

# 活泉新約希臘文解經

## 卷四：使徒行傳

原著：Archibald T. Robertson  
編譯者：賴耿中

總編輯：詹正義  
執行編輯：潘秋松  
審稿：黃得恩  
總策劃：柯聯基  
裝禱設計：蔡桂球 製作：基道製作室

美國活泉出版社出版，一九九六年二月初版  
P.O. Box 1003, Monterey Park, CA 91754, U.S.A.

基道書樓總代理  
香港沙田火炭坳背灣街 26 號富騰工業中心 1011 室  
電話：2687-0331 傳真：(852) 2687-0281

版權所有·請勿翻印

## LIVING SPRING GREEK NEW TESTAMENT EXEGETICAL NOTES

### Volume IV ACTS

Based on *Word Pictures in the New Testament* by Archibald T. Robertson.  
Compiled, translated, supplemented & updated by Victor Lai

General Editor: Silas Chan  
Executive Editor: Enoch C. S. Pan  
Editor: Benjamin D. E. Huang  
Project Director: Jeremiah L. K. Cua  
Designer: Daniel K. K. Tsoi  
Production: Logos Production House

Published by Living Spring Publications  
P.O. Box 1003, Monterey Park, CA 91754, U.S.A.  
First Chinese Edition, Feb., 1996.  
© 1996 by Living Spring Publications  
ISBN 0-941598-77-2

ALL RIGHTS RESERVED

Sole Agent: Logos Book House  
Unit 1011, Fo Tan Ind. Centre, 26 Au Pui Wan St.,  
Fo Tan, Shatin, Hong Kong  
Tel: 2687-0331 Fax: (852) 2687-0281

Unless otherwise indicated, Scripture quotations Greek texts are from *The Greek New Testament* 3rd edition (corrected) ed. by Curt Aland et alii © 1966, 1968, 1975, 1983 by the United Bible Societies; English texts are from *The New American Standard Bible* © 1960, 1962, 1963, 1968, 1971, 1972, 1973, 1975, 1977 by The Lockman Foundation, and are used by permission.

## 分卷書名

卷一  
馬太福音 馬可福音

卷二  
路加福音

卷三  
約翰福音

卷四  
使徒行傳

卷五  
羅馬書

卷六  
哥林多前後書

卷七  
加拉太書 以弗所書  
腓立比書 歌羅西書

卷八  
帖撒羅尼迦前後書  
提摩太前後書  
提多書 腓利門書

卷九  
希伯來書 雅各書  
彼得前後書  
約翰一、二、三書 猶大書

卷十  
啓示錄

# 目 錄

- 六、保羅第二次旅行佈道（十五36～十八22）/453
- 七、保羅第三次旅行佈道（十八23～二十一17）/549
- 八、保羅在耶城被捕並解抵羅馬（二十一18～二十八31）/647

出版者前言/ix

滕序/xi

林序/xiii

麥序/xv

凡例/xvii

希臘文文法辭彙簡釋/xix

使徒行傳重要古抄本代號簡表/xxxi

使徒行傳導論/3

名稱/3

作者/4

寫作日期/4

使徒行傳的寫成/5

寫作的目的與對象/5

護教學家路加/6

歷史學家路加/7

使徒行傳中的講章/8

路加的救恩史觀/9

經文、抄本、和譯本/10

內容分段/11

重要參考書/11

一、教會的誕生（一1～五42）/17

二、教會因逼迫而擴展（六1～九31）/153

三、彼得的事工：外邦人信主（九32～十二25）/261

四、保羅第一次旅行佈道（十三1～十四28）/353

五、耶路撒冷會議（十五1～35）/423

## 出版者前言

---

我華人基督徒一向苦於不懂聖經原文，又缺乏一套完整可靠，且能深入淺出的原文解經著作，研經時常有不得登堂之憾。有鑑於此，本社於一九八四年初就孕育翻譯出版美國希臘文權威 A.T. Robertson 教授的 *Word Pictures in the New Testament* 全套巨著。

為慎重從事，我們曾就近邀請當年在 Fuller 深造的華人同工，就這事有交通，並分函徵詢香港、台灣、新加坡、馬來西亞、美國等地主裏先輩同工意見和指教。承諸位不棄，或提供寶貴意見，或專函大力鼓勵支持，間亦有在翻譯的不易、製作的困難，及經費的浩大等方面題醒我們，並有主裏長者當面嘉許與鼓舞我們。在此謹向諸位前輩致謝。

一九八四年秋，以迄一九八六年夏之兩年間，本社除集中力量於繼續翻譯出版近代解經王子坎伯摩根著作兩輯共十冊，及邁爾博士的聖經人物傳全套十三冊，另一方面認真思考及策劃這套原文解經的巨著。一九八六年秋，摩根及邁爾的編譯工作次第完成，遂轉而專注於這套書的譯工。

幾經商討，本社最後決定以 Robertson 氏材料為主，刪除其原著中過時或不合宜資料，另增補新出版希臘文解經著作之資料，並新撰各書卷之導論及重要參考書目。全書定名為「活泉新約希臘文解經」分十巨冊出版，由本社總編輯詹正義博士主持編輯事工，並有受過正規神學教育且熟諳原文的弟兄姊妹先後投入同工。自一九八六年秋開始默默耕耘，經於一九九〇年一月，《卷五》羅馬書，五月，《卷二》路加福音，一九九一年二月，《卷六》哥林多前後書，八月，《卷七》加拉太書，以弗所書，腓立比書，歌羅西書等次第出版，甚得讀者們的愛用。

從一九九二年迄今，其間因編譯同工的變動，新同工的加

## 滕序

入，及香港製作，校對配合得吃力，以致三年多來，原該出版幾卷被延誤了，讓讀者們久盼，至為歉疚，尚祈在主裏原諒。

感謝神，如今《卷十》啓示錄，得與諸讀者見面。《卷四》使徒行傳，由賴耿中同工編譯，至一九九四年完成三校，可望於今秋出版。本來《卷一》馬太，馬可已於一九九四年秋出版，後來發現編輯校訂方面，均有頗大缺失，故決定全部收回，再作校正，並重新製作，預定今冬出版。至於《卷九》一般書信，由詹正義，潘秋松，賴耿中諸同工合力編譯定稿，交付電腦作業中。《卷三》約翰福音，已由潘秋松同工編譯完成，電腦作業中。最後之《卷八》保羅書信（末六卷），由陳一萍，賴耿中，潘秋松同工分擔，大半已經定稿。

從一九九四年夏初，我們承蒙在加拿大深諳希臘文新約聖經，並有頗豐富屬靈之造詣的黃得恩同工，從《卷十》啓示錄以下之六卷，均由黃老弟兄審閱，並得潘秋松同工精細校正各卷。末了三卷且在洛杉磯電腦植字，製版，然後寄基道印製出版。我們希望於一九九六年冬，能以全套與讀者見面。

承滕近輝牧師，林道亮牧師，麥希真牧師分別為本套解經譯著寫序，至為感謝。

香港基道書樓製作方面，克服重重困難，給予本社各方面配合，也一併致謝。

我們承認在過去近十年的編譯製作中，所遇到的困難，遠超過當年我們所估計到的困難；但因着天父的大憐憫，祂一路賜給我們精諳希臘文並肯擺上的同工，又在經濟上供應我們一無所缺，我們除衷心感謝神，更仍本着敬畏的心，嚴謹的態度，直至在主面前完成祂的託付。

願神使我們在祂話語的光中，得以見光。願榮耀頌讚歸給神及羔羊，直到永遠，阿們。

美國活泉出版社  
柯聯基 謹啓  
一九九五年五月

活泉出版社再一次作出幫助華人基督徒研經的重要貢獻：陸續出版「新約希臘文解經」十巨卷。這是那些想精讀聖經的基督徒們的好消息。

此套聖經註釋是從羅伯遜博士(A. T. Robertson)的名著(*Word Pictures in the New Testament*)翻譯過來的。羅氏曾在美國「南方浸會神學院」擔任希臘文新約教授超過五十年，其著作達四十五種之多。該書是採用逐句解經的方式，將新約廿七卷全部包括在內，把原文的含義闡釋出來，甚為詳盡。羅氏是著名的希臘文學者，所以其註解常有獨到之處。

此中文譯本的內容，除羅氏著作之外，並搜集其他新出版有價值的資料，取自C. E. B. Cranfield（羅馬書），J. A. Fitzmyer（路加福音），及C. K. Barrett（哥林多前後書）。更進一步增加新約各卷的導論，使本書的內容格外豐富，造益讀者。

本書編譯者是詹正義博士(Ph. D. in Biblical Studies)，多年來專研聖經內容，深的心得。名著「基督教釋經學」亦其譯作之一。

當此巨著出版之際，欣為此序。

滕近輝  
一九八八年·美國

## 林 序

---

從原文研讀聖經，是務本的工作；本立而道生，這個簡單的道理大家都耳熟能詳。可惜，在以往的歲月中，華人教會中，真正能按原文研究聖經真理的，畢竟鳳毛麟角。即使今日，為數也不多！美國活泉出版社有鑒於此，排除一切困阻，擬編譯出版全套「新約希臘文解經」，聞訊之下，殊感欣喜。相信這套巨著，必能為華人聖徒的信仰，帶來正本清源之效，並可有助一般信徒深植信仰的根基，開拓信仰的領域。

據瞭解，美國活泉出版社編譯這套原文解經的原則，是以本世紀新約希臘文權威A.T.Robertson的經典之著 *Word Pictures in the New Testament* 為本，再佐以最新出版之有關原文解經著作，務求周延及切合當代之學術研究；且負責此一巨著總編輯艱務的，是多年精研聖經並在神學院任教，且於一九八七年獲得 Fuller Seminary 哲學博士 (Ph. D. in Biblical Studies) 的詹正義牧師。筆者認識詹牧師多年，知其信仰純正，治學嚴謹，深慶美國活泉得人！茲於「新約希臘文解經」即將陸續出版之際，特誌數語為序，願神藉這套原文解經巨著賜福與普世華人教會，為禱！

林道亮

一九八八年·美國

## 麥 序

---

羅伯遜氏(A. T. Robertson) 名著「*Word Pictures in the New Testament*」自三十年代出版以來，已幫助了許許多多信徒和同工，更深入研究聖經，瞭解聖經中的真義。如今美國活泉出版社以此為本的華文擴大譯本即將出版，確是華人教會大喜的事。

有人批評羅氏這套著作太重「字義」，而忽略「精義」。本人則深覺，研經之道在乎以文字本義為綱，以神學理論為緯。沒有文字本義的根據，神學理論就如「天馬行空」不受羈勒。羅氏重字義，正是這套書之所長。

在「新約希臘文解經」陸續出版之際，本人深切盼望：

(一) 信徒領袖研讀聖經，瞭解華文意義之後，應更追溯希臘文原來的意義，以避免望文生義之錯誤。主日學教員，查經班組長，團契導師等，更應如此。

(二) 牧會同工應多多參考本書，配合正確神學理論，準確無誤的解經，使講章能更豐富，講台信息能顯出極大的能力。

(三) 慣用華文的聖經學者，在現有的華文工具書之外，請充分使用本書，加上聖靈的親自啓迪，必能「登堂入室」，更多領悟也。

麥希真

一九八九年·新加坡

## 凡 例

---

1. 本書經文依中文、希臘文、英文次序排列，方便讀者對照。中文採用和合譯本，希臘文採用聯合聖經公會出版的 *The Greek New Testament* 第三修訂版，英文採用 *New American Standard Bible*。
2. 本書旨在解明希臘文原意，故採逐節解釋為原則；但每節經文中，也只擇其重要之字、句、或句法構造加以闡述，並不完整講解每一個字。
3. 本書內容主要採譯自 A. T. Robertson 的名著 *Word Pictures in the New Testament*，另以晚近出版之相關原文解經著作增補。
4. 本書解經資料皆經本社編輯部同工整理、濃縮、修訂、改寫。各書導論及重要參考書目，亦由本社編輯部同工編寫，以求週延搜集最新資料。
5. 本書行文中，凡指三一神之代名詞，第三人稱用「祂」；第二人稱用「你」；凡用特別名詞稱呼神，皆冠以「」號；凡引用著作，本書皆印斜體字。
6. 本卷由賴耿中弟兄編譯、增補，賴弟兄畢業自洛杉磯之 Fuller Seminary，獲有道學碩士學位。

## 希臘文文法辭彙簡釋

( Glossary of Greek Grammatical Terms )

### 時態 ( Tense )

表示動作的時間與性質。按時間分爲現在，過去與未來；按性質分爲點的動作（指在剎那間發生的簡單動作），線的動作（指連續進行的動作），與完成的動作（指動作完成後的狀態或結果）。

### 現在式 ( Present )

指動作的進行與連續，包括現在的狀態，習慣，重複發生的動作，一般的事實，以及恆常不變的真理；也可指現在發生的簡單動作。另有四種特別的用法：

- 歷史現在式 ( Historical )：用現在式描述過去發生的歷史，以求生動。
- 過去現在式 ( Aoristic )：在過去的時間內所宣佈的事件或動作，用現在式表達，以求生動。
- 未來現在式 ( Futuristic )：以現在式表明將要發生的動作。
- 意欲現在式 ( Conative or Tendential )：表明現在時間內的趨向或意圖要作的動作。

### 現在完成式 ( Perfect )

指現在之前的一段時間內，動作完成的過程，或動作完成後一直持續到現在的結果或狀態。就字型而言，有第一與第二現在完成式之分，但意義相同；少數動詞兩種現在完成式兼而有之，則意義有別，第一種表主動意，第二種表中性或不及物意。

- 密集現在完成式 ( Intensive )：強調過去完成的動作所造成的現在結果。



- 延伸現在完成式 ( Extensive ) : 強調過去動作完成的過程。

### 簡單過去式 ( Aorist )

指簡單的動作在過去的時間發生。按字尾變化有第一簡單過去式 ( The First Aorist ) , 與第二簡單過去式 ( The Second Aorist ) , 意義均相同。

- 整體簡單過去式 ( Constative ) : 強調以「整體」來看於過去的某一時間定點發生的動作。
- 表始簡單過去式 ( Ingressive or Inceptive ) : 強調動作於過去的某一時間定點「開始」發生。
- 有效或完成簡單過去式 ( Effective or Culminative ) : 強調動作於過去的某一時間定點「完成」, 並達於「高潮」 ( Culmination ) 。
- 書信簡單過去式 ( Epistolary ) : 指收信時已過的動作, 但在寫信時還沒有過去。
- 成語簡單過去式 ( Gnomic ) : 表達一般的事實或成語, 也可用簡單過去式; 但出現較現在式為少。

### 過去完成式 ( Pluperfect )

指動作在過去某一時間定點前的一段時間內, 完成的過程及所造成的結果。與現在完成式相較, 過去完成式指的是一段更早的過去。

- 密集過去完成式 ( Intensive ) : 強調過去完成的動作所造成的過去結果。
- 延伸過去完成式 ( Extensive ) : 強調過去動作完成的過程。

### 過去未完成式 ( Imperfect )

指過去某一時間定點前的一段時間內, 持續進行但未完成的動作。

- 進行過去未完成式 ( Progressive ) : 強調過去進行中的動作。

- 習慣過去未完成式 ( Customary ) : 強調過去習慣發生的動作。
- 重複過去未完成式 ( Iterative ) : 強調過去重複發生的動作。
- 表始過去未完成式 ( Conative or Inchoative ) : 強調過去動作的開始, 但未完成。
- 可能過去未完成式 ( Potential or Tendential ) : 強調過去動作的可能發生, 但未發生。
- 願望過去未完成式 ( Voluntative ) : 強調過去的願望, 但未實現。

### 未來式 ( Future )

指一個預期的動作在未來的時間內簡單地發生, 或繼續進行。就字型而言, 主動與關身均只有一種; 被動則有兩種, 但意義相同。

- 祈使未來式 ( Volitive Future or Imperative ) : 表示未來的命令或期望。
- 考慮未來式 ( Deliberative ) : 對不定的未來表示疑問或考慮。
- 紆說未來式 ( Periphrastic ) : 未來式既包含簡單與進行的兩種動作, 是故若以「ἔσομαι」 ( will be ) 與動詞的現在分詞連用, 以表達未來進行的動作, 便是重複的用法, 稱之為紆說的未來式。

### 未來完成式 ( Future Perfect )

指未來的狀況基於在先的動作, 包括強調結果的「密集未來完成式」 ( Intensive Future Perfect ) , 與強調過程的「延伸未來完成式」 ( Extensive Future Perfect ) 。出現時是用紆說字態, 即以「ἔσομαι」 ( will be ) 與動詞的現在完成分詞連用。

### 紆說時態構造 ( Periphrastic Tense Formations )

除簡單過去式之外, 其餘係用「εἶμι」的現在式, 不完成

式，及未來式，分別與動詞的現在分詞，或現在完成分詞同用，以強調動作的進行，或動作完成後的狀態。

## 語態 (Voice)

表明主詞與動作之間的關係。

### 主動語態 (Active)

表示主詞乃動作的產生者，狀況的代表者。

- 因果主動語態 (Causative)：強調主詞是動作的肇因者。
- 無人稱主動語態 (Impersonal)：主詞無特指對象，通常以 It 代替，指天氣或「經上記着說……」等。

### 關身語態 (Middle)

表示主詞參與動作的結果，或表示主詞的動作與己身有關。有些關身語態又帶有反身代名詞，稱為「冗贅關身語態」(Redundant Middle)。

### 被動語態 (Passive)

表示主詞乃動作的接受者。

- 直接動因被動語態 (Passive with Direct Agent)：「ὕπο」帶分離格。
- 中介動因被動語態 (Passive with Intermediate Agent)：「διά」帶所有格。
- 無人稱動因被動語態 (Passive with Impersonal Agent)：獨立使用憑藉格或「ἐν」帶憑藉格。

### 被動(關身)形主動意 (Deponent)

動詞形態是被動形或關身形，實則具主動意，此乃語態的不規則用法。

## 語氣 (Mood)

表明動作者動作的態度，方式，以及與事實之間的關係。

## 直說語氣 (Indicative)

陳述確定的事實 (certain reality)。

- 宣告直說語氣 (Declarative)：宣告事實，包括肯定與否定。
- 疑問直說語氣 (Interrogative)：詢問事實。
- 期待否定答案的問句：用「μή」帶着直說語氣表達。
- 期待肯定答案的問句：用「οὐ」帶着直說語氣表達。
- 間述法：用「ὅτι」帶直說語氣表達。
- 條件子句：用「εἰ」帶直說語氣表達未來式以外其他的條件子句。

## 假設語氣 (Subjunctive)

陳述可能的事實 (probable reality)。假設語氣的時態無絕對的時間分別，其分別僅在於動作的方式或性質 (是簡單的，或進行的，或指一種狀態)。

- 勸告假設語氣 (Hortatory)：用於第一人稱複數的勸告。
- 考慮假設語氣 (Deliberative)：用於問句，以表達所願望的，可能的，需要的，也可用於反問句。
- 目的假設語氣 (Potential or Purpose)：以「ἵνα」帶假設語氣，通常表示目的，有時也可表示吩咐，命令等。
- 未來條件假設語氣 (Future Conditions)：以「ἐάν」，或「ἄν」帶假設語氣，表示未來條件子句。
- 禁令假設語氣 (Prohibition)：簡單過去式的禁令以假設語氣代替命令語氣。

## 祈使語氣 (Optative)

表達願望，期盼成爲事實 (possible reality)。

## 命令語氣 (Imperative)

表達一個正面的命令，或反面的禁令 (除簡單過去式外)，也可用以表示請求，准許，或讓步。命令語氣的人稱，僅有第二，第三人稱，而無第一人稱。命令語氣的時態，無時

間的差別，而僅有動作性質的不同。

### 不定詞 ( Infinitive )

乃一種動名詞，表達動作的名詞，屬動詞的非限定用法。無數與格之變化，字型僅具時態與語態的字尾變化，但時態不具時間意義，僅表動作性質；語態則表主動與被動之不同。

#### 帶冠詞的不定詞 ( The Articular )

- 不定詞帶中性冠詞作名詞用，並以冠詞表其在句法中之格和數。
- 帶冠詞的不定詞可用在介詞之後，以表時間（如ἐν, μετά, πρό），原因（διά），結果（πρός, εἰς），或目的（εἰς）。尤其用「εἰς」表目的最重要。

#### 動詞用法 ( Verbal Uses )

不定詞仍具動詞的性質，故有其副詞修飾語和直接受格，此直接受格即不定詞之主詞。

### 分詞 ( Participle )

乃另一種動名詞，屬動詞的非限定用法，但字型變化更多（包括性，數，格，時態，與語態等不同的字型變化）。分詞的時態與主要動詞時間有關。先於主要動詞的，以簡單過去式或完成式表達；同時的，以現在式表達；較晚的，以未來式表達。

#### 作名詞用 ( Substantival )

帶冠詞，作動名詞，具有性，數，格的變化。仍具動詞的性質，故有時態和語態的字型與意義，也可接受副詞修飾語的修飾；若為及物動詞的分詞，則可有直接受詞。

#### 作形容詞用 ( Adjectival )

具性，數，格的變化，且須與所形容的名詞相一致。

#### 作副詞用 ( Adverbial )

以表目的，時間，原因，條件，讓步等，特別是分詞所有

格作為獨立片語，表示時間，以修飾主要動詞，更為重要（見獨立所有格）。

### 格 ( Case )

指名詞（或代名詞）和句中其他相關字之間的關係。形容詞也有格的變化，其變化與所修飾之名詞的格相一致。

#### 主格 ( Nominative )

用以指明動作者的格。

- 主詞主格 ( Subject )：主格作主詞用。
- 同位詞主格 ( Appositional )：主格作主詞同位詞。
- 敘述主格 ( Predicate )：主格作主詞補語。
- 獨立主格 ( Nominative Absolute, Parenthetical, or Independent )：獨立主格片語，以補充說明主詞。
- 感歎主格 ( Exclamation )：不帶動詞的主格，作為感歎之用。
- 稱呼主格 ( Appellation )：帶主格的專有名詞，作主詞同位詞或主詞補語。

#### 呼格 ( Vocative )

用以接受稱呼的名詞。

#### 所有格 ( Genitive )

用以表明屬性的格，即限定其所修飾名詞的性質或關係的格。

- 主詞所有格 ( Subjective )：指帶動作的名詞所有格作主詞用。
- 受詞所有格 ( Objective )：指帶動作的名詞所有格作受詞用。
- 形容所有格 ( Attribute )：所有格作形容詞用。
- 敘述所有格 ( Predicate )：所有格以敘述用法當作形容詞用。
- 同位所有格 ( Apposition )：所有格作所修飾名詞的同位

詞用，又稱限定所有格。

- 關係所有格 ( Relationship )：所有格用以表示親屬關係或某些關係。
- 區分所有格 ( Partitive )：所有格用以表示羣體之「部分」。
- 所有所有格 ( Possession )：所有格表示「所有」，「歸屬」之意。
- 副詞所有格 ( Adverbial )：所有格作副詞用，以表示時間，空間，或作形容詞的修飾詞。
- 獨立所有格 ( Genitive Absolute )：名詞或分詞所有格作獨立片語，表示時間，地點或方式，以修飾主要動詞。
- 帶冠詞的不定詞之所有格 ( Genitive of the Articular Infinitive )：帶冠詞的不定詞，其後不用介詞而用所有格，表示目的。

### 分離格 ( Ablative )

表示分離之所有格。

- 來源分離格 ( of Source )：分離格用在「διό」之後，表示來源。
- 憑藉分離格 ( of Means )：分離格用在「ὕπό」之後，表示憑藉。
- 比較分離格 ( of Comparison )：分離格用於比較級。

### 間接受格 ( Dative )

指作為動詞之間接受詞的格。

- 描述間接受格 ( of Description )：間接受格作為動詞的動作內容之描述。
- 利益間接受格 ( of Advantage or Disadvantage )：與個人利益有關的間接受格。
- 所有間接受格 ( of Possession )：間接受格作為「所有」或「屬於」之用。
- 關係間接受格 ( of Respect or of Reference )：間接受格用以表示關係。

### 位置格 ( Locative )

指出時空位置的間接受格。

- 空間位置格 ( of Place )：指出地點。
- 時間位置格 ( of Time )：指出時間。
- 範疇位置格 ( of Sphere )：指出抽象空間之所在。

### 憑藉格 ( Instrumental )

指出動作之憑藉的間接受格。

- 方法憑藉格 ( of Means )：指出所憑藉的方法。
- 原因憑藉格 ( of Cause )：指出所憑藉的原因。
- 態度憑藉格 ( of Manner )：指出所憑藉的態度。
- 度量憑藉格 ( of Measure )：指出所憑藉的時間長短與空間大小。
- 相關憑藉格 ( of Association )：指出所憑藉的關係，在新約中此種用法甚多。
- 中介憑藉格 ( of Agency )：指出憑藉的中介者。

### 直接受格 ( Accusative )

指作為動詞之直接受詞的格。

- 副詞直接受格 ( Adverbial )：直接受格作副詞，以修飾動詞。包括度量，態度與關係。
- 同源直接受格 ( Cognate )：與動詞同字根的直接受格。
- 雙重直接受格 ( Double )：同一動詞帶兩個直接受格。
- 誓言直接受格 ( Accusative with Oaths )：雙重直接受格之一種，用於「起誓」，「指着神說」等動詞之後。
- 獨立直接受格 ( Accusative Absolute )：直接受格帶分詞（或不帶），構成一獨立片語，以修飾動詞。

### 句子 ( Sentence )

由主詞部分與述詞部分構成，以表達完整思想的字羣。

### 條件句 ( Conditional Sentence )

由假設子句 ( protasis ) 與結束句 ( apodosis ) 所組成的

句子。依實現的可能性可分為四類。

- 第一類條件句：表示假設與事實相符（reality）；是一種實際的條件，包括現在與過去。其假設子句用「εἰ」帶直說語氣的現在時態或過去時態，結束句則可用任何的語氣與時態。
- 第二類條件句：表示假設與事實相反（unreality）；是一種相反的條件，包括現在與過去；但時態上，假設子句與結束句只能用過去時態（簡單過去式或過去未完成式）。連接詞方面，假設子句用「εἰ」帶直說語氣；結束句則用「ἄν」帶直說語氣。
- 第三類條件句：表示假設有可能成為事實（probability）；是一種可能的假設，或未來的條件。假設子句用「ἐάν」或「ἄν」帶假設語氣；結束句則任何時態均可用，但通常用未來式。
- 第四類條件句：表示假設成為事實的可能性不大（remote possibility）；是一種遙遠的假設。假設子句用「εἰ」帶祈使語氣；結束句用「ἄν」帶祈使語氣。

### 子句 ( Clause )

含有主詞和動詞，並構成句子之一部分的字羣。

- 對等子句 ( Coordinate ) : 由對等連接詞連接的兩個子句。
- 主要子句 ( Principal ) : 由從屬連接詞所連接的兩個子句中用以表達主要思想的子句。
- 從屬子句 ( Subordinate ) : 由從屬連接詞所引導，用以說明主要子句的子句。依其作用又可分為名詞子句，形容詞子句，副詞子句等。
- 關係子句 ( Relative ) : 由關係代名詞或關係副詞所引導的從屬子句。可作形容之用，或表原因，讓步，條件，目的等。
- 因果子句 ( Causal ) : 表原因的從屬子句。
- 比較子句 ( Comparative ) : 引導出類比作用，以強化主要子句之思想的從屬子句。

- 地點子句 ( Local ) : 由關係副詞所引導，用以說明地點的從屬子句。
- 時間子句 ( Temporal ) : 由關係副詞所引導，用以說明時間的從屬子句。
- 結束子句 ( Final and Consecutive ) : 用以說明由動作所帶出的目的 ( purpose )，或連續結果 ( consecutive result ) 的從屬子句，或條件句中表實現的結束句 ( apodosis )。又可分為純結束與半結束子句。
- 純結束子句 ( Pure Final ) : 表示特定目的的從屬子句。
- 半結束子句 ( Semi-Final ) : 表示由動作帶出的連續結果的從屬子句。
- 條件子句 ( Conditional ) : 陳述假設的子句。又稱假定子句 ( Protasis )。
- 讓步子句 ( Concessive ) : 屬條件子句之一種；不論假設的條件如何，均不影響結果的實現。可分為邏輯的讓步子句 ( Logical Concession，用「εἰ καί」帶直說語氣)，可能的讓步子句 ( Doubtful Concession，用「ἐάν καί」帶假設語氣)，與強調的讓步子句 ( Emphatic Concession，用「καὶ ἐάν」帶假設語氣，或「καὶ εἰ」帶直說語氣)。

### 語助詞 ( Particle )

或稱「質詞」，意即「微小之詞」，希臘文中甚多微小零星卻十分重要的用字，如：副詞，連接詞，介詞，感歎詞等。又可分為加強語助詞 ( Emphatic Particle )，與否定語助詞 ( Negative Particle )，其中「οὐ μή」為雙重否定詞，以加重否定之意。

### 概式修飾法 ( Zeugma )

用一個形容詞勉強修飾兩個名詞，或用一個動詞勉強及於兩個受詞的修飾法；而其中只有一個是合邏輯的。

( 本文由陳一萍姊妹編寫 )

## 使徒行傳重要古抄本代號簡表

代號	地點	日期
p <sup>8</sup>	Berlin	IV
p <sup>33</sup>	Vienna	VI
p <sup>38</sup>	Ann Arbor, Mich.	about 300
p <sup>41</sup>	Vienna	VIII
p <sup>45</sup>	Dublin: Chester Beatty, and Vienna	III
p <sup>48</sup>	Florence	late III
p <sup>50</sup>	New Haven, Conn.	IV/V
p <sup>58</sup>	Vienna	VI
p <sup>74</sup>	Geneva: P. Bodmer XVII	VII
ℵ/Aleph	London: Sinaiticus	IV
A	London: Alexandrinus	V
B	Rome: Vaticanus	IV
C	Paris: Ephraemi Rescriptus	V
D	Cambridge: Bezae Cantabrigiensis	V/VI
E	Oxford: Laudianus	VI
H	Modena	IX
K	Moscow	IX
L	Rome	IX
P	Leningrad	IX
Ψ	Athos	VIII/IX

## 使徒行傳導論

「使徒行傳」在新約正典中，擺在四福音和保羅書信之間，不僅記載了耶穌升天之後初代教會進展的經過，更為保羅書信提供了歷史背景。本卷書與第三福音書原屬一部歷史巨著的前後二部，第二世紀初由於四福音的集成及流傳，才使前後二部書分開。

### 名稱

原著者並未賦予本卷關乎初代教會歷史的著作任何的書名。「使徒行傳」之名，最早出現在針對馬吉安（Marcion）異端而寫的第三福音書的序言中，日期約在主後一百五十到一百八十年之間。此序言以「（衆）使徒的行傳」（Πράξεις Ἀποστόλων）稱呼本歷史著作，似乎在強調：儘管書中大部分篇幅是在講述保羅的行跡，但保羅並不是如馬吉安所言是耶穌惟一的真傳使徒。另外「穆拉多利碎片」（Muratorian Fragments；主後170～180年間的作品）記載一段當時羅馬教會所認定的正典名單，其中稱本書為「全部的使徒之行傳」（The Acts of all the Apostles）。F. F. Bruce 認為，這不純是因應馬吉安異端而發的過度反應，更合理的解釋是這是針對當時已出現的旁經，如「彼得行傳」而寫的，藉此否定任何以其他使徒為名而寫的行傳之正典性。至於古抄本中所用的卷名亦不一致，如：「行傳」（Πράξεις）出現在古抄本 $\aleph$ 的卷首，「使徒行傳」（Πράξεις Ἀποστόλων）出現在B、D、 $\aleph$ 的卷尾，一些草寫體的古抄本則寫作再加上冠詞的「使徒行傳」（Πράξεις τῶν Ἀποστόλων），另「聖使徒行傳」（Πράξεις τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων）出現在A、E、H、L的卷尾，編號33古抄本的卷首寫作「傳福音的路加之聖使徒行傳」（Λουκᾶ εὐαγγελιστοῦ πράξεις τῶν Ἁγίων

Ἀποστόλων)。

## 作者

本卷書沒有明述作者是誰，但上述的駁斥馬吉安異端的第三福音書序言，及約在同期的「穆拉多利碎片」的正典名錄中，皆明載路加醫生是第三福音及本卷書之作者。第二世紀末期的教父愛任紐（Irenaeus，里昂主教，逝於主後202年）也指明「保羅的跟隨者」路加是此兩著作的作者。另外特士良（Tertullian，主後160～220年）、俄利根（Origen，約主後185～254年）、優西比烏（Eusebius，主後260～350年）、及耶柔米（Jerome，約主後347～420年）也持相同的看法。

本卷書中的「我們」段落（見徒十六10～17，二十5～15，二十一1～18，二十七1～二十八16）生動的文筆，顯示作者本人在這些行程中，是陪同保羅旅行的人。學者們也同意，「我們」段落中的語法與風格，與本卷書的其他部分並無二致。所以最合理的解釋就是：「我們」段落的作者就是整卷使徒行傳的作者。綜合教會傳統，及新約的間接內證，我們可如此推論：在第三福音書及本卷書的序言中，以「我」自稱的作者，就是保羅的同伴，「所親愛的醫生路加」（西四14；另參門24及提後四11）。有關由新約的內證，驗證傳統路加醫生是第三福音書及行傳作者的探討，請參本系列書之卷二「路加福音」第3～4頁之討論。

## 寫作日期

「使徒行傳」寫作的日期，學者的看法相當紛歧。A. T. Robertson 贊同 A. Harnack 的主張，認為路加是在保羅被囚於羅馬，且在被釋之前寫成，日期約在主後六十三年之前。F. F. Bruce 指出，「使徒行傳」中看不見關於主後七十年的大事件——耶城聖殿傾毀的任何暗示性記載；也找不出關乎尼祿皇帝在主後六十四年羅馬大火後到六十八年尼祿死去之間，大舉逼迫基督徒的任何隱含文意。如再考慮傳統以保羅在這段大逼

迫中遇害，對照本書卷末所洋溢的熱切盼望，應可設定路加是在保羅殉道之前，也就是在主後六十四年之前寫成本書。

## 使徒行傳的寫成

由於沒有獨立的資料殘存，也不像路加福音，有平行的對觀福音資料作比較，「使徒行傳」的「來源批判」（Source Criticism）一直難以建立客觀的理論體系。E. Haenchen 也指出，由於路加的文筆極佳，能將不同的資料重新編寫而不露出不同的文風；故要由文筆的風格（literary style）來區分來源，是不可能的事。有關「來源批判」，吾人只能作合理的臆測。Robertson 認為本書資料可能的來源有：(1) 路加的親身經歷（參「我們」段落）。(2) 保羅所提供給路加的資料（如：個人見證、講道摘要），因路加在羅馬有機會由受軟禁的保羅得到第一手的資料。(3) 保羅與彼得有接觸（加一18；徒十五；加二），亦可提供關於彼得的資料。(4) 曾作保羅佈道同伴的巴拿巴，可提供耶城教會之資料（參徒四36～37）。(5) 傳福音的腓利能提供關於說希利尼話的信徒之宣教歷史（參徒二十一8）。

## 寫作的目的與對象

本書的寫作目的顯然無法由傳統的名稱「(衆)使徒行傳」來表達，因為衆使徒中除了彼得一開始就是主要人物之外（但十五章之後就未再題及彼得之名字），只見約翰在第三、四章與彼得一同出現，此外就沒有交待其餘使徒的行跡。反倒沒有列名十二使徒的保羅，在第九章起成爲中心的人物。

路加自己在序言中，指明了他的寫作目的：「提阿非羅阿，我已經作了前書，論到耶穌開頭一切所行所教訓的」（徒一1）。「前書」論及耶穌「開頭」所行所教訓的。「開頭」（ἤρξατο）一字隱含並強調，路加在此「後書」所要作的是：記載耶穌如何在升天之後，繼續其開頭所行及所教訓之事工；而這回則是藉着聖靈，由其所揀選的使徒及其他門徒行出來。



按此序言，本書或許應稱為「復活的基督行傳」，或「聖靈行傳」。

若按前述以主後六十三年為著作日期的背景來配合探討，很可能由於保羅的抵達羅馬向皇帝上訴，使羅馬的有識之士有機會一改過去的偏見，得以重新評估基督教。路加即因應此需要，著書向大眾解釋基督教興起的緣由；說明基督教之所以到處被毀謗（徒二十八22），並非干犯了羅馬的法律，而是受到巴勒斯坦猶太人的詆毀。路加著書的對象「提阿非羅」這個人，很可能是對基督教有些許認識，也極樂於更多瞭解的羅馬有識之士。

Haenchen 指出，本書給人一個基督教宣教勇往直前，勢如破竹的印象。但經更深的探究，發現路加的整篇著作，是在對付並解決一個大問題：不行律法何以向外邦人宣教？Haenchen 進一步指出，這個問題其實有兩個層面。首先是神學的問題：基督教既不再奉行律法，就已經和猶太教分道揚鑣；基督教在此情形下如何能承接救恩歷史，並維持救恩歷史的一貫連續？而此神學問題連帶衍生政治問題：離開猶太教圈子的基督教，除遭猶太人的攻擊，更被其污蔑為敵對羅馬政權的宗教，從而引起羅馬政權的猜疑；基督教在此情形下如何得享羅馬政權給猶太教的保護？使徒行傳的目的即在答覆這些問題。

### 護教學家路加

針對神學層面的問題，路加描述耶城教會的領袖並非激進的宗教革命家，他們仍堅定的持守猶太教信仰。彼得一如以往，仍赴聖殿去禱告（三1），也不吃不潔淨之物（十14），不涉足外邦人之家（十28）。向外邦宣教原不是基督教領袖的抱負，而是神親自的作為。所以，與其稱哥尼流事件為「外邦人歸主記」，不如稱「彼得歸正記」來得貼切。而外邦宣教的大英雄保羅，更是主親自揀選的福音使者。外邦宣教既是神的定旨，故無人能阻擋，「你用腳踢刺是難的」（二十六14）。此外，宣教師所到之處，仍先向猶太人傳福音，並未離棄猶太

人。由於神的本性是「不偏待人」（十34、35），向外邦人宣教乃是必然的結果。路加除了說明是神親自開啓救恩歷史的新頁，也從實踐的角度描述保羅本人仍是奉行律法的猶太人（二十一26），外邦人信徒也遵守舊約所定最基本的律法（十五21，二十一25）。基督教並未與猶太教分道揚鑣！至於救恩歷史的延續更不是問題，因使徒的講道無不引用摩西及先知的話來證明拿撒勒人耶穌、復活的主，就是彌賽亞。而復活的教義更不出猶太教中最嚴謹的法利賽派的信仰。故基督教不是新興的異教，而是猶太教真理的實現。就這樣路加解決了神學的問題。

雖然基督教因拿撒勒人耶穌的復活而興起，卻是猶太教盼望的實現（二十六6~7），基督教仍是猶太教的教門（二十八22）。有關基督教遭猶太人的毀謗，所爭議的無非教義上的細節，不是羅馬政權所該操心（十八14~15，二十五19）。基督教既沒有違反羅馬法律，就在各地為通情達理的羅馬官員所同情，甚至在首都羅馬等待上訴的保羅，也沒有人禁止他傳道。路加就這樣嘗試解決政治問題。

### 歷史學家路加

路加的護教動機已闡明，此外著作中佔極重要篇幅的使徒講章，也顯明路加的宣教動機。有學者因而質疑使徒行傳的歷史性，甚至視之為「傳說」（legend）等級的著作。然而路加歷史學家的地位，在 W. M. Ramsay 的 *St Paul the Traveller and Roman Citizen* 及 *The Learning of Recent Discovery on the Trustworthiness of the New Testament* 二本重要著作出版後，得以重新確立。例如過去路加獨有的羅馬地方官名的記載，如：帖撒羅尼迦的「地方官」（πολιάρχης；十七6、8），及居比路的「方伯」（ἀνθύπατος；十三7），曾因與考古新發現前的證據不符，而遭受學者的攻擊。但考古新發現卻證明路加的報導才是正確。

其實古人早已知道歷史的寫作與其他的文學著作大有不

同。例如第二世紀的 Lucian of Samosata 曾寫了一篇「如何寫歷史」的論文，他接續古希臘史學家 Thucydides (460? ~ 400? B. C.) 的傳統，指出：寫史的目的是供後代作鑑戒，而惟有符合事實的歷史才能達到此目的；歷史學者的任務就是照事實寫作，絕不因討好人或賣弄修辭學技巧而犧牲真理。Lucian 也指出：歷史寫作，應以能自然的導入敘述的序言為始；真正的史家不會巨細無遺的記錄一切所發生之事，史家需分辨何為重要事件，並將之精簡的寫下。F. F. Bruce 指出，使徒行傳的寫作相當吻合 Lucian 的寫史標準。路加首先確立了主題（一 8），並據之篩選材料，明確的報導福音如何由耶城，經由敘利亞的安提阿及其他的希臘羅馬城市，最終傳抵羅馬，並以之為新根據地再傳往世界各地。

F. F. Bruce 指出，路加以「歷史人物誌」（historical biography）的方法來發展主題，透過彼得、司提反、腓利、保羅等人物的描繪，報導初代教會如何由希伯來文化的社會，擴大到說希利尼話的猶太人社區，繼而進入外邦人的世界。A. Ehrhardt 指出，這種「歷史人物誌」的寫作法，也符合猶太人的傳統寫史特色。

### 使徒行傳中的講章

本卷書的一大特色，就是重要人物的講章佔極重的篇幅，甚至是一再重複的敘述，如：彼得所見的食物異象，及保羅歸主的經過。歷史著作中重用講章，是古希臘史家的傳統及特色。史家藉着歷史人物的演說詞，來表達對歷史大局的洞察，或為當時局勢作一總結，或就已發生之事衍出教訓。古希臘史家 Thucydides 在其「希臘半島戰史」中，曾說明由於難以取得講章的確切記錄，寫史時只能就其所考，儘可能將演說詞的要義記載下來；必要時甚至創作合於當時情結的講章，加諸歷史人物之口。後來的寫史者就不一定師承 Thucydides 的嚴謹態度，或為賣弄修辭學技巧，或為煽動，而照個人所好來創寫

史書中的講章。

行傳中的講章，是路加的忠實報導，或是個人自由的創作？F. F. Bruce 指出，路加的希臘文造詣之高，是眾所認定的。然而行傳中一些最不合希臘語法的構句，就出現在講章當中。可見路加刻意避免發揮其筆力於講章的寫作。將路加福音中的耶穌講詞，與對觀福音的平行記載相比較，可看出路加相當忠於傳統的資料。若無重大的證據，我們沒有理由懷疑路加在其後書中，會採不同的寫作態度。將講章中所包含的福音故事綱要，與保羅書信、其他書信、及福音書中的福音故事作比較，也無不合之處。C. H. Dodd 更指出，行傳中的使徒講道，具強烈的亞蘭語背景，可見路加所載的講章與歷史的耶穌之傳統一脈相承的可能性相當高。

此外講詞因對象、場合、需要的諸多不同，有極為敏感的反映，保留了講章的臨場感。例如，對外邦人的福音性講章，就沒有對猶太人的講章中所題到的神揀選以色列族，並藉以色列歷史作特殊啓示的話題；反而只觸及神藉創造及眷顧眾生所表明的一般啓示。講章的另一特色是具詳盡的舊約引文。按實際需要，作為一個外邦人，並以外邦人讀者為對象來寫作，路加似不必如猶太人般的看重舊約引文。然而他卻詳加記載了使徒對猶太人的福音性講道中的舊約引文，這反應出路加刻意將初代教會使徒講道的固定模式保存下來。

綜合上述可知，行傳中的講章固非現場逐字的記錄，也不是作者個人的自由創作。乃是路加就其所能收集的資料，以嚴謹的態度寫出的合於說話者，聽眾，場合的忠實報導，是研究初代教會歷史及神學的可靠資料。

### 路加的教恩史觀

初代教會最初相信耶穌基督的再來是即刻之事，故歷史的保存與寫作沒有必要。及至主的再來未如所盼的及早實現，教會才開始注重耶穌故事的成文記錄；然而教會歷史的編寫仍不

是他們關心所在。所以路加寫第三福音時，已有前人的著作可考；但行傳的寫作則尚無前例，是其個人的首創（參較路一1；徒一1）。

C. K. Barrett 指出，路加與馬可及保羅相比，對耶穌的瞭解並無不同：耶穌是救恩歷史的終末事件，是神對人類的最終話語及作為，末世因着耶穌基督之復活已來到。不同之處在於，對馬可及保羅而言，主復活之後的歷史無論時間多長，都是屬於救恩歷史的最後一章。但對路加來說，這最後的一章卻是嶄新的一章。耶穌基督不僅是舊歷史的終結，更是新歷史——教會歷史的開啓者。路加的獨到之處在於體察到：至其寫作之時，這新歷史不僅已有一段進程，其前途且是無可限量。現舉例說明路加獨到之處。路加與初代教會對聖靈的看法，與約珥書的文意並無不同：聖靈是末世臨到的記號（參徒二17~21）。但路加將此末世開展成教會的時代。聖靈的澆灌不僅是末世的徵兆，更是讓信徒得以在這新的教會時代中，大力見證福音的原因所在（徒一8）。

路加的偉大貢獻，在於將初代教會耶穌不出當代即刻再來的末世觀，根據神連續性的救恩旨意，重新詮釋，建立一個新的救恩歷史架構。H. Conzelmann 指出，對路加而言，在創造和主再來建立終末的國度之間，救恩歷史可分為三個階段：(1) 以色列的時代，即律法及先知的時代。(2) 耶穌的時代，將末後的救恩顯明的時代。(3) 歷史的耶穌和祂再來之間，則是教會的時代，也是聖靈的時代。路加即據此救恩史觀來寫作行傳，除了建立其教會觀，也釐清了教會與猶太教的關係及與羅馬政權的關係等務實的問題。

### 經文、抄本、和譯本

現存路加著作的古抄本包括：拜占廷經文族羣（欽定本據此而譯出），該撒利亞經文族羣，亞力山太經文族羣，及西方經文族羣。由於前二者屬次要的古抄本，且該撒利亞經文族羣以福音書為主，在此就不再贅述。現存之最佳古抄本、古

譯本、及教父著作所引用的路加著作經文，分別隸屬二個大族羣：以梵諦岡古抄本（Codex Vaticanus, B）及西乃古抄本（Codex Sinaiticus, S）為代表的亞力山太經文族羣（Alexandrian text），及以比撒抄本（Codex Bezae, D）、古拉丁譯本、古敘利亞譯本（Harclean Syriac）為代表的西方經文族羣（Western text）。

一般來說，亞力山太經文比西方經文較接近路加的原文，但前者有些讀法需要由西方經文中所保留的古讀法來校正。二羣經文出入之處，往往西方經文是擴充性的讀法。但我們不能據此判定亞力山太經文的優先性，因西方經文的讀法可追溯回第二世紀末葉，且出現在教父著作中比亞力山太經文為早。此二經文孰優，一直是學者長期的爭論。C. K. Barrett 指出，新約的經文鑑別學（Textual Criticism）中，以路加著作的爭議性最大。F. F. Bruce 贊同 Menoud 的看法，認為近來較合理的研究傾向，是視二經文族羣皆為路加原文的二個校訂本。故問題不在於決定二者孰優，而是應將二者並列探討，藉之追溯回原文。讀者不必憂慮古抄本的經文出入會引發嚴重的聖經真理爭議，因為經文的出入大多為諸如字序不同之類的小問題，不影響真理的表達。

隨着經文鑑別學不斷的研究發展所獲之成就，希臘文新約的版本也隨之而校訂。目前普遍被接受的是由「聯合聖經公會」（United Bible Societies，簡稱 UBS）出版的第三修訂版，第四版亦已問世。

英譯本中以「新美國標準聖經」（New American Standard Bible，簡稱 NASB）最忠於原文。「新國際譯本」（New International Version，簡稱 NIV）則以行文流暢著稱。「新耶路撒冷聖經」（New Jerusalem Bible）則是提供學術研究用的譯文。

中文譯本，至今仍以「和合譯本」為主流。但因出版已將近一世紀，讀者應注意經文校訂的新資料，配合研讀。

## 內容分段

根據行傳的內容，可以分成下列八個段落：

- 一、一 1 ~ 五 42 教會的誕生
- 二、六 1 ~ 九 31 教會因逼迫而擴展
- 三、九 32 ~ 十二 25 彼得的事工：外邦人信主
- 四、十三 1 ~ 十四 28 保羅第一次旅行佈道
- 五、十五 1 ~ 35 耶路撒冷會議
- 六、十五 36 ~ 十八 22 保羅第二次旅行佈道
- 七、十八 23 ~ 二十一 17 保羅第三次旅行佈道
- 八、二十一 18 ~ 二十八 31 保羅在耶城被捕並解抵羅馬

## 重要參考書

### 1. Critical Studies and Commentaries 研究用

- Barrett, C. K. *The Acts of the Apostles*. International Critical Commentary. Edinburgh: T. & T. Clark, Vol. 1, 1993.
- Bruce, F. F. *The Acts of the Apostles: the Greek Text with Introduction and Commentary*, 3rd Rev. and Enl. Ed. Grand Rapids, Mich.: W.B. Eerdmans, 1990.
- Cadbury, H. J. *The Book of Acts in History*. New York: Harper, 1955.
- \_\_\_\_\_. *The Style and Literary Method of Luke*. Cambridge, MA: Harvard University, 1920.
- \_\_\_\_\_. *The Making of Luke-Acts*. London: SPCK, 1927.
- Conzelmann, Hans, *Acts of the Apostles*. Philadelphia: Fortress, 1987.
- Deissmann, G. A. *Bible Studies*. Edinburgh: T. & T. Clark, 1903.
- Dibelius, Martin, *Studies in the Acts of the Apostles*. New York: Scribner, 1956.
- Dupont, Jacques, *The Sources of Acts*. New York: Herder, 1964.
- Foakes-Jackson, F. J. *The Acts of the Apostles*. The Moffatt New Testament Commentary. New York: Harper, 1931.
- Hackett, H. B. *A Commentary on the Acts of the Apostles*. Philadelphia: American Baptist Publication Society, 1882.

- Haenchen, Ernst, *The Acts of the Apostles: A Commentary*. Translation of 14th ed. of *Die Apostelgeschichte*, Philadelphia: Westminster Press, 1971.
- Harnack, Adolf von, *The Acts of the Apostles*. London: Williams & Norgate; New York: Putnam, 1909.
- \_\_\_\_\_. *The Date of the Acts and the Synoptic Gospels*. New York: Putnam, 1911.
- Keck, Leander E., Ed. *Studies in Luke-Acts. Essays Presented in Honour of Paul Schubert*. Nashville: Abingdon, 1966.
- Knowling, R. J. *The Acts of the Apostles*. Expositor's Greek Testament. London: Hodder & Stoughton, 1900; reprinted. Grand Rapids, Mich.: Eerdmans, 1951.
- Marshall, I. Howard, *The Acts of the Apostles*. The Tyndale New Testament Commentaries, Grand Rapids, Mich.: Eerdmans 1980.  
(蔣黃心湄譯,《丁道爾新約聖經註釋：使徒行傳》,台北：校園,1987)
- Munck, Johannes, *The Acts of the Apostles: Introduction, Translation, and Notes*. Anchor Bible. Garden City, New York: Doubleday, 1967.
- Neil, William, *The Acts of the Apostles*. New Century Bible. Greenwood, SC: Attic Press, 1973.
- Rackham, R. B. *The Acts of the Apostles*. Westminster Commentaries. London: Methuen, 1901.
- Torrey, Charles Cutler, *The Composition and Date of Acts*. Cambridge: Harvard University Press, 1916.
- ### 2. Early Church History 初代教會歷史
- Barrett, C. K. *The Signs of an Apostle*. London: Epworth, 1971.
- Bartlet, James V. *The Apostolic Age, its Life, Doctrine, Worship and Polity*. New York: Scribner, 1899.
- Brawley, Robert L. *Luke-Acts and the Jews: Conflict, Apology, and Conciliation*. Atlanta, GA.: Scholars Press, 1987.
- Cassidy, R. J. *Society and Politics in the Acts of the Apostles*. Maryknoll, NY: Orbis, 1987.
- Caird, G. B. *The Apostolic Age*. London: Duckworth, 1955.
- Cullmann, Oscar, *The Early Church, Studies in Early Christian History and Theology*. Philadelphia: Westminster, 1956.

- Ehrhardt, Arnold, *The Acts of the Apostles*. Manchester: Manchester. U. P., 1969.
- Foakes-Jackson, F. J. and Kirsopp Lake, Ed., *The Acts of the Apostles. The Beginnings of Christianity*. London: Macmillan, 1920-1933.
- Hengel, M. *Acts and the History of Earliest Christianity*. London: SCM, 1979.
- Simon, Marcel, *St. Stephen and the Hellenists in the Primitive Church*. London, New York: Longmans, Green. 1958.
- Smith, James, *The Voyage and Shipwreck of Saint Paul*. London: Longman, Brown, Green and Longmans. 1848.
- Talbert, Charles H., Ed., *Luke-Acts, New Perspectives from the Society of Biblical Literature Seminar*. New York: Crossroad Pub. Co., 1984.
- Tyson, Joseph B., Ed., *Luke-Acts and the Jewish People: Eight Critical Perspectives*. Minneapolis: Augsburg Pub. House, 1988.
- Weiss, Johannes, *Earliest Christianity, A History of the Period A.D. 30-150*. New York: P. Smith, 1959.

### 3. Studies on Luke, the author 路加生平

- Barrett, C. K. *Luke the Historian in Recent Study*. London: Epworth, 1961.
- Harnack, A. von, *Luke the Physician: The Author of the Third Gospel and the Acts of the Apostles*. New York: Putnam, 1907.
- Hobart, W. K. *The Medical Language of St. Luke: A Proof from Internal Evidence that "The Gospel According to St. Luke" and "The Acts of the Apostles" Were Written by the Same Person, and that the Writer Was A Medical Man*. Dublin: Hodges, Figgis, 1882; reprinted, Grand Rapids, Mich.: Baker, 1956.
- Mattill, Andrew Jacob, *Luke as a Historian in Criticism Since 1840*. Thesis, Vanderbilt University, 1959.
- Ramsay, W. M. *Luke the Physician and Other Studies in the History of Religion*. London: Hodder & Stoughton, 1908; reprinted, Grand Rapids, Mich.: Baker, 1956.
- Robertson, A. T. *Luke the Historian: in the Light of Research*. Edinburgh: T. & T. Clark, 1920.
- Wilson, S. G. *Luke and the Pastoral Epistles*. London: SPCK, 1979.

### 4. Textual Criticism 經文研究

- Aland, B. et al. *The Greek New Testament*. Stuttgart: United Bible Societies, 1966; 4th rev. ed., 1994.
- Clark, A. C. *The Acts of the Apostles: A Critical Ed*. Oxford: Clarendon, 1933.
- Metzger, B. M. *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. New York: United Bible Societies, 1971; corr. ed., 1975.
- Nestle, E. *Novum Testamentum Graece cum apparatus critico*. 26th ed., Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung, 1979.
- Page, T. E. *The Acts of Apostles: Being the Greek Text Revised by Drs Westcott and Hort; with Explanatory Notes by T. E. Page*. London; New York: Macmillan, 1895.
- Rienecker, F. & Rogers, C. *A Linguistic Key to the Greek New Testament*. Grand Rapids: Zondervan, 1976, 1980.
- Ropes, J. H. *The Text of Acts. The Beginning of Christianity*, I. 3. London: Macmillan, 1926.
- Robertson, A. T. *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*. Nashville, Tennessee: Broadman Press, 1934.
- Wilcox, M. *The Semitisms of Acts*. Oxford: Clarendon, 1965.
- Wilson, J. M. *The Acts of the Apostles; Translated from the Codex Bezae, with an Introduction on its Lucan Origin and Importance*. London: SPCK, 1923.
- Williams, C. S. C. *Alterations to the Text of the Synoptic Gospels and Acts*. Oxford: Blackwell, 1951.

### 5. Theology and Others 神學研究及其他

- Black, Matthew, *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*. Oxford: Clarendon, 1946.
- Bovon, Francois. *Luke the Theologian: Thirty-three Years of Research (1950-1983)*. Allison Park, Pa.: Peckwick Publications, 1987.
- Dunn, J. D. G. *Baptism in the Holy Spirit*. London: SCM, 1973.
- \_\_\_\_\_. *Jesus and the Spirit*. London: SCM, 1975.
- Dodd, Charles Harold, *The Apostolic Preaching and its Development*. New York: Harper, 1956.

- Fitzmyer, Joseph A. *Luke the Theologian: Aspects of His Teaching*. New York: Paulist Press, 1989.
- Gasque, W. Ward, *A History of the Interpretation of the Acts of the Apostles*. Peabody, MA.: Hendrickson, 1989.
- Hull, J. H. E. *The Holy Spirit in the Acts of the Apostles*. London: Lutterworth, 1967.
- Knox, John, *Chapters in a Life of Paul*. Macon, Ga.: Mercer University Press, 1987.
- Lentz, John C. Jr. *Luke's Portrait of Paul*. New York: Cambridge University Press, 1993.
- Loyd, P. *The Holy Spirit in the Acts*. London: Mowbray, 1952.
- Mattill, Andrew Jacob, *Luke and the Last Things: A Perspective for the Understanding of Lukan Thought*. Dillsboro, NC: Western North Carolina Press, 1979.
- O'Neill, J. C. *The Theology of Acts in its Historical Setting*. London: SPCK, 1961.
- Pervo, Richard I. *Luke's Story of Paul*. Minneapolis: Fortress, 1990.
- Schweizer, Eduard, *Luke: A Challenge to Present Theology*. Atlanta: John Knox, 1982.
- Wilson, S. G. *The Gentiles and the Gentile Mission in Luke-Acts*. Cambridge: University Press, 1973.
- \_\_\_\_\_. *Luke and the Law*. Cambridge: University Press, 1983.

(Victor Lai)

## 教會的誕生（一 1~五42）

### 第一章

1 「提阿非羅阿，我已經作了前書」（τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιήσαμην... ὦ Θεόφιλε = the first account I composed, Theophilus）。「書」（λόγος）原文直譯：話語。古希臘文常用這個字，指論文或歷史故事。柏拉圖曾爲了顯明「λόγος」（話語）裏，理性及系統的含義，特用另一個字「μῦθος」指普通的言談。「前」（πρῶτον）原文爲：第一的。這個字並不一定隱含，目前的第二書其後必然有第三書存在。實際上這字常用來指兩者中之頭一個。例約一15施洗約翰指耶穌是「πρῶτος」（第一的；中文聖經譯作：在……以前的）。約二十四也是只有兩個人作比較，約翰比彼得「先到」（ἦλθεν πρῶτος）墳墓。故此處解作「前書」，相對之下使徒行傳爲「後書」。這種瞭解有許多蒲紙文獻作根據。「前書」（τὸν μὲν πρῶτον λόγον）中有一語助詞「μὲν」，強調前書的存在。「μὲν」通常後面跟着「δέ」，表：在這一方面……但在另一方面。但也可單獨存在，相同的表達對照的意思，使徒行傳中就有許多例子。「作」（ἐποιήσαμην）是「ποιέω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，本動詞的關身語態，通常指理性的活動。「ὦ Θεόφιλε」（提阿非羅阿），「ὦ」是感嘆詞，中譯爲：阿！這感嘆詞在書信中常見，但路一3中沒有出現。但前書中「大人」（κράτιστε）的尊稱，在後書中省略了。有關提阿非羅是誰，請參路一3之註解。H. B. Hackett 認爲他住在羅馬，因爲本卷書信只題到保羅抵達羅馬爲止。他也是相當有地位的人，可能路加福音及使徒行傳能流傳各地，是由他所資助。也可能路加寫完前書後，與提阿非羅更加熟識，省略了客套話。

「論到耶穌開頭一切所行所教訓的」(περὶ πάντων... ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν = about all that Jesus began to do and teach)。「論到一切」(περὶ πάντων)原文在上一句。「耶穌開頭所行所教訓的」是關係子句，修飾「一切」(πάντων)。關係代名詞「ὧν」，原文應為直接受格的「ἃ」，但因所有格前述詞「πάντων」(一切)是所有格的緣故，成為所有格的「ὧν」。「開頭」(ἤρξατο)是「ἄρχω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，後接「行」(ποιεῖν)及「教訓」(διδάσκειν)，分別是「ποιέω」及「διδάσκω」的現在式主動語態不定詞。現在式不定詞表動作仍持續進行中。這兩個不定詞以語助詞「τέ」及連接詞「καί」，居間連結起來，表：both and。亦即耶穌一生所行及所教導的，仍繼續進行中。因此 F. F. Bruce 指出，「開頭」(ἤρξατο)這個字，不能當作一般的閃族助動詞，而是具有強調意義的動詞。亦即路加福音告訴我們耶穌開頭如何行事及教導。相對之下，使徒行傳則要述及：祂的行事及教導仍然持續進行之中。然而這回是透過聖靈來進行。使徒行傳雖是記載使徒的言行，但在作者路加的心中，這等於是耶穌言行的延續。因耶穌已升天，故祂的工作及教導透過聖靈來進行。從這角度來看，使徒行傳亦可稱作：聖靈行傳。

**2** 「直到祂藉着聖靈吩咐所揀選的使徒，以後被接上升的日子為止」(ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη = until the day when He was taken up, after He had by the Holy Spirit given orders to the apostles whom He had chosen)。關係代名詞「ἧς」是「ὅς」的陰性單數所有格，在「ἄχρι」(直到)之後。「被接上升」(ἀνελήμφθη)是「ἀναλαμβάνω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」(向上)及「λαμβάνω」(拿，接受)複合而成；屬常用的動詞，指高舉東西(參徒十16)，或將人接上來(參徒二十13)。同字出現在提前三16「被接在榮耀裏」(ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ)。

這個字在新約中用來特指耶穌的升天，有時候與「εἰς τὸν οὐρανόν」(進入天)合用(參可十六19；徒一2、11、22)。這個動詞在七十士譯本，指以利亞的升天(王下二11)。路二十四51以另一個動詞「ἀναφέρω」(上升)表達相同的意思。路九51則出現「ἀναλαμβάνω」(上升)的名詞「ἀνάληψις」(被接上升)。「ἄχρι ἧς ἡμέρας... ἀνελήμφθη」是由介詞「ἄχρι」(直到)帶頭的關係子句，以「ἀνελήμφθη」(被接上升)為主要動詞，前書論及耶穌的言行，以祂的升天為終結。「吩咐」(ἐντειλάμενος)是古動詞「ἐντέλλω」(指示、命令)的第一簡單過去式關身語態分詞，過去式分詞特指升天前，祂對使徒下命令(參約二十21~23；太二十八16~20；可十六15~18；路二十四44~49)。主在揀選門徒之後，曾首次命令他們到加利利各地去傳福音(參路九1~6)。「藉着聖靈」(διὰ πνεύματος ἁγίου)，耶穌在地上時，就是藉着聖靈行事，如最初在聖靈的帶領下，祂揀選使徒(路六13)，最後也在聖靈的帶領下，給他們最後的命令。「揀選」(ἐξελέξατο)是「ἐκλέγω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，路六13以這動詞描述耶穌揀選十二個使徒。

**3** 「將自己活活的顯給使徒看」(οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα = to those He also presented Himself alive；原文無「看」)。本句在中文聖經為第二句，按原文應為首句。「顯」(παρέστησεν)是「παρίστημι」(呈現)的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」(在旁)及「ἵστημι」(呈現)複合而成。本字在使徒行傳共出現十三次，包括及物與不及物動詞之用法。此處作及物動詞用，「ἑαυτὸν」(自己)為反身直接受詞，關係代名詞「οἷς」為間接受詞，指使徒。「活活的」(ζῶντα)是「ζάω」(活)的現在式主動語態分詞，修飾動詞「παρέστησεν」(顯)。主顯給使徒的，不是屍體，而是活生生的身體。主復活後的當晚向門徒顯現(可十六14；路二十四36~43；約二十19~25)，第二個主日晚上再度顯現(約二十26~29)，在提比哩亞海(約二十一1~23)，

在加利利（太二十八16~20；可十六15~18；林前十五6），在耶路撒冷及橄欖山（路二十四44~53；可十六19、20；徒一1~11）都曾顯現。主的門徒，包括保羅，一旦遇見復活的主，就堅信永不懷疑。儘管看見祂之前，有許多人懷疑，多馬是其中之一（可十六14；路二十四41；約二十24、25；太二十八17）。遇見復活的主後，門徒就見證祂復活的信息，永不改變。「神卻叫祂從死裏復活了，我們都是為這事作見證」（徒三15）。門徒為了這見證，甚至付上生命的代價，都在所不惜。

「祂受害之後」（μετὰ τὸ παθεῖν αὐτόν = after His suffering）。「受害」（παθεῖν）是「πάσχω」（受苦，受刑至死）的第二簡單過去式主動語態不定詞，為帶冠詞「τό」的不定詞，以無特指對象的直接受格「αὐτόν」為主詞，指祂受害這事。「μετὰ τὸ παθεῖν αὐτόν」（在祂受害之後）是非常精巧的希臘文語法。有關「παθεῖν」（受害）這個字，用來特指耶穌的受難，請參徒十七3（另參二十六23）。

「用許多的憑據」（ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις = by many convincing proofs）。「用」（ἐν）亦可譯作：在。「憑據」（τεκμήριον）是常見的古希臘字，通用期希臘文中亦常使用，蒲紙文獻中有許多例子，但新約中僅出現這一次。相關的動詞為「τεκμαίρω」（以確實的標記來證明），由名詞「τέκμαρ」（標記）而來。亞里斯多德（Aristotle）及古希臘名醫 Galen 在他們的著作中將「τεκμήριον」（憑據）從「σημείον」（跡象）區分出來，前者指確實且能被檢驗的證據，後者指一般的表徵、記號。路加經過個人嚴謹的查證之後，毫不猶豫的用「τεκμήριον」（憑據）這個字，指出耶穌復活是毫無疑問的。

「四十天之久向他們顯現」（δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς = appearing to them over a period of forty days）。「顯現」（ὀπτανόμενος）是較晚的通用期希臘文動詞「ὀπτανόμαι」的現在式關身形主動意分詞，由這動詞的字根「ὄψ」所成的字有「ὄσπηρ」（探子、目擊證人）與

「ὀπηρία」（新郎摘下新娘面紗時所獻上的禮物）等。本字出現在七十士譯本及主前第二世紀的蒲紙文獻，但新約中僅此一次。與上述字根有關的一個名詞「ὀπτασία」（異象），見徒二十六19；路一22，二十四23。「四十天」（ἡμερῶν τεσσαράκοντα），主耶穌復活到升天日（五旬節聖靈降臨前十天），共有四十天。「διά」是表時間間隔的介詞。在四十天這段時間，耶穌復活的身體沒有持續與門徒同在。我們所知的，至少有十次向門徒顯現。由復活到升天的四十天間隔，路二十四沒有特別題及，使徒行傳所載，是新約中惟一的記錄。摩西在山上四十天（出二十四18），耶穌在曠野禁食四十天（太四2）

「講說神國的事」（καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ = and speaking of the things concerning the kingdom of God）。「講說」（λέγων）是「λέγω」的現在式主動語態分詞。「神國」（ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ）在路加福音中共出現三十二次，馬可福音十四次，約翰福音二次，使徒行傳六次。馬太福音中用「天國」（ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν）表達相同的意思，因猶太人避諱稱呼神；但這卷福音書仍四次使用「神國」（太十二28，十九24，二十一31、43）。值得吾人特別留意，「神國」這名詞在使徒行傳中，使用非常有限。其他的代用字，如「福音」（εὐαγγέλιον）取而代之。「τὰ περὶ」（關於……的事）為路加喜歡使用的語法，按原文應增譯為：講說關於神國的事。耶穌常使用「神國」這名詞，對祂而言，神國包括現在及未來，含義非常深遠。祂的學生起初並不明白，他們以為只是指狹隘的以色列彌賽亞王國（參徒一6）。

4 「耶穌和他們聚集的時候，囑咐他們說」（καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς = and gathering them together, He commanded them；原文無「說」）。「聚集」（συναλιζόμενος）是古動詞「συναλίζω」的現在式被動語態分詞，由介詞「σύν」（一起）及「ἀλίζω」（吃鹽）複合而成。



鹽在古代是貴重之物，一起吃鹽表熱誠的餐桌團契。故有英文聖經（NIV）譯作「與他們同吃」。這個字若譯作「同吃」，在此處或能與前後文配合。但在其他文獻中，一律譯作「同吃」，又太牽強，不適合文脈。故這字在此應如中文聖經所採，擴大其含義譯作「聚集」。這個譯法又有文法上的矛盾，因原文為現在式單數分詞。故又有第三種方法來解決以上兩個難題，F. F. Bruce 指出原文可能是另一個字「συναλιζόμενος」（同住）的誤拼。無論如何，耶穌曾在復活後與門徒同席（參路二十四41～43；可十六14）。「囑咐」（παρήγγειλεν）是「παραγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」（在旁）及「ἀγγέλλω」（告訴）複合而成。後接不定詞「離開」。

「不要離開耶路撒冷」（ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι = not to leave Jerusalem）。「離開」（χωρίζεσθαι）是「χωρίζω」的現在式關身語態不定詞，帶否定詞「μή」，故意為：不要離開。此不定詞片語構成「囑咐」後的一個間接述句。

「要等候父所應許的，就是你們聽見我說過的」（ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου = but to wait for what the Father had promised, “Which,” He said, “you heard of from Me”）。「等候」（περιμένειν）是「περιμένω」的現在式主動語態不定詞，由介詞「περὶ」（圍繞）及「μένω」（停留）複合而成。「不要離開」（μὴ χωρίζεσθαι）及「等候」（περιμένειν）兩個現在式不定詞，表持續的不離開並等候。耶穌在加利利的山上給門徒的大使命命令中，沒有這段話（參太二十八16～20）。「父所應許的」（τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς）中的「τοῦ πατρὸς」（父）是主詞所有格，意即：從天父而來的應許。聖靈是父所應許恩賜的。本節到此為止是間接引句，從「就是你們聽見……」到整個第五節，轉為直接引句。這轉換並沒有以「ἔφη」（他說）居中預告，路加常用這種語法。「聽見」（ἠκούσατε）是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「我」（μοῦ）

是來源分離格，作「聽見」的直接受詞，你們從我聽見，也就是你們聽見我說，指出第五節這段話的確切來源。

5 「約翰是用水施洗」（ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι = for John baptized with water）。「施洗」（ἐβάπτισεν）是「βαπτίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「ὕδατι」（水）可作憑藉格解，用水施洗。亦可作位置格解，在水中施洗，施浸。太三11的「用水」在「水」前面有介詞「ἐν」。

「但……你們要受聖靈的洗」（ὁμοίως δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ = but you shall be baptized with the Holy Spirit）。「約翰是用水施洗」之句有一個「μέν」，本句有一個「δέ」，像這樣前後兩個子句用「μέν」和「δέ」的連接詞語法，強調對照的關係，故中文以「但」字表達。「受洗」（βαπτισθήσεσθε）是「βαπτίζω」的未來式被動語態直說語氣。與約翰的水洗相對照的是，那將要來，在聖靈裏（作位置格解），或用聖靈（憑藉格）的洗。請留意「ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ」（在聖靈中，用聖靈受洗）的語法，動詞「βαπτισθήσεσθε」（受洗）很不尋常的介於「πνεύματι」（靈）及「ἀγίῳ」（聖）之間，強調約翰的水洗之後，聖靈的洗之將必發生。聖靈的洗是施洗約翰早已預言，且是彌賽亞的工作中之一大特色（路三16）。如今這彌賽亞要升天之前，確切的保證不久之後，約翰的預言將應驗。

「不多幾日」（οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας = not many days from now）這是相當精巧的希臘文語法，使用間接肯定法：「οὐ」（不）及「πολλὰς」（多）；這種語法是路加常用的（參路七6，十五13；徒十七27，十九11，二十12，二十一39，二十八2、4）。「幾」（ταύτας）是指示代名詞，在此作敘述用法的形容詞（省略冠詞），含有時間起點的意思，從今起不多的幾日後。事實是十天之後。這種指示代名詞的敘述形容詞用法，請參路二十四21；徒二十四21；約四18；彼後三1。在路一36及二2，指示代名詞與連繫辭並用。

6 「他們聚集的時候」(Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες = and so when they had come together)。「他們」(οἱ)原文為冠詞，但此處作指示代名詞用。「聚集」(συνελθόντες)是「συνέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞。請注意這裏有兩個中文聖經未譯出的連接詞「μὲν οὖν」。「μὲν」在此如第一節，後面未跟「δέ」，指明耶穌復活後與門徒多次聚集中，升天前的最後一次的聚集。「οὖν」是作前文的總結，並開始新段落的連接詞。這連接詞在此為頭五節，也就是為承接前書路加福音而特有的導言，作一個總結；同時也表明後書使徒行傳的敘述，由此正式開始。這種「μὲν οὖν」二個連接詞合用的語法，在使徒行傳中非常普遍，共有二十七次之多。

「問耶穌說，主阿」(ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε = they were asking Him, saying, "Lord")。「問」(ἡρώτων)是「ἔρωτάω」的過去不完成式主動語態直說語氣，重複的問，直到耶穌回答。「主」(κύριε)這字在有些地方作尊稱之用，先生(參約四11)；在此處含義極深，有稱呼復活的耶穌基督為神的意思(參徒十九5、10等)。司提反臨死的禱告，稱耶穌為「κύριε」(主)，語中隱含稱耶穌基督為神，因猶太人只向神禱告(徒七59)。

「你復興以色列國，就在這時候麼」(εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ = is it at this time You are restoring the kingdom to Israel)。「復興」(ἀποκαθιστάνεις)是由古動詞「ἀποκαθίστημι」而來，現在式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(從頭)、「κατά」(自上而下)，及「ἵστημι」(建立)複合而成。這是一個末世論專有的用詞，指在末後的日子，由神而來的宇宙秩序重新建立。對猶太人而言，末世事件中，最重要的就是猶太人國度的復興。使徒們所關心的，也是彌賽亞國度的建立，但他們所看見的只是狹隘的以色列國。「ἀποκαθιστάνεις」(復興)是未來現在式(以現在式表明將要發生的動作)。使徒出去傳復活的基督之前，希望得到從天父來的保證——以色列馬上可以

掙脫羅馬的枷鎖，恢復神選民的尊榮。耶穌復活後，使徒重拾失落的信心及盼望，但他們仍需聖靈的光照(參約十四~十六)，及能力澆灌(徒一4、5、8)，才能明白神普世的拯救計劃。此句以語助詞「εἰ」(是否)開頭構成一個間接問句，這種語法是常見的，可能在模仿七十士譯本中常出現的希伯來語法。也有人將這種語法，視為省略結束句的部分條件句(參徒七1，十九2，二十一37，二十二25)。以「εἰ」開頭的直接問句，請參太十二10及路十三23。

7 「耶穌對他們說：……時候日期不是你們可以知道的」(εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γινῶναι χρόνους ἢ καιρούς = He said to them, "It is not for you to know times or epochs")。「知道」(γινῶναι)為動詞「ἔστιν」(是)後的第二簡單過去式主動語態不定詞，由「γινώσκω」(知道)而來。「χρόνους」及「καιρούς」通常分別指：時段及時點。此處可能照這原則解釋，故中文聖經分別譯作「時候」及「日期」。但在其他地方，例如徒十七26，「καιρούς」與「χρόνους」相同意義，指長時段。就如今日許多人刻意設定基督再臨的日期，使徒們當年也極欲知道政治性的彌賽亞國度何時降臨。

「父憑着自己的權柄所定的」(οὓς ὁ πατήρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ = which the Father has fixed by His own authority)。「οὓς」(which)所引介的關係子句，其前述詞為「時候」(χρόνους)和「日期」(καιρούς)，故用這個陽性複數直接受格的關係代名詞。「定」(ἔθετο)是「τίθημι」的第二簡單過去式關身語態直說語氣，關身語態在此強調父神的主權。這問題的解答，由天父「自己的」(ἰδίᾳ)「權柄」(ἐξουσία)所安排。喜好預言猜測基督再臨日期的人，應由此有所節制。

8 「但聖靈降臨在你們身上，你們就必得着能力」(ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ'

ὕμᾱς = but you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you)。「得」(λήμψεσθε)是「λαμβάνω」的未來式關身形主動意直說語氣。「降臨」(ἐπελθόντος)是「ἐπέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞所有格，由介詞「ἐπί」(在上)及「ἔρχομαι」(來)複合而成；以所有格的「τοῦ ἁγίου πνεύματος」(聖靈)為主詞，構成獨立所有格分詞片語。獨立所有格分詞片語，在此表達與「必得着能力」相同的時刻，當聖靈降臨時，就得着能力。主的應許乃指「聖靈的洗」(第五節)而言。「能力」(δύναμιν)是由動詞「δύναμαι」(能夠)而來的名詞。使徒們期待政治性的彌賽亞國度的臨到，彰顯與羅馬政權匹敵的政治、軍事能力。但耶穌所應允的，卻是在敵對的環境中，見證復活之主的聖靈的能力。由使徒們所題出的問題，我們看見他們的確需要聖靈的大能，來改變狹隘的觀念，才能在福音普傳的事上為主所用。

「並要……作我的見證」(καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες = and you shall be My witness；按原文直譯：並將是我的見證)。「是」(ἔσεσθε)是「εἰμί」的未來式直說語氣。使徒是主耶穌的見證人，見證主的受害及復活，今天英文的「Martyrs」(殉道者)即是由「μάρτυρες」(見證人)音譯而來。路二十四48主稱呼使徒們：「你們就是這些事的見證」(ὕμεις μάρτυρες τούτων)，「這些事」(τούτων)為受詞所有格，表門徒所見證的內容乃「這些事」。根據徒一22，使徒必須是耶穌復活的見證人。也是見證耶穌在地上時，如何說話行事的人(另參徒十39)。「我的」(μοῦ)表明使徒也是與耶穌有直接認識關係的人，才能作耶穌的見證。在這嚴謹的定義下，初代教會之後，再也沒有人能自稱為使徒了。

「在耶路撒冷，猶太全地，和撒瑪利亞，直到地極」(ἐν τε Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἑσχάτου τῆς γῆς = both in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and even to the remotest part of the earth)。聖靈降臨在使徒身上後，他們將逐步擴大作見證的範圍，「直

到地極」(ἕως ἑσχάτου τῆς γῆς)。過去使徒不被允許到撒瑪利亞(參太十5)，現在使徒將前往這地作見證。在加利利的山上，耶穌已指明，福音的對象是普天之下的萬民(太二十八19；可十六15)。在橄欖山上，耶穌則題到福音傳遍的過程。整個使徒行傳是這段話的最好註解，這段話也是整個使徒行傳的概要。使徒行傳的記事，根據第八節的地理位置之擴大而開展。耶路撒冷的宣道記載，在第七章的結尾，司提反殉道後告一段落。第八章記載四散逃避逼迫的門徒，將福音傳到猶太全地及撒瑪利亞。第九章敘述保羅的信主。第十章福音通過彼得的見證，傳到該撒利亞的羅馬人。第十一章中，福音也傳到安提阿的希利尼人。第十一章的結尾到第二十八章，記載保羅如何將福音傳到外邦之地，最後更因被囚而把福音傳到羅馬。

9 「說了這話，他們正看的時候，祂就被取上升」(καὶ ταῦτα εἰπὼν βλέπόντων αὐτῶν ἐπήρθη = and after He had said these things, He was lifted up while they were looking on)。「說」(εἰπὼν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「看」(βλεπόντων)是「βλέπω」的現在式主動語態分詞，以所有格的「αὐτῶν」(他們)為主詞，構成獨立所有格分詞片語；現在分詞強調：他們正直接注視着耶穌的時候。祂被取上升。而「說」(εἰπὼν)則是簡單過去式的分詞，表示先發生的動作。「被取上升」(ἐπήρθη)是古常用動詞「ἐπαίρω」(往上提)的第一簡單過去式被動語態直說語氣。路二十四51用動詞「ἀνεφέρετο」(被帶到)描繪耶穌的升天(另參「ἀναλαμβάνω」的被動語態，在徒一2、11；提前三16)。

「有一朵雲彩把祂接去，便看不見祂了」(καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν = and a cloud received Him out of their sight)。「接」(ὑπέλαβεν)是「ὑπολαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ὑπό」(在下)及「λαμβάνω」(接)複合而成，主耶穌

被一朵雲彩由下扶持住。保羅在提前三16，用動詞「ἀνελήμφθη」描繪耶穌的被接升天，但加添「在榮耀裏」（ἐν δόξῃ）。「便看不見祂」（ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν）原文直譯：從他們的視線。介詞「ἀπό」（從）後面跟分離格「ὀφθαλμῶν」（視線），離開他們的視線。

**10** 「當祂往上去，他們定睛望天的時候」（καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ = and as they were gazing intently into the sky while He was departing）。「定睛望」（ἀτενίζοντες）是「ἀτενίζω」的現在式主動語態分詞，與「ἦσαν」（εἶμι的過去不完成式）構成紆說法過去不完成式，持續的定睛看。「ἀτενίζω」（定睛望）是一個較晚的動詞，由加強語氣的「ἀ-」及「τείνω」（伸張）複合而成。這是一個路加常用的動詞（參路四20，二十二56；徒十4）。「往上去」（πορευομένου）是「πορεύω」（來，去）的現在式分詞所有格，與所有格的「αὐτοῦ」（祂）構成獨立所有格分詞片語。雲彩將主帶走時，使徒們定睛遙視。

「忽然有兩個人，身穿白衣，站在旁邊」（καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς = behold, two men in white clothing stood beside them）。「忽然」原文是「ἰδοὺ」（看哪），是由「ὄράω」（看）而來的指示語助詞。「站」（παρειστήκεισαν）是「παρίστημι」的過去完成式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」（在旁）及「ἵστημι」（站）複合而成，意為站在旁邊，不及物動詞，故接位置格「αὐτοῖς」（他們，中文聖經未譯），應譯作「站在他們旁邊」。

**11** 「說，加利利人哪，你們為甚麼站着望天呢」（οἱ καὶ εἶπαν, Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; = and they also said, “Men of Galilee, why do you stand looking into the sky?”）。「關係代名詞「οἱ」（他們，陽性複數），指「兩個人」，中文聖經未譯。「說」

（εἶπαν）是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「εἶπαν」（說）之前有一連接詞「καί」（並且），將二個平行的事件連結起來：「站在旁邊並且說」。這種連接詞的語法，是荷馬（Homer）以來的希臘語法，用「καί」將二個平行事件連結起來，避免冗長的字句。由於耶穌早已告訴門徒關於祂將升天的事（參約六62，二十17），門徒應有所預備。故這二個穿白衣的人，問他們「為甚麼」（τί）還站着望天呢？「站」（ἐστήκατε）是「ἵστημι」的現在完成式主動語態直說語氣。「望」（ἐμβλέποντες）是「ἐμβλέπω」的現在式主動語態分詞。

「這離開你們被接升天的耶穌」（οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ’ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανόν = this Jesus, who has been taken up from you into heaven）。「被接」（ἀναλημφθεὶς）是「ἀναλαμβάνω」的第一簡單過去式被動語態分詞，由介詞「ἀνά」（向上）及「λαμβάνω」（接）複合而成，意為被接上去，後接兩個介詞片語，「ἀφ’ ὑμῶν」（離開你們）和「εἰς τὸν οὐρανόν」（進入天上）。「被接」這個分詞前面有冠詞「ὁ」，形容前面的「ὁ Ἰησοῦς」（耶穌）。指示形容詞「οὗτος」（這位）形容「Ἰησοῦς」（耶穌）。使用「耶穌」這個祂肉身的名字，乃是向他們保證，這位升天的耶穌，雖然今後要在天上，仍是使徒所熟悉的那位朋友及救主。

「你們見祂怎樣往天上去，祂還要怎樣來」（οὕτως ἐλεύσεται ὁν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν = will come in just the same way as you have watched Him go into heaven）。兩個句子，第一個句子是「祂還要怎樣來」（οὕτως ἐλεύσεται），副詞「οὕτως」意思是：照這樣式，「來」（ἐλεύσεται）是「ἔρχομαι」（來、去）的未來式直說語氣，祂將照這樣式來。第二個句子以關係片語「ὁν τρόπον」（照這樣式）開頭，這個片語是無特指對象的直接受格，把其前述詞和在本句中的用法綜合在一起。請注意，原文用不同的辭彙重複兩次相同的意思「照這樣式」：祂將照這樣式再來，正如照這樣式你們看見祂往天上去。第一句的

「來」(ἐλεύσεται)是未來式，而第二句的主要動詞「見」(ἐθεάσασθε)則是簡單過去式。

**12** 「當下門徒……回耶路撒冷去」(τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ = then they returned to Jerusalem)。「當下」(τότε)為時間副詞，在那時，於是。「回去」(ὑπέστρεψαν)是「ὑποστρέφω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ὑπό」及「στρέφω」(轉回)複合而成，轉回往在下方的耶城去。原文無「門徒」，按原文應作：他們回耶路撒冷去。

「有(從)一座山，名叫橄欖山」(ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος = from the mount called Olivet; 原文無「有」)。「名叫」(καλουμένου)是「καλέω」的現在式被動語態分詞。「橄欖」(Ἐλαιῶνος)為「ἐλαιῶν」(橄欖園)的所有格。帶冠詞「τοῦ」的所有格分詞「καλουμένου」(名叫)作形容詞用，與所有格的「Ἐλαιῶνος」(橄欖園)，一起修飾「ὄρους」(山)，其實就是指橄欖山。「橄欖山」在其他地方寫作「τὸ ὄρος τὸ Ἐλαιῶν」(參路十九29，二十一37)。約瑟夫(Josephus)及蒲紙文獻都題過這座山。橄欖山本節寫法「ὄρους τοῦ Ἐλαιῶνος」，新約中僅有這一次。雖然有些古抄本中，路十九29及二十一37的「橄欖山」的寫法與本節相同。

「離耶路撒冷不遠，約有安息日可走的路程」(ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ σαββάτου ἔχον ὁδόν = which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away)。「不遠」原文作「近」(ἐγγύς)，帶動詞「ἐστίν」(是)，故可譯作「是近耶路撒冷的」。「約有安息日可走的路程」(σαββάτου ἔχον ὁδόν)，這是希臘文的慣用語法，直譯作「有一段安息日的路程」。「有」(ἔχον)是「ἔχω」的現在分詞。注意，路加是說橄欖山離耶路撒冷約是一個安息日的路程。「約有安息日可走的路程」，是猶太人計算距離之法，根據拉比傳統的解釋(參出十六29；民三十五5)，約四分之三哩路。路二十四50

題到耶穌升天前，帶使徒們到伯大尼的「對面」(ἕως πρὸς；原文為：直到接近)。伯大尼在橄欖山的東側，離耶城約二哩路，但路加並不是說，耶穌帶門徒到伯大尼，所以兩者並不互相矛盾。我們不清楚路加為何在這給外邦人的書中，題到這猶太人安息日的習慣，可能路加直接引用了猶太人的資料。

**13** 「進了城，就上了所住的一間樓房」(καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῶον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες = and when they had entered, they went up to the upper room, where they were staying)。「進」(εἰσῆλθον)是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「εἰς」(進入)及「ἔρχομαι」(去)複合而成。「上」(ἀνέβησαν)是「ἀναβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」(向上)及「βαίνω」(去)複合而成。「樓房」(ὑπερῶον)，由介詞「ὑπέρ」(高於、在上)而來的形容詞「ὑπερῶος」的直接受格，前面帶冠詞「τό」作名詞用。在荷馬的時代，樓房是婦女的居所。後來樓房是指平頂屋下與屋頂相連的房間，專用來休息及禱告(參徒九37、39)。樓房在有些地方，指第三層的大房間，適合作聚會之用(參徒二十9)。很可能這樓房就是最後晚餐的所在地，拉丁文通俗譯本就將最後晚餐的地點「一間大樓」(ἀνάγαιον μέγα；參可十四15及路二十二12)和此處的「一間樓房」(τὸ ὑπερῶον)譯作同一個拉丁字「coenaculum」。本字在新約中，只出現在使徒行傳。「樓房」在此應如路二十二11所陳，在私人的家裏；不像是路二十四53所隱含的，在聖殿裏頭。因後者經文中「常在殿裏稱頌神」的「常在」(διὰ παντός)可能意指特別的場合，才在聖殿聚集。「住」(καταμένοντες)是「καταμένω」的現在式主動語態分詞，由介詞「κατά」(由上而下)及「μένω」(居留)複合而成；與「ἦσαν」(εἶμί的過去不完成式)構成紆說法過去不完成式。介詞「κατά」在此使動詞的意義更加完全，長期居住之意。可能

所住的樓房是那稱呼馬可的約翰的母親馬利亞的家，後來門徒繼續聚集禱告之處（參徒十二12）。「καταμένω」（住）是一個古複合字，但在新約中出現僅此一次。原字雖有長期居住之意，但可能在此指耶穌升天之後，門徒因經常聚集禱告，雖有不同的人出入，但樓房上始終有人停留禱告。

「在那裏有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、奮銳黨的西門、和雅各的兒子猶大」（ὁ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἄνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμάς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτής καὶ Ἰούδας Ἰακώβου = that is, Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas the son of James）。路加在此將十一位使徒的名字列出來。太十4及可三18稱奮銳黨的西門「Σίμων ὁ Καναναῖος」，此處及路六15則稱他為「Σίμων ὁ Ζηλωτής」。「Καναναῖος」是奮銳黨的亞蘭文名稱，路加針對外邦人而寫作，故用希臘文「ζηλωτής」表相同的意思。這位西門成為使徒後，仍然帶着奮銳黨的稱號，為的是要有別於另一使徒西門彼得。新約中四次記錄使徒的名單（馬太、馬可、路加、使徒行傳），請參閱馬太福音第十章之討論。「雅各的兒子猶大」（Ἰούδας Ἰακώβου）按原文亦可作「雅各的弟兄猶大」。這位猶大是雅各的家人，有別於「加略人猶大」（約十四22）。後者出賣耶穌，已從使徒名單中除名。前者應就是太十3及可三18所題到的「達太」（Θαδδαῖος）。

**14** 「這些人……都同心合意的恆切禱告」（οὗτοι πάντες ἦσαν προσκατεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ = these all with one mind were continually devoting themselves to prayer）。「同心合意」（ὁμοθυμαδόν）是由形容詞「ὁμοθυμός」而來的古副詞，由「ὁμός」（相同）及「θυμός」

（心思）複合而成。本字在古希臘文及蒲紙文獻中經常出現，新約中除使徒行傳出現十次外，只有羅十五6再出現一次。其同義詞請參太十八19。「恆切」（προσκατεροῦντες）是「προσκατερέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「πρός」及「κατερέω」（堅持；由形容詞「κατερός」而來）複合而成，介詞使動詞的意義更為完全。這分詞與「ἦσαν」（εἶμι的過去不完成式）構成紆說法過去不完成式，強調動作的進行，門徒們恆切在禱告中等候所應許的聖靈。請注意「禱告」（τῇ προσευχῇ）帶有冠詞「τῇ」，表特定的禱告。

「同着幾個婦人，和耶穌的母親馬利亞，並耶穌的弟兄」（σὺν γυναιξίν καὶ Μαρίας τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ = along with the women, and Mary the mother of Jesus, and with His brothers）。「婦人」（γυναιξίν）是「γυνή」（女人）的複數相關憑藉格，置於介詞「σύν」（同）之後。如同今日的教會情形，婦女一直是禱告的主力之一。顯然比起路八2，這時候有更多的婦女門徒。有關婦女見證復活的主，請參可十五40、41；太二十七55、56；路二十三49；可十五47；太二十七61；路二十三55、56；可十六1；太二十八1；路二十四1、2；約二十1、11~18；太二十八9、10。顯然另有其他的婦女，一起見證主的復活，只是新約聖經沒有一一登載。古抄本（D）在「同着幾個婦人」後加添「和小孩」。路加在此題到「耶穌的母親馬利亞」（Μαρίας τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ），她在耶穌復活之後，已步出死亡的陰影，在復活的凱歌中，經歷了早年天使的應許，及西面預言之實現。「τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ」按原文直譯：祂的弟兄們。耶穌的弟兄們曾不相信祂（約七5），但復活的主後來也向當中的雅各顯現（林前十五7）。如今耶穌地上的家人，團聚在一起，在禱告中等候聖靈的降臨。

**15** 「那時……彼得就在弟兄中間站起來說」（καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν

εἶπεν = and at this time Peter stood up in the midst of the brethren ... and said)。「那時」(ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις)照原文直譯應作「在那些日子裏」。「弟兄」(ἀδελφῶν)在古抄本(D)中作「門徒」。「站」(ἀναστάς)是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式主動語態分詞。「說」(εἶπεν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。

「有許多人聚會，約有一百二十名」(ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι = a gathering of about one hundred and twenty persons was there together)。NASB 及 NIV 將本句置於括弧內，當作插句處理。「許多人」(ὄχλος ὀνομάτων)按原文直譯：許多名字。希伯來慣用語法用「名字」(ὄνομα)代表人(參七十士譯本的民一2，三40、43，二十六53；啓三4，十一13)。「有」(ἦν)是「εἰμί」的過去不完成式直說語氣。「ἐπὶ τὸ αὐτό」按原文直譯：在那裏。故本句前段應作：有許多人在那裏。但許多譯本(NIV, NASB, 和合本)都添加一個動詞「聚會」，因為在「ἐπὶ τὸ αὐτό」(在那裏、一起)出現的許多新約經文(太二十二34；路十七35；徒二1、44、47；林前十一20，十四23)都出現動詞「聚會」或有此類似含義。故中文應可譯作：有許多人一起聚會。在樓房聚會的人約有一百二十，這數字沒有任何特別的意義，只是報告了在場的人數而已。

**16** 「弟兄們……聖經上……這話是必須應驗的」(ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφήν = Brethren, the Scripture had to be fulfilled)。「弟兄們」(ἄνδρες ἀδελφοί)按原文直譯：男士弟兄們；比起「ἀδελφοί」(弟兄們)，算是更尊敬的開場白。雖然字面上未題到女人，但意義上這稱謂是包括女人。「必須」(ἔδει)是無人稱動詞「δεῖ」的過去不完成式直說語氣，後面跟不定詞的片語。「應驗」(πληρωθῆναι)是「πληρόω」的第一簡單過去式被動語態不定詞，以無特指對象的直接受格「τὴν γραφήν」(聖經)為主詞。F. F. Bruce 指出初代教會延續當時猶太教彌賽亞盼望

的傳統，珍惜許多舊約的彌賽亞預言經文，特別是詩篇中所謂的「王家詩篇」(Royal Psalms)。所不同者，初代教會認為這些預言，已在拿撒勒人耶穌的身上應驗了(路二十四25~27、44~46)。初代教會常在講道中將他們所經歷的耶穌與詩篇的預言並陳(參徒二25~28、34~36)，見證耶穌就是彌賽亞。既然詩篇中關於彌賽亞的預言，已在耶穌身上實現；那麼詩篇中關於彌賽亞的敵對者的預言，也應該照樣應驗。所以彼得在此處引用詩六十九25及一百零九8，將彌賽亞敵對者下場的預言應用在加略人猶大身上。

「聖靈藉大衛的口……預言領人捉拿耶穌的猶大」(ἦν προεἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν = which the Holy Spirit foretold by the mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who arrested Jesus)。「預言」(προεἶπεν)是「προλέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「πρό」(在前)及「λέγω」(說)複合而成。彼得認為大衛的口所說的，實際上是聖靈所感動而說的預言(參彼後一21)。彼得描述加略人猶大為「Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ」直譯為：成為嚮導者的猶大。「成為」(γενομένου)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞，帶冠詞「τοῦ」作名詞用。猶大是「嚮導者」(ὁδηγοῦ)，因他將「捉拿耶穌的(人)」(τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν)領來。「捉拿」(συλλαβοῦσιν)是「συλλαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「σύν」(一起)及「λαμβάνω」(拿)複合而成，帶冠詞「τοῖς」作名詞用，捉拿的人。動詞「捉拿」(συλλαμβάνω)出現在路二十二54，用來描述耶穌的被捕。猶大所為顯明他是個叛徒，不能再列名十二使徒之一。

**17** 「他本來列在我們數中」(ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν = for he was counted among us)。「列數」(κατη-

ριθμημένος) 是古動詞「καταριθμέω」的現在完成式被動語態分詞，由加強動詞語氣的介詞「κατά」及「ἀριθμέω」(計算) 複合而成；與「ἦν」(εἶμι 的過去不完成式) 構成紆說法過去不完成式，強調過去一段時間猶大名列使徒之一。

「並且在使徒的職任上得了一分」(καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης = and received his portion in this ministry)。按原文直譯：並且在這職任上得了一分。「得」(ἔλαχεν) 是古動詞「λαγχάνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，此動詞原意為：抽籤而得着(參路一9；約十九24)。但此處引申為按神的旨意而得着(另參彼後一1)。「分」(κλῆρος) 原意也是：籤(參徒一26)。在此處引申為：所分配到的額分(參徒八21)。另一引申的意義為：基業(參徒二十六18；西一12)。本字在彼前五3指：按神旨意所選召的人。古人認為抽籤的結果乃是神的旨意，以色列人進迦南地後，以抽籤分配土地(參書十四2)。由此我們不難瞭解為何此處的動詞「ἔλαχεν」(得)及名詞「κλῆρον」(分)都與抽籤有關。「職任」(διακονίας) 也可譯作：服事，原文在徒六1則譯作：供給。主耶穌曾親自選召猶大，給他服事的機會，但他卻成為背叛主的人。

18 「這人用他作惡的工價，買了一塊田」(οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας = now this man acquired a field with the price of his wickedness)。第十八及十九節是路加在彼得的話中加添的插句，為了要向讀者交待猶大的下場。第二十節又回到彼得的話，承接第十七節，以二處經文解釋聖經的話該如何應驗。本插句以連接詞「μὲν οὖν」開頭，「οὖν」通常為帶出結論的連接詞，此處則屬另一用法，引出文中新的主題，NASB 譯作：now。「μὲν」與「οὖν」合用時，後面相對應的另一連接詞「δέ」就不出現了(參徒一6)。「買」(ἐκτήσατο) 是「κτάομαι」(得)的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣，得着。根據太二十六14~16及二十七3~8，猶大的田地是別人為他買的，故為間接的得着。

「以後身子仆倒，肚腹崩裂，腸子都流出來」(καὶ πρηνῆς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ = and falling headlong, he burst open in the middle and all his bowels gushed out)。「身子仆倒」(πρηνῆς γενόμενος) 原文直譯：成為頭面向前。「成為」(γενόμενος) 是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞。「頭面向前」(πρηνῆς) Attic 期希臘文作「πρανῆς」，反義字是「ὑπιος」(頭背向前)。Hackett 指出本段經文的描述，與太二十七5所述猶大上吊而死前後對應。猶大上吊後，繩子斷裂，本段經文記錄其慘死之情況。「肚腹崩裂」(ἐλάκησεν μέσος) 原文直譯：崩裂在中間。「崩裂」(ἐλάκησεν) 是古動詞「λακάω」(發響聲的崩裂如樹倒下一般)的第一簡單過去式主動語態直說語氣，主前約第四世紀的作家 Aristophanes 曾用這個字指骨頭的崩裂。「μέσος」(在中間)是敘述主格，用來修飾猶大，指他身體的中間崩裂，肚腹崩裂。「流出來」(ἐξεχύθη) 是「ἐκχέω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。這個動詞也可以譯作「傾倒」(啓十六1、2、3)，或「流」血(太二十六28)，徒二17、18、33的「澆灌」也是這個動詞。

19 「住在耶路撒冷的衆人都知道這事」(καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ = and it became known to all who were living in Jerusalem)。「住」(κατοικοῦσιν) 是「κατοικέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τοῖς」，作名詞用，指住在耶路撒冷的人。「知道」(γνωστὸν ἐγένετο) 原文直譯為：成為被知道的。「成為」(ἐγένετο) 是「γίνομαι」的第二簡單過去式直說語氣。「γνωστὸν」(被知的) 是由「γινώσκω」而來的形容詞述語主格。指有根有據，無可懷疑的事實，見徒四16的「明顯的」，也可指熟識的人(路二44，二十三49)。

「所以按着他們那裏的話，給那塊田起名叫亞革大馬」(ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν



Ἀκελδαμάχ = so that in their own language that field was called Hakeldama)。「話」(διαλέκτω)不是希臘語系中的一種方言，而是另一種語言，亞蘭語。「διαλέκτος」(話)是由動詞「διαλέγομαι」(交談)而來，此動詞由介詞「διά」(藉着)及「λέγω」(說)複合而成。「起名」(κληθῆναι)是「καλέω」的第一簡單過去式被動語態不定詞，那塊田地被起名。

「就是血田的意思」(τοῦτ' ἔστιν Χωρίον Αἵματος = that is, Field of Blood)。亞蘭語「Ἀκελδαμάχ」(亞革大馬)的意思就是血田。有關這塊「血田」(Χωρίον Αἵματος)的由來，有兩個解釋。太二十七5~8指出，猶大退還出賣耶穌所得的三十塊錢以後，祭司長以之買了田地，因出自耶穌之血價，故稱之血田。本處經文則指出，這塊由三十塊錢所買之田地，由於猶大流血曝屍於上，而被稱作血田。Hackett 及 R. J. Knowling 認為這兩處記載，並不互相衝突。因為這「血田」的得名，根據其真實故事的背景，可作兩種不同的強調。

**20** 「因為詩篇上寫着說」(γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν = for it is written in the book of Psalms)。彼得的話在第十八、十九節的插句後，從第二十節又恢復了。「寫」(γέγραπται)是「γράφω」的現在完成式被動語態直說語氣。「γέγραπται γάρ」(因為寫着說)這片語常出現在引用聖經之前。以下所引的第一句，出自詩篇六十九篇。馬太及約翰福音中，常引用本詩篇經文，將之當成有關彌賽亞預言之經文。

「願他的住處，變為荒場，無人在內居住」(γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ = let his homestead be made desolate, and let no man dwell in it)。「住處」(ἔπαυλις)原意是供過夜用的鄉間小屋，本字在新約中僅出現這一次。「變為」(γενηθήτω)是「γίνομαι」(成為)的第一簡單過去式被動語態命令語氣。「μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ」按原文直譯：願沒有居住的人在裏面。「有」(ἔστω)是「εἰμί」的現在式命令語氣，帶否定詞「μή」，

沒有。「居住」(κατοικῶν)是「κατοικέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「ὁ」作名詞用，居住的個人。

「又說，願別人得他的職分」(καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος = and, His office let another man take)。「又說」(καί)原文為連接詞，帶出另一段引自詩一〇九8的經文。「得」(λαβέτω)是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態命令語氣。與「職分」(ἐπισκοπήν)有關的動詞是「ἐπισκοπέω」(監督)，由介詞「ἐπί」(在上)及「σκοπέω」(眷顧)複合而成。故此處的「職分」(ἐπισκοπή)指監督者造訪、看管、照料的功能(參彼前二12的「鑒察」)。相關的另一名詞「ἐπίσκοπος」(監督，或譯作：主教)是後來才形成的教會特定職分(參提前三1；彼前二25)。從徒二十28和17看，長老即監督。

**21** 「所以……必須從那常與我們作伴的人中」(δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ = it is therefore necessary that of the men who have accompanied us all the time)。彼得的一席話，由表結論的連接詞「οὖν」(所以)帶入尾聲。本句按原文應為首句，但中文聖經置於第二十二節。「必須」(δεῖ)是現在式直說語氣非人稱動詞，與不定詞「γενέσθαι」(成為，中文聖經作「立」)合用，強調現在必須作的就是立一位同作耶穌復活見證的使徒。相對的第十六節的「必須」(ἔδει; δεῖ的過去不完成式)則強調聖經關於猶大的預言，在過去的日子已經應驗了。「作伴」(συνελθόντων)是「συνέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「σύν」(一起)及「ἔρχομαι」(來、去)複合而成，一起往來；帶冠詞「τῶν」作名詞用，一起往來作伴的人。這彼此相伴不是偶而為之，而是「常」(ἐν παντὶ χρόνῳ，在所有的時候)與我們作伴的人。

「(亦即)主耶穌在我們中間始終出入的時候」(ὅ ὡς εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς = that the Lord Jesus went in and out among us)。時間位置格的關係代名

詞「ᾧ」，與其前述詞「χρόνῳ」（時候）一致，帶出副詞子句，說明時間的界定。「出入」（εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν）原文直譯：入及出。這兩個動詞分別由介詞「εἰς」（進入）及「ἐξ」（出外）與動詞「ἔρχομαι」（來、去）複合而成，第二簡單過去式主動語態直說語氣。這是「整體的簡單過去式」把過去一段時間當整體看，「εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν」（入及出）是指耶穌來到門徒中（開始傳道），及離開門徒（升天）的兩個時點。故中文聖經以「始終」表達由這兩個時點所界定的時段。「在我們中間」（ἐφ' ἡμᾶς）修飾「εἰσῆλθεν」（入），進入到我們中間。為了意思的完整，應有「ἀφ' ἡμῶν」（離開我們）修飾「ἐξῆλθεν」（出），離開我們出去（升天）。因「ἀφ' ἡμῶν」（離開我們）將在第二十二節出現，故此處不重複。

**22** 「就是從約翰施洗起，直到主離開我們被接上升的日子為止」（ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν = beginning with the baptism of John, until the day that He was taken up from us）。「起」（ἀρξάμενος）是「ἄρχω」（開始）的第一簡單過去式關身語態分詞主格，與前句的「ὁ κύριος Ἰησοῦς」（主耶穌）一致。耶穌的傳道生涯，始於施洗約翰傳悔改的洗禮之時。嚴格來說，這個分詞應與下一句的「μάρτυρα」（見證）一致，同為受格。見證人從約翰傳悔改的洗開始就在場見證。此處的文法結構比較自由。「被接上升」（ἀνελήμφθη）請參第二節。耶穌在地上的傳道生涯，始於施洗約翰傳悔改的洗之時，止於被接升天之日。

「立一位與我們同作耶穌復活的見證」（μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων = one of these should become a witness with us of His resurrection；原文直譯可作「這些人中的一位，當與我們一同成為祂復活的見證人」）。這是不定詞子句，應和第二十一節的「δεῖ」（必須，見上）合用，在文法上，這個不定詞子句乃「δεῖ」

的主詞。不定詞「γενέσθαι」（成為，中文聖經作「立」）是「γίνομαι」的第二簡單過去式不定詞。「這些人中的一位」（ἓνα τούτων）是直接受格，當作不定詞「γενέσθαι」（成為）的主詞。「見證人」（μάρτυρα）是直接受格，當作不定詞「γενέσθαι」（成為）的述語主詞。所有格「祂復活」（τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ；中文聖經作「耶穌復活」）修飾「見證人」。彼得認為，要繼承猶大職分的人，最緊要的一件事是，他必須是親眼目睹的見證人，可以從他個人的經歷中，見證主耶穌的事工，復活和升天。我們很快就可發現，經過一段時日以後，能夠符合彼得這個條件的，就越來越少了。

**23** 「於是選舉兩個人，就是那叫作巴撒巴又稱呼猶士都的約瑟，和馬提亞」（καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν ὃς ἐπεκλήθη Ἰουδοῦτος, καὶ Μαθθίαν = and they put forward two men, Joseph called Barsabbas (who was also called Justus), and Matthias）。「選舉」（ἔστησαν）是「ἵστημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，作及物動詞解，意思是：使站立，即推舉出來。在場的人推舉出合於彼得所述條件的兩個人。請留意「ἔστησαν」（選舉）這字也可作第二簡單過去式不及物動詞解，意思是：站立。但此處應作及物動詞。「叫」（καλούμενον）是「καλέω」的現在式被動語態分詞，帶冠詞「τόν」作名詞用，「那叫作的」。「巴撒巴」（Βαρσαββᾶν）可能是「安息日之子」之意，F. F. Bruce 指出這人可能是出生於安息日，而得此別名。「Ἰουδοῦτος」（猶士都）是拉丁文的另一別名，這名字在羅馬文化圈內常見到（參徒十八7）。約瑟正如當時的許多猶太人，除了猶太名字之外，還有一個外邦人的名字（參西四11）。優西比烏的教會歷史中指出，「馬提亞」（Μαθθίαν）是主耶穌所設立的七十個門徒之一（路十1）。優西比烏的說法可能是事實，亦有可能是他的猜測。稍後的傳統說法指稱馬提亞為前往伊索匹亞的宣教師。

**24** 「衆人就禱告說，主阿，你知道萬人的心」（καὶ προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε καρδιογνώστα πάντων = and they prayed, and said, “Thou, Lord, who knowest the hearts of all men”）。「禱告」（προσευξάμενοι）是「προσεύχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意分詞。「說」（εἶπαν）是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「σὺ κύριε καρδιογνώστα πάντων」原文直譯：主阿，你是所有人的知心者。「καρδιογνώστα」（知心者）是「καρδιογνώστης」的呼格，由「καρδία」（心）及「γινώσκω」（知道）複合而成；Haenchen 指出這是使徒以後的基督徒愛用的對神的稱呼。本字在新約中僅另出現於徒十五 8。

「求你從這兩個人中，指明你所揀選的是誰」（ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα = show which one of these two Thou hast chosen）。「指明」（ἀνάδειξον）是「ἀναδείκνυμι」的第一簡單過去式主動語態命令語氣，由介詞「ἀνά」（向上）及「δείκνυμι」（展現）複合而成，為看清某物為何而將之舉高，在此引申為：清楚顯明。「揀選」（ἐξελέξω）是「ἐκλέγω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣。衆人的禱告詞顯示，他們認為神已有所揀選，所求的是由神來顯明祂的揀選。

**25** 「叫他得這使徒的位分」（λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς = to occupy this ministry and apostleship）。「得」（λαβεῖν）是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。「使徒」（ἀποστολῆς）是一個古字，由動詞「ἀποστέλλω」而來，原意為差遣，後引申為釋放，這名詞在初代教會則指使徒的尊位（參羅一 5；林前九 2；加二 8）。這裏在「這位分」（τῆς διακονίας ταύτης）和「使徒」（ἀποστολῆς）之間的「καί」作補充說明用，故不應譯為「這位分」和「使徒」，而應作「這使徒的位分」。

「這位分猶大已經丟棄，往自己的地方去了」（ἀφ’ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον =

from which Judas turned aside to go to his own place）。「丟棄」（παρέβη）是「παραβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」（在旁邊）及「βαίνω」（去）複合而成，丟原有職分於旁邊，丟棄之意。「往……去」（πορευθῆναι）是「πορεύω」的第一簡單過去式被動語態不定詞。「自己的地方」（τὸν τόπον τὸν ἴδιον），這是一個大膽而生動的描述，猶大所屬的地方，正如但丁（Dante）神曲中所描述的地獄。彼得心中對於猶大的罪，以及他最後的去處，絲毫沒有懷疑。他既然為了自己預備了這樣的地方，結局就是往自己的地方去了。

**26** 「於是衆人為他們搖籤」（καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς = and they drew lots for them）。「搖」（ἔδωκαν）是「δίδωμι」（給）的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「籤」（κλήρους）請參第十七節的「一分」（κλήρος）。對猶太人而言，搖籤與賭博毫無關係，反而是舊約中得知神旨意的方法。衆人推舉出兩個人合乎使徒的條件，但只有一個職位。此種情況下，求問於神，乃理所當然之舉。

「搖出馬提亞來」（καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος ἐπὶ Μαθθίαν = and the lot fell to Matthias）。「落」（ἔπεσεν）是「πίπτω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。

「他就和十一個使徒同列」（καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων = and he was numbered with the eleven apostles）。「同列」（συγκατεψηφίσθη）是「συγκαταψηφίζω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「σύν」（一起）、「κατά」（由上而下），及「ψηφίζω」（以小石頭計算）而來的雙重複合字，新約中僅出現這一次。古人用小石子來搖籤，所使用的石子稱為「ψήφοι」。黑色的石子用來搖出誰該受詛咒，白色用來搖出誰該獲釋。但此處作計算解，與第十七節的「καταριθμέω」（列數）意思相近。另外本字的關身語態曾出現在希臘史學家 Plutarch 的著作中，

意為：與他人一同受詛咒。相關的複合字「συμψηφίζω」（一起算計）以主動語態的字形出現在徒十九19。動詞「ψηφίζω」（計算）則出現於路十四28，計算花費；也出現於啓十三18，計算獸的數目。

## 第二章

1 「五旬節到了」（καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς = and when the day of Pentecost had come）。「到」（συμπληροῦσθαι）是「συμπληρόω」的現在式被動語態不定詞，帶介詞「σύν」於字首使動詞意義更加明顯。這是一個常見的動詞，但新約中僅出現於路加的著作中。本字在路八23指「裝滿」整個船，路九51及本處則指日子滿了、到了。「五旬節」（τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς）是逾越節後第一個星期日算起的五十天，也就是在星期日。F. F. Bruce 指出，根據利二十三15，及第一世紀撒都該派的計算法，基督徒傳統將聖靈降臨節定在星期日是正確的算法。五旬節這天也是慶祝莊稼初熟的節日（參民二十八26）。此處我們看見路加甚喜歡使用的語法：介詞「ἐν」（在）後面跟帶冠詞的不定詞，並以無特指對象的直接受格作不定詞的主詞。因為「到了」（συμπληροῦσθαι）是現在式，Blass 主張五旬節那日還未真正到了，他指出，按照猶太人的慣用語法，用「滿了」這個動詞表示日期，是指還未到，例如：出七25。所以路加這句話表示五旬節的節期還沒有滿，仍然在進行中。Hackett 認為，路加用這個動詞的現在式，是指逾越節到五旬節的這段期間。另外 J. H. Moulton 和 N. Turner 則指出，介詞「ἐν」後帶不定詞，表示「以後」。所以聖靈降臨之日，是在五旬節前，五旬節中，五旬節當天，或五旬節後，學者意見仍不一致。

「門徒都聚集在一處」（ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό = they were all together in one place）。「一起」（ὁμοῦ）為副詞，這是正確的讀法。有的古抄本在此如徒一14作「ὁμοθυμαδόν」（同心合意的），這讀法是重複用字。「ἐπὶ τὸ

αὐτό」（聚集）已出現於徒一15。F. F. Bruce 指出，這個介詞片語在早期教會中，已被當作一個專門性的用詞，指基督徒的定期聚會。

2 「忽然從天上有響聲下來」（καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος = and suddenly there came from heaven a noise）。「忽然」（ἄφνω）是一古副詞，但新約中只出現在徒二2，十六26，二十八6。本副詞與「ἐξαίφνης」（忽然，見徒九3，二十二6）屬同類。「有」（ἐγένετο）是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。「響聲」（ἦχος），英文「echo」即由此希臘字而來，是一古字。本字在路四37出現，原意為「謠言」，中文聖經譯為「名聲」；在路二十一25則指海浪的響聲。從天上下來的，不是風，而是響聲。

「好像一陣大風吹過」（ὡπερ φερομένης πνοῆς βιαίας = like a violent, rushing wind）。由「好像」（ὡπερ）所引的子句，形容「響聲」。「吹過」（φερομένης）是「φέρω」（帶出，產生）的現在式被動語態分詞。「風」（πνοῆς）後面有「βιαίας」（大，狂暴）來修飾。這裏用來指「風」的「πνοῆς」這個字是古字，新約中除本節外，只出現於徒十七25（中文聖經作「氣息」），可能因為第四節要用「πνεῦμα」這個字表示聖靈，所以這裏才用這個古字。在約三5～8那段經文中，則「πνεῦμα」這個字同時用於指「靈」和「風」。從天上來的響聲「好像」狂風怒吼吹過所感受的那種震撼，也像龍捲風席捲大地的鳴鳴。

「充滿了他們所坐的屋子」（καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι = and it filled the whole house where they were sitting）。「充滿」（ἐπλήρωσεν）是「πληρόω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，其直接受詞為「屋子」（τὸν οἶκον），有形容詞「ὅλον」（全）來修飾它。直譯作：充滿了全屋子。就像水盆中充滿了水，現在他們可以受聖靈的浸，以應驗徒一5的話了。「他們所坐的」，是由副詞「οὗ」（where）所引介的子句，修飾「全屋子」。這個

子句是由「ἦσαν」(εἶμι的過去不完成式)和「καθήμενοι」(坐, κάθημαι的現在式分詞)所構成的紆說法過去不完成式。那從天上下來的響聲充滿了全屋子,就是他們當時正坐的那屋子。

**3** 「又有舌頭如火焰顯現出來,分開落在他們各人頭上」(καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς, καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν = and there appeared to them tongues as of fire distributing themselves, and they rested on each one of them)。「顯現」(ὤφθησαν)是「ὄραω」(看見)的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「分開」(διαμεριζόμεναι)是古動詞「διαμερίζω」的現在式關身(或被動)語態分詞,由介詞「διά」及動詞「μερίζω」(分開)複合而成。本古動詞原有「劈開」(如屠夫切肉成塊)之意,在路十一17及18以簡單過去式被動語態出現,譯作「分爭」。本分詞若解為關身語態,則直譯為:自行分開;被動語態則譯為:被分開。關身語態應是較正確的瞭解。Hackett指出,這如火般的顯像,最初以單一的形狀出現,然後突然間分開,以不同的方向落在現場的每一個人身上。此處經文的重心不在於舌頭,及其如何之分開。而在於分開後的舌頭,看來像火一樣。所強調的是在五旬節當天,聖靈降臨的情形。先是有耳朵能聽見的響聲,緊接是眼睛能看見的顯像。這顯像不是火的出現,而是「如」(ὡσεὶ)火般的顯現。對猶太人來說,火象徵神的臨在(參出三2;申五4)。施洗約翰曾預言彌賽亞將用聖靈及火來施洗(太三11)。火在預言及預言的實現中,適切的象徵聖靈的潔淨大能。「落」(ἐκάθισεν)是「καθίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣,這單數動詞指分開後的單一舌頭如火一般,落在每個人頭上。前句的主要動詞「顯現」(ὤφθησαν)則為複數動詞,以分開後的複數的「舌頭」(γλῶσσαι)為主詞。

**4** 「他們就都被聖靈充滿……說起別國的話來」(καὶ ἐπλή-

σθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις = and they were all filled with the Holy Spirit and began to speak with other tongues)。「充滿」(ἐπλήσθησαν)是「πίμπλημι」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「說起」(ἤρξαντο λαλεῖν)按原文直譯:開始說。「開始」(ἤρξαντο)是「ἄρχω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣。「說」(λαλεῖν)是「λαλέω」的現在式主動語態不定詞。「別國的話」(ἑτέραις γλώσσαις)亦可譯作「別種的話」,不同於自己地方所說之語言、外國的語言。被聖靈充滿後,在場的每個人開始用從未學過的別種語言說話。所說的話是當時世界各地的語言,且被分別使用該各語言的人們指認出來,並理解其內容。主耶穌曾說福音必傳到萬邦(路二十四47),在世上代表各邦國的各種的語言被說出時,並不意味耶穌的話已經應驗了。後來保羅成為外邦人的宣教師時,才開始逐步應驗耶穌的話。聖靈降臨之時,先後有三個神蹟出現:響聲、舌頭如火焰、及此處的說未學過的話。路加在此所描述的,不只是在報導那一瞬間發生的奇特事件而已。這事件本身是救恩史上的里程碑,父所應許的聖靈已賜下,應許已實現了。我們看這一段記載時,不應將聖靈的降臨,或聖靈的工作,侷限在這幾個神蹟之中。它們只是聖靈的時代已經開始的指標。方言的恩賜也出現在該撒利亞哥尼流的家(徒十44~47,十一15~17),在以弗所約翰的門徒之中(徒十九6),也在哥林多教會之中(林前十四1~33)。很可能撒瑪利亞的信徒也說方言(徒八18)。但方言不是一個具普遍性或永存性的恩賜,這恩賜的運用必須受到一些限制。保羅在林前十四22解釋,方言是為不信的人作證據,除非在場有人瞭解並能翻譯,否則方言的恩賜該受限制。五旬節當天的情形很特別,由於在場有許多僑居各地回到耶城的猶太人,他們不須要透過翻譯就能明白門徒在用各國的語言讚美神。但在哥林多教會,保羅就要求方言必須有人能翻譯出來,否則當閉口,不在會眾當中說那眾人不懂而無法從中得益處的話。前述新約中記載四次

方言的事，其中有一共同點，就是方言不是用來教導或指引人，而是用來讚美及敬拜神。

「按着聖靈所賜的口才」（καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς = as the Spirit was giving them utterance）。如同保羅在林前十二10及28所說的，方言是聖靈所賜的恩賜，主權在神。方言的恩賜必須與翻譯方言的恩賜一起搭配，才能造就人（林前十四6~19）。保羅本人也有方言的恩賜，但在教會聚集的時候，爲了造就人，他寧可說悟性的話。「賜」（ἐδίδου）是「δίδωμι」的過去不完成式主動語態直說語氣，此過去不完成式可能隱含門徒說方言，係一個接着一個說，不是一起同聲說出。「口才」（ἀποφθέγγεσθαι）按原文直譯爲：說出，按聖靈所賜的說出。「ἀποφθέγγεσθαι」（說出）是「ἀποφθέγγομαι」的現在式關身形主動意不定詞，由介詞「ἀπό」（從）及「φθέγγομαι」（說）複合而成。這是一個較晚的動詞，在七十士譯本及蒲紙文獻中，用來指先知的受感說話。本動詞不是指一般的說話，而是特指熱切且有活力，甚至狂熱的說話。本字在新約中只另出現於第十四節及徒二十六25。

5 「那時有虔誠的猶太人，從天下各國來，住在耶路撒冷」（ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν = now there were Jews living in Jerusalem, devout men, from every nation under heaven）。「住」（κατοικοῦντες）是「κατοικέω」的現在式主動語態分詞，與「ἦσαν」（εἶμι的過去不完成式）構成紆說法過去不完成式。本動詞正如第十四節有定居之意（參徒四16，七2、4，九22、32；路十三4）。可能此處包括由各地歸回長期住在耶城，及短期駐在探訪的猶太人。第九節相同的分詞「κατοικοῦντες」（住）指居住在米所波大米等地的猶太人，現正在耶城作短期停留。「虔誠的」（εὐλαβεῖς）是由「εὖ」（好）及「λαμβάνω」（接待）而來的形容詞，指存着熱切的心向着神，這樣的人中例如西面耐心等

候以色列的安慰者來到，即或不然也盼望埋葬在聖城裏（參路二25）。司提反殉道後，也是這類虔誠的人將他安葬（徒八2）。

6 「這聲音一響，衆人都來聚集……就甚納悶」（γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνήλθεν τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη = and when this sound occurred, the multitude came together, and were bewildered）。「聲音」（φωνή）請注意這原文與第二節「ἦχος」（響聲）不同。此處的「φωνῆς」（聲音）原指風所發出的聲音（參約三8），或指樂器的聲音（林前十四7、8、10），後也引申指人的聲音。可能吸引衆人前來的，是第四節說「別國的話」時所發出的大聲音。「響」（γενομένης）是「γίνομαι」（發生）的第二簡單過去式關身形主動意分詞，構成獨立所有格分詞片語，表時間，當這聲音發出之後。「聚集」（συνήλθεν）是「συνέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「σύν」（一起）及「έρχομαι」（來）複合而成。「納悶」（συνεχύθη）是「συγχέω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「σύν」（一起）及「χέω」（傾倒）複合而成，原意水倒出而混雜在一起，此處引申指困惑。E. Haenchen 認爲，在新約中這是指神蹟奇事所引起的結果。本字爲一古動詞，但新約中另外只出現在徒九22「駁倒」，十九32「紛紛亂亂」，二十一27「聳動」、31「亂」。可能門徒聚會的地方，位於往聖殿的主要道路上，聖殿的人潮很容易被吸引而來。

「各人聽見門徒用衆人的鄉談說話」（ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν = because they were each one hearing them speak in his own language）。「聽」（ἤκουον）是「ἀκούω」的過去不完成式主動語態直說語氣。「τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ」直譯：用個別的鄉談，憑藉格。「鄉談」（διάλεκτος），F. F. Bruce 認爲路加在此指出第四節「ἐτέρας γλώσσαις」（陌生的方言、外國的話）就是理性能明白的各地方的鄉談。回歸耶城的猶太僑民，聽見

門徒用他們各人僑居地的語言說話。「λαλούντων」(說話)是「λαλέω」的現在式主動語態分詞。

**7** 「都驚訝希奇說」(ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες = and they were amazed and marveled, saying)。「驚訝」(ἐξίσταντο)是「ἐξίστημι」的過去不完成式關身語態直說語氣，由介詞「ἐξ」(出來)及「ἴστημι」(站立)複合而成，指因極度吃驚而整個人突然出了竅的樣子。「希奇」(ἐθαύμαζον)是「θαυμάζω」的過去不完成式主動語態直說語氣。本句的兩個主要動詞(以連接詞「καί」相連)都是過去不完成式，表眾人的訝異及驚嘆繼續在增加。

「看哪，這說話的不都是加利利人麼」(οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; = why, are not all these who are speaking Galileans?)。「說話」(λαλοῦντες)是「λαλέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」作名詞用，指說話的人。「是」(εἰσίν)是「εἰμί」的現在式直說語氣。「加利利人」(Γαλιλαῖοι)，耶穌的門徒中出身耶路撒冷城的很少，大部分屬加利利地方的人。他們的特徵是滿口粗魯的亞蘭語(參太二十六73)，可能所說的希臘語也充滿鄉土味道。加利利人的語言天分固然不高，但在此處竟然展現不可思議的外語能力。

**8** 「我們各人怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？」(καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν; = and how is it that we each hear them in our own language to which we were born?)。「聽見」(ἀκούομεν)是「ἀκούω」的現在式主動語態直說語氣。「生」(ἐγεννήθημεν)是「γεννάω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。加利利人所說的土腔亞蘭語及希臘語，對猶太歸僑來說，並不陌生。令人驚訝的是，這羣加利利人竟能用猶太僑民出生地的各地語言說話。其中可能的例子就是呂高尼的話(參徒十四11)。以下兩節列出加利利人門徒所說的各種語言，其

種類的劃分不是依據語音的族羣，而是依地理區位。主要目的在說明散居各地的猶太人，都有其代表見證這奇異的一幕。徒二十一21「τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους」(一切在外邦的猶太人)以較籠統的話描述散居的猶太人。T. E. Page 指出這名單可區分為以下四類。

**9~10** 「帕提亞人、瑪代人、以攔人、和住在米所波大米(的人)」(Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν = Parthians and Medes and Elamites, and residents of Mesopotamia)。「住」(κατοικοῦντες)是「κατοικέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」作名詞用，住的人。這些人所在之地，位於猶大的東邊，也是巴比倫人的地方。

「猶太、加帕多家、本都、亞西亞、弗呂家、旁非利亞」(Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντιον καὶ τὴν Ἀσίαν, Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν = Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia)。此處的「猶太」(Ἰουδαίαν)泛指巴勒斯坦和敘利亞一帶。「加帕多家……旁非利亞」這些地方都位於亞細亞省內。

「(住在)埃及的人、並靠近古利奈的呂彼亞一帶地方的人」(Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην = Egypt and the districts of Libya around Cyrene)。這些是埃及人所居之地。

「從羅馬來的客旅中」(καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι = and visitors from Rome)。「客旅」(ἐπιδημοῦντες)是「ἐπιδημέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」作名詞用。這動詞是由介詞「ἐπί」(所在)及「δημος」(外族、百姓)而來，本處指身處外族之地為客旅(另參徒十七21)。按原文無「中」字。

**11** 「或是猶太人、或是進猶太教的人」(Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι = both Jews and proselytes)。本句在中文聖經

中歸入第十節，本處依聯合聖經公會希臘文聖經第三修訂版，當作第十一節。「進猶太教的人」(προσήλυτοι)原文只有一個字，由動詞「προσέρχομαι」(進來)而來，乃介詞「πρός」(接近)及「έρχομαι」(來)複合而成。名詞指進入、皈依猶太教的外邦人。皈依者必須按序接受割禮、水禮、及獻祭。學者 I. Abrahams 指出這皈依的水禮是浸禮。由於皈依程序頭一個是割禮，很多男人就裹足不前，雖照常參加會堂的敬拜，但不成爲正式會員。這等人叫作「敬畏神的人」(φοβούμενος τὸν θεόν；參徒十2)。

「革哩底和亞拉伯人」(Κρήτες καὶ Ἄραβες = Cretans and Arabs)。Knowling 指出這兩個族羣列於此處，好像是以上所題的四大類族羣的補充，似屬於作者的補遺。革哩底本是一個海島；亞拉伯雖離猶大不遠，但地理上自成一區。這兩個地方都住有許多猶太人。

「我們……都聽見他們用我們的鄉談，講說神的大作爲」(ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ = we hear them in our own tongues speaking of the mighty deeds of God)。「聽見」(ἀκούομεν)是「ἀκούω」的現在式主動語態直說語氣第一人稱複數，故「我們」，中文聖經置於第九節，按原文應放在此處。「講說」(λαλούντων)是「λαλέω」的現在式主動語態分詞所有格，與「αὐτῶν」(他們)的所有格一致。這種分詞片語在動詞「聽見」(ἀκούω)之後，構成間接引句。「大作爲」(μεγαλεῖα)是古形容詞「μεγαλεῖος」(偉大的)的複數直接受格，帶冠詞「τά」作名詞用。這個字在七十士譯本中有使用，新約中僅出現這一次，有些古抄本在路一49的「大事」也用這個字，但可能不是原文所有。相關的字「μεγαλειότης」(威榮)出現在彼後一16。

**12** 「衆人就都驚訝猜疑」(ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν = and they continued in amazement and great perplexity)。「驚訝」(ἐξίσταντο)見第七節。「猜疑」

(διηπόρουν)是「διαπορέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「διά」(在……之中)及「ἀπορέω」複合而成；而「ἀπορέω」由否定詞「ἀ-」及「πόρος」(道路)複合而成，在沒有道路之中，困惑。兩個主要動詞都爲過去不完成式，表在持續的驚訝及困惑猜疑之中。

「這是甚麼意思呢」(Τί θέλει τοῦτο εἶναι = what does this mean?)。直譯爲「這事希望成爲甚麼呢？」「希望」(θέλει)是「θέλω」的現在式主動語態直說語氣，後接「成爲」(εἶναι)是「εἶμι」的現在式不定詞，意思是：這事有甚麼意義？

**13** 「還有人譏諷說」(ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον = but others were mocking and saying)。「譏諷」(διαχλευάζοντες)是古動詞「διαχλευάζω」的現在式主動語態分詞，由介詞「διά」及「χλευάζω」(譏嘲)複合而成。這個介詞複合動詞表針對特定對象而譏諷。沒有介詞在前的動詞「χλευάζω」出現在徒十七32，也譯作「譏諷」。名詞是「χλευή」，笑話之意。「說」(ἔλεγον)是「λέγω」的過去不完成式主動語態直說語氣。

「他們無非是新酒灌滿了」(γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν = they are full of sweet wine)。「新酒」(γλεύκους)或譯作「甜酒」。仍在發酵中的甜酒，會讓人醉倒的。「灌滿」(μεμεστωμένοι)是古動詞「μεστόω」的現在完成式被動語態分詞，現在完成式表持續的狀態；與「εἰσίν」(εἶμι的第三人稱複數)構成紆說法現在完成式，強調在醉酒之中的狀態。本字在新約中出現僅此一次。

**14** 「彼得和十一個使徒站起」(Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά = but Peter, taking his stand with the eleven)。「站起」(σταθεὶς)是「ἵστημι」的第一簡單過去式被動語態分詞，路加特別喜歡用這個動詞，生動的突顯出一個人站出來說話(參路十八11、40，十九8；徒五20，十七22，



二十七21)。這是一個單數分詞，是彼得站出來。「σὺν τοῖς ἑνδεκά」(和十一個使徒)，彼得代表十二個使徒起來說話，其中包括剛選上來的馬提亞。彼得將說的話，代表使徒正式的立場。古抄本(D)在此作「十個使徒」。

「高聲說」(ἐπήρην τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς = raised his voice and declared to them)。「高聲」(ἐπήρην τὴν φωνὴν)原文直譯：提高聲音。這種語法在許多古著作中常見，但在新約中只有路加有使用(參路十一27；徒二14，十四11，二十二22)。「提高」(ἐπήρην)是「ἐπαίρω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。由於在場羣衆人多，及門徒說別國的話所引起的困擾，彼得必須提高聲音，說出最嚴肅又熱切的一席話。古抄本(D)在此作「高聲首先說」，彼得放大聲音，為能吸引羣衆的注意。「說」(ἀπεφθέγγετο)是「ἀποφθέγγομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣，由介詞「ἀπό」(從)及「φθέγγομαι」(說)複合而成，莊嚴的說，宣告(參第4節)。本句按原文直譯：提高聲音並對他們宣告。

「這件事你們當知道，也當側耳聽我的話」(τούτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου = let this be known to you, and give heed to my words)。「當知道」(γνωστὸν ἔστω)原文直譯為：當是知道的。「是」(ἔστω)是「εἰμί」的現在式命令語氣。「側耳聽」(ἐνωτίσασθε)是「ἐνωτίζομαι」的第一簡單過去式關身形主動意命令語氣，由介詞「ἐν」(在)及「οὖς」(耳朵)而來，把話收入耳朵，側耳注意聽之意。這是一個較晚的動詞，出現在七十士譯本中，新約中出現僅有這一次。每個人耳朵的愛好及接受訊息的能力不同，因此演說要被衆人聽進耳並接受，是大不易的事。

**15** 「你們想這些人是醉了，其實不是醉了」(οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν = for these men are not drunk, as you suppose；原文直譯應作：因為不是如同你們想的「這些人醉了」)。「想」(ὑπολαμβάνετε)是

「ὑπολαμβάνω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「ὑπό」(在下)及「λαμβάνω」(拿、取)複合而成，拾取一個想法，自以為是。動詞之前有「你們」(ὕμεῖς)，強調羣衆方面的偏見。「因為這些人不是醉了，如同你們想的。」

「因為時候剛到巳初」(ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας = for it is only the third hour of the day)。「巳初」(ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας)按原文直譯：白日的第三個時辰；這個猶太人的時間，若依羅馬人的算法，也就是今日我們的算法，是早上九點鐘。醉酒是晚上的事(參帖前五7)，早上的時候不該發生。彼得訴諸常識，直截了當的推翻了羣衆對門徒們的誤解。

**16** 「這正是先知約珥所說的」(ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ = but this is what was spoken of through the prophet Joel)。「說」(εἰρημένον)是「λέγω」的現在完成式被動語態分詞，帶冠詞「τό」指已經被說的事。乃「藉着」(διὰ)先知約珥所預言，關於彌賽亞來臨時將發生的事。在聖靈光照下，彼得對約珥書二28~32這一段關於彌賽亞預言的記載，有嶄新的理解：這段預言不僅已應驗了，且現在正應驗在衆人面前。門徒說別國的話這超自然的事，正代表彌賽亞預言的應驗。此時的彼得不僅有屬靈的洞察力，更有卓絕的勇氣。聖靈降臨後，彼得充滿了屬靈的能力，在主升天後，首度公開見證解說耶穌的救恩。這也是基督教會第一篇公開的辯道演說。彼得在這篇卓越的講章中，到達其屬靈的高原。主曾預言彼得將成為磐石，時候已到，彼得不再是易碎的泥板岩，他已成為教會福音的勇士。以下第十七節到二十一節，彼得大體上引用七十士譯本的約珥書經文。二十二節到二十四節強調關於彌賽亞的預言既已應驗了，衆人即面對末後的日子來臨當有的急迫景況。

**17** 「神說：在末後的日子」(καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός = 'and it shall be in the last days,')

God says)。「在末後的日子」(ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις) 約珥書作「以後」，據上下文乃指耶和華的日子(另參賽二2；彌四1)。在此彼得雖沒有逐字引用約珥書，卻將原文的意思更精確的表達出來。「在」(ἔσται)是「εἶμί」的未來式直說語氣，將在。

「我要將我的靈澆灌凡有血氣的」(ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα = I will pour forth of My Spirit upon all mankind)。「澆灌」(ἐκχεῶ)是「ἐκχέω」的未來式主動語態直說語氣。這個未來式動詞，如同「ἔδομαι」(ἐοθίω 的未來式，吃)及「πίομαι」(πίνω 的未來式，喝)，沒有帶時態的符號變化「σ」，可能屬以現在式代表未來式的用法。這個未來式動詞在古希臘文寫作「ἐκχεύσω」。「將我的靈」(ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου)原文直譯：「從」(ἀπό)我的靈。「靈」(τοῦ πνεύματος)係區分所有格，表羣體之部分。H. J. Holtzmann 及 H. H. Wendt 指出，由於聖靈所彰顯的恩賜具多樣性(參林前十二)，且聖靈的本體仍屬三一神，故此處的區分所有格有其深意。以上的分析是根據七十士譯本，希伯來文原文僅作：我要澆灌我的靈。此處區分所有格的觀念在希伯來文中，則無從解析。

「你們的兒女要說預言」(καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν = and your sons and your daughters shall prophesy)。「說預言」(προφητεύσουσιν)是「προφητεύω」的未來式主動語態直說語氣。將要說預言的包括「兒子」(οἱ υἱοί)及「女兒」(αἱ θυγατέρες)。亞拿是女先知(參路二36)，腓利的四個女兒也說預言(參徒二十一9)，第十八節再次強調神的使女將說預言。林前十一5「προφητεύουσα」(說預言；中文聖經譯作「講道」)是陰性的現在式分詞。以上這些經文顯示，姊妹在教會中的角色，不亞於弟兄。

「你們的少年人要見異象」(καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὄρασεις ὄψονται = and your young men shall see

visions)。「見」(ὄψονται)是「ὄράω」的未來式關身形主動意直說語氣。「異象」(ὄρασεις)較早的字是「ὄραμα」，二者皆由動詞「ὄράω」(看見)而來。這個字在啓四3作「看」(appearance)，在啓九17及此處則指異象或某種神祕的啓示。

「老年人要作異夢」(καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίους ἐνυπνιασθήσονται = and your old men shall dream dreams)。「作異夢」(ἐνυπνίους ἐνυπνιασθήσονται)直譯為：夢見夢。「夢見」(ἐνυπνιασθήσονται)是「ἐνυπνιάζω」的未來式被動語態直說語氣，由名詞「ἐνύπνιον」而來，名詞則由介詞「ἐν」(在)及「ὑπνος」(睡眠)複合而成。這是一個常見的較晚的字，新約中僅出現在此處及猶8。此處的名詞「ἐνυπνίους」(夢)是憑藉格，藉助於夢。

18 「在那些日子，我要將我的靈澆灌我的僕人和使女，他們就要說預言」(καὶ γὰρ ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν = even upon My bondslaves, both men and women, I will in those days pour forth of My Spirit and they shall prophesy)。本句以連接詞「καί」開頭，後面跟加強語氣的語助詞「γάρ」，故應譯作：甚至我要將……。「僕人」(δούλους)和「使女」(δούλας)都是服事人的男女僕人，通常是由奴隸來擔任，是社會中最低階層的人。也只有謙卑自己的人，才能得到聖靈的澆灌(另參林前一26~31)。「καὶ προφητεύσουσιν」(他們就要說預言)在七十士譯本及希伯來文聖經中無此句。

19 「在天上我要顯出奇事，在地下我要顯出神蹟」(καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω = and I will grant wonders in the sky above, and signs on the earth beneath)。「顯」(δώσω)是「δίδωμι」(給)的未來式主動語態直說語氣。「奇事」(τέρατα)顯然

是由動詞「τηρέω」(小心察看)而來的名詞,指令人驚訝而不得不謹慎察看的奇景或徵兆。本字在新約中都以複數型出現,且與「σημεῖα」(神蹟)成對出現,如此處及第四十三節。但七十士譯本在此處無「σημεῖα」(神蹟)。在第二十二節還多使用一個字「異能」(δυνάμεις)。末後的日子因着耶穌的來到而臨到,有祂所行的異能、奇事、神蹟為證。「上」(ἄνω)及「下」(κάτω)兩字在七十士譯本中無,可能係為使「天」(οὐρανῶ)及「地」(γῆς)的對比更為清楚而加添。

「有血、有火、有煙霧」(αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ = blood, and fire, and vapor of smoke; 原文無「有」)。地上將有大災難,有流血及火所造成的毀滅。下一句則描述天上所要發生的事。

**20** 「日頭要變為黑暗,月亮要變為血」(ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα = the sun shall be turned into darkness, and the moon into blood)。「變」(μεταστραφήσεται)是「μεταστρέφω」的第二未來式被動語態直說語氣,由介詞「μετά」及「στρέφω」(改變)複合而成。為常見的字,但在新約中只另出現兩次(雅四9; 加一7)。請留意彼得在此如何解明約珥書的經文。對彼得而言,雖然五旬節當天在天上及地下沒有上述的奇特景象逐件發生,但末後的日子已經來到。衆人所經驗到的,門徒用別國的話講說神的大作為的奇特現象,已充分說明神的靈已澆灌下來,末後的日子已來到。由於彼得沒有照字面的意義,來解釋約珥書引句中的象徵字彙(symbolism),故我們在啓示錄的解經上,對其中啓示文學特有的象徵字彙(apocalyptic symbols),也應避免照字面意義強解。基於相同的方法論,我們處理太二十四及二十五章,主耶穌有關末後的教導,也不能全部照字面意義強解。太二十四6及29也記載主耶穌所說,關於末後的日子,天上及地下所要發生的事。

「這都在主大而明顯的日子未到以前」(πρὶν ἔλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ = before the great

and glorious day of the Lord shall come)。「到」(ἔλθεῖν)是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式主動語態不定詞,以無特指對象的直接受格「ἡμέραν」(日子)為主詞。副詞「πρὶν」(以前)後面跟上述的不定詞結構,為常見的希臘語法。此處「ἡμέραν」(日子)之前,並不像徒一25的不定詞後的直接受格「τὸν τόπον」(位分)帶有冠詞,因為「主的日子」(ἡμέραν κυρίου)已是一個人所熟知特定的觀念,不一定要帶冠詞。「明顯的」(ἐπιφανῆ)與「ἐπιφάνεια」(顯現)同一字根,後者在新約中特指耶穌基督再來(參帖後二8; 提前六14; 提後四1; 多二13)。這個形容詞在希伯來文聖經中作「可畏的」。Knowling也指出,在新約書信中「主的日子」(ἡμέραν κυρίου)特指主再來施行審判的日子(參帖前五2; 林前一8; 林後一14; 腓一10)。

**21** 「到那時候,凡求告主名的就必得救」(καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται = and it shall be, that everyone who calls on the name of the Lord shall be saved)。「到那時候」(καὶ ἔσται)直譯為:且將是。「求告」(ἐπικαλέσῃται)是常見動詞「ἐπικαλέω」的第一簡單過去式關身語態假設語氣,由介詞「ἐπί」(向)及「καλέω」(呼叫)複合而成。關身語態表為自己的緣故而呼求。此一不定關係子句由「ὃς ἂν」(whoever)引介,故子句裏頭的動詞為假設語氣。簡單過去式強調時點,指在任何時點,凡求告主名的,都將得救。「得救」(σωθήσεται)是「σώζω」的未來式被動語態直說語氣。

**22** 「以色列人哪,請聽我的話」(ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους = men of Israel, listen to these words)。「請聽」(ἀκούσατε)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣,簡單過去式強調點的動作,你們現在就要聽我的話。彼得已經為這個現象找到了一個明確無誤的目標。他已經在神通過約珥所說的話,發現了解明當日神的

作為之關鍵。「我的話」( τοὺς λόγους τούτους ) 原文直譯應作「這些話」。

「神藉着拿撒勒人耶穌，在你們中間施行異能、奇事、神蹟，將祂證明出來，這是你們自己知道的」( Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμει καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς αὐτοὶ οἴδατε = Jesus the Nazarene, a man attested to you by God with miracles and wonders and signs which God performed through Him in your midst, just as you yourselves know )。「證明」( ἀποδεδειγμένον ) 是「ἀποδείκνυμι」的現在完成式被動語態分詞。這個動詞含有：顯明，展示，宣告，任命，證明等不同的意思。Haenchen 認為，這個動詞在此意思應為「證明」或「證實」( authenticate )。「拿撒勒人耶穌」和「ἄνδρα」( 人，這人，中文聖經未譯 ) 是同位語，而「被神」( ἀπὸ τοῦ θεοῦ )「對你們」( εἰς ὑμᾶς )「所證實」( ἀποδεδειγμένον ) 這個分詞片語乃是修飾「ἄνδρα」( 人 )。本句直譯應作「拿撒勒人耶穌，就是這一個被神對你們所證實的人」。「異能」( δυνάμει )，「奇事」( τέρασι )，和「神蹟」( σημείοις ) 三個字都是憑藉格，指神將拿撒勒人耶穌對你們證實所憑藉的方法乃是「異能、奇事、神蹟」。「神在你們中間施行」( οἷς ἐποίησεν ... ) 是由關係代名詞「οἷς」( which ) 所引介的子句，「οἷς」( which ) 指前面的「異能、奇事、神蹟」。「施行」( ἐποίησεν ) 是「ποιέω」的簡單過去式主動語態直說語氣，原意為：作。其主詞為「神」( ὁ θεός )，這些「異能、奇事、神蹟」是神所作的，並且是「藉着祂」( δι' αὐτοῦ，指拿撒勒人耶穌 )，「在你們中間」( ἐν μέσῳ ὑμῶν ) 作的。注意，前面的「對你們」證實，介詞用的是「εἰς ὑμᾶς」。本句照原文直譯應作「拿撒勒人耶穌，這人神已經藉着異能、奇事、神蹟對你們證實了，就是神藉着祂在你們中間所作的」。接着作者加上了一句「這是你們自己知道的」( καθὼς

αὐτοὶ οἴδατε )，注意強調語氣用的「αὐτοί」( 自己 ) 位置在動詞「知道」( οἴδατε ) 的前面。當時在場的那些人，是親眼看到神通過拿撒勒人耶穌在他們當中所行的異能、奇事、神蹟。

**23** 「祂既按着神的定旨先見被交與人」( τοῦτον τῆ ὠρισμένη βουλή καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον = this Man, delivered up by the predetermined plan and foreknowledge of God )。「祂」( τοῦτον ) 原文是指示代名詞，直譯應為「這人」或「這一位」。直接受格，作為下面動詞「殺」( ἀνείλατε ) 的直接受詞，擺在本節的最前面，作為強調用。「被交與人」( ἔκδοτον )，直譯為「被交」，原文無「與人」。這是由動詞「ἐκδίδωμι」變化而來的，而這個動詞由「ἐκ」( 外出，出去 ) 和「δίδωμι」( 給，交 ) 複合而成，意思是：給出去，交出去。古字，但新約中只有出現這一次。彼得在此是指耶穌被猶大「交出去」。「定旨」是由「定」( ὠρισμένη ) 和「旨」( βουλή ) 合成的詞。「定」( ὠρισμένη ) 是「ὀρίζω」的現在完成式被動語態分詞，由「ὄρος」( 界限，範圍 ) 變化而來。這個動詞在新約中又被譯作「限定」( 來四 7 )，「定準」( 徒十七 26 )，「立定」( 徒十 42 )。這裏的現在完成式，表已經完成的狀態。耶穌的死 ( 約三 16 ) 和猶大的死 ( 徒一 16 ) 都是按着神的「定旨」。但這並不能幫猶大卸除他的罪 ( 參路二十二 22 )。因為他所作的，乃是出於自己自由意志的決定。「先見」( προγνώσει ) 是由「πρό」( 在前 ) 和「γνώσις」( 知識 ) 複合而成，意思是預先所知道的。注意，「定旨」和「先見」都是憑藉格，憑藉着神自己的定旨和先見。

「你們就藉着無法之人的手，把祂釘在十字架上殺了」( διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε = you nailed to a cross by the hands of godless men and put Him to death )。「διὰ χειρός」( 藉着手 )，路加愛用「手」「臉」等類形像化的字彙。這種語法不僅希伯來人愛用，其實也是各族人的共同傾向。「無法之人」( ἀνόμων ) 指無視律法之存在，

我行我素的人；這是一個古字，七十士譯本中經常出現。「釘」（προπήξαντες）是「προπήγνυμι」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「πρός」（向）及「πήγνυμι」（扣緊、網牢）複合而成，這是一個罕見的複合字，新約中也只出現這一次。讀此字時應自行加添「τῷ σταυρῷ」（十字架）意思才完全，釘牢在十字架上。彼得在此描繪耶穌之受害。一切彷彿歷歷在目。保羅在西二14也有類似的描述「προσηλώσας τῷ σταυρῷ」（釘在十字架上）。「殺」（ἀνείλατε）是「ἀναιρέω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」及「αἰρέω」（拿起）複合而成，在此引申作「殺」（另參徒十二2）。本動詞在此雖為第二簡單過去式，但卻使用第一簡單過去式的語尾變化，以「α」取代「ο」，這種情形在通用期希臘文中常見到。請注意，現在彼得在聖靈的能力之下，如此大膽，他當着這些人的面，指責他們應負起殺害基督的責任。Haenchen 指出，從本節內容可以看到，神的旨意和人的自由意志在同一件事上的角色。

**24** 「神卻將死的痛苦解釋了，叫祂復活」（ὅν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου = and God raised Him up again, putting an end to the agony of death）。「復活」（ἀνέστησεν）是「ἀνίστημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。顯然耶穌復活的事，頭一次在信徒之外的公開場合，公開表白。彼得說這話時，仍容許當代不信者的挑戰，可藉證人來見證復活的事。彼得在此僅題出耶穌復活的事，因為在場的眾人皆知這事，無需再辯解。「τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου」（死的痛苦）古抄本（D）作：「陰間」（ᾅδου）的痛苦。詩十八4在七十士譯本中「ὠδῖνες θανάτου」（死的痛苦），若按希伯來聖經應如中文聖經作：死亡的繩索。「繩索」按希伯來文聖經原文，亦可譯作：羅網、陷阱。在猶太人的傳統，死亡或陰間的存在已被擬人化，有如獵人張開羅網，等候獵物踏入陷阱。希臘文「ὠδῖνας」（痛苦）原指生產之苦，彼得或路加究竟如何使用此字，我們難以瞭解。但初代教會許多

著作，的確是將耶穌基督的復活，詮釋為從死亡之地出生過來。「解釋」（λύσας）是「λύω」（鬆解）的第一簡單過去式主動語態分詞，耶穌的復活是神將死亡的羅網放鬆解除了。

「因為祂原不能被死拘禁」（καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ = since it was impossible for Him to be held in its power）。「因為」（καθότι）這個古連接詞是由介詞「κατά」（照着）及連接詞「ὅτι」（因）複合而成，本字在新約中僅出現在路加的著作中。「拘禁」（κρατεῖσθαι）是「κρατέω」的現在式被動語態不定詞，以無特指對象的直接受格「αὐτόν」（祂）為不定詞的主詞。「κρατεῖσθαι αὐτόν」（祂被拘禁）則作「οὐκ ἦν δυνατόν」（不能）的主詞，主被死拘禁之事是不能發生的。此處「拘禁」與前句的「λύσας」（鬆解）都應在同一個比方下解釋，即把死亡比方作網羅。

**25** 「大衛指着祂說，我看見主常在我眼前」（Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός = for David says of Him, "I was always beholding the Lord in my presence"）。彼得接下來引用詩十六8~11大衛的詩，解釋關於彌賽亞的事。詩篇經文中只有一位說話者，彼得在此處及保羅於徒十三35，都不認為大衛在指着自已而言。使徒認出這是一段彌賽亞預言經文，是大衛針對將出自其後裔的彌賽亞而預言的。「看見」（προορώμην）是常見動詞「ἵπροοράω」的過去不完成式關身語態直說語氣，由介詞「πρό」（在……之前）及「ὀράω」（見）複合而成，是一個常見的動詞，新約只出現兩次，另見徒二十一29，可解作預先看見，或親眼看見。本節用法屬後者，指所見之對象之確切及生動，彷彿就在面前。「ἐνώπιόν μου」（在我眼前、面前）使動詞的意義更為明確。

「祂在我右邊，叫我不至於搖動」（ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἔστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ = for He is at my right hand, that I may not be shaken）。「在我的右邊」（ἐκ δεξιῶν μου

ἔσθιν) 主耶和華如同辯護者及保護者，在法庭中站在大衛的右邊(參詩一〇九31)。「叫」(ἵνα，好叫)，帶出一個目的子句，表明耶和華同在的目的，實際上此處也表明耶和華同在的結果。「搖動」(σαλευθῶ)是「σαλεύω」的第一簡單過去式被動語態假設語氣，如同地震中的搖撼。

**26** 「所以我心裏歡喜，我的靈快樂」(διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλίασατο ἡ γλῶσσά μου = therefore my heart was glad and my tongue exulted; 「靈」原文應作「舌」)。「歡喜」(ηὐφράνθη)是「εὐφραίνω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「快樂」(ἠγαλλίασατο)是「ἀγαλλιάω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣。以上兩個第一簡單過去式動詞，如同希伯來語法的完成式，表不受時間限制，永遠的歡喜及快樂。F. F. Bruce 指出，本句出自詩十六9，不過把希伯來文的「我的榮耀快樂」改成「我的舌頭快樂」(中文聖經皆作「我的靈快樂」)。「舌頭」(γλῶσσα)也可譯作「言語」，本句意即：我的心裏歡喜，我的舌頭發出快樂的言語。

「並且我的肉身要安居在指望中」(ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι = moreover my flesh also will abide in hope)。「安居」(κατασκηνώσει)是「κατασκηνόω」的未來式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」(在……中)及「σκηνόω」(搭帳篷)複合而成，住進安居之意(參太十三32; 名詞「κατασκήνωσις」在太八20譯作：窩)。「在指望中」(ἐπ' ἐλπίδι)，即在復活的指望中。

**27** 「因你必不將我的靈魂撇在陰間」(ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾅδην = because Thou wilt not abandon my soul to Hades)。「撇」(ἐγκαταλείψεις)是「ἐγκαταλείπω」的未來式主動語態直說語氣，由介詞「ἐν」(在)、「κατά」(在……中)、及「λείπω」(丟棄)複合而成。「陰間」(ᾅδην)是人死後去的地方，是不可見的世界，猶太人稱之

為「Sheol」(見希伯來文聖經詩十六10)。在此處陰間被視為死亡的同義字，同樣被擬人化，有如貪婪的摧殘者。本字在此處沒有地獄或懲罰之處的含義；儘管在路十六23，樂園及懲罰之處所一起存在於陰間。Page 指出死亡及陰間乃是相同的觀念，已死去的人就是在陰間裏頭。介詞「εἰς」(在)於此處與另一介詞「ἐν」(在)的意義相同，此兩個介詞互用是常見的。英文「Hades」(陰間、地獄)是由本希臘文「ᾅδην」而來。使徒信經中「下到陰間」就是根據此段經文而來。在英文欽定本聖經中，「ᾅδην」(陰間)及「γέεννα」(地獄；參太五22)都譯為「hell」。後者原為耶路撒冷的垃圾場，終年都有火在焚燒，猶太人視之為末日惡人將受刑罰的象徵。我們處理這段彌賽亞預言經文，必須注意此處的「ᾅδην」(陰間)沒有「γέεννα」(地獄)的含義。

「也不叫你的聖者見朽壞」(οὐδὲ δώσεις τὸν ὁσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν = nor allow Thy Holy One to undergo decay)。「叫」(δώσεις)是「δίδωμι」(給)的未來式主動語態直說語氣。「見」(ιδεῖν)是「ὀράω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。「聖者」(τὸν ὁσιόν σου)，彼得將這稱號指彌賽亞。耶和華神不會讓彌賽亞見到「朽壞」(διαφθοράν)，這是由動詞「διαφθείρω」(腐壞)而來的古字，新約中除本段外只另出現在徒十三34~37。此處希伯來文聖經原字亦可譯作：深淵、陷坑。

**28** 「你已將生命的道路指示我，必叫我因見你的面得着滿足的快樂」(ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου = Thou hast made known to me the ways of life; Thou wilt make me full of gladness with Thy presence)。「指示」(ἐγνώρισάς)是「γινώριζω」(使知道)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「生命的道路」(ὁδοὺς ζωῆς)，彌賽亞雖要死，但神會將回到生命的道路指示祂。「必叫我因見你的面得着滿足的快樂」(πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου)按

原文直譯：在你面前你將以快樂滿足我。「滿足」( πληρώσεις ) 是「πληρώω」的未來式主動語態直說語氣。

**29** 「弟兄們，先祖大衛的事，我可以明明的對你們說」( ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυίδ = Brethren, I may confidently say to you regarding the patriarch David )。「可以」( ἐξὸν ) 是非人稱動詞「ἔξεστι」( 合宜的，合法的 ) 的現在式分詞，讀時前面應加添「ἔστιν」( εἰμί 的現在式直說語氣 ) 構成紆說法現在式；合情理的說。欽定本在此譯作：讓我說；因為譯經者加添「εἰμί」的現在式命令語氣「ἔστω」在分詞之前。「說」( εἰπεῖν ) 是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。「明明」( παρρησίας ) 是由「πάν」( 全部 ) 及「ρήσις」( 話 ) 複合而成，毫不保留大膽的全部說出來。路加喜用這個字描繪門徒大膽的作見證 ( 參徒四 13 )。彼得這時的勇氣，與先前比較，判若兩人。「先祖」( τοῦ πατριάρχου ) 由「πατριά」( 家族 ) 及「ἀρχή」( 領導 ) 複合而成，家族的創始者，屬較晚的字，也出現在七十士譯本中。新約用這個字指亞伯拉罕 ( 參來七 4 )，也指雅各的十二個兒子，分別為以色列十二支派的創始者 ( 參徒七 8 )。此處大衛也被稱作先祖，因他是彌賽亞所出自之家族的頭。

「他死了，也葬埋了，並且他的墳墓直到今日還在我們這裏」( ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης = that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day )。「死」( ἐτελεύτησεν ) 是「τελευτάω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「葬埋」( ἐτάφη ) 是「θάπτω」的第二簡單過去式被動語態直說語氣。大衛的墳墓在錫安山，大多數的王皆埋骨於此山。據說大衛的墳墓在 Hadrian 作皇帝的時候曾荒廢過。猶太史家約瑟夫將希律王朝的總總不幸，歸咎於希律對大衛墳墓的搶奪破壞。

**30** 「大衛既是先知，又曉得神曾向他起誓」( προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεός = And so, because he was a prophet, and knew that God had sworn to him with an oath )。「是」( ὑπάρχων ) 是「ὑπάρχω」的現在式主動語態分詞。「曉得」( εἰδὼς ) 是「οἶδα」的分詞。「起誓」( ὤμοσεν ) 是「ὀμνύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

「要從他的後裔中，立一位坐在他的寶座上」( ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ = to seat one of his descendants upon his throne )。「他的後裔」( καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ) 按原文直譯為：他的腰所出的果子。「坐」( καθίσει ) 是「καθίζω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。神起誓要大衛後裔中的一位坐在大衛的寶座上。

**31** 「就預先看明這事，講論基督復活」( προῖδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ = he looked ahead and spoke of the resurrection of the Christ )。「預先看明」( προῖδὼν ) 是「προοράω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「πρό」( 在先 ) 及「ὀράω」( 見 ) 複合而成，事先就看見正是先知的工作。「講論」( ἐλάλησεν ) 是「λαλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。彼得在此清楚的指出，詩十六是大衛預知彌賽亞將復活而記載的。「基督」( τοῦ Χριστοῦ ) 就是彌賽亞，參閱第三十二節之解釋。

「說：祂的靈魂不撇在陰間，祂的肉身也不見朽壞」( οὐτε ἔγκατελείφθη εἰς ᾅδην οὐτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν = that He was neither abandoned to Hades, nor did His flesh suffer decay ; 原文無「靈魂」 )。「撇」( ἔγκατελείφθη ) 是「ἐγκαταλείπω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。請參第二十七節。

**32** 「這耶穌神已經叫祂復活了」( τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός = this Jesus God raised up again )。「復活」( ἀνέστησεν )是「ἀνίστημι」(使之站起)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「這耶穌」( τοῦτον τὸν Ἰησοῦν )，當時有許多人名叫耶穌，但神叫特定的那位，就是拿撒勒人耶穌(參第22節)從死人當中復起。這位拿撒勒人耶穌，猶太人將之釘十字架(第36節)。但這位耶穌既是詩十六所指的彌賽亞，神就使祂復活，將祂彌賽亞的身分證明出來(徒二24、32)。關於這位拿撒勒人耶穌，使徒行傳中另有下列的稱呼：「基督」(也就是彌賽亞之意；第31節)；「受膏者」(徒四26)；「耶穌基督」(徒九34)；「主及基督」(第36節)；「基督耶穌」(徒三20，二十四24)；「耶穌就是基督」(徒十七3，十八5)。請注意，「這耶穌」置於本句之首，強調用。

「我們都為這事作見證」( οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες = to which we are all witnesses )。「οὗ」是關係代名詞「ὅς」的單數所有格，陽性及中性都同一個字。若作中性關係代名詞解，則譯作：為這事。若作陽性則譯為：為這人。兩種情形都解釋得通。彼得宣告在場的一百二十位門徒都是耶穌及祂復活之事的見證人。「作見證」( ἐσμὲν μάρτυρες )按原文直譯：我們是見證人。在加利利還有超過五百個人在同一個時候見到復活的主耶穌基督(林前十五6)，保羅寫哥林多前書時，當中大多還活着。這些見證人都是主復活的直接且有能力的見證。

**33** 「祂既被神的右手高舉」( τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς = therefore having been exalted to the right hand of God )。「高舉」( ὑψωθείς )是「ὑψόω」的第一簡單過去式被動語態分詞。「τῇ δεξιᾷ」若作憑藉格解，全句如中文聖經所譯。若作位置格解，則譯為：祂既被高舉在神的右邊。亦可作間接受格解、描述動詞的動作之內容，譯為：高舉到神的右邊。以上同一字型作三種解釋的情形，另發生在羅八24的「τῇ ἐλπίδι」(盼望)，可分別譯作：得救是在乎盼望、在盼望

中得救、或得救到盼望中。

「又從父受了所應許的聖靈」( τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς = and having received from the Father the promise of the Holy Spirit )。「受」( λαβὼν )是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「所應許的聖靈」( τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου )，徒一4題到的應許在此實現了，且應許的來源也前後一致，「παρὰ τοῦ πατρὸς」(從父而來)。所應許的聖靈是從父而來，但也是因為子的緣故(死、復活、被神高舉)，門徒才得着這應許。故聖靈實由父及子所差派(參約十五26，十六7；加三14)。

「就把你們所看見所聽見的澆灌下來」( ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς καὶ βλέπετε καὶ ἀκούετε = He has poured forth this which you both see and hear )。「澆灌」( ἐξέχεεν )是「ἐκχέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，這個字在第十七及十八節，彼得所引用的約珥書經文中已出現過。「看見」( βλέπετε )及「聽見」( ἀκούετε )分別是「βλέπω」及「ἀκούω」的現在式主動語態直說語氣，包括第二節及第三節所描述的視覺或聽覺效果：如大風吹過般的響聲；如火焰般的舌頭顯像；門徒說別國的話。這些現象證明耶穌就是彌賽亞，且祂所應許的聖靈的洗已實現在眾人面前。

**34** 「大衛並沒有升到天上，但自己說」( οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός = for it was not David who ascended into heaven, but he himself says )。「升」( ἀνέβη )是「ἀναβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」(向上)及「βαίνω」(行)複合而成。否定詞「οὐ」擺在句首，強調大衛根本沒有升到天上。接下來彼得就引用大衛的詩(詩一一〇1)來證明他的論點，在舊約中最常被引用於證明彌賽亞的，莫過於這一節經文了。

「主對我主說，你坐在我的右邊」( Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου = The Lord said to my



Lord, “Sit at My right hand”)。「主」(κύριος)在希伯來文聖經作「雅威」，也就是耶和華神。第二個「主」(τῷ κυρίῳ)希伯來文聖經作「Adonai」，在此指彌賽亞。耶和華神對彌賽亞說。「說」(εἶπεν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「坐」(κάθου)是「κάθημαι」的現在式關身形主動意命令語氣第二人稱單數，這是一個較晚的寫法，在早期本字寫作「κάθησο」。

**35** 「等我使你仇敵作你的腳凳」(ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου = until I make Thine enemies a footstool for Thy feet)。由連接詞「ἕως」(直到)及語助詞「ἂν」所引介的從屬子句，表未來將發生之事。這是常見的希臘語法。「使」(θῶ)是「τίθημι」(安置，存放)的第二簡單過去式主動語態假設語氣。彼得指出從死裏復活的拿撒勒人耶穌，已被神高舉，在神的右邊，在那至尊的地位上統管萬有。同時，彌賽亞的國度繼續在地上擴展，直到完全得勝的日子(參林前十五23~28)。古時的風俗，最後的勝利就是戰勝者將敵人的脖子置於腳下的那一刻(參書十24)。此處亦使用相同的象徵、表明已高升的彌賽亞拿撒勒人耶穌，終將得勝。

**36** 「故此，以色列全家當確實的知道」(ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραήλ = therefore let all the house of Israel know for certain)。彼得的講道即將進入結論的部分，故他以副詞「ἀσφαλῶς」(確實的)及作推論用的連接詞「οὖν」(故此)，作一個強有力的開頭。「ἀσφαλῶς」(確實的)是由否定字首「ἀ-」及「σφάλω」(跌倒)複合而成，絕不跌倒的，確實的。「知道」(γινωσκέτω)是「γινώσκω」的現在式主動語態命令語氣，當知道。

「你們釘在十字架上的這位耶穌，神已經立祂為主為基督了」(ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε = that God has

made Him both Lord and Christ—this Jesus whom you crucified)。「釘十字架」(ἐσταυρώσατε)是「σταυρώω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。請注意，代名詞「ὑμεῖς」(你們)置於動詞「釘十字架」之前，加強語氣之用。彼得強調在場的人與釘死耶穌的罪行有分。「立」(ἐποίησεν)是「ποιέω」(作，make)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。關於拿撒勒人耶穌，以色列人及神如何對待祂，形成強烈的對比。人釘死祂，神卻立祂「為主為基督」(καὶ κύριον καὶ Χριστόν)。耶穌從死裏復活，證實祂彌賽亞的身分。不僅如此，祂更是「κύριος」(主)。此處「κύριος」(主)不是尊稱一個人的客套用詞，而是具有極深刻含義的字。七十士譯本將耶和華神譯為「κύριος」(主)，使徒稱耶穌為「κύριος」(主)，亦即將復活的基督看作與神同等。在彼得的講道中所引用的約珥書經文「凡求告主名的就必得救」，在舊約中此「主」是指耶和華神。彼得在五旬節對眾人說，當奉耶穌基督的名受洗，才能按約珥書的預言，得着拯救(第38節)。G. Ladd 指出對使徒來說，求告耶和華的名，亦即求告拿撒勒人耶穌的名(參徒四12)。耶和華神仍然是「κύριος」(主)，但拿撒勒人耶穌已被神高舉，被立為「κύριος」(主)。

**37** 「眾人聽見這話，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說」(Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους = now when they heard this, they were pierced to the heart, and said to Peter and the rest of the apostles)。「聽見」(ἀκούσαντες)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「扎」(κατενύγησαν)是「κατανύσσω」的第二簡單過去式被動語態直說語氣，這是一個七十士譯本中較罕見的動詞，意即如針刺穿，引申為良心受苛責，有如針刺透一般。荷馬用這動詞指馬用蹄踹地。名詞「κατάνυξις」出現在羅十一8，指用力的刺痛後所產生的麻痺現象，中文聖經譯為「昏迷」。此處

動詞動作所及的是直接受格的「心」( τὴν καρδίαν )，心被刺透，傷心至極。

「弟兄們，我們當怎樣行」( τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; = brethren, what shall we do? )。「行」( ποιήσωμεν )是「ποιέω」( 作 )的第一簡單過去式主動語態考慮假設語氣。彼得的講道刺透眾人的心，悔恨之餘他們反問彼得及其餘的使徒，該如何行才能自處？古抄本(D)在此加添「請指示我們」。耶穌是神所設立的彌賽亞，是猶太人日夜所盼望的拯救者，猶太人卻拒絕祂並釘死祂。患此大罪的人，如何再有分於彌賽亞的拯救呢？這是他們的問題。

**38** 「彼得說，你們各人要悔改」( Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε = and Peter said to them, “Repent”; 直譯為：彼得就對他們說，當悔改)。「悔改」( μετανοήσατε )是「μετανοέω」的第一簡單過去式(表始用法)主動語態命令語氣，由介詞「μετά」(轉變)和「νοῦς」(心思，悟性)複合而成，改變心思及行為，轉向正確的方向，並現在就這樣行。彼得告訴眾人，過去出於無知而釘死拿撒勒人耶穌，如今當在心裏接受祂為主為基督，這是當行的第一件事。

「奉耶穌基督的名受洗」( καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ = and let each of you be baptized in the name of Jesus Christ; 原文直譯：你們各人當奉耶穌基督的名受洗)。「受洗」( βαπτισθήτω )是「βαπτίζω」的第一簡單過去式被動語態命令語氣第三人稱單數。請留意「μετανοήσατε」(悔改)是第二人稱複數，你們當悔改。動詞「βαπτισθήτω」(受洗)改變了人稱及數，你們當中的每一個人當受洗。這種改變造成文思的轉折，其意義中文聖經未能譯出。聽見扎心的信息之後，首要之務就是心思意念及行為的重大改變。再來就是已改變的人，每一位都要受洗，且要「奉耶穌基督的名」( ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ )受洗。這個命令與太二十八19耶穌的命令是一致

的，雖後者「εἰς τὸ ὄνομα」(直譯可作「歸入這名」)所用介詞「εἰς」與前者「ἐπί」不同。介詞雖相異，實際意義並無差別，因「εἰς」及「ἐπί」原本屬同一個字。另外在徒十48「奉耶穌基督的名」則用介詞「ἐν」，徒八16及十九5又用介詞「εἰς」。總之，這三個介詞「ἐπί」、「εἰς」及「ἐν」都表達同一意義，中文聖經皆譯作「奉」。「奉耶穌基督的名」意為：在耶穌基督的名下、依據耶穌是彌賽亞的權柄。關於這用法，另參太十41「εἰς ὄνομα προφήτου」(因先知的名)。使徒行傳中的洗禮，只題到「奉耶穌基督的名」，不像太二十八19題到「奉父、子、聖靈的名」。這並不就表示使徒行傳所題到的受洗場合，不用父及聖靈之名施洗。Page指出，路加記載的目的，不在記錄使徒們施洗時所用的字眼，而在強調使徒們施洗的對象，就是那些承認耶穌是彌賽亞及主的人。的確使徒們奉耶穌基督的名施洗，這在當時猶太教的圈子內，是絕無僅有的。當一個人能奉耶穌基督的名受洗，實際上就是聖靈工作的結果，也是父神拯救計劃的實現。救恩與三位一體的神息息相關。

「叫你們的罪得赦」( εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν = for the forgiveness of your sins )。這是一節爭議頗多的經文。對強調聖禮的神學家來看，介詞「εἰς」乃是表目的；受洗是為罪得赦，水禮是赦罪的條件及途徑。這種看法有其根據，例如林前二7「εἰς δόξαν ἡμῶν」(使我們得榮耀)，介詞「εἰς」就作目的解，為使我們得榮耀。對福音派神學家而言，介詞「εἰς」表根據或原因；受洗乃根據或因着( on the basis )罪已得赦免的事實。這派的看法亦有聖經的根基。例如太十41及42，「εἰς ὄνομα προφήτου」、「εἰς ὄνομα δικαίου」、「εἰς ὄνομα μαθητοῦ」(因為先知、義人、門徒的名)，當中的「εἰς」不可能作目的解；應如中文聖經解作「因為」，也就是根據先知、義人、門徒的名、接待他們。換言之，耶穌乃是在說，根據一個人是先知、義人、或門徒的實質而接待他的，接待者要得被接待者相同的賞賜。太十二41是另一個「εἰς」作「根據」或「因着」解的好例子：「εἰς τὸ

κήρυγμα Ἰωνᾶ) (因着約拿所傳的)，尼尼微人因着約拿所傳的而悔改。以上兩派的說法都有許多新約及通用期希臘文文獻的例證，讀者惟有按個人的領受來理解，到底水禮是否為赦罪的必要條件及途徑。Robertson 不相信，無論是彼得、保羅、或任何新約的作者，曾作過藉水禮得赦的教導。彼得在此處乃在呼籲那些痛悔的人，既已轉變對耶穌的態度，承認祂是彌賽亞是主，就當根據已領受的赦罪救恩，奉耶穌基督的名受洗。

「就必領受所賜的聖靈」(καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος = and you shall receive the gift of the Holy Spirit)。「領受」(λήμψεσθε)是「λαμβάνω」的未來式關身形主動意直說語氣。「所賜的聖靈」(τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος)按原文可直譯為：聖靈的恩賜，因「聖靈」(τοῦ ἁγίου πνεύματος)為表歸屬的所有格(參徒八17)。但 F. F. Bruce 認為此處不是指聖靈的恩賜(the gifts of the Holy Spirit)，而是指聖靈本身係神的恩賜，藉彌賽亞而賜下。

**39** 「因為這應許是給你們，和你們的兒女，並一切在遠方的人」(ὕμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακρὰν = For the promise is for you and your children, and for all who are far off)。「這應許」(ἡ ἐπαγγελία)指主耶穌所保證，先知約珥所預言的應許(第18節)。這應許的對象包括：「你們」(ὕμῖν)指猶太人；「你們的兒女」(τοῖς τέκνοις ὑμῶν)指猶太人的兒女(參第17節)；「一切在遠方的人」(πᾶσιν τοῖς εἰς μακρὰν)對猶太人而言，就是外邦人(參賽四十九1，五十七19；弗二13、17)，拉比的傳統亦是如此。神的應許對象最終擴大到外邦人。

「就是主我們神所召來的」(ὅσους ἂν προσκαλέσῃται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν = as many as the Lord our God shall call to Himself)。這是由相關連接詞「ὅσους」(一切，

as many as)及語助詞「ἂν」所引介的關係子句。「召來」(προσκαλέσῃται)是「προσκαλέω」的第一簡單過去式關身形語態假設語氣，由介詞「πρός」(向)及「καλέω」(召喚)複合而成，召喚到自己身邊來。此處「ἂν」後面引介假設語氣，是無特指對象的關係子句(indefinite relative clause)的好例子。神從各地各族，包括猶太人及外邦人，呼召人歸向祂。顯然彼得這段話是在聖靈的感動下說出，而不是根據自己的理解。因為後來他在約帕的房頂及該撒利亞，仍對傳福音給外邦人的事，心存若干疑惑。但彼得終將明白福音必須遍傳天下的真理。總之，彼得這一席話，代表救恩史上重要的一刻，因為救恩已經打破種族的藩籬。

**40** 「彼得還用許多話作見證、勸勉他們說」(ἐτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων = And with many other words he solemnly testified and kept on exhorting them, saying)。「許多話」(ἐτέροις... λόγοις πλείοσιν)為憑藉格，用許多其他的話。「ἐτέροις」(其他的；中文聖經未譯)若譯作「不同的」，則指彼得還說了其他不同內容的話，實際未必如此。這個字乃用來指彼得的講道內容，遠多於路加所記載，路加只是摘要記錄而已。「作見證」(διεμαρτύρατο)是古動詞「διαμαρτύρομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣，由使動詞意義更為完整的介詞「διά」及「μαρτυρέω」(作見證)複合而成，鄭重的作見證。「勸勉」(παρεκάλει)是「παρακαλέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，繼續的勸說；由介詞「παρά」(在旁)及「καλέω」(召喚)複合而成，把人召到身旁來勸說。

「你們當救自己脫離這彎曲的世代」(σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης = Be saved from this perverse generation)。「救」(σώθητε)是「σώζω」的第一簡單過去式被動語態命令語氣，當使自己被救，後接介詞「ἀπό」(從，from)。「彎曲」(σκολιᾶς)是一個古字，「ὀρθός」(正直的)的反義字(參路九41；腓二15)，修飾「τῆς γενεᾶς」

(世代)。「世代」因為在介詞「ἀπό」之後，故用分離格。

41 「於是領受他話的人，就受了洗」(οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν = So then, those who had received his word were baptized)。「οἱ μὲν οὖν」(於是……的人)這個片語在使徒行傳中常出現，後面可不帶前述詞，如一6，五41，八4、25，九31，十一19，十六5(中文譯法不一)。也可擺在前述詞前面，引介出結論，如此處及八25，十三4，十四3，十七17，二十三31，二十五4。「οὖν」(於是)引介出彼得講道的結論，另一個語助詞「μὲν」則指向結論的內容。「受洗」(ἐβαπτίσθησαν)是「βαπτίζω」整體用法的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「領受」(ἀποδεξάμενοι)是「ἀποδέχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意分詞，帶冠詞「οἱ」表領受的人。注意只有領受了話語且已悔改的人，才能受洗。

「那一天門徒約添了三千人」(καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια = and there were added that day about three thousand souls)。「添」(προσετέθησαν)是古動詞「προστίθημι」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「πρός」(向)及「τίθημι」(置)複合而成，加入、添上之意。F. F. Bruce 指出聖靈降臨當天，約有三千人加入在場的一百二十位門徒的行列；這種果效，就人數而言，遠超過耶穌二年或三年間的傳道所獲得的。難怪主耶穌告訴門徒，當祂回到天父那裏後，他們將作更大的事(參約十四12)。「人」(ψυχαί)亦可譯作「魂」(souls)，第四十三節的「眾人」，用的也是這個字。

42 「都恆心遵守使徒的教訓，彼此交接、擘餅、祈禱」(ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς = And they were continually devoting themselves to the apostles' teaching and to fellowship, to the breaking of

bread and to prayer)。「恆心遵守」(προσκαρτεροῦντες)是「προσκαρτερέω」的現在式主動語態分詞，由使動詞意義更為完整的介詞「πρός」及「καρτερέω」(堅持，忍耐，見來十一27)複合而成。這個動詞可以指恆切地專注於某一件事，如徒一14，恆切專注於禱告；羅十三6，常常專注於「這事」。也可以指常常停留於某一個地方，如徒二46的「恆切的」在殿裏。還可以用來指常常和某人在一起，或伺候某人，如可三9；徒八13，十7。這分詞與「ἦσαν」(εἶμι的過去不完成式)構成紆說法過去不完成式，強調動作的進行，恆心的持守。相同的紆說法結構參徒一14，另本分詞又出現在第四十六節，指恆常留在殿裏，已如上述。以下的「教訓」(τῇ διδαχῇ)、「彼此交接」(或譯為「團契」；τῇ κοινωνίᾳ)、「擘(餅)」(τῇ κλάσει)、「祈禱」(ταῖς προσευχαῖς)同為間接受格。故本節按原文可直譯為：他們都恆心的專注於使徒們的教訓和團契、擘餅和祈禱。這兩個「和」字中文聖經未譯。這四件事除了「祈禱」是複數以外，其他三樣都是單數，但原因不詳。

「使徒的教訓」(τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων)在初代教會具有權威，F. F. Bruce 指出，是因為使徒們繼續了耶穌的教訓。使徒的教訓後來寫成文字，就是新約聖經。

「彼此交接」(κοινωνία)原文是一個古字，由「κοινωνός」(夥伴，共同分享利益者)而來，後者是由「κοινός」(共同性)而來。初代教會門徒間的夥伴關係表現在各方面，例如：因基督的寶血所建立的生命及生活結連(參腓二1「交通」)，及扶助窮困者(參林後八4，九13)。故「κοινωνία」在本處的確實意義如何，學者有不同的看法：可能指第四十四節的「凡物公用」；第四十六節所描述的信徒在靈裏合一的團體生活；共守主餐(參林前十16「同領」)；或同享愛筵。

「擘餅」(τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου)，「擘」(κλάσει)是由動詞「κλάω」而來的古名詞，在新約中只有路加使用這個字

(另參路二十四35)，動詞在第四十六節外，也出現在新約其他地方。由於動詞「κλάω」(擘)可用來指普通的飲食(參路二十四30)，也可特指主的晚餐(路二十二19)。門徒的聚會常以共享一般的飲食開始，而以主的晚餐結束，二者合起來叫作「愛筵」(參猶12「ταῖς ἀγάπαις」，中文聖經作「愛席」)；因此，保羅才在寫給哥林多教會的信中，責備那些在主餐前的飯食中只顧自己的人(參林前十一20~22)。若根據前後文所為我們描繪之初代教會家庭式的團體生活，似乎不能將此處的「擘餅」單解釋為守主的晚餐；對早期的門徒而言，飲食的共享確實是神家生活中重要的一部分，但主的晚餐卻是更為重要的。從徒二46將「擘餅」跟「用飯」分開，林前十一23~29使徒的囑咐，以及徒二十七「我們聚會擘餅的時候」，我們確實地知道：「擘餅」在後來逐漸成為用來指「主的晚餐」之術語，是為紀念主的死，要專心而恆切地持守的。另一方面 Page 也指出，將此處的「擘餅」單解釋為守主餐的人，是不顧前後文所描繪給我們的初代教會的家庭及團體生活。但是徒二十七又好像在說，信徒們特意聚集同享主餐。

「祈禱」(ταῖς προσευχαῖς)，門徒一如當初的恆切禱告(徒一14)，不僅在聖殿中(徒三1)，也在家裏祈禱(徒四23)。

**43** 「眾人都懼怕」(Ἐγένετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος = and every one kept feeling a sense of awe)。「眾人」(πάση ψυχῇ)直譯應作「每一個魂」(見第24節)，間接受格，作動詞「ἐγένετο」(發生)的受詞。「發生」(ἐγένετο)是「γίνομαι」(發生，成為，中文聖經未譯)的過去不完成式直說語氣，持續的發生。其主詞為「懼怕」(φόβος，也可譯作「敬畏」)。直譯可作：懼怕發生在每一個人上；意即：每一個人都懼怕。

「使徒又行了許多奇事神蹟」(πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο = and many wonders and signs were taking place through the apostles)。「行了」(ἐγένετο)是「γίνομαι」(發生，見上)的過去不完成式直說

語氣，其主詞為「許多奇事神蹟」。直譯可作「許多奇事神蹟通過眾使徒發生了」。過去不完成式，繼續發生。

**44** 「信的人都在一處，凡物公用」(πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά = and all those who had believed were together, and had all things in common)。「在一處」(ἐπὶ τὸ αὐτό)於徒二1中文聖經譯作：聚集在一起(參本書徒二1註解)。有古抄本(B)省略了「ἐπὶ τὸ αὐτό」前後的「ἦσαν」(εἶμι的過去不完成式)及連接詞「καί」。「凡物公用」(εἶχον ἅπαντα κοινά)直譯為：凡物公有。「有」(εἶχον)是「ἔχω」的過去不完成式主動語態直說語氣，一段時間持續的凡物公有。為了面對救恩史上的新局面及其急迫的需要，信的人預備好他們所有的財產，按需要隨時拿出來作共同的用途之用(參徒四32)。這種情形不能以共產主義來並比。這也是耶路撒冷教會的特殊狀況，其他的地方無相同情形發生，縱使是耶路撒冷教會，這狀況也沒有永遠持續。後來保羅募集其他教會的捐項，來幫助耶城的窮困聖徒。「信」(πιστεύοντες)是「πιστεύω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」，指信的人。

**45** 「並且賣了田產家業」(καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον = and they began selling their property and possessions)。「賣」(ἐπίπρασκον)是古常用動詞「πιπράσκω」的過去不完成式主動語態直說語氣，指習慣性的賣。「田產」(κτήματα)原文指產業，特別是房地產(參可十22；徒五1)。「家業」(ὑπάρξεις)指所擁有的一切財物。

「照各人所需用的分給各人」(καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν = and were sharing them with all, as anyone might have need)。「分」(διεμέριζον)是古動詞「διαμερίζω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「διά」(在……之間)及「μερίζω」(分開)複合而成。「照各人所需用」(καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν)按原文直譯：照

各人有的需要。「有」(εἶχεν)是「ἔχω」的過去不完成式主動語態直說語氣，與前三個動詞「εἶχον」(有；44節)、「ἐπίπρασκον」(賣)及「διεμέριζον」(分)一致，皆為過去不完成式。這是一個典型的希臘文比較子句語法，由連接詞「καθότι」(由「κατά」及「ὅτι」複合而成；依照)及語助詞「ἄν」引介；賣田產家業所得的款項，依照每個人的需要一起分享。

**46** 「他們天天同心合意恆切的在殿裏」(καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ = and day by day continuing with one mind in the temple)。「恆切的在……裏」(προσκαρτεροῦντες)及「同心合意」(ὁμοθυμαδὸν)請參徒一14。門徒仍在聖殿裏參加敬拜及作見證，因為逼迫還未臨到，門徒仍屬於猶太教的圈子內。F. F. Bruce 指出，門徒慣常在殿裏所羅門的廊子聚會(參徒三11，五12)。

「且在家中擘餅，存着歡喜誠實的心用飯」(κλῶντιές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας = and breaking bread from house to house, they were taking their meals together with gladness and sincerity of heart)。「擘」(κλῶντες)是「κλάω」的現在式主動語態分詞。門徒每天在聖殿聚集，也在家裏一起擘餅和用餐。「用」(μετελάμβανον)是「μεταλαμβάνω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「μετά」(一起)及「λαμβάνω」(取用)複合而成，分享之意。此處過去不完成式清楚的指平常在家裏的用餐。由於當時的教會多屬家庭教會，可能他們是在家裏一起享用愛筵，並守主餐。「在家中」(κατ' οἶκον)按原文亦可譯作：逐家(from house to house)或分家擘餅，描繪出門徒們在家中熱切的彼此接待的景象。門徒也以「誠實的心」(ἀφελότητι καρδίας)相待；「ἀφελότης」在通用期希臘文中是一個較晚的字，由「ἀφελής」(否定字首「ἀ-」及「φελλεύς」複合而成)而來，「φελλεύς」意指石塊充斥的地，加上否定字首「ἀ-」，指毫

無石塊的土地。門徒以單純誠實的心彼此接待。

**47** 「讚美神，得眾民的喜愛」(αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν = praising God, and having favor with all the people)。「讚美」(αἰνοῦντες)是「αἰνέω」的現在式主動語態分詞。「得」(ἔχοντες)是「ἔχω」的現在式主動語態分詞。「ἔχοντες χάριν」(得喜愛)在路二52，指孩童耶穌得神及人的喜愛。

「主將得救的人，天天加給他們」(ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό = And the Lord was adding to their number day by day those who were being saved)。「加」(προσετίθει)是「προστίθημι」的過去不完成式主動語態直說語氣；主經常的加添新的門徒給初代教會，今天亦復如此。注意這相同的動詞出現在第四十一節(添)。「得救」(σωζομένους)是「σώζω」的現在式被動語態分詞，帶冠詞「τούς」，指得救的人。動詞「σώζω」正如名詞「σωτηρία」，有三層面的意義：得救的開始、拯救的持續、及拯救的結果。此處的分詞「σωζομένους」(得救)與過去不完成式的主要動詞「προσετίθει」(加)對照，應作過去不完成式瞭解，繼續有人得救。「他們」(ἐπὶ τὸ αὐτό)原文出現在徒一15及二1、44；指門徒所形成並定期在聚會的團體(見一15)。古抄本(D)在此作「教會」，但不是正確的讀法。

### 第三章

**1** 「申初禱告的時候，彼得約翰上聖殿去」(Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην = Now Peter and John were going up to the temple at the ninth hour, the hour of prayer)。「申初」(τὴν ἐνάτην)原文作：第九小時，以現在的時間來說，是下午三時，也就是傍晚獻祭的時候。「上去」

(ἀνέβαινον) 是「ἀναβαίνω」的過去不完成式(描述用法)主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」(向上)及「βαίνω」(去)複合而成；聖殿位於高地，故稱上聖殿去。彼得、約翰、及後來的保羅，都遵守猶太教的禮拜儀式，參加聖殿舉行的祈禱。據出二十九39、40，及猶太史學家約瑟夫的記載，聖殿在早上及下午各有一次的公共獻祭，隨後並有祈禱的儀式，日落時再加一場。故聖殿每日有三次祈禱會，彼得及約翰參加的是第二個。

2 「有一個人，生來是癱腿的，天天被人抬來，放在殿的一個門口」(καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ = And a certain man who had been lame from his mother's womb was being carried along, whom they used to set down every day at the gate of the temple)。「生來是癱腿的」(χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων)，分詞子句，形容「有一個人」。分詞「是」(ὑπάρχων)是「ὑπάρχω」的現在式主動語態分詞，由介詞「ὑπό」和「ἄρχω」(開始)複合而成，意思是：從一開始就是。原文還有「在他母親腹中」一詞，直譯應作：從在他母親腹中，就是癱腿的。「抬」(ἐβαστάζετο)是「βαστάζω」的過去不完成式被動語態直說語氣；如同第一節的過去不完成式動詞「ἀνέβαινον」(上去)，表達出動作在進行中生動的即景。別人上去聖殿敬拜的時候，這位癱腿的人，也同時被人抬上去。「放」(ἐτίθουν)是「τίθημι」的過去不完成式主動語態直說語氣，與「天天」(καθ' ἡμέραν)合用，表明習慣的行爲，天天被人抬來放在殿門口。

「那門名叫美門」(τὴν λεγομένην Ὠραίαν = which is called Beautiful)。「名叫」(λεγομένην)是「λέγω」的現在式被動語態分詞，帶冠詞「τὴν」作名詞用，那名叫美門的。「美門」(Ὠραίαν)原文作：美。根據猶太史家約瑟夫的說法，只有東邊面向汲淪溪谷地的門(Gate of Nicanor)，才

稱為美門，因是由來自哥林多的銅所打造，非常精緻美麗而得名。

「要求進殿的人調濟」(τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν = in order to beg alms of those who were entering the temple)。「要求」(αἰτεῖν)是「αἰτέω」的現在式主動語態表目的的不定詞；放在殿門口，爲了要求調濟。「進」(εἰσπορευομένων)是「εἰσπορεύω」的現在式分詞，由介詞「εἰς」(入)及「πορεύω」(去)複合而成；帶冠詞「τῶν」作名詞用，指進入聖殿的人。

3 「他看見彼得約翰將要進殿，就求他們調濟」(ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἤρῳτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν = And when he saw Peter and John about to go into the temple, he began asking to receive alms)。「看見」(ἰδὼν)是「ὄράω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「將要」(μέλλοντας)是「μέλλω」的現在式主動語態分詞。「進」(εἰσιέναι)是「εἴσειμι」的現在式主動語態不定詞，由介詞「εἰς」(入)及「εἶμι」(來、去)複合而成。「求」(ἤρῳτα)是「ἔρωτάω」的過去不完成式(表始用法)主動語態直說語氣，開始求，因這是一個得到調濟的好機會。「調濟」(ἐλεημοσύνην λαβεῖν)按原文直譯：得調濟。「得」(λαβεῖν)是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態表目的的不定詞，爲得調濟。

4 「彼得約翰定睛看他，彼得說，你看我們」(ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς = And Peter, along with John, fixed his gaze upon him and said, "Look at us!")。「定睛看」(ἀτενίσας)是「ἀτενίζω」的第一簡單過去式(表始用法)主動語態分詞；有關這動詞請參徒一10及路四20。「看」(βλέψον)是「βλέπω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣。使徒定睛看這癱腿的人，並邀請他回看使徒。

5 「那人就留意看他們，指望得着甚麼」(ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν = And he began to give them his attention, expecting to receive something from them)。「留意看」(ἐπεῖχεν)是「ἐπέχω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」及「ἔχω」(有，持守)複合而成；後面跟間接受格的「αὐτοῖς」(他們)，集中注意力於他們身上。「指望」(προσδοκῶν)是「προσδοκάω」的現在式主動語態分詞。「得」(λαβεῖν)是「λαμβάνω」(接受)的第二簡單過去式主動語態不定詞，如同第三節為表目的的不定詞。癱腿的人以為彼得要他注目回看、是要給他許多的賙濟。

6 「彼得說，金銀我都沒有，只把我所有的給你」(εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἄργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὁ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι = But Peter said, "I do not possess silver and gold, but what I do have I give to you")。「有」(ὑπάρχει)是「ὑπάρχω」(有，是，見第2節)的現在式主動語態直說語氣第三人稱單數。「只把我所有的給你」(ὁ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι)按原文直譯：但我所有的，我把這個給你。「有」(ἔχω)是現在式主動語態直說語氣。「給」(δίδωμι)是現在式主動語態直說語氣。

「我奉拿撒勒人耶穌的名，叫你起來行走」(ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειρε καὶ περιπάτει = In the name of Jesus Christ the Nazarene — walk!)。「奉」(ἐν)原文直譯：「靠」，或「在……裏」。Page指出，彼得認為拿撒勒人耶穌的名，有醫治的能力(參路九49，十17；徒四7、10，九27，十六18)。「叫你起來行走」(ἔγειρε καὶ περιπάτει)有些古抄本(N, B, D等)無「ἔγειρε καί」(叫你起來)。「起來」(ἔγειρε)是「ἐγείρω」的現在式主動語態命令語氣。「行走」(περιπάτει)是「περιπατέω」的現在式主動語態命令語氣，由介詞「περί」及「πατέω」(行走)複合而成。此動詞有表始的含義，開始行走並繼續行走之意。但這

癱腿的並沒有移動，他深知自己根本無法走路。

7 「於是拉着他的右手扶他起來」(καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν = and seizing him by the right hand, he raised him up)。「拉」(πιάσας)是「πιάζω」(由希臘方言 Doric form 衍成的 πιέζω 而來)的第一簡單過去式主動語態分詞。「右手」(τῆς δεξιᾶς χειρὸς)的「右」(τῆς δεξιᾶς)是區分所有格，因右手是身體中的一部分。「扶」(ἤγειρεν)是「ἐγείρω」(起來，立起)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。不是這人試着走路，是彼得先扶他起來。

「他的脚和踝子骨立刻健壯了」(παραχρήμα δὲ ἑστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά = and immediately his feet and his ankles were strengthened)。「健壯」(ἑστερεώθησαν)是「στερεόω」(使健壯)的第一簡單過去式(表始用法)被動語態直說語氣，A. Harnack 指出這個字是醫學用語，指殘廢者長期逐漸的康復，但在此處康復卻是瞬間發生。「立刻」(παραχρήμα)由介詞「παρά」及「χρήμα」(有用之物)複合而成，本字在新約中除太二十一19、20外，只出現在路加的著作中(例如：路一64，四39，五25，八44、55，十三13，十八43；徒五10，十三11)。比較路加的用字，彼得在此奉主耶穌的名所行的神蹟，果效有如主耶穌當年所行。

8 「就跳起來站着，又行走」(καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιπάτει = and with a leap, he stood upright and began to walk)。「跳」(ἐξαλλόμενος)是「ἐξάλλομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「ἐξ」(從)及「ἄλλομαι」(跳躍)複合而成，從地上跳起來。「站」(ἔστη)是「ἵστημι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。這癱腿的在彼得拉着他的右手扶他起來之後，發現自己一向癱瘓的腿竟然有力量能支持；驚訝之餘試着運用自己的雙腳站立並學步。作敘述用法的現在分詞「跳」(ἐξαλλόμενος)，形容這人在不斷的跳躍中，終於



能站立的生動過程。「行走」( περιεπάτει ) 是「περιπατέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，開始並繼續的行走。

「同他們進了殿，走着跳着讚美神」( καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν = and he entered the temple with them, walking and leaping and praising God )。「進」( εἰσῆλθεν ) 是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，是本句的主要動詞。「讚美」( αἰνῶν ) 是「αἰνέω」的現在式主動語態分詞。「走」( περιπατῶν ) 也是現在式主動語態分詞，「跳」( ἀλλόμενος ) 則是現在式關身形主動意分詞。這人得醫治後，重複着他初學步行的動作，邊走邊跳並讚美着神，同彼得約翰進了聖殿。

**9** 「百姓都看見他行走讚美神」( καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν = And all the people saw him walking and praising God )。「看見」( εἶδεν ) 是「ὄραω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「行走」( περιπατοῦντα ) 及「讚美」( αἰνοῦντα ) 都是現在式主動語態分詞直接受格，形容癱腿的得醫治後的行爲，修飾「他」( αὐτόν )。

**10** 「認得他是那素常坐在殿的美門口求賙濟的」( ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὠραίᾳ Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ = and they were taking note of him as being the one who used to sit at the Beautiful Gate of the temple to beg alms )。「認得」( ἐπεγίνωσκον ) 是「ἐπιγινώσκω」的過去不完成式(表始用法)主動語態直說語氣，由指明對象的介詞「ἐπί」及「γινώσκω」(認知)複合而成；開始認出來。「坐」( καθήμενος ) 是「κάθημαι」的現在式分詞，與「ἦν」( εἶμι 的過去不完成式 ) 構成紆說法過去不完成式，強調過去一段時間繼續的坐着。

「就因他所遇着的事，滿心希奇驚訝」( καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ = and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him )。「遇着」( συμβεβηκότι ) 是「συμβαίνω」的現在完成式主動語態分詞，帶冠詞「τῷ」指所遇着的事。後面再跟間接受格「αὐτῷ」(他)，發生在他身上的事，即：他所遇着的事。「滿心」( ἐπλήσθησαν ) 是「πίμπλημι」(充滿)的第一簡單過去式(有效用法)被動語態直說語氣，充滿了希奇及驚訝。

**11** 「那人正……拉着彼得約翰」( Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην = And while he was clinging to Peter and John )。「拉」( κρατοῦντος ) 是「κρατέω」(緊抓住，參徒二十七13)的現在式主動語態分詞，本句為獨立所有格分詞片語，正拉着的時候。動詞「κρατέω」(緊抓住)是一個古常用字，由名詞「κράτος」(力量)而來。可能出於感激及敬畏害怕(參路八37)而緊緊拉住。獨立所有格分詞片語仍以直接受格的「彼得及約翰」( τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην ) 為動作的承受者，拉着彼得及約翰。古抄本(D)在此加添：當彼得及約翰出去的時候。

「在稱為所羅門的廊下……眾百姓一齊跑到他們那裏，很覺希奇」( συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἑκθαμβοί = all the people ran together to them at the so-called portico of Solomon, full of amazement )。「稱」( καλουμένη ) 是「καλέω」的現在式被動語態分詞。「廊」( στοά )，希臘哲學斯多亞學派(Stoicism)即由本字而來，因其宗師季諾(Zeno)曾在雅典會堂的走廊講學。「τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος」為位置格，在被稱為所羅門的廊下。此所羅門廊子位於外邦人院的東側，因建立在所羅門聖殿的遺蹟上而得名。「一齊跑」( συνέδραμεν ) 是「συντρέχω」的第二簡單過去式主動語態

直說語氣，由介詞「σύν」(一起)及「τρέχω」(跑)複合而成。「很覺希奇」(ἐκθαμβοί)原文只有一個字，屬較晚的形容詞，由介詞「ἐκ」(出外)及「θάμβος」(希奇，參第10節)複合而成，出自度量之外的希奇。雖然主詞「百姓」(λαός)為單數，此形容詞仍為複數型，因「百姓」(λαός)是集合名詞。

**12** 「彼得看見就對百姓說，以色列人哪，為甚麼把這事當作希奇呢」(ιδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, ἄνδρες Ἰσραηλίται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ = But when Peter saw this, he replied to the people, “Men of Israel, why do you marvel at this”)。「看見」(ιδὼν)是「ὄραω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「說」(ἀπεκρίνατο)是「ἀποκρίνω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「ἀπό」及「κρίνω」(回答)複合而成，彼得針對百姓的希奇而答覆。「以色列人哪」(ἄνδρες Ἰσραηλίται)，彼得以安撫的口吻稱呼眾人，以色列乃盟約之名，屬神的族類(參腓三5)。「這事」(ἐπὶ τούτῳ)，指示代名詞「τούτῳ」可當作中性解，如中文聖經譯為「這事」；亦可作陽性，譯作「這人」。前者指得醫治的事，後者指得醫治的人。「當作希奇」(θαυμάζετε)是「θαυμάζω」的現在式主動語態直說語氣，形容詞出現在第十一節。

「為甚麼定睛看我們，以為我們憑自己的能力和虔誠使這人行走呢」(ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; = or why do you gaze at us, as if by our own power or piety we had made him walk?)。「定睛看」(ἀτενίζετε)是「ἀτενίζω」的現在式主動語態直說語氣。「我們」(ἡμῖν)是間接受格，擺在「τί ἀτενίζετε」(為甚麼定睛看)的前面，強調彼得約翰是眾人注目的對象。「以為」(ὡς)原文是連接詞，後面跟分詞陳述理由，但不一定是真實的理由。「能力」(δυνάμει)及「虔誠」(εὐσεβείᾳ)都是憑藉格，故中文聖經有「憑」字。「使」

(πεποιηκόσιν)是「ποιέω」的現在完成式主動語態分詞。「行走」(περιπατεῖν)是「περιπατέω」的現在式主動語態不定詞，前有所有格冠詞「τοῦ」，表結果。憑自己的能力「或」(ἢ)虔誠，導致行走之結果。

**13** 「亞伯拉罕、以撒、雅各的神，就是我們列祖的神」(ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν = The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers)。本書所採用的希臘文經文，是古抄本 p<sup>74</sup>, S, C 等的讀法，直譯作：亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神，可能是為了與出三6的經文一致，可能還是以中英文聖經所採用的讀法較為可取。

「已經榮耀了祂的僕人耶穌」(ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν = has glorified His servant Jesus)。「榮耀」(ἐδόξασεν)是「δοξάζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「祂的僕人耶穌」(τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν)除了彼得所加添的「Ἰησοῦν」(耶穌)之外，整句出自賽四十二1及五十二13，原經文是針對彌賽亞的預言。彌賽亞的特徵是，祂將是耶和華的僕人。七十士譯本將希伯來文的「僕人」譯作「παῖς」意即男孩或女孩，本希臘字亦有僕人的意思(太八6、8、13)。「παῖς」在此應不是指「兒子」，否則他大可用「υἱός」(兒子)這個字。根據路加的記載，彼得再度使用這個具有彌賽亞深意的字於徒三26，四27、30。「耶和華(神)的僕人」(παῖς θεοῦ)除了指彌賽亞之外，也用來指以色列(參路一54)，及大衛(參路一69；徒四25)。保羅也自稱「神的僕人」(δοῦλος θεοῦ；多一1)。

「你們卻把祂交付彼拉多，彼拉多定意要釋放祂，你們竟在彼拉多面前棄絕了祂」(ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἡρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν = the one whom you delivered up, and disowned in the presence of Pilate, when he had decided to release Him)。「交付」(παρεδώκατε)是「παραδίδωμι」的第一簡

單過去式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」(平行，併排)及「δίδωμι」(給與，交)複合而成。請留意「你們」(ὕμεις)在動詞之前，刻意強調是在場的人與耶穌的死有分。連接詞「μέν」(卻)後面雖沒有跟另一個經常配對出現的連接詞「δέ」(表對照之用；一方面……另一方面)，仍然表達與彼拉多的意願相對照的含義。「棄絕」(ἠρνήσασθε)是「ἀρνέομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣。按原文以上兩個動詞以「καί」相連，直譯為：你們卻把祂交付並棄絕於彼拉多面前。「κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν」為獨立所有格分詞片語，譯為：當那個定意要釋放祂。此片語的主詞為「ἐκείνου」(指示代名詞，那個)，作強調語氣之用，與「你們」(ὕμεις)相對照；因最接近的名詞為「Πιλάτου」(彼拉多)，故意為：當彼拉多定意要釋放祂。「定意」(κρίναντος)是「κρίνω」(審判)的第一簡單過去式主動語態分詞。「釋放」(ἀπολύειν)是「ἀπολύω」的現在式主動語態不定詞。

**14** 「你們棄絕了那聖潔公義者，反求着釋放一個兇手給你們」(ὕμεις δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν = but you disowned the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted to you)。「棄絕」(ἠρνήσασθε)同上節，「你們」(ὕμεις)也是作強調語氣之用。連接詞「δέ」帶出對照的並比，彼拉多定意要釋放耶穌，猶太人卻棄絕祂。按原文「反」字，應放在前面：「你們反棄絕了……」。「求」(ἠτήσασθε)是「αἰτέω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣。「一個兇手」(ἄνδρα φονέα)原文有兩字，直譯：一個人一個兇手；與「那聖潔及公義者」(τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον)相對照。「釋放」(χαρισθῆναι)是「χαρίζω」的第一簡單過去式被動語態不定詞，相關的名詞是「χάρις」(恩惠，偏袒)；要求一個兇手偏袒得恩惠被釋放。有關這動詞，參徒二十五11「交給」及二十七24「賜給」。

**15** 「你們殺了那生命的主，神卻叫祂從死裏復活了」(τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν = but put to death the Prince of life, the one whom God raised from the dead)。「殺」(ἀπεκτείνετε)是「ἀποκτείνω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「生命的主」(τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς)，J. A. Bengel 指出這是一個極具強烈對比的諷刺，猶太人要求釋放一個兇手，卻殺了生命的主。「ἀρχηγός」(主)是由「ἀρχή」(頭，主)及「ἄγω」(帶領)複合而成的形容詞，這個字在希臘悲劇詩人 Euripides 及哲學家柏拉圖 (Plato) 的著作中，意指：第一因，或第一件事，形容詞作名詞用，指開頭者、領導者、先鋒；來十二2指耶穌是我們信心的開創者及完成者，在信心上祂是我們的「ἀρχηγός」(創始者、先鋒)。本字在來二10用來指耶穌是「拯救的元帥」(τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας)，同字在徒五31也用來描述祂，中文譯為「君王」。彼得指耶穌為生命的創造者(參約一1~18；西一14~20；來一2、3)，祂雖被殺害，但神卻叫祂從死裏復活了。「ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν」直譯為：從死人中起來。「ἤγειρεν」(起來)是「ἐγείρω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

「我們都是為這事作見證」(οὗ ἡμεῖς μάρτυρες ἐσμεν = a fact to which we are witnesses)。關係代名詞「οὗ」為所有格單數，其陽性及中性皆為同一個字。若按前者譯作：為這復活的人；後者譯為：為這復活的事。「作見證」(μάρτυρες)原文直譯：是見證人。彼得大膽的宣稱有一大羣見證人目睹復活的基督，這事實無人可否認。

**16** 「我們因信祂的名，祂的名便叫你們所看見所認識的這人健壯了」(καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἶδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ = and on the basis of faith in His name, it is the name of Jesus which has strengthened this man whom you see and know)。

「信」(πίστει)是憑藉格，「名」(ὀνόματος)是受詞所有格，指明信的對象是「拿撒勒人耶穌基督的名」(τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου，見第6節)；憑藉着信祂的名。「名」(ὀνόματος)亦可解作主詞所有格，指「πίστει」(信，信心，信實)是由耶穌基督的名所發出，故譯為：憑着祂的名而來的信實。「名」(ὄνομα)在古時候，與名所代表的本人息息相關，甚至就用來指本人。例如徒一15「約有一百二十名」按原文直譯為「約有一百二十個名字」，名就是人的轉喻。故此處「祂的名」其實就是指拿撒勒人耶穌基督本人。「看見」(θεωρεῖτε)及「認識」(οἶδατε)分別是「θεωρέω」及「οἶδα」(本字又是「εἶδω」的現在完成式，但作現在式用)的現在式主動語態直說語氣。「健壯」(ἐστερέωσεν)是古動詞「στερεόω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，同一動詞在新約中只另出現在第七節及徒十六5(堅固)。請留意「祂的名」(τὸ ὄνομα αὐτοῦ)又重複了一次，確定是耶穌的名所帶來的醫治。

「正是祂所賜的信心，叫這人在你們眾人面前全然好了」(καὶ ἡ πίστις ἣ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν = and the faith which comes through Him has given him this perfect health in the presence of you all)。「正是祂所賜的信心」是本句的主詞，「祂所賜的」(ἣ δι' αὐτοῦ)直譯應作「通過祂」，祂是信心的對象，也是信心的來源。這信心是通過祂而來的。「叫」(ἔδωκεν)是「δίδωμι」(給與)的簡單過去式主動語態直說語氣，是本句的主要動詞。這主要動詞後接間接受詞「這人」(αὐτῷ，他)，和直接受詞「全然好了」(τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην，直譯作「這全然的醫治」)。由祂而來的信心，賜給他這全然的醫治。「全然的醫治」(ὀλοκληρίαν)是由「ὅλος」(全部，完全)和「κλήρος」(分，部分)複合而成，指每一部分都完全美好。七十士譯本有少數古抄本在賽一6有這個字，不過其前有一否定詞「οὐκ」，故譯為「沒有一處完

全的」。這是一個晚期的希臘字，七十士譯本舊約也只有出現這麼一次，新約也只有出現這一次。不過，這個字的形容詞「ὀλοκληρος」在新約中也出現兩次，例如：雅一4的「完備」就是用這個字，另一次在帖前五23，中文聖經譯作「完全」。「在面前」(ἀπέναντι)是表位置的副詞。

17 「弟兄們，我曉得你們作這事是出於不知，你們的官長也是如此」(καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε ὡπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν = And now, brethren, I know that you acted in ignorance, just as your rulers did also)。「καὶ νῦν」是路加常用的語助詞，帶出新的文思(參徒七34，十5，二十25，二十六6)，直譯為：現在，此處中文聖經未譯。相同作用的語助詞還有「καὶ τὰ νῦν」(現在，見四29，五38，二十七22)和「καὶ νῦν ἰδοῦ」(現在，看哪，出現於徒十三11及二十22)。「曉得」(οἶδα)由「εἶδω」而來的現在完成式動詞，作現在式使用。「出於不知」(κατὰ ἄγνοιαν)，介詞「κατά」作「出於」解，在通用期希臘文中並不少見，另參門14「出於勉強」及「出於甘心」。「作」(ἐπράξατε)是「πράσσω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。十字架上的主耶穌也對釘祂的人說同樣的話(參路二十三34)。Hackett指出「眾人的確犯了罪，但他們的罪行還不到十惡不赦的地步」。保羅也說「他們若知道，就不把榮耀的主釘在十字架上了」(林前二8)。

18 「但神曾藉眾先知的口預言」(ὁ δὲ θεός, ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν = But the things which God announced beforehand by the mouth of all the prophets)。「預言」(προκατήγγειλεν)是「προκαγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「πρό」(在先)、「κατά」(自上而下)、及「ἀγγέλλω」(宣告)而來的較晚的三重複合字，用來指先知的事先預言(另參徒七52)。

「基督將要受害，就這樣應驗了」（παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως = that His Christ should suffer, He has thus fulfilled）。「受害」（παθεῖν）是「πάσχω」（受苦）的第二簡單過去式主動語態不定詞，為無特指對象的不定詞片語，以直接受格的「τὸν Χριστὸν」（基督）為主詞。整個不定詞片語在主要動詞「προκατήγγειλεν」（預言）之後，作間接述句引出預言的內容：「祂的」（αὐτοῦ，神的，中文聖經未譯）基督將要受害。「應驗」（ἐπλήρωσεν）是「πληρώω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣第三人稱單數，神使預言應驗了。請注意不論是預言或是預言的成就應驗，都是神的作為，一切都在神的預定及主導中發生。基督的受難雖是導於眾人的罪行，但卻是成就了神的救贖目的（參徒二23，十七3，二十六23；約三16）。Page 指出這是一個無法測度的奧秘，也正因如此十字架在猶太人為絆腳石，在外邦人為愚拙（林前一23）。彼得在彼前四13及五1也闡明耶穌受難的意義。

**19** 「所以你們當悔改歸正，使你們的罪得以塗抹」（μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἀμαρτίας = Repent therefore and return, that your sins may be wiped away）。「悔改」（μετανοήσατε），如同他在五旬節聖靈降臨時的講道（徒二38），彼得重複這相同的命令。面對神的定旨及寬容，眾人需要即時以改變心思意念作回應。雖然眾人有分於殺害耶穌，但只要悔改歸正，仍能得着寬恕。「歸正」（ἐπιστρέψατε）是「ἐπιστρέφω」（轉向）的第一簡單過去式主動語態命令語氣，由介詞「ἐπί」（向）及「στρέφω」（轉回）複合而成，行為轉向神。「塗抹」（ἐξαλειφθῆναι）是「ἐξαλείφω」的第一簡單過去式被動語態不定詞，帶冠詞「τό」在介詞「εἰς」（爲了）之後，表目的之用；悔改歸正的目的在罪得以塗抹。「罪」（τὰς ἀμαρτίας）為無特指對象的直接受格，作不定詞「塗抹」的主詞。「塗抹」（ἐξαλείφω）是一個古動詞，由介詞「ἐξ」（出來）及「ἀλείφω」（塗抹）複合而成，擦消之意；本字也

出現於西二14。

「這樣那安舒的日子就必從主面前來到」（ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου = in order that times of refreshing may come from the presence of the Lord）。連接詞「ὅπως」（以期，爲……起見）加語助詞「ἂν」帶出表目的的假設語氣從屬子句。「來到」（ἐλθωσιν）是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式主動語態假設語氣。「安舒」（ἀνάψυξις）是由介詞「ἀνά」（再一次）及「ψύχω」（呼吸，冷卻）複合而成的動詞「ἀναψύχω」而來的名詞，更新、復興之意。屬較晚的字，新約中僅出現這一次，動詞在提後一16出現，譯爲「暢快」。F. F. Bruce 指出本字在七十士譯本中只出現一次，在出八15意爲延緩（中文聖經譯作：鬆緩）。悔改歸正將使耶穌所宣告的審判延緩來到（參可十三1、30），正如尼尼微城因悔改而逃避了神的降災。可惜耶路撒冷拒絕神的赦罪恩典，終於難逃大災難。有些版本將本句歸入第二十節，例如 Westcott 及 Hort 就是如此。

**20** 「主也必差遣所預定給你們的基督耶穌降臨」（καὶ ἀποστείλη τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστὸν Ἰησοῦν = and that He may send Jesus, the Christ appointed for you）。由連接詞「καί」帶出另一個從屬子句，屬於「ὅπως ἂν」（爲……起見）所引介的表目的的子句。悔改歸正將導致三個結果：罪得以塗抹、更新的日子將來到、及基督耶穌的再來。前者以表目的的介詞片語表達，後二者以「ὅπως ἂν」（爲……起見，與「ἵνα ἂν」意思相同）所引介的表目的的從屬子句表達。有關「ὅπως ἂν」（爲……起見）的類似用法，請參徒十五17及路二35，中文聖經譯作：叫……。「差遣」（ἀποστείλη）是「ἀποστέλλω」的第一簡單過去式主動語態假設語氣，中文聖經譯作「差遣……降臨」乃根據第二十一節而來。雖然耶穌基督已被神高舉在寶座上，門徒已在聖靈裏預先嘗到耶穌基督再臨時的完全統治的喜樂，主再來的真理仍一再被強調。主耶穌應許與門徒永遠同在（太二十八20），悔改

歸正的人享受到靈性的更新，預備好自己等待彌賽亞的再臨。「預定」(προκεχειρισμένον)是「προχειρίζω」的現在完成式被動語態分詞，由介詞「πρό」(在先)及「χείρ」(手)而來，預先揀選；帶冠詞「τόν」作名詞用，所預先被揀選的。本字在新約中只另出現於徒二十二14及二十六16。「Χριστόν Ἰησοῦν」不能只按字面譯作「基督耶穌」或「耶穌基督」，應作：彌賽亞就是耶穌；神將差遣所預先揀選的彌賽亞再來，耶穌就是這位彌賽亞。

**21** 「天必留祂，等到萬物復興的時候」(ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων = whom heaven must receive until the period of restoration of all things)。「留」(δέξασθαι)是「δέχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意不定詞，在非人稱動詞「δεῖ」(必須)之後，必須留住。「復興」(ἀποκαταστάσεως)是由介詞「ἀπό」(來自)、「κατά」(自上而下)、及「ἵστημι」(安置)而來的三重複合字，常出現在較晚的著作中，但新約中僅出現這一次。本字在蒲紙文獻及古碑銘中，用來指聖殿的修護重建。類似「萬物復興的時候」(χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων)的片語，也出現在啓示文學著作中，表達與啓二十一1相近「新天新地」的憧憬。保羅在羅八20~22以奧祕的筆法，描述大自然也在苦痛之中，等候那完全得釋放的榮耀日子的來到。主耶穌用動詞「ἀποκαθίστημι」(復興)指施洗約翰就是舊約先知瑪拉基所說那將臨的以利亞(參瑪四5；太十七10；可九12)，來作復興的工作。門徒用同一動詞詢問主耶穌何時復興以色列國(徒一6)；猶太史家約瑟夫用來指猶太自被擄之地歸回；斐羅(Philo)則指禧年來到時產業的重整。本字也是醫學用語，指完全的恢復健康。有一個字「παλιγγενεσία」表達類似的思想，在太十九28中文聖經譯作「復興」，NASB作「regeneration」(重生)；在多三5則譯作「重生」。彼得所宣告的是有關全部受造物(包括人類及大自然)將得拯救的福音，但他實際明白這真理，則要等到約帕及該撒利亞的經歷之

後(參徒十)。

「就是神從創世以來，藉着聖先知的口所說的」(ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν = about which God spoke by the mouth of His holy prophets from ancient time)。「說」(ἐλάλησεν)是「λαλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「從創世以來」(ἀπ' αἰῶνος)直譯作：自古以來；古抄本(D)省略。

**22** 「摩西曾說，主神要從你們弟兄中間給你們興起一位先知像我」(Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ = Moses said, "The Lord God shall raise up for you a prophet like me from your brethren")。「興起」(ἀναστήσει)是「ἀνίστημι」的未來式主動語態直說語氣。「像我」(ὡς ἐμέ)，摩西告訴以色列百姓神興起他作先知，但神也將興起另一位更偉大的先知，就是彌賽亞(申十八15~19)。猶太人認為摩西乃基督之預表(參約一21)，摩西也是最偉大的先知(申三十四10)，他曾與神面對面說話(出三十三11)。

「凡祂向你們所說的，你們都要聽從」(αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς = to Him you shall give heed in everything He says to you)。「聽從」(ἀκούσεσθε)是「ἀκούω」的未來式關身語態直說語氣。「說」(λαλήσῃ)是「λαλέω」的第一簡單過去式主動語態假設語氣，在「ὅσα ἂν」(凡)所帶出的關係子句之中。

**23** 「凡不聽從那先知的，必要從民中全然滅絕」(ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἣτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ = and it shall be that every soul that does not heed that prophet shall be utterly destroyed from among the people)。「聽從」(ἀκούσῃ)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態假設語氣，在「ἣτις ἐὰν」(凡)所引介的不定關係子句中，說明何等人要被滅絕。「那

先知」( τοῦ προφήτου ἐκείνου ) 強調上一句的「祂」( αὐτοῦ ) 就是那將要來的先知，此處的所有格作「聽從」( ἀκούση ) 的直接受詞。「ψυχή」( 靈魂，人 ) 中文聖經未譯，凡不聽從那先知的人。「全然滅絕」( ἐξολεθρευθήσεται ) 是「ἐξολεθρεύω」的未來式被動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」( 自內而外 ) 及「ὀλεθρεύω」( 毀滅 ) 複合而成屬較晚的字，在七十士譯本中常出現，但新約中僅這一次。「要」( ἔσται ) 是「εἰμί」的未來式直說語氣。彼得在此引用申十八19及利二十三29題出警告，就如當年百姓中有人不聽從摩西，現今亦有人不願聽從基督。

**24** 「從撒母耳以來的衆先知，凡說預言的也都說到這些日子」( καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουήλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας = And likewise, all the prophets who have spoken, from Samuel and his successors onward, also announced these days )。「從撒母耳以來」( ἀπὸ Σαμουήλ )，先知的傳統一般說來源自撒母耳( 參撒上三1、20 )，當然在他之前亦有先知存在。「說預言」( ἐλάλησαν ) 是「λαλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「說」( κατήγγειλαν ) 是「καταγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」( 根據 ) 及「ἀγγέλλω」( 宣告 ) 複合而成。

**25** 「你們是先知的子孫，也承受神與你們祖宗所立的約」( ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν = it is you who are the sons of the prophets, and of the covenant which God made with your fathers )。「你們」( ὑμεῖς ) 在「是」( ἐστέ; εἰμί 的第二人稱複數 ) 之前，強調語氣之用。「子孫」( οἱ υἱοί ) 後跟兩個所有格，一是「先知」( τῶν προφητῶν )，你們是先知的子孫。另一個所有格是「約」( τῆς διαθήκης )，你們是約的子孫，即中文所譯的「承受

約」者。「約」的後面有關係子句「就是神與你們祖宗所立的」來修飾它。「立」( διέθετο ) 是「διατίθημι」的第二簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「διά」( 二者之間 ) 及「τίθημι」( 安排 ) 複合而成，二者之間的安排，立約之意；與名詞「διαθήκης」( 約 ) 同一字根。原文無「承受」，按原文直譯應作：「也是神與你們祖宗所立的約的子孫。」「約」( διαθήκης ) 是神與亞伯拉罕訂定的( 參創十二1~3 )，並在不同的時候再度確認( 參創十五18，二十二18，二十六4等 )，主耶穌與門徒也立新的約( 太二十六28 )。同字在來九15~18，除作「約」外，也作「遺命」解。關係代名詞「ἧς」是所有格，因為必須與其前述詞「約」( τῆς διαθήκης ) 相一致。「你們」( ὑμῶν ) 在古抄本( N\*, C<sup>vid</sup>, D, P, Ψ ) 中作「我們」( ἡμῶν )。

「就是對亞伯拉罕說，地上萬族都要因你的後裔得福」( λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς = saying to Abraham, "And in your seed all the families of the earth shall be blessed" )。「說」( λέγων ) 是「λέγω」的現在式主動語態分詞。「得福」( ἐνευλογηθήσονται ) 是「ἐνευλογέω」的未來式被動語態直說語氣。「因你的後裔得福」( ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται ) 按原文直譯：在你的後裔裏被祝福。注意，這裏的「τῷ σπέρματι」( 後裔 ) 是單數且有冠詞「τῷ」，可解作那位特指的後裔，見保羅在加三16的解釋。

**26** 「神既興起祂的僕人，就先差祂到你們這裏來」( ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτόν = for you first, God raised up His Servant, and sent Him )。「興起」( ἀναστήσας ) 是「ἀνίστημι」的第一簡單過去式主動語態分詞。「差」( ἀπέστειλεν ) 是「ἀποστέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」( 從 ) 及「στέλλω」( 差遣 ) 複合而成。「先到你們這裏來」( ὑμῖν πρῶτον ) 原文擺在句首，強調語氣用，直譯為：為你們首

先。彌賽亞是由猶太人當中興起的，猶太人就首先得着福音的福分，但這福分也要臨到世上萬族。「僕人」(παῖδα)請參第十三節，彌賽亞就是神的僕人。

「賜福給你們，叫你們各人回轉，離開罪惡」(εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν = to bless you by turning every one of you from your wicked ways)。「賜福」(εὐλογοῦντα)是「εὐλογέω」的現在式主動語態分詞表目的，爲了賜福。「回轉」(ἀποστρέφειν)是「ἀποστρέφω」的現在式主動語態不定詞，帶位置格冠詞「τῷ」，一起作介詞「ἐν」(藉着)的受詞。彌賽亞也就是神的僕人，藉着使人能夠離開罪惡回轉向神，賜福給人。

#### 第四章

1 「使徒對百姓說話的時候，祭司們和守殿官並撒都該人，忽然來了」(Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι = And as they were speaking to the people, the priests and the captain of the temple guard, and the Sadducees, came upon them)。「說話」(λαλούντων)是「λαλέω」的現在式主動語態分詞所有格，以所有格的「αὐτῶν」(他們)爲主詞，構成獨立所有格分詞片語，表時間。他們正說話的時候。聖殿裏有二十四組利未人所組成的守衛，輪班看守着殿門，他們的帶頭者，叫作「στρατηγός」(守殿官)。猶太史家約瑟夫指這守殿官的地位僅次於大祭司。「祭司們」(οἱ ἱερεῖς)，古抄本(B, C)作「大祭司」(ἀρχιερεῖς)。「撒都該人」(Σαδδουκαῖοι)的勢力相當大，大部分的祭司及自 John Hyrcanus I (135~140 B.C. 在位之大祭司)拒絕法利賽人以來的大祭司，都屬於撒都該門派。這門派最初並不像法利賽人那樣的反對耶穌，但現在卻領頭逼迫

彼得及約翰。「來」(ἐπέστησαν)是「ἐφίστημι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣不及物動詞，由介詞「ἐπί」(在其時)及「ῖστημι」(派遣)複合而成，指帶有敵意的突然撲進(參路二十1「上前來」，二十四4「站在旁邊」；徒六12「忽然來」，十七5「闖進」，二十二20及二十三11「站在旁邊」)。

2 「因他們教訓百姓，本着耶穌傳說死人復活，就很煩惱」(διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν = being greatly disturbed because they were teaching the people and proclaiming in Jesus the resurrection from the dead)。「很煩惱」(διαπονούμενοι)是古動詞「διαπονέω」的現在式關身語態分詞，由使動詞意義更加完整的介詞「διὰ」及「πονέω」(困擾)複合而成；本字在新約中只另出現在徒十六18。「教訓」(διδάσκειν)是「διδάσκω」的現在式主動語態不定詞，帶冠詞「τό」作介詞「διὰ」(因爲)的受詞。不定詞後面跟二個直接受格：「αὐτούς」(他們)及「τὸν λαόν」(百姓)，前者爲無特指對象的直接受格作不定詞的主詞；後者作受詞。「傳說」(καταγγέλλειν)是「καταγγέλλω」的現在式主動語態不定詞，由介詞「κατά」(根據)及「ἀγγέλλω」(宣告)複合而成。「死人復活」(τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν)作不定詞的受詞。「本着耶穌」(ἐν τῷ Ἰησοῦ)，在耶穌的例子。撒都該人是當時的政治及宗教權貴分子，傾向於與羅馬政權妥協，自然極力避免任何的聚眾騷動。彼得及約翰根據耶穌的例子傳講死人復活的事，不僅抵觸了撒都該人的信條(參太二十二23)，更讓他們坐立不安，因撒都該人有參與謀害耶穌之事。

3 「於是下手拿住他們，因爲天已經晚了，就把他們押到第二天」(καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη = And they laid hands on them, and put them in jail until the next day,



for it was already evening)。「下……拿」(ἐπέβαλον)是「ἐπιβάλλω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(向)及「βάλλω」(放置，拿)複合而成。「押」(ἔθεντο εἰς τήρηον)按原文直譯：放到監裏。「ἔθεντο」(放)是「τίθημι」的第二簡單過去式關身語態直說語氣。「τήρηον」(監牢)是由動詞「τηρέω」(看守)而來，是一個古字，新約中只另出現在徒五18及林前七19(守)，本字在蒲紙文獻中亦有出現。此處的監牢可能指聖殿裏的一個房間。使徒們被看守在監裏，等候第二天才有的審問。由此可見耶穌在晚上被審問是違反常例的。

4 「但聽道之人，有許多信的，男丁數目約到五千」(πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς χιλιάδες πέντε = But many of those who had heard the message believed; and the number of the men came to be about five thousand)。「聽」(ἀκουσάντων)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「τῶν」作名詞用，指聽「道」(τὸν λόγον)的人。「信」(ἐπίστευσαν)是「πιστεύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「到」(ἐγενήθη)是「γίνομαι」(成爲)的第一簡單過去式被動形主動意直說語氣。「男丁」(ἀνδρῶν)，本希臘字嚴格來說，只有指男丁，並不包括女人在內；例如太十四21清楚的指出女人及小孩不包括在內。若要涵蓋二者，應用另一個字「ἄνθρωπος」(人)。但以上的劃分也不是絕對的，例如路十一31「ἄνδρες」(中文未譯「的人」二字)可能涵蓋男人及女人。

5 「第二天，官府、長老、和文士，在耶路撒冷聚會」(Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὐριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ = and it came about on the next day, that their rulers and elders and scribes were gathered together in

Jerusalem)。「官府」(ἄρχοντας)原文直譯爲：領導；就是由撒都該人所組成的祭司領導階級。「文士」(γραμματεῖς)通常是由法利賽人所組成的團體。「長老」(πρεσβυτέρους)既不屬撒都該也不屬法利賽門派。猶太人的公會由二十四位祭司，二十四位長老，及二十二位文士所組成，是猶太人最高的宗教及自治權力機構。「聚會」(συναχθῆναι)是「συνάγω」的第一簡單過去式被動語態不定詞，以無特指對象的直接受格「ἄρχοντας」(官府)、「πρεσβυτέρους」(長老)、及「γραμματεῖς」(文士)，作此不定詞的主詞，指明有三等人聚集。此不定詞則作「ἐγένετο」(成爲，「γίνομαι」的第二簡單過去式直說語氣)的主詞，聚會形成之意。「聚會」(συνάγω)是由介詞「σύν」(一起)及「ἄγω」(領導，撮合)複合而成。

6 「又有大祭司亞那，和該亞法、約翰、亞力山大，並大祭司的親族都在那裏」(καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ = and Annas the high priest was there, and Caiaphas and John and Alexander, and all who were of high-priestly descent)。「亞那」(Ἄννας)是祭司中的領袖，前任的大祭司(任期主後七~十四年)，現任大祭司「該亞法」(Καϊάφας)是他的女婿。亞那雖已不在大祭司之位，但在猶太人眼中，他是幕後實際掌權者，故路加在此處及路三2仍稱他爲大祭司，儘管根據羅馬法律大祭司應爲該亞法。整個撒都該門派所組成的祭司階級，以亞那及親族領頭一起逼迫彼得及約翰。此處列了二位代表的名字約翰及亞力山大，前者在古抄本(D)中作「Ἰωνάθας」(約拿單)。若根據古抄本(D)的讀法，則指亞那的兒子，繼該亞法在主後三十六年任大祭司。

7 「叫使徒站在當中，就問他們說」(καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο = And when they had placed

them in the center, they began to inquire)。「站」(στήσαντες)是「ἵστημι」的第一簡單過去式主動語態分詞。「在當中」(ἐν τῷ μέσῳ)，公會的成員座位成半圓形，使徒站在當中受審問。「問」(ἐπυνθάνοντο)是「πυνθάνομαι」的表始過去不完成式關身形主動意直說語氣，開始詢問。

「你們用甚麼能力，奉誰的名作這事呢」(Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς = By what power, or in what name, have you done this?)。「作」(ἐποιήσατε)是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「你們」(ὕμεῖς)，主詞寫出來作強調語氣之用，置於全句之末，強調意味更重；以你們這種身分的人，怎能作這事呢？根據申十三1~5，猶太人必須察驗神蹟奇事究竟出自何方。

8 「那時彼得被聖靈充滿，對他們說」(τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς = Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them)。「充滿」(πλησθεὶς)是「πίμπλημι」的第一簡單過去式被動語態分詞，如同第三十一節及徒二4，作見證是由聖靈的充滿而來。主耶穌曾告訴門徒，祂必要賜口才智慧，叫他們得以在面對逼迫時仍勇敢見證(參路二十一14~15)；主的應許果然應驗了。

9 「治民的官府和長老阿，倘若今日因為在殘疾人身上所行的善事，查問我們他是怎麼得了痊癒」(ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι, εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς ἐν τίνι οὗτος σέσωται = Rulers and elders of the people, if we are on trial today for a benefit done to a sick man, as to how this man has been made well)。「治民的官府和長老」(ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι)按原文直譯：百姓的領袖和長老們(本書所採用的希臘文經文和英文譯本，本句皆在第八節，今依中文聖經

和合本置於此處)。「查問」(ἀνακρινόμεθα)是「ἀνακρίνω」的現在式被動語態直說語氣。「善事」(εὐεργεσία)由副詞「εὖ」(好)及「ἔργον」(工作)複合而來，是一個古字，新約中只另出現在提前六2「益處」。彼得在公會面前說話很有智慧，先確定自己所行是善事，而非惡事，用不着公會如此相待。「殘疾人」(ἀνθρώπου ἀσθενούς)是受詞所有格，為善事的接受者。「痊癒」(σέσωται)是「σώζω」(拯救、醫治)的現在完成式被動語態直說語氣。

10 「你們眾人和以色列百姓都當知道」(γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ = let it be known to all of you, and to all the people of Israel)。「當知道」(γνωστὸν ἔστω)原文由「ἔστω」(是；εἰμί的現在式命令語氣第三人稱單數)及「γνωστόν」(知道；γινώσκω的形容詞)組成，當是知道的。

「是因你們所釘十字架，神叫祂從死裏復活的拿撒勒人耶穌基督的名」(ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν = that by the name of Jesus Christ the Nazarene, whom you crucified, whom God raised from the dead)。「你們所釘十字架」(ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε)，請留意彼得大膽的指出，「你們」(ὕμεῖς)也正是當下正詢問使徒的公會釘死了耶穌。「釘十字架」(ἐσταυρώσατε)原文只有一個字，是「σταυρόω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「復活」(ἤγειρεν)是「ἐγείρω」(復起)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。請留意有二個關係代名詞「ὃν」分別帶出關係子句「你們所釘十字架」，「神叫祂從死裏復活」，修飾「拿撒勒人耶穌基督」。公會釘祂十字架，神卻叫祂復活。

「站在你們面前的這人得痊癒」(ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής = by this name this man stands here before you in good health)。「ἐν τούτῳ」(因這)重複上一句的「ἐν τῷ ὀνόματι」(因這名)，而以指示代名詞

「τούτω」取代「τῷ ὀνόματι」（這名，拿撒勒人耶穌基督的名）。故本句應直譯為：因這名站在你們面前的這人得痊癒。「站」（παρέστηκεν）是「παρίστημι」的現在完成式主動語態直說語氣不及物動詞，由介詞「παρά」（在……面前）及「ἵστημι」（站）複合而成。「痊癒」（ὑγιής）在古抄本（E）中作：「σήμερον ὑγιής καὶ ἐν ἄλλῳ οὐδενί」（今天得痊癒不因別的名）。總之，面對公會的質問，彼得強調因着拿撒勒人耶穌基督的名，這人才得以痊癒。

**11** 「祂是你們匠人所棄的石頭，已成了房角的頭塊石頭」（οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας = He is the stone which was rejected by you, the builders, but which became the very corner stone）。彼得引用詩一一八22，進一步向公會見證耶穌。這段引文主耶穌本人也用過（參太二十一42；路二十17），預言自己雖將被猶太人拒絕，但仍將被高舉成就神的計劃。「棄」（ἐξουθενηθεὶς）是「ἐξουθενέω」的第一簡單過去式被動語態分詞，由介詞「ἐξ」（自內而外）及「οὐθένν」（不存在）複合而成，此處分詞帶冠詞「ὁ」作名詞用，被棄絕的。「成」（γενόμενος）是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞。「ὁ κεφαλὴν γωνίας」（房角的頭塊石頭）有二種解釋：基礎石頭（foundation stone），整個房子建立於其上；頂石（capstone），位於屋頂之下最高的那塊石頭。彼得用這個比喻，指出耶穌基督是神的拯救計劃中最重要的那一位，是首先的也是末後的。有關房角石請參賽二十八16。彼前二6~7彼得再度引用這段關乎彌賽亞預言的經文。

**12** 「除祂以外，別無拯救」（καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία = and there is salvation in no one else）。「拯救」（ἡ σωτηρία），冠詞「ἡ」指明係在末後的日子由彌賽亞所帶來的拯救（參徒二21，五31，十五11；約四22）。本句按原文直譯：沒有拯救在任何其他（按前文之意，指和拿撒勒

人耶穌相較而言）。

「因為在天下人間沒有賜下別的名，我們可以靠着得救」（οὐδὲ γὰρ ὄνομα ἐστὶν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς = for there is no other name under heaven that has been given among men, by which we must be saved）。本句以對等連接詞「οὐδέ」（無一）及「γάρ」（因為）開頭，用來解釋前句的意義。按原文直譯：因為普天之下再也沒有別的被賜下的名在人間，藉之我們必然得拯救。「賜」（δεδομένον）是「δίδωμι」的現在完成式被動語態分詞，帶冠詞「τό」，用來修飾「名」（ὄνομα），被賜下我們可以靠着得救的名。「我們可以靠着得救」（ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς），主要動詞為非人稱動詞「δεῖ」（必須），並以第一簡單過去式被動語態不定詞「σωθῆναι」（被救）為其主詞；而無特指對象的直接受格「ἡμᾶς」（我們）則表明不定詞的主詞。故直譯為：藉此名我們必然得拯救。彼得在公會面前明確的宣告，沒有「別的」（ἕτερον）名，只有耶穌的名，才能帶給人們所需要的救恩。

**13** 「他們見彼得約翰的膽量，又看出他們原是沒有學問的小民」（Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται = Now as they observed the confidence of Peter and John, and understood that they were uneducated and untrained men）。「看見」（θεωροῦντες）是「θεωρέω」的現在式主動語態分詞。「膽量」（παρρησίαν）是由「πάν」（全部）及「ρήσις」（說話）複合而成，毫無保留的大膽說話，同字出現在第二十九及三十一節。「看出」（καταλαβόμενοι）是常見動詞「καταλαμβάνω」的第二簡單過去式關身語態分詞，由加強語氣的介詞「κατά」及「λαμβάνω」（抓住）複合而成，把握住；關身語態指「理解」而言。「沒有學問的」（ἀγράμματοι）原文只有一個字，由否定字首「ἀ-」（不）及「γράμμα」（文字，學問）而來。「是」（εἰσίν）是「εἰμί」

的現在式直說語氣，現在式及直說語氣顯示「是沒有學問的」（ἀγράμματοί εἰον）屬於間接引句。公會的成員還能回憶彼得約翰原是在拿撒勒人耶穌身邊受教的加利利人。耶穌本身被猶太人認為是沒有學過書的人（參約七15），沒有在拉比的門下正式受教過，祂的門徒難免更被人瞧不起。「小民」（ιδιώται）原文是一古字，新約中只另出現在林前十四16、23、24（中文聖經譯為：不通方言的人）及林後十一6（中譯：粗俗），由「ἴδιος」（自己的）而來。英文 idiosyncrasy（特質）由此希臘字而來，指一個人有許多自己獨有的特質。另一英文字 idiot（愚蠢者）是直接由此希臘字「ἴδιος」（自己的）而來的，指一個人除了自己的特質外別無所有。「ιδιώται」（小民）在此不是愚蠢之意，乃指平凡沒受過通達教育之人，與「ἀγράμματος」（沒有學問的）意義相近。

「就希奇，認明他們是跟過耶穌的」（ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν = they were marveling, and began to recognize them as having been with Jesus）。「希奇」（ἐθαύμαζον）是「θαυμάζω」的表始過去不完成式主動語態直說語氣，開始並持續着好奇心。「認明」（ἐπεγίνωσκον）是「ἐπιγινώσκω」的表始過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」及「γινώσκω」（認識）複合而成，開始認出來。彼得及約翰不屬於任何拉比門下，但他們的能力及勇氣，讓公會的人認出是耶穌的門生。「跟過耶穌」（σὺν τῷ Ἰησοῦ），與耶穌在一起過的。

14 「又看見那治好了的人，和他們一同站着」（τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν τεθεραπευμένον = and seeing the man who had been healed standing with them）。「看見」（βλέποντες）是「βλέπω」的現在式主動語態分詞。「治好」（τεθεραπευμένον）是「θεραπεύω」（醫治）的現在完成式被動語態分詞，帶冠詞「τόν」，指那個被治好的人。「站」（ἐστῶτα）是「ἵστημι」的現在完成式分詞。

「就無話可駁」（οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν = they had

nothing to say in reply）。直譯「沒有任何話可駁」。「有」（εἶχον）是「ἔχω」的過去不完成式主動語態直說語氣。「駁」（ἀντειπεῖν）是「ἀντιλέγω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「ἀντί」（反對）及「λέγω」（說）複合而成。被醫治的人就站在公會面前，活生生的見證讓眾人持續一段時間，無法說任何反對他們的話。

15 「於是吩咐他們從公會出去，就彼此商議」（κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους = but when they had ordered them to go aside out of the Council, they began to confer with one another）。「吩咐」（κελεύσαντες）是「κελεύω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「出去」（ἀπελθεῖν）是「ἀπέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「ἀπό」（離開）及「ἔρχομαι」（去）複合而成。「商議」（συνέβαλλον）是「συμβάλλω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「σύν」（一起）及「βάλλω」（放置，投，擲）複合而成。他們把彼得、約翰和那得醫治的癱腿的趕出去後，他們就把各人的看法放置在一起，比較，也就是彼此商量。

16 「說，我們當怎樣辦這兩個人呢」（λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις = saying, “What shall we do with these men?”）。「辦」（ποιήσωμεν）是「ποιέω」的第一簡單過去式（表始與急迫用法）主動語態考慮假設語氣。

「因為他們誠然行了一件明顯的神蹟，凡住耶路撒冷的人都知道，我們也不能說沒有」（ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι’ αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ φανερόν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι = for the fact that a noteworthy miracle has taken place through them is apparent to all who live in Jerusalem, and we cannot deny it）。「他們誠然行了」（γέγονεν δι’ αὐτῶν）直譯應作「通過他們發生了」。「發生了」（γέγονεν）是「γίνομαι」（發生，成爲）

的現在完成式，已經通過他們發生了。「一件明顯的神蹟」（γνωστόν σημεῖον），「明顯的」（γνωστόν）是形容詞，與「γινώσκω」（知道）同字根，意指：衆所週知。「神蹟」（σημεῖον）亦可譯作：記號。一件衆所週知的記號通過他們發生了。「知道」（φανερών）是形容詞，與「φαίνω」（使看見，使明顯）同字根。這明顯的神蹟是住在耶路撒冷的人都看見到，都知道的。「我們也不能說沒有」（οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι）直譯可作「我們也沒有能力否認」。「不能」（οὐ δυνάμεθα）是「δύναμαι」（能，有能力）的現在式關身形主動意直說語氣，前帶否定詞「οὐ」，不能或沒有能力。「說沒有」（ἀρνεῖσθαι）是「ἀρνέομαι」（否認）的現在式不定詞。他們知道，否認也沒有用。

**17** 「惟恐這事越發傳揚在民間」（ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλείον διανεμηθῆ εἰς τὸν λαόν = but in order that it may not spread any further among the people）。「越發」（πλείον）是「πολύς」（大，多）的比較級。「傳揚」（διανεμηθῆ）是「διανέμω」的簡單過去式被動語態假設語氣，分配，擴散，伸展。和語助詞「ἵνα」（爲的是）和否定詞「μὴ」合用，構成一個否定的目的子句，故譯作「免得」。

「我們必須恐嚇他們，叫他們不再奉這名對人講論」（ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων = let us warn them to speak no more to any man in this name）。「恐嚇」（ἀπειλησώμεθα）是古動詞「ἀπειλέω」的第一簡單過去式關身語態勸告假設語氣。注意，這裏用的是關身語態，他們自己去恐嚇。本動詞在新約中只另出現於彼前二23。動詞之後帶出一個間接命令句，中文聖經以「叫……」譯出，雖原文無此字；此間接命令句由雙重否定詞「μηκέτι」（不再）、「μηδενί」（no one）及現在式主動語態不定詞「λαλεῖν」（講論，由 λαλέω 而來）所構成，不再奉這名對任何人講論。公會在此有意貶抑耶穌的名，故意省略「耶穌」，只說「τῷ ὀνόματι τούτῳ」（這名），儘

管在第十八節不得不直接稱呼耶穌的名。

**18** 「於是叫了他們來，禁止他們，總不可奉耶穌的名講論教訓人」（καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ = and when they had summoned them, they commanded them not to speak or teach at all in the name of Jesus）。「叫」（καλέσαντες）是「καλέω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「禁止」（παρήγγειλαν）是「παραγγέλλω」（命令）的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」（在……面前）及「ἀγγέλλω」（命令）複合而成。如同上一節，動詞「παρήγγειλαν」（禁止，按原文應譯作：命令）帶出一間接命令句，裏頭有不定詞及否定詞「μὴ...μηδέ」（既不……也不）。「講論」（φθέγγεσθαι）是「φθέγγομαι」的現在式不定詞。「教訓」（διδάσκειν）是「διδάσκω」的現在式主動語態不定詞。公會命令彼得及約翰，既不能奉耶穌的名講論，也不能教訓人。

**19** 「彼得約翰說」（ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς = but Peter and John answered and said to them）。「直譯應作「回答，說」，又「回答」，又「說」，這樣重複的贅語，是希伯來文語法。「向他們」（πρὸς αὐτούς）和合本未譯出。

「這在神面前合理不合理」（Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ = whether it is right in the sight of God）。「由「εἰ」（是否）引出的直接問句，直譯：這在神面前是否是「合理的」（δίκαιον）呢？「是」（ἐστίν）乃「εἰμί」的現在式直說語氣。

「聽從你們，不聽從神」（ὕμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ = to give heed to you rather than to God）。「直譯：聽從你們「過於」（μᾶλλον ἢ；rather than）聽從神。「聽從」（ἀκούειν）是「ἀκούω」的現在式主動語態不定詞。F. F. Bruce 指出，彼得及約翰應未聽過蘇格拉底，也未曾讀過柏拉

圖所著的「蘇格拉底的辯護」，但他們的回答一點也不遜於偉大的哲人。當面對以放棄追尋真理及智慧作為獲釋的交換條件時，蘇格拉底如此回答：我應順從神而不是順從你們（I shall obey God rather than you）。

「你們自己酌量吧」（κρίνατε = you be the judge）。原文只是一個動詞，是「κρίνω」的簡單過去式主動語態命令語氣，審判，判斷。你們自己作一個判斷。

**20** 「我們所看見所聽見的，不能不說」（οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν = for we cannot stop speaking what we have seen and heard）。本句有一個語助詞「γάρ」（因為）中文聖經未譯，說明他們採取第十九節那立場的原因。「我們……不能不說」（οὐ δυνάμεθα ... μὴ λαλεῖν），兩個否定詞構成的句子。「不能」，由否定詞「οὐ」和「δυνάμεθα」（我們能，「δύναμαι」的現在式直說語氣）構成第一部分。後面跟另一個否定詞「μὴ」和「λαλεῖν」（說），「λαλέω」（說）的現在式不定詞，構成第二部分。再請注意，「我們不能」（οὐ δυνάμεθα）後面再跟一個人稱代名詞「ἡμεῖς」（我們），作為強調用。「所看見所聽見的」是由關係代名詞「ἃ」（what, which）所引介的子句。「看見」（εἶδαμεν）和「聽見」（ἠκούσαμεν）都是簡單過去式主動語態直說語氣，且都是第一人稱複數，指我們所看見我們所聽見的事。我們不能不說，因為這事是我們親眼所看見，是我們親耳所聽見的。彼得和約翰這兩個「沒有學問的小民」之所以敢這樣執着，這樣的反應，本節說出他們的理由。他們認定，如此反抗政治和宗教權威乃是合理的，因為這些權威成為他們良知和神之間的攔阻。他們也願意為這樣的反抗付出代價，甚至擺上生命。這也是歷世歷代以來，殉道者的勇氣。

**21** 「想不出法子刑罰他們」（μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσονται αὐτούς = finding no basis on which they might punish them）。「想」（εὐρίσκοντες）是「εὐρίσκω」的現在

式主動語態分詞，原意是：找。前面有否定詞「μηδέν」，故意為：找不到。「法子」（τὸ πῶς），在「πῶς」（how，如何）前面加冠詞「τό」，指特定的處理方式。「πῶς」（how）的後面再跟一個簡單過去式假設語氣「κολάσονται」（刑罰）。這個動詞是「κολάζω」的關身語態考慮的假設語氣，由「κόλος」（lopped，被剪除的）變化而來，是個古動詞，含有抑制，修剪，處罰之意，新約中只出現於本節和彼後二 9。在本節，這個動詞在「πῶς」（how，如何）之後的間接問句，帶直接受詞「αὐτούς」（他們）。

「又恐嚇一番，把他們釋放了」（οἱ δὲ προσπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς = and when they had threatened them further, they let them go）。按原文本句應為第二十一節之首句。「恐嚇一番」（προσπειλησάμενοι）是「προσπειλέω」的第一簡單過去式關身語態分詞，由介詞「πρός」（額外的）及「ἀπειλέω」（恐嚇；見第十七節）複合而成。「釋放」（ἀπέλυσαν）是「ἀπολύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」（離開）及「λύω」（鬆綁）複合而成。

「這是因眾人為所行的奇事，都歸榮耀與神」（ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι = because they were all glorifying God for what had happened）。「歸榮耀」（ἐδόξαζον）是「δοξάζω」的過去不完成式主動語態直說語氣，繼續的將榮耀歸於神。就在公會逼迫使徒的時候，民衆卻因使徒所行的神蹟不斷的讚美神，這對公會是何等的諷刺。「行」（γεγονότι）是「γίνομαι」（發生）的現在完成式分詞，帶冠詞「τῷ」指所行的，就是所發生的事，也就是癱腿得醫治之事。

**22** 「原來藉着神蹟醫好的那人」（ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γέγονει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως = the man ... on whom this miracle of healing had been performed；直譯應作「那人，就是這個醫治神蹟發生在他身上的那人」）。由介詞

「ἐφ'」( = ἐπί；在其上 ) 和關係代名詞「ὅν」( whom ) 所帶的子句。「這個醫治神蹟發生在他身上的」，乃用來補充修飾「那人」( ὁ ἄνθρωπος )。「發生」( γηγόνει ) 是「γίνομαι」( 發生，成爲 ) 的過去完成式主動語態，沒有表示過去式的往昔符號。

**23** 「二人既被釋放，就到會友那裏去」( Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους = and when they had been released, they went to their own companions )。「釋放」( ἀπολυθέντες ) 是「ἀπολύω」的第一簡單過去式被動語態分詞。「會友」( τοὺς ἰδίους ) 原文直譯：他們自己的；他們所屬的門徒團體 ( 參約一11，十三1；徒二十四23；提前五8；多二5、9 )。雖然他們大膽公開於公會之中抗辯，但彼得約翰還是將祭司長和長老的話帶回門徒之中，「把祭司長和長老所說的話，都告訴他們」。

**24** 「他們聽見了，就同心合意的，高聲向神說」( οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἤραν φωνήν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν = and when they heard this, they lifted their voices to God with one accord and said )。「聽見」( ἀκούσαντες ) 是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「同心合意的」( ὁμοθυμαδόν ) 見徒一14之註釋，本副詞另出現於徒二46，五12，七57，十五25。「高聲」( ἤραν φωνήν ) 原文直譯：舉起聲音。「舉起」( ἤραν ) 是「αἶρω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

「主阿，你是造天、地、海，和其中萬物的」( Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς = O Lord, it is Thou who didst make the heaven and the earth and the sea, and all that is in them )。「主」( δέσποτα ) 是一個古字，奴隸或家僕 ( 原文是「δοῦλος」；參第二十九節 ) 以此稱呼其主人；路二29及猶4也以此稱呼神。「造」( ποιήσας ) 是「ποιέω」的第一簡

單過去式主動語態分詞，帶冠詞「ὁ」作名詞用，創造者。「你」( σὺ ) 在古抄本 ( D, E, P, 等 ) 中作「σὺ ὁ θεός」( 你是……的神 )。

**25** 「你曾藉着聖靈，託你僕人我們祖宗大衛的口說」( ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδός σου εἰπὼν = who by the Holy Spirit, through the mouth of our father David Thy servant, didst say )。此處的原文讀法雖有最佳古抄本 ( p<sup>74</sup>, N, A, E, Ψ 等 ) 的支持，但聯合聖經公會的第三修定版希臘文新約聖經的附註 ( Textual Apparatus ) 中，仍註明此讀法的準確度相當待商榷 ( very high degree of doubt concerning the reading )。F. F. Bruce 指出，此句子的文法結構相當彆扭。Haenchen 更稱之為：不可能的文法 ( grammatically impossible )。B. F. Westcott 及 F. J. A. Hort 認為這極為難解的句子，顯然有最早期抄錄的失誤。下列三種古抄本，反應出對此難解經文之修訂痕跡。編號629古抄本、古拉丁文抄本 ( it<sup>ar. sig</sup> )、及武加大譯本，有此調整字序 [ 將「τοῦ πατρὸς ἡμῶν」( 我們祖宗 ) 調到後面，置於「Δαυίδ」( 大衛 ) 之前 ]，及將「聖靈」寫作憑藉格的「πνεύματι ἁγίῳ」之讀法：「ὁ πνεύματι ἁγίῳ διὰ στόματος τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ τοῦ παιδός σου εἶπον (= εἰπὼν)」( 你曾藉着聖靈，託你僕人我們祖宗大衛的口說 )。古抄本 ( D ) 則省略了引起文法困擾的「我們祖宗」，並加上介詞「διὰ」( 藉、託 ) 和所有格冠詞「τοῦ」於「口」( στόματος ) 之前，整句以關係代名詞「ὅς」引出：「ὅς διὰ πνεύματος ἁγίου διὰ τοῦ στόματος λαλήσας Δαυὶδ παιδός σου」( 你曾藉着聖靈，託你僕人大衛的口說 )。另古抄本 P，及編號049、056、0142……等古抄本，則簡化只讀作：「ὁ διὰ στόματος Δαυὶδ παιδός σου εἰπὼν」( 你曾託你僕人大衛的口說 )。Robertson 同意 Hort 的看法，認為可能是早期文士抄錄時，因為第一個介詞「διὰ」( 藉 ) 太接近的緣故，省略了原本應置於「口」( στόματος ) 之前的另一相同介詞「διὰ」( 藉、

託)。另參徒一16「τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυίδ」(聖靈藉大衛的口)。中文聖經的翻譯似也照這原則來解決難題，譯作：……藉着聖靈，託……大衛的口。「說」(εἰπών)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態分詞，引出下面詩二1~2，初代教會認為源自大衛的詩篇。有學者認為門徒在聚會中，先吟唱詩篇第二篇，再由彼得引用這彌賽亞預言的詩歌，來解釋當前的處境。

「外邦為甚麼爭鬧，萬民為甚麼謀算虛妄的事」(Ἰνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; = why did the Gentiles rage, and the peoples devise futile things?)。「為甚麼」(ἰνατί)是由語助詞「ἵνα」及疑問代名詞「τί」(甚麼)複合而成。就文法而言，「τί」是「γένηται」(發生)的主詞，發生甚麼事?「γένηται」(發生)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意假設語氣，實際使用上常省略這動詞，此處亦是如此。「爭鬧」(ἐφρύαξαν)是「φρυάσσω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，古動詞，指馬嘶鳴蹄地引起的喧嘩聲；新約中僅出現這一次，直接引用七十士譯本詩二1經文。「謀算」(ἐμελέτησαν)是「μελετάω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，是由名詞「μελέτη」(操心)而來的一個古動詞，原意指有如雄辯家或修辭學家般的絞盡腦汁，從事演練。本動詞也是七十士譯本之引句，新約中僅另見於提前四15(殷勤)。

**26** 「世上的君王一齊起來，臣宰也聚集，要敵擋主，並主的受膏者」(παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ = the kings of the earth took their stand, and the rulers were gathered together against the Lord, and against His Christ)。「起來」(παρέστησαν)是「παρίστημι」的第一簡單過去式直說語氣，由介詞「παρά」(沿着)及「ἵστημι」(站立)複合而成，站在一處。「聚集」(συνήχθησαν)是「συνάγω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「σύν」(一起)及「ἄγω」(引領)複合而成。

「受膏者」(Χριστοῦ)也就是彌賽亞，若按七十士譯本直譯則作：基督。

**27** 「希律和本丟彼拉多、外邦人和以色列民」(Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ = both Herod and Pontius Pilate, along with the Gentiles and the peoples of Israel)。有關彌賽亞敵對者的預言，果然應驗了。福音書中只有路二十三12記載，在審判耶穌之時，希律和彼拉多一解宿怨成了朋友。故彼得及門徒們看出，詩二2的預言已應驗於希律及彼拉多之聯手對付耶穌。另外羅馬政權(外邦人)及以色列民(萬民)亦有分於置耶穌於死地，詩二1的預言如是應驗了。按原文本句應置於第二十七節之末。

「果然在這城裏聚集，要攻打你所膏的聖僕耶穌」(συνήχθησαν γὰρ ἐπὶ ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας = for truly in this city there were gathered together against Thy holy servant Jesus, whom Thou didst anoint)。「聚集」(συνήχθησαν)見第二十六節。「膏」(ἔχρισας)是「χρίω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「聖僕」(τὸν ἅγιον παῖδα)按原文亦可譯作：聖子。拿撒勒人耶穌是神所膏立的彌賽亞，也是那位耶和華的僕人(參路四18；賽六十一1)。

**28** 「成就你手和你意旨所預定必有的事」(ποιῆσαι ὅσα ἢ χεὶρ σου καὶ ἢ βουλή σου προώρισεν γενέσθαι = to do whatever Thy hand and Thy purpose predestined to occur)。「成就」(ποιῆσαι)是「ποιέω」(作)的第一簡單過去式主動語態不定詞。「預定」(προώρισεν)是「προορίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「πρό」(在先)及「ὀρίζω」(劃界線)複合而成，預先訂定。「有」(γενέσθαι)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意不定詞。門徒根據詩篇的預言及審度所處的狀況，知道所發生的一切不過在成就神預定的旨意。



**29** 「他們恐嚇我們，現在求主鑒察」(καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἐπίδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν = and now, Lord, take note of their threats)。「現在」由連接詞「καί」和無特指對象的冠詞直接受格「τά」和「νῦν」(現在)構成，意思是：至於現在的情形。這樣的語法，新約中只有使徒行傳用(五38，十七30，二十32，二十七22)。「鑒察」(ἐπίδε)是「ἐφοράω」的簡單過去式主動語態表請求的命令語氣。本句照原文直譯：現在求主鑒察他們的恐嚇。

「一面叫你僕人大放膽量，講你的道」(καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου = and grant that Thy bond-servants may speak Thy word with all confidence)。「叫」(δός)是「δίδωμι」(給，使)的第二簡單過去式主動語態表請求的命令語氣，此處的簡單過去式有迫切懇求的含義，現在就叫，現在就使。「講」(λαλεῖν)是「λελέω」的現在式主動語態不定詞，繼續的講。彼得約翰已經大膽公然抗拒公會的逼迫(參第20節)，現在門徒祈求以更大的膽量，堅持他們所傳的信息。

**30** 「一面伸出你的手來醫治疾病，並且使神蹟奇事，因着你聖僕耶穌的名行出來」(ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἰαῖσιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ = while Thou dost extend Thy hand to heal, and signs and wonders take place through the name of Thy holy servant Jesus)。「你的手」(τὴν χεῖρά σου)，路加甚喜愛使用這種擬人化的詞句，描寫神的親密同在(參路一66，二十三46；徒十一21，十三11)。「伸出」(ἐκτείνειν)是「ἐκτείνω」的現在式主動語態不定詞，以無特指對象的直接受格「σέ」(你)為不定詞的主詞，你伸出你的手來。在這一段禱詞中，此為第二次題到神的手，第一次在第二十八節。「醫治疾病」(εἰς ἰαῖσιν)原文直譯：為了醫治；同一希臘字在第二十二節亦出現，中文聖經譯作：醫好。「使神蹟奇事行出來」的「行出來」(γίνεσθαι)是「γίνομαι」(成)

的現在式不定詞，可當作前一個不定詞「伸出」(ἐκτείνειν)的平行結構，一起在「ἐν τῷ」之後形成——介詞「ἐν」加帶冠詞的不定詞——的路加慣用語法，有如中文聖經譯作：一面醫治……一面行出來……。但是也可當作是前一個不定詞「伸出」的附屬目的子句，即伸出手的目的，不但是要「醫治疾病」，也是要「使神蹟奇事行出來」。可能後者的解釋比較正確，也就是說，他們的禱告一面是「叫你僕人大放膽量講你的道」，一面是「伸出你的手來」，而伸出他的手，除了醫治疾病外，還要行出一些可見的「記號」(神蹟)或證據，叫他們確知神已聽了他們的禱告，使他們可以大放膽量傳祂的道，甚至忠心至死。

**31** 「禱告完了，聚會的地方震動」(καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι = and when they had prayed, the place where they had gathered together was shaken)。「禱告」(δεηθέντων)是「δέω」的第一簡單過去式被動語態分詞，作被動形主動意動詞用。「震動」(ἐσαλεύθη)是「σαλεύω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。可能如徒十六26所記載，發生了一場地震。總之，此處象徵神的臨在及能力的彰顯(參詩一一四7；賽二19、21；來十二26~27)。「聚會」(συνηγμένοι)是「συνάγω」的現在完成式被動語態分詞，在「ἦσαν」(εἰμί的過去不完成式)之後構成紆說法過去不完成式。

「他們就都被聖靈充滿，放膽講論神的道」(καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας = and they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak the word of God with boldness)。「充滿」(ἐπλήσθησαν)是「πίμπλημι」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「講論」(ἐλάλουν)是「λαλέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，在被聖靈充滿後開始講論。請注意路加用字前後的一致性：第二十九節門徒向神祈求得以大放膽量講神的道，因着聖靈的充滿，他們果真

得着所求的。

**32** 「那許多信的人，都是一心一意的」( Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία = and the congregation of those who believed were of one heart and soul )。「信」( πιστευσάντων )是「πιστεύω」的第一簡單過去式主動語態分詞，前面帶冠詞「τῶν」作名詞解，信的人。「許多信的人」( τοῦ πλήθους τῶν πιστευσάντων )原文「τοῦ πλήθους」( 許多，羣衆 )是主詞所有格，指發出信心的主體是羣衆，故譯作：信的羣衆。「是」( ἦν )是「εἰμί」的過去不完成式直說語氣。「一心一意的」( καρδία καὶ ψυχὴ μία )按原文直譯：一個心及(靈)魂。此處不必要去詳加探討「καρδία」( 心 )及「ψυχὴ」( 靈魂 )的意義區別，原文只是要描述門徒團體在思想及心態上的和諧。

「沒有一人說他的東西有一樣是自己的」( καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι = and not one of them claimed that anything belonging to him was his own )。「沒有一人」( οὐδὲ εἷς )原文用字與「無人」( οὐδεὶς )相比，口氣要強烈得多。「οὐδεὶς」( 無人，nobody )是由「οὐδὲ εἷς」( 沒有一人，not even one )複合而成。「說」( ἔλεγεν )是「λέγω」的過去不完成式主動語態直說語氣。「他的東西有一樣是自己的」( τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἴδιον εἶναι )，整句是動詞「說」( ἔλεγεν )所引出的間接述句，按原文直譯：他所有的任何東西是自己的。「所有」( ὑπαρχόντων )是「ὑπάρχω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τῶν」作名詞解，所擁有的東西。「是」( εἶναι )是「εἰμί」的現在式不定詞。

「都是大家公用」( ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά = but all things were common property to them )。「是」( ἦν )是「εἰμί」的過去不完成式直說語氣。「公用」( κοινά )，本字在徒二44已經出現，二處皆強調門徒團體在使用財物上的不分彼此，重點在使用上，不在財產的所有權。F. F. Bruce 指出此

處再度描述徒二43~47的情景，目的可能是在為第五章亞拿尼亞和撒非喇的故事提供背景。

**33** 「使徒大有能力，見證主耶穌復活，衆人也都蒙大恩」( καὶ δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς = and with great power the apostles were giving witness to the resurrection of the Lord Jesus, and abundant grace was upon them all )。「見證」( ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον )原文直譯：給見證。「給」( ἀπεδίδουν )是古動詞「ἀποδίδωμι」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」及「δίδωμι」( 給 )複合而成，回給人；本字在路七42作：償債。門徒不止在禱告蒙應允，被聖靈充滿時放膽講道(參第31節)；爾後也繼續不斷的以大能力作主耶穌復活的見證。撒都該人不接受復活的事，也為此原因逼迫使徒(參徒四1~2)，但門徒仍繼續作同樣的見證。

**34** 「內中也沒有一個缺乏的」( οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς = For there was not a needy person among them )。「缺乏的」( ἐνδεής )是一個古形容詞，原意是在缺乏當中；原文中有一字「ἦν」( 是；εἰμί的過去不完成式 )未譯出，沒有一個是缺乏的。

「因為人人將田產房屋」( ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπήρχον = for all who were owners of land or houses ; 按原文直譯：因為那些作為田產或房屋的擁有者 )。「作為」( ὑπήρχον )是「ὑπάρχω」( 存在 )的過去不完成式主動語態直說語氣。

「都賣了，把所賣的價銀拿來」( πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πωρασκομένων = would sell them and bring the proceeds of the sales ; 按原文直譯：賣了並把所賣的價銀拿來 )。「賣」( πωλοῦντες )是「πωλέω」的現在式主動語態分詞。「拿來」( ἔφερον )是「φέρω」的過去不完成式主動語

態直說語氣。因着所需要的而賣田產房屋，並將價銀拿來的事，持續在發生，教會中因而無困乏之人。「所賣的」( τῶν πιπρασκομένων ) 是「πιπράσκω」的現在式被動語態分詞，帶冠詞「τῶν」作名詞用。

**35** 「放在使徒脚前，照各人所需用的分給各人」( καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων, διεδίκετο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν = and lay them at the apostles' feet; and they would be distributed to each, as any had need )。「放在使徒脚前」，中文聖經在第三十四節，今依聯合聖經公會希臘文新約聖經第三修訂版，置於此處。「放」( ἐτίθουν ) 是「τίθημι」的過去不完成式主動語態直說語氣，繼續的放。「分給」( διεδίκετο ) 是「διαδίδωμι」的過去不完成式被動語態直說語氣第三人稱單數，屬動詞之非人稱用法，直譯作：it was distributed。「照各人所需用的分給各人」請參本書二45之註釋。

**36** 「有一個利未人，生在居比路，名叫約瑟，使徒稱他為巴拿巴。(巴拿巴繙出來就是勸慰子)」( Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει = and Joseph, a Levite of Cyprian birth, who was also called Barnabas by the apostles (which translated means, Son of Encouragement) )。「巴拿巴」( Βαρναβᾶς ) 原名叫約瑟，他是第三十四節所題到賣田產房屋，並帶來供門徒團體使用的人中的一位。「稱」( ἐπικληθεὶς ) 是「ἐπικαλέω」的第一簡單過去式被動語態分詞。「繙出來」( μεθερμηνεύμενον ) 是「μεθερμηνεύω」的現在式被動語態分詞，由介詞「μετά」( 在……之後 ) 及「ἐρμηνεύω」( 翻譯 ) 複合而成，在「ἐστίν」( εἰμί 的第三人稱單數 ) 之後，直譯作：被翻譯成爲。「勸慰」( παρακλήσεως ) 由動詞「παρακαλέω」而來；徒十一23本動詞用來指巴拿巴「勸勉」安提阿信徒的教導。學

者 R. B. Rackham 認為巴拿巴得到「勸慰子」的暱稱，是在使徒認定他有先知的恩賜時給的。巴拿巴具有保羅在林前十四3所題到，作先知講道的所應有的特質：能夠「造就、安慰、勸勉人」。本名詞在徒九31，十三15及十五31分別譯作：安慰或勸勉。巴拿巴之被稱為「υἱὸς παρακλήσεως」( 勸慰子 )，應是他善於藉教導、輔助及安慰的方式鼓勵人。有關此動詞，另參徒十六9「求」及二十12「得……安慰」。另學者 G. A. Deissmann 也指出巴拿巴之名所用的希臘字，可能與希伯來文「預言之子」或「先知之子」有關。無論希伯來語源如何，路加已將初代教會對他的瞭解說明清楚，他是教會中有母性的特質的重要領導者。巴拿巴在徒十四14與保羅同稱作使徒，當然這是基於使徒的廣義定義。若根據徒一21~22的狹義定義，巴拿巴則不能稱為使徒。

**37** 「他有田地，也賣了，把價銀拿來，放在使徒脚前」( ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων = and who owned a tract of land, sold it and brought the money and laid it at the apostles' feet )。「他有田地」( ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ ) 為獨立所有格分詞片語。「有」( ὑπάρχοντος ) 是「ὑπάρχω」的現在式主動語態分詞所有格。「他」( αὐτῷ ) 是表所有權的間接受格。「賣」( πωλήσας ) 是「πωλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「拿來」( ἤνεγκεν ) 是「φέρω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。以上兩個簡單過去式動詞表明乃一次發生的事。「放」( ἔθηκεν ) 是「τίθημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。路加在此題出巴拿巴的例子，固然有引介他作亞拿尼亞及撒非喇之對比，及為他日後作為保羅宣道伙伴留下伏筆。但從這個例子也看出，並不是耶城教會每一個人都變賣了財產，否則不必在此列出巴拿巴作例子。他們只是有一顆熱切的心，隨時按需要樂意獻上自己的一切，巴拿巴正是已獻出的人中的一位。

## 第五章

1 「有一個人名叫亞拿尼亞，同他的妻子撒非喇，賣了田產」 ( Ἄνθρωπος δὲ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα = but a certain man named Ananias, with his wife Sapphira, sold a piece of property )。「賣」( ἐπώλησεν )是「πωλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，指單一賣田產的事件。「田產」( κτῆμα )沒有帶冠詞，只是一分田產，不是全部田產。

2 「把價銀私自留下幾分，他的妻子也知道」( καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός = and kept back some of the price for himself, with his wife's full knowledge )。「私自留下」( ἐνοσφίσατο )是「νοσφίζω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，是由「νόσφι」( 區分 )而來的古動詞，為自己分別出來之意；新約中只另出現在第三節及多二10「私拿東西」。「知道」( συνειδυίης )是「σύνοιδα」的現在完成式主動語態分詞，由介詞「σύν」( 一起 )及「οἶδα」( 知道 )複合而成。妻子與丈夫一起知道私自留下幾分價銀的事。「他的妻子也知道」( συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός )為獨立所有格分詞片語。

「其餘的幾分，拿來放在使徒腳前」( καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν = and bringing a portion of it, he laid it at the apostles' feet )。「拿來」( ἐνέγκας )是「φέρω」的第一簡單過去式主動語態分詞，簡單過去式表明這是一個確切發生過的行為。這對夫婦大概看見巴拿巴獻上所有的一切得到眾人的稱讚後，也想得到相同的好名聲。問題就出於他們只獻上部分，卻妄稱全獻上了，沽名釣譽之心由此可見。「亞拿尼亞」( Ἀνανίας )名字的意思是：神是恩慈的；但這美好的名字卻因人的心術不正，失去了應有的光采。

3 「彼得說，亞拿尼亞！為甚麼撒但充滿了你的心」( εἶπεν

δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου = but Peter said, "Ananias, why has Satan filled your heart" )。「充滿」( ἐπλήρωσεν )是「πληρόω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，聖靈充滿的「充滿」原文也是使用這個動詞 ( 參弗五18 )。「撒但」( Σατανᾶς )一向敵對神，且是「說謊之人的父」( 參約八44 )。撒但曾進入猶大之心 ( 參路二十二3；約十三27 )，在此則充滿亞拿尼亞的心，使他謊言連篇。

「叫你欺哄聖靈，把田地的價銀私自留下幾分呢？」( ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου; = to lie to the Holy Spirit, and to keep back some of the price of the land? )。「欺哄」( ψεύσασθαί )是「ψεύδομαι」的第一簡單過去式關身形主動意之表目的的不定詞，以無特指對象的直接受格「σέ」( 你 )作不定詞的主詞；並以直接受格的「τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον」( 聖靈 )為不定詞的受詞，指出所欺哄的對象；你意在欺哄聖靈。這種表目的的不定詞，並帶清楚的主詞及受詞的結構，是常見的希臘文語法。新約中不定詞「欺哄」( ψεύσασθαί )以這種文法結構出現，僅限這一次。以動詞形態出現的「欺哄」( ἐψεύσω，參第4節)通常用間接受格表所欺哄的對象，如「人」( ἀνθρώποις )及「神」( τῷ θεῷ )。已在五旬節賜下的聖靈是引導人進入真理的靈 ( 見約十六13 )，拒絕聖靈的帶領，欺哄聖靈的人，就成為撒但的俘虜。「留下」( νοσφίσατο )是「νοσφίζω」的第一簡單過去式關身語態不定詞。

4 「田地還沒有賣，不是你自己的麼？既賣了，價銀不是你作主麼？」( οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενον καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; = while it remained unsold, did it not remain your own? And after it was sold, was it not under your control? )。從彼得所問的兩個問題，可看出耶路撒冷初代教會並沒有要求門徒變賣所有來供應窮乏者。像巴拿巴一樣

獻上一切的人，完全出於自願。第一個問題「οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν」按原文直譯：田地留着，不是你自己留着的麼？第一個「留着」（ἔμενεν）是「μένω」的過去不完成式主動語態直說語氣，表過去一段時間持續的留着。第二個「留着」（μένον）是「μένω」的現在式主動語態分詞，留着還沒有賣之意。「賣」（πραθέν）是「πιπρασκω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「價銀不是你作主麼？」（ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν）原文直譯：價銀不是在你的主權下麼？「是」（ὑπῆρχεν）是「ὑπάρχω」（存在）的過去不完成式主動語態直說語氣。

「你怎麼心裏起這意念呢？」（τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; = why is it that you have conceived this deed in your heart?）。「怎麼」（τί ὅτι）是一個慣用疑問詞，省略了動詞，有如英文 Why (is it) that...?（參路二49；徒五9）。「起」（ἔθου）是「τίθημι」（放置）的第二簡單過去式關身語態直說語氣。「意念」（πρᾶγμα）亦可譯為：作為。

「你不是欺哄人，是欺哄神了」（οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ = You have not lied to men, but to God）。「欺哄」（ἐψεύσω）是「ψεύδομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣。亞拿尼亞的惡行，雖是撒但的作為（參第3節），但他心裏有相同的想法並付諸行動，無可卸責。

**5** 「亞拿尼亞聽見這話，就仆倒斷了氣」（ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν = and as he heard these words, Ananias fell down and breathed his last）。「聽見」（ἀκούων）是「ἀκούω」的現在式主動語態分詞，正在聽的時候。「仆倒」（πεσὼν）是「πίπτω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「斷氣」（ἐξέψυξεν）是「ἐκψύχω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐκ」（出來）及「ψύχω」（呼吸）複合而成，呼出去之意。這是一個較晚的動詞，出現於七十士譯本及古希臘名醫 Hippocrates 的著作

中，新約中只另出現在第十節及徒十二23。

「聽見的人都甚懼怕」（καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας = and great fear came upon all who heard of it；按原文直譯：大懼怕臨到所有聽見的人）。「臨到」（ἐγένετο）是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。他的慘死不能責怪彼得，乃是亞拿尼亞咎由自取，遭受神的審判。從醫學的角度來看，神經系統的大震撼會導致全人的崩潰。亞拿尼亞之死，讓知情的人大為驚懼。

**6** 「有些少年人起來，把他包裹抬出去埋葬了」（ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν = and the young men arose and covered him up, and after carrying him out, they buried him）。「少年人」（οἱ νεώτεροι）是「οἱ πρεσβύτεροι」（年長者）的相對字，與第十節的「οἱ νεανίσκοι」（少年人）同義。「起來」（ἀναστάντες）是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式分詞。「包裹」（συνέστειλαν）是「συστέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「σύν」（一起）及「στέλλω」（包，使緊縮）複合而成，用布包裹預備埋葬。這是一個古動詞，在醫學著作中常出現，新約中只另出現在林前七29（譯作：減少）。可能就使用所穿的外袍包裹屍體，即刻埋葬。因為衛生的問題及避免觸犯律法的潔淨規條，耶城埋葬死人動作非常迅速。「抬出」（ἐξενέγκαντες）是「ἐκφέρω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐκ」（自內出外）及「φέρω」（抬）複合而成，專指將屍體為埋葬而抬出。「埋葬」（ἔθαψαν）是「θάπτω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

**7** 「約過了三小時，他的妻子進來，還不知道這事」（Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός εἰσήλθεν = now there elapsed an interval of about three hours, and his wife came in, not knowing what had happened）。「過」（ἐγένετο）是

「γίνομαι」（存在）的第二簡單過去式直說語氣。「διάστημα」（間隔，中文聖經未譯），故按原文直譯首句作：約三小時的間隔存在。「進來」（εἰσήλθεν）是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「εἰς」（進）及「ἔρχομαι」（來）複合而成。「知道」（εἰδυῖα）是「οἶδα」的現在完成式主動語態分詞，前面帶否定詞「μή」修飾分詞，這正是通用期希臘文的常見用法。連接詞「καί」在「ἔγένετο」（存在）之後，有「當」的意思，直譯作：約三小時的間隔存在，當他的妻子進來……。這種結構在路加福音中經常出現，屬路加個人的慣用筆法（例見路十七11）。

8 「彼得對他說，你告訴我，你們賣田地的價銀就是這些麼？他說，就是這些」（ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτήν Πέτρος, Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἢ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσούτου = and Peter responded to her, “Tell me whether you sold the land for such and such a price?” And she said, “Yes, that was the price.”）。第一個「說」（ἀπεκρίθη）是「ἀποκρίνω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」及「κρίνω」（判斷）複合而成；彼得對撒非喇的問話是經過一番審度而發出。此字之第一簡單過去式被動語態，意義與關身語態一樣，「回答」，這種用法最早見於新約聖經。「告訴」（εἰπέ）是「λέγω」的簡單過去式主動語態命令語氣。「賣」（ἀπέδοσθε）是「ἀποδίδωμι」的第二簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「ἀπό」及「δίδωμι」（給）複合而成。「就是這些」（τοσούτου）原文只有一個字，為表價錢的所有格，且為強調語氣的指稱代名詞；或許彼得指着放在使徒腳前的錢說話（參第2節）。彼得的問話以連接詞「εἰ」（是否）開頭，引出間接問句。這種語法在七十士譯本中常見，與希伯來語法「'im」的用法相對應。這也是路加的常用筆法（參路十三23，二十二49；徒一6，十九2等）。

9 「彼得說，你們為甚麼同心試探主的靈呢？」（ὁ δὲ

Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; = then Peter said to her, “Why is it that you have agreed together to put the Spirit of the Lord to the test?”)。「同心」（συνεφωνήθη）是「συμφωνέω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「σύν」（一起）及「φωνέω」（發聲）複合而成；英文「symphony」（交響樂）由本希臘字而來。本動詞為第三人稱單數，屬動詞的非人稱用法。中文聖經以「你們」（ὑμῖν）為主詞，原文卻是間接受格，故按原文直譯為：It was agreed together by (or for) you。「試探」（πειράσαι）是「πειράζω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。「不可試探主你的神」（參路四12；申六16）是眾所皆知的命令。夫妻兩人明知故犯，極有默契的共同試探主的靈，造成罪不得赦的後果。夫妻兩人所犯的罪是類似褻瀆聖靈的罪，不得赦免（參可三28、29；路十二10）。

「埋葬你丈夫之人的腳已到門口，他們也要把你抬出去」（ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν σε = Behold, the feet of those who have buried your husband are at the door, and they shall carry you out as well）。「idou」（看哪；中文聖經未譯）是常見的語助詞，用來引起聽者的注意力。「腳」（οἱ πόδες），當彼得聽見少年人的脚步聲近門時，就用這生動的字描繪出來。「埋葬」（θαψάντων）是「θάπτω」的第一簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「τῶν」作名詞用，埋葬之人。「抬出去」（ἐξοίσουσιν）是「ἐκφέρω」的未來式主動語態直說語氣，本動詞已出現於第六節。

10 「婦人立刻仆倒在彼得腳前，斷了氣」（ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν = and she fell immediately at his feet, and breathed her last）。「立刻」（παραχρῆμα）這個副詞表明撒非喇之死與其丈夫相同，屬超自然的現象。「仆倒」（ἔπεσεν）是「πίπτω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「斷氣」（ἐξέψυξεν）見第五節。

「那些少年人進來，見他已經死了，就抬出去，埋在他丈夫旁邊」( εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκρὰν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς = and the young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her beside her husband )。「進來」( εἰσελθόντες )是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「εἰς」(進)及「ερχομαι」(來)複合而成。「見」(εὗρον)是「εὕρισκω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「抬出」(ἐξενέγκαντες)及「埋」(ἔθαψαν)見第六節。「在她丈夫旁邊」(πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς)原文有「與她的丈夫面對面」之意。

**11** 「全教會和聽見這事的人都甚懼怕」( καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα = and great fear came upon the whole church, and upon all who heard of these things )。本句按原文直譯：大懼怕臨到全教會和一切聽見這事的人。除「到全教會」(ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν)這個介詞片語外，本句與第五節相同。使徒行傳中這裏第一次用「ἐκκλησία」(教會)這個字來指在耶城的信徒。福音書中本字出現三次：太十六18指所有相信耶穌的人所組成的團體；太十八17兩次則指上述團體在地方上的組成。徒七38本字用來指以色列族羣(中文聖經作「會」)。徒十九32中則指在以弗城中的公共集會。概括而論，這希臘字在外邦文化中指希臘城市中的市民集會。在猶太背景，舊約中(七十士譯本)指耶和華的百姓；初代教會又賦予新的含義，特指相信耶穌之人所組成的團體。例如徒八3掃羅進入信徒的家搜捕門徒。他所殘害的雖是已經從聚會回到家中的信徒，但路加仍稱其行為作「殘害教會」。可見「ἐκκλησία」一字已不限於指有形的基督徒聚集，乃進一步指凡信徒所組成的共同體。儘管這個共同體被逼迫而躲藏起來，稱呼仍然不變。亞拿尼亞及撒非喇(原意：美麗的)之慘死，讓教會中甚至會外知情的人驚懼異常。這事的發生潔淨了耶城

的教會，也給眾人一個教訓：在當時的環境中作一個門徒，原已不易；若再不行正路，後果堪虞。

**12** 「主藉使徒的手，在民間行了許多神蹟奇事」( Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ = and at the hands of the apostles many signs and wonders were taking place among the people )。「行」(ἐγίνετο)是「γίνομαι」(發生)的過去不完成式關身形主動意直說語氣，神蹟奇事持續在發生。

「他們都同心合意的在所羅門的廊下」( καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶντος = and they were all with one accord in Solomon's portico )。「同心合意」(ἦσαν ὁμοθυμαδόν)參徒一14註解，「ἦσαν」是「εἰμί」的過去不完成式。副詞「ὁμοθυμαδόν」是一個古字，出現在：徒一14，二46，四24，七57，八6，十二20，十五25，十八12，十九29。「所羅門的廊下」(ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶντος)參徒三11之註釋。

**13** 「其餘的人沒有一個敢貼近他們，百姓卻尊重他們」( τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός = but none of the rest dared to associate with them; however, the people held them in high esteem )。「敢」(ἐτόλμα)是古動詞「τολμάω」的過去不完成式主動語態直說語氣，意指不因恐懼而退縮且勇於表達自己的立場。「貼近」(κολλᾶσθαι)是「κολλάω」的現在式關身形語態不定詞，也是一個古動詞，意指如用膠水般的貼住，路十五15譯作：投靠(另參徒九26「結交」，十28「親近」，十七34「貼近」)。亞拿尼亞及撒非喇之死，讓教會外的人，特別是猶太人的領袖，不敢接近門徒。「尊重」(ἐμεγάλυνεν)是「μεγαλύνω」的過去不完成式主動語態直說語氣，對教會沒有敵意的普通百姓卻敬重門徒。

**14** 「信而歸主的人越發增添，連男帶女很多」( μᾶλλον

δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν = and all the more believers in the Lord, multitudes of men and women, were constantly added to their number)。「增添」(προσετίθεντο)是「προστίθημι」的過去不完成式被動語態直說語氣，由介詞「πρός」(向)及「τίθημι」(放置)複合而成，持續的添上。「越發」(μᾶλλον)是副詞，更多之意。事件發生後，一般人會認為將導致門徒人數減少，結果卻相反。「連男帶女」(ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν)，此處將男女性分別出來，有關「ἄνδρες」(男；人)的用法參徒四4註釋。

**15** 「甚至有人將病人抬到街上，放在牀上或褥子上」(ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων = to such an extent that they even carried the sick out into the streets, and laid them on cots and pallets)。連接詞「甚至」(ὥστε)與後面兩個現在式不定詞「ἐκφέρειν」(抬)及「τιθέναι」(放)構成常用的希臘文語法，表結果。「到街上」(εἰς τὰς πλατείας)省略了「ὁδούς」(道)，到街道上。「牀」(κλιναρίων)是小牀，大的叫「κλίνη」。「褥子」(κραβάττων)指簡易的牀，與可二4、9、11癱子所用的牀同一個字。

「指望彼得過來的時候，或者得他的影兒照在甚麼人身上」(ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἢ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν = so that when Peter came by, at least his shadow might fall on any one of them)。「過來」(ἐρχομένου)是「ἔρχομαι」的現在式分詞所有格，以所有格的「Πέτρου」(彼得)為主詞，構成獨立所有格分詞片語，當彼得過來的時候。「或者」(κἂν)是「καὶ ἂν」(even if)的縮寫。「照」(ἐπισκιάσῃ)是「ἐπισκιάζω」的第一簡單過去式主動語態假設語氣，由介詞「ἐπί」(在上)及「σκιάζω」(造成影子)複合而成。這動詞是由名詞「σκιά」(影子)而來，本節中名詞及動詞並陳，有如英文中的 shadow 及 over shadow 的造字

法。此處以連接詞「ἵνα」帶出簡單過去式假設語氣之動詞，表目的，中文聖經譯為「指望……照……」。百姓以為彼得的影子有特殊的能力，這種帶有信心成分的舉動，在福音書裏也有記載(參太九20，十四36；可六56；路四40)，徒十九12也題到人拿保羅的手巾或圍裙放在病人身上，病就退了，鬼也趕出去了。我們知道，衣裳的縫子、影子或手巾自身並無神奇的能力；但神的大能有時也透過這些而彰顯出來，只是這並非叫人仿效着去行的，而是在神要這麼作時才有功效。這些都是神的大能彰顯的特殊情況，在教會歷史(如奧古斯丁所記)和近代的見證中也有相同事例。

**16** 「還有許多人，帶着病人和被污鬼纏磨的，從耶路撒冷四圍的城邑來」(συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλήθος τῶν πέριξ πόλεων Ἱερουσαλήμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὄχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων = and also the people from the cities in the vicinity of Jerusalem were coming together, bringing people who were sick or afflicted with unclean spirits)。「帶」(φέροντες)是「φέρω」的現在式主動語態分詞。「纏磨」(ὄχλουμένους)是「ὄχλέω」(折磨)的現在式被動語態分詞作名詞用，被污鬼鼓動折磨的人。動詞屬古字，由名詞「ὄχλος」(羣衆)而來，故動詞原意為：鼓動羣衆。本字在新約中僅出現一次，複合字「ἐνοχλέω」出現在路六18，也譯作：纏磨。「四圍的」(πέριξ)是古副詞，由介詞「περί」強化而來，新約中僅出現這一次。「來」(συνήρχετο)是「συνέρχομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，由介詞「σύν」(一起)及「ἔρχομαι」複合而成，持續的一起來。

「全都得了醫治」(οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες = and they were all being healed)。「醫治」(ἐθεραπεύοντο)是「θεραπεύω」的過去不完成式被動語態直說語氣，持續不斷的一個個被醫治。



17 「大祭司和他的一切同人，就是撒都該教門的人，都起來，滿心忌恨」（Ἄναστας δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἢ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου = but the high priest rose up, along with all his associates (that is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy)。「起來」(ἀναστάς)是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式主動語態分詞。「教門」(αἵρεσις)是由動詞「αἰρέομαι」(選擇)而來的名詞，原指所選擇的意見或教義(彼後二1譯作：異端)；進而指主張相同的人所組成的黨派(參加五20；林前十一19；彼後二1)。本字在此指撒都該人，在徒十五5及二十六5指法利賽人，在徒二十四5及14以及二十八22指基督徒。「是」(οὖσα)是「εἶμι」的現在式分詞，在此用來引出一個專有名詞，中文可譯為：就是所謂的撒都該人；前面的「ἢ」不是關係代名詞而是冠詞。「滿心」(ἐπλήσθησαν)是「πίμπλημι」(充滿)的第一簡單過去式被動語態直說語氣，「忌恨」(ζήλου)是所有格，直譯：被忌恨所充滿。後者是由動詞「ζέω」(滾熱)而來的古字，指熱情、熱心；但若出於不良的動機，則指忌恨、爭競出風頭(參徒十三45)，是新約書信中常見的字。

18 「就下手拿住使徒，收在外監」(καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ = and they laid hands on the apostles, and put them in a public jail)。「下」(ἐπέβαλον)是「ἐπιβάλλω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(在上)及「βάλλω」(放)複合而成，放手其上。徒四1題到撒都該人先逼迫彼得及約翰，現則擴大到使徒們，因為信的人越來越多，只抓少數一二人，不足以遏阻大勢。「收」(ἔθεντο)是「τίθημι」(放置)的第二簡單過去式關身語態直說語氣。「外監」(τηρήσει δημοσίᾳ)與徒四3相較，多出「δημοσίᾳ」(公共的)一字，大概這一回使徒被關在一般的牢中示眾，不像上次彼得約翰被關在較不為人所知的地方。第十九節用另一

個字「τῆς φυλακῆς」指牢房。

19 「但主的使者夜間開了監門，領他們出來，說」(ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπεν = but an angel of the Lord during the night opened the gates of the prison, and taking them out he said)。「開」(ἀνοίξας)是「ἀνοίγω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「領出來」(ἐξαγαγὼν)是「ἐξάγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由「ἐξ」(出來)及「ἄγω」(領)複合而成。

20 「你們去站在殿裏，把這生命的道都講給百姓聽」(Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης = “Go your way, stand and speak to the people in the temple the whole message of this Life.”)。「去」(πορεύεσθε)是「πορεύω」的現在式關身語態命令語氣。「站」(σταθέντες)是「ἵστημι」的第一簡單過去式(表始用法)被動語態分詞，屬不及物動詞；採光明正大的立場，公開大膽的站出來。「這生命的道」(πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης)原文直譯：一切這生命的道(或信息)。「這生命」(τῆς ζωῆς)應是指撒都該人所否認的復活的生命，也就是永遠的生命(參約六63、68；林前十五19)。「講」(λαλεῖτε)是「λαλέω」的現在式主動語態命令語氣。

21 「使徒聽了這話，天將亮的時候，就進殿裏去教訓人」(ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον = and upon hearing this, they entered into the temple about daybreak, and began to teach)。「聽」(ἀκούσαντες)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「進去」(εἰσῆλθον)是「εἰσέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「εἰς」(進)及「έρχομαι」(去)複合而成。「教訓」(ἐδίδασκον)是「διδάσκω」的過去不完成式(表始用法)主動語態直說語氣，開始並持續的教訓人。

「天亮」( ὄρθρον ) 是一個古字，新約中只另出現於路二十四 1 及約八 2。聖殿天亮時就開門，讓一般早起的朝聖者及作買賣者( 參約二 14 ) 得以進入。

「大祭司和他的同人來了，叫齊公會的人和以色列族的衆長老」( Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ = now when the high priest and his associates had come, they called the Council together, even all the Senate of the sons of Israel )。「來」( παραγενόμενος ) 是「 παραγίνομαι 」的第二簡單過去式關身形主動意分詞，由介詞「 παρά 」( 在……面前 ) 及「 γίνομαι 」( 來 ) 複合而成，在正式場合公開出現。「叫齊」( συνεκάλεσαν ) 是「 συγκαλέω 」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「 σύν 」( 一齊 ) 及「 καλέω 」( 叫 ) 複合而成。「公會的人和……衆長老」( τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν ) 其中的「和」( καί ) 是作輔助說明之用的連接詞，可譯為：公會的人也就是以色列族的衆長老。但學者 Page 認為此處的衆長老乃指公會之外的民間領袖。「長老」( τὴν γερουσίαν ) 是由「 γέρον 」( 老人 ) 而來的字，正如拉丁文「 Senatus 」( 元老 ) 是由「 Senex 」( 老人 ) 而來，指年高德劭的領袖。

「就差人到監裏去，要把使徒提出來」( καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμοτήριον ἀχθῆναι αὐτούς = and sent orders to the prison house for them to be brought )。「差」( ἀπέστειλαν ) 是「 ἀποστέλλω 」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「 ἀπό 」( 離開 ) 及「 στέλλω 」( 派 ) 複合而成。「監」( δεσμοτήριον ) 是由「 δεσμός 」( 束縛 ) 及「 τηρέω 」( 保持 ) 而來，指放置人犯的監牢；在第十八及十九節分別另用「 τηρήσει δημοσίᾳ 」及「 φυλακῆς 」指監牢( 另參 22、23、25 節 )。「提」( ἀχθῆναι ) 是「 ἄγω 」( 領 ) 的第一簡單過去式被動語態不定詞。

22 「但差役到了，不見他們在監裏，就回來稟報」( οἱ

δὲ παραγενόμενοι ὑπηρεταὶ οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν = but the officers who came did not find them in the prison; and they returned, and reported back )。「差役」( ὑπηρεταὶ ) 是由介詞「 ὑπό 」( 在下 ) 及「 ἑρέτης 」( 划手 ) 複合而成，此處指供公會使喚的差役( 參太五 25 )。「到」( παραγενόμενοι ) 是「 παραγίνομαι 」的第二簡單過去式關身形主動意分詞，由介詞「 παρά 」( 沿着 ) 及「 γίνομαι 」( 到 ) 複合而成。「見」( εὗρον ) 是「 εὕρισκω 」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「回來」( ἀναστρέψαντες ) 是「 ἀναστρέφω 」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「 ἀνά 」( 回 ) 及「 στρέφω 」( 轉 ) 複合而成。「稟報」( ἀπήγγειλαν ) 是「 ἀπαγγέλλω 」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「 ἀπό 」( 結果 ) 及「 ἀγγέλλω 」( 告訴 ) 複合而成，將所託付的結果說出來。

23 「說，我們看見監牢關得極妥當，看守的人也站在門外」( λέγοντες ὅτι τὸ δεσμοτήριον εὔρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν = saying, "We found the prison house locked quite securely and the guards standing at the doors" )。「說」( λέγοντες ) 是「 λέγω 」的現在式主動語態分詞，引出一個直接述句。「看見」( εὔρομεν ) 是「 εὕρισκω 」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「關」( κεκλεισμένον ) 是「 κλείω 」的現在完成式被動語態分詞，現在完成式強調關緊的狀況。「妥當」( ἀσφαλείᾳ ) 是由否定字首「 ἀ- 」( 不 ) 及「 σφάλλω 」( 滑跌，掉落 ) 複合而成，安全萬無一失之意。「站」( ἐστῶτας ) 是「 ἵστημι 」的現在完成式分詞，描繪出牢門外崗哨嚴密顧守的生動情況。

「及至開了門，裏面一個人都不見」( ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὔρομεν = but when we had opened up, we found no one inside )。「開」( ἀνοίξαντες ) 是「 ἀνοίγω 」的第一簡單過去式主動語態分詞。「見」( εὔρομεν ) 是「 εὕρισκω 」的

第二簡單過去式主動語態直說語氣，其直接受詞為「οὐδένα」(無一人)。

**24** 「守殿官和祭司長聽見這話」(ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς = Now when the captain of the temple guard and the chief priests hear these words)。「聽見」(ἤκουσαν)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

「心裏犯難，不知這事將來如何」(διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο = they were greatly perplexed about them as to what would come of this)。「犯難」(διηπόρουν)是古動詞「διαπορέω」的過去不完成式主動語態，由介詞「διά」(經過)及「ἀπορέω」(躊躇)複合而成，後者由否定字首「ἀ-」(沒有)及「πόρος」(路)而來；不知如何走前面的道路。本動詞在新約中只有路加使用(見徒二12)，此處過去不完成式，表猶太人的宗教領袖，持續的不知如何是好。「這事將來如何」(τί ἂν γένοιτο τοῦτο)直譯：這事將成爲如何？這間接問句是一個第四類條件句(表一種遙遠且不太可能發生的情況)，由「ἂν」及祈使語氣動詞組成。此處條件子句隱含沒有寫出來，按文意可作：假如這事繼續下去，將成爲如何？「成爲」(γένειτο)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意祈使語氣。猶太宗教領袖難以想像，他們所難以處理的一小羣人，竟如同微小的芥菜種子，日後成爲大的樹，使猶太教瞠乎其後。

**25** 「有一個人來稟報說，你們收在監裏的人，現在站在殿裏教訓百姓」(παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν = but someone came and reported to them, "Behold, the men whom you put in prison are standing in the temple and teaching the people!")。「來」(παραγενόμενος)是「παραγίνομαι」的

第二簡單過去式關身形主動意分詞，由介詞「παρά」及「γίνομαι」(來)複合而成。「稟報」(ἀπήγγειλεν)是「ἀπαγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「收」(ἔθεσθε)是「τίθημι」(放)的第二簡單過去式關身語態直說語氣。「站」(ἐστῶτες)是「ἵστημι」的現在完成式主動語態分詞。「教訓」(διδάσκοντες)是「διδάσκω」的現在式主動語態分詞。

**26** 「於是守殿官和差役去帶使徒來，並沒有用強暴」(τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας = Then the captain went along with the officers and proceeded to bring them back without violence)。「去」(ἀπελθὼν)是「ἀπέρχομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「ἀπό」(離開)及「έρχομαι」(去)複合而成。「帶」(ἤγεν)是「ἄγω」的過去不完成式主動語態直說語氣，慢慢的且以鄭重的態度一步步的帶領過來。

「因爲怕百姓用石頭打他們」(ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαὸν μὴ λιθασθῶσιν = for they were afraid of the people, lest they should be stoned)。「怕」(ἐφοβοῦντο)是「φοβέομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，一直在懼怕中。「用石頭打」(λιθασθῶσιν)原文只有一個字，是古動詞「λιθάζω」(投石；參徒十四19；約十31~33)的第一簡單過去式被動語態假設語氣；本動詞則由名詞「λίθος」(石頭)而來。「μὴ λιθασθῶσιν」直譯作：以免他們被石頭打。這個假設語氣的從屬子句，以否定語助詞「μὴ」開頭，誠如「ἵνα μὴ」的用法，表否定的目的，譯作：以免……。這從屬子句與「οὐ μετὰ βίας」(沒有用強暴)相對應：沒有用強暴以免被石頭打。也可能與「ἐφοβοῦντο」(怕)相對應，如中文聖經所譯。惟恐災禍臨身，守殿官和差役小心翼翼的對待使徒們。

**27** 「帶到了，便叫使徒站在公會前；大祭司問他們」

( Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς = and when they had brought them, they stood them before the Council. And the high priest questioned them )。「帶到」( ἀγαγόντες )是「ἄγω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「站」( ἔστησαν )是「ἵστημι」的第一簡單過去式直說語氣，屬及物動詞，叫他們站着。「問」( ἐπηρώτησεν )是「ἐπερωτάω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」及「ἐρωτάω」( 問 )複合而成。

**28** 「說，我們不是嚴嚴的禁止你們，不可奉這名教訓人麼」( λέγων, Οὐ παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ = saying, “We gave you strict orders not to continue teaching in this name” )。「嚴嚴的禁止」( παραγγελία παρηγγείλαμεν )原文直譯：以命令來命令。動詞「命令」( παρηγγείλαμεν )是「παραγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」( 在……面前 )及「ἄγγέλλω」( 宣告 )複合而成。名詞的「命令」( παραγγελία )是由動詞「παραγγέλλω」而來，在此是憑藉格，藉着命令。這種屬同一個字的動詞及名詞一起出現的語法，是希伯來慣用語法(七十士譯本中也採用)，希臘文中也有這種用法，例如同源直接受格( cognate accusative )的語法就是。路二十二15有與本處相同的語法，讀者可自行參閱。的確徒四17及18大祭司及眾宗教領袖曾禁止使徒傳揚這道，但使徒也當面拒絕他們(參四20)。「教訓」( διδάσκειν )是「διδάσκω」的現在式主動語態不定詞。

「你們倒把你們的道理充滿了耶路撒冷，想要叫這人的血歸到我們身上」( καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ’ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου = and behold, you have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this

man’s blood upon us )。「ἰδοὺ」( 看哪 )中文聖經未譯，應置於句首。「充滿」( πεπληρώκατε )是「πληρώω」的現在完成式主動語態直說語氣。「想要」( βούλεσθε )是「βούλομαι」的現在式直說語氣。「歸到」( ἐπαγαγεῖν )是「ἐπάγω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「ἐπί」( 在……之上 )及「ἄγω」( 帶領 )複合而成。這是一個古動詞，新約中只另出現在彼後二1「取」、5「臨到」。請留意本動詞後面，又重複出現一個介詞「ἐπί」( 在……之上 )，作強調語氣之用，顯示大祭司及公會對耶穌之死的責任問題，相當的敏感。太二十七25記載，公會成員在彼拉多面前承擔耶穌之死的責任：「祂的血歸到我們和我們的子孫身上」。保羅對猶太人傳道，曾極力幫助他們看清所犯的罪，但往往徒勞(參徒十八6，二十二20)。「這人」( τοῦ ἀνθρώπου τούτου )，公會故意不題耶穌的名字，只用這輕視的略稱。後來的猶太法典「他勒目」( Talmud )，承襲此作風，也故意不題耶穌的名字。

**29** 「彼得和眾使徒回答說，順從神，不順從人，是應當的」( ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις = but Peter and the apostles answered and said, “We must obey God rather than men” )。「回答」( ἀποκριθεὶς )是「ἀποκρίνω」的第一簡單過去式分詞，由介詞「ἀπό」及「κρίνω」( 判斷 )複合而成。「應當」( δεῖ )此非人稱動詞後面跟不定詞。「順從」( πειθαρχεῖν )是古動詞「πειθαρχέω」的現在式主動語態不定詞，由「πείθω」( 順服 )及「ἀρχή」( 權柄 )複合而來，順服領導者之意。這個動詞在新約中，只有路加及保羅使用。「δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις」原文直譯：應當順從神而不是(順從)人。如同彼得及約翰先前對公會的答覆，眾使徒仍不動搖或妥協(參徒四20)。

**30** 「你們掛在木頭上殺害的耶穌，我們祖宗的神已經叫祂復活」( ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς

διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου = the God of our fathers raised up Jesus, whom you had put to death by hanging Him on a cross)。「叫祂復活」(ἤγειρεν)是「ἐγείρω」(使起來)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「殺害」(διεχειρίσασθε)是「διαχειρίζω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，屬古動詞，由介詞「διά」(藉着)及「χείρ」(手)複合而成，插手殺害之意；本字新約中只另出現在徒二十六21。「掛」(κρεμάσαντες)是「κρεμάννυμι」的第一簡單過去式主動語態分詞，本動詞參見太十八6及路二十三39。此處彼得如同保羅在加三13引用申二十一23「……被挂的人是在神面前受咒詛的」。

**31** 「神且用右手將祂高舉，叫祂作君王，作救主」(τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτήρα ὑψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ = He is the one whom God exalted to His right hand as a Prince and a Savior)。「高舉」(ὑψωσεν)是「ὑψόω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。彼得強調，儘管猶太人殺害了耶穌(參徒二23、24)，神卻高舉了祂。「用右手」(τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ)，中文聖經的譯法是將原文視作憑藉格。但原文亦可作位置格，譯作：(將祂高舉)在右手邊。亦可作間接受格：高舉到右手邊。有關這三種不同的譯法，請參徒二33。「叫祂作君王，作救主」(ἀρχηγὸν καὶ σωτήρα)按原文直譯：(高舉祂)為君王及救主。徒三15稱耶穌為「生命的主」(τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς)，二處經文的「君王」及「主」原文同一個字。

「將悔改的心和赦罪的恩，賜給以色列人」(τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν = to grant repentance to Israel, and forgiveness of sins)。「賜給」(δοῦναι)是「δίδωμι」的第二簡單過去式不定詞，為帶冠詞「τοῦ」的不定詞，表目的：為了將悔改的心和赦罪的恩，賜給以色列人。

**32** 「我們為這事作見證，神賜給順從之人的聖靈，也為這事作見證」(καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ = and we are witnesses of these things; and so is the Holy Spirit, whom God has given to those who obey Him)。「我們為這事作見證」(ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων)按原文直譯：我們是這些事的見證。「是」(ἐσμέν)是「εἰμί」的現在式直說語氣。「事」(ῥημάτων)原文亦可直譯為：話語。如同希伯來文的「*dabhar*」(話語)亦可譯作：事。「καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον」按原文直譯：聖靈也是。此處原文省略了「是」(ἐστίν)。「賜給」(ἔδωκεν)是「δίδωμι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「順從」(πειθαρχοῦσιν)是「πειθαρχέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞作名詞用：順從之人。「πειθαρχέω」(順從)是由動詞「πείθω」(順服)及名詞「ἀρχή」(權威)複合而成。全句直譯：我們是這事的見證，聖靈——就是神賜給順從之人的——也是。彼得宣告，聖靈與使徒共同見證耶穌的復活。

**33** 「公會的人聽見就極其惱怒，想要殺他們」(οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς = but when they heard this, they were cut to the quick and were intending to slay them)。「聽見」(ἀκούσαντες)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「極其惱怒」(διεπρίοντο)原文只有一個字，是「διαπρίω」的過去不完成式被動語態直說語氣，由介詞「διά」(分開)及「πρίω」(鋸開)複合而成，指極端之憤怒猶如將心鋸成兩半。本動詞新約中只另出現於徒七54，眾人對司提反的見證，與公會在此處的反應相同。這情形正應驗了西面的預言(參路二35)。徒二37用「扎心」(κατενύγησαν τὴν καρδίαν)指因知罪而有的心靈痛苦。「想要」(ἐβούλοντο)是「βούλομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣。「殺」(ἀνελεῖν)是「ἀναιρέω」的第二簡單過去式主動語態不定詞(參徒二23；路

二十三32)。違反公會的命令其實犯不上死罪，公會竟陰謀要殺害使徒，由此可見公會的盲動冒進。當公會質問使徒憑甚麼能力使瘸腿者得醫治（徒四7），當時的情況若察明是憑邪靈的能力得醫治，使徒將受石頭打死的酷刑。

**34** 「但有一個法利賽人，名叫迦瑪列，是眾百姓所敬重的教法師，在公會中站起來」（ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ = but a certain Pharisee named Gamaliel, a teacher of the Law, respected by all the people, stood up in the Council）。「迦瑪列」（Γαμαλιήλ），此人的祖父 Hillel 是法利賽派內兩個主要學派之一的創始者，基於家學淵源，他是此學派內七大著名拉比中的頭一位。他也是保羅的老師（見徒二十二3），後來也作了公會的領袖。傳說中他曾在殿中與孩童耶穌面對面（路二46、47），與亞利馬太的約瑟及尼哥底母同為耶穌的祕密門徒。但以上這兩種說法都缺乏證據。「教法師」（νομοδιδάσκαλος）由「νόμος」（律法）及「διδάσκαλος」（教師）複合而成，摩西律法的教師及詮釋者。本字在路五17已出現，指曾經批評耶穌的法利賽派教法師。保羅在提前一7用本字指猶太派基督徒。故我們不可勉強將迦瑪列當作耶穌的同情者或門徒。如同其他的著名拉比，迦瑪列有留下他的名言：為自己找一位老師；避免身處懷疑之中；不要用猜測的方式決定十一奉獻的數額。迦瑪列是一個冷靜的人，面對重大事情不輕易失去控制。但他的年輕學生掃羅，在處理司提反的事上，卻沒有乃師的功夫，使司提反遭橫死。迦瑪列在此給使徒們留下生路，並不表示他就支持他們。只因迦瑪列審度當時的狀況，暫時的拖延妥協乃最佳策略。此外，未嘗不可藉這個機會，減損敵對教門撒都該人的威風。「站起來」（ἀναστὰς）是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式主動語態分詞。「是眾百姓所敬重」（τίμιος παντὶ τῷ λαῷ）的「眾百姓」，是表道德的間接受格（ethical dative）。

「吩咐人把使徒暫且帶到外面去」（ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ

τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι = and gave orders to put the men outside for a short time)。「吩咐」（ἐκέλευσεν）是「κελεύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「帶」（ποιῆσαι）是「ποιέω」（使）的第一簡單過去式主動語態不定詞。迦瑪列於使徒不在場所說的一席話，路加如何知悉？可能掃羅當時在場，後來傳留給路加。

**35** 「就對眾人說，以色列人哪，論到這些人，你們應當小心怎樣辦理」（εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, "Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν = and he said to them, "Men of Israel, take care what you propose to do with these men"）。「小心」（προσέχετε）是「προσέχω」的現在式主動語態命令語氣，由介詞「πρός」（向）及「ἔχω」（持）複合而成，此處「心」（νοῦν）的含義沒有明寫，原文意即：將心拿近，小心。這種慣用語後面跟間接受格的「你們」（ἑαυτοῖς），你們應當小心。「怎樣辦理」（τί μέλλετε πράσσειν）原文直譯：想怎樣辦理。「想」（μέλλετε）是「μέλλω」的現在式主動語態直說語氣。「辦理」（πράσσειν）是「πράσσω」的現在式主動語態不定詞。

**36** 「從前丟大起來自誇為大」（πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεουδᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν = for some time ago Theudas rose up, claiming to be somebody）。在路加筆下，迦瑪列約在主後三十五年說這席話。他題到第二個叛變例子，發生在主後六年居里扭第二次任敘利亞巡撫時（第一次參路二2），加利利的猶大起來鼓動叛亂。這段歷史史家約瑟夫亦有記載。在這之前，路加筆下的迦瑪列題到一位叫「丟大」（Θευδᾶς）的叛變者。在此有一難題發生，因為根據約瑟夫的猶太古史（Ant. XX. 5, 1），丟大的事件發生約在主後四十四或四十五年。有人據此指責路加的記載不實。不過「丟大」（Θευδᾶς）是一個常見的名字「Θεόδοσος」的簡寫，

路加與約瑟夫可能分指不同的人。F. F. Bruce 亦指出，主前四年大希律死時，有許多的叛變發生。路加所記迦瑪列所指的丟大事件，大概於此時發生。「起來」(ἀνέστη)是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式直說語氣。「自誇為大」(λέγων εἶναι τινα ἑαυτόν)原文直譯：說自己是何許人。「說」(λέγων)是「λέγω」的現在式主動語態分詞。「是」(εἶναι)是「εἶμί」的現在式不定詞。這是一個帶不定詞的間接述句，並以無特指對象的直接受格「ἑαυτόν」(自己)為不定詞的主詞。

「附從他的人約有四百，他被殺後，附從他的全都散了，歸於無有」(ὃ προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων ὃς ἀνηρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν = and a group of about four hundred men joined up with him. And he was slain; and all who followed him were dispersed and came to nothing)。第一個「附從」(προσεκλίθη)是古動詞「προσκλίνω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「πρός」(向)及「κλίνω」(傾)複合而成，新約中僅出現這一次。「殺」(ἀνηρέθη)是「ἀναιρέω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣(參第33節)。第二個「附從」(ἐπείθοντο)是「πείθω」(服從)的過去不完成式關身語態直說語氣，繼續順服跟從。「散」(διελύθησαν)是古動詞「διαλύω」的第一簡單過去式(有效用法)被動語態直說語氣，由介詞「διά」(藉着)及「λύω」(鬆散)複合而成，本動詞在新約中僅出現這一次。「歸於」(ἐγένοντο)是「γίνομαι」(成爲)的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。

**37** 「此後報名上册的時候，又有加利利的猶大起來，引誘些百姓跟從他」(μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ = after this man Judas of Galilee rose up in the days of the census, and drew away some people after him)。「報名上册」(τῆς ἀπογραφῆς)，路加在路二2用相同的字，指

亞古士督所命令的第一次人口普查，於主前八~六年間進行，詳情請參路二2的討論。相隔十四年的第二次人口普查，進行相當久，也留下許多蒲紙文獻。學者 Ramsay 從許多古碑銘中，發現居里扭的確先後兩次任敘利亞巡撫，路加記載的真實性，再次得證。「引誘」(ἀπέστησεν)是「ἀφίστημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「ἴστημι」(拉)複合而成，將人引往歧途之意。「百姓」(λαόν)古抄本(p<sup>74</sup>, N, A\*, B 等等)在動詞之後只有「λαόν」一字，而無「些」：引誘百姓。古抄本(A<sup>2</sup>, P 等)則作「λαὸν ἱκανόν」(許多百姓)。古抄本(E, Ψ)及(C<sup>3</sup>)分別作「ἱκανὸν λαόν」(許多百姓)及「λαὸν πολύν」(衆多百姓)。

「他也滅亡，附從他的人也都四散了」(καὶ κεῖνος ἀπόλετο καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν = he too perished, and all those who followed him were scattered)。「他也」(καὶ κεῖνος)原文是由「καί」(也)及「ἐκεῖνος」(指示代名詞，那位)縮略而成。「四散」(διεσκορπίσθησαν)是「διασκορπίζω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣；本動詞屬古動詞，也用來指羊羣四散(可十四27)，及財產的花費(路十五13)。此處如同第三十六節，過去不完成式動詞「附從」(ἐπείθοντο)後面，跟簡單過去式「四散」，表明附從是持續一段時間，四散則為一次的動作。

**38** 「現在我勸你們不要管這些人，任憑他們吧」(καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς = and so in the present case, I say to you, stay away from these men and let them alone)。「勸」(λέγω)原文作：告訴。「不要管這些人」(ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων)原文直譯：從這些人離開。「離開」(ἀπόστητε)是「ἀφίστημι」的第二簡單過去式(表始用法)主動語態命令語氣，本動詞已在第三十七節(「引誘」)出現

過。「任憑」(ἀφετε)是「ἀφίημι」的第二簡單過去式主動語態命令語氣。迦瑪列的處理策略是：不沾手於使徒之事，讓其自然發展。

「他們所謀的，所行的，若是出於人，必要敗壞」(ὅτι ἐὰν ᾗ ἐξ ἀνθρώπων ἢ βουλή αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται = for if this plan or action should be of men, it will be overthrown)。連接詞「ὅτι」(因為，中文聖經未譯)帶出迦瑪列的消極政策之二個理由，第二個理由見三十九節。第一個理由以第三類條件句來表達，由「ἐάν」及「εἰμί」的現在式假設語氣「ᾗ」構成，表一種較低程度的盼望：假設是出於人。「敗壞」(καταλυθήσεται)是「καταλύω」的未來式被動語態直說語氣，由介詞「κατά」(自上而下)及「λύω」(鬆散)複合而成，有如房子倒下般的毀壞；下場與丟大及加利利的猶大相同。

**39** 「若是出於神，你們就不能敗壞他們」(εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐσιν, οὐ δυνήσεσθε καταλύσαι αὐτούς = but if it is of God, you will not be able to overthrow them)。迦瑪列採消極政策的第二個理由，由「εἰ」及現在式直說語氣「是」(ἐστίν)所構成的第一類條件句，表假設與事實相符。與上節的第三類條件句比較，迦瑪列的態度較傾向於支持使徒。「敗壞」(καταλύσαι)是「καταλύω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。「能」(δυνήσεσθε)是「δύναμαι」的未來式直說語氣。使徒們若是出於神，就無人能敗壞他們，因為無人能敗壞神的計劃。

「恐怕你們倒是攻擊神了」(μήποτε καὶ θεομάχοι εὐρεθήτε = or else you may even be found fighting against God)。本句按原文直譯：免得你們被發現是攻擊神的。否定連接詞「μήποτε」(免得，恐怕)引出一個否定的目的子句。「發現」(εὐρεθήτε)是「εὐρίσκω」的第一簡單過去式被動語態假設語氣。「攻擊神」(θεομάχοι)是一個較晚的形容詞，由「θεός」(神)及「μάχομαι」(攻擊)複合而來。本字出現

在 Symmachus (約主後200年?) 所譯之舊約聖經中，但新約僅出現這一次。

**40** 「公會的人聽從了他」(ἐπειέθησαν δὲ αὐτῷ = and they took his advice)。本句在原文屬上一節末句。原文直譯：他們被他說服了。「說服」(ἐπειέθησαν)是「πείθω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。迦瑪列的高明手腕，其實也是針對其敵對黨派撒都該人而發出(參第17節)。

「便叫使徒來，把他們打了，又吩咐他們不可奉耶穌的名講道，就把他們釋放了」(καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν = and after calling the apostles in, they flogged them and ordered them to speak no more in the name of Jesus, and then released them)。「叫……來」(προσκαλεσάμενοι)是「προσκαλέω」的第一簡單過去式關身語態分詞，由介詞「πρός」(在……面前)及「καλέω」(召喚)複合而成。「打」(δείραντες)是「δέρω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「吩咐」(παρήγγειλαν)是「παραγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「講道」(λαλεῖν)是「λαλέω」的現在式主動語態不定詞。「釋放」(ἀπέλυσαν)是「ἀπολύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

**41** 「他們離開公會，心裏歡喜，因被算是配為這名受辱」(Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι = so they went on their way from the presence of the Council, rejoicing that they had been considered worthy to suffer shame for His name)。「他們」(οἱ μὲν οὖν)按原文應作：就這樣他們……。語助詞「μέν」在此並無跟另一個常配對出現的作比較語助詞「δέ」，故為強調語氣而用：他們就這樣歡喜的離開。「離開」(ἐπορεύοντο)是「πορεύω」



(去)的過去不完成式關身語態直說語氣。「心裏歡喜」(χαίροντες)是「χαίρω」(歡喜)的現在式主動語態分詞。「被算是配」(κατηξιώθησαν)原文只有一個字，是「καταξιόω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「κατά」及「ἀξιόω」(判斷為值得)複合而成。本字為一古動詞，新約中只另出現兩次(路二十35；帖後一5；但有些古抄本在路二十一36也有「算是配」這個字，英文欽定本即如此譯；中文聖經根據不同古抄本，譯作「能……得以」)。「受辱」(ἀτιμασθῆναι)是古動詞「ἀτιμάζω」(侮辱)的第一簡單過去式被動語態不定詞，這動詞由形容詞「ἀτιμος」(不榮譽的)而來，而形容詞則由否定字首「ἀ-」及「τιμή」(榮譽)複合而成。此處視受辱為榮的描述，在修辭學上稱為 Oxymoron (矛盾修飾法)；這英文字是由希臘文「ὀξύς」(尖銳的)及「μωρός」(鈍的，愚蠢的)複合而成。這種矛盾修飾法乃藉着矛盾對照，表達出深刻巧妙的喻意。例如：愚忠，或英文 falsely true。「這名」(τοῦ ὀνόματος)，猶太人的傳統避諱直接稱呼神的名字耶和華，他們乃用此專用語指神；但在初代基督徒的用法，則用來指耶穌(參雅二7；約叁7)。

**42** 「他們就每日在殿裏，在家裏，不住的教訓人，傳耶穌是基督」(πάσαν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν = and every day, in the temple and from house to house, they kept right on teaching and preaching Jesus as the Christ)。「每天」(πάσαν ἡμέραν)是表時間長短的直接受格。「在殿裏，在家裏」(ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον)，使徒們重新回到聖殿，與先前他們在聖殿裏被逮捕(第26節)相較，顯然是使徒們重大的勝利。使徒們也在信徒家裏，或逐家(參徒二46)繼續傳講。「住」(ἐπαύοντο)是「παύω」(停止)的過去不完成式關身語態直說語氣。「教訓」(διδάσκοντες)是「διδάσκω」的現在式主動語態分詞。「傳」(εὐαγγελιζόμενοι)是「εὐαγγελίζω」的現在式關身語態分

詞。以上兩個分詞以「耶穌」(Ἰησοῦν)為分詞的直接受詞，而「基督」(τὸν Χριστόν)則為直接受詞之補語；教訓並傳耶穌就是基督。迦瑪列既已為使徒們除去牢獄之災，他們就善用這難得的機會不停的教訓及傳講。正如使徒行傳頭幾章所載，使徒們講道的中心點仍然不變：拿撒勒人耶穌就是神所應許的彌賽亞。

## 二

## 教會因逼迫而擴展（六1~九31）

## 第六章

1 「那時門徒增多，有說希利尼話的猶太人，向希伯來人發怨言」（Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμός τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους = Now at this time while the disciples were increasing in number, a complaint arose on the part of the Hellenistic Jews against the native Hebrews）。「增多」（πληθυνόντων）是「πληθύνω」的現在式主動語態分詞，以所有格的「門徒」（τῶν μαθητῶν）為分詞的主詞，構成獨立所有格分詞片語：當門徒增多的時候。動詞「πληθύνω」（增多）是由名詞「πλήθος」（豐富，充滿）而來。公會採納迦瑪列的建議，不再干預使徒們的傳道後，自由的宣道帶來豐盛的結果，門徒大大增多。「怨言」（γογγυσμός）是一個擬聲字，由較晚的動詞「γογγύζω」（咕噥，怨言）而來，七十士譯本中有使用；名詞亦出現在約七12（議論）；腓二14；彼前四9。私底下的不滿咕噥，衍成大家都知曉的怨言，引起使徒的重視處理。「有說希利尼話的猶太人，向希伯來人發怨言」（ἐγένετο γογγυσμός τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους）按原文直譯：有怨言來自希利尼（猶太人）向希伯來人。「ἐγένετο」（有）是「γίνομαι」的第二簡單過去式直說語氣。說希臘話的猶太人乃指由外地回歸耶城且信主的猶太人，例如來自居比路的巴拿巴（參徒四36）就是。這類猶太人來自西邊，說希臘話，與外邦文化有密切接觸，但仍保留猶太人的信仰及習慣。「希伯來人」（Ἑβραίους）則指耶城教會中，出自本地及巴勒斯坦的猶太人。另來自東方的回歸猶太人，因所用的是與耶城猶太人相同的亞蘭語，也歸入這個類別。

「因為在天天的供給上忽略了他們的寡婦」(ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χήραι αὐτῶν = because their widows were being overlooked in the daily serving of food)。「忽略」(παρεθεωροῦντο)是「παρεθεωρέω」的過去不完成式被動語態直說語氣，由介詞「παρά」(在旁邊，超越)及「θεωρέω」(看顧)複合而成，指因檢視比較而擺在一旁，或視而未見；本動詞在新約中僅出現這一次。「天天的」(καθημερινῇ)是較晚的形容詞，由「κατά」(按照)及「ἡμέραν」(每日)複合而成，新約中僅出現此次。「供給」(διακονία)指每日對寡婦的幫助服務，這方面所需的費用，應是由共同的經費來支出(參徒四32~37)。聖殿亦有幫補寡婦的事工，但基督徒寡婦大概無分領取。耶城的教會正如外面的猶太人團體，由說希伯來語(亞蘭語)及希臘語不同文化背景的猶太人所組成。因相同語言而構成較親密的集羣，是很自然的現象。就這樣，說希臘語的人為自己集羣的寡婦抱不平。請注意並非寡婦們自己發怨言，而是別人為他們抱怨。初代教會第一個擾亂和諧的事件，肇因於對資源的分配的質疑。這種明顯且敏感的危機，需要智慧作即刻的處理。

2 「十二使徒叫眾門徒來，對他們說」(προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν = and the twelve summoned the congregation of the disciples and said)。「眾門徒」(τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν)指全體門徒，不限於起初的一百二十人(參徒一15)。「叫……來」(προσκαλεσάμενοι)是「προσκαλέω」的第一簡單過去式關身語態分詞，由介詞「πρός」(向)及「καλέω」(叫)複合而成。「說」(εἶπαν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。

「我們撇下神的道，去管理飯食，原是不合宜的」(Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ

διακονεῖν τραπέζαις = it is not desirable for us to neglect the word of God in order to serve tables)。「是」(ἐστίν)是「εἶμί」的現在式直說語氣。「合宜」(ἀρεστόν)是由動詞「ἀρέσκω」(取悅)而來的形容詞，屬古字，新約中另出現於徒十二3；約八29；約壹三22。「撇下」(καταλείψαντας)是「καταλείπω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「κατά」及「λείπω」(放棄)複合而成。「管理飯食」(διακονεῖν τραπέζαις)原文直譯：服事飯桌。「服事」(διακονεῖν)是「διακονέω」的現在式主動語態不定詞，此動詞由名詞「διάκονος」而來，名詞則由介詞「διά」(經過)及「κόνις」(灰塵)複合而來。故動詞「διακονέω」的原意為：在匆促行動中引發一陣灰塵的浮起，指勤勉的服事於飯桌(參約十二2)，或其他的事奉(約十二26)，也指作執事的事奉(提前三10、13)。第一節的「διακονία」(供給)及腓一1與提前三8~13的「διάκονος」(執事)，和動詞的字根均相同。「διάκονος」在新約中除用來指執事的職位外，較常用來泛指福音的執事，也就是傳道人。至於有別於監督或長老的執事職分，則源於徒六所描述的事件。「τράπεζα」(飯桌)雖與約二15兌換銀錢的桌子同一個字，但指每天飯食的分配，與銀錢兌換無關。

3 「所以弟兄們，當從你們中間選出七個有好名聲，被聖靈充滿，智慧充足的人」(ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά, πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας = but select from among you, brethren, seven men of good reputation, full of the Spirit and of wisdom)。「選出」(ἐπισκέψασθε)是「ἐπισκέπτομαι」的第一簡單過去式關身形主動意命令語氣，由介詞「ἐπί」(在其中)及「σκεπτομαι」(觀測出)複合而成。「好名聲」(μαρτυρουμένους)是「μαρτυρέω」(見證)的現在式被動語態分詞。「被聖靈充滿，智慧充足」(πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας)按原文直譯：滿有聖靈及智慧。使徒們的危機處理方式是：選

出七位被認為有好名聲，並滿有聖靈及智慧的人，來處理飯食的問題。

「我們就派他們管理這事」( οὐς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης = whom we may put in charge of this task )。「派」( καταστήσομεν )是「καθίστημι」的未來式主動語態直說語氣。十二位使徒要求會眾選出七位來管理飯食的問題，使徒們並明確表示將派所選出的人管事。

4 「但我們要專心以祈禱傳道為事」( ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν = but we will devote ourselves to prayer, and to the ministry of the word )。「專心……為事」( προσκαρτερήσομεν )原文只有一個字，是「προσκαρτερέω」的未來式主動語態，由使動詞意義更為完整的介詞「πρός」及「καρτερέω」(堅持，忍耐)複合而成，有關本字的意義請參徒二42的解釋。「傳道」( τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου )按原文可直譯作：話語的事奉。「事奉」( διακονία )原文已出現於第一節，中文聖經作「供給」。使徒們在此意指，他們的首要任務是傳講神的話語及祈禱。本句子以「但我們」( ἡμεῖς δέ )開頭，表明使徒的工作有別於將選出的七個人所作的。

5 「大眾都喜悅這話」( καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους = and the statement found approval with the whole congregation )。「喜悅」( ἤρεσεν )是「ἀρέσκω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，這動詞的意義與拉丁文 placuit 相似，指意見徵詢時得到肯定的答覆。本句按原文直譯：這話得喜悅於眾人之前。「ἐνώπιον」(在……之前)置於「παντὸς τοῦ πλήθους」(眾人)前面，是七十士譯本中常見的用法。

「就揀選了司提反，乃是大有信心，聖靈充滿的人」( καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου = and they chose Stephen, a man full of

faith and of the Holy Spirit )。「揀選」( ἐξελέξαντο )是「ἐκλέγω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，為自己揀選。「ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου」原文直譯為：滿有信心及聖靈的人。

「又揀選腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿、並進猶太教的安提阿人尼哥拉」( καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα = and Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas and Nicolas, a proselyte from Antioch )。原文無動詞「揀選」。路加所列舉的七位，都有希臘文名字，顯然皆來自說希臘語而非說亞蘭語的猶太基督徒集羣。怨言發自說希臘語的羣體，由其中選出七個人來料理自己團體內的欠缺，這樣的作法顯示初代教會處理問題的智慧。這七人中，路加只刻意多介紹司提反(為第七章作前提)及尼哥拉，因後者並非猶太人，而是在外邦加入猶太教的安提阿人。F. F. Bruce 指出，從路加特別介紹尼哥拉的出生地安提阿一事，為傳統以路加為安提阿人的說法，加添可信度。

6 「叫他們站在使徒面前，使徒禱告了，就按手在他們頭上」( οὐς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας = and these they brought before the apostles; and after praying, they laid their hands on them )。「叫……站」( ἔστησαν )是「ἵστημι」(站)的第二簡單過去式直說語氣。「禱告」( προσευξάμενοι )是「προσεύχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意分詞。「按」( ἐπέθηκαν )是「ἐπιτίθημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由動詞「ἐπί」(在上)及「τίθημι」(放)複合而成；使徒按手表示他們確認羣眾所選的人選。Hackett 指出：按手乃象徵服事所需的恩賜的賜下；禱告的目的亦是如此，而不是職位的授與。

7 「神的道興旺起來，在耶路撒冷門徒數目加增的甚多」

(καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἤρξανεν καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλήμ σφόδρα = and the word of God kept on spreading; and the number of the disciples continued to increase greatly in Jerusalem)。「興旺起來」(ἤρξανεν)是「αὐξάνω」(成長, 增加)的過去不完成式主動語態直說語氣, 繼續不斷的增長興旺; 原因是使徒們卸下每日飯食料理的負擔, 全力傳福音。「加增」(ἐπληθύνετο)是「πληθύνω」的過去不完成式被動語態直說語氣, 神的道(亦可作: 話語)繼續興旺, 門徒的數目也不停的加增。

「也有許多祭司信從了這道」(πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει = and a great many of the priests were becoming obedient to the faith)。「信從」(ὑπήκουον)是「ὑπακούω」(聽從, 服從)的過去不完成式主動語態直說語氣, 一個接一個不停的信從。「這道」(τῇ πίστει)按原文直譯: 這信仰; 也就是福音信仰(參羅一5; 加一23; 猶3等)。祭司通常屬於撒都該教門, 許多祭司信主, 使亞那和該亞法等撒都該派領袖, 顏面盡失。

8 「司提反滿得恩惠能力, 在民間行了大奇事和神蹟」(Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ = and Stephen, full of grace and power, was performing great wonders and signs among the people)。「行」(ἐποίει)是「ποιέω」(作)的過去不完成式主動語態直說語氣, 繼續行。第五節形容司提反「πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου」(滿有信心及聖靈), 此處再度形容他「πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως」(滿有恩惠及能力)。路加用這四個字來描繪這位傑出的人才司提反, 顯然這樣的人的服事, 不能侷限於飯食的管理而已。神的恩惠及能力同在的結果, 司提反成爲初代教會中, 繼彼得及約翰之後, 極具爆炸力的人物。

9 「當時有稱利百地拿會堂的幾個人……都起來」

(ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων = but some men from what was called the Synagogue of the Freedmen)。「稱爲」(λεγομένης)是「λέγω」的現在式被動語態分詞(陰性), 另有古抄本(N, A等)作陽性的「τῶν λεγομένων」。「起來」(ἀνέστησαν)是「ἀνίστημι」的第一簡單過去式直說語氣。「利百地拿」(Λιβερτίνων)是由拉丁文 libertinus(意即: 自由人, 自由人之子)而來, 中文聖經按希臘文音譯。專指前在羅馬爲奴隸(可能被 Pompey 所擄), 後被釋歸回的猶太人。這類猶太人數目足夠到可以自組會堂於耶城。Schuerer 引用猶太法典他勒目中所記的傳說, 指出全盛時期耶城有四百八十個會堂。但實際有多少, 今日我們並不清楚。會堂是猶太人敬拜及襲承文化傳統的地方, 只要有足夠的男丁, 就可成立一個會堂。

「並有古利奈、亞力山太、基利家、亞西亞各處會堂的幾個人……和司提反辯論」(καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ = including both Cyrenians and Alexandrians, and some from Cilicia and Asia, rose up and argued with Stephen)。可能在耶城除了上述的所謂「自由人會堂」外, 還有四個淵源不同, 由外地歸回的猶太人所組成的會堂。有人從這五個會堂起來反對司提反。我們很難從路加在此處的文章, 精確的看出到底有幾個這類的會堂存在。有的學者認爲只有兩個會堂, 因爲文中只有二個冠詞, 第一個「τῆς」指一個會堂由「利百地拿」、「古利奈」、「亞力山太」淵源的人所組成。第二個冠詞「τῶν」則指另一個會堂, 由來自基利家及亞西亞的人所組成。但這種說法, 亦有困難, 因爲第二個冠詞「τῶν」是複數, 後又跟介詞「ἀπό」(從); 這個構造與前面並不對稱。NASB 的譯文則代表第三種看法, 當作僅有一個會堂, 就是所謂「自由人會堂」, 由各地來的猶太人所組成。中文聖經是當作有五個會堂來繙譯。儘管會堂的數目難以明指, 但能確定的就是: 司提反以說希臘語猶太人的身分, 在相同背景的人

所組成的會堂中傳講耶穌，結果遭受極嚴厲的反對。「辯論」(συζητοῦντες)是「συζητέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「σύν」(一起)及「ζητέω」(質問)複合而成，本字在路二十四15譯作：相問。猶太人的傳統允許聽眾對機敏的演講者，現場的打岔質問。顯然司提反是有備而來，能面對各方的挑戰。路加題到有從基利家來的人，年輕的掃羅這位由大數來，迦瑪列的高足，應該也在現場質問司提反。可能他被司提反駁倒後，羞辱與憤怒驅使他間接有分於司提反之死(徒七58、60)。

**10** 「司提反是以智慧和聖靈說話，眾人敵擋不住」(καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει = And yet they were unable to cope with the wisdom and the Spirit with which he was speaking)。「敵擋不住」(οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι)原文直譯：沒有能力敵擋。「能」(ἴσχυον)是「ἰσχύω」(有能力)的過去不完成式主動語態直說語氣。「敵擋」(ἀντιστῆναι)是「ἀνθίστημι」的第二簡單過去式(表始用法)主動語態(不及物用法)不定詞，由表反對的介詞「ἀντί」及「ἴστημι」(站立)複合而成。會堂的人一直無能力反駁司提反的說話，一個接一個被他所駁倒，掃羅也包括在內。「τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι」直譯：智慧和靈；皆為憑藉格，關係代名詞「ᾧ」也是憑藉格，藉着智慧和聖靈。「說話」(ἐλάλει)是「λαλέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，繼續的說話；司提反奮不顧身的作見證。

**11** 「就買出人來說，我們聽見他說謗讟摩西和神的話」(τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἄκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν = then they secretly induced men to say, "We have heard him speak blasphemous words against Moses and against God.")。「買」(ὑπέβαλον)是「ὑποβάλλω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ὑπό」(在下)及「βάλλω」

(放置)複合而成；取意控制人在下頭有如擺置地毯在地下一般，而控制的方式或以金錢，或以謀略。這古動詞在新約中僅出現這一次。大祭司該亞法在審問耶穌時，為了加之以罪，亦尋找假見證。由此可見敵對耶穌及其門徒者的窘狀，他們除了訴諸假見證外，別無他法。「說謗讟摩西和神的話」(λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν)，請注意此處摩西的名字不僅與神同列，並置於前頭，目的在刺激羣眾起來護衛猶太人的傳統，置被視為離經叛道的司提反於死地。「謗讟」(βλάσφημα)是形容詞「βλάσφημος」的複數直接受格，動詞是「βλασφημέω」，名詞則為「βλασφημία」。以上在新約中所出現的字，由「βλάπτω」(傷害)及「φήμη」(言詞)，或由「βλάξ」(愚蠢的)及「φήμη」複合而來，惡意傷害或愚蠢的言詞。有關這三個字請參太十二31的註釋。彼得約翰被逼迫的事件是由撒都該人所主使(徒五17)，法利賽派的迦瑪列曾基於自己黨派的利益立場，對使徒伸出援手。但由法利賽派主導的司提反受逼迫的事件中，由於「說謗讟摩西和神的話」的指控過於嚴重，且司提反的立場在他們而言太偏激，使撒都該派的人不敢聲援司提反。按律法，說謗讟的話的人，要受石頭打死之刑(參利二十四14~16)。

**12** 「他們又聳動了百姓、長老、並文士」(συνεκίνησαν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς = and they stirred up the people, the elders and the scribes)。「聳動」(συνεκίνησαν)是「συγκινέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「σύν」(一起)及「κινέω」(使動搖)複合而成，有如地震般的搖撼羣眾；古動詞，新約中僅出現這一次。受波及的除了一般的羣眾，還包括長老及文士(後者由法利賽人組成)，撒都該派則未題及。這是第一次門徒受廣大羣眾的反對。

「就忽然來捉拿他，把他帶到公會去」(καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον = and

they came upon him and dragged him away, and brought him before the Council)。「忽然來」(ἐπιστάντες)是「ἐφίστημι」的第二簡單過去式(表始用法)主動語態分詞，由介詞「ἐπί」(在其上)及「ἵστημι」(放置)複合而成，指來勢兇猛，彷彿撲往身上。「捉拿」(συνήρπασαν)是「συναρπάζω」的第一簡單過去式(有效用法)主動語態直說語氣，由介詞「σύν」(一起)及「ἀρπάζω」(野獸抓取獵物)複合而成，有效用法描述先追尋後捕獲的情形。「帶」(ἤγαγον)是「ἄγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。

**13** 「設下假見證說，這個人說話，不住的糟踐聖所和律法」(ἔστησαν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ τοῦ νόμου = and they put forward false witnesses who said, "This man incessantly speaks against this holy place, and the Law")。「設」(ἔστησαν)是「ἵστημι」(放置)的第一簡單過去式直說語氣。「假見證」(μάρτυρας ψευδεῖς)如同先前該亞法所為，陷害耶穌。「οὐ παύεται」(不住)的「παύεται」(住，停止)是「παύω」的現在式關身語態直說語氣。「說」(λαλῶν)是「λαλέω」的現在式主動語態分詞。「ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ...」直譯為：這個人不住說話反對這聖所及律法。

**14** 「我們曾聽見他說」(ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος = for we have heard him say)。「聽見」(ἀκηκόαμεν)是「ἀκούω」的現在完成式主動語態直說語氣，曾聽見；後跟所有格的「αὐτοῦ」(他)作直接受詞。「說」(λέγοντος)是「λέγω」的現在式主動語態分詞，以下引出指控司提反的人惟一的直接證詞。

「這拿撒勒人耶穌，要毀壞此地，也要改變摩西所交給我們的規條」(οὗτος Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν

τόπον τούτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς = that this Nazarene, Jesus, will destroy this place and alter the customs which Moses handed down to us)。「這拿撒勒人耶穌」(Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος)，帶輕蔑口氣的指稱。「毀壞」(καταλύσει)是「καταλύω」的未來式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」及「λύω」(破壞)複合而成。「改變」(ἀλλάξει)是「ἀλλάσσω」的未來式主動語態直說語氣。「交給」(παρέδωκεν)是「παραδίδωμι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」及「δίδωμι」(給，付)複合而成。反對者的直接證詞顯然歪曲事實，如同當年主耶穌在該亞法面前被控的罪名相似：祂要毀壞聖殿，並在三日內重建起來(太二十六61)。司提反顯然曾強調過神藉着耶穌基督亦將救恩賜給猶太人以外的外邦人的真理，並照着主在敘加井旁與撒瑪利亞婦人對話時所教導的(參約四)，宣揚神是靈，所以只要以心靈和誠實敬拜神，不必拘泥非到耶路撒冷的聖殿敬拜不可。司提反對聖殿及律法的新詮釋，觸犯了猶太人的禁忌。熱血沸騰的猶太人很難再冷靜的聆聽司提反的澄清說詞。爲了入罪司提反，猶太人的領袖不惜賄賂(第11節)，利用羣衆心理(第12節)，和作假見證(第13節)。

**15** 「見他的面貌好像天使的面貌」(εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου = saw his face like the face of an angel)。「見」(εἶδον)是「ὄράω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。司提反的敵對者儘管居心不良，仍看見他的面貌「好像天使的面貌」(ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου)。摩西由西乃山下來時，衆人看見他臉上有榮光(參出三十四30；林後三7)。顯然神的榮光照在司提反臉上。危機當頭，彼得及約翰在那裏呢？只見司提反的身影，如同當年的主耶穌，孤單的站立於公會面前。然而司提反卻不簡單，因他見到主耶穌站在神的右邊(徒七56)。就算彼得及約翰在場也無濟於事，因爲公會成員中的迦瑪列都不再伸出援手，儘管他明知對司提

反的指控站不住腳。迦瑪列知道自己的法利賽教門，主導對司提反的控訴，故靜默不語。

## 第七章

1 「大祭司就說，這些事果然有麼？」(Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; = and the high priest said, “Are these things so?”)。「這些事果然有麼」(εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει) 這個直接問句由語助詞「εἰ」(是否)引出，有關「εἰ」的用法參徒一6註釋。大祭司的公開審問，言下之意在問司提反是否承認所面對的控訴。大祭司未曾細察控訴的內容是否合事實，即魯莽的要司提反認罪，無非要驅散衆人心中因司提反面上的榮光所引發的驚悸。司提反面對二個控訴：(1) 發表反對聖殿的言論，(2) 改變摩西所交下來的規條。他無法簡單的對大祭司回答「是」或「否」，因為這二個控訴，在某種程度上反應了他的信仰，但卻也扭曲了他的真正信仰立場。為週全起見，司提反必須從歷史的角度，藉着察驗神如何看待以色列人及外邦人，來剖析自己的立場。保羅後來在彼西底的安提阿(參徒十三16以下)，也採用相同的歷史研討方式，表明自己的信仰。保羅繼續司提反的理念，將基督教的普世性發揚光大。保羅由司提反的敵對者，變成接棒者，實在非常奇妙。有人認為司提反的辯護詞係路加的手筆，非真出於司提反之口，目的在為慘死的司提反塑造形象。這樣的看法無法解釋，何以這段辯護詞與使徒行傳敘事為主體的文體相較，帶有的路加風格那樣的不顯著？另外，路加身為外邦人，又何以能如此熟悉猶太的歷史傳統？我們不知道路加確實如何得知司提反的辯護詞；但至少保羅及七位執事之一的腓利知情，可提供資料給路加。也有可能當時有人記錄了這重要的講詞。司提反的言詞未盡，就被羣衆打斷。但已說的話已足夠讓我們明白他如何回答第二個控訴。首先，他陳述了為何敬拜神不必拘泥於耶路撒冷或猶太的聖殿的理由。並且，針對第二個控訴，司提反證明在摩西之前，神已多次與先祖交往，摩西並非惟一的途徑。

何況摩西曾預言的彌賽亞，已在拿撒勒人耶穌身上應驗。司提反說到猶太人殺了所應許的彌賽亞時(第51~53節)，不僅聲調充滿情感，並帶有雷霆萬鈞的能力。公會的成員再也禁不住，有如一羣咆哮的餓狼，撲向司提反。

司提反的辯護詞，與基督大使命的精神吻合，是詮釋福音普世性的上乘傑作。司提反注目福音該如何向普世宣揚，並為之付出生命代價之時；使徒們卻只歡欣於新近重獲的，在耶城自由傳講耶穌的權利，他們所遭遇的困難不過是與撒都該人辯護死人復活的道理。使徒們忽略了主耶穌要他們領受所應許的聖靈後，往普天下去傳福音的命令。忠心執守主命令的司提反，訴說主當年在地上傳道時同樣的信息，結局與主相同，遭逼迫而死去。以司提反的講詞與彼得在五旬節的講道相較，彼得是在聖靈的感動下，由聖靈已降臨的角度，正確的詮釋了約珥及大衛的預言。司提反則透過耶穌的一生，這一嶄新的視野，讀出舊約歷史的中心信息。

2 「諸位父兄請聽」(Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε = Hear me, brethren and fathers!)。「兄」(ἄνδρες ἀδελφοί)指在場的旁觀者，「父」(πατέρες)則指公會的成員，與保羅在徒二十二1的說法相同。「聽」(ἀκούσατε)是「ἀκούω」的第一簡單過去式(表始用法)主動語態命令語氣，請注意聽。

「當日我們的祖宗亞伯拉罕在米所波大米還未住哈蘭的時候，榮耀的神向他顯現」(Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν = the God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran)。「榮耀的神」(Ὁ θεὸς τῆς δόξης)的「榮耀」(τῆς δόξης)原文是所有格，表明神的屬性，在猶太傳統中表神所彰顯出來人眼可見的光輝，特別是與以色列百姓同在，彰顯榮耀在會幕中(參出二十五22，四十34；利九6；來九5)。主耶穌在雅二1也被稱為「榮耀的主耶穌基督」(τοῦ



κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης)。司提反以敬畏的態度稱呼神，已經辯駁了誘讒神的指控（徒六11）。「顯現」（ὤφθη）是「ὄραω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，被看見，路二十四34用同樣的動詞指復活主的顯現。「在」（ὄντι）是「εἰμί」的現在式分詞，引出表時間的子句，神向亞伯拉罕顯現，是當他還在米所波大米的時候，中文聖經譯作：當日……在。「還未住」（πρὶν ἢ κατοικῆσαι）原文由作比較的副詞「πρὶν ἢ」（在……之前）及「κατοικέω」（住）的第一簡單過去式主動語態不定詞「κατοικῆσαι」所構成。不定詞「κατοικῆσαι」（住）則作名詞用，成爲「πρὶν ἢ」（在……之前）的受詞。司提反指出，在有聖殿或是會幕，甚至住在哈蘭之前，神已在米所波大米（迦勒底的吾珥；創十一31），向先祖顯現。

**3** 「往我所要指示你的地方去」（καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἂν σοὶ δείξω = and come into the land that I will show you）。「往……去」（δεῦρο）是副詞，但有時也用於命令語氣的「來」，見太十九21；可十21等。「我所要指示你」（ἣν ἂν σοὶ δείξω）是由「ἣν ἂν」（wherever）引出的不定關係子句，帶第一簡單過去式主動語態假設語氣的動詞「δείξω」（指示），表條件，你要去的地方乃根據我的指示。請留意「δείκνυμι」（指示）的未來式主動語態直說語氣也是「δείξω」，請勿混淆。亞伯拉罕就照着神的吩咐離開。

**4** 「他父親死了以後，神使他從那裏搬到你們現在所住之地」（κακεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε = and from there, after his father died, God removed him into this country in which you are now living）。「他父親死了以後」（μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ），帶冠詞「τό」的不定詞「ἀποθανεῖν」（死）在介詞「μετά」（在……之後）後面作受詞，並以無特指對象的

直接受格「τὸν πατέρα αὐτοῦ」（他的父親）爲不定詞的主詞，他父親死了以後。這是常見的希臘文語法。「ἀποθανεῖν」（死）是「ἀποθνήσκω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「ἀπό」及「θνήσκω」（死）複合而成。「搬」（μετώκισεν）是「μετοικίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「μετά」（向）及「οἰκίζω」（住家）複合而成，搬家移民之意。「到你們現在所住之地」（εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε）原文有兩個「εἰς」，第一個譯作「到，進入」，第二個則與「ἐν」（在）的意義相同。現在式「住」（κατοικεῖτε）之前另加「ὑμεῖς」（你們）及「νῦν」（現在），表強調語氣。根據創十一32，他拉二〇五歲死於哈蘭。創十一26題到「他拉活到七十歲，生了亞伯蘭、拿鶴、哈蘭」。創十二4「……亞伯蘭出哈蘭的時候，年七十五歲」。要是他拉七十歲生亞伯拉罕，二〇五歲死去時，亞伯拉罕應爲一百三十五歲，而非七十五歲。這個數字上的差異，有很多的解釋。Hackett 認爲創十一26將亞伯蘭的名字擺在前頭，因爲他是故事的中心要角。可能哈蘭是他拉七十歲時所生，他拉一百三十歲時才生亞伯拉罕。哈蘭在他拉家族移民之前已經死了，只有兒子羅得與亞伯拉罕同行。

**5** 「在這地方，神並沒有給他產業，連立足之地也沒有給他」（καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός = and He gave him no inheritance in it, not even a foot of ground）。「給」（ἔδωκεν）是「δίδωμι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「連立足之地也沒有給他」（οὐδὲ βῆμα ποδός）原文以對等連接詞「οὐδέ」（也沒有，neither）爲首，直譯：連立足之地也沒有。「立足之地」（βῆμα ποδός）的「立」（βῆμα），原文是由古動詞「βαίνω」（去，踏腳）而來的名詞，踏腳之地。這個字在此處的用法，有舊約申二5的典故。新約中本字另有引申的意義：指藉着臺階可踏上的平臺，用來指法官審判時所坐的位子（參太二十七19）。本字作原意「踏腳之地」出現在新約中，僅有這一次。亞伯拉罕所擁

有的第一塊土地，是他買來葬撒拉用的（創二十三9~17），但這還不是神所應許要恩賜給他的土地。

「但應許要將這地賜給他和他的後裔為業，那時他還沒有兒子」（καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου = and yet, even when he had no child, He promised that He would give it to him as a possession, and to his offspring after him）。「應許」（ἐπηγγείλατο）是常見動詞「ἐπαγγέλλω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「ἐπί」及「ἄγγέλλω」（宣告）複合而成。有關神對亞伯拉罕的應許，請參創十二7，十七8，四十八4。故神又一次在異鄉向亞伯拉罕顯現，應許賜他土地。「賜」（δοῦναι）是「δίδωμι」的第二簡單過去式不定詞。「為業」（εἰς κατάσχεσιν）的「業」（κατάσχεσιν）是由動詞「κατέχω」（保留，擁有）而來的較晚期名詞，七十士譯本中有出現，新約中只另出現在第四十五節。賜土地給亞伯拉罕的應許，要到其子孫時才應驗。「有」（ὄντος）是「εἰμί」的現在式分詞所有格，帶否定副詞「οὐκ」（還沒有），構成否定的獨立所有格分詞片語。一般說來，此處應用另一個否定詞「μή」來否定分詞，但原文卻使用「οὐκ」來強調語氣，那時還沒有兒子。亞伯拉罕此時既沒有土地也沒有兒子，僅有神的應許。

**6** 「神說，他的後裔必寄居外邦」（ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῆ ἀλλοτρία = but God spoke to this effect, that his offspring would be aliens in a foreign land）。「說」（ἐλάλησεν）是「λαλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，神「如此」（οὕτως；中文聖經未譯）說。接下來引用創十五13的經文，但非逐字引用，只取其重要大意。「必寄居外邦」（ἔσται πάροικον ἐν γῆ ἀλλοτρία）原文直譯：將成為寄居者在別人的土地上。「ἔσται」（成為）是「εἰμί」的未來式直說語氣。「πάροικον」（寄居者）由介詞「παρά」（在……旁邊）及「οἶκος」（房

子）複合而成，在房子的旁邊暫時居住卻不屬這房子的人，指陌生人或外國人。這是一個古字、七十士譯本中常見；寄居者的特色是暫住一地，無法享受該地全部的公民權（參七29，十三17）。這個字也用來指基督徒（參弗二19「客旅」；彼前二11「客旅」；參彼前一17所用之同源名詞「παροικία」，中文聖經作「寄居」），因其住在世界，卻不全屬於這世界。「外邦」（ἐν γῆ ἀλλοτρία）直譯作「在別人的土地」。「別人的」（ἀλλοτρία）在太十七25及26，形容詞作名詞用，譯作「外人」。

「那裏的人要叫他們作奴僕，苦待他們四百年」（καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια = and that they would be enslaved and mistreated for four hundred years）。「作奴僕」（δουλώσουσιν）是「δουλόω」的未來式主動語態直說語氣。「苦待」（κακώσουσιν）是「κακόω」的未來式主動語態直說語氣。「四百年」（ἔτη τετρακόσια）是表時間長短的直接受格，這個數字乃根據創十五13而來。但根據出十二40「以色列人住在埃及共有四百三十年」，故四百年是取其概算。保羅在加三17，按照七十士譯本出十二40的算法，將亞伯拉罕、以撒、雅各在迦南地的日子，也一併算在這四百三十年內。照這種算法，以色列人在埃及的日子，只剩下四百三十年之半數，與創十五16「到了第四代，他們必回到此地」的說法相吻合。以色列人在埃及究竟四百三十年（或概數四百年），或是只有二百多年？猶太史家約瑟夫的著作中，二種算法都採用。Hackett指出，這個問題的解答有二種可能。第一，猶太傳統中，本來就有二種計算法，無法調和在一起。第二，是把在迦南地的年數，當作在埃及地的預備期，算進四百三十年之內。

**7** 「神又說，使他們作奴僕的那國，我要懲罰；以後他們要出來，在這地方事奉我」（καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἔὰν δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ = 'and whatever

nation to which they shall be in bondage I Myself will judge,' said God, 'and after that they will come out and serve Me in this place.' )。「使他們作奴僕的那國」( τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν ) 應直譯：他們將為奴事奉的那國。「δουλεύσουσιν」( 為奴事奉 ) 是「δουλεύω」的未來式主動語態直說語氣；與第六節的「δουλώσουσιν」( 叫……作奴僕 ) 的原型動詞不同。這裏所採用的是本經文的出處創十五14之七十士譯本的「δουλεύσουσιν」( 作奴僕 )。「懲罰」( κρινῶ ) 是「κρίνω」的未來式( 重音在 ω ) 主動語態直說語氣，加上「ἐγώ」( 我 ) 強調語氣之用，神必定要親自懲罰。「出來」( ἐξελεύσονται ) 是「ἐξέρχομαι」的未來式關身形主動意直說語氣，由介詞「ἐξ」( 自內而外 ) 及「ἔρχομαι」( 來 ) 複合而成。「事奉」( λατρεύσουσιν ) 是「λατρεύω」的未來式主動語態直說語氣。「在這地方」( ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ )，引自出三12的「在這山上」，原指西乃山或何烈山，但司提反將之應用到迦南應許之地。

8 「神又賜他割禮的約」( καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς = and He gave him the covenant of circumcision )。「賜」( ἔδωκεν ) 是「δίδωμι」( 給與 ) 的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「約」( διαθήκην ) 原文無冠詞，故以不帶冠詞表性質的所有格「περιτομῆς」( 割禮的 ) 來修飾，直譯：一個割禮的約。也就是以割禮為記號的一個約( 參創十七9~14；羅四11 )。在古希臘文中，「διαθήκη」( 在此譯作：約 ) 通常指：遺囑。而以另一個字「συνθήκη」來指：約；字首「σύν」有「一起」的意思。但七十士譯本及新約卻用「διαθήκη」來表達「約」。Lightfoot 指出，這樣作的原因是，「διαθήκη」比「συνθήκη」更能表達「約」裏頭，神白白的恩賜的含義，請注意在來九15及16二節中，「διαθήκη」分別譯作「約」及「遺命」。

「於是亞伯拉罕生了以撒，第八日給他行了割禮。以撒生雅各，雅各生十二位先祖」( καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν

Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας = and so Abraham became the father of Isaac, and circumcised him on the eighth day; and Isaac became the father of Jacob, and Jacob of the twelve patriarchs )。「生」( ἐγέννησεν ) 是「γεννάω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「行割禮」( περιέτεμεν ) 是「περιτέμνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「於是」( καὶ οὕτως ) 放在句首，表亞伯拉罕與神立了以割禮為記號的約之後，才生以撒，並有後來的後裔。

9 「先祖嫉妒約瑟，把他賣到埃及去」( Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον = and the patriarchs became jealous of Joseph and sold him into Egypt )。「嫉妒」( ζηλώσαντες ) 是「ζηλόω」的第一簡單過去式主動語態分詞，「ζηλόω」是由形容詞「ζήλος」( 熱心的；在徒五17譯為：忌恨 ) 而來的古動詞，而形容詞「ζήλος」則由動詞「ζέω」( 沸騰 ) 而來；指因熱心而激起熱情，或因嫉妒而引起怒火中燒( 如此處及徒十七5；參創三十七11 )。「賣」( ἀπέδοντο ) 是「ἀποδίδωμι」的第二簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「ἀπό」( 從 ) 及「δίδωμι」( 給 ) 複合而成。

10 「救他脫離一切苦難，又使他在埃及王法老面前得恩典有智慧」( καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου = and rescued him from all his afflictions, and granted him favor and wisdom in the sight of Pharaoh, king of Egypt )。「救」( ἐξείλατο ) 是古動詞「ἐξαιρέω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「ἐξ」( 出來 ) 及「αἰρέω」( 取，抓 ) 複合而成。原文重複了介詞「ἐκ」( 出來 )，中文聖經譯作「脫離」。「使他……得恩

典有智慧」( ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ) 原文直譯：賜他恩典及智慧；「賜」( ἔδωκεν ) 見第八節。「埃及王法老」( Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου ) 的「法老」( Φαραώ ) 並非一個名字，而是一個稱號，埃及文的原意指大的房子。

「法老就派他作埃及國的宰相兼管全家」( καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ = and he made him governor over Egypt and all his household )。「派」( κατέστησεν ) 是「καθίστημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」及「ἵστημι」( 放、置 ) 複合而成。「兼管全家」( καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ ) 與前句合起來，直譯為：法老派他作宰相 ( 或作：主要的領袖 ) 於埃及國及他的全家。

**11** 「後來埃及和迦南全地遭遇饑荒，大受艱難；我們的祖宗就絕了糧」( ἦλθεν δὲ λιμός ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάναν καὶ θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ ἠύρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν = now a famine came over all Egypt and Canaan, and great affliction with it; and our fathers could find no food )。「遭遇饑荒」( ἦλθεν λιμός ) 按原文直譯應作「饑荒來到」。「絕了糧」( οὐχ ἠύρισκον χορτάσματα ) 原文直譯「找不到糧食」。「找」( ἠύρισκον ) 是「εὕρισκω」的過去不完成式主動語態直說語氣，一直找不到糧食。「糧」( χορτάσματα ) 是由動詞「χορτάζω」( 餵動物草料 ) 而來的一個古字，新約中僅出現這一次，指動物及人所需要的糧草及食物。在七十士譯本的創二十四25及32中，本字指養牛者必備的草料。

**12** 「雅各聽見在埃及有糧，就打發我們的祖宗，初次往那裏去」( ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον = but when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent our fathers there the first time )。「聽見」( ἀκούσας ) 是

「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞，引出一個間接述句「ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον」( 在埃及有糧 )。「有」( ὄντα ) 是「εἶμί」的現在式分詞。「糧」( σιτία ) 是「σίτος」( 穀類 ) 的指小詞，是一個古字，也用來指糧食及生活所需的供給，新約中僅出現這一次。「打發……往」( ἐξαπέστειλεν ) 是「ἐξαποπέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」( 出外 ) 及「ἀποπέλλω」( 差派 ) 複合而成。「初次」( πρῶτον )，雅各自己留在迦南地，只派兒子們前往。以後他才下到埃及，並死在那裏 ( 第15、16節 )。

**13** 「第二次約瑟與弟兄們相認，他的親族也被法老知道了」( καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ = and on the second visit Joseph made himself known to his brothers, and Joseph's family was disclosed to Pharaoh )。「第二次」( ἐν τῷ δευτέρῳ ) 應譯為：在第二次；指約瑟的弟兄們第二次到埃及時 ( 創四十五1~3 )，這種希臘文語法在新約中只出現這一次。「相認」( ἀνεγνωρίσθη ) 是「ἀναγνωρίζω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」( 再 ) 及「γνωρίζω」( 認識 ) 複合而成；約瑟再一次使自己被弟兄們認出。「知道」( φανερόν ἐγένετο ) 按原文直譯「成為明曉的」。「成為」( ἐγένετο ) 是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。「明曉的」( φανερός ) 是形容詞。約瑟是希伯來人的事曾大略向法老題過 ( 創四十一12 )，如今因親族來到，法老才更為清楚。

**14** 「約瑟就打發弟兄請父親雅各，和全家七十五個人都來」( ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε = and Joseph sent word and invited Jacob his father and all his relatives to come to him, seventy-five persons in all )。「打發」( ἀποστείλας ) 是「ἀποπέλλω」的第一簡

單過去式主動語態分詞。「請」(μετεκαλέσατο)是「μετακαλέω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「μετά」(轉到……地方)及「καλέω」(請，呼叫)複合而成。「七十五個人」(έν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε)原文的「έν」有「包括」之意，共七十五個人。司提反所說的數字「七十五個人」是根據七十士譯本創四十六27及出一5的寫法，希伯來聖經則為「七十人」。七十士譯本的算法，七十五人未包括雅各及約瑟，但將約瑟的九個兒子，加進雅各在迦南地的六十六個子孫內(創四十六26)，故得「七十五人」的數字。希伯來文聖經的「七十人」，由「六十六」(創四十六26)加上雅各、約瑟、約瑟的二個兒子而來。

**16** 「又被帶到示劍，葬於亞伯拉罕在示劍用銀子從哈抹子孫買來的墳墓裏」(καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ = and from there they were removed to Shechem, and laid in the tomb which Abraham had purchased for a sum of money from the sons of Hamor in Shechem)。「帶」(μετετέθησαν)是「μετατίθημι」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「μετά」(轉到……地方)及「τίθημι」(放置)複合而成，轉葬之意；本字作此意義解者，在新約中僅出現這一次。「葬」(ἐτέθησαν)是「τίθημι」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「買」(ὠνήσατο)是「ὠνόμααι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣。雅各被葬在希伯崙的麥比拉洞(創五十13)，這是亞伯拉罕向赫人瑣轄的兒子以弗崙買來的(創二十三8、9)。舊約除了題到約瑟被埋在示劍外(書二十四32)，沒有特別交待雅各其餘兒子們的埋葬地。示劍約瑟的墓地是「雅各從前用一百塊銀子向示劍的父親哈抹的子孫所買的那塊地裏」(書二十四32)。與舊約經文比較 Hackett 指出，徒七16有一處明顯的經文出入，可能是起初的抄寫者的失誤，但流傳下來，使讀者以為是司提反說錯了話。此處的「亞伯拉罕」應改

為「雅各」才正確。鑑於雅各是葬在希伯崙的麥比拉洞，故本節的主詞應不包括第十五節的「雅各」，正確的意思應作：我們的祖宗被帶到示劍，葬在雅各在示劍用銀子從哈抹的子孫買來的墳墓裏。「在示劍」(έν Συχέμ)原文是古抄本(N, B, C)的讀法，古抄本(D)則讀作「τοῦ Συχέμ」；後者的讀法使句子譯為：葬於亞伯拉罕(雅各)從哈抹的子孫——哈抹是示劍的父親——所買來的墳墓裏。「έν Συχέμ」(在示劍)應為正確的讀法。

**17** 「及至神應許亞伯拉罕的日期將到，以色列民在埃及興盛衆多」(Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὠμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠϋξήσεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ = but as the time of the promise was approaching which God had assured to Abraham, the people increased and multiplied in Egypt)。「應許」(τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὠμολόγησεν)按原文直譯：答應的應許。「ὠμολόγησεν」(答應)是「ὀμολογέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「將到」(ἤγγιζεν)是「ἐγγίζω」(接近)的過去不完成式主動語態直說語氣，漸漸接近。「興盛衆多」(ἠϋξήσεν... ἐπληθύνθη)原文有二個動詞：「興盛」(ἠϋξήσεν)是「αὐξάνω」(成長)的第一簡單過去式主動語態直說語氣；「衆多」(ἐπληθύνθη)是「πληθύνω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。

**18** 「直到有不曉得約瑟的新王興起」(ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ = until there arose another king over Egypt who knew nothing about Joseph)。「興起」(ἀνέστη)是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式直說語氣。「新王」(βασιλεὺς ἕτερος)原文直譯：另一個王；可能是原有的皇室被趕出後，新朝代建立，新王不知道約瑟及其家族的歷史。有學者指出：新王叫作 Ahmes，被他趕走的舊朝代叫作 Hyksos。「曉得」(ᾔδει)是

「οἶδα」的過去完成式主動語態直說語氣，用法如同過去不完成式。

19 「他用詭計待我們的宗族，苦害我們的祖宗」（οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας ἡμῶν = it was he who took shrewd advantage of our race, and mistreated our fathers）。「用詭計待」（κατασοφισάμενος）是「κατασοφίζομαι」的第一簡單過去式關身形主動意分詞，由使動詞意義更加完整的介詞「κατά」及古動詞「σοφίζω」而來的古複合字；「σοφίζω」原意「使變聰明」，後引申作「施用詭計」。本複合字出現在七十士譯本中，但新約中僅出現這一次。「苦害」（ἐκάκωσεν）是「κακώω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，本動詞已在第六節出現。

「叫他們丟棄嬰孩，使嬰孩不能存活」（τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι = so that they would expose their infants and they would not survive）。「叫」（ποιεῖν）是「ποιέω」（叫，使）的現在式主動語態不定詞，是帶所有格冠詞「τοῦ」的不定詞，表目的或結果。F. F. Bruce 指出，這帶所有格冠詞的不定詞，引出一個解釋新王如何苦待祖宗的句子（表結果），而這句子也帶有目的之意義（有如中文聖經譯作：叫）。「丟棄」（ἔκθετα）是由動詞「ἐκτίθημι」而來的一個形容詞，由「ἐκ」（出去）和「τίθημι」（放置）複合而成。這個古字七十士譯本中不曾出現，新約中僅出現這一次。「存活」（ζωογονεῖσθαι）是「ζωογονέω」的現在式被動語態不定詞，由「ζωός」（活的）及「γένω」（保存）複合而成，這較晚期的字出現在七十士譯本中，新約只另出現二次（路十七33；提前六13），都意指保存生命。不定詞「ζωογονεῖσθαι」（存活）前面帶冠詞「τό」及介詞「εἰς」表目的，丟棄嬰孩目的要使嬰孩不能存活。

20 「那時摩西生下來，俊美非凡」（ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη

Μωϋσῆς καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ = And it was at this time that Moses was born; and he was lovely in the sight of God)。「生」（ἐγεννήθη）是「γεννάω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「俊美非凡」（ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ）原文直譯：是俊美於神。「τῷ θεῷ」是表倫理間接受格；在神眼中摩西是俊美的。「ἦν」（是）是「εἰμί」的過去不完成式直說語氣。「ἀστεῖος」（俊美的）原文由「ἄστυ」（城市）而來，指屬城市裏特有的外貌氣質。這古形容詞在新約中只另出現在來十一23，都是形容摩西的俊美，經文引自出二2。

「在他父親家裏撫養了三個月」（ὃς ἀνετρέφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός = and he was nurtured three months in his father's home)。「撫養」（ἀνετρέφη）是「ἀνατρέφω」的第二簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」及「τρέφω」（餵養）複合而成。不顧新王的逼迫，摩西出生後仍在家裏被撫養了三個月。

21 「他被丟棄的時候，法老的女兒拾了去，養為自己的兒子」（ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραῶ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν = and after he had been exposed, Pharaoh's daughter took him away, and nurtured him as her own son)。「丟棄」（ἐκτεθέντος）是「ἐκτίθημι」的第一簡單過去式被動語態分詞，與所有格的「他」（αὐτοῦ），構成獨立所有格分詞片語，當他被棄的時候。「拾」（ἀνείλατο）是「ἀναιρέω」的第二簡單過去式關身語態。注意，這個字的字尾「-ατο」是第一簡單過去式的寫法，第二簡單過去式原應寫作「-ετο」，這是通用期希臘文常有的變化。由介詞「ἀνά」及「αἰρέω」（撿拾）複合而成。這是新約中常見的字，指撿拾起來或取走性命（第28節譯作「殺」）。在新約中，本字用來表達原意（從地上撿起來）的僅有這一次，且關身語態表：為自己撿拾起來；經文引自出二5。本字自古就用來指領養被遺棄的小孩，武加大譯本在此所用的拉丁字，意思正是「領養」。Hackett 指出：當嬰兒出生

後，作父親的若將嬰兒抱到胸前，就表示他將保留撫養；否則表示嬰兒將拋棄死掉。「養為自己的兒子」(ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν)的「養」(ἀνεθρέψατο)是「ἀνατρέφω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣。原文在直接受格的「兒子」(υἱόν)之前有一個介詞「εἰς」(into)，一起構成動詞的受詞「αὐτόν」(他)的受詞補語。介詞「εἰς」(into)在此處的用法，在古希臘文中已有出現；但在此處主要還是沿襲七十士譯本將希伯來文「לֵ»(屬於)譯作「εἰς」的譯法。易言之，本句按原文亦可直譯：成為為自己養的兒子。因為除了動詞為關身語態的「養」(ἀνεθρέψατο)外，還有反身代名詞的「自己的」(ἑαυτῇ)，及上述的介詞「εἰς」的希伯來文淵源，都一再強調「為自己」的意思。根據希伯來的傳統，猶太史家約瑟夫指出，由於法老沒有兒子，故法老的女兒指定摩西為王位繼承人(見 *Ant.* ii 9, 7)。

**22** 「摩西學了埃及人一切的學問」(καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς ἐν πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων = and Moses was educated in all the learning of the Egyptians)。「學」(ἐπαιδεύθη)是「παιδεύω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由名詞「παῖς」(小孩)而來的動詞，指訓練小孩子學習，通常本字在古希臘文中也表相同的意義。在古希臘文，特別是七十士譯本及新約聖經中，本字另有「懲誡」的意義，如來十二6譯作「管教」。摩西自孩童時就被教以埃及人「一切的學問」(ἐν πάσῃ σοφίᾳ)，原文是憑藉格或位置格；但通常本動詞之後，使用直接受格。埃及的祭司階級，以科學、天文學、醫學、及數學的淵博學問，著稱於世(參王上四30)。摩西正如保羅，都是極有學問的人。

「說話行事都有才能」(ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ = and he was a man of power in words and deeds)。原文直譯：在他的說話行事上是有能力的。「ἦν」(是)是「εἶμί」的過去不完成式直說語氣。「δυνατός」(有能力的)在徒十八24，用來形容亞波羅在講解聖經上非常有能

力。摩西沒有亞倫的口才好(參出四10)，但他的言語正如他所作的事，充滿了大能。路二十四19原文用相同的字形容耶穌，中文聖經譯為：「說話行事都有大能」。

**23** 「他將到四十歲，心中起意，去看望他的弟兄以色列人」(Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετῆς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ = but when he was approaching the age of forty, it entered his mind to visit his brethren, the sons of Israel)。「到」(ἐπληροῦτο)是「πληρόω」(滿足)的過去不完成式被動語態直說語氣。「他將到四十歲」(ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακονταετῆς χρόνος)原文直譯：於他(原文是間接受格的 αὐτῷ)約四十年的時間將滿。「ὡς τεσσαρακονταετῆς χρόνος」(約四十年)新約中另出現於徒十三18，另見本章第三十節的「過了四十年」。摩西的一生可分為三個四十年：在埃及、米甸、及引領以色列人各四十年。摩西死於一百二十歲(參申三十四7)。「心中起意」(ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ)的「起意」(ἀνέβη)是常見動詞「ἀναβαίνω」(上來)的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」(向上)及「βαίνω」(來)複合而成，彷彿由心靈的最深處浮升上來。有關本動詞的希伯來內涵，參耶三16；賽六十五17；林前二9。「看望」(ἐπισκέψασθαι)是「ἐπισκέπτομαι」的第一簡單過去式關身形主動意不定詞，這古動詞由介詞「ἐπί」及「σκεπτομαι」(訪視)複合而成；摩西探望以色列人，希望能知道他們的近況並幫助他們。本動詞亦用來指神訪視其百姓，路七16的「眷顧」按原文應譯為：看望。

**24** 「見他們一個人受冤屈就護庇他，為那受欺壓的人報仇，打死了那埃及人」(καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον ἠμόνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον = and when he saw one of them being treated

unjustly, he defended him and took vengeance for the oppressed by striking down the Egyptian)。「見」(ιδών)是「όράω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「受冤屈」(ἀδικούμενον)是「ἀδικέω」(不公正對待)的現在式被動語態分詞，摩西看見一個希伯來人被埃及人打(參出二11)。「護庇」(ἡμόνατο)是「ἀμύνω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣。「報仇」(ἐποίησεν ἐκδίκησιν)原文直譯：作報仇。「作」(ἐποίησεν)是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「報仇」(ἐκδίκησιν)原文是名詞，由動詞「ἐκδικέω」(行公義，報仇)而來，而動詞由名詞「ἐκδικος」(執行公義者)而來；後者乃由「δίκη」(公義)及介詞「ἐκ」(出於)複合而成，為公義而執行報仇行動者。「受欺壓的人」原文只有一個字「καταπονουμένω」是「καταπονέω」(欺壓)的現在式被動語態分詞，帶間接受格的冠詞「τῷ」作名詞用，指受欺壓的人；由介詞「κατά」(自上而下)及「πονέω」(使痛苦)複合而成，虐待、苦待之意；屬常見的較晚期的字，新約中只另出現於彼後二7，描述羅得是一個為惡人淫行所憂傷苦惱的人。「打死」(πατάξας)是「πατάσσω」(打)的第一簡單過去式主動語態分詞，本字在古希臘文中指心臟的跳動，但在七十士譯本及新約中指致死的擊打。摩西看見希伯來弟兄將被害時，出手擊殺了那欺壓人的埃及人。

**25** 「他以為弟兄必明白神是藉他的手搭救他們。他們卻不明白」(ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνήκαν = and he supposed that his brethren understood that God was granting them deliverance through him; but they did not understand)。「以為」(ἐνόμιζεν)是「νομίζω」的過去不完成式主動語態直說語氣，司提反解釋摩西擊殺埃及人時的心境，摩西當時如此的設想。「明白」(συνιέναι)是「συνίημι」的現在式主動語態不定詞，由介詞「σύν」(一起)及「ίημι」(放，投擲)複合而成，放在一起思想而領會之意。

這不定詞在動詞「以為」(ἐνόμιζεν)之後，引出一個間接述句，並以無特指對象的直接受格「τοὺς ἀδελφούς」(弟兄)為不定詞的主詞，摩西以為他的弟兄希伯來人必明白。「藉他的手」(διὰ χειρὸς αὐτοῦ)的「手」(χειρὸς)，如同徒二23，以具體的字表達出一幅生動的圖像。「搭救」(δίδωσιν σωτηρίαν)原文直譯：賜拯救。「δίδωσιν」(賜)是「δίδωμι」的現在式主動語態直說語氣，本動詞仍在「以為」(ἐνόμιζεν)後的間接述句內。「他們卻不明白」(οἱ δὲ οὐ συνήκαν)，學者 Page 指出這是一個深刻含義的句子，因司提反的話中指責以色列人有一個重複的惡行，就是不明白並拒絕神的救恩。此處的「明白」(συνήκαν)是前面相同的動詞「συνίημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

**26** 「第二天，遇見兩個以色列人爭鬥，就勸他們和睦說，你們二位是弟兄，為甚麼彼此欺負呢」(τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπὼν, Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; = and on the following day he appeared to them as they were fighting together, and he tried to reconcile them in peace, saying, "Men, you are brethren, why do you injure one another?")。「第二天」(τῇ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ)原文直譯：連接的那一天。「連接」(ἐπιούσῃ)是「ἔπειμι」的現在式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」及「εἰμί」(是，存在)複合而成。這片語是表時間的位置格，在古希臘文中常出現；有時如徒十六11省略「ἡμέρα」(天)，新約中只有使徒行傳中使用此片語。「遇見」(ὤφθη)是「όράω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，被看見，不是指一般的看見，而是突然間不期而遇。「爭鬥」(μαχομένοις)是「μάχομαι」的現在式關身形主動意分詞，正在打架。「勸」(συνήλασσεν)是「συναλλάσσω」的過去不完成式(表始用法)主動語態直說語氣，由介詞「σύν」(一起)及「ἀλλάσσω」(改變)複合而成，一起協調以改變爭鬥成「和睦」(εἰς εἰρήνην)。這裏的



表始過去不完成式表開始嘗試勸解，試着勸說。另一個表始過去不完成式的例子在太三14的「攔住」( διεκώλυεν )，開始試着攔住。本動詞在古希臘文中常出現，新約中僅出現這一次。武加大譯本在此譯作拉丁文「reconciliabat」(和好)，新約中通常用動詞「καταλλάσσω」和名詞「καταλλαγή」表「和好」(參羅五10、11，十一15；林後五18、19、20)。「欺負」(ἀδικεῖτε)是「ἀδικέω」的現在式主動語態直說語氣，本字以分詞出現在第二十四節，那是指希伯來人受埃及人欺負，此處卻是希伯來人弟兄間「彼此欺負」(ἀδικεῖτε ἀλλήλους)。

**27** 「那欺負鄰舍的把他推開說，誰立你作我們的首領和審判官呢」(ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσατο αὐτὸν εἰπὼν, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; = but the one who was injuring his neighbor pushed him away, saying, "Who made you a ruler and judge over us?")。「推開」(ἀπόσατο)是「ἀπωθέω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(從)及「ώθεω」(推)複合而成，關身語態表從自己身邊推開。這是一個古希臘文中常見的動詞，新約中另出現於第三十九節；徒十三46；羅十一1、2；提前一19，中文聖經譯為：棄絕，丟棄。「立」(κατέστησεν)是「καθίστημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」及「ἵστημι」(放置)複合而成。

**28** 「難道你要殺我，像昨天殺那埃及人麼」(μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὄν τρόπον ἀνείλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον; = "You do not mean to kill me as you killed the Egyptian yesterday, do you?")。「要」(θέλεις)是「θέλω」的現在式主動語態直說語氣，後面跟「殺」(ἀνελεῖν)是「ἀναιρέω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。第二個「殺」(ἀνείλες)則為第二簡單過去式主動語態直說語氣。本句是由否定語助詞「μή」及直說語氣動詞構成一個疑問句，而這種疑問句期待否定的回

答，你當然不會殺我吧？請注意原文的「我」及「你」放在一起「μὲ σὺ」，刻劃出那欺負鄰舍的對摩西的直接挑戰。司提反在此引用出二14的經文。

**29** 「摩西聽見這話就逃走了，寄居於米甸，在那裏生了兩個兒子」(ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῆ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο = and at this remark Moses fled, and became an alien in the land of Midian, where he became the father of two sons)。「聽見這話」(ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ)原文無「聽見」一詞，按原文直譯：「在這些話之中」，或「因這些話」。「逃走」(ἔφυγεν)是「φεύγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「寄居」(ἐγένετο πάροικος)原文直譯：成爲一個寄居者。「ἐγένετο」是「γίνομαι」的第二簡單過去式直說語氣。「πάροικος」(寄居者；參第6節解釋)，摩西在米甸寄居了四十年，生了兩個兒子。

**30** 「過了四十年，在西乃山的曠野，有一位天使從荊棘火焰中，向摩西顯現」(Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα ὠφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου = and after forty years had passed, an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in the flame of a burning thorn bush)。「過」(πληρωθέντων)是「πληρόω」(滿)的第一簡單過去式被動語態分詞，構成一個獨立所有格分詞片語，當四十年滿了的時候。請比較本章第二十三節的「將到四十歲」。「顯現」(ὠφθη)是「ὄραω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「西乃山」(τοῦ ὄρους Σινᾶ)在出三1作「何烈山」，Page指出，西乃山(意思是荊棘之山)及何烈山(乾地之山)，可能是同一山脈的兩個山峯。「從荊棘火焰中」(ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου)按原文直譯：在荊棘的火的焰中。「荊棘」(βάτου)及「火」(πυρός)都是所有格，修飾「焰」(φλογί)；這種作描述用法的所有格，

參徒九15及帖後一8。此處的「荊棘」(βάτος)是一種野生的刺槐，名叫 *mimosa nilotica*。出三2「耶和華的使者從荊棘裏火焰中向摩西顯現」，另出三4、5、7、11、12清楚指出向摩西說話的是神。故對司提反來說，此處向摩西說話的「天使」(ἄγγελος)正是神的使者——那在永恒中與父神同在的「λόγος」(道，話語)，就是基督。

**31** 「摩西見了那異象，便覺希奇；正進前觀看的時候，有主的聲音說」(ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὄραμα, προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου = and when Moses saw it, he began to marvel at the sight; and as he approached to look more closely, there came the voice of the Lord)。「見」(ἰδὼν)是「ὄραω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「異象」(ὄραμα)也是由動詞「ὄραω」(見)而來的名詞，原指所看見的東西，新約中則指「異象」。本字在太十七9也是指「異象」(參NASB)，中文聖經則作：所看見的。「便覺希奇」(ἐθαύμαζεν)原文只有一個字，是「θαυμάζω」(驚訝)的過去不完成式主動語態直說語氣，開始感到驚訝希奇。「進前」(προσερχομένου)是「προσέρχομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「πρός」(向，靠近)及「ἔρχομαι」(來)複合而成。本分詞與所有格的「αὐτοῦ」(他)構成獨立所有格分詞片語，當他進前的時候。「觀看」(κατανοῆσαι)是「κατανοέω」(認知)的第一簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「κατά」及動詞「νοέω」(明白)複合而成，這個複合動詞有發掘祕密的含義。「有主的聲音說」(ἐγένετο φωνὴ κυρίου)，第三十節耶和華的天使向摩西說話，而這天使就是耶和華神。「有」(ἐγένετο)是「γίνομαι」(成爲，發生)的第二簡單過去式直說語氣。

**32** 「我是你列祖的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神」(Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ = I am the God of your fathers, the God

of Abraham and Isaac and Jacob)。中文聖經根據古抄本(E, P)的讀法在「Ἰσαὰκ」(以撒)及「Ἰακώβ」(雅各)之前重複「ὁ θεός」。NASB根據古抄本(p<sup>74</sup>, N, A, B, C等)的讀法譯爲：亞伯拉罕、以撒、及雅各的神。主耶穌面對撒都該人的質問時，引用了這經節來辯護關於復活及復活後的生命之真理(出三6；可十二26；太二十二32；路二十37、38)；主耶穌說神在這話中指明自己是活人的神。

「摩西戰戰兢兢，不敢觀看」(ἐντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι = and Moses shook with fear and would not venture to look)。「戰戰兢兢」(ἐντρομος γενόμενος)按原文直譯：成爲發抖的。「成爲」(γενόμενος)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞。「發抖的」(ἐντρομος)是由介詞「ἐν」(在其中)及「τρόμος」(驚懼而發抖的；由動詞「τρέμω」而來)複合而成。此形容詞出現在希臘史家 Plutarch 的著作及七十士譯本中，新約中只另出現於徒十六29與來十二21。「敢」(ἐτόλμα)是「τολμάω」的過去不完成式主動語態直說語氣，是帶否定詞「οὐκ」的表始過去不完成式；原先希奇想進前觀看的摩西，卻沒有達到目的。「觀看」(κατανοῆσαι)參上一節。

**33** 「主對他說，把你腳上的鞋脫下來，因爲你所站之地是聖地」(εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Λύσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν = but the Lord said to him, "Take off the sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground")。「脫」(λύσον)是「λύω」(鬆，釋放)的第一簡單過去式主動語態命令語氣。「鞋」(ὑπόδημα)由介詞「ὑπό」(在下)及動詞「δέω」(繫結)複合而來，這裏使用單數名詞，Hackett 稱之爲 a distributive singular (個別的單數)，強調左右兩腳上的每一個鞋子。「站」(ἕστηκας)是「ἵστημι」的現在完成式直說語氣。「聖地」(γῆ ἁγία)，甚至鄰近荊棘火焰之地都是聖地，司提反藉此強調聖地不侷限於耶城的聖殿。祭司在聖

殿中事奉時必須赤足，今日回教徒進入寺院仍然要脫下鞋子。

**34** 「我的百姓在埃及所受的困苦，我實在看見了。他們悲歎的聲音，我也聽見了。我下來要救他們」（ιδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς = I have certainly seen the oppression of My people in Egypt, and have heard their groans, and I have come down to deliver them）。「實在看見」（ιδὼν εἶδον）原文兩個字分別是動詞「ὁράω」（看見）的第二簡單過去式主動語態分詞及直說語氣，這種語法乃在模仿希伯來文的獨立不定詞（參出三7），英文可直譯為：Seeing I saw。相同的語法另出現在來六14的「εὐλογῶν εὐλογήσω」（論福我必賜福）。「困苦」（κάκωσιν）是由動詞「κακόω」（惡待）而來的名詞，而動詞則由形容詞「κακός」（惡毒的）而來；這個古字在新約中僅出現這一次，且是引用出三7的經文。「悲歎的聲音」（στεναγμοῦ）原文只有一個字，是由動詞「στενάζω」（呻吟）而來的古字，新約中只另出現在羅八26（譯作：歎息）。「聽見」（ἤκουσα）是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「下來」（κατέβην）是「καταβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」（自上而下）及「βαίνω」（來）複合而成。「救」（ἐξελεῖσθαι）是「ἐξαιρέω」的第二簡單過去式關身語態不定詞，由介詞「ἐξ」（出來）及「αἰρέω」（取）複合而成，神為自己的緣故要將百姓取出來。

「你來，我要差你往埃及去」（καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον = come now, and I will send you to Egypt）。「來」（δεῦρο）原為副詞但用作如命令語氣的動詞，「現在」（νῦν；中文聖經未譯）就來。「差」（ἀποστείλω）是「ἀποστέλλω」的第一簡單過去式主動語態假設語氣（勸告用法），讓我差你往埃及去。

**35** 「這摩西，就是百姓棄絕說，誰立你作我們的首領和審判

官的，神卻藉那在荊棘中顯現之使者的手，差派他作首領、作救贖的」（Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ = this Moses whom they disowned, saying, "Who made you a ruler and a judge?" is the one whom God sent to be both a ruler and a deliverer with the help of the angel who appeared to him in the thorn bush）。「這摩西」（τοῦτον τὸν Μωϋσῆν），指示代名詞「οὗτος」（這個）另再出現五次（第35、36、37、38、40節）專指摩西，這種修辭學上的首語重複法，目的在題出摩西和耶穌並比。「棄絕」（ἠρνήσαντο）是「ἄρνέομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣，猶太人過去在埃及棄絕摩西，正如現在「棄絕」（ἠρνήσασθε；參徒三13）耶穌。「差派」（ἀπέσταλκεν）是「ἀποστέλλω」的現在完成式主動語態直說語氣，已經差派。「救贖的（者）」（λυτρωτής）這個名詞在新約中僅出現這一次，但以下相關的字常出現：「λύτρον」（贖價；參太二十28；可十45），動詞「λυτρόω」（救贖；參路二十四21；多二14；彼前一18），名詞「λύτρωσις」（救贖；參路一68，二38；來九12）。被猶太人輕蔑拒絕，不受接納為「首領和審判官」（ἄρχοντα καὶ δικαστήν；參第29節）的摩西，神卻已經差派為「首領及救贖者」（ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν）。同樣的，神也已立被人棄絕的拿撒勒人耶穌作「救贖者」（參路一68，二38；來九12；多二14）。徒五31稱耶穌為「ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα」（首領及救主）。「藉……手」（σὺν χειρὶ），法利賽人指控司提反「謗讟摩西和神」（徒六11），但司提反駁斥他們，表明是摩西連同神的使者之手，帶領百姓出埃及。

**36** 「這人領百姓出來，在埃及、在紅海、在曠野，四十年間行了奇事神蹟」（οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσῃ καὶ ἐν

τῆ ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα = this man led them out, performing wonders and signs in the land of Egypt and in the Red Sea and in the wilderness for forty years)。「領……出來」(ἐξήγαγεν)是「ἐξάγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」(出來)及「ἄγω」(領)複合而成。「行」(ποιήσας)是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「奇事神蹟」(τέρατα καὶ σημεῖα)參徒二22註釋。

**37** 「那曾對以色列人說，神要從你們弟兄中間給你們興起一位先知像我的，就是這位摩西」(οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ = this is the Moses who said to the sons of Israel, "God shall raise up for you a prophet like me from your brethren.")。「說」(εἶπας)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「興起」(ἀναστήσει)是「ἀνίστημι」的未來式直說語氣。司提反所引用摩西的話，彼得在所羅門廊下也有引用(徒三22)。司提反意指：摩西所預言的那位像他一樣的先知，也就是以色列民一直等待的彌賽亞，就是拿撒勒人耶穌。司提反言下之意，在指責法利賽人拒絕耶穌，就是拒絕摩西。

**38** 「這人曾在曠野會中和西乃山上與那對他說話的天使同在，又與我們的祖宗同在」(οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν = this is the one who was in the congregation in the wilderness together with the angel who was speaking to him on Mount Sinai, and who was with our fathers)。本節與第三十七節相同，原文以「οὗτός ἐστιν」開頭，前文中譯「就是這位」，本節作「這人」，在此處司提反論點的中心人物是摩西。「ὁ γενόμενος... μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ」，司提反描述摩西「曾在……西乃山上與那對他說

話的天使同在」。「在」(γενόμενος)是「γίνομαι」(存在)的第二簡單過去式分詞，帶冠詞「ὁ」作名詞用，與「μετά」(同)引出的介詞片語，一起指稱摩西就是那位曾與天使同在的人。「那對他說話的天使」(τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ)的「說話」(λαλοῦντος)是「λαλέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τοῦ」作名詞用，指說話者。「那天使」(τοῦ ἀγγέλου)，出十九所記載耶和華與以色列百姓立約的經過中，並未題到天使的角色，但出二十三20、21，三十二34，三十三2則題到耶和華的使者要帶領以色列民進應許之地。申三十三2「耶和華……從萬萬聖者中來臨」題到天使出現在西乃山立約的會中，來二2及加三19題到律法是由天使傳給摩西的。故摩西是天使與百姓之間的中間人或中保，而耶穌卻作更美之約的「中保」(μεσίτης；參來八6)。「在曠野會中」(ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ)的「會」(ἐκκλησία)原文與新約的「教會」同字，在此指百姓的聚集(參來二12；詩二十二22)，特別是以色列在西乃山下與神立約的全民聚集。

「並且領受活潑的聖言傳給我們」(ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν = and he received living oracles to pass on to you)。「領受」(ἐδέξατο)是「δέχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣。「傳給」(δοῦναι)是「δίδωμι」的第二簡單過去式不定詞。「聖言」(λόγιον)是「λόγος」的指小詞，意為：精簡之語。本字常見於古希臘文、七十士譯本、及斐羅的著作中。早期教會文獻中，有耶穌的言論集流傳，就稱為「λόγια Ἰησοῦ」(耶穌聖言錄)，例如教父 Papias 題過馬太曾用希伯來文(亞蘭文)寫下「λόγια Ἰησοῦ」(耶穌聖言錄)。另源於 Oxyrhynchus 的蒲紙文獻中，亦有相同的稱呼的殘篇，是學者相當注意的研究對象。希臘人用本字指「神諭」，或特指由 Delphi 神廟傳出的簡短神諭。「活潑的」(ζῶντα)是「ζάω」(存活)的現在式主動語態分詞，同字在彼前二4及5作形容詞形容「λίθος」(石頭)，分別指基督及基督徒為「活石」。摩西所領受的神的話語，至今仍是活

的，活潑且充滿能力。「聖言」(λόγιον) 這個字在新約中只另出現三次：羅三2保羅指律法及先知的話，來五12用來指基督徒基本的信仰要道，彼前四11用來期勉傳道者傳講來自神的話語。「我們」(ἡμῖν) 是根據古抄本(A, C, D, E, P, Ψ等)，古抄本(p<sup>74</sup>, N, B等)則作「你們」(ὕμῖν)。

**39** 「我們的祖宗不肯聽從，反棄絕他，心裏歸向埃及」(ὅ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπόσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον = and our fathers were unwilling to be obedient to him, but repudiated him and in their hearts turned back to Egypt)。由關係代名詞「ὅ」(to whom, 對他；中文聖經未譯)所引介的子句，指第三十七節所講的「這位摩西」。「不肯聽從」(οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι)直譯作「不肯成爲順從的」。「肯」(ἠθέλησαν)是「θέλω」(願意)的第一簡單過去式主動語態直說語氣，帶否定詞「οὐκ」，不肯。「成爲」(γενέσθαι)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意不定詞。「棄絕」(ἀπόσαντο)是「ἀπωθέω」的第一簡單過去式間接關身語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「ώθέω」(推)複合而成，已出現在第二十七節的「推開」。「歸」(ἐστράφησαν)是「στρέφω」(改變)的第二簡單過去式主動語態直說語氣。以色列百姓懷念埃及的生鮮食物，甚至也思念埃及的神祇。司提反長篇講詞至此即將進入他所訴求的主旨——以色列一再拒絕神的使者，以往如此，現今亦無不同。

**40** 「你且爲我們造些神像，在我們前面引路」(Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύσονται ἡμῶν = make for us gods who will go before us)。「造」(ποίησον)是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣。「在……前面引路」(προπορεύσονται)原文只有一個字，是「προπορεύω」的未來式關身語態直說語氣，由介詞「πρό」(在前)及

「πορεύω」(去)複合而成。此處未來式直說語氣與用來指神像的關係代名詞「οἱ」(他們)構成表目的的子句，神像是用來在前頭引路及保護之用，如同火柱雲柱在百姓前頭引路一樣(出十三21)。

「我們不知道他遭了甚麼事」(οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ = we do not know what happened to him)。「知道」(οἶδαμεν)是已不使用的動詞「εἶδω」的第二現在完成式，但作現在式使用，前面有否定詞「οὐκ」(不)，不知道；摩西於西乃山上與神相會暫時不在百姓中時，百姓竟如此健忘，遺棄神及摩西。「遭了甚麼事」(τί ἐγένετο αὐτῷ)的「遭」(ἐγένετο)是「γίνομαι」(發生)的第二簡單過去式直說語氣。指示代名詞再度出現形容摩西「ὁ Μωϋσῆς οὗτος」(那個摩西)，但爲出自百姓口中的輕蔑用法。本節經文引自出三十二1。

**41** 「那時他們造了一個牛犢，又拿祭物獻給那像，歡喜自己手中的工作」(καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν = and at that time they made a calf and brought a sacrifice to the idol, and were rejoicing in the works of their hands)。「造了一個牛犢」(ἐμοσχοποίησαν)原文只有一個字，是「μοσχοποιέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣；本字源自七十士譯本出三十二4的「ἐποίησε μόσχον」(鑄了一隻牛犢)，新約中本字僅出現這一次，其他文獻則未再現，可見是根據七十士譯本經文所造出的字。亞倫鑄造了那個牛犢，百姓也參與其事(參出三十二35)。「獻」(ἀνήγαγον)是「ἀνάγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」(向上)及「ἄγω」(領，傳)複合而成，向上傳、獻祭。「給那像」(τῷ εἰδώλῳ)按原文亦可譯爲：給那偶像。百姓向牛犢下拜獻祭，美其名爲敬拜耶和華神(出三十二8)，司提反卻指責爲拜偶像。埃及人在Memphis地方有一個叫Apis的牛犢偶像，是太陽神

Osiris 的象徵；此外，埃及人也祭拜另一個叫 Mnevis 的牛犢偶像在 Leontopolis 的地方。「εἶδωλον」(像，偶像)是由「εἶδος」(樣式，肖像)而來的名詞，外邦人藉着拜偶像崇拜他們的神。「歡喜」(εὐφραίνοντο)是「εὐφραίνω」的過去未完成式關身語態直說語氣，繼續的歡喜自娛(參出三十二6、18)。

**42** 「神就轉臉不顧，任憑他們事奉天上的日月星辰」(ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ = but God turned away and delivered them up to serve the host of heaven)。「轉臉不顧」(ἔστρεψεν)原文只有一個字，是「στρέφω」(改變)的第一簡單過去式主動語態直說語氣，神改變對以色列百姓的態度。「任憑」(παρέδωκεν)是「παράδιδωμι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」(在旁邊)及「δίδωμι」(給)複合而成，放在一旁，放棄。本字的這種意思在新約另出現三次(羅一24、26、28)，保羅題到外邦人一再沉溺在罪惡中不改其行，神只好任憑他們、放棄他們。「事奉」(λατρεύειν)是「λατρεύω」的現在式主動語態不定詞，由名詞「λάτρις」(僕人)而來的動詞，用來指事奉敬拜神(參太四10)，也用來指事奉偶像如此處。「天上的日月星辰」(τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ)的「日月星辰」原文「στρατία」有「衆軍」(參路二13「兵」)或「羣體」之意，天上衆羣體就是日月星辰。以色列人並沒有持續的謹守信仰，只拜日月星辰的主，他們曾拜神所造的天上衆體(參申十七3；王下十七16，二十一3；代下三十三3、5；耶八2，十九13)，並因而遭受大難。

「正如先知書上所寫的說，以色列家阿，你們四十年間在曠野，豈是將犧牲和祭物獻給我麼」(καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν, Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ; = as it is written in the book of the prophets, "It was not to

Me that you offered victims and sacrifices forty years in the wilderness, was it, O house of Israel?" )。「先知書上」(ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν)，猶太拉比傳統先知的書包括：「前先知書」(歷史書：書、士、撒、王)及「後先知書」。後者包括：大先知書(賽、耶、結)及十二本小先知書。此處引用小先知書中摩五25~27的經文(另參徒十三40)。「寫」(γέγραπται)是「γράφω」的現在完成式被動語態直說語氣，此處的現在完成式表一個具永久性的權威記錄。「犧牲」(σφάγιον)是由動詞「σφάζω」(屠殺)而來的名詞，指獻祭所用的犧牲，本字在新約中僅出現這一次，引自七十士譯本的摩五25。「獻」(προσηνέγκατε)是「προσφέρω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「πρός」(向)及「φέρω」(帶)複合而成，帶祭物獻給神。此處由否定詞「μή」與直說語氣構成的問句，隱含所期待的是否定的答案。

**43** 「你們抬着摩洛的帳幕，和理番神的星，就是你們所造為要敬拜的像」(καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς = you also took along the tabernacle of Moloch and the star of the god Rompha, the images which you made to worship them)。F.F. Bruce 指出，司提反細數以色列歷史其實是一部背叛史，從在曠野中造牛犢，到王國後期沉溺在祭拜日月星辰與外邦的偶像，先知阿摩司的話正是最好的寫照(摩五25~27)，司提反將之引用出來。「摩洛的帳幕」(τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ)，先知阿摩司指責以色列百姓祭拜亞捫人的神摩洛，扛抬耶和華會幕的百姓，竟敗壞沉淪到這地步。摩洛的獻祭以小孩為祭牲，小孩被放在一具牛頭人身的偶像所張開的雙手上，下面並放柴火燃燒。「理番神的星」(τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥαιφάν)可能是指埃及人、阿拉伯人、腓尼基人所拜的土星。但有些學者認為「Ῥαιφάν」(中文音譯：理番)與希伯來文「塑像」的字有關，故此處應譯：神像。「抬」(ἀνελάβετε)是

「ἀναλαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」(向上)及「λαμβάνω」(拿)複合而成。遊行中抬着的「像」(τύπους)包括帳幕及星像。「造」(ἐποιήσατε)是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「敬拜」(προσκυνεῖν)是「προσκυνέω」的現在式主動語態不定詞。

「因此我要把你們遷到巴比倫外去」(καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος = I also will remove you beyond Babylon)。「遷」(μετοικιῶ)是「μετοικίζω」的未來式主動語態直說語氣(雅典的語法)，在第四節譯為「搬」。「巴比倫」(Βαβυλῶνος)在摩五27希伯來文聖經及七十士譯本均作「大馬色」(Δαμασκοῦ)。這地名之前有一作副詞用的介詞「ἐπέκεινα」，由介詞「ἐπί」(之外，向)及「ἐκεῖνα」(指示代名詞：那)複合而成，遷到巴比倫以外之地。此處「μέρη」(地區，地帶)雖沒有寫出來，但讀者應添上意思才完全。「ἐπέκεινα」(那地之外)這字引自七十士譯本，在新約中別無再出現。

44 「我們的祖宗在曠野有法櫃的帳幕，是神吩咐摩西叫他照所看見的樣式作的」(Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατέρας ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῆ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἐώρακεῖ = our fathers had the tabernacle of testimony in the wilderness, just as He who spoke to Moses directed him to make it according to the pattern which he had seen)。「法櫃的帳幕」(ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου)原文直譯：見證的帳幕。法櫃內有法版，見證耶和華與以色列立約。「帳幕」(σκηνή)原文由「σκιᾶ」(影子)而來，後者的字根「σκα」是遮蓋之意，參本系列書太十七4之註釋。曠野的帳幕是第一個象徵神同在的建築，有別於後來的聖殿。可能繼「摩洛哥的帳幕」，話鋒一轉進入以色列祖宗法櫃的帳幕，司提反的論證亦由以色列的背叛史轉入以色列的聖殿沿革，藉後者強調敬拜神並不侷限於一地。「吩咐」(διετάξατο)是「διατάσσω」的第一簡單過去式

關身語態直說語氣，由介詞「διά」(藉)及「τάσσω」(安排、訂定)複合而成。「神」(ὁ λαλῶν)原文直譯：那(對摩西)說話者，「說話」(λαλῶν)是「λαλέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞作名詞用。「作」(ποιῆσαι)是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。「看見」(ἐώρακεῖ)是「ὀράω」的過去完成式主動語態直說語氣。「樣式」(τύπος)由動詞「τύπτω」(擊打)而來，原指擊打後的痕跡(參約二十25：釘「痕」)，進而指擊打後所成的形樣，有如今日的「模型」。「κατὰ τὸν τύπον」(照樣式)引自出二十五40。

45 「這帳幕我們的祖宗相繼承受……他們同約書亞把帳幕搬進承受為業之地」(ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν = and having received it in their turn, our fathers brought it in with Joshua upon dispossessing the nations)。「相繼承受」(διαδεξάμενοι)是「διαδέχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意分詞，由介詞「διά」(經過)及「δέχομαι」(接受)複合而成，一代代的轉承接，較晚的希臘字，新約中僅出現這一次。本句以陰性單數關係代名詞「ἦν」引出，以前句的「帳幕」(σκηνή，陰性)而非「樣式」(τύπον，陽性)為前述詞，列祖代代相傳的是帳幕。「搬進」(εἰσήγαγον)是「εἰσάγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「εἰς」(進入)及「ἄγω」(領)複合而成。「約書亞」(Ἰησοῦ)這希臘文與「耶穌」的希臘文相同(參太一21；來四8)。因為希伯來文約書亞寫成希臘文就是「Ἰησοῦ」(耶穌)。「承受為業之地」(τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν)按原文直譯：外邦的產業。前面帶表地方的介詞「ἐν」，如中文聖經，譯為：把帳幕搬進外邦的產業之地。「ἐν」也可作表時間的介詞瞭解，譯為：把帳幕搬進外邦的產業的時候。「產業」(κατάσχεσις)是由動詞「κατέχω」(承受，保有)而來的名詞，新約中只另出現於徒七5，譯為「業」；在本節中文聖經譯為「承受為業之地」。

「當神在他們面前趕出外邦人去的時候……直存到大衛的

日子」(ὧν ἐξώσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ = whom God drove out before our fathers, until the time of David)。「趕出」(ἐξώσεν)是「ἐξωθέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」(出去)及「ώθέω」(趕)複合而成，這常見的動詞在新約中僅另見於徒二十七39「攏進去」。複數關係代名詞「ὧν」指出神趕出的是前句中的「τῶν ἐθνῶν」(外邦，外邦人)。

46 「大衛在神面前蒙恩，祈求為雅各的神預備居所」(ὅς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὐρεῖν σκηνώμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ = and David found favor in God's sight, and asked that he might find a dwelling place for the God of Jacob)。「蒙」(εὗρεν)是「εὕρισκω」(得着)的第二簡單過去式主動語態直說語氣，後接直接受詞「χάριν」(恩典)，蒙了恩典，得着恩典。「祈求」(ἠτήσατο)是「αἰτέω」的第一簡單過去式關身語態(間接用法)直說語氣。為自己的緣故而祈求；參撒下七2~3。「預備」(εὐρεῖν)是「εὕρισκω」(得着，見前)的第二簡單過去式主動語態不定詞。「居所」(σκηνώμα)是由「σκηνή」(帳幕)而來的字，指較正式的居所，如第四十七節所指出的「殿宇」(οἶκον)。大衛祈求在已有的帳幕之外，建造一個永久及正式的殿宇(參詩一三二5；撒下七2)。中文聖經之「雅各的神」(τῷ θεῷ Ἰακώβ)是根據古抄本(N<sup>c</sup>, A, C, E, P, Ψ等)及七十士譯本詩一三二5的讀法。但有些古抄本(p<sup>74</sup>, B, D等)「神」(θεῷ)字則讀作「家」(οἴκῳ)，這也是本書所採用之希臘文經文的讀法。

47 「卻是所羅門為神造成殿宇」(Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον = but it was Solomon who built a house for Him)。「造成」(οἰκοδόμησεν)是「οἰκοδομέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，本動詞由名詞「οἰκοδόμος」(匠人；參徒四11)而來，名詞則由「οἶκος」(房子)及

「δέμω」(建造)而來，本節的歷史背景，見王上六1；代下三1等。

48 「其實至高者並不住人手所造的；就如先知所言」(ἀλλ' οὐχ ὁ ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει = however, the Most High does not dwell in houses made by human hands; as the prophet says)。「其實」(ἀλλ')原文是表相反對照的連接詞，與大衛所計劃及所羅門所執行的相比較而言。住(κατοικεῖ)是「κατοικέω」的現在式主動語態直說語氣，否定副詞「不」(οὐχ)放在句首連接詞之後，強調至高者不住在也不受拘限在人所造的殿裏。所羅門王建造了宏偉的聖殿後，在其禱告中也宣認了這真理(王上八27；代下六18)。「人手所造的」(χειροποιήτοις)由「χείρ」(手)及動詞「ποιέω」(造)而來的形容詞「ποιητός」(所造的)複合而成，這個常見的古希臘字，新約中另出現於可十四58；徒十七24；來九11、24，指人手所造的聖殿。「先知」(ὁ προφήτης)原文帶冠詞「ὁ」，那先知，也就是先知以賽亞。以下經文引自賽六十六1。

49 「主說，天是我的座位，地是我的腳凳；你們要為我造何等的殿宇」(Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι, λέγει κύριος = 'Heaven is My throne, and earth is the footstool of My feet; What kind of house will you build for Me?' says the Lord)。「何等的」(ποῖον)在徒四7及路六32~33有輕視的含義，譯為「甚麼」。司提反藉以賽亞書的經文，質問何種殿宇才能為至高者的居所？早先所羅門已言明聖殿並非用來拘限神於一特定地方，主耶穌後來也陳明神是靈，只要以心靈和誠實都可以拜祂，並不受時間、地點、種族的限制。司提反的議論是基督教的普世性最好的註解，基督教果然突破了猶太教種族及國家的藩籬。但司提反闡明的真理，竟不見容於猶太公會。「造」(οἰκοδομήσετε)是「οἰκοδομέω」的未來



式主動語態直說語氣，見第四十七節的「造成」。

**51** 「你們這硬着頸項，心與耳未受割禮的人」（Σκληρο-  
τραχήλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίας καὶ τοῖς ὠσίν = you  
men who are stiff-necked and uncircumcised in heart and  
ears）。「硬着頸項的」（σκληροτραχήλοι）是由兩個古字  
「σκληρός」（硬的）及「τραχήλος」（頸項）複合而成，本字  
在七十士譯本有出現，新約中只出現這一次。有些學者認  
為司提反的話到此已被打斷，因語鋒過於尖銳，難以再見容於  
公會。不論這種看法是否屬實，都道出司提反的長篇講道在  
此已進入最高潮。「未受割禮的」（ἀπερίτμητοι）是由動詞  
「περιτέμνω」（行割禮）而來的形容詞，帶否定字首「ἀ-」，  
未受割禮的。動詞「行割禮」（περιτέμνω）由介詞「περί」  
（沿着）及「τέμνω」（割）複合而成。「未受割禮的」  
（ἀπερίτμητοι）是七十士譯本中常見的一個較晚的形容詞，  
新約中則僅出現這一次。以上兩個作名詞用的形容詞「硬着頸  
項的人」及「未受割禮的人」在舊約中均針對猶太人而言（參  
出三十二9，三十三3、5，三十四9；利二十六41；申九6；  
耶六10）。「心與耳」（καρδίας καὶ τοῖς ὠσίν）二個名詞皆  
為複數位置格，未受割禮於心及耳。法利賽人最難以忍受的，  
莫過於「心未受割禮的人」這指責了（參羅二29）。法利賽人  
所引以為傲的割禮若僅止於肉體，而心無所改變，那種割禮是  
毫無價值的。

「你們……常時抗拒聖靈，你們的祖宗怎樣，你們也怎樣」  
（ὕμεις ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ πατέρες  
ὕμῶν καὶ ὑμεῖς = you...are always resisting the Holy  
Spirit; you are doing just as your fathers did）。「你們常時」  
（ὕμεις ἀεὶ）作強調語氣用的代名詞置於句首，副詞「常時」  
（ἀεὶ）指司提反所回顧的以色列歷史從古至今有一個常態，  
就是抗拒聖靈。「抗拒」（ἀντιπίπτετε）是「ἀντιπίπτω」的現  
在式主動語態直說語氣，此古動詞由介詞「ἀντί」（反對）及  
「πίπτω」（落下）複合而成，本字新約中僅出現這一次，引自

舊約七十士譯本民二十七14。以色列雖一直有宗教的外表，但  
欠缺內心的真實順服。司提反已經向公會闡明，神如何在歷史  
中逐步漸進的啓示祂自己，這啓示在耶穌基督身上達到最高  
峯。然而如同他們祖宗苦待約瑟，及希伯來人拒絕摩西，猶太  
人仍重蹈覆轍，竟殺害了彌賽亞。這一再的惡行，顯示猶太人  
緊握現有的既得利益，抗拒神呼召他們作靈性的煉淨及昇華。  
司提反沉痛的肺腑之言，磅礴之氣帶着烈火般的能力，有若古  
時的先知。在公會中被告的司提反，反成了控告者。公會再也  
無法忍受下去，即將以酷刑對付他。

**52** 「那一個先知不是你們祖宗逼迫呢？」（τίνα τῶν προφη-  
τῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; = which one of  
the prophets did your fathers not persecute?）。「逼迫」  
（ἐδίωξαν）是「διώκω」的第一簡單過去式主動語態直說語  
氣。以色列逼迫先知由來已久，主耶穌也作過相同的指控（參  
代下三十六16；路十一47；太二十三29~37）。

「他們也把預先傳說那義者要來的人殺了」（καὶ ἀπέ-  
κτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ  
δικαίου = and they killed those who had previously  
announced the coming of the Righteous One）。「殺」  
（ἀπέκτειναν）是「ἀποκτείνω」的第一簡單過去式主動語態  
直說語氣。「預先傳說」（προκαταγγείλαντας）是「προκα-  
ταγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「πρό」  
（在先）及「καταγγέλλω」（宣告）複合而成，帶複數冠詞  
「τούς」作名詞用，那些預先傳說者。「那義者要來」（περὶ  
τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου）由介詞「περὶ」（關於）引出的介  
詞片語說明那些預先傳說者所傳說的內容，按原文可譯為：關  
於那臨到的義者。「τῆς ἐλεύσεως」（那要來者，那臨到者）  
這專有的名詞不曾出現在七十士譯本或古希臘文中，新約中也  
僅出現這一次。

「如今你們又把那義者賣了殺了」（οὗ νῦν ὑμεῖς προ-  
δόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε = whose betrayers and murder-

ers you have now become)。按原文應譯為：如今你們成為那義者的出賣者及兇殺者。「成為」(ἐγένεσθε)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。「出賣者」(προδόται)，司提反用這令人痛惜的古字指控公會，本字在新約中另出現二次(路六16；提後三4)，路六16本字指賣主的加略人猶大。司提反的指控遠比彼得在徒三13的陳述鋒利，如同利刃刺透人心。「兇殺者」(φονεῖς)，本字在徒三14用來指巴拉巴，司提反凌厲的陳詞則針對公會而來。

**53** 「你們受了天使所傳的律法竟不遵守」(οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε = you who received the law as ordained by angels, and yet did not keep it)。「你們」(οἵτινες)原文是關係代名詞，由「ὅς」(who)及「τίς」(someone)複合而成，本字在使徒行傳中常用來指特定的一羣人(參徒八15，九35，十41、47)。「受」(ἐλάβετε)是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「天使所傳的」(εἰς διαταγὰς ἀγγέλων)，有關「天使」與律法參徒七38註釋。「傳」(διαταγὰς)是由動詞「διατάσσω」(安排，訂定)而來的名詞，動詞由介詞「διά」(居間、藉着)及「τάσσω」(安排，訂定)複合而成；本字出現在較晚期的希臘文著作、七十士譯本、古碑銘、及蒲紙文獻中，新約只另出現於羅十三2「命」。介詞「εἰς」可譯作：按照、根據(參太十二41)，也可譯作：緣由(參太十41)；你們受了根據，或導因於，天使所傳的律法。「遵守」(ἐφυλάξατε)是「φυλάσσω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，猶太人以擁有律法為榮，但又公開違反律法(參羅二23)。

**54** 「眾人聽見這話就極其惱怒，向司提反咬牙切齒」(Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν = now when they heard this, they were cut to the quick, and they began gnashing

their teeth at him)。「聽見」(ἀκούοντες)是「ἀκούω」的現在式主動語態分詞，正在聽的時候。「極其惱怒」(διεπρίοντο ταῖς καρδίαις)按原文直譯：被切入心。「切」(διεπρίοντο)是「διαπρίω」的過去不完成式被動語態直說語氣，由介詞「διά」(分開)及「πρίω」(鋸開)複合而成；相同的動詞出現在徒五33，描述彼得的話對撒都該人所造成的果效。此處司提反的話有如利鋸，穿過法利賽人的心，使他們的心態一覽無遺。「咬牙切齒」(ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας)按原文直譯：磨牙。「磨」(ἔβρυχον)是「βρύχω」的過去不完成式主動語態直說語氣，開始「向」(ἐπ')司提反磨牙，如同一羣惡狼欲吞吃獵物一般。由此司提反知道自己死期臨近了。

**55** 「但司提反被聖靈充滿，定睛望天」(ὕπαρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανόν = but being full of the Holy Spirit, he gazed intently into heaven)。「被聖靈充滿」(ὕπαρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου)按原文應直譯為：成為滿有聖靈的。「成為」(ὕπαρχων)是「ὑπάρχω」的現在式主動語態分詞。「滿有」(πλήρης)是形容詞。「定睛望」(ἀτενίσας)是「ἀτενίζω」的第一簡單過去式主動語態分詞。

「看見神的榮耀，又看見耶穌站在神的右邊」(εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ = and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God)。「看見」(εἶδεν)是「ὄράω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「站」(ἐστῶτα)是「ἵστημι」的現在完成式分詞。司提反滿有聖靈，看見耶穌站在神的右邊，彷彿在鼓舞讚許英勇的司提反。新約經文(太二十六64；可十六19；徒二34；弗一20；西三1；來一3)也描述耶穌這位由死裏復活的主，高升「坐在神的右邊」。

**56** 「就說，我看見天開了，人子站在神的右邊」(καὶ εἶπεν, Ἴδού θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διανοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν

τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ = and he said, “Behold, I see the heavens opened up and the Son of Man standing at the right hand of God.”)。司提反的話以語助詞「ἰδοῦ」(看哪)引出，中文聖經未譯出。「看見」(θεωρῶ)是「θεωρέω」的現在式主動語態直說語氣。「開」(διανοιγμένους)是「διανοίγω」的現在完成式被動語態分詞，由介詞「διά」(分開)及「ἀνοίγω」(打開)複合而成(參太三16；路三21)。「人子」(τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου)，新約中這是耶穌基督用來自稱的特別用語，司提反在此可能引用耶穌的話，載於太二十六64。

**57** 「眾人大聲喊叫，搗着耳朵，齊心擁上前去」(κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλη συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ’ αὐτόν = but they cried out with a loud voice, and covered their ears, and they rushed upon him with one impulse)。「喊叫」(κράξαντες)是「κράζω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「搗」(συνέσχον)是「συνέχω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「σύν」(一起)及「ἔχω」(抓住)複合而成，眾人用雙手蓋住耳朵，不堪再聽司提反的話，因聽眾以為他在誘讒神(參太二十六65)。「擁」(ὤρμησαν)是「ὀρμάω」的第一簡單過去式(表始用法)主動語態直說語氣，猛烈的衝撞；這個動詞在路八33用來指被污鬼所附的豬羣「闖」下山崖。

**58** 「把他推到城外，用石頭打他」(καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν = and when they had driven him out of the city, they began stoning him)。「推」(ἐκβαλόντες)是「ἐκβάλλω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐκ」(向外)及「βάλλω」(推，投)複合而成。「到城外」(ἔξω τῆς πόλεως)，公會不願讓司提反死在城內，免得流血污損了聖城；但在徒二十一30~31暴民將保羅拉出聖殿，等不及推到城外，在聖殿外就要處死他。「用石頭打」(ἐλιθοβόλουν)

原文只有一個字，是「λιθοβολέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，開始並繼續用石頭打。這個較晚的動詞由名詞「λίθος」(石頭)及動詞「βάλλω」(投擲)而來，新約中經常出現，如路十三34。猶太人對誘讒神者，處以石頭打死之刑(參利二十四14~16)。公會沒有按規定正式投票判決(見約七51)，也沒有人質疑公會是否有權利定死罪，司提反就被處以極刑。這事發生可能時值彼拉多被羅馬政府召回，而新官尚未上任之時。就算彼拉多還在位，由於事不關羅馬政府的利益，公會對司提反的私刑可能也會受到他的默許。

「作見證的人把衣裳放在一個少年人名叫掃羅的腳前」(καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου = and the witnesses laid aside their robes at the feet of a young man named Saul)。「作見證的人」(οἱ μάρτυρες)就是被法利賽人收買來作假見證的人(參徒六11、13)，按律法(申十三10，十七7)作見證的人要先下手丟石子；司提反就這樣成為教會史上第一位殉道者。「放」(ἀπέθεντο)是「ἀποτίθημι」的第二簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「τίθημι」(放)複合而成，把衣服放在一旁，放在掃羅的腳「旁邊」(παρὰ)。「名叫」(καλουμένου)是「καλέω」的現在式被動語態分詞。使徒行傳在此第一次介紹耶穌的門徒中最偉大的一位——後來稱為保羅的掃羅。掃羅不會是作假見證陷害司提反的人之一，因為他並未丟石頭。但當時的掃羅應是法利賽人當中的領袖，因為他是迦瑪列門下的高足(參徒二十二3)。迦瑪列身為法利賽派的領袖，應該出席這個逼迫司提反的公會聚集。若他真在場，則他未出聲援助司提反免除一場浩劫。保羅萬萬想不到，到後來，他對司提反被處死這件事，會和他的老師持完全相反的觀點。

**59** 「他們正用石頭打的時候，司提反呼籲主說，求主耶穌接收我的靈魂」(καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου = and

they went on stoning Stephen as he called upon the Lord and said, "Lord Jesus, receive my spirit!" )。「正用石頭打」( ἐλιθοβόλουν )與上一節的「用石頭打」原文同字，所用時態也一樣，開始並繼續用石頭打。「呼籲」( ἐπικαλούμενον )是「ἐπικαλέω」的現在式關身語態分詞，由介詞「ἐπί」及「καλέω」( 呼叫 )複合而成。暴民用石頭繼續打的時候，司提反則直接向耶穌禱告。「接收」( δέξαι )是「δέχομαι」的第一簡單過去式主動語態命令語氣，表急迫性，現在就求主耶穌接收。F. F. Bruce 指出，司提反的禱告與主耶穌臨死的禱告類似( 參路二十三46 )，但也有一個極大的不同：主耶穌是把自己的靈魂交給天父，而司提反則交給耶穌。故此處的「主耶穌」( Κύριε Ἰησοῦ )可說是初代教會在告白耶穌有與天父相同的神性。

**60** 「又跪下大聲喊着說，主阿，不要將這罪歸於他們」( θεις δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν = and falling on his knees, he cried out with a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them!" )。「跪下」( θεις τὰ γόνατα )按原文直譯：放置雙膝。「放置」( θεις )是「τίθημι」的第二簡單過去式主動語態分詞。這用來指跪下禱告的用語「θεις τὰ γόνατα」( 放置雙膝，跪下 )路加共使用五次( 路二十二41；徒七60，九40，二十36，二十一5 )，馬可使用一次( 十五19 )；古希臘文不用這語法表跪下禱告。「喊」( ἔκραξεν )是「κράζω」的過去不完成式主動語態直說語氣。「歸」( στήσης )是「ἵσθημι」( 放 )的第一簡單過去式主動語態假設語氣，帶否定詞「μὴ」及間接受格的「他們」( αὐτοῖς )，不要將罪歸向他們，屬常見的希臘文語法。司提反對敵人的仁慈心懷，正如主耶穌在十字架上一樣，至終仍然赦免敵對者( 參路二十三34 )。請留意司提反跪下禱告的對象是站在神右邊的耶穌。

「說了這話就睡了」( καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη = and having said this, he fell asleep )。「睡」( ἐκοιμήθη )是

「κοιμάω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，許多語言中都有用「睡」來替代「死」的字眼的習慣，本字在古希臘文中亦不例外。耶穌用「睡」來指拉撒路的死是最為貼切的，因他從死裏復活猶如從睡眠中起來( 參約十一11 )。F. F. Bruce 指出，此處用令人難以置信的冷靜筆法「睡」來描述司提反的慘死，說明了他怎樣平靜的接受殉道的事實。

「掃羅也喜悅他被害」( Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ = and Saul was in hearty agreement with putting him to death )。「喜悅」( συνευδοκῶν )是「συνευδοκέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「σύν」( 一起 )、「εὖ」( 好的 )、及「δοκέω」( 想 )而來的三重複合字，掃羅認為司提反之死是好的。這現在分詞與「ἦν」( εἰμί 的過去不完成式 )構成紆說法過去不完成式，描述保羅的長期心理狀況，而非一時的感覺而已。「被害」( ἀναίρεσις )原文是由動詞「ἀναιρέω」而來的名詞，由介詞「ἀνά」及「αἰρέω」( 提取 )複合而成，這名詞是一個古字，新約中只出現這一次，動詞請參路二十三32。保羅事後公開懊悔他不該對司提反之死有此冷酷的反應( 徒二十二20 )，也明白的說出那惡行的嚴重性( 參羅一32 )。按文意第七章應終結於此，但希臘文聖經的章節標示將本句歸入第八章第一節。

## 第八章

**1** 「從這日起，耶路撒冷的教會大遭逼迫，除了使徒以外，門徒都分散在猶太和撒瑪利亞各處」( Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις, πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων = and on that day a great persecution arose against the Church in Jerusalem; and they were all scattered throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles )。「從這日起」( ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ )按原文直譯為：在那日，就是

司提反受害的那一日；原文用來指特定的日子，在徒二41譯作「那一天」。「耶路撒冷的教會大遭逼迫」（ἐγένετο διωγμός μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις）按原文直譯為：有一個大逼迫臨到耶路撒冷的教會。「有」（ἐγένετο）是「γίνομαι」（發生，成為）的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。耶城教會所遭遇的頭一個逼迫來自撒都該人，法利賽人則發動對司提反的逼迫，耶城兩大教門合流對付教會，故稱之「大逼迫」（διωγμός μέγας）。「逼迫」（διωγμός）是由動詞「διώκω」（追獵、逼迫）而來的古名詞（參太十三21）。「分散」（διεσπάρησαν）是「διασπείρω」的第二簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「διά」（藉着，通過，散開）及「σπείρω」（種子散開）複合而成，如同撒種時種子四散一般；此古動詞在新約中只另出現在徒八4及十一19。「除了使徒」（πλὴν τῶν ἀποστόλων）的「除了」（πλὴν）是由「πλέον」（更多的）而來的副詞，在此作介詞用，後面接分離格的「使徒」（τῶν ἀποστόλων），這種語法是路加常用的筆法。為甚麼法利賽人單單放過使徒？至今這仍是個未解的謎，學者當中，各種主張都有。F. F. Bruce 指出受逼迫四散的門徒主要是耶城教會中說希利尼話的猶太人團體，而司提反正是這團體的領袖（參徒十一19~20）。十二位使徒仍留在耶城，一方面是他們為職責而堅守，另一方面逼迫是針對教會內上述的特定團體而來。

**2 「有虔誠的人把司提反埋葬了，為他捶胸大哭」**  
 （συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ = and some devout men buried Stephen, and made loud lamentation over him）。「虔誠的人」（ἄνδρες εὐλαβεῖς）的「虔誠」（εὐλαβεῖς），在新約中只出現四次（路二25；徒二5，八2，二十二12），在此指虔誠的猶太人，可能有些虔誠的猶太人（非基督徒）不同意公會的處死司提反，出面安排後事。「埋葬」（συνεκόμισαν）是古動詞「συγκομίζω」的第一簡單過去式主動語態直

說語氣，由介詞「σύν」（一起）及「κομίζω」（收集）複合而成，收集屍首埋葬。「捶胸大哭」（ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν）按原文直譯：作大的捶胸哀哭。「作」（ἐποίησαν）是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「捶胸哀哭」（κοπετὸν）是由「κόπτω」（捶胸）而來的古名詞，新約中僅出現這一次，七十士譯本及 Plutarch 的著作中亦有出現。

**3 「掃羅卻殘害教會，進各人的家，拉着男女下在監裏」**  
 （Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρείδου εἰς φυλακὴν = but Saul began ravaging the church, entering house after house; and dragging off men and women, he would put them in prison）。「殘害」（ἐλυμαίνετο）是「λυμαίνομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，由名詞「λύμη」（暴虐）而來的古動詞，毀壞、蹂躪，使成荒園。可能先前在會堂辯論中遭司提反駁倒的掃羅（參徒六9~10），如今成為殘害教會的領導者。「進」（εἰσπορευόμενος）是「εἰσπορεύω」的現在式關身語態分詞，由介詞「εἰς」（入）及「πορεύω」（來，去）複合而成。「各人的家」（κατὰ τοὺς οἴκους）按原文可直譯為：遍及各家。原文「κατὰ τοὺς οἴκους」（各人的家）置於「ἐκκλησία」（教會）之後，說明掃羅所殘害的「ἐκκλησία」（教會）不能按字源及字義，只當作一個「集會」或「羣衆的會合」，此處的「ἐκκλησία」（教會）是一個有機體，不僅存在於羣衆的聚會中，也存在於各家庭中。由此可見一個字的正確意義不能只從該字的原意來瞭解，還要加上該字使用的前後文來瞭解其實際使用上的意義。「拉」（σύρων）是古動詞「σύρω」（用暴力拉）的現在式主動語態分詞。「男女」（τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας）按原文直譯應為：男人及女人。逼迫的對象擴大到女人，可謂變本加厲。然而歷代以來主的百姓無論男女，都勇敢的面對逼迫（參徒九2，二十二4）。這段酷行將成為保羅心中最難以磨滅的隱痛。「下」（παρείδου）是「παράιδωμι」的過去不完成式主動語態

直說語氣，由介詞「παρά」（沿着）及「δίδωμι」（給，交）複合而成，繼續的將信徒帶到監裏。

4 「那些分散的人往各處去傳道」（οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον = therefore, those who had been scattered went about preaching the word）。「分散的人」（διασπαρέντες）是「διασπείρω」（分散，參第1節）的第二簡單過去式被動語態分詞，帶冠詞「οἱ」作名詞用，分散的人，冠詞「οἱ」亦可作指示代名詞用置於句首，如中文聖經譯為「那些」。冠詞後的第一個語助詞「μὲν」與第五節的「δέ」構成一個對照的語法，前者陳述一般的現象，後者則引出其中的一個例子。冠詞後第二個語助詞「οὖν」（於是）作結論之用，前題是第三節，由於掃羅及法利賽人殘害教會，於是門徒分散往各處去傳道。「往」（διήλθον）是「διέρχομαι」的第二簡單過去式（整體用法）主動語態直說語氣，這古常見動詞由介詞「διά」（遍及）和「ἔρχομαι」（去）複合而成，往各處去；本動詞在使徒行傳中常用來指宣教師往各地去傳福音（八40，九32，十一19，十三6）。「傳道」（εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον）按原文亦可直譯為：傳揚這道。徒十一19路加進一步說明這些新的福音使者活動的範圍，因掃羅的逼迫臨危四散的福音使者並非正式按立的宣教師，而是環境所逼使然。司提反殉道的血果然成為新教會的種子，不得已而分散的門徒更造成福音的迅速蔓延。主耶穌曾命令門徒，在領受所應許的聖靈之前不要離開耶路撒冷（徒一4）。但門徒領受聖靈後，卻留駐耶城，沒有照所命令的往地極去傳福音（徒一8）。如今因着掃羅的逼迫，門徒才在被動的情況下，執行主的命令。

5 「腓利下撒瑪利亞城去宣講基督」（Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν = and Philip went down to the city of Samaria and began proclaiming Christ to them）。「腓利」（Φίλιππος）

是執事（徒六5）及傳福音的（徒二十一8），讀者勿與使徒之一的腓力（可三18）混淆（二人的名字原文相同）。「下」（κατελθὼν）是「κατέρχομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「κατά」（自上而下）及「ἔρχομαι」（去）複合而成。「撒瑪利亞城」（τὴν πόλιν τῆς Σαμαρείας），同位所有格的「τῆς Σαμαρείας」（撒瑪利亞）修飾「城」（τὴν πόλιν）。這是第四節所描述福音藉四散的門徒擴展的第一個例子。雖然先前主曾暫時不許門徒進撒瑪利亞城（太十5），升天前也要門徒暫緩前去此城（徒一8），主耶穌卻曾在撒瑪利亞傳道，並有豐碩的成果（參約四）。「宣講」（ἐκήρυσσεν）是「κηρύσσω」的過去不完成式主動語態直說語氣，開始並繼續宣講。路加描述福音的使者為「報好消息的」（參第4節的εὐαγγελιζόμενοι），本節的「ἐκήρυσσεν」（宣講）意指傳道的「先鋒」，更如同主耶穌也是「老師」（διδάσκαλος）。這一段宣教史可能是路加日後於該撒利亞腓利的家中，得自其本人及四個女兒（徒二十一8）。

6 「眾人聽見了，又看見腓利所行的神蹟，就同心合意的聽從他的話」（προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοῦς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει = and the multitudes with one accord were giving attention to what was said by Philip, as they heard and saw the signs which he was performing）。「聽見」（ἀκούειν）和「看見」（βλέπειν）分別是「ἀκούω」和「βλέπω」的現在式主動語態不定詞，帶間接受格的冠詞「τῷ」，以無特指對象的直接受格「他們」（αὐτούς）為不定詞的主詞，他們（指眾人）聽見且看見。這個帶間接受格冠詞的不定詞片語以介詞「ἐν」引出，這種構句法是路加愛用的語法，譯為：當他們聽見並看見的時候（參路二十四51「正祝福的時候」）。「行」（ἐποίει）是「ποιέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，腓利繼續的行神蹟。「聽從」（προσεῖχον）是「προσέχω」的過去不完成式主動語態直說語氣，本動詞出現

在第十及十一節，以間接受格的「他」(ὁ)和「他」(αὐτῷ)爲受詞，聽從他；本處則帶間接受格的「τοῖς λεγομένοις」(他的話)，聽從他的話。「話」(λεγομένοις)是「λέγω」(說)的現在式被動語態分詞，指所說的話。「聽從」(προσέχω)是由介詞「πρός」(向)及「ἔχω」(持)複合而成，此處直接受格「心」(νοῦν)的含義沒有明寫，原文意即：將心拿近，小心；衆人持續的注意聽腓利的話聽到入神。

7 「因爲有許多人被污鬼附着，那些鬼大聲呼叫，從他們身上出來」(πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλη ἐξήρχοντο = for in the case of many who had unclean spirits, they were coming out of them shouting with a loud voice)。按原文直譯應作「被污鬼附着的人中，有許多，用大聲呼叫，出來了」。這是當今最可靠的古抄本的讀法，就文法上而言，這是很不通順的句子，頂多只能稱之爲破格文體(anacoluthon)。「許多人」(πολλοί)是主格，但這個主詞既無動詞，也無受詞。這句話的動詞「出來」(ἐξήρχοντο)是「ἐξέρχομαι」(出來)的過去不完成式，指「污鬼」(πνεύματα ἀκάθαρτα)出來，且這個動詞又有分詞片語「用大聲呼叫」(βοῶντα φωνῇ μεγάλη)來修飾它。污鬼用大聲呼叫，出來了。有些譯者把這句譯爲有許多被污鬼附的人，大聲呼叫，(從屋裏)出來。這是不正確的。耶穌把鬼趕出去時，鬼也常常大聲呼叫以後，才出去(見可三11；路四41)。不過，本節接下去的另一個以「許多」(πολλοί)開始的子句，在文法上就沒有本句的問題(見下)。

「還有許多癱瘓的、瘸腿的，都得了醫治」(πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν = and many who had been paralyzed and lame were healed)。本句也是由「πολλοί」(許多)開始的子句，不過這個「πολλοί」雖然也是主格，卻當形容詞用，修飾「癱瘓的」和「瘸腿的」。「癱瘓的」(παραλελυμένοι)是「παραλύω」的現在完成式被動語態分詞，當名詞用，這個字由介詞「παρά」及「λύω」(鬆

散)複合而成，這是路加常用的字，描述身體的肌肉無法運作而鬆散的癱瘓病症。「得了醫治」(ἐθεραπεύθησαν)是「θεραπεύω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，被醫治。

8 「在那城裏就大有歡喜」(ἐγένετο δὲ πολλή χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ = and there was much rejoicing in that city)。「有」(ἐγένετο)是「γίνομαι」(成爲，發生)的第二簡單過去式直說語氣。Furneaux 指出，主耶穌以前所下的種子如今結果豐碩，由作僕人的腓利來收穫。應驗主耶穌當年所說撒瑪利亞的莊稼已經熟了的話(約四35、36)。

9 「有一個人名叫西門，向來在那城裏行邪術，妄自尊大，使撒瑪利亞的百姓驚奇」(Ἄνθρωπος δὲ τις ὀνόματι Σίμων προῦπήρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν = now there was a certain man named Simon, who formerly was practicing magic in the city, and astonishing the people of Samaria, claiming to be someone great)。「西門」(Σίμων)是常見的人名，據猶太史家約瑟夫，有許多自稱彌賽亞的人以此爲名字。主後第二及第三世紀教父的護教著作中對這位行邪術的西門有許多的評論。早期教會的傳統視西門爲諾斯底主義的創始者，近代學者對此說法仍無一致的見解。殉道者游斯丁(Justin Martyr, 逝於主後約165年)指出使徒行傳所記載的行邪術的西門是異端之父，曾到羅馬行邪術，被羅馬人封爲神。學者 D. E. Aune 指出游斯丁可能誤解了一個碑銘的意義，而作出西門被羅馬人封爲神的說法。1574年在臺伯河的 St. Sebastian 島上出土一個古碑，上刻：SEMONI SANCO DEO (to the god Semo Sancus, Semo Sancus 是希臘神話中大力士 Hercules 的 Sabine 別名)，游斯丁可能將碑銘讀作：SIMONI SACTO DEO (to Simon the holy god)。另外第四世紀託名教父著作(Pseudo-Clementines) Recognitions 及 Homily 中亦有些可能是虛構的關於西門的傳

奇，其中題到西門被看作如同摩西一般的彌賽亞。雖然有關行邪術的西門的傳說很多，內容也不一致。但我們可肯定的說，這位西門是諾斯底主義嚴重危害教會前，許多行邪術中的人之一；也是基督教在第一世紀向當時大行其道的迷信及邪術挑戰的第一個例子。「向來」(προϋπήρχεν)是「προϋπάρχω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「πρό」及「ϋπάρχω」(存在)複合而成。「行邪術」(μαγεύων)是「μαγεύω」的現在式主動語態分詞，與前述的過去不完成式動詞「προϋπήρχεν」(向來)構成紆說法過去不完成式。這種由「προϋπήρχεν」所構成的紆說法過去不完成式是一種古老的語法，新約只另出現在路二十三12，中文聖經譯作：從前……有。動詞「行邪術」(μαγεύω)由名詞「μάγος」(先見、先知、假先知、行邪術者)而來，新約中僅出現這一次。「使驚奇」(ἐξισιάνων)是「ἐξίστημι」的現在式主動語態分詞，由介詞「ἐξ」(出外)及「ἴστημι」(站)複合而成，驚奇到好像使人改變位置站了出來；本字常出現於新約福音書中。此現在分詞與「行邪術」(μαγεύων)一樣和「向來」(προϋπήρχεν)一起構成紆說語法，按原文可直譯為：西門向來行邪術並使人驚奇。「妄自尊大」(λέγων εἶναι τινα ἑαυτὸν μέγαν)是由「稱」(λέγων)所引出的間接述句，按原文應直譯為：稱自己是那偉大者。「稱」(λέγων)是「λέγω」(說)的現在式主動語態分詞。「是」(εἶναι)是「εἰμί」的現在式不定詞，以無特指對象的直接受格「ἑαυτὸν」(自己)為不定詞的主詞。西門是「μάγος」(行邪術者)，這希臘字也出現在徒十三6，中文聖經譯為「有法術的」。在瑪代人和波斯人的帝國內，術士及行法術者也是祭司，一般認為瑣羅亞斯得(Zoroaster，紀元前第六世紀，祆教創始人)是這類人的開創者。同一希臘字在太二1有較好的含義，中文聖經譯為「博士」。

**10** 「那稱為神的大能者」(ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἢ καλουμένη Μεγάλη = what is called the Great Power of God)。直譯應為「神的能力就是那稱為大的」。「稱為」(καλουμένη)是

目前最好古抄本，如 p<sup>74</sup>, N, A, B, C, D, E 等，的讀法；但也有古抄本讀作「說」(λεγόμενη)，如編號614, 2412的古抄本；另外有些古抄本根本就沒有這個字，如 P, Ψ 等。從這句話可以看出，在第二世紀時，東方思想中從神那裏有稱為「愛安」(aeons，由神放射出來的存在物)觀念，流傳有多廣泛。這裏的「能力」(δύναμις)被視為是由神射出的火星。耶柔米引用西門的話，說他自稱是無所不能，無所不在的神。D. E. Aune 則對照本節這句話，和第九節的「妄自尊大」(稱自己是那偉大者)，以及和徒五36的「說自己是何許人」加以對照，指出，西門可能如同丟大，自稱為彌賽亞。很可能西門藉邪術迷惑人，並自稱為彌賽亞，而一般人則直接稱他為神。

**11** 「他們聽從他，因他久用邪術使他們驚奇」(προσείχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς = and they were giving him attention because he had for a long time astonished them with his magic arts)。動詞「聽從」(προσείχον)第三次出現(參第6、10節)。「驚奇」(ἐξεστακέναι)是「ἐξίστημι」的現在完成式主動語態不定詞，帶直接受格的冠詞「τό」在介詞「διά」之後表原因，撒瑪利亞人聽從西門，因為他使他們驚奇。原文動詞是及物動詞，此處以直接受格的「他們」(αὐτούς)為不定詞的受詞，使他們驚奇。本字在第九節以分詞出現，在第十三節以過去不完成式被動語態出現。「邪術」(ταῖς μαγείαις)是憑藉格，故中文聖經譯為「用邪術」。「久」(ἱκανῶ χρόνῳ)按原文直譯：久時，為相關憑藉格。

**12** 「及至他們信了腓利所傳神國的福音和耶穌基督的名，連男帶女就受了洗」(ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίπῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες = but when they believed Philip preaching the good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ,



they were being baptized, men and women alike)。「信」(ἐπίστευσαν)是「πιστεύω」的第一簡單過去式(整體用法)主動語態直說語氣,本動詞以間接受格的「腓利」(Φιλίππῳ)為直接受詞。而腓利所傳的福音的內容是「περί」(關於,中文聖經未譯)神國和耶穌基督的名。「傳」(εὐαγγελιζομένῳ)是「εὐαγγελίζω」的現在式關身語態分詞。「受洗」(ἐβαπτίζοντο)是「βαπτίζω」的過去不完成式被動語態直說語氣,繼續不斷的受洗,「相信」(整體的簡單過去式)在先,繼而受洗。

**13** 「西門自己也信了」(ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν = and even Simon himself believed)。「信」(ἐπίστευσεν)與第十二節的「信」同一動詞,也同樣是簡單過去式,但後面沒有受詞。我們難免要問,到底西門信的是甚麼?顯然西門看見腓利藉着耶穌的名所行的神蹟,知道耶穌才是「神的大能者」。他所想的不是信耶穌罪得赦免,只在意如何取得腓利因耶穌而有的行神蹟的能力。主耶穌對那種只因看見神蹟才相信的人,持相當保留的態度,「耶穌卻不將自己交託他們」(參約二23~24)。

「既受了洗,就常與腓利在一處」(καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ = and after being baptized, he continued on with Philip)。「受洗」(βαπτισθεὶς)是「βαπτίζω」的第一簡單過去式被動語態分詞,當百姓信了腓利所傳的福音而受洗的時候,西門也成為受洗者中的一位。不過,很顯然的,單單受洗並不能給他帶來救恩。「常在一處」(ἦν προσκαρτερῶν)原文是由「εἰμί」(是)的過去不完成式「ἦν」及分詞所構成的紆說語法。分詞「προσκαρτερῶν」(在一處)是「προσκαρτερέω」的現在式主動語態分詞,由介詞「πρός」(向)及「καρτερέω」(來十一27譯為:恒心忍耐)複合而成,緊緊的黏在一起之意。西門除了想從腓利學習行神蹟的祕訣之外,也想藉着與腓利同在一起,繼續保持和羣眾的聯繫,免得失去那些先前的跟隨者。

「看見他所行的神蹟和大異能,就甚驚奇」(θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο = and as he observed signs and great miracles taking place, he was constantly amazed)。「看見」(θεωρῶν)是「θεωρέω」的現在式主動語態分詞,後面跟兩個直接受詞「神蹟和大異能」(σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας)。「他所行的」(γινομένας)是「γίνομαι」的現在式關身形主動意分詞,直譯作所發生的,修飾「神蹟和大異能」。「就甚驚奇」(ἐξίστατο)是「ἐξίστημι」(驚奇,參第9及11節)的過去不完成式被動語態直說語氣,越見越驚奇;腓利所行的神蹟和大異能使西門大為驚奇,其程度遠超過西門的邪術對羣眾所產生的衝擊。

**14** 「使徒在耶路撒冷聽見撒瑪利亞人領受了神的道,就打發彼得約翰往他們那裏去」(Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην = now when the apostles in Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent them Peter and John)。「聽見」(ἀκούσαντες)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞,後面跟由「ὅτι」(that)所引介的子句「撒瑪利亞人領受了神的道」作其受詞。「撒瑪利亞人」(ἡ Σαμάρεια)按原文應譯為:撒瑪利亞地區,不只是第五節所指的撒瑪利亞城而已。「領受」(δέδεκται)是「δέχομαι」的現在完成式關身形主動意直說語氣,是「ὅτι」引出的間接述句內之動詞。「打發」(ἀπέστειλαν)是「ἀποστέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣,這是本節的主要動詞。在耶路撒冷的使徒聽到了這消息,就差遣正式的代表前往。對使徒來說,撒瑪利亞區的人接受福音是一件大事,因主的預言已應驗了(參徒一8)。撒瑪利亞人名義上仍是猶太人,但是正統的猶太人並不接納他們。撒瑪利亞人接受福音一事,對一些猶太基督徒來說,是難以容忍之事。彼得及約翰前來接納撒瑪利

亞基督徒，表明了使徒們贊同的立場，他們二人並非前來責難腓利及其在撒瑪利亞的事工。約翰及其弟兄雅各曾想像以利亞一樣，吩咐火從天上降下，燒滅一個撒瑪利亞的村莊，因為村人不接待主（參路九54）。

**15** 「兩個人到了，就為他們禱告，要叫他們受聖靈」（οἷτινες καταβάντες προσήυξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον = who came down and prayed for them, that they might receive the Holy Spirit; 原文無「兩個人」）。「到」（καταβάντες）是「καταβαίνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「κατά」（自上而下）及「βαίνω」（來）複合而成。「禱告」（προσήυξαντο）是「προσεύχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣。「受」（λάβωσιν）是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態假設語氣，在表目的的語助詞「ὅπως」所構成的目的子句內；為領受聖靈而禱告。他們如此禱告，也許是希望，在撒瑪利亞也有一個五旬節的經歷，如此可以清清楚楚的證明，這些撒瑪利亞人信的時候，是真正悔改歸正了。當初他們受洗的前提是，聖靈已經給他們一個新的心。假如像在耶路撒冷五旬節的經歷一樣，聖靈以外在可見的記號降臨（另見徒十44~48），那麼一切就都解決了。

**16** 「因為聖靈還沒有降在他們一個人身上，他們只奉主耶穌的名受了洗」（οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπήρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ = for He had not yet fallen upon any of them; they had simply been baptized in the name of the Lord Jesus）。「降」（ἦν ἐπιπεπωκός）原文是由「εἶμι」（是）的過去不完成式「ἦν」及「ἐπιπίπτω」（降）的現在完成式主動語態分詞「ἐπιπεπωκός」所構成的紆說法。「降」（ἐπιπίπτω）是由介詞「ἐπί」（向，在上）及「πίπτω」（降落）複合而成。「受洗」（βεβαπτισμένοι ὑπήρχον）原文也是紆說語法，由「ὑπάρχω」（成爲，是）的過去不完成式

「ὑπήρχον」及「βαπτίζω」（受洗）的現在完成式被動語態分詞「βεβαπτισμένοι」所構成。以上兩個主要動詞「降」及「受洗」都以過去不完成式的動詞及現在完成式的分詞所構成的紆說法來表達，強調持續一段時間內撒瑪利亞人已受洗而聖靈還沒有降下的狀態。F. D. Bruner 指出新約中信主、受洗、領受聖靈是不可分割的事情，此處則為惟一的例外。本節兩個句子分別以作連接詞的副詞「οὐδέπω」（還沒有，not yet）及「μόνον」（只，only）引出，路加似乎在強調撒瑪利亞人信主受洗，但沒有領受聖靈一事，違反了耶城教會對信主而受洗者必領受聖靈的體認（參徒二38）。「奉主耶穌的名」（εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ）的「奉」（εἰς）亦可譯為：歸入、在，受洗歸入主耶穌的名（請參徒二38之註釋）。

**17** 「於是使徒按手在他們頭上，他們就受了聖靈」（τότε ἐπέτιθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον = then they began laying their hands on them, and they were receiving the Holy Spirit; 按原文無「頭」字）。「按」（ἐπέτιθεσαν）是「ἐπιτίθημι」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」（向，在上）及「τίθημι」（放）複合而成。「受」（ἐλάμβανον）是「λαμβάνω」的過去不完成式主動語態直說語氣。以上兩個過去不完成式動詞強調重複的動作，使徒們為撒瑪利亞人一個個的按手，他們就一個個的受了聖靈。有人據此經文及徒十九6主張領受聖靈必須透過按手，但聖靈初次降臨並未經過按手（參徒二4、33），哥尼流也未經按手就領受了聖靈（徒十44），林前第十二及十四章也未題到有按手使人領受聖靈的恩賜。使徒行傳中按手發生在設立執事（六6），差派巴拿巴和掃羅出外傳道（十三3），亞拿尼亞被主差派按手在掃羅身上（九17）。有的人認為此處的按手是領受聖靈的按手，而領受聖靈的按手只有使徒才有功效。但掃羅藉非使徒的亞拿尼亞的按手被聖靈充滿一事，證明領受聖靈必須經由特定人的按手的所謂 Confirmation theory（確認理論）並不完全。另也有人認為腓利所傳的並非全備的福音，以

致其對象沒有領受聖靈。但從使徒並未糾正腓利，且腓利繼續傳福音給太監後，太監歡歡喜喜的離開（八39），證明腓利所傳的是正確的福音。綜合以上所言，學者 F. D. Bruner 的結論頗為貼切：正因為信主、受洗、及領受聖靈是牢不可分的事，聖靈暫緩降臨在撒瑪利亞人基督徒身上，為的是要當着使徒面前教導耶城教會，聖靈確實降臨在撒瑪利亞如同第一次降臨在耶城一樣。正如主耶穌所預言，福音的確是超乎種族及國界的（徒一8）。

18 「西門看見使徒接手，便有聖靈賜下」（ιδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα = now when Simon saw that the Spirit was bestowed through the laying on of the apostles' hands）。「看見」（ιδὼν）是「ὀράω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「賜下」（δίδεται）是「δίδωμι」的現在式被動語態直說語氣。這裏並未說明聖靈的「賜下」是以何種方式被西門「看見」的，雖然有些學者認為這個字顯然是暗示那些受聖靈的人說方言（參徒二4），但這種見解顯然沒有令人信服的論據。根據使徒行傳，題到聖靈賜下的應許或歷史記錄時，用了幾個不同的詞語：「賜下」（δίδωμι）用了兩次，即八18，十五8（五32也用此字論到聖靈，但不是歷史事件；十九2的「賜下來」則是中文聖經譯者所加）；「領受」（λαμβάνω）用了六次，即二38，八15、17、19，十47，十九2（另外，二33指耶穌從父受了所應許的聖靈）；論到聖靈的「臨到」、「降下」等共有五次，分別用「ἔρχομαι」（十九6）、「ἐπέρχομαι」（一8）、「ἐπιπίπτω」（八16，十44，十一15）；論到聖靈的「澆灌」有四次，分別是用「ἐκχέω」（二17、18、33）、「ἐκχύνω」（十45）；論到「充滿」、或「滿有」聖靈有七次，分別用「πίμπλημι」或「πλήθω」（二4，四8、31，九17，十三9）、「πληρόω」（十三52）、「ὑπάρχων πλήρης」（七55；另外，六3、5、8，七55，十一24分別用「πλήρης」形容七個執事、司提反、與巴拿巴，但那是描寫他們的特質）。總括起來看，

約珥（徒二17、18）、主耶穌（一8）、與彼得（二38）分別應許聖靈的「澆灌」、「降臨」、與「領受」，以及亞拿尼亞題到掃羅要被聖靈「充滿」（九17），都沒有題到說方言一事；在歷史記錄方面，上列詞語雖多，所指的總共只有九次事件，其中三次有說方言的記載（請參見各該處的註釋），就是五旬節的經歷（二4）、哥尼流家（十44~47，十一15，十五8）、以弗所施洗約翰的門徒（十九2~6），但另外六次都沒有題到說方言，包括在公會面前的彼得（四8）、彼得與約翰被釋放之後一同聚會的人（四31）、殉道之時的司提反（七55）、撒瑪利亞人（八15~19）、保羅在行法術的以呂馬面前（十三9）、彼西底的安提阿之門徒（十三52）。在福音書中，施洗約翰（太三11；可一8；路三16；約一33）與主耶穌（約七39，二十22）也都論到用聖靈施洗或受聖靈之事，但從未題到「說方言」（「γλῶσσα」一字在福音書中從未指方言，都是指「舌頭」，可十六17例外，但該處經文是主復活後的應許，而且最好的古抄本都付諸闕如，請見本系列《卷一》該段經文的註釋）。再者，施洗約翰論到耶穌受洗時，曾說他看見（約一34；所用的「ἑώρακα」正是此處所用之「ὀράω」的現在完成式主動語態直說語氣）聖靈降在主的自己身上，但主耶穌顯然沒有講林前第十二、十四章所記的「方言」。所以，這裏未必是指他們說方言，也不可把說方言當作聖靈賜下時絕不可少的憑據。西門看見使徒的接手帶着大能，便想得着那能力。

「就拿錢給使徒」（προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα = he offered them money）。「拿給」（προσήνεγκεν）是「προσφέρω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「πρός」（向）及「φέρω」（帶）複合而成。西門以為使徒是同他一樣的，為錢財行事，也願為錢財教人行邪術的祕訣。至今在英國以錢買教會聖職者被稱為「Simony」。

19 「說，把這權柄也給我，叫我手按着誰，誰就可以受聖靈」（λέγων, Δότε κάμοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνη πνεῦμα ἅγιον = saying, "Give this au-

thority to me as well, so that everyone on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit.”)。「給」(δότε)是「δίδωμι」的第二簡單過去式主動語態命令語氣。「也……我」原文只有一個字「κάμοί」，由「καί」(也)及「έμοί」(我，έγώ的間接受格)複合而成。「按」(έπιθώ)是「έπιτίθημι」的第二簡單過去式主動語態假設語氣。「受」(λαμβάνη)是「λαμβάνω」的現在式主動語態假設語氣。西門一路緊跟着腓利，後來又觀察使徒所行，他以爲離掌握使徒能力的祕訣已不遠了，就正式題出要求。西門誤認爲聖靈是容人手所控制，聖靈的恩賜可以金錢的代價獲得。

**20** 「彼得說，你的銀子和你一同滅亡吧，因你想神的恩賜是可以錢買的」(Πέτρος δέ ειπεν προς αυτόν, Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι = but Peter said to him, “May your silver perish with you, because you thought you could obtain the gift of God with money!”)。「滅亡」(εἶη εἰς ἀπώλειαν)按原文直譯：成爲進入毀滅。「成爲」(εἶη)是「εἶμι」的現在式祈使語氣，祈使語氣表一個期待應驗的願望。彼得看清西門正走向自我毀滅的道路，除警告他之外，彼得的話也近乎咒詛他；但第二十二節彼得仍留下讓西門可以悔改的餘地。介詞「εἰς」(進入)後跟直接受格作「εἶμι」(成爲、是)的述語，屬七十士譯本中常見的語法。「想」(ἐνόμισας)是「νομίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「恩賜」(δωρεά)是由動詞「δίδωμι」(給)而來的名詞，不花代價而得來的禮物。「買」(κτᾶσθαι)是「κτάομαι」(得)的現在式關身形主動意不定詞。

**21** 「你在這道上無分無關，因爲在神面前，你的心不正」(οὐκ ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ κλήρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεία ἔναντι τοῦ θεοῦ = you have no part or portion in this matter, for your heart is not

right before God)。「分」(μερίς)及「關」(κλήρος)原文意思相近，後者在徒一17譯作：分。「道」(λόγῳ)按原文亦可譯爲：話語、或事(參徒十五6)，本希臘字在古希臘文中已有使用(參約一1)；按前後文意指傳遞聖靈大能之權柄及能力。「正」(εὐθεία)原文在數學上指：直線(參徒九11)，後來引申指道德行爲上的正直；此處經文源自詩七十八37。

**22** 「你當懊悔你這罪惡，祈求主或者你心裏的意念可得赦免」(μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου, εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοὶ ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου = therefore repent of this wickedness of yours, and pray the Lord that if possible, the intention of your heart may be forgiven you)。「懊悔」(μετανόησον)是「μετανοέω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣，當懊悔。「罪惡」(κακίας)原文是一個古字，也出現在七十士譯本中，彼前二1及16譯爲：惡毒或陰毒，路加著作中本字僅出現這一次。「祈求」(δεήθητι)是「δέω」的第一簡單過去式被動語態命令語氣，作被動形主動意動詞用，當祈求。「得赦免」(ἀφεθήσεται)原文只有一個字，是「ἀφίημι」(赦免)的未來式被動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「ἵημι」(派遣)複合而成。「意念」(ἐπίνοια)是由動詞「ἐπινοέω」(意圖)而來的古名詞，由介詞「ἐπί」及「νοέω」(構思)複合而成，新約中僅出現這一次。「或者……可」(εἰ ἄρα)原文第一個語助詞「εἰ」引出一個未來式直說語氣的條件句，這第一類條件句原表所期待的相當確定，如同已應驗一樣。但第二個語助詞「ἄρα」是作推論用的語助詞，降低了條件句的確定性，故中文聖經譯爲：或者……可得赦免。相同的文法結構參可十一13。對彼得而言，西門罪大惡極幾不可能得赦免(參太十二31)；但彼得仍給他悔改的機會。

**23** 「我看出你正在苦膽之中，被罪惡捆綁」(εἰς γὰρ χολὴν

πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα = for I see that you are in the gall of bitterness and in the bondage of iniquity)。「看」(ὁρῶ)是「ὁράω」的現在式主動語態直說語氣，後面引出一個間接述句：「你正在……」(σε ὄντα)。「ὄντα」乃「εἰμί」(是)之現在式分詞，直接受格，和「你」(σε)相一致。由介詞「εἰς」所引介的片語「苦膽」和「被罪惡捆綁」乃「ὄντα」(是)之述語。介詞「εἰς」(在……之中)涵蓋「苦膽」和「被罪惡捆綁」，故本句直譯作：「因為我看出你是在苦膽，和在被罪惡捆綁之中。」「膽」(χολήν)原文亦可譯為：膽汁，新約中只另出現於太二十七34；本字在七十士譯本除有膽或膽汁之意思外，也指植物中的苦艾或茵陳(參申二十九18，三十二32；哀三15；伯二十14)。所有格的「苦」(πικρίας)作形容詞，修飾「膽」(χολήν)，故作「苦膽」；同字在來十二15用來修飾「ρίζα」(根)，中文聖經譯作：毒根。本字另出現在羅三14及弗四31。「被罪惡捆綁」(καὶ σύνδεσμον ἀδικίας)按原文應直譯作：並在不義的捆綁中；語出賽五十八6。「捆綁」(σύνδεσμον)原文亦可譯作「聯絡」，保羅就用本字在弗四3；西三14；及西二19「筋」，分別指：和平的聯絡，愛心的聯絡，及身子的聯絡。彼得看出西門之所以題出以金錢購買聖靈的權能，是因他處在惡毒及不義的捆鎖之中。

24 「西門說，願你們為我求主，叫你們所說的，沒有一樣臨到我身上」(ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε = but Simon answered and said, "Pray to the Lord for me yourselves, so that nothing of what you have said may come upon me.")。「說」(ἀποκριθεὶς... εἶπεν)按原文應譯作：回答說。「回答」(ἀποκριθεὶς)是「ἀποκρίνω」的第一簡單過去式被動語態分詞，見五8。「說」(εἶπεν)是「λέγω」的簡單過去式主動語態直說語氣。「求」(δεήθητε)是「δέω」的第一簡單過去式被動語態命令語氣(見22節)，

主詞「你們」(ὕμεῖς)寫出來強調語氣之用，請你們求。西門聽到彼得的話後相當驚懼，惟恐刑罰臨身，趕緊請求彼得為他代求，好躲避災難。西門仍只看重自己的禍福，沒有悔改的跡象；有關的歷史記載也從未顯示西門曾經悔改歸正。其實彼得早已看出西門的真正身分，雖然曾受洗，西門仍然是一個未真正悔改的人。「臨到」(ἐπέλθῃ)是「ἐπέρχομαι」的第二簡單過去式假設語氣，由介詞「ἐπί」(向，在上)及「ἔρχομαι」(來)複合而成。「說」(εἰρήκατε)是「λέγω」的現在完成式直說語氣。關係代名詞「ὧν」在「說」(εἰρήκατε)之前，原指：所說的事，文法上作動詞的受詞本應寫作直接受格的「ἃ」。但為了形容「沒有一樣」(μηδέν)，直接受格的「ἃ」改為所有格的「ὧν」，沒有一樣所說的事臨到我身上。這種格(case)的牽引變更(attraction)是希臘語法中常見的現象。

25 「使徒既證明主道，而且傳講，就回耶路撒冷去，一路在撒瑪利亞好些村莊傳揚福音」(Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλάς τε κόμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο = and so, when they had solemnly testified and spoken the word of the Lord, they started back to Jerusalem, and were preaching the gospel to many villages of the Samaritans)。「使徒既」(οἱ μὲν οὖν)原文的「οἱ」是作指示代名詞用的冠詞，直譯：他們。兩個語助詞「μὲν」及「οὖν」請參徒一6的註釋，本節是撒瑪利亞宣教的總結。「證明主道而且傳講」(διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου)按原文應直譯：證明而且傳講主道。「證明」(διαμαρτυράμενοι)是「διαμαρτύρομαι」的第一簡單過去式關身形主動意分詞，有關本字之意義請參徒十八5註釋。「傳講」(λαλήσαντες)是「λαλέω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「回」(ὑπέστρεφον)是「ὑποστρέφω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「ὑπό」(在下)及「στρέφω」

(回轉)複合而成。「傳揚福音」(εὐηγγελίζοντο)是「εὐαγγελίζω」的過去不完成式關身語態直說語氣。以上兩個過去不完成式動詞，描述彼得及約翰的回程仍持續由腓利肇始的，針對撒瑪利亞人的福音工作；中文聖經譯為：一路傳揚福音。就這樣路加以喜樂洋溢的文筆，結束了福音傳抵撒瑪利亞的這段歷史。

**26** 「有主的一個使者對腓利說，起來，向南走」(Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων, Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν = but an angel of the Lord spoke to Philip saying, 'Arise and go south')。「對腓利說」(ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων)直譯應作「告訴腓利說」。「告訴」(ἐλάλησεν)是本句的主要動詞，乃「λαλέω」(講，說)的簡單過去式直說語氣，後面跟介詞「πρὸς」(對)，對腓利。「說」(λέγων)乃「λέγω」的現在式分詞，引介一個直接述句，即天使所說之話的內容。「起來」(ἀνάστηθι)是「ἀνίστημι」的簡單過去式命令語氣，由介詞「ἀνά」(向上)和「ἵστημι」(站立)複合而成；站起來。「走」(πορεύου)是「πορεύω」(來，去)的現在式命令語氣，後跟介詞「κατά」(下)表示方向。「南」(μεσημβρίαν)，來自「μέσος」(中間)和「ἡμέρα」(日)，一日的中間，即「晌午」(徒二十二6)，後轉喻為「南方」。

「往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。那路是曠野」(ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Γάζαν, αὕτη ἐστὶν ἔρημος = to the road that descends from Jerusalem to Gaza. This is a desert road)。「下」(καταβαίνουσαν)是「καταβαίνω」的現在式主動語態分詞，由介詞「κατά」(向下)及「βαίνω」(去)複合而成；此處之分詞作形容詞用，往下方去的路。「迦薩」(Γάζαν)原為非利士人五邑之一(參番二4~5)，這勇猛的城曾堅定抵擋亞歷山大大帝的攻勢五個月之久，主前九十三年毀於哈斯摩年王 Alexander Jannaeus 之手。「那路是曠野」(αὕτη ἐστὶν

ἔρημος)按原文應直譯：那是曠野。指示代名詞「αὕτη」(那)可用來指「τὴν ὁδόν」(路)，如中文聖經所譯；也可指迦薩城，譯為：那城是曠野。這個句子可能是一個插句，路加藉之說明路上的地理狀況。實際上由耶城往迦薩的一條路經過了曠野。

**27** 「腓利就起身去了」(καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη = and he arose and went)。「起身」(ἀναστὰς)是「ἀνίστημι」(起來)的第二簡單過去式分詞。「去」(ἐπορεύθη)是「πορεύω」的第一簡單過去式直說語氣。腓利遵照天使的命令而行。

「不料，有一個埃提阿伯人，是個有大權的太監，在埃提阿伯女王干大基的手下總管銀庫，他上耶路撒冷禮拜去了」(καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθίοπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ = and behold, there was an Ethiopian eunuch, a court official of Candace, queen of the Ethiopians, who was in charge of all her treasure; and he had come to Jerusalem to worship)。「不料」(ἰδοὺ)按原文應直譯：看啊！「有大權的」(δυνάστης)原文在路一52指位尊的統治者(中文聖經譯為：有權柄的)，在提前六15則用來指神(中文聖經譯為：有權能的)；英文dynasty(朝代)即源自此希臘字。「太監」(εὐνοῦχος)在外邦中雖任高官，但按猶太律法不能成為猶太人會中的一員(參申二十三1)。這位太監雖上耶城去敬拜耶和華，但因為是外邦人及太監的緣故不能進入聖殿。但福音傳抵撒瑪利亞人後，亦傳給了這太監，使他成了神家的一員。「干大基」(Κανδάκης)不是人的名字，而是埃提阿伯皇太后的頭銜。埃提阿伯的國王被奉為太陽神之子，神聖的身分不容涉足世俗的政務，於是政權轉交給皇太后。「銀庫」(γάζης)原是一個波斯字，後來在較晚的希臘文及拉丁文中常見，指皇家的銀庫，新約中僅出現這一次。「上」(ἐληλύθει)是「ἔρχομαι

(去)的過去完成式直說語氣。「禮拜」(προσκυνήσων)是「προσκυνέω」的未來式主動語態分詞，此處的未來式分詞表目的，這種語法在古希臘文中常見，但新約中卻少見。上耶城的目的是爲了禮拜。

**28** 「現在回來，在車上坐着，念先知以賽亞的書」(ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἰσαΐαν = and he was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah)。「回來」(ὑποστρέφων)是「ὑποστρέφω」的現在式主動語態分詞(參第25節)。「坐」(καθήμενος)是「κάθημαι」的現在式分詞。這兩個現在式分詞作句首「ἦν」(εἰμί的過去不完成式)的述語，描述當時的情形：他正回來且正坐着。「念」(ἀνεγίνωσκεν)是「ἀναγινώσκω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」(一再)及「γινώσκω」(認識)複合而成，爲得確切的意義而讀。太監按當時的習慣大聲的念出，以致腓利聽見了(參30節)。這過去不完成式的動詞在此作主要動詞，同字再度出現在第三十二節。太監所讀的可能是新近購自耶城的以賽亞書七十士譯本卷軸。

**29** 「你去貼近那車走」(Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ = Go up and join this chariot)。原文無「走」，直譯應作「你去貼近那車」。「你去」(πρόσελθε)是「προσέρχομαι」的第二簡單過去式命令語氣，由介詞「πρός」(向)及「έρχομαι」(去)複合而成。「貼近」(κολλήθητι)是「κολλάω」(黏貼)的第一簡單過去式被動語態命令語氣，這生動的動詞隱含腓利很可能跳上了那前進中的車。本動詞新約中另出現於徒五13；路十11，十五15(投靠)等。「你去」(πρόσελθε)和「貼近」(κολλήθητι)是兩個平行的命令語氣：你向前走去，貼近那車。

**30** 「腓利就跑到太監那裏，聽見他念先知以賽亞的書，便問

他說，你所念的你明白麼」(προσδραμών δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἰσαΐαν τὸν προφήτην καὶ εἶπεν, Ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; = and when Philip had run up, he heard him reading Isaiah the prophet, and said, "Do you understand what you are reading?")。「跑到」(προσδραμών)是「προστρέχω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「πρός」(向)及「τρέχω」(跑)複合而成，表在前的動作，既跑到了。「聽見」(ἤκουσεν)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「念」(ἀναγινώσκοντος)是「ἀναγινώσκω」的現在式主動語態分詞，疑問句內的「念」(ἀναγινώσκεις)則爲現在式主動語態直說語氣(參第28節)。疑問語助詞「ἄρα」通常表問方急欲知道、不能再耐心等待的焦急心態，加上另一個加強語氣的語助詞「γέ」，更顯示腓利的懷疑及關心。「明白」(γινώσκεις)是「γινώσκω」的現在式主動語態直說語氣。

**31** 「他說，沒有人指教我，怎能明白呢？於是請腓利上車，與他同坐」(ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὀδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ = and he said, "Well, how could I, unless someone guides me?" And he invited Philip to come up and sit with him)。「怎能明白呢」(πῶς γὰρ ἂν δυναίμην)原文無「明白」。「能」(δυναίμην)是「δύναμαι」的現在式祈使語氣，與「ἂν」構成第四類條件句的結句，表可能性相當低，很不可能明白之意。「指教」(ὀδηγήσει)是「ὀδηγέω」的未來式主動語態直說語氣。原文是由名詞「ὀδηγός」(嚮導)而來的動詞，而名詞則由「ὁδός」(路)及「ἡγέομαι」(領導)複合而來。這未來式動詞與語助詞「ἐάν」構成第一類條件句的假設子句(通常使用語助詞「εἰ」而非此處的「ἐάν」；故此處的文法結構是混合式的條件句)，結句以第四類條件句的結句爲結句，且擺在句首；並以第一類條件句的假設子句爲前題。在通用期希臘文中，這樣的構句法並不少見。

「請」(παρεκάλεσεν)是「παρακαλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」(沿着)及「καλέω」(請)複合而成。「上」(ἀναβάντα)是「ἀναβαίνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」(向上)及「βαίνω」(去)複合而成。「坐」(καθίσαι)是「καθίζω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。爲請腓利上車同坐而懇請。

**32** 「他所念的那段經說」(ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη = now the passage of Scripture which he was reading was this)。「段」(περιοχὴ)是由動詞「περιέχω」(包含)而來的名詞，動詞則由介詞「περί」(關於)及「ἔχω」(有)複合而成，動詞用法參彼前二6，該處中文譯作「說」，但NASB作「contained」。本字可用於指整卷的聖經，如古抄本A在馬可福音前面，就用這個字指整卷的馬可福音書，但也可用來引出一段特定的經文內容，如本節與彼前二6。「念」(ἀνεγίνωσκεν)與第二十八節同一字。「說」(ἦν αὕτη)按原文應直譯：是這樣。

「祂像羊被牽到宰殺之地，又像羊羔在剪毛的人手下無聲，祂也是這樣不開口」(Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ = He was led as a sheep to slaughter; and as a lamb before its shearer is silent, so He does not open His mouth)。以下引出的經文出自七十士譯本賽五十三7~8，其內容與希伯來文聖經有少許變動。「牽」(ἤχθη)是「ἄγω」(領)的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「剪毛」(κείραντος)是「κείρω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τοῦ」作名詞用，剪毛的人。「開」(ἀνοίγει)是「ἀνοίγω」的現在式主動語態直說語氣。關於耶穌受難時不開口辯解，請參可十四61，十五5；路二十三9；約十九9。

**33** 「祂卑微的時候，人不按公義審判祂。誰能述說祂的世代？因爲祂的生命從地上奪去」(Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ

κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ = in humiliation His judgment was taken away; Who shall relate His generation? For His life is removed from the earth)。「人不按公義審判祂」(ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη)按原文應直譯：祂的公義被奪去。「奪去」(ἤρθη)是「αἴρω」(提取)的第一簡單過去式被動語態直說語氣。此經文在希伯來聖經中屬難解的經文，七十士譯本的譯者也感到棘手，故譯文比希伯來原文更難解。然而這先知本人也難以全明白的預言，在拿撒勒人耶穌身上。故學者 Knowling 認爲，「公義被奪去」指彌賽亞之死，乃因着公義被抑制或遭廢棄。「述說」(διηγῆσεται)是「διηγέομαι」的未來式關身形主動意直說語氣，由介詞「διά」及「ηγέομαι」(領路)複合而成，本字在來十一32譯爲「細說」。「奪去」(αἴρεται)是「αἴρω」現在式被動語態直說語氣，見上。

**34** 「太監對腓利說，請問先知說這話是指着誰？」(Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; = and the eunuch answered Philip and said, "Please tell me, of whom does the prophet say this?")。「說」(ἀποκριθεὶς... εἶπεν)按原文應譯作：回答說。「問」(δέομαι)是「δέω」的現在式關身語態直說語氣，但卻是作關身形主動意動詞。「指着誰」(περὶ τίνος)按原文直譯爲：關於誰。這個疑問至今仍有許多論文在探究。

**35** 「從這經上起，對他傳講耶穌」(καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν = and beginning from this Scripture he preached Jesus to him)。「這經」(τῆς γραφῆς)即太監所讀的那段經文。「起」(ἀρξάμενος)是「ἄρχω」(開始)的第一簡單過去式關身語態分詞。「傳講」(εὐηγγελίσατο)是「εὐαγγελίζω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣。太監所讀的這段關於彌賽亞的經文，正是介紹耶穌的最佳起點。這段困難瞭解的經文，對腓利



不是難題，因他明白耶穌就是這段經文的應驗。有些學者宣稱，在他們所研究的舊約裏頭，未曾發現有關耶穌的記載。然而耶穌卻指出舊約與祂之間有密切關係（參路二十四27）。任何的舊約研究，要是沒有看見耶穌基督就是舊約啓示的中心，無論如何標榜所謂「科學性」或「歷史角度」，都是捨本逐末。個別的先知對自己所預言的，所知有限；但耶穌來後，我們藉着祂來回顧舊約，就得着清楚的啓示（參彼前一11~12；彼後一19~21）。

**36** 「我受洗有甚麼妨礙呢」（τί κωλύει με βαπτισθῆναι = what prevents me from being baptized?）。按原文應直譯為：甚麼妨礙我受洗呢？「妨礙」（κωλύει）是「κωλύω」的現在式主動語態直說語氣。「受洗」（βαπτισθῆναι）是「βαπτίζω」的第一簡單過去式被動語態不定詞。顯然腓利已說到悔改信主並受洗的道理，太監立即以行動回應。第三十七節是西方經文族羣的增添，反應出後來教會受洗禮儀中的儀文；根據目前所知最可靠的古抄本 p<sup>45, 74</sup>, N, A, B, C, P, Φ 等無第三十七節。

**38** 「於是吩咐車站住，腓利和太監二人同下水裏去，腓利就給他施洗」（καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν = and he ordered the chariot to stop; and they both went down into the water, Philip as well as the eunuch; and he baptized him）。「吩咐」（ἐκέλευσεν）是「κελεύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，後面接「站住」（στήναι）是「ἵστημι」的第二簡單過去式不定詞，停住。「車」（τὸ ἄρμα）是不定詞「停住」的直接受詞。太監吩咐停車，而不是吩咐車站住。吩咐的直接受詞沒有寫出來。「下去」（κατέβησαν）是「καταβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」（自上而下）及「βαίνω」（去）複合而成。注意「二人同」（ἀμφότεροι），施洗者和受洗者一

同進入水中，暗示了當時施洗的方式。「施洗」（ἐβάπτισεν）是「βαπτίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

**39** 「從水裏上來，主的靈把腓利提了去，太監也不再見他了，就歡歡喜喜的走路」（ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων = and when they came up out of the water, the Spirit of the Lord snatched Philip away; and the eunuch saw him no more, but went on his way rejoicing）。「上來」（ἀνέβησαν）是「ἀναβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由「ἀνά」（向上）及「βαίνω」（來、去）複合而成，和前節的「下」水裏去相呼應。「從水裏」（ἐκ τοῦ ὕδατος）與可一10相同，不是從水邊。「提去」（ἤρπασεν）是「ἄρπάζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，突然且神祕的提去，請參林後十二2及帖前四17的「被提」。「走」（ἐπορεύετο）是「πορεύω」的過去不完成式關身語態直說語氣，繼續前進。

**40** 「後來有人在亞鎖都遇見腓利，他走遍那地方，在各城宣傳福音，直到該撒利亞」（Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν = but Philip found himself at Azotus; and as he passed through he kept preaching the gospel to all the cities, until he came to Caesarea）。「遇見」（εὐρέθη）是「εὐρίσκω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，按原文直譯：腓利在亞鎖都被遇見；這種被動的語法意指：腓利來到亞鎖都。「走遍」（διερχόμενος）是「διέρχομαι」的現在式分詞，由介詞「διά」（沿着，通過）及「έρχομαι」（去）複合而成，經過之意。「宣傳福音」（εὐηγγελίζετο）是「εὐαγγελίζω」的過去不完成式關身語態直說語氣，繼續的傳福音於腓利所經之處的城。「到」

(ἐλθεῖν) 是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式不定詞，帶所有格冠詞作介詞「ἕως」(直，until)的受詞，無特指對象的直接受格「他」(αὐτόν)作此不定詞的主詞。腓利沿途傳福音直到該撒利亞城，他在那裏定居，並以此城為傳福音的基地；腓利從此以福音的使者著稱(參徒二十一8)。

## 第九章

1 「掃羅仍然向主的門徒口吐威嚇兇殺的話，去見大祭司」(Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ = now Saul, still breathing threats and murder against the disciples of the Lord, went to the high priest)。「ἔτι」(仍然)這副詞承續徒八3所描述的情景，自從司提反殉道以來，顯然已有一段相當的時間，掃羅沒有停止逼迫教會。「口吐威嚇兇殺的話」(ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου)按原文直譯為：吸入威嚇及兇殺。「吸入」(ἐμπνέων)是古常用動詞「ἐμπνέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「ἐν」(入)及「πνέω」(呼吸)複合而成，後面兩個所有格的「威嚇」(ἀπειλῆς)及「兇殺」(φόνου)，表明所吸入的東西，他吸入的是甚麼，吐出的就是甚麼。掃羅日夜所思的，就是完成已開始的對門徒的殺戮。掃羅有如殘酷的野獸，在初嘗殉道者司提反的血味後，除非對門徒趕盡殺絕不罷休。路加在徒二十六11引述保羅當時的心境是「分外惱恨」門徒。屬於便雅憫支派的掃羅，誠如老雅各所說的「便雅憫是個撕掠的狼」(參創四十九27)。「去見」(προσελθὼν)是「προσέρχομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「πρός」(向)及「ἔρχομαι」(去)複合而成，他到大祭司那裏去。

2 「求文書給大馬色的各會堂」(ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολάς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς = and asked for letters from him to the synagogues at Damascus)。「求」(ἠτήσατο)是「αἰτέω」的第一簡單過去式關身語態直說語

氣，屬間接的關身語態，為自己的緣故而請求。學者 Felten 題醒我們，掃羅身為法利賽人，竟屈身向屬撒都該派的大祭司求文書，可見其內心對門徒的怨恨有多深。掃羅作此請求時，如在主後三十五年之前，則該亞法時任大祭司。若在主後三十六年，則約拿單(該亞法之子)任大祭司。若是主後三十七年，則是該亞法另一個兒子 Theophilus 任大祭司。「文書」(ἐπιστολάς)，正式文件。英文之「Epistle」(書信)由此而來。羅馬皇帝猶流及亞古士督曾給大祭司及猶太公會猶大地區以外猶太人的管轄權，但實際上耶城的政治權柄在猶大以外地方不一定行得通。掃羅從大祭司得到授權，前往大馬色(另參徒二十六10)，此舉公會也支持(參徒二十二5；「眾長老」即指公會)。「大馬色」(Δαμασκόν)，好像猶大地區(除使徒仍然駐在耶路撒冷城外)再也沒有重要的門徒，以致掃羅要轉往大馬色去。此時大馬色可能是亞拉伯人亞哩達王(羅馬屬國)的轄區。數年之後，掃羅經人幫助從城牆縫下的筐子中逃離此王的手下。大馬色是一個歷史悠久的古城，位於耶城東北邊一百五十哩處，由利巴嫩山脈東麓的亞罷拿河所灌溉。城裏的猶太僑民為數很多，後來被尼祿皇帝所殺害的就有一萬人之多。由猶太逃避逼迫而暫居此城的門徒，依然參加城裏猶太會堂的敬拜。徒二十六11似乎也隱含大馬色不是掃羅所搜尋的惟一城市。

「若是找着信奉這道的人」(ὅπως ἐάν τις εὔρη τῆς ὁδοῦ ὄντας = so that if he found any belonging to the Way)。這個由「ὅπως」(為了……起見；中文聖經未譯)引出的從屬子句，說明主要動詞「求」(ἠτήσατο)的目的是甚麼。此子句是一個第三類條件句，有可能成為事實的假設。假設句由「ἐάν」(若)引出，帶第二簡單過去式主動語態假設語氣的動詞「找」(εὔρη)。「信奉這道」(τῆς ὁδοῦ ὄντας)按原文直譯為：「是屬這道路」。「是」(ὄντας)是「εἰμί」的現在式分詞。「道路」(ὁδοῦ)是「ὁδός」的所有格，帶與它一致的所有格冠詞「τῆς」。「ὁδός」一字，本是「道路」

之意（徒八26，九7、27），引申指所行的「路程」（徒一12），進而喻指行事為人的態度（林前四17）；使徒行傳中常用此字帶冠詞來描述基督徒的信仰與生活（九2，十三10，十八25，十九9、23，二十二4，二十四14、22；這種用法惟一次沒帶冠詞的出處在十六17，但該處是出自被污鬼所附之使女的口；類似的用法在使徒行傳以外也有出現，如太二十二16；可十二14；路二十21；另參彼後二2、15、21），強調基督徒是走主道路的人，與萬國所行的道路成為對比（參徒十四16「祂在從前的世代，任憑萬國各行其道〔ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν，複數〕」）。正如亞伯拉罕知道神的道路（創十八19「遵守我的道」，呂振中譯本作「一直走我永恆主的道路」）；摩西也蒙恩認識神的恩慈，所以詩一〇三7說「祂使摩西知道祂的法則〔τὰς ὁδοὺς，即『道路』〕」，卻責備頑梗的以色列人「竟不曉得我的作為〔τὰς ὁδοὺς，即『道路』〕」（詩九十五10，為來三10所引用）。基督徒乃是以主耶穌基督為惟一的道路（ἡ ὁδός，約十四6），藉着信而受洗與基督聯合，而在生命的新樣上行事為人，走主的道路，跟隨祂的腳蹤行。因此世人看出基督徒所走的道路與他們不同，認出他們是屬於耶穌這條道路的人。因為道路不同，所以我們有為祂作的見證，有分別為聖的生活。

猶太傳統將生命比作道路，如賽四十3「耶和華的路」（τὴν ὁδὸν κυρίου），詩一6「義人的道路」（ὁδὸν δικαίων）及「惡人的道路」（ὁδὸς ἀσεβῶν）。教父書信中的巴拿巴書，即陳明「二種道路」：光明的道路與黑暗的道路。北美印第安人亦稱基督教為「耶穌之路」（The Jesus Road）。

使徒行傳中有五個希臘文，中文都譯作「道」，除了前述的「ὁδός」（道路）之外，尚有「λόγος」（言語；如六2、4、7等）、「πίστις」（信仰；六7）、「διδασχία」（教訓；十三12，十七19）、「ῥῆμα」（話；五20）；新約中還另有兩個譯作「道」的希臘文，即「διδασκαλία」（教訓；提前一10等）、

「σπέρμα」（種子；約壹三9）。

「無論男女，都准他捆綁帶到耶路撒冷」（ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγη εἰς Ἱερουσαλήμ = both men and women, he might bring them bound to Jerusalem）。「捆綁」（δεδεμένους）是「δέω」的現在完成式（強調情況）被動語態分詞，門徒的處境極為艱難，甚至女人也無法倖免。「帶」（ἀγάγη）是「ἄγω」的第二簡單過去式（有效用法）主動語態假設語氣，本動詞屬於由「ὅπως」（為……起見）所引出的從屬子句內的結束句。使徒行傳中三次題到掃羅逼迫婦女（八3，九2，二十二4；其中第三次是掃羅親口的陳述）。保羅為着他先前所作許多得罪神及祂兒女的事，直到晚年仍耿耿於懷地寫着「在罪人中我是個罪魁」（提前一15）。

3 「掃羅行路，將到大馬色」（ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ = and it came about that as he journeyed, he was approaching Damascus）。「行路」（πορεύεσθαι）是「πορεύω」（走）的現在式關身語態不定詞，帶位置格的冠詞在介詞「ἐν」（在）之後，形成一個時間子句，當行路快到大馬色的時候；這是路加常用的句法（參徒八6）。「將到」（ἐγένετο ἐγγίζειν）按原文直譯為：成了靠近。是一個特殊的希臘文語法，由「成」（ἐγένετο，是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣），和「靠近」（ἐγγίζειν，是「ἐγγίζω」的現在式主動語態不定詞）兩個字構成。

「忽然從天上發光，四面照着他」（ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραπεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ = and suddenly a light from heaven flashed around him）。「四面照着」（περιήστραπεν）原文只有一個字，是「περιαστράπτω」的第一簡單過去式（表始用法）主動語態直說語氣，由介詞「περί」（周圍）及「ἀστράπτω」（如閃電般的發光）複合而成，這個較晚期的複合字在七十士譯本及拜占廷文獻中常見；新約中只另出現在徒二十二6，在掃羅日後在聖殿裏向父老述

說他的信主經過之時。掃羅在亞基帕王面前陳述自己信主的經過時，使用另一個字「περιλάμπαν」，中文聖經也譯作：四面照着（參二十六13）。路加非常看重掃羅悔改歸主的這段歷史，除了詳細敘述經過於第九章，另二十二6~16及二十六12~20再二次由掃羅親口述說。這三個敘述並比內容大致相同，但仍有些微小的差異。例如此處的「光」（φῶς）在二十二6則作「大光」（φῶς ἰκανόν）。至於所發生的時間二十二6作「περὶ μεσημβρίαν」（約在正午），二十六13則作「ἡμέρας μέσης」（半日），對光的形容則加上「ὕπερ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου」（比日頭還亮）。其實這些微小的差異沒改變意義，反倒幫助我們更確切瞭解所發生的事。但有些人在這三段記載間微小的差別上大作文章，批評路加的寫作不夠嚴謹，以致有不一致的情形出現。但另一方面，又有學者據此而聲稱，路加寫作的方法模仿當時希臘作家，筆下歷史人物的講演詞實際上不一定合乎史實，乃出自作者自由的構思。以上這個難題其實不難解決，路加很可能手中有保羅兩次敘述自己悔改信主時的記錄，或者寫作時親自向保羅求證，所以自然而然的保留了二次講演的內容，也不用刻意去使這二個講演與路加自己的敘述在所有的細節上相吻合。

4 「他就仆倒在地，聽見有聲音對他說」（καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ = and he fell to the ground, and heard a voice saying to him）。「仆倒」（πεσὼν）是「πίπτω」的第二簡單過去式主動語態分詞。徒二十二7作「我就仆倒在地」（ἔπεσα εἰς τὸ ἔδαφος），二十六14則使用獨立所有格分詞片語，作「我們都仆倒在地」（πάντων καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν）。第二個記載的「地」原文使用古字「ἔδαφος」，而不是第一及第三所使用的常用字「γῆν」。第一個記載並描述同行的人「站在那裏，說不出話來」（εἰστήκεισαν ἔνεοί，參第7節），初看之下似乎與第三個記載「我們都仆倒在地」相矛盾。其實二者所指的時間不相同，二十六14描述保羅一行人初見異象時的反應是全

都仆倒在地，九7則描述一行人仆倒後又爬起來的情景。

「掃羅！掃羅！你為甚麼逼迫我？」（Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; = Saul, Saul, why are you persecuting Me?）。Deissmann 認為此處二次稱呼名字（另參路十41，二十二31）顯示身為歷史學家的作者，受當時禮拜儀文中韻律的重複所影響。此處主用希伯來語稱呼「掃羅」（Σαοὺλ）這名字，二十二7及二十六14亦用相同的稱呼，後者且明述掃羅所聽見的聲音是用希伯來語（亞蘭語）說出。亞拿尼亞亦是用希伯來語稱呼掃羅的名字，直到徒十三9之後，路加的記載才改用希臘語的「保羅」（Παῦλος）。「逼迫」（διώκεις）是「διώκω」的現在式主動語態直說語氣。「我」（μέ），掃羅逼迫門徒等於是逼迫主，第五節主自己的話語再度陳明這道理。主耶穌過去也教導門徒祂與跟隨者聯合一體的奧秘（參太十40，二十五40、45；約十五18、20）。古抄本（E, 431等）在此加添「你用腳踢刺是難的」，這增添源自徒二十六14，在古抄本（p<sup>45, 47</sup>, N, A, B, C, P, Ψ等）中無這句格言，而徒二十六14有此格言是正確的讀法。

5 「他說，主阿！你是誰？主說，我就是你所逼迫的耶穌」（εἶπεν δέ, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις = and he said, "Who art Thou, Lord?" And He said, "I am Jesus whom you are persecuting"）。「主」（κύριε），有人認為原文此處或許應參照徒十六30譯為「先生」較為合理，因這個階段的掃羅還未認清耶穌就是主。掃羅也有可能認定這異象是由神而來，如同哥尼流的反應（參徒十4），不由自主的發出「主阿」（κύριε）的呼喊。掃羅初遇復活主，就馬上降服，如同多馬（參約二十28），亦如同孩童撒母耳（參撒上三9）。掃羅的歸主肇始於他的降服在復活的基督面前，從此他的一生都是順服基督，未曾離開片刻。「κύριε」（主）原文的意思有時必須視情況譯作「先生」，在新約中不乏例子，請參約五7，十二21，二十15；另約九36亦有可能該作如此翻譯。

6 「起來！進城去，你所當作的事，必有人告訴你」（ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν καὶ λαληθήσεται σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν = but rise, and enter the city, and it shall be told you what you must do）。公認經文（Textus Receptus）在第六節之前增添「掃羅顫抖並吃驚，說，主阿！我當作甚麼？主對他說」，這個讀法並省略了第六節的第一個字「ἀλλά」（但；中文聖經未譯）。公認經文的讀法沒有權威的古抄本作依據，顯然是參照徒二十二10而增添。「起來」（ἀνάστηθι）是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式被動語態命令語氣，由介詞「ἀνά」（向上）及「ἵστημι」（站）複合而成。「進去」（εἴσελθε）是「εἰσέρχομαι」的第二簡單過去式命令語氣，由介詞「εἰς」（入）及「ἔρχομαι」（去）複合而成。「告訴」（λαληθήσεται）是「λαλέω」的未來式被動語態直說語氣，it shall be told。「當作」（δεῖ ποιεῖν）由非人稱動詞「δεῖ」（應當）及「ποιέω」（作）的現在式主動語態不定詞所構成。「你所當作的事」（ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν）原文是在「必有人告訴你」（λαληθήσεται σοι）之後的一個間接問句，以中性的不定關係代名詞「ὃ」所引出。這個關係代名詞用在間接問句中是通用期希臘文中罕見的例子，在新約中也僅出現這一次。復活的主並沒有給掃羅一切詳細的指引（參約十六12），祂透過超自然的異象為啓示的開頭，接下去則藉着亞拿尼亞完成進一步的指引。比較徒二十六16~18，路加在此沒有記錄主對掃羅所說的一切話。

7 「同行的人站在那裏，說不出話來」（οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἐνεοί = and the men who traveled with him stood speechless）。「同行」（συνοδεύοντες）是「συνοδεύω」的現在式主動語態分詞，由介詞「σύν」（一起）及「ὀδεύω」（旅行）複合而成，帶冠詞「οἱ」作名詞用；這分詞後跟相關憑藉格的「αὐτῷ」（他；中文聖經未譯），與他同行的人。本字是通用期希臘文中的字，古希臘文中未出現。「站」（εἰστήκεισαν）是「ἵστημι」的過去完成式

直說語氣。「說不出話來」（ἐνεοί）原文只有一個字，是一個古字，但新約中僅出現這一次。

「聽見聲音，卻看不見人」（ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες = hearing the voice, but seeing no one）。「聽見」（ἀκούοντες）及「看見」（θεωροῦντες）分別是「ἀκούω」及「θεωρέω」的現在式主動語態分詞，並以語助詞「μὲν」及「δέ」顯出對比，中文聖經用「卻」表達。在二十二9保羅自己的描述是「看見了那光，卻沒有聽明那位對我說話的聲音」（τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι）。比較兩處經文，似乎有矛盾存在。前者「聽見聲音」（ἀκούοντες τῆς φωνῆς），後者「沒有聽明聲音」（τὴν φωνὴν οὐκ ἤκουσαν）。這矛盾似乎可從文法中得解決。不同之處在於動詞「聽」（ἀκούω）分別帶所有格的「聲音」（τῆς φωνῆς）及直接受格的「聲音」（τὴν φωνήν）。前者是部分所有格，指聽見的是籠統的聲音，中文聖經譯作「聽見聲音」；直接受格則指特定的聲音，在此處就是說話的內容，故中文聖經譯作「聽明聲音」。易言之，二十二9保羅的同行者不是沒有聽見聲音，而是沒有聽明那特定說話者（也就是復活的主）的聲音。以上的文法分析在此或能適切的解決難題，但此文法的原則不能絕對化。例如約三8「聽見風的響聲」（τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις）其中直接受格的「τὴν φωνήν」（聲音、響聲）意指風吹所產生的特定的聲音；徒九4在「聽見」（ἤκουσεν）後也是直接受格的「φωνήν」（聲音），所聽見的仍是特定的說話聲音。但在二十二7所聽見的是特定的說話聲音，原文卻用所有格的「φωνῆς」（聲音）；相同的描述保羅在二十六14則使用直接受格的「φωνήν」（聲音）。可見保羅的用語中，聽見人說話的聲音的「聲音」，所有格與直接受格有時是可以互換的。

8 「掃羅從地上起來，睜開眼睛，竟不能看見甚麼」（ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν = and Saul got up from the

ground, and though his eyes were open, he could see nothing)。「起來」(ἠγέρθη)是「ἐγείρω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「睜開」(ἀνεωγμένων)是「ἀνοίγω」(打開,分開)的現在完成式被動語態分詞所有格,被打開,並以所有格的「他的眼睛」(τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ)為分詞的主詞,構成獨立所有格分詞片語,當他的眼睛被打開時。「看見」(ἔβλεπεν)是「βλέπω」的過去不完成式主動語態直說語氣,以「οὐδέν」(無一,nothing)為直接受詞,甚麼也看不見。掃羅看見主時,禁不住主的「那光的榮耀」(τῆς δόξης τοῦ φωτός ἐκείνου, 參二十二11)而瞎眼。掃羅的瞎眼證明他看見主不是幻覺,而是確切發生的事。將第七節及二十六14相對照,掃羅是最後一個從地上起來的。

「有人拉他的手,領他進了大馬色」(χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν = and leading him by the hand, they brought him into Damascus)。「拉(着)手領」(χειραγωγοῦντες)原文只有一個字,是「χειραγωγέω」的現在式主動語態分詞,由「χείρ」(手)及「ἄγω」(帶領)複合而來。本字在新約中僅出現在這裏和二十二11,有出現在七十士譯本及較晚的希臘文著作中,但古希臘文中未見此字。「領進」(εἰσήγαγον)是「εἰσάγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣,由介詞「εἰς」(進)及「ἄγω」(領)複合而成。揚威耀武到處逼迫門徒的掃羅,成為需要人幫助的小孩一般。

9 「三日不能看見,也不吃,也不喝」(καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν = and he was three days without sight, and neither ate nor drank)。「三日」(ἡμέρας τρεῖς)原文是表時間長短的直接受格。「看見」(βλέπων)是「βλέπω」的現在式主動語態分詞,帶否定語助詞「μή」(不,通常用來否定分詞),看不見。「吃」(ἔφαγεν)及「喝」(ἔπιεν)分別是「ἐσθίω」及「πίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣,分別帶否定詞「οὐκ」(不)及「οὐδέ」(也不),不吃也不喝。保羅的食慾全失,

正如一般人遭遇大危機時常有的反應。這三天可說是保羅一生中最難捱的日子。

10 「當下,在大馬色有一個門徒名叫亞拿尼亞」(Ἦν δὲ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας = Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias)。「亞拿尼亞」(Ἀνανίας)是一個常見的名字(參徒五1同名的不同人物),希伯來文,原意即:耶和華是恩慈的。亞拿尼亞在大馬色城裏,素來被當地的猶太人及基督徒所敬重(參徒二十二12)。

「主在異象中對他說:亞拿尼亞。他說:主,我在這裏」(καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ κύριος, Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν, Ἴδου ἐγώ, κύριε = and the Lord said to him in a vision, "Ananias." And he said, "Behold, here am I, Lord.")。「異象」(ὁράματι)請參七31註釋。有些學者懷疑這超自然經驗的實在性,Furneaux甚至輕描淡寫的間接否認這異象的歷史性。他指出,猶太基督徒的歷史寫作有一個特色,就是在事後敘述時以異象顯現這樣的筆法,來表達某件事是出於神的刻意安排。他進一步指出:馬太及路加福音前幾章就是以這種方式來寫作。他也認為:這是一種很美的信仰表達方式。以上逃避歷史事實的說法,讓亞拿尼亞變成一個說謊者,保羅及路加成為受騙者(參九10~18,二十二12~16),實在無法自圓其說。有一個古拉丁文抄本在此省略異象的記載,可見懷疑論者古來有之。

11 「主對他說:起來往直街去」(ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτὸν, Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθείαν = and the Lord said to him, "Arise and go to the street called Straight")。「起來」(ἀναστὰς)是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式分詞,由介詞「ἀνά」(向上)及「ἵστημι」(站)複合而成。「去」(πορεύθητι)是「πορεύω」的第一簡單過去式被動語態命令語氣。「往直街」(ἐπὶ τὴν ῥύμην

την καλουμένην Εὐθείαν) 按原文可直譯為：往那稱為直的街。「街」(ρύμην) 是由動詞「ρέω」(奔走) 而來的名詞，原指房子與房子之間的小走道，後來也指大的道路，有關本字參路十四21「小巷」。「稱為」(καλουμένην) 是「καλέω」的現在式被動語態分詞。「直」(εὐθείαν)，古代城裏大部分的街道是彎曲的，但這條街卻以直線連結東西城門。這條直街今日仍存在，由於古人常在房子的遺址上蓋新房，故今日的直街可能在舊的直街的上頭。今日若刻意去找出當年亞拿尼亞及猶大的住家，是不切實際的。

「在猶大的家裏，訪問一個大數人名叫掃羅，他正禱告」(καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται = and inquire at the house of Judas for a man from Tarsus named Saul, for behold, he is praying)。「訪問」(ζήτησον) 是「ζητέω」(尋找) 的第一簡單過去式主動語態命令語氣。「禱告」(προσεύχεται) 是「προσεύχομαι」的現在式(強調動作的進行)直說語氣，正在禱告中。「ἰδοὺ γάρ」中文聖經未譯出，按原文應譯為：因為看哪他正禱告。

**12** 「又看見了一個人，名叫亞拿尼亞」(καὶ εἶδεν ἄνδρα [ἐν ὄραματι] Ἀνανίαν ὀνόματι = and he has seen in a vision a man named Ananias)。「看見」(εἶδεν) 是「ὄραω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣第三人稱單數，指正禱告的掃羅看見。古抄本(B, C等)在此有「ἐν ὄραματι」(在異象中)，掃羅在異象中看見亞拿尼亞，這也正是本書所採用之希臘文經文的讀法；中文聖經是根據另一些古抄本(p<sup>74</sup>, N, A等)的讀法，沒有這個片語。

「進來按手在他身上，叫他能看見」(εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ τὰς χεῖρας ὅπως ἀναβλέψη = come in and lay his hands on him, so that he might regain his sight)。「進來」(εἰσελθόντα) 是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式(表始用法)主動語態分詞，由介詞「εἰς」(進)及「ἔρχομαι

(來)複合而成。「按」(ἐπιθέντα) 是「ἐπιτίθημι」的第二簡單過去式(表始用法)主動語態分詞，由介詞「ἐπί」(在……上)及「τίθημι」(放)複合而成。以上兩個分詞在感官動詞「看見」(εἶδεν)後面，構成類似間接述句，說明所看見的確切內容。「叫他能看見」(ὅπως ἀναβλέψη)，表目的的語助詞「ὅπως」跟第一簡單過去式主動語態假設語氣動詞「ἀναβλέψη」(看見)，進來按手的目的是叫掃羅能再次看見。此動詞的原形是「ἀναβλέπω」，由介詞「ἀνά」(再一次)及「βλέπω」(看見)複合而成。參第十七節「叫你能看見」(ὅπως ἀναβλέψης)。

**13** 「亞拿尼亞回答說：主阿！我聽見許多人說，這人怎樣在耶路撒冷多多苦害你的聖徒」(ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας, Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλήμ = but Ananias answered, “Lord, I have heard from many about this man, how much harm he did to Thy saints at Jerusalem”)。「回答」(ἀπεκρίθη) 是「ἀποκρίνω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，見五8。原文無「說」。「聽見」(ἤκουσα) 是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「說」(περὶ) 按原文應譯為：關於；我從許多人聽見關於這人……。「怎樣多多苦害你的聖徒」(ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν) 按原文應直譯為：這人作了怎樣多的惡事於你的聖徒。「怎樣多的惡事」(ὅσα κακὰ)，掃羅逼迫門徒的惡劣行徑(參二十六10)，早已傳到大馬色及亞拿尼亞耳中。「作」(ἐποίησεν) 是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「聖徒」(τοῖς ἁγίοις) 原文是不利間接受格(Dative of Disadvantage)表掃羅所作的惡事的對象及受害者是主的聖徒，以「聖徒」稱呼基督徒這是頭一次，以後成為常用的指稱(參九32、41，二十六10；林前一2等)。「聖徒」的原文「ὁ ἅγιος」(聖)原指宗教上的莊嚴及敬畏，應用上神的名字(路一49)，神的殿(太二十四15)，被分別出來的神的百姓

(路一70，二23；羅一7等)，都可稱之為「聖」。在亞拿尼亞的有限認識中，掃羅仍是一個聲名狼藉的逼迫者；那知恩典已臨及這作惡者，掃羅已被轉變成為天國福音的使者。

**14** 「並且他在這裏有從祭司長得來的權柄，捆綁一切求告你名的人」(καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου = and here he has authority from the chief priests to bind all who call upon Thy name)。「有權柄」(ἔχει ἐξουσίαν)，可能亞拿尼亞已得到來自耶城基督徒的報信，知道掃羅從祭司長得權柄逼迫門徒。「捆綁」(δῆσαι)是「δέω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。「求告」(ἐπικαλουμένους)是「ἐπικαλέω」的現在式關身語態分詞，由介詞「ἐπί」(向)及「καλέω」(呼叫)複合而成；帶冠詞「τούς」作名詞用，求告的人。亞拿尼亞向主耶穌抗議，不願和掃羅有任何的瓜葛。他的例子正是我們的寫照，我們豈不也常以管窺天，以自己有限的知識及背逆的本性，違抗神的旨意。

**15** 「主對亞拿尼亞說：你只管去。他是我所揀選的器皿」(εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος = but the Lord said to him, "Go, for he is a chosen instrument of Mine")。「只管去」(πορεύου)原文只有一個字是「πορεύω」(去)的現在式關身語態命令語氣。「揀選」(ἐκλογῆς)原文是表屬性的所有格，修飾「器皿」(σκεῦος)。這種表屬性的所有格用法在希伯來文及通用期希臘文口語中常見。主耶穌在掃羅選擇歸向祂之前，已先揀選了他作祂的僕人。日後掃羅仍自覺不配，謙稱主的揀選是寶貝放在瓦器裏(參林後四7)。

「要在外邦人和君王，並以色列人面前，宣揚我的名」(τοῦ βασιάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ = to bear My name before the Gentiles and kings and the sons of Israel)。「宣揚」

(βασιάσαι)是「βασιάζω」(帶，傳)的第一簡單過去式主動語態不定詞，帶所有格冠詞「τοῦ」，表目的，要宣揚。亞拿尼亞受主的託付，將這重要的委派告訴掃羅；亞拿尼亞照自己的領受來敘述(參九17，二十二14、15)。在徒二十六16及17，保羅將直接從主聽來及透過亞拿尼亞所聽到的話，合起來再敘述一遍。「在外邦人面前」(ἐνώπιον ἐθνῶν)，掃羅的使命最主要是向外邦人傳福音，也為此而作使徒(參弗三6~12)。

**16** 「我也要指示他，為我的名必須受許多的苦難」(ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν = for I will show him how much he must suffer for My name's sake)。「指示」(ὑποδείξω)是「ὑποδείκνυμι」的未來式主動語態直說語氣，這動詞用來作事先的警告(如路三7)，未來式表持續進行的含義，繼續指示。「受苦難」(παθεῖν)是「πάσχω」的第二簡單過去式(整體用法)主動語態不定詞，作非人稱動詞「δεῖ」(必須)的主詞，受苦是必須的。「許多的」(ὅσα)原文是相關連接詞，譯作：how much。掃羅蒙召作受苦的使徒，從林後十~十二我們看見他的傳道生涯果然應驗了蒙召時的預言。然而，由腓一29我們知道，為主受苦也是主所賜的屬靈恩賜；請留意腓立比經文中的「受苦」(πάσχειν)原文是現在式不定詞，表能持續的受苦是主的恩賜。

**17** 「亞拿尼亞就去了，進入那家，把手按在掃羅身上說」(Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν = and Ananias departed and entered the house, and after laying his hands on him said)。「去」(ἀπῆλθεν)是「ἀπέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「έρχομαι」(去)複合而成。「進入」(εἰσῆλθεν)是「εἰσέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「εἰς」(入)及「έρχομαι」(來)複合



而成。「按」(ἐπιθείς)是「ἐπιτίθημι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」(在上)及「τίθημι」(放)複合而成，其直接受詞為「τὰς χεῖρας」(手)，複數指雙手。

「兄弟掃羅，在你來的路上向你顯現的主，就是耶穌，打發我來」(Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὄφθεις σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦρχου = Brother Saul, the Lord Jesus, who appeared to you on the road by which you were coming, has sent me)。果然亞拿尼亞前來，照掃羅在異象中所看見的(參12節)，按手在掃羅身上。「兄弟掃羅」(Σαοὺλ ἀδελφέ)，亞拿尼亞誠心接納掃羅作主內的弟兄，這個稱呼化解了雙方原有的疑懼。「顯現」(ὄφθεις)是「ὄραω」(看見)的第一簡單過去式被動語態，被看見，即顯現。分詞，帶冠詞「ὁ」作名詞用，被看見的那一位，即顯現的那一位；帶間接受格的「σοί」(你)，表明顯現的對象。「來」(ἦρχου)是「ἔρχομαι」的過去不完成式關身語態直說語氣，強調來的過程。「打發」(ἀπέσταλκεν)是「ἀποστέλλω」的現在完成式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「στέλλω」(安排)複合而成。這位向掃羅顯現並打發亞拿尼亞前來的「主」(ὁ κύριος)就是「耶穌」(Ἰησοῦς)，亞拿尼亞毫不猶豫的告訴掃羅拿撒勒人耶穌就是主。

「叫你能看見，又被聖靈充滿」(ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῆς πνεύματος ἁγίου = so that you may regain your sight, and be filled with the Holy Spirit)。「叫你能看見」(ὅπως ἀναβλέψῃς)這樣的語法，參第十二節的「叫他能看見」(ὅπως ἀναβλέψῃ)。「充滿」(πλησθῆς)是「πίμπλημι」的第一簡單過去式被動語態假設語氣，掃羅需要聖靈的充滿，以得着作使徒當有的屬靈能力，並印證主耶穌的應許(徒一8；加二7)。

18 「掃羅的眼睛上，好像有鱗立刻掉下來，他就能看見，於是起來受了洗」(καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀ-

φθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστάς ἐβαπτίσθη = and immediately there fell from his eyes something like scales, and he regained his sight, and he arose and was baptized)。「掉下」(ἀπέπεσαν)是「ἀποπίπτω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「πίπτω」(掉落)複合而成，此古動詞在新約中僅出現這一次。請注意這第二簡單過去式動詞的字尾與一般第一簡單過去式動詞的字尾相同。「鱗」(λεπίδες)是由動詞「λέπω」(剝、脫)而來的較晚的名詞，出現於七十士譯本中；指脫落下來的殼、外皮、鱗，或諸如此類的薄片。請參次經 Tobit 十一13有使用本字：「白色的薄膜從他的眼睛脫落」。路加在此不是說真有鱗片一類的東西，從掃羅眼中掉出來。而是掃羅的眼睛再度恢復視力，這樣的確切經歷對掃羅而言，「好像」(ὡς)眼中原有遮住視線的鱗片掉下來一般。古希臘醫學典籍中，有使用「λεπίς」(脫落的薄片)指脫落的皮膚，身為醫生的路加可能親自聽過掃羅描述過去的這段經歷，故使用如此的生動筆法重述掃羅的故事。「看見」(ἀνέβλεψεν)是「ἀναβλέπω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」(向上，再度)和「βλέπω」(看見)複合而成，可譯作「向上看」(如太十四19；可八24)或「恢復視力」(如太十一5；本節)。參第十二節。「起來」(ἀναστάς)是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「ἀνά」(向上)及「ἵστημι」(站)複合而成。「受洗」(ἐβαπτίσθη)是「βαπτίζω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。應是亞拿尼亞給掃羅施洗(參二十二16)，表明掃羅在基督裏的新生命已經開始了。可能這水禮就在猶大的家中舉行。

19 「吃過飯就健壯了」(καὶ λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν = and he took food and was strengthened)。「吃過飯」(λαβὼν τροφήν)按原文應直譯為：取食。「取」(λαβὼν)是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「食」(或「飯」, τροφήν)乃維生的食物或餅，有時亦可作象徵性解，

如來五12、14的乾「糧」即用這個字指屬靈的食物。「健壯」(ένίσχυσεν)是「ένισχύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「έν」(在裏頭)及「ίσχύω」(強壯，得力)複合而成；這相當晚期的動詞在新約中僅出現在這裏與路二十二43(許多權威古抄本無該節經文)。本句在語意上應屬第十八節，當初把此句分爲第十九節不妥。

路加的記載中，關於保羅的行蹤，留有空檔，我們可以由保羅在書信中敘述的相關資料補足。在他健壯後，直到本章第二十五節他逃離大馬色這一段中，按保羅自己在加拉太書第一章第十六至十八節的敘述，我們知道此間應插進他離開大馬色往亞拉伯曠野去這一段將近三年的經歷。這段經歷發生於何時，學者們的看法可分爲兩種，一說是他在大馬色先後有兩次的證道，另一說是他在大馬色只有一次的證道(請參閱本解經系列《卷七》加一16~17的註解)。由於主在他往大馬色去的路上特意向他顯現，神也樂意將祂兒子啓示在他心裏，爲要叫他把祂傳在外邦人中；掃羅既然從神直接得了啓示，也就沒有必要立刻再從任何血肉之軀的人聽取意見、與他們商量，反倒是必須快快到亞拉伯去。在那裏將近三年的時間，他單獨安靜等候在神面前，讓神將祂兒子更多啓示在他裏面，叫他對以往所讀的舊約、所以爲認識的彌賽亞，徹底在神面前蒙聖靈的光照、改正，使他確實認識耶穌就是基督(彌賽亞)、是永生神的兒子，好在日後將神的兒子傳在外邦人中。在神的時間裏，他又被帶領回到大馬色。

「掃羅和大馬色的門徒同住了些日子」(Έγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῶ μαθητῶν ἡμέρας τινάς = now for several days he was with the disciples who were at Damascus)。本句在分節上應屬於新的節才較合理。就文法而言，本句可算是由第十八節延伸而來的一個子句。「住」(ένεγενετο)是「γίνομαι」(存在)的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。「一些日子」(ἡμέρας τινάς)表時間長短的直接受格，確切的長度未明述，應屬掃羅從亞拉伯回到大馬色與門徒們同住

了一些日子。

**20** 「就在各會堂裏宣傳耶穌，說祂是神的兒子」(καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ = and immediately he began to proclaim Jesus in the synagogues, saying, "He is the Son of God.")。「立刻」(εὐθέως)，中文聖經譯作「就」(參加一16)。當掃羅回到大馬色與門徒同住了些日子，立刻在各會堂宣傳耶穌。「宣傳」(ἐκήρυσσεν)是「κηρύσσω」的過去不完成式(表始用法)主動語態直說語氣，開始並持續的宣揚。掃羅的宣道師法耶穌，從猶太人會堂開始作起，掃羅在往後的宣教之旅中，儘可能維持這種模式。掃羅先前逼迫主耶穌，如今傳揚祂。他的信息是：「οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ」(祂是神的兒子)。使徒行傳中用「神的兒子」(ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ)這頭銜來稱呼耶穌，這是頭一次。

以下就「舊約、新約」——「預言、應驗」的角度，加以整體的解析。

八37(小字)，以及十三33之「你是我的兒子」(引用詩二7)，都強調耶穌是「神的兒子」這個身分。太二15記載主耶穌逃往埃及、再從埃及回到加利利，正是應驗了何十一1的預言「我從埃及召出我的兒子來」。至於向大衛說的「我要作他(指所羅門)的父，他要作我的子」(撒下七14；詩八十九26、27)，在來一5也引證爲耶穌是神的兒子的預言。當彼拉多問主說：「你是猶太人的王麼？」主答覆說：「我爲此而生，也爲此來到世間」(約十八37)。主升天之後，彼得對猶太人說：「神已經立祂(指主耶穌)爲主、爲基督了」(徒二36)。神所應許的彌賽亞，就是祂的兒子；若不是神的兒子，就不是彌賽亞——基督。

按神所設立的職分而言，主耶穌乃是「神的基督」(路九20)，按祂神格的身位而言，則是神的兒子。所以當彼得蒙啓示時，就對主耶穌說：「你是基督，是永生神的兒子」(太十六16)。這兩個稱呼是並行的，不能以關於職分之彌賽亞的稱呼

替代祂神格身位之神的兒子的稱呼，也不能只講神格身位而不題祂的職任。所以約二十31說「要叫你們信耶穌是基督，是神的兒子」。

猶太人對主耶穌的這兩個身分都加以棄絕，尤其反對主自稱為神的兒子（約五25，十36），並因而逼迫主耶穌，將祂交給外邦人去釘十字架（約五17、18，十30～39，十九7）。掃羅原先之所以逼迫教會，也是因為教會傳神兒子的福音；現在他蒙恩了，所以他見證的第一件大事就是傳揚耶穌是神的兒子，緊接着又「證明耶穌是基督」（第22節）。

**21** 「凡聽見的人都驚奇說：在耶路撒冷殘害求告這名的，不是這人麼」（ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἱερουσαλήμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο = and all those hearing him continued to be amazed, and were saying, “Is this not he who in Jerusalem destroyed those who called on this name?”）。「驚奇」（ἐξίσταντο）是「ἐξίστημι」的過去不完成式關身語態直說語氣，由介詞「ἐξ」（出來）及「ἴστημι」（站）複合而成，震驚到好像使人改變位置站了出來。「聽見」（ἀκούοντες）是「ἀκούω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」作名詞用，指聽見的人。風聞掃羅急劇改變的人，一直不敢相信會是事實；但這裏所用的否定詞「οὐχ」所期待的是肯定的回答，說明他們確知眼前這人就是風聞中的掃羅。「殘害」（πορθήσας）是古動詞「πορθέω」的第一簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「ὁ」，指進行殘害的人，即掃羅。在加一13及23，保羅也用相同的字，描述當年自己的行徑（此字在新約就只出現這三次）。舊約的掃羅被撒母耳先知膏立後，受神的靈感動與一班先知一同受感說話。認識他的人訝異道：「掃羅也列在先知中麼？」掃羅蒙召為使徒的事，所引發的震驚，遠非舊約的掃羅所能比擬。「求告」（ἐπικαλουμένους）請參第十四節。

「並且他到這裏來，特要捆綁他們帶到祭司長那裏」（καὶ

ᾧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγη ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; = and who had come here for the purpose of bringing them bound before the chief priests)。「來」（ἐληλύθει）是「ἔρχομαι」的過去完成式主動語態直說語氣。「捆綁」（δεδεμένους）是「δέω」的現在完成式被動語態分詞。「帶」（ἀγάγη）是「ἄγω」的第二簡單過去式（有效用法）主動語態假設語氣，在表目的的語助詞「ἵνα」之後；掃羅先前到這裏來，是要捆綁基督徒帶到大祭司那裏去，參第二節。

**22** 「但掃羅越發有能力，駁倒住大馬色的猶太人」（Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῶ = but Saul kept increasing in strength and confounding the Jews who lived at Damascus)。「有能力」（ἐνεδυναμοῦτο）是「ἐνδυναμώω」的過去不完成式被動語態直說語氣，比較晚期的動詞由介詞「ἐν」（在裏面）及「δύναμις」（能力）複合而來。如今掃羅竟是與他先前所要捆綁的基督徒為伍，去傳揚他先前所反對的拿撒勒人耶穌，掃羅的改變太大了。他的改變，引發猶太人的抗拒。隨反對的力量逐漸強大，掃羅所領受的屬靈能力也「越發」（μᾶλλον，副詞）增加。受聖靈充滿後的掃羅（徒九17），繼續被由主而來的能力所澆灌（徒一8）。他的歷練請參腓四13；提前一12；提後二1，四17；羅四20。「駁倒」（συνέχυνεν）是「συγχύνω」的過去不完成式主動語態直說語氣，這較晚的動詞源自「συγγέω」，由介詞「σύν」（一起）及「χέω」（倒出）複合而成，意即使人的頭腦混亂。掃羅越是勇於作見證，當地的猶太人越是困惑，不知如何應對。「住」（κατοικοῦντας）是「κατοικέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「κατά」（由上而下）及「οικέω」（住）複合而成；帶冠詞「τούς」作名詞用，指住在大馬色城中的猶太人。

「證明耶穌是基督」（συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός = by proving that this Jesus is the Christ)。「證

明」(συμβιβάζων)是古動詞「συμβιβάζω」的現在式主動語態分詞，由介詞「σύν」(一起)和「βιβάζω」複合而成，意指聯合、編織在一起。掃羅將耶穌的事蹟與舊約彌賽亞預言的經文相對照，證明耶穌就是「基督」(ὁ Χριστός)，而「Χριστός」(基督)的希伯來原文是「彌賽亞」。掃羅向猶太人傳福音的方法，一直沿用到各地的猶太人會堂(參徒十七3)。掃羅的信息在猶太人中，引起相當大的震撼，也因而遭受逼迫。「證明」(συμβιβάζω)這動詞在徒十六10用來為保羅在特羅亞所看見的馬其頓異象之事作總結，中文聖經譯作「以為」，請參本書之註釋。

**23** 「過了好些日子」(Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί = and when many days had elapsed)。本句按原文直譯應作：當好些日子滿了。「滿」(ἐπληροῦντο)是古常用動詞「πληρώω」的過去不完成式被動語態直說語氣，好些日子逐漸滿了時。「好些」(ἱκαναί)原文是常見的字，指一段較長的時間。在這段時間裏，掃羅的見證越發有能力，就令猶太人越感困惑；終於在大馬色城裏爆發了逼迫掃羅的高潮——要殺掃羅。

「猶太人商議要殺掃羅」(συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν = the Jews plotted together to do away with him)。「商議」(συνεβουλεύσαντο)是「συμβουλεύω」的第一簡單過去式(有效用法)關身語態直說語氣，此古動詞由介詞「σύν」(一起)及「βουλεύω」(商議)複合而成。「殺」(ἀνελεῖν)是「ἀναιρέω」的第二簡單過去式(有效用法)主動語態不定詞，由介詞「ἀνά」(向上)及「αἰρέω」(取)複合而成，由地上取走，殺害之意(參路二十三32；徒十二2等)。此處的不定詞，與第二十四節由「ὅπως」(爲了)所引出的第二簡單過去式主動語態假設語氣動詞「殺」(ἀνέλωσιν)均表目的之用，他們在一起商議目的是爲了要殺害掃羅。掃羅在大馬色的處境極爲艱險，這也應驗了主呼召他時的預言(參九16)。掃羅如今也體驗到當年司提反在其手

中受逼迫的痛楚。

**24** 「但他們的計謀被掃羅知道了」(ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλή αὐτῶν = but their plot became known to Saul)。「計謀」(ἐπιβουλή)是由介詞「ἐπί」(反對)及「βουλή」(計劃)複合而來的古字，計劃反對某人。新約中僅出現在使徒行傳(參二十3、19，二十三30)。「知道」(ἐγνώσθη)是「γινώσκω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，後接間接受格「掃羅」(τῷ Σαύλῳ)，被掃羅知道。

「他們又晝夜在城門守候要殺他」(παρητηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν = and they were also watching the gates day and night so that they might put him to death)。「守候」(παρητηροῦντο)是「παρατηρέω」的過去不完成式關身語態直說語氣，由介詞「παρά」(沿着)及「τηρέω」(保守)複合而成，這較晚期的希臘文常用動詞，意指在一旁觀看，或隱伏窺探(見路六7)。猶太人日夜不停的守候，目的是要「殺」(ἀνέλωσιν，參上節註釋，不過本節所用的是假設語氣)掃羅。林後十一32記載亞哩達王手下的提督「把守」(ἐφρούρει)大馬色城要捉拿保羅，可能是猶太人得着提督的許可，在城門設關卡捉拿保羅。

**25** 「用筐子把他從城牆上縋下去」(διὰ τοῦ τείχους καθήκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπιρίδι = let him down through an opening in the wall, lowering him in a large basket)。「從城牆上」(διὰ τοῦ τείχους)，林後十一33保羅更詳細的描述是「從窗戶中」(διὰ θυρίδος)，也就是從依城牆而建的房子的窗戶逃離。學者 Hackett 指出，現今大馬色城牆邊仍有房子，其上的窗戶依然可通城外(另參書二15、16；撒九12)。「縋」(χαλάσαντες)是「χαλάω」的第一簡單過去式主動語態分詞，這古常用動詞也是航海用語(參徒二十七17、30)，保羅在林後十一33用相同的動詞描述這經過。

「筐子」(σπυρίδι)是由蘆葦所編成的大容器，也用在餵飽四千人的場合(參可八8=太十五37)。而餵飽五千人時的容器則為較小的「籃子」(κόφινος；參可八19、20=太十六9、10)。保羅自己則以「σαργάνη」(參林後十一33)稱呼逃脫的工具筐子，原文指用繩子編成的筐子。保羅由門徒的協助，趁黑夜逃離這件事，對他而言是為主緣故，經歷艱難的回憶(參林後十一33前後文)。學者Wendt由二處經文的用字相似，指出路加曾讀過林後的經文。判斷是極有可能的。

**26** 「掃羅到了耶路撒冷，想與門徒結交」(Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς = and when he had come to Jerusalem, he was trying to associate with the disciples)。「到了」(παραγενόμενος)是「παραγίνομαι」的第二簡單過去式分詞，由「παρά」(沿着)及「γίνομαι」(來)複合而成。「想」(ἐπείραζεν)是「πειράζω」(嘗試)的過去不完成式主動語態直說語氣，表意願的動詞。「結交」(κολλᾶσθαι)是「κολλάω」的現在式直接關身語態不定詞，仍是表意願的字。有關「κολλάω」(結交)請參路十五15及徒十28，特別是太十九5(中譯：連合)之註釋。過去不完成式動詞「想」(ἐπείραζεν)，表示掃羅一再嘗試，欲與門徒往來。

「他們卻都怕他，不信他是門徒」(καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτὸν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς = and they were all afraid of him, not believing that he was a disciple)。「怕」(ἐφοβοῦντο)是「φοβέω」的過去不完成式關身語態直說語氣，這個字生動的描繪出門徒的心態，他們一直難忘掃羅過去所加在他們身上的慘痛逼迫。而掃羅自己也有往事不堪回首之感慨。他過去以法利賽派猶太教的護法自居，以征服者的英勇姿態離開耶城。如今返回時，一方面門徒不信任他，另一方面法利賽人則視他為叛教的惡徒。歷盡滄桑返回耶城後，掃羅沒有造訪派他去的公會；孤立之中，也無法向門徒證明他已真誠悔改歸正。「信」(πιστεύοντες)是「πιστεύω」的現在式

主動語態分詞，帶否定詞「μή」(不)；門徒應已聽見掃羅的歸正，但仍無法相信他，惟恐他以反間計繼續逼迫教會。「是」(ἐστὶν)這現在式動詞保留在「πιστεύοντες」(信)之後的間接述句之中，屬希臘文慣用語。

**27** 「惟有巴拿巴接待他，領去見使徒」(Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους = but Barnabas took hold of him and brought him to the apostles)。「接待」(ἐπιλαβόμενος)是常見動詞「ἐπιλαμβάνω」的第二簡單過去式間接關身語態分詞，由介詞「ἐπί」及「λαμβάνω」(接待)複合而成。巴拿巴看見這情形，接待掃羅到自己身邊，聆聽他的故事後，就相信了他。巴拿巴具有獨特的洞察力及勇氣，在諸多證據仍不利於掃羅之時，即率先接納他。掃羅日後在神的國度上的偉大貢獻，巴拿巴有不可磨滅之功。有學者假設巴拿巴可能早就認識掃羅，知道他的人格；故聆聽他的故事後能率先接納他的真實歸正。「領」(ἤγαγεν)是「ἄγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。巴拿巴既相信主已改變了掃羅，就運用其在教會領袖間的影響力(參四36，十一22)，引薦掃羅給使徒們。而其中的彼得及主的兄弟雅各，對掃羅有好感，有較深的交情(參加一18、19)。至於其他的使徒，掃羅並未見到(加一19)，可能他們當時不在耶城裏頭。「去見使徒」(πρὸς τοὺς ἀποστόλους)原文無「見」字，按原文直譯作：領他到使徒那裏。廣義來說，巴拿巴及雅各(主的兄弟)都算是使徒中的成員，但仍不算在十二位使徒之列；保羅自己雖是主親自選召的使徒，並以工作的成果印證主的選召，仍需在書信中，為自己使徒的身分辯護(參加二1~9)。

「都述說出來」(καὶ διηγήσατο αὐτοῖς = and described to them)。「述說」(διηγήσατο)是「διηγέομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣，由介詞「διά」(經過)及「ἡγέομαι」(引領)複合而成，將經過詳細的引介出來，主詞可能還是接上句的「巴拿巴」，但也不無可能是掃羅。而述說

的對象是「αὐτοῖς」(對他們)，指使徒們，中文聖經未譯。把掃羅過去的歷史一幕幕的向使徒們細數。按原文本句擺在前面，後面跟兩個以疑問副詞「πῶς」(怎麼)為首的兩個間接述句如下。

「他在路上怎麼看見主，主怎麼向他說話」(πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ = how he had seen the Lord on the road, and that He had talked to him)。「看見」(εἶδεν)是「ὁράω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「說話」(ἐλάλησεν)是「λαλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。路加只題到敘述的內容中，最重要的事。就是他見到主，並蒙主向他說話，交付他傳道的任務。按原文只有一個「πῶς」(怎麼)，直譯應作：怎麼在路上看見主，並且主向他說話。

「他在大馬色怎麼奉耶穌的名放膽傳道」(καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ = and how at Damascus he had spoken out boldly in the name of Jesus)。「放膽傳道」(ἐπαρρησιάσατο)是「παρρησιάζομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣，是由「πάν」(全部)及「ρήσις」(話)複合而來的動詞，大膽的全部說出來；有關本字請參徒二29。掃羅「在路上」(ἐν τῇ ὁδῷ)看見主的經歷，使他「在大馬色」(ἐν Δαμασκῷ)能照主的託付，毫無保留的大膽傳講耶穌。顯然彼得相信掃羅的話，接待他同住了十五天(加一18)，彼此有親密的交通。掃羅去耶城只是去「見」(ιστορήσαι，加一18)彼得，而非從彼得授與傳道的職分，掃羅原已從復活的主領受使徒的職分(參加一1~2)。掃羅在與彼得同住的十五天中，必然也從彼得及雅各得知他們如何經歷復活的主。總言之，掃羅在耶城終於被教會的領袖接納為同工。

**28** 「和門徒出入來往」(καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος = and he was with them moving about freely)。「入」(εἰσπορευόμενος)及「出」(ἐκπορευό-

μενος)都是現在式關身語態分詞，由動詞「πορεύω」(來，去)前面加介詞「εἰς」(入)及「ἐκ」(出)而來。這二個現在分詞與「ἦν」(εἶμι的過去不完成式)構成紆說法過去不完成式，強調在耶城的那段時日，掃羅與教會領袖們同進同出。按原文「門徒」應譯為「他們」(αὐτῶν)。巴拿巴、彼得、及雅各在各種場合都與掃羅同在，公開的接納掃羅，並消除其他門徒心中對掃羅的疑慮。

**29** 「並與說希利尼話的猶太人講論辯駁」(ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς = and he was talking and arguing with the Hellenistic Jews)。「講論」(ἐλάλει)是「λαλέω」的過去不完成式主動語態直說語氣。「辯駁」(συνεζήτει)是「συζητέω」的過去不完成式主動語態直說語氣。兩個平行的直說語氣。掃羅持續的講論並辯駁的對象是說希利尼話的猶太人。此處的動詞「辯駁」(συνεζήτει)曾出現在徒六9(中文聖經譯為：辯論)，述及司提反在耶城由說希利尼話的猶太人所組成的會堂中，面對猶太人的辯論挑戰。當年的掃羅很可能就在其中的基利家會堂與司提反辯論過，如今掃羅卻繼續司提反的工作，專向說希利尼話的猶太人傳道。掃羅在耶城的這段時日，為了專心向這類猶太人傳福音，而無暇到耶城之外的附近地方(參加一22)。出身基利家受希臘文化薰陶的掃羅，是向這類猶太人傳福音的最佳人選。

「他們卻想法子要殺他」(οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν = but they were attempting to put him to death)。本句以作指示代名詞用的「οἱ」(他們)作主詞，並以表對比的連接詞「δέ」(但)，表明說希利尼話的猶太人對掃羅的反應。「想法子」(ἐπεχείρουν)是「ἐπιχειρέω」的過去不完成式(表始用法)主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(在……上)及「χείρ」(手)複合而成，開始下手干預、嘗試執行之意；這古動詞在新約中只另出現在路一1(提筆)及徒十九13(擅自)。「殺」(ἀνελεῖν)是「ἀναιρέω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，表目的。他們想法子，目的是要殺他。說希利

尼話的猶太人決定置掃羅於死地，如同當年處死司提反一樣。保羅後來曾題到，在這段危險的時刻，當他在聖殿中禱告時，主曾在異象中確切的吩咐他離開耶城。而保羅也向主說，既然過去他與處死司提反之事有分，他願意隨同司提反之腳步，為主殉道。然而因時候未到主卻不許他在此時殉道（參徒二十二 17~21）。

**30** 「弟兄們知道了，就送他下該撒利亞」（ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν = but when the brethren learned of it, they brought him down to Caesarea）。「知道」（ἐπιγνόντες）是「ἐπιγινώσκω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」及「γινώσκω」（知道）複合而成，把情勢當作目標作清楚的認識，完全知道。「送下」（κατήγαγον）是「κατάγω」的第二簡單過去式（有效用法）主動語態直說語氣，由介詞「κατά」（下）及「ἄγω」（領）複合而成。

「打發他往大數去」（καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρόν = and sent him away to Tarsus）。「打發」（ἐξαπέστειλαν）是「ἐξαποπέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」（出）、「ἀπό」（從）及「πέλλω」（安排）複合而成的雙重介詞複合字，安排從一地出來往另一地而去，掃羅被安排回故鄉大數去。路加未述說掃羅回鄉時發生了甚麼事，但我們可想像故鄉人發現這位聰明不可一世的年輕拉比，以迦瑪列的高足及逼迫那被人蔑視的拿撒勒人耶穌之門徒聞名於世的掃羅，竟成為耶穌的門徒時，將會有多大的震撼。

**31** 「那時猶太、加利利、撒瑪利亞，各處的教會」（Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας = so the church throughout all Judea and Galilee and Samaria）。本句以連接詞「μὲν οὖν」（於是，中文聖經譯作：那時）擺在句首，路加常用此筆法作段落的轉

承，在此則為保羅的故事作一個階段性的結論。「教會」（ἡ ἐκκλησία）原文是單數，這讀法是根據現有的最佳古抄本（p<sup>74</sup>, N, A, B, C 等）。按原文「教會」（ἡ ἐκκλησία）擺在三個地名之前，應直譯作：於是教會分佈於猶太、加利利、撒瑪利亞各處……。在這時候教會已分佈於耶城之外的各地（參加一 22），使徒行傳已題到的及即將題到的宣道活動包括：腓利在撒瑪利亞、彼得在約帕及該撒利亞。此處的「教會」（ἐκκλησία）原文作單數，有兩種解釋。很可能路加心目中，分散各地的門徒仍屬於耶城教會的一分子。也可能路加只是用這單數的「ἐκκλησία」（教會），籠統的涵蓋分散巴勒斯坦各地的眾教會，並無意抬高耶城教會的獨特地位。新約中單數的「ἐκκλησία」（教會）有用來指個別的地方教會（如徒八 1、3；太十八 17），也有用來指那屬靈的、獨一無二的普世教會（參太十六 18）。徒八 3 敘述掃羅在耶城進入門徒的家裏，抓拿男女下監之舉為「殘害教會」；原文的「教會」亦作單數，意指門徒雖因逃避逼迫未能聚集一處，雖四散但仍然屬於同一個教會，也就是耶城的教會。總言之，「教會」（ἐκκλησία）一字，使用上可指個別的地方教會，但屬靈的意義上卻超越地理的限制，也代表那獨一無二的普世教會。

「都得平安，被建立」（εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη = enjoyed peace, being built up）。「得」（εἶχεν）是「ἔχω」（有）的過去不完成式主動語態直說語氣；持續的得平安，因為對教會的逼迫已告一段落。掃羅的歸正固然是原因之一，另外羅馬皇帝 Caligula 在主後三十九年，立自己的像於耶城聖殿，下令猶太人敬拜一事（參約瑟夫猶太古史 XVIII. 8, 2-9），也使猶太人忙於應付此危機，而無暇再逼迫教會。於是使徒們得再以耶城為基地，向外地去傳福音。「得平安」（εἶχεν εἰρήνην）一詞再度出現在羅五 1，中文聖經譯為「得……相和」，請參本書卷五頁 84~85。「建立」（οἰκοδομουμένη）是「οἰκοδομέω」的現在式被動語態分詞，與過去不完成式動詞「得」（εἶχεν）並列，都有持續性的含義，繼續

的被建立。大逼迫暫停之後，教會得享平安，繼續建造的工作。「建立」(οικοδομέω)是一個古動詞，由「οἶκος」(房子)及「δέμω」(建立)複合而來；這是保羅愛用的字，以蓋房子來比喻教會的建造(參林前三14；弗四12)。新約保羅書信之外，也常用此字，如：彼前二5；太十六18。

「凡事敬畏主，蒙聖靈的安慰」(καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος = and, going on in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit)。按原文應直譯為：在敬畏主及聖靈的安慰中行走。「行走」(πορευομένη)擺在句首，是「πορεύω」的現在式分詞。希伯來人將生命比作道路，故此處的「行走」(πορευομένη)意即：生活。「敬畏」(τῷ φόβῳ)及「安慰」(τῇ παρακλήσει)可作位置格解：在敬畏及在安慰中；也可作憑藉格解：藉着敬畏及藉着安慰。在大逼迫告一段落後，教會在(或靠着)敬畏主及聖靈的安慰繼續生存下去。「安慰」(παράκλησις)由動詞「παρακαλέω」(勸慰)而來，動詞則由介詞「παρά」(在……旁)及「καλέω」(叫)複合而成，叫到一旁來得幫助或慰藉。聖靈是主所應許要賜下的「另一位保惠師」(ἄλλος παράκλητος, 約十四16)，如今這應許實現了。使徒行傳中用「安慰」(παράκλησις)這個字來指聖靈，僅有這麼一次。

「人數就增多了」(ἐπληθύνετο = it continued to increase)。原文只有一個字「增多」(ἐπληθύνετο)是「πληθύνω」的過去不完成式被動語態直說語氣。大逼迫停止後，得享平安又被主繼續建造的教會，在敬畏主及聖靈的安慰中，繼續不斷的成長，人數增多。殉道者的血成為教會增長的種子，司提反的血沒有白流！

有些古抄本(西方經文族羣、拜占廷經文族羣)在本節的「教會」讀作複數的「αἱ ἐκκλησίαι」，本節的動詞及分詞的字尾也隨之改變。英文欽定本聖經即根據此版本，譯為 Churches。

### 三

## 彼得的事工：外邦人信主(九32~十二25)

### 第九章

**32** 「彼得周流四方的時候，也到了居住呂大的聖徒那裏」(Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα = now it came about that as Peter was traveling through all those parts, he came down also to the saints who lived at Lydda)。路加在此以「ἐγένετο」(成為、發生)開始一個新的段落，焦點人物由保羅轉成彼得。「發生」(ἐγένετο)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣，中文聖經未譯，可譯為：事情就這樣發生……。「周流」(διερχόμενον)是「διέρχομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「διά」(經過)及「ἔρχομαι」(來、去)複合而成。「四方」(διὰ πάντων)原文直譯為：經過所有(之地)。彼得可能到第三十一節所題到的各地去探訪教會。「到」(κατελθεῖν)是「κατέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「κατά」(下)及「ἔρχομαι」(來)複合而成，彼得由耶城下到呂大。「Λύδδα」(呂大)在舊約中稱為「羅德」(代上八12)，靠近約帕。「居住」(κατοικοῦντας)是「κατοικέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τούς」作名詞用，居住的人。

**33** 「遇見一個人，名叫以尼雅，得了癱瘓，在褥子上躺臥八年」(εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἑξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος = and there he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden eight years, for he was paralyzed)。



「遇見」(εὗρεν)是「εὕρισκω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「以尼雅」(Αἰνέαν)是一個古希臘文名字，這人可能是說希利尼話的猶太人，且顯然已是門徒(參32節之「聖徒」)。「褥子」(κράβαττου)是一種簡易的牀，參徒五15之註釋。「躺臥」(κατακείμενον)是「κατάκειμαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「κατά」(在下)及「κείμαι」(躺)複合而成。「癱瘓」(παραλελυμένος)是「παραλύω」的現在完成式被動語態分詞，與「ἦν」(εἶμι的過去不完成式)構成紆說法過去不完成式，強調癱瘓已持續一段時間；身為醫生的路加特別注意已有八年之久；參徒八7之註釋及路五18。

**34** 「彼得對他說：以尼雅，耶穌基督醫好你了」(καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰάται σε Ἰησοῦς Χριστός = and Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you.")。「說」(εἶπεν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「醫好」(ἰάται)是「ἰάομαι」的現在式關身形主動意直說語氣，現今在此就醫好！

「起來！收拾你的褥子。他就立刻起來了」(ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη = "Arise, and make your bed." And immediately he arose)。「收拾」(στρώσον)是「στρώννυμι」(鋪設)的第一簡單過去式(表始用法)主動語態命令語氣。這古動詞在此沒有寫出受詞，但應以「褥子」(κράβαττον, 參第33節)作受詞來看待。「你」(σεαυτῷ)原文是反身代名詞間接受格，強調動詞的動作及於自己的身上。「收拾你的褥子」(στρώσον σεαυτῷ)按原文直譯應作：為你自己鋪褥子吧！彼得要他自己開始照料八年來由別人代勞的工作。「起來」(ἀνάστηθι)參第六節。第二個「起來」(ἀνέστη)是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式直說語氣。

**35** 「凡住呂大和沙崙的人，都看見了他，就歸服主」(καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν

Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον = and all who lived at Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord)。「沙崙」(Σαρῶνα)不是城名，而是平原的名字，分佈從約帕到該撒利亞，約有三十哩長。「看見」(εἶδαν)是「ὄράω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「歸服」(ἐπέστρεψαν)是「ἐπιστρέφω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(向)及「στρέφω」(改變)複合而成。

**36** 「在約帕有一個女徒，名叫大比大，繙希利尼話就是多加」(Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς = Now in Joppa there was a certain disciple named Tabitha (which translated in Greek is called Dorcas))。「約帕」(Ἰόππη)是耶路撒冷的海港(參代下二16)，此城今日叫作 Jaffa。「女徒」(μαθήτρια)是「μαθητής」(門徒)的陰性字，由動詞「μανθάνω」(學習)而來的名詞，學習者；這較晚期的字新約中僅出現這一次。「大比大」(Ταβιθά)是亞蘭文，希伯來文則寫作 *ṣibyā*，羚羊之意；舊約中已有使用此名字(參王下十二1「西比亞」)。希伯來文 *ṣibyā* 意即：美麗的動物，或眼睛美麗的動物。「繙」(διερμηνευομένη)是「διερμηνεύω」的現在式被動語態分詞。「是」(λέγεται)按原文應直譯為：稱為，是「λέγω」的現在式被動語態直說語氣。大比大繙譯出來就稱為「多加」(Δορκάς)，原文無「希利尼話」。這女門徒可能以亞蘭文及希臘文的名字並用為名，稱作：大比大多加；徒十二12的「約翰馬可」是另一例子。路加未題到她丈夫的事，很可能她是未婚的姊妹。使徒行傳的記載中，多加是聖靈降臨之後所題到的第二位女性(第一位是撒非喇)。

「他廣行善事，多施調濟」(αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει = this woman was abounding with deeds of kindness and charity, which she continually did)。按原文直譯應作：這女人是滿了善事及調

濟，她持續的作這事。「是」( ἦν ) 是「εἰμί」的過去不完成式直說語氣。「作」( ἐποίει ) 是「ποιέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，多加常作好事，且習以為常。

**37** 「當時，他患病而死」( ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν = and it came about at that time that she fell sick and died )。本句以動詞「ἐγένετο」( 成爲、發生 ) 爲首，參第三十三節。「患病」( ἀσθενήσασαν ) 是「ἀσθενέω」的第一簡單過去式分詞。「死」( ἀποθανεῖν ) 是「ἀποθνήσκω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。

「有人把他洗了，停在樓上」( λούσαντες δὲ ἔθηκαν αὐτὴν ἐν ὑπερώῳ = and when they had washed her body, they laid it in an upper room )。「洗」( λούσαντες ) 是「λούω」的第一簡單過去式主動語態分詞，這分詞雖是陽性複數的字尾，但只是路加一般性的說法，要表達：有人把她洗了。按習俗這事由多加親友中的姊妹來作。「樓上」( ὑπερώον ) 請參徒一13註釋，本字並再現於第三十九節。「停」( ἔθηκαν ) 是「τίθημι」( 放 ) 的第一簡單過去式主動語態直說語氣。多加死後，並未像亞拿尼亞及撒非喇一般，速速埋葬。照當時的習俗，暫放在所住房子的樓上房間裏。

**38** 「呂大原與約帕相近，門徒聽見彼得在那裏」( ἐγγὺς δὲ οὐσῆς Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ = and since Lydda was near Joppa, the disciples, having heard that Peter was there )。「相近」( ἐγγὺς οὐσῆς ) 按原文直譯：是相近的。「是」( οὐσῆς ) 是「εἰμί」的現在式分詞陰性所有格，是表地理相關位置的獨立所有格分詞片語。「聽見」( ἀκούσαντες ) 是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「在」( ἐστὶν ) 是「εἰμί」的現在式直說語氣，在「聽見」( ἀκούσαντες ) 後以「ὅτι」爲首的間接述句內；那時門徒聽見彼得正在呂大。

「就打發兩個人去見他，央求他說：快到我們那裏去，不要耽延」( ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες, Μὴ ὀκνήσης διελθεῖν ἕως ἡμῶν = sent two men to him, entreating him, "Do not delay to come to us." )。「打發」( ἀπέστειλαν ) 是「ἀποστέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，見第十七節。「央求」( παρακαλοῦντες ) 是「παρακαλέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「παρά」( 在……面前 ) 及「καλέω」( 求 ) 複合而成，當面請求。原文無「說」字。「耽延」( ὀκνήσης ) 是「ὀκνέω」的表始簡單過去式主動語態假設語氣，否定副詞「μή」( 不 ) 擺在前面，構成禁令假設語氣，表客氣的請求。這假設語氣動詞的讀法是正確的，構成一個直接述句。有些較晚的古抄本在此讀作第一簡單過去式主動語態不定詞的「ὀκνήσαι」，構成間接述句。「到」( διελθεῖν ) 是「διέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態不定詞，參第三十二節的「周流」( διερχόμενον )。按原文此直接述句直譯爲：請不要耽延到我們那裏去。很可能兩個信差在多加病危未死之前已出發，也可能在多加死後才出發。無論如何在約帕的門徒聽到彼得在呂大醫治了以尼雅的事後，相信彼得能奉耶穌基督的名，醫治病人甚至死人復活。

**39** 「彼得就起身，和他們同去」( ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς = and Peter arose and went with them )。「起身」( ἀναστὰς ) 同第十一節的「起來」( ἀναστὰς )，是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式分詞。「同去」( συνῆλθεν ) 是「συνέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「σύν」( 一起 ) 及「ἔρχομαι」( 去 ) 複合而成。

「到了，便有人領他上樓，衆寡婦都站在彼得旁邊哭」( ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερώον καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι = and when he had come, they brought him into the upper room; and all the widows stood beside him weeping )。「到」( παραγενόμενον ) 是「παραγίνομαι」的第二簡單過去式

分詞，由介詞「παρά」（沿着）及「γίνομαι」（來）複合而成。「領上」（ἀνήγαγον）是「ἀνάγω」第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」（向上）及「ἄγω」（領）複合而成。「站在旁邊」（παρέστησαν）原文只有一個字，是「παρίστημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」（在旁）及「ἵστημι」（站）複合而成；此不及物動詞與另二個現在式分詞「哭」（κλαίουσαι）及「拿……看」（ἐπιδεικνύμεναι），生動的描繪出當時一片令人傷感的情況。「哭」（κλαίουσαι）是「κλαίω」的現在式主動語態分詞。

「拿多加與他們同在時，所作的裏衣外衣給他看」（καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίησεν μετ' αὐτῶν οὐσα ἢ Δορκάς = and showing all the tunics and garments that Dorcas used to make while she was with them）。「拿……看」（ἐπιδεικνύμεναι）是「ἐπιδείκνυμι」（展示）的現在式關身語態分詞，由介詞「ἐπί」及「δείκνυμι」（指出）複合而成；這關身語態分詞表眾寡婦所展示的，是屬於她們的東西，也就是展示她們身上所穿着的，由多加為她們親手縫製的衣服。「作」（ἐποίησεν）是「ποιέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，多加經常為窮困的寡婦做衣服。「在」（οὐσα）是「εἶμί」的現在式分詞。

**40** 「彼得叫他們都出去，就跪下禱告，轉身對着死人說」（ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θείσ τὰ γόνατα προσήυξατο καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν = but Peter sent them all out and knelt down and prayed, and turning to the body, he said）。「叫出去」（ἐκβαλὼν）是「ἐκβάλλω」的第二簡單過去式（有效用法）主動語態分詞，由介詞「ἐκ」（自內而外）及「βάλλω」（投擲，趕）複合而成，意即：趕出去，語氣相當強烈。原文使用另一個副詞「ἔξω」（門外）來加強語氣。彼得大概得費一番功夫，才能將這羣與死者感情深厚的寡婦請到門外去。「跪下」（θείσ τὰ γόνατα）參徒七60之註釋。「禱告」（προσήυξατο）是「προσεύχομαι

的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣。彼得在此獨自禱告，有如以利亞為寡婦的兒子之復活（王上十七20），及以利沙為書念的婦人的兒子之復活而禱告（王下四33）。「轉身」（ἐπιστρέψας）是「ἐπιστρέφω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」（向）及「στρέφω」（轉）複合而成，本字出現在第三十五節，譯為：歸服。「死人」（σῶμα）按原文應直譯為：身體。「說」（εἶπεν）是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。

「大比大！起來」（Ταβιθά, ἀνάστηθι = Tabitha, arise）。彼得將眾人趕到門外之舉，類似當年耶穌所為。可五40耶穌叫睚魯的女兒復活前，先將哭泣哀號的眾人「攆出去」（ἐκβαλὼν），原文與上述彼得將眾人「叫出去」（ἐκβαλὼν）完全相同。「起來」（ἀνάστηθι）是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式主動語態命令語氣，由介詞「ἀνά」（向上）及「ἵστημι」（站）複合而成。如同主耶穌叫睚魯的女兒起來：「ταλιθα κουμ」（大利大古米！可五41），彼得以不可思議的信心叫道：「Ταβιθά, ἀνάστηθι」（大比大！起來！）。

「他就睜開眼睛，見了彼得，便坐起來」（ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν = and she opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up）。「睜開」（ἤνοιξεν）是「ἀνοίγω」（打開，分開）的第一簡單過去式主動語態直說語氣，參第八節的「睜開」（ἀνεωργμένων）。「見」（ἰδοῦσα）是「ὄράω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「坐起來」（ἀνεκάθισεν）是「ἀνακαθίζω」的第一簡單過去式（有效用法）主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」（向上）及「καθίζω」（坐）複合而成；這個表達一幅生動圖像的字常見於古希臘的醫書中，新約中只另出現在路七15。

**41** 「彼得伸手扶她起來」（δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν = and he gave her with his hand and raised her up）。「伸手扶她」（δοὺς αὐτῇ χεῖρα）按原文直譯：他給她

手。「給」(δούς)是「δίδωμι」的第二簡單過去式主動語態分詞，以單數直接受格的「手」(χείρα)為直接受詞，「她」(αὐτῇ)則作間接受詞，他把自己的一隻手給她。「起來」(ἀνέστησεν)是「ἀνίστημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」(向上)及「ἵστημι」(站)複合而成，此及物動詞以直接受格的「αὐτήν」(她)為受詞，彼得使她站起來。請注意第四十節的「起來」(ἀνάστηθι)原文是不及物動詞。

「叫眾聖徒和寡婦進去，把多加活活的交給他們」(φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν = and calling the saints and widows, he presented her alive)。「叫」(φωνήσας)是「φωνέω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「眾聖徒和寡婦」(τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας)，F. F. Bruce 指出路加區分這兩類的人物，並非寡婦就不屬於聖徒中的一員，而是多加所幫助的眾寡婦中，不一定是基督徒。按原文無「進去」一字。「交給」(παρέστησεν)是「παρίστημι」的第一簡單過去式直說語氣，由介詞「παρά」(在……身邊)及「ἵστημι」(交)複合而成，將多加帶到眾人身邊。「活活的」(ζῶσαν)是「ζάω」(活)的現在式主動語態分詞，陰性字尾形容彼得將活生生的多加交給眾人；這是何等喜樂的場合！

42 「這事傳遍了約帕，就有許多人信了主」(γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον = and it became known all over Joppa, and many believed in the Lord)。「這事傳」(γνωστὸν ἐγένετο)按原文直譯：這成為知曉的。「成為」(ἐγένετο)是「γίνομαι」的第二簡單過去式直說語氣。「信」(ἐπίστευσαν)是「πιστεύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

43 「此後，彼得在約帕一個硝皮匠西門的家裏住了多日」(Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μέναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι

Σίμωνι βυρσεῖ = and it came about that he stayed many days in Joppa with a certain tanner, Simon)。「此後」(ἐγένετο)按原文應直譯為：發生。是開始一段新記錄的慣用語。第三十二節以這相同的希臘字開始述說關於彼得的傳道事工，本節則作一個小結論：事情就這樣發生了……。「多日」(ἡμέρας ἱκανὰς)與第二十三節的「好些日子」原文相同，這是路加喜歡使用的語法，表不特定的一段時日。「住」(μεῖναι)是「μένω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，介詞「παρά」(在……身邊)表明彼得住在硝皮匠西門的身邊，也就是他的家裏；按原文無「家裏」。「硝皮匠」(βυρσεῖ)就是製皮匠，由於接觸動物的屍體，猶太傳統上認定這是一種不潔淨的行業。猶太女子結婚後要是發現丈夫從事這種行業，可以合法的訴請離婚。一位猶太拉比這樣說：這世上不能沒有硝皮匠，但從事這行業的人有禍了。彼得願意住在硝皮匠的家，顯示他不是一個極端保守的人。然而他也沒有開放到願意在硝皮匠的家房頂上吃不潔淨的食物(徒十14)。Furneaux 指出：彼得住在硝皮匠家裏一段時日，是他日後與外邦人同席飲食的前奏。

## 第十章

1 「在該撒利亞有一個人，名叫哥尼流」(Ἄνθρωπος δὲ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος = now there was a certain man at Caesarea named Cornelius)。「哥尼流」(Κορνήλιος)是一個常見的羅馬名字，因為主前八十三年 Publius Cornelius Sulla 釋放一萬個奴隸，得自由的這些人則登記作「哥尼流」家族的人。這位「哥尼流」可能是這羅馬大家族的後裔或所認領的自由人的後裔。

「是義大利營的百夫長」(ἐκατοντάρχης ἐκ σπειρῆς τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς = a centurion of what was called the Italian cohort)。「百夫長」(ἐκατοντάρχης)原文由「ἑκατόν」(一百)及「ἀρχή」(首領)複合而成，管理一百

個士兵的長官，拉丁文稱為 Centurio。新約中題到的幾位羅馬人百夫長，都有極佳的形像，因他們尊重猶太人且辦事公正（參太八5；路七2，二十三47；徒十1，二十二25，二十七43）。「營」（σπείρης），F. F. Bruce 指出，與此希臘文相等的拉丁文是 cohorts。普通一個 cohorts 有六百人，有六位百夫長；十個 cohorts 組成一個 legion（軍團，參可五9）。「義大利營」（σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς）按原文應直譯：稱為義大利營。「稱為」（καλουμένης）是「καλέω」的現在式被動語態分詞。敘利亞曾有一古碑銘出土上書：Cohors II Italica ciuium Romanorum（羅馬公民組成的義大利營）。路加寫作的可靠性，由此再度得證。這稱為義大利營的羅馬軍隊，可能由義大利徵來的士兵所組成，並按需要派往帝國的各地。鑑於猶太人的經常造反，駐在該撒利亞的羅馬官長，勢必需要一個忠誠的羅馬軍隊，供他差遣。

2 「他是個虔誠人，他和全家都敬畏神」（εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ = a devout man, and one who feared God with all his household）。「虔誠人」（εὐσεβῆς）是由「εὖ」（好的）及「σέβομαι」（敬拜，虔敬）而來的名詞；新約中本字罕見（參十2、7；彼後二9）。與本字相關的名詞出現在徒十七23的「所敬拜的」（τὰ σεβάσματα），指異教的崇拜。但路加在此與「敬畏神（的人）」（φοβούμενος τὸν θεόν）合用，指敬畏神皈依猶太教的外邦人（參徒十22、35，十三16、26，十七4、17等）。這等人羨慕猶太人的信仰，參與會堂的敬拜，但因未受割禮，還不算是會堂的正式成員（參徒十三43），仍與猶太人有所分別（參徒十28、34，十一1、8，十五7）。「敬畏」（φοβούμενος）是「φοβέω」的現在式關身語態分詞，作名詞解，敬畏神的人。

「多多調濟百姓，常常禱告神」（ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός = and gave many alms to the Jewish people, and prayed to God

continually）。「調濟」（ποιῶν ἐλεημοσύνας）相同的原文出現在太六2（中譯：施捨），按原文直譯為：行施捨。「行」（ποιῶν）是「ποιέω」的現在式主動語態分詞。「禱告」（δεόμενος）是「δέω」（求）的現在式關身語態分詞，見四31，「向神」（τοῦ θεοῦ）祈求，意即：禱告。猶太教的敬虔表現於行為上，就是多行施捨及常常禱告（至於法利賽人則要加上禁食，參太六1~18）。皈依猶太教的外邦人，為了證明其改宗的誠心，調濟的對象往往是猶太人的窮人；故 NASB 將「τῷ λαῷ」（百姓）譯為：猶太百姓。

3 「有一天，約在申初，他在異象中，明明看見」（εἶδεν ἐν ὁράματι φανερώς ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας = about the ninth hour of the day he clearly saw in a vision）。「申初」（ὥραν ἐνάτην）按原文直譯：第九小時，以現在的時間算法：下午三時（參徒三1）。「看見」（εἶδεν）是「ὀράω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，以副詞「明明」（φανερώς）修飾，明明的看見。

「神的一個使者進去，到他那裏，說：哥尼流」（ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε = an angel of God who had just come in to him, and said to him, "Cornelius!"）。「進去」（εἰσελθόντα）是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式（表始用法）主動語態分詞，由介詞「εἰς」（進入）及「ερχομαι」（來）複合而成。「說」（εἰπόντα）是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態分詞。請注意以上兩個動作「進去」（εἰσελθόντα）及「說」（εἰπόντα），都是簡單過去式（不是現在式）分詞，表明動作在哥尼流「看見」（εἶδεν，是本句的主要動詞）之前已發生。路加的文筆刻意顯示，哥尼流的異象不是自己想像的；他所看見的異象在他看見之前已發生，他是稍後才察覺。路加非常看重哥尼流的異象，將經過再述說兩次（徒十30，十一13）；彼得的異象也一再反復敘述（徒十11~16、28，十一5）。可見這事件與掃羅歸主一樣，是初代教會的重大事情。

4 「哥尼流定睛看他，驚怕說：主阿！甚麼事呢？」（ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστίν, κύριε; = and fixing his gaze upon him and being much alarmed, he said, "What is it, Lord?"). 「定睛看」（ἀτενίσας）是「ἀτενίζω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「驚怕」（ἔμφοβος γενόμενος）按原文直譯為：成為驚怕的。「成為」（γενόμενος）是「γίνομαι」的第二簡單過去式分詞。「說」（εἶπεν）是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。如同上一節，路加刻意注重細節的描述，兩個簡單過去式分詞表明，「定睛看」及「驚怕」都在主要動詞「說」之前發生動作。哥尼流知道所看見的是「神的一個使者」（ἄγγελον τοῦ θεοῦ，參第3節），故以「κύριε」（主）稱之。

「天使說：你的禱告和你的賙濟，達到神面前已蒙記念了」（εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ = and he said to him, "Your prayers and alms have ascended as a memorial before God.）。「達到」（ἀνέβησαν）是「ἀναβαίνω」的第二簡單過去式（無時間性用法）主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」（由下而上）及「βαίνω」（到）複合而成，如同獻祭時所燒香的煙，向上昇華。「蒙記念」（εἰς μνημόσυνον）按原文可直譯為：成為記念。「記念」（μνημόσυνον）原文是由動詞「μυμνήσκω」（回想）而來的古名詞，新約中只另出現於太二十六13及可十四9，主耶穌稱讚馬利亞在伯大尼膏抹耶穌之舉，將永被記念。哥尼流的禱告及賙濟印證他的誠心，也得到神的悅納。

5 「現在你當打發人往約帕去，請那稱呼彼得的西門來」（καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος = and now dispatch some men to Joppa, and send for a man named Simon, who is also called Peter.）。「打發」（πέμψον）是「πέμπω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣。「請來」（μετάπεμψαι）

是「μεταπέμπω」的第一簡單過去式間接關身語態（為自己而請來）命令語氣，由介詞「μετά」（在……之後）及「πέμπω」（打發）複合而成；本動詞在古希臘文中以命令語態間接關身語態出現時，通常意指：為自己的緣故而請人來。本動詞在新約中只出現在使徒行傳中，如徒十22。「稱呼」（ἐπικαλεῖται）是「ἐπικαλέω」的現在式被動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」（向）及「καλέω」（叫）複合而成，西門也被稱呼為彼得。

6 「他住在海邊一個硝皮匠西門的家裏，房子在海邊上」（οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρά θάλασσαν = he is staying with a certain tanner named Simon, whose house is by the sea.）。「住」（ξενίζεται）是「ξενίζω」的現在式被動語態直說語氣，是由形容詞「ξένος」（陌生的）而來的古動詞，受招待客居之意。本字在徒十七20及彼前四4、12則指：因怪異的行為而吃驚。「海邊上」（παρά θάλασσαν），介詞「παρά」（沿着）後跟直接受格的「θάλασσαν」，硝皮匠住在城牆外的海邊，因其行業要用大量的水。「房子在海邊上」原文以所有間接受格的「ᾧ」（他的）開頭，表明這是屬於硝皮匠西門的房子。

7 「向他說話的天使去後，哥尼流叫了兩個家人，和常伺候他的一個虔誠兵來」（ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ = and when the angel who was speaking to him had departed, he summoned two of his servants and a devout soldier of those who were in constant attendance upon him.）。「去」（ἀπῆλθεν）是「ἀπέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「ἀπό」（離開）及「ἔρχομαι」（去）複合而成，離去。「說話」（λαλῶν）是「λαλέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「ὁ」形容「ὁ ἄγγελος」（天使），說話的天使。「叫」（φωνήσας）

是「φωνέω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「家人」(οἰκετῶν)指家中的僕人。「伺候」(προσκαρτερούντων)是「προσκαρτερέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「πρός」(親近，向)及「καρτερέω」(恒心忍耐，參來十一27)複合而成；此現在式分詞帶冠詞「τῶν」作名詞用，指在身邊忠心伺候的人。哥尼流從經常在他身邊伺候他的人中，找出一位同他一樣是「虔誠人」的兵，與二個家僕同行，好一路保護他們。

8 「把這事都述說給他們聽，就打發他們往約帕去」(καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην = and after he had explained everything to them, he sent them to Joppa)。「打發」(ἀπέστειλεν)是「ἀποστέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「στέλλω」(安排)複合而成，差信差離開。「述說」(ἐξηγησάμενος)是「ἐξηγέομαι」的第一簡單過去式關身形主動意分詞，由介詞「ἐξ」(出來)及「ἡγέομαι」(領頭)複合而成，從頭到尾了詳細的述說出來(參路二十四35)。本簡單過去式分詞與第七節的另一簡單過去式分詞「叫」(φωνήσας)，一起修飾主要動詞「打發」(ἀπέστειλεν)；把信差叫來並詳述異象的經過後，才打發他們前去。

9 「第二天，他們行路將近那城」(Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων = and on the next day, as they were on their way, and approaching the city)。「第二天」(τῇ ἐπαύριον)原文由表時間的位置格冠詞「τῇ」，及由介詞「ἐπί」(接近)及副詞「αὔριον」(隔天)所複合而成的副詞「ἐπαύριον」所組成，原文省略「ἡμέρα」(天)；離開該撒利亞後的第二天。相同的片語再度出現在第二十三節及第二十四節，分別敘述行程的第三天由約帕回程，第四天返抵該撒利亞。此行單程約有二十八哩路。「行路」(ὁδοιπορούντων)是「ὁδοιπορέω」的現在式主動語態分詞，由「ὁδός」(路)及「πόρος」(行)而來的複合字。「接近」

(ἐγγιζόντων)是「ἐγγίζω」的現在式主動語態分詞。以上兩個皆為所有格現在分詞，以所有格的「ἐκείνων」(複數指示代名詞，指哥尼流所差遣的三個人，中譯：他們)為主詞，構成獨立所有格分詞片語，當他們行路靠近的時候。

「彼得約在午正，上房頂去禱告」(ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην = Peter went up on the housetop about the sixth hour to pray)。「上去」(ἀνέβη)是「ἀναβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」(向上)及「βαίνω」(行)複合而成。「房頂」(τὸ δῶμα)這古字出現在福音書中(如路十二3)，使徒行傳中僅有這一次；本字由動詞「δέμω」(建造)而來，原指房子中任一部分，後專用來指房頂。當時的房頂幾乎是平的。四週又有短牆圍住，是禱告、默思、及休息的好地方。「禱告」(προσεύξασθαι)是「προσεύχομαι」的第一簡單過去式不定詞，表目的，上房頂去的目的是為禱告。

10 「覺得餓了，想要吃」(ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι = and he became hungry, and was desiring to eat)。「覺得」(ἐγένετο)是「γίνομαι」(成為)的第二簡單過去式直說語氣。「餓」(πρόσπεινος)由介詞「πρός」(除……之外，額外)及「πεῖνα」(餓)複合而成，非常的餓；本字在新約中僅出現這一次。「想要」(ἤθελεν)是「θέλω」的過去不完成式主動語態直說語氣，後跟「吃」(γεύσασθαι)是「γεύω」的第一簡單過去式關身語態不定詞。中午十二時正是預備用餐之時，彼得大概聞到香味，一直想要吃東西。

「那家的人正預備飯的時候，彼得魂遊象外」(παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἕκστασις = but while they were making preparations, he fell into a trance)。「預備」(παρασκευαζόντων)是「παρασκευάζω」的現在式主動語態分詞所有格，由介詞「παρά」(沿着)及「σκευάζω」(準備)複合而成；與所有格代名詞「αὐτῶν」

(他們，中譯：那家的人)構成獨立所有格分詞片語，他們正預備的時候(原文無「飯」字)。「彼得魂遊象外」(ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις)按原文直譯應作：一個魂遊象外臨到他。「臨到」(ἐγένετο)是「γίνομαι」的第二簡單過去式直說語氣。「魂遊象外」(ἔκστασις)原文只有一個字，是由「ἐξίστημι」而來的名詞，由介詞「ἐξ」(出外)及「ἴστημι」(站)複合而成；指一種離開自我的忘我狀態。由這奇特的狀態回復到自我，則稱為「ἐν ἑαυτῷ γενόμενος」(醒悟過來，參徒十二11)。本字再度出現於徒十一5及二十二17。彼得的魂遊象外經驗與第三節哥尼流的異象經驗，嚴格比較起來，有所不同。哥尼流並未在離我忘我的狀態看見異象。

**11** 「看見天開了，有一物降下，好像一塊大布」(καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ καταβαίνον σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην = and he beheld the sky opened up, and a certain object like a great sheet coming down)。「看見」(θεωρεῖ)原文是歷史現在式主動語態直說語氣，過去發生的動作以現在式表達，為描繪出一幅歷歷在目的生動圖像。「開」(ἀνεωγμένον)是「ἀνοίγω」的現在完成式被動語態分詞，強調已經打開的狀態。「降下」(καταβαίνον)是「καταβαίνω」的現在式主動語態分詞，強調動作的過程，一路的降下來；由介詞「κατά」(向下)及「βαίνω」(行)複合而來。「布」(ὀθόνην)原文是一古字，指亞麻布，新約中僅出現在此處與十一5；本字是直接受格，作另一個直接受格「物」(σκευὸς，直譯：器皿)的同位語。

「繫着四角，縋在地上」(τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς = lowered by four corners to the ground)。「角」(ἀρχαῖς)是「ἀρχή」(開端)的憑藉格，本字也是醫學專有名詞，指繃帶的兩端。「繫着四角」(τέσσαρσιν ἀρχαῖς)按原文是要表達：那塊大布的四端藉由四個帶子繫着。「縋」(καθιέμενον)是「καθίημι」的現在式被動語態分詞，由介詞「κατά」(向下)及「ἵημι」(放)複合而成，這古

字在新約中只另出現在路五19及徒九25，十一5。

**12** 「裏面有地上各樣四足的走獸和昆蟲，並天上的飛鳥」(ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἕρπειά τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ = and there were in it all kinds of four-footed animals and crawling creatures of the earth and birds of the air)。「有」(ὑπῆρχεν)是「ὑπάρχω」的過去未完成式主動語態直說語氣，此處之用法與「ἦν」(存在)相同。「昆蟲」(ἕρπειά)原文由「ἔρπω」(爬行)而來，在地上爬行的動物，爬蟲。此處的原文是根據古抄本(p<sup>74</sup>, N, A, B, C<sup>2vid</sup>)的讀法。另有古抄本(拜占廷經文族羣)則讀作：裏面有各樣地上四足的走獸，野獸，及爬蟲，並天上的飛鳥。原文「τῆς γῆς」放在「τὰ τετράποδα」(四足的走獸)之後，其後並加添「τὰ θηρία」(野獸)。F. F. Bruce 指出那塊大布內的動物劃分成三類，可能是根據創六20的分類法。「各樣」(πάντα)按原文直譯應作：所有的；但此處不是指巨細無遺的所有動物，各類的。有關辨別潔淨或不潔淨的動物之方法，參利十一。

**13** 「又有聲音向他說：彼得，起來！宰了吃」(καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἄναστιάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε = and a voice came to him, "Arise, Peter, kill and eat!")。「有聲音向他說」(ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν)按原文直譯為：一個聲音臨到他。「臨到」(ἐγένετο)是「γίνομαι」的第二簡單過去式直說語氣，後面跟三個簡單過去式命令語氣：「起來」，「宰」和「吃」。「起來」(ἀναστιάς)是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式分詞作命令語氣，由介詞「ἀνά」(向上)及「ἴστημι」(站)複合而成。「宰」(θύσον)是「θύω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣，這個動詞原指宰殺獻祭(見徒十四13、18)，但新約中也用以指宰殺當食物吃，如本節和太二十二4等用法。「吃」(φάγε)是「ἐσθίω」的第二簡單過去式主動語態命令語氣。



14 「彼得卻說：主阿，這是不可能的」（ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, κύριε = but Peter said, “By no means, Lord.”）。「說」（εἶπεν）是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「這是不可能的」（μηδαμῶς）原文只有一個字，副詞。本字後面應跟「εἰμί」（是，be）的祈使語氣「εἴη」，英文可譯為：may it not be；或「εἰμί」的命令語氣「ἔστω」，英文可譯為：let it not be。但本節省略了。Page 及 Furneaux 指出，本字是在表達一個溫和的抗議，語氣沒有強烈到「οὐδαμῶς」（表粗魯的反抗：I shall not do it）的地步。彼得採溫和的抗議（彼得的抗議並附帶有合宜的理由）因為他知道這命令是出於「主」（κύριε）；儘管是出於主的命令，彼得還是拒絕了三次。

「凡俗物和不潔淨的物，我從來沒有吃過」（ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον = for I have never eaten anything unholy and unclean）。由語助詞「ὅτι」（因為，中文聖經未譯）引介的子句。說明原因。「從來沒有」（οὐδέποτε）原文只有一個字，副詞，由「οὐδέ」（沒有）及「πότε」（任何時候）複合而成。本字和「πᾶν」（凡，所有的）合用，構成類似「lo'-kol」（全部沒有）的希伯來語法。不過，這樣的語法也不全然是希伯來式，類似的希臘語法在通用期希臘文的地方口語中，亦有實例（參 Robertson, *Grammar*, P. 752）。後面跟的「吃」（ἔφαγον）是「ἔσθίω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，強調這種動作在過去從來沒有行過；言下之意：將來也不會發生。「俗物」（κοινός）原文在古希臘史詩中寫作「ξυνός」，而字首「ξύν」與「σύν」（一起）同義，意指：共通的東西，參徒二44及四32「凡物公用」的「公」（κοινά）；多一4「共信之道」的「共」（κοινήν）；猶3「同得救恩」的「同」（κοινής）。本字在此的意思，不單是古希臘文「共通」，從後面跟着的「ἀκάθαρτον」（不潔淨的物）可以看出，在此這個字是指猶太禮儀上不潔淨之物。新約中用「κοινός」意指「不潔淨之物」，請參可七2、5；羅十四14；

來十29；啓二十一27；徒十28，十一8）。有關潔淨與不潔淨的禮儀爭端，可七18及19有一段主耶穌很精闢見解，在彼馬可使用一個分詞「καθαρίζων」（使潔淨），宣告主的結論；各樣的食物都是潔淨的。很可能彼得的異象使他回憶起主當年的教導，並將之傳給馬可。總之，彼得基於自幼所受的猶太教禮儀教導，將主的命令委婉的拒絕了；因他不瞭解神給猶太人的食物潔淨律法，甚至猶太律法，有些部分在神永恆的計劃中，只具暫時的地位。神藉彼得所見的異象，教導他一個屬靈的奧秘：外邦人在基督裏就能得救，不必先成猶太人。初聞這革命性真理的彼得，內心之衝擊甚大，一時還難以接受。

15 「第二次有聲音向他說：神所潔淨的，你不可當作俗物」（καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, “Ὁ θεὸς ἑκαθάρισεν, οὐ μὴ κοίνου = and again a voice came to him a second time, “What God has cleansed, no longer consider unholy.”）。首句按原文直譯應作：一個聲音第二次再臨到他。「再」（πάλιν）原文是副詞，中文聖經未譯；與「第二次」（ἐκ δευτέρου）並列，強調那聲音第二次再度臨到彼得。「潔淨」（ἑκαθάρισεν）是「καθαρίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。這個子句以關係代名詞「ἃ」（中性，複數，指東西）為首，直譯為：神所潔淨的東西。「當作俗物」（κοίνου）原文只有一個字是「κοινώω」的現在式主動語態命令語氣，本動詞由形容詞「κοινός」（共通的，參第14節註釋）而來，原意：當作普通的東西；此處應譯為：當作禮儀上不潔淨之物。請注意「你」（σύ）放在前面，作強調語氣用。「不可」原文是表禁止的語助詞「μή」，與上述的現在式主動語態命令語氣動詞「κοίνου」（當作不潔淨）構成一個相當嚴厲的命令句，直譯應作：（神所潔淨的東西）你停止將之當作不潔淨。彼得面對主嚴厲的命令，因為他將神要他宰來吃的東西，當作不潔淨，拒絕神的邀請。

16 「這樣一連三次」（τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς = and this

happened three times)。「這樣」( τοῦτο )原文是指代名詞，指有聲音臨到彼得一事，「發生」( ἐγένετο )了三次。「發生」( ἐγένετο )是「γίνομαι」的第二簡單過去式直說語氣，本動詞中文聖經未譯。「一連三次」( ἐπὶ τρίς )原文以表限度的介詞「ἐπί」及副詞「τρὶς」( 三次 )構成，三次之多。彼得面對主的禁止命令，禁止他續存偏見( 參第15節 )後，仍不改其頑固，還要煩勞主第三度向他說話。這例子很讓人驚異，為何人的偏見及好惡，在神話語的權柄之下，仍如此難以改過遷善？彼得的頑梗，顯出他為了保留祖宗傳統的敬虔，不惜違抗神的旨意。也正因他的冥頑不靈，彼得玷污了神所聖別潔淨的東西。

「那物隨即收回天上去了」( καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν = and immediately the object was taken up into the sky )。「收回」( ἀνελήμφθη )是「ἀναλαμβάνω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」( 向上 )及「λαμβάνω」( 拿，接受 )複合而成；本動詞在徒一2及22用來指耶穌的升天，中文譯為：被接上升。古抄本( p<sup>45</sup>, 307, 453等 )在此省略「εὐθύς」( 隨即 )。古抄本( P, Ψ 等 )除省略「εὐθύς」( 隨即 )，另多出一個字「πάλιν」( 再度 )，「那物再度被收回天上去了」。此處的原文讀法是根據古抄本( p<sup>74</sup>, N, A, B, C, E<sup>sr</sup> 等 )，但精確度仍待商榷。

**17** 「彼得心裏正在猜疑之間，不知所看見的異象是甚麼意思」( Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν = now while Peter was greatly perplexed in mind as to what the vision which he had seen might be )。「猜疑」( διηπόρει )是「διαπορέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，正在猜疑之過程中，由介詞「διά」( 透徹的 )及「ἀπορέω」複合而來。而「ἀπορέω」則由否定字首「ἀ-」( 不 )及「πόρος」( 道路 )複合而成。故這個三重複合字強調彼得的狀況：完全的迷失，不知該走那個道路。這個介詞複

合字是一個古字，但新約中只出現在路加福音及使徒行傳( 參路九7；徒二12 )；學者 Page 注意到路加甚喜歡用以介詞「διά」構成的複合動詞。「心裏」按原文無此字，由「ἐν ἑαυτῷ」( 在他本身 )引申而來；此處的讀法是根據古抄本( p<sup>74</sup>, N, A, (B), C, E, P, Ψ 等 )，古抄本( D )則讀作「ἐν ἑαυτῷ ἐγένετο」，直譯：成了在自我裏面，恢復自我。「不知所看見的異象是甚麼意思」( τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν )原文是動詞「猜疑」( διηπόρει )所引出的一個間接問句，以疑問代名詞「τί」( 甚麼 )擺在前頭，直譯應作：猜疑他所看見的異象是甚麼意思。按原文無「不知」。「看見」( εἶδεν )是「ὀράω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「是」( εἴη )是「εἰμί」的現在式祈使語氣，與「ἂν」構成第四類條件句( 表一種遙遠可能性之假設 )之結句，以之構成的間接問句，表相當的懷疑：所見的異象到底是甚麼( 意思 )？這種以祈使語氣動詞及「ἂν」構成的語法，可分別用在直接及間接問句之中。例如，「τί ἂν θέλοι」( 究竟要甚麼 )，出現在路一62及徒十七18，分別構成間接及直接問句。

「哥尼流所差來的人已經訪問到西門的家，站在門外」( ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα = behold, the men who had been sent by Cornelius, having asked directions for Simon's house, appeared at the gate )。彼得由異象中回復尋常後，對異象的意義仍百思不得其解；或許是那異象所賦予的挑戰過鉅，彼得仍不能坦然面對。就在這時候，「看哪」( ἰδοὺ；中文聖經未譯 )另一件讓彼得不可思議的事又發生了。「差」( ἀπεσταλμένοι )是「ἀποστέλλω」的現在完成式被動語態分詞，帶複數冠詞「οἱ」作名詞用，被差的那些人。「訪問到」( διερωτήσαντες )是「διερωτάω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「διά」( 經過 )及「ἔρωτάω」( 詢問 )複合而成，這是路加所愛用的「διά」介詞複合字的另一例子。這個古複合字強調一個接

一個的尋查才問到，本字在新約中僅出現這一次。哥尼流所差出的人，經過一番探尋，才找到硝皮匠西門的家。「站」(ἐπέστησαν)是「ἐφίστημι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，這不及物動詞由介詞「ἐπί」及「ἵστημι」(站)複合而成。「站在門外」(ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα)，請注意原文介詞「ἐπί」(接近，在……旁邊)除構成複合動詞「ἐπέστησαν」的字首外，並單獨再出現，強調信差已到達正站在門口。「門」(πυλῶνα)原文指分隔街道及通往內院之門廊的摺門，亦可指門廊。

**18** 「喊着問：有稱呼彼得的西門住在這裏沒有？」(καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται = and calling out, they were asking whether Simon, who was also called Peter, was staying there)。「喊」(φωνήσαντες)是「φωνέω」的第一簡單過去式主動語態分詞。大聲的呼叫好讓屋裏頭的人聽見。「問」(ἐπυνθάνοντο)是「πυνθάνομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，繼續的問。這個古動詞常帶出一個間接問句，有探查究竟的含義。「有……沒有」原文是只有一個字的連接詞「εἰ」(是否)，可引出一個直接或間接引句。「住」(ξενίζεται)是「ξενίζω」的現在式被動語態直說語氣，參第六節。

**19** 「彼得還思想那異象的時候，聖靈向他說：有三個人來找你」(τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὄραματος εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα, Ἴδου ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε = and while Peter was reflecting on the vision, the Spirit said to him, "Behold, three men are looking for you.")。「思想」(διενθυμουμένου)是「διενθυμέομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「διά」(經過)、「ἐν」(在裏頭)及「θυμός」(思想)複合而來，反復思想之意。這個三重複合字在古希臘文獻中未曾出現，在新約中也是絕無僅有的一次；但

複合字「ἐνθυμέομαι」(參太九4的「懷」)與其名詞在新約則為常見的字，甚至公認經文在此也讀作這複合字，而非三重複合字。本所有格分詞以所有格的「Πέτρου」(彼得)為主詞，構成表時間的獨立所有格分詞片語，當彼得還在反復思想，對異象的意義百思不得其解的時候。「聖靈」原文只作「τὸ πνεῦμα」(靈)。「找」(ζητοῦντες)是「ζητέω」的現在式主動語態分詞。聖靈的話以「ἰδού」(看哪)開頭，中文聖經未譯。「三個」(τρεῖς)這是根據古抄本(p<sup>74</sup>, N, A, C, E等)的讀法，古抄本(B)則讀作「δύο」(二個)，另古抄本(D, P, Ψ等)則只作「ἄνδρες」(人)，省略數目。古抄本(B)的讀法，與第七節及十一11相矛盾；F. F. Bruce指出這「二個人」的讀法，視哥尼流的二位家僕為信差，而士兵只是保護他們的警衛。

**20** 「起來！下去，和他們同往」(ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς = but arise, go downstairs, and accompany them)。「起來」(ἀναστὰς)是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式分詞，後面跟兩個動詞命令語氣。「下去」(κατὰβηθι)是「καταβαίνω」的第二簡單過去式主動語態命令語氣，由介詞「κατά」(下)及「βαίνω」(去)複合而成。這命令句子以反義連接詞「ἀλλά」擺在句首，可譯作：於是。但也有學者認為這連接詞「ἀλλά」亦有表對比的作用，意即：反倒；與其讓彼得苦思不得其解，聖靈命令他立即行動，下去見來客，並一同前往。「往」(πορεύου)是「πορεύω」的現在式關身語態命令語氣。

「不要疑惑，因為是我差他們來的」(μηδὲν διακρινόμενος ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς = without misgivings; for I have sent them Myself)。「疑惑」(διακρινόμενος)是「διακρίνω」的現在式關身語態分詞，由介詞「διά」(一分為二)及「κρίνω」(分辨，判斷)複合而成；這個古常用字用來指被分為二，不知如何是好的頭腦。「不要」(μηδὲν)原文是否定連接詞，否定現在式關身語態分詞的

「διακρινόμενος」(疑惑)；這單獨存在的否定連接詞，可譯為：not even，一點也不要疑惑。相同的語詞「μηδὲν διακρινόμενος」(不要疑惑)出現在雅一6(中譯：一點不疑惑)，相同的關身語態的分詞有居中搖動翻騰的含義，由同一經節的後文已表達出來。彼得後來親述這段經歷時，用字稍有不同，寫作簡單過去式主動語態分詞「μηδὲν διακρίναντα」(不要疑惑；參徒十一12)；這字由關身變成主動語態，可能在強調由彼得所發出對訪客的疑惑。「因為是我」(ὅτι ἐγώ)，訪客雖出自哥尼流，但聖靈宣告這事係由祂所安排，如此的解釋將訪客與彼得的異象聯繫在一起，讓在疑惑中的彼得離開困惑的漩渦。「差」(ἀπέσταλκα)是「ἀποστέλλω」的現在完成式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「στέλλω」(差遣)複合而成。

21 「於是彼得下去見那些人，說：我就是你們所找的人，你們來是為甚麼緣故」(καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν, Ἴδου ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἢ αἰτία δι' ἣν πάρεστε; = and Peter went down to the men and said, "Behold, I am the one you are looking for; what is the reason for which you have come?")。「下去」(καταβὰς)是「καταβαίνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，參第二十節。「見」原文是介詞「πρὸς」(向)。「說」(εἶπεν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「找」(ζητεῖτε)是「ζητέω」的現在式主動語態直說語氣。彼得對訪客說：「看啊」(ἰδοὺ；中文聖經未譯)，「我就是」(ἐγὼ εἰμι)。因為在樓上時，彼得已聽見有人在喊他的名字(參第18節)。「你們來」(πάρεστε)原文只有一個字，是「πάρεμι」的現在式直說語氣第二人稱複數，由「παρά」(在……面前)及「εἰμί」(存在)複合而成，你們在此。「緣故」(αἰτία)這個字也可譯為：原因，動機；參太十九3。

22 「他們說：百夫長哥尼流是個義人，敬畏神，為猶太通國

所稱讚」(οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὄλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων = and they said, "Cornelius, a centurion, a righteous and God-fearing man well spoken of by the entire nation of the Jews.")。「義人」(ἀνὴρ δίκαιος)，猶太人對此如何定義，請參路一6及二25。「稱讚」(μαρτυρούμενος)是「μαρτυρέω」(見證)的現在式被動語態分詞，相同的字在徒六3譯為：好名聲。請參路七4所記載另一位被猶太人所愛戴的百夫長。「國」(ἔθνους)原文是單數，此處譯作「國」是正確的譯法。雖然猶太人用本字的複數「ἔθνη」來指有別於猶太人「λαός」(猶太百姓；參路二10)的外邦人，但由於此處的說話者係外邦人，「ἔθνους」對他們而言，只有「國」的含義。訪客的說話用字極為謙恭，仍將已淪為殖民地的猶太人視為國家。

「他蒙一位聖天使指示，叫他請你到他家裏去聽你的話」(ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαι σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ = was divinely directed by a holy angel to send for you to come to his house and hear a message from you)。「蒙指示」(ἐχρηματίσθη)是「χρηματίζω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。這古字原意指：作生意；後來衍生新義：詢問神諭；此處則意指：由神而來的指示、題醒、或警告(相同用法另參太二12、22；路二26「啓示」；來十一7)。本字在新約中還有另一個由古字原意所衍出的新意：因所作所為而被賦予名稱；例如徒十一26的「稱為」，及羅七3的「叫」。「請」(μεταπέμψασθαι)是「μεταπέμπω」的第一簡單過去式關身語態不定詞，由介詞「μετά」(在……之後)及「πέμπω」(差派)複合而成，派信差去邀請。「聽」(ἀκοῦσαι)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。以上兩個不定詞在主要動詞「蒙指示」(ἐχρηματίσθη)後面，構成間接述句；中文聖經以「叫他」為首，道出天使指示之內容。

**23** 「彼得就請他們進去，住了一宿」（εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν = and so he invited them in and gave them lodging）。「請進去」（εἰσκαλεσάμενος）是「εἰσκαλέω」的第一簡單過去式關身語態分詞。由介詞「εἰς」（進入）和「καλέω」（呼叫）複合而成，叫進入，叫進去，請進去。「住了一宿」（ἐξένισεν）原文只有一個字，是「ξενίζω」（住）的第一簡單過去式主動語態直說語氣，本動詞以被動語態出現在第六節。

「次日起身和他們同去，還有約帕的幾個弟兄同着他去」（Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ = and on the next day he arose and went away with them, and some of the brethren from Joppa accompanied him）。「起身」（ἀναστὰς）是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式分詞，參第十三節。「去」（ἐξῆλθεν）是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「ἐξ」（出）及「ἔρχομαι」（去）複合而成。「同着……去」（συνῆλθον）是「συνέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「σύν」（一起）及「ἔρχομαι」（去）複合而成；本動詞後面跟相關憑藉格的「他」（αὐτῷ），約帕的幾個弟兄伴隨彼得而去。這些弟兄的同行是一件極具智慧之舉，因他們可以作彼得後來向耶城教會說明聖靈如何臨到外邦人之事的證人（參徒十一-12）。

**24** 「又次日，他們進入該撒利亞」（τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν = and on the following day he entered Caesarea）。「次日」（τῇ ἐπαύριον）請參第九節註釋。「進入」（εἰσῆλθεν）是「εἰσέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣第三人稱單數，他進入；由介詞「εἰς」（入）及「ἔρχομαι」（去）複合而成。這讀法是根據古抄本（B, D, Ψ等），另古抄本（p<sup>74</sup>, N, A, C, E, P等）則讀作第三人稱複數的「εἰσῆλθον」（他們進入）。

「哥尼流已經請了他的親屬密友等候他們」（ὁ δὲ

Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους = now Cornelius was waiting for them, and he had called together his relatives and close friends）。「等候」（προσδοκῶν）是古常用動詞「προσδοκέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「πρός」（向）及「δοκέω」（思想）複合而成，將思想導向某一目標，期待、等候之意。這分詞與「ἦν」（εἶμι的過去不完成式）構成紆說法過去不完成式，表殷切的期待、等候之意。「請」（συγκαλεσάμενος）是「συγκαλέω」的第一簡單過去式關身語態分詞，由介詞「σύν」（一起）及「καλέω」（呼喚、召集）複合而成，已經預先召集。「密（友）」（ἀναγκαῖος）原文是由「ἀνάγκη」（免不了的事，參太十八7）而來的形容詞，意指：不可少的（參林前十二22）；應擔的責任（參徒十三46）。本形容詞在此處作「親密的」解，在新約中是惟一的一次。古希臘作者常將「密友」（τοὺς ἀναγκαίους）及「親屬」（τοὺς συγγενεῖς）寫在一起，指一個人感親近的關係，此處亦不例外。哥尼流所召集的這一羣人，是文化背景與他相同的外邦人，他們已準備好要聆聽彼得。

**25** 「彼得一進去」（ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον = and when it came about that Peter entered）。「進去」（εἰσελθεῖν）是「εἰσέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「εἰς」（入）及「ἔρχομαι」（去）複合而成。這不定詞帶所有格冠詞「τοῦ」，一起作動詞「ἐγένετο」（發生，中文聖經未譯）的主詞。而此不定詞又以無特指對象的直接受格「τὸν Πέτρον」（彼得）為不定詞的主詞，表明是彼得所行「進去」的動作。本句按原文直譯：當彼得進去的事發生時。難題出現在不定詞的所有格冠詞「τοῦ」，因照尋常此處應作主格的冠詞「τό」，與不定詞一起作動詞的主詞。這個帶所有格冠詞的不定詞所構成的不尋常語法，可能是受希伯來文不定

詞語法的影響所產生。作者可能視此所有格冠詞為固定的格式，將之當作主格看待。這種語法請參七十士譯本的代下六7；徒二十3，二十七1。古抄本（D）在此讀作獨立所有格分詞片語的「προσεγγίζοντος τοῦ Πέτρου」（當彼得進去時），避免了以上所述的特殊語法；並加添下列的字：「哥尼流的一位僕人跑來並宣佈彼得來了。」

「哥尼流就迎接他，俯伏在他腳前拜他」（συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν = Cornelius met him, and fell at his feet and worshiped him）。「迎接」（συναντήσας）是「συναντιάω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「σύν」（一起）及「ἀντιάω」（面臨）複合而成。「俯伏」（πεσὼν）是「πίπτω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「拜」（προσεκύνησεν）是「προσκυνέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「πρός」（向）及「κυνέω」（吻）複合而成。這個字原指：用親吻來表達崇敬；也用來指向神的敬拜，主耶穌就曾接受這種敬拜（參太八2；路五8）。此處本動詞應是表對神的使者的崇敬，非對神的敬拜；因哥尼流知道猶太教的道理，不會對被造物敬拜。但從第二十六節彼得的反應看出，彼得深恐是哥尼流將他看作神來敬拜。

**26** 「彼得卻拉他說：你起來，我也是人」（ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπος εἰμι = but Peter raised him up, saying, “Stand up; I too am just a man.”）。「拉」（ἤγειρεν）是「ἐγείρω」（舉起，扶起）的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「說」（λέγων）是「λέγω」的現在式主動語態分詞，邊扶起他邊說。「起來」（ἀνάστηθι）是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式主動語態命令語氣，由介詞「ἀνά」（向上）及「ίστημι」（指）複合而成。「我是」（ἐγὼ αὐτὸς... εἰμί）請注意原文用「αὐτός」（自己）與「ἐγώ」（我）並列，加強語氣之用，我自己也是人而已。

**27** 「彼得和他說着話進去，見有好些人在那裏聚集」（καὶ

συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν καὶ εὗρίσκει συνελλυθότας πολλούς = and as he talked with him, he entered, and found many people assembled）。「說話」（συνομιλῶν）是「συνομιλέω」的現在式主動語態分詞。由介詞「σύν」（一起）及「ὀμιλέω」（相談）複合而成。這個罕見的複合字在新約中僅出現這一次，後面並跟相關憑藉格的「αὐτῷ」（他），指明相談的對象。不帶介詞的動詞「ὀμιλέω」（相談）則為常見動詞，但新約中出現不多，僅在路二十四14、15；徒二十11，二十四26。「進去」（εἰσῆλθεν）是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，一邊相談一邊走進屋去。「見」（εὗρίσκει）是「εὗρίσκω」（發現）的現在式主動語態直說語氣，此處是歷史現在式，將過去發生的歷史用現在式表達，以描繪出歷歷在目的生動圖畫。「聚集」（συνελλυθότας）是「συνέρχομαι」的現在完成式主動語態分詞，由介詞「σύν」（一起）及「έρχομαι」（來）複合而成。已聚集等候的這羣人，熱切的期待彼得能解釋哥尼流所見的異象是何意義。

**28** 「就對他們說：你們知道猶太人和別國的人親近來往，本是不合例的」（ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ = and he said to them, “You yourselves know how unlawful it is for a man who is a Jew to associate with a foreigner or to visit him.”）。「說」（ἔφη）是「φημί」的第二簡單過去式直說語氣。「知道」（ἐπίστασθε）是「ἐπίσταμαι」的現在式直說語氣，人稱代名詞「ὕμεῖς」（你們）擺在動詞之前加強語氣之用。連接詞「ὡς」此處的作用如同「ὅτι」，引出一個間接述句，說明所知道的內容。「不合例的」（ἀθέμιτον）是「θεμιτός」（合法的，合例的）前面加否定字首「ἀ-」（不）而來，本字的古字寫作「ἀθέμιστος」，動詞是「θεμίζω」，名詞是「θέμις」（法律、風俗習慣）。本字在新約只另出現在彼前四3（中譯：可惡的），兩次都由彼得使用。「是不合例的」的「是」（ἐστίν）原文是現在式直說

語氣。「親近」(κολλᾶσθαι)是「κολλάω」的現在式關身語態不定詞。「來往」(προσέρχεσθαι)是「προσέρχομαι」的現在式關身形主動意不定詞。「別國的人」(ἄλλοφύλω)是由「ἄλλος」(別的)及「φυλή」(國家, 種族)複合而來; 屬古形容詞, 間接受格, 表明上述兩個不定詞的動作對象; 按原文直譯為: 和別國的人親近或來往。本字在新約中僅出現這一次。舊約律法並無明文禁止與外邦人有社交的往返, 但拉比傳統的教導卻不許可, 且已成為猶太人的習慣。完全不與外邦人接觸實際上是很困難做到的事, 故保守的猶太人從街市回家後, 必定沐浴以求禮儀上的潔淨。與外邦人非主動的接觸在所難免, 但主動進入外邦人的家或同桌吃飯, 等於是故意觸犯禁忌, 一般人是不敢如此行(參徒十一3; 加二12)。但那分隔猶太人及外邦人的牆, 已被主耶穌所拆毀了(參弗二14)。

「但神已經指示我, 無論甚麼人都不可看作俗而不潔淨的」(κάμοι ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον = and yet God has shown me that I should not call any man unholy or unclean)。「指示」(ἔδειξεν)是「δείκνυμι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「我」(ἐμοί)是「ἐγώ」的間接受格, 擺在句首作強調語氣之用; 並與連接詞「καί」(而且, 但在此作「但」解)合寫成「κάμοι」。「看作」(λέγειν)是「λέγω」(說)的現在式主動語態不定詞。這不定詞以直接受格的「μηδένα ... ἄνθρωπον」(沒有一人)為受詞, 而「κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον」(俗物或不潔淨的物, 參第14節)為受詞補語。故「指示」(ἔδειξεν)後所引出的這一個間接述句, 直譯為: 不可稱任何一人作俗或不潔淨(之物)。在異象中的主命令彼得不可將神所潔淨的「物」當作不潔淨(參第15節註釋), 經過一段頗艱苦的掙扎之後, 彼得終於能將異象中主所啓示的真理應用到「人」身上。這真是彼得的一大突破!

**29** 「所以我被請的時候, 就不推辭而來」(διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς = that is why I came without

even raising any objection when I was sent for)。「請」(μεταπεμφθείς)是「μεταπέμπω」的第一簡單過去式被動語態分詞, 由介詞「μετά」(在……後面)及「πέμπω」(打發)複合而成, 在某人背後請他來。「來」(ἦλθον)是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣。「不推辭」(ἀναντιρρήτως)原文是副詞, 由否定字首「ἀ-」(不), 介詞「ἀντί」(回覆、反對), 及「ρήτως」(表明的, 參提前四1的「明」, 由動詞「ἔρρηθην」(說)而來的副詞)複合而成, 不回話; 不表明反對, 不推辭之意。這是一個晚期且罕見的副詞, 新約中僅出現這一次, 但形容詞出現在徒十九36(中譯: 駁不倒的)。彼得的反對心態只出現在其異象與主的對話之中, 當聖靈告訴彼得與哥尼流的信差同去的時候, 彼得的確沒有再說任何反對的話(參第19~23節)。透過異象的啓示, 彼得進入了哥尼流的家; 他已跨越了猶太的傳統偏見。

「現在請問: 你們叫我來有甚麼意思呢?」(πυνθάνομαι οὖν τίτι λόγῳ μετεπέμψασθέ με; = and so I ask for what reason you have sent for me)。「問」(πυνθάνομαι)是現在式關身形主動意直說語氣, 有「問明」之義(參徒二十三20、34)。「甚麼意思」(τίτι λόγῳ)按原文直譯應作: 甚麼理由。柏拉圖也曾使用這用語。「叫……來」(μετεπέμψασθε)是「μεταπέμπω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣, 本字在本節曾以分詞出現, 中譯: 請。

**30** 「哥尼流說: 前四天這個時候, 我在家中守着申初的禱告」(καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἐπὶ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου = and Cornelius said, “Four days ago to this hour, I was praying in my house during the ninth hour.”)。「說」(ἔφη)是「φημί」的第二簡單過去式直說語氣。「前四天」(ἐπὶ τετάρτης ἡμέρας)按原文直譯應作: 從第四天; 由今日算回去的第四天, 意即: 前四天。「禱告」(προσευχόμενος)是「προσεύχομαι」的現在式關身形主動

意分詞，與「ἤμην」（εἰμί的過去不完成式）構成紆說法過去不完成式，強調禱告的動作進行中，中譯：守着禱告。「申初」（τὴν ἐνάτην）按原文應直譯作：第九時，這是羅馬式的計算法，今日的下午三時；原文是表時間長短的直接受格。

「忽然有一個人穿着光明的衣裳，站在我面前」（καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ = and behold, a man stood before me in shining garments）。「忽然」（ἰδοὺ）按原文應直譯為：看哪！「站」（ἔστη）是「ἵστημι」的第二簡單過去式直說語氣，原文無「有」字。

**31** 「說：哥尼流，你的禱告已蒙垂聽，你的賙濟達到神面前已蒙記念了」（καὶ φησὶν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχή καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ = and he said, “Cornelius, your prayer has been heard and your alms have been remembered before God.”）。「說」（φησὶν）是「φημί」的現在式直說語氣。「蒙垂聽」（εἰσηκούσθη）是「εἰσακούω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「εἰς」（進入）及「ἀκούω」（聽）複合而成，被聽進去了。「蒙記念」（ἐμνήσθησαν）是「μιμνήσκω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。以上兩個簡單過去式動詞表無時間限制的事件，故中文聖經譯作「已蒙垂聽」及「已蒙記念」。第四節的經文用字稍有不同，「你的禱告和你的賙濟，達到神面前，已蒙記念了」，請參第四節註釋。

**32** 「你當打發人往約帕去，請那稱呼彼得的西門來，他住在海邊一個硝皮匠西門的家裏」（πέμπσον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος, οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν = Send therefore to Joppa and invite Simon, who is also called Peter, to come to you; he is staying at the house of Simon the tanner by the sea）。「請……來」（μετα-

κάλεσαι）是「μετακαλέω」的第一簡單過去式關身語態命令語氣，由介詞「μετά」（在……後面）及「καλέω」（叫）複合而成；參第五節使用另一個動詞「μετάπεμψαι」（請……來）。「在西門的家裏」（ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος），介詞「ἐν」（在）與九43「παρὰ Σίμωνι」（在西門的家裏）的「παρά」意義相同。古抄本（西方經文族羣與拜占廷經文族羣）在本節後面加添：他來了之後，將對你們說話。

**33** 「所以我立時打發人去請你，你來了很好」（ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σὺ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος = and so I sent to you immediately, and you have been kind enough to come）。「打發」（ἔπεμψα）是「πέμπω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「來」（παραγενόμενος）是「παραγίνομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「παρά」（沿着）及「γίνομαι」（來）複合而成。這分詞所修飾的動詞「ἐποίησας」（作）是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「καλῶς」（很好）是副詞，修飾「ἐποίησας」（作）。「σὺ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος」（你來了很好）按原文直譯作：你來（這事）作得很好。這是一種表「由衷感謝」的常用構句法（參腓四14；約叁6；彼後一19），故此處應譯為：真感謝你前來。

「現今我們都在神面前，要聽主所吩咐你的一切話」（νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου = now then, we are all here present before God to hear all that you have been commanded by the Lord）。「在」（πάρεσμεν）是「πάρειμι」的現在式直說語氣，由介詞「παρά」（在……面前）及「εἰμί」（存在）複合而成。此處的「神」（τοῦ θεοῦ）是根據古抄本（p<sup>74</sup>, N, A, B, C, ……等）的讀法；而古抄本（編號323, 327, 441, 1518）則讀作「τοῦ κυρίου」（主），在主面前；另古抄本（D\*，629等）則讀作「σοῦ」（你），在你面前。「聽」（ἀκοῦσαι）是「ἀκούω」的第一簡單過去式



主動語態不定詞。「吩咐」（προσεταιγμένα）是古動詞「προστιάσσω」（命令）的現在完成式被動語態分詞，後面跟間接受格的「你」（σοί），表明命令的對象。此分詞前面帶冠詞「τά」作名詞用，所吩咐你的話。本字也是一個軍事用語，身為軍人的哥尼流已預備好要接受從主而來（藉着彼得）的命令。此處的「主」（τοῦ κυρίου）是根據古抄本 p<sup>45</sup>, N, A, B, C, E, Ψ 等的讀法，而古抄本 p<sup>74</sup>, D, P, 049, 056……等則作「神」（τοῦ θεοῦ）。總之，哥尼流帶着感謝並敬佩的心，歡迎彼得。因他以無比的勇氣，跨越了猶太人傳統輕視外邦人的鴻溝，將神的福音啓示帶給外邦人。福音的突破種族藩籬，始於腓利在撒瑪利亞傳道，然而撒瑪利亞人名義上仍是猶太人。腓利也傳福音給埃提阿伯的太監，但這是單一的例子，且腓利在初代教會的地位只是執事及傳福音的（evangelist）。相較下彼得以使徒領袖之身分，將福音傳給哥尼流的親屬及密友（代表外邦人族羣），開創了基督教歷史的新紀元。然而這件大事的完成，卻是神的工作，人無可誇口。神親自預備了福音的沃土——哥尼流，而彼得乃經過主的對付之後，才將福音的種子——神的話語播入沃土之中。

**34** 「彼得就開口說：我真看出神是不偏待人」（Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός = and opening his mouth, Peter said: "I most certainly understand now that God is not one to show partiality."）。「開」（ἀνοίξας）是「ἀνοίγω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「開口」（ἀνοίξας τὸ στόμα）原文是表講道開始的慣用語法（參徒八35，十八14；太五2，十三35）。「說」（εἶπεν）是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「真看出」（ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι），「真」是介詞「ἐπί」帶所有格「ἀληθείας」（真理，實情），此介詞片語在此作副詞用，意思是「真實地」，「確實」，這是新約聖經常見的用法（可十二14與路二十21「誠誠實實」；可十二32與路二十二59「實在」；

徒四27「果然」；路四25的「我對你們說實話」應譯作「我實在告訴你們」），相當於「ἐν ἀληθείᾳ」（太二十二16「誠誠實實」）。「看出」（καταλαμβάνομαι）原文是「καταλαμβάνω」（掌握）的過去現在式（將過去的動作以現在式表達以求生動）關身語態直說語氣，由加強動詞語氣的介詞「κατά」及「λαμβάνω」（接受）複合而成；此處的關身語態表悟性的理解（參徒四13，二十五25；弗三18）。彼得先前不明白的事，如今已經確實領悟了。這過程相當的艱辛，有待彼得踏入哥尼流的家，在新的環境中親眼察看，才得以進入這個最新及最大的真理。「神是不偏待人」（οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός）按原文直譯應作：「神不是人臉（或譯：人）的接受者。」「是」（ἔστιν）是「εἶμί」的現在式直說語氣。「προσωπολήμπτης」（人臉的接受者）是由「πρόσωπον」（臉、人）及「λαμβάνω」（接受）複合而來，而前者又由介詞「πρός」（在……之前）及「ὤψ」（眼、臉）複合而成；指視人的外表來決定是否接納的持偏見者。這個相當具體的複合字在新約中只出現這一次，而抽象的相關字「προσωποληψία」（偏待）則出現在雅二1；羅二11；弗六9；西三25。另相關的動詞「προσωποληπτέω」（按外貌待人）則出現在雅二9。這複合字亦有分開使用的時候，例如「λαμβάνω πρόσωπον」（取人的外貌）就出現在路二十21及加二6。而此用語在七十士譯本中已有使用（參申十17；代下十九7；詩八十二2）。猶太人一向自認為是神所偏愛的族類，也是天國的當然子民，只因他們是亞伯拉罕的後裔。這個錯誤觀念早已被施洗約翰所指陳（路三7~9），彼得在此再度體驗神不以外貌取人的真理。

**35** 「原來各國中，那敬畏主行義的人都為主所悅納」（ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἔστιν = but in every nation the man who fears Him and does what is right, is welcome to Him）。「敬畏」（φοβούμενος）及「行」（ἐργαζόμενος）

分別是「φοβέω」及「ἐργάζομαι」的現在式關身語態與關身形主動意分詞，帶冠詞「ὁ」作名詞用，敬畏「主」（αὐτόν，原文作：祂）及行「義」（δικαιοσύνην）的人。「悅納」（δεκτός）是由動詞「δέχομαι」（接受）而來的形容詞。「δεκτός αὐτῷ ἐστιν」按原文直譯：是為祂所接納的。「是」（ἐστίν）是「εἰμί」的現在式直說語氣。彼得在此瞭解到一個革命性（對猶太人而言）的真理：各國敬畏主並行義的人，不必先成為猶太人，即被神所接納。猶太人一向自認為是神所偏愛的族類，不相信神的拯救會臨及外邦人，但這種傳統的觀念卻不合先知的教訓（參摩九7；彌六8）。猶太教要求外邦人需先成為猶太人，才能作神的兒女。彼得當然難自外於傳統，主張外邦人先要成為猶太人才能作彌賽亞國度的子民。儘管在聖靈降臨之時，彼得曾預言救恩的應許也包括「一切在遠方的人」；但要等到踏進哥尼流的家後，他才看見並明白預言的眞義。

**36** 「神……將這道賜給以色列人」（τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ = the word which He sent to the sons of Israel）。這裏所採用的是古抄本 p<sup>74</sup>, N\*, C 等的讀法。「賜給」（ἀπέστειλεν）是「ἀποστέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」（離開）及「στέλλω」（安排）複合而成，差遣之意。「以色列人」（τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ）按原文直譯應作：以色列衆子。不過，這樣有關係代名詞「ὃν」（which）的讀法，語氣不順，造成所謂的「破格文體」（anacoluthon），並且把「這道」（τὸν λόγον）的格，倒轉過來，和「ὃν」相一致，成爲直接受格，使文法解釋更難。古抄本 N<sup>a</sup>, A, B 等在此省略關係代名詞「ὃν」（which），譯作：「祂賜這道給以色列人」（He sent the word to the sons of Israel）。如此，就沒有以上文法方面的困難存在了。不過，根據經文校勘學的原則，有關係代名詞「ὃν」的讀法經文證據較強，故本書採用有「ὃν」的這個較難的讀法。

「藉着耶穌基督傳和平的福音」（εὐαγγελιζόμενος

εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ = preaching peace through Jesus Christ)。「傳福音」（εὐαγγελιζόμενος）是「εὐαγγελίζω」的現在式關身語態分詞。人與神、人與人、種族與種族之間的「和平」（εἰρήνην）。只有「藉着耶穌基督」（διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ）才能達成，這就是福音。相似的信息保羅後來講得更爲清楚，弗二17題到十字架的苦難將猶太人與外邦人合而爲一，「傳和平的福音給你們遠處的人，也給那近處的人。」

「（祂是萬有的主）」（οὗτός ἐστιν πάντων κύριος = (He is Lord of all)）。這是在行文過程當中，爲前面之真理不由自主發出的讚美，是一個插入說明的句子。彼得爲新近所體認的真理而發出頌讚，耶穌基督不僅是猶太人的主，祂更是外邦人的主，祂是萬有的主！「是」（ἐστίν）是「εἰμί」的現在式直說語氣。

**37** 「這都是你們知道的」（ὁμεῖς οἴδατε = you yourselves know）。「你們」（ὁμεῖς）置於動詞「οἴδατε」（知道）之前，強調語氣之用。本句中文聖經置於第三十八節，按原文應置於本節的開頭，直譯作：你們知道。彼得題醒在場的外邦人聽衆：有關耶穌及福音的要道，你們已有所聞。

「這話……傳遍了猶太」（τὸ γενόμενον ῥήμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας = the thing which took place throughout all Judea）。「這話」（τὸ γενόμενον ῥήμα）按原文直譯應作：已發生的這話。「發生」（γενόμενον）是「γίνομαι」的第二簡單過去式分詞，修飾其後的名詞，發生的事。「話」（ῥήμα）在此指由門徒所傳講的關於耶穌的信息。關於耶穌之事的信息，已在猶太地區廣爲流傳。

「從加利利起」（ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας = starting from Galilee）。「起」（ἀρξάμενος）是「ἄρχω」的第一簡單過去式關身語態分詞主格，這是根據古抄本 N, A, B, C, D, E, H 等的正確讀法。公認經文（十六世紀的希臘文新約標準版）在此讀作直接受格的「ἀρξάμενον」（起），與直接受

格的「話」（*ῥῆμα*）一致。主格的分詞「ἀρξάμενος」（起）在此沒有與任何字的格一致，用途如同副詞，修飾「發生」（*γενόμενον*）；有關本字較不嚴謹的類似用法，參徒一22。

「在約翰宣傳洗禮以後」（*μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης = after the baptism which John proclaimed*）。「宣傳」（*ἐκήρυξεν*）是「κηρύσσω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。福音的起點始自約翰傳悔改的洗禮，緊接着焦點移到加利利（耶穌開始公開傳道的地方）。彼得對外邦人的這篇講道，將福音的大綱述說出來；而這大綱與馬可福音的綱要佈局相類似。可能馬可因多次聆聽彼得的講道，故按彼得的表達方式，寫作這本給羅馬人的福音書。彼得的講道及馬可福音都未題到耶穌降生及孩提時代之事，他在此處的講道客觀地述說了耶穌的生涯、死、及復活，並引證舊約證明耶穌就是彌賽亞。

**38** 「神怎樣以聖靈和能力膏拿撒勒人耶穌」（*Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει = Jesus of Nazareth, how God anointed Him with the Holy Spirit and with power*）。「拿撒勒人耶穌」（*Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ*）按原文直譯應作：耶穌來自拿撒勒那位。原文清楚的指認神所膏的是那位拿撒勒人耶穌。「膏」（*ἔχρισεν*）是「χρίω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「基督」的原文「Χριστός」即是由這動詞而來，意即：受膏者。「ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεός」（按原文直譯：神膏祂），但「Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ」（拿撒勒人耶穌）在這完整的句子之前已先出現，作動詞「膏」（*ἔχρισεν*）的受詞，而此動詞後又有一個直接受格的代名詞「αὐτόν」（祂）作受詞。原文是雙重受詞構句，且受詞之一擺在前面，強調神所膏的對象是拿撒勒人耶穌。以上所敘述的文法結構，突顯了耶穌這位重要的人物；福音的故事集中焦點在中心人物拿撒勒人耶穌身上。彼得所謂的「神以聖靈和能力膏祂」（*ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει*）所指的是耶穌生涯中的那

一部分呢？可能指道成肉身一事（參路一35、36），也可能是受洗一事（路三22），也可能是在拿撒勒傳道一事（路四14），很可能彼得所指的是耶穌的一生。

「祂周流四方，行善事」（*ὡς διήλθεν εὐεργετῶν = and how He went about doing good*）。「周流四方」（*διήλθεν*）原文只有一個字，是「διέρχομαι」的第二簡單過去式（整體用法）主動語態直說語氣，由介詞「διά」（經過）及「ἔρχομαι」（來、去）複合而成，從一地到另一地。「行善事」（*εὐεργετῶν*）原文也是一個字，是「εὐεργετέω」的現在式主動語態分詞，這古動詞則由「εὖ」（好）及「ἔργον」（工作）而來。本字在新約中僅出現這一次。與本字相關的名詞「εὐεργέτης」（施主，行善事）常用來指樂善好施的王（參新約中惟一的例子：路二十二25的「恩主」）。但此處所描述的這位行善事的耶穌，是地上的施主所不能比擬的。就以樂善好施的哥尼流來說，他所作的與耶穌更不能並比。

「醫好凡被魔鬼壓制的人」（*καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου = and healing all who were oppressed by the devil*）。「醫」（*ἰώμενος*）是「ἰάω」的現在式關身語態分詞。身為醫生的路加，記載耶穌醫治各樣的病症，但他特別注重耶穌醫治被鬼轄制的人（參路十三11、16）。「壓制」（*καταδυναστευομένους*）是「καταδυναστεύω」的現在式被動語態分詞，由介詞「κατά」（自上而下）及「δυναστεύω」（統治）複合而成，帶冠詞「τούς」作名詞用，被壓制者。這較晚期的複合字出現在七十士譯本及蒲紙文獻中，新約只另出現在雅二6，用作及物動詞。「魔鬼」（*διάβολος*）原文亦可譯作：好說謊言的人（參提前三11；提後三3；多二3），此處指：控告者魔鬼。

「因為神與祂同在」（*ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ = for God was with Him*）。直譯作「因為神是與祂同在」。「是」（*ἦν*）是「εἰμί」的過去不完成式直說語氣。相同的語詞出現在徒七9；路一28、66；約三2。拿撒勒人耶穌能行神蹟奇事，因為

祂是神所膏立的彌賽亞（參路四18~21）。

**39** 「祂在猶太人之地，並耶路撒冷所行的一切事，有我們作見證」（καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ = and we are witnesses of all the things He did both in the land of the Jews and in Jerusalem）。「有我們作見證」（καὶ ἡμεῖς μάρτυρες）原文置於句首，與第三十七節的「你們知道」（ὁμοῖς οἴδατε）作比照。關於耶穌的事，有些是哥尼流等外邦人所風聞而知道的，有些是門徒們親眼目擊的。徒二32記載彼得在聖靈降臨時的講道，他當時已表明自己是耶穌復活的見證。「行」（ἐποίησεν）是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，前面的關係代名詞「ὧν」與前述詞「πάντων」（一切事）的格一致，同為所有格。彼得對耶穌的事知之甚詳，包括祂在「猶太人之地」（ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων），亦即包含猶太、加利利、比利亞在內的地區之行踪；「並耶路撒冷」（καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ），主耶穌在耶路撒冷的事，以約翰福音的記載最為詳細。

「他們竟把祂掛在木頭上殺了」（ὄν καὶ ἀνείλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου = and they also put Him to death by hanging Him on a cross）。「掛」（κρεμάσαντες）是「κρεμάννυμι」的第一簡單過去式分詞。「κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου」（掛在木頭上），彼得在公會面前使用過這相同的語詞，請參徒五30之註釋。「殺」（ἀνείλαν）是「ἀναιρέω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」（向上）及「αἰρέω」（取）複合而成，參徒二23。連接詞「καί」擺在本動詞之前，有「甚至」、「竟」的含義；表殘酷到極點，竟然殺了祂。

**40** 「第三日，神叫祂復活，顯現出來」（τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι = God raised Him up on the third day, and

granted that He should become visible）。「叫……復活」（ἤγειρεν）是「ἐγείρω」（起來、復活）的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「顯現出來」（καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι）按原文應直譯作：賜祂成為可見的。這個很特別的句子新約中僅出現這一次，而類似的語詞請參羅十20的「ἐμφανῆς ἐγενόμην」（顯現），後者是引用賽六十五1的經文。「第三日」（ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ）此處的原文是根據古抄本（**N\***, C, 88, 181, 630）的讀法，古抄本（p<sup>74</sup>, **N<sup>c</sup>**, A, B, D<sup>b</sup>, E, P, Ψ）則省略介詞「ἐν」。另古抄本（**D\***）則讀作「μετὰ τὴν τρίτην ἡμέραν」（三天之後）。「賜」（ἔδωκεν）是「δίδωμι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「成為」（γενέσθαι）是「γίνομαι」的第二簡單過去式不定詞。「可見的」（ἐμφανῆ）原文是直接受格，在不定詞「成為」（γενέσθαι）之後作動詞「賜」（ἔδωκεν）的受詞「祂」（αὐτὸν）之受詞補語，故同為直接受格。有關本節另參弗一22「使祂為教會作萬有之首」。

**41** 「不是顯現給眾人看，乃是顯現給神預先所揀選為祂作見證的看」（οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ = not to all the people, but to witnesses who were chosen beforehand by God）。「顯現給」或「看」，只有間接受格的「παντὶ τῷ λαῷ」（眾人）及「μάρτυσιν」（見證人），承接第四十節表明耶穌復活顯現的對象。「預先所揀選」（προκεχειροτονημένοις）是「προχειροτονέω」的現在完成式被動語態分詞，由介詞「πρό」（預先）、「χείρ」（手）、及「τείνω」（伸出）複合而成，此古三重複合字柏拉圖已有使用，但新約中僅出現這一次。而由「χείρ」（手）及「τείνω」（伸出）複合成的字「χειροτονέω」在徒十四23及林後八19分別譯作：選立、挑選。分詞「預先所揀選」（προκεχειροτονημένοις）帶間接受格的冠詞，作名詞用，是「見證人」（μάρτυσιν）的同位格，按原文可直譯作：預先所揀選的見證人。彼得照事實陳述耶穌

復活後的事，並沒有為取得人的信服，而誇大渲染見證復活者的範圍。由此可見路加治史的嚴謹及率真，也增加了耶穌復活史實的可信度。主復活後，只顯現給有限的見證人看（另參林前十五3~8），不像受難之前那般的與罪惡的世界作頻繁的接觸，因為這世界再度看見祂時，將是大審判的時候了。

「就是我們這些在祂從死裏復活以後，和祂同吃同喝的人」（*ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν = to us, who ate and drank with Him after He arose from the dead*）。「就是我們」原文只有一個字「*ἡμῖν*」（我們），與上述的「眾人」（*παντὶ τῷ λαῷ*）、「見證人」（*μάρτυσιν*）同為間接受格；神預先所揀選的見證人就是我們。「這些」（*οἵτινες*）原文是複數的關係代名詞，與前述詞「我們」（*ἡμῖν*）一致。「同吃」（*συνεφάγομεν*）及「同喝」（*συνεπίομεν*）分別是常見動詞「*συνεσθίω*」及「*συνπίνω*」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。這兩個動詞由介詞「*σύν*」（同）及「*έσθίω*」（吃）、「*πίνω*」（喝）複合而成，並帶相關憑藉格的「祂」（*αὐτῷ*），表明同吃、同喝的對象是復活的耶穌。「在祂從死裏復活以後」（*μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν*）按原文直譯應作：在祂從死人中起來以後。「起來」（*ἀναστῆναι*）是「*ἀνίστημι*」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「*ἀνά*」（向上）及「*ίστημι*」（站）複合而成。此不定詞帶冠詞「*τό*」，作介詞「*μετά*」的受詞，並以無特指對象的直接受格「*αὐτόν*」（祂）為不定詞的主詞。這由介詞「*μετά*」（在……之後）所構成的片語，可直譯為：在祂從死人中起來這事之後。復活後的耶穌的身體與先前有所不同，已超越了物質的限制，門戶再也不能拘限祂（參約二十17、19、26）。或許復活主不必再需要吃食（參太二十二30），但為了證明自己的身體已復活，不只是魂而已，主仍與門徒同吃喝（參路二十四36~43）。

**42** 「祂吩咐我們傳道給眾人，證明」（*καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι = and He ordered us*

*to preach to the people, and solemnly to testify*）。「吩咐」（*παρήγγειλεν*）是「*παραγγέλλω*」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「*παρά*」（在旁）及「*ἀγγέλλω*」（告訴）複合而成，本動詞已出現在徒一4。這個動詞的主詞應該是「耶穌」，因前一節所題到的最後一個人稱代名詞「*αὐτόν*」即指耶穌。但 Page 認為主詞應承續第四十節的「神」（*ὁ θεός*），神吩咐我們……。動詞「吩咐」之後有兩個不定詞：「傳道」和「證明」，以說明「吩咐」的內容。「傳道」（*κηρύξαι*）是「*κηρύσσω*」（宣告）的第一簡單過去式主動語態不定詞。「證明」（*διαμαρτύρασθαι*）是「*διαμαρτύρομαι*」的第一簡單過去式關身形主動意不定詞，由介詞「*διά*」及「*μαρτυρέω*」（作見證）複合而成，鄭重的證明（參徒二40）。

「祂是神所立定的，要作審判活人死人的主」（*ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν = that this is the One who has been appointed by God as Judge of the living and the dead*）。這個由「*ὅτι*」（*that*）引介的子句表明所吩咐門徒該傳道及證明的真理內容為何。「是」（*ἐστίν*）是「*εἰμί*」的現在式直說語氣。「立定」（*ὠρισμένος*）是古動詞「*ὀρίζω*」（劃定界限）的現在完成式被動語態分詞，帶冠詞「*ὁ*」作名詞用，所立定的那一位。「要作審判活人死人的主」（*κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν*）按原文直譯應作：死人及活人的審判者。「審判者」（*κριτῆς*）原文是述語主格，修飾「*ὁ ὠρισμένος*」（所立定的那一位）。故全「*ὅτι*」子句直譯應作：祂是神所立定為活人及死人的審判者的那一位。在彼前四5彼得作了相同的陳述。請注意彼得對外邦人講道時並未使用「彌賽亞」或「基督」等，需要對舊約背景相當瞭解才能明瞭的字，雖然在第三十八節他使用了與彌賽亞相關的動詞「膏」（*χρίω*）。彼得從全人類（包括猶太人及外邦人，死人及活人）的審判者這個角度來介紹耶穌，其說法與保羅在雅典所述相同（參徒十七31）。

**43** 「眾先知也為祂作見證說」（*τούτῳ πάντες οἱ προφῆται*

μαρτυροῦσιν = of Him all the prophets bear witness)。「作見證」(μαρτυροῦσιν)是「μαρτυρέω」的現在式主動語態直說語氣。「爲祂」(τούτῳ)原文是間接受格的指示代名詞，爲這位。按原文無「說」字，故以下的句子是間接引述句，而非直接引述的。

「凡信祂的人，必因祂的名，得蒙赦罪」(ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν = that through His name everyone who believes in Him receives forgiveness of sins)。「得蒙」(λαβεῖν)是「λαμβάνω」(接受)的第二簡單過去式主動語態不定詞。「信」(πιστεύοντα)是「πιστεύω」的現在式主動語態分詞直接受格，帶直接受格的冠詞「τόν」作名詞用，信的人。這個無特指對象的直接受格「τὸν πιστεύοντα」(信的人)作上述不定詞「λαβεῖν」(得蒙)的主詞，構成動詞「作見證」(μαρτυροῦσιν)之後的一個間接述句，表明所見證的內容，這是間接引述句常用的語法。按原文直譯：凡信祂的人，藉着祂的名，接受罪的赦免。「因祂的名」(διὰ τοῦ ὀνόματος)這不是驅魔的咒語或神奇的公式(參徒十九13)，而是彌賽亞的大能(參太二十八19；徒二38，三6)藉着祂的名，表彰出來。總之，彼得明白神拯救的應許(參徒二38)，是不受種族限制的。凡相信並接受耶穌是衆先知所預言的彌賽亞，是神所立定的全人類的審判者，都可以得着罪的赦免。

**44** 「彼得還說這話的時候，聖靈降在一切聽道的人身上」(Ἐπι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον = While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit fell upon all those who were listening to the message)。「說」(λαλοῦντος)是「λαλέω」的現在式主動語態分詞所有格，以所有格的「τοῦ Πέτρου」(彼得)爲主詞，構成表時間的獨立所有格分詞片語，當彼得正在說的時候。「降」(ἐπέπεσεν)是古動詞「ἐπιπίπτω」的第二單過去

式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(向下)及「πίπτω」(落)複合而成；這個動詞在徒八16及十一15，皆指聖靈的降臨在人身上。「聽」(ἀκούοντας)是「ἀκούω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τούς」作名詞用，聽「道」(τὸν λόγον)的人。彼得的講道被這個奇特的聖靈降臨所打斷：先前猶太信徒已受了聖靈(徒二4)，撒瑪利亞人也是(徒八17)，如今竟也臨到尚未受洗的外邦信徒身上！徒八17及十九6記載受聖靈的事，發生在受洗之後使徒按手之時。但哥尼流等人卻在受洗及按手之前，就已領受了聖靈。這無人預料到的現象充分證明，神已親自接納了這些相信耶穌是彌賽亞及救主的外邦人。

**45** 「那些奉割禮和彼得同來的信徒……就都希奇」(καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ = and all the circumcised believers who had come with Peter were amazed)。「奉割禮……的信徒」(οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοί)按原文可直譯爲：來自割禮儀式的信徒；亦即與外邦人信徒相對比的猶太基督徒。「同來」(συνῆλθαν)是「συνέρχομαι」的簡單過去式直說語氣第三人稱複數，由介詞「σύν」(一起)及「έρχομαι」(來)複合而成。「驚奇」(ἐξέστησαν)是「ἐξίστημι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，這不及物動詞由介詞「ἐξ」(出來)及「ίστημι」(站)複合而成，離開自己站出外，非常驚奇之意。

「見聖靈的恩賜也澆在外邦人身上」(ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἢ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται = because the gift of the Holy Spirit had been poured out upon the Gentiles also)。這是一個「ὅτι」(因爲)子句，說明驚奇的原因，原文無「見」字，直譯應作：因聖靈的恩賜……。「也」(καί)也可譯爲：竟然。「澆」(ἐκκέχυται)是古動詞「ἐκχέω」的現在完成式被動語態直說語氣，這個字也出現在徒二17(引自珥二28、29)及33，喻指聖靈降臨在信徒的身上。

**46** 「因聽見他們說方言，稱讚神爲大」(ἤκουον γὰρ αὐτῶν

λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν = for they were hearing them speaking with tongues and exalting God)。「聽見」(ἤκουον)是「ἀκούω」的過去不完成式主動語態直說語氣，繼續聽着。「說」(λαλούντων)是「λαλέω」的現在式主動語態分詞，不斷的說着中。「方言」(γλώσσαις)原文是憑藉格，用方言。「稱讚神為大」(μεγαλυνόντων τὸν θεόν)中的「稱讚為大」原文只有一個字「μεγαλυνόντων」，是「μεγαλύνω」的現在式主動語態分詞；顯然這是他們可以聽得懂的方言。F. F. Bruce 認為此處的語詞與徒二11的「講說神的大作為」(λαλούντων τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ)意義相同。聖靈大能彰顯在這羣外邦人身上，使他們說方言讚美神，這情景與聖靈初次降臨頗類似(參徒二4、11)；未受割禮的外邦人正如先前五旬節羣聚在耶城的猶太人門徒，同樣蒙神悅納。彼得及同行的弟兄不得不相信外邦人的五旬節終於來臨了！這個彼得親眼所見的「外邦人的五旬節」，是後來耶城會議能接納外邦人為門徒的最有力佐證(參徒十一15)。

47 「於是彼得說，……誰能禁止用水給他們施洗呢」(τότε ἀπεκρίθη Πέτρος, Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους = then Peter answered, "Surely no one can refuse the water for these to be baptized... can he?")。「說」(ἀπεκρίθη)是「ἀποκρίνω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，見五8。他的話以否定疑問語助詞「μήτι」為首的直接問句表達出來，所期待的回答是：不。類似的問句參路六39。「能」(δύναται)是「δύναμαι」的現在式直說語氣，後跟「禁止」(κωλύσαι)是「κωλύω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，使動詞「能」(δύναται)的意義完全。「施洗」(βαπτισθῆναι)是「βαπτίζω」的第一簡單過去式被動語態不定詞，帶分離格的冠詞「τοῦ」，作名詞用，是不定詞「禁止」(κωλύσαι)的受詞，禁止受洗這事。而無特指對象的直接受格「他們」(τούτους，直譯應作：這些人)作不定詞「施洗」(τοῦ βαπτισθῆναι；應譯「受洗」)的主詞，

故整個問句直譯可作：有誰能禁止水為這些人(關乎他們)受洗之事呢？就文法而言，本句有現代人較難以習慣的三個否定詞並列一句內的結構：「μήτι」(否定的疑問語助詞於句首)、「κωλύσαι」(禁止)、「μή」(在不定詞「βαπτισθῆναι」之前的否定詞)。其中第三個否定詞「μή」置於否定動詞「κωλύσαι」(禁止)之後，可說是多餘的，但卻是古希臘文及通用期希臘文(蒲紙文獻)中常見的語法(參路四42，二十四16；徒十四18)。新約中亦有省略否定動詞之後的否定語助詞的例子，參太十九14；徒八36。總之，彼得看見在場的外邦人已領受了聖靈，也就是已信了主，就作出一個結論：再也無人能禁止這些人受洗了！從救恩歷史的角度來看，用水施洗之事發生在受聖靈的洗之前(參徒一5，十一16)，但哥尼流等人的例子卻是一個例外。學者 Knowling 的話頗能說出彼得的心境：既然更大的(聖靈的洗)已賜下，誰能再耽延水洗呢？請注意「水」(τὸ ὕδωρ)原文帶冠詞「τό」；有學者指出：此處以生動的筆法，將「水」擬人化了，描繪成好像水自己能給他們施洗。

「這些人既受了聖靈，與我們一樣」(οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς；= who have received the Holy Spirit just as we did)。「受」(ἔλαβον)是「λαμβάνω」(接受)的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「與我們一樣」(ὡς καὶ ἡμεῖς)這是決定性的論據，神的靈先後作相同的工作(聖靈的洗)在猶太及外邦人信徒身上，神已開始的工作，彼得及其他的猶太信徒再也無法不跟進。另參徒八36為埃提阿伯太監施洗之事。

48 「就吩咐奉耶穌基督的名給他們施洗」(προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι = and he ordered them to be baptized in the name of Jesus Christ)。「吩咐」(προσέταξεν)是「προστιάσσω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「πρός」(向)及「τάσσω」(安排、指定)複合而成。「施洗」(βαπτισθῆναι)

是「βαπτίζω」的第一簡單過去式被動語態不定詞，補充動詞的意義。而「他們」（αὐτούς）是無特指對象的直接受格，作不定詞「施洗」的主詞；彼得吩咐安排他們受洗。「奉耶穌基督的名」（ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ），此處所引用的語詞表明基督徒洗禮所依據的最基本權柄（參徒二38，十九5），而洗禮時所引用的正式儀文根據太二十八19，應為「奉父、子、聖靈的名」。

「他們又請彼得住了幾天」（τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς = then they asked him to stay on for a few days）。「請」（ἠρώτησαν）是「ἔρωτάω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「住」（ἐπιμεῖναι）是「ἐπιμένω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，完成主要動詞的意義，由介詞「ἐπί」及「μένω」（停留）複合而成。

## 第十一章

1 「使徒和在猶太的眾弟兄聽說」（Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν = now the apostles and the brethren who were throughout Judea heard）。「在猶太的眾弟兄」（οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν）按原文可直譯作：分佈於猶太存在的眾弟兄。「存在」（ὄντες）是「εἶμί」（to be）的現在式分詞，帶冠詞「οἱ」，修飾「οἱ ἀδελφοί」（眾弟兄），存在的眾弟兄。「分佈」（κατὰ）原文是意指分佈的介詞。「聽說」（ἤκουσαν）是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。來自該撒利亞的消息，馬上傳遍在巴勒斯坦的猶太基督徒圈子，引起極大的震撼。先前撒瑪利亞人信主，倒沒有引起太多的驚訝，因為他們雖被猶太人歧視，到底還算是混血的猶太人。於今，該撒利亞傳來的消息是羅馬人信主了，雖哥尼流是猶太人的友好，然而他們一羣人是百分之百的外邦人！

「外邦人也領受了神的道」（ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ = that the Gentiles also had received

the word of God）。這個「ὅτι」子句作「聽說」（ἤκουσαν）的受詞子句，說明所聽到的內容。「領受」（ἐδέξαντο）是「δέχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣。「也」原文是連接詞「καί」，亦可譯作：竟也。

2 「及至彼得上了耶路撒冷」（ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ = and when Peter came up to Jerusalem）。「上」（ἀνέβη）是「ἀναβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」（向上）及「βαίνω」（去）複合而成。「及至」原文是時間副詞「ὅτε」（當）。

「那些奉割禮的門徒和他爭辯」（διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς = those who were circumcised took issue with him）。「那些奉割禮的門徒」（οἱ ἐκ περιτομῆς）按原文可直譯作：那些來自割禮儀式的。徒十45相同的語詞「οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοί」（奉割禮的信徒）已有出現，指與彼得同往該撒利亞的六位約帕弟兄（參徒十23、45，十一12）。由於語詞的相同（徒十45多出一個字：「πιστοί」（信徒）），學者 Hort 認為與彼得在耶城爭辯的就是那六個人。事實上二處經文雖然用詞雷同，但所指的對象卻不同。徒十45是廣義的用法，指與外邦人信徒作對比的猶太基督徒；十一2是狹義的用法，指猶太派基督徒，或法利賽派基督徒，因這等人堅持外邦人需先受割禮才能成為基督徒（參加二12；徒十五5）。起來和彼得爭辯的人，可能僅風聞彼得在該撒利亞的違反傳統行徑，而未聽到事情的前半段有關他在約帕得異象之事。我們可想見這些走極端的猶太派信徒，如何以這片段的事實，吸引到許多人的同情。「爭辯」（διεκρίνοντο）是「διακρίνω」的過去不完成式關身語態直說語氣，由介詞「διά」（分為二，離開）及「κρίνω」（分別）複合而成，意指在兩個陣營中選擇偏向一方（參猶9）。彼得面對猶太派信徒的非議，必須為自己在該撒利亞所為作辯護。可見彼得在初代教會的角色並非像教皇一樣，高到不容挑戰。至於其餘的使徒在這爭議中的立場，由第一節看出他們是知道該撒利亞的事，但並未夥同猶太



派信徒責難彼得。總之，外邦人是否受割禮才能成為基督徒，一直是初代教會中的爭論；路加只是在此處稍微交待此爭論的開端。

**3** 「說：你進入未受割禮之人的家，和他們一同喫飯了」（λέγοντες ὅτι Εἰσηλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς = saying, “You went to uncircumcised men and ate with them.”）。「說」（λέγοντες）是「λέγω」的現在式主動語態分詞，後面引出一個直接述句，生動的描繪出反對者的非議。「進入」（εἰσηλθες）是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「εἰς」（入）及「ἔρχομαι」（去）複合而成。「一同喫飯」（συνέφαγες）是「συνεσθίω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「σύν」（一起）及「ἐσθίω」複合而成。「未受割禮之人」（ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας）按原文直譯：有未受割禮之人；這是一個充滿歧視味道的用詞。「有」（ἔχοντας）是「ἔχω」的現在式分詞。非議者不敢反對彼得向外邦人傳福音，只堅持他不該進外邦人的家，並同他們吃喝，干犯了猶太的律法。耶穌在地上傳道之時，法利賽人也基於相同的理由，反對祂與稅吏及罪人同席（參路十五2）。猶太人不僅遵守摩西律法中的食物規條，不吃不潔淨的食物，甚至也因為外邦人的餐桌上可能有祭拜過偶像的肉，而不進外邦人的家同他們吃飯。彼得原先對不潔淨的食物及進外邦人的家的態度與一般猶太人沒有兩樣（參徒十14、28）。但經過神的對付後，終能跨越傳統的偏見。

**4** 「彼得就開口，把這事挨次給他們講解說」（ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων = but Peter began speaking and proceeded to explain to them in orderly sequence, saying）。本句按原文直譯應作：彼得就開始挨次給他們講解說。「開始」（ἀρξάμενος）是「ἄρχω」的第一簡單過去式關身語態分詞，這不是一個贅字，乃用來描述彼得

將事情的經過從頭到尾詳細的講一次。「ἐξετίθετο」（講解）是古動詞「ἐκτίθημι」的過去不完成式關身語態直說語氣，由介詞「ἐκ」（由內而外）及「τίθημι」（放置）複合而成，把經過排列出來解釋意思；本動詞在新約中只另出現於徒七21「丟棄」，十八26，二十八23。「挨次」（καθεξῆς）是由介詞「κατά」（自上而下）及「ἐξῆς」（接續的）複合而成的古副詞，修飾動詞「講解」（ἐξετίθετο）；本字在新約中僅有路加使用，參路一3，八1；徒三24，十一4，十八23。「說」（λέγων）是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出第五到十七節彼得以第一人稱（參第5、6、15、16節）所敘述的事情原委。本節的用字「開始」、「講解」、「挨次」，顯示作者路加很看重這段彼得自我辯護的敘述，並極力保持這段話的真實性。彼得對哥尼流信主一事的證詞是初代教會處理外邦人信主難題的最重要依據，故路加一再的重複敘述，部分的情節甚至出現三次（參十3~6、30~32，十一13~14）。以下僅就彼得以第一人稱所敘述的內容與第十章以彼得作第三人稱所敘述的事情經過作一比較，相同部分不再贅述。

**5** 「縫下」（καθιμένην）這現在式被動語態分詞是陰性單數，與陰性單數的名詞「布」（ὀθόνην）一致。但在十11則寫作中性單數的「縫下」（καθιέμενον），與「物」（σκευός）一致。「到我跟前」（ἄχρι ἐμοῦ），彼得自述時加添了這個生動的描述。

**6** 「我定睛觀看」（εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν = and when I had fixed my gaze upon it）。「定睛」（ἀτενίσας）是「ἀτενίζω」的第一簡單過去式主動語態分詞，參路四20及徒三4、12。「觀看」（κατενόουν）是「κατανοέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」（向下）及「νοέω」（瞭解，查看）複合而成，而「νοέω」是由「νοῦς」（悟性）而來；故本字有用理智查看、思想之意。「見」（εἶδον）是「ὀράω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。彼得在自述中

加入此個人感受之細節。

**7** 「我且聽見有聲音向我說」( ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι = and I also heard a voice saying to me )。「聽見」( ἤκουσα )是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「說」( λεγούσης )是「λέγω」的現在式主動語態分詞，形成類似間接述句於主要動詞「聽見」( ἤκουσα )之後。「聲音」( φωνῆς )和上述的分詞皆為所有格，作感官動詞的受詞(參徒九7之討論)。

**8** 「入過我的口」( εἰσήλθεν εἰς τὸ στόμα μου = has ever entered my mouth )。「入」( εἰσήλθεν )是「εἰσέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「εἰς」(進入)及「ἔρχομαι」(去)複合而成。十14則作「吃」( ἔφαγον )，雖表達法不同，意義卻相同。

**10** 「收回」( ἀνεσπάσθη )是「ἀνασπάω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」(向上)及「σπάω」(拉)複合而成；這個古字在新約中只另出現在路十四5。在十16使用另一個字「收回」( ἀνελήμφθη )。

**11** 「我們所住」( ἡμεν )原文是「εἰμί」的過去不完成式第一人稱複數，所根據的是古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, B 等的讀法。但古抄本 p<sup>45</sup>, E, P, Ψ 等卻讀作第一人稱單數的「ἡμην」(我所住)。

**12** 「不要疑惑」( μηδὲν διακρίναντα )的「疑惑」( διακρίναντα )是「διακρίνω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「διά」(一分為二)及「κρίνω」(分別、判斷)複合而成，故亦可譯作：不要分別等類(中文聖經小字)。這讀法是根據古抄本 N<sup>c</sup>, A, B 及編號33, 81等的古卷。另有古抄本(H, L, P 等)則讀作關身語態的「διακρινόμενον」，與十20相同，譯作：不要疑惑(請參本書十20之註釋)。語態之差別影響意義相當大。請另參本章第二節，本字的關身語態在那裏

是「爭辯」之意。

「我們都進了那人的家」( εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός = we entered the man's house )。「進入」( εἰσήλθομεν )是「εἰσέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣第一人稱複數，由介詞「εἰς」(入)及「ἔρχομαι」(去)複合而成。十25則作：彼得一進去(請參註釋)。彼得在此毫不隱瞞他個人及另位六位同伴一起進入哥尼流家的事實。但彼得並未題到哥尼流的名字及官階，只概括的說「那人」( τοῦ ἀνδρός )。

**13** 「站……(且)說」( σταθέντα καὶ εἰπόντα = standing ... and saying )。「站」( σταθέντα )是「ἵστημι」的第一簡單過去式被動語態分詞。「說」( εἰπόντα )是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態分詞。這兩個分詞表接續的動作，站着緊接着說。

「請……西門來」( μετάπεμψαι Σίμωνα = have Simon ... brought here )。「請來」( μετάπεμψαι )是「μεταπέμπω」的第一簡單過去式關身語態命令語氣，由介詞「μετά」(在……之後)及「πέμπω」(打發)複合而成。這已是第三次(參十5、22)題到彼得往哥尼流家的原因是出自天使的命令，彼得本人並沒有主動去打破外邦人及猶太人之間的藩籬。

**14** 「可以叫你和你的全家得救」( ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου = by which you will be saved, you and all your household )。「得救」( σωθήσῃ )是「σώζω」的未來式被動語態直說語氣。可見哥尼流對猶太教的興趣及參與敬拜，並沒有讓他得救。他及全家的得救要等到彼得的講道將耶穌基督介紹給他們之後。哥尼流全家信主得救之後，才有全家的受洗(十48，十一17)。

**15** 「我一開講」( ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν = and as I began to speak )。按原文可直譯作：當我一開始講。「開始」( ἄρξασθαι )是「ἄρχω」的第一簡單過去式關身語態不定詞，

帶位置格冠詞「τῷ」一起作介詞「ἐν」的受詞。這種介詞「ἐν」(在)後面跟帶位置格冠詞的不定詞的特殊語法，譯作：當開始之時。而無特指對象的直接受格「μέ」(我)則作此不定詞「開始」的主詞，當我開始的時候。第二個不定詞「λαλεῖν」(講)則完成第一個不定詞的意義，兩個不定詞亦有動作接續的含義。

「正像當初降在我們身上一樣」(ὡπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ = just as He did upon us at the beginning)。彼得回憶起五旬節聖靈初降臨的那一幕，諸如用聖靈所賜的口才，說別國的話讚美神。這些事再度發生在哥尼流的事上。值得我們注意的是彼得並未重複他當日的講道，他的辯護詞只說到神所作的事(聖靈降臨)為止，無需再題及他講道的內容。

**16** 「我就想起主的話」(ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου = and I remembered the word of the Lord)。「想起」(ἐμνήσθην)是常用動詞「μυμνήσκω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。以下彼得引述了一5主所說的話。經過實際的體驗後，彼得如今對主所說過的這句話，有前所未有的深刻理解。每當我們有新的屬靈體驗之後，都會對神話語的奧妙與豐富有新的認識(參約十二16)。彼得現在明白水洗是靈洗的外在象徵或記號，要緊的是聖靈在心裏的洗禮。

**17** 「神既然給他們恩賜」(εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεάν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεός = if God therefore gave to them the same gift)。「給」(ἔδωκεν)是「δίδωμι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「恩賜」(τὴν ἴσην δωρεάν)按原文直譯應作：同等的恩賜。「同等的」(ἴσην)原文有在質、等級、程度上相同的意思。

「像在我們信主耶穌基督的時候給了我們一樣」(ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν = as He gave to us also after believing in the Lord Jesus Christ)。「信」(πιστεύσασιν)是「πιστεύω」的第一簡單過去式主動語

態分詞間接受格，與間接受格的「我們」(ἡμῖν)一致。不論是猶太人或外邦人，當他們信主耶穌基督的時候，同得着所應許的聖靈。

「我是誰能攔阻神呢」(ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλύσαι τὸν θεόν; = who was I that I could stand in God's way?)。「我是誰」(ἐγὼ τίς ἤμην)按原文直譯應作：我，我是誰。「我是」(ἤμην)是「εἰμί」的過去不完成式直說語氣。「攔阻」(κωλύσαι)是「κωλύω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。修辭學上而言這是一個問句，但實際上是含有兩個問句：我是誰？我能攔阻神嗎？彼得的自我質問，間接而言，也是對反對者的質問，讓他們啞口無言。然而日後在安提阿，彼得面對來自耶城的奉割禮者的挑戰者，卻守不住原則，不敢與外邦基督徒同桌吃飯(參加二11~13)。

**18** 「眾人聽見這話就不言語了，只歸榮耀與神，說」(ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες = and when they heard this, they quieted down, and glorified God, saying)。「聽見」(ἀκούσαντες)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「不言語」(ἡσύχασαν)是古動詞「ἡσυχάζω」(靜默)的第一簡單過去式(表始用法)主動語態直說語氣，爭辯(見第2節)停止了。「歸榮耀」(ἐδόξασαν)是「δοξάζω」的第一簡單過去式(表始用法)主動語態直說語氣，反對彼得者竟然靜默，並開始讚美神。「說」(λέγοντες)是「λέγω」的現在式主動語態分詞，列出以下讚美的話。

「這樣看來，神也賜恩給外邦人，叫他們悔改得生命了」(Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν = "Well then, God has granted to the Gentiles also the repentance that leads to life.")。「這樣看來」原文只有一個字，是作推論的語助詞「ἄρα」；在路十一20及48，中文聖經分別譯為：「這就是」及「可見」。羅五18「ἄρα οὖν」(如此說來)是另一個新約的用例。在古典希臘文裏頭，作推

論用的「ἄρα」(這樣看來)不能像此處擺在子句的句首。「賜恩」(ἔδωκεν)是「δίδωμι」(給)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「外邦人」原文是間接受格的「τοῖς ἔθνεσιν」(外邦人)。「悔改」原文是直接受格的「τὴν μετάνοιαν」。「得」原文是介詞「εἰς」(進入)。故本句按原文應直譯為：神也賜恩給外邦人悔改進入生命了。由彼得所見證的神在該撒利亞的作為，尊奉割禮的猶太派信徒勉為其難的作出這個結論。然而在他們看來，哥尼流等人領受聖靈的洗成為門徒一事，只是一個特例，不是通則。爾後相同的爭端仍然存在，保羅及彼得必須一再極力的辯護真道(參徒十五1、2、7)。Furneaux 指出，經過極技巧的辯護之後，彼得在該撒利亞所為，雖勉強的被猶太派信徒默認，但彼得也因此漸漸失去在耶城教會的影響力。主的弟兄雅各就在這種情況下，成為領袖(參徒十五13、16)。

**19** 「那些……四散的門徒」(οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες = so then those who were scattered)。「四散」(διασπαρέντες)是「διασπείρω」(分散)的第二簡單過去式被動語態分詞，帶冠詞「οἱ」作名詞用，此處中譯作：那些四散的門徒。此處的原文語詞與徒八4完全相同(中譯：那些分散的人)，後者指因掃羅逼迫教會而分散的人，此處則在下一句指明是因司提反事件的緣故而分散。按原文這兩處經文應加譯「於是」(μὲν οὖν)於句首，引出新的段落。

「因司提反的事遭患難」(ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ = because of the persecution that arose in connection with Stephen)。「因」原文是介詞「ἐπί」(有關於)。「遭患難」(ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης)按原文應直譯為：所造成的患難。「造成」(γενομένης)是「γίνομαι」的第二簡單過去式分詞，帶冠詞「τῆς」一起形容「患難」(τῆς θλίψεως)。「介詞「ἀπό」有「結果」的含義，故全片語可直譯為：因司提反的事所造成的患難之結果。由八4開始，路加報導了掃羅逼迫教會的結果是門徒的分散，並將

焦點放在掃羅的歸主經過，直到他回到耶城及故鄉大數。從九32起路加報導因掃羅歸主教會暫時免除逼迫後，彼得在耶城以外地區的傳道活動，直到外邦人的五旬節降臨該撒利亞，以及耶城教會對此事的反應。從十一19起，路加再度回顧掃羅逼迫教會的事，從中引出與上述二段記載平行(發生時間上可能稍後)的另一段歷史，直到介紹了安提阿教會。

「直走到腓尼基、和居比路、並安提阿」(διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας = made their way to Phoenicia and Cyprus and Antioch)。「直走」(διήλθον)是「διέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「διά」(經過)及「ἔρχομαι」(去)複合而成。「安提阿」(Ἀντιοχείας)位於 Orontes 河之旁，由敘利亞王 Seleucus Nicator 所建(主前三百年)；由 Seleucus 家族命名作「安提阿」的還有另外四座城。此城是敘利亞的首要城市，但亞拉伯人仍認大馬色作首府。安提阿城的面積、財富、軍力、及惡德，僅次於羅馬及亞力山太。城中有猶太人約五十萬，潛力雄厚的安提阿終將取代耶路撒冷，成為基督教的中心城市。

「他們不向別人講道，只向猶太人講」(μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις = speaking the word to no one except to Jews alone)。「講」(λαλοῦντες)是「λαλέω」的現在式主動語態分詞。「不向別人」(μηδενί)是由「μηδέ」(亦非)及「εἰς」(一)複合而來，不向任何一人。「只向猶太人講」(εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις)原文直譯為：除了僅向猶太人。這批門徒逃難中還繼續傳福音給猶太人，顯然這些門徒還不知道該撒利亞所發生的事，因他們離開耶城為時較早。福音在安提阿大大興旺，為時應在彼得在該撒利亞的事傳開之後。

**20** 「但內中有居比路和古利奈人，他們到了安提阿」(ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν = but there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who came to Antioch)。

「有」（ἦσαν）是「εἰμί」的過去不完成式直說語氣。「到」（ἐλθόντες）是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式分詞。因司提反事件遭逼迫四散的這羣門徒，是說希利尼話的猶太人。四散各地後，就只向相同背景的同胞傳道。然而其中有出身居比路和古利奈的說希利尼話的猶太人門徒，抵達安提阿之後，傳道的對象又有突破。

「也向希利尼人傳講主耶穌」（ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστὰς εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν = and began speaking to the Greeks also, preaching the Lord Jesus）。按原文應直譯為：也開始向希利尼人說，傳講主耶穌。「說」（ἐλάλουν）是「λαλέω」的過去不完成式（表始用法）主動語態直說語氣，開始說，因這是一個新的嘗試。「也向希利尼人」（καὶ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστὰς）此處原文是根據古抄本 B, D<sup>b</sup>, E, P, Ψ 等的讀法，其中「Ἑλληνιστὰς」應譯作：說希利尼話的猶太人（中文聖經小字；參徒六1，九29）。但古抄本 p<sup>74</sup>, N<sup>c</sup>, A, D\* 則讀作「Ἑλληνας」（希利尼人）。F. F. Bruce 指出，查考此處經文的前後文之後，吾人只能採取下列合理之立場：文中所強調乃是，新的傳福音對象是希利尼人，而不是說希利尼話的猶太人。「也」（καί）亦可譯為：竟然也。這個字只有傳福音的對象是希利尼人才有意義，因以說希利尼話的猶太人為傳福音之對象之事已在徒二，六，九29敘述過了。故若採用「Ἑλληνιστὰς」為正確讀法，亦應將此字作廣義的解釋，譯為：說希利尼話者（包括猶太人及外邦人）。向外邦人的宣教史中，哥尼流事件是最重要的一頁，但路加並未詳細交待此事是否發生在安提阿事件之前。很可能安提阿外邦人信主之事，在彼得的辯護詞（十一1~18）說過之後，才傳抵耶城。所以安提阿事件傳來之後，耶城教會的反應相當篤定，並未勞動彼得，僅派巴拿巴前往調查。彼得及約翰曾受派前往撒瑪利亞查看腓利傳福音給當地人之事，彼得本身成為哥尼流等人信主之中介人物，故他贊同向外邦人傳道的立場已擺明。在這種情況下，才為外邦人信主之事起爭議

的耶城教會，派巴拿巴，而不派介入爭議的人物彼得前往。在安提阿信主的希利尼人，當中一些人應是毫無猶太教背景的外邦人（不像哥尼流是信奉猶太教的虔誠人），故耶城教會派出一個極具智慧的人——巴拿巴前去。在安提阿向外邦人傳福音的是說希利尼話的猶太人，這些人看見四週人的需要，不需經過類似約帕的異象經歷，就大膽的向外邦人傳道。這些人未列名初代教會的領導，以平信徒的身分，也能作此重大的傳道事工。難怪 Furneaux 說：這真是一個大膽的突破！

21 「主與他們同在，信而歸主的人就很多了」（καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον = and the hand of the Lord was with them, and a large number who believed turned to the Lord）。「主」（χεὶρ κυρίου）按原文應譯作：主的手。這個舊約語詞（參出九3；賽五十九1）路加引用在路一66；徒四28、30，十三11。「ἦν」（在）是「εἰμί」的過去不完成式直說語氣，主的手持續的與他們同在，證明神讚許他們將主耶穌傳給希利尼人。「信」（πιστεύσας）是「πιστεύω」的第一簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「ὁ」作名詞用，指信的人。「歸」（ἐπέστρεψεν）是「ἐπιστρέφω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」（向）及「στρέφω」（轉）複合而成；這常用動詞在新約中通常用來指外邦人轉向真神（參徒十四15，十五19，二十六18、20；帖前一9）。此處「信而歸主」的「主」（τὸν κύριον）是指第二十節的「主耶穌」，而「主的手」的「主」（κυρίου）則指耶和華神。早期的門徒將主耶穌與耶和華神並列，證明耶穌的神性不是源於後期的發展，而是早期即有的觀念。

22 「這風聲傳到耶路撒冷教會人的耳中」（ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν Ἱερουσαλήμ περὶ αὐτῶν = and the news about them reached the ears of the church at Jerusalem）。「風聲」（ὁ λόγος）按原文直譯

可作：這話；這消息之意。「περὶ αὐτῶν」此中文聖經未譯出的介詞片語用來修飾「ὁ λόγος」（風聲），關於他們的風聲。在安提阿的門徒此處僅被稱為「他們」，還不被認可作為教會。教會的稱呼要到十一26及十三1才看見。「耶路撒冷教會人」（τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν Ἱερουσαλήμ）按原文應直譯為：在耶路撒冷存在的教會。「存在」（οὔσης）是「εἶμί」的現在式分詞，帶冠詞「τῆς」修飾「τῆς ἐκκλησίας」（教會）。「傳」（ἠκούσθη）按原文應直譯為「被聽」，是「ἀκούω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。本句亦可直譯作：這關於他們的消息被聽入耶路撒冷教會的耳中。

「他們就打發巴拿巴出去，走到安提阿為止」（καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρναβᾶν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείας = and they sent Barnabas off to Antioch）。「打發」（ἐξαπέστειλαν）是「ἐξαποπέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」（自內而外）、「ἀπό」（離開），及「πέλλω」（安排）複合而成，這三重複合字表從耶城教會裏頭差派代表出去。差派巴拿巴為代表是個極有智慧的決定。首先，這個人在耶城教會以甘心樂意奉獻著稱（徒四36、37），並且慧眼識英雄，曾保薦悔改後的掃羅（九27），是教會中公認的領袖人物。再者，他出身居比路，可能認識這個新福音運動的門徒領導。「走」（διελθεῖν）是「διέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「διά」（經過）及「έρχομαι」（去）複合而成。巴拿巴受派一路察看那些旅行佈道者（參第19節）的成果，直走到安提阿城為止。

**23** 「他到了那裏，看見神所賜的恩」（ὅς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ θεοῦ = then when he had come and witnessed the grace of God）。「到」（παραγενόμενος）是「παραγίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞，由介詞「παρά」（在……旁邊）及「γίνομαι」（來）複合而成。「看見」（ἰδὼν）是「ὀράω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「神所賜的恩」（τὴν χάριν τὴν τοῦ θεοῦ）按原文直

譯為：從神而來的恩惠。

「就歡喜（並）勸勉眾人，立定心志，恆久靠主」（ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ = he rejoiced and began to encourage them all with resolute heart to remain true to the Lord）。「歡喜」（ἐχάρη）是「χαίρω」的第二簡單過去式被動語態直說語氣，與上述的「恩惠」（χάριν）字根相同。Page論到此說：神的恩惠帶來歡喜。「勸勉」（παρεκάλει）是「παρακαλέω」的過去不完成式（表始用法：開始並繼續勸勉）主動語態直說語氣，由介詞「παρά」（在旁）及「καλέω」（呼叫，請）複合而成。「立定心志」（τῇ προθέσει τῆς καρδίας）按原文直譯應作：以出於心的計劃。「計劃」（προθέσει）是由「προτίθημι」而來的名詞，而動詞由介詞「πρό」（在……之前）及「τίθημι」（擺設）複合而成。本字帶憑藉格的冠詞「τῇ」，後面跟所有格的「τῆς καρδίας」（心），故直譯為：藉着出於心的計劃；亦即有決心之意。有關此古字請參徒二十七13的「意」及羅八28的「旨意」。初信的熱心正如復興運動後的熱情，不一定能持久。故巴拿巴勸勉眾人要有恆心，而他的恩賜（徒四36）也在此得以盡情發揮。「恆久靠主」（προσμένειν τῷ κυρίῳ）此處原文是根據古抄本（p<sup>74</sup>, N, A, D, E, P 等）的讀法。「恆久」（προσμένειν）是「προσμένω」的現在式主動語態不定詞，由介詞「πρός」（向）及「μένω」（停留）複合而成，指繼續的持有對主的忠心。「主」（τῷ κυρίῳ）是憑藉格，指耶穌而言，倚靠主耶穌。但古抄本（B, Ψ 等）在此讀作「προσμένειν ἐν τῷ κυρίῳ」，多出的介詞「ἐν」（在）使「主」（τῷ κυρίῳ）作位置格解，譯為：在主裏恆心。

**24** 「這巴拿巴原是個好人，被聖靈充滿，大有信心」（ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως = for he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith）按原文直譯應作：他原是個好人，且滿有聖靈及信

心。這個以「ὅτι」(因為)引出的從屬子句，用來解釋上一節巴拿巴為何有諸多的好行為，故中文聖經以「原」字表達。「是」(ἦν)是「εἶμι」的過去不完成式直說語氣。「好」(ἀγαθός)人與「義」(δίκαιος)人的差別請參羅五7註釋，前者是比後者更為高超。巴拿巴正如彼得，都是滿有聖靈的人，他更是滿有信心，願意按聖靈的帶領行事，甚至擔當風險也在所不惜。路加在此不僅描述巴拿巴的工作，也對其為人有極高的評價；I. H. Marshall 指出：使徒行傳中，路加再沒有以「好人」形容第二個人。吾人無從知曉路加寫此文時，巴拿巴是否還健在。顯然路加並未因巴拿巴曾在傳道事工上一度與保羅分手(參徒十五36~41)，而貶抑他。

「於是許多人歸服了主」(καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ = and considerable numbers were brought to the Lord)。「歸服」(προσετέθη)是常用動詞「προστίθημι」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「πρός」(向)及「τίθημι」(置)複合而成，加入、添上之意，二41譯為「添」。這些增加的人是先歸向「主」(τῷ κυρίῳ)，後添入教會。很可惜今日許多人並非按此次序成為基督徒，他們只是進入教會，並未歸服耶穌。

**25** 「他又往大數去找掃羅」(ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον = and he left for Tarsus to look for Saul)。「去」(ἐξῆλθεν)是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「ἐκ」(自內而外)及「ἔρχομαι」(去)複合而成，出去之意。「找」(ἀναζητῆσαι)是「ἀναζητέω」的第一簡單過去式(有效用法)主動語態不定詞，由介詞「ἀνά」及「ζητέω」(尋找)複合而成，往各處細細搜尋之意。這是自柏拉圖以來的常用字，新約只另出現於路二44及45。此處的不定詞表目的，巴拿巴專程往大數去目的是為尋找掃羅。掃羅回基利家後(參徒九30)，並非賦閒在家(參加一21)。大數城與安提阿相距不太遠，巴拿巴在安提阿必然風聞掃羅的事工。加上先前掃羅在耶城說希利尼話的猶太人中的大力工

作，巴拿巴看出掃羅是主所要重用的器皿(徒九15)。巴拿巴審度當前的形勢，信主的外邦人繼續增加，已非他有限的個人所能照料。他需要幫手，而保羅正是神已預備好的那一位。保羅回大數後必然熱心的向猶太人及希利尼人傳福音(參徒九15)，神至此已預備了三位知道向外邦人傳福音的領袖(彼得、巴拿巴、掃羅)，而掃羅是為廣大的外邦福音工場所預備的特使。巴拿巴找到掃羅的時候，正是神的國度急需往外邦世界擴展之際，也是工人培養成熟之時。

**26** 「找着了，就帶他到安提阿去」(καὶ εὐρών ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν = and when he had found him, he brought him to Antioch)。「找着」(εὐρών)是「εὐρίσκω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「帶」(ἤγαγεν)是「ἄγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。既找着了，就帶他到安提阿去。

「他們足有一年的工夫」(ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἑνιαυτὸν ὅλον = and it came about that for an entire year)。「足有一年的工夫」(καὶ ἑνιαυτὸν ὅλον)原文是表時間長短的直接受格，亦可直譯作：將近一整年。這一年可能是主後四十四年，發生飢荒的那年，也就是他們造訪耶城(徒十一30)前一年。位於句首的主要動詞「ἐγένετο」中文未譯，是「γίνομαι」(成為)的第二簡單過去式直說語氣，這是慣用語法，可直譯為：話說；作為語氣的轉承。掃羅來到安提阿前，以大數為傳福音的基地，時間大約從主後三十七年(或39年)到四十四年。

「和教會一同聚集，教訓了許多人」(συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν = they met with the church, and taught considerable numbers)。「一同聚集」(συναχθῆναι)是古動詞「συνάγω」的第一簡單過去式被動語態不定詞，由介詞「σύν」(一起)和「ἄγω」(帶，帶領，帶動)複合而成，與太二十八12的意義相同，指：一起聚集。本字在徒十四27也用來指教會會眾的聚集，但在此處後面跟介詞片語「ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ」(在教會裏、和教會)，強調不是

尋常的會眾聚集，而是「他們」（αὐτοῖς；巴拿巴和掃羅）一起在教會裏配搭，作領導及教訓的工作。「教訓」（διδάξαι）是「διδάσκω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。以上兩個不定詞作主要動詞「ἐγένετο」（成爲）的主詞，指巴拿巴和掃羅受教會接待作領袖並教訓許多人的事。

「門徒稱爲基督徒，是從安提阿起首」（χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς = and the disciples were first called Christians in Antioch）。「稱爲」（χρηματίσαι）是「χρηματίζω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，與上述兩個不定詞相同仍是「ἐγένετο」（成爲）的主詞，但連接詞由「καί」改爲「τέ」，顯示這第三個不定詞屬新的單元，用來交代基督徒的稱呼是如何產生的。本字在新約中亦有「神諭」的含義，例如：太二12、22；路二26；徒十22；中文聖經譯作：蒙指示。在此處之用法如同羅七3，指一個人因所爲所行而得名。因動詞「χρηματίζω」（稱爲）是由名詞「χρήμα」（有用處的東西）而來，而名詞則由動詞「χράω」（作生意、使用）而來。古人的名字往往由其所作之生意而來，門徒在安提阿可能經常向人作見證題及基督的名字，而被當地人稱爲基督徒。「門徒」（τοὺς μαθητὰς）原文是無特指對象的直接受格，作不定詞的主詞。「基督徒」（Χριστιανούς）原文是作述語的直接受格，這個字所依循的造字法則，如同「Ἡρωδιανούς」（希律黨的人，太二十二16）及「Καισαριανούς」（該撒的跟隨者），意指基督的跟隨者。這個新造的字看起來像拉丁文形容詞，但卻是一個希臘字，是與猶太人彌賽亞信仰有關的字。顯然這個由外邦人給門徒取的新名字，爲了是要將外邦人門徒從猶太人中區分出來。猶太人基於對彌賽亞的崇高盼望，絕不會用與彌賽亞有關的希臘字來稱呼門徒；猶太人是以「加利利黨」或「拿撒勒黨」等歧視的字眼來稱呼門徒。而耶穌基督的跟隨者，則以此自稱：門徒、信徒、弟兄、聖徒、信奉這道的人。新約中另有兩次使用「基督徒」的稱呼：徒二十六28（出自亞基帕王之口的輕蔑

用詞）；彼前四16（用來安慰被羅馬政府逼迫的門徒）。用「基督徒」指稱門徒始於安提阿的外邦人，隨着教會在希臘世界的擴展，這稱呼也就成爲衆所皆知的語詞了。伊格那丟（Ignatius）後來任安提阿教會的主教，並在大逼迫中於羅馬喪生於獅子口。屈梭多模（John Chrysostom, A.D.344~407，希臘正教君士坦丁堡主教）也曾在此城發表過著名的講道。

27 「當那些日子，有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿」（Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν = now at this time some prophets came down from Jerusalem to Antioch）。「下」（κατήλθον）是「κατέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「κατά」（向下）及「ἔρχομαι」（去）複合而成。「先知」（προφῆται），這幾位是以耶城爲基地的基督徒先知（參十三1）。耶城會議之後，受差派往安提阿教會交付書信的使者，猶大和西拉也是先知（十五32）。先知不僅是指預言未來之事的人，也指傳講神的話語的人。先知有聖靈的感動，在教會的職分高於說方言的（林前十四3）。施洗約翰也是一位先知（路七26）。今日我們仍需忠心傳講神的話語之先知的事奉於教會之中。

28 「內中有一位，名叫亞迦布，站起來藉着聖靈指明」（ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος = and one of them named Agabus stood up and began to indicate by the Spirit）。「站起來」（ἀναστὰς）是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「ἀνά」（向上）及「ἵστημι」（站）複合而成。「指明」（ἐσήμανεν）是「σημαίνω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，這古動詞是由名詞「σημα」（記號）而來。亞迦布在另一場合（參二十一11），曾藉着象徵性的動作（以腰帶捆自己的手腳）說預言。先知乃是「藉着聖靈」（διὰ τοῦ πνεύματος）行事。



「天下將有大饑荒」（λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην = that there would certainly be a great famine all over the world）。「將有」（μέλλειν ἔσθαι）按原文直譯：將要有。「將要」（μέλλειν）是「μέλλω」的現在式主動語態不定詞，構成動詞「指明」（ἐσήμανεν）後的間接述句。「將要」（μέλλω）後可跟現在式不定詞（十六27），簡單過去式不定詞（十二6），及未來式不定詞如此處（另參二十四15，二十七10）。「有」（ἔσθαι）是「εἶμι」的未來式不定詞，完成「將要」（μέλλειν）的意義。「天下」（ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην）按原文直譯可作：在全地上。「οἰκουμένην」在此處意義與「γῆν」（土地）相同。這裏所謂的「天下」是修辭學上的誇張語法，實際上所指的是羅馬帝國所統治之處（參路二1）。但根據猶太史家約瑟夫的記載，這次的饑荒好像只發生在巴勒斯坦地區。

「這事到革老丟年間果然有了」（ἤτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου = and this took place in the reign of Claudius）。「有」（ἐγένετο）是「γίνομαι」（發生）的第二簡單過去式直說語氣。「革老丟年間」（ἐπὶ Κλαυδίου），他在主後41~54年間作羅馬皇帝，其後依次由 Caligula 及尼祿繼位。許多羅馬著作均記載革老丟在位期間物資缺乏的景況。

**29** 「於是門徒定意照各人的力量」（τῶν δὲ μαθητῶν, καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν = and in the proportion that any of the disciples had means, each of them determined）。「此處的希臘文語法較為複雜，大概是路加一時要表達太多的事由。按原文可直譯作：於是出自門徒，照各人的力量，每一個人定意。「力量」（εὐπορεῖτο）是「εὐπορέω」（豐富）的過去不完成式關身語態直說語氣，由名詞「εὐπορος」（富裕）而來的古動詞，新約中僅出現這一次。「定意」（ὥρισαν）是「ὀρίζω」（劃界限）的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

「捐錢送去供給住在猶太的弟兄」（εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς = to send a contribution for the relief of the brethren living in Judea）。「捐錢供給」（εἰς διακονίαν）按原文可直譯作：為了一個幫助。「送去」（πέμψαι）是「πέμπω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。「住」（κατοικοῦσιν）是「κατοικέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「κατά」（由上而下）及「οἰκέω」（居住）複合而成；帶冠詞「τοῖς」作名詞用，居住的人。最嚴重的饑荒在主後四十五年發生，亞迦布的預言讓安提阿的教會得以預先支援猶太的弟兄們。

**30** 「他們就這樣行，把捐項託巴拿巴和掃羅，送到眾長老那裏」（ὁ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου = and this they did, sending it in charge of Barnabas and Saul to the elders）。「行」（ἐποίησαν）是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「送」（ἀποστείλαντες）是「ἀποστέλλω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀπό」（離開）及「στέλλω」（安排）複合而成，差派使者之意。此分詞與主要動詞「行」（ἐποίησαν）的動作同時發生，他們所行之事就是差人送援助出去。「眾長老」（τοὺς πρεσβυτέρους），這是新約中頭一次用此名稱稱呼基督徒的傳道人領袖，另一個字「ἐπίσκοπος」（監督）則與本字互換使用（參徒二十17、28；多一5、7）。長老或監督的名稱及職分可能因實際需要長時期發展而成，其在教會中的功能類似會堂裏的長老。使徒在這個階段不在耶城，或許因不再管理飯食，故由眾長老來處理救濟捐項之事。保羅日後再次送捐項到耶城，亦是由眾長老來接受（二十一18）。第十二章所敘述的大逼迫發生的時候，彼得及雅各（未受害之前）都還在耶城。故巴拿巴及掃羅送捐項到耶城的時候，時間當在大逼迫之後，也就是在彼得離開耶城之後（參十二17）。

## 第十二章

1 「那時」（Κατ' ἐκείνον δὲ τὸν καιρὸν = now about that time）。類似的片語出現在羅九9，中譯：這時候。所指的時間約在主後四十四年初，因這正是希律王的死期。前已討論過（參十一26註釋）巴拿巴及掃羅由安提阿前往耶城的時候，當在主後四十四年底或四十五年初，在希律所行的逼迫之後。

「希律王」（Ἡρώδης ὁ βασιλεύς = Herod the king）。指希律亞基帕一世（參二十五13註釋），他是大希律的孫子，主後四十二~四十四年之間在巴勒斯坦為王。大希律死後，數代繼承人之中，惟有此人在這三年期間有王的封號。亞基老雖在初期亦有王的通稱，實際上未曾得到羅馬政權的封王（參太二22）。

「下手苦害教會中幾個人」（ἐπέβαλεν ... τὰς χεῖρας κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας = laid hands on some who belonged to the church）。「下」（ἐπέβαλεν）是「ἐπιβάλλω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，這古動詞由介詞「ἐπί」（在上）及「βάλλω」（拋，扔）複合而成，向人丟擲東西。「下手」（ἐπέβαλεν τὰς χεῖρας）是常見的希臘文成語（參四3，五18），請留意「手」（χεῖρας）之前用冠詞「τάς」而不是所有代名詞「他的」（αὐτοῦ）。「苦害」（κακῶσαι）是「κακόω」的第一簡單過去式主動語態不定詞（表目的），由形容詞「κακός」（惡毒的）而來的一個古字（參徒七6、19），本字在新約使徒行傳之外僅出現於彼前三13。「教會中幾個人」（τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας），可能最初受逼迫的人僅被鞭打或下監，還沒有到死亡的地步。起自司提反殉道，終於掃羅歸主的那一波大逼迫，離這一波約有至少八年之久，這一段時期門徒在耶城並不受撒都該人及法利賽人的歡迎。該撒利亞及安提阿外邦人信主的消息，很可能激怒了法利賽人（參六14），引起了這新的一波的逼迫。希律亞基帕一世血統上是外邦人，因其祖父大希律是以土買人，雖然其祖母 Mariamne 是馬加比家族的公主。他在羅馬皇帝 Cali-

gula 面前得寵，但也極力懷柔猶太人。他建立希臘式的戲院及競技場，以討好羅馬人及希臘人；也殺害基督徒以取悅猶太人。猶太史家約瑟夫批評他是一個外表極力遵循猶太律法，但虛有其表的人。希律亞基帕一世逼迫門徒，是自彼拉多以來，門徒頭一次遭受政權的壓迫。

2 「用刀殺了約翰的哥哥雅各」（ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρη = and he had James the brother of John put to death with a sword）。「殺」（ἀνεῖλεν）是「ἀναιρέω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」（向上）及「αἰρέω」（提取）複合而成，這是路加最喜歡用的動詞之一（參二23，五33、36，七28，九23、29，十39等）。「刀」（μαχαίρη）原文是憑藉格，用刀。猶太人視殺頭為奇恥大辱，施洗約翰的慘死是其中一例（參太十四10）。「約翰的哥哥雅各」（Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου），這對兄弟曾被耶穌稱為「雷子」（可三17），耶穌也曾預言他們的慘死（可十38~40）。雅各是使徒中頭一個殉道的，而約翰可能是最後一個。請分辨此處的雅各不是主的弟兄雅各（加一19）。我們不知為何路加不詳述雅各之死，卻用大篇幅記載司提反殉道的經過；也不知為何希律挑中雅各作犧牲。初代教會史家優西比烏曾引用亞力山太的革利免的話，說到雅各之死肇因於一個猶太人的指控，但此人後來信主，與雅各一同被斬首。

3 「他見猶太人喜歡這事，又去捉拿彼得」（ιδὼν δὲ ὅτι ἄρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον = and when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also）。「見」（ιδὼν）是「ὄράω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「喜歡」（ἄρεστόν）是由動詞「ἀρέσκω」而來的形容詞，後面跟間接受格的「猶太人」（τοῖς Ἰουδαίοις），相同用法參約八29。分詞「見」（ιδὼν）後面由「ὅτι」形成的子句，表明希律的判斷內容。

句子保留現在式的「ἔστιν」(是；中文未譯)，彷彿這判斷仍歷歷在目。「去捉拿」(προσέθετο συλλαβεῖν)，這是一個典型的希伯來語法，路二十11及12已出現過，新約中別無再使用；但七十士譯本(創四2；八12；十八29等)亦有使用。「去」(προσέθετο)是「προστίθημι」的第二簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「πρός」(向)及「τίθημι」(放置)複合而成，加添之意。「捉拿」(συλλαβεῖν)是「συλλαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「σύν」(一起)及「λαμβάνω」(拿)複合而成。除了雅各之外，又要加添捉拿彼得。

「那時正是除酵的日子」(ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων = now it was during the days of Unleavened Bread)。「是」(ἦσαν)是「εἰμί」的過去不完成式直說語氣。路加註明了彼得被捉的日子就在逾越節期間。希律亞基帕一世刻意在這猶太人羣集的節期，逼迫基督徒，以取悅猶太人。彼得被捉拿的這段故事，可能是路加由約翰馬可聽來的，因門徒在那危險的日子中曾聚集在他母親的家中(十二12)。

4 「希律拿了彼得收在監裏」(ὄν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν = and when he had seized him, he put him in prison)。「拿」(πιάσας)是「πιάζω」的第一簡單過去式主動語態分詞，相同的字參三7。「收」(ἔθετο)是常用動詞「τίθημι」(放)的第二簡單過去式關身語態直說語氣。這已是彼得第三次下監(參四3，五18)。

「交付四班兵丁看守，每班四個人」(παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίσι στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν = delivering him to four squads of soldiers to guard him)。「交付」(παραδοὺς)是「παραδίδωμι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「παρά」(在……面前)及「δίδωμι」(給)複合而成。「看守」(φυλάσσειν)是「φυλάσσω」的現在式主動語態不定詞。「班」(τετραδίσι)原文有「τετράς」(四)在裏頭，中文「每班四個人」將這個字隱含的意思說明出來。按

羅馬慣例重要的人犯由四個兵丁看守，二個人在牢內與人犯用鎖鏈鎖在一起，二個人在門外看守。每班輪值六小時，四班共十六位士兵執行任務。希律大概曉得彼得有脫逃的記錄(五19)，以重兵看管不容他再逃走。

「意思要在逾越節後，把他提出來，當着百姓辦他」(βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ = intending after the Passover to bring him out before the people)。「意思要」(βουλόμενος)是「βούλομαι」(想要)的現在式分詞。「在逾越節後」(μετὰ τὸ πάσχα)，節期有八天之久，保守的猶太人不會在宗教節期間處死人犯，以免玷污了神聖的節日。比起猶太公會迫不及待的在逾越節前處死耶穌，亞基帕還算較有分寸。「提出來」(ἀναγαγεῖν)是「ἀνάγω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，這古動詞由介詞「ἀνά」(向上)及「ἄγω」(領)複合而成，由牢裏提出來。彼得屬重犯，應被囚在內監或最底層的監牢。審判的時候再提上來，到亞基帕坐堂之處受審(參約十九13)。「當着百姓」(τῷ λαῷ)原文是倫理間接受格，在百姓面前，爲了討好猶太百姓的緣故。原文無「辦他」。

5 「於是彼得被囚在監裏」(ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ = so Peter was kept in the prison)。「於是」(μὲν οὖν)綜合前述作一個結論。「囚」(ἐτηρεῖτο)是「τηρέω」(看守)的過去不完成式被動語態直說語氣，繼續被看守，等待節期之結束。

「教會卻爲他切切的禱告神」(προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ = but prayer for him was being made fervently by the church to God)。「卻」(δέ)這連接詞與上述的「μὲν」合用，一般有相反對照的意思，可譯作：但，卻。但Page認爲在此處只作平行連接詞，譯爲：且。耶城教會面對一個危機，雅各已被處死了，接下來則是彼得，無助之中只有求告神。本句按原文直譯可作：教會爲他切切的向神作禱告。「切切的」

(ἐκτενῶς) 是由動詞「ἐκτείνω」(伸出)而來的較晚期副詞，新約只另出現在彼前一22(形容詞見彼前四8;形容詞比較級在路二十二44作副詞用)。「作」(γινομένη)是「γίνομαι」的現在式關身形主動意分詞，與「ἦν」(εἶμι的過去不完成式)構成紆說法過去不完成式。事關彼得的生死及教會的安危，門徒繼續不斷的迫切禱告。

6 「希律將要提他出來的前一夜」(Ὅτε δὲ ἤμελλον προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῆ νυκτὶ ἐκείνῃ = and on the very night when Herod was about to bring him forward)。「將要」(ἤμελλον)是「μέλλω」的過去不完成式主動語態直說語氣。「提出來」(προαγαγεῖν)是「προάγω」的簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「πρό」(在……之前)及「ἄγω」(領)複合而成，將人犯提往公堂。「前一夜」(τῆ νυκτὶ ἐκείνῃ)原文是位置格，直譯應作：在那一夜。

「彼得被兩條鐵鍊鎖着，睡在兩個兵丁當中」(ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσειν δυοῖν = Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains)。「睡」(κοιμώμενος)是「κοιμάω」的現在式關身語態分詞，與「ἦν」(εἶμι的過去不完成式)構成紆說法過去不完成式。「鎖」(δεδεμένος)是「δέω」的現在完成式被動語態分詞，後面跟憑藉格的「兩條鐵鍊」(ἀλύσειν δυοῖν)。彼得左右兩邊分別以鐵鍊與兩個兵丁鎖在一起。

「看守的人也在門外看守」(φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν = and guards in front of the door were watching over the prison)。「看守」(ἐτήρουν)是「τηρέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，持續看守着。按羅馬的法則，兩個兵丁在牢內，兩個在牢門外看守。面臨死刑的彼得，竟還能安然入睡，可見他對神有堅定不移的信心。難道他仍記得主耶穌的預言，深信死期還遠(約二十一18)?

7 「忽然有主的一個使者站在旁邊，屋裏有光照耀」(καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι = and behold, an angel of the Lord suddenly appeared, and a light shone in the cell)。「忽然」(ἰδοὺ)按原文直譯應作：看哪!「站在旁邊」(ἐπέστη)是不及物動詞「ἐφίστημι」的第二簡單過去式(表始用法)主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(在旁)及「ἵστημι」(站)複合而成。「主的一個使者站在旁邊」(ἄγγελος κυρίου ἐπέστη)相同的語詞出現於路二9，描述主的使者突然向牧羊人顯現。Page指出「ἐφίστημι」(站在旁邊)這個動詞第二簡單過去式，在路加福音中共出現七次，使徒行傳中有九次。請參第十節的相對動詞「離開」(ἀπέστη)。「屋」(οἰκήματι)原文由「οἶκος」(房子)而來，相關的動詞是「οἰκέω」(住);本字在此不是指整個監獄，而是彼得所囚之處那個小囚室。這個古字在新約中別無再現。「照耀」(ἔλαμψεν)是「λάμπω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

「天使拍彼得的肋旁，拍醒了他，說」(πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων = and he struck Peter's side and roused him, saying)。「拍」(πατάξας)是「πατάσσω」(拍打)的第一簡單過去式主動語態分詞。「肋旁」(τὴν πλευρὰν)原文直譯為：旁邊;意即：肋旁。「拍醒」(ἤγειρεν)是「ἐγείρω」(使起來)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。天使用足夠拍醒彼得，但不至於驚醒兵丁的力度，叫起彼得。「說」(λέγων)是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出以下的直接述句。

「快快起來」(Ἀνάστα ἐν τάχει = get up quickly)。「起來」(ἀνάστα)是不及物動詞「ἀνίστημι」的第二簡單過去式主動語態命令語氣，此處原文是縮寫，全字應寫作「ἀνάστηθι」(見徒九40);參徒九11及弗五14。「快快」(ἐν τάχει)原文是介詞片語，作副詞用。

「那鐵鍊就從他手上脫落下來」(καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ

αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν = and his chains fell off his hands)。「脫落」(ἐξέπεσαν)是古動詞「ἐκπίπτω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐκ」(離開)及「πίπτω」(落)複合而成。此第二簡單過去式動詞字尾，使用第一簡單過去式的「α」型字尾。這個神蹟使彼得不必驚動看守的二個兵丁，就能從容的脫逃。

8 「天使對他說：束上帶子，穿上鞋！他就那樣作」(εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως = and the angel said to him, “Gird yourself and put on your sandals.” And he did so)。「說」(εἶπεν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「束上帶子」(ζῶσαι)原文只有一個字，是「ζώννυμι」的第一簡單過去式(表始用法)間接關身語態命令語氣；這古動詞在新約中只另出現在約二十一18(本字共出現兩次，均針對彼得而言，第一例子是主動語態後面跟反身代名詞)。相關的名詞是「ζώνη」(帶子)，白天用來綁住作內衣的長袍，晚上則卸下來。「穿上」(ὑπόδησαι)是「ὑποδέω」(繫)的第一簡單過去式間接關身語態(由你繫上、為自己繫上)命令語氣，這古動詞由介詞「ὑπό」(在下)及「δέω」(繫、綁)複合而成，新約中只另出現在可六9及弗六15。「鞋子」(σανδάλια)原文是源自波斯文，自古前第五世紀以來的常用字；一片木頭或皮料置於腳底，並用皮線穿過作成的鞋子。本字在新約中只另出現在可六9，在七十士譯本中則與「ὑπόδημα」交替使用。「作」(ἐποίησεν)是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

「天使又說：披上外衣跟着我來」(καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι = and he said to him, “Wrap your cloak around you and follow me.”)。「披上」(περιβαλοῦ)是「περιβάλλω」的第二簡單過去式間接關身語態命令語氣，這古動詞由介詞「περί」(四週圍)及「βάλλω」(拋置)複合而成，以外衣將全身圍起來。「外衣」

(ἱμάτιον)是套在「裏衣」(χιτών)外面的衣服。時間緊迫，只能忽忽披上外衣。「跟來」(ἀκολούθει)是「ἀκολουθέω」的現在式(表接續發生的動作)主動語態命令語氣，後面跟相關憑藉格的「我」(μοί)，請繼續跟着我來。

9 「彼得就出來跟着他，不知道天使所作是真的」(καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστὶν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου = and he went out and continued to follow, and he did not know that what was being done by the angel was real)。「出來」(ἐξελθὼν)是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「ἐξ」(出)及「έρχομαι」(來)複合而成。「跟着」(ἠκολούθει)是「ἀκολουθέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，照天使的吩咐彼得持續的跟從天使。「知道」(ᾔδει)是「οἶδα」的過去完成式主動語態直說語氣，在此作過去不完成式用，加否定詞「οὐκ」，彼得只跟着不知道實際上發生了甚麼事。「所作」(τὸ γινόμενον)按原文亦可直譯：所發生。「發生」(γινόμενον)是「γίνομαι」的現在式關身形主動意分詞，帶冠詞「τό」作名詞用，所發生的事。「是」(ἐστίν)是「εἰμί」的現在式直說語氣。由「ὅτι」所引出的子句「ὅτι ἀληθές ἐστὶν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου」(不知道藉着天使所發生的事是實際的)是一個間接述句，但保留現在式的動詞「是」(ἐστίν)。

「只當見了異象」(ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν = but thought he was seeing a vision)。「當」(ἐδόκει)是「δοκέω」(認為，想)的過去不完成式主動語態直說語氣，繼續的認為。「見」(βλέπειν)是「βλέπω」的現在式主動語態不定詞，構成主要動詞後的間接述句，但省略了主詞。而這省略掉的主詞若寫出來，可有二種寫法：寫作主格(與ἐδόκει的主詞為同位語；參羅一22)；或作無特指對象的直接受格(參徒五36，八9)。「異象」(ὄραμα)，路加在十10用另一個字「ἑκοτασις」(魂遊象外)來描述彼得所經驗的異象，而

在此處卻用不同的字，可見路加視彼得這次的異象與十10的異象不同。十10是主觀的經驗，而此次則為客觀的事實。彼得不久就會發現所經歷的不是夢，因他的確置身於監牢之外。

**10** 「過了第一層第二層監牢」(διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν = and when they had passed the first and second guard)。「過」(διελθόντες)是「διέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「διά」(經過)及「ἔρχομαι」(去)複合而成。「監牢」(φυλακὴν)按原文也可譯為：警衛。此處的「πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν」(直譯：第一及第二警衛)有的學者認為是指：駐守在鐵門前後的單獨兵丁；或指：每班四人中駐守於牢門之外的那兩人，加上不屬於班內的另外第二層警衛。原文所指到底為何，我們難以確知。但不應指與彼得同鎖在一起的那兩位兵丁。不論我們如何理解，原文確是描繪出牢房重地人犯難以脫逃的情形。

「就來到臨街的鐵門，那門自己開了」(ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ ἠνοίγη αὐτοῖς = they came to the iron gate that leads into the city, which opened for them by itself)。「來到」(ἦλθαν)是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣。「臨街的鐵門」(τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν)，請注意原文連續用了四個冠詞「τὴν」。「臨」(φέρουσαν)是「φέρω」(帶到)的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τὴν」作形容詞用，形容「門」(τὴν πύλην)。臨街的鐵門可能分隔獄內的一個廣場及獄外的街道，讓逃犯無法掩護自己來順利逃脫。「自己開了」(αὐτομάτῃ ἠνοίγη αὐτοῖς)按原文應直譯：自動的為他們打開。「自動的」(αὐτομάτῃ)是由「αὐτός」(自己的)及退化的動詞「μάω」(強烈的意願)而來的古形容詞。此字的陰性字形可以寫作「αὐτομάτη」，像此處一樣，也可以與陽性字形相同，寫作「αὐτόματος」。本字在新約中只另出現在可四28，指植物自然的生長。「開」

(ἠνοίγη)是「ἀνοίγω」的第二簡單過去式被動語態直說語氣，屬較晚期的字型；有時則寫作「ἠνοίχθη」(第一簡單過去式被動語態直說語氣；啓二十12)。獄門自動為天使和彼得打開，這是何等奇特的經歷。

「他們出來，走過一條街，天使便離開他去了」(καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ = and they went out and went along one street; and immediately the angel departed from him)。「出來」(ἐξελθόντες)是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「ἐξ」(出)及「ἔρχομαι」(來)複合而成。「走過」(προῆλθον)是「προέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「πρό」(向前)及「ἔρχομαι」(去)複合而成。「離開」(ἀπέστη)是「ἀφίστημι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「ἵστημι」(站)複合而成，參第七節的「站在旁邊」(ἐπέστη)。

**11** 「彼得醒悟過來，說」(καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν = and when Peter came to himself, he said)。「醒悟過來」(ἐν ἑαυτῷ γενόμενος)按原文直譯：成為在自我裏面。「成為」(γενόμενος)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞。「在自我裏面」(ἐν ἑαυτῷ)原文是介詞「ἐν」(在)帶位置格的「ἑαυτῷ」(自我)。參路十五17的「醒悟過來」(εἰς ἑαυτὸν ἐλθὼν，直譯：回到自我)，對浪子而言，彷彿他回到離開已久遠的真我。「說」(εἶπεν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，引出以下的直接述句。

「我現在真知道主差遣祂的使者」(Nūn οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν ὁ κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ = now I know for sure that the Lord has sent forth His angel)。「知道」(οἶδα)原文是現在完成式作現在式用。彼得終於完全明白他所經歷的不是「見了異象」(參第9節)，而是具體的事實。然而彼得仍未脫離險境，因早晨六時衛兵換班時，必

定會發現人犯逃脫而進行搜捕。「差遣」(ἐξαπέστειλεν)是「ἐξαποστέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」(出去)及「ἀποστέλλω」(差遣)複合而成。

「救我脫離希律的手，和猶太百姓一切所盼望的」(καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων = and rescued me from the hand of Herod and from all that the Jewish people were expecting)。「救」(ἐξείλατο)是「ἐξαιρέω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「ἐξ」(出來)及「αἰρέω」(取)複合而成，是主自己透過天使將彼得救出來。「盼望」(προσδοκίας)是由動詞「προσδοκάω」而來的古名詞，新約只另出現在路二十一26「想起」。雅各已經被殺了，猶太百姓如餓狼，期待彼得也被處死。

**12** 「想了一想」(συνιδὼν τε = and when he realized this)。「想」(συνιδὼν)是「συνεῖδον」的第二簡單過去式主動語態分詞，而「συνεῖδον」是不完全變化動詞「συνοράω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「συνοράω」(想)則由介詞「σύν」(一起)及「οράω」(看)複合而成，即：對情況有全盤的觀察及理解。這古動詞在新約中只另出現在徒十四6「知道」。另與本動詞相關的字「σύννοια」(覺得，現在完成式作現在式用)出現在林前四4，另一個字「συνειδυίης」(知道，現在完成式分詞)則出現在徒五2。另「良心、是非之心」(συνείδησις，參羅二15)亦是相關的字，由「σύννοια」(覺得)而來。彼得在最短的時間內審度狀況，並決定如何走下一步。

「就往那稱呼馬可的約翰他母親馬利亞家去」(ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου = he went to the house of Mary, the mother of John who was also called Mark)。「往……去」(ἦλθεν)是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣。「馬利亞」(Μαρίας)，是「Μαρία」的所有格。「Μαρία」在新約

中也寫作「Μαριάμ」，這兩種字形同時出現在太二十七61。新約中題到的至少有六位：(1)主耶穌的母親馬利亞，是蒙大恩的女子(路一26~52；太十三55，二十七56)。(2)抹大拉的馬利亞，主曾從她身上趕出七個鬼，她是復活的主首先顯現的對象(路八2；約二十一、16)。(3)伯大尼的馬利亞，就是馬大與拉撒路的姊妹，曾用至貴的真哪噠香膏膏主耶穌(路十39；約十二3)。(4)耶路撒冷的馬利亞，就是馬可約翰的母親，主耶穌最後與門徒一起吃逾越節的筵席，可能就是在她家裏(太二十六18、19)，她的家是耶路撒冷教會聚會的一個處所(徒十二12)。(5)羅馬城的馬利亞，保羅稱讚她為衆聖徒多受勞苦(羅十六6)。(6)革羅罷的妻子馬利亞，她跟隨主直到十字架旁邊(約十九25)。此外，新約還題到一位馬利亞，學者們有不同的看法，就是「另一個」(ἄλλη；中文聖經譯作「那個」，太二十七61，二十八1)馬利亞，只有對觀福音題到她，有三種可能性：可能性最低的是第一種，認為她是第七位馬利亞；但是，與約翰福音相對照(十九25)，她可能就是耶穌的母親(第二種可能)，因為她的兒子名叫小雅各與約西(或約瑟；可十五40)，與主耶穌的母親馬利亞的兩個兒子同名(參太十三55)；但是，她也可能就是革羅罷的妻子(第三種可能)。她是從加利利來跟從耶穌，並服事祂，直到十字架下目睹主的受死(太二十七55、56)，然後又目睹主埋葬的地方(可十五47)，最後還帶着香膏要來膏主，因而看見墳墓是空的，聽見天使宣告耶穌的復活，甚至看見復活的耶穌，將消息報給使徒們(可十六1~8；太二十八1~10)。而馬可很可能就是路二十二10「拿着一瓶水」的那位，也可能是在客西馬尼園內逃走的那位少年人(可十四51、52)。彼得稱他為「我的兒子馬可」(彼前五13)。「稱呼」(ἐπικαλουμένου)是「ἐπικαλέω」的現在式被動語態分詞，帶所有格冠詞「τοῦ」，修飾「約翰」(Ἰωάννου)，那被稱呼為馬可的約翰。這位馬利亞正如新約中許多位母親，因兒子而留名史冊，然而她也是一位有信德的婦女。雖然彼得逃脫之時天色仍然黑暗，但附近有大祭司宅

第的大門及門房（參約十八16），幫助他辨清方向，去尋找其他的門徒。

「在那裏有好些人聚集禱告」（οὐ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι = where many were gathered together and were praying）。「聚集」（συνηθροισμένοι）是「συναθροίζω」的現在完成式被動語態分詞，由介詞「σύν」（一起）及「ἀθροίζω」（聚集）複合而成。這古動詞新約中只另出現在徒十九25，非複合字的動詞「ἀθροίζω」（聚集）則出現於路二十四33。「禱告」（προσευχόμενοι）是「προσεύχομαι」的現在式關身形主動意分詞。請注意以上兩個不同時態的分詞分別與「ἦσαν」（εἶμί 的過去不完成式）構成二個紆說法：前者強調聚集的動作已完成的狀態，後者強調禱告正持續進行中。門徒過去曾經聚集禱告（四31），因面對公會的威脅（四23）。這一回神是否像上一回一樣，拯救彼得脫離險境？雅各已殉道了，神會容許彼得成爲下一個殉道者嗎？帶着滿腹的疑懼，「好些」（ἱκανοί，許多）門徒迫切的直向神禱告。

**13** 「彼得敲外門」（κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος = and when he knocked at the door of the gate）。「敲」（κρούσαντος）是常用動詞「κρούω」的第一簡單過去式主動語態分詞所有格，以所有格的「αὐτοῦ」（他）爲分詞的主詞，構成獨立所有格分詞片語，當他敲……的時候。「外門」（τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος）按原文可直譯爲：「走廊的」（τοῦ πυλῶνος）「門」（τὴν θύραν）。Haenchen 指出：通往街道的門與住家之間以一方場相隔，並以走廊連接。所以彼得是從外頭敲廊門（參路十三25）。第十四節的「門」（πυλῶνα）按原文直譯應作：走廊。可見「走廊」（πυλῶν）的原文字亦可作「外門」瞭解。

「有一個使女名叫羅大，出來探聽」（προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακούσαι ὀνόματι Ῥόδη = a servant-girl named Rhoda came to answer）。「出來」（προσῆλθεν）是

「προσέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「πρός」（向前）及「έρχομαι」（來、去）複合而成。「探聽」（ὑπακούσαι）是「ὑπακούω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「ὑπό」（在下面）及「ἀκούω」（聽）複合而成，此字在新約中多作「聽從」、「順服」之意（六7；羅六12、16、17），此處則爲術語用法，指守門者的職守在聽命，是否准許人進門，爲新約中僅見（W. Bauer）。「使女」（παιδίσκη）是由「παῖς」（僕人）而來的字，她是看門的女僕（參約十八17）。「羅大」（Ῥόδη）原文意即：玫瑰。路加可能由馬可或彼得得知她的名字。聖經中幾個女人的名字有很美的意義，如「多加」（羚羊）、「友阿爹」（香氣）、「循都基」（幸運）。

**14** 「聽得是彼得的聲音，就歡喜的顧不得開門」（καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα = and when she recognized Peter's voice, because of her joy she did not open the gate）。「聽得」（ἐπιγνοῦσα）是「ἐπιγινώσκω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由加強語意的介詞「ἐπί」及「γινώσκω」（知道）複合而成，認明之意。羅大認出彼得的聲音，因他是常客。「歡喜的」（ἀπὸ τῆς χαρᾶς）原文是分離格置於介詞「ἀπό」（從）之後，出自她的歡喜。「開」（ἤνοιξεν）是「ἀνοίγω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，帶否定詞「οὐκ」（不），表一時沒有開門。負責開門迎客的使女，歡喜聽出是彼得的聲音，竟忘了她的工作，使彼得在外頭等待。這是何等生動的文字描述。

「跑進去告訴衆人說：彼得站在門外」（εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἔσταναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος = but ran in and announced that Peter was standing in front of the gate）。「跑進去」（εἰσδραμοῦσα）是不完全變化動詞「εἰστρέχω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「εἰς」（入）及「τρέχω」（跑）複合而成。「告訴」（ἀπήγγειλεν）



是「ἀπαγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」及「ἀγγέλλω」（宣佈）複合而成。「站」（ἑστάναι）是不及物動詞「ἴστημι」的現在完成式不定詞；以無特指對象的直接受格「τὸν Πέτρον」（彼得）為主詞，在動詞「告訴」（ἀπήγγειλεν）之後，形成一個間接述句。原文無「眾人說」等字。這使女的行為顯示她與主人的家庭休戚相關，彷彿是家中的一份子。但她未及時讓彼得進入，使他繼續處在危險之中。

**15** 「他們說：你是瘋了」（οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνη = and they said to her, "You are out of your mind!"）。「說」（εἶπαν）是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，按原文應譯：「對她」（πρὸς αὐτὴν）說。「你是瘋了」（μαίνη）原文只有一個字，是古動詞「μαίνομαι」的現在式關身形主動意直說語氣第二人稱單數，這動詞只以關身語態的字形出現。非斯都曾以相同的字指責保羅，中文譯作：癡狂（參二十六24）。這使女當時或許因過於興奮激動而舉止反常，但令人難以理解的是，徹夜禱告祈求彼得脫離死地的眾人，竟不敢相信禱告已蒙應允，彼得已回來就站在門外！或許眾人仍有信心，然而面對司提反及雅各的殉道，以及過去因掃羅的逼迫而受難的門徒，他們已預備心期待接受最惡劣的狀況。

「使女極力的說，真是他。他們說：必是他的天使」（ἡ δὲ διῶχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ = but she kept insisting that it was so. And they kept saying, "It is his angel."）。「極力的說」（διῶχυρίζετο）是「διῶχυρίζομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，由介詞「διά」（藉着）及「ἰσχυρίζομαι」（強化）複合而成。這古字原意：倚靠；後用來指：強烈且自信的主張。本字在新約中僅另見於路二十二59。「真是他」（οὕτως ἔχειν）按原文直譯應作：真有。「有」（ἔχειν）是「ἔχω」的現在式主動語態不定詞，形成主要動詞「極力的說」

（διῶχυρίζετο）之後的間接述句。「他們說」（ἔλεγον）是「λέγω」的過去不完成式主動語態直說語氣，後面引出一個直接述句。「是」（ἐστίν）是「εἶμί」的現在式直說語氣。以上兩個過去不完成式動詞，描繪出一幅擾攘的圖像，使女與眾人之間產生一段時間的議論。在使女堅持所聞的情況下，門徒們折衷找出一個合理化的解釋。「天使」（ἄγγελος），猶太人相信每個人都有一個保護天使，但這個猶太傳統並無聖經的根據。路加在此只有忠實的記錄當時門徒的反應，對這個通俗信仰並無個人的意見。

**16** 「彼得不住的敲門，他們開了門，看見他，就甚驚奇」（ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν = but Peter continued knocking; and when they had opened the door, they saw him and were amazed）。「不住的」（ἐπέμενε）原文是動詞，「ἐπιμένω」（繼續）的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」（向）及「μένω」（停留）複合而成。「敲」（κρούων）是「κρούω」的現在式主動語態分詞。「開」（ἀνοίξαντες）是「ἀνοίγω」的第一簡單過去式主動語態分詞。眾人終於前去開門，一探究竟。「看見」（εἶδαν）是「ὄράω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「驚奇」（ἐξέστησαν）是「ἐξίστημι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，參九21之註釋。

**17** 「彼得擺手，不要他們作聲」（κατασεῖσας δὲ αὐτοῖς τῆ χειρὶ σιγᾶν = but motioning to them with his hand to be silent）。「擺」（κατασεῖσας）是「κατασεῖω」的第一簡單過去式主動語態分詞，這古動詞由介詞「κατά」（向下）及「σεῖω」（搖）複合而成。眾人初見是彼得必然會驚叫出來，但彼得連忙作手勢，不讓他們出聲。本動詞在新約中只另出現於徒十三16，十九33，二十一40。「手」（τῆ χειρὶ）原文是憑藉格，用手。「不要作聲」（σιγᾶν）是「σιγάω」（保持安靜）的現在式主動語態不定詞。

「就告訴他們主怎樣領他出監」(διηγῆσατο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς = he described to them how the Lord had led him out of the prison)。「告訴」(διηγῆσατο)是「διηγέομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣，由介詞「διά」(經過)及「ἡγέομαι」(引領)複合而成，將事情經過敘述出來，參徒九27巴拿巴在使徒面前述說掃羅歸主的全盤故事。「領」(ἐξήγαγεν)是「ἐξάγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」(出)及「ἄγω」(領)複合而成。

「又說：你們把這事告訴雅各和眾弟兄」(εἶπεν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβω καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα = and he said, "Report these things to James and the brethren.")。「說」(εἶπεν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「告訴」(ἀπαγγείλατε)是「ἀπαγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣，由介詞「ἀπό」(從)及「ἀγγέλλω」(宣佈)複合而成。「雅各」(Ἰακώβω)和「眾弟兄」(τοῖς ἀδελφοῖς)原文都是間接受格。顯然雅各並不在場，馬利亞的家也不可能容納耶城的所有門徒。可能參加馬利亞家聚會的只是一羣婦女，或只是說希利尼話的猶太基督徒。由彼得的話可看出雅各(主的弟弟)這時是耶城教會眾長老中的領袖(參十一30，二十一18)，保羅甚至也稱他為使徒(加一19)，雖然不是十二使徒之一。十二使徒中，雅各已死，彼得坐監，其餘的可能在外佈道；主的弟兄雅各除因需要而成為教會的領袖之外，他卓越的領袖才能更是主要原因。不久他將於耶城會議中作主席(十五13)。

「於是出去往別處去了」(καὶ ἐξεληθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον = and he departed and went to another place)。「出去」(ἐξεληθὼν)是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「ἐξ」(出)及「έρχομαι」(去)複合而成。「去」(ἐπορεύθη)是「πορεύω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。路加並未交代彼得往那裏去，在那時候為了躲避希

律亞基帕的追捕，彼得可能離開耶城到一個隱秘之處。幾年後(希律亞基帕已死)彼得才回耶城，出現在耶城會議之中(十五7)。這幾年間彼得的確切行踪如何，至今學者仍未有一致的看法。傳統的說法是彼得前往羅馬，但這說法的證據仍不齊全。新約記載後來他被公認是向猶太人傳道的使徒，相對的是專向外邦人的保羅(參加二7；彼前一1)。彼得也和約翰馬可一起到過羅馬，並在那裏寫了彼得前書(參彼前五13)。但讀者若照字面解經，將彼前五13的「巴比倫」看作真正的巴比倫，則另當別論。就算彼得在這段期間曾到過羅馬，也不能據此說他是羅馬教會的創立者。按保羅的志向「不在基督的名被稱過的地方傳福音，免得建造在別人的根基上」(羅十五20；另參林後十16)，若彼得真是羅馬教會的創立者，保羅豈有不在給羅馬教會的書信中題到彼得的名字之理？另羅馬書中(一8~15)保羅也表示他在羅馬有事工待作，若彼得真在羅馬建立教會，保羅斷不會如此寫信。可惜路加沒有交代彼得的行踪有如記載保羅的傳道行踪(他最後一次題到彼得是在徒十五7)，讓我們無法確知彼得的後段傳道生涯。若彼得逃難離開耶城，他可能仍四處去傳道，請參保羅在林前九5的記載。

18 「到了天亮，兵丁擾亂得很」(Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν ταραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις = now when day came, there was no small disturbance among the soldiers)。「到」(γενομένης)是「γίνομαι」(成為)的第二簡單過去式關身形主動意分詞所有格，以所有格的「ἡμέρας」(白天)為分詞的主詞，構成獨立所有格分詞片語，直譯：成為白天的時候。「兵丁擾亂得很」(ἦν ταραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις)按原文直譯應作：士兵間有不小的擾亂。「有」(ἦν)是「εἶμί」的過去不完成式直說語氣。「不小」(οὐκ ὀλίγος)原文是修辭學上的間接肯定法，這片語在新約中只出現在使徒行傳，且有八次之多(例十五2)。另有古抄本(36, 97, 307……等)讀作「大的」(μέγας)。「擾亂」(ταραχος)是由動詞「ταράσσω」而來的古名詞，新約

中僅再現於十九23。負責看守的十六名兵丁首當其衝，按羅馬法律，人犯脫逃看守者要判死罪（參十六27，二十七42）。

「不知道彼得往那裏去了」（τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο = as to what could have become of Peter）。本句是一個間接問句，按原文並無「不知道」等字，直譯應為：彼得究竟成為甚麼？「成為」（ἐγένετο）是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。「究竟」（ἄρα）原文是表推論的字，用於問句中已有先例（參路一66）。「甚麼」（τί）原文是中性的疑問代名詞，用來指問彼得的情況。請注意此處不是用陽性疑問代名詞「τίς」，此字用來指問「誰」。有關此疑問代名詞請參徒十三25及約二十一21。

**19** 「希律找他，找不着；就審問看守的人，吩咐把他們拉去殺了」（Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὕρων, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι = and when Herod had searched for him and had not found him, he examined the guards and ordered that they be led away to execution）。「找」（ἐπιζητήσας）是「ἐπιζητέω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」（向）及「ζητέω」（找）複合而成。第二個「找」（εὕρων）是「εὕρισκω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「審問」（ἀνακρίνας）是古動詞「ἀνακρίνω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」（上下反復）及「κρίνω」（審判）複合而成，指在法庭上反復查問，以求真象（參路二十三14；徒四9，十二19，二十八18）。「吩咐」（ἐκέλευσεν）是「κελεύω」（命令）的第一簡單過去式主動語態直說語氣，經找尋不着且審問看守的兵丁不得要領之後，希律亞基帕照羅馬的法律，下令處死兵丁。「拉去殺了」（ἀπαχθῆναι）原文只有一個字，是古動詞「ἀπάγω」的第一簡單過去式被動語態不定詞（作間接命令述句），由介詞「ἀπό」（離開）及「ἄγω」（領）複合而成，原指領開，但此處特指處死刑（參太二十七31「帶出去」）。

「後來希律離開猶太，下該撒利亞去，住在那裏」（καὶ

κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν = and he went down from Judea to Caesarea and was spending time there）。「下……去」（κατελθὼν）是「κατέρχομαι」的第二簡單過去式分詞。由介詞「κατά」（向下）及「ἔρχομαι」（去）複合而成。「住」（διέτριβεν）是「διατρίβω」的過去未完成式主動語態直說語氣。希律亞基帕長住在耶城，但前往該撒利亞參加羅馬競技場為紀念皇帝革老丟所舉行的活動。

**20** 「希律惱怒推羅、西頓的人」（Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις = now he was very angry with the people of Tyre and Sidon）。「惱怒」（θυμομαχῶν）是「θυμομαχέω」的現在式主動語態分詞，由「θυμός」（熱烈的感情）及「μάχομαι」（打架、爭執）複合而成，這古複合字表：厲害的打架或爭吵。本分詞與「ἦν」（εἶμι的過去未完成式直說語氣）構成紆說法過去未完成式，表持續的惱怒。推羅及西頓是腓尼基人的二個重要海港，屬敘利亞所轄，希律並無管轄之權。但這二個海港一向仰賴加利利供給食物，從所羅門王時代即是如此（參王上五9~11）。希律亞基帕與腓尼基人的關係惡劣，可能肇因於商業糾紛。至於其惡劣的關係僅止於爭吵，或到兵戎相見的程度，我們難以確知。

「他們那一帶地方，是從王的地土得糧」（διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς = because their country was fed by the king's country）。本句按原文屬於二十節之尾句。「得糧」（τρέφεσθαι）是「τρέφω」（供養，支持）的現在式被動語態不定詞，帶冠詞「τό」，一起作表原因的介詞「διὰ」的受詞。無特指對象的直接受格「αὐτῶν τὴν χώραν」（他們那一帶地方）在此作不定詞的主詞。整個「διὰ」子句可直譯為：他們那一帶地方從王的土地因而得供養。可能希律用切斷糧食供給的手段，迫使他們屈服。

「因此就託了王的內侍臣伯拉斯都的情，一心來求和」（ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτὸν καὶ πείσαντες Βλάσπον, τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ἠτοῦντο

εἰρήνην = and with one accord they came to him, and having won over Blastus the king's chamberlain, they were asking for peace)。「一心」(ὁμοθυμαδόν)請參徒一14「同心合意」之註釋。「來」(παρήσαν πρὸς αὐτόν)按原文應直譯作：他們來向他。「來」(παρήσαν)是「πάριμι」的過去不完成式直說語氣，由介詞「παρά」(在……面前)及「εἰμί」(存在)複合而成；二地的人親自來求見王。「託……情」(πεισαντες)是「πείθω」(說服)的第一簡單過去式主動語態分詞；他們先與王的親信建立關係，大概要透過賄賂才能成功(參太二十八14)。「內侍」(τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος)按原文直譯應作：料理寢室的那一位。「寢室」(κοιτῶνος)是由「κοίτη」(牀)而來的一個古字，新約中僅出現這一次。「求」(ἤτοῦντο)是「αἰτέω」的過去不完成式關身語態直說語氣，推羅及西頓的百姓專程來一再請求和解。

**21** 「在所定的日子」(τακτῆ δὲ ἡμέρα = and on an appointed day)。「定」(τακτῆ)是由動詞「τάσσω」(安排)而來的形容詞，這個古字在新約中別無再現。本字與所形容的名詞「日子」(ἡμέρα)皆為位置格。猶太史家約瑟夫對這段歷史亦有詳實的交代(*Ant.* XVII 6, 8; XIX 8, 2)，事情發生在希律為羅馬皇帝的生日所舉辦的慶典的第二天。比較路加和約瑟夫的記載，二者間並無矛盾之處。有些地方路加的記載似乎更為詳細，例如約瑟夫就沒題到伯拉斯都這名字。

「希律……穿上朝服，坐在位上」(ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος = Herod, having put on his royal apparel, took his seat on the rostrum)。「穿上」(ἐνδυσάμενος)是常見動詞「ἐνδύω」的第一簡單過去式關身語態(間接用法)分詞，由介詞「ἐν」(在……裏)及「δύω」(進入)複合而成。「朝服」(ἐσθῆτα βασιλικὴν)，約瑟夫記載希律穿着一件由銀子所作的朝服，在天亮之時進入會場。當陽光照在華麗的銀朝服上，反射出眩目的光芒時，討好希律的羣衆興奮的開始喊叫。「坐」

(καθίσας)是「καθίζω」的第一簡單過去式主動語態分詞。

「對他們講論一番」(ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς = and began delivering an address to them)。「講論」(ἐδημηγόρει)是「δημηγορέω」的過去不完成式(表始用法)主動語態直說語氣，這古動詞由「δῆμος」(百姓)及「ἀγορεύω」(長篇大論的講話)複合而成，本字在新約中別無再現。希律對百姓開始他的訓話。

**22** 「百姓喊着說：這是神的聲音，不是人的聲音」(ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου = and the people kept crying out, "The voice of a god and not of a man!")。「喊着說」(ἐπεφώνει)原文只有一個字，是古動詞「ἐπιφωνέω」(呼喊)的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」及「φωνέω」(喊叫)複合而成；本字在新約中只有路加使用了四次(除本處外，另見於路二十三21；徒二十一34，二十二24)。這羣外邦百姓不停的呼喊，以討希律的歡心。在他們的宗教文化裏頭，國王是神明的化身，百姓的呼聲反應其宗教信仰。然而在耶城扮演敬虔的猶太教信徒的希律亞基帕(參第1節註釋)卻欣然接受這違反猶太信仰的奉承。

**23** 「希律不歸榮耀給神，所以主的使者立刻罰他」(παραχρήμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ = and immediately an angel of the Lord struck him because he did not give God the glory)。「罰」(ἐπάταξεν)是「πατάσσω」(拍打)的第一簡單過去式(有效用法)主動語態直說語氣，這古動詞第七節已出現，指輕輕的拍；此處則指致命的重擊。正如尼布甲尼撒王的前例(參但四30)，隨驕傲而來的是立即的失敗；希律在不可一世之際，被神擊倒。「歸」(ἔδωκεν)是「δίδωμι」(給)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「ἀνθ' ὧν」(因為，中文聖經未譯，但將前後兩個子句對調，加上「所以」)，由介詞「ἀντί」(取代)及所有格的關係代名詞「ὧν」所構成，

而介詞由於後面的字是有氣號而寫作「ἀνθ'」。希律被神擊罰，因為他竊取神的榮耀，任由百姓稱他為神。

「他被蟲所咬，氣就絕了」（καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν = and he was eaten by worms and died）。「被蟲所咬」（γενόμενος σκωληκόβρωτος）按原文直譯：成為蟲所咬的。「成為」（γενόμενος）是「γίνομαι」的第二簡單過去式（表始用法）關身形主動意分詞。「蟲所咬的」（σκωληκόβρωτος）是由「σκώληξ」（蟲）及動詞「βιβρώσκω」（咬）複合而來的形容詞，這個較晚期的字也用來敘述安提阿哥伊皮法尼（Antiochus Eiphanes）之死（參馬加比二書九 9），約主前第三世紀的哲學家兼自然學家 Theophrastus 亦用本字描述樹木的病害，但新約中本字僅出現這一次。「蟲」（σκώληξ）在此可能是指腸子裏的蟲，約主前第五世紀的希臘史學家 Herodotus 曾記載北非古利奈國的女皇 Pheretima，還活着的時候就被成羣的蟲吞食其身。約瑟夫（參 Ant. XIX 8, 2）記載希律亞基帕掙扎五日之後才死，屍體並生出許多的蟲。約瑟夫還記載了死因之細節，原來希律曾被告知死期的前五天會有貓頭鷹的惡兆。正當他最得意的接受百姓歡呼之時，抬頭看見一隻貓頭鷹停在他頭上方的一條繩子上，希律驚恐之餘，一陣劇烈的肚痛臨到，隨從趕緊將他抬回宮中，掙扎五日後死亡。這個有迷信成分的傳說是約瑟夫的說法，路加則只概要的題到他因神的責罰而死。「氣絕」（ἐξέψυξεν）是「ἐκψύχω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐκ」（離開）及「ψύχω」（呼吸）複合而成，這個古動詞在 Hippocrates（約主前第四世紀希臘名醫）的醫書上已有出現，新約只另出現在徒五 5 及 10。

**24** 「神的道日見興旺，越發廣傳」（Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἤϋξανεν καὶ ἐπληθύνετο = but the word of the Lord continued to grow and to be multiplied）。「興旺」（ἤϋξανεν）是「αὐξάνω」（成長）的過去不完成式主動語態直說語氣。「廣傳」（ἐπληθύνετο）是「πληθύνω」（增多）的過去不完成式

被動語態直說語氣（參徒六 1）。雅各的殉道及彼得由死獄中脫逃的結果，教會大大的增長。

**25** 「巴拿巴和掃羅辦完了他們供給的事，就從耶路撒冷回來」（Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν = and Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their mission）。「辦完」（πληρώσαντες）是「πληρῶω」（充滿、完成）的第一簡單過去式主動語態分詞。「供給的事」（διακονίαν）指徒十一 29 及 30 所說的救濟捐項的送達耶城，可能這事工在希律死後不久就完成。「回來」（ὑπέστρεψαν）是「ὑποστρέφω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ὑπό」（在下）及「στρέφω」（轉回）複合而成。「從耶路撒冷」（εἰς Ἱερουσαλήμ），此處的原文是根據古抄本（S, B, P, 049, 056……等）的讀法，應譯為：「進入」（εἰς）耶路撒冷；意即：辦完了供給的事，就回去耶路撒冷。但這個最佳之讀法在文意上，卻與十一 29~30 及十三 1 無法契合連貫。合理的理解應為：辦完了供給的事，就離開耶路撒冷回來安提阿。為解決這個難題，古抄本（p<sup>74</sup>, A, 33, 630……等）讀作「ἐξ Ἱερουσαλήμ」，亦有讀作「ἀπὸ Ἱερουσαλήμ」（古抄本 D, Ψ, 181, 436……等）。以上二種讀法以介詞「ἐξ」（出來）及「ἀπό」（離開）取代「εἰς」（進入），意即：離開耶城回來（安提阿）。另古抄本（97<sup>mg</sup>, 110, 328……等）則作「εἰς Ἀντιόχειαν」（進入安提阿）；古抄本（E, 322, 323, 429, 945……）則作「ἐξ（或 ἀπὸ）Ἱερουσαλήμ εἰς Ἀντιόχειαν」（離開耶路撒冷進入安提阿）。

「帶着稱呼馬可的約翰同去」（συμπαλαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον = taking along with them John, who was also called Mark）。「帶着同去」（συμπαλαβόντες）原文只有一個字，是「συμπαλαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「σύν」（一起）、「παρά」（跟着），及「λαμβάνω」（帶）複合而成；帶着約

翰馬可從耶城一起回安提阿（參十二12，十三1）。「稱呼」（ἐπικληθέντα）是「ἐπικαλέω」的第二簡單過去式被動語態分詞，由介詞「ἐπί」（向）及「καλέω」（稱呼）複合而成，帶冠詞「τὸν」作名詞用，被稱呼的那位。F. F. Bruce 指出，由約翰馬可的同去，可以假設巴拿巴和掃羅在耶城辦理供給的事時，是住在馬可的母親家裏。

## 四

### 保羅第一次旅行佈道（十三1～十四28）

#### 第十三章

1 「在安提阿的教會中有」（Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν = now there were at Antioch, in the church that was there）。按原文應直譯作：在安提阿所存在的教會之中有。「存在」（οὖσαν）是「εἶμι」的現在式分詞。「之中」（κατὰ）原文有 throughout 之意，分佈於教會之內；參十一26「ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ」（在教會裏）之註釋。「有」（ἦσαν）是「εἶμι」的過去不完成式直說語氣。安提阿教會到這階段已成爲一個組織健全的教會。路加的初代教會史錄第二部分，以安提阿教會作中心來撰寫，中心人物則由彼得轉移到保羅。耶城教會對外邦宣教事工，一度躊躇不前，對主耶穌往普天下去傳福音的命令執行不力。於是向外邦宣教的使命及榮耀由安提阿教會轉承。

「幾位先知和教師，就是：巴拿巴和稱呼尼結的西面、古利奈人路求」（προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὃ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος = prophets and teachers: Barnabas, and Simeon who was called Niger, and Lucius of Cyrene）。「先知」（προφῆται）必然也是教師，因同是傳講神的話語的職分。但「教師」（διδάσκαλοι）不一定也是先知，例如先知亞迦布預告將有饑荒發生（參十一28），此種屬靈的恩賜教師不一定具有。「和」（τὲ... καὶ... καὶ...），巴拿巴、西面、及路求，三人屬於先知。馬念及掃羅原文亦用「和」（τὲ... καὶ...）相連，這二人屬於教師。但 F. F. Bruce 卻認爲這五個人籠統的被歸類爲先知和教師，原文的寫法不能清楚的劃分誰是先知、誰是教師。「稱呼」（καλούμενος）是「καλέω」的現在式被動語態

分詞。「西面」( Συμεών ) 有一個拉丁文的暱稱「Νίγερ」( 尼結，意即：黑膚 )，他很可能就是那位曾背過主十字架的「古利奈人西門」( 參可十五21 )。「路求」( Λούκιος ) 來自北非古利奈，他可能是最初在安提阿向希利尼人傳福音的人之一 ( 參十一20 )。「路加」( Λουκᾶς ) 有時也寫作「路求」( Λούκιος )，但此路求並非路加醫生。

「與分封之王希律同養的馬念，並掃羅」( Μαναήν τε Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος = and Manaen who had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul )。「同養」( σύντροφος ) 是由介詞「σύν」( 一起 ) 及「τρέφω」( 養育、教育 ) 而來的名詞，指在宮廷內作王子玩伴及同學的人。馬念所陪伴的就是大希律的兒子希律安提帕，於主前四年至主後三十九年管轄加利利及比利亞 ( Peraea ) 的分封王。由馬念的例子可見，福音已觸及當時的上流社會。由以上所列舉的五位，可見安提阿教會是一個人才濟濟的希利尼教會。

2 「他們事奉主」( λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ = and while they were ministering to the Lord )。「事奉」( λειτουργούντων ) 是「λειτουργέω」的現在式主動語態分詞，由「λεώς」或「λαός」( 人民 ) 及「ἔργον」( 工作 ) 而來，這古字在古希臘文中指：為政府義務工作。本字在七十士譯本中指：祭司在聖殿中事奉 ( 參出二十八35、43 )，路一23「供職」( λειτουργίας ) 也是相同的意思 ( 另參來十11 )。本字在羅十五27則指：幫助窮困的人。本字在此意指：禱告、勸勉、禁食。英文 liturgy ( 禮拜儀式 ) 即由本希臘字而來。本句也是獨立所有格分詞片語，當他們事奉主的時候。

「禁食的時候」( καὶ νηστευόντων = and fasting )。「禁食」( νηστευόντων ) 是「νηστεύω」的現在式主動語態分詞所有格，也是獨立所有格分詞片語的結構，禁食的時候。猶太基督徒仍保留猶太人的習慣 ( 參路十八12 )。基督徒沒有禁食的義務，但面臨危機或重大抉擇之時，常有禁食的實行 ( 參十

四23 )。面對廣大的外邦世界尚未歸主，安提阿教會為了這個危機而禁食。

「聖靈說：要為我分派巴拿巴和掃羅，去作我召他們所作的工」( εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσέκλημαι αὐτούς = the Holy Spirit said, "Set apart for Me Barnabas and Saul for the work to which I have called them." )。「說」( εἶπεν ) 是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「分派」( ἀφορίσατε ) 是「ἀφορίζω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣，由介詞「ἀπό」( 離開 ) 及「ὀρίζω」( 劃線、限制、設定 ) 複合而成的古動詞，將特定之物標示區分出來。保羅也用這個字描述他蒙神選召作使徒 ( 參羅一1「特派」；加一15「分別」 )。本動詞之後跟一個語助詞「δή」用來加強命令語氣的動詞之語氣，可譯為：現在就這樣分派 ( 另參路二15；徒十五36；林前六20 )。「為我」( μοί ) 原文是「ἐγώ」( 我 ) 的倫理間接受格。聖靈所要分派的二人，巴拿巴仍排名在掃羅之前；第一節所列的五個人名，巴拿巴也是在掃羅之前。他們二人早已被呼召作福音的使者，這一次特定的呼召，則要他們專以外邦人為福音的對象，而這也是他們從事已久的事工。「召」( προσέκλημαι ) 是「προσκαλέω」的現在完成式關身語態直說語氣，由介詞「πρός」( 向 ) 及「καλέω」( 呼召 ) 複合而成；Haenchen 指出此處的現在完成式強調神的揀選在宣告之前已存在。本動詞之前有一關係代名詞「ὃ」，其前述詞為「τὸ ἔργον」( 直譯：那工作 )，但譯作英文時應顧及介詞「εἰς」，譯為：to which。主耶穌差遣十二位及七十位門徒出去時，以兩人一組；此處則由巴拿巴及掃羅一起受派。綜看保羅的宣教生涯，他總是有一位或多位同工一起作工。

3 「於是禁食禱告，按手在他們頭上，就打發他們去了」( τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν = then, when they had fasted and

prayed and laid their hands on them, they sent them away)。「禁食」(νηστεύσαντες)是「νηστεύω」的第一簡單過去式主動語態分詞。Hackett指出，可能是與第一節同一次的禁食，或是另一次的禁食，無論如何皆是自願的行爲。「禱告」(προσευξάμενοι)是「προσεύχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意分詞。「按」(ἐπιθέντες)是「ἐπιτίθημι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」(在上)及「τίθημι」(放置)複合而成。此舉並非授職的禮儀，而是藉此表達衆人對他們二人的蒙召的認定，及對他們的堅定支持。「打發去」(ἀπέλυσαν)原文只有一個字是「ἀπολύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「λύω」(釋放)複合而成，讓他們離去。我們不確定差派的禮儀僅由安提阿教會領袖參與，或是整個教會一起參與。保羅與西拉出發作第二次的旅行佈道前，是由「弟兄們」把他們交於主的恩中(十五40)；故很可能巴拿巴和掃羅是在教會的祝福下，由教會的領袖按手送他們離開。根據腓四15，保羅指明安提阿的教會並未給他們的佈道團財務上的支援。儘管如此，安提阿教會在向外邦宣教上的熱心，是耶城教會所不能比擬的(參十一1~18彼得因在該撒利亞向外邦人傳福音之事被責難)。既然腓立比教會是首次以財務支援保羅宣教事工的教會，保羅與巴拿巴首次的旅行佈道勢必是自籌費用。安提阿教會草創於外邦之地，有分於贊同宣教事工，實在難能可貴。

4 「他們既被聖靈差遣」(Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος = So, being sent out by the Holy Spirit)。「既」(μὲν οὖν)路加常用此連接詞作段落的轉承，在此則爲安提阿教會與巴拿巴及掃羅在宣道事工上的關連，作一個結論。請注意此處的用字，「他們」(αὐτοί)原文擺在句首，表明二人的積極性角色。並且他們的行動不是安提阿教會所發起，而是出自聖靈，「被聖靈」(ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος)所差遣。又連接詞「μὲν」通常有「δέ」相隨，表對比之用。但「μὲν οὖν」合用時，不一定要跟有「δέ」，也

不一定有對比的含義。然而此處的用法似乎又稍微有對比的意思，因第五節有「δέ」存在。「差遣」(ἐκπεμφθέντες)是古動詞「ἐκπέμπω」的第一簡單過去式被動語態分詞，由介詞「ἐκ」(出去)及「πέμπω」(差遣)複合而成；新約中只另出現於徒十七10。

「就下到西流基，從那裏坐船往居比路去」(κατήλθον εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον = they went down to Seleucia and from there they sailed to Cyprus)。「下到」(κατήλθον)是「κατέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「κατά」(下)及「ἔρχομαι」(去)複合而成。「坐船」(ἀπέπλευσαν)是古動詞「ἀποπλέω」的第一簡單過去式(有效用法)主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「πλέω」(航行)複合而成；新約中只另出現於十四26，二十15，二十七1。巴拿巴是來自「居比路」(Κύπρος)的猶太人社區，那裏猶太人爲數不少。

5 「到了撒拉米，就在猶太人各會堂裏傳講神的道」(καὶ γινόμενοι ἐν Σαλαμίῳ κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων = and when they reached Salamis, they began to proclaim the word of God in the synagogues of the Jews)。「到」(γινόμενοι)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞。「傳講」(κατήγγελλον)是「καταγγέλλω」的過去不完成式(表始用法)主動語態直說語氣，開始傳講；由介詞「κατά」及「ἀγγέλλω」(宣告)複合而成。保羅傳福音有其程序，先是向猶太人(參羅一16；徒十三46，十七2，十八4、19，十九8)，再來才是外邦人。

「也有約翰作他們的幫手」(εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην = and they also had John as their helper)。「也」(δὲ καί)按原文可譯爲：but also，請參第四節有關「μὲν」及「δέ」的討論。「有」(εἶχον)是「ἔχω」的過去不完成式主動語態直說語氣，作敘述用法用的動詞，有一位約翰其存在是



作「幫手」(ὕπηρέτην)。這希臘字是由介詞「ὑπό」(在下)及「ἑρέτης」(划手)複合而成，原指在古希臘三層槳座之戰船中的下層划手。在此可能指在會堂中協助事奉的執事或助手(參路四20)。約翰馬可到底協助怎樣的服事，此處未講明，但這位巴拿巴的表弟應是巴拿巴所挑選而同行的。他可能在洗禮的儀式中，充當助手。然而根據第十三節，除他之外，巴拿巴及掃羅可能還有其他的隨員。由「也」的原文「δὲ καί」及上下文，或許約翰馬可也有參與講道的事奉。在猶太會堂中的傳道工作進行中，巴拿巴應是佈道團的領導者。

6 「經過全島，直到帕弗」(διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου = and when they had gone through the whole island as far as Paphos)。「經過」(διελθόντες)是「διέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「διά」(經過)及「ἔρχομαι」(去)複合而成。「帕弗」(Πάφου)位於居比路島西南沿海的城市，有羅馬的大道可通達；古城則位於新城東南八哩處，以拜維納斯女神著稱。

「在那裏遇見一個有法術假充先知的猶太人，名叫巴耶穌」(εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαίου ὄνομα Βαρισοῦ = they found a certain magician, a Jewish false prophet whose name was Bar-Jesus)。「遇見」(εὗρον)是「εὕρισκω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。以「ἄνδρα τινὰ」(一個人)為受詞；而「μάγον」(術士)、「ψευδοπροφήτην」(假先知)、「Ἰουδαίου」(猶太人)則為受詞的同位補語。亦即所遇見的那個人，有三個綽號來形容。本句可直譯為：在那裏遇見一個人，他也是術士、假先知、及猶太人。「術士」(μάγον)原文亦可譯為「博士」(參太二1、7)，並不像徒八9及11所隱含的貶抑含義：術士。此處譯為「有法術」或「術士」，是因為其後的「假先知」(ψευδοπροφήτην)使然。第八節「行法術的以呂馬」再度確認此人的本質，不是博士而是術士。猶太人中有些人從事這類的騙人把戲，並在無知的大眾間頗有影響力。徒十九13就是

另一例子，士基瓦的七個兒子從事唸咒趕鬼的行業；保羅出名後，他們就模仿他的模式。讀者或許不解為何像士求保羅這種有名望的人，會受愚弄匹夫匹婦的術士所迷惑。羅馬諷刺詩人 Juvenal 曾說羅馬皇帝提庇留(主後14~37年在位)：坐在 Capri 島的大石上，身旁環繞一羣迦勒底占星家。可見迷信並非低階層人的問題而已。

7 「這人常和方伯士求保羅同在」(ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ = who was with the proconsul, Sergius Paulus)。「同在」(ἦν)是「εἰμί」的過去不完成式直說語氣，常同在。「方伯」(ἀνθύπατος)是地方殖民總督的官銜，由羅馬元老院所任命。路加因使用這個官銜，被部分近代的學者所嚴厲批評。他們的論點是，居比路是由皇帝所掌管，所任命的地方官不應用此官銜。史實是：主前三十年之前，居比路是由皇帝所掌管，但五年之後由亞古士督皇帝正式劃歸元老院。二個出土的古碑銘可作佐證，碑文的日期分別是主後五十一及五十二年，總督的官銜與路加所記錄的一致。另一個在居比路北邊 Soli 所發現的古碑銘中，更記明日期是「在保羅作方伯期間」。雖然沒有確定的日期，但這位保羅應是路加所記錄的士求保羅。

「士求保羅是個通達人，他請了巴拿巴和掃羅來，要聽神的道」(ἀνδρὶ συνετῷ οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβάν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ = a man of intelligence. This man summoned Barnabas and Saul and sought to hear the word of God)。「請來」(προσκαλεσάμενος)是「προσκαλέω」的第一簡單過去式分詞，由介詞「πρός」(向)及「καλέω」(請)複合而成。「要」(ἐπεζήτησεν)是「ἐπιζητέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(在……面前)及「ζητέω」(尋求)複合而成，當面請求。「聽」(ἀκοῦσαι)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。士求保羅不愧是聰明人，放棄迷信追尋真道。

8 「只是那行法術的以呂馬（這名繙出來就是行法術的意思）敵擋使徒」（ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ = but Elymas the magician (for thus his name is translated) was opposing them)。「以呂馬」(Ἐλύμας)很可能是一個閃族語詞，意義與希臘文的「μάγος」(博士、術士)相當。F. F. Bruce 指出，「οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ」(直譯：他的名字繙出來就是這樣)這個插句並不是在解釋第六節「巴耶穌」(Βαρισοῦ)的意義，而是在解釋此人的閃族語頭銜「以呂馬」(Ἐλύμας)的意思就是術士。另 F. F. Bruce 也指出「巴耶穌」(Βαρισοῦ)在西方經文族羣寫作「Βαρισοῦαν」，反映出其名字背後的希伯來語背景是「約書亞之子」。「繙出來」(μεθερμηνεύεται)是「μεθερμηνεύω」的現在式被動語態直說語氣，由介詞「μετά」(在……之後)及「ἐρμηνεύω」(解釋、繙譯)複合而成。「敵擋」(ἀνθίστατο)是「ἀνθίστημι」的過去不完成式關身語態直說語氣，由介詞「ἀντί」(面對面、反對)及「ἵστημι」(站)複合而成。「使徒」原文是間接受格的「αὐτοῖς」(他們)。巴耶穌繼續的反對使徒，因不願失去他最寶貴的資源。由介詞複合動詞或許可推論，他與掃羅曾公開面對面的對抗。

「要叫方伯不信真道」(ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως = seeking to turn the proconsul away from the faith)。本句按原文應直譯：尋求使方伯轉離這信。「尋求」(ζητῶν)是「ζητέω」的現在式主動語態分詞。「轉離」(διαστρέψαι)是古動詞「διαστρέφω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「διά」(一分為二)及「στρέφω」(轉回、改變)複合而成(參太十七17「悖謬」；路二十三2「誘惑」)。

9 「掃羅又名保羅」(Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος = but Saul, who was also known as Paul)。路加在此以極簡潔的用語，引出掃羅一生事奉之新階段；在此之前是「巴拿巴和掃羅」

(十一30，十二25，十三2)，以後則為「保羅和巴拿巴」(十三43、46、50)。此掃羅要擔當外邦宣教的領導之責。「又名」原文是連接詞「καί」(且)，其用法並不意味「保羅」(Παῦλος)之名是首次使用。實際上掃羅一直使用「保羅」之名，因身為猶太人又是羅馬公民，同時擁有希伯來及羅馬名字是常有的事(例如：約翰馬可、西面尼結、巴撒巴猶士都，見徒一23)。教父耶柔米認為掃羅因為士求保羅的信主，而採用其名「保羅」自用。這種說法相當的牽強，不足採信。奧古斯丁(Augustine)則認為「保羅」之名，拉丁文意即：微小的，頗能說明為何掃羅以此為名字(參弗三8)。無論如何，希伯來語「掃羅」發音與希臘語「保羅」非常類似，其轉用是很自然的事。「掃羅」之名，也代表了一個光榮的傳統，是保羅深以為傲的(參腓三5)。保羅出身便雅憫支派，而這支派最著名的人物就是掃羅王。值得吾人注意的是路加如何使用這兩個名字：在本節之前，由於身處猶太人社區，以「掃羅」稱之是很自然的事；但本節之後，除了二度回顧蒙召的經歷之外(二十二7，二十六14)，路加都以「保羅」之名稱之。因為他的主要佈道對象是外邦人，他們就是以「保羅」稱呼他們的宣教師。

「被聖靈充滿，定睛看他」(πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτόν = filled with the Holy Spirit, fixed his gaze upon him)。「充滿」(πλησθεὶς)是「πίμπλημι」的第一簡單過去式(表始用法)被動語態直說語氣，本動詞通常跟所有格的名詞，此處是所有格的「πνεύματος ἁγίου」(聖靈)，被聖靈所充滿。聖靈能力的滙集，是為幫助保羅突破危急之境。這位行法術的巴耶穌，代表羅馬世界高度文明卻迷信又敵對真道的黑暗勢力。面對這種挑戰，保羅在聖靈的幫助之下，傾全力揭露其邪惡。或許有人會問，為何聖靈不充滿巴拿巴(十三2名列在前)，卻充滿保羅？原來聖靈「隨己意」選擇器皿(參林前十二4~11)。再者，聖靈在此也印證了主對保羅的特別呼召(徒九15，二十六17~18)。「定睛看」(ἀτενίσας)原文只有一個字，是「ἀτενίζω」的第一簡單過

去式主動語態分詞，已出現在路四20，二十二56；徒三4、12，六15，十4。

**10** 「說：你這充滿各樣詭詐奸惡」（εἶπεν, ὁ πληρῆς παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας = and said, “You who are full of all deceit and fraud”）。「詭詐」（δόλου）是由「δέλω」（用餌捕捉）而來的古字，已出現於太二十六4；可七22，十四1。保羅斥責以呂馬是一個具陰謀的騙子。「奸惡」（ῥαδιουργίας）由「ῥάδιος」（容易的、易控制的）及「ἔργον」（作為）複合而來，指以熟練的技巧，極輕易的手法行惡的人。希臘哲學家 Xenophon、歷史學家 Polybius 及 Plutarch、以及蒲紙文獻，都有使用本字指：輕浮、無恥。新約中除了相關的字「ῥαδιούργημα」出現在徒十八14（中譯：奸惡）之外，別無再現。保羅在此用極貼切的字，揭露以呂馬的真正為人。

「魔鬼的兒子，眾善的仇敵」（υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὸν πάσης δικαιοσύνης = you son of the devil, you enemy of all righteousness）。「兒子」（υἱός）是希伯來慣用之語，表明一個人所具之特質，例如：徒三25「先知之子」，四36「勸慰之子」。保羅可能用「魔鬼的兒子」（υἱὲ διαβόλου），與「巴耶穌」（意即：耶穌之子；十三6）作一個對比，名為耶穌之子，實為魔鬼之子。在約八44，主耶穌曾指責法利賽人師從魔鬼的善於說謊，猶如魔鬼之子。「善」（δικαιοσύνης）按原文應譯為：義，並以「眾」（πάσης，直譯：所有的）字形容之。「一切公義的仇敵」表墮落到極點之意。

「你混亂主的正道還不止住麼？」（οὐ παύση διαστρέφων τὰς ὁδοὺς τοῦ κυρίου τὰς εὐθείας; = will you not cease to make crooked the straight ways of the Lord?）。「止住」（παύση）是「παύω」的未來式主動語態直說語氣，疑問副詞「οὐ」（不）擺在前頭，在修辭學上表無耐心的質問，甚至帶有強力的責備之意：果真還不止住嗎？請留意此處以「οὐ」，而不是「μή」來否定直說語氣的動詞。「混亂」

（διαστρέφω）是「διαστρέφω」的現在式主動語態分詞，指明以呂馬所為正是混亂真理，使人轉離真道的勾當；本字已出現在第八節，直譯為：轉離。「主的正道」（τὰς ὁδοὺς τοῦ κυρίου τὰς εὐθείας），與此相對的是世人彎曲的道路（參賽四十4，四十二16；路三5）。施洗約翰等眾先知及傳道人的責任，就是修直彎曲的道路，使人能步於其上。假先知則作相反的工作，彎曲主的正道。以呂馬之前已有許多假先知作害人的勾當。

**11** 「現在主的手加在你身上」（καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ = and now, behold, the hand of the Lord is upon you）。按原文直譯應加上「看哪」（ἰδοὺ）。「加在你身上」（ἐπὶ σέ）原文是介詞「ἐπί」（在……上）後面跟直接受格的「你」（σέ），「主的手在人身上」含義相當廣，此處指主的審判臨及（另參伯十九21）。所以在神的大能的手下，人應謙卑順服（彼前五6）。

「你要瞎眼，暫且不見日光」（καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ = and you will be blind and not see the sun for a time）。「要」（ἔση）是「εἰμί」的未來式直說語氣，將要。「見」（βλέπων）是「βλέπω」的現在式主動語態分詞，前面有否定詞「μή」（不），以否定的語法重複了「瞎眼」（τυφλός）的意義。Furneaux 指出：這是審判的刑罰，心眼瞎掉表露於肉眼，外在的黑暗顯露出內在的實質。因這刑罰以呂馬再不能瞎子領瞎子，士求保羅要轉進光明中。好在瞎眼的刑罰只是「暫且」（ἄχρι καιροῦ；直譯：直到一時；參路四13），若神許可將再復明。保羅在往大馬色的路上，亦有類似的經歷。

「他的眼睛立刻昏蒙黑暗」（παραχρήμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος = and immediately a mist and a darkness fell upon him）。本句按原文直譯：昏蒙黑暗立刻臨到他。「昏蒙」（ἀχλύς），在古詩及較晚期的散文中有用本字，指眼睛微暗看不清楚；七十士譯本沒有使用本字，新約

中則別無再現。主後第二世紀的希臘醫生 Galen，用本字指眼睛因受傷而昏暗不明。「臨到」(ἐπεσεν)是「πίπτω」(降落)的第二簡單過去式主動語態直說語氣。

「四下裏求人拉着手領他」(καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς = and he went about seeking those who would lead him by the hand)。「四下」(περιάγων)是「περιάγω」的現在式主動語態分詞，由介詞「περί」(周圍)及「ἄγω」(去)複合而成。「求」(ἐζήτει)是「ζητέω」的過去不完成式主動語態直說語氣。「拉着手領他」(χειραγωγούς)原文只有一個字，是由「χείρ」(手)及「ἄγωγός」(嚮導；由動詞「ἄγω」(領)而來的名詞)複合而來的名詞，用手領人者。以呂馬瞎眼後到處去求人作嚮導，以手領他。原先以法術引領人跟隨的，落魄到在黑暗中跟隨別人。路加在徒九8亦使用本字的動詞「χειραγωγέω」(拉手領)描述瞎眼後的掃羅由人領進大馬色城。

**12** 「方伯看見所作的事，很希奇主的道，就信了」(τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν ἐκπληροσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου = then the proconsul believed when he saw what had happened, being amazed at the teaching of the Lord)。「看見」(ἰδὼν)是「ὄράω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「作」(γεγονός)是「γίνομαι」(發生，成爲)的現在完成式分詞，帶冠詞「τό」作名詞用，所發生的事。「信」(ἐπίστευσεν)是「πιστεύω」的第一簡單過去式(表始用法)主動語態直說語氣。「希奇」(ἐκπληροσόμενος)是「ἐκπλήσσω」的現在式被動語態分詞，由介詞「ἐκ」(自內而外)及「πλήσσω」(擊打)複合而成，極爲吃驚之意。有學者認爲要羅馬人方伯因一個神蹟而信主是不可能的事。但經文指明，不止是神蹟讓方伯信主；還有一個重要原因，乃「主的道」(τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου；直譯：主的教訓)。請注意「τοῦ κυρίου」(主的)是受詞所有格，關於主的教導或道理。方伯不僅因以呂馬的即刻失明而訝異，保羅

所傳關於主的真道也讓其希奇。很可能士求保羅信了主，但沒有公開其信仰，因路加並沒有記載其受洗之事(參哥尼流之例)。若他有受洗，也不至於如 Rackham 及 Furneaux 所主張的，必須辭去方伯之職。上述學者認爲，方伯之職必須公開贊助偶像崇拜，基督徒顯然不能適任。但是方伯也可能對官方的偶像崇拜敷衍了事，正如他過去一直是猶太行法術者以呂馬耶穌的門徒，也不至於辭方伯之職。再說羅馬政府這時還沒有逼迫基督教，方伯的新信仰與其政府的職位還未起衝突。無論如何，方伯的信究竟是何種信，學者的看法不一。Ramsay 認爲路加所描述的方伯的「信」，只是信主過程的第一步。K. Lake 及 H. J. Cadbury 則認爲保羅等宣教師，誤將方伯的禮貌性接納，當作信主。Furneaux 指出，若方伯真的信主，羅馬及希臘的史家不可能不大書特書；然而有關此方面的記載卻付之闕如。然而在羅馬的基督徒墓園中，曾發現「Sergia Paulina」的刻銘，Ramsay 因而認爲士求保羅的信主或許無從證明，但他的家人後來成爲基督徒卻是很可能的事。無論各人的看法如何，路加所描述士求保羅的「信」和行邪術的西門的「信」(八13)不能同歸一類，因後者以求自己的得利作出發點。

**13** 「保羅和他的同人」(οἱ περὶ Παῦλον = Paul and his companions)。這是極爲精巧的希臘文語法，柏拉圖著作中(Cratylus 440C)用過，本詞語意指：那些圍繞在保羅身邊的人。從此保羅在名單中列名第一，只有以下有特殊原因之例外：十四14，十五12、25。Furneaux 指出：巴拿巴最偉大之處，在於看出保羅的傑出領導恩賜，並甘心居後跟隨。

「從帕弗開船，來到旁非利亞的別加」(Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου... ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας = put out to sea from Paphos and came to Perga in Pamphylia)。「開船」(ἀναχθέντες)是「ἀνάγω」的第一簡單過去式被動語態分詞，由介詞「ἀνά」(向上)及「ἄγω」(去)複合而成；這個字在使徒行傳中有十三次用作航海術

語，另參路八22。開頭出海用動詞「ἀνάγω」（向上去），抵岸則用「κατάγω」（向下去），因以肉眼看是有向上及向下的不同。「來」（ἦλθον）是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣。

「約翰就離開他們回耶路撒冷去」（Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα = and John left them and returned to Jerusalem）。「離開」（ἀποχωρήσας）是「ἀποχωρέω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀπό」（離開）及「χωρέω」（去）複合而成；新約中只另出現於太七23及路九39。「約翰」（Ἰωάννης）參第五節，同一個人在徒十五39稱為「馬可」，十二12及25稱為「約翰馬可」。「回去」（ὑπέστρεψεν）是「ὑποστρέφω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ὑπό」（在下）及「στρέφω」（轉）複合而成。路加沒有交代約翰為何離開，我們也無從知曉究竟是臨時起意，或蓄意已久的行動。可能作為巴拿巴的表弟，約翰不滿保羅取代巴拿巴的領導地位，憤而離開。也可能以往巴拿巴作領袖時，選擇居比路作宣教區。但保羅興起後，卻領導進入旁非利亞的別加，並計劃前進到高地勢的彼西底的安提阿。不可預期的前路充滿危險和患難，約翰馬可或許不願再繼續前行。後來在安提阿，保羅就指責他曾離棄宣教士的崗位，不願再帶他同行（徒十五39）。Ramsay 指出約翰馬可極可能在別加遭蚊叮，而患了瘧疾。然而保羅及巴拿巴也同樣面對蚊子，他們卻沒有退縮。或許他離開還有另一原因，就是看不慣保羅對引領外邦人信主的過度熱心。約翰馬可大概愧對安提阿教會的父老，就直接回耶路撒冷去了。他的離開是宣教團的重大損失，然而保羅和巴拿巴仍繼續往前行。

14 「他們離了別加往前行，來到彼西底的安提阿」（αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν = but going on from Perga, they arrived at Pisidian Antioch）。「往前行」（διελθόντες）是「διέρχομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「διά」（經過）

及「ἔρχομαι」（去）複合而成，經過別加即離開。我們不明白為何佈道團未停留於別加，就急忙往彼西底的安提阿。Ramsay 認為，可能是別加地區的瘧疾迫使他們遷往位於高地的彼西底的安提阿。但回程之時，他們有停留講道（十四25）。有學者認為別加地區的熱天氣，讓人無法久留；大部分的人口都遷往高地去了。「來到」（παρεγένοντο）是「παραγίνομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「παρά」（沿着）及「γίνομαι」（來）複合而成。由別加到彼西底的安提阿，要經過艱苦的山路，保羅在林後十一26所述的種種苦難，這段路途應包含在內。「彼西底的安提阿」（Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν）是根據古抄本 p<sup>45, 74</sup>, N, A, B, C 的讀法，古抄本 D, E, P, Ψ 則為「τῆς Πισιδίας」。此城實位於弗呂家境內，接近彼西底；古希臘地理學家 Strabo 稱之為：靠近彼西底的安提阿，這是比較合理的譯法。此城如同腓立比，是羅馬殖民地，但為自由城。

「在安息日進會堂坐下」（καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐκάθισαν = and on the Sabbath day they went into the synagogue and sat down）。「進」（εἰσελθόντες）是「εἰσέρχομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「εἰς」（入）及「ἔρχομαι」（去）複合而成。「坐下」（ἐκάθισαν）是「καθίζω」的第一簡單過去式（表始用法）主動語態直說語氣，以過路客人的身分坐下；或如 J. Lightfoot 所主張的，坐在拉比的座位上。保羅及巴拿巴也受禮遇，受邀起來說勸勉眾人的話。若依照南加拉太理論（請見本解經系列卷七之「加拉太書導論」），則保羅在加四13題到他頭一次傳福音給加拉太人是因身體有疾病，其所指的應就是因病而停留在彼西底的安提阿之事。保羅究竟得了甚麼病有各種不同的猜測（眼疾、瘧疾），我們無從得知實情（參林後十二7；加四14、15）。然而保羅無論身體在何種情況，都盡心竭力傳福音。

15 「讀完了律法和先知的書」（μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ

νόμου καὶ τῶν προφητῶν = and after the reading of the Law and the Prophets)。原本會堂集會時必讀律法書，但主前一百六十三年被 Antiochus Epiphanes 所禁止，猶太人於是改讀先知的書。馬加比革命之後，會堂恢復了讀律法書。聚會之時，先用希伯來語讀律法書，再讀內容相關的先知書；上述的二段經文再由人譯成亞蘭語或通用期希臘語。

「管會堂的叫他們過去，對他們說」(ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυναγωγοὶ πρὸς αὐτοὺς λέγοντες = the synagogue officials sent to them, saying)。經文讀完之後，則由「管會堂的」(ἀρχισυναγωγοὶ；參可五22、35~38；路八49，十三14；徒十八8、17)請適當的人物出來講道，通常由拉比或在場特別的訪客來講道。主耶穌在拿撒勒的會堂就曾受邀起來讀經及講道(參路四16、17)。「管會堂的」(ἀρχισυναγωγοὶ)是由「ἀρχι-」(領導)及「συναγωγή」(會堂)複合而成。「叫人過去」(ἀπέστειλαν)是「ἀποστέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「στέλλω」(差派)複合而成，差人去請保羅及巴拿巴。「說」(λέγοντες)是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出一個直接述句。

「二位兄台，若有甚麼勸勉眾人的話，請說」(Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε = "Brethren, if you have any word of exhortation for the people, say it.")。「有」(ἐστίν)是「εἶμί」的現在式直說語氣，在「εἰ」(若)所引出的第一類條件句裏頭，表實際的情況，也是一種禮貌的邀請。「勸勉」(παρακλήσεως)請參九31「安慰」之註釋，本字可能是會堂中的專門用語(參來十三22；提前四13)。「說」(λέγετε)是「λέγω」的現在式主動語態命令語氣，請說。

**16** 「保羅就站起來，舉手說」(ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασεΐσας τῇ χειρὶ εἶπεν = and Paul stood up, and motioning with his hand, he said)。「站起來」(ἀναστὰς)是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式主動語態分詞，

由介詞「ἀνά」(向上)及「ἵστημι」(站)複合而成。猶太習慣是坐着施教(參路四20)，希臘及羅馬則用站的(參徒十七22)。有學者認為保羅可能先站到臺上，再坐下來，或就照希臘及羅馬習慣，站着說話。由於保羅現在是佈道團的領導者，而且也是較有講道的恩賜(參十四12)，就由他來回應管會堂者的邀請。「舉」(κατασεΐσας)是「κατασεΐω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「κατά」(自上而下)及「σεΐω」(搖)複合而成，這古動詞描繪出一個相當戲劇性的動作，正如彼得在十二17及保羅在二十一40所為，以手勢要求羣眾安靜聆聽。

「以色列人和一切敬畏神的人，請聽」(Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε = Men of Israel, and you who fear God, listen)。「敬畏」(φοβούμενοι)是「φοβέω」的現在式關身語態分詞，帶冠詞「οἱ」作名詞用，敬畏的人。由於會堂裏除了猶太人之外，尚有如該撒利亞的哥尼流一樣參與會堂敬拜的外邦人。對這羣人保羅稱他們為「敬畏神的人」(οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν)。「聽」(ἀκούσατε)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣，請聽。十六到四十一節是保羅的講道詞，也是路加所記錄的第一篇保羅完整的證道詞。保羅歸主後，即在大馬色的猶太人間傳「耶穌是神的兒子」(參徒九21註釋)。如今面對猶太人及外邦人敬畏神的人，他要傳拿撒勒人耶穌是所應許的彌賽亞，也是所有的人(包括猶太人及外邦人)的救主，相信祂的人必將要得救。可能保羅的講詞，由當日會堂所讀的律法和先知的書所衍出。他使用兩個七十士譯本的字：第十八節的「容忍」或「撫養」是出自申一31，第十七節的「抬舉」則出自賽一2。保羅在此的講道應是使用希臘語，因這是在場的人所能明白的語言。這篇講道詞可能是日後路加由保羅所提供而得。保羅書信中的主要神學思想之基本架構已出現在講章之中，他的「基督論」(Christology)，因其宣教對象(不信的猶太人及外邦人)之挑戰，也在逐漸成熟之中。

17 「這以色列民的神，揀選了我們的祖宗」（ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν = the God of this people Israel chose our fathers）。「揀選」（ἐξελέξατο）是「ἐκλέγω」的第一簡單過去式關身語態（間接用法）直說語氣，神為自己的緣故而揀選以色列百姓。

「當民寄居埃及的時候，抬舉他們，用大能的手領他們出來」（καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς = and made the people great during their stay in the land of Egypt, and with an uplifted arm He led them out from it）。「抬舉」（ὑψωσεν）是「ὑψώω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，這較晚期的動詞由名詞「ὑψος」（高度）而來，在新約中常用來指基督被高舉。「寄居」（παροικία）是由「πάροιχος」（寄居者，參七6註釋）而來的較晚期的名詞，是七十士譯本中的常用字，新約中只另出現於彼前一17。「寄居埃及的時候」（ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου）按原文可直譯：在埃及地在寄居的情況下。「用大能的手」（μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ）是引自七十士譯本（出六1、6；申五15；詩一三六12）的生動描述。「領出來」（ἐξήγαγεν）是「ἐξάγω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」（出來）及「ἄγω」（領）複合而成。

18 「又在曠野容忍他們約有四十年」（καὶ ὡς τεσσαρακονταετὴ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ = and for a period of about forty years He put up with them in the wilderness）。「容忍」（ἐτροποφόρησεν）是根據古抄本 N, A\*<sup>vid</sup>, B, C<sup>2</sup>, D<sup>gr</sup>, P 等的讀法，是「τροποφορέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由「τρόπος」（態度）及「φορέω」（忍受）複合而來的較晚期的字。另古抄本 p<sup>74</sup>, A<sup>c</sup>, C\*, E, Ψ 等則讀作「ἐτροφοφόρησεν」（撫養），是「τροφοφορέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由「τροφός」（看護者）及「φορέω」（忍受）複合而來的較晚

期的字（參馬加比二書七27）。以上兩種讀法都有相當的古抄本支持，而本處經文的可能出處申一31，七十士譯本就有上述不同讀法。

19 「既滅了迦南地七族的人，就把那地分給他們為業」（καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν = and when He had destroyed seven nations in the land of Canaan, He distributed their land as an inheritance）。「滅」（καθελὼν）是古動詞「καθαίρω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「κατά」（向下）及「αἰρέω」（取，拿）複合而成，拿下，取下，即消滅。「分為業」（κατεκληρονόμησεν）是「κατακληρονομέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」、「κλήρος」（部分，參八21註釋）、及「νομέω」而來的複合字，指抽籤分配作為產業。這個在七十士譯本中常見（民三十四17；申三28；書十四1）的較晚期的動詞，新約中僅出現這一次。「那地」（τὴν γῆν αὐτῶν）原文是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, B, D<sup>gr</sup>\*, Ψ 的讀法，直譯應作：他們的那地。另古抄本 A, C, D<sup>b</sup>, E, P 則加置「αὐτοῖς」於前，整句直譯：就把他們的那地分給他們為業。

20 「約有四百五十年」（ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα = all of which took about four hundred and fifty years）。原文是表時間的相關憑藉格（參徒八11；路八29）。中文聖經的句子編排是根據古抄本 D<sup>b</sup>, E, P, Ψ 的讀法，將本句置於「此後」（καὶ μετὰ ταῦτα）之後，如此，則四百五十年乃指到撒母耳止的士師時代。然根據最古老之抄本（p<sup>74</sup>, N, A, B, C 等）之讀法，則置於前，緊接第十九節之後，則四百五十年包括了以色列人在埃及為奴的時間，但不包括士師的時代。F. F. Bruce 指出「四百五十年」應包括在埃及寄居四百年（參第17節；七6），在曠野的四十年，及渡約但河後尚未劃分土地（參書十四1~3）間的那段時日。將本

句置於緊跟第十九節之後的讀法應為正確，避免了士師期間與「四百五十年」難以融合的問題。

「此後，給他們設立士師……直到先知撒母耳的時候」（καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου = and after these things He gave them judges until Samuel the prophet）。「此後」（καὶ μετὰ ταῦτα）按原文直譯：這些事之後，指出士師時代之開始（參士二16）。「設立」（ἔδωκεν）是「δίδωμι」（給）的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「先知撒母耳」（Σαμουὴλ τοῦ προφήτου），他在神的指引下，選立了掃羅為第一個王。

**21** 「後來他們求一個王，神就將便雅憫支派中基士的兒子掃羅，給他們作王四十年」（κακεῖθεν ἠτήσαντο βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα = and then they asked for a king, and God gave them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years）。「求」（ἠτήσαντο）是「αἰτέω」的第一簡單過去式間接關身語態直說語氣，為自己的緣故而求，因百姓厭倦神權體制的國家（參撒八5，十1）。「給」（ἔδωκεν）參第二十節的「設立」。「四十年」（ἔτη τεσσαράκοντα）原文是表時間長短的直接受格，舊約中並無此具體數字可考，但猶太史家約瑟夫有記載（*Ant.* VI 14, 9）。

**22** 「既廢了掃羅，就選立大衛作他們的王，又為他作見證說」（καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας = and after He had removed him, He raised up David to be their king, concerning whom He also testified and said）。「廢」（μεταστήσας）是「μεθίστημι」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「μετά」（在……之後）及「ἵστημι」（安排）複

合而成。這古動詞出現在路十六4，指不義的管家被解除職位。「選立」（ἤγειρεν）是「ἐγείρω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。關於掃羅被廢的經過，參撒十五16。「作」（εἰς）原文是介詞，屬希臘文成語，有如希伯來文的 $\ell^e$ ，在七十士譯本中經常出現。「作見證」（μαρτυρήσας）是「μαρτυρέω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「說」（εἶπεν）是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。

「我尋得耶西的兒子大衛，他是合我心意的人，凡事要遵行我的旨意」（Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου = I have found David the son of Jesse, a man after My heart, who will do all My will）。「尋得」（εὗρον）是「εὕρισκω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「遵行」（ποιήσει）是「ποιέω」（作）的未來式主動語態直說語氣。Hackett 指出，此處褒獎大衛並不是在高舉他作一個完美的典範，而是以他和掃羅作比較，是合神心意及凡事遵行神旨意的人。請注意「旨意」（θελήματα）原文是複數，大衛除了侵佔拔示巴之罪（參詩五十一大衛悔改之詩），大體上是一個遵行神旨意之人。F. F. Bruce 指出，此處所引的經文首句「我尋得……大衛」，出自詩八十九20。而此篇詩篇正是大衛犯罪之後，當時的詩人目睹大衛家的慘狀，以之對照神的應許，在困惑不解中所寫的詩（參詩八十九49）。直到大衛家系完全沒落，從人的立場來看再不可能復起的時候，猶太人才將希望寄託在大衛後裔彌賽亞身上。保羅引用此彌賽亞預言的經文，指出這預言已應驗在耶穌身上（徒十三23）。保羅描繪大衛時引用的舊約引文，分別出自詩八十九20~21及撒十三14，引文不是逐字的引用，所以顯得相當鬆散。Knowling 因而主張這是這篇講道出自保羅的明證。

**23** 「從這人的後裔中，神已經照着所應許的，為以色列人立了一位救主，就是耶穌」（τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτήρα Ἰησοῦν =



from the offspring of this man, according to promise, God has brought to Israel a Savior, Jesus)。原文「這人」(τούτου)擺在前面，強調彌賽亞是大衛的後裔。「照着所應許的」(κατ' ἐπαγγελίαν)相同的語詞出現在加三29及提後一1，關於應許的內容參撒下七2~17；詩一三二11；賽十一1、10；耶二十三5~6；亞三8。「立」(ἤγαγεν)是「ἄγω」(帶領，安排)的第二簡單過去式主動語態直說語氣，本動詞亦出現在亞三8，指神差遣彌賽亞。此動詞的讀法是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, B, E, P, Ψ，但另有古抄本(C、D、編號33, 36……等)，讀作「ἤγειρε」(興起；上一節譯作「選立」)。「一位救主，就是耶穌」(σωτήρα Ἰησοῦν)原文只有兩個字，直接受格的「救主」(σωτήρα)，及同位格的「耶穌」(Ἰησοῦν)；擺在句尾，與句首的「這人」(τούτου，指大衛而言)相對照。耶穌照神所應許的，是「為以色列人」(τῷ Ἰσραήλ)所立的救主；後來保羅也解釋所謂的「以色列」是屬靈的含義，包括因信稱義的外邦人及猶太人(參羅九6~7，一16~17)。

**24** 「在祂沒有出來以先，約翰向以色列眾民宣講悔改的洗禮」(προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εισόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ = after John had proclaimed before His coming a baptism of repentance to all the people of Israel)。「宣講」(προκηρύξαντος)是「προκηρύσσω」的第一簡單過去式主動語態分詞所有格，由介詞「πρό」(在前)及「κηρύσσω」(宣講)複合而成；以所有格的「約翰」(Ἰωάννου)為主詞，構成表時間的獨立所有格分詞片語。本句直譯應為：當約翰先前在向以色列眾民宣講悔改的洗禮的時候。按原文「在祂沒有出來以先」(πρὸ προσώπου τῆς εισόδου αὐτοῦ)是上述獨立所有格分詞片語裏的一個介詞片語，直譯應作：祂的臉出來以先。「出來」(εἴσοδος)是由介詞「εἰς」(進入)及「ὁδός」(道路，進場)複合而成的名詞，指進入的那個動

作，與帖前一9的「進」(εἴσοδον)同義，同字出現在來十19則指至聖所的幔子，而非進入的動作。本節在為二十三節的動詞「立」(ἤγαγεν)提供時間的背景，救主耶穌出現之前，先有約翰作先鋒預備道路(參瑪三1；太十一10；路七27，一76)。「悔改」(μετανοίας)是表種類的所有格，「悔改的洗禮」(βάπτισμα μετανοίας)指以改變心思及生命為標的之洗禮。福音書(可一4=路三3)用相同的語詞「悔改的洗禮」描述施洗約翰的事工。由保羅的用詞與彼得相對照(徒二38，十37)，可知他們對約翰的認識相同。

**25** 「約翰將行盡他的程途，說」(ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν = and while John was completing his course, he kept saying)。「行盡」(ἐπλήρου)是「πληρῶω」(完成)的過去不完成式主動語態直說語氣。「說」(ἔλεγεν)是「λέγω」的過去不完成式主動語態直說語氣。過去不完成式動詞沒有確切的指出，約翰在何時問下列的問題；只是描繪出一幅生動的圖像，人生盡程的約翰一再告白他的彌賽亞先鋒角色。「程途」(δρόμον)，保羅也用此字指自己的人生路程(參徒二十24；提後四7)。

「你們以為我是誰？我不是基督」(Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ = What do you suppose that I am? I am not He)。「誰」(τί)原文是中性的疑問代名詞(直譯應作：甚麼？)，而非陽性的「τίνα」(誰)。約翰的意思，不是在請眾人驗證他的身分，而是要人認清他所擔當的是甚麼性質的角色。「以為」(ὑπονοεῖτε)是「ὑπονοέω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「ὑπό」(在下)及「νοέω」(認為)複合而成，指思緒由下匯集到心思，推測、猜想之意。「是」(εἶναι)是「εἰμί」的現在式不定詞，作動詞「以為」(ὑπονοεῖτε)的受詞，並構成一個間接述句，以無特指對象的直接受格「ἐμέ」(我)為不定詞的主詞，直譯：你們以為我是甚麼？「我不是基督」(οὐκ εἰμὶ ἐγώ)按原文直譯應無「基督」二字。福音書中雖無此完全相同的用語，但載有類似出自

約翰之口的推辭說法（參約一19~27；太三11=可一7=路三16）。

「只是有一位在我以後來的，我解祂腳上的鞋帶也是不配的」（ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὐ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι = but behold, one is coming after me the sandals of whose feet I am not worthy to untie）。中文聖經未將「ιδού」（看啊）譯出，應作：只是看啊有一位……。「來」（ἔρχεται）是「ἔρχομαι」的現在式直說語氣。「解」（λῦσαι）是「λύω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，在主要動詞「是」（εἰμί）後的句尾。本字及單數名詞「鞋」（ὑπόδημα）都出現在可一7及路三16所載約翰的信息裏頭，保羅對施洗約翰的瞭解與福音書的記載相當一致，二者間的關連性頗值得深加探討。

**26** 「弟兄們，亞伯拉罕的子孫和你們中間敬畏神的人哪」（Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν = Brethren, sons of Abraham's family, and those among you who fear God）。「亞伯拉罕的子孫」（υἱοὶ γένους Ἀβραάμ）按原文可直譯：亞伯拉罕家的兒子們。「敬畏神的人」（οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν）參第十六節。

「這救世的道是傳給我們的」（ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη = to us the word of this salvation is sent out）。「我們」（ἡμῖν）是利益間接受格，給我們；原文是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, B, D, Ψ 等的讀法。古抄本 p<sup>45</sup>, C, E, P 則讀作「ὑμῖν」（給你們）。「傳」（ἐξαπεστάλη）是「ἐξαποστέλλω」的第二簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」（出）、「ἀπό」（from），及「στέλλω」（安排）複合而成的三重複合字，此處是表動作於過去某一時間定點達到高潮的簡單過去式：耶穌從死裏復活那天，神所應許的「這救世之道」（ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης）終於應驗了，拿撒勒人耶穌已被證明就是救主。

**27** 「耶路撒冷居住的人和他們的官長，因為不認識基督」（οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες = for those who live in Jerusalem, and their rulers, recognizing neither Him）。「居住」（κατοικοῦντες）是「κατοικέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」作名詞用，居住的人。「不認識」（ἀγνοήσαντες）是古動詞「ἀγνοέω」的第一簡單過去式主動語態分詞（表原因），因為不認識。彼得用相關的名詞「ἄγνοια」（不知，參徒三17）指出猶太人殺害耶穌的原因，保羅在提前一13也用本字的分詞（中譯：不明白），敘述自己信主之前的愚妄。殺害基督耶穌的人雖是出於無知，情有可原，但仍不能免責；因為眾人仍需為個人的意願及偏見負責任。

「也不明白每安息日所讀眾先知的書」（καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας = nor the utterances of the prophets which are read every Sabbath）。「讀」（ἀναγινωσκομένας）是「ἀναγινώσκω」的現在式被動語態分詞，由介詞「ἀνά」（再次）及「γινώσκω」（知道，分辨）複合而成。「眾先知的書」（τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν）按原文直譯應作：眾先知的聲音，亦即讀先知的書時的朗讀聲。中文聖經及 NASB 的譯文，將連接詞「καί」當作連接上句的「τοῦτον」（這人，中譯：基督）及本句的對等連接詞，故譯作「也」。易言之，此種譯法將本句視作上句動詞「不認識」（ἀγνοήσαντες）的受詞，故中文聖經在句首加添「不明白」等字。

「就把基督定了死罪，正應了先知的預言」（κρίναντες ἐπλήρωσαν = fulfilled these by condemning Him）。「定死罪」（κρίναντες）原文只有一個字，是「κρίνω」（判罪）的第一簡單過去式主動語態分詞。「應驗」（ἐπλήρωσαν）是「πληρόω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。原文只有上述的分詞及動詞各一字，中文聖經的譯法似乎又將上一句的「καί」當作對等連接詞處理（可譯作：also），亦即將其所引

出的「τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας」(每安息日衆先知書的朗讀聲)當作動詞「應驗」(ἐπλήρωσαν)的受詞，故整句可譯為：因着把基督定了死罪，也就應驗了每安息日所朗讀衆先知書的預言。衆人雖出於無知而加害耶穌，但也因此應驗了先知有關彌賽亞受苦的預言。

**28** 「雖然查不出祂有當死的罪來」(καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες = and though they found no ground for putting Him to death)。「查」(εὐρόντες)是「εὐρίσκω」的第二簡單過去式主動語態分詞，以否定詞「μηδεμίαν」擺在句首，查不出。公會的確曾指控耶穌說僭妄的話褻瀆神，但又找不到證據(參太二十六65，二十七24；路二十三22)。保羅說此話時，福音書大概還未成書，然而他卻知道耶穌無辜被害的事。保羅在徒二十八18用相同的成語(中譯：並沒有該死的罪)，描述自己無辜受猶太人控告的經過。

「還是求彼拉多殺祂」(ἤτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν = they asked Pilate that He be executed)。「求」(ἤτήσαντο)是「αἰτέω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，爲自己的緣故而求。「殺」(ἀναιρεθῆναι)是「ἀναιρέω」的第一簡單過去式被動語態不定詞，在動詞「求」(ἤτησαντο)之後作直接受詞。這種以不定詞擺在必需要有受詞的動詞之後作受詞的構句，請參可十二12「想要捉拿」及徒八38「吩咐……站住」。

**29** 「既成就了經上指着祂所記的一切話」(ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα = and when they had carried out all that was written concerning Him)。「成就」(ἐτέλεσαν)是「τελέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

「就把祂從木頭上取下來，放在墳墓裏」(καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον = they took Him

down from the cross and laid Him in a tomb)。「取下」(καθελόντες)是「καθαίρω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「κατά」(向下)及「αἰρέω」(取)複合而成。「木頭」(ξύλου)原文直譯應爲：樹木；但此處與徒五30及十39相同，應作較廣義的解釋，譯作：木頭(另參加三13)。「放」(ἔθηκαν)是「τίθημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「墳墓」(μνημεῖον)是由動詞「μιμνήσκω」(記念)而來，福音書中常見的名詞。有關耶穌被埋葬的事，保羅沒有詳細的述說，細節請參約十九31~42。

**30** 「神卻叫祂從死裏復活」(ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν = but God raised Him from the dead)。「復活」(ἤγειρεν)是「ἐγείρω」(使起來)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。耶穌復活是保羅刻意一再強調的真理。

**31** 「那從加利利同祂上耶路撒冷的人多日看見祂」(ὡς ὠφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβάσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ = and for many days He appeared to those who came up with Him from Galilee to Jerusalem)。「看見」(ὠφθη)是「ὄράω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，故原文直譯應作：祂多日被那……的人看見。「多日」(ἐπὶ ἡμέρας πλείους)根據徒一3，確實的數字是四十日。有關復活主顯現請參林前十五5~8。「同上」(συναναβάσιν)是「συναναβαίνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「σύν」(一起)及「ἀνά」(向上)，與「βαίνω」(去)複合而成的三重複合字；帶冠詞「τοῖς」作名詞用，一同上去的人。此間接受格的分詞在動詞「看見」(ὠφθη)之後，表明與「祂」(αὐτῷ，相關憑藉格)一起上耶城的人，看見復活的基督。最認識主的人就是這羣從加利利起就跟隨祂的人，除非主真的復活，否則要取信於這批人是何等困難的事。雖然林前十五8保羅將自己也列入主復活的見證人之一，但在此處保羅未題及自己見證人的角色，因他並非從

加利利與祂同上耶城的人之一。

「這些人如今在民間是祂的見證」(οἵτινες νῦν εἰσὶν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν = the very ones who are now His witnesses to the people)。「是」(εἰσὶν)是「εἰμί」的現在式直說語氣。「在民間」(πρὸς τὸν λαόν)按原文應譯作：向百姓；這些人如今是為祂向百姓作見證人，彼得在徒二32及三15就以見證人的地位向百姓作證。

**32** 「我們也報好信息給你們，就是那應許祖宗的話」(καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην = and we preach to you the good news of the promise made to the fathers)。「報好信息」(εὐαγγελιζόμεθα)是「εὐαγγελίζω」的現在式關身語態直說語氣，以二個直接受格(人及事)為受詞：「你們」(ὑμᾶς)及「那應許的話」(τὴν ἐπαγγελίαν)。本動詞在徒十六10及路三18，亦是用直接受格表達報好消息的對象，但在古典希臘文中則不用直接受格。原文有一分詞「γενομένην」(成爲，「γίνομαι」的第二簡單過去式分詞直接受格)，用來修飾「那應許的話」(τὴν ἐπαγγελίαν)，那所發出的應許的話。請注意原文中「我們」(ἡμεῖς)和「你們」(ὑμᾶς)擺在一起，保羅來彼西底的安提阿的目的，就是要傳福音給當地的人。

**33** 「神已經向我們這作兒女的應驗，叫耶穌復活了」(ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν = that God has fulfilled this promise to our children in that He raised up Jesus)。據古抄本(p<sup>74</sup>, N, A, B, C\*, D)及武加大譯本，沒有「αὐτῶν」(他們的)，「向我們」(ἡμῖν)讀作「ἡμῶν」(我們的)，神已經向我們的兒女應驗(如NASB)。F. F. Bruce指出，儘管這是最佳之古抄本的讀法，但表達的意義很不通順；因為給祖宗的應許，應驗時應寫作：向他們的兒女應驗。所以古抄本(C<sup>3</sup>, E, P, 編號33、1739……等)及拜占廷古卷，讀作：「αὐτῶν ἡμῖν」

(向我們這作他們兒女的)。另古抄本(編號142古卷)則省略「αὐτῶν」(他們的)，只讀作「ἡμῖν」(向我們)，譯作：向我們這作兒女的。另Ethiopic, Coptic古譯本則省略這困擾的片語，只讀作：神已經應驗。「應驗」(ἐκπεπλήρωκεν)是「ἐκπληρόω」的現在完成式主動語態直說語氣，由介詞「ἐκ」(出來)及「πληρόω」(完成)複合而成；此處現在完成式表動作已完成且果效繼續存在。「叫……復活」(ἀναστήσας)是「ἀνίστημι」(興起)的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」(向上)及「ἵστημι」(站)複合而成。

「正如詩篇第二篇上記着說：你是我的兒子，我今日生你」(ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Υἱός μου εἶσὺ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε = as it is also written in the second Psalm, 'Thou art My Son; today I have begotten Thee.').「記」(γέγραπται)是「γράφω」的現在完成式被動語態直說語氣。「是」(εἶ)是「εἰμί」的現在式直說語氣。「生」(γεγέννηκα)是「γεννάω」的現在完成式主動語態直說語氣。F. F. Bruce引用F. H. Chase(*The Credibility of Acts*)指出，在古以色列新王被膏立之日有特別的意義，就是王作為以色列的代表，已在當日進入與耶和華的新關係，出生作耶和華的兒子。耶穌雖然是永恆的神，但也在受洗之日代表以色列進入與耶和華的新關係，作祂的兒子(參路三22)，並有聖靈及其大能為證(路四14、18~19)。耶穌彌賽亞的身分應驗了此處所引詩二7的經文。

這節聖經在新約中還另引用過兩次(來一5，五5)，證明主耶穌乃是神所生的。這三處經文用的「γεννάω」是生命傳遞的生。太一20天使對約瑟說「那生(γεννάω)在她裏面的，是從(ἐκ)聖靈來的」(另譯)，而用在馬利亞身上的則是「τίκτω」(太一21、23、25；路一31，二6、7、11)，該字是指生產、分娩而言，此外，聖經中還用「γίνομαι」(來、成爲)指主的降生，如約一14之「道成了肉身」，羅一3說主按肉身說是「從大衛後裔生(J. N. Darby譯作'come')的」，

加四4說主「為女子所生（Darby亦譯作‘come’）」，都是用此字之關身形主動意，道成為肉身，成為人的樣式（腓二7）。主耶穌本來就是永恆之神的兒子，祂是出自神，所以是從神而生。正如主後三二五年和三八一年訂立的尼西亞君士坦丁堡信經（Nicaena Constantinopolitanum）上所說的：「在萬世之前為父所生，出於神而為神，出於光而為光，出於真神而為真神，受生而非被造，與父一體」。主耶穌成為肉身，乃是「永恆的子神在時間裏的顯現」（William Kelly, Henry Alford）；祂於受洗時被神宣告為「愛子」（太三17）；祂復活則是被神以大能「標明」是神的兒子（羅一4另譯）。

由於一些希伯來文詩篇的版本，將第一篇視作全詩篇的引文，故第二篇被當作第一篇。古抄本D反映出這背景，讀作：第一篇（τῷ πρώτῳ）；古抄本（p<sup>45</sup>）則省略數字。此處「第二篇」（τῷ δευτέρῳ）是根據古抄本（p<sup>74</sup>, N, A, B, C, Ψ）的讀法。

**34** 「論到神叫祂從死裏復活，不再歸於朽壞」（ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν = and as for the fact that He raised Him up from the dead, no more to return to decay）。「叫……復活」（ἀνέστησεν）是「ἀνίστημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣（請參第33節之註釋）。「不再」（μηκέτι μέλλοντα）原文由否定副詞「μηκέτι」（不再）和「μέλλω」（將要）的現在式主動語態分詞「μέλλοντα」所構成。「歸」（ὑποστρέφειν）是「ὑποστρέφω」的現在式主動語態不定詞，由介詞「ὑπό」（在下）及「στρέφω」（回轉）複合而成。拉撒路復活後，還是再歸回朽壞。復活的主卻永遠活着，成為睡了之人初熟的果子，亦即死人復活且不再死的頭一人（參羅六9；林前十五23）。

「就這樣說：我必將所應許大衛那聖潔可靠的恩典賜給你們」（οὕτως εἶρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά = He has spoken in this way: 'I will give you the

holy and sure blessings of David.」。「說」（εἶρηκεν）是「λέγω」的現在完成式主動語態直說語氣，引用記載於聖經中神永恆的話語時，常使用本字。這段經文請參考賽五十五3。按原文無連接詞「καί」，也無「應許」、「恩典」，直譯：我要將大衛那聖潔的事，那可靠的事賜給你們。他一說出「大衛那聖潔的事」，立刻就補充說明，「大衛那聖潔的事」就是「那可靠的事」。「賜給」（δώσω）是「δίδωμι」的未來式主動語態直說語氣。

「那聖潔的事」（τὰ ὅσια）是形容詞「ὅσιος」的複數直接受格，帶冠詞作名詞用，而三十五節的「聖者」（τὸν ὅσιον），則是該字的單數。複數指神豐富的恩慈，單數則指神的恩慈集中於基督並由祂發出。所以，這聖潔的、可靠的事就是指基督這位神的聖者。賽五十五3是神立新約（永約）的話，集中在大衛所預表的基督身上，應驗於基督耶穌的復活。

**35** 「又有一篇上說：你必不叫你的聖者見朽壞」（διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν = therefore He also says in another Psalm, 'Thou wilt not allow Thy Holy One to undergo decay.」)。原文句首有「διότι」，是由「διά」（藉着）及「ὅτι」（因為）複合而成的複合連接詞，意思是：因為，所以。接着說明上述「聖潔的事」的理由。「說」（λέγει）是「λέγω」的現在式主動語態直說語氣，引出詩十六10的經文。「叫」（δώσεις）原文是「δίδωμι」（給）的未來式主動語態直說語氣。「見」（ἰδεῖν）是「ὀράω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。神給大衛的約（參撒下七16），必須大衛的後裔彌賽亞從死裏復活，才算應驗。這句話表明，耶穌雖然曾經死過，葬在墳墓裏，卻已身體復活，永遠不朽壞。

**36** 「大衛在世的時候遵行了神的旨意，就睡了」（Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη = for David, after he had served the purpose of God in his

own generation, fell asleep)。「遵行」(ὕπηρετήσας)是「ὕπηρετέω」(事奉)的第一簡單過去式主動語態分詞，來自「ὕπηρετης」(僕役、助手)，由「ὕπό」(在下面)與「ἔρετης」(划手)複合而成，在徒二十34與二十四23指生活的照料，需用的「供給」，此字在新約僅出現這三次。「睡」(ἐκοιμήθη)是「κοιμάω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，本動詞是「死」的代用字，主耶穌及保羅都用過本字(參約十一11；林前十五6、51)。「遵行了神的旨意」(ὕπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλή)，中文聖經的譯法是將「神的旨意」(τῇ τοῦ θεοῦ βουλή)當作分詞「ὕπηρετήσας」(譯為：遵行)的間接受詞，把「ἰδία γενεᾶ」(在世的時候)視為時間位置格。但「在世的時候」原文「ἰδία γενεᾶ」亦可視為分詞「ὕπηρετήσας」(譯為：事奉)的間接受詞，事奉他的世代。在此前提之下，「神的旨意」原文「τῇ τοῦ θεοῦ βουλή」則當作憑藉格，靠神的旨意。故整句有第二種合理的譯法：大衛按着神的旨意，事奉了他的世代之後，就睡了(參中文聖經小字)。然而憑藉格的「τῇ τοῦ θεοῦ βουλή」(因神的旨意)亦可用來修飾主要動詞「睡」(ἐκοιμήθη)，故整句又有第三種合理的譯法：大衛事奉了他的世代之後，按着神的旨意而睡了。

「歸到他祖宗那裏，已見朽壞」(καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν = and was laid among his fathers, and underwent decay)。「歸」(προσετέθη)是「προστίθημι」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「πρὸς」(向)及「τίθημι」(安置)複合而成，本動詞亦可譯為：增添(參徒二47，五14)。「增添到他祖宗那裏」亦是「死」的代用語詞，因為猶太人習慣將家人同埋一處(參創十五15；士二10)。「見」(εἶδεν)是「ὄράω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。大衛已見朽壞，但主耶穌的肉身卻「不見朽壞」(參徒二31及十三34)。

38 「赦罪的道是由這人傳給你們的」(ὅτι διὰ τούτου

ὅμιν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται = that through Him forgiveness of sins is proclaimed to you)。「由這人」(διὰ τούτου)，經由這位被猶太人釘死而神卻叫祂復活的拿撒勒人耶穌。「傳」(καταγγέλλεται)是「καταγγέλλω」的現在式被動語態直說語氣，由介詞「κατά」及「ἀγγέλλω」(宣告)複合而成；「赦罪之道」(ἄφεσις ἁμαρτιῶν)，直譯：罪的赦免，是經由主耶穌被宣告出來。保羅此篇信息的中心點即在此赦罪的好消息，與彼得在五旬節當天所說的並無不同(參徒二38；另參五31，十43，二十六18)。

39 「你們靠摩西的律法，在一切不得稱義的事上」(καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι = from all things, from which you could not be freed through the Law of Moses)。本書所採用的希臘文聖經把本句列於第三十八節。按文法可直譯作「在一切事上，就是你們靠摩西的律法不能稱義的一切事上」。「得」(ἠδυνήθητε)是「δύναμαι」(能)的第一簡單過去式被動形主動意直說語氣。「稱義」(δικαιωθῆναι)是「δικαιόω」的第一簡單過去式被動語態不定詞。此由介詞「ἀπό」(從)引出的子句擺在前面，而主要子句「信靠這人就都得稱義」在後面的構句法，是希臘文中相當具有特色的語法。這整個句子也代表了保羅神學的核心。「在一切事上」(ἀπὸ πάντων)原文是介詞「ἀπό」(從)後面跟憑藉分離格的「πάντων」(一切事上)，應和「信靠這人，就都得稱義」在一起解釋。接着由關係代名詞「ὧν」(which)引介的子句，乃「πάντων」(一切事)的同位語。這關係子句指：在摩西律法裏頭，無法藉之得稱義的一切事。所有格關係代名詞「ὧν」在繙譯時應重複介詞「ἀπό」(從，from)，from all things from which...。

「信靠這人，就都得稱義了」(ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται = and through Him everyone who believes is freed)。此主要子句直譯應作：藉着這人每一個相信的人就得稱義。「藉着」原文是介詞「ἐν」(藉着、在……裏頭)；摩

西律法無法使人稱義，但藉着耶穌基督、在祂裏面，相信者都得以稱義了。「相信」(πιστεύων)是「πιστεύω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「ὁ」作名詞解，相信者。「得稱義」(δικαιοῦται)是「δικαιόω」的現在式被動語態直說語氣。「信」(πιστεύω)及「稱義」(δικαιόω)是保羅最愛用的字，在此一起出現，與神恢復合宜的關係是以信為根基。上述兩個字是瞭解保羅神學的關鍵要字，讀者宜多花工夫思考。「稱義」(δικαιόω)原文意指：使之成為義、宣告其為合宜的。與另一個希臘字「ἀξιόω」(視為值得的)意義相似。保羅在羅馬書第一～三章，論及猶太人和外邦人都犯了罪；第三～五章論及神在基督裏稱罪人為義；第六～八章論及神的義臨到罪人的實在。罪人因基督而白白稱義的道理，對重視律法儀文的猶太人而言是絆腳石；對重視抽象哲學思考的希臘人而言，則為愚拙的想法(參林前一23～25)。保羅所說的道理對彼西底的安提阿的聽眾來說，更是新奇古怪的道理。總之，第三十九節是保羅有關基督的教導之核心；Furneaux 稱之為：保羅晚期思想的萌芽經文，也是以一個句子概括的述說了加拉太書及羅馬書的論題。

**40** 「所以你們務要小心，免得先知書上所說的臨到你們」(βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις = take heed therefore, so that the thing spoken of in the Prophets may not come upon you)。「務要小心」(βλέπετε)原文只有一個字，是「βλέπω」(看)的現在式主動語態命令語氣。保羅適時的題出警告，可能這時候他已看到在場的拉比正怒火中燒。「臨到」(ἐπέλθῃ)是「ἐπέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態假設語氣，擺在否定連接詞「μὴ」(惟恐、免得)之後，免得臨到。此動詞是由介詞「ἐπί」(向)及「ἔρχομαι」(來)複合而成。「說」(εἰρημένον)是「λέγω」的現在完成式被動語態分詞，帶冠詞「τό」作名詞用，所說的事。「先知書上」(ἐν τοῖς προφήταις)，以下的經文引自七十士譯本的哈巴谷書一5。此處的「先知」(προφήταις)

原文是複數，意指眾先知話語的輯成(參路二十四44；徒二十四14)。「你們」(ἐφ' ὑμᾶς)，中文聖經是根據古抄本(A, C, E, P, Ψ等)而繙譯，古抄本(p<sup>74</sup>, N<sup>c</sup>, B, D等)則省略之，本書所採用之希臘文經文亦無此片語。

**41** 「主說：你們這輕慢的人要觀看，要驚奇，要滅亡」(Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε = behold, you scoffers, and marvel, and perish)。原文無「主說」。「你們要觀看」(ἴδετε)是「ὀράω」(看)的第二簡單過去式主動語態命令語氣，原文擺在句首，直譯應作：你們要看！。「輕慢的人」(καταφρονηταί)是由介詞「κατά」(向下)及「φρονέω」(想)複合而來的名詞，想低，把別人都想得低的人，希伯來聖經哈一5中無此字，乃引自七十士譯本。保羅適切的以此字警告在場的人，不要看低其所傳的真理。「要滅亡」(ἀφανίσθητε)是「ἀφανίζω」的第一簡單過去式被動語態命令語氣，消失不見之意。本字也是希伯來聖經未出現，由七十士譯本所增添的字。「要驚奇」(θαυμάσατε)是「θαυμάζω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣。

「因為在你們的時候，我行一件事，雖有人告訴你們，你們總是不信」(ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν = for I am accomplishing a work in your days, a work which you will never believe, though someone should describe it to you)。「行」(ἐργάζομαι)是由名詞「ἔργον」(事、工作)而來的現在式關身形主動意直說語氣動詞。其直接受詞即其同源名詞「ἔργον」(一件事)。注意本句有一個強調的代名詞「ἐγὼ」(我)，我親自行了一件事。接着是一個條件句，直譯可作「假如有人告訴你們，你們也必定不信」。「告訴」(ἐκδιηγῆται)是「ἐκδιηγέομαι」的現在式關身形主動意假設語氣，由介詞「ἐκ」(自內而外)、「διά」(經過)，及「ἡγέομαι」(領路)複合而成的三重複合字，詳加解說之意。本假設語氣動詞在「ἐάν」(雖)之後，構成第三類條件

句，就算有人果真對你們詳加解說。「信」(πιστεύετε)是「πιστεύω」的第一簡單過去式主動語態假設語氣。「不」(οὐ μή)原文是語氣極強烈的雙重否定副詞，必定不信，一點也不信。哈巴谷書一5的背景是如此：哈巴谷先知的時代，猶太人拒絕相信先知的話，不認為迦勒底人的侵襲已迫在眉睫；然而不幸的事終究發生了。保羅的講道以這節先知的話為終結，給在場的人極為嚴厲的警告，以免他們輕看耶穌基督的救恩。

**42** 「他們出會堂的時候」(Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν = and as Paul and Barnabas were going out)。「出」(ἐξιόντων)是「ἔξιμι」的現在式分詞所有格，由介詞「ἐξ」(出)及「εἶμι」(來、去)複合而成；此古動詞在新約中只另出現於徒十七15「回去」，二十七「起行」，二十七43「上」。本分詞與所有格的「αὐτῶν」(他們)構成獨立所有格分詞片語，當他們離開的時候。根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, B, C, D, E, Ψ 等的讀法，無「會堂」；中文聖經的繙譯是依據古抄本(編號241、489、827、1873)的讀法。他們(保羅及巴拿巴)以一篇引起極大爭議的講道，激發羣眾的興奮與騷亂之後，就離開那地方。

「眾人請他們到下安息日，再講這話給他們聽」(παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα = the people kept begging that these things might be spoken to them the next Sabbath)。「請」(παρεκάλουν)是「παρακαλέω」的過去不完成式(表始用法)主動語態直說語氣，由介詞「παρά」(在……面前)及「καλέω」(請求)複合而成。當保羅及巴拿巴要離開的時候，在場的人(包括猶太人及外邦人)開始一再的請求他們。有古抄本(P、編號049、156、88……等)在動詞「παρεκάλουν」(請)之後，加添了「τὰ ἔθνη」(外邦人)，刻意強調只有猶太人反對保羅及巴拿巴，未請他們再回來講道，這是不正確的讀法(參下一節)。此處的原文是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, C, Ψ 等的讀法。「講」(λαληθῆναι)是「λαλέω」的第一簡單過去式被動語態不定詞，作動詞「請」(παρεκάλουν)的受詞。

而此不定詞以無特指對象的直接受格「τὰ ῥήματα ταῦτα」(這話)為主詞；眾人要求這話被述說。「到下安息日」(εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον)，「到」(εἰς)亦可譯為：在。「下」(μεταξύ)原文由「μετά」(在……之後)及「ξύν」(與 σύν 意思相同，一起)複合而成；本字在此處的字義屬較晚期的用法(參約瑟夫及 Plutarch 等的著作)，介詞「μετά」(在……之後)主導了本複合字的意義。同樣的字亦出現在路十一51及十六26等處，譯作：在……中間。

**43** 「教會以後」(λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς = now when the meeting of the synagogue had broken up)。「散」(λυθείσης)是「λύω」的第一簡單過去式被動語態分詞所有格，以所有格的「τῆς συναγωγῆς」(會堂)為主詞，構成獨立所有格分詞片語，當會堂散會的時候。顯然保羅及巴拿巴在會堂正式散會前就已經離開了。

「猶太人和敬虔進猶太教的人，多有跟從保羅、巴拿巴的」(ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ = many of the Jews and of the God-fearing proselytes followed Paul and Barnabas)。「敬虔進猶太教的人」(τῶν σεβομένων προσηλύτων)指皈依猶太教的外邦人，第十六及二十六節之「敬畏神的人」(οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν)則是參與會堂崇拜、但尚未正式受割禮皈依猶太教的人。「敬虔」(σεβομένων)是「σέβομαι」(敬拜)的現在式分詞。「進猶太教的人」(προσήλυτος)原文只有一個字，由動詞「προσέρχομαι」(進來)而來的名詞，由介詞「πρός」(接近)及「έρχομαι」(來)複合而成。名詞指進入、皈依猶太教的外邦人。皈依者必須按序接受割禮、水禮、及獻祭。由於皈依程序頭一個是割禮，很多男人就因而裹足不前，雖照常參加會堂的敬拜，但不成爲正式的會員。本字在新約中只另出現於太二十三15；徒二10，六5。「跟從」(ἠκολούθησαν)是「ἀκολουθέω」的第一簡單過去式(表始用法)主動語態直說



語氣。這羣人無法等到下個安息日才聽道，他們馬上跟隨要聽更多的道。

「二人對他們講道，勸他們務要恒久在神的恩中」(οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ = who, speaking to them, were urging them to continue in the grace of God)。由關係代名詞「οἵτινες」(who)所引介的子句，是陽性主格複數，故指保羅和巴拿巴二人。「講道」(προσλαλοῦντες)是「προσλαλέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「πρός」(向)及「λαλέω」(說)複合而成，向他們說話，不是講道。向他們說話的內容是勸他們。「勸」(ἔπειθον)是「πείθω」的過去不完成式主動語態直說語氣；本動詞可作一般的敘述用法解，持續的勸說；亦可作表始用法解，嘗試着勸服。保羅極有勸勉人的恩賜(參徒十八4，十九8、26，二十六28，二十八23；林後五11；加一10)。「務要恒久」(προσμένειν)原文只有一個字，是「προσμένω」(繼續)的現在式主動語態不定詞，由介詞「πρός」(向)及「μένω」(停留)複合而成。「神的恩」(τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ)，位置格，在神的恩典中。

**44** 「到下安息日」(τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ = and the next Sabbath)。表時間的位置格，直譯應作：在臨近的安息日。「臨近」(ἐρχομένῳ)是「ἔρχομαι」(來)的現在式分詞。

「合城的人幾乎都來聚集，要聽神的道」(σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου = nearly the whole city assembled to hear the word of God)。「幾乎」(σχεδὸν)，此副詞是一個古字，但新約中只另出現在徒十九26及來九22。「聚集」(συνήχθη)是「συνάγω」的第一簡單過去式(有效用法)被動語態直說語氣，此古常用動詞由介詞「σύν」(一起)及「ἄγω」(集合)複合而成。「聽」(ἀκοῦσαι)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態不定詞(表目的)，爲了要聽。「合城的人」(πᾶσα ἡ πόλις)聚集在

會堂似乎是不可能的事。或許是保羅在會堂內講道，而巴拿巴則在外頭對蜂擁而來的羣衆講道(參46節)。保羅及巴拿巴把握此佳機，對這羣熱切渴慕真道的人傳講「主的道」(τὸν λόγον τοῦ κυρίου)。此處的原文是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, B<sup>2</sup>, 編號33, 81等的讀法。中文聖經的譯法「神的道」(τὸν λόγον τοῦ θεοῦ)則是根據古抄本 B\*, C, E, P 等的讀法。另古抄本 D 則讀作：「要聽保羅，且他講了一篇關於主的長篇道理」(Παύλου πολὺν τε λόγον ποιησαμένου περὶ τοῦ κυρίου)。古抄本 D 刻意描述，是保羅這位有力的傳道人，吸引大批的羣衆。近代的約翰衛斯理(John Wesley)及 George Whitefield，也有類似的經驗，當他們傳耶穌基督時，就吸引了大批的羣衆。

**45** 「但猶太人看見人這樣多」(ιδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους = but when the Jews saw the crowds)。「看見」(ιδόντες)是「ὄράω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「猶太人」(οἱ Ἰουδαῖοι)顯然不是第四十三節「敬虔進猶太教的人」，而是原先被保羅的信息所吸引的猶太人，週間在拉比的影響下，轉變了態度。另外合城的羣衆聚集時，大概也引起較保守猶太人的反感。此處經文雖未特別交代拉比們的角色，但由本節「猶太人……就滿心嫉妒」及徒十七5「猶太人心裏嫉妒」，可想見拉比眼見他們的地位受威脅，而起來鼓動猶太人反對保羅及巴拿巴。

「就滿心嫉妒」(ἐπλήσθησαν ζήλου = they were filled with jealousy)。「滿」(ἐπλήσθησαν)是「πίμπλημι」的第一簡單過去式(有效用法)被動語態直說語氣，以所有格的「嫉妒」(ζήλου)爲受詞，被嫉妒所充滿。「嫉妒」(ζήλου)是由動詞「ζέω」(沸騰)而來的名詞。拉比們看見保羅及巴拿巴吸引了大批的羣衆，不免同行相嫉，怒火中燒。

「硬駁保羅所說的話，並且毀謗」(καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες = and began contradicting the things spoken by Paul, and were

blaspheming)。「硬駁」(ἀντέλεγον)是「ἀντιλέγω」的過去不完成式主動語態直說語氣，此古動詞由介詞「ἀντί」(反對、面對面)及「λέγω」(說)複合而成，當面說反對的話。「說」(λαλουμένοις)是「λαλέω」的現在式被動語態分詞，帶冠詞「τοίς」作名詞用，由保羅所說出的話。拉比們正面敵對保羅，必然導致聚會的中止，身為客人的保羅難以再從容繼續講道。「毀謗」(βλασφημοῦντες)是「βλασφημέω」的現在式主動語態分詞，以毀謗的方式當面反對保羅。此處原文是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, B, C, Ψ 等的讀法。另有古抄本(D, P, 編號049、056……等)重複主要動詞的分詞形，讀作：「ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες」(硬駁且毀謗)。前者應是正確的讀法。「毀謗」(βλασφημέω)這個常用的字在福音書中指：說褻瀆的話(可三28、29；徒十九37，二十六11)。拉比們或許指責保羅及巴拿巴，毫無顧忌的接觸外邦人，已踰越了猶太教所允許的界限。

**46** 「保羅和巴拿巴放膽說：神的道先講給你們，原是應當的」(παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ = and Paul and Barnabas spoke out boldly and said, “It was necessary that the word of God should be spoken to you first.”)。「放膽」(παρρησιασάμενοι)是「παρρησιάζομαι」的第一簡單過去式關身形主動意分詞，勇敢且自由的說話；此分詞修飾主要動詞「εἶπαν」(說)。保羅和巴拿巴面對拉比們的敵擋，情勢雖不容許他們繼續停留，但還是說了該說的話後才離開。「是應當的」(ἦν ἀναγκαῖον)原文由「εἶμί」的過去不完成式「ἦν」及形容詞「應當的」(ἀναγκαῖος)所構成。「講」(λαληθῆναι)是「λαλέω」的第一簡單過去式被動語態不定詞，完成「ἦν ἀναγκαῖον」(是應當的)的意思。福音先講給猶太人聽是主的命令(參徒一8)，保羅與巴拿巴如是遵行。「先給你們」(ὕμῖν ... πρῶτον)相同的原文出現在徒三26彼得的話中。儘管保羅被召作外邦人

的使徒，他還是秉持相同的原則，就是：猶太人應得先聽福音的特權，但也因而先受審判(參羅一16，二9、10)。

「只因你們棄絕這道，斷定自己不配得永生」(ἐπειδὴ ἀπωθείσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς = since you repudiate it, and judge yourselves unworthy of eternal life)。「棄絕」(ἀπωθείσθε)是「ἀπωθέω」的現在式間接關身語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(從)及「ώθεω」(推)複合而成，從自己的身邊推開；此強烈語意的動詞已出現在徒七27及39。「斷定」(κρίνετε)是常用動詞「κρίνω」的現在式主動語態直說語氣，後接反身代名詞「ἑαυτοὺς」(自己)，自己斷定自己。「不配」(οὐκ ἀξίους)，拉比們的言行已公開自外於神所要賜下的在基督裏的永生之道。

「我們就轉向外邦人去」(ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη = behold, we are turning to the Gentiles)。按原文應有「看哪」(ἰδοὺ)擺在句首。「轉」(στρεφόμεθα)是「στρέφω」的現在式間接關身語態直說語氣。此處動詞的語態應為關身語態(參 Robertson, *Grammar*, pp. 806~808)，雖同字在徒七39以第二簡單過去式被動語態的字形出現。保羅和巴拿巴在此關鍵性的時刻，轉變傳福音的對象向外邦人。他們此舉頗真具先知性的預告，因為後來的基督教歷史就是由外邦人所開創。保羅在羅馬書第九~十一章詳加解釋，由於猶太人拒絕接受基督耶穌，外邦人於是受召作屬靈的真以色列人。

**47** 「因為主曾這樣吩咐我們說」(οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος = for thus the Lord has commanded us)。「吩咐」(ἐντέταλται)是「ἐντέλλω」的現在完成式關身語態直說語氣，本字在希臘抒情詩中曾出現，屬較晚期的動詞，命令之意(參徒一2的「吩咐」)。原文無「說」字。

「我已經立你作外邦人的光，叫你施行救恩，直到地極」(Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἑσχάτου τῆς γῆς = I have placed You as a light for the

Gentiles, that You should bring salvation to the end of the earth)。主的命令這段經文引自賽四十九6，西面見到嬰孩耶穌後也引用此經文（參路二32）。「立」（τέθεικα）是「τίθημι」的現在完成式主動語態直說語氣，神早已立定的旨意。「外邦人的光」（φῶς ἐθνῶν）原文「ἐθνῶν」（外邦人）是受詞所有格，是「照亮外邦人的光」（φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν，參路二32）之意，而不是「外邦人所發出的光」。「叫你施行救恩」（τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν）按原文直譯：叫你成爲救恩。「成爲」（εἶναι）是「εἶμί」的現在式不定詞，爲帶所有格冠詞「τοῦ」的不定詞，表目的，並以無特指對象的直接受格「你」（σέ）作不定詞的主詞；爲了是使你成爲普世的救恩。因着猶太人拒絕福音，保羅更加確信以賽亞先知有關彌賽亞要拯救外邦人的預言，必然要實現。他轉向外邦人傳福音，亦是遵行神的旨意。儘管此地的猶太人已不容他再繼續傳道，但他每到一地，仍是先向猶太人傳，其次再向外邦人。「地極」（ἐσχάτου τῆς γῆς）原文可直譯爲：地的最後部分。「ἐσχάτου」（最後部分）是形容詞「ἔσχατος」的所有格中性，作名詞用。從保羅明白神要福音傳遍天下的心意迄今，已過了多少年，但神的百姓行動還是相當遲緩。若論到神這樣的旨意在以賽亞先知的時代已經顯明，而今日我們竟尚未達成使命，實在有愧於神的託付。

48 「外邦人聽見這話，就歡喜了，讚美神的道」（ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου = and when the Gentiles heard this, they began rejoicing and glorifying the word of the Lord）。「聽見」（ἀκούοντα）是「ἀκούω」的現在式主動語態分詞。「歡喜」（ἔχαιρον）是「χαίρω」的過去不完成式主動語態直說語氣，描繪出外邦人的喜樂不停的歡喜。「讚美」（ἐδόξαζον）是「δοξάζω」的過去不完成式主動語態直說語氣。得享比猶太教更高的祝福，又能免去割禮及其種種的繁縟儀式，難怪外邦人沈浸在喜樂中，不停的讚美神。Rackham 指出，會堂洋溢着興奮之情，外邦

人以自己的語言讚美神，彷彿五旬節門徒以方言讚美之再現。保羅所傳的福音，讓人從律法主義中得釋放，享受恩典及自由。若依據南加拉太理論（即徒十三13~十四23保羅和巴拿巴第一次傳道旅行是在南加拉太地區建立教會，見本解經系列卷七加拉太書導論），加四13所描述的當是指此場合；保羅被外邦人熱切的接待，好像接待主一般。外邦人高高興興的接受福音，卻惹起猶太人的不快（參第50節）。「神的道」（τὸν λόγον τοῦ θεοῦ），中文聖經是根據古抄本 B, D<sup>8r</sup>, E<sup>8r</sup> 等的讀法。另有古抄本（p<sup>45, 74</sup>, N, A, C, P, Ψ 等）則讀作「主的道」（τὸν λόγον τοῦ κυρίου），這也是本書所採用之希臘文經文的讀法。

「凡預定得永生的人都信了」（καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον = and as many as had been appointed to eternal life believed）。「預定」（τεταγμένοι）是「τάσσω」的現在完成式被動語態分詞，與「εἶμί」的過去不完成式「ἦσαν」構成紆說法過去不完成式。「預定」此字的動詞原文「τάσσω」，原是一個軍事用語，安排使之井然有序。Hackett 在此將此字譯作：指定。F. F. Bruce 認爲應譯爲：登錄、銘刻。猶太人出於自主的意願，拒絕了福音。而相對之下，外邦人又何等樂意的接受了福音。路加只描述了當時的情形，沒有交代爲何外邦人竟然公然作出與猶太人不同的決定。可能路加下筆之時，並未想到要解答有關：神的絕對問題、預定論、人的自由意志等爭議性的問題。今日我們很難只根據這一節經文，解答這困難的問題。我們可肯定的是，對保羅而言，外邦人的信主使他確認神的拯救已擴大並臨及外邦人。「得」（εἰς）原文是介詞，凡預定「入」永生的人。「信」（ἐπίστευσαν）是「πιστεύω」的第一簡單過去式（整體用法）主動語態直說語氣，以關係子句作爲動詞的主詞，凡預定得永生的人都信了。那些被預定得永生的人，因運用了神所賜予的信心，相信福音，終於顯明他們就是神國的屬民。讀者千萬不可牽強附會，將關係代名詞當作動詞的主詞，譯作：凡相信的

人都被指定了。

**49** 「於是主的道，傳遍了那一帶地方」( διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας = and the word of the Lord was being spread through the whole region )。「傳遍」( διεφέρετο )是「διαφέρω」的過去不完成式被動語態直說語氣，由介詞「διά」( 通過 )及「φέρω」( 帶 )複合而成。因新信主的人及保羅和巴拿巴的緣故，福音被帶通過那一帶地方。「那一帶地方」( δι' ὅλης τῆς χώρας )按原文應直譯作：普及全地區。注意，本片語以介詞「διά」( 透過 )開始，彼西底的安提阿是羅馬的殖民地，因而是所屬羅馬行政區的中心；福音傳遍了整個羅馬行政區。但 Ramsay 指出，當時在南加拉太地區，可能有其他的羅馬行政區存在。

**50** 「但猶太人挑唆虔敬尊貴的婦女，和城內有名望的人」( οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως = but the Jews aroused the devout women of prominence and the leading men of the city )。「挑唆」( παρώτρυναν )是「παροτρύνω」的第一簡單過去式( 有效用法 )主動語態，由介詞「παρά」( 在……面前 )及「οτρύνω」( 刺激 )複合而成，此古動詞在新約中僅出現這一次。「虔敬」( σεβομένας )是「σέβομαι」的現在式分詞，帶冠詞「τάς」修飾「婦女」( γυναῖκας )。「尊貴的」( εὐσχήμονας )原是一古字，晚期的用法指地位高且有影響力的人( 參可十五43 )。「虔敬尊貴的婦女」( τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας )指皈依猶太教的外邦貴婦人。此地的尊貴婦女在地方的公共事務上舉足輕重，據考證此情形是小亞細亞城市的常態。Knowling 指出：婦女由皇帝派令作地方的官長、競技場的負責人；甚至在士每拿的猶太人曾選過一個婦女作管會堂的人。外邦人的尊貴婦人亦以信猶太教為時尚，並造成風潮。猶太史家約瑟夫曾指出( 參 War II. 20, 21 )：在大馬色城已婚的婦女大部分都入

了猶太教。希臘地理學家 Strabo 及羅馬諷刺詩人 Juvenal 也曾題到當時婦女熱中於猶太教的情形。「有名望的人」( τοὺς πρώτους )可能是指地方的行政官長，原文是複數因是複首長制( 參徒十六20註釋 )；也可能指地方上的民間領袖。猶太人在地方上雖人數不多，只夠組成一個會堂，但拉比們卻能影響到地方上有權勢的人，起來反對保羅及巴拿巴。

「逼迫保羅、巴拿巴，將他們趕出境外」( καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβάν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν = and instigated a persecution against Paul and Barnabas, and drove them out of their district )。「逼迫」( ἐπήγειραν διωγμὸν )按原文直譯：聳動一個逼迫。「聳動」( ἐπήγειραν )是「ἐπεγείρω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」及「εγείρω」( 攪動 )複合而成；此古動詞在新約中只另出現於徒十四2。「趕出」( ἐξέβαλον )是「ἐκβάλλω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐκ」( 自內而外 )及「βάλλω」( 投 )複合而成，當作攪擾公共秩序的人驅逐出境。幾天前受到英雄式歡迎的二人，被當局用武力趕走。若保羅在林後十一25所指的是此場合，他們二人可能先被棍打再驅離。有關保羅傳道受逼迫，請參提後三11及林後十一23~27。

**51** 「二人對着眾人跺下腳上的塵土」( οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτούς = but they shook off the dust of their feet in protest against them )。「跺下」( ἐκτιναξάμενοι )是「ἐκτινάσσω」的第一簡單過去式關身語態( 間接用法 )分詞，由介詞「ἐκ」( 出來 )及「τινάσσω」( 跺、搖 )複合而成。荷馬使用本字指：打掉牙齒。蒲紙文獻中亦有使用本字。本字再度出現在徒十八6( 簡單過去式關身語態分詞 )，可六11及太十14( 簡單過去式主動語態命令語氣，主耶穌的命令；但路十11使用另一個字「ἀπομασσοῦμεθα」)。「跺下腳上的塵土」是一個相當戲劇性的動作，表達再也不與之相往來之意。Furneaux 指出：藉此抗議所受

的不公正待遇，脫下腳上的鞋並拍掉其上的塵土，象徵所離開之地的土地已受污染，不屑與之為伍。F. F. Bruce 認為此舉可能是針對猶太人而發，不是拒絕整個城市。

「就往以哥念去了」( ἦλθον εἰς Ἰκόνιον = and went to Iconium )。「去」( ἦλθον )是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣。「以哥念」( Ἰκόνιον )位在彼西底的安提阿東南約四十五哩，Taurus 山腳之處。在不同的時代此城曾分別歸屬彼西底、弗呂家、呂高尼，雖然在地理區分上屬於呂高尼，但因其人口多屬弗呂家人，路加將此城與屬呂高尼的路司得及特庇二城區分出來(參十四6)。與作為羅馬軍事基地的安提阿城相比，以哥念只算是弗呂家人的一個小城鎮，但因位處羅馬數個重要道路的會合處，更是東西大道的樞紐，此城是重要的商業及農業重鎮。今日此城(現名 Konya)仍是土耳其的一個省城。

**52** 「門徒滿心喜樂，又被聖靈充滿」( οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου = and the disciples were continually filled with joy and with the Holy Spirit )。本句按原文直譯：門徒被充滿了喜樂及聖靈。「充滿」( ἐπληροῦντο )是「πληρόω」的過去不完成式被動語態直說語氣，持續的被充滿。來自猶太人的逼迫並未達到目的，外邦人門徒反而因而被建立起來。

## 第十四章

**1** 「二人在以哥念同進猶太人的會堂，在那裏講的」( Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως = and it came about that in Iconium they entered the synagogue of the Jews together, and spoke in such a manner )。本句由「ἔγένετο」(發生)開頭引介，帶不定詞「εἰσελθεῖν」(進入)，這樣的語法，表達發生進入會堂的那個時候。中文很難表達這樣的希臘文結構。「進」( εἰσελθεῖν )是「εἰσέρχομαι

的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「εἰς」(入)及「ἔρχομαι」(去)複合而成，其主詞為直接受格「αὐτούς」(他們，中文聖經作「二人」)。此不定詞是「ἔγένετο」(發生，中文聖經未譯出)的主詞。「同」( κατὰ τὸ αὐτό )介詞片語，可以有三種不同的譯法：他們「按同樣的方式」進入猶太人的會堂；他們「在同一時間」進入猶太人的會堂；他們「一同」進入猶太人的會堂。「在那裏講的」( λαλῆσαι οὕτως )直譯應作「如此地講」。「講」( λαλῆσαι )是「λαλέω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，如同上述的不定詞「進」( εἰσελθεῖν )同作「ἔγένετο」(發生)的主詞。「如此地」( οὕτως )，副詞，指他們講的方式。原文無「在那裏」。

「叫猶太人和希利尼人信的很多」( ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος = that a great multitude believed, both of Jews and of Greeks )。「信」( πιστεῦσαι )是「πιστεύω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，在從屬連接詞「ὥστε」(以致)後，表實際的結果。二人在以哥念的第一次講道，就有巨大的成果。從屬連接詞「ὥστε」(以致、因此)後也可跟直說語氣，參約三16。

**2** 「但那不順從的猶太人」( οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι = but the Jews who disbelieved )。「不順從」( ἀπειθήσαντες )是「ἀπειθέω」的第一簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」作名詞用，不順從的人；本字由否定字首「ἀ-」(不)及「πείθω」(說服)複合而來。就字義嚴格說來此字應譯為「不順從」，而另一個字「ἀπιστέω」才譯為「不相信」。然而在使用上，這兩個字的意思相通，難以嚴格的區分。「ἀπειθέω」(不順從)參約三36；徒十九9；「ἀπιστέω」(不相信)參二十八24；和合本皆譯：不信。故此處「οἱ ἀπειθήσαντες」可譯作：不相信的人。因為不願被勸服的，就是預留立場不願相信的人。

「聳動外邦人，叫他們心裏惱恨弟兄」( ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν = stir-

red up the minds of the Gentiles, and embittered them against the brethren)。按原文直譯可作：聳動外邦人的心，並叫他們對弟兄惱恨。「聳動」(ἐπήγειραν)參十三50註釋(中文聖經在該處未譯出此字)。「惱恨」(ἐκάκωσαν)是「κακόω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，此古動詞是由形容詞「κακός」(邪惡的)而來，原指：以惡相待，後來指：使激怒、加重憤恨(參約瑟夫的著作)。本字作後者用法的，在新約中僅有這一次。顯然保羅的講道內容如同在安提阿一般，都領了許多猶太人及外邦人信主，但也激怒了拉比們。古抄本D在此加註說明是「會堂的領導者及領袖」起來逼迫保羅及巴拿巴。情形大致和安提阿時類似，猶太人的領袖在會堂外挑動外邦人起來逼迫使徒。

3 「二人在那裏住了多日，倚靠主放膽講道」(ικανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ = therefore they spent a long time there speaking boldly with reliance upon the Lord)。「多日」(ικανὸν χρόνον)原文是表時間長短的直接受格(可能有六個月之久)。「於是」(μὲν οὖν)中文聖經未譯。於是二人……。「住」(διέτριψαν)是「διατρίβω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「διά」(在……期間)及「τρίβω」(度過時間)複合而成，停留之意。「放膽講道」(παρρησιαζόμενοι)是「παρρησιάζομαι」是現在式關身形主動意分詞(參十三46)，與在安提阿時一樣無所畏懼。「倚靠主」(ἐπὶ τῷ κυρίῳ)按原文亦可直譯：在主的根基上(參四17、18)。F. F. Bruce 指出，可能第一波的逼迫未久即平息，但後來又再度來到。請注意與「μὲν οὖν」(於是)作對比的「ἐσχίσθη δέ」(但分黨，第4節)，及「δὲ ἐγένετο」(但這樣發生，第5節)。

「主藉他們的手施行神蹟奇事證明祂的恩道」(τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν = who was bearing witness to the word of His grace, granting that

signs and wonders be done by their hands)。「證明」(μαρτυροῦντι)是「μαρτυρέω」的現在式主動語態分詞。「祂的恩道」(ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ)亦可直譯：在祂恩典的話語之上。「施行神蹟奇事」(διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι)按原文直譯應作：賜神蹟奇事發生。「賜」(διδόντι)是「δίδωμι」(給)的現在式分詞，用來表明主如何證明祂的恩道。「發生」(γίνεσθαι)是「γίνομαι」的現在式不定詞。如同對彼得、約翰及其他的使徒(參徒二43，四29、30，五12；來二4)，主在此亦以神蹟奇事證實保羅及巴拿巴所傳的道。請留意上述的現在式不定詞，表神蹟及奇事持續的發生。二人的宣教工作如此的成功，終於又引發第二波的逼迫，順暢的宣教事工又被迫中止。

4 「城裏的衆人就分了黨，有附從猶太人的」(ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις = but the multitude of the city was divided; and some sided with the Jews)。「分黨」(ἐσχίσθη)是古動詞「σχίζω」(分裂)的第一簡單過去式被動語態直說語氣；本字用來指撒都該派和法利賽派間的劃分黨派(參二十三7)，在此則指外邦人間的分裂。「附從」(ἦσαν σὺν)原文由「εἰμί」的過去不完成式「ἦσαν」及介詞「σύν」(同)構成。

「有附從使徒的」(οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις = and some with the apostles)。「有……，有……」(οἱ μὲν..., οἱ δέ...)，表對比的構句法：有些人附從猶太人，但也有些人附從使徒。猶太人的領袖，如同前次在彼西底的安提阿及稍後在帖撒羅尼迦(十七4~5)，鼓勵外邦人起來反對使徒。在此處使徒行傳頭一次稱呼保羅及巴拿巴為「使徒」(ἀπόστολοι，另參第14節)，除此之外使徒行傳中用到此字都指十二位使徒，指一起見證主的傳道生涯及祂從死裏復活的特定十二位門徒(參一22、23)。顯然路加在此使用本字並未依循其狹義的定義，因為我們無從知道巴拿巴究竟是否見過復活的基督。儘管保羅曾見過(參林前九1、2，十五8)，但因他並未一開始

就跟隨主，以致他必須辯護自己使徒之身分（參加一1、16～18）。「使徒」（ἀπόστολοι）原意是：受差遣的人（參約十三16），故林後八23亦用相同的希臘字稱呼那受教會差派送捐項的人，中文聖經譯為「使者」。猶太人亦用此字稱那些由耶路撒冷派出收聖殿貢費的人。保羅在使用此希臘字時，並未侷限於十二使徒的狹義範圍。還包括：主的弟兄雅各（加一19）；安多尼古和猶尼亞（羅十六7）；以巴弗提（腓二25，中譯：所差遣的）；西拉及提摩太（參帖前二6；徒十八5）；亞波羅（林前四9）。再從林前五7的前後文看出，保羅心目中的「眾使徒」，範圍並不限於十二使徒。凡由主所差派，為主復活作見證，並四處勞苦傳福音的使者，就是使徒。惟在此廣義的定義下，林後十一13的「假使徒」（ψευδαπόστολοι）才有其相對的意義可言。

5 「那時外邦人和猶太人，並他們的官長，一齊擁上來」（ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμή τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν = and when an attempt was made by both the Gentiles and the Jews with their rulers）。本句按原文應譯為：那時一個暴力企圖發生自外邦人及猶太人同他們的官長。「暴力企圖」（ὁρμή）原文只有一個字，此古字在新約中只另出現於雅三4（中譯：意思）。「發生」（ἐγένετο）是「γίνομαι」的第二簡單過去式直說語氣。實際的攻擊大概還沒有發生，只是開始蘊釀而已。猶太人及不信的外邦人陰謀要加害使徒，且夥同猶太人的官長，就是會堂的領導（參十三27）。羅馬的地方官長應不會參與這樣的陰謀暴動。但Hackett和Rackham認為羅馬地方官長和彼西底的安提阿的地方官長一樣，一起逼迫使徒（參十三50）。

「要凌辱使徒，用石頭打他們」（ὕβρισαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς = to mistreat and to stone them）。「凌辱」（ὕβρισαι）是「ὕβριζω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，此古動詞意指：公開的侮辱（參太二十二6；路十八32）。「用石頭打」（λιθοβολῆσαι）是「λιθοβολέω」的第一簡單過

去式主動語態不定詞，此較晚期的動詞由「λίθος」（石頭）及「βάλλω」（投）複合而成；本動詞已出現在七58，司提反就是受此刑罰（另參太二十一35）。由此計劃中丟石頭的私刑，可看出是猶太人在帶頭逼迫使徒。Rackham指出：合法的手段已用盡後，猶太人就別無選擇使用私刑了。

6 「使徒知道了，就逃」（συνιδόντες κατέφυγον = they became aware of it and fled）。「知道」（συνιδόντες）是「συνοράω」的第二簡單過去式（表始用法）主動語態分詞，此古字由介詞「σύν」（一起）及「ὄράω」（看）複合而成，瞭解全盤狀況。本字已在五2出現過，在新約中只有路加及保羅有使用。「逃」（κατέφυγον）是「καταφεύγω」的第二簡單過去式（有效用法）主動語態直說語氣，此古動詞在新約中只另出現在來六18。保羅和巴拿巴是有智慧的門徒，知道何時該忍受逼迫堅守崗位，何時該逃離；只要是正確的抉擇，神的名都得着榮耀。他們二人的決定，實際上亦符合主的命令（參太十23）。

「往呂高尼的路司得、特庇兩個城，和周圍地方去」（εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον = to the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the surrounding region）。「呂高尼」（Λυκαονίας）是加拉太省的一區，「路司得」（Λύστραν）和「特庇」（Δέρβην）二城位於今日的Black Mountain山腳不遠之處。前者位於以哥念西南方十八哩處，接近今日的Khatyn Serai村；後者可能接近今日的Losta或Zosta村，實際位置尚不知曉。前者在主前六年成為羅馬的殖民地，後者則是羅馬帝國東南疆的重鎮。此處雖只題到二個城，但充分顯示保羅為福音的緣故，進駐要城的旺盛活力。「周圍地方」（τὴν περίχωρον），Page形容那是一塊缺水、荒涼的高地，只適合作牧羊之用。

7 「在那裏傳福音」（κάκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν = and

there they continued to preach the gospel)。「在那裏」(κἀκεῖ)原文是由「καί」(而且)及「ἐκεῖ」(在那裏)縮合而來。「傳福音」(εὐαγγελιζόμενοι)是「εὐαγγελίζω」的現在式關身語態分詞，與「εἰμί」的過去不完成式直說語氣「ἦσαν」構成紆說法過去不完成式，強調動作的持續，繼續不停的傳福音。很可能這是一個相當週延的福音運動，且由安提阿及以哥念的門徒來支援，因保羅及巴拿巴不會講當地呂高尼的語言。

8 「路司得城裏坐着一個兩腳無力的人」(Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο = and at Lystra there was sitting a certain man, without strength in his feet)。「路司得城裏」(ἐν Λύστροις)，此處如同十六2及提後三11，寫作中性複數的字尾，但在十四6、21及十六1則寫作陰性單數的字尾。顯然此城因猶太人不多而沒有會堂存在，以致使徒必須作露天的佈道。第八~十八節顯示他們佈道時，的確得到一羣熱衷的聽眾，但因語言不通而引起溝通的困難，儘管一八八五年曾有學者在附近挖到刻有希臘文及拉丁文的碑銘，當地人也應該略諳希臘文。「坐」(ἐκάθητο)是「κάθημαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，持續坐着；情形和徒三1~11所記載那位被彼得醫治的人類似。此人可能坐在城門或公共聚集之處(參13節)。「兩腳無力」(ἀδύνατος τοῖς ποσὶν)的「無力」(ἀδύνατος)，是由動詞「δύναμαι」(能)而來的古形容詞，前面加否定字首「ἀ-」，無力的；相似的用法出現在羅十五1(中譯：不堅固人)。本字在新約其他地方(例太十九26)都意指：不可能的。在醫學文獻中，本字意指：萎縮的、無力的(參 Tobit 二10，五9)。「兩腳」(τοῖς ποσὶν)原文是位置格。

9 「他聽保羅講道」(οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος = this man was listening to Paul as he spoke)。「他」(οὗτος)原文是指示代名詞，此人。「聽」(ἤκουσεν)是

「ἀκούω」的過去不完成式主動語態直說語氣。「講道」(λαλοῦντος)是「λαλέω」(說)的現在式主動語態分詞。「τοῦ Παύλου λαλοῦντος」(保羅講道)是所有格，作「聽」(ἤκουσεν)的受詞。此人繼續的聆聽保羅的講道。此人可能在城門或市上(參十七17)，屬於那些能聽懂希臘話，也樂意聆聽保羅講道的人羣中的一員。Ramsay 認為此人是敬虔進猶太教的人。他很可能已風聞保羅在以哥念行神蹟之事(參第3節)，也聽到保羅所說有關耶穌行神蹟醫治之事。此人得醫治乃千真萬確之事，因他生來是瘸腿為眾所周知。

「保羅定睛看他，見他有信心可得痊癒」(ὅς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίσυν τοῦ σωθῆναι = who, when he had fixed his gaze upon him, and had seen that he had faith to be made well)。「定睛看」(ἀτενίσας)是「ἀτενίζω」的第一簡單過去式主動語態分詞，如同保羅在十三9所為(另參一10)。「見」(ἰδὼν)是「ὀράω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「有」(ἔχει)是「ἔχω」的現在式主動語態直說語氣，保留現在式時態在直接述句當中。「得痊癒」(σωθῆναι)是「σώζω」(得救，得完全)的第一簡單過去式被動語態不定詞，帶所有格的冠詞「τοῦ」表目的及結果，faith in order to be healed, faith to be healed。本字原文雖有得救及醫治的二種含義，但在此處如同在路七50(另參徒三16，四10)，作醫治解。

10 「就大聲說：你起來兩腳站直」(εἶπεν μεγάλη φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός = said with a loud voice, "Stand upright on your feet.")。「說」(εἶπεν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「大聲」(μεγάλη φωνῇ)原文是憑藉格，用大聲來說好讓大家都聽見。「起來站」(ἀνάστηθι)是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式被動語態命令語氣，由介詞「ἀνά」(向上)及「ἵστημι」(站)複合而成。「直」(ὀρθός)原文是敘述形容詞，希臘名醫 Galen 及 Hippocrates 都曾用此字於醫學文獻中。



「那人就跳起來，而且行走」（καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει = and he leaped up and began to walk）。「跳」（ἤλατο）是「ἄλλομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣，較晚的動詞，蒲紙文獻中已有使用。「行走」（περιεπάτει）是「περιπατέω」的過去不完成式（表始用法）主動語態直說語氣，此常用動詞由介詞「περί」（週圍）及「πατέω」（步行）複合而成。保羅要這人兩腳站直直的站起來，但他卻縱身一跳，並開始走起來。原文兩個動詞時態，生動的描述當時的情形。很可能路加由提摩太聽到這事，才有此筆法。而提摩太很可能是目擊者，且由保羅的引領而信主（參十六3）。提摩太的父親是有名望的希利尼人，母親友尼基當時可能已守寡，且與其母羅以同住（參提後一5）。

**11** 「衆人看見保羅所作的事，就用呂高尼的話大聲說」（οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες = and when the multitudes saw what Paul had done, they raised their voice, saying in the Lycaonian language）。「看見」（ἰδόντες）是「ὄράω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「作」（ἐποίησεν）是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「大聲」（ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν）按原文直譯應作：提高他們的聲音。「提高」（ἐπήραν）是「ἐπαίρω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，其直接受詞為「他們的聲音」，羣衆極其興奮而提高他們的聲音。「用呂高尼的話」（Λυκαονιστί）原文是副詞，由動詞「λυκαονίζω」（用呂高尼的話）而來，新約中僅出現這一次。但相同的造字原則所形成的字有：「Ἑβραϊστί」（用希伯來的話，約五2）；「Ἑλληνιστί」（用希利尼的話，徒二十一37）；「Ῥωμαϊστί」（用羅馬的話；約十九20）。保羅原是用希臘話對那人說話，但羣衆禁不住興奮，用當地的話大喊。保羅及巴拿巴原先不明白他們喊甚麼，直到獻祭的儀式快發生，才曉得事態嚴重。「說」（λέγοντες）是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出以下的直接述句。

「有神藉着人形，降臨在我們中間了」（Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς = “The gods have become like men and have come down to us.”）。「藉着人形」（ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις）按原文直譯：成爲人的樣子。「成爲……樣子」（ὁμοιωθέντες）是「ὁμοιόω」的第一簡單過去式被動語態分詞，後跟相關憑藉格的「ἀνθρώποις」（人），藉着人形，成爲人的樣子。「降臨」（κατέβησαν）是「καταβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」（自上而下）及「βαίνω」（去）複合而成。當地曾有這樣的傳說，就是丟斯及希耳米曾以人形造訪鄰區的弗呂家。路司得城且有一丟斯廟。

**12** 「於是稱巴拿巴爲丟斯，稱保羅爲希耳米」（ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβάν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν = and they began calling Barnabas, Zeus, and Paul, Hermes）。「稱」（ἐκάλουν）是「καλέω」的過去不完成式（表始用法）主動語態直說語氣，開始稱呼。巴拿巴因較年長，且堂堂的儀表較引人注目。保羅也的確曾自認外貌不揚（林後十10），難怪羣衆將巴拿巴視爲主神「丟斯」（Δία）。「希耳米」（Ἑρμῆν）在希羅神話中是衆神的信差，丟斯的發言人；擅於說話，是傳說中發明話語的人。英文 hermeneutics（釋經學，註釋之科學）即由此希臘字而來（另參約一38；來七2）。

「因爲他說話領首」（ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου = because he was the chief speaker）按原文直譯：因爲他是那話語領首者。「是」（ἦν）是「εἰμί」的過去不完成式直說語氣。「領首」（ἡγούμενος）是「ἡγέομαι」的現在式關身形主動意分詞，帶冠詞作名詞用，領首者。當地人根據傳說神話來判定保羅及巴拿巴的身分，傳道人有時真不易弄清聽衆心裏到底在想甚麼。「丟斯」（Δία）的拉丁文是 Jupiter，「希耳米」（Ἑρμῆν）是 Mercury。

**13** 「有城外丟斯廟的祭司，牽着牛拿着花園，來到門前」（ὁ

τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας = and the priest of Zeus, whose temple was just outside the city, brought oxen and garlands to the gates)。按原文無「廟」字，直譯應作：那存在於城外丟斯的祭司。「存在」(ὄντος)是「εἰμί」的現在式分詞。有祭司必然就有廟存在，故中文聖經如此譯之。「牽着牛拿着花圈」(ταύρους καὶ στέμματα ἐνέγκας)按原文直譯：帶來牛和花圈。「帶來」(ἐνέγκας)是「φέρω」的第一簡單過去式主動語態分詞。當時常以牛獻給丟斯及希耳米為祭，花圈可能是在牛被宰之前，掛在頸項之上。「來到」原文是介詞「ἐπί」(向)。

「要同眾人向使徒獻祭」(σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν = and wanted to offer sacrifice with the crowds)。「要」(ἤθελεν)是「θέλω」的過去不完成式主動語態直說語氣。「獻祭」(θύειν)是「θύω」的現在式主動語態不定詞。祭司的意向藉其動作而顯明，保羅及巴拿巴終於明白眾人如何理解所發生的神蹟醫治之事。

**14** 「巴拿巴、保羅二使徒聽見」(ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀποστόλοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος = but when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it)。「聽見」(ἀκούσαντες)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞。祭司「同眾人」(σὺν τοῖς ὄχλοις)如此勞師動眾的預備要獻祭，或許有懂希臘語的人將其意圖告知使徒，或許是祭司正式邀請二人前往城外的廟接受獻祭，使徒這時才明白事態的嚴重。

「就撕開衣裳，跳進眾人中間，喊着」(διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες = they tore their robes and rushed out into the crowd, crying out)。「撕開」(διαρρήξαντες)是古動詞「διαρρήγνυμι」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「διά」(一分為二)及「ρήγνυμι」(撕)複合而成。撕開衣裳表悖理逆天的滔天大罪即將發生，義憤填膺而有此動作(參太二十六65)。

對當地人而言，下凡的神是不該有此奇怪的舉止。「跳」(ἐξεπήδησαν)是古動詞「ἐκπηδάω」的第一簡單過去式(表始用法)主動語態直說語氣，由介詞「ἐκ」(離開)及「πηδάω」(跳)複合而成，跑離開原有的位置「進」(εἰς)到羣眾中間。本動詞在新約中僅出現這一次。「喊」(κράζοντες)是「κράζω」的現在式主動語態分詞，以悲傷及顫慄的聲音喊叫着。

**15** 「說：諸君！為甚麼作這事呢？我們也是人，性情和你們一樣」(καὶ λέγοντες, ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι = and saying, "Men, why are you doing these things? We are also men of the same nature as you.")。「說」(λέγοντες)是「λέγω」的現在式主動語態分詞引出一個直接述句。「諸君」(ἄνδρες)原文直譯作：人哪！語氣上雖較唐突，但仍帶有禮貌。「作」(ποιεῖτε)是「ποιέω」的現在式主動語態直說語氣。「是」(ἐσμέν)是「εἰμί」的現在式直說語氣。「性情……一樣」(ὁμοιοπαθεῖς)由「ὅμοιος」(相同的)及「πάσχω」(經驗)複合而成的古形容詞，新約中只另出現在雅五17(中譯：一樣性情)。使徒們向羣眾說明他們不是神，而是與眾人相同本質，相同感受的人。羣眾的行為與哥尼流出於敬意的舉動(參十25)在本質上有所不同。「你們」(ὑμῖν)原文是相關憑藉格，與你們的關係是相同的。

「我們傳福音給你們，是叫你們離棄這些虛妄」(εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων = and preach the gospel to you in order that you should turn from these vain things)。「傳福音」(εὐαγγελιζόμενοι)是「εὐαγγελίζω」的現在式關身語態分詞，使徒們不是神而是傳福音的使者。「離棄」原文是介詞「ἀπό」。「這些虛妄」(τούτων τῶν ματαίων)，使徒們大膽的指陳，神廟中的偶像是徒有其表的，空虛無益的。保羅在此的講道是針對毫無猶太教背景的外邦人，他的論點與徒十七21~32及羅一18~23所

說的類似。但在彼西底的安提阿，因聽眾是猶太人及入猶太教的外邦人，其論點又有不同（參十三16~41）。傳福音的人需要因不同背景的聽眾而調整其講道的內容。

「歸向那創造天、地、海、和其中萬物的永生神」（ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς = to a living God, who made the heaven and the earth and the sea, and all that is in them）。「歸」（ἐπιστρέφειν）是「ἐπιστρέφω」的現在式主動語態不定詞，由「ἐπί」（向）及「στρέφω」（轉）複合而成。「向永生神」（ἐπὶ θεὸν ζῶντα），偶像是死的，故眾人必須改變敬拜的對象，轉向永生的真神。「永生神」（θεὸν ζῶντα）是保羅愛用的語詞（參林後六16；羅九26）。「創造」（ἐποίησεν）是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。真神不僅永生，並且也是宇宙的創造者；保羅日後在雅典講道的論點與此一致（參十七24）。保羅論到神的創造時，應是以創一1及詩一百四十六6為依據。帖前一9保羅再次論及外邦人離棄偶像，歸向真神的轉向經歷。

**16** 「祂在從前的世代，任憑萬國各行其道」（ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν = and in the generations gone by He permitted all the nations to go their own ways）。「從前的」（παρωχημέναις）是古動詞「παροίχομαι」的現在完成式關身形主動意分詞，由介詞「παρά」及「οἶχομαι」（離開）複合而成指已成爲過去的，本字在新約中僅出現這一次。「任憑」（εἴασεν）是「ἔάω」的第一簡單過去式（整體用法）主動語態直說語氣，原意是「允許」。「行」（πορεύεσθαι）是「πορεύω」的現在式關身語態不定詞，後面跟位置格的「其道」（ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν）。保羅在第十五節論及神的創造，接下來就述及神與人類歷史的關係。神掌管全人類（包括外邦人及猶太人）的歷史，然而祂卻寬容外邦各國（參徒十七30；羅一24、26、28），允許萬國不像以色列國一般，在歷史中受神嚴

厲的對付與審判。然而這並不表示神的無知或不關心，而是祂在耐心寬容，等待萬國悔改。

**17** 「然而爲自己未嘗不顯出證據來，就如常施恩惠」（καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν ἀγαθουργῶν = and yet He did not leave Himself without witness, in that He did good）。「然而」（καίτοι）由「καί」（而且）及「τοί」（但是）而來的複合語助詞，新約中只另出現於來四3（中譯：其實）。本句照原文直譯應作：然而爲自己不是留下沒有證據來的。「留下」（ἀφήκεν）是「ἀφήμι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「沒有證據的」（ἀμάρτυρον）原文只有一個字，是古形容詞，由否定字首「ἀ-」（不）及「μάρτυς」（證據）複合而來。「常施恩惠」（ἀγαθουργῶν）原文也只有一個字，是較晚且少見的動詞「ἀγαθουργέω」（作好事）的現在式主動語態分詞，有關本字請另參提前六18「ἀγαθοεργέω」（行善）。此處的分詞及下面的兩個平行分詞「賞賜」（διδούς）、「滿」（ἐμπιπλῶν）爲主要動詞「留下」（ἀφήκεν）提供原因，神因施恩惠、賞賜雨水及豐年、及使人滿了食物和喜樂，而留下愛顧人類的證據；故中文聖經用「就如」列舉出上述三個項目。

「從天降雨，賞賜豐年，叫你們飲食飽足，滿心喜樂」（οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν = and gave you rains from heaven and fruitful seasons, satisfying your hearts with food and gladness）。按原文直譯應作：從天賞賜雨水給你們並（賞賜）豐年，以食物充滿你們並以喜樂（充滿）你們的心。「賞賜」（διδούς）及「充滿」（ἐμπιπλῶν）分別是「δίδωμι」及「ἐμπίμπλημι」的現在式主動語態分詞，後者由介詞「ἐν」（在裏頭）及「πίμπλημι」（充滿）複合而成。保羅列舉三個例子，證明神如何關愛人間，這三個例子是普遍可見的，是不必通過舊約的啓示就能明白的真理（參羅一20）。「豐年」（καιροὺς καρποφόρους）

原文直譯應作：結果子的季節。「結果子」(καρποφόρους)是由「καρπός」(果子)及「φέρω」(帶)複合而來的古形容詞，新約中別無再現。「喜樂」(εὐφροσύνης)是由「εὐφρων」而來的古字，後者由「εὖ」(好)及「φρήν」(橫隔膜)複合而成；本字在新約中只另出現在徒二28。在希臘神話中，丟斯被認為是雨神；但保羅告訴路司得城的人，他們所處乾旱之地所視為珍寶的雨水，及因之而有的豐年，都是真神的恩賜。他們所享用的食物，並非希羅神話中商業之神希耳米所給，而是真神所賜予。保羅指出自然界的運作及人類從中得到的好處並非基於自然律，而是永生神的賜予及扶持。保羅在此僅能盡力說服羣衆不要向他及巴拿巴獻祭，而無暇題到耶穌基督之事。

18 「二人說了這些話，僅僅的攔住衆人不獻祭與他們」(καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς = and even saying these things, they with difficulty restrained the crowds from offering sacrifice to them)。「說」(λέγοντες)是「λέγω」的現在式主動語態分詞，表示和主要動詞「攔住」同時發生的動作，一邊說這些話，一邊攔住他們。「僅僅」(μόλις)是由「μόλος」(勞苦)而來的副詞，有困難，很勉強。與另一個古副詞「μόγις」同義。「攔住」(κατέπαυσαν)是古動詞「καταπαύω」的第一簡單過去式(有效用法)主動語態直說語氣，由介詞「κατά」(against)及「παύω」(禁止)複合而成。後面跟「獻祭」(θύειν)是「θύω」的現在式主動語態不定詞，帶分離格的冠詞「τοῦ」及否定詞「μή」(不)，與動詞「攔住」(κατέπαυσαν)構成一個常見的希臘文成語，攔住他們，不使他們獻祭。幾經衝折之後，保羅終於阻止羣衆的獻祭，勝過一場大災難。古抄本C及編號33、81、88……等，在句尾加添：並要各人回家去。

19 「但有些猶太人從安提阿和以哥念來」(Ἐπήλθαν δὲ ἀπὸ

Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι = but Jews came from Antioch and Iconium)。「來」(ἐπήλθαν)是「ἐπέρχομαι」的第二簡單過去式(表始用法)主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」及「ἔρχομαι」(來)複合而成，針對着使徒們而來。很可能神蹟醫治的消息傳抵保羅及巴拿巴先前去過的城，猶太人專程前來干預。也有可能只是過路的猶太商賈。無論如何，此事開始發生之時，使徒們已經在當地一段時間，並得着一些門徒(參第22節)。西方經文族羣在此加添：當他們停留在那裏並且教導的時候。

「挑唆衆人」(καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους = and having won over the multitudes)。「挑唆」(πείσαντες)是「πείθω」(說服)的第一簡單過去式(有效用法)主動語態分詞。羣衆欲獻祭而不成，心中必然不快，羣衆心理有如鐘擺一般，很容易轉向另一極端。從安提阿和以哥念來的猶太人，捉住此機會，成功的引導羣衆發洩出他們的失望及怒氣。西方經文族羣在此加添：當他們(使徒)大膽的議論的時候，他們(猶太人)挑唆衆人反抗使徒，說他們所說的無一是真的，盡都是謊言，就鼓動羣衆。

「就用石頭打保羅」(καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον = they stoned Paul)。「用石頭打」(λιθάσαντες)是較晚的動詞「λιθάζω」的第一簡單過去式主動語態分詞，而動詞是由「λίθος」(石頭)而來。保羅在林後十一25指出他曾被石頭打了一次，當是指此事件而言。保羅可能因而帶有疤痕在身上，加六17的「印記」(στίγματα)可能就指此而言。保羅因是主要發言者而被羣衆認為是希耳米，猶太人也知道他才是最該對付的主要人物，保羅因而遭受石頭的刑罰，而巴拿巴則逃過一劫。丟石頭之刑是猶太人的刑法，司提反就是因此而死。Hackett指出，由猶太人所挑起的逼迫，保羅都承受未加抵抗，惟有在腓立比(十六16~40)及以弗所(十九23~41)是例外。

「以為他是死了，便拖到城外」(ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως

νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι = and dragged him out of the city, supposing him to be dead)。「以爲」(νομίζοντες)是「νομίζω」的現在式主動語態分詞，這個動詞請見林前七26；太五17，二十10。「死」(τεθνηκέναι)是「θνήσκω」的現在完成式主動語態不定詞，以無特指對象的直接受格「αὐτόν」爲不定詞的主詞，構成「以爲」(νομίζοντες)所引出的間接述句。「拖」(ἔσυρον)是古動詞「σύρω」的過去不完成式主動語態直說語氣。司提反是先被推到城外，才被石頭打死(參七58)。在此保羅是後來才被拖到城外，由此可見當時的情形是何等的急就章，沒有照正常的程序行刑。猶太人以爲保羅已死，再也無法像以前在安提阿及以哥念一般的脫逃，不不得得意洋洋。而暴民因誤將二個「猶太人的叛教者」當作神明下凡而無地自容之時，眼見保羅已死，更消除了胸中的怒氣。雙方各有所得，皆自以爲是勝利者。然而從路加的用字，他並未說保羅實際已死，只是衆人「以爲」(νομίζοντες)他已死。

**20** 「門徒正圍着他，他就起來，走進城去」(κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν = but while the disciples stood around him, he arose and entered the city)。「圍着」(κυκλωσάντων)是古動詞「κυκλόω」的第一簡單過去式主動語態分詞所有格，動詞則由名詞「κύκλος」(圓圈)而來。此分詞與所有格的「門徒」(τῶν μαθητῶν)構成表時間的獨立所有格分詞片語，當門徒圍繞着保羅的時候。很可能提摩太(當時約十五歲)當時就是當中的一員，並將那一幕銘記在心(參提後三11)。「起來」(ἀναστὰς)是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」(向上)及「ἵστημι」(站)複合而成。門徒圍繞保羅，要看他是死是活，甚至作最壞的打算要埋葬他之時；保羅竟然又站立起來。這神蹟式的復元，必定讓門徒欣喜而讚美主。「走進」(εἰσῆλθεν)是「εἰσέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「εἰς」(入)及「ἔρχομαι」(去，來)複

合而成。保羅起來之後，又勇敢的走進城去；此舉再度鼓舞門徒們不計逼迫繼續爲福音而奮進。

「第二天同巴拿巴往特庇去」(καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾶ εἰς Δέρβην = and the next day he went away with Barnabas to Derbe)。直譯可作「第二天他同巴拿巴出去，前往特庇」。「同巴拿巴」(σὺν τῷ Βαρναβᾶ)，在巴拿巴的協助之下。「出去」(ἐξῆλθεν)是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「ἐξ」(出)及「ἔρχομαι」(去)複合而成。和上面的「走進去」恰成對比。「特庇」(Δέρβην)離路司得約四十哩，接近通往基利家的關口(Cilician Gate)的要道之上。保羅深知在路司得不宜久留，「第二天」(τῇ ἐπαύριον；原文在使徒行傳中出現共十次)隨即離開，儘管身上的傷勢尚未復元。

**21** 「對那城裏的人傳了福音，使好些人作門徒」(Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανούς = and after they had preached the gospel to that city and had made many disciples)。「傳福音」(εὐαγγελισάμενοι)是「εὐαγγελίζω」的第一簡單過去式關身語態分詞。「使作門徒」(μαθητεύσαντες)是「μαθητεύω」的第一簡單過去式主動語態分詞，動詞是由名詞「μαθητής」(門徒)而來，屬較晚期的動詞，在希臘史學家Plutarch(主後第二世紀初)的著作中亦有使用。本動詞可指：作門徒(參太二十七57)；門徒訓練；使人作門徒(如此處及太二十八19)。特庇是較小的城，也沒有猶太人前來干擾，保羅及巴拿巴得以遵照主的命令，使好些人作主的門徒。

「就回路司得、以哥念、安提阿去」(ὕπεστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν = they returned to Lystra and to Iconium and to Antioch)。「回去」(ὕπεστρεψαν)是「ὕποστρέφω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ὑπό」(藉着)及「στρέφω」(轉)複合而成。特庇是羅馬帝國邊疆之城，要回敘利亞的安提阿最

快的路線是經由基利家關口，或經由攀越 Taurus 山的道路。保羅在第二次旅行佈道時，就與西拉經後者的路線，再度探訪特庇（參十五41～十六1）。然而後者的路線在冬季時很難通過。使徒們知道應回訪先前所建立的三個城的教會，堅固門徒抵擋逼迫。至此保羅已在路司得被人用石頭打，在以哥念遭人威脅，在安提阿被驅逐出境；他尚未使用羅馬公民權以求自保。儘管面對喪失理性的暴民時，公民權也不一定能發揮作用，但必要時保羅還是會運用羅馬的公民權。從中我們看見保羅如何運用其智慧，在不同的場合中，作最佳的抉擇。

**22** 「堅固門徒的心，勸他們恒守所信的道」（ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει = strengthening the souls of the disciples, encouraging them to continue in the faith）。「堅固」（ἐπιστηρίζοντες）是「ἐπιστηρίζω」的現在式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」及「στηρίζω」（堅定、確認）複合而成；屬較晚的動詞，七十士譯本中已有使用。新約中只出現於徒十四22，十五32、41，十八23，都用來指堅固這幾個教會。「勸」（παρακαλοῦντες）是「παρακαλέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「παρά」（在面前）及「καλέω」（召喚）複合而成，也可譯作安慰。「恒守」（ἐμμένειν）是古動詞「ἐμμένω」的現在式主動語態不定詞，由介詞「ἐν」（在其中）及「μένω」（停留）複合而成；後面跟位置格的「信」（τῇ πίστει；中譯：所信的道），留在信裏頭。此處的「信」（πίστις）含義可能不僅是：依靠、信仰，而是帶有「信條」的意思。保羅後來在西一23（與動詞「ἐπιμένω」（持守、恒心）合用）及提前五8，使用「πίστις」（信）字時，就有「信條」的含義。這羣新信主的人，處於極不利的環境，不僅被逼迫惡待，並因信主而切斷了和家庭及社會的連結脈絡；若沒有加以鼓勵，實在很難在此惡劣的環境中存活。

「又說：我們進入神的國，必須經歷許多艱難」（καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν

τοῦ θεοῦ = and saying, “Through many tribulations we must enter the kingdom of God.”）。「我們」（ἡμᾶς）此字並不代表路加有在場（參十六10），本字只是題出一個能運用在每個基督徒身上的普遍性原則，就是苦難與基督徒是息息相關的；路加當然也同意這個原則，故使用了本字（另參提後三12）。「進入」（εἰσελθεῖν）是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式不定詞，在現在式的非人稱動詞「δεῖ」（必須）之後，完成動詞的意義。「神的國」（τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ），保羅說話的對象是已信主的人，勉勵他們在外邦不信之地要堅忍所遭受的苦難，才能有分於那神的國完全來臨時的榮耀（參羅八17；帖後一4～5）。請注意本句的文法結構已經改變，上一句是以「勸」（παρακαλοῦντες）引出由不定詞「恒守」（ἐμμένειν）所構成的間接述句；此處則由「ὅτι」引出一個直接述句，強調受苦的必然性此一普遍性的真理。

**23** 「二人在各教會中選立了長老」（χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ’ ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους = and when they had appointed elders for them in every church）。「選立」（χειροτονήσαντες）是古動詞「χειροτονέω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由「χείρ」（手）及「τείνω」（伸）複合而成。本字原指：舉手表決；後來指：經由會眾的同意而挑選（參林後八19）；最後指：未經選舉而設定，例如猶太史家約瑟夫記載約拿單由亞歷山大立為大祭司（參 Ant. XIII, 2, 2）。後者的用法請參徒十41相關的複合字「預先揀選」（προχειροτονέω），指神設立見證人。「在各教會」（κατ’ ἐκκλησίαν），介詞「κατά」在此強調：個別，逐一（參徒二46，五42；多一5），在每一個地方教會中都選立長老。教會已經存在，現在所需要的是將其組織起來，發揮更完整的功能。頭一個例子出現在耶城教會選立七位執事的事上，先由會眾選出，再由使徒「派」（καταστήσομεν；參六3）任。保羅非常看重長老的選立，給提多的信中詳細的指引他當如何進行（多一5）。儘管此處的動詞「選立」（χειροτονέω）

並未清楚的指出究竟以何種方法，但保羅及巴拿巴在此應以相的原則來選立長老；會眾選舉，而由使徒按立。「長老」（πρεσβυτέρους）一詞指教會的監督之用法，最先出現於十一30，顯然教會的長老與猶太會堂的長老功能類似，因為教會的組織及敬拜大多沿襲會堂的方式。主耶穌及保羅都是會堂的參與者及教師，因而基督教會在組織與功能上與會堂有密切的關係。當門徒宣揚拿撒勒人耶穌就是神所設立的彌賽亞，而不見容於會堂的猶太人後，門徒就不得不開始自己的聚會。例如在敘利亞的安提阿，門徒就在會堂之外，成立教會（十一26）。教會既成立就少不了組織及領導者，長老的職分也就應需要而產生了。「長老」（πρεσβυτέρους）原文是複數，同義字是「監督」（ἐπισκόποις；參腓一1）也是複數字尾，可見不論是在此處、在以弗所（參二十17、28）、或在腓立比，教會裏都有「眾長老」為領導者，如同在耶城教會（二十一18）。相同的職分在猶太人中稱為長老，在外邦人中稱為監督；保羅在提前三1~7及多一5~9列舉任長老或監督者應有何種條件才能適任。長老或監督有一重要的功能，就是教導及牧養（提前三2；多一9；林前十二28、29；弗四11）。

「又禁食禱告」（προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν = having prayed with fasting）。原文直譯應作：以禁食禱告。「禱告」（προσευξάμενοι）是「προσεύχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意分詞。設立長老是教會中極重要的典禮，故在公開的聚會中以禁食禱告來進行。禁食禱告之舉正如安提阿教會設立差遣保羅及巴拿巴為宣教師一般（十三3）。

「就把他們交託所信的主」（παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν = they commended them to the Lord in whom they had believed）。「交託」（παρέθεντο）是「παρατίθημι」的第二簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「παρά」（在……面前）及「τίθημι」（交、放置）複合而成，此古動詞有莊嚴的含義，信任交付，交存（有如將錢交付銀行一般）。本字也出現在提前一18及提後二2，相關的

名詞「παραθήκη」（所交託的）請參提前六20及提後一12、14。主耶穌在十架上也使用本字，將自己交託給神（路二十三46）。「信」（πεπιστεύκεισαν）是「πιστεύω」的過去完成式直說語氣，信主的時候長老們已經將自己交託給主，如今保羅再度將他們交託給主（參提後一12）。在短期內要選立長老或許是相當困難的事，人選或許也不盡符合理想，但保羅別無選擇，只有將他們交託在主的恩手之中，期盼這些來自地方教會、知道地方情況的領袖，能負起牧養教導之責。

24 「二人經過彼西底，來到旁非利亞」（καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν = and they passed through Pisidia and came into Pamphylia）。「經過」（διελθόντες）是「διέρχομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「διά」（經過）及「ἔρχομαι」（去）複合而成。「來」（ἦλθον）是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣。離開安提阿之後，二人經過彼西底，進到旁非利亞。路加的用字及文意，好像安提阿不屬於彼西底的範圍之內（參十三14的註釋）。

25 「在別加講了道，就下亞大利去」（καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν = and when they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia）。「講」（λαλήσαντες）是「λαλέω」（說）的第一簡單過去式主動語態分詞；回程的時候二人停留在別加傳道，此城原先他們並未停留傳道（參十三13~14）。「下去」（κατέβησαν）是「καταβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」（下）及「βαίνω」（去）複合而成。「亞大利」（Ἀττάλειαν）是別加的海港，旁非利亞的首府，今日名叫 Adala，在歷史中是小亞細亞南邊的主要海港。二人由此坐船回敘利亞的安提阿，我們不知為何二人沒有在居比路停留，可能在那裏還沒有建立外邦人的教會之故。

26 「從那裏坐船往安提阿去」（κακεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς

Ἀντιόχειαν = and from there they sailed to Antioch)。「坐船」(ἀπέπλευσαν)是「ἀποπλέω」的第一簡單過去式(有效用法)主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「πλέω」(航行)複合而成。二人離開敘利亞的安提阿迄今約有十八個月之久。

「當初他們被衆人所託蒙神之恩，要辦現在所作之工，就是在這地方」(ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν = from which they had been commended to the grace of God for the work that they had accomplished)。「託」(παραδεδομένοι)是古常用動詞「παραδίδωμι」的現在完成式被動語態分詞，與「εἰμί」的過去不完成式「ἦσαν」構成紆說法過去完成式。「蒙神之恩」(τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ)原文是憑藉格，藉着神之恩；亦可作位置格，入神之恩。「要辦現在所作之工」(εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν)按原文直譯：爲這所完成的工作。「完成」(ἐπλήρωσαν)是「πληρώω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。二位宣教師回到當初在聖靈引領之下差遣他們出去的安提阿教會之時，心中滿了許多回憶。在神的恩典中，他們已完成了教會所託付他們的使命，如今有許多見證要同安提阿教會分享。

**27** 「到了那裏，聚集了會衆」( παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν = and when they had arrived and gathered the church together)。「到」( παραγενόμενοι)是「 παραγίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞，由介詞「παρά」(在……身邊)及「γίνομαι」(成爲)複合而成。「聚集」( συναγαγόντες)是「συνάγω」的第二簡單過去式主動語態分詞。由介詞「σύν」(一起)及「ἄγω」(引領)複合而成。Furneaux 指出，這是歷史上第一個宣教會議。當會衆風聞二人回來時，必然不約而前的前來聚集，當中或許有些人在當初差派宣教師出去時，曾預估此行必要失敗，正如教會史上偉大宣教師如 William Carey, Adoniram Judson, 及 Luther

Rice 出發前所遭的冷嘲熱諷一般。如今事實證明，福音成爲普世性的信仰並非是不可能的事。

「就述說神藉他們所行的一切事」( ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν = they began to report all things that God had done with them)。「述說」( ἀνήγγελλον)是「ἀναγγέλλω」的過去不完成式(表始用法)主動語態直說語氣，開始述說；由介詞「ἀνά」(一再)及「ἀγγέλλω」(宣告)複合而成。「藉他們」( μετ' αὐτῶν)亦可譯作：與他們同在。正如主耶穌所應許，祂要與到普天下去傳福音的門徒「同在」( μεθ' ὑμῶν; 參太二十八20)。日後保羅在林後十一亦憶及此宣教旅程的經過。「行」( ἐποίησεν)是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

「並神怎樣爲外邦人開了信道的門」( καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως = and how He had opened a door of faith to the Gentiles)。「開」( ἤνοιξεν)是「ἀνοίγω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「門」( θύραν)，保羅在其書信中曾三次使用相同的字(參林前十六9；林後二12；西四3)，論到傳福音的門打開之事。保羅此次的宣教之旅，在其記憶中永難忘懷(參加四14~15)，因爲他看見外邦人藉着信道，而非藉律法或割禮之門，更非藉外邦哲學或祕術，得以進入神的國。

**28** 「二人就在那裏同門徒住了多日」( διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς = and they spent a long time with the disciples)。「住」( διέτριβον)是古動詞「διατρίβω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「διά」及「τρίβω」(摩擦)複合而成。「多日」( χρόνον οὐκ ὀλίγον)原文是表時間長短的直接受格，直譯應作：不少時日。宣教師回到差派他們的教會，享受了一段美好的團契。雖然安提阿教會只是順服聖靈的命令，以禁食禱告差派二人出去，並在整個過程中以禱告支持，所作有限，但安提阿教會初次嘗試差派宣教師就得到成功，真值得慶賀一番。令人感佩的是巴拿巴於衆



人注目於保羅之時，絲毫無嫉妒之心。他接納悔改的保羅，引領他去見使徒，又搜尋保羅帶他到安提阿教會，最後又容許他作佈道團的領袖，巴拿巴真是毫無私心的國度人才栽培者。基督教歷史因着外邦宣教的開展而打開新頁，甚至安提阿教會因在外邦宣教的角力而取代耶路撒冷成為基督教的重心。對這新局勢，耶城教會不知作何感想。值得吾人注意的是，二位宣教師只對安提阿教會回覆其宣教的成果，並未向耶城教會作任何的表示。

## 五

### 耶路撒冷會議（十五 1~35）

#### 第十五章

1 「有幾個人從猶太下來」（Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας = and some men came down from Judea）。「下來」（κατελθόντες）是「κατέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「κατά」（下）及「ἔρχομαι」（來）複合而成。顯然這幾個人是來自耶城教會，屬奉割禮一派的人（參十一2）。但他們聽見福音傳抵外邦地區的居比路、旁非利亞、及南加拉太（弗呂家、彼西底、呂高尼）後，前來一探究竟。可能消息藉着在別加脫隊的約翰馬可（十三13）傳抵耶城，他很可能以不滿保羅將福音傳給外邦人卻不要求他們受割禮為脫隊的藉口。無論如何，安提阿教會熱烈接待歸來的宣教師之舉，一定會驚動耶城教會中奉割禮的門徒。這羣人堅持外邦基督徒必須要接受割禮成為猶太人，方能作基督徒。他們在哥尼流信主受洗的事上為難彼得，直到他證明哥尼流等信主是主親自的帶領後，才暫時罷休（參十一1~18）。然而這羣人只將哥尼流信主之事當作特例，不願意接受主藉此事所宣示的真理，就是外邦人不必受割禮先作猶太人，就能直接成為基督徒。這羣奉割禮的門徒知道，如果安提阿傳來的消息屬實，此後教會中將有大批外邦人加入，且將有喧賓奪主，後來居上的趨勢，猶太民族勢將失去其影響力。既然保羅及巴拿巴未來向耶城教會報告外邦宣教的情形，這羣人就迫不及待的前來批判宣教師。然而他們的行動並未得到耶城教會的授權，純屬自發性的行動，日後也被耶城教會公開否認（十五24）。保羅在加二4稱這些人為「偷着引進來的假弟兄，私下窺探我們在基督耶穌裏的自由」。學者對加二1~10如何與使徒行傳的記載相配合有不同的看法。傳統的看法是與徒十五相連，則加拉太書

是寫於耶路撒冷會議之後。但此種看法很難解釋，為何耶城會議的共同協議，彼得甚至巴拿巴、會因畏懼雅各派中奉割禮的人，而不遵守（加二11~13）。F. F. Bruce 認為比較合理的解釋是，加拉太書寫於耶城會議舉行之前不久，加二1~10與徒十一30同是指保羅的信主後第二次造訪耶城。後者的看法最能說明為何加拉太書絲毫未題到耶城教會的信這一重要的文件（徒十五23~29）。讀者也不必太苛責輕看這羣奉割禮的門徒，他們其實是有堅強信念、忠於傳統的熱心人士，只是他們不瞭解也不願意謙卑接受主的新啓示，放下種族的偏見，除去外邦人歸主的攔阻——割禮。他們或許振振有詞的舉證說，耶穌本人亦曾受割禮，也未曾反對割禮；祂亦曾對迦南婦人說有關祂奉差遣只爲了以色列家的迷羊（太十五24）。就這樣引發了長期的爭論，這正是重視心靈實質與外表儀文者間的論戰。

「教訓弟兄們」（ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς = and began teaching the brethren）。「教訓」（ἐδίδασκον）是「διδάσκω」的過去不完成式（表始用法）主動語態直說語氣，開始教訓且繼續行之。他們妄自尊大以權威者的角度，無視保羅及巴拿巴的存在，將自己的主張強加在安提阿教會之上。他們對巴拿巴也無好感，原先他受耶城教會之派，前來安提阿調查希利尼人歸主之事（十一20~26）。但他未回耶城報告調查結果，反而在安提阿教會茁壯之後，在保羅協助之下，帶回捐項資助耶城教會，贏得耶城教會的感激，威脅了奉割禮的門徒的地位。總之，安提阿教會面對來自耶城的「權威」所散佈的不同於保羅及巴拿巴的教導，造成真理的混淆，教會處於危機之中。

「說：你們若不按摩西的規條受割禮，不能得救」（ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι = “Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved.”）。「受割禮」（περιτμηθῆτε）是「περιτέμνω」的第一簡單過去式被動語態假設語氣。「摩西的規條」（τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως）原

文是相關憑藉格，照着摩西的慣例。「能」（δύνασθε）是「δύναμαι」的現在式直說語氣。「得救」（σωθῆναι）是「σώζω」的第一簡單過去式被動語態不定詞。這句格言應是直接引自奉割禮的門徒之口，因他們在安提阿必須用希臘語對希利尼人說話。文法上屬第三類條件句，表假設很有可能成爲事實。他們警告安提阿教會外邦人信徒，因爲未受割禮的緣故，他們很可能無分於彌賽亞的拯救。他們也可能指出傳福音給外邦人的保羅及巴拿巴，也都受有割禮；挑起外邦人信徒的疑慮。其實得救與割禮無關，完全是憑藉耶穌基督十架的救贖。

2 「保羅巴拿巴與他們大大的分爭辯論」（γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ πρὸς αὐτούς = and when Paul and Barnabas had great dissension and debate with them）。本句按原文直譯應作：當不小的分爭與辯論發生於保羅、巴拿巴與他們之間的時候。「發生」（γενομένης）是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞所有格，與第一個名詞「分爭」（στάσεως）一致，構成獨立所有格分詞片語，當分爭與辯論發生的時候。「與他們」（πρὸς αὐτούς）原文「πρὸς」有「面對面」的含義，使徒爲了不讓外邦人信徒被這幾位自詡爲正統的耶城來客矮化爲異端，不惜公開與他們面對面的公開決裂。有關「分爭」（στάσις）具公開決裂的含義，參徒二十三7；具擾亂、騷動的含義，參路二十三25及徒十九40。這羣外邦人門徒是由保羅及巴拿巴一手所栽培，信仰是否合於真理，亦由他們負全責。耶城來客理應先就教於他們，不應直接接觸會衆，造成混淆與傷害。好在耶城來客並未在安提阿找到相呼應的人，使教會所受的傷害降到最低。可能也因爲耶城不速之客的騷擾，引發保羅仔細重新思考福音恩典之真理；從此角度來看，這幫人實在是幫了保羅及舉世一個大忙。細察初代教會歷史，我們發現初代教會仍不是完美的教會。先有亞拿尼亞及撒非喇的私心沽名釣譽之舉，繼而是抱怨飲食不公平分配忽略了部分的寡婦，還有行邪術的西門想用金錢買聖靈的能力，對向該撒利亞外邦人

傳道的激烈反對，以及此處所述的教義之爭（行律法稱義及因信稱義之爭）。

「眾門徒就定規」（ἔταξαν = the brethren determined that）。按原文無「眾門徒」，NASB 取用第一節的「弟兄們」作為本句的主詞。「定規」（ἔταξαν）是「τάσσω」（安排）的第一簡單過去式主動語態直說語氣，本動詞隱含這是由安提阿教會正式安排的解決問題辦法。

「叫保羅、巴拿巴……為所辯論的上耶路撒冷去，見使徒和長老」（ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν ... πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου = Paul and Barnabas... should go up to Jerusalem to the apostles and elders concerning this issue）。「上去」（ἀναβαίνειν）是「ἀναβαίω」的現在式主動語態不定詞，完成主要動詞「定規」（ἔταξαν）的意義；由介詞「ἀνά」（上）及「βαίω」（去）複合而成。本字與第一節的「下來」（κατελθόντες）剛好是相反的動作，安提阿教會深知要解決奉割禮的耶城來客所造成的騷擾，只有向耶城教會求助，請教會仲裁其成員所引發的教義爭端。保羅及巴拿巴在安提阿應已辯贏，要是在耶城再度勝利，他們將可一勞永逸解決此教義之爭論。此外上耶路撒冷亦可讓這些耶城不速之客，面對他們自己的教會，顯明他們未經授權卻假藉權威之誤。「使徒和長老」（τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους）請注意原文用一個複數冠詞「τούς」涵蓋使徒及長老，可見長老在初代教會中的重要性日增，已與使徒一起成為教會的領導者。在十一1所載教會的領導層中，長老的角色還未明顯，教會是由「使徒和眾弟兄」（οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοί）代表。到十一30長老已負起了教會的重任。此處使徒一詞再度出現，很可能是希律亞基帕一世已經死了，逼迫停止，四散的使徒再度回到耶城。

「和本會中幾個人」（καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν = and certain others of them）。作為外邦安提阿的教會，不願與耶

城的教會之間有任何的分歧，派地方教會中的人與保羅和巴拿巴一同上耶城。

3 「於是教會送他們起行」（Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας = therefore, being sent on their way by the church）。可直譯為「於是，他們既蒙教會送行」。「他們」（οἱ）是冠詞作指示代名詞用。「於是」（μὲν οὖν），路加最喜歡使用此原文啓承一個新的敘述（參十一19之例），原文由語助詞「μὲν」（確實）及「οὖν」（於是）構成。「送起行」（προπεμφθέντες）是古動詞「προπέμπω」的第一簡單過去式被動語態分詞，由介詞「πρό」（在……之前）及「πέμπω」（遣送、歡送）複合而成，表出於敬意而相送起行（參徒二十38，二十一5；約叁6）。

「他們經過腓尼基、撒瑪利亞，隨處傳說外邦人歸主的事」（διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν = they were passing through both Phoenicia and Samaria, describing in detail the conversion of the Gentiles）。「經過」（διήρχοντο）是「διέρχομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，由介詞「διά」（經過）及「ἔρχομαι」（去）複合而成。「隨處傳說」（ἐκδιηγούμενοι）是「ἐκδιηγέομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「ἐκ」（自內而外）、「διά」（經過）及「ἡγέομαι」（領路）複合而成的雙重複合字，詳述經過之意。「歸主」（ἐπιστροφὴν）原文是由動詞「ἐπιστρέφω」（轉回）而來名詞。「腓尼基、撒瑪利亞」（τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν）原文以對等連接詞「τὴν ... καὶ」（both ... and）相連，F. F. Bruce 指出：由於這二處地方的教會是說希利尼話的猶太門徒，於司提反被害後四散傳道所設立的（參八5~7，十一19），這兩地的門徒因其希臘文化的背景，自然比耶城的門徒開通，樂於聽到保羅及巴拿巴所說的外邦人歸主的消息。

「叫眾弟兄都甚歡喜」（καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς = and were bringing great joy to all

the brethren)。「叫」(ἐποίου)是「ποιέω」(作)的過去未完成式主動語態直說語氣，二人所到之處都因聽到外邦人歸主的好消息而雀躍不已。「甚歡喜」(χαρὰν μεγάλην)直譯應作「大歡樂」。

4 「到了耶路撒冷，教會和使徒並長老，都接待他們，他們就述說神同他們所行的一切事」( παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν = and when they arrived at Jerusalem, they were received by the church and the apostles and the elders, and they reported all that God had done with them)。「到」( παραγενόμενοι)是「 παραγίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞，由介詞「παρά」(在……旁邊)及「γίνομαι」(來)複合而成。「接待」( παρεδέχθησαν)是古動詞「 παραδέχομαι」的第一簡單過去式被動形主動意(在後期著作中，具被動含義，此處即是這樣)直說語氣，由介詞「παρά」(在……旁邊)及「δέχομαι」(接納)複合而成。「述說」( ἀνήγγειλάν)是「ἀναγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」(逐步)及「ἀγγέλλω」(宣告)複合而成。「行」( ἐποίησεν)是「ποιέω」(作)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。耶城教會全體，包括使徒和長老，給保羅和巴拿巴一個公開的機會，詳述神在外邦人當中的作為。

5 「惟有幾個信徒是法利賽教門的人，起來說」( ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἵρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες λέγοντες = but certain ones of the sect of the Pharisees who had believed, stood up, saying)。「起來」( ἐξανέστησαν)是不及物動詞「ἐξανίστημι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」(出來)、「ἀνά」(向上)，及「ἵστημι」(站)複合而成。在此關鍵的時刻，會眾

中有人站出來發言；他們雖是「來自法利賽教門」( ἀπὸ τῆς αἵρέσεως τῶν Φαρισαίων)，但卻是相信拿撒勒人耶穌是彌賽亞的法利賽人。「信徒」( πεπιστευκότες)原文是「πιστεύω」(相信)的現在完成式主動語態分詞，修飾「幾個」( τινές)，幾個已信的人。「說」( λέγοντες)是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出下面的直接述句。

「必須給外邦人行割禮，吩咐他們遵守摩西的律法」( ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως = “It is necessary to circumcise them, and to direct them to observe the Law of Moses.”)。「必須」( δεῖ)是無人稱的動詞，現在式。「行割禮」( περιτέμνειν)及「吩咐」( παραγγέλλειν)分別是「περιτέμνω」及「παραγγέλλω」的現在式主動語態不定詞，完成「必須」( δεῖ)的意思。後者由介詞「παρά」(在……面前)及「ἀγγέλλω」(宣告)複合而成，G. Abbott-Smith指出，這個字是軍事用語，特指指揮官下達命令。「他們」( αὐτούς；中文聖經譯作「外邦人」)是直接受格，作不定詞「行割禮」( περιτέμνειν)的受詞，強調是外邦人當受割禮。「遵守」( τηρεῖν)是「τηρέω」的現在式主動語態不定詞。這派的門徒觀念仍未開通，先前他們攻擊彼得傳福音給外邦人而未要求割禮(十一2~3)，在安提阿製造紛歧(十五1)，如今又繼續持守他們的看法，不願作絲毫的修正，又期待整個耶城教會接受他們偏差的教義。若根據古抄本D在第二節的讀法(將「眾門徒就定規，叫保羅巴拿巴和本會中幾個人，為所辯論的上耶路撒冷去，見使徒和長老」改為「因為保羅堅決主張他們〔即歸主的外邦人〕應該維持他們相信時的樣子，那些從耶路撒冷來的人，就吩咐他們——保羅巴拿巴和本會中幾個人——上耶路撒冷去，見使徒和長老，為所辯論的在他們面前受審斷」)，保羅及巴拿巴上耶城一方面亦是應耶城來客的要求。這派人在會中終於正式的題出他們的教義。

6 「使徒和長老聚會商議這事」( Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστο-

λοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου = and the apostles and the elders came together to look into this matter)。「聚會」(συνήχθησαν)是「συνάγω」的第一簡單過去式(有效用法)被動語態直說語氣，由介詞「σύν」(一起)和「ἄγω」(引領)複合而成。「商議」(ἰδεῖν)是「ὄράω」(看)的第二簡單過去式主動語態不定詞。「這事」(περὶ τοῦ λόγου τούτου)按原文直譯應作：關於這道(類似的成語出現在八21及十九38)，這並非小事，而是與福音真道息息相關的要事。雖然此處並未題到「教會」一詞，但由第十三及二十二節可知，此重要議題是在全教會共同出席見證之下進行。

7 「辯論已經多了」(πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης = and after there had been much debate)。按原文應直譯作：許多辯論完成的時候。「完成」(γενομένης)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞所有格，以所有格名詞「辯論」(ζητήσεως)為主詞，構成獨立所有格分詞片語，當許多辯論完成之時。顯然奉割禮的門徒得到充分發言的機會，此重要的議題必須讓雙方都作充分的陳述。

「彼得就起來，說」(ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς = Peter stood up and said to them)。「起來」(ἀναστὰς)是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」(向上)及「ἵστημι」(站)複合而成。「說」(εἶπεν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，原文帶介詞片語直接受詞「πρὸς αὐτούς」，故應直譯為「對他們說」。彼得身為十二使徒的發言人，在耶城教會中是家喻戶曉的人物，加上先前因該撒利亞哥尼流信主受洗之事，與這班奉割禮的門徒已有面對面的經驗(十一1~18)，他的發言是舉足輕重的。值得注意的是，彼得在冗長的辯論中保持沈默，直到此關鍵時刻才發言。

「諸位弟兄，你們知道神早已在你們中間揀選」(Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεός = "Brethren, you know that in the

early days God made a choice among you." )。「知道」(ἐπίστασθε)是「ἐπίσταμαι」的現在式關身形主動意直說語氣。「早已」(ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων)按原文直譯應作：從開始的日子。形容詞「ἀρχαῖος」(開始的，老的)是由名詞「ἀρχή」(起初)而來。「揀選」(ἐξελέξατο)是「ἐκλέγω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，按原文並無「我」字在本動詞之後。「在你們中間」(ἐν ὑμῖν)是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, B, C 等的讀法，另古抄本(E, H, L, P, D, Ψ 等)在此不同的讀法，除了字序稍有不同之外，讀作：「在我們中間」(ἐν ἡμῖν)。神揀選彼得向哥尼流傳福音之事，離耶城會議之時，已有十多年之久。

「叫外邦人從我口中得聽福音之道，而且相信」(διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι = that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel and believe)。「聽」(ἀκοῦσαι)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，表揀選的目的或結果是，外邦人得聽福音之道。「相信」(πιστεῦσαι)是「πιστεύω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，外邦人不僅從彼得之口聽到福音，並且相信了。彼得言下之意是，保羅及巴拿巴所報告外邦人信主之事，並非是新事，遭遇奉割禮者的反對更不是頭一回，遠在十數年前就已發生過了。

8 「知道人心的神，也為他們作了見證」(καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς = and God, who knows the heart, bore witness to them)。「知道人心的」(καρδιογνώστης)是由「καρδία」(心)及「γινώσκω」(知道)複合而來的名詞，新約中只另出現於徒一24。「作見證」(ἐμαρτύρησεν)是「μαρτυρέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

「賜聖靈給他們，正如給我們一樣」(δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν = giving them the Holy Spirit, just as He also did to us)。「賜」(δοὺς)是「δίδωμι」的第二簡單

過去式主動語態分詞，說明神如何為外邦人作見證，就是賜他們聖靈，甚至在他們還沒有受洗之前。故外邦人信主領受聖靈，完全是主自己的工作，這道理當初眾人都已接受了（徒十一18）。如今耶城教會所面對的議題，其實當年已經得到解答了。

**9** 「並不分他們我們」（καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξύ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν = and He made no distinction between us and them）。「分」（διέκρινεν）是「διακρίνω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「διά」（一分為二）及「κρίνω」（判斷）複合而成，並有否定詞「不」（οὐθὲν）置於前。原文又有一個副詞「μεταξύ」（在……之間）在此動詞之後，並以對等連接詞「τὲ καί」連接「我們」（ἡμῶν）及「他們」（αὐτῶν），強調神再也不區分猶太人及外邦人，只要人信耶穌是彌賽亞，皆得神的接納。

「藉着信潔淨了他們的心」（τῇ πίστει καθάρσας τὰς καρδίας αὐτῶν = cleansing their hearts by faith）。「潔淨」（καθάρσας）是「καθαρίζω」的第一簡單過去式主動語態分詞，為上句的「不分」（οὐθὲν διέκρινεν）提供原因。「藉着信」（τῇ πίστει）原文是憑藉格，如中文聖經所譯。不是藉行功德或行割禮的禮儀。彼得對救恩的觀念與保羅書信及約翰福音完全相同。神既已潔淨了外邦人，耶城教會就沒有理由再視外邦人為不潔淨（徒十15）。

**10** 「現在為甚麼試探神」（νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεόν = now therefore why do you put God to the test）。「試探」（πειράζετε）是「πειράζω」的現在式主動語態直說語氣。像以色列百姓在瑪撒拒絕服從神的引領，彷彿救他們出埃及的神犯了錯一樣（參出十七7；申六16；林前十9）。神既已在哥尼流信主一事上顯明祂的旨意，上回大家已有共識（徒十一18），若此次再度翻案，不順從神的引領，豈不是視神行事錯誤而犯了試探神之罪？

「要把……軛放在門徒的頸項上呢」（ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν = by placing upon the neck of the disciples a yoke）。「放」（ἐπιθεῖναι）是「ἐπιτίθημι」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「ἐπί」（向）及「τίθημι」（放）複合而成；不定詞解釋以何種方式試探神。「軛在頸項上」（ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον）描繪出牛負軛的生動圖像，保羅在加五1用相同的表達方式，指出摩西律法所給人的重軛束縛。主耶穌也曾說過法利賽人將重擔加給別人（太二十三4），而相對之下主的軛卻是容易又輕省的（太十一30）。猶太學者將「軛」（ζυγόν）字解釋作責任，他們不滿新約將猶太律法描繪成令人難堪的重擔。F. F. Bruce 指出，彼得在此所說的話足以代表第一世紀中葉一般人的觀點，因當時 Shammai 拉比學派控制猶太公會，而此派正是主張必須精確的實行律法的一筆一劃（雅二10反應出此種主張），給當時的百姓極大的重擔。但七十年代之後，修正的 Hillel 學派掌權，不再作如此激進的主張。故 F. F. Bruce 認為猶太學者的批評是不合史實的。

「我們祖宗和我們所不能負的」（ὄν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι = which neither our fathers nor we have been able to bear）。「能」（ἰσχύσαμεν）是「ἰσχύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，此動詞由名詞「ἰσχύς」（力量）而來。「負」（βαστάσαι）是「βαστάζω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。彼得指出奉割禮的門徒所要加給外邦人的軛，「既不是」（οὔτε）猶太人的祖宗「也不是」（οὔτε）當代猶太人所能擔的。彼得在此釋放了外邦人行律法重擔，然而他也是經過一番掙扎之後，才明白這真理。如今他公開支持保羅及巴拿巴，為外邦人除去了律法的軛。

**11** 「我們得救乃是因主耶穌的恩，和他們一樣，這是我們所信的」（ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κάκεινοι = but we believe that we

are saved through the grace of the Lord Jesus, in the same way as they also are)。「信」(πιστεύομεν)是「πιστεύω」的現在式主動語態直說語氣。「得救」(σωθῆναι)是「σώζω」的第一簡單過去式被動語態不定詞，構成「信」(πιστεύομεν)後的一個間接述句。故整句直譯應作：我們信我們得救乃是因主耶穌的恩，和他們一樣。彼得的救恩教義，觀點和保羅並無二致。奉割禮的門徒原先或許對彼得存些許期待，如今希望完全破滅。

**12** 「眾人都默默無聲」(Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος = and all the multitude kept silent)。「默默無聲」(ἐσίγησεν)原文只有一個字，是古動詞「σιγάω」的第一簡單過去式(表始用法)主動語態直說語氣，全場因彼得的話而變得非常肅靜。

「聽巴拿巴和保羅述說」(καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων = and they were listening to Barnabas and Paul as they were relating)。「聽」(ἤκουον)是「ἀκούω」的過去不完成式主動語態直說語氣，眾人肅靜原因是在於聆聽巴拿巴和保羅的話。此處如同第二十五節巴拿巴的名字排在前面，可能是他在耶城比保羅更爲人所知曉。「述說」(ἐξηγουμένων)是古動詞「ἐξηγέομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「ἐξ」(出來)及「ἡγέομαι」(領頭)複合而成，從頭到末了詳細的述說出來(參路二十四35；徒十8)。保羅這已是第三次(十四27，十五4)述說他們在外邦人中的傳道事工，他深知在此場合事實勝於雄辯。今日的教會最需要的也是對世界宣教的認識，透過宣教師的現身說法，鼓勵教會更多的參與。

「神藉他們在外邦人所行的神蹟奇事」(ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν = what signs and wonders God had done through them among the Gentiles)。「行」(ἐποίησεν)是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「神蹟奇事」(σημεῖα καὶ τέρατα)「藉他們」(δι' αὐτῶν)行出來，代表神認可二人在外邦人中的福

音事工。彼得也曾以同樣的理由爲哥尼流受洗之事作辯護(十一7)。

**13** 「他們住了聲」(Μετὰ δὲ τὸ σιγήσαι αὐτούς = and after they had stopped speaking)。按原文應直譯作：他們開始了靜默之後。「靜默」(σιγήσαι)是「σιγάω」(默默無聲；參第12節)的簡單過去式(表始用法)主動語態不定詞，帶冠詞「τό」，並以無特指對象的直接受格「αὐτούς」(他們)爲不定詞的主詞，他們開始了靜默之事之後。

「雅各就說：諸位弟兄，請聽我的話」(ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου = James answered, saying, "Brethren, listen to me.")。「說」(ἀπεκρίθη)是「ἀποκρίνω」的第一簡單過去式被動語態(等於關身語態「ἀπεκρίνατο」)直說語氣，由介詞「ἀπό」(從)及「κρίνω」(判斷)複合而成。「λέγω」(說)的現在式主動語態分詞「λέγων」擺在主要動詞之後，引出一個直接述句。作會議主席的雅各應是最後才表達意見，他也很確很有智慧的讓每個人都盡情表達之後，才發言。Furneaux 認爲，既然保羅在加一19稱雅各爲使徒，很可能他是被選來取代約翰的哥哥雅各的使徒職分(參十二2)。然而在衆耶城領袖中，他之所以能作會議的主席，乃是他廣爲衆人所敬重，且身爲衆長老之首的緣故。「請聽」(ἀκούσατε)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣，原文無「話」，請聽我。這是一個非比尋常的時刻，雅各以嚴肅的口氣要大家留心聽他所要講的話。雅各是初代教會中公認的公正人士，然而在耶城教會內兩個羣體，也就是說希利尼話及說希伯來話的猶太人之中，他被人視作後者的代表人物。奉割禮這派的門徒因而對雅各有相當的期待，希望他能採偏向他們這方的立場，過去也曾假藉他的名字及權威，在安提阿迫使彼得一度不敢與外邦人同桌吃飯(加二12)。

**14** 「方才西門述說神當初怎樣」(Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς

πρῶτον ὁ θεός = Simeon has related how God first)。「西門」( Συμεών ) 原文的寫法與彼後一 1 相同，此寫法在路二 25 及 34 ( 中譯：西面 ) 指稱那位在聖殿中給嬰兒耶穌祝福的老先知。新約中其他地方的拼字作：「Σίμων」( 西門 )。不同之處是前者的拼法較接近亞蘭文及希伯來文原文的發音，後者則為一般的希臘文拼法。雅各說話用字的細微之處，顯明他與說希伯來話的基督徒關係較為親密。「述說」( ἐξηγήσατο ) 是第一簡單過去式關身形主動意直說語氣，已出現在第十二節，雅各在此引述彼得方才的話。「怎樣」( καθώς ) 此附屬連接詞由「κατά」( 根據 ) 及「ὡς」( 如 ) 複合而成，引出一個間接述句作補充說明之用。與此連接詞類似的用法參約叁 3。「當初」( πρῶτον ) 按原文亦可直譯：第一次。依照彼得所說的 ( 參第 7 節 )，巴拿巴及保羅在外邦人中的傳道經驗並非新事，頭一次外邦人未經割禮即信主受洗之事早已發生過了。

「眷顧外邦人，從他們中間選取百姓歸於自己的名下」( ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ = concerned Himself about taking from among the Gentiles a people for His name)。「眷顧」( ἐπεσκέψατο ) 是「ἐπισκέπτομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣，此古動詞由介詞「ἐπί」( 向 ) 及「σκέπτομαι」( 察看 ) 複合而成。同字出現在雅一 27 ( 中譯：看顧 )，是雅各書與雅各本人在耶城會議中說話息息相關的證據之一。很可能路加有得着耶城會議的記錄，故很忠實的反應出雅各本人的思想及用語。「選取」( λαβεῖν ) 是「λαμβάνω」( 拿、取 ) 的第二簡單過去式主動語態不定詞。在神的選民之外另再於外邦人中揀選新的選民，雖然彼得所經歷的哥尼流信主之事，巴拿巴及保羅在外邦人中的傳道經驗，已經顯明這真理。但是，Bengel 指出，這對猶太人來說仍是難以理解的事。雅各還必須要引用神的話來加以說明。保羅在加三及羅九～十一章，特別詳述此重要的教義，即神從外邦人中揀選新以色列人。

**15** 「衆先知的話也與這意思相合，正如經上所寫的」

( καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται = and with this the words of the Prophets agree, just as it is written )。「相合」( συμφωνοῦσιν ) 是古動詞「συμφωνέω」( 聲音和諧的一起發出，參五 9 註釋 ) 的現在式主動語態直說語氣，另參太十八 19 及路五 36。「這意思」( τούτῳ ) 原文是相關憑藉格，指明外邦人成為選民這事是與「衆先知的話」( οἱ λόγοι τῶν προφητῶν ) 相調和的。「寫」( γέγραπται ) 是「γράφω」的現在完成式被動語態直說語氣，引出摩九 11~12 七十士譯本的經文，作為「衆先知的話」的引證。第十六~十八節所載的並非逐字引用阿摩司書的經文，屬較自由的引文，相當貼切的針對當前的問題作出解答。儘管衆先知的話很清楚的述說神的心意，然而猶太人的教師卻無法正確的解明，主耶穌亦曾指出他們的失誤。以下的引文是阿摩司先知針對大衛王朝的復興所作的預言，但實際上也是對彌賽亞王國的預言 ( 參路一 32 )。中文聖經將「正如經上所寫的」置於第十六節。

**16** 「此後我要回來，重新修造大衛倒塌的帳幕」( Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν = after these things I will return, and I will rebuild the tabernacle of David which has fallen )。「回來」( ἀναστρέψω ) 是「ἀναστρέφω」的未來式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」( 再一次 ) 及「στρέφω」( 轉回 ) 複合而成。「重新修造」( ἀνοικοδομήσω ) 是「ἀνοικοδομέω」的未來式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」( 再次，向上 )、「οἶκος」( 房子 )、及「δέμω」( 建造 ) 複合而來的雙重複合字，七十士譯本則使用另一個動詞「ἀναστήσω」( 重建 )。主耶穌曾使用「οἰκοδομήσω」( 建造 ) 於太十六 18，祂來就是要建造教會及彌賽亞的國度。「大衛的帳幕」( τὴν σκηνὴν Δαυὶδ )，此極富詩意的用詞用來指大衛的王朝。「倒塌」( πεπτωκυῖαν ) 是「πίπτω」的現在完成式主動語態分詞，帶冠詞「τὴν」修飾「帳幕」( τὴν σκηνὴν )。因着神曾應許給



大衛永遠的國（參撒下七13），故目前倒塌的大衛的國，勢必要由神重新予以建立。

「把那破壞的，重新修造建立起來」（καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν = and I will rebuild its ruins, and I will restore it）。「破壞」（κατεσκαμμένα）是「κατασκάπτω」的現在完成式被動語態分詞，由介詞「κατά」（向下）及「σκάπτω」（轉變）複合而來；帶冠詞「τά」作名詞用，受破壞的部分。以上兩個分詞「倒塌」（πεπτώκυϊαν）及「破壞」（κατεσκαμμένα）生動的描繪大衛王朝的淒慘狀況。「建立」（ἀνορθώσω）是古動詞「ἀνορθώω」的未來式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」（再次）及「ὀρθώω」（豎起）複合而成；參路十三13彎腰的婦女被耶穌醫治後，腰就「直起來」（ἀνωρθώθη）。

17 「叫餘剩的人……都尋求主」（ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον = in order that the rest of mankind may seek the Lord）。「尋求」（ἐκζητήσωσιν）是「ἐκζητέω」的第一簡單過去式（有效用法）主動語態假設語氣，由介詞「ἐκ」（從）及「ζητέω」（尋求）複合而成。假設語氣動詞以連接詞「ὅπως」置於前，表目的，如中文聖經所譯：叫尋求。語助詞「ἂν」置於動詞及連接詞之間，更強調了不確定的語氣，可譯為：好叫剩餘的人能尋求主。在通用期希臘文中，語助詞「ἂν」與連接詞「ὅπως」合用是罕見的（參 Robertson, *Grammar*, P. 986）。希伯來聖經（Masoretic Text）在摩九12讀作：使他們得以東所餘剩的。有關七十士譯本與希伯來聖經（Masoretic Text）的經文差異之探討，請參 F. F. Bruce 的使徒行傳註釋 P. 310（NICNT）。顯然七十士譯本的讀法最能支持雅各的論點。

「就是凡稱為我名下的外邦人」（καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομα μου ἐπ' αὐτούς = and all the Gentiles who are called by My name）。然而上述兩種版本的讀法在結束子句的讀法是一致的，就是以「所有的外邦人」

（πάντα τὰ ἔθνη）為神的救恩對象。「稱」（ἐπικέκληται）是「ἐπικαλέω」的現在完成式被動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」（向）及「καλέω」（呼喚）複合而成；此介詞複合動詞很清楚的表達出神的旨意，要召喚所有的外邦人歸到神的名下。「ἐπικέκληται τὸ ὄνομα μου」（直譯：我的名被稱）類似的語詞亦出現在雅二7（中文聖經和合本小字作：所被稱的尊名），此為雅各書與本處雅各的致詞有密切關連的另一佐證。猶太人常以「稱呼祂的名」這種特別語法，指那些敬拜神的人。

18 「這話是從創世以來，顯明這事的主說的」（λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος = says the Lord, who makes these things known from of old）。「說」（λέγει）是「λέγω」的現在式主動語態直說語氣。「顯明」（ποιῶν γνωστὰ）原文有兩個字，由「ποιέω」（作）的現在式主動語態分詞及形容詞「γνωστὰ」（知道的）所構成，刻意而作好叫人知道。「從創世以來」（ἀπ' αἰῶνος）按原文亦可譯作：自古以來。這不是出自阿摩司書的引文，而是雅各所增添的，或許是出自賽四十五21的片段。雅各的用意是指明神召喚外邦人的旨意，雖從阿摩司的記載中已顯明，但神的心其實可追溯到更早之時。既然神早已要超越猶太種族，為自己建立一個「新以色列」、「真以色列」，那麼巴拿巴及保羅所敘述關於神在外邦人所行之事，就不是令人驚奇之新事。神的心意就是施恩給普天之下凡求告祂名的人（參賽二2；彌四1）。保羅日後在其書信中亦針對此奧祕的真理加以闡釋（例羅十六25；弗三9）。雅各已看清此真理，因神已經「顯明這事」（ποιῶν ταῦτα γνωστὰ），然而惟有謙卑願意細察神話語的人，才能明白此真理。雅各此篇深具分量的談話，終於使爭端暫時再度平息。西方經文族羣的古抄本在此經文有所不同，第十八節讀作：「作這些事的主說；主所知道的，從創世以來，是祂自己的工作」（... γνωστὰ ἀπ' αἰῶνός ἐστιν τῷ κυρίῳ πάντα τὸ ἔργον αὐτοῦ）。拜占廷的古抄本讀法稍有不同：「神」（τῷ θεῷ）所知道的，「工作」（τὰ ἔργα，複數）。英文欽定本在

此即根據拜占廷的古抄本而翻譯。此處（UBS 第三修訂版）的原文是根據古抄本 **N**, **B**, **C**, **Ψ** 等之讀法。

**19** 「所以據我的意見」（διὸ ἐγὼ κρίνω = therefore it is my judgment）。「所以」（διό）根據阿摩司及以賽亞先知的話，作出結論。「據我的意見」（ἐγὼ κρίνω）請注意原文的「我」（ἐγώ）特別寫出強調語氣之用，按原文直譯作：我決定。「決定」（κρίνω）是現在式主動語態直說語氣。雅各以會議主席的身分，以他一貫的智慧及圓熟的領導藝術，為整個爭議作出結論。大會緊接着按雅各的議決，亦作出正式的結論。

「不可難為那歸服神的外邦人」（μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν = that we do not trouble those who are turning to God from among the Gentiles）。「難為」（παρενοχλεῖν）是「παρενοχλέω」的現在式主動語態不定詞，此常見的較晚期的動詞由介詞「παρά」（在……面前），「ἐν」（在上），及「ὄχλος」（羣衆，借喻：困惑）複合而成的雙重複合字。本字在新約中別無再現，但複合字「ἐνοχλέω」則出現在路六18（纏磨）及來十二15（擾亂）。「不可難為」（μὴ παρενοχλεῖν）原文是由否定語助詞「μή」（不）及不定詞「παρενοχλεῖν」所構成的間接命令句（參 Robertson, *Grammar*, P. 1046），停止難為。「歸服」（ἐπιστρέφουσιν）是「ἐπιστρέφω」的現在式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」（向）及「στρέφω」（轉）複合而成，帶冠詞「τοῖς」作名詞用，歸服的人。既然先知阿摩司的預言是針對目前外邦人歸主而發的，雅各因而作出議決，不可難為那些已歸服神的外邦人。

**20** 「只要寫信吩咐他們」（ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς = but that we write to them）。「只要」（ἀλλά）是表對比的連接詞，不可難為外邦人，然而還是有最基本的規矩要遵守。「寫信吩咐」（ἐπιστεῖλαι）是古動詞「ἐπιστέλλω」的第一簡單過去式主動語態不定詞；由介詞「ἐπί」（向）及「στέλλω」（安

排）複合而成，派信差送信息之意。本字在新約中只另出現於來十三22及徒二十一25。名詞「ἐπιστολή」（書信）即由此動詞而來（參第30節）。

「禁戒偶像的污穢和姦淫」（τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας = that they abstain from things contaminated by idols and from fornication）。「禁戒」（ἀπέχεσθαι）是古動詞「ἀπέχω」的現在式直接關身語態不定詞，由介詞「ἀπό」（離開）及「ἔχω」（有）複合而成，使自己離開。此不定詞帶所有格冠詞「τοῦ」，表目的，以禁戒以下所列舉的項目（原文皆為分離格）為目的。「污穢」（ἀλισγημάτων）是由動詞「ἀλισγέω」（本動詞僅出現在七十士譯本中）而來的名詞，新約中別無再現。本字意指拜偶像的污穢行為，及「祭偶像的物」（εἰδωλοθύτων，參第29節），沒有刻意論及哥林多教會所面對的特別處境，就是市上所賣的肉獻過祭之事；關於此問題保羅在林前十25~30有詳細的探討。有關祭偶像之禁戒另參利十七1~9。

「並勒死的牲畜和血」（καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος = and from what is strangled and from blood）。「勒死的牲畜」（πνικτοῦ）原文只有一個字，但古抄本 **D** 及教父愛任紐、特士良的引文，卻省略了這個字。Harnack 據此大力主張應刪除這字，然而現存的最佳古抄本，如：p<sup>45</sup>, **N**, **C**, **E**, **P** 等（本處的原文所依據的讀法），及 p<sup>74</sup>, **A**, **B**, **Ψ**（省略冠詞 τοῦ），皆有本字，且與利十七10~16的立意一致。本字的存在與否，與「血」（αἵματος）字的解釋息息相關。若將後者視作與摩西律法規條相關連的字，則「勒死的牲畜」（πνικτοῦ）屬相同範疇的字，其存在攸關猶太人的飲食規條。然而「血」（αἵματος）若解釋作「殺人」，則第二十節的禁戒就只是單純的道德及倫理的規範：不拜偶像、禁淫亂、不可殺人，是各族的人應共同遵守的最基本準則。然而這最基本的道德，在當時卻遭外邦人普遍的干犯（參啓二十二15）。F. F. Bruce 指出，雅各在題出「不可難為那歸服神的外邦人」的

基本原則之後，已經釋放了外邦人猶太律法的重擔。然而鑑於當時教會中仍是外邦及猶太基督徒一起敬拜的情況，雅各於是附帶要求外邦人基督徒繼續尊重猶太弟兄的傳統，不食未以適當方法宰殺放血的肉，亦不食代表生命的血，以免影響了猶太基督徒與外邦基督徒間的團契。但日後當此爭議平息，外邦基督徒少與猶太基督徒一同敬拜之時，耶城會議的議決就有所調整，針對外邦人教會的需要，成為單純的道德規範，不再反應出猶太律法的規條。所以西方經文族羣的古抄本在第二十及二十九節都省略了「勒死的牲畜」（πνικτοῦ），並在「血」（αἷματος）字之後增添：「καὶ ὅσα ἂν μὴ θέλωσιν αὐτοῖς γίνεσθαι ἑτέροις μὴ ποιεῖν」（並那凡不願加諸己身的事禁戒加諸於人）。

**21** 「因為從古以來，摩西的書在各城有人傳講」（Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει = For Moses from ancient generations has in every city those who preach him）。「有」（ἔχει）是「ἔχω」的現在式主動語態直說語氣。「傳講」（κηρύσσοντας）是「κηρύσσω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τούς」作名詞用，傳講的人。「因為」（γάρ）「摩西」（Μωϋσῆς；原文無「書」字）的律法已由拉比們作普遍的教導，已深植猶太人之心，外邦基督徒應遵守上列的四項基本約束，以免冒犯猶太弟兄。

「每逢安息日在會堂裏誦讀」（ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος = since he is read in the synagogues every Sabbath）。「誦讀」（ἀναγινωσκόμενος）是「ἀναγινώσκω」的現在式被動語態分詞。第二十一節的用意在安撫猶太人，除去外邦人律法的重擔，並不影響摩西的傳統，因為各地的會堂仍然繼續傳講他的律法（此時猶太基督徒仍是會堂中的成員）。至於外邦人因信耶穌基督而歸服神，固然是跨越了摩西律法，但對摩西也無所影響，因為外邦人原本就不屬於他。

**22** 「那時使徒和長老並全教會定意」（Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλη τῇ ἐκκλησίᾳ = then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church）。「定意」（ἔδοξε）是「δοκέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣第三人稱單數，英譯：it seemed good；本字通常出現在法令佈告之前；Lake 及 Cadbury 指出本字在各期希臘文中都有特殊的意義，指在羣衆聚會中投票通過議案。雅各所題出的決議，還要經過「使徒和長老」（τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις）「並全教會」（σὺν ὅλη τῇ ἐκκλησίᾳ）的同意。請注意「使徒和長老」原文各有一冠詞，表兩種各自獨立的類屬；而間接受格可能在表示他們公開表明了立場。至於全教會可能就在一致的喝采聲中表明贊同。而奉割禮的門徒可能則靜默無聲。

「從他們中間揀選人，差他們和保羅、巴拿巴，同往安提阿去」（ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾶ = to choose men from among them to send to Antioch with Paul and Barnabas）。「揀選」（ἐκλεξαμένους）是「ἐκλέγω」的第一簡單過去式關身語態分詞，完成主要動詞「定意」（ἔδοξε）的動作內容。此分詞照理說應與「使徒和長老」（τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις）同為間接受格，但原文卻寫作直接受格（但第25節的「揀選」卻改用間接受格）。此種較不嚴謹的文法結構再度顯示在第二十三節「γράψαντες」（寫）這個分詞之中。此種較不嚴謹的分詞格式（case）寫作，在當時是很普遍的現象，特別是蒲紙文獻中甚常見，新約中啓示錄及保羅著作亦有出現。「差」（πέμψαι）是「πέμπω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。

「就是稱呼巴撒巴的猶大和西拉，這兩個人弟兄中是作首領的」（Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς = Judas called Barsabbas, and Silas, leading men among the brethren）。「稱

呼」(καλούμενον)是「καλέω」的現在式被動語態分詞。被稱呼為巴撒巴的猶大到底是誰，無從確知；若假定他與徒一23的「約瑟巴撒巴」是兄弟的話，那他可能就是早期曾跟隨過耶穌的人。「西拉」(Σιλᾶς)原文可能是由「Σιλουανός」(西拉；參彼前五12)縮寫而來，是保羅第二次旅行佈道的同工(參徒十五32、41，十六25)。「作首領的」(ἡγουμένους)是「ἡγέομαι」(領導)的現在式關身形主動意分詞，作形容詞用，修飾「ἄνδρας」(人)，領導者。

**23** 「於是寫信交付他們」(γράφαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν = and they sent this letter by them)。「寫信」(γράφαντες)是「γράφω」的第一簡單過去式主動語態分詞主格，此分詞若視同上節的分詞「揀選」(ἐκλεξαμένους)，一起完成主要動詞「定意」(ἔδοξε)的意義，則此分詞的使用格式亦屬不嚴謹的類型。然而依上下文，本句應是一個獨立的句子，且第一簡單過去式主動語態分詞「寫信」(γράφαντες)的存在，似乎應有一個主要動詞「ἔπεμψαν」(交付)並陳才合理。然而此主要動詞卻省略了。此種並非很嚴謹遵循文法的一貫性的破格文體(anacoluthon)，此處即為一例。「他們」(διὰ χειρὸς αὐτῶν)按原文應譯作：經由他們的手；經由猶大、西拉、巴拿巴、保羅之手將信送出。雅各是一個相當務實的領袖，在發表他的建議結論並付諸表決之後，接下來又促使大會派代表攜帶大會的決議文，給外邦的教會。此決議文反應出雅各的會議結論講詞，很可能由他以大會主席的身分親筆寫出。「經由他們的手」(διὰ χειρὸς αὐτῶν)原文是根據古抄本 p<sup>45vid, 74</sup>, N\*, A, B 等的讀法。古抄本 N<sup>c</sup>, E, P 則加添一字「τάδε」(這個)，譯作：寫信經由他們的手交付這個。古抄本 C 則加添「ἐπιστολὴν περιέχουσαν τάδε」(此信內容如此)。古抄本 D 與 C 字序有所不同，讀作：「ἐπιστολὴν διὰ χειρὸς αὐτῶν περιέχουσαν τάδε」(經由他們的手交付此信，內容如此)。另古抄本(編號614、2412)則讀作「διὰ χειρὸς αὐτῶν ἐπιστολὴν καὶ πέμψαντες περιέχουσαν τάδε」(經由他們的手送

信，此為其內容)。古抄本 Ψ 讀作「ἐπιστολὴν διὰ χειρὸς αὐτῶν ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον」(信經由他們的手，有這樣的形式)。

「使徒和作長老的弟兄們」(Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοί = the apostles and the brethren who are elders)。此處原文是根據古抄本 p<sup>33, 74</sup>, N\*, A, B, C, D 等的讀法，但另有古抄本 N<sup>c</sup>, E, P, Ψ 等在「弟兄們」(ἀδελφοί)之前加添「καὶ οἱ」(並)。前者是最佳之古抄本之讀法。安提阿教會將所爭議的事遣使帶到耶城詢問「使徒和長老」(第2節)，蒙耶城教會的接待(第4節)並參與議決的過程。爭議得解答之後，即由使徒和長老以弟兄對弟兄的親密方式，寫信回答所探詢之事。

「問安提阿、敘利亞、基利家外邦眾弟兄的安」(τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν = to the brethren in Antioch and Syria and Cilicia who are from the Gentiles, greetings)。「眾弟兄」(ἀδελφοῖς)原文是間接受格，表明收信者是「出自外邦」(ἐξ ἐθνῶν)、且「散佈」(κατά，中文聖經未譯)於安提阿城與另兩個地區的弟兄們。此處只列名有直接涉入此爭議的安提阿城與另兩個地區，但是其他地方的教會亦應應用耶城會議的決議(參十六4)。「問安」(χαίρειν)是「χαίρω」(喜樂)的現在式主動語態不定詞，此單獨存在的不定詞是當時書信開頭的慣用語(參雅一1；徒二十三26)，蒲紙文獻中亦常見。

**24** 「我們聽說有幾個人，從我們這裏出去」(Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες = since we have heard that some of our number)。本句以連接詞「ἐπειδὴ」(因為)起始，中文聖經未譯出。「聽說」(ἠκούσαμεν)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「出去」(ἐξελθόντες)是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「ἐξ」(出)及「ἔρχομαι」(去)複合而成。此分詞是根

據古抄本 p<sup>33, 74</sup>, N<sup>c</sup>, A, C, D, E, P, Ψ 的讀法。但古抄本 N\*, B 則省略此分詞。「幾個人從我們這裏出去」( τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ) 如此遣詞用字算是對奉割禮派的直接打擊，但仍為他們保留尊嚴，將問題縮小到安提阿一地 ( 十五 1 )，繞過耶城教會公開反對者的表白 ( 十五 5 )。

「用言語攪擾你們，惑亂你們的心」( ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν = have disturbed you with their words, unsettling your souls )。「攪擾」( ἐτάραξαν ) 是「ταράσσω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，此常見動詞在約十四 1 及 27 譯作：( 心裏 ) 憂愁。「言語」( λόγοις ) 原文是憑藉格，用言語；以不當的言語導致混亂。「惑亂」( ἀνασκευάζοντες ) 是古動詞「ἀνασκευάζω」的現在式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」( 向上 ) 及「σκευός」( 行李 ) 複合而來，提起行李，搶奪、破壞之意。此分詞修飾主要動詞「攪擾」，描繪出奉割禮派的人在單純的外邦信徒中所造成的鉅大傷害。此處原文是根據古抄本 p<sup>33, 45 vid, 74</sup>, N, A, B, D 等的讀法，古抄本 C, E, P, Ψ 等則加添：說你們必須受割禮守摩西的律法 ( 如中文聖經小字 )。

「其實我們並沒有吩咐他們」( οἷς οὐ διεστειλάμεθα = to whom we gave no instruction )。「吩咐」( διεστειλάμεθα ) 是古動詞「διαπέλλω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「διά」( 區分 ) 及「πέλλω」( 安排、許可 ) 複合而成。無論是在安提阿或耶城教會，奉割禮派的主張都未經過授權認可。

**25** 「所以我們同心定意」( ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν = it seemed good to us, having become of one mind )。「定意」( ἔδοξεν )，本動詞已出現在第二十二節，教會領袖及會眾共同的意見，在此以書信的形式正式寫了下來。本動詞再度重複出現於第二十八節。「同心」( γενομένοις ὁμοθυμαδόν ) 原文直譯應作：成為同心合意。「同心合意」( ὁμοθυμαδόν ) 是使徒行傳中常用的副詞，參一 14。「成為」

( γενομένοις ) 是「γίνομαι」的第二簡單過去式分詞，此分詞表明共識的達成是耶城會議的具體成果。奉割禮派門徒的主張及在安提阿的行爲，不僅未被認可，更被判定為攪擾者。這派人既在大會中再也無勇氣公開堅持其主張，大會於是建立了共識。

「揀選幾個人，差他們同我們所親愛的巴拿巴和保羅往你們那裏去」( ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ Παύλῳ = to select men to send to you with our beloved Barnabas and Paul )。「揀選幾個人，差他們」( ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι )，與第二十二節相同的語詞在此出現。此處的原文「揀選」( ἐκλεξαμένοις，間接受格 ) 是根據古抄本 p<sup>45vid</sup>, A, B, Ψ 等的讀法；另古抄本 N, C, D, E<sup>g</sup>, P 等，則寫作直接受格「ἐκλεξαμένους」( 揀選 )。「所親愛的」( ἀγαπητοῖς ) 是由動詞「ἀγαπάω」( 愛 ) 而來的形容詞，在新約中常出現。這個字顯示耶城教會領袖對巴拿巴及保羅的認可，保羅在加二 9 也描述此種與耶城領袖間的親密關係。

**26** 「這二人是為我主耶穌基督的名，不顧性命的」( ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ = men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ )。「不顧」( παραδεδωκόσι ) 是「παραδίδωμι」( 給 ) 的現在完成式主動語態分詞，此古字由介詞「παρά」( 在……面前 ) 及「δίδωμι」( 給 ) 複合而成；以直接受格的「性命」( ψυχὰς ) 為受詞，將性命交給別人，不顧自己生死之意。二人在彼西底及以哥念所遭受的苦難，耶城教會亦知曉。「名」( ὀνόματος ) 的意義參三 6 之解釋。

**27** 「我們就差了猶大和西拉，他們也要親口訴說這些事」( ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά = therefore we have sent

Judas and Silas, who themselves will also report the same things by word of mouth)。「差」(ἀπεισάλαμεν)是「ἀποστέλλω」的現在完成式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「στέλλω」(差)複合而成。「親口」(διὰ λόγου)按原文直譯應作：藉着話語。「訴說」(ἀπαγγέλλοντας)是「ἀπαγγέλλω」的現在式主動語態分詞，由介詞「ἀπό」(從)及「ἀγγέλλω」(宣告)複合而成；此分詞在主要動詞「差」(ἀπεισάλαμεν)之後，表目的；雖字型是現在式，但有未來式的含義。差派猶大和西拉是爲了讓他們能親口印證所携書信的內容。

28 「因爲聖靈和我們定意」(ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν = for it seemed good to the Holy Spirit and to us)。「定意」(ἔδοξεν)繼第二十二及二十五節之後，相同動詞已第三度出現。「聖靈」(τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ)及「我們」(ἡμῖν)原文皆爲間接受格。確切申明教會是在聖靈的帶領之下，才作出定論。其實外邦人得以跨越摩西律法歸主之真理，已在哥尼流信主及保羅、巴拿巴的外邦宣教中顯明(參第8節)。如今耶城會議終於在極爲審慎的過程中，下了定論。聖靈自始至終的帶領，應驗了主耶穌的應許：「聖靈……要引導你們進入一切的真理」(約十六13小字)。要是教會的會議決議，都能如此次合乎聖靈的引領，不知該有多好！儘管決議已定，但奉割禮派的門徒只是暫時沈靜，不待多時，相同的攪擾又將再度出現。

「不將別的重擔放在你們身上」(μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος = to lay upon you no greater burden)。「放在」(ἐπιτίθεσθαι)是「ἐπιτίθημι」的現在式關身語態不定詞，由介詞「ἐπί」(向)及「τίθημι」(放)複合而成。「重擔」(βάρος)是一古字，指重量或擔子；以下所列舉的限制的確造成些新重擔。有關本字請參太二十12。

「惟有幾件事是不可少的」(πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες = than these essentials)。「不可少的」(ἐπάναγκες)原文

是古副詞，由介詞「ἐπί」(向)及「ἀνάγκη」(必要的)複合而成。耶城會議對外邦信徒是有基本的要求，這或許是重擔，但與所獲得的自由比起來，實在是輕省的擔子。

29 「就是禁戒祭偶像的物，和血，並勒死的牲畜，和姦淫」(ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας = that you abstain from things sacrificed to idols and from blood and from things strangled and from fornication)。此處所該禁戒的四個項目與第二十節相同，請自行參照。請留意古抄本上讀法的差異問題，此處與第二十節皆相同。這些必要的禁戒與救恩無關，只爲了使外邦信徒尊重猶太信徒的傳統，爲不妨礙兩者之間的交通而要求的。奉割禮派門徒的錯誤在於將摩西律法的規條，當作救恩不可缺少的條件。

「這幾件你們若能自己禁戒不犯，就好了」(ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε = if you keep yourselves free from such things, you will do well)。「禁戒不犯」(διατηροῦντες)是「διατηρέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「διά」(區分)及「τηρέω」(遵守)複合而成，嚴謹遵守之意。「就好了」(εὖ πράξετε)由副詞「εὖ」(好)及「πράσσω」(實行)的未來式主動語態直說語氣「πράξετε」構成，此古典成語很合適的表達出耶城會議的期許：只要外邦信徒能爲猶太弟兄的緣故謹守最基本的約束，不造成與猶太信徒一起團契的困擾，那麼外邦人就可享受在福音裏的自由。耶城會議所列舉的並非律法，是期許及指引(十六4)，而外邦教會對此有即刻的正面反應(十五31)。儘管日後奉割禮派於沈靜一時後，再起來攪擾保羅在安提阿、哥林多、加拉太、耶城、及羅馬的事工，耶城會議雖無法完全杜絕此種人的挑戰，但已爲此教義的爭端下一個定論，耶城會議有極重大的歷史意義。此處原文是根據古抄本 p<sup>33</sup>, N, A, B, P, Ψ 等的讀法；古抄本 D 則加添：「φερόμενοι ἐν τῷ ἁγίῳ πνεύματι」(在聖靈裏頭被帶領)於句子之後。另「πράξετε」(實行)在古抄本

D 及 p<sup>74</sup>, C 中，讀作第一簡單過去式主動語態命令語氣的「πράξατε」（實行），在古抄本 E<sup>sr</sup> 及編號 436、1877 古抄本中讀作「πράξητε」（實行）。

「願你們平安」（Ἐρρωσθε = farewell）。原文只有一個字，是「ῥώννυμι」（使強壯）的現在完成式被動語態命令語氣，信尾常用的問安字，多珍重之意。有些古抄本於二十三30 再度出現本字，新約中別無再使用。

**30** 「他們既奉了差遣，就下安提阿去」（Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς Ἀντιόχειαν = so, when they were sent away, they went down to Antioch）。「他們既」（οἱ μὲν οὖν）相同語詞出現在第三節（中譯：於是）。「奉差遣」（ἀπολυθέντες）是「ἀπολύω」的第一簡單過去式被動語態分詞，由介詞「ἀπό」（離開）及「λύω」（解散）複合而成；常用動詞指：分散。Hackett 指出，很可能先舉行禮拜的儀式（如同第33節），再如第三節所述一般，相送一程再分離（另參十三3）。「下去」（κατήλθον）是「κατέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「κατά」（向下）及「ἔρχομαι」（去）複合而成。

「聚集眾人，交付書信」（καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν = and having gathered the congregation together, they delivered the letter）。「聚集」（συναγαγόντες）是「συνάγω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「σύν」（一起）及「ἄγω」（帶領）複合而成。「眾人」（τὸ πλῆθος）原文意指教會的公開聚會，如第一～三節的情況。Deissmann 指出，古碑銘「πλῆθος」（羣衆）一字指：正式的政治性或宗教性的聚集。「交付」（ἐπέδωκαν）是「ἐπιδίδωμι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」（向）及「δίδωμι」（給）複合而成；送信的特使團正式交付書信給安提阿教會。

**31** 「眾人念了，因為信上安慰的話就歡喜了」（ἀναγνόντες

δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει = and when they had read it, they rejoiced because of its encouragement）。「念」（ἀναγνόντες）是「ἀναγινώσκω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」（在上，再次）及「γινώσκω」（知道）複合而成；在會眾中朗讀使他們明白。「歡喜」（ἐχάρησαν）是「χαίρω」的第二簡單過去式（表始用法）被動語態直說語氣，眾人禁不住的開始歡騰。由教會的歡喜態度可知，耶路撒冷會議之決議對外邦人來說是一大釋放及勝利，而不是一個不得已、不得不接受的妥協。「安慰的話」（παρακλήσει）是由動詞「παρακαλέω」（勸勉、安慰，參第32節）而來的名詞。

**32** 「猶大和西拉也是先知」（Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφήται ὄντες = and Judas and Silas, also being prophets themselves）。「是」（ὄντες）是「εἰμί」的現在式分詞。二人和保羅、巴拿巴、和亞迦布（參十一27～30）一樣，都是教會裏為主傳達話語的先知。這也是二人受差派與保羅、巴拿巴同行的原因。

「就用許多話勸勉弟兄，堅固他們」（διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς καὶ ἐπεστήριξαν = encouraged and strengthened the brethren with a lengthy message）。「勸勉」（παρεκάλεσαν）是「παρακαλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」（在……面前）及「καλέω」（召喚）複合而成。「堅固」（ἐπεστήριξαν）是「ἐπισηρίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」及「στηρίζω」（堅定、確認）複合而成，參十四22。「用許多話」（διὰ λόγου πολλοῦ）來作勸勉和堅固的工作。教會得享這一段榮耀的團契，來自奉割禮派的攪擾暫時休止（參 1～3 節）。

**33** 「住了些日子，弟兄們打發他們平平安安的回差遣他們的人那裏去」（ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς = and after they had spent time there, they were

sent away from the brethren in peace to those who had sent them out)。「住」(ποιήσαντες)是「ποιέω」(作)的第一簡單過去式主動語態分詞，後面跟表時間長短的直接受格「日子」(χρόνον)；到底時間多長並未交代。「打發」(ἀπελύθησαν)是「ἀπολύω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，參第三十節的「奉差遣」(ἀπολυθέντες)。「差遣」(ἀποστείλαντας)是「ἀποστέλλω」的第一簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「τούς」作名詞用，差遣的人；由介詞「ἀπό」(離開)及「στέλλω」(差遣)複合而成。

**34** 「惟有西拉定意仍住在那裏」(ἔδοξε δὲ τῷ Σιλᾷ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ = but it seemed good to Silas to remain there)。西方經文族羣古抄本有此增添的句子，英文欽定本於是加添此句。F. F. Bruce 指出此增句與第三十三節相矛盾，可能是為第四十節而加添。據最佳之古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, B, E, P, Ψ 等，均無此句，故中文聖經置於小字內。

**35** 「但保羅和巴拿巴仍住在安提阿，和許多別人一同教訓人，傳主的道」(Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου = but Paul and Barnabas stayed in Antioch, teaching and preaching, with many others also, the word of the Lord)。「住」(διέτριβον)是「διατρίβω」的過去不完成式主動語態直說語氣，此古動詞已出現在十二19及十四3、28；花時間之意。「教訓」(διδάσκοντες)是「διδάσκω」的現在式主動語態分詞，「傳」(εὐαγγελιζόμενοι)是「εὐαγγελίζω」(傳福音)的現在式關身語態分詞。「和許多別人」(μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν)，耶城會議之後外邦信徒得以釋放重擔，安提阿教會因此而有一段輝煌的屬靈復興運動是很自然的事；保羅、巴拿巴與當地的同工更是勤奮的工作。

## 六

### 保羅第二次旅行佈道 (十五36~十八22)

#### 第十五章

**36** 「過了些日子」(Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας = and after some days)。此表時間的副詞片語，已經為第四十節西拉作保羅的同工作了合理的解釋，不必有第三十四節的增添。西拉與猶大回耶城報告安提阿之行的結果之後，西拉再度前來與保羅同工。

「保羅對巴拿巴說：我們可以回到從前宣傳主道的各城，看望弟兄們」(εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου = Paul said to Barnabas, "Let us return and visit the brethren in every city in which we proclaimed the word of the Lord.")。「說」(εἶπεν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，保羅以領袖的身分主動對巴拿巴題出計劃。「看望」(ἐπισκεψώμεθα)是「ἐπισκέπτομαι」的第一簡單過去式關身形主動意，表勸告、鼓勵的假設語氣，讓我們去看望；本動詞已出現於十五14「眷顧」。「回到」(ἐπιστρέψαντες)是「ἐπιστρέφω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」(向)及「στρέφω」(轉)複合而成；以回去的方式去看望。請注意上述的主要動詞及分詞都是以「ἐπί」(向)為字首的介詞複合字，顯示保羅心之所嚮；盡責的宣教師總是盼望能回去看望前所栽培的究竟成了如何。上述兩字之間有一語助詞「δή」，由「ἤδη」簡寫而來，用來加強語氣之用，現在就讓我們回去看望吧！此語助詞已出現於十三2。「各城」(κατὰ πόλιν πᾶσαν)，保羅要一個個城市逐一去探視，各地教會都



有其困難及問題，從保羅書信中我們可體會其細膩的關懷之心。

「景況如何」( πὼς ἔχουσιν = and see how they are )。疑問副詞「πὼς」(如何)引出這個間接問句。「景況」( ἔχουσιν )是「ἔχω」(有，存在)的現在式主動語態直說語氣第三人稱複數，看望他們內在、外在的情況如何。

**37** 「巴拿巴有意要帶稱呼馬可的約翰同去」( Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον = and Barnabas was desirous of taking John, called Mark, along with them also )。「有意」( ἐβούλετο )是「βούλομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，過去不完成式顯示巴拿巴持續的堅持他的意見。「帶同去」( συμπαραλαβεῖν )是古動詞「συμπαραλαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「σύν」(一起)、「παρά」(在旁)，及「λαμβάνω」(帶)複合而成，帶在身邊作幫手之意。本字已出現在十二25，「巴拿巴和掃羅……帶着稱呼馬可的約翰同去」；另加二1則為保羅帶提多同去。

**38** 「但保羅……以為不可帶他去」( Παῦλος δὲ ἤξιου, ... μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον = but Paul kept insisting that they should not take him along )。「以為」( ἤξιου )是「ἄξιόω」的過去不完成式主動語態直說語氣，此古動詞意指：視為合理。「帶去」( συμπαραλαμβάνειν )是「συμπαραλαμβάνω」(與上節的「帶同去」同一動詞)的現在式主動語態不定詞。本句可直譯作：但保羅一直認為不帶他同去是合理的。巴拿巴提議帶馬可同去，但保羅卻想起這位曾半途而廢的年輕人失敗的經歷，於是——一直堅持不帶他同去；而巴拿巴相對的也堅持他要帶馬可同去(參本節及上節的兩個過去不完成式動詞「以為」及「有意」)。

「因為馬可從前在旁非利亞離開他們，不和他們同去作工」( τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελ-

θόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον = who had deserted them in Pamphylia and had not gone with them to the work )。「離開」( ἀποστάντα )是「ἀφίστημι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀπό」(離開)及「ἵστημι」(站立)複合而成；此不及物動詞而來的分詞帶冠詞「τόν」作名詞用，離開的那一位。英文 apostasy (背道，變節)就是由此希臘文「ἀποστάντα」而來。「同去」( συνελθόντα )是「συνέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「σύν」(一起)及「έρχομαι」(去)複合而成；馬可是離開的那一位，也是不同去別加面對宣教工作的那一位。保羅由過去的經驗而拒絕巴拿巴的提議。

**39** 「於是二人起了爭論，甚至彼此分開」( ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων = and there arose such a sharp disagreement that they separated from one another )。「起」( ἐγένετο )是「γίνομαι」(發生)的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。「爭論」( παροξυσμός )是由介詞「παρά」(在……面前)及「ὀξύς」(尖銳)複合而來的古名詞，新約中只另出現於來十24 (中譯：激發)。動詞「παροξύνω」則出現在十七16「着急」及林前十三5「輕易發怒」。身為「勸慰子」(參四36)的巴拿巴為了其表弟馬可而失去慣有的耐性，而保羅也在他的緊密同工面前堅持己見，結果二人針鋒相對。如果加二11~21的事件是在先前不久發生，則保羅與巴拿巴之間或許已有心結未解。若是馬可那時亦在安提阿，並加入彼得及巴拿巴的這一邊，那保羅更有理由不要馬可同行。保羅與巴拿巴的歧見無法化解，結果是彼此分開。「分開」( ἀποχωρισθῆναι )是古動詞「ἀποχωρίζω」(新約中只另出現在啓六14，中譯：挪移)的第一簡單過去式被動語態不定詞，由介詞「ἀπό」(離開)及「χωρίζω」(切割)複合而成。此不定詞在附屬連接詞「ὥστε」(甚至)之後，表結果。並以無特指對象的直接受格「αὐτούς」(他們)作不定詞的主詞，結果他們彼此分開。

「巴拿巴帶着馬可，坐船往居比路去」( τὸν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον = and Barnabas took Mark with him and sailed away to Cyprus )。「坐船」( ἐκπλεῦσαι )是「ἐκπλέω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「ἐκ」( 從……出來 )及「πλέω」( 行船 )複合而成。本句是附屬連接詞「ὥστε」( 甚至 )之後的第二個不定詞子句，由對等連接詞「τέ」( 且 )引出。「帶」( παραλαβόντα )是「παραλαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「παρά」( 沿着 )及「λαμβάνω」( 帶 )複合而成，與第三十七節的「帶同去」( συμπαραλαμβάνω )相較，少了介詞「σύν」( 一起 )。此分詞用來修飾不定詞，結果是巴拿巴坐船離去，以帶着馬可的方式坐船離開安提阿往居比路去。路加在此最後一次題到巴拿巴的名字，此人是新約中最令人景仰的人物之一；保羅對他有佳評( 參林前九6 )。吾人難以責怪巴拿巴的決定，因他刻意要給他的表弟第二次機會；吾人也不得不對保羅持同情的看法，因他難以再度冒險帶馬可同行。理智上我們瞭解保羅的決定，但感情上亦接納巴拿巴的做法。馬可首先成爲巴拿巴的好幫手，接下來亦蒙彼得的器重( 彼前五13 )，最後亦再度得到保羅的接納( 西四10；提後四11 )。保羅及巴拿巴在怒氣中分手，但也在感傷中離別。巴拿巴曾保薦保羅給使徒們，又尋找他帶他到安提阿，是保羅最親的同工。而巴拿巴離之而去的，卻是初代教會及教會史中最偉大的人物，這是何等令人感傷的一刻。

**40** 「保羅揀選了西拉，也出去，蒙弟兄們把他交於主的恩中」( Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθείς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν = but Paul chose Silas and departed, being committed by the brethren to the grace of the Lord )。「揀選」( ἐπιλεξάμενος )是「ἐπιλέγω」的第一簡單過去式間接關身語態分詞，由介詞「ἐπί」( 向 )及「λέγω」( 宣佈 )複合而成；保羅爲自己宣教之旅的需要，揀選了西拉作夥伴。西拉是要來替代巴拿巴，而不是替代馬

可，後者在保羅的宣教計劃中，還無任何分量可言。「出去」( ἐξῆλθεν )是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「ἐξ」( 自內而外 )及「έρχομαι」( 去 )複合而成。「交」( παραδοθείς )是「παραδίδωμι」的第一簡單過去式被動語態分詞，相同的動詞在十四26也以分詞出現，指保羅及巴拿巴受安提阿教會之託而完成第一次的旅行佈道。由於保羅、西拉一行，是經安提阿教會的託付而出去，可見安提阿教會在保羅與巴拿巴的爭論中，較同情保羅並支持他。或許教會憶及在加二11~21的事件中，巴拿巴曾退縮，惟有保羅堅持立場，力拒耶城奉割禮派門徒的威脅，捍衛外邦信徒在基督裏的自由權利。西拉在耶城教會中也是領袖人物( 參第22節 )，極可能是羅馬公民( 十六37 )。「西拉」( Σιλᾶς )原文在書信中( 帖前一1；帖後一1；林後一19；彼前五12 )寫作「Σιλουανός」，前者是由後者縮寫而來。值得我們注意的是，馬可與西拉後來曾一度與彼得同在作其同工( 參彼前五12、13 )。

**41** 「他就走遍敘利亞、基利家，堅固衆教會」( διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ τὴν Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας = and he was traveling through Syria and Cilicia, strengthening the churches )。「走遍」( διήρχετο )是「διέρχομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，由介詞「διά」( 經過 )及「έρχομαι」( 去 )複合而成；保羅帶着與巴拿巴分手的愁緒，但也滿懷希望的踏上旅途。「敘利亞和基利家」( τὴν Συρίαν καὶ τὴν Κιλικίαν )，保羅採第一次行程的結尾部分作他第二次旅行佈道的頭程，將第一次行程開頭的居比路交給巴拿巴及馬可。很可能敘利亞及基利家地方的教會，是保羅離開耶路撒冷後居住在大數時，親手所設立( 參九30；加一21 )。Page 指出保羅的行徑是：越過敘利亞關口( Syrian Gates )後，沿着 Issus 海灣行，這是一條位於峭壁和海岸間的小路；然後可能經由大數城進入內陸，經過基利家關口攀越 Taurus 山。從此到十八22路加記載此第二次旅行佈道的經過。

## 第十六章

1 「保羅來到特庇，又到路司得」( Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν = and he came also to Derbe and to Lystra )。「來到」( κατήντησεν )是動詞「καταντάω」的第一簡單過去式主動語態。「καταντάω」由介詞「κατά」(下)和「άντιάω」(來)複合而成，故意為：下到。保羅在第一次旅行佈道初次到特庇，此城也是首次佈道行程的最後一站。

「在那裏有一個門徒，名叫提摩太，是信主之猶太婦人的兒子，他父親卻是希利尼人」( καὶ ἰδοὺ μαθητὴς τις ἦν ἐκεῖ ὄνοματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἑλληνοσ = and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewish woman who was a believer, but his father was a Greek )。提摩太顯然是路司得當地人(「ἐκεῖ」意即在那裏)，他的希伯來人母親叫做友尼基，外祖母名羅以(提後一5)。至於其希利尼人父親之名字則不詳，可能是皈依猶太教的。但也不一定是。否則他除應早讓提摩太接受割禮外，也可教導提摩太聖經，不必透過其母親及外祖母。不必多此一舉，追問保羅是否有意以提摩太取代馬可，提摩太之成為保羅的同工是一件很自然的事。可能提摩太是在十八歲，當保羅的第一次旅行佈道時信主的(提前一2)，這位門徒十二年後在保羅眼中仍然年輕(提前四12)，保羅深愛提摩太(提前五23；提後一3，三15；腓二19、20)，為主發掘一位有為年輕的傳道人，的確是令人振奮。

2 「路司得和以哥念的弟兄都稱讚他」( ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν = and he was well spoken of by the brethren who were in Lystra and Iconium )。「稱讚」( ἐμαρτυρεῖτο )是「μαρτυρέω」(見證)的過去不完成式被動語態直說語氣，表示一個持續的見證，這一位年輕門徒在路司得和以哥念繼續得眾人之稱許。眾人認為他有成為神工人的恩賜及神的揀選。按立一位傳道人之前，先

得到地方教會的推薦是明智之舉。一位神所呼召的工人必然有一些特質得到他四週的弟兄姊妹的贊同。

3 「保羅要帶他同去」( τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν = Paul wanted this man to go with him )。「要」( ἠθέλησεν )是「θέλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，帶有表時間的往昔符號「ἠ-」，就像古典用法的「ἐθέλω」。「他」( τοῦτον )所放的位置擺在前面，是作強調之用。「去」( ἐξελεῖν )是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式不定詞，由介詞「ἐξ」(出)和「ἔρχομαι」(去)複合而成。

「只因那些地方的猶太人，都知道他父親是希利尼人」( διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἑλληναὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπήρχεν = because of the Jews who were in those parts, for they all knew that his father was a Greek )。「知道」( ἤδεισαν )是「οἶδα」的過去完成式主動語態直說語氣。「是」( ὑπήρχεν )是「ὑπάρχω」的過去不完成式主動語態直說語氣。F. F. Bruce 指出：此處不用現在式的「ὑπάρχω」而用過去不完成式，可能在表示提摩太的父親已不在人世了。F. F. Bruce 也指出，據猶太律法，由猶太女子所生的提摩太算是猶太人；但因他未受割禮，在猶太人眼中算是叛教者。提摩太的事不僅路司得一地的猶太人知道，整個地區的猶太人也都知道。

「就給他行了割禮」( καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτόν = and he took him and circumcised him )。可直譯作：「把他帶過來行了割禮」。「帶過來」( λαβὼν )是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，原意是：取，拿，帶。「行了割禮」( περιέτεμεν )是「περιτέμνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。保羅曾堅決不讓提多受割禮，因他是純希利尼人(加二3、5)，擁有外邦人不受割禮的自由。但提摩太的情形則不同，他有猶太及希利尼血統，若運用外邦人不受割禮的自由權，則得罪猶太人，無濟於外邦人的自由良心。提摩太的

割禮只是爲了方便傳道的權宜之計，與救恩無關。所以提摩太不是爲信主的猶太人的緣故受割禮，而是爲未信主的猶太人。

4 「他們經過各城，把……交給門徒遵守」（Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν = now while they were passing through the cities, they were delivering... for them to observe；「門徒」原文作「他們」）。「經過」（διεπορεύοντο）是「διαπορεύω」的過去不完成式關身語態直說語氣，由介詞「διά」（經過）及「πορεύω」（去）複合而成。「交給」（παρεδίδοσαν）是「παραδίδωμι」的過去不完成式主動語態直說語氣，意即繼續不斷地到各城去，把耶路撒冷會議的決議交給信徒。「παραδίδωμι」由介詞「παρά」（從）及「δίδωμι」（給）複合而成，把他從他們所接受的，交給門徒。由此可見保羅如何地忠於耶城會議的決議。給提摩太行割禮一事也顯示保羅所行並沒有違背耶城教會的期許。「遵守」（φυλάσσειν）是「φυλάσσω」的現在式主動語態不定詞。不定詞，表示交給他們的目的；現在式，強調耶城決議不是暫時的妥協，而是關乎教會生存的自由大憲章。

「……耶路撒冷使徒和長老所定的條規……」（τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις = the decrees, which had been decided upon by the apostles and elders who were in Jerusalem）。「條規」（τὰ δόγματα）是由動詞「δοκέω」（給意見）而來的一個古名詞。這個字也用來指執政者的公共命令（路二1；徒十七7），摩西律法的要求也用這一字（西二14），本節則指耶城會議的決議。「所定」（τὰ κεκριμένα）是「κρίνω」（判決）的現在完成式被動語態並帶有冠詞「τά」的分詞，強調耶城會議由使徒及長老們所議決的條規，帶有權威及效力。西拉與保羅同行，他的同在給保羅等一行人（徒十五22）的任務加添不少尊貴及可信度。他們奉命傳達的是關乎外邦人自由的大憲章，西拉是耶城會議所特派的人選，前往安提阿教會宣告決議（徒十五22、27、32）。

5 「於是衆教會信心越發堅固，人數天天加增」（Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν = So the churches were being strengthened in the faith, and were increasing in number daily）。「堅固」（ἐστερεοῦντο）是古動詞「στερεόω」的過去不完成式被動語態直說語氣，意即使強壯、堅韌，如同肌肉健壯一樣。另見徒三7、16，這是這個字在新約中出現的僅有三次。「加增」（ἐπερίσσευον）是古常用字「περισσεύω」（由形容詞「περισσός」而來，意即豐厚地增加）的過去不完成式主動語態直說語氣，表示繼續進行的動作。神所賜給保羅、西拉、及提摩太一行人的，是一連串的復興。

6 「聖靈既然禁止他們在亞西亞講道」（κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλήσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ = having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia）。「禁止」（κωλυθέντες）是「κωλύω」的第一簡單過去式被動語態分詞。這是簡單過去式的分詞，表聖靈的禁止是在主要動詞「經過」（διήλθον）之前或同時發生，而不是在之後。換句話說，聖靈先禁止他們在亞西亞講道，他們才經過弗呂家、加拉太一帶地方。「講道」（λαλήσαι）是「λαλέω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，完成分詞的意義，禁止講道。

「他們就經過弗呂家、加拉太一帶地方」（Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν = And they passed through the Phrygian and Galatian region）。「經過」（διήλθον）是「διέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「διά」（經過）和「έρχομαι」（去）複合而成。「弗呂家、加拉太一帶地方」，由於只有一個冠詞「τῆν」，所以是指同一個地區，也就是加拉太省原屬弗呂家人居住之地。如同徒十四6的呂高尼，弗呂家也是一個古老的種族名稱。嚴格說來特庇和路司得雖是在加拉太省的地理範圍內，卻不屬於古代弗呂家人的地區，所以「弗呂家、加拉太一帶地方」是指

有別於以哥念一帶不包括彼西底的安提阿的北加拉太地區。

7 「到了每西亞的邊界」（ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν = and when they had come to Mysia；原文無「邊界」一詞）。「到」（ἐλθόντες）是「ἔρχομαι」（去，來）的第二簡單過去式主動語態分詞。「每西亞」的地理位置不明確，可能是弗呂家的西北邊。但最後這地區大部分被羅馬人併入亞西亞省。

「他們想要往庇推尼去」（ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι = they were trying to go into Bithynia）。「想要」（ἐπείραζον）是「πειράζω」的表始過去不完成式主動語態直說語氣，後面跟「πορευθῆναι」（去）是「πορεύω」的簡單過去式被動語態不定詞。庇推尼位於每西亞的東北邊，屬加拉太省的北部。很顯然路加要說明，當保羅受聖靈阻止，無法往亞西亞西邊傳道時，即轉往北邊，來到每西亞。這段行程理當穿越弗呂家及加拉太省的北部（即高盧人所居之地）。這個看法給「北加拉太理論」提供最好的註腳。

「耶穌的靈卻不許」（καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ = and the Spirit of Jesus did not permit them）。「許」（εἴασεν）是古動詞「ἔάω」（許可）的第一簡單過去式主動語態直說語氣。同一位聖靈在第六節阻止保羅等人進入亞西亞，再次關了往庇推尼之門。「耶穌的靈」此一用法僅在此出現一次，至於其他地方則用「基督的靈」（羅八9），「耶穌基督的靈」（腓一19）。

8 「他們就越過每西亞」（παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν = and passing by Mysia）。「越過」（παρελθόντες）是「παρέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「παρά」（沿着）及「ἔρχομαι」（來）複合而成，沿行或繞行。保羅等人沿行每西亞，未刻意停留講道。

「下到特羅亞去」（κατέβησαν εἰς Τρωάδα = they came down to Troas）。「下到」（κατέβησαν）是「καταβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」（下）及

「βαίνω」（去）複合而成，故譯為「下到」。特羅亞城全名亞歷山大特羅亞，為紀念亞歷山大大帝而命名。是每西亞的海港，屬羅馬殖民地，但不隸屬於每西亞或庇推尼。今天的Ilium城就位於特羅亞老城的北邊四哩處。保羅另有二次抵達特羅亞城（林後二12；徒二十6）。

9 「在夜間有異象現與保羅」（Καὶ ὄραμα διὰ τῆς νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη = and a vision appeared to Paul in the night）。「異象」（ὄραμα）是一個古字，在使徒行傳中出現十一次，馬太福音中一次（太十七9）。至此保羅自發的行動已經二次受阻於聖靈。一般人在受如此挫折後，早已打道回府了，保羅卻不然。現在保羅得到新的呼召，不再是負面的阻擋，而是正面的指引——「你去吧，我要差你遠遠的往外邦人那裏去」（徒二十二21）。「現」（ὤφθη）是「ὀράω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，原意是：看見；被動語態，所以是顯現，或被看見。離開安提阿後，保羅很少在夢中見異象。保羅見異象往往只在面對危機時才發生。

「有一個馬其頓人」（ἄνθρωπος Μακεδόν τις = a certain man of Macedonia）。有些人不以為這是一個超自然的異象，認為這一個馬其頓人就是路加，因先前保羅曾與他討論馬其頓的情形。第十節顯示路加已加入了保羅一行人，至於何時加入，我們不知其詳。有人認為路加住在敘利亞的安提阿，與保羅、西拉從頭一路同行。有人認為路加後來才在加拉太地方加入。也有人認為他在特羅亞才以保羅的私人醫生或者新信徒的身分加入。Ramsay認為路加此時由住家腓立比前來尋找保羅。無論何種說法，此段記載的超自然異象，絕不能被抹煞（另參徒十10，二十二17）。

「站着求他說」（ἦν ἐστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων = was standing and appealing to him, and saying）。「站」（ἐστὼς）是「ἵστημι」（不及物動詞）的第二現在完成式主動語態分詞，和前面的「ἦν」（was, εἰμί的過去不完成式）構成的紆說法過去不完成式，目的在表達一幅生動

的圖像。「求」( παρακαλῶν ) 是「παρακαλέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「παρά」和「καλέω」( 呼叫 ) 複合而成。

「請你遇到馬其頓來幫助我們」( διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν = come over to Macedonia and help us )。「遇到」( διαβὰς ) 是「διαβαίνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「διά」( 經過 ) 和「βαίνω」( 去 ) 複合而成。「幫助」( βοήθησον ) 是「βοηθέω」的表始第一簡單過去式主動語態命令語氣，由「βοή」( 哭 ) 和「θέω」( 跑 ) 複合而成。意為奔跑中帶着呼號聲懇求幫助。這個異象中出現的人用複數的「我們」( 代表包括自己在內的所有馬其頓人，其實也就是全歐洲 ) 向保羅懇求，因他們需要基督。

**10** 「保羅既看見這異象」( ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν = and when he had seen the vision )。「看見」( εἶδεν ) 是「ὀράω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。

「我們隨即想要往馬其頓去」( εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν = immediately we sought to go into Macedonia )。「想要」( ἐζητήσαμεν ) 是「ζητέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「去」( ἐξελθεῖν ) 是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「ἐξ」( 自內出外 ) 及「έρχομαι」( 去 ) 複合而成。請注意第一人稱複數「我們」的突然出現。「我們」語詞在徒十七1之後消失了，也就是保羅離開腓立比以後。然而徒二十5以後「我們」語詞再度出現，保羅與路加再度在腓立比相會。「我們」的使用證實作者路加曾是保羅的佈道夥伴；身為寫作技巧高超的作家，他不只是記錄歷史而已，更分享了保羅的異象，一同回應主的呼召。

「以為神召我們傳福音給那裏的人聽」( συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτοὺς = concluding that God had called us to preach the gospel to them ; 原文直譯「傳福音給他們」)。「以為」( συμβιβάζοντες ) 是古字「συμβιβάζω」的現在式主動語態

分詞，由介詞「σύν」( 一起 ) 和「βιβάζω」( 舉起 ) 複合而成，原意是一致行動、聯合、編織在一起，這裏則指使大家同意一齊作成結論。這個字在徒九22曾出現，描述保羅的講道「證明」( συμβιβάζων ) 耶穌是基督。這個字的意義題醒我們如何正確的運用理性來回應神的啓示：判斷啓示果真出於神？對我們的意義為何？明白啓示後遵照而行？神既已呼召保羅等人向馬其頓人傳福音，他們就必須遵照而行。關於這個字，另見弗四16的「聯絡」( 參考西二19 )；林前二16的「教導」；徒十九33的「以為、斷定」( 見本書該處之說明 )。「召」( προσκέκληται ) 是「προσκαλέω」的現在完成式關身語態直說語氣，由介詞「πρός」( 向 ) 及「καλέω」( 呼叫 ) 複合而成。「傳福音」( εὐαγγελίσασθαι ) 是「εὐαγγελίζω」的第一簡單過去式關身語態不定詞，表目的。

**11** 「於是從特羅亞開船」( Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος = therefore putting out to sea from Troas )。「開船」( Ἀναχθέντες ) 和徒十三13的「開船」是同一字，請參考註釋。

「一直行到撒摩特喇」( εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην = we ran a straight course to Samothrace )。「一直行」( εὐθυδρομήσαμεν ) 是「εὐθυδρομέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，從形容詞「εὐθυδρόμος」而來，由「εὐθύς」( 直 ) 及「δρόμος」( 路線 ) 複合而成，意為往前直行。本字在新約中另外只出現一次 ( 徒二十一1 )，屬航海專用語，順風而行之意，此用字顯示路加對海洋頗有深情。「撒摩特喇」( Σαμοθράκην ) 是一個小島，位於特羅亞及尼亞波利之間的愛琴海上。

「第二天到了尼亞波利」( τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν = and on the day following to Neapolis )。「第二」( ἐπιούσῃ ) 是「ἔπειμι」的現在式分詞的陰性時間位置格，省略了「天」( ἡμέρα )，見徒七26，二十15，二十一18，二十三11。若逆風而行則需五天才能完成一二五哩的行程 ( 徒二

十6)。「尼亞波利」(Νέαν Πόλιν)新城之意，是腓立比的海港，與腓立比相距約十哩。原屬脫拉西(Thracia)省，維斯帕先(Vespasian, 69~79)皇帝將之改隸馬其頓省。

**12** 「從那裏來到腓立比」(Κάκειθεν εἰς Φιλίππους = and from there to Philippi)。「腓立比」(Φιλίππους)正如「Ἀθῆναι」(雅典)一樣，使用複數語尾，可能在表明這類大都市是由數個區所組成。此城古名 Kredides 或 Wells，泉源之意。由亞歷山大大帝之父腓利(Philip)，按自己的名字重新命名。此城位於一條小河 Gangites 的東邊一哩處，這條小河流經三十哩後與 Strymon 河會合。主前四十三年的腓立比戰役，羅馬第二個三人執政團(Octavius, Antonius, Lepidus)與 Brutus 及 Cassius 在此谷地對決。爲了紀念腓立比戰役之勝利，Octavius 在此設立駐防城(κολωνία)，給予居民羅馬本土公民的所有特權，例如：免於鞭笞權，特殊案件外的免於逮捕權，及向皇帝的上訴權。「κολωνία」(駐防城)這個拉丁文在新約中僅在此出現一次。Octavius 在腓立比設立殖民地，安置解甲歸田的羅馬退伍軍人，另也設立軍事基地。城裏使用拉丁文，整個城儼若一個小型的羅馬城。腓立比位於羅馬大道 Egnatian Way 的起點，另一端接亞底亞(Adriatic)海邊的 Dyrrachium 城，是聯絡東西的必經之地。在腓立比保羅面對羅馬帝國及其權柄，心中必有所感。保羅如同新亞歷山大大帝，由亞洲前來爲主耶穌征服歐洲；也像是新該撒要在亞歷山大大帝及該撒的版圖上，建立基督的國度。保羅當時或許不明白馬其頓之行的劃時代意義，今天我們卻明白他的歐洲行腳，的確改變了人類歷史。

「就是馬其頓這一方的頭一個城，也是羅馬的駐防城」(ἡτις ἐστὶν πρώτης μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολωνία = which is a leading city of the district of Macedonia, a Roman colony; 原文無「羅馬的」)。「這一方的頭一個城」(πρώτης μερίδος... πόλις)，腓立比並非馬其頓的首府，路加之意亦非如此。馬其頓之首府在帖撒羅尼迦，甚至暗妃波里

(徒十七1)也大於腓立比。我們很難確知「μερίδος」(方)在路加筆中的意思，可能是指腓立比乃馬其頓省的某一地理區的首要城市。在通用期希臘文的蒲紙文獻中，有一些例子證實「μερίς」有地理區的含義。在「πρώτης」(頭一個)之前並無冠詞，可見路加無意過度高舉腓立比於暗妃波里之上。總言之，我們仍可確定腓立比在馬其頓省內算是一個領導的城市。

「我們在這城裏住了幾天」(Ἔμμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς = and we were staying in this city for some days)。「我們住了」是由「ἦμεν」(were, εἰμί的過去不完成式)和「διατρίβοντες」(「διατρίβω」的現在式主動語態分詞)構成的紆說法，以強調動作的進行。

**13** 「當安息日，我們出城門，到了河邊」(τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης παρὰ ποταμόν = And on the Sabbath day we went outside the gate to a riverside)。「出」(ἐξήλθομεν)是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「到了河邊」(παρὰ ποταμόν)，這條小河叫 Gangites (或稱 Gargites)，位於城西一哩處。腓立比是一個軍事基地，所以猶太人不多。很顯然城內沒有猶太人的會堂，但「出城門」(ἔξω τῆς πύλης)就有猶太人的宗教活動。

「知道那裏有一個禱告的地方」(οὐ ἐνομιζομεν προσευχὴν εἶναι = where we were supposing that there would be a place of prayer)。「知道」(ἐνομιζομεν)是「νομίζω」的過去不完成式主動語態直說語氣，應譯作「假定」較爲正確。最具權威的抄本(Aleph, A, B)，在此處有破損，拜占廷抄本作「οὐ ἐνομιζετο προσευχὴ εἶναι」(where prayer was wont to be made)。「προσευχὴν εἶναι」(有一個禱告的地方)是「ἐνομιζομεν」(知道)的間接述句。可能在初進城時，已打聽到有這樣一個禱告的地方。「προσευχή」(禱告)在七十士譯本及新約中，通常指禱告的行動(徒二42)；後轉指禱告的地方，可能是在會堂(馬加比三書七

20)，或靠海，河邊的露天地方，因為這些地方有水，方便潔淨禮之進行。異教文獻中，也發現這個字用來指禱告的地方。Deissmann 引述一個主前第三世紀的碑文，及另一個主後第一世紀黑海邊的 Panticapaeum 碑文，證實這個字可用來指禱告的地方。Juvenal 曾為文嘲笑猶太人的禱告地方。史學家約瑟夫曾引述一個 Halicarnassus 的告示，其中允許猶太人「按照其祖宗之傳統在海邊祈禱（προσευχάς）」。在帖撒羅尼迦有一個猶太人會堂，暗妃波里及亞波羅尼亞卻沒有（徒十七1）。按拉比的規定，成立一個會堂至少需要十個男人，在腓立比卻只有一羣婦女，在禱告的時間聚集在一起。美國開拓初期露天的講道聚會是很平凡的事，約翰衛斯理及喬治懷特腓德都是著名的露天佈道家。保羅初抵歐洲的境遇並非大暢其心，異象中所見的是個馬其頓男人，如今眼目所見只是幾個婦女的聚集。

「我們就坐下對那聚會的婦女講道」（καὶ καθίσαντες ἐλάλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξιν = and we sat down and began speaking to the women who had assembled）。「坐下」（καθίσαντες）是「καθίζω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「講道」（ἐλάλοῦμεν）是「λαλέω」的表始過去不完成式，故可譯作「開始講道」。猶太人的公開講話採用坐姿，保羅等人在此不是閒話家常，而是帶有歷史及解經性質的會話式講道。「我們」隱含保羅、西拉、提摩太、及路加等四人輪流講道，但以保羅為首要的發言人。

14 「有一個賣紫色布疋的婦人，名叫呂底亞，是推雅推喇城的人」（καὶ τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων = And a certain woman named Lydia, from the city of Thyatira, a seller of purple fabrics）。「有一個賣紫色布疋的」（πορφυρόπωλις = a seller of purple fabrics，原文只有一個字）是「πορφύρα」（紫色布疋）及「πωλέω」（賣）的複合字，陰性，是一個晚期的字，本字的陽性語詞在古碑文曾有發現。古羅馬及其殖民地以紫色的布疋作官服，因此

市場的需求很大（路十六19）。「呂底亞」（Λυδία）出生於推雅推喇城，也就是古呂底亞帝國的所在地。儘管呂底亞是一個很常見的女性名字，這位賣紫色布疋的婦女，可能從其出生地的古名得名。呂底亞地方曾是馬其頓的屬地。「推雅推喇」（Θυατείρων）如同腓立比採複數語詞（十六12），也是亞西亞的七個教會之一（啓二18）。本城以紫色布疋的染色工業著名，其歷史可追溯到荷馬的時代，古碑文也題到本城有染色業公會的存在。很顯然呂底亞是一位頗富資財的婦女，才能在外鄉從事這行重要的企業。她應是一位自主的婦女，因她的名字並不如當時奴隸於名字上再加上家族名稱。

「素來敬拜神」（σεβομένη τὸν θεόν = a worshiper of God；原文無「素來」）。「敬拜」（σεβομένη）是「σέβομαι」的現在式分詞陰性單數主格，這個字專指皈依猶太教的人（十三43）。推雅推喇有一羣對染色業有興趣的猶太人在城裏定居，呂底亞可能在那裏皈依猶太教。至於其他婦女的身分，我們不知其詳，她們可能是猶太婦女或是皈依猶太教的外邦人，很可能她們都是呂底亞所僱用的人。保羅給腓立比教會的信中，並未題到呂底亞，可能那時她已去世。呂底亞可能是一位富孀。

「他聽見了，主就開導他的心，叫他留心聽保羅所講的話」（ἤκουεν, ἦς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου = was listening; and the Lord opened her heart to respond to the things spoken by Paul）。「她聽見了」（ἤκουεν）是「ἀκούω」的過去不完成式主動語態直說語氣，她持續的傾聽這幾位陌生的傳道人。「開導」（διήνοιξεν）是古字「διανοίγω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，意即把雙扇的摺門完全打開。這種事只有主才能作到，耶穌曾經「打開」門徒的心竅，使他們明白聖經（路二十四45，原文同字）。「διανοίγω」由介詞「διά」（經過）及「ἀνοίγω」（開門）複合而成。「叫她留心聽」（προσέχειν）原文只有一個字，是「προσέχω」的現在式主



動語態不定詞，由介詞「πρός」(向)和「ἔχω」(有)複合而成，意即：掌握理解。不定詞表目的，打開她的心，叫她能明白真道。「所講的話」(λαλουμένοις)是「λαλέω」(說)的現在式被動語態分詞，帶冠詞「τοῖς」指所說的話。呂底亞集中心思在保羅所講的話上，她正確的認出保羅是一行中的領導。聖靈使用保羅的人格及智能，使這位優異的婦女的心歸向基督。為神的國度贏得一位傑出的婦女，腓立比之行實在值得。她不久即成為腓立比教會的主導人物，這教會給保羅最多的喜樂及合作。聖經雖未明說，但很可能她在保羅抵達後的第一個安息日中信主。Furneaux 說：「只有一個單獨的歸信者，她又是一個婦女，且原本就是尋找神的人，並且來自聖靈未允許保羅一行傳講的亞西亞地方。」然而因着這位呂底亞的歸信，歐洲及婦女的新時代已來臨。

**15** 「他和他一家既領了洗」(ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς = and when she and her household had been baptized)。「既領了洗」(ἐβαπτίσθη)是「βαπτίζω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。呂底亞既已經信了主，Gangites 河就在身旁，她就公開宣認對主耶穌的信仰。「和她一家」(καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς)到底指那些人？「οἶκος」原意指住家房子，引申指家人。此處看不出呂底亞的「一家」之範圍超出她所僱用且與她一同聽見福音的婦女。Knowling 說：「很可能友阿爹及循都基，以及其他的婦女(腓四2、3)都屬於呂底亞一家，因她理當僱用許多奴隸及受釋放的婦女在她的生意裏頭。」Furneaux 說：「這節經文不能用來支持嬰兒洗禮，因為希臘文意指她的僕人或她所僱用的人。」新約題到的「家洗禮」(household baptism)包括哥尼流，呂底亞，腓立比獄卒，及司提反(林前一16)。「家洗禮」的範圍是否包括嬰兒，要看讀者個人的領受而定。

「便求我們說」(παρεκάλεσεν λέγουσα = she urged us, saying; 原文無「我們」)。「求」(παρεκάλεσεν)是「παρακαλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞

「παρά」(在……面前)及「καλέω」(請求)複合而成，見第九節。「說」(λέγουσα)是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出以下直接述句。

「你們若以為我是真信主的」(εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι = if you have judged me to be faithful to the Lord)。「以為」(κεκρίκατε)是「κρίνω」(判斷)的現在完成式主動語態直說語氣，引出一個由「εἰμί」(是)的現在式不定詞「εἶναι」所構成的間接述句，直譯：以為我對主是真心的。本句是以「εἰ」及「κεκρίκατε」(以為，直說語氣)構成的第一類條件子句，表示假設與事實相符。

「請到我家裏來住」(εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε = come into my house and stay)。「到」(εἰσελθόντες)是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「εἰς」(進入)和「ἔρχομαι」(來，到)複合而成，意即：進到。「住」(μένετε)是「μένω」的現在式命令語氣，原意是：停留。呂底亞的宣認信仰及受洗證實她的信是真實的。保羅一行在腓立比實在沒有舒適的地方住，古代的旅店一般是很簡陋的。很顯然保羅原來拒絕她的邀請，因其一行不想失去自主性或增加她的負擔，儘管她是一位富有的婦女。

「於是強留我們」(καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς = and she prevailed upon us)。「強留」(παρεβιάσατο)是「παραβιάζομαι」的有效第一簡單過去式關身形主動意直說語氣，由介詞「παρά」(在……面前)及「βιάζω」(懇切中帶強迫的請求；「βία」意即強迫)複合而成。「παραβιάζομαι」在新約中，另外只出現一次(路二十四29)，這個字有精神上的強制及愛心上的說服之意義(參撒二十八23)。保羅最後終於接受呂底亞的心意及招待，儘管他在帖撒羅尼迦(帖後三8)及其他地方(林後十一9)都靠自己的雙手營生。到目前為止腓立比只有婦女信主。路加使用「我們」顯示他的住家不在腓立比。

**16** 「後來我們往那禱告的地方去」(Ἐγένετο δὲ πορευομέ-

ων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν = and it happened that as we were going to the place of prayer)。「後來」(Ἐγένετο)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣，原文直譯「這事發生」。「我們往」(πορευομένων ἡμῶν)是獨立所有格分詞片語，當我們去的時候。

「有一個使女迎着面來，他被巫鬼所附」(παιδίσκην τιὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντήσαι ἡμῖν = a certain slave-girl having a spirit of divination met us)。「迎着面來」(ὑπαντήσαι)是「ὑπαντάω」的第一簡單過去式不定詞，原文直譯「來」、「見」，但帶有敵對的含義。「ἔχουσαν」(被……所附)是「ἔχω」(有)的現在式主動語態分詞，直譯是：她有一個巫鬼。「巫鬼」(πνεῦμα πύθωνα)原文直譯：一個 Python 的鬼。Hesychius 認為這是占卜說預言的鬼(a spirit of divination)。「πύθωνα」(Python)的字源不詳，有人認為與「πυθάνομαι」(詢問)有關。「Python」是古希臘神話中駐守在 Delphi 被 Apollo 所殺的巨蛇的名字。因此 Apollo 又名「Puthios Apollo」，而 Delphi 地方的女先知則稱「Pythia」。很顯然路加無意賦予 Apollo 實存的意義(林前八4)，但 Plutarch (主後50-100)指出「πύθωνες」一詞被用來指說腹語的人(ἐγγαστρίμυθοι)，後者在七十士譯本中也用來指那些通靈的人(利十九31，二十27；包括隱多珥交鬼的婦人，撒下二十八7)。

「用法術叫他主人們大得財利」(ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρείχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη = who was bringing her masters much profit by fortunetelling)。「得」(παρείχεν)是「παρέχω」的過去不完成式主動語態直說語氣，意指穩定的收入。「財利」(ἐργασίαν)原意是工作、生意，從動詞「ἐργάζομαι」(工作)而來。「她主人們」(τοῖς κυρίοις αὐτῆς)是動詞「得」的間接受詞。主人們共同擁有這可憐的女奴，為自己的利益剝削她，其殘酷就如同今日許多人逼良為娼一樣。在無知迷信易受騙的社羣中，一個通法

術的女奴身價必定很高。撒瑪利亞行邪術的西門(徒八9)及居比路的巴耶穌也就是行法術的以呂馬(徒十三6)，都因其邪術法術而致富並擁有權力。「用法術」(μαντευομένη)是「μαντεύομαι」的現在式關身形主動意分詞，是一個古異教用字(與 προφητεύω 相對)，意指作異教先知(μάντις)，占卜、預言等行為。「μάντις」的相關字「μαίνομαι」意指瘋狂，如同後來的異教苦修僧人般的咆哮。很可能這使女有異教先知占卜、說預言的能力。

17 「他跟隨保羅和我們，喊着說」(αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα = following after Paul and us, she kept crying out, saying)。「跟隨」(κατακολουθοῦσα)是「κατακολουθέω」的現在式分詞，由介詞「κατά」(沿着)和「ἀκολουθέω」(跟隨)複合而成。Fritz Rienecker 與 Cleon Rogers 指出這個介詞複合字表明相當近距離，屬侵犯性的跟隨。「喊着」(ἔκραζεν)是「κράζω」的過去不完成式主動語態直說語氣。Rienecker 與 Rogers 又指出因她連續多日喊叫，所以用過去不完成式。

「至高神的僕人」(δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου = bond-servants of the Most High God)。「至高神」(τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου)這名詞在異教碑文中用來指至高之神。如同福音書中被鬼附的人呼喊耶穌是「至高神的兒子」(路八28；另參可一24，三11；太八29；路四41)，在此也有一個超自然的見證，出自受鬼附者之口。

「對你們傳說救人的道」(οἷτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας = who are proclaiming to you the way of salvation)。「傳說」(καταγγέλλουσιν)是「καταγγέλλω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」(自上而下)和「ἀγγέλλω」(說，宣告)複合而成，意即大聲宣揚。「救人的道」(ὁδὸν σωτηρίας)直譯應作「救恩之道」，原文沒有冠詞，嚴格說來只是指一種救恩的道，對她而言，這又是古今以來所提供給人類的救恩之道中的一種。「對你們」(ὑμῖν)另有

其他抄本 (A, C, P) 作「我們」( ἡμῖν )，二種說法都有相當可靠之抄本支持，但「你們」的讀法稍佔優勢。若採「你們」則這使女不把自己包括在這救恩之內，若採「我們」則包括。

**18** 「他一連多日這樣喊叫」( τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας = and she continued doing this for many days; 原文直譯「她一連多日這樣作」)。「作」( ἐποίει )是「ποιέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，表持續的動作。這使女的奇怪舉止給保羅一行許多累贅。

「保羅就心中厭煩」( διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος = But Paul was greatly annoyed; 原文無「心中」)。「厭煩」( διαπονηθεὶς )是古動詞「διαπονέω」的第一簡單過去式被動語態分詞，由「διά」(藉着、經過)及「πονέω」(辛苦工作)複合而成，意即艱辛的，費力的。被動語態意即被艱辛費力的作成，也就是厭煩、疲倦不堪的意思。這個字在新約中另外只出現一次在徒四2，是關於撒都該人「很煩惱」彼得所講的道。保羅很傷心、煩擾並憤慨。他在腓立比不需要這種見證，正如在路司得不需要錯誤的輸誠一樣(徒十四14)。

「轉身對那鬼說」( καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν = and turned and said to the spirit )。「轉身」( ἐπιστρέψας )是「ἐπιστρέφω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」(在上，向)和「στρέφω」(扭轉)複合而成，意即：轉身面向。

「我奉耶穌基督的名，吩咐你從他身上出來」( παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελεθεῖν ἀπ' αὐτῆς = I command you in the name of Jesus Christ to come out of her! )。「吩咐」( παραγγέλλω )是現在式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」(with)和「ἀγγέλλω」(我宣佈)複合而成。Rienecker 與 Rogers 指出本字是用來傳遞指揮官命令時的特殊軍事用語。「出來」( ἐξελεθεῖν )是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式不定詞，由介詞「ἐκ」(出)和「ἔρχομαι」(去、來)複合而成。

「那鬼當時就出來了」( καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ = and it came out at that very moment )。「出來」( ἐξῆλθεν )是第二簡單過去式主動語態直說語氣，見上。「當時」( αὐτῇ τῇ ὥρᾳ )是時間位置格，路加在福音書裏常用此語法。保羅的趕鬼立即發生果效，且如同耶穌，保羅區分鬼及受鬼附的個人。

**19** 「使女的主人們見得利的指望沒有了」( Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν = But when her masters saw that their hope of profit was gone )。「見」( Ἰδόντες )是「ὄραω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「沒有」( ἐξῆλθεν )是「ἐξέρχομαι」(出來)的第二簡單過去式主動語態直說語氣，見上，直譯應作「離去了」。基督教帶來兩個最重要的社會革命就是女性地位的提高及廢除奴隸制度。呂底亞及這使女就是最好的例子。由這事例也可看到，所謂「文明」的男人，還是對「得利的指望」最為敏感。

「便揪住保羅和西拉」( ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν = they seized Paul and Silas )。「揪住」( ἐπιλαβόμενοι )是「ἐπιλαμβάνω」的第二簡單過去式關身語態分詞。同字出現在徒九27的「接待」及十七19的「帶」，但在此處帶有敵意。由介詞「ἐπί」(在上)和「λαμβάνω」(拿，捉)複合而成。

「拉他們到市上去見首領」( εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας = dragged them into the market place before the authorities )。「拉」( εἴλκυσαν )是「ἐλκύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由古動詞「ἔλκω」(原意指拔刀，參雅二6)而來，意指用強力、暴力拉人(相同用法見徒二十一30)。本字亦用來指耶穌的屬靈吸引力(約十二32)。「到市上」( εἰς τὴν ἀγορὰν )，到達當時的廣場，那裏有法庭，也有市集，是眾人聚集處(徒十七17; 可六56, 七4)。「市」( ἀγορὰν )是由動詞「ἀγειρώ」(收集、聚集之意)

而來。「首領」( τούς ἄρχοντας )，希臘文名詞泛指官長。

**20** 「又帶到官長面前說」( καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν = and when they had brought them to the chief magistrates, they said )。「帶到」( προσαγαγόντες )是「προσάγω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「στρατηγοῖς」( 官長 )，希臘文名詞，由「στρατός」( 軍隊 )及「ἄγω」( 領導 )複合而成，指軍隊的領導或將軍，用在民間則指行政官。羅馬殖民地的行政官仿照羅馬本土由兩人組成，原應稱作「duumvirs」意即「the two men」。但殖民官們由於驕傲較偏愛拉丁文的稱呼「praetores」( praetors )，而不用「duumvirs」。「στρατηγοῖς」則是「praetores」的希臘譯名。由於殖民官們代表羅馬政權，身邊有執棍的差役供驅使( 徒十六22、35 )。

「這些人原是猶太人，竟騷擾我們的城」( οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες = these men are throwing our city into confusion, being Jews )。「這些人」( οὗτοι οἱ ἄνθρωποι )是輕蔑的用法。「原是猶太人」( Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες )，腓立比人不像安提阿人( 徒十一26 )曉得區分基督徒及猶太人。腓立比人訴諸種族歧視，逼迫保羅等人是可理解的，因為革老丟不久前才下令從羅馬城驅逐猶太人( 徒十八2 )。保羅約在主後四十九或五十年抵達腓立比，但在各地方早已有猶太人受羅馬人憤恨的記錄。F. F. Bruce 指出眾人只攻擊保羅及西拉，固然是因為他們二人是這一行人的領袖；另外也是因為他們二人的外貌是猶太人，而路加則是外邦人，提摩太是半猶太血統。「是」( ὑπάρχοντες )是「ὑπάρχω」的現在式主動語態分詞，由介詞「ὑπό」( 被、在下 )及「ἄρχω」( 管理 )複合而成，故意為：在下被統治。此處不用「εἶμί」的現在分詞「ὄντες」而用「ὑπάρχω」的現在分詞「ὑπάρχοντες」，有歧視猶太人的意味。「騷擾」( ἐκταράσσουσιν )是「ἐκταράσσω」的現在式主動語態直說語氣。「ἐκταράσσω」是較晚的字，由介詞「ἐκ」

( 出 )及「ταράσσω」( 擾亂 )複合而成，本字在新約中只出現這一次。

**21** 「傳我們羅馬人所不可受不可行的規矩」( καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἔξεσιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν = and are proclaiming customs which it is not lawful for us to accept or to observe, being Romans )。請留意本節「我們是羅馬人」( Ῥωμαίοις οὖσιν )與二十節「猶太人」的鮮明對比。「οὖσιν」( 是，中文聖經未譯 )是「εἶμί」的現在式分詞。這冠冕堂皇的愛國主義，背後動機其實是貪愛錢財甚於對羅馬的忠誠。「傳」( καταγγέλλουσιν )是「καταγγέλλω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」( 根據 )和「ἀγγέλλω」( 宣告 )複合而成。「規矩」( ἔθνη )是「ἔθος」的複數直接受格，由動詞「ἔθω」( 習慣 )而來。「不可受不可行」( οὐκ ἔξεσιν ... παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν )，原文直譯「不合法去接受或遵行」。「合法」( ἔξεσιν )是非人稱動詞，帶否定詞「οὐκ」( 不 )，it is not lawful。「接受」( παραδέχεσθαι )是「παραδέχομαι」的現在式關身形主動意不定詞，由「παρα」( 從 )及「δέχομαι」( 接受 )複合而成。「遵行」( ποιεῖν )是「ποιέω」( 作，實行 )的現在式主動語態不定詞。所有的羅馬公民殖民地都可使用其抗議權，在此使女的主人們運用其公民權抗議猶太人前來傳教。原來猶太教雖是受羅馬容忍的合法宗教，但卻不被允許主動向羅馬公民傳教。但猶太人在贏得羅馬公民入教上非常有果效，會堂中常有「虔敬的希利尼人」( 徒十七4 )參與宗教活動，也因而引起一些羅馬人的嫉妒。羅馬的行政官通常不願過問抽象的神學爭論( 徒十八15 )，但宗教若涉及破壞安定或秘密結社，則不被許可。很顯然主人們以非法傳教及破壞安定為理由控告保羅等人，以掩飾其貪財的動機。與以上的指控比起來，皇帝崇拜才是猶太教及基督教所面對的嚴重危機。羅馬人逐漸不計較古老的宗教及其神祇，皇帝崇拜混合愛國主義及宗教虔誠，為羅馬人心之所趨。

**22** 「衆人就一同起來攻擊他們」(καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν = And the crowd rose up together against them)。「一同起來」(συνεπέστη)是不及物動詞「συνεφίστημι」的第二簡單過去式(表始用法)主動語態直說語氣，由「σύν」(一起)，「ἐπί」(當時)，和「ίστημι」(站立，起來)複合而成之雙重複合字，也是一古字，新約中僅出現這一次(類似的雙重複合字參徒十八12的「κατεπέστησαν」，起來攻擊)。暴民並未實際擊打保羅及西拉，因二人在官長們之手。主人們只是藉種族情緒及國家主義情操激起民衆一陣狂熱的起哄。

「官長吩咐剝了他們的衣裳，用棍打」(καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίσειν = and the chief magistrates tore their robes off them, and proceeded to order them to be beaten with rods; 原文直譯：「官長就剝了他們的衣裳，發命令用棍打」)。「剝」(περιρήξαντες)是「περιρήγνυμι」的第一簡單過去式主動語態分詞，是一個古動詞，新約中只出現這一次，意即：完全打斷，扯破，或使成裸狀。官長們大概命令手下之人剝下保羅及西拉的外衣，官長們應不至於親自動手，更不可能如 Ramsay 所解釋官長們憎惡人犯到極點，甚至剝下了自己的衣服。本動詞如爲關身語態，Ramsay 的說法才得到支持。相同主動語態的動詞在馬加比二書四38中出現，意指剝下別人的衣服。保羅在帖前二2指出在腓立比的遭遇爲「受辱」(ὕβρισθέντες)。羅馬公民原不該如此受辱，不過官長們只是看保羅、西拉爲擾亂治安的猶太浪人。官長們這樣的作法專橫，有如土皇帝。「吩咐」(ἐκέλευον)是「κελεύω」的過去不完成式主動語態直說語氣，原意是連續的發命令。命令的通常格式如下：「上！差役們，剝了他們的衣服，用鞭子打他們。」「用棍打」(ῥαβδίσειν)是「ῥαβδίζω」的現在式主動語態不定詞。是一個古動詞。本動詞又另外出現一次在林後十一25，保羅題到除腓立比外，還有二次被人用棍打而路加沒有記錄。另有一次

保羅在耶路撒冷也差一點被鞭打(徒二十二25)。爲何保羅未在此時，如同他後來所爲(徒十六37，二十二26、27)，聲明自己羅馬公民的身分？可能在這種騷亂場合中，根本沒機會作任何抗辯，就算作了也無濟於事。

**23** 「打了許多棍，便將他們下在監裏，囑咐禁卒嚴緊看守」(πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς = And when they had inflicted many blows upon them, they threw them into prison, commanding the jailer to guard them securely)。「打」(ἐπιθέντες)是「ἐπιτίθημι」的第二簡單過去式(整體用法)主動語態分詞，由介詞「ἐπί」(對，向)及「τίθημι」(放下，置)複合而成，前後文對照意指：打。「許多棍」(πολλὰς πληγὰς；或譯「許多鞭」)，照猶太律法是「四十減去一下」(林後十一24)，羅馬法則不定，任憑法官裁判，通常都非常嚴苛，且按慣例鞭子是打在裸背上。「 πληγὰς」(棍，鞭)由動詞「πλήσσω」(重擊)而來(另參路十30)。「下」(ἔβαλον)是「βάλλω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「囑咐」(παραγγείλαντες)是「παραγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「παρά」(在……面前)及「ἀγγέλλω」(命令)複合而成。「禁卒」(δεσμοφύλακι)是一個較晚期的字，由「δεσμός」(監獄)及「φυλάσσω」(守衛)複合而成；本字在新約中只出現在徒十六23、27、36。屈梭多模說這個禁卒就是亞該亞的司提反(林前十六15)。「看守」(τηρεῖν)是「τηρέω」的現在式主動語態不定詞，表繼續的嚴緊看守。此不定詞構成「囑咐」(παραγγείλαντες)之後的間接述句。按原文的措詞顯示，保羅、西拉被看作「危險的政治犯」。這禁卒能受此重任，必然不是最低階之獄卒，而是稍有地位之獄官(參29節)。

**24** 「禁卒領了這樣的命，就把他們下在內監裏」(ὁς παραγγείλιαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτούς εἰς τὴν ἐσωτέραν

φυλακήν = and he, having received such a command, threw them into the inner prison)。「領」(λαβών)是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「內監」(ἔσωτέραν φυλακήν)與「外監」相對而言，原來羅馬式的監獄有一個前廳及外監，最裏頭則是內監，是真正的土牢。除非把門打開，否則內無空氣及光線。讀者只要從現代的牢房，想像到古時封建城堡中的主牢，以及中世紀倫敦的監牢，就不難體會第一世紀羅馬行省城中監牢之可怕。「內」(ἔσωτέραν)是由副詞「ἔσω」(內部)而來的形容詞比較用法。本字除在七十士譯本出現外，在新約中只另外出現一次(來六19)。

「兩腳上了木狗」(τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον = fastened their feet in the stocks)。「上了」(ἠσφαλίσατο)是「ἀσφαλίζω」的第一簡單過去式(有效用法)關身語態直說語氣，由名詞「ἀσφαλής」(安全)而來，直譯應作「扣緊」。屬較晚的希臘文常用動詞，在新約中只另外再出現於太二十七64~66，皆譯作「把守妥當」。內監其實已夠安全，不必再加上這殘忍的刑具。「木狗」(ξύλον)由動詞「ξύω」(挖洞、鉋平)而來，指一塊木頭刑具，可指十字架或絞首臺(徒五30，十39，十三29；加三13；彼前二24)；或是圓型的木頭穿有五個洞(以扣住脖子、雙手及雙腳)，或兩個洞(以扣住雙腳)。此處加與保羅、西拉的刑具屬後者。這種刑法常見於斯巴達、雅典、及羅馬。「ξύλον」在新約中另意：棍棒(太二十六47)；或樹木(路二十三31)。特士良如此述說基督徒為信仰受刑：「當心思在天上時，受刑的手足就無痛覺了」。

**25** 「約在半夜，保羅和西拉禱告，唱詩讚美神」(Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουσιν τὸν θεόν = but about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns of praise to God)。「半夜」(μεσονύκτιον)是一個古形容詞，由「μέσος」(中間)及

「νύξ」(夜)複合而成(參可十三35；路十一5)。「禱告」(προσευχόμενοι)是「προσεύχομαι」的現在式關身形主動意分詞。「唱詩」(ὑμνοῦν)是「ὑμνέω」的過去不完成式主動語態直說語氣。「唱詩」是主要動詞，「禱告」是與其同時發生的分詞，意即：持續的唱詩中帶着禱告，也就是同時發出讚美與祈求。「ὑμνέω」是一個古動詞，由名詞「ὑμνος」(讚美詩)變化而來，七十士譯本的賽十二5的「唱歌」；但三23也有「他們在火中遊行，『唱歌』讚美神」之句。保羅及西拉很可能使用部分的詩篇(參路一39、40、67、68，二28、29)及些許自創的讚美詩來讚美神。

「眾囚犯也側耳而聽」(ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι = and the prisoners were listening to them)。「側耳而聽」(ἐπηκροῶντο)是「ἐπακροάομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，由介詞「ἐπί」(on, 向)及「ἀκροάομαι」(聽)複合而成。這是個較少見的動詞，意即：以欣賞的角度聆聽音樂或吟詩。對眾囚犯來說，在黑牢中聆聽基督徒的讚美詩是何等新奇的經驗，難怪他們隨着歌聲側耳傾聽。

**26** 「忽然地大震動」(ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας = and suddenly there came a great earthquake)。「忽然」(ἄφνω)新約中只有出現在使徒行傳三次(本節，二2，二十八6)。「地震」(σεισμός)是一個古字，由動詞「σειώω」(震動)而來，今天英文的「seismo」(地震，字尾可再加其他的字，如：地震圖，地震學者)即由這字音譯。「地大震動」按原文直譯：「發生一個大地震」。「發生」(ἐγένετο)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。雖然路加及提摩太並未在獄中，但路加認為這地大震動如同徒四31是神在回應禱告。

「甚至監牢的地基都搖動了」(ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου = so that the foundations of the prison house were shaken)。「搖動」(σαλευθῆναι)是「σαλεύω」的第一簡單過去式被動語態不定詞，「地基」(τὰ

θεμέλια) 是直接受格作不定詞的主詞；二者合用構成不定詞的規則用法，接在連接詞「ὥστε」(以致)之後，敘述結果(作用如同直說語氣)，中譯：甚至地基都搖動了。「δεσμοτήριον」(監牢)是一個古字，指牢房(參太十一2；徒五21、23)。「地基」(θεμέλια)是形容詞「θεμέλιος」的中性複數形，由名詞「θέμα」(所放下的東西，根基)而來；「θέμα」則由動詞「τίθημι」(放置)而來(參路六48，十四29)。若按當時的常例，監牢是由沿山坡地的石頭所鑿出，則地震很容易導致牢門的鬆開，及鐵鍊的從牆上鬆落。

「監門立刻全開，眾囚犯的鎖鍊也都鬆開了」(ἠνεώχθησαν δὲ παραχρήμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμά ἀνέθη = and immediately all the doors were opened, and everyone's chains were unfastened)。「開」(ἠνεώχθησαν)是「ἀνοίγω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，和路三21的天就開了的「開了」是同一個動詞。注意，本節這個動詞有三重往昔符號(ῆ, ε, ω)，而下一個動詞則無往昔符號。「鬆開」(ἀνέθη)是「ἀνίημι」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，是一個古動詞，在新約中只另外再出現於徒二十七40；弗六9「不要」；來十三5「撤下」。

**27** 「禁卒一醒，看見監門全開」(ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς = And when the jailer had been roused out of sleep and had seen the prison doors opened)。「一醒」(ἔξυπνος γενόμενος)原文直譯：「成爲醒着」。「成爲」(γενόμενος)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞。「醒着」(ἔξυπνος)由介詞「ἐξ」(出來)及「ὑπνος」(睡眠)複合而成，是較罕見的字，新約中僅出現這一次，另外七十士譯本及約瑟夫的著作也使用過這個字。震撼地基的地震必然驚醒所有的人。「看見」(ἰδὼν)是「ὀράω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「開」(ἀνεωγμένας)是「ἀνοίγω」的現在完成式被動語態分詞，帶有雙重重複號，作述語用，意即：開着(見

上節)。

「就拔刀要自殺」(σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν = he drew his sword and was about to kill himself)。「拔」(σπασάμενος)是「σπάω」的第一簡單過去式關身語態分詞，自己拔自己的刀之意，相同用法見可十四47。英文「spasm」(痙攣)就是從這個古希臘動詞而來。「要」(ἤμελλεν)是「μέλλω」的過去不完成式主動語態直說語氣；注意，這個字表示過去式的往昔符號是「ῆ-」並帶有重音符號。這個動詞後面跟不定詞「自殺」。「自殺」(ἑαυτὸν ἀναιρεῖν)直譯：殺自己。「殺」(ἀναιρεῖν)是「ἀναιρέω」的現在式主動語態不定詞。禁卒瀕臨自殺邊緣。F. F. Bruce 指出，禁卒深受羅馬軍隊講求責任風紀的熏陶，面對牢門全開之重大失職，只有自殺一途可走。因按羅馬軍紀，禁卒要以自己的生命負責囚犯的安全(徒十二19，二十七42)。當時在斯多亞哲學倡導下，自殺已成爲人們逃避困難的作法，其風行程度有如近代日本武士的切腹自殺。

「以爲囚犯已經逃走」(νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους = supposing that the prisoners had escaped)。「以爲」(νομίζων)是「νομίζω」的現在式主動語態分詞，後面跟不定詞「逃走」(ἐκπεφευγέναι)，是古動詞「ἐκφεύγω」的現在完成式主動語態不定詞，帶有使動詞意思更完全的介詞「ἐκ」(出)，故意思是：逃出了，逃光了。「囚犯」(δεσμίους)是直接受格，作不定詞「逃走」的主詞，一起構成「以爲」(νομίζων)之後的間接述句。

**28** 「保羅大聲呼叫」(ἐφώνησεν δὲ μεγάλη φωνῆ ὁ Παῦλος λέγων = But Paul cried out with a loud voice)。「呼叫」(ἐφώνησεν)是「φωνέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「大聲」的「聲」(φωνῆ)是憑藉格，和動詞「呼叫」是同源字，故本句直譯應爲「保羅用一個大呼聲呼叫……」。

「不要傷害自己」(μηδὲν πράξης σεαυτῷ κακόν = do

yourself no harm)。直譯：不要作傷害於自己。「作」( πράξης ) 是「πράσσω」的第一簡單過去式主動語態假設語氣。較古之希臘文在此處可能會使用「ποιήσης」，但較晚期的希臘文並不一定如古用法區分「ποιέω」(作某事)及「πράσσω」(練習)，雖然腓四9的「πράσσετε」(練習)及路三10~14的「ποιέω」(作)仍反映出古用法的區分。實際上「πράσσω」(練習)並未出現在馬太或馬可福音，約翰福音中只出現二次，路加福音六次，使徒行傳十三次，羅馬書十次。通常否定語助詞「μή」(不)後接簡單過去式假設語氣表：禁止開始作某事。此處意即：千萬不要開始作傷害自己之事。

**29** 「禁卒叫人拿燈來，就跳進去」( αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν = and he called for lights and rushed in )。「叫人拿燈來」( αἰτήσας φῶτα ) 按原文直譯：「要求燈」；「要求」( αἰτήσας ) 是「αἰτέω」的第一簡單過去式主動語態分詞。那禁卒是在外監的門外，所以要求燈，要看看內監的情形。「跳進去」( εἰσεπήδησεν ) 是「εἰσπηδάω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「εἰς」(進入)及「πηδάω」(跳)複合而成。請參考徒十四14的「ἐξεπήδησαν」，那個字是由「ἐκ」(出)和「πηδάω」(跳)複合而成，直譯應該是「跳出去，進入眾人中間」。

「戰戰兢兢的俯伏在保羅西拉面前」( ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ = trembling with fear, he fell down before Paul and Silas )。「戰戰兢兢」( ἔντρομος γενόμενος ) 直譯作「成爲戰慄的」。「成爲」( γενόμενος ) 是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞。「戰慄的」( ἔντρομος ) 這形容詞在新約中只另外出現於徒七32及來十二21。「俯伏」( προσέπεσεν ) 是「προσπίπτω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「πρός」(向)及「πίπτω」(落下)複合而成，是一個古動詞；指敬拜的動作，正如哥尼流「俯伏」( πεσών ) 在彼得腳

前「拜」( προσεκύνησεν ) 他 (徒十25)。

**30** 「又領他們出來」( καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω = and after he brought them out )。「領」( προαγαγὼν ) 是「προάγω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「πρό」(在先)及「ἄγω」(引導)複合而成。禁卒將衆囚犯留置牢內，只引領保羅、西拉出來，因他顯然聽過他們講道，或許也知道正如使女所言，他們是「至高神的僕人」，因而優先處置他們。禁卒的戰兢背後可能包含有迷信的因素，但無論如何他的態度是極爲誠懇的。

「我當怎樣行才可以得救」( τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ = what must I do to be saved )。「當」( δεῖ ) 是非人稱動詞，可譯作「必須」( it is necessary )，後面跟不定詞「ποιεῖν」(行)。「才可以得救」是由語助詞「ἵνα」和「σωθῶ」(得救，σώζω的第一簡單過去式被動語態假設語氣)構成的結束句，表示目的。對禁卒來說此處的「得救」，當然不只是從牢門破壞，囚犯逃出的危險中解脫；或在地震中得平安而已。有關「救人之道」參徒十六17。

**31** 「當信主耶穌，你和你一家都必得救」( πιστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου = believe in the Lord Jesus, and you shall be saved, you and your household )。「信」( πιστευσον ) 是「πιστεύω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣。「得救」( σωθήσῃ ) 是「σώζω」的未來式被動語態直說語氣，第二人稱單數，和「σύ」(你)相一致，直譯作「你必得救」。「和你一家」( καὶ ὁ οἶκός σου )，你的一家也一樣，當信主耶穌，就必得救。Rienecker 與 Rogers 指出命令語氣的「πιστευσον」加「καί」加未來式的「σωθήσῃ」，構成希伯來式的條件句。保羅、西拉所講由信主而得救的應許與彼得告訴哥尼流的說法相同 (徒十43)，正是禁卒及其家人所需知道的。

**32** 「他們就把主的道講給他和他全家的人聽」( καὶ ἐλά-



λησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ = And they spoke the word of the Lord to him together with all who were in his house)。「講」(ἐλάλησαν)是「λαλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。保羅及西拉將生命之道更詳盡的講解給禁卒全家聽，那必是一個令人難忘的場合，因禁卒本人及家人並所擁有的奴隸，都留心聆聽。

**33** 「禁卒把他們帶去，洗他們的傷」(καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς... ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν = and he took them... and washed their wounds)。「帶」(παραλαβὼν)是「παραλαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「παρά」(在旁邊)及「λαμβάνω」(接受)複合而成。「洗」(ἔλουσεν)是「λούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，後面帶介詞「ἀπό」和分離格「πληγῶν」(傷)。禁卒將保羅及西拉身上的傷口洗滌乾淨。Deissmann 引用一個別迦摩的碑銘，其句子的結構如同此處的介詞「ἀπό」加分離格。本節所使用的分離格「πληγῶν」(傷)，強調分離的含義，也就是把傷口的血跡及所沾染的髒東西洗去。新約中還有另一個字「νίπτω」意思也是洗身體的某部分，太六17；約十三8。

「他和屬乎他的人立時都受了洗」(καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα = and immediately he was baptized, he and all his household)。「受洗」(ἐβαπτίσθη)是「βαπτίζω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，第三人稱單數動詞與作主詞的人稱代名詞「αὐτός」(他)一致，但意義上還包含第二個主詞「οἱ αὐτοῦ πάντες」(所有屬乎他的人)，相同的例子參徒十一14，十六31。「立時」(παραχρῆμα)在路加福音中出現十次，使徒行傳中六次，大多是指神之醫治即刻發生(路四39，五25，八44、55，十三13，十八43；徒三7)。在此處禁卒及其所屬之家人對神之救恩馬上接受，毫不延遲。

**34** 「於是禁卒領他們上自己家裏去」(ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον = And he brought them into his house)。「領」(ἀναγαγὼν)是「ἀνάγω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」(向上)及「ἄγω」(引導)複合而成；很可能禁卒的住家就在地牢的上面。

「給他們擺上飯」(παρέθηκεν τράπεζαν = set food before them；原文直譯：擺上桌子於他們面前)。「擺」(παρέθηκεν)是「παρατίθημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」(在……面前)及「τίθημι」(放置)複合而成，故意為：擺在面前。保羅，西拉二人可能整日還未進食。「飯」(τράπεζαν)原是指擺食物的桌子，後轉而指桌上的食物。兌換銀錢的人之「桌子」也是用這個字(見太二十一12等)。F. F. Bruce 認為，主人在每一個客人身邊擺了一個桌子。

「他和全家因為信了神都很喜樂」(καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ = and rejoiced greatly, having believed in God with his whole household)。「信」(πεπιστευκῶς)是「πιστεύω」的現在完成式主動語態分詞，表永遠的相信。「喜樂」(ἠγαλλιάσατο)是「ἀγαλλιάω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣。分詞「πεπιστευκῶς」(信)是表原因，修飾主要動詞「ἠγαλλιάσατο」(喜樂)。「全家」(πανοικεὶ)是副詞，由「πᾶς」(衆)及「οἶκος」(家)複合而成，新約只出現這一次。本副詞的位置很不明確，因處於分詞「πεπιστευκῶς」和動詞「ἠγαλλιάσατο」之間，可用來修飾任何一字。無論如何，根據前後文可肯定禁卒全家(包括家人、守衛，及奴隸)都聽見神的道，相信了主耶穌，並受了洗，全家都非常喜樂。或有人以為這裏禁卒全家和八38太監的受洗，都顯得太匆促，但只要確實信了，就沒有拖延受洗的理由，更何況，從聖經的記載看來，「信」與「受洗」是不能分開的，信是受洗惟一的條件，受洗是信的必然結果。新約中所有相信的人都是立刻受洗(徒二41，八38，十48，十

六33，十八8），只有十字架上的強盜（路二十三43）和保羅例外，前者當日就同主在樂園裏了，後者才信主三天，就被亞拿尼亞責問「爲甚麼耽延呢？」。

**35** 「官長打發差役來」（ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ραβδούχους = the chief magistrates sent their policemen）。「打發」（ἀπέστειλαν）是「ἀποστέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「差役」（ραβδούχους）由「ράβδος」（棍杖）及「ἔχω」（持拿）複合而成，指在官長面前執棍杖聽候差遣之警衛。

「釋放那兩個人吧」（ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους = “Release those men”）。「釋放」（ἀπόλυσον）是「ἀπολύω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣。甚麼原因導致官長下令放人？呂底亞的擔保、地震、或是遲來的正義感？以上三者都有可能。有一個抄本（D）明確的指出，是因爲官長們第二天辦公後，想起那可怕的地震或許與保羅、西拉有關，就心裏害怕。

**36** 「禁卒就把這話告訴保羅說」（ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον = and the jailer reported these words to Paul, saying）。「告訴」（ἀπήγγειλεν）是「ἀπαγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」（從）及「ἀγγέλλω」（告訴）複合而成，意即照所受的命令宣告。

「官長打發人來叫釋放你們」（ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε = The chief magistrates have sent to release you）。「打發」（ἀπέσταλκαν）是「ἀποστέλλω」的現在完成式主動語態直說語氣。「叫釋放」由語助詞「ἵνα」和「ἀπολυθῆτε」（釋放，是「ἀπολύω」的第一簡單過去式被動語態假設語氣）構成，表示打發人來，目的是要使他們被釋放。

「如今可以出監，平平安安的去吧」（νῦν οὖν ἐξελθόντες

πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ = now therefore, come out and go in peace）。「如今」（νῦν οὖν）原文直譯：現在因此；分別是代表時間及推論的語助詞。對禁卒來說釋放保羅及西拉是皆大歡喜的簡單事情。「出」（ἐξελθόντες，原文無「監」）是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐξ」（出）及「ἔρχομαι」（去）複合而成，故意爲：出去。「去」（πορεύεσθε）是「πορεύω」的現在式關身語態命令語氣。

**37** 「保羅卻說」（ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς = but Paul said to them；原文直譯：保羅卻對他們說）。「對他們」（πρὸς αὐτούς），保羅透過禁卒對差役們說。保羅回答簡短有力，幾乎每句話都成了獨立的控訴，突顯整個事件的非法處置。

「我們是羅馬人」（ἀνθρώπου Ῥωμαίους ὑπάρχοντας = men who are Romans）。「是」（ὑπάρχοντας）是「ὑπάρχω」的現在式主動語態分詞。官長們正如耶城的千夫長（徒二十二27），事先不知道保羅及西拉是羅馬公民。保羅的聲明在二個場合中都未受到懷疑，因爲冒充羅馬公民會被判死刑。

「並沒有定罪，他們就在衆人面前打了我們」（δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους = they have beaten us in public without trial）。「沒有定罪」（ἀκατακρίτους）是由動詞「κατακρίνω」（定罪）而來的形容詞，帶否定字首「ἀ-」，故意爲：沒有定罪的。本字在新約中只另外出現一次（徒二十二25），也是出自保羅之口。在晚期希臘文中這是一個常用字，但在通用期末期，則見於蒲紙文獻和碑銘中。「打」（δείραντες）是古動詞「δέρω」（重打，剝皮）的第一簡單過去式主動語態分詞。羅馬法律 Lex Valeria（主前509年）及 Lex Poecia（主前248年）明定鞭打羅馬公民是一項罪行。Cicero（主前106~43）說：「給羅馬公民上腳鐐是犯罪的，鞭打是不可寬恕的，殺害則是叛逆的。」Rackham 說革老丟皇帝曾經「剝奪 Rhodes 城的自由權，因爲有幾位羅馬公民在城裏被釘十字架」。「在衆人面前」（δημοσίᾳ，公開地），形容

詞「δημόσιος」(公立的)的相關憑藉格作副詞用，與「ιδίαι」(私下的)或「κατ' οἴκους」(在家裏的)相對(參徒二十20)。這種公開的刑罰讓保羅及西拉受傷又受辱，因他們沒有經過審問，沒有申辯就被責打，是不合法的(徒二十五16)。在羅馬法中甚至奴隸都有公開答辯的權利。

「又把我們下到監裏」(ἐβαλαν εἰς φυλακὴν = and have thrown us into prison)。「下」(ἐβαλαν)是古動詞「βάλλω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，但帶有第一簡單過去式的語尾「-αν」而非「-ον」，這是通用期希臘文常見的情形。這是整個事件的最高潮，因錯把保羅、西拉當作罪犯。

「現在要私下攆我們出去麼」(καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν = and now are they sending us away secretly)。「私下」(λάθρα)和先前「在眾人面前」受辱成對比。「攆出去」(ἐκβάλλουσιν)是「ἐκβάλλω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「ἐκ」及「βάλλω」(投，下)複合而成，故意「攆出去」。

「這是不行的」(οὐ γάρ, ἀλλά = No indeed! but)。中文聖經未譯出「但」(ἀλλά)。「γάρ」是一個後置詞，由「γέ」(作強調用的語助詞)及「ἄρα」(作推論用的語助詞，因此)複合而成，在回答問題中常用(參太二十七23)。「ἀλλά」(但)是連接詞，帶出截然不同的解決方式。

「叫他們自己來領我們出去吧」(ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν = let them come themselves and bring us out)。「來」(ἐλθόντες)是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞。「領出去」(ἐξαγαγέτωσαν)是「ἐξάγω」的第二簡單過去式主動語態命令語氣第三人稱複數，由介詞「ἐξ」(出)及「ἄγω」(引導)複合而成。保羅要求官長們公開出面，承認錯待保羅及西拉，這對驕傲的官長來說是很失面子的事情。

**38** 「差役把這話回稟官長」(ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι τὰ ῥήματα ταῦτα = And the policemen

reported these words to the chief magistrates)。「回稟」(ἀπήγγειλαν)是「ἀπαγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(從)及「ἀγγέλλω」(告訴)複合而成，故意為：回報。「這話」(τὰ ῥήματα)是「ῥήμα」的複數直接受格，與三十六節禁卒把差役的「話」(λόγους)傳給保羅相對照，突顯出差役所引述保羅所說的話之力量。

「官長聽見他們是羅馬人就害怕了」(ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν = And they were afraid when they heard that they were Romans)。「聽見」(ἀκούσαντες)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「害怕」(ἐφοβήθησαν)是「φοβέω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，受了驚嚇。官長們極為恐懼，因為他們非法處置羅馬公民，其嚴重後果足以讓他們喪命(參第33節)。

**39** 「於是來勸他們」(καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς = and they came and appealed to them)。「來」(ἐλθόντες)是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞。「勸」(παρεκάλεσαν)是「παρακαλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」(在……面前)及「καλέω」(請)複合而成，故意：勸。

「領他們出來，請他們離開那城」(καὶ ἐξαγαγόντες ἡρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως = and when they had brought them out, they kept begging them to leave the city)。「領出來」(ἐξαγαγόντες)是「ἐξάγω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐξ」(自內出外)及「ἄγω」(領)複合而成，相同動詞之命令語氣出現於第三十七節，官長們果然照保羅的要求而行，不敢怠慢。「請」(ἡρώτων)是「ἔρωτάω」的過去不完成式，表不斷的請求；本動詞在通用期希臘文中之用法正如此處，其意不僅是問一個問題，而是請求之意。官長們害怕保羅及西拉繼續留在城裏，會惹更多的麻煩，因為腓立比城裏的羅馬公民要是知道官長竟羞辱了同是羅馬公民的保羅及西拉，必然會遷怒於官長們。「離開」

(ἀπελθεῖν) 是「ἀπέρχομαι」的第二簡單過去式不定詞，由「ἀπό」(從)及「ἔρχομαι」(去)複合而成，不定詞在此處作主要動詞「請」(ἠρώτων)的補語。

40 「二人出了監，往呂底亞家裏去」(ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν = and they went out of the prison and entered the house of Lydia)。「出」(ἐξελθόντες)見三十六節「出監」之「出」。「往」(εἰσῆλθον)是「εἰσέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「εἰς」(進入)及「ἔρχομαι」(去)複合而成。「呂底亞家裏」(τὴν Λυδίαν)，雖原文無「家裏」，但卻含有此意。

「見了弟兄們，勸慰他們一番」(καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς = and when they saw the brethren, they encouraged them)。「見」(ἰδόντες)是「ὄραω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「勸慰」(παρεκάλεσαν；原文無「一番」)是「παρακαλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「弟兄們」(ἀδελφούς)不僅指路加及提摩太，還包括禁卒一家及其他新信主的人。

「就走了」(καὶ ἐξῆλθαν = and departed)。「走」(ἐξῆλθαν)是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」(自內出外)及「ἔρχομαι」(去)複合而成；帶有第三人稱複數語尾「-αν」(第二簡單過去式動詞使用第一簡單過去式語尾；見第三十七節「下監」之「下」解釋)，意即：他們走了，指只有保羅及西拉離開腓立比，路加及提摩太未跟隨。提摩太的動向並未有清楚之交待，直到徒十七14題到他在庇哩亞。提摩太很顯然未隨保羅及西拉往帖撒羅尼迦去，因為只有他們二人在帖城被追捕及被送往庇哩亞去(徒十七5、10)。很可能提摩太帶着腓立比教會的供給，稍後才來到帖城(腓四16)，後來又趕往庇哩亞，與保羅、西拉相會。

## 第十七章

1 「保羅和西拉經過暗妃波里、亞波羅尼亞」(Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν = now when they had traveled through Amphipolis and Apollonia)。「經過」(διοδεύσαντες)是「διοδεύω」的第一簡單過去式主動語態分詞，是通用期希臘文中常用的動詞，但在新約中另只出現一次(路八1「周遊」)；由介詞「διά」(經過)及「ὁδεύω」(旅行；由名詞「ὁδός」(道路)而來)複合而成，故意：行經。他們取羅馬大道 Egnatian Way 而行，這條超過五百哩的要道東通拜占廷，西接亞底亞海邊的 Dyrrachium 城，隔海與義大利半島的 Brundisium 相對，可說是另一個羅馬大道 Appian Way 的延伸。「暗妃波里」(τὴν Ἀμφίπολιν)因 Strymon 河環繞(ἀμφί)而得名，是馬其頓省的重要大城市(參徒十六12之註釋)；屬自由城，離腓立比約三十二哩，離海岸只有三哩。保羅、西拉可能只停留在本城一夜或稍久一點。「亞波羅尼亞」(τὴν Ἀπολλωνίαν)在離暗妃波里約三十二哩的 Egnatian Way 上，讀者請勿和 Illyria 的另一個亞波羅尼亞相混。保羅、西拉在此地停留也不致於太久。我們不知道保羅為何匆匆經過這二個大城而不久留，在路加的記載中有許多細節未說明，我們也很難補遺，可能是這二個城市沒有猶太人的會堂。

「來到帖撒羅尼迦」(ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην = they came to Thessalonica)。「來」(ἦλθον)是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「帖撒羅尼迦」(Θεσσαλονίκην)城裏有一座猶太會堂，是著名的商業城，今天仍是一個重要的城市叫做 Saloniki。帖撒羅尼迦原名「Therma」，因位於 Thermaic 灣之頂頭而得名，由 Cassander 按其妻(亞歷山大大帝之姊妹)之名字，重新命名。帖撒羅尼迦是馬其頓省的第二行政區(共有四個)的首府，也是整個省的首府；與哥林多及以弗所同享愛琴海的商業富庶；政治上與敘利亞的安提阿及巴勒斯坦的該撒利亞同等重要。福音傳

揚中，本城的策略性地位，至為明確。保羅後來說主的道從帖撒羅尼迦「傳揚」（ἐξήχεται）到馬其頓和亞該亞（帖前一8）。

「在那裏有猶太人的會堂」（ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων = where there was a synagogue of the Jews）。「有」（ἦν）是「εἶμί」的過去不完成式直說語氣。城裏只有一個猶太會堂顯示猶太人的數目不多。

2 「保羅照他素常的規矩進去」（κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτούς = And according to Paul's custom, he went to them）。「照素常的規矩」（κατὰ τὸ εἰωθός）相同用法出現於路四16，描述耶穌照祂平常的規矩在安息日進會堂。「規矩」（εἰωθός）是一個已被廢置不用的動詞「ἔθω」的第二現在完成式主動語態分詞中性單數，表示所遵循的行為規範。保羅的習慣及策略是進入猶太會堂，以猶太人及皈依猶太教的希利尼人為橋樑，將福音傳給當地人。「進去」（εἰσῆλθεν）是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「εἰς」（進入）及「ἔρχομαι」（去）複合而成。

「一連三個安息日」（καὶ ἐπὶ σάββατα τρία = and for three Sabbaths）。很可能是指保羅初抵帖城的頭三個安息日，那時他還能自由進出會堂，正如他初抵彼西底的安提阿的情形（徒十三14）。路加並不是說保羅在帖城一共只停留三週，帖前一8隱含保羅有相當一段時間的停留。他的講道應不限於安息日在會堂裏，週間他必然也相當主動的傳道。帖城的教會主要由外邦人信徒所組成（徒十七4）。而且相當有組織（帖前五12）。保羅在帖城好幾次接受從腓立比教會來的幫助（腓四16），他也親手勞作以供應自己的需要（帖後三7、8）。保羅在帖城曾作有關基督再來的審慎教導，仍然被誤解，必須一再修書說明（帖前四13~五5；帖後二1~12）。

「本着聖經與他們辯論」（διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν = reasoned with them from the Scriptures）。

「辯論」（διελέξατο）是「διαλέγομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣，是古動詞。在主動語態裏原指：選擇、分辨；也用來指細想、沉思；及交換思想的對談；在蘇格拉底的學派中，則指問答方式的辯證教學法（參徒十七17「διελέγετο」）；一般來說是指以理性相互刺激的辯論。保羅根據聖經與會堂裏的猶太人及皈依的希利尼人互相辯論。

3 「講解陳明」（διανοίγων καὶ παρατιθέμενος = explaining and giving evidence）。「講解」（διανοίγων）是「διανοίγω」的現在式主動語態分詞，由介詞「διά」（經過）及「ἀνοίγω」（開）複合而成；路加意指保羅由耶穌的言行解明聖經的奧秘。路加用同一動詞描述耶穌在復活後「講解」聖經（路二十四32）給門徒聽，並「開」他們的心竅（路二十四45）；呂底亞的歸主也是主「開導」她的心（徒十六14）。我們不得不說，像耶穌及保羅的解經方式，必然會開啓更多人的悟性及心門。「陳明」（παρατιθέμενος）是「παρατίθημι」的現在式關身語態分詞，由介詞「παρά」（在……面前，平行）及「τίθημι」（放置）複合而成。保羅不只是解說聖經，更根據聖經題出他所領受的教義，與頑固的拉比們論戰（帖前二2）；對猶太人來說十字架的道理是絆腳石（林前一23）。Rienecker 與 Rogers 指出此處兩個現在式分詞強調保羅以持續的行動，用特定的方式來傳道。

「基督必須受害，從死裏復活」（ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν = that the Christ had to suffer and rise again from the dead）。「必須」（ἔδει）是非人稱動詞「δεῖ」的過去不完成式，後面跟不定詞「受害」與「復活」。「受害」（παθεῖν）是「πάσχω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，直接受格「基督」（τὸν Χριστόν）乃此不定詞之主詞。保羅根據聖經關於彌賽亞的預言，題出一個論證的大前提：「基督必須受害」。復活後的主耶穌在以馬忤斯的路上，也告訴二個門徒相同的說法（路二十四25~27）。以賽亞書五十三章有關彌賽亞受害的記載是拉比們所忽略的經文；所以彼

得在徒三18，保羅另在徒二十六23，一再強調這個真理。保羅論證的另一個前提是：「基督必須從死裏復活。」「復活」（ἀναστῆναι）是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式主動語態不定詞，同不定詞「παθεῖν」（受害）一樣，作「ἔδει」（必須）的主詞，保羅根據聖經（林前十五3、4），以及他個人的經歷（徒九22，二十二7，二十六8、14；林前十五8）論證耶穌實際已復活是必然的。

「又說」（καὶ ὅτι = and saying）。原文無動詞「說」，而是與分詞「διανοίγων καὶ παραπιθέμενος」（講解陳明）合用的第二個陳述句連接詞「ὅτι」，帶出一個直接陳述句「我所傳……是基督」。第一個「ὅτι」則帶出間接陳述句「基督必須……復活」。

「我所傳與你們的這位耶穌，就是基督」（οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ὁ Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν = this Jesus whom I am proclaiming to you is the Christ）。「傳」（καταγγέλλω）是現在式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」（自上而下）及「ἀγγέλλω」（宣告）複合而成，故意：莊重有力的宣告。F. F. Bruce 指出，保羅辯明聖經記載有關彌賽亞必須受害復活的預言都在耶穌身上應驗了。所以保羅辯論的結論是如此合理且有力：「我所傳揚給你們的這位耶穌，就是彌賽亞」。保羅在四處傳道，不論是大馬色，彼西底的安提阿，帖撒羅尼迦，或是哥林多，都是用相同的方法，作耶穌的見證人。「是」（ἐστίν）是「εἰμί」的現在式直說語氣。

4 「他們中間有些人聽了勸」（καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπίσθησαν = and some of them were persuaded）。「聽了勸」（ἐπίσθησαν）是「πείθω」的有效第一簡單過去式被動語態直說語氣，故意為：受勸。「他們中間有些人」，指猶太人。他們絕大部分都很怕猶太教的拉比，縱然如此，他們中間還是有些人「聽了勸」。

「就附從保羅和西拉」（καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλῶ = and joined Paul and Silas）。「附從」

（προσεκληρώθησαν）是「προσκληρώω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「πρός」（在……面前）及「κληρώω」（抽籤）複合而成，故意為：選擇。是一個較晚的常見希臘文動詞，但在新約中只出現這一次。在會堂裏有一小羣猶太人不畏懼拉比們的壓力，選擇跟從保羅和西拉。

「並有許多虔敬的希利尼人」（τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλήθος πολὺ = along with a great multitude of the God-fearing Greeks）。「虔敬」（σεβομένων）是「σέβομαι」的現在式關身形主動意分詞，修飾名詞「Ἑλλήνων」（希利尼人）。敬虔的希利尼人因屬外邦人，較不易被嫉妒的拉比們所控制，對保羅所講的道有正面的反應。保羅稱帖城教會「離棄偶像歸向神」（帖前一9），可見這個教會大部分由外邦人所組成（參帖前二14）。

「尊貴的婦女也不少」（γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι = and a number of the leading women）。「尊貴的」（πρώτων）原意是第一的，領頭的。這一羣為數不少的婦女屬城裏上流階層中的敬虔人，也選擇跟隨保羅。雖然在彼西底的安提阿，類似身分的一羣人，包括婦女及有名望的人，曾受猶太人挑唆起來反對保羅（徒十三50）。帖城的尊貴婦女公開的友好保羅，我們無法斷言他們究竟是外邦人，皈依猶太教的外邦人，或是外邦人的猶太妻子，或者三者皆有。總之，如同腓立比，婦女在帖城也勇敢的接受主。一般而言，在馬其頓婦女們有較大的自主權，她們也投入家庭外的工作（帖前四11）。所以帖城接受主的眾婦女，不僅是尊貴的婦女，一般的婦女也包括在內。保羅在林後八2題到馬其頓眾教會在極貧窮間仍樂於捐獻。最主要是指腓立比教會。Ramsay 認為保羅在帖城於會堂之外帶領許多外邦人信主，故此第四節和第五節之間應相距一段時間；也惟有如此，我們才能瞭解帖撒羅尼迦前後書。

5 「但那不信的猶太人心裏嫉妒」（Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι = but the Jews, becoming jealous；原文無「不信的」

及「心裏」)。「嫉妒」(ζηλώσαντες)是「ζηλώω」的第一簡單過去式主動語態分詞；英文 zeal (熱心)及 jealousy (嫉妒)源於本希臘字。在彼西底的安提阿，保羅也曾面對當地「滿心嫉妒」(ἐπλήσθησαν ζήλου)的拉比們(徒十三45)。保羅的佈道成果，讓二地的拉比們飽受壓力。保羅在帖前二3~10暗示，那些善嫉的拉比用以下的話中傷他：用詭詐，說討人喜歡、諂媚的話，貪心，求自己的榮耀。

「招聚了些市井匪類」(καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηρούς = and taking along some wicked men from the market place)。「招聚」(προσλαβόμενοι)是常用古動詞「προλαμβάνω」的第二簡單過去式關身語態分詞，由介詞「πρός」(向)和「λαμβάνω」(拿，取)複合而成。關身語態表：「爲自己招聚」。市場(ἀγορά)通常是無所事事的人聚集之處(參太二十四4)，柏拉圖稱這等人爲「ἀγοραῖοι」，意即市井無賴之意；此字在新約只另再出現一次(徒十九38，「放告」的「告」字，指在街市中心公開舉行的審判庭)。這等人在每個城市皆有，且樂於遊蕩，好惹是生非。帖城教會內也有這種逍遙派，他們「甚麼工都不作，反倒專管閒事」(帖後三10、11)。

「搭夥成羣」(καὶ ὄχλοποιήσαντες = formed a mob)。「ὄχλοποιήσαντες」是「ὄχλοποιέω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由「ὄχλος」(羣衆)及「ποιέω」(製造，招聚)複合而成，意指：招聚成羣。很可能在市場上，這羣無賴已事先得好處，依拉比們的計謀行事。

「聳動合城的人」(ἐθορύβουν τὴν πόλιν = and set the city in an uproar；原文無「的人」)。「聳動」(ἐθορύβουν)是「θορυβέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由名詞「θόρυβος」(喧囂)而來的古動詞。在新約中另出現在徒二十10「發慌」；太九23與可五39「亂嚷」。過去不完成式顯示拉比與市井流氓所製造的騷動，持續了一段時間。

「闖進耶孫的家」(καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος

= and coming upon the house of Jason)。「闖進」(ἐπιστάντες)是「ἐπίστημι」的第二簡單過去式(表始用法)主動語態分詞，由介詞「ἐπί」(against)及「ἵστημι」(站立)複合而成，意指：攻擊。暴徒以耶孫的家爲目標，因他收留了保羅、西拉。耶孫可能是一個外邦人(古代 Thessaly 國有一個國王亦名耶孫)，因若是猶太人則應叫作約書亞或耶穌(參馬加比二書一7)。

「要將保羅、西拉帶到百姓那裏」(ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον = they were seeking to bring them out to the people；原文直譯：搜索他們，以交給民衆)。「搜索」(ἐζήτουν)是「ζητέω」的過去不完成式主動語態直說語氣。暴民闖入耶孫的家，上下搜索保羅、西拉，想施以私刑。「帶到」(προαγαγεῖν)是「προάγω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。

6 「找不着他們」(μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς = and when they did not find them)。在通用期希臘文中，否定語助詞「μή」常與分詞合用。「找」(εὐρόντες)是「εὐρίσκω」的第二簡單過去式(有效用法)主動語態分詞。暴民尋遍耶孫的家，卻找不到人。

「就把耶孫和幾個弟兄拉到地方官那裏」(ἔσυρον Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφούς ἐπὶ τοὺς πολιάρχας = they began dragging Jason and some brethren before the city authorities)。「拉」(ἔσυρον)是「σύρω」的過去不完成式主動語態直說語氣，過去不完成式在表達一幅生動的圖畫：暴徒正拉着耶孫及弟兄們。信徒因信仰被捉在徒八3，十六19已發生。找不着保羅，暴徒們就以耶孫及若干弟兄爲替代。「地方官」(πολιάρχης)，此字並未出現在希臘文獻當中，過去有人即據此舉證路加用字的謬誤。然而學者已發現至少有十九處的碑銘中使用此名詞或動詞(πολιταρχέω)，其中五個碑銘出自帖撒羅尼迦地區。由此小地方見路加著作之合乎史實。「πολιάρχης」由「πόλις」(城市)及「ἄρχω」(統治)複合

而成。這官銜主要是指稱馬其頓省中非羅馬人的地方官。用這官銜稱呼屬自由城的帖城官長是正確的。

「喊着說：那攪亂天下的」（βοῶντες ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες = shouting, “These men who have upset the world”）。「喊叫」（βοῶντες）是「βοάω」的現在式主動語態分詞，表如同房子失火時般的大叫，耶城的暴民也對保羅有相同的舉動（徒二十一28）。「天下」（οἰκουμένην）是指有人居住的地方，在這裏實指羅馬帝國，將一國領土說成全世界人類所居之地，是一種誇張的用法（參路二1）。很可能革老丟皇帝從羅馬城驅逐猶太人的消息（徒十八2），已經傳抵帖城，暴民據此指控基督徒。這控訴倒有道理，因為基督教本身就是革命性的宗教；但這一次的騷動全城卻是拉比們聳動暴民之結果。「攪亂」（ἀναστατώσαντες）是「ἀναστατώω」的第一簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」作名詞用，攪亂者。這個字在古代文獻中不曾出現過，但出現於七十士譯本及新約徒十七6，二十一38；加五12。另在主前一百年的蒲紙文獻及主後四百年的 Harpocration 也可找到這字。特別是在主後四十一年八月四日的一封「埃及人的信」蒲紙文獻中，一個壞男孩的母親寫道：「ἀναστατοῖ με」（他攪亂我；他讓我生氣）。這並不是一個所謂「聖經專用字」，而只是通用期希臘文的用字，是一個生動活潑的動詞。

「也到這裏來了」（οὔτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν = have come here also）。「到」（πάρεισιν）是「πάριμι」的現在式直說語氣，由「παρά」（在……面前）和「εἰμί」（在，是）複合而成，原意是：在場，或臨到。

7 「耶孫收留他們」（οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων = and Jason has welcomed them）。「收留」（ὑποδέδεκται）是古動詞「ὑποδέχομαι」的現在完成式關身形主動意直說語氣，由介詞「ὑπό」（在下）及「δέχομαι」（接待）複合而成，故意為：招待。本字在新約中只出現在路十38，十九6；徒十七7；雅二25。耶孫在地方官面前受指控的罪行竟是接待客人。

「這些人都違背該撒的命令」（καὶ οὔτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι = and they all act contrary to the decrees of Caesar）。「這些人都」（οὔτοι πάντες），包括耶孫，第六節題到的弟兄們，保羅及西拉，甚至是在各處的基督徒。「違背」（ἀπέναντι）是雙重複合介詞，由「ἀπό」（從）和「ἐν」（在）和「ἀντί」（抵擋，反對）複合而成，屬較晚的字，出現在 Polybius，七十士譯本，新約中另見於太二十七24、61；徒三16；羅三18。「該撒的命令」（τῶν δογμάτων Καίσαρος），這個相當於叛國罪的指控，頗具說服力。這項指控可能根據 Julian 皇帝的命令「Leges Majestatis」，而不是革老丟的驅逐令（徒十八2）。

「說另有一個王耶穌」（βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν = saying that there is another king, Jesus）。這是希臘文中的間接引句，請留意用字的次序：「λέγοντες」（說）擺在後頭，後接直接受格「Ἰησοῦν」及不定詞「εἶναι」（是，有）。「另一個王」（βασιλέα ἕτερον）擺在最前面，強調是該撒之外的另一個王。這個控訴正是法利賽黨和希律黨人想入罪於耶穌的（可十二14）。猶太人的公會也用相同的罪名在彼拉多面前控告耶穌，而這敏感又嚴重的控訴讓彼拉多不得不辦耶穌。雖然羅馬皇帝從未在羅馬使用「rex」（王）的稱呼，但在說希臘話的帝國東部，百姓的確稱呼皇帝為「βασιλεύς」（王）。將耶穌的彌賽亞身分，說成與羅馬皇帝並列，成為競爭者，這背後有不良企圖。帖城的猶太人，正如同當年在彼拉多面前的猶太人一樣（約十九15），否認他們一向衷心盼望有一彌賽亞王將來到之事。很顯然保羅曾講道題及耶穌就是彌賽亞，神國的王，但與地上政權不同，是屬靈的王權。但帖城猶太人，正如同耶城的猶太人對付耶穌一樣，斷章取義保羅的講道，用之陷害他。事實上保羅有關國度及基督再來的教導，在他離開帖城後，由於猶太人的惡意扭曲，曾造成信徒的混淆（帖前四13~五4；帖後二）。保羅的確在帖城前所未有的嚐到羅馬政權的威力，但也體驗到基督王權的能力。



8 「衆人和地方官聽見這話就驚慌了」(ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιάρχας ἀκούοντας ταῦτα = and they stirred up the crowd and the city authorities who heard these things; 原文直譯：他們使衆人和地方官驚慌因聽見這話)。「使驚慌」(ἐτάραξαν)是古動詞「ταράσσω」(騷動人心)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。受鼓動的羣衆讓地方官倍感壓力，對羣衆來說保羅、西拉所爲無異於革命，對地方官來說這種叛國罪若不即刻處理，會遭受連累。但地方官卻無法處理這項嚴重的控訴，因保羅及西拉不在現場。「聽見」(ἀκούοντας)是「ἀκούω」的現在式主動語態分詞。

9 「於是取了耶孫和其餘之人的保狀」(καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν = and when they had received a pledge from Jason and the others)。「取」(λαβόντες)是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「取了保狀」(λαβόντες τὸ ἱκανόν)是希臘文慣用語，通常是以金錢具保，保證依判決行事。可能在這場合，耶孫被逼保證保羅和西拉將離開帖城，且不再回來。保羅在帖前二17、18指出，他有一兩次想回帖城，但被撒但阻擋，可能是指耶孫受逼具保，使他不能回帖城一事。學者在主後第二世紀的二處碑銘中發現希臘文慣用語「λαμβάνειν τὸ ἱκανόν」(取保狀)，在一分主後二十三年的蒲紙文獻中也發現相關的用詞「δοῦναι εἰκανόν」(擔保)。

「就釋放了他們」(ἀπέλυσαν αὐτούς = they released them)。「釋放」(ἀπέλυσαν)是「ἀπολύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(從)及「λύω」(解開)複合而成。叛國罪雖然嚴重，但因證據不足，官長也樂於結案。

10 「弟兄們隨即在夜間打發保羅和西拉往庇哩亞去」(οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν = and the brethren immediately sent

Paul and Silas away by night to Berea)。保羅在帖城的工作並沒有白費(帖前一7、8，二13、20)，他深愛那裏的教會。出自帖城教會的二位弟兄亞里達古和西公都，後來伴隨保羅前往耶路撒冷(徒二十4；亞里達古更陪伴保羅到羅馬，見徒二十七2)。顯然保羅及西拉在騷動期間一直躲在帖城並處於極端危險之中。他們離開帖城後，嚴厲的逼迫隨即臨到帖城教會(帖前二14，三1~5；帖後一6)。很可能保羅及西拉由外邦人信徒保護下，趁夜趕路往西南邊五十哩路，屬馬其頓省另外一區的庇哩亞。這是一個新城市，人口約有六千。「打發」(ἐξέπεμψαν)是「ἐκπέμπω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐκ」(自內出外)及「πέμπω」(送)複合而成。

「二人到了，就進入猶太人的會堂」(οἷτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν = and when they arrived, they went into the synagogue of the Jews)。「到」(παραγενόμενοι)是「παραγίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞，由介詞「παρά」(沿)及「γίνομαι」(出現)複合而成。「進入」(ἀπήεσαν)是古動詞「ἄπειμι」(走開)的過去不完成式主動語態直說語氣第三人稱複數，由介詞「ἀπό」(away from)及「εἶμι」(來，去)複合而成，故意：來，去。這個字在新約中僅出現這一次；相同字形的「ἄπειμι」在新約中出現七次，是來自「ἀπό」(離開)與「εἶμι」(是)，故意爲：離開，見西二5。捨「ἀπήλθον」(離開)而用「ἀπήεσαν」是典雅的文學形式，強調保羅及西拉即刻傾全力在會堂裏活動，這是保羅的習慣作法。會堂的存在顯示庇哩亞有足夠猶太人可建一座會堂。

11 「這地方的人賢於帖撒羅尼迦的人」(οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκη = now these were more noble-minded than those in Thessalonica)。「賢於」(εὐγενέστεροι)是古常用形容詞「εὐγενής」(賢明的，高貴的)的比較級，在新約只另外出現於路十九12及林前一26。通

常比較級後面跟着比較分離格，正如此處的「τῶν」。此地的人比帖城的人開通，不抱偏見。

「甘心領受這道」（οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας = for they received the word with great eagerness）。「領受」（ἐδέξαντο）是「δέχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣。「甘心」（προθυμίας）是一個古名詞，由介詞「πρό」（在前）及「θυμός」（心志）複合而成，而「θυμός」與動詞「θύω」（猛進）有關，故意：傾全心意。本字在新約只另外出現於林後八11、12、19，九2。在帖城許多猶太人出於偏見及驕傲，拒絕聽從保羅及西拉，但在庇哩亞，二人卻受到熱誠的歡迎。

「天天考查聖經」（καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφάς = examining the Scriptures daily）。「考查」（ἀνακρίνοντες）是「ἀνακρίνω」的現在式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」（在……中間）及「κρίνω」（判斷）複合而成，意即：上下仔細篩分過濾作研究，正如法律案件中的審查一般（參徒四9，十二19）。保羅在庇哩亞天天解說聖經，而庇哩亞人不但沒有拒絕他的新註解，反倒詳加查考聖經以之對照。在蘇格蘭，當傳道人講道時，聽眾同時翻開聖經相對照，這個好習慣值得我們學習。

「要曉得這道是與不是」（εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως = to see whether these things were so）。「是」（ἔχοι）是「ἔχω」（有）的現在式主動語態祈使語氣。因為在間接問句內，所以用此祈使語氣取代現在式直說語氣，相同的用法見路一29。「εἰ」是條件句語助詞，與祈使語氣合用，構成第四類條件句，表示一種不太可能成為事實的假設，相同的文法結構參徒十七27，二十16，二十四19，二十七12。庇哩亞人對保羅及西拉所傳講的新信息非常有興趣，但不輕易照單全收，他們想從聖經中自己查考出來。這是何等高明的態度，保羅的講道誘發他們成為聖經的求道者。由此可見神賦予每一個讀祂話語的人解釋的權利及責任，我們應審慎運用。

12 「所以他們中間多有相信的」（πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν = many of them therefore believed）。「相信」（ἐπίστευσαν）是「πιστεύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。由於查考聖經，許多人因而相信保羅所傳的道。

「又有希利尼尊貴的婦女，男子也不少」（καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι = along with a number of prominent Greek women and men）。「Ἑλληνίς」意即希利尼婦女，為清楚起見後面再加上「γυνή」（女人）。「尊貴的」（εὐσχημόνων）由副詞「εὖ」（好的）及「ἔχω」（有）而來，指優雅及高貴體面的上流社會婦女（參徒十三50；可十五43）。很可能路加隱含相信的「男子」（ἀνδρῶν）也屬於同一階層之意，雖然他並未明白的指出。庇哩亞的猶太人原本就較開通的面對福音，敬畏神的希利尼男人及女人亦學樣跟進，結果是為數「不少」（οὐκ ὀλίγοι）的希利尼人歸主。保羅在庇哩亞的事工很快就有果效。

13 「但帖撒羅尼迦的猶太人知道」（Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι = but when the Jews of Thessalonica found out）。「知道」（ἔγνωσαν）是「γινώσκω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，帖城的猶太人深知保羅的宣教熱忱，必定往其他地方繼續傳福音。

「保羅又在庇哩亞傳神的道」（ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ = that the word of God had been proclaimed by Paul in Berea also）。「傳」（κατηγγέλη）是「καταγγέλλω」的第二簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「κατά」及「ἀγγέλλω」（宣佈）複合而成，這是一個較晚期常用的字（參徒十六21）；被動語態動詞以「神的道」（ὁ λόγος τοῦ θεοῦ）為主詞，神的道被傳之意，且「由保羅」（ὑπὸ τοῦ Παύλου）傳出。

「也就往那裏去」（ἦλθον κάκεῖ = they came there likewise）。「往」（ἦλθον）是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式

主動語態直說語氣。「κάκεῖ」由「καί」(也)及「ἐκεῖ」(那裏)二字縮合而成。

「聳動攪擾衆人」(σαλεύοντες καὶ ταραύσσοντες τοὺς ὄχλους = agitating and stirring up the crowds)。「聳動」(σαλεύοντες)是「σαλεύω」的現在式主動語態分詞，如同地震般的鼓動衆人(參徒四31)。「攪擾」(ταράσσοντες)是「ταράσσω」的現在式主動語態分詞，如旋風般的攪動(參徒十七8)。使徒所受的攻擊非常凌厲，巨細無遺。拉比們在帖城成功的利用羣衆，阻止保羅的宣教，如今如法泡製，追趕到底哩亞，正如彼西底的安提阿的猶太人，追趕逼迫保羅到以哥念及路司得(徒十四2、19)。路加沒有交代保羅在底哩亞停留多久，只知他設立了一個後來頗有好名聲的教會，從中派出一位信差伴隨保羅將捐項帶到耶路撒冷(徒二十四4)。原本安靜高貴的底哩亞城，在帖城來的猶太人鼓動下，變得混亂不堪。很可能保羅及西拉受到叛國罪的不同控訴。

**14** 「當時弟兄們便打發保羅往海邊去」(εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν = and then immediately the brethren sent Paul out to go as far as the sea)。「便」(εὐθέως)是副詞，即刻之意。面對整城的騷亂，使徒及信徒們必須馬上因應，如同在帖城。「打發」(ἐξαπέστειλαν)是較晚的常用雙重複合字「ἐξαποπέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」(自內出外)，「ἀπό」(away from)，及流音動詞「πέλλω」(安排)複合而成，相同字型出現於徒九30。「往海邊去」(ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν)，保羅經陸路或海路去雅典，我們不知其詳。若是海路，則由 Dium 或 Pydna 上船，行程約十六哩。有人甚至相信保羅在猶太人認為他會循海路離開中，反其道而行，選擇陸路，愚弄了猶太人。無論如何，我們知道保羅在馬其頓省的宣教大有果效中，被迫離開，其心裏必是何等難過。可能保羅在腓立比，帖撒羅尼迦，及底哩亞一共只有半年時間，但影響卻非常深遠。

「西拉和提摩太仍住在庇哩亞」(ὑπέμεινάν τε ὁ τε Σιλῶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ = and Silas and Timothy remained there)。「住」(ὑπέμειναν)是「ὑπομένω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ὑπό」(在下)及「μένω」(留)複合而成，故意為：留下。西拉及提摩太(請注意他的再度出現，參徒十六40)仍留在庇哩亞，他們不僅會繼續保羅的工作，也掩護保羅安然離開，畢竟猶太人要追殺的是保羅的性命，而不是他們兩人。總言之，在馬其頓的宣教工作，擴展極大(帖前一7、8)。

**15** 「送保羅的人帶他到了雅典」(οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν = now those who conducted Paul brought him as far as Athens)。「送」(καθιστάνοντες)是「καθίστημι」的現在式主動語態分詞，由介詞「κατά」(自上而下)及「ἵστημι」(安置)複合而成，護送之意，帶冠詞「οἱ」作名詞用，那些送的人。古希臘文中及七十士譯本的約書亞記六23也使用本字。「帶」(ἤγαγον)是「ἄγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。護送保羅的弟兄們送到雅典，確定他的安全到達為止。

「既領了保羅的命」(καὶ λαβόντες ἐντολήν = and receiving a command; 原文無「保羅的」)。「領」(λαβόντες)是「λαμβάνω」(得)的第二簡單過去式主動語態分詞。

「叫西拉和提摩太速速到他這裏來」(πρὸς τὸν Σιλῶν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτόν = for Silas and Timothy to come to him as soon as possible)。「速速」(ὡς τάχιστα)是非常雅緻的典雅希臘文慣用語。「到」(ἔλθωσιν)是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式主動語態假設語氣。語助詞「ἵνα」加假設語氣的「ἔλθωσιν」構成帶目的間接命令句，這也是相當雅緻的希臘文語法。

「就回去了」(ἐξήεσαν = they departed)。「回去」(ἐξήεσαν)是「ἔξιμι」的過去不完成式主動語態直說語氣，是一個古動詞，但在新約中很少用，惟獨出現在徒十三42

「出」，十七 15，二十七「起行」，二十七 43「上（岸）」。「ἔξιμι」（回去）由介詞「ἐξ」（自內出外）及「εἶμι」（來，去）複合而成，意即：離開。

**16** 「保羅在雅典等候他們的時候」（Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου = now while Paul was waiting for them at Athens）。「等候」（ἐκδεχομένου）是古動詞「ἐκδέχομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「ἐκ」（out of）及「δέχομαι」（接受）複合而成，表帶着期待及盼望的接受。本句是表時間的獨立所有格分詞片語。提摩太曾從帖城前來雅典與保羅會合（帖前三 1、6），並受派再回到帖城。若是西拉也前來雅典，他也受差遣可能是前往腓立比，因為腓立比的教會非常關切保羅。無論如何，提摩太及西拉確實從馬其頓省帶給在哥林多的保羅許多消息，他們的來到減輕保羅許多重擔（徒十八 5；林後十一 8、9）。他們兩人還未到達以前，及後來又被差遣離開後，保羅都是獨自一人在雅典（帖前三 1）。這也是這次旅行佈道中，甚至是他整個佈道生涯中，第一次完全沒有同工在身旁。雅典城在主前八十六年被羅馬將軍及獨裁者 Sulla 所征服，經過數度變遷後，隸屬於以哥林多為首府的亞該亞省。主後四十四年革老丟皇帝將其重新隸屬羅馬元老院，由駐在哥林多的羅馬總督管理。保羅大概在主後五十年抵達雅典，當時此城的政治地位已不復在，但仍是舉世學術的重鎮，以其豐碩的學術環境及大學傳統著稱。有人認為大數來的猶太人保羅，被雅典城的宏偉所懾住，因他所處之地曾是政治家 Pericles、雄辯家 Demosthenes、哲學家蘇格拉底、柏拉圖、亞里士多德、及悲劇詩人 Sophocles、Euripides 的舞台。蘇格拉底曾在廣場中教學，柏拉圖的學園，亞里士多德的講堂，季諾講學的會堂走廊，以彼古羅的花園，都在此城。雅典人仍在漫談哲學、詩文、政治、宗教，他們的話題包羅萬象，無所不談。雅典城也是當時世界藝術的中心，美麗堂皇的萬神廟 Parthenon 就建在雅典的衛城 Acropolis 上。保羅果真對雅典的文明無所認識？這種說法不易成立，因為保羅來

自當時的大學城大數，其著作中也多次引述希臘的名家。或許保羅原無計劃前往雅典傳福音，因大學城一般說來比較不易接受福音。由於躲避逼迫而到達此大學城，保羅仍毫無耽延，極力傳福音。

「就心裏着急」（παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ = his spirit was being provoked within him；直譯作「他的靈在他裏面着急」）。「着急」（παρωξύνετο）是古動詞「παροξύνω」的過去不完成式被動語態直說語氣，由介詞「παρά」（從）及「ὀξύνω」（變銳利，刺激，攪擾）複合而成，故意：着急，憤怒。本動詞是由名詞「παροξυσμός」（怒氣、爭論）而來（參徒十五 39），是常見的古希臘動詞，但在新約中只另外再出現於林前十三 5。

「看見滿城都是偶像」（θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν = as he was beholding the city full of idols）。「看見」（θεωροῦντος）是「θεωρέω」的現在式主動語態分詞，是所有格與上一句的「αὐτοῦ」（「他的」〔靈〕）相一致。有些較晚期的古抄本使用位置格的「θεωροῦντι」，則和「ἐν αὐτῷ」（在他裏面）相一致，為位置格。「都是偶像」（κατείδωλον οὖσαν），請注意「οὖσαν」這個分詞在英文沒有辦法譯出來，中文則譯作「都是」，它是「εἶμι」（是）的現在式分詞陰性單數直接受格。而「κατείδωλον」這個字是形容詞，其字首介詞「κατά」使這個形容詞的意思更完全，加上「εἶδωλον」（偶像）複合而成，本字僅出現這一次，是依照「κατάμπελος」及「κατάδενδρον」二字的造字原則所組成的複合字，意即：充滿了偶像。保羅像一般遊客，進入了一個陌生之地，四處張望，觀看眼前的光景，他所見的是滿城的偶像。希臘哲學家及歷史學家 Xenophon 指雅典城為一個充滿獻給眾神的祭壇、祭牲及供物的城市。城裏的眾雕像從藝術觀點來說，是有美感價值的。但保羅卻沒有被雅典城的雕像之美所矇蔽，他反倒看見雕像背後的偶像崇拜及肉慾主義，向他發出挑戰（參羅一 18~32）。曾有學者取笑保羅誤將藝術雕像當作偶像，因

其不知保羅對希臘文化中之迷信有相當之見地。讀者不妨看看今日所謂高度文明之大都市，如洛杉磯及波士頓城裏所充斥的迷信及偶像崇拜，就不難想像當年保羅所面對的雅典城之靈性狀況。主後第二世紀的旅行家及地理學者 Pausanias 指出雅典城偶像之多，遠超過其他全部希臘地區之總和。羅馬博物學家及作家 Pliny 指出在尼祿皇帝之時，雅典有超過三萬個的公開豎立的雕像，私人家裏所豎的更是不可勝數。羅馬諷刺詩作者 Petronius 嘲笑道：在雅典找一個神比找一個人容易。從雅典的海港 Piraeus 開始，幾乎每一個門廊都供奉一具保護神之像。放眼所見，每一個重要地方及集會場所，最奪人眼目的莫過於這些偶像。保羅所面對的是何等大的挑戰！

**17** 「於是……辯論」( διελέγετο μὲν οὖν = so he was reasoning )。「辯論」( διελέγετο )是「διαλέγομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，同一動詞出現於本章第二節。保羅痛心雅典人的偶像崇拜，隨即展開與當地人士的辯論。

「在會堂裏與猶太人和虔敬的人」( ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις = in the synagogue with the Jews and the God-fearing Gentiles )。保羅首先和會堂裏的猶太人及皈依猶太教的外邦人論道。

「並每日在市上所遇見的人」( καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας = and in the market place every day with those who happened to be present )。繼會堂裏的宣講，保羅每天在集會所( ἀγορᾷ )中傳道。此集會所位於雅典衛城 Acropolis 之西南邊，最高法院所在地亞略巴古之旁。保羅的對象是他所能遇見一切在場的人。「所遇見的人」( τοὺς παρατυγχάνοντας )是古動詞「παρατυγχάνω」的現在式主動語態分詞，前面帶複數冠詞；由介詞「παρά」( 從，沿 )及「τυγχάνω」( 發生 )複合而成，有隨機的含義，本字在新約中只出現這一次。此用字描繪出雅典集會所的實況。保羅在市上所遇見的人，他們的態度比起今

日駐足聆聽街頭佈道或倫敦海德公園肥皂箱旁聽講的人們，或許更漫不經心。儘管這種傳道方式果效有限，但保羅憂心雅典人之偶像崇拜，無法再觀望。集會所的範圍有多種說法，但必定以門廊為中心點，哲學家們和雄辯家們通常在此地講學。保羅很可能就在門廊附近傳講。

**18** 「還有以彼古羅和斯多亞兩門的學士與他爭論」( τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ = and also some of the Epicurean and Stoic philosophers were conversing with him )。「爭論」( συνέβαλλον )是古動詞「συμβάλλω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「σύν」( 同 )及「βάλλω」( 投、擲 )複合而成，意即：交換意見或爭論。本字在新約中僅有路加使用過，在各處意義不盡相同。例如：路二19意為「反復思想」，徒二十14則為「相會」，徒四15如同十七18則有「交談」或「爭論」之意，在徒十八27卻為「幫助」之意。雅典的集會所是當時專業哲學家們聚集的場所，他們可以為一個話題議論整天。路加在此只用一個冠詞「τῶν」形容「以彼古羅」和「斯多亞」二個不同流派的哲學家，因為這二羣人哲學觀點雖然不相同，但他們對待保羅的態度卻是一致的：他們都好與保羅辯論，但又打從心裏瞧不起他。原來以彼古羅和斯多亞是當時二個互相敵對的學派，雖然二者都強調實用主義，且繼承柏拉圖及亞里士多德的深奧理論。從哲學思想演進來說，蘇格拉底帶領學者從物質界的思考進入人的內裏。柏拉圖則更進一步發展有關內在自我的學理，建立了他的形上學體系。亞里士多德以其淵博的學識嘗試整合物質及心靈界。在各種學理中季諾( 主前360~260 )及以彼古羅( 主前340~272 )則採取較實用的觀點，他們較多探討該如何生活。季諾曾在雅典的會堂走廊( stoa )中講學，所以他的學說就被稱為斯多亞主義( Stoicism )。季諾許多偉大的思想被羅馬哲學家 Seneca, Epictetus, Marcus Aurelius 等人所效法。他教導門生自制及冷酷，強調嚴峻的生活，結果造成這派的學者：成功者自視甚高，失敗者則走上自

殺之路。總言之，季諾學派是以一種非常自我中心且無情的眼光來看生命，而其宗教哲學則以泛神論為根據。至於以彼古羅雖不否認神的存在，但認為與人的現實生活無關，加上其否定死後的生命，故提倡現世的享樂為人生最高目標。斯多亞派稱以彼古羅為無神論者，但後者的支持者卻以詩文廣傳其人生哲學。以彼古羅派對生命的低評價，導致縱慾主義的氾濫，其影響甚至及於今日。此派思想可用這段話為代表：「吃吃喝喝吧，因為明天要死了。」（林前十五32）由於以彼古羅及斯多亞二個學派的思想，在當時可謂無遠弗屆，保羅不僅對他們非常熟悉，更在其大本營雅典城與之碰頭。保羅面對的是一羣甚至知道如何訴諸感官的辯論高手，儘管他在法利賽派及拉比的嚴謹訓練下，比之絲毫不遜色，但他還是領教了這羣哲學家對猶太人及拉比的先存歧視，這種經驗是保羅前所未有的。學者 Hackett 說：「對以彼古羅學派來說，其縱慾主義與福音不相容；至於斯多亞學派則是自以為義及理性主義之高傲。」另一學者 Knowling 則稱斯多亞學派為哲學中之法利賽派，以彼古羅則為撒都該派。四百五十年前蘇格拉底在同一集會所曾盡其所能，吸引過路的人們注意其所揭櫫的人生更高層次的價值。而保羅所面對的卻是極為膚淺卻自以為是的哲學家們，保羅的傳道經歷中，此次算是最為困難。

「有的說這胡言亂語的要說甚麼」（καί τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; = and some were saying, “What would this idle babbler wish to say?”）。「胡言亂語的」（σπερμολόγος）原意為「撿食種子的」，由「σπέρμα」（種子）及「λέγω」（撿）複合而成，意即視保羅如同在集會所廣場上撿食意外種子的小鳥，極盡侮辱之能事。同一字亦用來指在禾場上撿拾穀物的人們，甚至指在市場上撿拾別人菜籃中掉下的食物的無賴漢。引申之用法則指那些沒有實力的修辭學者及只會引用別人言詞者，這些人專門剽竊別人的靈感及智慧。Ramsay 指出這個雅典人的俚語只用來描述「有的，某些」（τινές）哲學家眼中的保羅，並不代表全體的

看法。「要」（θέλοι）是「θέλω」的現在式主動語態祈使語氣，與「ἂν」構成第四類條件句之結句，以之所形成之問句，意即：這個拾人牙慧的傢伙果真有甚麼思想嗎？這話背後之嘲弄，保羅必然聽懂。這種侮辱可能出自以彼古羅學派，至於斯多亞學派則較不會如此輕視他。

「有的說他似乎是傳說外邦鬼神的」（οἱ δέ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι = others, “He seems to be a proclaimer of strange deities”）。「有的」（οἱ δέ）與上句之「τινές」（有的）相對，在此可能是指較正經看待保羅的斯多亞派的哲學家。「似乎」（δοκεῖ）表明這一派哲人對保羅仍有相當的保留。「傳說」（καταγγελεὺς）按原文應譯為「傳講者」，由動詞「καταγγέλλω」（傳講）而來。這個名詞在古希臘文中未曾出現，雖然在宗教文獻中偶有使用。Deissmann 指出在第一世紀的碑銘中，這個字曾用來指羅馬競技中傳達比賽開始的傳令官。「δαιμονίων」（鬼神）通常在新約中指鬼，這裏是惟一例外，仍沿用古希臘的意義，包含善惡在內的神祇或靈。「καταγγελεὺς」（傳說者）及「δαιμονίων」（鬼神）二個字都是按照雅典人的觀點來遣詞用字。「外邦」（ξένος）是一個古字，原指「作客的朋友」，後亦用來指「主人」（羅十六23），外國人或陌生人（太二十五35；徒十七21）。這裏是指新來的陌生人（參來十三9「怪異的」；彼前四12「非常的」），在弗二12則指「局外人」。部分的雅典哲學家指出保羅在傳外來的宗教，相同的理由曾導致蘇格拉底的死罪。雅典人判決其最偉大的市民飲毒自盡，乃因他宣傳外來的神祇。保羅所面對的雅典人雖較其祖先開通，但他仍冒着危險傳福音，因羅馬法律不允許宣傳新宗教。保羅儘管擁有以耶穌基督為中心的生命及宇宙的真哲學（西一12~20），誠如 Ramsay 所推崇為當代最偉大的哲學家，但面對雅典膚淺的哲學家們，他仍需小心言行，以免他們對他不和。

「這話是因保羅傳講耶穌與復活的道」（ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο = because he was

preaching Jesus and the resurrection；按原文無「道」字）。「傳講」（εὐηγγελίζετο）是「εὐαγγελίζω」的過去不完成式關身語態直說語氣，保羅所傳講的是關於耶穌及祂復活的好消息。但是保羅的聽眾卻將復活看成與耶穌同等的另一個神，原來雅典人崇拜各樣抽象的真理及諸般的美德，他們以為保羅所傳復活的道理是他們還能接受的抽象真理。一旦他們明白所謂的復活與耶穌的關連時，大部分的人就離開了（徒十七32）。有人認為路加不該在用詞上將「復活」（τὴν ἀνάστασιν）與「耶穌」（τὸν Ἰησοῦν）並列，造成讀者的混淆。經過上面的解釋，我們就明白路加如此用詞目的在突顯雅典哲學界對保羅的誤解。

**19** 「他們就把他帶到亞略巴古說」（ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον λέγοντες = and they took him and brought him to the Areopagus, saying；原文直譯：「……就拉住他把他帶到……」）。「拉住」（ἐπιλαβόμενοι）是古動詞「ἐπιλαμβάνω」的第二簡單過去式關身語態分詞，在新約中本字只以關身語態出現。在此跟着所有格的「αὐτοῦ」（他）表：拉住他，但不一定帶有暴力的色彩（參徒九27，二十三19；可八23）。若解作保羅被逮捕（參徒十六19，十八17，二十一30、33），那麼他跟着就在亞略巴古被控引進外來的宗教。實際上雅典人的度量已經不是如此狹窄。「帶」（ἤγαγον）是「ἄγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「亞略巴古」（τὸν Ἄρειον Πάγον）中文係按原文發音直譯，原文是指到位於集會所北邊，衛城 Acropolis 西邊沿石梯可登上，名為「戰神之丘」的小山；也可指雅典的最高法院「亞略巴古」（得名源於戰神之丘上的集會，但其他地方舉行的法庭也可以同名稱之）。所以我們不清楚「到亞略巴古」究竟指保羅被帶到山上，或是到通常的法庭所在地，也就是集會所旁的「Basilica 門廊」？教會傳統常描繪保羅站在「戰神之丘」頂上答辯，實際情形可能不是如此，因山上沒有足夠的地方供羣眾站立。若保羅真被帶到稱為「亞略巴古」的法庭上，他不是

以罪犯的身分前往，而是在眾哲學家要求下，在雅典開明的學術環境中，檢核保羅所傳的新宗教到底合不合法。比起腓立比粗魯的官長及暴民，以及帖城的市井匪類，雅典哲學界實在待保羅相當客氣。「說」（λέγοντες）是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出以下的直接述句。

「你所講的這新道，我們也可以知道麼？」（δυνάμεθα γνῶναι τίς ἢ καινὴ αὕτη ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασχὴ；= may we know what this new teaching is which you are proclaiming?）。「可以」（δυνάμεθα）是「δύναμαι」的現在式關身形主動意直說語氣，意思是：能，有能力。「知道」（γνῶναι）是「γινώσκω」的表始第二簡單過去式主動語態不定詞。「這新道」（ἢ καινὴ αὕτη ἢ διδασχὴ）如同可十二43中「這窮寡婦」（ἢ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ），其中的指示代名詞「αὕτη」作形容詞用，譯作：「這」新道。雖然「αὕτη ἢ διδασχὴ」初看之下，似乎「ἢ διδασχὴ」可作述語，整句譯作：This is the teaching，但在這裏「αὕτη」應作形容詞用。

**20** 「因為你有些奇怪的事傳到我們耳中」（ξενίζοντα γάρ τινα εισφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν = for you are bringing some strange things to our ears）。「傳到」（εἰσφέρεις）是「εἰσφέρω」的現在式主動語態直說語氣第二人稱單數，由介詞「εἰς」（進入）及「φέρω」（攜帶）複合而成，直譯是「你帶來了」。「奇怪的事」（ξενίζοντα）是「ξενίζω」（吃驚）的現在式主動語態中性複數分詞，意即：令人震驚的事。動詞「ξενίζω」是由名詞「ξένος」（外邦）而來（參徒十七18）。希臘哲學及歷史學家 Xenophon 曾使用這動詞描繪蘇格拉底在雅典教導「奇怪的事」。

「我們願意知道這些事是甚麼意思」（βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι = we want to know therefore what these things mean）。「願意」（βουλόμεθα）是「βούλομαι」的現在式關身形主動意直說語氣。「知道」（γνῶναι）重複使用前（第19）節的同一不定詞，表示在亞

略巴古的眾人仍待保羅以禮。「這些事是甚麼意思」(τίνα θέλει ταῦτα εἶναι) 按原文直譯：「這些事意圖是甚麼」。「意圖」(θέλει) 是「θέλω」的現在式主動語態直說語氣。「是」(εἶναι) 是「εἶμί」的現在式不定詞。

**21** 「雅典人和住在那裏的客人都不顧別的事」(Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἠὲ καίρου = now all the Athenians and the strangers visiting there used to spend their time in nothing)。「顧」(ἠὲ καίρου) 是「εὐκαιρέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由副詞「εὖ」(好) 及「καιρός」(時間) 而來的較晚動詞，意即：有時間，在新約中只另再出現兩次(可六31「有工夫」；林前十六12「有了機會」)，這句話可能是路加所作的補充說明。「住在那裏的」(ἐπιδημοῦντες) 是「ἐπιδημέω」的現在式主動語態分詞，而「ἐπιδημέω」是由介詞「ἐπί」(所在) 及名詞「δῆμος」(眾人) 而來的。「客人」(ξένοι) 意即客居雅典的外地人，請見第十八節的「外邦」。

「只將新聞說說聽聽」(ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον = other than telling or hearing something new)。「新聞」(καινότερον) 是形容詞「καινός」(新的) 的比較級，「最新的事」。「說」(λέγειν) 是「λέγω」的現在式主動語態不定詞。「聽」(ἀκούειν) 是「ἀκούω」的現在式主動語態不定詞。第二十一節是路加解釋性的插句，描述雅典人的心態。主前第四世紀的雅典雄辯家 Demosthenes 對雅典居民有相同的觀察：「老是在集會所裏探詢可有更新的事發生。」對好奇而卻輕浮的雅典人來說，再重大的事也無法持續吸引他們的注意。

**22** 「保羅站在亞略巴古當中說」(Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη = and Paul stood in the midst of the Areopagus and said)。「站」(σταθεὶς) 是「ἵστημι」的第一簡單過去式被動語態分詞，同一動詞描繪彼

得在五旬節站出講道(徒二4)，保羅面對雅典的最高法院絲毫都不退縮。可想見場中除哲學家們還有許多好奇的旁觀者，保羅抓住這難得的機會向這羣陌生的羣衆傳講耶穌基督。保羅在該撒利亞曾又一次面對顯要，在巡撫非斯都所招聚的會中，於亞基帕王及衆顯貴面前，為所傳的道辯護(徒二十六1)。「說」(ἔφη) 是「φημί」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。

「衆位雅典人哪，我看你們凡事很敬畏鬼神」(ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ = men of Athens, I observe that you are very religious in all respects)。「看」(θεωρῶ) 是現在式主動語態直說語氣。「很敬畏鬼神」(δεισιδαιμονεστέρους) 是「δεισιδαίμων」的比較級，欽定本譯為「很迷信的」，NASB 作「富宗教情操的」(very religious)。實際上這是一個中性的形容詞，由「δεῖδω」(敬畏) 及「δαίμων」(鬼神) 複合而成，希臘人使用這字並不意味迷信或富宗教情操的。有學者認為保羅用這個字代表他善意的動機不願明確刺激他的聽衆。另有學者認為保羅的用字已清楚表明其眼中雅典人的迷信。通俗拉丁文譯本也採此立場，譯作「迷信的」。在徒二十五19非斯都用「δεισιδαιμονίας」意指「宗教」(中文聖經也作「敬鬼神的事」)。我們很難想像保羅會在亞略巴古中，以「迷信」之字眼攻擊雅典人。此處的形容詞比較級意指：比平常人更敬畏鬼神；雖然未指明所比較的對象。雅典人具有濃厚的宗教情操，並以此著稱，由「滿城都是偶像」(徒十七16) 可見一般。

**23** 「我遊行的時候，觀看你們所敬拜的」(διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν = for while I was passing through and examining the objects of your worship)。「γάρ」(因為，中文未譯出)，保羅就他所觀察的雅典城，舉例說明他所感受的雅典宗教情操。「所敬拜的」(τὰ σεβάσματα) 是較晚的字，由動詞「σεβάζομαι」(崇拜) 而來，指廟堂，祭壇，偶像。這個字和上節的「δεισιδαιμονεστέρους」(很敬畏鬼神的) 一樣，是相當懷柔



的用字，保羅不願一開始就樹立敵意。本字在新約中只再出現一次（帖後二4）。「遊行」（διερχόμενος）是「διέρχομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「διά」（經過）及「ἔρχομαι」（來）複合而成。「觀看」（ἀναθεωρῶν）是「ἀναθεωρέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」（在當中）及「θεωρέω」（看）複合而成，察看之意。

「遇見一座壇，上面寫着未識之神」（εὕρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἄγνωστω θεῷ = I also found an altar with this inscription, "TO AN UNKNOWN GOD"）。「遇見」（εὕρον）是「εὕρισκω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「一座壇」（βωμὸν）是一個古字，在新約中僅出現這一次，也是題到異教祭壇的惟一一次。「寫」（ἐπεγέγραπτο）是「ἐπιγράφω」的過去完成式被動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」（在上）及「γράφω」（寫）複合而成，是一個常用古動詞，刻寫碑文之意（參路二十三38之名詞用法）。「未識之神」（Ἄγνωστω θεῷ）是間接受格，意即：獻給未識之神。主後第二世紀的希臘旅行家及地理學家 Pausanias 在其著作中也題到在雅典城裏有獻給未識之神的神壇。「未識的」（ἄγνωστω）是一個古常用形容詞，由動詞「γινώσκω」（認識）而來的形容詞「γνωστός」（認識的），前面加上否定的字首「ἀ-」而成，新約中僅出現這一次。英文字「agnostic」（不可知論者）即由本希臘字而來。Epimenides 在一次瘟疫中，勸告人們當獻上一隻羊給一位不認識之神。雅典人一向有很敏感的宗教情操，他們深怕獻祭給不當的神會引起其他神祇的憤怒。故此「未識之神」在這裏的意義不甚清楚，曾有一位嚴厲的基督徒哲學家指出保羅如此說話無異於承認雅典人錯誤的哲學及宗教。儘管如此，保羅還是大膽使用「有一位更高但不為他們所認識之神存在」這一雅典人的信念作為媒介，將福音傳給雅典。保羅如此作是因為他觀察到雅典人的深厚宗教觀念，配以其高度之溝通技巧，相當有智慧的與雅典哲學界對話。

「你們所不認識而敬拜的」（ὁ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε = what therefore you worship in ignorance）。「敬拜」（εὐσεβεῖτε）是「εὐσεβέω」的現在式主動語態直說語氣。「不認識」（ἀγνοοῦντες）是古動詞「ἀγνοέω」的現在式主動語態分詞，如同形容詞「ἄγνωστος」（不認識的）由動詞「γινώσκω」而來。此處的分詞為表示原因的副詞，故意：因無知而敬拜。

「我現在告訴你們」（τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν = this I proclaim to you）。「告訴」（καταγγέλλω）是現在式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」（向下）及「ἀγγέλλω」（宣佈）複合而成。此處之動詞「καταγγέλλω」與十八節之「καταγγελεύς」（傳講者）先後對應。雅典哲學界認為保羅是外邦神明的宣傳者，但保羅很有智慧的將其所宣揚的宇宙真神與雅典人的信念，技巧的連在一起。從雅典人的角度來看，保羅所傳講的這位真神並不是外來的新神，而是雅典人早已經在敬拜的神。保羅這樣作不僅避免了干犯羅馬的法律（參徒十六21），也規避了傳講異端的嫌疑，還預留橋樑讓雅典人可以接受他所傳講的福音。從保羅的角度來看，他所介紹的這位真神，對雅典人來說卻又是新的神，因為只有保羅認識這位神。「τοῦτο」（這個）中文未譯出，整句按原文應作：「我現在告訴你們這個」。指示代名詞「τοῦτο」（這個）與上一句的關係代名詞「ὁ」相對應，都是中性代名詞。F. F. Bruce 指出，此處的中性用字顯示，保羅循雅典人泛神論思想所建立的無位格神觀為出發點，引介出創造及行審判的真神。有些較晚的版本用陽性的關係代名詞「ὃν」及陽性的指示代名詞「τοῦτον」（這位），很明顯這是較後期的努力，想為第二十四節才引介的有位格的神預留伏筆。總之，保羅以非常機伶的言語吸引了雅典人的注意力，即將介紹雅典人的眾神名單中所漏列的這位創造宇宙的大主宰乃獨一至高無上的真神。

**24** 「創造宇宙和其中萬物的神」（ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ = the God who made the

world and all things in it)。「創造」(ποιήσας)是「ποιέω」(造,作)的第一簡單過去式主動語態分詞。「宇宙」(κόσμος)對古希臘人來說是指有條理的宇宙配置。保羅所介紹的這位真神,不像雅典城另外的三萬個神祇,而是創造這個有秩序之宇宙的真主宰。「和其中萬物」(καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ),保羅在此引用賽四十二5,這位真神也創造了宇宙中的一切細節。以彼古羅學派相信物質是永恆的,但保羅將這思想撇開,只論物質的創造者。這位宇宙獨一真神不能與雅典無以計數的神祇混為一談,至於雅典人所敬拜的「未識之神」倒不失為認識這位真神的相關途徑。

「既是天地的主」(οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος = since He is Lord of heaven and earth)。「主」(κύριος)意指所有者,也就是天地的絕對擁有者(參賽四十五3),而不是部分而已。「是」(ὑπάρχων)是「ὑπάρχω」的現在式主動語態分詞,由介詞「ὑπό」和「ἄρχω」(開始)複合而成,意即:開始存在,是。

「就不住人手所造的殿」(οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ = does not dwell in temples made with hands)。「人手所造的」(χειροποιήτος)是一個古形容詞,由「χείρ」(手)及「ποιέω」(製造)而來,在司提反的講道中曾出現(徒七48)。「住」(κατοικεῖ)是「κατοικέω」的現在式主動語態直說語氣,由介詞「κατά」及「οἰκέω」(住)複合而成。很顯然保羅是在指富麗堂皇的萬神殿,雅典人相信女神Athene就住其內。司提反在耶路撒冷也曾否認耶和華神惟獨居住在耶城聖殿的說法。

**25** 「也不用人手服事,好像缺少甚麼」(οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενος τινος = neither is He served by human hands, as though He needed anything)。「服事」(θεραπεύεται)是「θεραπεύω」的現在式被動語態直說語氣,此字原為「擔任助手」、「伺候」之意,但在新約中僅此處指服事神,其他地方皆指疾病得醫治。

「缺少」(προσδεόμενος)是「προσδέω」的現在式關身語態分詞。「προσδέω」是一個古動詞,在新約中出現僅此一次,意即:需要加添。保羅的神觀對雅典人來說是相當奇特,因他們向來相信,衆神祇需要人們的供奉,才能得到完全的滿足。有關神的自足性(the self-sufficiency of God)斐羅(Philo)及Lucretius已有所改善,保羅只再次題醒以彼古羅學派,不應將神與宇宙分開。

「自己倒將生命、氣息、萬物,賜給萬人」(αὐτὸς διδούς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα = since He Himself gives to all life and breath and all things)。「賜給」(διδούς)是「δίδωμι」的現在式主動語態分詞。這位有位格的至高之神是生命、氣息、及萬物的源頭,如此高超論點將保羅遠置於所有希臘哲人之上。

**26** 「祂從一本造出萬族的人」(ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πάν ἔθνος ἀνθρώπων = and He made from one, every nation of mankind)。「一本」(ἑνός),有古抄本(D、E、P)加添「血脈」(αἵματος)一字,但為較晚的解釋性增添,因古抄本Aleph, A, B無「血脈」。「造」(ἐποίησεν)是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。保羅強調人類的整體性,因同源於創造宇宙的神。這種人觀與希臘人的排他性,視其他人種為野蠻人;及猶太人的高傲,視別族為異教徒的觀念大不相同。保羅四海一家的信念,遠非希臘人及猶太人的狹隘心胸所能比擬。希臘人自認是上天的特別造化,但保羅卻宣告全人類均源於創造之神。季諾及羅馬哲人Seneca曾教導類似的四海一家的觀念,但以泛神論為前提,與保羅所傳的有位格的獨一創造神不同。季諾的道德思想未被希臘人接受,反倒羅馬政權實行了他的理念。總之,保羅宣告人類是宇宙的一部分(第24節),神在創造宇宙之時,亦創造了人類。

「住在全地上」(κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς = to live on all the face of the earth)。「住」(κατοικεῖν)是「κατοικέω」的現在式主動語態不定詞,見

第二十四節，在本節，這個不定詞表目的，故意為：祂從一本造出萬族，目的是為了使他們住在全地上。

「並且預先定準他們的年限」（ὀρίσας προτεταγμένους καιρούς = having determined their appointed times）。「準」（ὀρίσας）是「ὀρίζω」的第一簡單過去式主動語態分詞，此古動詞意即：畫一水平線，其用法另見徒十42。保羅在此論及神的攝理全地，神不僅在創造天地之中，更在人類歷史中啓示祂自己。神的手蹟不僅在選民以色列的歷史中，更彰顯在全人類的歷史之中。「預先定」（προτεταγμένους）是「προτάσσω」的現在完成式關身語態分詞，由介詞「πρός」（向）及「τάσσω」（安排）複合而成。「καιρός」（年限）不是指氣候（見徒十四17），而是指時間，正如耶穌在路二十一24的用法：「καιροὶ ἐθνῶν」（外邦人的日期）。「προτάσσω」（立定，安排）是一個古動詞，原有「享受」的意思。保羅使用這字強調神對人類歷史的絕對主權，但並未否認人類的自由意志，不像斯多亞派盲目的接受命運的安排。

「和所住的疆界」（καὶ τὰς ὄροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν = and the boundaries of their habitation）。「疆界」（ὄροθεσίας）由「ὄρος」（界限）及「τίθημι」（放置）而來。如同伯十二23的信念，邦國之興衰不是憑着機緣或死板的命運，而是神的旨意和人的作為交互運作的結果；這個真理從我們有限的眼光的確較難以明白。

**27** 「要叫他們尋求神」（ζητεῖν τὸν θεόν = that they should seek God）。「尋求」（ζητεῖν）是「ζητέω」表目的的現在式主動語態不定詞，用法同上節之「住」（κατοικεῖν）。創造的目的是要人尋求神，而不是背逆神，如羅一18~32所描述的種種劣跡。

「或者可以揣摩而得」（εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὔροιεν = if perhaps they might grope for Him and find Him）。「揣摩」（ψηλαφήσειαν）是古動詞「ψηλαφάω」的第一簡單過去式主動語態祈使語氣，由動詞「ψάω」（觸摸）

而來。耶穌用此動詞要祂的門徒摸祂復活後的身體（路二十四39），使徒約翰也用此動詞描繪他對耶穌的親身接觸（約壹一1），來十二18則用來指以色列百姓觸摸到西乃山的經歷。保羅在此描繪心智盲目的異教百姓，在神的完全啓示還未來臨前，在黑暗中摸索尋找他們所失去的神，如同瞎子摸索中尋物一般。「得」（εὔροιεν）是「εὕρισκω」的第二簡單過去式主動語態祈使語氣，找到，遇見，得着。我們可想見在漆黑的房間內尋找出路的門戶，而盼有所得的心境（申二十八29；伯五14，十二25；賽五十九10）。海倫凱勒初次聽到神時說：「其實我早已知道祂，因一直在黑暗中摸索尋找祂。」祈使語氣的「εὔροιεν」（得）與「εἰ」（或者）構成第四類條件句，表示一種遙遠可能性的假設，但又帶有些許得以實現的盼望。這個第四類條件句也包含目的的意味，表神盼望人類能得着祂。請留意作推論用的語助詞「ἄρα」與強烈的語助詞「γέ」，再次強調神的心意。

「其實祂離我們各人不遠」（καὶ γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα = though He is not far from each one of us）。「καὶ γε」的讀法根據古抄本 B、L 應較正確，因此是一個直接陳述句。另有古抄本作「καίτοι」或「καίτοι γε」，以之開頭則構成讓步子句。「ὑπάρχοντα」（存在，有，中文未譯出）是「ὑπάρχω」的現在式主動語態分詞，與上一句的「αὐτόν」（祂）相應，故按原文直譯：其實祂存在離我們各人不遠。分詞與否定副詞「οὐ」合用，而非常用的「μή」，表更強烈的否定。請留意此處再次使用強烈的語助詞「γέ」。

**28** 「我們生活、動作、存留，都在乎祂」（ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν = for in Him we live and move and exist）。保羅題出神與人如何親密的證明，這絕不是斯多亞學派的泛神論，而是神的真正臨在世界，表現於祂的臨在各人的生命之中。「生活」（ζῶμεν）是「ζάω」的現在式主動語態直說語氣。「動作」（κινούμεθα）是「κινέω」

的現在式被動（we are moved）或關身語態（we move ourselves）直說語氣。「存留」（ἐσμέν）是「εἰμί」的現在式直說語氣。以上三個動詞形成一個漸進的上揚曲調，在講到神時到達高潮。

「就如你們作詩的有人說」（ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν = as even some of your own poets have said）。「說」（εἰρήκασιν）是「ῥέω」的現在完成式主動語態直說語氣。保羅引用二個詩人的著作，來支持他的論點。根據 F. F. Bruce，第一個引句就是「我們生活、動作、存留都在乎祂」，出自革哩底的詩人 Epimenides。

「我們也是祂所生的」（τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν = for we also are His offspring）。此詩句引自保羅同代的 Cilicia 的詩人 Aratus 的作品 *Phaenomena*。「是」（ἐσμέν）是「εἰμί」的現在式直說語氣。保羅書信中林前五 32 引用 Menander 的詩，至於多一 12 則出自上述的革哩底詩人 Epimenides 所作的同一首詩的第二句，保羅在雅典所引用的為第四句。J. R. Harris 說保羅書信中還有其他地方引用 Pindar, Aristophanes, 及其他的希臘作家的詞句。保羅熟悉當代的希臘作家似乎是很自然的事，但我們也不必牽強附會，特意去證明其關連性。保羅必然知道詩人們所指的神是希臘神話中的丟斯，或是羅馬神話裏的 Jupiter，而非耶和華神。但保羅仍使用他們的思想，來表達一個真理：人類都是屬於神的族類。

**29** 「我們既是神所生的，就不當以為」（γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν = being then the offspring of God, we ought not to think）。「既……就」（οὖν）由上節所引用的詩句，得到一個合理的結論，在本節中敘述出來。「當」（ὀφείλομεν）是「ὀφείλω」的現在式主動語態直說語氣，原意是：對某人或某事有義務或欠債。「以為」（νομίζειν）是「νομίζω」的現在式主動語態不定詞，原意是：認定，主張，思想。我們有義務不如此認為。

「神的神性像……」（τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον = that the Divine Nature is like）。「εἶναι」（是，中文聖經未譯出）是「εἰμί」的現在式不定詞，後面跟着無特指對象的直接受格「τὸ θεῖον」（神性），整句形成間接述句。「神性」（τὸ θεῖον）是指神所獨有的本質，羅一 20 的「θειότης」（神性）意義遠比西二 9 的「θεότητος」（神本性）更接近此字。保羅使用此字的目的，可能是嘗試要超越希臘諸神祇，直接觸及神的真實本性。很可能雅典人也使用這字，保羅只是再次使用他們的字彙。

「人用手藝、心思所雕刻的金、銀、石」（χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου = gold or silver or stone, an image formed by the art and thought of man）。「金」（χρυσῷ）、「銀」（ἀργύρῳ）、「石」（λίθῳ）都是相關憑藉格，與「ὅμοιον」（像）合用，表雅典人以爲神的神性藉着金、銀、石彰顯出來。「所雕刻的」（χαράγματι）原文是名詞，意即：雕像；與「χρυσῷ, ἀργύρῳ, λίθῳ」（金、銀、石）並置，文法上屬同位格，故也使用相關憑藉格。「χάραγμα」（雕像）由古動詞「χάρασσω」（雕刻）而來，也出現在啓十三 17，譯作「印記」。雕像儘管是用人的巧手所作成的「手藝」（τέχνης），或投入人的「心思」（ἐνθυμήσεως），都不能代表神。

**30** 「世人蒙昧無知的時候，神並不監察」（τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός = therefore having overlooked the times of ignorance, God）。人類對神的完全認識始於耶穌基督。「蒙昧無知」（ἀγνοίας）是名詞，和二十三節他們的「未識」之神，源自同一個字，保羅特意如此用詞。「不監察」（ὑπεριδὼν）是古動詞「ὑπεροράω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由「ὑπέρ」（上，超越）和「ὀράω」（看）複合而成，從上面看過去，眼若越過去，意即視而未見之意；在此表神的寬恕；雖看見人的愚昧，但暫不追究。本動詞在七十士譯本中亦有使用，漠視、忽略之意（參詩五十五

1)，新約中僅出現這一次，但帶有否定的意義。神始終反對的異邦多神崇拜，在此再一次陳明，正如旁經智慧書十一23所說：「你不監察人的罪，好叫他們至終能悔改。」

「如今卻吩咐各處的人都要悔改」(τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν = is now declaring to men that all everywhere should repent)。「如今」(τὰ νῦν)，因耶穌基督已將關於神的完全知識帶給人類，情形已改觀，見二十七22。「吩咐」(παραγγέλλει)是「παραγγέλλω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」(從)及「ἀγγέλλω」(告訴)複合而成。「πάντας」(所有的人)，「πανταχοῦ」(各處)，神的吩咐沒有例外，對象是所有的人類。「悔改」(μετανοεῖν)是「μετανοέω」的現在式主動語態不定詞，置於間接命令句內。現在式，是帶有強烈永久意味的永遠命令。請參閱徒二38及對觀福音中「μετανοέω」(悔改)的用法，這個字正表達施洗約翰、耶穌、彼得、及保羅的信息，是關乎人的態度及生命的重大改變。

**31** 「因為祂已經定了日子」(καθότι ἔστησεν ἡμέραν = because He has fixed a day)。「因為」(καθότι)由介詞「κατά」(根據)及連接詞「ὅτι」(因)複合而成，表原因的古連接詞，在新約中只出現在路加的著作(路一7，十九9；徒二24、45，四35，十七31)。「定」(ἔστησεν)是「ἵστημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，意思是：指定，站立。神的確已經在其永恆的計劃中，預先定了日子，祂並將履行其定旨。

「要……按公義審判天下」(ἐν ἣ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ = in which He will judge the world in righteousness)。「要」(μέλλει)是「μέλλω」的現在式主動語態直說語氣，下面接不定詞，表將來，「即將要」的意思。「審判」(κρίνειν)是「κρίνω」的現在式主動語態不定詞，保羅在此引用詩九8。

「藉着祂所設立的人」(ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὠρίσεν = through a

Man whom He has appointed)。「保羅在此介紹耶穌的角色，祂就是神所立定來應驗詩九8的人。耶穌基督自己也說明了祂是審判者(太二十五)。「ὧ」是關係代名詞，其前述詞是「ἀνδρὶ」(人)，作為「設立」的直接受詞，但因受其前述詞「ἀνδρὶ」(人)之吸引，而變作憑藉格的「ᾧ」。「設立」(ὠρίσεν)是「ὀρίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。有人認為保羅在亞略巴古離開福音的基要道理，代之以哲學議論。實卻不然，保羅只是很有技巧的從「未識之神」的祭壇談起，吸引了雅典人的注意力後，指明神就是創造宇宙及人類，是雅典人在敬拜，卻不真認識的真神。這位真神掌管全世界，現在並命令全人類當悔改，因祂已立定了審判者耶穌基督，不久祂即將審判全世界。保羅其實已講到獨一神的真理，宣告了悔改、未來的審判、及耶穌由復活證明為審判者的道理。毫無疑問的，在話語被雅典人打斷之後，保羅必然又說了更多的道理。保羅的演說既然包含許多基要的道理，上述學者的指責，顯然不成立。保羅成功的掌握了這一絕佳的機會，陳明神在人類歷史中的主動參與及其所彰顯的能力。

「並且叫祂從死裏復活，給萬人作可信的憑據」(πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν = having furnished proof to all men by raising Him from the dead)。「復活」(ἀναστήσας)是「ἀνίστημι」的第一簡單過去式主動語態分詞，是表原因的分詞。「給」(παρασχὼν)是古動詞「παρέχω」的第二簡單過去式主動語態分詞，本動詞是「給證據」之意，古希臘雄辯家 Demosthenes 時常使用本字來引出辯論的證據。「可信的憑據」(πίστιν，原文只有一個字)，請留意本字屬古用法，意即：確信或確信的根基(參來十一1)，如同票據或權狀般的可靠，因為是以事實為根基。「πίστις」(憑據)一字的其他用法都由本古用法引出，而古用法則由動詞「πείθω」(說服)而來。保羅深知他所傳講的是事實，因他本人遇見過復活的主耶穌基督。至此保羅已說到他信息的核心，並針對雅典人的誤解，為關於「耶穌與復活的道」

(第十八節)作了澄清。雅典人認為新奇的道理，保羅在此交代了很清楚。

**32** 「衆人聽見從死裏復活的話，就有譏諷他的」(ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον = now when they heard of the resurrection of the dead, some began to sneer)。「聽見」(ἀκούσαντες)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「從死裏復活的話」(ἀνάστασιν νεκρῶν)原文直譯：「死人的復活」，因原文無冠詞，故指一般性關於復活的事，而非特指耶穌的復活。希臘思想相信人的靈魂不滅，但沒有身體復活的觀念。雅典人原本待保羅以禮，願意聽他講道。一旦保羅說到耶穌實際已從死裏復活時，雅典人再也聽不下去了。「譏諷」(ἐχλεύαζον)是常用動詞「χλευάζω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由名詞「χλεύη」(笑柄)而來。本字在新約中僅出現這一次，雖有些較晚的古抄本在徒二13也使用本字，但該處較可靠的抄本作「διαχλευάζω」。雅典人看不起保羅，認為他「胡言亂語」(第18節)說死人復活的事，他們無法再聽保羅講下去，保羅失去了原先對他相當好奇的聽眾(可能屬輕率的以彼古羅派)。

「又有人說：我們再聽你講這個吧」(οἱ δὲ εἶπαν, Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν = but others said, "We shall hear you again concerning this.")。「有的……又有人」(οἱ μὲν ... οἱ δέ)，聽眾中分成二派，較有禮貌的一羣也就是原先邀請保羅說話的(第19節)，雖然不全然相信保羅的話，但較有風度，願意換個場合，再聽保羅述說。雖然後一派的人表面上願意再聽保羅的信息，但很可能只是技巧性的拒絕保羅，他們實際上已經無心再與保羅打交道。這真是個悲傷的故事，史上最偉大的古城及最高貴的人們，竟然不願意再審度福音。

**33** 「於是保羅從他們當中出去了」(οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλ-

θεν ἐκ μέσου αὐτῶν = so Paul went out of their midst)。「出去」(ἐξῆλθεν)是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」(自內出外)及「ἔρχομαι」(去)複合而成。沒有其他的疑問，也沒有逮捕的企圖，更沒有進一步的嘲笑，保羅就這樣離開了雅典，且從未再踏入。保羅在雅典的傳道果真失敗了嗎？

**34** 「但有幾個人貼近他信了主」(τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν = but some men joined him and believed)。「貼近」(κολληθέντες)是「κολλάω」的第一簡單過去式被動語態分詞。「κολλάω」是一個語氣相當強烈的動詞，意即：黏住，是使徒行傳中常見的動詞(徒五13，八29，九26，十28)。「信」(ἐπίστευσαν)是「πιστεύω」的第一簡單過去式(表始用法)主動語態直說語氣。當一篇講道帶領「一些人」(τινὲς ἄνδρες)信主，就不再是失敗的講道。許多所謂「偉大的講章」根本就沒有為主得着人。

「其中有亞略巴古的官丟尼修」(ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης = among whom also was Dionysius the Areopagite)。亞略巴古法院中的一位法官信了主，這真是可圈可點的大事。亞略巴古乃雅典的最高法院，由十二名法官組成，他們的治事使雅典名聞遐邇。據優西比烏說，這位信主的大法官後來成為雅典的主教，並在一次的大逼迫中殉道。

「並一個婦人名叫大馬哩，還有別人一同信從」(καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς = and a woman named Damaris and others with them)。這位名叫大馬哩的婦人，只是一位貴婦人，並非如有些學者所言是丟尼修的太太，或是專侍權貴富豪的妓女。「別人」(ἕτεροι)，丟尼修、大馬哩之外還有另外的新信徒，這羣人之數目足以形成一股熱力，讓福音的火在雅典延燒不斷。

許多人認為保羅在林前二1~5間接承認雅典之行的失敗，在於講論哲學，而未獨尊耶穌基督並其釘十字架的道理。保羅下定決心，不再犯相同的錯誤。但從另一角度來看，我們也

可說，儘管遭遇到雅典知識分子的驕傲並其膚淺文化的抗拒，以致於保羅的傳福音果效不彰，保羅仍然不改變其策略，只傳耶穌基督並祂釘十字架的道理。面對哥林多矯飾的文化、暴發戶心態、及其刻意模仿別人的哲學體系之心虛，保羅定意如同在雅典，只傳他所知的福音，就是十字架的福音。面對今日虛浮的世界，我們豈不更應重複宣講保羅在雅典的信息？

## 第十八章

1 「這事以後保羅離了雅典，來到哥林多」(Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον = after these things he left Athens and went to Corinth)。「離」(χωρισθεὶς)是「χωρίζω」的第一簡單過去式被動語態分詞。「來到」(ἦλθεν)是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。哥林多在主前一百四十六年被羅馬將軍 Mummius 攻佔摧毀，羅馬皇帝 Julius Caesar 在主前四十六年重建此繁華之城，並定為羅馬殖民地。哥林多因而成為亞該亞省的首府，也是希臘的最主要商業城，有大都會的衆多人口，離雅典只有五十哩之遠。哥林多城著名的 Acrocorinthus 山就在南邊，高一千八百呎。哥林多有二個海港，堅革哩在東邊，Lechaeum 在西邊，船隻則被牽曳經過連結二海港的哥林多地峽。哥林多因而掌握亞洲及羅馬間的海陸運輸，地位非常重要。女神廟 Aphrodite 就在 Acrocorinthus 山上，擁有一千名廟妓，以致「哥林多」和「不道德」在當時成為同義字。保羅在雅典也曾面對萬神廟，但在哥林多 Aphrodite 女神廟所形成的文化，讓保羅更為憂心。在這重要的貿易大城必然有猶太人定居，過去在腓立比、帖撒羅尼迦、庇哩亞、雅典，保羅都遭遇到一些攔阻，如今在這淫蕩邪惡的城市，保羅會遭到甚麼困難？

2 「遇見一個猶太人，名叫亞居拉，他生在本都」(καὶ εὕρων τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει = and he found a certain Jew named Aquila, a native of

Pontus)。路加稱亞居拉為生在本都的猶太人，可見初認識保羅時，亞居拉還不是門徒，儘管五旬節聖靈降臨時，有從本都來的猶太人信了主(徒二 9)。非常巧合，本都在主後第二世紀又出了一位名叫亞居拉的人，將希伯來聖經翻譯成希臘文。「遇見」(εὕρων)是「εὕρισκω」的第二簡單過去式主動語態分詞。保羅如何遇見亞居拉，我們不甚清楚。但猶太人的公會，不論在會堂裏或是在市集裏，都將猶太人緊密的連在一起。可能透過這種猶太人的組織，保羅認識了亞居拉。

「新近帶着妻百基拉從義大利來」(προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ = having recently come from Italy with his wife Priscilla)。「來」(ἐληλυθότα)是「ἔρχομαι」的現在完成式主動語態分詞。「新近」(προσφάτως)是通用期希臘文的副詞，新約中只出現這一次，由介詞「πρό」(在先)及「σφάζω」(宰殺)複合而成，新近才宰殺之意，引申為：新鮮地，近來(參來十 20)。「百基拉」(Πρίσκιλλα)是「Πρίσκα」(百基拉)的暱稱(參羅十六 3；林前十六 19)。「Ἀκύλας」(亞居拉)是 Acilian 家族內的一個名字，「Πρίσκα」(百基拉)則是另一貴族家族內的名字。亞居拉可能是羅馬境內有自由之身的猶太人。請讀者注意，在其他地方百基拉的名字置於丈夫之前(徒十八 18、26；羅十六 3；提後四 19)。

「因為革老丟命猶太人都離開羅馬」(διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης = because Claudius had commanded all the Jews to leave Rome)。「命」(διατεταχέναι)是「διατάσσω」的現在完成式主動語態不定詞，此處為帶冠詞的不定詞，作名詞用，前面加上表原因的介詞「διά」，意即：因為革老丟的命令。這事發生約在主後四十九年，據羅馬史學家 Suetonius (約主後 100 年)說：「由於猶太人持續的騷動，歸咎於名叫 Χρηστός 者的煽動。」很可能這個「Χρηστός」就是指「Χριστός」(基督)。無論如何，猶太人在羅馬不太受歡迎，

先前提庇留皇帝已驅逐過四千猶太人到地中海的 Sardinia。在保羅的時代，羅馬城約有二萬猶太人口。很可能與騷動事件有關的猶太人，全部被驅逐出境。「離開」(χωρίζεσθαι)是「χωρίζω」的現在式關身語態不定詞，同第一節。

「保羅就投奔了他們」(προσῆλθεν αὐτοῖς = he came to them)。「投奔」(προσῆλθεν)是「προσέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「πρός」(往)及「έρχομαι」(去)複合而成，意思是：往他們那裏去。

3 「保羅因與他們同業」(καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι = and because he was of the same trade)。本句的文法結構與上句相同，表原因的介詞「διά」後面跟着帶冠詞的不定詞「τὸ εἶναι」作名詞用；因為是同業的。「εἶναι」是「εἰμί」(是)的現在式不定詞。「同業」(ὁμότεχνος)是由「ὁμός」(相同)及「τέχνη」(行業)複合而成，在新約中只出現這一次。拉比 Judah 曾說：「為父的若不教導兒子一個行業，就如同叫他去作賊。」保羅雖是拉比，卻擁有一技之長。

「就和他們同住作工」(ἔμενεν παρ' αὐτοῖς, καὶ ἠργάζετο = he stayed with them and they were working)。「住」(ἔμενεν)是「μένω」的過去不完成式主動語態直說語氣。「作工」(ἠργάζετο)是「ἐργάζω」的過去不完成式關身語態直說語氣第三人稱單數，NASB 採用的是 N\*, B 等古抄本的讀法，為第三人稱複數「ἠργάζοντο」(他們作工)。就這樣保羅與這一對可敬的夫婦一起工作生活，這事發生是如此自然，因為他們同是主的門徒。就算這對夫婦初見保羅時還沒信主，與保羅交往後成為門徒乃是必然之事。

「他們本是製造帳棚為業」(ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῆ τέχνη = for by trade they were tent-makers)。「製造帳棚」(σκηνοποιοί)是一個較晚的字，由「σκηνή」(帳棚)及「ποιέω」(製造)複合而成，新約中只出現這一次。他們製造輕便的帳棚，以皮革或羊毛織成的布為材料。保羅在其他地方也努力工作，支持自己的生活，例如先前在帖撒羅尼迦(帖前

二9；帖後三8)，稍後在以弗所再度與亞居拉夫婦一同工作(徒十八18、26，二十34；林前十六19)。亞居拉、百基拉後來又回到羅馬(羅十六3)，這對夫婦可能頗有貲財，並相當慷慨，是保羅非常重要且引以為榮的同工。

4 「每逢安息日保羅在會堂裏辯論」(διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον = and he was reasoning in the synagogue every Sabbath)。保羅在週間忙碌愉快的工作，安息日則到會堂裏。「辯論」(διελέγετο)是「διαλέγομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，同一動詞論到保羅在雅典所行。但在哥林多保羅只在安息日作辯論。

「勸化猶太人和希利尼人」(ἐπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας = and trying to persuade Jews and Greeks)。「勸化」(ἐπειθέν)是「πείθω」的表始過去不完成式主動語態直說語氣。保羅勸化的對象是猶太人及皈依猶太教的希臘人。

5 「西拉和提摩太從馬其頓來的時候」(ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος = but when Silas and Timothy came down from Macedonia)。「來」(κατήλθον)是「κατέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」及「έρχομαι」(來)複合而成，可譯作「下來」。

「保羅為道迫切」(συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος = Paul began devoting himself completely to the word)。「迫切」(συνείχετο)是「συνέχω」的表始過去不完成式直接關身語態直說語氣，由介詞「σύν」(一同)及「έχω」(佔據)複合而成，故譯作「為道迫切」。有人認為這是被動語態，就應譯作「被道所催逼」。「為道迫切」(συνείχετο τῷ λόγῳ)是正確讀法(見 p<sup>74</sup>, N, A, B, D, E, Ψ)，有的古抄本(P, 049, 056 等)讀作「συνείχετο τῷ πνεύματι」(被靈所催逼)，較不妥當。由於西拉及提摩太帶來馬其頓教會的資助(帖前三6；林後十一9；腓四15)，讓保羅暫時不必再織帳棚，得以全心全



力傳講福音。由於外來的幫助，保羅的傳福音行動，不再限於安息日。保羅既有西拉及提摩太的協助（林後一19），就熱切的傳福音（林後五14）。

「向猶太人證明耶穌是基督」（διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν = solemnly testifying to the Jews that Jesus was the Christ）。「證明」（διαμαρτυρόμενος）是「μαρτύρομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「διά」（經過）及「μαρτύρομαι」（莊嚴地作證）複合而成。C. F. D. Moule 指出，此處的複合動詞以介詞「διά」為字首，是加強這個動詞的意義。本動詞也出現於徒二40，描述彼得熱切的見證主名。很可能這時候保羅每天都在會堂裏與來訪的猶太人講論。「是」（εἶναι）是「εἰμί」的現在式不定詞，有二個直接受格「Χριστόν」（基督）和「Ἰησοῦν」（耶穌），而以後者為不定詞之主詞，構成一個間接述句「耶穌是基督」。「基督」（τὸν Χριστόν），保羅見證拿撒勒人耶穌就是猶太人所期盼的彌賽亞。

**6** 「他們既抗拒、毀謗」（ἀντιπασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων = and when they resisted and blasphemed）。「抗拒」（ἀντιπασσομένων）是古動詞「ἀντιπάσσω」的現在式直接關身語態分詞，由介詞「ἀντί」（反對）及「πάσσω」（擺陣）複合而成。本動詞另出現於羅十三2；雅四6；彼前五5。「毀謗」（βλασφημούντων）是「βλασφημέω」的現在式主動語態分詞。這是獨立所有格分詞片語，當他們抗拒、毀謗之時。保羅更積極熱切的傳福音行動，引起拉比們的抗拒及毀謗，如同過去在彼西底的安提阿及帖撒羅尼迦一般。

「保羅就抖着衣裳說」（ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς = he shook out his garments and said to them）。「抖」（ἐκτιναξάμενος）是古動詞「ἐκτινάσσω」的第一簡單過去式關身語態分詞，由「ἐκ」（向外）和「τινάσσω」（抖）複合而成，意即：抖掉。本動詞只另出現於徒十三51

（關身語態），可六11及太十14（主動語態），意指踩掉塵土。這是一個相當生動且戲劇化的一幕，如同當年尼希米所為（尼五13）。Ramsay 說：「這姿態代表內心的震怒。」

「你們的罪歸到你們自己頭上」（Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν = your blood be upon your own heads；「罪」原文作「血」）。這不是咒詛的話，而是神僕人有責任講明違逆神的後果（參徒二十26；結三18、19，三十三4、8、9；撒下一16）。猶太人以相同的語句宣告他們願承擔流耶穌血的後果（太二十七25；另參太二十三35）。

「與我無干」（καθαρός ἐγώ = I am clean；原文直譯「我是乾淨的」）。保羅重複宣告責任之歸屬問題，他已盡了力，不必再為違逆者擔代責任了。

「從今以後我要往外邦人那裏去」（ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι = from now on I shall go to the Gentiles）。「從今以後」（ἀπὸ τοῦ νῦν），保羅宣教的轉捩點發生在哥林多，那時起他盡全力在外邦人中傳福音。儘管如此，在哥林多還是有猶太人信了主；後來在以弗所（徒十九1~10）、羅馬（徒二十八23~28），保羅仍然把握機會向猶太人傳福音。「往」（πορεύσομαι）是「πορεύω」的未來式關身語態直說語氣。

**7** 「於是離開那裏到了一個人的家中，這人名叫提多猶士都，是敬拜神的」（καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν = and he departed from there and went to the house of a certain man named Titius Justus, a worshiper of God）。「離開」（μεταβάς）是「μεταβαίνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「μετά」（在後）及「βαίνω」（去）複合而成，故意：從一地往另一地，離開。「到」（εἰσῆλθεν）是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「提多猶士都」（Τιτίου Ἰούστου）是根據古抄本（B），另古抄本（N, E）及武加大譯本均作「Τίτου Ἰούστου」，其他大部分

抄本則只作「Ἰούστου」。很顯然提多猶士都是羅馬公民，而不是與保羅同上耶路撒冷的那位提多（參加二1）。新約另題到二位猶士都：巴撒巴猶士都（徒一23）及耶數猶士都（西四11）。哥林多的這位提多猶士都出自城裏著名的陶匠家族。「敬拜神的」（σεβομένου τὸν θεόν）是指皈依猶太教的外邦人。「敬拜」（σεβομένου）是「σέβομαι」的現在式關身形主動意分詞，原意是敬畏，後轉為敬拜。

「他的家靠近會堂」（οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ = whose house was next to the synagogue）。「靠近」（συνομοροῦσα）是較晚的拜占廷希臘文動詞「συνομορέω」的現在式主動語態分詞，新約中只出現這一次，與前面的「ἦν」（was, εἰμί的過去不完成式）構成紆說法過去不完成式。「συνομορέω」（靠近）由介詞「σύν」（同）及「όμορέω」（為鄰）複合而成，而「όμορέω」（為鄰）則由名詞「όμορος」（「όμός」〔連結〕及「όρος」〔界限〕複合而成）而來，故意為：隔鄰。「會堂」（τῇ συναγωγῇ），猶太人聚集敬拜之處；位置格，表他家在會堂之鄰近。我們不清楚保羅是否特意選擇這個與會堂為鄰的家為福音據點，只知這個家吸引了前往會堂敬拜的人。當保羅在以弗所被猶太會堂拒絕後，就離開前往推喇奴的學房（十九9、10）。基督徒與猶太會堂之分離，由此而來，但這種分離是因基督徒被猶太人拒絕。

8 「管會堂的基利司布和全家都信了主」（Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ = and Crispus, the leader of the synagogue, believed in the Lord with all his household）。「基利司布」（Κρίσπος）雖是猶太人且是管會堂的（參徒十三15），屬猶太人中的領導階層，卻有一個拉丁文的名字「基利司布」。可能因他的地位重要，保羅親自為他施洗（林前一14），至於其他的人，則由西拉及提摩太施洗（林前一14~17）。很可能基利司布跟隨保羅到提多猶士都的家，讓會堂裏的反對者顏面盡

失。「信」（ἐπίστευσεν）是「πιστεύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。基利司布的信包括他本人和「全家」（σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ）。

「還有許多哥林多人聽了就相信受洗」（καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο = and many of the Corinthians when they heard were believing and being baptized）。「聽」（ἀκούοντες）是「ἀκούω」的現在式主動語態分詞。「相信」（ἐπίστευον）是「πιστεύω」的過去不完成式主動語態直說語氣。「受洗」（ἐβαπτίζοντο）是「βαπτίζω」的過去不完成式被動語態直說語氣。過去不完成式的「相信」及「受洗」表示許多哥林多人因聽見而相信又受洗，且這種事情是持續在發生。其結果是「許多哥林多人」（πολλοὶ τῶν Κορινθίων）接受了主。西拉與提摩太抵達哥林多後，保羅等人看見持續的大復興，教會建立起來，這段時間約有兩年之久（約主後51及52年）。

9 「夜間主在異象中對保羅說」（εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὀράματος τῷ Παύλῳ = and the Lord said to Paul in the night by a vision）。「說」（εἶπεν）是「λέγω」的第二簡單過去式直說語氣。很顯然這異象出現在保羅最需要的時候，因為有些跡象顯示猶太人絕不會就此罷休，一場暴風雨即將來臨。保羅深知憤恨他的猶太人會用何種手段對付他，過去在大馬色、耶路撒冷、彼西底的安提阿、以哥念、路司得、特庇、帖撒羅尼迦、及庇哩亞，保羅已嚐到被猶太人逼迫的滋味。面對緊張的局勢，保羅原來可以有些變通方法，例如：轉往別處躲避鋒頭，或停留原處但暫時靜默，不再刺激猶太人。牧師們最能體會保羅這時刻的心境。帖後三2（寫於哥林多）最能表達保羅的沮喪，其時的保羅有如以利亞（王上十九4）及耶利米（耶十五15~16）。

「不要怕，只管講，不要閉口」（Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσης = do not be afraid any longer, but go on speaking and do not be silent）。「怕」（φοβοῦ）是

「φοβέω」的現在式關身語態命令語氣。否定詞「μή」後面加上現在式命令語氣，表示停止一項正持續進行的動作。所以「μή φοβοῦ」直譯為：「停止懼怕」。「只管講」（ἀλλὰ λάλει）按字義直譯：「但講」，「ἀλλά」（但）是語氣較重的反義連接詞。「講」（λάλει）是「λαλέω」的現在式主動語態命令語氣。「不要閉口」（μή σιωπήσης）原文直譯為：避免沉默。「沉默」（σιωπήσης）是「σιωπάω」的第一簡單過去式（表始用法）主動語態假設語氣，G. Mussies 指出否定詞「μή」後面跟着簡單過去式假設語氣，表示：避免一個實際上尚未開始的行為。故「μή σιωπήσης」意為：不要成為閉口不言。

**10** 「有我與你同在」（διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ = for I am with you；中文聖經未譯「因為」）。「因為」（διότι）說明「不要怕」的理由。主耶穌曾給所有的信徒這個應許，在此再度給保羅相同的承諾。主的應許讓保羅不再沮喪。保羅過去人生的數次危機，都蒙主向他說話。如往大馬色的路上（徒九4），在耶路撒冷（徒二十二17~18），在特羅亞（徒十六9）皆是。不久之後保羅再度聽見主的聲音（徒二十三11，二十七23）。保羅何等蒙福如此熟悉主的聲音！

「必沒有人下手害你」（καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαί σε = and no man will attack you in order to harm you）。「下手」（ἐπιθήσεται）是古常用動詞「ἐπιτίθημι」的未來式直接關身語態直說語氣，直接關身語態表直接從人而來的攻擊。「ἐπιτίθημι」由介詞「ἐπί」（上）及「τίθημι」（放置）複合而成，攻擊之意。「害」（τοῦ κακῶσαι）是「κακῶω」的不定詞帶所有格冠詞，表目的，故整句意為：必沒有人為害你而攻擊你。有了主這應許，保羅就不畏懼拉比們的威脅了。

「因為在這城裏我有許多的百姓」（διότι λαὸς ἐστὶ μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ = for I have many people in this city）。「因為」（διότι）說明「不要怕」的另一個理由。「我有許多百姓」（λαὸς ἐστὶ μοι πολὺς）按原文直譯：「許多百姓存在關乎我」。「我」（μοί）是關係到個人的間接受格，「與我

有關」之意。城裏仍有許多百姓尚未聽到福音，保羅是否堅持到底，影響到他們得救的機會，這正是主耶穌心之所念。今天我們傳福音也和保羅面對相同的挑戰，就是堅持到底，將主所揀選的百姓，帶到主的面前來。

**11** 「保羅在那裏住了一年零六個月，將神的道教訓他們」（Ἐκάθισεν δὲ ἔνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ = and he settled there a year and six months, teaching the word of God among them）。「住」（ἐκάθισεν）是「καθίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「教訓」（διδάσκων）是「διδάσκω」的現在式主動語態分詞。「年」（ἔνιαυτὸν）及「月」（μῆνας）都是表時間長短的直接受格。我們不清楚在異象中得主指示之前，保羅究竟已在哥林多住了多久。保羅在哥林多可能總共有數年之久，他的事工不限於哥林多城（參林後十一10），並在堅革哩設立了教會（羅十六1）。

**12** 「到迦流作亞該亞方伯的時候」（Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας = but while Gallio was proconsul of Achaia）。「作」（ὄντος）是「εἰμί」的現在式分詞，構成獨立所有格分詞片語。「迦流」（Γαλλίωνος）是斯多亞派哲學家及尼祿皇帝的老師 Seneca 的兄弟，他的姪兒 Lucan 正是羅馬著名之詩人。迦流的本名是 M. Annaeus Novatus，其家族源於西班牙後因被修辭學家迦流收養才稱為迦流。其本人高尚又深具文化涵養，可能因而被選為亞該亞的方伯。羅馬詩人 Statius 稱他為：可親的迦流。而 Seneca 則說他：凡人中，沒有一個像他這樣帶給人愉悅，他使眾人都感親切。在有關迦流的眾記載中，惟獨路加指明他曾任亞該亞之方伯；Seneca 曾題到迦流在亞該亞患熱病一事，為路加之陳述提供佐證。近代在 Delphi 出土的石灰岩碑銘（革老丟皇帝給 Delphi 的一封信）中，清楚題到迦流為亞該亞方伯。亞該亞省和馬其頓省之歸屬權曾歷經變動，原屬元老院，後直屬皇室。主後四十四年

革老丟皇帝又將之改隸元老院，設方伯為行省之長官。考古學家的發掘再三驗證路加記載的正確性，路加的嚴謹寫作實在令人讚佩。這碑銘記載迦流在革老丟在位的第二十六年（主後51年）就任方伯，根據這個重要文獻，我們確定保羅在哥林多的年代應在主後五十及五十一年（或51及52年）。

「猶太人同心起來攻擊保羅」（κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ = the Jews with one accord rose up against Paul）。「起來攻擊」（κατεπέστησαν）是「κατεφίστημι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，不及物動詞，由介詞「κατά」（抵擋），「ἐπί」（向）及「ἵστημι」（站立）複合而成，本字在新約中只出現這一次。猶太人再也忍受不住，急忙起來攻擊保羅。「同心」（ὁμοθυμαδόν）由「ὁμός」（同一，一致）和「θυμός」（心志，意志）複合而成，意思是：同一心志。

「拉他到公堂」（καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα = and brought him before the judgment seat）。「拉」（ἤγαγον）是「ἄγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「公堂」（βῆμα）在徒十二21譯作「位」，指權貴者斷案的地方。羅馬總督通常坐在集會所的長方形會堂裏辦公。猶太人早已風聞迦流為人溫和，羣起迅速行動乃為了加深他的印象，正如腓立比的猶太人羣起（συνεπέστη，徒十六22）在官長面前攻擊保羅，企圖以聲勢影響官方的審判。猶太人以為迦流新官上任，羣體的造勢行動能影響他的公正審判（參徒二十五2）。就這樣保羅第二次面對羅馬政權的殖民地總督（頭一次是居比路總督士求保羅，徒十三7），雖然兩次的原因及環境都相當不同。

13 「這個人勸人不按着律法敬拜神」（ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν = this man persuades men to worship God contrary to the law）。不像在帖撒羅尼迦，猶太人在此並沒有以叛亂罪控告保羅，可能保羅在哥林多的言詞謹慎，沒有留下任何把柄。保羅在腓立

比曾面對被鬼附使女的主人們，控告他傳福音違反羅馬的法律；如今他在哥林多受到相同的控告。猶太人的控告沒有踰越羅馬的宗教法律範疇，叛亂罪這敏感的指控，猶太人一時還不敢觸及，因為迦流總督究竟不同於帖撒羅尼迦的地方官。猶太教在當時是羅馬帝國的合法宗教，得對羅馬公民之外的人傳教。猶太人很難證明保羅觸犯羅馬的法律在向羅馬公民傳福音，猶太人所謂不按着律法（τὸν νόμον）其實是指猶太人自己的宗教律法。但因猶太宗教律法在迦流面前毫無作用，故題出一個一語雙關的罪名，企圖混淆迦流的判斷。猶太人的指控既無說明事實，又無證據支持。「勸」（ἀναπείθει）是古動詞「ἀναπείθω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」及「πείθω」（勸告）複合而成，字首「ἀνά」這個介詞帶有使動詞意思更完全的作用，也有勸說成功的含義。Moulton 及 Milligan 指出，本字帶有負面的意義，意即：以勸說的方式來攪亂、誤導。本動詞在新約中只出現這一次。「敬拜」（σέβεσθαι）是「σέβομαι」的現在式關身形主動意不定詞。

14 「保羅剛要開口，迦流就對猶太人說」（μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους = but when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews）。「剛要」（μέλλοντος）是「μέλλω」的現在式主動語態分詞。「開」（ἀνοίγειν）是「ἀνοίγω」的現在式主動語態不定詞，在分詞「μέλλοντος」（剛要）之後，故用不定詞。這是獨立所有格分詞片語。不待保羅開口，迦流已經作了結論，結束了整個案件，因根據猶太人的陳述，保羅根本不必作任何辯護。

「你們這些猶太人，如果是為冤枉、或奸惡的事」（εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ραδιούργημα πονηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι = if it were a matter of wrong or vicious crime, O Jews）。「冤枉」（ἀδίκημα）是一個古字，指冤錯的事，只另出現於徒二十四20；啓十八5；本字在此可能指官方誤判的事。「奸惡的事」（ραδιούργημα πονηρόν），「ραδιούργημα」（惡行）由

「ῥάδιος」(容易的)及「ἔργον」(動作)複合而成，指狡黠的人以輕率機巧的態度作事，或因而所犯的罪過。

「我理當耐性聽你們」(κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν = it would be reasonable for me to put up with you)。這是一個第二類條件句，假設條件與事實相反，表猶太人在羅馬法庭中不可能控告保羅。「耐性聽」(ἀνεσχόμην)是「ἀνέχω」的第二簡單過去式關身語態直說語氣，意思是忍耐，特別是指，允許另外的人講話，而自己耐心的聽。後面跟分離格「ὑμῶν」(你們)。這裏用語助詞「ἂν」明顯表示，這是一個條件句中的結束子句。其條件子句乃「如果是為冤枉或奸惡的事」。

**15** 「但所爭論的，若是關乎言語、名目，和你們的律法」(εἰ δὲ ζητήματά ἐσιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς = but if there are questions about words and names and your own law)。「所爭論的」(ζητήματα)是複數名詞，帶輕蔑的意味，即：滿籬筐的爭論問題。「言語」(λόγου)是單數名詞，僅止於言語，與行為或事實(ἔργον)無關。「名目」(ὀνομάτων)就是關於耶穌究竟是不是「基督」或「彌賽亞」的名目之爭。迦流深知猶太人會因言語及名目而爭執不休。「你們的律法」(νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς)，迦流並沒有中了猶太人的計，猶太人所謂的律法與羅馬法律無關，只是猶太人自己的律法。

「你們自己去辦吧，這樣的事我不願意審問」(ὄψεσθε αὐτοί· κριτῆς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι = look after it yourselves; I am unwilling to be a judge of these matters)。「辦」(ὄψεσθε)是「ὀράω」(看，看着辦之意)的表意志的未來式關身形主動意直說語氣，新約中常出現(參太二十七4)，這種情形也可使用命令語氣。「自己」(αὐτοί)表示迦流將整個案件完全交給猶太人自己處理。「這樣的事我不願意審問」(κριτῆς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι)直譯為：「我不願意作這樣的事的法官」。「不願意」

(οὐ βούλομαι)表絕對拒絕將宗教問題帶到羅馬法庭中討論。迦流的決定不表示基督教的合法性或優先性已被建立，而是基督教仍屬猶太教的範圍，沒有違反羅馬法律。迦流的判決為保羅在羅馬帝國的傳福音事工敞開大門，保羅後來也辯護他所傳的福音其實才是純正的、屬靈的猶太教(羅九~十一章)。

**16** 「就把他們撵出公堂」(καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος = and he drove them away from the judgment seat)。「撵」(ἀπήλασεν)是古動詞「ἀπελαύνω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，新約中只出現這一次。素以溫和著稱的總督，竟然遽作驅逐的命令，猶太人着實嚇了一跳。猶太人雖不甘心，但不得不離開。

**17** 「眾人便揪住管會堂的所提尼，在堂前打他」(ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος = and they all took hold of Sosthenes, the leader of the synagogue, and began beating him in front of the judgment seat)。「揪住」(ἐπιλαβόμενοι)見徒十六19及十七19相同字之解釋。猶太人把怒氣發洩到他們領導者身上，因他領導無方，在迦流及保羅面前顏面盡失。「打」(ἔτυπον)是「τύπτω」的表始過去不完成式主動語態直說語氣，開始打之意，猶太人這回沒打保羅，反打自己人。所提尼繼基利司布(第8節)後作管會堂的，他被打一頓後倒是醒了過來，後來也成為基督徒(林前一1)，原先逼迫保羅的，竟成了他的同工。

「這些事迦流都不管」(καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳ ἐμελεν = and Gallio was not concerned about any of these things; 直譯可作「這些事中無一使迦流關心」)。「管」(ἐμελεν)是常用非人稱動詞「μέλει」的過去不完成式主動語態直說語氣，不過在此節有一個主格「οὐδέν」(無一)作為其主詞。這句子通常被誤解，用來作迦流對基督教毫無興

趣，甚至漠視之明證。實際上這句子是在描述所提尼的被打是罪有應得，連迦流總督都視若未見。這事之發生又是法庭事件之餘音，不能代表羅馬總督對基督教的態度。迦流在路加筆下是一個頭腦清楚的法官，他不僅沒有被猶太人所瞞騙，反倒以無比勇氣驅散了一羣暴民。

18 「保羅又住了多日」(ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς = and Paul, having remained many days longer)。「住」(προσμείνας)是古動詞「προσμένω」的第一簡單過去式(整體用法)主動語態分詞，由介詞「πρός」(向)及「μένω」(停留)複合而成，額外的停留(參提前一3)之意。副詞「ἔτι」(又)再度強調額外的意義。「多日」(ἡμέρας ἱκανάς)都是表時間長短的直接受格。「多」(ἱκανάς)是路加常用的形容詞(參徒八11)，表相當的時間長度；我們很難確定這段時日是否包括在第十一節所說的一年六個月之內，但以指額外的時日較有可能。已雪冤的保羅沒有理由躊躇不往前行，實際上保羅通常在危機過後就離開那地。

「就辭別了弟兄」(τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος = took leave of the brethren)。「辭別」(ἀποταξάμενος)是古動詞「ἀποτάσσω」的第一簡單過去式直接關身語態分詞，相同用法見第二十一節及可六46。

「坐船往敘利亞去，百基拉、亞居拉和他同去」(ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας = and put out to sea for Syria, and with him were Priscilla and Aquila)。「坐船」(ἐξέπλει)是常用古動詞「ἐκπλέω」的表始過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「ἐκ」(出來)及「πλέω」(行船)複合而成，開始行船離開之意。這裏只題到兩位保羅的同行夥伴——百基拉及亞居拉夫婦，但也可能有其他的隨行者。

「他因為許過願，就在堅革哩剪了頭髮」(κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν, εἶχεν γὰρ εὐχήν = in Cenchrea he had his hair cut, for he was keeping a vow)。「剪髮」

(κειράμενος)是古動詞「κείρω」的第一簡單過去式表因果的關身語態分詞(參林前十一6)，用以指剪羊毛或剪人的頭髮，因屬陽性分詞，故不可能是指百基拉剪髮，也不可能指亞居拉，因為亞居拉在百基拉之後，一起構成插句；而且之前的另兩個分詞「προσμείνας」(住)及「ἀποταξάμενος」(辭別)都是指保羅而言，故此分詞亦是指保羅，而非亞居拉。「許過願」(εἶχεν εὐχήν)，「許，持守」(εἶχεν)是「ἔχω」的過去不完成式主動語態直說語氣，指持守所立的誓願直到抵達堅革哩(哥林多的海港)。這並不是拿細耳人的願(參民六1~21)，因此願的解除必須到耶路撒冷才可。很可能保羅只有剪短(κείρω)，而不是剃(ξυράω)掉頭髮，這兩個動詞是有所區別的(參林前十一6，κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι 剪髮或剃髮)。我們不甚清楚保羅到底出於甚麼動機許何種願，很可能是一個感恩的願，感謝神在哥林多的保守。身為猶太人，保羅遵守其民族的禮儀律法，但從不要求外邦人跟從。

19 「到了以弗所，保羅就把他們留在那裏」(κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κάκεινους κατέλιπεν αὐτοῦ = and they came to Ephesus, and he left them there)。「到」(κατήντησαν)是「καταντάω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」及「άντιάω」(抵達)複合而成，常用動詞指到達某地(參徒十六1)。「以弗所」(Ἔφεσον)位於 Caÿster 河旁，是亞西亞行省的首都，輝煌的亞底米女神廟所在地。保羅以前原想到此城，但被聖靈禁止(徒十六6)，如今如願以償了。保羅從耶路撒冷返回後，將在此城停留三年之久。「留」(κατέλιπεν)是「καταλείπω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，保羅將百基拉、亞居拉留在以弗所。路加在此預先題到保羅與這對夫妻的分開，實際上真正的分手是在第二十一節。

「自己進了會堂和猶太人辯論」(αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις = now he himself entered the synagogue and reasoned with the Jews)。「進」

( εἰσελθών ) 是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「εἰς」( 進入 ) 及「ἔρχομαι」( 去 ) 複合而成。保羅「自己」( αὐτός ) 進入會堂，路加再度突顯保羅在整個故事中為主要角色；實際上這一次保羅很可能單獨進入會堂。「辯論」( διελέξατο ) 是「διαλέγομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣，路加最喜歡用這個動詞來描述保羅在會堂裏的對話 ( 參徒十七 2、17，十八 4，十九 8、9 )。

**20** 「衆人請他多住些日子，他卻不允」( ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μείναι οὐκ ἐπένευσεν = and when they asked him to stay for a longer time, he did not consent )。「請」( ἐρωτώντων ) 是「ἐρωτάω」的現在式主動語態分詞，屬古動詞，在通用期希臘文中用來題出請求，正如此處所見。此分詞在此與所有格代名詞「αὐτῶν」( 衆人 ) 構成獨立所有格分詞片語。「住」( μείναι ) 是「μένω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。「允」( ἐπένευσεν ) 是「ἐπινεύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，屬古動詞，點頭允許之意，在新約中僅出現這一次。

**21** 「就辭別他們說，神若許我，我還要回到你們這裏」( ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπὼν, Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος = but taking leave of them and saying, "I will return to you again if God wills." )。「辭別」( ἀποταξάμενος ) 見本章第十八節。「神若許我」( τοῦ θεοῦ θέλοντος ) 是獨立所有格分詞片語，「許」( θέλοντος ) 是「θέλω」( 願 ) 的現在式主動語態分詞，直譯應作「神若願意」；相同的語法在其他地方以「ἐάν」( 若 ) 加上假設語氣來表達 ( 參林前四 19；雅四 15 )。「神若許我」在猶太人、希臘人、羅馬人、及現代人中，都是常用的語詞，表明人的命運在神的手中。古抄本 ( D, P, Ψ 等 ) 中有一段插句「我必須竭盡所能赶上在耶路撒冷的節期」，是較可靠古抄本中所無的。這些古抄本中的插句，似乎是在為第二十二節的「上耶路撒冷去」

提供理由。無論保羅是否說了插句中的話，他的確在春天與成羣的朝聖者 ( 可能赴耶路撒冷的五旬節節期 ) 離開了以弗所。保羅後來也嘗試要在五旬節前抵達耶路撒冷 ( 徒二十 16 )，他也的確達成了心願。「回」( ἀνακάμψω ) 是「ἀνακάμπω」的未來式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」及「κάμπω」( 彎曲 ) 複合而成。

「於是開船離了以弗所」( ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου = he set sail from Ephesus )。「開船」( ἀνήχθη ) 是「ἀνάγω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。爲了船期保羅必須要離開，但帶着速必回來的盼望；他的願望果然後來達成了。

**22** 「在該撒利亞下了船，就上耶路撒冷去問教會安」( καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν = and when he had landed at Caesarea, he went up and greeted the church；原文無「耶路撒冷」)。「下船」( κατελθὼν ) 是「κατέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「κατά」( 下 ) 及「ἔρχομαι」( 來，去 ) 複合而成，此處作：下船。「上去」( ἀναβάς ) 是「ἀναβαίνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」( 向上 ) 及「βαίνω」( 去 ) 複合而成。「問教會安」( ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν ) 也可以解釋作向該撒利亞教會問安。但是，從幾方面看，這不太可能。首先，「上去」( ἀναβαίνω ) 是一個慣用字，通常指上耶路撒冷而言，因就地理位置而言，除希伯崙外，從其他地方前往耶城都是往高處走。此外耶城因首都之地位，人們慣稱「上去」( ἀναβαίνω ) 耶城，正如今天英國人說到倫敦去，也用上倫敦去的語詞。再者，下一句的「下」( κατέβη ) 到安提阿，以從耶城下到安提阿來瞭解比較合理。再說保羅沒有特殊理由去向該撒利亞教會問安，而上耶城則有其必要性。故此，本節是指保羅探訪了耶城教會，這可能是他蒙召後的第四或第五次 ( 徒九 26，十一 30，十五 4，十八 22，二十一 17 )。這時候使徒們不一定還留在耶城，但保羅在城裏已有一些同道的朋友。

「隨後下安提阿去」(κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν = and went down to Antioch)。「下」(κατέβη)是「καταβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」(向下)及「βαίνω」(去)複合而成。保羅在耶城逗留不久，隨即回到安提阿，向教會報告他的第二次旅行佈道經過，正如他的第一次旅行佈道結束後，與巴拿巴一起向安提阿教會報告一樣(徒十四26~28)。保羅第二回佈道由最初的與西拉同行，到提摩太及路加的加入，最後獨自一人回到安提阿，他必然有長篇的故事要與教會分享。

## 七

### 保羅第三次旅行佈道(十八23~二十一17)

#### 第十八章

**23** 「住了些日子，又離開那裏」(καὶ ποιήσας χρόνον τινα ἐξήλθεν = and having spent some time there, he departed)。「住」(ποιήσας)是「ποιέω」(作)的第一簡單過去式主動語態分詞，直譯為「作了些時日」。保羅實際停留多久不甚清楚，可能不太久。有些人認為加二11~13所說的彼得來訪，發生在此時；但本書將這事放在保羅的前一次回到安提阿(徒十五35)。「離開」(ἐξήλθεν)是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」(出外)及「έρχομαι」(去)複合而成。就這樣保羅獨自踏上第三次佈道行程，這回沒有任何像巴拿巴或西拉的夥伴同行。

「挨次經過加拉太和弗呂家地方，堅固衆門徒」(διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς = and passed successively through the Galatian region and Phrygia, strengthening all the disciples)。「經過」(διερχόμενος)是「διέρχομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「διά」(經過)及「έρχομαι」(去)複合而成。「挨次」(καθεξῆς)是副詞，由「κατά」(按照)和「ἐξῆς」(次序)複合而成。雖然保羅所去的地方沒有一一列名，但卻是按次序(參徒十一4)探訪教會。「加拉太和弗呂家地方」請參徒十六6有關這二個地名的討論，在此處加拉太先到達，弗呂家在後，次序與徒十六6相反。弗呂家在此處與加拉太有所區別，不像徒十六6籠統的歸屬一起。在此所指為何？加拉太包括特庇和路司得，而弗呂家包括以哥念和彼西底的安提阿？或是指他經過古加拉太省和古弗呂家地區，往西到亞西亞去？無論是南加拉太說或



北加拉太說，這一節所題的地點都是很難解的。這次旅行應在主後五十二年左右。「堅固」(ἐπιστηρίζων)是「ἐπιστηρίζω」的現在式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」(向)及「στηρίζω」(安置)複合而成；正如第二次旅行佈道(徒十五41)，保羅除了傳福音，也作堅固教會的服事。

**24** 「有一個猶太人，名叫亞波羅……他生在亞力山太」(Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει = now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by birth)。「亞波羅」(Ἀπολλῶς)的「ω」是古 Attic 的第二格變式的語尾，很可能是由其全名「Ἀπολλώνιος」縮略而成。古抄本 D 就記此全名。「亞力山太」(Ἀλεξανδρεὺς)直譯應作「亞力山太人」，「亞力山太」是由亞歷山大大帝在主前三百三十二年所建立，當時他特別允許猶太人在此設立殖民地。到新約時代猶太人繁衍衆多，甚至佔該城人口的三分之一。城裏有一規模宏大的大學及圖書館。猶太人發展出著名的亞力山太學派，其著名的當代宗師斐羅，在此時仍然活着。亞波羅顯然是出自此城的博學之士，並深具才華。

「來到以弗所……是有學問的，最能講解聖經」(ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς = an eloquent man, came to Ephesus; and he was mighty in the Scriptures)。「有學問的(人)」(ἀνὴρ λόγιος)，因為「λόγος」可譯作思想或言語，故這裏描寫亞波羅作一個有思想、有學問，或是有口才的人；毫無疑問亞波羅是一個兩者兼備的人。「λόγιος」(有學問)亦可譯為：多話的、嘮叨的人；或許口才對某些人來說，有負面意義。「最能講解聖經」(δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς)原文直譯：在聖經上是最有能力的。「是」(ὢν)是「εἰμί」的現在式分詞。「有能力的」(δυνατός)由動詞「δύναμαι」而來，與名詞「δύναμις」(爆炸力)相同字根。「在聖經上」(ἐν ταῖς γραφαῖς)指亞波羅對聖經的瞭解及運用相當傑出，對所有以解釋聖經為職責的傳道人來說，對聖經不熟悉實在罪過大也！

聖經學者 J. A. Broadus 在對其學生的最後一堂演講，就引用這段經文，勸導學生務必在神的話語上尋找能力。在亞力山太基督徒也建立其學術重鎮，教父亞力山太的革利免及俄利根都曾任教於城裏的基督教神學院。

**25** 「這人已經在主的道上受了教訓」(οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου = this man had been instructed in the way of the Lord)。本經文由「ἦν」及「κατηχημένος」構成紆說法過去不完成式。「ἦν」是「εἰμί」的過去不完成式，「κατηχημένος」(受教訓)是「κατηχέω」的現在完成式被動語態分詞，由介詞「κατά」(重複)及動詞「ἤχέω」(發聲)複合而成，重複發聲，亦即以口授及複誦的方式教學，正如今日阿拉伯人的教學方式(參路一4)。「κατηχημένος」(受教訓)以現在完成式被動語態於紆說法的結構出現，是古希臘文中很少見的，在七十士譯本中也無此種用法。「道」(τὴν ὁδόν，道路)仍保留直接受格的形式，實際上是被動語態分詞「κατηχημένος」(被教導)的間接受詞。

「心裏火熱，將耶穌的事詳細講論教訓人」(καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ = and being fervent in spirit, he was speaking and teaching accurately the things concerning Jesus)。「火熱」(ζέων)是古常用動詞「ζέω」的現在式主動語態分詞，新約中只另出現於羅十二11，意為滾熱如同燒開的水。「心裏(或譯：靈裏)」(τῷ πνεύματι)是位置格，指出火熱的位置。「講論」(ἐλάλει)是「λαλέω」的過去不完成式主動語態直說語氣。「教訓」(ἐδίδασκεν)是「διδάσκω」的過去不完成式主動語態直說語氣。這兩個過去不完成式可能表過去正在講論教訓(進行用法)，也可能表示開始講論教訓(表始用法)之意。「詳細」(ἀκριβῶς)是副詞，原文意為：正確地；亞波羅照他所瞭解的正確地傳講，這是傳道人應有的態度。

「只是他單曉得約翰的洗禮」(ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου = being acquainted only with the bap-

tism of John)。「曉得」(ἐπιστάμενος)是「ἐπίσταμαι」的現在式關身形主動意分詞，意思是：瞭解，把握。「約翰的洗禮」(τὸ βάπτισμα Ἰωάννου)是保羅所謂的「悔改的洗禮」(βάπτισμα μετανοίας)(參徒十三24，十九4)，也是彼得所傳的洗禮中的頭部分信息(徒二38)，這洗禮是約翰所親傳的(可一4)。換言之，亞波羅僅曉得施洗約翰死時所知道的，就是：彌賽亞已經來到了，約翰曾給祂施洗，也指認出祂就是神的兒子，也宣告那將來到的聖靈的洗；只是約翰未能看到十字架，基督的復活，及五旬節聖靈的降臨。

**26** 「他在會堂裏放膽講道，百基拉亞居拉聽見，就接他來」(οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτόν = and he began to speak out boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside)。「(開始)放膽講道」(ἤρξατο παρρησιάζεσθαι)，「ἤρξατο」(開始，中文聖經未譯出)是「ἄρχω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣。「放膽講道」(παρρησιάζεσθαι)是「παρρησιάζομαι」的現在式關身形主動意不定詞，可譯為大膽的講，也可譯為清楚的講。「聽見」(ἀκούσαντες)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞，後面接「αὐτοῦ」(他，所有格)作受詞。百基拉、亞居拉聽到他(亞波羅)。不一定聽到他的「放膽講道」，可能是聽到有關他的事。「接」(προσελάβοντο)是古動詞「προλαμβάνω」的第二簡單過去式直接關身語態直說語氣，由介詞「πρός」(到)及「λαμβάνω」(接)複合而成，接到自己家裏(關身語態)來，打從心裏接納亞波羅為同伴；相同的動詞在徒十七5則指拉比們「招聚」(προσλαμβάνομαι)市井匪類加害保羅。大概於聚會後在家裏以正餐招待亞波羅。

「將神的道給他講解更加詳細」(καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ = and explained to him the way of God more accurately)。「τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ」(神

的) (見 p<sup>74</sup>, N, A, B 等)，有的古抄本作「τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου」(主的道；見 E 等)，亦有作「τὴν τοῦ θεοῦ ὁδόν」(神的道；但字序與本節之經文不同)(見 P, Ψ 等)。「講解」(ἐξέθεντο)是「ἐκτίθημι」的第二簡單過去式關身語態直說語態，由介詞「ἐκ」(出來)及「τίθημι」(擺置)複合而成，擺列出來，陳明，故即：講解。「更加詳細」(ἀκριβέστερον)是副詞「ἀκριβῶς」的比較級，比亞波羅所知更詳細的。亞居拉、百基拉夫婦沒有批評這位年輕有為的傳道人的無知，他們(特別是百基拉)告訴他關於耶穌生平更詳細的故事，也告訴他關於使徒傳道的原委，幫助他瞭解全備的福音。這種細心的教導對每個年輕傳道人都是不可缺少的，因為學校不可能作全面性的教導；再者，這種學習只有透過接觸主內認識神及其豐盛恩典的兄弟，才能得着。亞波羅並未重新接受洗禮，只是進一步領受了全備的信息。

**27** 「他想要往亞該亞去」(βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν = and when he wanted to go across to Achaia)。「想要」(βουλομένου)是「βούλομαι」的現在式關身形主動意分詞所有格。「去」(διελθεῖν)是「διέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「διά」(經過)及「έρχομαι」(去)複合而成。整句為獨立所有格分詞片語。

「弟兄們就勉勵他，並寫信請門徒接待他」(προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν = the brethren encouraged him and wrote to the disciples to welcome him)。「勉勵」(προτρεψάμενοι)是古動詞「προτρέπω」的第一簡單過去式關身語態分詞，由介詞「πρό」(向前)及「τρέπω」(導引)複合而成，導引向前，催促前進，故譯作「勉勵」，在新約中僅出現這一次。「寫信」(ἔγραψαν)是「γράφω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「接待」(ἀποδέξασθαι)是「ἀποδέχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意不定詞，由介詞「ἀπό」(從)及「δέχομαι」(接待)複合而成。因亞波羅

想往亞該亞去，以弗所教會的弟兄姊妹（包括百基拉、亞居拉）就寫了一封很誠懇的介紹信，引介亞波羅給哥林多的門徒。後來保羅在林後三1題到這事情，並強調他自己使徒的身分不需要人爲的推薦信。有古抄本（D）在此處補充：「有一些哥林多人來到以弗所，聽了亞波羅的講道，就請求他一同前往他們家鄉……。」傳道人常以這種方式接到外地教會的邀請。以百基拉及亞居拉在哥林多教會的知名度，他們對亞波羅的認可及推薦，必定得到哥林多教會的尊重。爲了哥林多的需要，百基拉、亞居拉也就不久留亞波羅在以弗所。

「他到了那裏，多幫助那蒙恩信主的人」（ὁς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος = and when he had arrived, he helped greatly those who had believed through grace）。「到」（παραγενόμενος）是「 παραγίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞，由介詞「παρά」（沿着）及「γίνομαι」（來）複合而成。「幫助」（συνεβάλετο）是古動詞「συνβάλλω」的第二簡單過去式關身語態直說語氣，本動詞在徒十七18作「爭論」，但此處作「幫助」，由介詞「σύν」（一起）及「βάλλω」（放置，投擲）複合而成，原意是：放置在一起，轉爲指：湊在一起，即：幫助。本動詞在新約中，除本處作關身語態（此爲一般希臘作家的用法）外，均作主動語態。「蒙恩」（διὰ τῆς χάριτος）此介詞片語可用來修飾「信主的人」，因爲人能信所聽到的，乃出於神的恩（參徒十三48，十六14），亦可用來修飾「幫助」，因爲人的事奉、行事爲人，均是靠主恩典的幫助才成的（參林前三10，十五10；林後一12）。「信的人」（τοῖς πεπιστευκόσιν）是「πιστεύω」的現在完成式主動語態分詞，帶冠詞，故指「信的人」（原文無「主」）。這裏使用現在完成式，強調的是當時的情況。

28 「在衆人面前極有能力，駁倒猶太人」（εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγγετο δημοσίᾳ = for he powerfully refuted the Jews in public）。「極有能力」（εὐτόνως）是副

詞，從形容詞「εὖτονος」而來，由「εὖ」（好）及「τείνω」（伸張）複合而成，完全伸展，極有能力之意。「駁倒」（διακατηλέγγετο）是「διακατελέγχωμαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，由介詞「διά」（徹底），「κατά」（下，向下），及「έλέγχω」（辯駁）複合而成，在論戰中抗爭駁倒對方，新約中出現僅此一次。古希臘另有一相近的字「διελέγχω」（證明錯失）；「διακατηλέγγετο」這雙重複合字的意義更爲強烈，指辯論到水落石出爲止。此外過去不完成式顯示，亞波羅雖不一定說服所有的拉比，他卻掌握了辯論的主導權。「在衆人面前」（δημοσίᾳ；原文只有一字）指亞波羅在公開的場合駁倒猶太人（參五18，十六37）。

「引聖經證明耶穌是基督」（ἐπιδεικνύς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν = demonstrating by the Scriptures that Jesus was the Christ）。「證明」（ἐπιδεικνύς）是古動詞「ἐπιδείκνυμι」的現在式主動語態分詞，公開陳明，使大家都能看見。「引聖經」（διὰ τῶν γραφῶν），「διά」後跟所有格，可譯作「通過聖經」，也可譯作「藉着聖經」。這本是亞波羅的特長（第24節），相形之下拉比知道口述的先人遺傳過於聖經的經文（參可七8~12）。「耶穌是基督」（εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν），不定詞「εἶναι」，其主詞「Ἰησοῦν」（耶穌）及述語「τὸν Χριστόν」（基督）皆爲直接受格，一起組成不定詞的間述用法，爲分詞「ἐπιδεικνύς」（證明）之後的間接引句。亞波羅的信息與保羅在各地所傳的相同（徒十七3），二人雖尚未見面，由於百基拉、亞居拉夫婦之教導，亞波羅終能成爲保羅未謀面之同工，在哥林多於保羅所立的良好根基上繼續建造（林前三4~17）。路加在此暫時離開主題人物保羅，引介了亞波羅，這段記載卻幫助我們更瞭解保羅。有些學者主張亞波羅是希伯來書的作者，這種見解有可能，但無人能證實。

## 第十九章

1 「亞波羅在哥林多的時候」(ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ = and it came about that while Apollos was at Corinth)。「ἐγένετο」乃「γίνομαι」(是，成爲)之簡單過去式關身形主動意。用這個字開始一段話，乃是希伯來文慣用語法，英文勉強可譯作「it came about」(中文未譯，略如「正當……的時候」)。本節這個慣用的希伯來文語法，後面跟兩個不定詞片語。第一個不定詞片語乃路加喜用的，以「ἐν」加帶冠詞的不定詞「τῷ ... εἶναι」(是)加表示位置的「ἐν」帶位置格「哥林多」表示時間，直譯可作「當亞波羅是在哥林多的時候」。「亞波羅」(τὸν Ἀπολλῶ)是直接受格當不定詞「εἶναι」(是)的主詞。

「保羅經過了上邊一帶地方」(Παῦλον διελθόντα τὰ ἄνωτερικὰ μέρη = Paul having passed through the upper country)。在文法上自本句到本節結束，乃與希伯來文慣用語法「ἐγένετο」(it came about)配合的第二個不定詞片語。其主要不定詞乃「就來到」(κατελθεῖν)，「保羅」(Παῦλον)是直接受格，作爲不定詞「就來到」的主詞。「經過了」(διελθόντα)是「διέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞直接受格，和「保羅」之直接受格相一致。「上邊」(ἄνωτερικά)是較晚的字，由「ἄνωτερον」(較高處的)而來(見路十四10)，本字在 Hippocrates 及 Galen 的著作中都出現過，意指較高處的內陸，亦即保羅並未經由穿越 Lycus 谷地，連接歌羅西及老底嘉的羅馬大道，也就是一般人採取的西行路線到以弗所，上述二個教會是保羅未曾親訪的(西一3~8，二1)。保羅反倒採取較直接的路線，經由 Cayster 谷地抵達以弗所。古抄本(D)在此題到保羅原想回到耶路撒冷，但聖靈吩咐他前往亞西亞先前第二次旅行佈道時被禁止前往的地方(徒十六6)。究竟「上邊一帶地方」是否指北加拉太地方，學者間看法仍有分歧。

「就來到以弗所」(κατελθεῖν εἰς Ἔφεσον = came to

Ephesus)。「來到」(κατελθεῖν)是「κατέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態不定詞。保羅信守先前的承諾，再度來到以弗所(徒十八21)。亞西亞省包括小亞西亞的西部，羅馬人在主前一三〇年佔據這地方，亞西亞的範圍後來逐漸擴大，指整個亞洲大陸。亞西亞省隸屬元老院，與非洲同爲羅馬帝國的珍寶。境內有許多大城市，如：以弗所，士每拿，別迦摩，推雅推喇，撒狄，非拉鐵非，老底嘉(啓二，三的七個教會)；歌羅西，希拉波立，Apamea 等等。希臘文化在亞西亞大行其道，而以弗所以省府之地位，其繁華及規模遠勝哥林多。以弗所位於通往東方的 Maeander 谷地的起點，地理位置相當利於與各地的接觸。羅馬的霸權、希臘文化的光彩、以及來自東方的迷信與巫術，皆展現於此城，其內的亞底米神廟是當時的世界七景之一。有學者認爲保羅抵達以弗所後寫了加拉太書，給他不久前才訪問的加拉太教會。另有學者認爲保羅寫作加拉太書在他最近一次的訪問耶路撒冷之前。但保羅亦有可能於哥林多，就在寫信給羅馬教會之前，寫成加拉太書，這一點容後再討論。

「在那裏遇見幾個門徒」(καὶ εὗρεῖν τινὰς μαθητάς = and found some disciples)。「遇見」(εὗρεῖν)是「εὕρισκω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，亦可解作「尋找」。「幾個門徒」(τινὰς μαθητάς)究竟指誰？亞波羅已經前往哥林多，這幾個人似乎與百基拉、亞居拉也沒有關聯，我們很難將這幾個施洗約翰的門徒與亞波羅牽連在一起。路加稱呼他們「μαθητάς」(門徒或學習者)，因爲他們雖然所知有限，態度卻非常真誠。他們應是遊行各地屬施洗約翰的門徒，抵達以弗所而爲保羅所發現。施洗約翰的門徒中，有些跟隨他至其死(約三22~25；路七19；太十四12)，當中有些人在約翰死後離開耶路撒冷，不曉得有關耶穌進一步的事，甚至有的連耶穌是誰都不知道，以弗所的這幾個門徒就屬於後者。

2 「問他們說，你們信的時候受了聖靈沒有？」(εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; =

and he said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you believed?”)。此處以「εἰ」帶出直接引句的用法，如同徒一6，並不是古希臘的語法，而是七十士譯本及新約中的常見語法（見路十三23）。顯然保羅看見這幾個門徒之言行特殊，才問此問題。「信」（πιστεύσαντες）是「πιστεύω」的第一簡單過去式主動語態分詞，「受」（ἐλάβετε）是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣；以上兩個簡單過去式的主要動詞及分詞表同時發生的同一事件。

「他們回答說，沒有，也未曾聽見有聖靈賜下來」（οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, ἄλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν = and they said to him, “No, we have not even heard whether there is a Holy Spirit.”；原文無「賜下來」）。這些無知的門徒的回答令人吃驚，可能他們是指在受洗當時，並沒聽到有關聖靈的教導，可見他們實在不懂得約翰所傳的（參路三16）。「聽見」（ἠκούσαμεν）是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，帶出以「εἰ」引出的間接問句。「有」（ἔστιν）是「εἶμι」的現在式直說語氣，在間接問句內卻保留直接問句的時態。

3 「這樣你們受的是甚麼洗呢？」（Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε； = into what then were you baptized?）。「受……洗」（ἐβαπτίσθητε）是「βαπτίζω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「甚麼」（εἰς τί）按原文直譯為：歸入（εἰς）甚麼（τί）？C. K. Barrett 指出，對當時基督徒來說，介詞「εἰς」（歸入）是與「受洗」息息相關的字（參林前十2）。

「他們說，是約翰的洗」（οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα = and they said, “Into John’s baptism”）。「（歸入）約翰的洗」（εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα），請注意他們的回答仍以介詞「εἰς」（歸入；中譯：是）引出。他們所受的是「約翰的洗」（另參十37），所以如同亞波羅「單曉得約翰的洗禮」（十八25）。他們口頭上題到約翰的洗，實際卻沒有掌握到約翰之洗的真義。這是新約中最後一次題到施洗約翰。

4 「約翰所行的是悔改的洗」（Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας = John baptized with the baptism of repentance）。「悔改」（μετανοίας）是類屬所有格，「洗」（βάπτισμα）在第一簡單過去式主動語態直說語氣的動詞「ἐβάπτισεν」（洗；中文聖經譯為「行」）之後，為動詞的同源直接受格，故原文直譯為：約翰所洗的是屬於悔改的洗。此處「悔改的洗」（βάπτισμα μετανοίας）與可一4中所題的不同，前者表類屬，後者指出約翰的信息乃要求百姓悔改受洗，而這種行動需要聖靈的感動。其實約翰也傳即將由彌賽亞帶來的聖靈的洗（可一7、8；太三11、12；路三16），這幾位約翰的門徒忽略了這重要的教導等於沒有掌握到約翰所傳講的悔改之洗的真義。

「當信那在他以後要來的，就是耶穌」（εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν = to believe in Him who was coming after him, that is, in Jesus）。「要來的」（ἐρχόμενον）是「ἔρχομαι」（來）的現在式關身形主動意分詞，帶冠詞「τόν」指那一位要來的。「當信」（πιστεύσωσιν）是「πιστεύω」的第一簡單過去式主動語態假設語氣，和語助詞「ἵνα」在一起構成表示目的的子句。此處「εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν」（對那在他以後要來的）擺在「πιστεύσωσιν」（當信）之前，強調約翰的角色在為耶穌預備道路。「那在他以後要來的」是施洗約翰的獨特用語，請見可一7；太三11；及路三16。我們很難想像這幾個「門徒」竟然沒有「即將有彌賽亞來到」之觀念，他們實在是還沒預備好自己來接受約翰的洗禮。他們需要先有上述的觀念，再來討論耶穌是否就是那彌賽亞。保羅在此並未指出約翰之洗禮有任何不足之處，他只是解明約翰之教導及其洗禮的真義。

5 「他們聽見這話，就奉主耶穌的名受洗」（ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ = and when they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus）。「聽見」（ἀκούσαντες）是「ἀκούω」的第一簡單過

去式主動語態分詞。「受洗」(ἐβαπτίσθησαν)是「βαπτίζω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。亞波羅瞭解全面的福音後，並未重新受洗；十二位使徒在耶穌復活後，也未重新受洗；耶穌所領受的惟一洗禮，是約翰的洗。但此處這幾個門徒卻要重新受洗，原因是這幾個人對約翰之洗禮的真義，包含：悔改、耶穌的彌賽亞身分、及有關聖靈的真理等，在認知上有重大的缺陷。他們其實不是重新受洗，而是這一次才真正受洗。他們「奉主耶穌的名」(εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ)，也就是靠主耶穌的權柄及命令(太二十八19)，依照普世性的使徒傳統受洗。此處「耶穌的名」其實包括三位一體(聖父、聖子、聖靈)的名。路加在此無意給我們一個受洗的標準語詞，只是強調這幾個門徒至今終於明白所信的應為耶穌基督，並按所信的受了洗。

6 「保羅按手在他們頭上，聖靈便降在他們身上」(καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς = and when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; 原文無「頭」字)。「按」(ἐπιθέντος)是「ἐπιτίθημι」的第二簡單過去式主動語態分詞所有格，由介詞「ἐπί」(在上)及「τίθημι」(放、置)複合而成，與「τοῦ Παύλου」(保羅)構成獨立所有格分詞片語，當保羅按……的時候。「按手」(ἐπιθέντος τὰς χεῖρας)，正如彼得及約翰在撒瑪利亞按手(徒八17)，及保羅在大馬色的接受按手(徒九17)，接着都有聖靈的降臨及超自然能力的彰顯。「降」(ἦλθε)是「ἔρχομαι」(來)的第二簡單過去式主動語態直說語氣。

「他們就說方言，又說預言」(ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευσον = and they began speaking with tongues and prophesying)。「說」(ἐλάλουν)是「λαλέω」的表始過去不完成式主動語態直說語氣，即：開始說。他們開始說「方言」(γλώσσαις)正如五旬節時在耶路撒冷(徒二4)，及在該撒利亞的哥尼流家裏洗禮前所發生的。「說預言」

(ἐπροφήτευσον)是「προφητεύω」的表始過去不完成式主動語態直說語氣，開始說預言之意。說方言及預言是不容置辯的聖靈降臨的外在證明，這十二位無知的門徒至今終於真正成為彌賽亞——耶穌的門生。這裏的水禮本身並不作為聖靈降臨及赦罪的媒介，因保羅並非聖禮主義者。

7 「一共約有十二個人」(ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα = and there were in all about twelve men)。「有」(ἦσαν)是「εἶμι」的過去不完成式直說語氣。這十二個人從此才真正明白了施洗約翰的職事，進入基督的身體，作祂的肢體，與一切信從主耶穌基督的聖徒，一同作祂的見證。

8 「保羅進會堂，放膽講道」(Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο = and he entered the synagogue and continued speaking out boldly)。「進」(εἰσελθὼν)是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「εἰς」(進入)及「ἔρχομαι」(去)複合而成。「放膽講道」(ἐπαρρησιάζετο; 原文只有一字)是「παρρησιάζομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，過去不完成式表重複的動作，繼續傳講之意，本動詞曾出現於徒十八26，請參考。

「辯論神國的事，勸化眾人」(διαλεγόμενος καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ = reasoning and persuading them about the kingdom of God; 原文無「眾人」)。「辯論」(διαλεγόμενος)是「διαλέγομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「διά」(徹底)及「λέγω」(說)複合而成，理論之意。「勸化」(πείθων)是「πείθω」的現在式主動語態表意欲的分詞，設法說服之意(參徒二十八23)。將以上兩個分詞放在一起，直譯為：「辯論及勸化關於神國(的事)」。參一3。「一連三個月」(ἐπὶ μῆνας τρεῖς)，除在哥林多外，保羅很難得能在會堂中傳道如此之久，而未遭受破壞。以弗所的猶太人在保羅第一次抵達時，即對他顯出莫大的興趣(徒十八20)。

9 「後來有些人心裏剛硬不信」(ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπεΐθουν = but when some were becoming hardened and disobedient)。「(心裏)剛硬」(ἐσκληρύνοντο)是「σκληρύνω」的過去不完成式被動語態直說語氣，屬使役動詞如同希伯來文的 Hiph'il 語系，使剛硬、粗糙、或冷酷之意；形容詞為「σκληρός」(嚴厲的)，見太二十五24。本字在七十士譯本，希臘名醫 Hippocrates 及 Galen 的醫學著作中，均有出現。本字在新約另出現於羅九18：希伯來書有四次(三8、13、15，四7)，引用詩九十五8描述猶太人有硬心敵對神的過往。保羅在以弗所終究仍遭遇到猶太人的敵對，雖然這一回的衝突形成較慢。「不信」(ἠπεΐθουν)是「ἀπειθέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由「ἀ-」(不)及「πείθω」(說服)複合而成，原文亦有「不順從」之意(徒十四2)，過去不完成式，表逐漸形成的不信及不順從，也就是先拒絕相信，繼而拒絕服從。「σκληρύνω」(剛硬)及「ἀπειθέω」(不信，不順從)在此一起出現，相同的組合亦出現在旁經傳道經三十12。

「在眾人面前毀謗這道」(κακολογούντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους = speaking evil of the Way before the multitude)。「毀謗」(κακολογούντες)是「κακολογέω」的現在式主動語態分詞，屬較晚的動詞，由名詞「κακόλογος」(說惡言)而來，而名詞則由分開的更早的兩個字「κακὸν λέγω」(說惡言)而來。本字在可七10(咒罵)，九39；太十五4中已有出現。「這道」(τὴν ὁδόν，「道路」)如同徒九2指基督教而言。保羅在以弗所面對一羣極具侵略性的猶太人，他們利用羣衆來破壞保羅的工作。

「保羅就離開他們，也叫門徒與他們分離」(ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς = he withdrew from them and took away the disciples)。「離開」(ἀποστὰς)是「ἀφίστημι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀπό」(離開)及「ἵστημι」(站立)複合而成。如同在哥林多

(徒十八7)，保羅離開了猶太人會堂。但在徒十八7使用「μεταβάς」(離開)指換地方的離開；此處則指有若劈開而形成的分裂一般，從猶太人的觀點，保羅及門徒的離開會堂，其嚴重性正如叛教，英文 apostasy (叛教)與本希臘字有關。「分離」(ἀφώρισεν)是古動詞「ἀφορίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「ὀρίζω」(界限)複合而成，劃分界限之意。本字在徒十三2已出現，中文聖經譯作：分派。在羅一1保羅用本字表明他的僕人身份，由神「特派」(ἀφωρισμένος)為福音之使者。換言之，保羅及門徒的離開會堂，有分別為聖之意；但猶太人卻認為保羅此舉有如叛教。這回的分離如同太二十五32所說的綿羊與山羊的分離。保羅於以弗所在猶太會堂之外設立教會，正如他先前在帖撒羅尼迦及哥林多時所為。

「便在推喇奴的學房，天天辯論」(καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου = reasoning daily in the school of Tyrannus)。「學房」(σχολῇ；英文 school 由本字的音譯而來)是一個古字，由「σχεῖν」(ἔχω 之第二簡單過去式主動語態不定詞，把握餘暇之意)，後來(如 Plutarch 的著作)指供人餘暇消遣之地方。本字在新約中僅出現這一次，對猶太人而言，與學房的觀念類似的稱為「軛」(ζυγός)(太十一29)。「推喇奴」(Τυράννου；英文 tyrant「暴君」由本字而來)是一個常見的名字。由於本字出現在羅馬皇后 Livia 的骨灰安置所的碑銘中，指稱一位皇室的醫生，Furneaux 認為很可能這位醫生的親戚正好在以弗所教醫學，且由於路加醫生的關係，就將學房借給保羅。「推喇奴」也可能指以之為名的公共講學場所，由保羅借用，古希臘的詭辯學者經常在這種場所講學。古抄本(D)在此加添保羅在學房的時間為早上十一點到下午四點。F. F. Bruce 指出，按當時的習慣，工作時間及所有公開的活動到早上十一點告一段落，人們在下午一點鐘睡覺而不是凌晨一點鐘。所以保羅在早上十一點之前奮力織帳棚(徒二十34)，而用該睡覺休息的時間傳福音。他的熱忱

也感動許多人，犧牲睡眠聽他講道。在猶太會堂之外，保羅能自由傳道，並吸引一羣人跟隨他。當教會增長後，就會有其他不同的家庭聚會，正如亞居拉、百基拉家裏的一樣（林前十六19）。

**10** 「這樣有兩年之久」（τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο = and this took place for two years）。「兩年之久」（ἐπὶ ἔτη δύο），「ἐπὶ」（在其時，之久）後面跟表示時間長短的直接受格「ἔτη δύο」（兩年）。保羅在米利都告訴以弗所的長老，他在以弗所與他們「三年之久」（徒二十31）辛勞服事，可能在會堂的三個月（第8節），及學房的兩年外，他還停留數個月，在亞居拉、百基拉的家裏講道，第二十二節當指此而言，「三年之久」可能是概括統稱。「有」（ἐγένετο）是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。

「叫一切住在亞西亞的……都聽見主的道」（ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου = so that all who lived in Asia heard the word of the Lord）。「聽見」（ἀκοῦσαι）是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，此不定詞以直接受格的「πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν」（一切住在亞西亞的）為主詞。「ὥστε」（表結果的連接詞；中文聖經譯作：叫）後跟着不定詞表實際的結果，此語法在通用期希臘文中使用頻繁（參第12節）。「住」（κατοικοῦντας）是「κατοικέω」的現在式主動語態分詞，「τοὺς κατοικοῦντας」指：住的人。

「無論是猶太人，是希利尼人」（Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας = both Jews and Greeks）。保羅顯然仍停留在以弗所，但福音卻傳遍整個行省，甚至到達 Lycus 谷地包含啓示錄所題到的七個教會（啓一11，二，三）。銀匠底米丟將題到保羅在以弗所的影響力，甚至及於亞西亞全地（第26節）。四十年後 Pliny 在庇推尼寫了一封給皇帝 Trajan 的信，該著名的信中題到基督教有若傳染病般，不但遍及城市，連鄉鎮地區也佈滿了此種「迷信」。就在這段時期，保羅深為哥林多教

會所煩擾。他顯然寫了一封信給這教會，但沒有留傳下來（參林前五9）；也從革來氏家裏的人聽到口信，並接到教會來的一封信及特遣的使者；他也先後派提摩太及提多前往，甚至也可能親自忽促間往訪哥林多；保羅繼而寫了哥林多前書，並計劃在五旬節後在特羅亞與回程的提多見面後，親自往訪哥林多教會。不料由銀匠底米丟所引起的暴動，讓保羅提前離開，前往馬其頓。保羅還在以弗所的時候，亞波羅由哥林多回以弗所，但拒絕再度前往（林前十六12）。還好保羅在這段期間有幫手，例如亞西亞人推基古和特羅非摩即伴隨保羅最後一次的耶路撒冷之行（徒十九22、29，二十四）。總言之，保羅的福音信息不僅傳到猶太人，希利尼人（包括一般希利尼人及皈依猶太教的希利尼人），也傳到以弗所上流階層中的希利尼人圈子。

**11** 「神藉保羅的手，行了些非常的奇事」（Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχοῦσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου = and God was performing extraordinary miracles by the hands of Paul）。「行」（ἐποίει）是「ποιέω」（作）的過去不完成式主動語態直說語氣，指在以弗所的這段時間，神蹟奇事持續進行。「非常的」（οὐ τὰς τυχοῦσας）原文直譯：不（οὐ）尋常（τὰς τυχοῦσας），「尋常」（τυχοῦσας）是「τυγχάνω」（得着，經驗）之第二簡單過去式主動語態分詞，指日常生活可以經驗到的。「奇事」（δυνάμεις）原文亦作：能力、神蹟。所有的神蹟或能力的作為都是超自然，且非平常所能見。然而在以弗所神蹟奇事卻是持續在發生，不僅性質與猶太人中已有的驅邪趕鬼不同，其頻繁程度與果效更超過門徒往常所經驗。在撒瑪利亞腓利曾藉着神蹟，破除了行邪術的西門在地方上的影響力。同樣在猶太驅邪者及地方術士所帶動，虛假屬靈氣氛瀰漫的以弗所，惟有藉着神蹟奇事，才能讓人從迷信及背後的邪惡勢力中得釋放，來思想保羅所代表的屬靈能力。「δυνάμεις οὐ τὰς τυχοῦσας」（非常的奇事）是路加的特有用語（參徒二十八2），但在古典希臘文、通用期希臘文（如次經馬加比三書



三7)、蒲紙文獻、及古碑銘中，均有出現。

**12** 「甚至有人從保羅身上拿手巾或圍裙，放在病人身上」(ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια = so that handkerchiefs or aprons were even carried from his body to the sick)。「手巾」(σουδάρια)，希臘文由拉丁文「sudaria」(汗巾)而來(參路十九20；約十一44，二十七)，本字出現在二分蒲紙文獻的婚姻契約中，列在嫁妝的衛生用品項目內。「圍裙」(σιμικίνθια)，希臘文也是從拉丁文「semicinctium」而來，由「semi」(半)及「cingo」(束腰)複合而成，是僕人及工匠所穿戴的亞麻布圍裙，本字在新約中僅出現這一次。保羅在以弗所親手勞作(徒二十34)，所以必須穿戴圍裙及汗巾。「拿」(ἀποφέρεσθαι)是「ἀποφέρω」的現在式被動語態不定詞，由介詞「ἀπό」(從)及「φέρω」(帶)複合而成，取走之意。「身上」(χρωτός)原來是指「皮膚」(skin)，「從保羅皮膚」，故譯為「從保羅身上」。「病人」(ἀσθενοῦντας)是「ἀσθενέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τούς」指病人。

「病就退了」(καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους = and the diseases left them)。「退」(ἀπαλλάσσεσθαι)是「ἀπαλλάσσω」的現在式被動語態不定詞，與「ὥστε」(表結果的连接詞)合用，表實際的結果(參第10節)。由「ἀπό」(從)和「ἀλλάσσω」(改變，轉移)複合而成。這是醫學上常用的動詞，指疾病的得痊癒。但也可用於法律上的「和解」(路十二58「了結」)，和「釋放」奴僕(來二15)。

「惡鬼也出去了」(τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι = and the evil spirits went out)。「出去」(ἐκπορεύεσθαι)是「ἐκπορεύω」的現在式關身語態不定詞，由介詞「ἐκ」(自內出外)及「πορεύω」(去)複合而成。參五15註解。

**13** 「有幾個遊行各處，念咒趕鬼的猶太人」(τινὲς καὶ τῶν

περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν = but also some of the Jewish exorcists, who went from place to place)。「遊行」(περιερχομένων)是「περιέρχομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「περί」(圍繞)及「έρχομαι」(來、去)複合而成，故意：遊行；帶冠詞「τῶν」指遊行各處的人。「念咒趕鬼的」(ἐξορκιστῶν)為「ἐξορκιστής」的所有格，這種猶太驅邪者遊行各處，有如今日的吉普賽算命者，他們特別熱衷於唸咒驅邪(參約瑟夫：Ant. VIII. 2.5；旁經 Tobit 八1~3)。耶穌曾題到在巴勒斯坦的這等人(太十二27=路十一19)。「念咒趕鬼」(ἐξορκιστής)由「ἐξορκίζω」(下咒)而來，本動詞由介詞「ἐξ」(自內出外)及「ὀρκίζω」(施咒，本節譯作「勅令」；名詞為 ὄρκος，咒語)而來，新約中只出現這一次。此種人原先是下咒之人，後來就使用特定咒文從事驅邪的工作。這幾個猶太人以爲保羅與他們同類，正如行邪術的西門誤認彼得一樣(徒八18、19)；只是這幾個猶太人沒有想用錢購買保羅的能力，只在唸咒時題到保羅的名字。

「向那被惡鬼附的人，擅自稱主耶穌的名說」(ἐπεχείρησαν δὲ ... ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες = attempted to name over those who had the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying)。「擅自」(ἐπεχείρησαν；本主要動詞出現在原文第十三節的開頭)是「ἐπιχειρέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(向)及「χείρ」(手)複合而成，下手，嘗試之意。「稱」(ὀνομάζειν)是「ὀνομάζω」的現在式主動語態不定詞，稱呼名字。他們聽見保羅趕鬼時所說的話，將之當成咒語而模仿使用。

「我奉保羅所傳的耶穌，勅令你們出來」(ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει = I adjure you by Jesus whom Paul preaches)。「勅令」(ὀρκίζω)為現在式主動語態直說語氣，由名詞「ὄρκος」(咒語)而來，念咒趕鬼之意。請注意本宣誓類的動詞後連用二個直接受格：「ὑμᾶς」(你

們)及「τὸν Ἰησοῦν」(耶穌)，如同使役動詞的用法(參可五7)。蒲紙文獻中「ὀρκίζω」(勅令)後連接兩個直接受格的例子相當多。「傳」(κηρύσσει)是「κηρύσσω」的現在式主動語態直說語氣第三人稱。「保羅所傳的耶穌」原文耶穌前特別加上冠詞「τόν」，特意指稱就是保羅所傳的那位耶穌；因為猶太驅邪者以為趕鬼成敗在於使用咒語是否正確，故小心刻意模仿保羅，他們以為可將基督教納入以弗所的祕術之內。

**14** 「作這事的有猶太祭司長士基瓦的七個兒子」(ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιούντες = and seven sons of one Sceva, a Jewish chief priest, were doing this)。我們不知道這士基瓦是誰，若真是祭司長，必然與耶路撒冷有密切聯繫(參徒五24)；有些古抄本作管會堂的士基瓦。F. F. Bruce 指出這士基瓦可能屬耶路撒冷大祭司的家族，或是為了趕鬼的生意昌盛，自己封立的。「士基瓦」(Σκευᾶ)之名可能源於拉丁文，屬 Doric 希臘文的所有格形式。若士基瓦真是猶太祭司長，他的七個兒子降格投入這種行業，猶太教在迷信充斥的以弗所可謂墮落到極致。七個兒子一起出動趕鬼，可能他們迷信「七」的數目字，有特殊能力。「作」(ποιούντες)是「ποιέω」的現在式主動語態分詞。「有」(ἦσαν)是「εἶμι」的過去不完成式直說語氣。

**15** 「惡鬼回答他們說」(ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς = and the evil spirit answered and said to them)。「回答」(ἀποκριθὲν)是「ἀποκρίνω」的第一簡單過去式被動語態分詞，由介詞「ἀπό」(從)及「κρίνω」(審判)複合而成，從下一句可知惡鬼的回答，是經過審度的。

「耶穌我認識，保羅我也知道，你們卻是誰呢？」(τὸν μὲν Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνας ἐστέ; = I recognize Jesus, and I know about Paul, but who are you?)。「認識」(γινώσκω)是現在式主動語態直說語氣，指一般性的認識；「知道」(ἐπίσταμαι)是現在式關身

形主動意直說語氣，指經過觀察後才認知，是屬經驗層次的。「你們卻是誰」(ὕμεῖς δὲ τίνας ἐστέ)原文「你們」(ὕμεῖς)擺在前頭，強調對七個人身分的質疑。

**16** 「惡鬼所附的人就跳在他們身上」(καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν = and the man, in whom was the evil spirit, leaped on them)。「跳」(ἐφαλόμενος)是「ἐφάλλομαι」的表始第二簡單過去式關身形主動意分詞，屬古動詞，指像豹一樣的跳起來，在新約中僅出現這一次。

「勝了其中二人，制伏他們」(κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἰσχυσεν κατ' αὐτῶν = and subdued all of them and overpowered them)。「勝」(ἰσχυσεν)是「ισχύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「制伏」(κατακυριεύσας)是「κατακυριεύω」的第一簡單過去式(有效用法)主動語態分詞，屬較晚的動詞，由介詞「κατά」(向下)及「κυριεύω」(壓制)複合而成。「二人」(ἀμφοτέρων)在蒲紙文獻中有許多例子係指二人以上，或是全體。所以此處應譯作：勝了他們全部。

「叫他們赤着身子受了傷，從那房子裏逃出去了」(ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου = so that they fled out of that house naked and wounded)。「逃」(ἐκφυγεῖν)是「ἐκφεύγω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，在表結果的連接詞「ὥστε」之後，形成表實際結果的語法(中文聖經譯作：叫……逃……，參第10、12節)。「赤着身子」(γυμνοὺς)可能指衣衫破損。「受了傷」(τετραυματισμένους)是古動詞「τραυματίζω」(傷害)的現在完成式被動語態分詞，由名詞「τραῦμα」(傷痕)而來；本字在新約只另出現於路二十12。

**17** 「凡住在以弗所的，無論是猶太人，是希利尼人，都知道這事」(τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε

καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον = and this became known to all, both Jews and Greeks, who lived in Ephesus)。「住」(κατοικοῦσιν)是「κατοικέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τοῖς」指：住的人。「知道」(ἐγένετο γνωστόν)原文直譯：成爲知道。「成爲」(ἐγένετο)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。

「也都懼怕，主耶穌的名從此就尊大了」(καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ = and fear fell upon them all and the name of the Lord Jesus was being magnified)。「也都懼怕」(καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς)原文直譯：懼怕臨到所有的人；「臨到」(ἐπέπεσεν)是「ἐπιπίπτω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(在上)及「πίπτω」(落)複合而成。「尊大」(ἐμεγαλύνετο)是「μεγαλύνω」(擴大)的過去不完成式被動語態直說語氣。在邪靈勢力猖狂，迷信充斥的以弗所，主耶穌的名被尊崇就是黑暗勢力的衰退。

18 「那已經信的，多有人來」(πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο = many also of those who had believed kept coming)。「已經信」(πεπιστευκότων)是「πιστεύω」的現在完成式主動語態分詞，帶冠詞「τῶν」指已經信的人。「來」(ἤρχοντο)是「ἔρχομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，繼續來，一個接一個的來。甚至有些已信主的，但曾觸及靈媒的(正如今日有些基督徒仍暗中如此行)，前來認罪。

「承認訴說自己所行的事」(ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν = confessing and disclosing their practices)。「承認」(ἐξομολογούμενοι)是「ἐξομολογέω」的現在式關身語態分詞，由介詞「ἐξ」及「ὁμολογέω」(公開承認)複合而成，公開認罪。「訴說」

(ἀναγγέλλοντες)是「ἀναγγέλλω」的現在式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」及「ἀγγέλλω」(說)複合而成，細訴之意。那些受驅邪者或靈媒愚弄的基督徒，看見士基瓦的七個兒子，使用耶穌的名字卻沒有能力驅鬼的下場後，紛紛坦誠承認過去的蒙昧無知。外邦人的基督徒確實要經過一番掙扎，才能摒除惡環境的影響。

19 「平素行邪術的，也有許多人把書拿來」(ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους = and many of those who practiced magic brought their books together)。「邪術」(περίεργα)原意指專作無聊瑣事的人，由介詞「περί」(圍繞)及「ἔργα」(工作)複合而成，提前五13譯作「好管閒事」；後來這字用來指邪術，如此處所見；本字在新約只出現這二次。在蒲紙文獻及古碑銘中，本字屬專有名詞，指邪術。「行」(πραξάντων)是「πράσσω」的第二簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「τῶν」指行(邪術)的人。「書」(βίβλους)，Deissmann 認爲這些行邪術的人所帶來的書，與今日在埃及所發現的巫術蒲紙文獻類似。「帶來」(συνενέγκαντες)是「συμφέρω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「σύν」(一起)及「φέρω」(帶)複合而成，有許多人將巫術的書全都帶來，表示懊悔他們過去以此受騙及騙人。

「堆積在衆人面前焚燒」(κατέκαιον ἐνώπιον πάντων = and began burning them in the sight of all；原文無「堆積」)。「焚燒」(κατέκαιον)是「κατακαίω」的表始過去不完成式主動語態直說語氣，開始焚燒，由介詞「κατά」(下)及「καίω」(燃燒)複合而成，字首介詞「κατά」帶有加強動詞「καίω」(燒)意義之作用，意即：燒盡。如果福音所及的每一個城市都把一切褻瀆、黃色的報刊雜誌堆積燒盡，那該是多榮耀的景象。

「他們算計書價，便知道共合五萬塊錢」(καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας

πέντε = and they counted up the price of them and found it fifty thousand pieces of silver)。F. F. Bruce 指出這些記載巫術的蒲紙或羊皮，內容實際上只是一些冗長的胡言亂語，但標價卻很高。這類文件在當時流通很廣，叫作「Ἐφεοία γράματα」(以弗所之書)，人們帶在身上當作驅邪的符咒。「算計」(συνεψήφισαν)是「συμψηφίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「σύν」(一起)及「ψηφός」(計算)複合而成，計算總數。「知道」(εὔρον)是「εὐρίσκω」(發現，明白)的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「五萬塊錢」(ἀργυρίου μυριάδας πέντε)指五萬塊「銀元」(ἀργυρίου)，由於以弗所大部分已希臘化，所以此處的銀元指希臘的「drachma」或拉丁制的「denarius」。當時的一個「drachma」約相當於一日的工資。

20 「主的道大大興旺而且得勝，就是這樣」(οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν = so the word of the Lord was growing mightily and prevailing)。「大大」(κατὰ κράτος)原文直譯：根據能力；原為希臘軍事用語，極具威力之意。「興旺」(ηὔξανεν)是「αὐξάνω」(成長)的過去不完成式主動語態直說語氣。「得勝」(ἴσχυεν)是「ἰσχύω」的過去不完成式主動語態直說語氣。以上兩個過去不完成式強調繼續的興旺及得勝，基督的道在這富庶但迷信瀰漫的城市，不斷的擴展，以弗所在以後的數世紀成為基督徒宣教的中心。稍後提摩太將到此城，使徒約翰、坡旅甲、愛任紐，也先後駐在此城。

21 「這些事完了，保羅心裏定意」(Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι = now after these things were finished, Paul purposed in the spirit)。「完」(ἐπληρώθη)是「πληρόω」(完成)的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「定意」(ἔθετο)是「τίθημι」(放置、意向)的第二簡單過去式關身語態直說語氣，是理智的決定，但在

「靈裏」(ἐν τῷ πνεύματι；中文聖經譯作「心裏」)也有感動。保羅傳道生涯的新階段由此開始，使徒行傳也由此開始新的分段。

「經過了馬其頓、亞該亞」(διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν = after he had passed through Macedonia and Achaia)。「經過」(διελθὼν)是「διέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「διά」(經過)及「ἔρχομαι」(來)複合而成。保羅原先計劃先到亞該亞(哥林多)再到馬其頓(林後一15、16)，實際的行程卻與所計劃的相反，先到馬其頓再到亞該亞，可能從哥林多傳來不好的消息，迫使他改變行程。其實保羅還有一個更早的計劃，就是先到馬其頓，再到哥林多過冬，再回到以弗所，停留到五旬節(林前十六5~8)。結果是二個計劃都沒有實現。

「又說，我到了那裏以後，也必須往羅馬去看看」(εἰπὼν οὖν μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν = saying, "After I have been there, I must also see Rome.")。「到」(γενέσθαι)是「γίνομαι」(成為)的第二簡單過去式關身形主動意不定詞，帶冠詞「τό」，作名詞用，以直接受格「μέ」(我)作不定詞的主詞，跟在介詞「μετά」(後)之後，作介詞片語。「必須」(δεῖ)是非人稱動詞，後面跟不定詞「看」。「看」(ιδεῖν)是「ὀράω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，直接受格「羅馬」(Ῥώμην)乃此不定詞之受詞。使徒行傳的新段落始於保羅計劃前往羅馬，終於保羅抵達羅馬。保羅在以弗所時感到必要前往羅馬，這種盼望在羅一10、15、16已說清楚，因他覺得也欠羅馬人福音的債。保羅的盼望，長期以來都受到攔阻(羅一13)，但他仍定意前往羅馬，再往士班雅(羅十五23~29，即西班牙)。學者 Paley 特別指出徒十九21與羅一10~15及十五23~29的平行關係。羅馬是保羅心之所嚮，因亞居拉、百基拉的老家在此，城裏也有許多其他的朋友(羅十六)。但最主要原因乃是保羅特意要前往這個羅馬京城，為耶穌基督贏得此城。保羅一向的雄心又受

到以弗所事工成功的鼓勵，更是箭在弦上，不得不發。保羅不久之後由哥林多寫給羅馬教會的信中，及抵達耶路撒冷主耶穌向他顯現的話中（徒二十三11），一再印證前往羅馬的必須性。

**22** 「於是從幫助他的人中，打發提摩太、以拉都二人，往馬其頓去」（ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἐραστον = and having sent into Macedonia two of those who ministered to him, Timothy and Erastus）。「幫助」（διακονούντων）是「διακονέω」的第一簡單過去式主動語態分詞，帶冠詞「τῶν」，指幫助的人。「打發」（ἀποστείλας）是「ἀποπέλλω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀπό」（離開）及「πέλλω」（差遣）複合而成。保羅曾派提摩太前往哥林多（林前四17），並囑咐哥林多教會善待這位年輕同工，因他肩負哥林多教會內部和好的艱鉅任務（林前十六10、11）。保羅希望提摩太的任務完成後，能在他離開以弗所前，回來相會。提摩太有回到保羅身邊，保羅再差提多去哥林多，完成提摩太未竟之事，但提多沒照所吩咐的，事後在特羅亞等候保羅（林後二13），讓保羅相當擔心。就這樣掛念哥林多教會，也內心懸念前往羅馬的保羅，派遣提摩太、以拉都（參羅十六24；提後四20）往馬其頓去，預備自己不久也前往。

「自己暫時等在亞西亞」（αὐτὸς ἐπέσχευεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν = he himself stayed in Asia for a while）。「等」（ἐπέσχευεν）是「ἐπέχω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「ἐπέσχευεν χρόνον」是古常用語詞，意即：等一會兒。本動詞在新約中只有保羅及路加使用，作等待之意者，僅在本處。林前十六8、9指出保羅未馬上離開以弗所的原因，因福音之門在此城大開。由此我們再度看到路加及保羅的著作相互印證。但保羅因底米丟所引起的暴動之故，沒有照所計劃的停留到五旬節。五旬節在五月底，而五月正是亞底米神廟的節慶月，羣衆多聚集在以弗所。保羅可能想運用此機會，傳揚福

音，不料暴動的發生，迫使保羅在五旬節前就離開。保羅的提前離開一事，在路加著作及保羅本人的書信中，也有相互印證。

**23** 「那時因為這道起的擾亂不小」（Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ = and about that time there arose no small disturbance concerning the Way）。「起」（ἐγένετο）是「γίνομαι」（發生，變成）的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。「擾亂不小」（τάραχος οὐκ ὀλίγος）相同的語詞出現在徒十二18，「不小」（οὐκ ὀλίγος）就是很大，屬修辭學上的間接肯定法。「這道」（τῆς ὁδοῦ，道路）乃基督教當時的名稱，同用法參徒九2，十九9，二十四22。其實在底米丟事件之前，以弗所已經被福音的大能所攪動（徒十九11~20）。林前十五32題到保羅在以弗所同野獸戰鬥，寫這信乃在大暴動發生之前，且羅馬公民是不能受與野獸搏鬥之刑罰，所以保羅經驗中的以弗所的敵對基督的勢力，在大暴動發生前，其兇猛已有如野獸。

**24** 「有一個銀匠名叫底米丟」（Δημήτριος γὰρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος = for a certain man named Demetrius, a silversmith）。「底米丟」（Δημήτριος）是一個常見的名字，很難說約叁12題到的「Δημητρίω」（底米丟，這兩個中文名字是同一希臘文的不同譯法；此人也是從以弗所附近而來）是否同一人。在以弗所出土，時間約為第一世紀末的古碑銘中，記有一位稱作「νεοποῖος Ἀρτέμιδος」（亞底米神廟看守者）的底米丟。學者 Zoekler 認為路加誤解「νεοποῖος」，將之譯作「ἀργυροκόπος」（銀匠），但這兩個底米丟未必是同一個人，而且路加接下去的敘述明說底米丟確是銀匠，如此猜測實在沒有必要。「ἀργυροκόπος」（銀匠）由「ἄργυρος」（銀子）及「κόπτω」（敲打）複合而成。

「是製造亞底米神銀龕的」（ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος = who made silver shrines of Artemis）。「銀

龕」(ναοὺς ἀργυροῦς)，古抄本(B)無「ἀργυροῦς」(銀)，亞底米神廟小模型，內有亞底米的神像，放在家裏或帶在身上作驅邪之用。上述學者以古碑銘的記載，及至今尚未在以弗所發現任何銀龕為由，認為路加的記載有誤。雖然考古學家只發現陶製的神龕，並不能證明銀龕的不存在。Ramsay就認為銀製品，較易消鎔難以存留；再者，窮人買陶龕，富人買銀龕是很自然的事。至於古碑銘的記載，由於年代相隔太久，很難視亞底米神廟看守與銀匠底米丟為同一人。「亞底米」(Ἄρτέμιδος)在通行的英文聖經中有兩種譯法。RSV, NASB, NIV作「亞底米」；JB, KJV, NEB則作「黛安娜」(Diana)。希臘神話中的亞底米相當於羅馬神話中的黛安娜(月神，阿波羅之孿生妹妹)。以弗所的亞底米則與上述兩者不同，她是閃族的月神亞斯他錄和希臘亞底米的綜合體，是生殖之神，身上有許多的乳房，代表衆生之母。以弗所的亞底米廟建立於主前第六世紀，但主前三百五十六年十月十三日，也就是亞歷山大大帝出生那夜，被Herostratus燒毀，後來又重建成為當時的世界七景之一。五月的神廟祭典將帶給底米丟等人大筆財富。

「他使這樣手藝人生意發達」(παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν = was bringing no little business to the craftsmen；原文直譯：他帶給這樣手藝人不少生意)。「帶給」(παρείχετο)是「παρέχω」的過去不完成式關身語態直說語氣，繼續帶給；關身語態強調底米丟在銀匠公會中的領導地位，他帶給自己及他人許多生意。「手藝人」(τεχνίταις)由「τέχνη」(工藝)而來，指類似公會的組織。各行業有自己的公會組織，在古代就很普遍。底米丟很可能是公會的組織者及領導者，並供應會員所需資金。

**25** 「他聚集他們和同行的工人說」(οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν = these he gathered together with the workmen of similar trades)。「聚集」(συναθροίσας)是古動詞「συναθροίζω」的第一簡單過去

式主動語態分詞，由介詞「σύν」(一起)及「ἀθροίζω」(聚；出自名詞「ἄθροος」，羣衆)複合而成，新約中只另出現於徒十二12。「同行的工人」(τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας)按原文直譯：關於這事業的工人。很顯然製造大理石及陶製神龕的工人，也受到影響。這次的聚集不是為了罷工，因老闆及工人合聚在一起，他們是為了共同的利益，反對保羅傳福音。

「衆位！你們知道我們是倚靠這生意發財」(Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστίν = Men, you know that our prosperity depends upon this business)。「知道」(ἐπίστασθε)是「ἐπίσταμαι」的現在式關身形主動意直說語氣，指由經驗得到的知識。「我們……發財」(ἡ εὐπορία ἡμῖν)按原文直譯：這財富之屬我們。「財富」(εὐπορία)是古字，新約中僅出現這一次；由「εὖ」(好)及「πόρος」(豐富)複合而成，暗示這是個暴利的行業。「我們」(ἡμῖν)是所有間接受格。底米丟訴諸人的自利心及團體的共同利益，並將之轉化為衆人對亞底米的宗教狂熱。

**26** 「這是你們所看見所聽見的」(καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε = and you see and hear)。「看見」(θεωρεῖτε)是「θεωρέω」的現在式主動語態直說語氣。「聽見」(ἀκούετε)是「ἀκούω」的現在式主動語態直說語氣。

「不但在以弗所，也幾乎在亞西亞全地」(ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας = that not only in Ephesus, but in almost all of Asia)。「以弗所」(Ἐφέσου)及「亞西亞」(τῆς Ἀσίας)都是表地方的所有格。學者K. Wernicke指出以弗所的亞底米神在當時希羅文化所及地區，共有三十三個神廟，是相當普遍的宗教。

「這保羅……引誘迷惑許多人」(ὁ Παῦλος οὕτως πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον = this Paul has persuaded and turned away a considerable number of people)。「這」(οὕτως)，指示代名詞的輕蔑用法。「引誘」(πείσας)是「πείθω」(說服，勸誘)的第一簡單過去式主動語態分詞。

「迷惑」(μετέστησεν)是「μεθίστημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「μετά」(相反、背後)及「ἵστημι」(站立)複合而成，使人轉換方向；保羅的宣道使許多人改變人生方向，這是存在的事實(簡單過去式直說語氣)。路加在徒十九10已描述保羅傳福音的果效，底米丟在此再誇大渲染，爲了要煽動羣衆，爲己身的利益，起來反對保羅。以弗所是早已有猶太人居住的地區，但他們不拜偶像的傳統，對以弗所不發生太大作用。反而保羅的來到，嚴重威脅了神龕業者的生計。

「說，人手所作的不是神」(λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι = saying that gods made with hands are no gods at all)。「作」(γινόμενοι)是「γίνομαι」的現在式關身形主動意分詞，帶冠詞「οἱ」，指作出來的東西；現在式表經常在製作的偶像。保羅在雅典曾毫無保留的指出這個真理(徒十七29)，先知以賽亞也生動的描述敬拜石頭及木頭所製偶像者的荒謬(賽四十四9~17)，舊約聖經中清楚的禁止這般行徑(出二十四4；詩一三五15~18)。人類常誤將自己的形像，投射到神身上，以爲神可以用人的手表達出來。底米丟及衆工匠就持這看法，以自己工廠所製出來的神像爲榮。

27 「這樣不獨我們這事業被人藐視」(οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν = and not only is there danger that this trade of ours fall into disrepute)。「我們這事業」(τοῦτο ... ἡμῖν τὸ μέρος)，「這」(τοῦτο)是指代名詞，修飾「事業」(μέρος)。「事業」(μέρος)，原指部分，所得的分，也可指事業或工作。「我們」(ἡμῖν)是間接受格，但在此當所有格解，故譯作：我們的這分事業。「κινδυνεύει」(有危險，中文聖經未譯)，現在式主動語態直說語氣，後面跟三個不定詞子句，表明所冒的危險：「我們的這事業被人藐視」，「亞底米的廟被輕忽」，「大女神的威榮要銷滅」。「被人藐視」(εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν)直譯應爲：進入被藐視。這是七十士譯本和通用期希臘文所用

的語法，古希臘文中並沒有如此的用法。「藐視」，指經過檢驗後被棄絕，暴露真相；所以意思是：壞聲譽。這些製造神龕的人知道，讓福音繼續傳下去，他們這一行會失去在社會中的地位。對於這一點，他們有很敏銳的感覺，因此，底米丟先把這一點題出來。本句直譯略作：這樣，不獨我們的這行事業冒被人藐視的危險。「進入」(εἰς ... ἐλθεῖν)是「有危險」(κινδυνεύει)之後的第一個不定詞，由「ἔρχομαι」(來，去)變化而來的簡單過去式不定詞。

「就是大女神亞底米的廟，也要被人輕忽」(ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερόν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι = but also that the temple of the great goddess Artemis be regarded as worthless)。亞底米通常被稱爲「大神」(ἡ Μεγάλη)，在以弗所發現的一處碑銘，稱之爲「最偉大的神」(ἡ μεγίστη θεός)。亞底米神廟以闖人爲祭司，童貞女爲女祭司，並有較低階層的打掃廟者(νεωκόρος；參35節)由奴隸擔任。廟裏的祭禮相當放蕩，包括瘋狂的遊行及鬧飲。「被人輕忽」(εἰς οὐθὲν λογισθῆναι)直譯爲：被視爲無價值。「視」(λογισθῆναι)是「λογίζομαι」的第一簡單過去式被動語態不定詞，這是動詞「有危險」之後的第二個不定詞。「無價值」(οὐθὲν)是「οὐδέν」的晚期寫法，由否定詞「οὐδέ」和「εἰς」(一)複合而成，意即：不重要。

「連亞西亞全地和普天下所敬拜的大女神之威榮，也要銷滅了」(μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς ἦν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται = and that she whom all of Asia and the world worship should even be dethroned from her magnificence)。這是動詞「有危險」(κινδυνεύει)之後的第三個不定詞子句。「要」(μέλλειν)是「μέλλω」(未來，將要)的現在式主動語態不定詞，後接「銷滅」(καθαίρεισθαι)是「καθαίρω」的現在式被動語態不定詞。請注意，「銷滅」之後跟的「τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς」(她的威榮)是分離格。這樣的語法構造是正確的。「威榮」

(μεγαλειότης) 出現在路九43，指神的威榮；在彼後一16指耶穌基督在變像山上的威榮。本字在七十士譯本中也有使用，Deissmann 指出本字也出現在羅馬的皇帝崇拜用語中，指皇帝的威榮。「敬拜」(σέβεται) 是「σέβομαι」的現在式直說語氣。「天下」(οἰκουμένη) 相同用法出現在徒十一28，在此雖然是比較誇大的說法，但在當時已知的世界中，亞底米的崇拜分佈最廣，甚至在西班牙及高盧都有亞底米神廟的存在。今日異教徒的人數也遠超過基督教，然而只要有一位保羅，儘管是人家瞧不起的一個猶太人，就能使輝煌的異教面臨衰敗的命運。

28 「衆人聽見就怒氣填胸，喊着說」(Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες = and when they heard this and were filled with rage, they began crying out, saying)。「聽見」(ἀκούσαντες) 是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「怒氣填胸」(γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ) 直譯為：成爲滿了怒氣；「成爲」(γενόμενοι) 是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞，「滿了」(πλήρεις) 爲其述語，「怒氣」(θυμοῦ) 是所有格，修飾「滿了」。「喊」(ἔκραζον) 是「κράζω」的表始過去不完成式主動語態直說語氣，開始並持續重複的喊叫。「說」(λέγοντες) 是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出直接述句。重複喊叫是亞底米祭禮的特色之一。古抄本(D)在「怒氣填胸」之後加添「衝到街上」，底米丟的言詞煽動下，羣衆衝到街上，引發更多人的追隨。

「大哉以弗所人的亞底米阿」(μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων = great is Artemis of the Ephesians)。古抄本(D)省略了冠詞「ἡ」，比較能描繪出狂熱的信徒在狂喝亂舞中不自主的重複喊叫聲。其他抄本都帶冠詞，整句較像辯論詞。當然工匠們在此要如此辯護亞底米，訴諸羣衆來反對保羅。以上兩種用法都有古碑銘的記載爲根據。

29 「滿城都轟動起來」(καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγ-

χοσεως = and the city was filled with the confusion; 直譯為：整城都充滿混亂)。「充滿」(ἐπλήσθη) 是「πίμπλημι」的第一簡單過去式被動語態。「混亂」(συγχύσεως) 是一個古字，由動詞「συγγέω」(汨濫如同洪水傾瀉) 而來(參徒二十一27)，動詞及名詞在新約中都只出現在使徒行傳中，而且名詞就只出現這一次。路加在此用相當生動的字描繪出神龕業者羣聚後，不可避免的騷亂。「συγχύσεως」是所有格，在動詞「ἐπλήσθη」(充滿) 之後，作其受詞，整城充滿混亂。

「衆人……齊心擁進戲園裏去」(ὤρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον = and they rushed with one accord into the theater)。「擁」(ὤρμησαν) 是古動詞「ὀρμάω」的表始簡單過去式主動語態直說語氣，衝動的擁成一團。暴民「齊心」(ὁμοθυμαδόν; 參徒一14等) 一致的行動，其實沒有理性的根基；關於這種羣衆行爲，現代的羣衆心理學研究已有很好的解釋。「戲園」(θέατρον) 由動詞「θεάομαι」(觀看) 而來，亦即供大衆觀看競技及各種奇景的地方。這個字再演進用來指戲劇或表演(參林前四9)。以弗所戲園的遺跡今日仍存在，學者估計這個龐大的圓型劇場，能容納約五萬六千人(有的估計較少，約二萬四千五百人)，專供大型公共集會之用。

「拿住與保羅同行的馬其頓人該猶和亞里達古」(συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου = dragging along Gaius and Aristarchus, Paul's traveling companions from Macedonia)。「拿住」(συναρπάσαντες) 是「συναρπάζω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由強化動詞意義的介詞「σύν」及「ἀρπάζω」(用暴力抓走) 複合而成。「同行的」(συνεκδήμους) 由介詞「σύν」(同) 及「ἐκδημος」(到外國旅行的人) 複合而成，旅行夥伴；屬較晚的字。新約中只另出現在林後八19。暴民需要洩恨的對象，找上該猶(參徒二十四) 及亞里達古(參徒二十四，二十七2；西四10；門24)。他們如何被抓，路加沒有特別交代；可能無意中被暴民指認出來，或抓不着保羅的暴民



刻意以他們二人頂替。羅十六4題到百基拉、亞居拉，為保羅的命，「將自己的頸項置之度外」；這可能是指這暴動發生時保羅正住在這對夫婦的家，他們為保護保羅免受找上門來的底米丟所率領的暴徒之害，幾乎危及自己的生命。很可能這時候保羅在以弗所正遭重病的侵害，幾乎要死，但神拯救了他（林後一9）。若採後者的說法，則重病中的保羅，仍想前往戲園面對暴民的危險，儘管他知道此去難逃一死。

**30** 「保羅想要進去到百姓那裏」（Παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον = and when Paul wanted to go into the assembly）。「想要」（βουλομένου）是「βούλομαι」的現在式關身形主動意分詞。「進去」（εἰσελθεῖν）是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「εἰς」（進入）及「ἔρχομαι」（去）複合而成。整句是獨立所有格分詞片語。不管林後一9是否指這個暴動場合，面對這種場面，保羅有殉道之心理預備。再說同行的夥伴被暴民抓走，保羅不是棄同工於危難而自行逃脫的人。

「門徒卻不許他去」（οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταί = the disciples would not let him）。「許」（εἶων）是常用動詞「ἔάω」（允許）的過去不完成式主動語態直說語氣，加否定副詞「οὐκ」成爲 B. L. Gildersleeve 所指「否定的過去不完成式」（參 Robertson, *Grammar*, P. 885），指壓力下的反擊；保羅越堅持想去，門徒越不讓他去。

**31** 「還有亞西亞幾位首領是保羅的朋友」（τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι = and also some of the Asiarchs who were friends of his）。「亞西亞首領」（Ἀσιαρχῶν）指城裏有地位的人，經由選舉成爲監督皇家祭典之金錢運用，和領導城裏競技及各種慶典活動的上流階層市民代表。許多人競逐這地位，但往往只有富有的人才能得到。在以弗所，這幾位首領也參與了亞底米神廟的祭禮。「是」（ὄντες）是「εἶμί」的現在式分詞，很顯然以弗所的市民代表

相當看重保羅，不願他冒生命危險，去面對亞底米節慶期間聚集的暴民。可見以弗所的上流階層，對保羅及他所傳的道相當容忍。學者 Furneaux 題到教會史上的另一有關亞西亞首領的事：在士每拿曾有一位亞西亞首領，堅拒羣衆的要求，未將坡旅甲丟在獅子坑中。

「打發人來勸他，不要冒險到戲園裏去」（πέμπαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον = sent to him and repeatedly urged him not to venture into the theater）。「打發」（πέμπαντες）是「πέμπω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「勸」（παρεκάλουν）是「παρακαλέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，重複的勸說；亞西亞首領的差使必須在保羅已決心前往戲園的情況下，極力勸說。「冒險」（δοῦναι）是「δίδωμι」的第二簡單過去式主動語態不定詞，原意是：給，給自己，在此作冒險的意思，形成一個慣用語「μὴ δοῦναι ἑαυτὸν」（不要自己冒險），用這種慣用語表示冒險，在新約中出現僅此一次。不過保羅也使用這慣用語的肯定形式，指耶穌爲世人的罪而捨己（加一4；提前二6；多二14）。保羅常在瀕臨生命危險時，經由朋友搭救（徒九25、30，十七10、14）。若無友人相勸，保羅前去戲園，必遭不測。

**32** 「聚集的人紛紛亂亂，有喊叫這個的，有喊叫那個的」（ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη = so then, some were shouting one thing and some another, for the assembly was in confusion）。「聚集的人」（ἐκκλησία）原文指呼叫出來的羣衆聚集在一起，由介詞「ἐκ」（出來）及動詞「καλέω」（呼叫）複合而來；與「教會」的原文相同。但此處羣衆的聚集卻是無組織又不合法的烏合之衆。「紛紛亂亂」（συγκεχυμένη）是「συγχέω」的現在完成式被動語態分詞，由「σύν」（一起）及「χέω」（傾倒）複合而成，氾濫如洪水傾瀉，名詞出現於第二十九節，譯作「轟動」；這分詞與「ἦν」構成紆說法過去完成式，強調羣衆

的紛擾持續一段時間。「喊叫」( ἔκραζον ) 是「κράζω」的過去不完成式主動語態直說語氣，持續喊叫。「這個……那個」( ἄλλοι ... ἄλλο ) 是一個慣用語，也出現在二十一34。

「大半不知道是為甚麼聚集」( καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἔνεκα συνεληλύθεισαν = and the majority did not know for what cause they had come together )。「知道」( ᾔδεισαν ) 是「οἶδα」的過去完成式主動語態直說語氣。「聚集」( συνεληλύθεισαν ) 是「συνέρχομαι」的過去完成式主動語態直說語氣，由介詞「σύν」( 一起 ) 及「έρχομαι」( 來 ) 複合而成。這次的羣衆聚集是底米丟所煽動的，但這時卻退到幕後，留下盲目的羣衆，隨人亂喊。

**33** 「有人把亞力山大從衆人中帶出來」( ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον = and some of the crowd concluded it was Alexander )。此處原文動詞「συνεβίβασαν」( 推斷 ) 是正確的讀法，見古抄本 ( N, A, B 等 )。另有古抄本 ( D<sup>b</sup>, P, Ψ 等 ) 作「προεβίβασαν」( 推出來 )，中文聖經可能根據後者譯出。若採前者應譯為：羣衆中有人斷定是亞力山大。因為猶太人把他推出來，要向百姓作說明。原來猶太人和基督徒一樣都是不拜偶像，猶太人怕這羣暴民攻擊基督徒時，波及到他們，所以推出亞力山大來說話。「斷定」( συνεβίβασαν ) 是「συμβιβάζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「σύν」( 一起 ) 和「βιβάζω」( 高舉 ) 複合而成，是一個相當生動的字，原意是一致行動、聯合、編織在一起，這裏指一同作出結論。有關本字之用法，見徒九22「證明」，十六10「以為」；西二19「聯絡」；弗四16。另一古抄本 ( D<sup>sr</sup> ) 作「κατεβίβασαν」( 推下 )，亦即當猶太人推出亞力山大時，羣衆將他推下，不讓他講話。

「猶太人推他往前」( προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων = since the Jews had put him forward )。「推往前」( προβαλόντων ) 是古動詞「προβάλλω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「πρό」( 向前 ) 及「βάλλω」( 推 ) 複

合而成，本動詞只另出現在路二十一30，指春天時樹葉的「發芽」。整句在此是獨立所有格分詞片語，「當猶太人推……」。很顯然情況的發展，對猶太人也相當不利，因猶太人以不拜偶像著稱，暴民可能在對付亞里達古和保羅 ( 他們都是猶太人 ) 等基督徒後，轉向以弗所的猶太人。前不久亞力山大城才發生當地居民排斥猶太人的暴動，現在以弗所的猶太人又必須面對這一羣人狂亂暴動的危機。亞力山大就在此關鍵時刻被推出，代表猶太人來安撫羣衆。這位可能就是加害保羅的銅匠亞力山大 ( 提後四14 )，保羅特別題醒提摩太要防備這個人。Furneaux 指出，由於猶太人較有經營銅及銀業的傳統，所以在以弗所要與神龕業者無業務上的往來，幾乎不可能。或許基於相同的原因，猶太人要派亞力山大出來，且一站出來就被大家認出身分。

「亞力山大就擺手，要向百姓分訴」( ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασειῶσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ = and having motioned with his hand, Alexander was intending to make a defense to the assembly )。「擺」( κατασειῶσας ) 是古動詞「κατασειῶ」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「κατά」( 自上而下 ) 及「σειῶ」( 搖動 ) 複合而成；後面跟直接受格「τὴν χεῖρα」( 手 )，上下快速的擺動手，爲了要取得聽衆的安靜，能有講話的機會。本動詞只另外出現在徒十二17，十三16，二十一40；但後面都是跟憑藉格「τῇ χειρὶ」。「要」( ἤθελεν ) 是「θέλω」的過去不完成式主動語態直說語氣。「分訴」( ἀπολογεῖσθαι ) 是「ἀπολογέομαι」的現在式關身形主動意不定詞，由介詞「ἀπό」( 憑藉 ) 及「λόγος」( 話語 ) 複合而成，正式辯護學裏的用詞，以言語辯護自己；新約中只有路加及保羅使用本字 ( 路十二11，二十一14；徒十九33，二十四10，二十五8，二十六1、2、24；羅二15；林後十二19 )。

**34** 「只因他們認出他是猶太人」( ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν = but when they recognized that he was a

Jew)。「認出」(ἐπιγινόντες)是「ἐπιγινώσκω」的第二簡單過去式(表始用法)主動語態分詞，由介詞「ἐπί」(清楚)及「γινώσκω」(知道)複合而成。這是分詞的獨立主格，沒有主詞也沒有動詞，在此表時間。「是」(ἐστίν)在間接引句內，但仍然保持現在式的時態。暴民由亞力山大的外貌，認出他是猶太人。

「就大家同聲」(φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων = a single outcry arose from them all)。按原文直譯：一個聲音從大家發出。「ἐγένετο」(發出)是「γίνομαι」(發生，成爲)的第二簡單過去式直說語氣。當羣衆看見一位被憎恨的猶太人，就要起來辯護有關猶太人攻擊亞底米崇拜一事時，喊聲趨於一致。

「喊着……如此約有兩小時」(ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων = as they shouted for about two hours)。「喊」(κραζόντων)是「κράζω」的現在式主動語態分詞複數分離格，與前句的「πάντων」(大家)的格數一致，都是分離格。古抄本(N, A)在此作主格的「κράζοντες」，這種讀法的文法結構較鬆散，但不是不可能出現。

「大哉以弗所人的亞底米阿」(Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων = Great is Artemis of the Ephesians)。以弗所人的信念，由這句口號表達出來，相同的口號曾把暴民由街巷聚集起來(第28節)；如今他們又喊同樣的口號兩個小時之久。

**35** 「那城裏的書記安撫了衆人就說」(καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησὶν = and after quieting the multitude, the town clerk said)。「書記」(γραμματεὺς)，由於以弗所是一個自由城，能選舉自己的書記官，這官職權力不小，在「στρατηγοῦ」(殖民地的「官長」，見徒十六20)的襄助下，能起草法令，也負責城裏財務的管理，有權力管制羣衆的集會，能直接聯絡駐節在以弗所的羅馬亞西亞總督。以弗所發現的古碑銘常有這官銜的記載，蒲紙文獻中也是。書記的實際權力及運作，視城市而有所不同，一般說來錢幣上都會刻上

發行當年在位書記的名字。「γραμματεὺς」在猶太人圈子內，則指抄錄及學習摩西律法的文士。「安撫」(καταστείλας)是「καταστέλλω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「κατά」(向下)及「στέλλω」(安排)複合而成，使安靜下來。本字還有其他的意思，例如：整理衣裝(Euripides)，降卑(Plutarch)，壓制(蒲紙文獻)。新約中只另出現在本章第三十六節，七十士譯本及約瑟夫的著作，都有使用本字。以弗所的書記登上講臺，城裏最高官員的臨到，使失去理性瀕臨暴動邊緣的羣衆，暫時安靜下來，然而這時刻的靜默，有若颶風眼裏的暫時平靜，危機尚未解除。這位書記深知羣衆的心理，他等待他們喧嚷將近兩個鐘頭，精疲力盡之後才上臺說話，也只有這時候羣衆才有心聽理性的話語。「說」(φησὶν)是「φημί」的現在式直說語氣，乃歷史現在式，用現在式描述過去發生的歷史，以求生動。

「誰不知道以弗所人的城，是看守大亞底米的廟」(τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἄρτεμιδος = what man is there after all who does not know that the city of the Ephesians is guardian of the temple of the great Artemis)。「知道」(γινώσκει)是「γινώσκω」的現在式主動語態直說語氣，後面直接引出一個由現在式分詞「οὖσαν」(是)和直接受格「πόλιν」(城市)所構成的間接述句，其間沒有使用連接詞。這樣的構句是「γινώσκω」(知道)之後常用的語法。「看守……廟」(νεωκόρον)是名詞，故按原文直譯為：是大亞底米廟的看守者。「νεωκόρος」(看守……廟)是一個古字，由「νεός」或「ναός」(廟；前者為古雅典寫法)及「κορέω」(清掃)複合而來，廟的清理者，看守者，管理者；本字早在Xenophon及柏拉圖就已使用。古碑銘的記載肯定路加所報導的，以弗所乃亞底米神廟的看守者。其他的城市也有用相同頭銜自稱，但以弗所因擁有世界七景之一的亞底米神廟，公認為擁有此頭銜的城市。以弗所另有好幾處羅馬皇家的祭壇，故也

被稱作皇室宗廟的看守者。一個主後六十五年的錢幣，上頭稱以弗所為「νεωκόρος」（廟宇看守者）；但這頭銜也用來指個人，曾有一位名叫 Priene 的人，被稱作以弗所神廟的看守者。

「和從丟斯那裏落下來的像呢」（καὶ τοῦ διοπετοῦς = and of the image which fell down from heaven）。「διοπετής」（丟斯落下來的）由「Διός」（丟斯；Ζεύς 的所有格）及「πίπτω」（落下）複合而成。丟斯在希臘神話中是天界的總管及最高神，與羅馬神祇中的主神 Jupiter 相當。傳統中由天上掉下來神像，不止發生在以弗所，Tauris 另有一具亞底米像，雅典的 Minerva（智慧之神）像，也都由同一方法而得。「τοῦ διοπετοῦς」直譯為：那從丟斯那裏落下來的，原文雖無「像」字，但翻譯時應加上意思才明白。書記訴諸歷史傳統，滿足了這些暴動羣眾的虛榮心，他舉出普天下的人都知道，以弗所是亞底米和從丟斯那裏落下來的神像之守護者。暴民因此才被安撫下來。

**36** 「這事既是駁不倒的」（ἀναντιρρήτων οὐδὲν ὄντων τούτων = since then these are undeniable facts）。由語助詞「οὐδὲν」（因此，中文聖經未譯）所引介的片語。歸納以上討論，綜合出以下結論。「是」（ὄντων）是「εἶμι」的現在式分詞。「駁不倒的」（ἀναντίρρητος）是雙重複合字，由否定字首「ἀν-」，介詞「ἀντί」，和「ρήτος」複合而成，不能用話語來反對，所以直譯是：不能被否定，不能被駁倒。這是由動詞變化而來的形容詞。在較晚的希臘著作（如 Polybius 等）中偶有使用，新約中僅出現一次，另只有副詞「ἀναντιρρήτως」在徒十29（不推辭）出現。有關亞底米像的傳說，一般人信以為真，書記在此訴諸亞底米廟的舉世皆知，讓羣眾引以為傲的傳統再次得到認定，衆人也就受安撫安靜下來。此句為獨立所有格分詞片語。

「你們就當安靜，不可造次」（δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν = you

ought to keep calm and to do nothing rash）。「就當」（δέον ἐστὶν）是由「ἐστὶν」（be 動詞 εἶμι 的現在式第三人稱單數）和「δέον」（當，必須，「δεῖ」的分詞）構成的紆說法現在式直說語氣。通常像這樣的句子，都是用非人稱動詞「δεῖ」（it is necessary，必須）來表達，比較少用紆說法的方式。但是用「δεῖ」的分詞表達的句子，新約中還是可以看到。例如：彼前一6的「必須」暫時憂愁（中文聖經未譯「必須」）用的是「δέον」；提前五13「不當」說的話，用的也是這個分詞的複數直接受格「δέοντα」加否定詞「μή」。在本節這個字後面跟隨兩個不定詞「ὑπάρχειν」（成爲）及「πράσσειν」（作）。「安靜」（κατεσταλμένους ὑπάρχειν）原文直譯：成爲安靜。「成爲」（ὑπάρχειν）是「ὑπάρχω」的現在式主動語態不定詞。「安靜」（κατεσταλμένους）是「καταστέλλω」的現在完成式被動語態分詞，主動分詞出現於三十五節譯作「安撫」。「不可造次」（μηδὲν προπετὲς πράσσειν）原文直譯：作無一造次。「作」（πράσσειν）是「πράσσω」的現在式主動語態不定詞。「造次」（προπετὲς）乃古形容詞「προπετής」之中性單數直接受格，由介詞「πρό」（向前）及「πίπτω」（跌倒）複合而成，鹵莽的往前栽之意。本字是通用期希臘文常見之字，但新約中只另出現於提後三4的「任意妄爲」。

**37** 「你們把這些人帶來，他們並沒有偷竊廟中之物」（ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσούλους = for you have brought these men here who are neither robbers of temples）。「帶」（ἡγάγετε）是「ἄγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「ἱεροσούλους」（偷竊廟中之物者）由「ἱερόν」（廟）及「σουλᾶω」（偷竊）複合而來，是常見的字，以弗所發現的碑銘中就有這個字。異教的廟中，常有庫藏許多財寶，其豐富有若今天之銀行，猶太人偶有被控此罪（羅二22）。古代痛恨偷竊廟之賊有若近代西方人之恨惡偷馬賊。「οὔτε ... οὔτε」（並沒有……也沒有）乃慣用連接詞語法。

「也沒有謗讟我們的女神」（οὔτε βλασφημοῦντας τὴν

θεὸν ἡμῶν = nor blasphemers of our goddess)。「誘讟」(βλασφημοῦντας)是「βλασφημέω」的現在式主動語態分詞。書記指明該猶，亞里達古，及基督徒們，並沒有在行為上犯錯(偷竊廟產)，也沒有在言語上毀謗地方的神祇，基督徒是沒有罪的，羣衆如此聚集，實在是師出無名。保羅的傳道在雅典及以弗所比以往老練，避免在法律上留下被人控告的把柄(西四5)。

**38** 「若是底米丟和他同行的人，有控告人的事」(εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρὸς τινα λόγον = so then, if Demetrius and the craftsmen who are with him have a complaint against any man)。書記指明底米丟和他同行的人，要爲此次的羣衆事件負責。「同行」(τεχνῖται)與第二十四節的「手藝人」原文同一個字，指他們同一行業的人。「有控告」(ἔχουσι λόγον)原文直譯：有案情，與介詞「πρὸς」(反對，後面跟反對的對象)合用是慣用語法，指控告某人。「有」(ἔχουσι)是「ἔχω」的現在式主動語態直說語氣。「控告」(λόγον)是「λόγος」(事件，案情)的直接受格(參太五32)。「πρὸς」(反對)是在法律案件中常用的介詞，參西三13。

「自有放告的日子，也有方伯」(ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν = the courts are in session and proconsuls are available)。「有放告的日子」(ἀγοραῖοι ἄγονται)按原文直譯：公堂進行；加上「ἡμέραι」(日子)或「σύνοδοι」(會期)，意義更爲明顯。「公堂」(ἀγοραῖοι)是古形容詞，公共集會的，由名詞「ἀγορά」(集會所；公審在此舉行)而來(參徒十六19)。「進行」(ἄγονται)是「ἄγω」的現在式被動語態直說語氣，公堂被舉行。「方伯」(ἀνθύπατοι)，亞西亞省直接隸屬羅馬元老院，故派有一位方伯管轄，但此處的「方伯」以複數形式出現，Lightfoot 指其爲修辭學上的複數。H. M. Lockock 則認爲原任方伯 Marcus Junius Silanus 是尼祿皇帝的堂兄弟，但遭忌被尼祿毒死，後來尼祿再派二位親信

Helius 及 Celer 來亞西亞。可能在此背景下，路加沒有刻意指出方伯的名字。

「可以彼此對告」(ἐγκαλείωσαν ἀλλήλοις = let them bring charges against one another)。「對告」(ἐγκαλείωσαν)是「ἐγκαλέω」的現在式主動語態命令語氣，由介詞「ἐν」(在……中)及「καλέω」(點名召喚)複合而成，在公開場合指名控訴；後面跟間接受格的「ἀλλήλοις」(彼此)。路加在使徒行傳中，有六次使用本動詞，描述訴訟的過程(徒十九38、40，二十三28、29，二十六2、7)。書記給民衆一個確切的建議，要他們循正規的法律途徑來解決問題，不許以暴力私刑來處理這件牽涉個人經濟利益及宗教偏見的案子。今日世界許多敵對基督教的地方，動輒對基督徒處私刑；書記這番話，對那些人應有當頭棒喝之作用。

**39** 「你們若問別的事，就可以照常例聚集斷定」(εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται = but if you want anything beyond this, it shall be settled in the lawful assembly)。「問」(ἐπιζητεῖτε)是「ἐπιζητέω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(反對)及「ζητέω」(尋找)複合而成，刻意爲其他的目的而找麻煩。「別的」(περαιτέρω)是「πέρα」(過度的，額外的)的比較級副詞。這個讀法「τι περαιτέρω」(別的事)是根據古抄本(p<sup>74</sup>, B 等)；大部分的古抄本(N, A, D<sup>87</sup>, P, Ψ 等)則作「τι περὶ ἑτέρων」(關於其他的事)。前者是副詞，修飾動詞「問」(ἐπιζητεῖτε)；後者是形容詞，修飾名詞「事」(τί)。「照常例聚集」(ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ)原文直譯：照法律聚集；「ἐννομος」由介詞「ἐν」(在……之內)及「νόμος」(法律)複合而成。書記言明，若是抗議一般的違法事件，應到公堂裏題出控訴。若是就這牽涉個人經濟利益及宗教的紛爭，在現行法律外有額外的或更進一步的控告，想藉助以弗所市民的集會通過新的條例來解決問題，也必須透過合法的管道來進行。原來此種大型的市民集會，只有羅馬官方才能召聚。

F. F. Bruce 指出，當時法律規定一個月只能有三次，且按規定時間舉行。在規定時間外，沒有羅馬官方在場的市民集會，是不合法且會被視為有叛亂企圖的集會。「斷定」(ἐπιλυθήσεται)是古動詞「ἐπιλύω」的未來式被動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(向)及「λύω」(解開)複合而成，將訟案斷定解開結案。本動詞在新約中只另出現在可四34，指耶穌在私下將比喻解明給門徒聽。蒲紙文獻中，本動詞除用來指金錢的往來而解開債務的結外，也用在引申的意義，如新約的二處用法。

**40** 「今日的擾亂本是無緣無故，我們難免被查問」(καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος = for indeed we are in danger of being accused of a riot in connection with today's affair, since there is no real cause for it)。「難免」(κινδυνεύομεν)是「κινδυνεύω」(有危險)的現在式主動語態直說語氣，屬古動詞，但在新約除本處與第二十七節外，只另外出現在路八23及林前十五30。「被查問」(ἐγκαλεῖσθαι)是「ἐγκαλέω」的現在式被動語態不定詞，由介詞「ἐν」(在人之前)及「καλέω」(召喚)複合而成，在公開的法庭中被召來詢問，受控告，見第三十八節。「擾亂」(στάσεως)是「στάσις」(騷動，叛亂)的所有格，作不定詞「ἐγκαλεῖσθαι」(被查問)的受詞。故按原文結構直譯為：我們難免被控告叛亂關於今日之事，因為沒有原因成為如此。「成為」(ὑπάρχοντος)是「ὑπάρχω」的現在式主動語態分詞所有格，與所有格的名詞「αἰτίου」(原因)構成獨立所有格分詞片語。「αἴτιος」(原因)是常見的字，陰性是「αἰτία」，但在新約中只另出現在來五9；路二十三4、14、22。

「論到這樣聚眾，我們也說不出所以然來」(περὶ οὗ οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης = and in this connection we shall be unable to account for this disorderly gathering)。「論到這樣」(περὶ οὗ)，關係代名詞「οὗ」之前，沒有很清楚的前述詞，依前後文有概

括性的意思，指羣眾之非法集會。「說不出所以然來」(οὐ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον)按原文直譯為：不能給理由；大多數古抄本作以上之讀法(N, A, B, P, Ψ等)，部分古抄本(p<sup>74</sup>, D, E等)則省略否定語助詞「οὐ」。「能」(δυνησόμεθα)是「δύναμαι」的未來式直說語氣。「給」(ἀποδοῦναι)是「ἀποδίδωμι」的第二簡單過去式主動語態不定詞。「περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης」(關於這個混亂的集會)，中文聖經大概將此句與「περὶ οὗ」(論到這樣)綜合，譯作「論到這樣聚眾」。羣眾非法且混亂的集會，勢必無法向羅馬方伯交待。「συστροφή」(混亂的集會)是由介詞「σύν」(一起)及「σιρέφω」(聚集)而來，是一個較晚的字；另有陰謀聚會之意(參徒二十三12)，及指一羣人聚集在一起(參太十七22)。羅馬人最忌諱任何非法的大型集會，惟恐其引起叛亂。

**41** 「說了這話便叫眾人散去」(καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν = and after saying this he dismissed the assembly)。「散」(ἀπέλυσεν)是「ἀπολύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「λύω」(解散)複合而成。書記陳明利害關係後，就下令解散集會。此舉實際上是保護民衆，免受羅馬人的追訴。路加筆下的戲園這一幕，非常生動逼真，且具有歷史的正確性。保羅因未在场，沒有在書信中題起這事。路加顯然在事後，由亞里達古及該猶口中得知詳情，特別是亞里達古，他後來在該撒利亞及羅馬與路加同在，必然會描述以弗所的經歷給路加知道。

## 第二十章

**1** 「亂定之後」(Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον = and after the uproar had ceased)。「定」(παύσασθαι)是「παύω」(使平定)的第一簡單過去式關身語態不定詞，帶冠詞「τό」作名詞用，跟在介詞「μετά」(後)之後，表時間。「亂」(θόρυβον)，直接受格，作不定詞之主詞，故整句直譯

為：平定騷亂這事之後。「θόρυβος」(騷亂)，路加用這個字將底米丟事件作結論，生動的描繪整個事件的喧噪及混亂，本字也出現於太二十六5，二十七24；可五38，十四2；徒二十一34，二十四18。

「保羅請門徒來，勸勉他們」(μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακαλέσας = Paul sent for the disciples and when he had exhorted them)。「請來」(μεταπεμψάμενος)是「μεταπέμπω」的第一簡單過去式關身語態分詞，由介詞「μετά」(在後)及「πέμπω」(差遣，送)複合而成，請來身旁。「勸勉」(παρακαλέσας)是「παρακαλέω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由「παρά」(在面前)及「καλέω」(召喚)，勸勉之意。本節主要動詞為「起行」(ἐξήλθεν，見下)。「請來」，「勸勉」，「辭別」三個簡單過去式分詞，和其配合，表「起行」之前所作的事。

「就辭別起行，往馬其頓去」(ἀσπασάμενος ἐξήλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν = and taken his leave of them, he departed to go to Macedonia)。「辭別」(ἀσπασάμενος)是古動詞「ἀσπάζομαι」的第一簡單過去式關身形主動意分詞，由加強動詞意義的字首「ἀ-」及「σπάω」(拉、拔開)複合而成，在問候或別離時的擁抱中、將自己拉開，在此指別離的依依難捨(參徒二十一6；問候的用法參二十一7、19)。「起行」(ἐξήλθεν)是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」(自內出外)及「ἔρχομαι」(去)複合而成，起行離開，這個字是本節的主要動詞。「去」(πορεύεσθαι)是「πορεύω」的現在式關身語態不定詞。「起行」(ἐξήλθεν)是指一個單獨的離開的動作，後面跟不定詞「πορεύεσθαι」(去)則表離開後行為的過程。路加在此使用這個簡單的不定詞，其實概括了保羅將近一年之久的傳道生涯。根據哥林多後書的資料顯示，在抵達馬其頓前的這段時間，保羅相當牽掛哥林多教會的事，他的行程受此影響很大。

2 「走過了那一帶地方」(διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα = and when he had gone through those districts)。「走遍」(διελθὼν)是「διέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「διά」(經過)及「ἔρχομαι」(去)複合而成。「那一帶地方」(τὰ μέρη ἐκεῖνα)，我們不知道路加為何沒有詳加記錄保羅的行程，例如：保羅的特羅亞之行(林後二12、13)，在馬其頓與提多會面之事(林後二13，七6)，以利哩古之行(羅十五19、20)，給哥林多教會時間改過遷善(林後十三)。特別是與哥林多教會的心結之打開，更是保羅傳道生涯中，最刻骨銘心的一段經歷。他以赤誠之心向哥林多教會敞開，派提多幫助他們解決教會內的許多問題。提多不負所託，不僅使哥林多教會轉回，並帶來他們濟助耶路撒冷教會的捐項。哥林多後書就是提多從哥林多回來，在馬其頓與保羅會面後，保羅為之釋然和歡喜所寫之信(參林後七)。保羅可能在馬其頓與路加再度會面，但以上這一切路加都未記錄。

「用許多話勸勉門徒」(καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ = and had given them much exhortation)。「勸勉」(παρακαλέσας)見第一節，路加用這個動詞，涵蓋保羅實際上相當複雜的心路歷程。「門徒」原文作「他們」(αὐτούς)。「許多話」(λόγῳ πολλῷ)是單數，故英文譯作「much exhortation」較正確，而不是「many words」。憑藉格，所以譯作「用」許多話來勸勉他們。

「然後來到希臘」(ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα = he came to Greece)。「來」(ἦλθεν)是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，是本節的主要動詞。「走遍」，「勸勉」皆為簡單過去式分詞，表在主要動詞「來」之前的事，故譯為「然後來……」是正確的。「希臘」(Ἑλλάδα)就是亞該亞(參徒十八12，十九21)，特別是指哥林多。保羅終於抵達屢次計劃前往，卻又耽延的哥林多(林後十三1)。哥林多教會對保羅的誤解，透過提多的努力，已經冰釋了。特別是當地的猶太派基督徒，暫時減低姿勢，不致於再公然反對保羅。

3 「在那裏住了三個月」(ποιήσας τε μήνας τρεῖς = and there he spent three months)。「住」(ποιήσας)是「ποιέω」(作，引申為：住)的第一簡單過去式主動語態分詞，像這樣用「作」(ποιέω)表「住」的用法參徒十五33，十八23；雅四13的「住」。「三個月」(μήνας τρεῖς)，直接受格，表時間的長短，通常這樣的語法用以回答「多久」的問題。保羅在這段時間寫了羅馬書，若按北加拉太理論，如學者 Lightfoot 所主張，則加拉太書也在此時寫成。我們不能因路加如此簡短的記載，就認為他對保羅這段時間的工作一無所知，他只是選擇不加以細述而已。

「猶太人設計要害他」(γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων = and when a plot was formed against him by the Jews；按原文，本句置於「將要坐船往敘利亞去」之前)。「設」(γενομένης)是「γίνομαι」(製造，形成)的第二簡單過去式關身形主動意分詞，與所有格的名詞「計」(ἐπιβουλῆς，計謀，陷阱)構成獨立所有格分詞片語，由於猶太人設計謀要陷害他。「ἐπιβουλή」(害人的陷阱)是古字，新約中只出現在徒九24，二十3、19，二十三30。這些要陷害保羅的，並不是猶太派基督徒，保羅在林後十～十三章中，和這些人有激烈的爭辯，他們確曾給保羅許多的牽扯及痛心(參整卷林前及林後一～七章)。但這個波折似乎已經過去了，保羅現今面對的是會堂裏的猶太人，他們自從在迦流面前控告保羅不成後(參徒十八5～17)，等待了數年，終於又逮到機會，欲置保羅於死地。

「將要坐船往敘利亞去」(μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν = as he was about to set sail for Syria)。「將要」(μέλλοντι)是「μέλλω」的現在式主動語態分詞，為間接受格與「設計要害他」的「他」(αὐτῷ)一致，故指保羅將要，非猶太人將要。「μέλλω」(要)表意圖的用法，另參第十三節。「坐船」(ἀνάγεσθαι)是「ἀνάγω」的現在式關身語態不定詞，由介詞「ἀνά」(向上)及「ἄγω」(引導)複合而成，

常用的動詞，當時的人以為航海是由陸地開始，往上方而行。

「他就定意從馬其頓回去」(ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας = he determined to return through Macedonia)。「定意」(ἐγένετο γνώμης)原文直譯為：成為意見。「成為」(ἐγένετο)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。「意見」(γνώμης)是述語表來源的分離格，與彼後一20的「ἐπιλύσεως」(解說)的作用相同。最佳的古抄本在此作「γνώμης」(意見)而不是主格的「γνώμη」。猶太人聽見保羅計劃坐船到敘利亞去，就計劃要謀殺保羅。要不是在堅革哩的碼頭殺害他，就是在往耶路撒冷過逾越節的朝聖者的船上，將他推下海。好在保羅事先曉得這陰謀，經由馬其頓陸路巧妙的離開。有古抄本(D)在此加添：聖靈吩咐他回到馬其頓去。

4 「同他到亞西亞去的」(συνείπετο δὲ αὐτῷ = and he was accompanied by；原文無「到亞西亞」等字)。「同去」(συνείπετο)是古常用動詞「συνέπομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，由介詞「σύν」(一起)及「ἔπομαι」(跟隨)複合而成，新約中只出現這一次。這個動詞是第三人稱單數，與後面的第一個人名「所巴特」一致，其他的人名也與本動詞一一呼應。「到亞西亞」(ἄχρι τῆς Ἀσίας)是有些古抄本所加添的，最佳的古抄本(N, B, Vulg, Sah, Boh)中無此句。若加上「到亞西亞」，這一句只能指所巴特陪同保羅到亞西亞，因為實際上特羅非摩直陪到耶路撒冷(參徒二十一29)，亞里達古甚至到羅馬(徒二十七2；西四10)。

「有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特，帖撒羅尼迦人亞里達古和西公都，還有特庇人該猶，並提摩太，又有亞西亞人推基古和特羅非摩」(Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ Τρόφιμος = Sopater of Berea, the son of Pyrrhus; and by Aristarchus and Secundus of the Thessalonians; and Gaius of Derbe, and



Timothy; and Tychicus and Trophimus of Asia)。表面上看來，路加似乎在述說有七位各地教會所推派的弟兄（參林後八19~23），伴隨保羅由哥林多啓程。實際上這個團體可能在腓立比才完全組成，因路加在那裏才再度加入保羅；而這時候七人團體又比保羅，路加先行到特羅亞。總言之，路加詳列這七個人的背景，因他們代表有分於捐助耶城教會的各羅馬行省的教會（加拉太，亞西亞，馬其頓，亞該亞）。七人之中，有三人來自馬其頓省：庇哩亞人所巴特，帖撒羅尼迦人亞里達古和西公都。二人來自加拉太省：特庇人該猶及提摩太。二人來自亞西亞：推基古和特羅非摩。為何亞該亞省的教會沒有代表加入？難道哥林多教會沒有照所答應的交出捐項？Rackham認為哥林多教會已直接將捐項交給保羅，故沒再派代表。由於路加在腓立比加入保羅，路加可能就負責管理哥林多教會的那一分。保羅安排許多代表來處理金錢的問題，用智慧極力避免任何貪瀆的可能。

5 「這些人先走在特羅亞等候我們」（οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι = but these had gone on ahead and were waiting for us at Troas）。在此「我們」（ἡμᾶς）自徒十六後再度出現。徒十六路加與保羅在腓立比同在一起，難道路加從那時起一直留在腓立比？路加的行踪難考，我們只知道從腓立比開始他又伴隨保羅，直抵達羅馬。「先走」（προελθόντες）是「προέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「πρό」（向前）及「ἔρχομαι」（去）複合而成。「等候」（ἔμενον）是「μένω」的過去不完成式主動語態直說語氣，原意可作等候或停留。

6 「過了除酵的日子，我們從腓立比開船」（ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων = and we sailed from Philippi after the days of Unleavened Bread）。「開船」（ἐξεπλεύσαμεν）是「ἐκπλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐκ」（出外）及「πλέω」

（航行）複合而成。路加根據猶太節期來描述保羅的行程，是照猶太人計時的習慣，對教會來說並不謹守節期（加四10；西二16）。路加在本處和二1，十二3、4，二十七9題到節期都是照猶太人計時的習慣。「除酵的日子」（τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων）即無酵節，在逾越節之後舉行的節日，這時候已是保羅原先計劃在以弗所停留到逾越節的往後一年了（參林前十六8）。現在保羅希望在五旬節前能趕到耶路撒冷（第16節）。這一次他總算達成心願了。我們很難確定年代，這時約是主後五十六或五十七年。

「五天到了特羅亞和他們相會」（καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε = and came to them at Troas within five days）。「到」（ἦλθομεν）是「ἔρχομαι」（去）的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「五天」（ἄχρι ἡμερῶν πέντε）直譯為：直到五天；古抄本（D）以「πεμπταίου」（第五天的人）取代之，是正確的潤飾語法，相同的用法參徒二十八13的「δευτεραῖοι」（第二天的人，中文聖經譯為：第二天）。同樣的行程來時只要二天（徒十六11），回去則要五天，應是逆風之故。

「在那裏住了七天」（ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ = and there we stayed seven days）。「住」（διετρίψαμεν）是「διατρίβω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「διά」（經過）及「τρίβω」（磨擦，消磨）複合而成，停留之意。為了補足上回來去匆匆（參林後二12、13），保羅特意停留七日，教導特羅亞的教會。

7 「七日的第一日」（Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων = and on the first day of the week）。「一」（μιᾷ）是基數，取代作序數用的「πρώτη」（第一；參可十六9）。此處基數的使用符合希伯來文「'ehad」（第一）的慣用法，也與通用期希臘文的語法相符合；相同的情形參可十六2；太二十八1；路二十四1；約二十1。「七日」（σαββάτων）原文指：星期或一週的七日，可用單數「σαββάτου」（可十六9），亦可用複數如此

處。這是新約中第一次正式題到在七日的頭一日舉行基督徒的聚會，雖然在林前十六2題到在七日的頭一日，就應預備好捐項，已間接表示基督徒在七日中的第一日聚會的習慣。啓一10的「主日」似乎是指主復活的日子，也就是七日的頭一日。故聚會在第一日而不是第七日舉行的習慣，是在很自然的情形下，由外邦人的教會開始。儘管約二十26似乎在說，門徒從主復活後就在第一日聚會（經文「第八日」是指主復活的日子算起，也就是七日的第一日）。到底在甚麼日子聚會才對，倒也不必過度堅持，保羅在羅十四5、6，給我們相當的自由來決定。

「我們聚會擘餅的時候」（συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον = when we were gathered together to break bread）。「聚會」（συνηγμένων）是「συνάγω」的現在完成式被動語態分詞，由介詞「σύν」（一起）及「ἄγω」（帶來）複合而成，指正式的聚會；整句是獨立所有格分詞片語，當我們聚會……的時候。「συνάγω」（聚集）常用來指門徒的聚集（參徒四31，十一26，十四27，十五6、30；林前五4）。在來十25由本動詞而來的名詞「ἐπιουναγωγήν」，指經常性的聚集，但久而久之漸被某些人忽略。要一個沒有經常性聚會的教會成長，是不可能的。初代教會深知此真理，羅馬的基督徒冒死也要在地下墓窖中聚會。儘管政府當局的逼迫，今天那些生活在極權國家中的基督徒還是照常在暗中私下定期聚會。當時猶太基督徒的聚會常在禮拜六晚上舉行，用黑夜掩護祕密的集會，若用猶太人太陽西沉算作一天的開始，恰好是七日的第一日開始的時候。但此處所指的七日的第一日晚上，應是羅馬時間（一天從午夜開始算起），也就是我們的禮拜日晚上，因為特羅亞的教會是外邦人的教會，不是依猶太人的習慣以夕陽西沉來算一天之始。另約二十19「七日的第一日晚上」，依復活日的經過看來，自然是指我們的禮拜日晚上。故我們若要根據聖經來定出一個所謂的「正確的聚會日子」，應極為謹慎。「擘」（κλάσαι）是「κλάω」（打破）的第一簡單過去式主動語態不

定詞（表目的）。此處的擘餅，如同徒二42的含義，包括愛宴及隨後主餐中的擘餅喝杯（參林前十16）。後來愛宴在教會中漸漸失去原有的地位，可能是愛宴中有一些偏差的行為發生（參林前十一20~22）。Rackham 認為此處的「擘餅」（κλάσαι ἄρτον）中沒有冠詞「τόν」而第十一節有，乃因前者的「κλάσαι ἄρτον」乃泛指愛宴，而後者的「κλάσας τὸν ἄρτον」特指主餐。但也有人認為雖沒有冠詞，意義仍與有冠詞一樣，都是指主餐而言。總言之，保羅是以訪問者的身分在特羅亞服事教會。

「保羅因為要次日起行，就與他們講論」（ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς μέλλον ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον = Paul began talking to them, intending to depart the next day）。「講論」（διελέγετο）是「διαλέγομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，繼續講論教導，甚至到半夜。關於本動詞之解釋，請參徒十七2。「要」（μέλλον）是「μέλλω」的現在式主動語態分詞，將要，後面跟不定詞「起行」（ἐξιέναι），是「ἔξιμι」的現在式不定詞，由介詞「ἐξ」（出外）及「εἶμι」（來，去）複合而成，離開之意。「次日」（τῇ ἐπαύριον）原文省略時間位置格的「ἡμέρα」（日），「次」（ἐπαύριον）是副詞，修飾「ἡμέρα」（日）。若依羅馬的時間算法，保羅在星期日晚上講道，次日星期一啓程。

「直講到半夜」（παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου = and he prolonged his message until midnight）。按原文直譯：延續話語到半夜。「延續」（παρέτεινεν）是古動詞「παρατείνω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」（沿着）及「τείνω」（拉長）複合而成。保羅的講道持續「到半夜」（μέχρι μεσονυκτίου），路加以生動的筆法描述臨行前的保羅，殷殷教導會眾，因是最後的一席話，時間就拖長了。

8 「我們聚會的那座樓上有好些燈燭」（ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ ἡμεν συνηγμένοι = and there

were many lamps in the upper room where we were gathered together)。「聚會」(συνηγμένοι)是「συνάγω」的現在完成式被動語態主格分詞，所有格分詞出現在第七節。「ἡμεν」(我們是)是「εἰμί」的過去不完成式直說語氣，與分詞「συνηγμένοι」(聚會)構成紆說法過去不完成式。「ἐν τῷ ὑπερώῳ」(在那座樓上)參徒一13。「有」(ἦσαν)是「εἰμί」的過去不完成式直說語氣。「燈燭」(λαμπάδες)因為離滿月(也就是逾越節)已有三個禮拜之久，需要「好些」(ἱκαναί)燈燭的照明，特羅亞的教會不在黑暗裏聚會。當時大概使用有燈心的油燈，火會擺動並有煙產生。

9 「有一個少年人名叫猶推古，坐在窗臺上」(καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὐτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος = and there was a certain young man named Eutychus sitting on the window sill)。「坐」(καθεζόμενος)是「καθέζομαι」的現在式關身形主動意分詞。「θυρίς」(窗)是沒有玻璃的格子窗，由「θύρα」(門)而來的古字，對古人而言，窗子猶如小門，作通風之用。「猶推古」(Εὐτυχος)是常見的奴隸名字，他坐在窗臺上。亞哈謝王也曾從「樓上的欄杆裏掉下來」(王下一2)病倒。「θυρίς」(窗)在新約中只另出現於林後十一33，保羅在大馬色被人由窗戶縋下去而脫險。

「困倦沉睡」(καταφερόμενος ὕπνω βαθεῖ = sinking into a deep sleep; 原文直譯：被沉睡制服)。「制服」(καταφερόμενος)是「καταφέρω」的現在式被動語態分詞，由介詞「κατά」(自上而下)及「φέρω」(攜帶，忍受)複合而成；後面跟隨憑藉格的「ὕπνω」(睡)，這現在式表逐漸的被沉睡制服。「ὕπνω βαθεῖ」(沉睡)，許多著名的醫學文獻使用這兩個字，表深沉的睡眠。古抄本(D)在此以「βάσει」(重)取代「βαθεῖ」(深沉)。

「保羅講了多時」(διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλείον = and as Paul kept on talking)。「講」(διαλεγόμενου)是「διαλέγομαι」的現在式關身形主動意所有格分詞，與所有格

的「τοῦ Παύλου」(保羅)構成獨立所有格分詞片語，當保羅……。猶推古與疲倦的身體不斷的掙扎，不料保羅卻不停止教導。

「少年人睡熟了，就從三層樓上掉下去」(κατενεχθεῖς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω = he was overcome by sleep and fell down from the third floor)。「睡熟」(κατενεχθεῖς ἀπὸ τοῦ ὕπνου)按原文直譯：被睡眠制服。「κατενεχθεῖς」(制服)是「καταφέρω」的有效簡單過去式被動語態分詞，由現在式被動語態的分詞「καταφερόμενος」(逐漸的被制服)到簡單過去式的「κατενεχθεῖς」(已經被制服)，描繪了過程及結果。「睡眠」(ὕπνου)在介詞「ἀπό」(從)後，是憑藉分離格，帶冠詞「τοῦ」強調那與猶推古纏鬥的睏睡。本節共有四個分詞：「καθεζόμενος」(坐)，「καταφερόμενος」(制服)，「διαλεγόμενου」(講)，「κατενεχθεῖς」(制服)；四者間沒有任何連接詞相關連，但時態及格式清楚，故結構很清晰。「掉」(ἔπεσεν)是「πίπτω」的有效簡單過去式主動語態直說語氣，後面跟副詞「κάτω」(向下)，掉下去；徒二十六14及二十八6則使用複合動詞「καταπίπτω」(仆倒)。學者 Hobart 指出，作為一個醫生，路加發揮了專業的分析能力，交代了猶推古睏睡的原因(眾人聚集的高室溫，燈燭燃燒的煙，半夜，長篇的講道)；路二十二45再度出現路加醫生的專業筆法。「三層樓(的)」(τριστέγου)是由「τρεις」(三)及「στέγη」(屋頂)複合而成的形容詞。

「扶起他來，已經死了」(καὶ ἤρθη νεκρός = and was picked up dead)。「扶」(ἤρθη)是「αἴρω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣。原文只有兩個字：動詞「扶」(ἤρθη)及形容詞「死的」(νεκρός)。路加沒有用「ὡς」或「ὡσεὶ」(表比較的連接詞：如同，好像；參可九26)，表彷彿已死；而是眾人認為猶推古已死了，路加也似乎同意眾人的看法。

10 「保羅下去，伏在他身上，抱着他，說」（καταβάς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν = but Paul went down and fell upon him and after embracing him, he said）。「伏」（ἐπέπεσεν）是「ἐπιπίπτω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」（上，其上）及「πίπτω」（落）複合而成；後面跟間接受格「αὐτῷ」（他）表俯伏在他上面。保羅的舉動如同以利亞及以利沙（參王上十七21；王下四34）。「下去」（καταβάς）是「καταβαίνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「κατά」（自上而下）及「βαίνω」（去）複合而成。「抱」（συμπεριλαβὼν）是古動詞「συμπεριλαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「σύν」（一起），「περί」（環繞）和「λαμβάνω」（拿，取）複合而成，完全的緊緊的抱在一起，本字新約中僅出現這一次。

「你們不要發慌」（Μὴ θορυβεῖσθε = do not be troubled）。原文直譯：停止驚慌。「μή」是否定副詞：不，停止。「θορυβεῖσθε」（驚，慌）是「θορυβέω」的現在式關身語態命令語氣，是由名詞「θόρυβος」（喧鬧聲）而來的動詞。保羅要眾人安靜下來，不要因這意外事件而緊張喧嚷。管會堂的睚魯的女兒死時，眾人也作相同的反應；太九23作「θορυβούμενον」（亂嚷，被動分詞），可五38作「θόρυβον」（亂嚷，名詞）。耶穌的反應卻是那麼不同，祂問道：為甚麼「θορυβεῖσθε」（亂嚷；可五39）。

「他的靈魂還在身上」（ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν = for his life is in him）。學者 Ramsay, Wendt, Zoeckler 根據這句話，認為猶推古沒有死去，只是暈倒而已。但這句話也能用來支持另一種說法：猶推古是死了，但現在又活過來。Furneaux 根據第十一節，認為猶推古是暈過去而已，故留在樓下復元而未再上樓直到天亮。然而死而又活過來的情況下，猶推古也會再留下復元。故這句的解釋難有定論，讀者可依經文領受，自行作結論。

11 「保羅又上去，擘餅喫了」（ἀναβάς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος = and when he had gone back up, and had broken the bread and eaten）。「上去」（ἀναβάς）是「ἀναβαίνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」（向上）及「βαίνω」（去）複合而成，與第十節的「καταβαίνω」（下去）相反的動作。「擘」（κλάσας）是「κλάω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「喫」（γευσάμενος）是「γεύω」的第一簡單過去式關身語態分詞。以上三個分詞敘述因意外事件中斷的聚會，又恢復了。有學者主張由第七節的「擘餅」（κλάσαι ἄρτον）到此處的「擘餅」（κλάσας τὸν ἄρτον）分別代表愛宴和實際的聖餐禮的擘餅喝杯，前後依次舉行。由於「喫」（γεύω）也用來指享用平常的食物（參徒十10），F. F. Bruce 就認為在此處是指擘餅之後才吃愛宴。若按第一種看法，則這「喫」（γευσάμενος）指吃擘開的餅。以上兩種看法，都有可能。

「談論許久，直到天亮」（ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς = he talked with them a long while, until day-break）。「談論」（ὁμιλήσας）是「ὁμιλέω」的第一簡單過去式主動語態分詞，較非正式的談話（參徒十27「συνομιλῶν」，說着話）。半夜之前是正式的講道教導「διαλέγομαι」（第7、9節），擘餅之後則屬會話式的交談。英文 homiletics（說教術，講道法）即由這希臘文動詞「ὁμιλέω」（談論）而來。「ἱκανός」（許久）是路加喜歡用的形容詞（參第八節「好些」），表相當長的一段時間，保羅離開前有太多話要說。「天亮」（αὐγῆς）在新約中僅出現這一次，原意指光，這個字在蒲紙文獻及現代的希臘文都能指天亮之時。

「這纔走了」（οὕτως ἐξῆλθεν = and so departed）。「οὕτως」（這纔）是副詞，路加用這個字將保羅在特羅亞的過訪，作了結論。「走」（ἐξῆλθεν）是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式（有效用法）主動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」（出）及「έρχομαι」（去）複合而成，離開之意。這個主要

動詞之前，共有四個簡單過去式分詞，表保羅的離開是發生在最後，在他處理完意外事件，主持了主餐及愛宴，說完末了的話後才啓程。

**12** 「有人把那童子活活的領來」( ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα = and they took away the boy alive )。「領」( ἤγαγον )是「ἄγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。顯然猶推古的朋友將他帶回聚會的三樓。或是將他帶回家。Knowling 認為猶推古的確曾死過，否則這裏的「活活的」( ζῶντα )就沒意義了。這一句古抄本(D)有不同的讀法：當他們彼此說再會時，他(保羅)把少年人活活的領來。這個讀法描繪了保羅離開時，因童子的復活而皆大歡喜的場面。

「得的安慰不小」( καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως = and were greatly comforted )。「安慰」( παρεκλήθησαν )是「παρακαλέω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「παρά」(在旁)及「καλέω」(呼叫)複合而成。「不小」( οὐ μετρίως )是修辭學上的間接肯定法，很多之意，路加頗喜歡這種筆法(如徒十九23)。

**13** 「我們先上船開往亞朔去」( Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἀσσοῦν = but we, going ahead to the ship, set sail for Assos )。「先(去)」( προελθόντες )是「προέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「πρό」(先)及「ἔρχομαι」(去)複合而成。「開」( ἀνήχθημεν )是「ἀνάγω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，開船之意(見第3節)。請留意「船」( τὸ πλοῖον )帶冠詞「τό」，可能指保羅一行乘的是特別租來，行駛於沿岸的船。這船帶他們從腓立比或特羅亞起行，直到帕大喇(徒二十一1)。若是租來的船，行程能按保羅之意。但這也可能不是租來的船，故保羅的行程是配合船主而定。

「意思要在那裏接保羅」( ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παύλον = intending from there to take Paul on

board)。「意思」( μέλλοντες )是「μέλλω」的現在式主動語態分詞，後接不定詞「接」( ἀναλαμβάνειν )是「ἀναλαμβάνω」的現在式主動語態不定詞，由介詞「ἀνά」(向上)及「λαμβάνω」(接)複合而成，接上船(參第14節)。本字在提後四11也出現「Μάρκον ἀναλαβόν」(帶馬可來)。

「因為他是這樣安排的」( οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν = for thus he had arranged it )。「安排」( διατεταγμένος )是「διατάσσω」的現在完成式關身語態分詞，由介詞「διά」(藉着)及「τάσσω」(安排)複合而成，是古動詞，在軍隊中用這個字，表下命令。與過去不完成式的「是」( ἦν )構成紆說法過去不完成式。

「他自己打算要步行」( μέλλον αὐτὸς πεζεύειν = intending himself to go by land )。「打算要」( μέλλον )與本節的「意思」( μέλλοντες )原文相同，後接不定詞「步行」( πεζεύειν )，是古動詞「πεζεύω」的現在式主動語態不定詞，由名詞「πέζα」(腳)而來，步行而不是騎馬或乘車。亞朔是特羅亞南邊的一個海港，若經由羅馬公路，只要約二十哩路，為海路繞過 Lectum 岬角的一半距離。這是一段步行的好途徑，沿途可欣賞大好的春色。保羅為何要獨自步行，原因未記載，可能他像耶穌一樣，在忙碌的工作後，需要有獨自的安靜時刻(參太十四23)。

**14** 「他既在亞朔與我們相會」( ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσοῦν = and when he met us at Assos )。「相會」( συνέβαλλεν )是「συμβάλλω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「σύν」(一起)及「βάλλω」(投、擲)複合而成，投擲在一起，轉而表示相會。新約中惟有路加使用這動詞，表善意的相會，或敵意的相會(路十四31「相會打仗」；中文聖經只譯「打仗」)。古抄本(C, D)在此處作簡單過去式的「συνέβαλεν」，這個讀法比較自然，指相會的那個特定的時間。若過去不完成式為正確讀法，則強調「當」( ὡς；中文聖經未譯出)保羅接近我們，開始與我們相會的過程，也就

是過去不完成式的表始用法。

「我們就接他上船，來到米推利尼」(ἀναλαμβάνοντες αὐτὸν ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην = we took him on board and came to Mitylene)。「接上船」(ἀναλαμβάνοντες)是「ἀναλαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，第十三節的「接」則為不定詞「ἀναλαμβάνειν」。「來」(ἦλθομεν)是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「米推利尼」(Μιτυλήνην)是 Lesbos 的首府，在亞朔南邊約三十哩處，一天的航程即可抵達。

**15** 「從那裏開船，次日到了基阿的對面」(κακείθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου = and sailing from there, we arrived the following day opposite Chios)。「開船」(ἀποπλεύσαντες)是「ἀποπλέω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀπό」(離開)及「πλέω」(航行)複合而成。「τῇ ἐπιούσῃ (ἡμέρᾳ)」(次日)加上「ἡμέρᾳ」(日)意思才完全。「到」(κατηντήσαμεν)是「καταντάω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」及「ἀντάω」複合而成，下到某地，來；這是路加常用的通用期希臘文動詞(參徒十六1，十八19)。「對面」(ἄντικρυς)原為副詞，在此處作介詞用，後面跟所有格的「Χίου」(基阿)；船來到基阿的對面。船可能沒有進入基阿的港口，只在港外下錨過夜。基阿是一個島，離大陸約有八哩。

「又次日在撒摩靠岸」(τῇ δὲ ἐτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον = and the next day we crossed over to Samos)。「次日」(τῇ ἐτέρᾳ)是與上句的「τῇ ἐπιούσῃ」(次日)相對而言，也就是由抵達亞朔算起的第三日，距離開特羅亞已第四日。「靠岸」(παρεβάλομεν)是「παραβάλλω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」(沿)及「βάλλω」(投，擲)複合而成。新約中本字出現僅此一次，若根據有的古抄本，則再出現於可四30。福音書中的「比喻」

(παραβολή)是由本動詞而來的名詞。保羅一行由基阿到撒摩，故意繞過途中的以弗所不停，為的是要在五旬節前趕到耶路撒冷(見第16節)。撒摩也是大陸邊的小島，在基阿的南邊。路加在此未明說船有沒有停留在撒摩，根據原文的意思，可解作經過撒摩附近的海岸。有古抄本(p<sup>41vid</sup>, D, P等)在本句後加添：「καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ」(在特羅古利翁停留)，說明了這一天停留的地點，F. F. Bruce 認為這句是亞力山太古抄本所遺漏的。Ramsay 認為保羅一行未能遇到順風，才在特羅古利翁過夜。

「又次日，來到米利都」(τῇ δὲ ἐχομένη ἦλθομεν εἰς Μίλητον = and the day following we came to Miletus)。「請注意路加在第十五節連續用三個「次日」，指時間進行中累積的下一日而言，原文依次為：「τῇ ἐπιούσῃ」；「τῇ ἐτέρᾳ」；及此處的「τῇ ἐχομένη」。「來」(ἦλθομεν)是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「米利都」(Μίλητον)約在以弗所以南二十八哩處，今日這城市由於河流泥沙的堆積，海邊離本城已有好幾哩遠。米利都原為古希臘殖民地 Ionia 的首府，由於以弗所的興起，到了保羅的時代，已逐漸沒落。若由亞朔算起，保羅一行在第四日抵達本城。

**16** 「乃因保羅早已定意越過以弗所」(κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον = for Paul had decided to sail past Ephesus)。「定意」(κεκρίκει)是「κρίνω」(審判，判斷)的過去完成式主動語態直說語氣。「越過」(παραπλεῦσαι)是古動詞「παραπλέω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「παρά」(越過)及「πλέω」(航行)複合而成，新約中僅出現這一次。

「免得在亞西亞耽延」(ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ = in order that he might not have to spend time in Asia)。「由連接詞「ὅπως」(以期)帶出的表目的的結束子句，整句直譯為：以期他不必成為在亞西亞耽延。「成為」(γένηται)是「γίνομαι」的第二簡單過去

式關身形主動意假設語氣。後面跟間接受格「αὐτῷ」（他；中文聖經未譯），表明受動作「γένηται χρονοτριβῆσαι」（成爲耽延）影響的人是保羅本人。「耽延」（χρονοτριβῆσαι）是「χρονοτριβέω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，由「χρόνος」（時間）及「τριβω」（摩擦）複合而成，耗費時間之意，屬較晚的字，在新約中僅出現這一次。保羅約在一年之前，暴亂平定之後，匆促間離開以弗所。若保羅要在五旬節前趕到耶路撒冷，沒有必要勉強再回去以弗所。保羅深知將捐項及早帶到耶城，對耶城教會有重大的益處，正如安提阿教會先前所爲（參徒十一30；羅十五25~33）。

「他急忙前走」（ἔσπευδεν γάρ = for he was hurrying）。「急忙前走」（ἔσπευδεν；原文只有一字）是古動詞「σπεύδω」的過去不完成式主動語態直說語氣，路二16及十九6譯作「急忙」。

「巴不得趕五旬節能到耶路撒冷」（εἰ δυνατόν εἴη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα = to be in Jerusalem, if possible, on the day of Pentecost）。「能」（δυνατόν εἴη）原文由二個字組成：「εἴη」是「εἰμί」（是）的現在式祈使語氣；「δυνατόν」（能）是由動詞「δύναμαι」而來的中性主格形容詞。二字合成有若英文 it is possible 的語法，但在此處接在連接詞「εἰ」（或許）之後，形成第四類條件句，表遙遠可能性的假設，或許能夠之意，故中文聖經譯爲：「巴不得……能」。「δυνατόν εἴη」（能）後面跟間接受格的「αὐτῷ」（他；中文聖經未譯）再度表明受這動詞影響的是保羅本人，巴不得……他能……。「到」（γενέσθαι）是「γίνομαι」（成爲，處身）的第二簡單過去式關身形主動意不定詞。這時離五旬節只剩三十多天，保羅盼望節日當天能全天留在耶城。請留意此處的「五旬節（當天）」（τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς）的「當天」（τὴν ἡμέραν；中文聖經未譯）是直接受格，表特定的時刻，與徒二1完全相同。

17 「保羅從米利都打發人往以弗所去」（Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλή-

του πέμψας εἰς Ἔφεσον = and from Miletus he sent to Ephesus）。「打發」（πέμψας）是「πέμπω」的第一簡單過去式主動語態分詞。

「請教會的長老來」（μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας = and called to him the elders of the church）。「請來」（μετεκαλέσατο）是古動詞「μετακαλέω」的第一簡單過去式間接受格關身語態直說語氣。由介詞「μετά」（在……之後；有改變地點之意）及「καλέω」（請，呼召）複合而成，由一地到另外一地請人。這個動詞在新約中只出現在使徒行傳（七14，十32，二十17，二十四25），關身語態用法，指請人到自己身邊來。以弗所到米利都單程約三十哩路，需要耗費至少一天的時間，以弗所的長老要在保羅抵米利都的第三天才能抵達。「長老」（τοὺς πρεσβυτέρους）及第二十八節的「監督」（ἐπισκόπους）是同義字，如同多一5、7的「長老」（πρεσβυτέρους）是「監督」（τὸν ἐπίσκοπον），都是指相同的教會職位及職分。「長老」（πρεσβύτεροι）一詞用來專指教會中的聖職，始於徒十一30，指耶路撒冷教會中的領導者。長老的稱呼再度出現在徒十五4、6、及22，與耶城教會的使徒並列，長老不是使徒，但與監督同義，與「執事」（διάκονοι）構成初代教會使徒之下的兩個職分（參腓一1）。教父伊格那丟（A.D. 35~107）說，監督（或譯作主教）權位在長老之上，是主後第二世紀初才形成。學者 Lightfoot 更指證這第二世紀開始的體制，第一世紀時根本不存在。初代教會每個主要城市，如：耶路撒冷，腓立比，以弗所，都有好幾位長老（也就是監督）在當地的教會作屬靈的領袖。Hackett 認爲保羅所召來的這一羣以弗所長老，包括以弗所城及附近地區的長老。當代最偉大的傳道人保羅，對這一羣教會的傳道人所講的一席話，雖由路加記錄下來，但仍保留保羅的原始風格。這一席話的遣詞用字及思緒，都可與保羅書信（包括教牧書信）相互對照。路加顯然當場聽見保羅的講話，正如他後來也在耶路撒冷及該撒利亞，聽見保羅的分訴辯護，並將

之記錄在徒二十一～二十六。Furneaux 根據古希臘醫生 Galen 所說，他的學生將他的醫學講演速記下來一事，指出路加顯然也將保羅的講詞速記下來。總之，在使徒行傳所載的所有講道，以這一篇保留最多保羅的風格，最少路加的編輯修飾，故也最能表白剖析保羅傳道者的心聲。這席肺腑之言，也不受時空所限，至今仍對我們說話。至此藉着路加的記載我們已聽到保羅在彼西底的安提阿對猶太人（徒十三16～52），在路司得對沒有知識的異教徒（徒十四8～18），在雅典對文化涵養頗高的希臘人所講的道（徒十七22～31）。稍後我們將聽見保羅分別在耶城的暴民面前，在該撒利亞於羅馬總督腓力斯面前，於亞基帕王面前，最後在羅馬的猶太人面前，極力為福音及自己的性命辯護。在路加所載的保羅講道中，以本篇最為特殊。他的聽眾是他花費三年心血所建立教會的長老，保羅傳道生涯從未停留在同一地方如此之久，所遭遇的逼迫及危險，也以此城最鉅。故保羅在此羣共患難的長老面前，能完全表露心跡，這是在其他講道場合所無法比擬的。這也是保羅對以弗所教會的最後一席話，因他深知此去很難再相見。在這種心境之下，保羅的臨別之言，很類似耶穌受害前的臨別教導（約十三～十七）。如同耶穌，保羅警告長老們那將來到的危險及逼迫。傳道人應仔細查考保羅這一篇講章，從中學習牧養的道理。關於牧養的道理，保羅在林後二12～六10已有詳細的闡述。保羅在第三次旅行佈道告一段落之際，在此回顧他的工作，數算神的恩典。

18 「他們來了，保羅就說」（ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς = and when they had come to him, he said to them）。「來」（παρεγένοντο）是「 παραγίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣，由介詞「παρά」（沿）及「γίνομαι」（來）複合而成，沿路而來。

「你們知道，自從我到亞西亞的日子以來」（Ἑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν = you yourselves know, from the first day that I set

foot in Asia）。「你們」（ὁμεῖς），人稱代名詞在此作強調之用，保羅訴諸長老們的親身經歷，要他們回顧所認識的保羅的為人。「知道」（ἐπίστασθε）是「ἐπίσταμαι」的現在式關身形主動意直說語氣，指長期體驗而認識。「到」（ἐπέβην）是古動詞「ἐπιβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」（上，其上）及「βαίνω」（踏足）複合而成，踏入，進入。保羅約在主後五十一或五十二年，初次來到以弗所（徒十八19），同年的秋天再度由安提阿回此城。保羅的臨別勸勉，時值主後五十四或五十五年的春天。故他實際在以弗所停留傳道約有二年半之久，概括而說有「三年之久」（第31節）。

「在你們中間始終為人如何」（πὼς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην = how I was with you the whole time）。「為人」（ἐγενόμην）是「γίνομαι」（來；成為）的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣，指他來到他們中間，亦即，他在他們中間的生活情形。「如何」（πὼς）指他生活的方式。請參考帖前一5，二1～10，保羅同樣大膽地要他們看他與他們同在時的生活見證。「始終」（τὸν πάντα χρόνον）是表時間長短的直接受格，原文意為：在所有的時間中。保羅傾其心力，長期集中服事以弗所教會，他的耐力應讓今天許多自以為有使徒的恩賜，卻只到處作蜻蜓點水般服事的人，感到羞愧。

19 「服事主凡事謙卑」（δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης = serving the Lord with all humility）。「服事」（δουλεύων）是「δουλεύω」的現在式主動語態分詞，由名詞「δοῦλος」（奴僕）而來。保羅一向視自己為耶穌基督的奴僕，並深以為榮（參羅一1；腓一1）。耶穌也用這個動詞來描述人的事奉神（太六24；路十六13），保羅自己在書信中共十七次使用這動詞。「謙卑」（ταπεινοφροσύνη）是由形容詞「ταπεινόφρων」而來的名詞，由「ταπεινός」（卑下）及「φρήν」（心智）複合而成。Lightfoot 考證這個字在異教文獻中，指心靈處在卑賤之狀態；但保羅跟隨基督的榜樣，用



這字表明服事神的人應有的謙卑心態（參腓二8）。前有介詞「μετά」（with），故指用凡事謙卑的心態服事主。

「眼中流淚」（καὶ δακρύων = and with tears）。本句應與上句一起讀，介詞「μετά」（以，藉）之後跟著對等的「πάσης ταπεινοφροσύνης」（以完全謙卑之心）及「καὶ δακρύων」（並以眼淚），以完全謙卑之心及眼淚來服事主。保羅是一個重理性，也同時是一個感情豐富的人。第三十一節再度題到，他所流的是為信徒掛慮及悲傷的淚。林後二4也題到保羅曾流淚寫了一封指責的信，給哥林多教會；腓三18記載他流淚向腓立比基督徒論到那些離棄信仰的人。讀者在此宜一起默想有關耶穌的眼淚的記載。

「又因猶太人的謀害，經歷試煉」（καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων = and with trials which came upon me through the plots of the Jews）。與上一句一樣，與「μετά」（以，藉）構成介詞片語，「並以試煉」（καὶ πειρασμῶν）來服事主。保羅緊接着說明是何種試煉，按原文直譯為：因猶太人的謀害臨到我身上的試煉。「συμβάντων」（經歷，臨到）是常用古動詞「συμβαίνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「σύν」（一起）及「βαίνω」（來）複合而成，帶冠詞「τῶν」形容「試煉」（πειρασμῶν），指一起來到的試煉。保羅所面對來自猶太人的謀害，近者有：在以弗所的會堂被排擠（徒十九9），在亞該亞被設計謀害（徒二十3）。遠者有：在帖撒羅尼迦被暴民攻擊（徒十七5），在哥林多被猶太人控告（徒十八12）。保羅在此沒有一一指陳所遭的迫害，但從書信中可窺見一斑（林前四10~13，十五30~32，十六9；林後一4~10，七5，十一23）。讀者可從林後十一看出保羅在以弗所三年來的遭遇。路加在徒十九述說了保羅所面對的大危險——底米丟事件，但在這事件之前，保羅已在林前十五22題到「在以弗所同野獸戰鬥」。按羅馬公民是不能受與野獸搏鬥之刑罰。故此處可能暗指與猶太人的謀害搏鬥。

20 「你們也知道，凡與你們有益的，我沒有一樣避諱不說的」（ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν = how I did not shrink from declaring to you anything that was profitable）。「ὡς」（如）是表比較的連接詞，與第十八節的連接詞「πῶς」（如何）一起構成二個間接問句，置於「你們知道」（ὕμεις ἐπίστασθε）之後：你們知道我自始至終如何在你們中間為人，你們也知道……。本節「你們也知道」原文雖只有一個表比較的連接詞「ὡς」，但意義正如中文聖經所譯。「避諱」（ὑπεστειλάμην）是古動詞「ὑποστέλλω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「ὑπό」（在……底下）及「στέλλω」（退縮）複合而成，掩蓋退縮。本動詞也用來指船隻未達到目的地即退縮返航，可能一路行船而來，保羅特別使用這字。本動詞在此以直接關身語態出現，強調個人的懦弱退縮（參來十38）。古希臘雄辯家 Demothenes（約主前第四世紀）曾用這字，指由於畏懼而閉口不言。保羅向來坦誠，知無不言的心態，與其書信所言，前後一致（參帖前二4、11；林後四2；加一10）。「說」（ἀναγγεῖλαι）是「ἀναγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「ἀνά」及「ἀγγέλλω」（說）複合而成，帶分離格冠詞「τοῦ」，在「ὑπεστειλάμην」（避諱）這類動詞的後面，表受攔阻而無法作某事，猶如英文裏 hinder ... from ... 的結構，故「οὐδὲν ὑπεστειλάμην ... τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι」譯為：沒有一樣避諱不說。「有益」（συμφερόντων）是「συμφέρω」的現在式主動語態分詞，由介詞「σύν」（一起）及「φέρω」（攜帶，處身）複合而成，攜帶在一起，一起享受益處之意；帶冠詞「τῶν」指有益的事，「τῶν συμφερόντων」為區分所有格，指每一樣有益的事，帶否定詞「οὐδέν」（沒有一樣），沒有一樣有益的事。

「或在眾人面前，或在各人家裏，我都教導你們」（καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους = and teaching you publicly and from house to house）。「教導」（διδάξαι）是

「διδάσκω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，與上一句的不定詞「ἀναγγεῖλαι」（說）一樣，和同一主要動詞相關，指保羅於以弗所人有益的事，無一避諱不說，無一避諱不教導。「在眾人面前」（δημοσίᾳ）原文只有一個字，是副詞，公開的。最偉大的傳道人保羅，不止於在公開場合，更在「各人家裏」（κατ' οἴκους）教導人。保羅的天國事工常在個別家庭中進行，家庭教會是初代教會的特色，更是教會成長的重要原因（參林前十六19）。

**21** 「又對猶太人和希利尼人證明」（διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν = solemnly testifying to both Jews and Greeks）。「證明」（διαμαρτυρόμενος）是「διαμαρτύρομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「διά」（藉着）及「μαρτύρομαι」（見證，莊重的宣告）複合而成，神聖的宣告並見證。這個動詞在徒二40用來指彼得在五旬節的講道，中文聖經譯為「作見證」。路加用這相同的動詞，先後描述二位重要的使徒所作的事工中心為：神聖的宣告並見證。本動詞於二十三節「指證」及二十四節「證明」再度出現。保羅的事工對象正如羅一16所言，包括猶太人及希利尼人，但以猶太人居先。

「當向神悔改，信靠我主耶穌基督」（τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν = of repentance toward God and faith in our Lord Jesus Christ）。保羅的見證如此處所載有兩個基本信息，這相同的信息，也貫穿保羅不久前才在哥林多寫成的羅馬書之中。不論對猶太人或外邦人，雅典的哲學家，或是路司得的農夫，保羅的基本信息都相同。「悔改」（μετάνοιαν）及「信靠」（πίστιν）原文皆為名詞，作分詞「διαμαρτυρόμενος」（證明）的直接受詞。此處原文無「Χριστόν」（基督），此乃根據古抄本 B, P, Ψ 等之讀法。中文聖經加上「基督」，乃根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, C 等之讀法。另古抄本 D<sup>87</sup> 則讀作「διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ」（藉着我主耶穌基督）。

**22** 「現在我往耶路撒冷去，心甚迫切」（καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ = and now, behold, bound in spirit, I am on my way to Jerusalem；原文直譯：看哪，現在我心被捆綁，往耶路撒冷去）。「看哪」（ἰδοὺ）是由「ὄράω」（看）而來的指示語助詞。「去」（πορεύομαι）是現在式關身語態直說語氣。「捆綁」（δεδεμένος）是「δέω」的現在完成式被動語態分詞，現在完成式強調狀態，與位置格的「心」（τῷ πνεύματι）表明保羅的行動受心中高度責任感之驅使（參徒十九21）。此處的「心」（πνεύματι）原文亦可譯作「靈」，因第二十三節特別題到「聖靈」（τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον），故第二十二節的「靈」（πνεύματι）當指保羅的靈而言。由於保羅的「πνεῦμα」（靈，心）受聖靈的管理（參羅八16），故此處的「τῷ πνεύματι」解作位置格（保羅的心靈被捆綁），或憑藉格（保羅經由聖靈的捆綁），似乎不必過度細分。

「不知道在那裏要遇見甚麼事」（τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσουντά μοι μὴ εἰδώς = not knowing what will happen to me there）。「知道」（εἰδώς）是「οἶδα」的現在完成式主動語態分詞，否定的現在完成式「μὴ εἰδώς」（不知道）強調保羅對耶城之行所要發生之事，無從掌握之心態。「遇見」（συναντήσουντα）是「συναντιάω」的未來式主動語態分詞，由介詞「σύν」（一起）及「ἀντιάω」（臨到）複合而成，這個動詞在徒十25譯作「迎接」，也與第十九節的「συμβάντων」（經歷）意義類似。未來式分詞在新約中很少見，此處是少數的例子之一；前面帶冠詞「τά」，表將遇見的事。後面跟相關憑藉格的「μοί」（我；中文聖經未譯），所遇到的事臨到我。

**23** 「但知道聖靈在各城裏向我指證」（πλὴν οὐ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι = except that the Holy Spirit solemnly testifies to me in every city）。「πλὴν οὐ」（但）是慣用語，在古希臘文中即偶有出現；「πλὴν」（但）原為副詞，在此置於子句之首作連接詞。這個句首慣用

語另出現在腓一18，譯為「無論怎樣」。「在各城裏」(κατὰ πόλιν)，介詞「κατά」(按照)後的「πόλιν」(城)是單數，在各城裏。第二十節「κατά」(按照)後則為複數的「οἴκους」(家)。「指證」(διαμαρτύρεται)是「διαμαρτύρομαι」的現在式關身形主動意直說語氣，見第二十一節的「證明」。

「說有捆鎖與患難等待我」(λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν = saying that bonds and afflictions await me)。「捆鎖與患難」(δεσμὰ καὶ θλίψεις)這對用字在腓一17再度出現，林後一8保羅也題到「苦難」。這些用字代表保羅實際面對的絕大壓力。「等待」(μένουσιν)是現在式主動語態直說語氣，帶直接受格「μέ」(我)，在第五節也是直接受格「ἡμᾶς」(我們)。

**24** 「我卻不以性命為念，也不看為寶貴」(ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἑμαυτῷ = but I do not consider my life of any account as dear to myself)。「以」(ποιῶμαι)是「ποιέω」(作，當作)的現在式關身形主動意直說語氣。「性命」(τὴν ψυχὴν)為直接受格作動詞的受詞，並以所有格的「λόγου」(念；理由、考慮)修飾之，前面並帶否定詞「οὐδενός」(無一)；故意為：我把性命當作無一考慮，我一點也不顧慮性命。在這相當精巧的希臘文語法之後，保羅加添了直接受格「性命」的同位語「τιμίαν ἑμαυτῷ」(於我自己寶貴)；意即：儘管「對自我」(ἑμαυτῷ)而言，性命是寶貴的；「但」(ἀλλά)我一點也不以之為念。原文中這個單一的句子，其實是整合了兩個句子的精緻語法。

「只要行完我的路程」(ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου = in order that I may finish my course)。由語助詞「ὡς」引介的結束句，表目的。「行完」(τελειῶσαι)是「τελειόω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，意思是：完成，結束，成就。後接兩個直接受詞：「我的路程」和「我的職事」，後者還有一個關係子句「我從主耶穌所領受的」。保羅不顧念自己的性命，是為着特定的目標而奮鬥。「ὡς」在此處作為引介一個

結束子句的特殊用法，新約中僅有這一次。徒十三25保羅在彼西底的安提阿，講道中題到施洗約翰「行盡他的程途」(ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον)，可見保羅如何看重傳道生涯的終點。到了末期，保羅終於無愧地說「當跑的路我已經跑盡了」(τὸν δρόμον τετέλεκα)(提後四7)。保羅的傳道盡程，符合他的自我期許。

「成就我從主耶穌所領受的職事」(καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ = and the ministry which I received from the Lord Jesus)。「職事」(διακονίαν)是「行完」(τελειῶσαι)的第二個直接受詞，後有由關係代名詞「ἣν」引介的子句加以修飾。「領受」(ἔλαβον)是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。保羅從未懷疑他的使命是否直接從基督而來，實際上他對自己使徒的身分深以為榮(參加一1；羅十一13)。中文聖經的「成就」是根據動詞「行完」(τελειῶσαι)而加添的，按原文直譯：完成我的路程及我從主耶穌所領受的職事。

「證明神恩惠的福音」(διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ = to testify solemnly of the gospel of the grace of God)。「證明」(διαμαρτύρασθαι)是「διαμαρτύρομαι」的第一簡單過去式關身形主動意不定詞。由介詞「διά」(徹底)和「μαρτύρομαι」(作見證，確認，見第26節「證明」)複合而成，意指慎重而嚴肅的宣告或確認。保羅希望完成為福音作見證，他所領受體驗的福音，是建立在神的恩惠之上，而不是人的行為。故在保羅書信中「χάρις」(恩惠)是常強調的字。

**25** 「如今我曉得你們以後都不得再見我的面了」(καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες = and now, behold, I know that all of you... will see my face no more)。如同第二十二節，這裏也有「ἰδοὺ」(看哪，中文未譯)，保羅再度鄭重的題醒他的聽眾以弗所的長老們。「曉得」(οἶδα)是由已不使用的古動詞「εἶδω」而來的第

二現在完成式，前面加上「ἐγώ」（我）作強調，保羅親身曉得。後接由「ὅτι」所引介的子句「你們以後都不得再見我的面了」，作為「曉得」的直接受詞。「見」（ὄψεσθε）是「ὄράω」的未來式關身形主動意直說語氣，這動詞的直接受詞是「τὸ πρόσωπόν μου」（我的面），其主詞是「ὕμεις πάντες」（你們全部）。請注意主詞「你們」的位置是在動詞「見」和直接受詞「我的面」之後，作強調用。強調是以弗所長老們不能再見保羅的面了。保羅抵達羅馬後，二次在信中題到盼望能再回到曾服事過的教會（腓二24；門22）。但這卻是後來的事，保羅在長老面前這席悲觀的話，反映出他當時面對不確定且多難的未來，必然會有的焦慮心態。教牧書信顯示，保羅後來有回到以弗所（提前一3，三14，四13），特羅亞（提後四13），及米利都（提後四20）。我們倒不必質問為何保羅的預期與實際結果不同，在當時險惡的環境下，保羅有充分理由作悲觀之預測。

「我素常在你們中間來往，傳講神國的道」（ἐν οἷς διήλθον κηρύσσω τὴν βασιλείαν = among whom I went about preaching the kingdom；「神國的道」原文作「國度」）。「來往」（διήλθον）是「διέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「διά」（經過）及「ἔρχομαι」（來）複合而成，穿梭往來之意。「在你們中間」（ἐν οἷς）的「你們」原文雖然是關係代名詞「οἷς」，文法上與前面的「ὕμεις」（你們）同指以弗所的長老們。實際上保羅傳福音，必須往返各地，故此處的「你們」不限於指以弗所的長老們。「傳講」（κηρύσσω）是「κηρύσσω」的現在式主動語態分詞。「τὴν βασιλείαν」（國度，治理）是直接受格，西方經文族羣在此處有加添，作「耶穌的國」，拜占廷經文族羣作「神的國」。保羅所傳講的「神恩惠的福音」（第24節）也就是「神國」的道理。

**26** 「所以我今日向你們證明」（διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ = therefore I testify to you this day）。「證明」（μαρτύρομαι）是現在式關身形主動意直說語氣，除此處

與徒二十六22外，本字在新約中只另出現在保羅書信中（加五3「確實的說」；弗四17；帖前二12，中文在11節「囑咐」），意為：招人來作見證，確認。與另一相關的動詞「μαρτυρέω」（作見證）相比較，保羅所要陳明的事實，不只是他個人的經驗，更是所有同工的共同體驗。「今日」（ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ），副詞「σήμερον」（今日）在「ἡμέρᾳ」（日）之前，特意強調今天這特別的日子，保羅與長老們最後一次見面的日子。

「你們中間無論何人死亡，罪不在我身上」（ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων = that I am innocent of the blood of all men；原文直譯「我於眾人的血是潔淨的」，見中文聖經小字）。這是由「ὅτι」（that）所引介的子句，作為「證明」（μαρτύρομαι）的直接受詞。保羅曾在哥林多的會堂中，對猶太人作了相同的宣告（徒十八6）。介詞「ἀπό」（於）後面使用分離格的「τοῦ αἵματος πάντων」（眾人的血），這種「καθαρός」（潔淨的）後跟介詞「ἀπό」及分離格表明無辜的用法，在蒲紙文獻中亦有出現。

**27** 「因為神的旨意，我並沒有一樣避諱不傳給你們的」（οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ὑμῖν = for I did not shrink from declaring to you the whole purpose of God）。保羅在此重複他在第二十節的話之外，另加上幾個字「πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ」（神的全部旨意；「全部」中文聖經未譯）。「τὴν βουλήν」（旨意）亦可譯作：計劃，目的。保羅所傳的就是神藉着耶穌基督所要完成的拯救計劃。神拯救人類的旨意在基督裏已完全顯明，保羅沒有保留一樣不傳出來。

**28** 「你們就當為自己謹慎，也為全羣謹慎」（προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ = be on guard for yourselves and for all the flock；原文直譯「當為自己及全羣謹慎」）。「謹慎」（προσέχετε）是「προσέχω」的現在式主動語態命令

語氣，由介詞「πρός」(接近)及「ἔχω」(擁有)複合而成，本動詞與直接受格「τὸν νοῦν」(心，理智)及間接受格(如此處的 ἑαυτοῖς)構成一個常用古成語，出現在許多的古著作中(參伯七17)，意即：用心於……之上。但古人使用這成語時，也常省略「τὸν νοῦν」(心)，有如此處及新約中若干地方(徒五35；路十二1，十七3，二十一34；提前一4，三8，四13)。故我們讀本句時，應有所加添，直譯為：你們當用心於自己及全羣身上。「用心」(προσέχετε τὸν νοῦν)也就是謹慎。提前四16的「謹慎」(ἔπεχε)用法如此處的「προσέχετε」(謹慎)。「羣」(ποιμνιον)是由「ποιμένιον」(羊羣)簡寫而來，亦可作「ποίμνη」(羊羣；參約十16)；本字是常見的古字，新約中另出現於路十二32；徒二十29；彼前五2、3。請留意本句在中文聖經為第二十八節的第二句，按原文應為首句。

「聖靈立你們作全羣的監督」(ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους = among which the Holy Spirit has made you overseers)。「立」(ἔθετο)是「τίθημι」的第二簡單過去式關身語態直說語氣。保羅相信教會的屬靈領導者是聖靈立定指派的。「監督」(ἐπισκόπους)是「長老」(πρεσβυτέρους)的同義字(參第17節)，保羅用這二個稱呼，指相同的一羣教會領導者。

「牧養神的教會」(ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ = to shepherd the church of God)。「牧養」(ποιμαίνειν)是「ποιμαίνω」的現在式主動語態表目的的不定詞。「ποιμαίνω」(牧養)是由名詞「ποίμνη」、「ποιμνιον」(羊羣)而來的古動詞，餵養、照料羊羣，這是「牧者」(ποιμήν)的工作。故保羅共使用三個字，稱呼以弗所教會的領導者：長老(第17節)；監督(第28節)；牧者(第28節)。耶穌也使用這個字把羣羊託付給彼得(約二十一16譯為「牧養」)。同一段經文中(約二十一15及17)，耶穌亦二次使用相近的字「βόσκει」(餵養)，要彼得照料主的羣羊。故彼

得銘記主的託付，使用相同的字「ποιμάνατε」(牧養，彼前五2)勸勉同作長老的，善盡牧養的職責。作長老的應該監督羣羊，也應如牧人一般，餵養、照料羣羊。教會負責牧養的同工，應效法主，因祂是「羣羊的大牧人」(來十三20)，也是「好牧人」(約十11)。彼得稱主為「靈魂的牧人(及)監督」(彼前二25)。此處「神的教會」(τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ)是根據古抄本(N, B等)的讀法。有古抄本(p<sup>74</sup>, A, C, D, E, Ψ等)作「基督的教會」。另有古抄本(C<sup>3</sup>, P, Byz<sup>pt</sup>等)作「基督及神的教會」。「神的教會」是正確讀法。

「就是祂用自己血所買來的」(ἦν περιποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου = which He purchased with His own blood)。「買」(περιποιήσατο)是古動詞「περιποιέω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「περί」(圍繞)及「ποιέω」(得着，保存)複合而成，關身語態意即：為自己得着，保存。本動詞在新約中只另出現於路十七33「保全」；提前三13「得到」。由本動詞的分詞而來的名詞「περιποίησις」，在彼前二9譯作「屬神的」子民，弗一14作「產業」(中文聖經小字)。神的教會是「用」(διά，通過，藉着)祂的血所買來的。「自己的血」(τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου)是指耶穌的血，與上一句「神的教會」一起看，保羅等於是稱耶穌為神。保羅並非從未稱呼耶穌為神，羅九5；西二9；多二13就是例子。另外西一15~20及腓二5~11，保羅也詳述了耶穌的神性。F. F. Bruce 指出此處「自己的」(ἰδίου)應解作「自己的那一位」(His own one)。因為蒲紙文獻中許多書信，用這個字在開頭之處：某某人「給自己的」(τῷ ἰδίῳ)，問安。「自己的」後面隱含「朋友」或「所親愛的」之義，使用於親密的書信中。故保羅經文可解作：「神的教會」就是祂用「自己所親愛的那一位」的血所買來的。

**29** 「我知道我去之後，必有兇暴的豺狼，進入你們中間」(ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς = I know that after my departure savage

wolves will come in among you)。「去」(ἀφίξιν)是由「ἀφικνέομαι」來的名詞，原意抵達，此處作離開解(參Herodotus IX. 17, 76)，保羅離開之後，不是指他死了之後。耶穌曾在約十12稱假教師為「狼」(λύκος)，他們專侵入羊圈搶奪羊羣。「兇暴的豺狼」(λύκοι βαρείς)在此處指猶太主義者，或是保羅已察覺諾斯底主義將入侵而預先題出警告，我們很難明知。前者曾在安提阿、耶路撒冷、加拉太、哥林多，給保羅許多的麻煩。後者於數年之後浮現，以巴弗從歌羅西抵羅馬，向保羅報告歌羅西教會所面對的，就是這異端的衝擊(見歌羅西書)。保羅在提前一20，特別警告提摩太，要注意一些已經離棄信仰真道的人。老約翰在啓二2，題到主嘉許以弗所教會能認出並拒絕假使徒。教會從古至今，都面對假教師及異端的挑戰。「進入」(εἰσελεύσονται)是「εἰσερχομαι」的未來式關身形主動意直說語氣，由介詞「εἰς」(進入)及「ἔρχομαι」(來)複合而成。

「不愛惜羊羣」(μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου = not sparing the flock)。「愛惜」(φειδόμενοι)是「φείδομαι」的現在式關身形主動意分詞，愛惜羊羣是牧人而不是豺狼的本性。耶穌差遣七十個門徒出去傳道，其危險「如同羊羔進入狼羣」(路十3)。在山上寶訓中，主形容假先知為披着羊皮的狼(太七15)。

**30** 「就是你們中間，也必有人起來」(καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες = and from among your own selves men will arise)。「起來」(ἀναστήσονται)是「ἀνίστημι」的未來式關身語態直說語氣。誠如主所說，有披着羊皮的狼，混入羊羣裏頭，裝作善良的羊。保羅的警告，並非庸人自擾。歌羅西書、以弗所書、提摩太前後書、及啓示錄中，都題到教會受異端之侵襲，我們看見保羅實在有先見之明。虛假的哲學、縱慾主義、禁慾主義，都將誘人入歧途(參西二8、18；弗四14，五6)。老約翰如此描繪「敵基督」，他們「從我們中間出去，卻不是屬我們的」(約壹二18、19)。面對異端的

挑戰，我們既不能過度樂觀，不作任何防範；也不必過度悲觀，以致失去戰鬥之勇氣。

「說悖謬的話」(λαλοῦντες διεστραμμένα = speaking perverse things)。「說」(λαλοῦντες)是「λαλέω」的現在式主動語態分詞。「悖謬」(διεστραμμένα)是古動詞「διαστρέφω」的現在完成式被動語態分詞，由介詞「διά」(經過)及「στρέφω」(扭曲、偏差)複合而成，這動詞在徒十三8譯作「叫(人不信)」；此處的分詞作名詞解，指扭曲的話或扭曲的事，作「說」(λαλοῦντες)之直接受詞。

「要引誘門徒跟從他們」(τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν = to draw away the disciples after them)。「引誘」(ἀποσπᾶν)是「ἀποσπάω」的現在式主動語態不定詞，這古動詞原義為「拔出(刀)」(太二十六51)或「離開」(路二十二41；徒二十一1)。此處不定詞前面帶冠詞「τοῦ」，成為所有格的帶冠詞的不定詞，表目的，說悖謬的話是爲了誘人偏離正道。不幸的是假教師後面，總有一羣人跟隨。保羅在以弗所長期的經驗，讓他能事先作正確的判斷。

**31** 「所以你們應當儆醒」(διὸ γρηγορεῖτε = therefore be on the alert)。「所以」(διό)帶出結論。「儆醒」(γρηγορεῖτε)是「γρηγορέω」(保持清醒，警戒)的現在式主動語態命令語氣，應當繼續儆醒。鑑於祂再來之前，將有許多的災難，主曾給門徒這一相同的命令(可十三35)。

「記念我三年之久，晝夜不住的流淚，勸戒你們各人」(μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νοουθετῶν ἕνα ἕκαστον = remembering that night and day for a period of three years I did not cease to admonish each one with tears)。「記念」(μνημονεύοντες)是「μνημονεύω」(回想)的現在式主動語態分詞。「晝夜」(νύκτα καὶ ἡμέραν)及「三年之久」

(τριετίαν) 都是直接受格表時間長短。「住」(ἐπαυσάμην) 是「παύω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，帶否定詞「οὐκ」，不住，不停。「勸戒」(νουθετῶν) 是「νουθετέω」的現在式主動語態分詞，由「νοῦς」(理智) 及「τίθημι」(放置) 複合而成，將道理擺進誤入歧途的人的頭腦裏，好讓他們回轉。保羅勸戒迷失的人，除曉之以道理，更動之以情「μετὰ δακρύων」(以眼淚；參第19節)。故本句按原文直譯：回想我晝夜三年之久，不曾停止以眼淚勸戒你們各人。

**32** 「如今我把你們交託神」(καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ = and now I commend you to God)。「如今」(καὶ τὰ νῦν) 除了沒有「看哪」(ἰδοῦ)，及附帶無特指對象的直接受格「τά」外，與第二十二及二十五節(中文聖經譯為：現在) 相同。「καὶ τὰ νῦν」在徒四29用來指：面對這狀況，中文聖經譯作「現在」。「交託」(παρατίθεμαι) 是古動詞「παρατίθημι」的現在式關身語態直說語氣，由介詞「παρά」(在……面前) 及「τίθημι」(放置) 複合而成，這動詞另出現於提前一18及提後二2。交託給神是保羅惟一所能作的，他充滿信心的將羣羊交託(參彼前四19)。此處「神」(θεῷ) 是根據古抄本(p<sup>74</sup>, N, A, C, D<sup>gr</sup> 等)，另有古抄本(B等) 作「κυρίῳ」(主)。

「和他恩惠的道」(καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ = and to the word of His grace)。「道」(λόγος) 亦可譯作「話」。神藉着祂恩惠的話語，及聖靈的感動，引導祂自己的百姓。此處的「道」及上句的「神」都是動詞「交託」的間接受詞。

「這道能建立你們，叫你們和一切成聖的人同得基業」(τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν = which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified；原文無「這道」和兩個「你們」)。「能」(δυναμένῳ) 是現在式關身形主動意分詞，間接受格，修

飾「λόγῳ」(道)，故譯作「這道能」；後接兩個不定詞「οἰκοδομῆσαι」(建立) 和「δοῦναι」(得)。「建立」(οἰκοδομῆσαι) 是「οἰκοδομέω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，這是保羅喜愛的字(參羅十五20；林前八1、10、十23，十四4、17；加二18；帖前五11等)。神的話能建立，並拯救祂的百姓(參雅一21)。「得」(δοῦναι) 是「δίδωμι」的簡單過去式主動語態不定詞，原義是：給；後接直接受詞「一切成聖的人……基業」。「成聖」(ἡγιασμένοις) 是「ἀγιάζω」的現在完成式被動語態分詞，帶冠詞「τοῖς」作名詞用，成聖的人。「基業」(κληρονομίαν)，司提反在徒七5使用這個字，使徒行傳中只有這兩處出現這字(另參弗一14、18，五5)。弗一18「τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις」(祂在聖徒中得的基業) 用了「基業」和「聖徒」(τοῖς ἁγίοις)，意思與此處相近。「叫你們和一切成聖的人同得基業」直譯應作「給(你們)在一切成聖的人之中的基業」。

**33** 「我未曾貪圖一個人的金銀衣服」(ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα = I have coveted no one's silver or gold or clothes)。「貪圖」(ἐπεθύμησα) 是「ἐπιθυμέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，這動詞通常以所有格作直接受詞，如此處的「銀」(ἀργυρίου)、「金」(χρυσίου) 及「衣服」(ἱματισμοῦ)。保羅曾被反對者指控，藉濟助窮人之名，為自己積聚錢財(參林後十二17、18)。此處衣服與金銀並列，因古時衣服是財富的象徵，只有富有的人才穿得起好衣服(參創二十四53；王下五5；詩四十五13、14；太六29)。保羅傳福音，從來不是為了物質上的報酬。

**34** 「這是你們自己知道的」(αὐτοὶ γινώσκετε = you yourselves know)。「αὐτοί」(自己) 是加強語氣用的代名詞，你們自己。「知道」(γινώσκετε) 是「γινώσκω」的現在式主動語態直說語氣第二人稱複數。以弗所的長老們當然知

道，他們的教會未曾在財務上支持過保羅的事工。本句在中文聖經置於第三十四節之尾，按原文應為首句。

「我這兩隻手，常供給我和同人的需用」（ὅτι ταῖς χρεῖαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταὶ = that these hands ministered to my own needs and to the men who were with me）。由「ὅτι」（that）所引介的子句，作為動詞「知道」的直接受詞。「這兩隻手」（αἱ χεῖρες αὐταὶ），保羅指着自己因努力製造帳棚而結繭的雙手，證明他未曾靠別人吃飯。在帖撒羅尼迦或哥林多，保羅都親手操勞，供應自己的需要，也供應同工的需要。「同人」（τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ）原文意即：與我同住的人。「住」（οὖσιν）是「εἶμι」（to be）的現在式分詞，帶冠詞「τοῖς」指同住的人；可能是指一起織造帳棚的亞居拉、百基拉夫婦，及經常多病的提摩太（提前五23）。「供給」（ὑπηρέτησαν）是古動詞「ὑπηρετέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ὑπό」（在下）及「ἑρέτης」（划槳的人）複合而成，保羅猶如划槳手，為同船上的人服務，本動詞NASB譯作：服事。本動詞在新約中僅另出現在徒十三36「遵行」（參該處註釋），二十四23「供給」。保羅從以弗所寫信給哥林多教會：「並且（我們）勞苦，親手作工」（林前四12）。當保羅舉起滿是工作疤痕的雙手時，長老們一同見證保羅的話語真實。

**35** 「我凡事給你們作榜樣」（πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν = in everything I showed you）。「作榜樣」（ὑπέδειξα）是古動詞「ὑποδείκνυμι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ὑπό」（在下）及「δείκνυμι」（示範）複合而成，在人面前以行為展示及言語教導（參路六47，中文聖經「要告訴」按原文譯作「要展示」較合適）。相關的名詞「ὑπόδειγμα」（榜樣）出現在約十三15及雅五10。保羅在林前十一1及腓三17，也一再呼籲，要人跟從他的榜樣。「凡事」（πάντα）是無特指對象的複數直接受格。

「叫你們知道，應當這樣勞苦，扶助軟弱的人」（ὅτι

οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων = that by working hard in this manner you must help the weak；原文無「叫你們知道」）。由「ὅτι」（that）所引介的子句，表示「作榜樣」的目的。保羅在凡事上以行為和言語展示教導的目的，是要「叫你們知道」（原文無，譯經者所加）一個功課。「勞苦」（κοπιῶντας）是「κοπιᾶω」的現在式主動語態分詞，直接受格，修飾作為不定詞「ἀντιλαμβάνεσθαι」（扶助）之主詞的「ὑμᾶς」（你們；省略未寫），叫你們藉着這樣的勞苦。這個動詞所強調的是工作的辛勞及其所帶來的疲憊。「這樣」（οὕτως）是副詞，修飾分詞「κοπιῶντας」（勞苦）。「應當」（δεῖ）是非人稱動詞，通常跟不定詞為其主詞，如此處的「ἀντιλαμβάνεσθαι」（扶助）及下一句的「μνημονεύειν」（記念），故中文聖經譯作：應當……扶助……，又當記念……。「扶助」（ἀντιλαμβάνεσθαι）是「ἀντιλαμβάνω」的現在式關身語態不定詞，由介詞「ἀντί」（在另外一端）及「λαμβάνω」（拿，支持）複合而成，讓自己幫助人之意，後接所有格「軟弱的人」為其受詞。這是一個常見古希臘文動詞，但新約中只另出現於路一54；及提前六2（中文聖經譯作「得」，請見該處註釋）。保羅這崇高的呼求，正是基督的心懷（參羅五6，十四1；帖前五14；林前十二28）。「軟弱」（ἀσθενούντων）是「ἀσθενέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τῶν」作名詞用，指軟弱的人。帖前五14「ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν」（扶助軟弱的人），保羅的慈愛呼求，再度顯現。

「又當記念主耶穌的話，說」（μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν = and remember the words of the Lord Jesus, that He Himself said）。「記念」（μνημονεύειν）是「μνημονεύω」的現在式主動語態不定詞，這類動詞後面通常跟所有格的名詞作直接受詞，如此處的「話」（τῶν λόγων）。「說」（εἶπεν）是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「αὐτὸς εἶπεν」（祂自己說），中文聖



經未譯「αὐτός」(自己)。保羅所引用的這句耶穌的話，並沒有記錄在四福音之中，為保羅得自別的門徒，且珍惜有加的一句話。耶穌的語錄除四福音之外，許多古籍中亦有記載。近代發現的許多載有耶穌話語的蒲紙文獻，其真實性有的為真，有的已被推翻。我們很感謝保羅珍惜這句耶穌的話，將之流傳下來，讓教會有這寶訓來遵行。

「施比受更為有福」(μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν = it is more blessed to give than to receive)。有關「福」(μακάριον)請參本系列書在太五3~11的說明。「施」(διδόναι)是「δίδωμι」的現在式主動語態不定詞，原意為「給」，指付出。「受」(λαμβάνειν)是「λαμβάνω」的現在式主動語態不定詞，指接受。以上兩個不定詞，皆作名詞用。「更」(μᾶλλον)是副詞「μάλα」的比較級，指數量的更多，或程度的更高，後面跟比較用的語助詞「ἢ」。其實，我們主耶穌的一生就是這句話之最佳寫照，十字架象徵祂付出的最高峯。亞里士多德也說過類似的話，但他是以強者的優越感為出發點，與耶穌謙卑自己，認同弱者的態度不同。這句話引發我們去思考，到底保羅對耶穌生平及祂在地上時所說的話，知道到何種程度？

**36** 「就跪下同眾人禱告」(θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσήυξατο = he knelt down and prayed with them all)。「跪下」(θεῖς τὰ γόνατα)原文直譯：放置雙膝。「θεῖς」(放置)是「τίθημι」的第二簡單過去式主動語態分詞。「θεῖς τὰ γόνατα」(跪下)在徒七60描述司提反受害之前「跪下」大聲喊着禱告。這個慣用語在新約中出現六次(可十五19；路二十二41；徒七60，九40，二十36，二十一5)，古希臘文獻中則未曾出現過。「禱告」(προσήυξατο)是「προσεύχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣。跪姿的禱告是很合適的(參路二十二41；耶穌跪下禱告)，但不是惟一的方式(參太六5)。保羅「同眾人」(σὺν πᾶσιν αὐτοῖς)一起禱告，顯然他出大聲來禱告。

**37** 「眾人痛哭」(ικανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων = and they began to weep aloud)。本句動詞是「ἐγένετο」乃「γίνομαι」(發生，變成)的簡單過去式直說語氣第三人稱單數，英文可譯為「it happened」(事情發生)或「there came」(當時的情形)指禱告以後的現場實況。「哭」(κλαυθμὸς)是名詞，指出聲的哭；「痛」(ικανός)是形容詞，修飾「哭」，原意指數量的多或大，故在此指大哭，痛哭。「眾人」(πάντων)是區分所有格，指從眾人來的痛哭。意思是很明顯，指當下眾人痛哭。但希臘文句法結構對今人有點不易明白。

「抱着保羅的頸項，和他親嘴」(καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλου αὐτόν = and embraced Paul, and repeatedly kissed him)。「抱」(ἐπιπεσόντες)是「ἐπιπίπτω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」(向)及「πίπτω」(下落)複合而成，眾人向跪着的保羅下落，擁抱他。「親嘴」(κατεφίλου)是古動詞「καταφιλέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由加強語氣的介詞「κατά」(自上而下)及「φιλέω」(親嘴)複合而成；過去不完成式表持續進行的動作，表一個接着一個，與保羅親嘴(參太二十六49)。

**38** 「叫他們最傷心的，就是他說……那句話」(ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶρήκει = grieving especially over the word which he had spoken)。「傷心」(ὀδυνώμενοι)是古動詞「ὀδυνάω」(使極端痛苦)的現在式被動語態分詞，此字在新約共出現四次，都是用被動語態，表：感到非常傷心，受到極大痛苦(參路二48，十六24、25)。「說」(εἶρήκει)是「λέγω」的過去完成式主動語態直說語氣。「那句話」(τῷ λόγῳ)在介詞「ἐπί」(在於，中文聖經譯作：就是)後，故用間接受格；其後的關係代名詞「ᾧ」也用間接受格。

「以後不能再見我的面」(ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ

πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν = that they should see his face no more)。「再」(μέλλουσιν)是「μέλλω」(將要)的現在式主動語態直說語氣，帶否定詞「οὐκέτι」(不)指不再，不能再。後接「見」(θεωρεῖν)是「θεωρέω」的現在式主動語態不定詞。

「於是送他上船去了」(προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον = and they were accompanying him to the ship)。「送」(προέπεμπον)是古動詞「προπέμπω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「πρό」(在前)及「πέμπω」(送)複合而成，護送之意(參徒十五3，二十一5；羅十五24；林前十六6、11；林後一16；多三13；約叁6)。路加描繪保羅在眾長老簇擁下，離開米利都。

## 第二十一章

1 「離別了眾人」(ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν = had parted from them)。「離別」(ἀποσπασθέντας)是「ἀποσπάω」(拉開、帶走)的第一簡單過去式被動語態分詞。同樣的動詞可參二十30的「引誘」和路二十二41的「離開」。「開船」(ἀναχθῆναι)是「ἀνάγω」的第一簡單過去式被動語態不定詞。「ἀνάγω」當作航海術語用時，可以是被動或關身語態，作「出航或駛出海上」解(參第二節的 ἀνήχθημεν)。

「(我們)一直行到哥士」(εὐθυδρομήσαντες ἦλθομεν εἰς τὴν Κώ = we ran a straight course to Cos)。「一直」(εὐθυδρομήσαντες)是「εὐθυδρομέω」的簡單過去式主動語態分詞，由「εὐθύς」(直)和「δρόμος」(路程)複合而成，故意為：循直線往前行。十六11記述從特羅亞「一直行」到撒摩特喇和尼亞波利，也用這個動詞(本字在新約就只出現這兩次)。「哥士」約在米利都南邊四十海哩處；因為是 Hippocrates 和 Apelles (主前第四世紀希臘畫家)的出生地，並有一所醫校，該島於是聞名。許多猶太人來此貿易行商。

「第二天到了羅底」(τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν Ῥόδον = and the next day to Rhodes)。「ἐξῆς」帶間接受格的冠詞(τῇ)，作位置格解，原指次序中的「次一個」，這裏含時間觀念，故譯作「第二天」(原文無「天」)。路加對「次日」一詞有數種表達法，此乃其一，二十15那兒可見另外三種：「ἐπιούση」，「ἑτέρα」和「ἐχομένη」(中文聖經皆作「次日」)。「羅底」別稱「玫瑰之島」，一年裏多數是陽光普照的日子，玫瑰因此生得繁茂艷麗。位於愛琴海的入口處，商業活動鼎盛；島上有一間大學，專長於修辭學和演說學。首府羅底曾有過一座太陽神巨像，乃世界七大奇景之一。

「到帕大喇」(εἰς Πάταρα = to Patara)。古抄本D另加「καὶ Μύρα」(and Myra，和每拉)二字。帕大喇是呂家的一個港口，每當航行季節，數百的船隻都是這般取道走法。

2 「遇見一隻船」(εὐρόντες πλοῖον = having found a ship)。保羅搭乘或租用小型船隻沿岸行駛，停泊哥士、羅底、帕大喇，他離耶路撒冷仍有四百哩之遙。在帕大喇，保羅轉搭一艘出海的大商船。

「要往腓尼基去」(διαπερῶν εἰς Φοινίκην = crossing over to Phoenicia)。「往」(διαπερῶν)是「διαπεράω」的現在式分詞，和前面的「πλοῖον」(船)同屬中性單數直接受格。「διαπεράω」是個古字，意為「經由」(「διά」，to go between)，這隻船預備開「往」腓尼基。

「就上船起行」(ἐπιβάντες ἀνήχθημεν = we went aboard and set sail)。「上船」(ἐπιβάντες)是「ἐπιβαίνω」(搭乘、上船)的第二簡單過去式主動語態分詞。「起行」(ἀνήχθημεν)是「ἀνάγω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣(參第一節)。此字為第一人稱複數，所以是保羅一夥人(包括作者路加在內)上船出海。

3 「望見居比路」(ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον = when we had come in sight of Cyprus)。「望見」(ἀναφά-

ναντες) 是「ἀναφαίνω」的第一簡單過去式主動語態分詞；「ἀναφαίνω」(使之出現)可能是個表達「看見」的航海術語。船愈行愈近，居比路逐漸得見。此字在新約中只出現兩次，另一處在路十九11的「顯出來」。

「就從南邊行過往敘利亞去」(καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν = leaving it on the left, we kept sailing to Syria)。「行過」(καταλιπόντες)乃「καταλείπω」(離開、置之於後)之第二簡單過去式主動語態分詞。「南邊」(εὐώνυμον)，複合形容詞，來自「εὖ」(好)與「ὄνομα」(= ὄνομα；名)，原意「好名聲」、「好兆頭」，後來用作「ἀριστερός」(左；這是個壞兆頭的字眼)的委婉用語，指左邊，新約共用九次，在此直譯為「將它(居比路)留在左邊」，當時船是由西向東航行，左邊即北邊，故中文聖經譯成「從南邊行過」。他們由居比路南邊航行過去。「往……去」(ἐπλέομεν)，乃常用動詞「πλέω」(航行)的過去不完成式主動語態，所以是一路不斷地航行直到敘利亞。

「在……上岸」(κατήλθομεν = landed)。是「κατέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣；乃由「κατά」(下)和「ἔρχομαι」(來)複合而成。故直譯應作「抵達(推羅)」。

「在那裏」(ἐκεῖσε = there)，地方副詞，新約只出現在本節和二十二5。

「卸貨」(ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον = was to unload its cargo)。由「ἦν」(was)和「ἀποφορτιζόμενον」(卸貨)構成的紆說法過去不完成式關身語態。後者乃晚期字，由「ἀπό」(從)和「φορτίζω」(裝貨)複合而成；新約只出現一次。此種紆說式結構，作用好比一個慣性或連續性的過去不完成式。「貨」(γόμον)，古字，源自「γέμω」(充滿)；新約中僅見於此處和啓十八11、12。船上裝載的可能是穀類或水果。在此卸貨又上貨有七天之久。

4 「找着了門徒」(ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητάς = looking up to disciples)。「找着」(ἀνευρόντες)是「ἀνευρίσκω」

的第二簡單過去式主動語態分詞。後者由介詞「ἀνά」和「εὐρίσκω」(發現)複合而成，意為：找着、尋求；介詞在此有強化動詞意義的效用。這兒有間教會，可能是那些從耶路撒冷逃難到腓尼基的人所植立的(徒十一19)。雖然位居大城，其會員總數大概還不多。保羅南下去開耶路撒冷大會時(十五3)曾路過此地。保羅那無窮的精力和特有的熱勁，如同他過去在特羅亞和米利都時所活出的，在此又展露出來。

「被聖靈感動」(διὰ τοῦ πνεύματος = through the Spirit)，直譯作「透過或藉着靈」。「τοῦ πνεύματος」(靈)，顯然是指聖靈，祂曾經多次告訴保羅：將有捆鎖和患難在耶路撒冷等候他(二十23)。

「不要上耶路撒冷去」(μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα = not to set foot in Jerusalem)。「上去」(ἐπιβαίνειν)是「ἐπιβαίνω」的現在式主動語態不定詞，其意可參本章第二節之「上船」一詞。否定詞「μὴ」加現在式不定詞，乃一間接命令語氣：「不可繼續往耶路撒冷行去！」和前次一樣(二十22)，保羅不理會警告，職責感令他勇往前行。雖然推羅的門徒帶着「禁止」的口吻，保羅顯然把聖靈此舉視作一個情報和警告。縱使二者皆出於神意，對保羅而言，因職責感而生的催喚蓋過警告之聲。

二十23與二十一11的「聖靈」(τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον)，在「靈」與「聖」之前都帶冠詞，是聖靈的幾種用詞中最莊嚴的(如十三2，二十28；路三22；弗一13，四30；帖前四8等)。在這兩處經文中，都是「聖靈」自己指證說的話，是聖靈莊嚴地顯明出神的旨意，是毫無攙雜的，是絕對的。至於本節，則是推羅的門徒「藉着〔聖〕靈」(διὰ τοῦ πνεύματος)說話，可能有所攙雜，有他們自己的話夾在其中，路加和該撒利亞的弟兄們也是一樣(二十一12)。因此，保羅在耶路撒冷將被捆綁，這個預言確實是出於聖靈的；但預言的目的並不是要保羅趨吉避凶，聖徒們苦勸保羅不要上耶路撒冷去，很可能是出於自己的意思，但卻沒有察覺。保羅是一個不以性命為

念、也不看為寶貴的人，他所在意的是要行完他的路程，成就他從主耶穌所領受的職事，證明神恩惠的福音（二十24），所以拒絕了聖徒的苦勸，衆人都都願意放下自己的意見，只願主的旨意成就（二十一14）。

5 「過了這幾天」（ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας = it came about that our days there were ended）。不定詞子句；「過了」（ἐξαρτίσαι）是「ἐξαρτίζω」之第一簡單過去式主動語態不定詞。後者乃由「ἐξ」（從……出來）和「ἄρτιος」（完成、全備）複合而成，意即：完成、成全；此字鮮少在古籍中出現，卻常見於蒲紙文獻。新約中僅用了兩次，另一處在提後三17「預備」。七天的日數滿了。「我們」（ἡμᾶς），此代名詞是直接受格，作不定詞的主詞，乃通用筆法。此不定詞子句當「ἐγένετο」（中文聖經未譯）的主詞用。

「我們就起身前行」（ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα = we departed and started on our journey）。「起身」（ἐξελθόντες）乃「ἐξέρχομαι」之簡單過去式分詞，由「ἐξ」（從……出來）和「έρχομαι」（來、去）複合而成，原意「出去」，本節作「起身」。「前行」（ἐπορευόμεθα）是「πορεύω」（離去、旅行）之過去不完成式，含「繼續前行」之意。

「他們衆人同妻子兒女，送我們到城外」（προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναῖξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως = while they all, with wives and children, escorted us until we were out of the city）。「送」（προπεμπόντων）是「προπέμπω」（護送、作伴；由「πρό」〔在前〕和「πέμπω」〔差遣〕複合而成）之現在式分詞；和其後的「πάντων」（衆人）組成獨立所有格分詞片語。二十38也用了這字：「προέπεμπον」。將兒女和使徒教會並題，這該是首次。相當生動的描繪，顯然出自目擊者之筆。「ἕως ἔξω」，兩個副詞介詞：確實到了城外。

「我們都跪在岸上」（θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν = after kneeling down on the beach）。如同米利都那一幕

（二十36至38），他們在公開場合跪下禱告，他們不在乎外人的眼光。「跪」（θέντες τὰ γόνατα）直譯為「屈膝」。「屈」（θέντες），乃「τίθημι」（放、躺）之第二簡單過去式主動語態分詞。

6 「彼此辭別」（ἀπησασάμεθα ἀλλήλους = we said farewell to one another；中英文聖經歸在第五節）。「辭別」（ἀπησασάμεθα）乃「ἀπασπάζομαι」（離別致意）的第一簡單過去式關身形主動意；軍用字，新約中只此一處。

「他們就回家去了」（ἐκεῖνοι... ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια = they returned home again）。「回」（ὑπέστρεψαν）乃「ὑποστρέφω」之第一簡單過去式主動語態直說語氣；後者由「ὑπό」（在……之下）和「στρέφω」（轉）複合而成，意即回轉。「ἴδια」：個人所有之物；「τὰ ἴδια」則指家庭、所有物。另參約十九27「到自己家裏」和約一11「到自己的地方」。蒲紙文獻中也有這個慣用語詞。

7 「從推羅行盡了水路」（τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου = we had finished the voyage from Tyre）。「行盡」（διανύσαντες）乃「διανύω」的第一簡單過去式主動語態分詞，新約中只出現一次。「διανύω」可有兩種意義——（1）complete, finish（完成）：是NASB, RSV, RV, KJV和中文聖經的譯法；（2）continue（繼續）：NIV的翻譯。「從推羅」（ἀπὸ Τύρου），它應該和「τὸν πλοῦν」（水路）連着讀？還是和「κατηντήσαμεν」（來到）？多數譯本取前者：And when we had finished the voyage from Tyre, we arrived at...（參中文聖經）。Page和Hackett卻偏向後者：And we, having (thereby) finished the voyage, arrived from Tyre at Ptolemais（當行盡了水路，我們從推羅來到多利買）。多利買即今日的AKKA，舊約士一31稱作「亞柯」（Acco）。在推羅南邊三十哩，以色列人從未佔有它，希臘人算它是一座腓尼基城。它是敘利亞到埃及沿岸陸路上的重

鎮；歷經多利亞人、敘利亞人、羅馬人的統治。

「問那裏的弟兄安」(ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφούς = after greeting the brethren)。「問安」(ἀσπασάμενοι)乃「ἀσπάζομαι」(問安、道別)的第一簡單過去式分詞。同一個動詞，在此處和二十一19作「問安」解；二十一那兒「辭別」似乎較符合上下文意。

「和他們同住了一天」(ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς = we stayed with them for a day)。「一天」(ἡμέραν μίαν)，直接受格表明一段時間。「住」(ἐμείναμεν)乃「μένω」(停留)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。保羅一夥輕易地找着當地弟兄，或許是十一19那批四散的門徒，也說不定是腓利，建立了這個教會。

8 「第二天我們離開那裏」(τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες = and on the next day we departed)。原文無「那裏」。「第二天」(τῇ ἐπαύριον)，是「次日」的另一種表達法(參本章第一節)；此處所用之字，算是較常用的一種。「離開」(ἐξελθόντες)可參本章第五節的「起身」。

「來到該撒利亞」(ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν = came to Caesarea)。「來到」(ἦλθομεν)乃「ἔρχομαι」(來、去)的第二簡單過去式主動語態直說語氣。他們顯然是經由陸路，第七節的多利亞是水路的終站。羅馬統治期間，該撒利亞是猶大省的政治首府，省長居住所在。該城由大希律籌建，為尊崇亞古士督皇帝而如是命名。港口建設極其壯觀。居民大多數是希臘人。這算是保羅第三回來該撒利亞；前兩回分別記載在九30，十八22。許多古抄本在「ἦλθομεν」(來到)前頭插入「οἱ περὶ Παῦλον」(= we who were of Paul's company；與保羅同行的我們)；最可靠的抄本(p<sup>74</sup>, N, A, B, C, E, Ψ)倒沒這一片語。

「進了傳福音的腓利家裏」(εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ = entering the house of Philip the evangelist)。「進了」(εἰσελθόντες)是「εἰσέρχομαι」的

第二簡單過去式分詞；後者由「εἰς」(入內)和「ἔρχομαι」(來、去)複合而成，意為：進入。腓利，即六5那七人名單上的一位。冠上「傳福音的」這頭銜，以別於十二使徒之一的腓力(兩者在希臘文同名)。家住該撒利亞，腓利傳福音的腳蹤遍及撒瑪利亞和非利土地。「傳福音的」(εὐαγγελιστοῦ)，新約中共出現三次：此處；弗四11；提後四5(中文翻作「傳道的」)；由「εὖ」(好；副詞)和「ἄγγελος」(使者、天使)複合而成，故是：傳報好消息的人。八40用「εὐηγγελίζετο」(宣傳福音)一字形容腓利的工作性質；本節就明說他是一位「傳福音者」。施洗約翰的頭銜似乎也是這樣得來的：可一4稱他作「ὁ βαπτίζων」(分詞，one who is baptizing or the baptizing one；為人施洗者)，到太三1他已是「ὁ βαπτιστής」(名詞，the Baptist；施洗者)。四福音書的作者後來也被稱作「the Evangelist」。此節的「evangelist」意指「遊行各地向社區傳福音的宣教士」；這也可能是提後四5的含義。同一名詞在弗四11那兒，似乎是指教會中擔任某一類職事的傳道人。各人的恩賜不同，腓利有傳福音的恩賜，正如保羅——最著名的佈道者——所從事的。在現時代，一個理想的傳道人必須身懷這種恩賜：傳福音者，先鋒者，教師和牧人。

「和他同住」(ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ = we stayed with him)。「住」(ἐμείναμεν)乃「μένω」(停留)的整體簡單過去式主動語態直說語氣。「παρ' αὐτῷ」(與他一起)乃「在他家」的習慣用語。能與腓利和他的女兒一同交通，是何等欣慰之事！保羅可以從他們那兒得悉耶路撒冷早期的福音事工；路加也在場，趁機邊聽邊記錄下基督教的初期史事。本書內凡有「我們」這兩個字眼出現的段落，一般都認定是路加本人的隨行記錄(從特羅亞到羅馬一路上所作的筆記)。甚至那些否定路加是本書作者的人士，也認可這點看法。我們因此可以這麼假設：路加日後寫作中之資料，他此時就已經着手收集了。果真如是，這些相隨的日子，對路加而言，誠然極其可貴。

**9** 「女兒……處女，是說豫言的」(θυγατέρες... παρθένοι προφητεύουσαι = virgin daughters who were prophetesses)。沒有必要把這節的「處女」當作一個修會來解。腓利家中何其榮幸得有四個能說預言的女兒。「預言」，不必一定只限於預報將來之事，雖然亞迦布(第十節)的確是在預說即將發生之事。預言，也不只是一般性的講道(參十九6)，保羅看「說預言」(林前十四章，中文聖經翻作：先知講道)重於其他恩賜，諸如說方言。彼得引用約珥的預言(珥二28、29)來解釋五旬節那日所發生的奇事(徒二17)。林前十一5保羅論及女人與會時當守之規矩：他並不禁止女人在會中禱告或說預言，卻嚴厲地要求她們蒙頭。若拿這段和林前十四34至40、提前二8至15所主張的(即：女人在會中要沉靜)相對照，其間的差異就不是三言兩語可以解釋得通的。保羅可能知道哥林多和以弗所某些特殊的情況，只是信上沒題到罷了。早期教會雖有女先知亞拿(路二36)，以利沙伯(路一42~45)和馬利亞(路一46~55)也曾受感作詩；依然，女先知修會或正式女傳道人仍未成立。舊約也有女先知，像：米利暗、底波拉、戶勒大(參王下二十二14)。現代呢，主日學裏教導的大多數是姊妹。保羅所引起的問題誠難解決，討論時須要有所約束和尊重。有一點卻是可以肯定的：路加相當欣賞婦女們所給予耶穌的服事；不然，他的福音書裏也不會多次題到了。

**10** 「我們在那裏多住了幾天」(ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους = and as we were staying there for some days)。「多住」(ἐπιμενόντων)乃「ἐπιμένω」的現在式分詞，屬獨立所有格。後者由「ἐπί」(添加的)和「μένω」(停留)複合而成，意為：多停留些時間。「幾天」(ἡμέρας πλείους)，乃表時間的直接受格，表示一段時間。他們比預期的多住了許多天，「πλείους」是「πολύς」(許多)之比較級。

「有一個先知，名叫亞迦布，從猶太下來」(κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἀγαβος = a certain prophet named Agabus came down from Judea)。「下來」

(κατήλθεν)乃「κατέρχομαι」之第二簡單過去式直說語氣；由「κατά」(下)和「ἔρχομαι」(來、去)複合而成，故意為：下來或下去。十一28題到亞迦布的另一個預言。他顯然不似巴拿巴等人有名，因此這兒沒題他早先的預言。

**11** 「到了……，就拿保羅的腰帶，捆上自己的手腳」(ἐλθὼν ... ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας = coming ..., he took Paul's belt and bound his own feet and hands)。「到」(ἐλθὼν)、「拿」(ἄρας)、「捆」(δῆσας)分別是「ἔρχομαι」(來、去)、「αἴρω」(拿起)和「δέω」(捆)之簡單過去式主動語態分詞。連續三個分詞擺在動詞「說」(εἶπεν)之前，生動地描繪亞迦布之戲劇性舉動。「腰帶」(ζώνην)，源自「ζώννυμι」(束上)之古名詞(請參十二8)。「自己的手腳」(ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας)，先有實際的動作，作為預言內容的根據。舊約先知常有象徵性的舉動(王上二十二11；耶十三1~7；結四1~6)；耶穌也解釋了「彼得束上帶子」(約二十一18)這句話所象徵的意義。

「要如此……」(οὕτως = in this way)。副詞，亞迦布怎樣捆綁自己，事情也將這樣發生在保羅身上。亞迦布剛從耶路撒冷下來，可能知道那邊正有一股反保羅的情緒。無論如何，這活動是出自聖靈之啓示，正如他所說的。

「把他交在……」(παραδώσουσιν εἰς ... = deliver him into)，乃「παραδίδωμι」之未來式主動語態直說語氣，由「παρά」(在旁、平行)和「δίδωμι」(給)複合而成，意為：交出。類似耶穌在太二十19所用的字語，保羅被「交在」外邦人手裏達五年之久。

**12** 「我們和那本地的人」(ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι = we as well as the local residents)。「τέ」和「καί」常連用，表示「二者」。「本地的人」(ἐντόπιοι)，古字，指屬於某地的人，即當地居民。新約中只出現一次。

「苦勸保羅不要上……」( παρακαλοῦμεν ... τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς ... = begging him not to go up to... )。「苦勸」( παρακαλοῦμεν )乃「παρακαλέω」之表始過去未完成式主動語態直說語氣，由「παρά」(在旁、平行)和「καλέω」(呼喚)複合而成，意為：懇求。我們試圖勸阻他；後面跟分離格片語「不要上……」( τοῦ μὴ ἀναβαίνειν )。「上」( ἀναβαίνειν )乃「ἀναβαίνω」(上去)之現在式不定詞。這個片語也可作所有格用，但可能性很小。若作所有格，意思是：針對「不要上去」一事，我們嘗試去勸他。歷史上有兩個類似之實例：Regulus (羅馬將軍，約歿於主前250年)堅持離開羅馬，回迦太基赴死。路德不顧 Spalatin 之勸說，定意參加在德國 Worms 召開之會議 (1521年)；他說：「縱使 Worms 市的鬼魔多如屋頂上之瓦片，我仍然要去！」亞迦布這個強烈的警告，連同推羅門徒的 (本章第4節) 和保羅自己的指證 (二十23)；警告連生三起，難免叫人猜度：路加、其他隨行者，腓利和他的女兒，當時是否也夾在勸阻的人羣中呢？

**13** 「你們為甚麼這樣痛哭」( τί ποιεῖτε κλαίοντες = What are you doing, weeping )，正如可十一5，有着強烈的抗議口吻。「痛哭」( κλαίοντες )乃「κλαίω」(哭泣)之現在式分詞。

「使我心碎」( συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν = breaking my heart )。「碎」( συνθρύπτοντες )乃「συνθρύπτω」之現在式分詞；由「σύν」(一起)和「θρύπτω」(破碎)複合而成，意為：全部打碎。相當具表達力和生動的字眼。眾人的眼淚，能使當事者心生變意，削弱保羅「負命前行」之決心。

「我……是願意的」( ἐγὼ ... ἐτοίμως ἔχω = I am ready )。「願意」( ἐτοίμως )，副詞。「ἔχω」，原意「有」，此處作「是」( to be )解。保羅覺得自己是已預備好了。林後十二14也有這個習慣用語，中文翻作「打算」。

「不但被人捆綁」( οὐ μόνον δεθῆναι = not only to be bound )。「捆綁」( δεθῆναι )乃「δέω」(捆)之第一簡單過去式被動語態不定詞。通常與不定詞配合之否定詞是「μὴ μόνον」(不但)，而這裏卻用「οὐ μόνον」(不但)；作者特意這般用法，以突顯當事人意願之強度：他不但願意被人捆綁，真需要的話，保羅隨時願意赴死！就如耶穌最後一次走向耶路撒冷時之心境。其實早先在福音書中，路加就說「祂就定意向耶路撒冷去」(九51)。門徒後來還跟祂說：「拉比，猶太人近來要拿石頭打你，你還往那裏去麼？」(約十一8)願「為主耶穌的名」( ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ )死，保羅之形像在此大大提升。

**14** 「保羅既不聽勸，我們便住了口」( μὴ πειθομένου ... αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν = since he would not be persuaded, we fell silent )。「保羅既不聽勸」是獨立所有格分詞片語。「聽勸」( πειθομένου )是「πείθω」(勸說)之現在式被動語態分詞；直譯應作「他不被勸動」。事情就這樣了。保羅的「心」( καρδία )不但沒有碎，甚至動都不動一下。「住口」( ἡσυχάσαμεν )乃古字「ἡσυχάζω」(安靜)之表始簡單過去式主動語態直說語氣，我們立刻靜下來。

「願主的旨意成就」( τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω = the will of the Lord be done )。「成就」( γινέσθω )乃「γίνομαι」(發生、存在)之現在式關身形主動意命令語氣。「τοῦ κυρίου」(主的)放在前面，以強調語氣。保羅這班朋友之表白顯得不尋常之天真。既然保羅不讓他們的意圖得逞，他們，為了主，轉而默許、樂意依從他的心願。

**15** 「我們收拾行李上……去」( ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς... = we got ready and started on our way up to... )。「收拾行李」( ἐπισκευασάμενοι )乃古動詞「ἐπισκευάζω」之第一簡單過去式關身語態分詞；新約中只出現一次；由「ἐπί」(在上)和「σκεῦος」(容器)複合而成，意為：預備日常所

需、整裝。Ramsay 認為這個動詞在本節，是指把行李裝在馬背上。「上去」(ἀνεβαίνομεν) 乃「ἀναβαίνω」(上去) 之表始過去不完成式主動語態直說語氣：我們開始上路。

**16** 「幾個門徒和我們同去」(συνῆλθον... τῶν μαθητῶν... σὺν ἡμῖν = some of the disciples... came with us)。「同去」(συνῆλθον) 乃「συνέρχομαι」之第二簡單過去式主動語態直說語氣；由「σύν」(一起) 和「ἔρχομαι」(來、去) 複合而成，意為：同行。「τῶν μαθητῶν」，屬區分所有格。按慣例，前面應有一陽性、複數、主格的不定代名詞「τινές」(某些)，在此被省略了；所有格在本句中轉而作主格解。

「帶我們到一個久為門徒的家裏，叫我們與他同住，他名叫拿孫，是居比路人」(ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ = taking us to Mnason of Cyprus, a disciple of long standing with whom we were to lodge)。這是一個純粹的希臘文慣用語法，前述詞「拿孫」被吸收到關係子句「叫我們與他同住」(παρ' ᾧ ξενισθῶμεν) 裏。「拿孫」本該是「ἄγοντες」(帶) 之直接受詞，之前應有一個介詞「παρά」或「πρός」，並且是關係代名詞「ᾧ」(whom) 之前述詞。但在本句中，「拿孫」被關係子句「叫我們與他同住」所吸引，不但位置被放在子句之後，其格也被關係代名詞「ᾧ」所吸引，而變成位置格；其後的「τινὶ Κυπρίῳ ἀρχαίῳ μαθητῇ」(一個居比路人，久為門徒的)，和它一致，都是位置格。「ἄγοντες」(帶) 是「ἄγω」(引領、攜帶) 之現在式分詞，和前面被省略掉的不定代名詞「τινές」同屬複數主格。「與他」(παρ' ᾧ)，因前面介詞「παρά」的緣故，關係代名詞「ᾧ」成為位置格。「叫我們住」(ξενισθῶμεν) 是「ξενίζω」(接待客旅) 之第一簡單過去式被動語態假設語氣(參十 6、23、32)。假設語氣和關係代名詞「ᾧ」合用，可能表示意願目的。「ἀρχαίῳ」(早期的)，可能是說：拿孫屬於五旬節(徒二)當初的那批信徒；如同彼得在十五 7 裏，用「ἡμερῶν ἀρχαίων」(早先的日子；中文

聖經簡作：早已) 一詞回溯他早先在該撒利亞之經歷(徒十)。早期門徒日漸隕沒，新生代對尚存者心懷敬意。

**17** 「到了……歡歡喜喜的接待我們」(Γενομένων... ἡμῶν... ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς = when we had come..., received us gladly)。「到」(γενομένων) 乃「γίνομαι」(存在) 之第二簡單過去式關身形主動意分詞；與「ἡμῶν」(我們) 構成獨立所有格片語：當我們到了。「接待」(ἀπεδέξαντο) 乃「ἀποδέχομαι」之第一簡單過去式關身形主動意直說語氣；由「ἀπό」(從、自) 和「δέχομαι」(接待) 複合而成，意為：歡迎、接納。這個古複合字，新約中只在路加之著作中可見。「歡歡喜喜」(ἀσμένως)，副詞；新約中只出現一次。這羣歡喜接待他們的弟兄，可能是保羅在耶路撒冷的朋友。



## 八

保羅在耶城被捕並解抵羅馬  
(二十一18~二十八31)

## 第二十一章

18 「第二天，保羅同我們去見雅各」( τῆ... ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον = the following day Paul went in with us to James )。「第二天」( τῆ ἐπιούσῃ )，請參二十15。「去」( εἰσῆει )乃「εἴσειμι」之過去不完成式主動語態直說語氣，由「εἰς」(入)和「εἶμι」(去)複合而成，意為：進去。乃一古典動詞，新約中出現四次(徒三3，二十一18、26；來九6)，相當於通用期常用字「εἰσερχομαι」(進去)。「同我們去見雅各」(σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον)，路加也在場。「ἡμῖν」(我們)一字要到二十七1(他們由該撒利亞坐船往羅馬去)才再出現；其間那段在耶路撒冷和該撒利亞之日子，路加是否離開了保羅？不可能。種種發生事件之報導，許多和法庭審理有關之記載，是如此地多彩和詳細；不論路加當初是懷着怎樣的動機，有一點倒是相當可能的：他手上握有第一手資料。種種細節，讀來就像一篇目擊者的故事(參二十一30、35、40，二十二2、3，二十三12等等)。他們去見雅各，名字前加「πρὸς」(去)，可能去雅各的住家。

「長老們也都在那裏」( πάντες... παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι = all the elders were present )。「在」( παρεγένοντο )是「παράγινομαι」(在)之第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。顯然雅各在眾長老中居首，這些長老們被他邀來一同歡宴保羅。「使徒」們這回不在場，那次耶路撒冷大會時，長老和使徒倒都出席了(徒十五6)。使徒們可能正巧出外傳道吧。當地教會仍對保羅懷有一股偏見(起自

那班猶太派基督徒)，可能因此雅各有所顧忌，沒有叫齊整個教會。

**19** 「將神……所行之事，一一的述說」(ἐξηγεῖτο καθ' ἐν ἑκάστον, ὧν ἐποίησεν ὁ θεός = he began to relate one by one the things which God had done)。「述說」(ἐξηγεῖτο)乃「ἐξηγέομαι」之過去不完成式關身形主動意直說語氣；古動詞，由「ἐξ」(從……出來)和「ἡγέομαι」(引導)複合而成，意為：述說，解釋細節。自上回相別以來，保羅經歷的故事有幾籬筐，他就此當眾道出。「一一」(καθ' ἐν ἑκάστον)，直譯是：按着每一項；介詞片語，作副詞用，修飾動詞「ἐξηγεῖτο」。「ὧν」，關係代名詞所有格；照理應用直接受格「ἃ」，因吸收了前述詞「τούτων」(這些事)而轉作所有格。「神所行之事」(ἐποίησεν ὁ θεός)，「行」(ἐποίησεν)乃「ποιέω」(行)之整體簡單過去式主動語態直說語氣，總結神所行的一切，竭力歸榮耀給祂。保羅可能覺得當時的氣氛少了溫情和熱勁，很不同於昨天的場面(第17節)。Furneaux 認為：雖然帶來外邦基督徒一筆不薄的捐款，保羅當時還是被冷待了。羅十五31那裏，保羅似乎對能否被人悅納一事有所焦慮，如今焦慮果然成真。當保羅被猶太人或羅馬的官長非難時，耶路撒冷的基督徒可有出面為他說句好話？當他被監禁在該撒利亞時，耶城教會可有表同情之意？我們可都沒聽說。在猶太派信徒的壓力下，耶城教會實在是虧待了保羅。雅各所建議的規費和計劃，最多只能塞住獅子的大口，叫那些猶太派信徒(第20節)不再激烈地反對保羅了。

**20** 「歸榮耀與神」(ἐδόξαζον τὸν θεόν = glorifying God)。「歸榮耀」(ἐδόξαζον)乃「δοξάζω」(榮耀)之表始過去不完成式主動語態直說語氣：縱使沒有特地讚美保羅，他們開始榮耀神。

「多少萬」(πόσαι μυριάδες = how many thousands)。「萬」(μυριάδες)乃「μυριάς」之複數，是「一萬」之古字

(徒十九19)，後來轉意作「無數」(參路十二1；猶14「千萬」；啓五11「萬」，九16)。猶太人中信主的好幾萬？這是個相當令人吃驚的數目。但是可別忘了，信徒之數目，在四4，光是男丁「約到五千」，五14「連男帶女很多」，六7「加增的甚多」。毫無疑問的，耶路撒冷是有好幾千的信徒，他們全是猶太基督徒，其中有些是猶太派的基督徒(參徒十一2，十五1、5)。雅各的數目可能包括了鄰近城鎮之基督徒人數，甚至那些來此過五旬節的外邦信徒！保羅說過，他希望能在五旬節回到耶路撒冷(參二十16)，他可能真的及時趕到了。我們大可不必把二十七節的那羣從亞西亞來之猶太人算入，他們絕不是基督徒。

「都為律法熱心」(πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν = they are all zealous for the Law)。「律法」(τοῦ νόμου)，受詞所有格。「ζηλωταί」(熱心)應是「zealots」，名詞，不是「zealous」，形容詞；源自「ζηλόω」，大發熱心、沸騰。對一個模仿者或欽佩者，希臘人稱之以「zealot」。Zealots 在當時自成一黨派(中文聖經作「奮銳黨」)，這羣人腦筋衝動、帶頭反抗羅馬人。十二使徒之一的西門就是一位奮銳黨員(徒一13)。雅各的建議牽涉到早先的決議：不可勉強外邦基督徒履行摩西的禮儀規條，這是耶路撒冷大會時(徒十五和加二)就決定的。保羅應有免守之自由。另一方面，若猶太基督徒願意持守，大會也不會以此非難他們。

保羅在外邦人中傳福音，其所彰顯之勝利和權能，在在挫傷那些猶太派基督徒，因而羣起在加拉太和哥林多兩地給他難堪(參徒十四和十八)；在耶路撒冷的同夥也忙於圍攻保羅。為了修彌他們所作出之傷害，保羅着手募款一事，並親自帶着外邦教會之代表和捐款遠來耶路撒冷。早在哥林多，保羅寫信請羅馬的信徒代禱時，他心裏已有數：麻煩在耶路撒冷等着他(參羅十五25、30~32)。因此沿途數起的警告，他都一一予以肯定，不以戲言視之。

**21** 「他們聽見人說」(κατηχήθησαν... περὶ σοῦ = they

have been told about you)。「聽見人說」(κατηγήθησαν)乃「κατηχέω」之第一簡單過去式被動語態直說語氣；由「κατά」(下)和「ήχέω」(發聲)複合而成，意為：出聲、口頭教導。屬於古代希臘字，但仍可在蒲紙文獻中找着數個例子。今日亞洲學生還是作興朗讀(譬如阿拉伯人學習可蘭經)。該字在新約中出現數次：如路一4「學」；徒十八25「受了教訓」；林前十四19；加六6「受教」與「施教」；羅二18。猶太派基督徒早先已給過彼得(徒十一2)和保羅(十五1、5)麻煩，這會又急切地口頭數落保羅的不是。他們在各地攻擊保羅之舉已徒勞無功，轉而企圖在耶路撒冷家中貶低他。自十八22之後，有一段長時間保羅人不在耶路撒冷，這批猶太派基督徒大體上是無所顧忌的(除了雅各那裏來的制止)，他們成功地在耶路撒冷信徒心中煽起一股反對保羅之情緒。所以，雅各就當着眾長老，可能出自他們的題議，把實情告知保羅。

「你教訓一切在外邦的猶太人，離棄摩西」(ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους = that you are teaching all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses)。「教訓」(διδάσκεις)乃「διδάσκω」(教導)之現在式主動語態直說語氣；它的直接受格有二：「一切猶太人」(τοὺς... πάντας Ἰουδαίους)和「離棄摩西」(ἀποστασίαν... ἀπὸ Μωϋσέως)。如同二9所記載的，這些猶太人散居「在」(κατὰ)各邦。「離棄」(ἀποστασίαν)是晚期寫法，自「ἀπόστασις」一字變化而來，在新約其他地方僅出現一次，即帖後二3的「離道反教的事」。這是個相當可怕的字眼，描繪出保羅所面對的是何等嚴重的指控。因着猶太派信徒的挑動，保羅前已題請耶城會議，理清外邦人信徒與摩西律法之間的關係。如今同一黨人又題出更嚴重的控告，誣指保羅唆使猶太人離棄摩西律法。雅各及眾長老雖不相信此誣告，仍代表全教會引述此黨人的控告，要保羅有所澄清。對真心誠意之人，保羅早藉着書信把他的立場表明了(參林前、加、羅)。

「對他們說：不要給孩子行割禮」(λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα = telling them not to circumcise their children)。「說」(λέγων)乃「λέγω」(說)之現在式分詞。這是一句間接命令，故不定詞「περιτέμνειν」(行割禮)前之否定詞用「μὴ」，而不用「οὐ」。那夥人指責的是：保羅曾對散居各地之猶太信徒說：「不要繼續」給孩子行割禮！「行割禮」(περιτέμνειν)，現在式主動語態不定詞。「他們」(αὐτούς)，直接受格，當不定詞之主詞。這句話的直譯是：你(對他們)說：他們不可繼續給孩子行割禮！這個控告和保羅的教導完全相背(可參林前七18)，他甚至給提摩太行割禮(徒十六3)，因為後者混有猶太人和希臘人的血統。保羅處事的原則是：向猶太人，我就作猶太人……向甚麼樣的人，我就作甚麼樣的人(林前九19)。

「也不要遵行條規」(μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν = not to walk according to the customs)。「遵行」(περιπατεῖν)乃「περιπατέω」之現在式不定詞，由「περί」(圍繞)和「πατέω」(行走)複合而成，意為：行走、持身。「條規」(τοῖς ἔθεσιν)，位置格。直譯作：在規條中行事。控告之範圍大大擴廣，保羅成了一個反猶太人的生活形態和教訓之人。同樣的控告也曾加諸司提反身上：要改變摩西所交給我們的規條(六14)。某些猶太人似乎在意摩西多於神(六11)。

**22** 「這可怎麼辦呢？」(τί οὖν ἐστίν; = what, then, is to be done?)。同樣的問句出現在林前十四15、26。對如是之控告怎麼辦好呢？雅各和眾長老當然不相信這些歪曲的指責，然而很多人信呀。

「眾人必聽見你來了」(πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας = they will certainly hear that you have come)。「必」(πάντως)：必定、全然地，古副詞。另參徒二十八4；路四23；林前九10。「聽見」(ἀκούσονται)乃「ἀκούω」(聽)之未來式關身語態直說語氣。保羅之到來，是件無法隱瞞之事，想去隱瞞乃不智之舉。古抄本 D, P, Ψ 在「ἀκούσονται」之

前插入「δεῖ πλῆθος συνελθεῖν」(the multitude must come together, 衆人必會前來聚集)；古抄本 B, C 和一些敘利亞譯本倒沒有這一句。「你來了」(ὅτι ἐλήλυθας) 是「ἀκούσονται」之受詞子句；「ἐλήλυθας」乃「ἔρχομαι」(來)之現在完成式主動語態直說語氣。

**23** 「你就照着我們的話行吧」(τοῦτο οὖν ποιήσον ὃ σοι λέγομεν = therefore do this that we tell you)。直譯應作「因此，你作這個，就是我們對你說的」。較通順的中文可作，「因此，你照我們對你說的去作。」「οὖν」(因此，中文聖經未譯)，長老們想出一套解法，保羅可以藉之澄清一切。「行」(ποιήσον) 是「ποιέω」(作)的第一簡單過去式主動語態命令語氣，其直接受詞乃「τοῦτο」(這個)。後接由「ὃ」(that) 所引介的關係子句「ὃ σοι λέγομεν」(我們對你說的)，其前述詞乃「τοῦτο」(這個)。

「我們這裏有四個人」(εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες = we have four men)。「我們」(ἡμῖν) 表擁有的間接受格(參十八10的「我有」)，如中文聖經所譯「我們這裏有」。「有」(εἰσὶν) 是「εἰμί」的現在式直說語氣。這四個人顯然是耶城教會的成員。

「都有願在身」(εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν = who are under a vow)。「有」(ἔχοντες) 是「ἔχω」的現在式主動語態分詞。「願」(εὐχὴν) 顯然是一種暫時性的拿細耳人的願(參民六1~21)，還願未了之禮儀包括：上聖殿獻祭，剃頭髮等(民六13~15)。保羅或亞居拉在離開堅革哩時，曾許過這種願(參十八18)。Page 指出：像保羅這般的作法(即第24節)可說是一樁敬虔之舉，因代貧窮人付了規費。「在身」(ἐφ' ἑαυτῶν) 原文是根據古抄本 p<sup>74</sup>, A, C, D, E, P, Ψ 等之讀法，意指：仍受願的約束。另有古抄本(N, B) 讀作「ἀφ' ἑαυτῶν」，意指：自發性許願(參路十二57；林後三5)。

**24** 「你帶他們去，與他們一同行潔淨的禮」(τούτους

παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς = take them and purify yourself along with them)。「帶」(παραλαβὼν) 是「παραλαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「παρά」(在旁)和「λαμβάνω」(帶)複合而成，帶在身旁。「行潔淨的禮」(ἀγνίσθητι) 是古動詞「ἀγνίζω」(淨化)的第一簡單過去式被動語態命令語氣。本字在此可看作具完全被動意味的字，譯作：Be purified。但通用期希臘文有一些例子，是用簡單過去式被動語態的字型來取代簡單過去式關身語態的字；故被動語態的字仍具關身語態的意義。此處的原文亦可作如是解，譯作：「自潔」(Purify thyself)。本字以主動語態出現在雅四8；彼前一22；及約壹三3。本字出現在七十士譯本民六1，指許拿細耳人之願。故長老們意指：你與他們一同許願吧！名詞「ἀγνισμός」(潔淨)出現在第二十六節。F. F. Bruce 指出：在七十士譯本中，從禮儀中的不潔淨裏得淨化(參民十九12)，和許拿細耳之願將人分別出來(民六3)，皆使用此「ἀγνίζω」/「ἀγνισμός」相同的希臘字。由於此處的文意難以支持保羅有拿細耳願待還，故他主張：保羅因久留外邦之地，需要經過七天的潔淨期，期滿後才能參加聖殿的敬拜，也為四人付規費助其完成拿細耳之願。

「替他們拿出規費」(καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς = and pay their expenses)。「拿出規費」(δαπάνησον) 是古動詞「δαπανάω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣，指支付一般的開銷費用。中文聖經所譯「規費」含有特定的費用，與原意略有出入。「替他們」(ἐπ' αὐτοῖς) 支付旅行一般的費用。五個人旅行總共的花費不是小數目。Ramsay 認為保羅在這段時間支用了許多的錢，而財源可能是來自其父的遺產。Furneaux 也指出，保羅在該撒利亞、行船前往羅馬的過程、及在羅馬，皆受到禮遇，一個窮人是得不到如此厚待的。

「叫他們得以剃頭」(ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν = in order that they may shave their heads)。「剃」(ξυρήσονται) 是「ξυράω」的未來式關身語態直說語氣，自己剃

自己，或使自己被剃（使役動詞用法），本動詞，在此作「ξυράω」是晚期的寫法，古代寫法是「ξυρέω」。本句未來式直說語氣動詞「剃」（ξυρήσονται）擺在表目的的连接詞「ἵνα」（叫）之後的用法，就如同古典希臘文的「ὅπως」後面跟未來式直說語氣動詞的用法，是新約及通用期希臘文中常見的語法。「頭」（τὴν κεφαλὴν）原文是單數，強調個人的頭。

「這樣眾人就可知道」（καὶ γνώσονται πάντες ὅτι = and all will know that）。「知道」（γνώσονται）是「γινώσκω」的未來式關身形主動意直說語氣。本動詞可當作「ἵνα」（叫……得以）之後的附屬子句，有如「剃」（ξυρήσονται）；亦可當作獨立的字。古抄本（H, L, P）讀作第二簡單過去式假設語氣的「γνώσιν」（知道），顯然是依附於「ἵνα」的用法。

「先前所聽見你的事都是虛的」（ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδὲν ἔστιν = there is nothing to the things which they have been told about you）。「聽見」（κατήχηνται）是「κατηχέω」的現在完成式被動語態直說語氣（參第21節）。有關保羅的傳言，在長老們說話時仍在流傳。本子句以所有格複數的關係代名詞「ὧν」（which）引出，原本應寫作直接受格的「ἃ」作動詞的受詞，因與已省略的前述詞「τούτων」（這些事）一致，而寫作所有格。

「並可知道，你自己為人循規蹈矩，遵行律法」（ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσω τὸν νόμον = but that you yourself also walk orderly, keeping the Law）。以「ἀλλά」（但）引出，與傳言成對比；中譯「並可知道」。「循規蹈矩」（στοιχεῖς）是由「στοῖχος」（列，排）而來的古動詞，現在式主動語態直說語氣，指循線而行，循規蹈矩。本動詞新約中只另出現在羅四12；加五25，六16；腓三16。「遵行」（φυλάσσω）是「φυλάσσω」的現在式主動語態分詞，此分詞說明保羅如何的中規中矩，就是：遵行律法。

25 「至於信主的外邦人，我們已經寫信擬定」（περὶ δὲ τῶν

πεπιστευκότων ἔθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες = but concerning the Gentiles who have believed, we wrote, having decided that）。「信」（πεπιστευκότων）是「πιστεύω」的現在完成式主動語態分詞，帶冠詞「τῶν」作名詞用，已信的人。「寫信」（ἐπεστείλαμεν）是「ἐπιστέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，請參十五20已出現的不定詞「寫信吩咐」。Moulton 和 Milligan 指出，由本字在諸多公文中的使用，推知有「指令」之意。此處原文是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, C<sup>2</sup>, E<sup>sr</sup>, P 等的讀法；另有古抄本 B, C\*, D<sup>sr</sup>, Ψ 讀作「ἀπεστείλαμεν」，是「ἀποστέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」（離開）和「στέλλω」（差遣）複合而成，差派使者傳訊之意。「擬定」（κρίναντες）是「κρίνω」（審定）的第一簡單過去式主動語態分詞。雅各在此把當年耶城會議的共同議決，再敘述一次。

「叫他們謹忌那祭偶像之物，和血，並勒死的牲畜，與姦淫」（φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν = they should abstain from meat sacrificed to idols and from blood and from what is strangled and from fornication）。「叫……謹忌」（φυλάσσεσθαι）是「φυλάσσω」（禁戒）的現在式直接關身語態不定詞，以無特指對象的直接受格「他們」（αὐτούς）為主詞，構成「擬定」（κρίναντες）之後的一個間接命令句。Wendt 及 Schuerer 認為本節是多餘的加添，但 Robertson 及 F. F. Bruce 認為雅各及眾長老再度題及耶城會議的公決，乃具深意：我們要你去行的（第24節）僅及於猶太人基督徒的要求；至於對外邦人基督徒，僅止於先前耶城會議所議決的四個項目。眾教會領袖清楚的界定猶太基督徒守律法的事，不能與外邦人基督徒的自由相混淆。他們相信對保羅的誣告不足信，但保羅有義務藉實際行動，證明他既仍守律法，就不至於煽動猶太基督徒離棄傳統。

有關對外邦人基督徒的四項基本要求，請參十五20及29的討論。請注意古抄本D在此處（有如十五20及29）有所增添，

讀作「κρίναντες μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς ...」(擬定叫他們不必謹守這些,除了叫他們謹忌那……)。但前二處經文中的增添「καὶ ὅσα ἂν μὴ θέλωσιν ἑαυτοῖς γίνεσθαι ἑτέροις μὴ ποιεῖτε」(並那凡不願加諸己身的事禁戒加諸於人)在此處從缺。

**26** 「於是保羅帶着那四個人,第二天與他們一同行了潔淨的禮」(τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεῖς = then Paul took the men, and the next day, purifying himself along with them)。「帶着」(παραλαβὼν),相同分詞已出現在第二十四節。「那四個人」(τοὺς ἄνδρας)原文無「四個」。「第二天」(τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ),表時間的位置格,是二十15中用來表隔天的片語用法之一。「行了潔淨的禮」(ἀγνισθεῖς)是「ἀγνίζω」(淨化)的第一簡單過去式被動語態分詞,也是二十四節的用字;保羅照長老們所言的去行。

「進了殿,報明潔淨的日期滿足」(εἰσῆει εἰς τὸ ἱερόν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ = went into the temple, giving notice of the completion of the days of purification)。「進」(εἰσῆει)是「εἴσοιμι」的過去不完成式主動語態直說語氣,已出現在第十八節。這是敘述性的過去不完成式動詞,保羅會同另外四人,一起作聖別的誓約。「報明」(διαγγέλλων)是「διαγγέλλω」的現在式主動語態分詞,由介詞「διά」和「ἀγγέλλω」(宣告)複合而成。本字在新約中只有路加使用,惟一例外出現在羅九17中的七十士譯本引文。許願之人要向祭司報明,何日他將前來完成所許之願,好讓祭司預備獻祭。Rackham 指出,五個人還願的日期不一定相同。「潔淨的日期」(τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ),F. F. Bruce 認為,保羅由外邦之地返回,需要先經過潔淨的禮儀,才能陪那四個許了拿細耳願的人還願。故保羅這時會向祭司有所說明,自己和四人潔淨之禮的性質之不同。

「只等祭司為他們各人獻祭」(ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ

ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά = until the sacrifice was offered for each one of them)。「獻」(προσηνέχθη)是「προσφέρω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣,由介詞「πρός」(向)和「φέρω」(帶)複合而成。此動詞擺在「只等」(ἕως οὗ)之後,表最終的結果;可能是保羅報明潔淨的日期何時滿足之後,由路加所加上的解釋性句子。此處「只等」(ἕως οὗ)的用法與「ἕως」單獨使用時一樣。可能保羅要分別陪同四人獻祭,也要另外為自己獻祭一次。有學者認為保羅照律法的要求獻祭,是曲意承歡,有違他一向的信仰立場。其實保羅並未在信仰上妥協,只是照林前九20的原則行事。保羅如此行,目的不在於安撫那些在耶城,或是在哥林多誣衊他的猶太派信徒。他是定意藉此打破猶太派信徒藉謠言來離間的伎倆。保羅後來在耶城及該撒利亞受控告的場合中,並無猶太人基督徒再受猶太派信徒的唆使,出來火上加油。由此可見保羅的目的是達到了。在保羅受控告的場合中,猶太人基督徒令人遺憾的未能公開支持他,或許是環境不允許之故。總之,我們不能,如某些學者所言,因稍後在聖殿所引發的暴亂,就認為保羅上聖殿獻祭是真理上的妥協,並因之引來暴亂,所為是得不償失。其實暴亂一幕是一孤立及突發的事件,由來自亞西亞的猶太人所引發,和猶太派信徒的離間無關。

**27** 「那七日將完」(Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι = and when the seven days were almost over)。「將」(ἔμελλον)是「μέλλω」(將要)的過去不完成式主動語態直說語氣。「完」(συντελεῖσθαι)是「συντελέω」的現在式被動語態不定詞,由介詞「σύν」(一起)和「τελέω」(結束)複合而成。「七日」(αἱ ἑπτὰ ἡμέραι),若視保羅許拿細耳之願(不一定與十八18有關),則此為願滿之日;若視保羅只行潔淨之禮儀(因久留外邦之地之故),則為潔淨期已滿之日。這七日可能是五旬節節期,因保羅曾定意要在五旬節能趕回耶城(二十16)。保羅回耶城並不是以赴聖殿行律法的禮儀為主要目的,他自己概要的說明,是為着「帶着調濟本國的捐項和

供獻的物上去」(二十四17)。保羅曾在特羅亞、推羅，停留七日(二十6，二十一4)，或許原先也預定停留耶城至少七日。然而就在滿足一切儀文(為四個人及為自己)之時，因暴亂發生而淪為階下囚有五年之久。

「從亞西亞來的猶太人，看見保羅在殿裏」(οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ = the Jews from Asia, upon seeing him in the temple)。「看見」(θεασάμενοι)是「θεάομαι」(由名詞「θέα，景觀」而來，英文 theater 由此而來)的第一簡單過去式關身形主動意分詞。保羅當時身在聖殿的「外院」(τὸ ἱερόν)，不是在「聖所」(ὁ ναός)之內。保羅雖然在過去曾帶頭逼迫教會，一度是猶太人眼中的少年英雄；如今在耶城少有人認識他的臉孔。倒是在以弗所的猶太人，曾在暴動中欲加害保羅不成(十九23~41，二十19)，對他認識甚詳。而那些有人來耶城過五旬節，見到保羅後，欲再度加害他。逮住機會帶頭喊叫的，可能是在以弗所被推出來向羣衆講話的亞力山大(十九33)，此人很可能就是那敵對保羅的銅匠亞力山大(提後四14)。

「就聳動了衆人，下手拿他」(συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας = began to stir up all the multitude and laid hands on him)。「聳動」(συνέχεον)是「συγχέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「σύν」(一起)和「χέω」(傾倒)複合而成；與十九32「紛紛亂亂」原文動詞相同，聚衆的手法有如底米丟，以弗所的猶太人真會學樣。「下」(ἐπέβαλον)是「ἐπιβάλλω」的第二簡單過去式(表始用法)主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(在上)和「βάλλω」(拋、扔)複合而成；請留意介詞「ἐπί」在文中再度使用，中譯「拿」。未經控告的程序，就先下手抓拿。

28 「喊叫說：以色列人來幫助」(κράζοντες, Ἄνδρες Ἰσραηλίται, βοηθεῖτε = crying out, "Men of Israel, come to our aid!")。「喊叫」(κράζοντες)是「κράζω」的現在式主

動語態分詞，引出一個直接述句。「來幫助」(βοηθεῖτε)是「βοηθέω」的現在式主動語態命令語氣，由「βοή」(哭號)和「θέω」(跑)複合而來，好像作奸殺人般的犯罪發生時的哭號求救。

「這就是在各處教訓衆人踐踏我們百姓，和律法，並這地方的」(οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῆ διδάσκων = this is the man who preaches to all men everywhere against our people, and the Law, and this place)。「教訓」(διδάσκων)是現在式主動語態分詞，帶冠詞「ὁ」作名詞用，施教之人。「各處」(πανταχῆ)是「πανταχοῦ」的另一種變型字法(後者較常見)，新約中別無再現。保羅所受的指控有如當年的司提反(六13)所面對的。正如耶穌及司提反，保羅也面對真假混雜的簡化控詞。他是曾說人不能只因身為猶太人就得救，也教導摩西律法對外邦人無約束，也誠如耶穌及司提反主張聖殿並非敬拜神的惟一地方。但他也以身為猶太人為榮，接受律法對猶太人的約束，並在眼前參與並看重聖殿的禮儀。

「他又帶着希利尼人進殿，污穢了這聖地」(ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον = and besides he has even brought Greeks into the temple and has defiled this holy place)。「又」原文由三個語助詞構成：「ἔτι」(更甚)，「τέ」(且)，「καί」(甚至)。比「教訓」(διδάσκων)一事，更不可原諒的是領外邦人進聖殿。「帶」(εἰσήγαγεν)是「εἰσάγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「εἰς」(進)和「ἄγω」(領)複合而成。保羅原有權帶外邦人進外邦人院，但猶太人的指控意指外邦人竟進了以色列人的院。Clermont-Ganneau 在 Via Dolorosa 的回教寺院牆上，發現原為聖殿中區分以色列人的院和外邦人院的石牆上的石頭，上有銘文明載外邦人越界進入以色列人的院者處死刑(The Athenaeum, July,

1871)。「污穢」(κεκοίνωκεν)是「κοινώω」的現在完成式主動語態直說語氣，參十15的「當作俗物」(κοινώω)。「請注意動詞的時態由簡單過去式的「帶」，轉為現在完成式的「污穢」，污穢已造成且持續下去。亞西亞來的猶太人可能先前在以弗所「在眾人面前毀謗這道」，導致保羅叫門徒與這批人分離，離開會堂往推喇奴的學房去(十九9~10)。如今用足以使保羅入死罪的誣告，點燃眾人的怒火，之後卻不負責任的消聲匿跡(二十四19)。

**29** 「這話是因他們曾看見以弗所人特羅非摩，同保羅在城裏」(ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ = for they had previously seen Trophimus the Ephesian in the city with him)。「這話是因」原文只有一個字「γάρ」(因為)，是路加所加上的附註，說明保羅為何受如此的誣告。「曾看見」(προεωρακότες)是古動詞「προοράω」的現在完成式主動語態分詞，由介詞「πρό」(在前)和「οράω」(看見)複合而成；與「εἰμί」的過去不完成式直說語氣「ἦσαν」，構成過去完成式紆說法，強調持續一段時間的看見。本字在新約中只另出現在徒二25(詩十六8引文)。請注意本字重複的母音「εω」，用法有如 Attic 式的希臘文。亞西亞來的猶太人認得保羅及以弗所人特羅非摩的臉孔，他們的確曾看見二人一起出現在耶城，如今又看見保羅出現在聖殿。

「以為保羅帶他進了殿」(ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος = and they supposed that Paul had brought him into the temple)。「以為」(ἐνόμιζον)是「νομίζω」的過去不完成式主動語態直說語氣。這批人並未看見特羅非摩與保羅一起出現在外邦人院，也未看見他單獨出現在聖殿的任何地方，就推論：既然先前保羅與外邦人基督徒特羅非摩一起在城裏，必然他也將此外邦人帶進了以色列人的院。於是憑着暴民急就章的心態欲捉拿保羅，陷他入死地。「帶進」(εἰσήγαγεν)是「εἰσάγω」的第二簡單過去式主動語

態直說語氣，由介詞「εἰς」(進)和「ἄγω」(領)複合而成。

**30** 「合城都震動，百姓一齊跑來」(ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ = and all the city was aroused, and the people rushed together)。「震動」(ἐκινήθη)是「κινέω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，指動作及情緒暴亂的常見動詞；帖土羅就用本字指控保羅「鼓動」生亂(二十四5)。「一齊跑來」(συνδρομή)是由動詞「συντρέχω」而來的名詞，擺在動詞第二簡單過去式關身形主動意「ἐγένετο」(成為)之後，直譯：there came a running together of the people。有如星火燎原，謠言傳遍全城。羣眾往出事的地方跑去，好一探究竟。

「拿住保羅，拉他出殿，殿門立刻都關了」(καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἴλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι = and taking hold of Paul, they dragged him out of the temple; and immediately the doors were shut)。「拿住」(ἐπιλαβόμενοι)是「ἐπιλαμβάνω」的第二簡單過去式關身語態分詞，由介詞「ἐπί」(在上)和「λαμβάνω」(抓)複合而成；以所有格的「保羅」(τοῦ Παύλου)為分詞的受詞。「拉」(εἴλκον)是古動詞「ἔλκω」的過去不完成式主動語態直說語氣，不停的拉。為了避免聖殿再受到污染，眾人趕緊將保羅拉出去。請留意相同的這兩個字出現在十六19，描述保羅及西拉在腓立比被捕。「關」(ἐκλείσθησαν)是「κλείω」的第一簡單過去式(有效用法)被動語態直說語氣，位於內院和外邦人院之間的門「立刻」(εὐθέως)關上。善後事情才剛開始，暴民要求關門，免得保羅的血又污穢聖殿。關門的工作理當由利未人來執行。

**31** 「他們正想要殺他，有人報信給營裏的千夫長」(ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπειρῆς = and while they were seeking to kill him, a report came up to the commander of the Roman cohort)。



「想要」(ζητούντων)是「ζητέω」的現在式主動語態分詞所有格。省略主詞「αὐτῶν」(他們)的獨立所有格分詞片語，他們正想殺他之時。「殺」(ἀποκτείνειν)是「ἀποκτείνω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。「信」(φάσις)是由動詞「φαίνω」(顯明)而來的古名詞，原指報信者所報之事，後指密謀犯罪之暴露。本字出現在七十士譯本中，新約僅出現這一次。「報」(ἀνέβη)是「ἀναβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」(向上)和「βαίνω」(行)複合而成。在慶典期間，羅馬軍隊駐在聖殿西北角的安東尼營樓上，監視整個聖殿，此營樓以臺階拾級而上(參35節)。顯然在暴亂開始不久，即有人將消息帶給營樓上的「千夫長」(τῷ χιλιάρχῳ；參可六21)，此人名為革老丟呂西亞(二十三26)。羅馬軍隊一軍團(λεγιών)有六千人，再區分為十個「營」(σπεῖρα)；若達到最高編制，營的指揮官千夫長可統領到一千個士兵，包括七百六十個步兵和二百四十個騎兵(參十1，二十七1之註釋)。

「說：耶路撒冷合城都亂了」(ὅτι ὅλη συγχύννεται Ἰερουσαλήμ = that all Jerusalem was in confusion)。「亂」(συγχύννεται)是「συγχύννω」的現在式被動語態直說語氣，本字前寫作「συγχέω」(參二十七節的「聳動」)。亞西亞來的猶太人目的已達到。

**32** 「千夫長立時帶着兵丁，和幾個百夫長，跑下去到他們那裏」(ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπὶ αὐτούς = and at once he took along some soldiers and centurions, and ran down to them)。「立時」(ἐξαυτῆς)由介詞「ἐξ」(從)和「αὐτῆς」(same, 同一)複合而來的副詞，省略了「τῆς ὥρας」(時刻)，from the same hour。「帶」(παραλαβὼν)是第二簡單過去式主動語態分詞，已出現於二十四及二十六節。「百夫長」(ἑκατοντάρχας)參路七2的註釋，此複數名詞顯示千夫長呂西亞帶了數百名士兵下到羣衆當中。「跑下去」(κατέδραμεν)是

「κατατρέχω」的第二簡單過去式(有效用法)主動語態直說語氣，由介詞「κατά」(向下)和「τρέχω」(跑)複合而成。

「他們見了千夫長和兵丁、就止住不打保羅」(οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον = and when they saw the commander and the soldiers, they stopped beating Paul)。「他們」(οἱ)原文是冠詞作指示代名詞，開始欲殺害保羅的暴民(參31節)。「見」(ιδόντες)是「ὄράω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「止住」(ἐπαύσαντο)是「παύω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣。「打」(τύπτοντες)是「τύπτω」的現在式主動語態分詞，此為補充性的分詞；停止在進行中的打擊動作。暴民看見軍隊的干預就不再繼續打保羅，或許他們憶及約十年前的逾越節的悲慘事件，當時羅馬軍隊行進下到羣衆間，導致羣衆的慌亂而有數百人被踩而死。

**33** 「於是千夫長上前拿住他，吩咐用兩條鐵鍊捆鎖」(τότε ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει δυοῖ = then the commander came up and took hold of him, and ordered him to be bound with two chains)。「上前」(ἐγγίσας)是「ἐγγίζω」(由副詞「ἐγγύς」(臨近)而來的動詞)的第一簡單過去式主動語態分詞，是通用期希臘文及新約中的常用字。「拿住」(ἐπελάβετο)是第二簡單過去式關身語態直說語氣，參第三十節。「吩咐」(ἐκέλευσεν)是「κελεύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「捆鎖」(δεθῆναι)是「δέω」的第一簡單過去式被動語態不定詞(參11節)。「鐵鍊」(ἀλύσει)是「ἀλυσίς」的憑藉格，用鐵鍊；由否定字首「ἀ-」(不)和「λύω」(鬆綁)複合而來，不鬆綁即鐵鍊仍在之意。只有罪大惡極的人犯(參38節)，才用兩條鐵鍊捆鎖(十二6、7；另參可五4)。

「又問他是甚麼人，作的是甚麼事」(καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἶη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς = and he began asking who he was and what he had done)。「問」(ἐπυνθάνετο)是古常

用動詞「πυθάνομαι」的過去不完成式關身形主動意，本字在新約中多由路加使用；呂西亞不停的質問。「是」（εἶη）是「εἶμί」的現在式祈使語氣，「τίς εἶη」（是甚麼人）構成一個間接問句。這種祈使語氣構成的間接問句是一種較古的希臘語法，新約中只有路加較有使用，其他少見。在過去時態動詞之後的間接問句，其實可以不必改換祈使語氣，仍用直說語氣。例如此處的第二個間接問句「τί ἐστὶν πεποιηκώς」（作的是甚麼事），就保留了現在式直說語氣的「ἐστίν」（是），保存了說話當時的時態，表達出生動的一幕。由上可知，間接問句中可保留直說語氣，亦可轉換成祈使語氣，其同時出現顯示文法上的自由度。「作」（πεποιηκώς）是「ποιέω」的現在完成式主動語態分詞，與「ἐστίν」（是）構成紆說法現在完成式；究竟在作甚麼事。

**34** 「衆人有喊叫這個的，有喊叫那個的」（ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ = but among the crowd some were shouting one thing and some another）。「這個……那個」（ἄλλοι ... ἄλλο）是一種慣用語，已出現在徒十九32。「喊叫」（ἐπεφώνουν）是「ἐπιφωνέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，不停的喊叫（參十二22）；此古動詞在新約中只有路加有使用。

「千夫長因為這樣亂嚷，得不着實情，就吩咐人將保羅帶進營樓去」（μη δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλές διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν = and when he could not find out the facts on account of the uproar, he ordered him to be brought into the barracks）。「得」（δυναμένου）是「δύναμαι」（能）的現在式關身形主動意分詞所有格，帶否定詞「μή」（不），以「αὐτοῦ」（他）為主詞，構成獨立所有格分詞片語。原文直譯：當他不得知道實情之時。「知道」（γνῶναι）是「γινώσκω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。「實情」（ἀσφαλές）是帶中性冠詞「τό」的形容詞，由否定字首「ἀ-」（不）和

「σφάλλω」（使搖擺、跌倒）複合而來，站立得住的事實。此古字新約只另出現在徒二十二30，二十五26；腓三1；來六19。「吩咐」（ἐκέλευσεν）是「κελεύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「帶」（ἄγεσθαι）是「ἄγω」的現在式被動語態不定詞，以「αὐτόν」（他；指保羅）為不定詞的主詞，構成「吩咐」之後的一個間接述句。「營樓」（παρεμβολήν）由動詞「παρεμβάλλω」而來的名詞，由「παρά」（在旁）、「έν」（入內）、和「βάλλω」（擲，投）複合而成；由某人的身旁投入，引申：指定士兵位置、紮營（參路十九43，另參來十一34，十三11、13）。本字在此指安東尼營樓（第37節，二十二24，二十三10、16、32）。

**35** 「到了臺階上，衆人擠得兇猛，兵丁只得將保羅抬起來」（ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου = and when he got to the stairs, it so happened that he was carried by the soldiers because of the violence of the mob）。「到」（ἐγένετο）是「γίνομαι」的第二簡單過去式直說語氣。「臺階」（ἀναβαθμός），由介詞「ἀνά」（向上）和動詞「βαίνω」（行）複合而來的名詞，屬晚期的字，出現在七十士譯本和通用期希臘文著作中。「擠得兇猛」（βία）原文只有一個字，名詞，參徒五26的「強暴」；動詞「βιάζω」即由此名詞而來。「因為」（διά）衆人的兇猛，事情就這樣「發生」（συνέβη）。「發生」（συνέβη）是「συμβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，參徒二十19。「抬起來」（βαστάζεσθαι）是「βαστάζω」的現在式被動語態不定詞，以無特指對象的直接受格「他」（αὐτόν）為不定詞的主詞；而整個不定詞片語則作主要動詞「發生」（συνέβη）的主詞。此種語法在古希臘文中常使用。

**36** 「衆人跟在後面喊着說：除掉他」（ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κρίζοντες, Αἴρε αὐτόν = for the multi-

tude of the people kept following behind, crying out, "Away with him!")。「跟在後面」(ήκολούθει)是「ἀκολουθέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，持續的跟着，執意要流保羅的血。「喊着」(κράζοντες)是「κράζω」的現在式主動語態分詞，引出一個直接述句。「除掉」(αἶρε)是「αἶρω」的現在式主動語態命令語氣，同一動詞出現在路二十三18，暴民在彼拉多面前選擇釋放巴拉巴，除掉耶穌。當年暴民對主耶穌喊着「除掉這個人」(αἶρε τοῦτον；路二十三18)，如今相同的話針對保羅而發，保羅知道他必須同擔基督的苦難了。暴民的憤怒語詞再度出現在二十二22。約十九15用表迫切的簡單過去式命令語氣動詞「除掉祂！除掉祂」(ἀρον ἀρον)，並「釘祂在十字架上」(σταύρωσον αὐτόν)。

**37** 「將要帶他進營樓，保羅對千夫長說」(Μέλλον τε εισάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ = and as Paul was about to be brought into the barracks, he said to the commander)。「將要」(μέλλον)是「μέλλω」的現在式主動語態分詞。「帶進」(εἰσάγεσθαι)是「εἰσάγω」的現在式被動語態不定詞，由介詞「εἰς」(入)和「ἄγω」(領)複合而成；完成分詞「將要」的意義，當保羅將要被領入營樓之時。「說」(λέγει)是現在式主動語態直說語氣，生動地描述當時的情況。

「我對你說句話，可以不可以？」(Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; = "May I say something to you?")。「可以」(ἔξεστιν)是無人稱動詞，構成由連接詞「εἰ」(是否)所引出的一個直接問句。「說」(εἰπεῖν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。有關「εἰ」(是否)引出直接問句，請參一6之討論。保羅在此危機狀況中，以極為穩定委婉的口氣，用希臘語向千夫長題出一個請求。他的鎮靜及口出希利尼話，讓千夫長訝異。

「他說：你懂得希利尼話麼？」(ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; = and he said, "Do you know Greek?")。「說」

(ἔφη)是「φημί」的第二簡單過去式直說語氣。「懂得」(γινώσκεις)是現在式主動語態直說語氣動詞。「希利尼話」(Ἑλληνιστί)是由動詞「Ἑλληνίζω」而來的古希臘文副詞，以希利尼語說話之意。本字在新約中只另出現在約十九20。

**38** 「你莫非是……那埃及人麼？」(οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπιος = "Then you are not the Egyptian...?")。否定副詞「οὐκ」(莫非)引出一個疑問句，問者期待肯定的答覆，並以表推論的語助詞「ἄρα」置於後。「是」(εἶ)乃「εἶμί」的現在式直說語氣。「那埃及人」(ὁ Αἰγύπιος)指特定的埃及人曾讓羅馬人爲之舉兵。

「從前作亂，帶領四千兇徒，往曠野去的」(ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων = who some time ago stirred up a revolt and led the four thousand men of the Assassins out into the wilderness)。「作亂」(ἀναστατώσας)是「ἀναστατώω」的第一簡單過去式主動語態分詞，是由名詞「ἀνάστατος」而來的較晚期的字，鼓動、攪擾之意。本字原只出現在新約徒十七6，二十一38；加五12；及七十士譯本。但後來發現在蒲紙文獻中有一些用例，其意義與此處相當。「帶領」(ἐξαγαγὼν)是「ἐξάγω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐξ」(出)和「ἄγω」(領)複合而成。以上兩分詞以連接詞「καί」相連，前面帶冠詞「ὁ」，修飾「ὁ Αἰγύπιος」(那埃及人)，作亂並帶領……的那埃及人。「兇徒」(σικάριος)的原文在新約只出現這一次，拉丁文寫作 sicarius，指在外衣中藏短刀 Sica，混在羣衆中尋機刺殺敵人，卻又裝作無辜高喊救命的黨徒(參約瑟夫，Wars II, 13, 3)。約瑟夫就用這個字指這位埃及人的同黨(Wars II 17, 6；13, 5；Ant XX. 8, 10)。據約瑟夫的說法，這位作亂的埃及人是猶太人，吸引許多人跟隨。此人宣稱在他命令之下，耶城的城牆將傾倒，而吸引近三萬人聚集在橄欖山。千夫長所說的四千人，可能是三萬人中有武裝的人數。

此亂事由腓力斯巡撫出兵平定，殺了大多數的黨徒，而為首的那埃及人卻逃遁。起初千夫長以為保羅就是那逃走的埃及人，但從其口中說出希利尼話，又判定保羅不可能是。

**39** 「我本是猶太人，生在基利家的大數，並不是無名小城的人」( Ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης = I am a Jew of Tarsus in Cilicia, a citizen of no insignificant city )。與千夫長的大意猜測作對比，保羅用「μὲν ... δέ ...」引出自我的介紹。保羅強調「我是」( ἐγὼ εἰμι ) 猶太族人，依出生地為籍則屬基利家，所屬的城「大數」( Ταρσεύς ) 是基利家的首要城市。「大數」( Ταρσεύς ) 原文在此是名詞，「大數人」，只另出現在徒九11；另一名詞「Ταρσός」則是「大數」城。「無名小城」( ἀσήμου πόλεως )，古形容詞「ἄσημος」由否定字首「ἀ-」( 無 ) 和「σημα」( 記號 ) 複合而來，前面帶否定副詞「οὐκ」( 不 )，不是無記號的；屬文法上的間接肯定語法，著名的之意。同樣的字古希臘的悲劇詩人 Euripides 曾用來指雅典城，本字在新約中別無再現。保羅以身為大數城的「市民」( πολίτης ) 為榮，因是羅馬帝國裏的偉大城市之一，城中且有一著名的大學。

「求你准我對百姓說話」( δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλήσαι πρὸς τὸν λαόν = and I beg you, allow me to speak to the people )。保羅自我介紹後，向千夫長「求」( δέομαι ) 一事。本句由「δέ」引出，完成上句的「μὲν」所引出的句子。「准」( ἐπίτρεψον ) 是古常用動詞「ἐπιτρέπω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣。保羅請求向尋他性命的暴民說話，是不可思議的英勇行為。

**40** 「千夫長准了」( ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ = and when he had given him permission )。「准」( ἐπιτρέψαντος ) 是「ἐπιτρέπω」的第一簡單過去式主動語態分詞所有格，以「αὐτοῦ」( 他 ) 為主詞，構成獨立所有格分詞片語，當他准了

之時。

「保羅就站在臺階上」( ὁ Παῦλος ἐστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν = Paul, standing on the stairs )。「站」( ἐστὼς ) 是不及物動詞「ἵστημι」的現在完成式主動語態分詞。保羅曾面對各樣的聽眾和羣眾，但此種場面卻是頭一回。這種危險的場合，一般人避之惟恐不及，然而保羅卻把握機會，澄清羣眾對他的誤解。他述說自己的過往澄清誤會，目的並不為己，而是為了傳基督。保羅深知耶城的羣眾以何種眼光看他——猶太教的叛徒，離棄祖先傳統、背叛迦瑪列師門的十惡不赦的惡徒。不僅由猶太教轉入基督教，更向外邦人宣教，將外邦人視為與猶太人同等，蒙救贖的子民。保羅選擇與暴民面對面的溝通，這是何等肅穆的一刻。

「向百姓擺手」( κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ = motioned to the people with his hand )。「擺」( κατέσεισεν ) 是「κατασειώ」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」( 向下 ) 和「σειώ」( 擺 ) 複合而成；後面跟憑藉格的「手」( τῇ χειρὶ )。相同動詞出現在徒十九33「亞力山大擺手」，但用直接受格的「手」( τὴν χεῖρα )。二十六1保羅「伸手」( ἐκτείνας τὴν χεῖρα ) 分訴，在亞基帕王面前答辯。

「他們都靜默無聲」( πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης = and when there was a great hush )。直譯：當大靜默臨到之時。「臨到」( γενομένης ) 是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞所有格，以「靜默」( σιγῆς ) 為主詞，構成獨立所有格分詞片語。保羅一直等到羣眾完全肅靜後才開口說話。

「保羅使用希伯來話對他們說」( προσεφώνησεν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων = he spoke to them in the Hebrew dialect, saying )。「用希伯來話」( τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ ) 也就是亞蘭語，耶城居民的家常語。保羅精通希利尼話和希伯來話，但保羅選擇後者作溝通的工具。「對……說」( προσεφώνησεν ) 是「προσφωνέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「πρός」( 對 ) 和「φωνέω」( 大

聲說) 複合而來。現在式主動語態分詞「說」( λέγων ) 引出以下的直接述句。曾有敵對者看輕保羅，說他「氣貌不揚，言語粗俗」( 林後十10 )。但此時的保羅，氣宇軒昂的站在臺階上，面對下面的暴民，其一夫當關萬夫莫敵的神勇，當可叫取笑他的人啞口無言！

## 第二十二章

1 「諸位父兄」( ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες = brethren and fathers )。原文直譯：諸位男人——弟兄，及父老們。以上三個名詞均為呼格，故譯文冠以「諸位」。司提反曾在公會面前，以這相同的開頭分訴，保羅當時也在場( 徒七2 )。若干年後，保羅被控以相同的罪，在暴民面前為自己辯護。保羅面對的眾人，就血統來說，是同為猶太人的弟兄；裏頭也有公會的會員、祭司、拉比等，猶太人的領袖。故保羅以禮待之，希望能安撫他們。

「請聽，我現在對你們分訴」( ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας = hear my defense which I now offer to you )。「請聽」( ἀκούσατε ) 是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣，司提反在徒七2也使用這動詞。「現在」( νυνί ) 是「νύν」加上「ι」，作強調之用，指現在這一刻。「分訴」( ἀπολογίας ) 是由動詞「ἀπολογέομαι」而來的名詞，由介詞「ἀπό」( 離開 ) 及「λόγος」( 指控的話 ) 複合而成，離開控告，辯護之意( 參徒二十五16；林前九3；林後七11；腓一7、16；提後四16；彼前三15 )。保羅在徒二十五16再度使用本字，為自己辯護。現在面對來自亞西亞的猶太人，誣告他是摩西律法的叛徒，並帶進外邦人褻瀆聖殿，保羅必須即刻為自己辯護。保羅使用亞蘭語，首先說明他如何由猶太教徒變成基督徒。保羅的經歷是最有力的論證，他由原先是一個專務逼迫基督徒的猶太教熱心分子，轉變成熱心的基督徒，因為他經歷了復活的主。緊接着他概要敘述如何受差遣，往外邦之地傳福音，又為何回到耶路撒冷。保羅在危險的狀況中，以滿

有能力的話語，十分技巧地化解有關他是摩西律法及聖殿叛徒的指控。第二十六章保羅再度述說他的轉變經歷，除對象及目的不同之外，內容與本章大致相同。路加在徒九、二十二、及二十六章，三次描述了保羅的轉變故事。三處記載內容要點大致相同，細節卻不盡相同，請讀者參第九章之說明。

2 「眾人聽他說的是希伯來話」( ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς = and when they heard that he was addressing them in the Hebrew dialect )。「聽」( ἀκούσαντες ) 是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「說」( προσεφώνει ) 是「προσφωνέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「πρός」( 向 ) 及「φωνέω」( 出聲 ) 複合而成；過去不完成式表：繼續地說；簡單過去式「προσεφώνησεν」( 說 ) 出現在徒二十一40。「希伯來話」( Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ ) 原文作：希伯來方言，也就是亞蘭語。

「就更加安靜了」( μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν = they became even more quiet；原文直譯：就給與更多的肅靜 )。「給與」( παρέσχον ) 是「παρέχω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「安靜」( ἡσυχίαν ) 是一個古字，新約中只另出現於帖後三12；及提前二11、12。這個成語曾出現在古希臘史學家 Plutarch 的著作，及七十士譯本約伯記三十四29中。Knowling 發現路加喜歡用下列表安靜的字：「σιγή」、「σιγάω」、「ἡσυχάζω」( 參路十四4，二十26；徒十一18，十二17，十五12，二十一14、40 )。路加在此生動的描述，當保羅的亞蘭語一出口，暴民即刻安靜聆聽的情景。保羅原可用當時流通的希臘語，但他選擇猶太人的母語亞蘭語，引發眾人的好奇，捫心自問為何被控背叛祖宗的保羅，仍以母語說話。保羅基於對羣眾心理的瞭解，作出最佳的判斷。

3 「保羅說，我原是猶太人」( καὶ φησὶν, Ἐγώ εἰμι Ἰουδαῖος = and he said, "I am a Jew." )。「說」( φησὶν )

是「φημί」的現在式直說語氣。請留意「是」(εἰμί)之前，以「ἐγώ」(我)加強語氣，故中文聖經譯為「我原是」。保羅再度聲明他具有猶太血統，這是他一向引以為傲的(參徒二十六4、5；林後十一22；加一14；腓三4~7)。接着他用四個分詞片語來修飾「我」，即：「生」，「長」，「受教」，「是」(中文聖經未譯，見下)。

「生在基利家的大數」(γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας = born in Tarsus of Cilicia)。「生」(γεγεννημένος)是「γεννάω」的現在完成式被動語態分詞。保羅聲明他出生於大數(參徒二十一39)，故為說希臘話的猶太人，而非以亞蘭語為慣用語的猶太人(參徒六1)。這是修飾「我」的第一個分詞片語。

「長在這城裏」(ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ = but brought up in this city)。「長」(ἀνατεθραμμένος)是古常用動詞「ἀνατρέφω」(養育長大)的現在完成式被動語態分詞，本動詞在新約中只另出現在徒七20、21；簡單動詞「τρέφω」見路四16。這話隱含在年輕的時候，就被帶到耶路撒冷(參徒二十六4)。保羅幾歲才到耶城，難以確知，可能十三或十四歲的時候。雖然如此保羅可能沒見過在地上傳道時的耶穌(參林後五16)。這是本節修飾「我」的第二個分詞片語。

「在迦瑪列門下」(παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ = under Gamaliel)。「門下」原文作「足下」(παρὰ τοὺς πόδας)；拉比通常坐在高一層的椅子上施教，學生則圍成圈子，坐在低椅子或地上。保羅在號稱猶太教明燈的迦瑪列門下，為其法利賽派教義詮釋所薰陶。有關迦瑪列的智慧及開明，請參徒五34~36。迦瑪列是當代最受尊敬，得着「Rabban」(我們的拉比)尊稱的七位大師中的頭一位；地位次於「Rabban」(我們的拉比)的稱「Rabbi」(我的老師)，再次則為「Rab」(老師)。

「按着我們祖宗嚴緊的律法受教」(πεπαιδευμένος κατὰ

ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου νόμου = educated... strictly according to the law of our fathers)。「受教」(πεπαιδευμένος)是「παιδεύω」的現在完成式被動語態分詞，由名詞「παῖς」(兒童)而來的古動詞，訓練兒童(參徒七22；多二12)，或引申為懲罰(參路二十三16、22；來十二6、7)。這是繼「生」(γεγεννημένος)、「長」(ἀνατεθραμμένος)之後的第三個分詞片語，修飾「我」。「嚴緊」(ἀκρίβειαν)原文指數學上的精確，或細微處的嚴密，為一古名詞，形容詞出現在徒二十六5。「祖宗」(πατρῶου)是由名詞「πατήρ」(父親)而來的形容詞所有格單數，指由父傳子，特別是代代相傳的財產及權利；新約中只另出現於徒二十四14，二十八17。本句按原文直譯：按着祖傳的律法的嚴緊度受教。

「熱心事奉神」(ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ = being zealous for God；原文直譯：是為神熱心的人)。「是」(ὑπάρχων)是「ὑπάρχω」的現在式主動語態分詞。「ζηλωτῆς」(熱心的人)不是形容詞，而是名詞；雅各用這個字，指耶城中許多信主的猶太人(參徒二十一20)。「神」(τοῦ θεοῦ)是受詞所有格，為神熱心的人，神是他熱心服事的對象。保羅(參徒二十二14，二十八17；提後一3)、彼得(參徒三13，五30)、及司提反(徒七32)都一再強調他們的信仰，與列祖相同，都是在熱心事奉神。是本節修飾「我」的最後一個分詞片語。

「像你們眾人今日一樣」(καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον = just as you all are today)。保羅雖然主張外邦的基督徒，不必全然照猶太人的傳統方式敬拜神，但就猶太傳統來衡量，他的熱心事奉神，與在場的眾人無異。從保羅所言，可看見他為了懷柔眾人，不惜將自己與暴民劃上等號的苦心。然而保羅並非曲意奉承而出此言，乃是看見並憐憫眾人為了對律法忠心，竟然採取暴力手段，有若當年的掃羅。以下保羅就要述說，他當年如何為律法熱衷，四出逼迫基督徒。

4 「我也曾逼迫奉這道的人，直到死地」(ὡς ταύτην τὴν

ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου = and I persecuted this Way to the death; 「奉這道的人」，原文作「這道路」)。「我」原文為關係代名詞「ὅς」。「這道路」(ταύτην τὴν ὁδὸν)參九2註解。「逼迫」(ἐδίωξα)是「διώκω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「ἄχρι θανάτου」(直到死地)不是誇張的說法，真是逼迫基督徒至死(參徒二十六10)。

「無論男女都鎖拿下監」(δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας = binding and putting both men and women into prisons)。「鎖拿」(δεσμεύων)是「δεσμεύω」的現在式主動語態分詞。「下」(παραδιδούς)是「παραδίδωμι」的現在式主動語態分詞，由介詞「παρά」及「δίδωμι」(給)複合而成，交給。保羅將基督徒不分男女，一律加以鎖鏈，並交給當局下到牢裏。保羅回想過去的無知，心裏必然悔恨自己，正如他所自稱：「我從前是褻瀆神的、逼迫人的、侮慢人的」(提前一13)；「罪魁」(提前一15)。保羅在此重述過去的惡跡，為要顯明他過去對猶太教的熱衷程度。

5 「這是大祭司和眾長老都可以給我作見證的」(ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον = as also the high priest and all the Council of the elders can testify)。保羅所指，能證實他當年行徑的大祭司該亞法，已經不在位了，現在的大祭司是亞拿尼亞(徒二十三2)。儘管如此，動詞「作見證」(μαρτυρεῖ)仍以現在式主動語態直說語氣表達，彷彿該亞法仍能隨時候傳作證。該亞法雖不在位，至於是否仍活着，我們就不知道了。「長老」(τὸ πρεσβυτέριον)是集合名詞，指「長老團」的術語，是猶太人最高的組織，也叫「公會」(συνέδριον)。「πᾶν τὸ πρεσβυτέριον」指公會裏頭的組成分子，所有的公會長老。保羅逼迫基督徒時，可能就是公會裏的一員(參徒二十六10)，在場的人中，或許有人二十多年前，與保羅同為公會的一員。

「我又領了他們達與弟兄的書信，往大馬色去」(παρ' ὧν

καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμεν = from them I also received letters to the brethren, and started off for Damascus)。「領」(δεξάμενος)是「δέχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意分詞。「他們」(ὧν)是關係代名詞「ὅς」的複數所有格，也就是上述的大祭司及公會。「弟兄」(τοὺς ἀδελφούς)，保羅仍然稱當日逼迫基督徒的人為弟兄，他內心深愛這些人(參羅九3)。「去」(ἐπορευόμεν)是「πορεύω」的過去不完成式關身語態直說語氣。

「要把在那裏奉這道的人鎖拿，帶到耶路撒冷受刑」(ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλήμ ἵνα τιμωρηθῶσιν = in order to bring even those who were there to Jerusalem as prisoners to be punished; 原文無「奉這道的人」)。「帶」(ἄξων)是「ἄγω」的未來式主動語態分詞，這是新約中少數的古典希臘文語法，未來式分詞表目的，故中文譯作：要……帶。「(存)在」(ὄντας)是「εἶμι」的現在式分詞。「在那裏」通常以副詞「ἐκεῖ」表之，此處的「ἐκεῖσε」表：到那裏。「τοὺς ἐκεῖσε ὄντας」指：到那裏留着的人；也就是為躲避耶路撒冷的逼迫，逃到大馬色的基督徒。「鎖拿」(δεδεμένους)是「δέω」的現在完成式被動語態分詞；逃到大馬色的基督徒被當作罪犯鎖拿。「受刑」(τιμωρηθῶσιν)是古動詞「τιμωρέω」(懲罰)的第一簡單過去式被動語態假設語氣，在「ἵνα」結束子句內，表目的；鎖拿基督徒目的是要帶回耶城受刑罰。這動詞只另出現在徒二十六11。掃羅在外邦之地捉拿基督徒，後來卻成為將福音傳到羅馬帝國各處的保羅。

6 「我將到大馬色，正走的時候」(Ἐγένετο δέ μοι πορευόμενῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῶ = and it came about that as I was on my way, approaching Damascus)。「ἐγένετο δέ」(and it came about)中文聖經沒有翻譯出來，也很難用中文翻譯。Robertson認為，這是仿希伯來文的語法，通常

是寫作「ἐγένετο καί」後面帶不定詞，或限定動詞（finite verb）。路加在福音書中使用這樣的句法十七次，在使徒行傳中二十一次。本節在「ἐγένετο δέ」後面所接的不定詞是「περιαστράψαι」（四面照着）。「ἐγένετο」是「γίνομαι」（發生、成爲）的簡單過去式直說語氣，後面接「μοί」（我）間接受格，故可譯爲「當這事發生於我」（when it happened to me）。「正走」（πορευομένω）和「將近」（ἐγγίζοντι）分別是「πορεύω」（走、來）和「ἐγγίζω」（接近）的現在式分詞單數間接受格，和「μοί」（我）相一致。當這事發生於我時，我正接近大馬色。而「這事」則是指以下不定詞所表達的大光「四面照着」我。

「約在晌午，忽然從天上發大光，四面照着我」（περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἰκανὸν περὶ ἐμέ = about noontime, a very bright light suddenly flashed from heaven all around me）。「晌午」（μεσημβρίαν）由「μέσος」（中間）和「ἡμέρα」（日）複合而成，此古字在新約中只另出現於徒八26（轉喻爲「南方」）。第九章的敘述無此時間因素出現。「四面照着」（περιαστράψαι）是「περιαστράπτω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「περί」（圍繞）及「ἀστράπτω」（照耀）複合而成。此較晚期的複合字出現在七十士譯本中，新約只另出現於徒九3。請注意介詞「περί」單獨重複出現。「大光」（φῶς ἰκανόν）原文是無特指對象的直接受格，作不定詞的主詞；「大」（ἰκανόν）是路加愛用的形容詞。

7 「我就仆倒在地，聽見有聲音對我說：掃羅，掃羅，你爲甚麼逼迫我？」（ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; = and I fell to the ground and heard a voice saying to me, 'Saul, Saul, why are you persecuting Me?」。「仆倒」（ἔπεσα）是「πίπτω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，原文字尾寫作「α」而不是通常的「ον」。「地」（ἔδαφος）這古字在新約中別無再

現，動詞「ἐδαφίζω」（掃滅）亦只出現在路十九44。「聽見」（ἤκουσα）是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「有聲音說」（φωνῆς λεγούσης）原文是所有格，在「聽見」（ἤκουσα）之後作受詞。「說」（λεγούσης）則是「λέγω」的現在式主動語態分詞所有格。動詞「聽見」（ἀκούω）之後，亦可使用直接受格，例如二十六14及二十二14。此動詞之後所有格與直接受格有時是可以互換的，請參九7之討論。「掃羅，掃羅，你爲甚麼逼迫我」（Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις），完全相同的句子出現在三次記載之中（參九4，二十二7，二十六14）。這扎心的問句，永遠銘記在保羅心中。

8 「我回答說：主阿，你是誰？祂說：我就是你所逼迫的拿撒勒人耶穌」（ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς με, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις = and I answered, 'Who are Thou, Lord?' And He said to me, 'I am Jesus the Nazarene, whom you are persecuting.」)。使徒行傳中保羅歸主的三個敘述中，惟有這一次耶穌自稱時加上「拿撒勒人」（ὁ Ναζωραῖος）。此字出現於太二23，及徒二十四5（指跟隨耶穌的拿撒勒教黨），原文寫作「Ναζωραῖος」與此處相同；但在可一24等處則寫作「Ναζαρηνός」。

9 「與我同行的人，看見了那光，卻沒有聽明那位對我說話的聲音」（οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι = and those who were with me beheld the light, to be sure, but did not understand the voice of the One who was speaking to me）。「行」（ὄντες）按原文應作：在，是「εἰμί」的現在式分詞，帶冠詞「οἱ」作名詞用，「οἱ σὺν ἐμοὶ ὄντες」（與我同在的人）。「看見」（ἐθεάσαντο）是「θεάομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣。「聽明」（ἤκουσαν）是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，以直接受格的「聲音」（τὴν φωνήν）作動詞的受詞；但在九7卻以所有



格爲受詞。二者之差異，請參九7之註釋。此處之動詞「聽明」（ἤκουσαν）有「明白」的含義（參可四33；林前十四2）。同一事件路加的記錄（第九章）和保羅自己的口述相較，在用字有所差別，是很合理的事。路加沒有刻意去吻合所有的細節，正顯明這兩處記載的真實性。

**10** 「我說：主阿，我當作甚麼？」（εἶπον δέ, Τί ποιήσω, κύριε; = and I said, 'What shall I do, Lord?」。「作」（ποιήσω）是「ποιέω」的未來式主動語態直說語氣。第九及二十六章無此句。

「主說：起來，進大馬色去，在那裏要將所派你作的一切事告訴你」（ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρὸς με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκὸν κάκει σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι = and the Lord said to me, 'Arise and go on into Damascus; and there you will be told of all that has been appointed for you to do.」。「起來」（ἀναστὰς）是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「ἀνά」（向上）及「ἵστημι」（站）複合而成。「去」（πορεύου）是「πορεύω」的現在式命令語氣。「進大馬色」（εἰς Δαμασκὸν）在九6作「進城」（εἰς τὴν πόλιν）。「告訴」（λαληθήσεται）是「λαλέω」的未來式被動語態直說語氣，你將要被告知。「派」（τέτακται）是「τάσσω」（派令）的現在完成式被動語態直說語氣，後面跟間接受格的「你」（σοί）。「作」（ποιῆσαι）是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。「派你作的」（τέτακταί σοι ποιῆσαι）原文以所有格複數關係代名詞「ὧν」置於前；此關係代名詞應作不定詞「ποιῆσαι」（作）的受詞，原應寫作直接受格的「ἃ」，但因配合所有格前述詞「一切」（πάντων）的緣故，改寫作所有格的「ὧν」。比較九6的用字有所不同，「你所當作的事」（ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν）。

**11** 「我因那光的榮耀不能看見，同行的人就拉着我手進了大馬色」（ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτός

ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκὸν = but since I could not see because of the brightness of that light, I was led by the hand by those who were with me, and came into Damascus)。「看見」（ἐνέβλεπον）是「ἐμβλέπω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「ἐν」（向）及「βλέπω」（看）複合而成，「不能」（οὐκ）看見的原因由介詞「ἀπὸ」（從）引出一個介詞片語來說明，「因那光的榮耀」（ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτός ἐκείνου）。參九8所述掃羅眼不能看見的情形。「拉着手」（χειραγωγούμενος）是「χειραγωγέω」的現在式被動語態分詞，由「χείρ」（手）及「ἄγω」（帶領）複合而來；在九8寫作現在式主動語態分詞的「χειραγωγούντες」（拉手領）。此較晚期的動詞在七十士譯本中有使用，新約中除上述二處之外別無再現。

**12** 「那裏有一個人，名叫亞拿尼亞，按着律法是虔誠人，爲一切住在那裏的猶太人所稱讚」（Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων = and a certain Ananias, a man who was devout by the standard of the Law, and well spoken of by all the Jews who lived there)。「虔誠人」（ἀνὴρ εὐλαβῆς）參二5，八2及路二25。「按着律法」（κατὰ τὸν νόμον），保羅強調引領他成爲基督徒的是一位虔誠的猶太人，不是律法的叛徒。「稱讚」（μαρτυρούμενος）是「μαρτυρέω」（見證）的現在式被動語態分詞。

**13** 「他來見我，站在旁邊，對我說：兄弟掃羅，你可以看見」（ἐλθὼν πρὸς με καὶ ἐπιστάς εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον = came to me, and standing near said to me, 'Brother Saul, receive your sight!」。「來」（ἐλθὼν）是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式分詞。「見」原文是介詞「πρὸς」（向）。「站在旁邊」（ἐπίστας）是「ἐφίστημι」的第二簡單

過去式分詞，由介詞「ἐπί」(旁邊)及「ἵστημι」(站)複合而成。「說」(εἶπεν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「你可以看見」(ἀνάβλεψον)原文只有一個字，是「ἀναβλέπω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣，由介詞「ἀνά」(再次)及「βλέπω」(看見)複合而成，恢復視力得看見。

「我當時往上一看，就看見了他」(καὶ γὰρ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν = and at that very time I looked up at him)。「往上看」(ἀνέβλεψα)原文與上句的「可以看見」同一個字，是「ἀναβλέπω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，此介詞複合字的字首「ἀνά」，可作「再次」或「向上」二種解釋，故為一語雙關的動詞：再度看見，往上看。故中文聖經譯作：往上一看，就看見了。「他」(εἰς αὐτόν)是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, B, E, P, Ψ 等的讀法，古抄本 p<sup>41</sup> 及編號 5 古抄本則省略。

**14** 「他又說：我們祖宗的神揀選了你，叫你明白祂的旨意，又得見那義者，聽祂口中所出的聲音」(ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ = and he said, 'The God of our fathers has appointed you to know His will, and to see the Righteous One, and to hear an utterance from His mouth.'). 「揀選」(προεχειρίσατο)是「προχειρίζω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，古動詞由介詞「πρό」(向，在前)及「χείρ」(手)複合而來，以手取之，事先拿在手中；關身語態為計劃、定意、揀選、任命之意。新約中另出現在徒三20及二十六16。動詞之後跟三個表目的的不定詞：「明白」(γνῶναι)和「見」(ιδεῖν)分別是「γινώσκω」及「ὀράω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，「聽」(ἀκοῦσαι)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。中譯：叫你明白……得見……聽。「那義者」(τὸν δίκαιον)參徒三14。

**15** 「因為你要將所看見的、所聽見的，對着萬人為祂作見證」(ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας = for you will be a witness for Him to all men of what you have seen and heard)。「要」(ἔσῃ)是「εἰμί」的未來式直說語氣。「為祂作見證」(μάρτυς αὐτῷ)原文直譯應作：為祂的一個見證人(參一8)。「看見」(ἑώρακας)是「ὀράω」的現在完成式主動語態直說語氣。「聽見」(ἤκουσας)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。以上兩個動詞以連接詞「καί」(且)相連，但前者現在完成式的時態具有深義：一度看見且其果效繼續存在。亦即保羅看見過主，故其使徒的身分因之而確定至今。Blass 引用林前九1「ἑώρακα」(中譯：見過；現在完成式第一人稱)，指出此字是專用來為保羅的使徒身分作辯護。上述二動詞之前有一所有格的關係代名詞「ὧν」，此字原本應作動詞的受詞，寫作直接受格的「ἃ」；但因與前面隱含未寫出的所有格「τούτων」(這些事)一致，而寫作此處所見的「ὧν」。

**16** 「現在你為甚麼耽延呢？起來，求告祂的名受洗，洗去你的罪」(καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ = and now why do you delay? Arise, and be baptized, and wash away your sins, calling on His name)。「耽延」(μέλλεις)是「μέλλω」的現在式主動語態直說語氣；此字通常帶不定詞，表意圖、可能性、必然性，「意思要」、「打算要」(徒二十13)，「將要」(徒三3)，「必要」(徒二十八6)，在此為獨立用法，乃遲延、等待之意，為新約中僅有的一次。「起來」(ἀναστὰς)是第二簡單過去式分詞，已出現在第十節。「受洗」(βάπτισαι)是「βαπτίζω」的第一簡單過去式關身語態命令語氣，使自己受洗；另參林前十2。「洗去」(ἀπόλουσαι)是「ἀπολούω」的第一簡單過去式關身語態命令語氣，由介詞「ἀπό」(離開)及「λούω」(洗)複合而成；

另參林前六11。「求告」(ἐπικαλεσάμενος)是「ἐπικαλέω」的第一簡單過去式關身語態分詞，由介詞「ἐπί」(向)及「καλέω」(呼叫)複合而成。或許有人會據此節經文，主張水禮是赦罪或得救的必要條件及途徑。但是應考慮到保羅此處的措辭是相當生動的、圖像式的象徵用語，有如羅六4~6以洗禮象徵與基督同死、同葬、同復活。故此處「洗去你的罪」(ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου)是以洗禮象徵罪已被主的寶血洗淨的屬靈事實，不是以洗禮的用水來洗去罪。當保羅在往大馬色的路上向主降服時，他的罪已被主所洗淨。F. F. Bruce 指出，保羅的罪已蒙神恩得赦免及潔淨的內在事實，藉着受洗的儀式顯明出來；且當他受洗求告耶穌，承認接受祂是彌賽亞、是主時(參二38、十48)，乃正式接受主所託付給他的使命。有關洗禮與赦罪的關係，參二38之註釋。

**17** 「後來我回到耶路撒冷，在殿裏禱告的時候，魂遊象外」(Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἔκστασει = and it came about when I returned to Jerusalem and was praying in the temple, that I fell into a trance)。「回到」(ὑποστρέψαντι)是「ὑποστρέφω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ὑπό」及「στρέφω」(轉回)複合而成。分詞前面有「γίνομαι」(成爲)的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣「ἐγένετο」，及間接受格的「我」(μοί)，與第六節相同的語法，當這事發生於我的時候。「這事」是指以不定詞(γενέσθαι)所表達的「魂遊象外」。「禱告」(προσευχομένου)是「προσεύχομαι」的現在式關身形主動意分詞所有格，以所有格的「μοῦ」(我)作主詞，構成獨立所有格分詞片語，表時間；當我禱告的時候。「魂遊象外」(γενέσθαι με ἐν ἔκστασει)按原文直譯：我成爲在魂遊象外中，「成爲」(γενέσθαι)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意不定詞，並以無特指對象的直接受格「我」(μέ)爲不定詞的主詞。「魂遊象外」(ἐκστάσει)參十10。請特別注意，這裏

代名詞「μοί」(我，間接受格)，「μοῦ」(我，所有格)，和「μέ」(我，直接受格當不定詞的主詞)所表達的不同用法。

**18** 「看見主向我說：你趕緊的離開耶路撒冷，不可遲延，因你爲我作的見證，這裏的人必不領受」(καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ = and I saw Him saying to me, 'Make haste, and get out of Jerusalem quickly, because they will not accept your testimony about Me.').「看見」(ιδεῖν)是「ὀράω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。與上節的不定詞「成爲」(γενέσθαι)以對等連接詞「καί」(且)相連，我成爲……並且看見……。「說」(λέγοντα)是「λέγω」的現在式主動語態分詞。在保羅歸主後，首度蒙主向他顯現，時值猶太人計劃要殺害他之際。「趕緊」(σπεῦσον)是「σπεύδω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣。「離開」(ἔξελθε)是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式命令語氣。「不可遲延」(ἐν τάχει)按原文直譯應作：在快速中。「領受」(παραδέξονται)是「παραδέχομαι」的未來式關身形主動意直說語氣。「因爲」(διότι)由介詞「διά」(藉着)及連接詞「ὅτι」(因)複合而成，趕緊離開的原因是耶城的人不接受保羅所見證的。

**19** 「我就說：主阿，他們知道我從前把信你的人收在監裏，又在各會堂裏鞭打他們」(κάγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ = and I said, 'Lord, they themselves understand that in one synagogue after another I used to imprison and beat those who believed in Thee.').「知道」(ἐπίστανται)是「ἐπίσταμαι」的現在式關身形主動意直說語氣，參十八25「曉得」及十九15「知道」。「收監」(φυλακίζων)及「鞭打」(δέρων)分別是「φυλακίζω」(較晚期的動詞，出現在七十士譯本中，新約中僅出現這一

次)及「δέρω」(古動詞指：剝皮，此處如太二十一35指：打)的現在式主動語態分詞，和「εἰμί」(是)的過去不完成式直說語氣「ἤμην」構成紆說法過去不完成式，強調持續一段時間的收監及鞭打的行爲。「各」(κατά)此介詞描繪保羅逐一在會堂裏翻天覆地的逼迫信主的人。「信」(πιστεύοντας)是「πιστεύω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τούς」作名詞用，信的人。

**20** 「並且你的見證人司提反被害流血的時候，我也站在旁邊歡喜，又看守害死他之人的衣裳」(καὶ ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστῶς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν = and when the blood of Thy witness Stephen was being shed, I also was standing by approving, and watching out for the cloaks of those who were slaying him)。「被害流(血)」(ἐξεχύννετο)是「ἐκχύννω」的過去不完成式被動語態直說語氣，繼續在流血的時候；參太二十三35。「見證人」(μάρτυρος)，英文 martyr (殉道者)即由此希臘字而來，司提反於此時因爲主作見證即將成爲殉道者；參啓二13及十七6。「站在旁邊」(ἐφεστῶς)是「ἐφίστημι」的現在完成式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」及「ἵστημι」(站)複合而成，與「εἰμί」(是)的過去不完成式直說語氣「ἤμην」構成紆說法過去完成式，但因分詞是不及物動詞「ἵστημι」而來，故紆說法過去完成式的構句，意義上卻爲進行式的過去不完成式。「歡喜」(συνευδοκῶν)是「συνευδοκέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「σύν」(一起)、「εὖ」(好的)、及「δοκέω」(想)而來的雙重複合字；認爲是好的，同意；參七60。此通用期希臘字指與人一同歡喜(另參路十一48)。「看守」(φυλάσσων)是「φυλάσσω」的現在式主動語態分詞。「害死」(ἀναιρούντων)是「ἀναιρέω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τῶν」作名詞用，指害死司提反的人；參十二2及路二十三32。保羅回憶主要他離開耶城時，他如何與主議論

的話(第19、20節)。保羅極不願離開他曾參與害死司提反的耶城，因爲此地猶太人深知保羅過去逼迫基督徒的行徑，而如今看見他截然不同的態度全力爲以往所壓迫的作見證時，保羅認爲猶太人必因此而聽他，這乃是傳福音的絕佳機會。殊不知猶太人已視保羅爲叛徒，欲置他於死地。主因而要他速速離開。

**21** 「主向我說：你去吧，我要差你遠遠的往外邦人那裏去」(καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε = and He said to me, 'Go! For I will send you far away to the Gentiles.').「你去吧」(πορεύου)原文只有一個字，是「πορεύω」(去)的現在式命令語氣。「差去」(ἐξαποστελῶ)是「ἐξαποστέλλω」的未來式主動語態直說語氣，由介詞「ἐξ」(出)、「ἀπό」(離開)，及「στέλλω」(差派)複合而成，指正式差派使者並賦予權柄；屬通用期希臘文的常見複合字(參徒十二11)。主耶穌再度重複當年在馬色通過亞拿尼亞給保羅的差派命令(九15)。保羅無可避免在最後仍要題到「外邦人」(ἔθνη)的字，而這正是在場猶太人最不願聽到、甚至會使保羅喪命的字。

**22** 「衆人聽他說到這句話，就高聲說」(Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες = and they listened to him up to this statement, and then they raised their voices and said)。「聽」(ἤκουον)是「ἀκούω」的過去不完成式主動語態直說語氣，持續的聽他。「直到」(ἄχρι)「外邦人」(21節)「這句話」(τούτου τοῦ λόγου)說出之前，衆人至少還注意聆聽保羅的說話。但有關外邦宣教的話一出口，就好像點燃火藥庫一般，羣衆再也忍不住爆發起來，勢態比二十一30還嚴重。「高聲」(ἐπήραν τὴν φωνὴν)原文直譯：提高聲音。「提高」(ἐπήραν)是「ἐπαίρω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「說」(λέγοντες)是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引

出下面的直接述句。

「這樣的人，從世上除掉他吧，他是不當活着的」( Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν = “Away with such a fellow from the earth, for he should not be allowed to live!” )。「除掉」( αἶρε )是「αἶρω」的現在式主動語態命令語氣。羣衆重複二十一-36的話「除掉他」之外，還加上「從世上」( ἀπὸ τῆς γῆς )，顯示情況愈趨激烈危急。「當」( καθῆκεν )是古動詞「καθήκω」( 臨及、成爲、適宜 )的過去不完成式主動語態直說語氣，新約中只另出現於羅一28。此字通常以非人稱動詞及過去不完成式的時態出現，此處加上否定詞「οὐ」( 不 )，表對一項義務的不耐煩：這是不應當的。這個相當別緻的希臘文成語「οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν」，意即：他再也沒義務活下去，他早該死掉了。「活」( ζῆν )是「ζάω」的現在式主動語態不定詞。

**23** 「衆人喧嚷，摔掉衣裳，把塵土向空中揚起來」( κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα = and as they were crying out and throwing off their cloaks and tossing dust into the air )。「喧嚷」( κραυγαζόντων )是「κραυγάζω」的現在式主動語態分詞所有格，此爲古希臘文中較罕見的動詞，由名詞「κραυγή」( 哭叫 )而來；參太十二19。「摔掉」( ῥιπτούντων )是「ῥιπτέω」的現在式主動語態分詞所有格。「揚起」( βαλλόντων )是「βάλλω」的現在式主動語態分詞所有格。以上三個分詞所有格以所有格的「他們」( αὐτῶν )爲主詞，構成獨立所有格分詞片語；當他們喧嚷、摔掉衣裳、把塵土向空中揚起來的時候。路加以三個現在式分詞將羣衆難以控制的憤怒情緒，描繪得淋漓盡致。

**24** 「千夫長就吩咐將保羅帶進營樓去，叫人用鞭子拷問他」( ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτόν = the commander

ordered him to be brought into the barracks, stating that he should be examined by scouring )。「吩咐」( ἐκέλευσεν )是「κελεύω」( 命令 )的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「帶進」( εἰσάγεσθαι )是「εἰσάγω」的現在式被動語態不定詞，由介詞「εἰς」( 進 )及「ἄγω」( 帶領 )複合而成；構成動詞「吩咐」( ἐκέλευσεν )之後的一個間接述句。「叫」( εἶπας )是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「拷問」( ἀνετάζεσθαι )是「ἀνετάζω」的現在式被動語態不定詞，在「叫」( εἶπας )之後作間接述句，表明千夫長命令的內容是：用鞭子拷問他。「鞭子」( μάστιξιν )是一古字 ( 參來十一36 )，在此是憑藉格複數，用許多鞭子。Page 指出這種辦案詢問之前先施鞭刑，是違反羅馬法律的作法。

「要知道他們向他這樣喧嚷，是爲甚麼緣故」( ἵνα ἐπιγνῶ δι’ ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ = so that he might find out the reason why they were shouting against him that way )。「知道」( ἐπιγνῶ )是「ἐπιγινώσκω」( 完全知道 )的第二簡單過去式主動語態假設語氣，在「ἵνα」之後構成結束子句，目的是要知道。千夫長不明白爲何羣衆向保羅嚷叫，且第二次比第一次更激烈，因保羅當時用亞蘭語說話，千夫長職責所在必須知道到底發生了甚麼事。「喧嚷」( ἐπεφώνουν )是「ἐπιφωνέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，持續的喧嚷；由介詞「ἐπί」及「φωνέω」( 發聲 )複合而成。

**25** 「剛用皮條捆上」( ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν = and when they stretched him out with thongs )。「捆」( προέτειναν )是「προτείνω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「πρό」及「τείνω」( 拉，張開 )複合而成；此古動詞在新約中僅出現這一次。「皮條」( ἱμᾶσιν )此古字用來指鞋帶 ( 參可一7 )，也指綁人犯用的皮條。此處原文可作憑藉格解，指保羅被用皮條捆上向前拉，好擺出合適的姿勢讓背部受鞭笞。原文也可解作間接受格，把人犯拉向前爲了承受

皮條。不論採何種解釋，意義皆相同。千夫長就是要以嚴刑來逼供。

「保羅對旁邊站着的百夫長說：人是羅馬人，又沒有定罪，你們就鞭打他，有這個例麼？」(εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος, Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεσιν ὑμῖν μαστίζειν; = Paul said to the centurion who was standing by, "Is it lawful for you to scourge a man who is a Roman and uncondemned?")。「旁邊站着」(ἐστῶτα)是「ἵστημι」(站)的現在完成式主動語態分詞，修飾名詞「百夫長」(ἑκατόνταρχον)，此人執行千夫長的命令(另參太二十七54)。「有這個例麼」(εἰ... ἔξεσιν)按原文直譯：是否合法。「是否」(εἰ)原文是語助詞，起始一個間接問句，已出現在一6。「合法」(ἔξεσιν)是非人稱的動詞，直譯：這是合法的。「鞭打」(μαστίζειν)是「μαστίζω」的現在式主動語態不定詞。「羅馬人又沒有定罪」(Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον)參十六37。

**26** 「百夫長聽見這話，就去見千夫長，告訴他說」(ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων = and when the centurion heard this, he went to the commander and told him, saying)。「聽見」(ἀκούσας)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞，聽見之後。「去見」(προσελθὼν)是「προσέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「πρὸς」(向)及「έρχομαι」(去)複合而成。「告訴」(ἀπήγγειλεν)是「ἀπαγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(從)及「ἀγγέλλω」(宣告)複合而成，傳話回去。「說」(λέγων)是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出下列的直接述句。

「你要作甚麼？這人是羅馬人」(Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν = "What are you about to do? For this man is a Roman.")。「要」(μέλλεις)是「μέλλω」的現在式主動語態直說語氣，即將要。「作」

(ποιεῖν)是「ποιέω」的現在式主動語態不定詞。「即將要作的事是甚麼？」百夫長帶給千夫長一個嚴厲的警告。「是」(ἐστίν)是「εἰμί」的現在式直說語氣。「甚麼」(τί)是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, B, C, E, Ψ 等的讀法，古抄本 D, P 則在此疑問詞之前加上「ὄρα」(看)，譯作：看哪，你要作甚麼。

**27** 「千夫長就來問保羅說：你告訴我，你是羅馬人麼？保羅說：是」(προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖός εἶ; ὁ δὲ ἔφη, Ναί = and the commander came and said to him, "Tell me, are you a Roman?" And he said, "Yes.")。「告訴」(λέγε)是「λέγω」的現在式主動語態命令語氣。「你」(σὺ)原文擺在問句之首作強調語氣。千夫長根本沒想到保羅會是羅馬人。

**28** 「千夫長說：我用許多銀子，才入了羅馬的民籍」(ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην = and the commander answered, "I acquired this citizenship with a large sum of money.")。「說」(ἀπεκρίθη)是「ἀποκρίνω」的第一簡單過去式被動語態(相當於關身語態用法)，由介詞「ἀπό」及「κρίνω」(判斷)複合而成，回答。「銀子」(κεφαλαίου)原文是由名詞「κεφαλή」(頭)而來，用來指錢的總數(有別於利息，指所出之本金)，這種用法由來已久，蒲紙文獻中亦常出現；英文「capital」(資本)即由這個字變化而來。此處所有格表價值。「入」(ἐκτησάμην)是「κτάομαι」(得，買)的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣。Page 指出羅馬皇帝爲了補充國庫的不足而賣羅馬公民籍。千夫長可能是希臘人，故必須花錢買羅馬公民籍。

「保羅說：我生來就是」(ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι = and Paul said, "But I was actually born a citizen")。「說」(ἔφη)是「φημί」的第二簡單過去式直說語氣。「生」(γεγέννημαι)是「γεννάω」的現在完成式被動

語態，本句直譯可作：但我卻生來就是。保羅以從容的態度並帶着幾分自尊，回應了千夫長。出生於大數城並不能順理成章的成爲羅馬人，因大數只是一個自由城；不像腓立比是羅馬駐防城，其居民享有羅馬公民的權利。保羅的家族可能因其父或祖父對羅馬政府有特殊貢獻，而得着公民權的賞賜，可見保羅是出自名門。Furneaux 指出：保羅受教於最著名的拉比門下，年輕之時就受猶太當局的倚重，託付重任；他的外甥有門路，可以直通羅馬的營樓（徒二十三16）；保羅也被腓力斯、非斯都、亞基帕、羅馬皇帝 Julius 視爲重要人物。

**29** 「於是那些要拷問保羅的人，就離開他去了」（εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν = therefore those who were about to examine him immediately let go of him）。「離開」（ἀπέστησαν）是「ἀφίστημι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，此不及物動詞由介詞「ἀπό」（離開）及「ἵστημι」（站）複合而成，離開而去，不再站在一旁。「要」（μέλλοντες）是「μέλλω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「οἱ」作名詞用，那些要（拷問）的人。「拷問」（ἀνετάζειν）是「ἀνετάζω」的現在式主動語態不定詞。

「千夫長既知道他是羅馬人，又因爲捆綁了他，也害怕了」（καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς = and the commander also was afraid when he found out that he was a Roman, and because he had put him in chains）。「害怕」（ἐφοβήθη）是「φοβέω」的第一簡單過去式（表始用法）被動語態直說語氣，開始害怕起來。「知道」（ἐπιγνοὺς）是「ἐπιγινώσκω」的第二簡單過去式主動語態分詞，爲主要動詞提供原因。千夫長害怕因知道「他是羅馬人」（ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν），以「ὅτι」引出的一个間接述句，仍保留現在式的動詞「是」（ἐστίν），求文章表達的生動。「捆綁」（δεδεκώς）是「δέω」的現在完成式主動語態分詞，和「εἰμί」的過去不完成式直說語氣「ἦν」，構成紆說法過去完成式。「因爲捆綁了他」（ὅτι αὐτὸν ἦν

δεδεκώς），以表原因的「ὅτι」引出的一个子句。

**30** 「第二天，千夫長爲要知道猶太人控告保羅的實情，便解開他」（Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν = but on the next day, wishing to know for certain why he had been accused by the Jews, he released him）。「要」（βουλόμενος）是「βούλομαι」（希望）的現在式關身形主動意分詞，爲主要動詞提供原因，爲要（知道）而解開。「知道」（γνῶναι）是「γινώσκω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。「實情」（τὸ ἀσφαλές）作不定詞的受詞，並以「τὸ τί κατηγορεῖται」（直譯：爲何他被控告）爲同位格的子句，說明實情的內容。子句以冠詞「τό」帶一个間接問句，這是相當精緻的希臘文語法，已出現在路二十二23、24。「控告」（κατηγορεῖται）是「κατηγορέω」的現在式被動語態直說語氣，由介詞「κατά」（向）及「ἀγορεύω」（大聲疾呼）複合而成。「解開」（ἔλυσεν）是「λύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

「吩咐祭司長和全公會的人都聚集，將保羅帶下來，叫他站在他們面前」（καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἕστησεν εἰς αὐτούς = and order the chief priests and all the Council to assemble, and brought Paul down and set him before them）。「吩咐」（ἐκέλευσεν）是「κελεύω」（命令）的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「聚集」（συνελθεῖν）是「συνέρχομαι」的第二簡單過去式不定詞，由介詞「σύν」（一起）及「ἔρχομαι」（來）複合而成。「帶下來」（καταγαγὼν）是「κατάγω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「κατά」（向下）及「ἄγω」（領）複合而成。「站」（ἕστησεν）是「ἵστημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，此及物動詞意即：叫他站。若爲不及物動詞則寫作第二簡單過去式「ἕστη」（站）。因千夫長呂西亞的命令，猶太公會在安東尼

營樓聚集，這是很不尋常的聚會地點。呂西亞發現手中的人犯竟是羅馬公民之後，迫不及待的安排保羅與公會的對質，藉此發掘人犯究竟是何許人物。

## 第二十三章

1 「保羅定睛看着公會的人」(ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ = and Paul, looking intently at the Council)。「定睛看着」(ἀτενίσας)是「ἀτενίζω」的第一簡單過去式主動語態分詞，請參考一10，三12，六15，七55，十三9。保羅全神貫注的看着公會的每一個成員，可能是因為他的視力衰弱；但更可能是，他極力要辨認公會中的那些人，他認識多少張臉曾有分於害死司提反。當時他也是他們當中的一員。

「我在神面前行事為人」(ἐγὼ ... πεπολίτευμαι τῷ θεῷ = I have lived my life ... before God)。代名詞「ἐγὼ」(我)置於前面，表強調。「行事為人」(πεπολίτευμαι)是「πολιτεύω」的現在完成式關身語態直說語氣。這個古動詞和「πόλις」(城市)有關，原來是指管理與城市或國家有關的事務，後指作一個公民，活出一個公民應有的生活方式。新約中這個動詞除本節外，只出現於腓一27。此字經常是作關身形主動意動詞。接間接受詞「τῷ θεῷ」(神，在神面前)，指與個人相關。保羅個人的生活是對神而活的。國度中「公民」的觀念，乃是希利尼人和羅馬人所有的，而非猶太人。但保羅在此使用此一觀念，表明他的行事為人，符合神國度中公民的風範。他的生活是建立在神怎麼看他，以及他和神的關係之上。

「都是憑着良心，直到今日」(πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ ... ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας = with a perfectly good conscience ... up to this day)。這句話驟然而出，似乎顯得唐突。他扼要的把自己所說的話作一個總結。路加在此所記的，可能只是保羅所講的話中的一部分。保羅不是信口開河，顯然他是經過慎思，才這麼講的。這句話乍看之下，好像與提前一13~16保羅自稱「在罪人中我是個罪魁」相抵觸。但是若明白「良心」

(συνειδήσει)一詞的真正意義，這問題就不存在了。這希臘文原始的意思是「在一起的知識」(joint-knowledge)，拉丁文的「conscientia」原意也是如此，而英文的「conscience」則是由拉丁文而來的。希臘文的「συνειδήσει」(良心)屬較晚期的字，是由「σύνοιδα」變化而來，意思是在一起認識，在一起知道。這個字在舊約七十士譯本，次經，斐羅，Plutarch，新約，斯多亞派，和教父們的著作中常見。這個字本身，只是對自己的思想的認知(來十2)，或是對自我的認知，後來才含有對是與非的認知(羅二15)，以及贊同或反對的認知。但是，良心並非不會錯誤之指引，也不是人的良心如何，他的行為就必照着其良心而行(林前八7、10；彼前二19)。良心也會被玷污(來十22)。當我們試圖了解保羅解釋他當初作為一個逼迫基督徒的人之動機時，必須謹記這些有關「良心」的觀念。從這個角度來思考，就可以減輕他的罪疚，但，這不能把他自以為是罪人中的罪魁之感覺卸除。他彷彿是要對那些公會的人說，當初他之所以逼迫基督徒，乃是出於他作為一個猶太人(而且是法利賽派的猶太人)之良心；正如後來，他順服自己的良心，轉離猶太教，歸向基督一樣。這也是對那些指責他是背叛民族，反對律法，反對祖國，反對聖殿的人最好的回答。保羅是以平等的地位，對那些公會的人發言，也沒有為自己所為作辯解的必要。所以，他在神國度裏，在神面前的一切行事為人，都是前後一貫，憑着良心而行。他有「無虧的良心」(彼前三16)作為他的安慰。這個字在福音書中未曾出現過，而絕大部分是出現於保羅書信中。不過，在約八9，我們也可以看到這個原則。

2 「大祭司亞拿尼亞就吩咐旁邊站着的人打他的嘴」(ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπειν αὐτοῦ τὸ στόμα = and the high priest Ananias commanded those standing beside him to strike him on the mouth)。「亞拿尼亞」(Ἀνανίας)，此人與路三2的「亞那」(Ἄννας；另參約十八13；徒四6)非同一人，是 Nebe-



daeus 的兒子，由希律王（Herod, King Chalcis）於主後四十八年任命，在位到主後五十九年。此人在主後五十二年赴羅馬爲自己辯護，因撒瑪利亞人告他掠奪及殘暴之罪，但幸被羅馬皇帝免訴。雖貴爲大祭司，亞拿尼亞卻是一個惡人。「吩咐」（ἐπέταξεν）是「ἐπιτάσσω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」和「τάσσω」（決定）複合而成。「旁邊站」（παρεσιῶσιν）是「παρίστημι」的現在完成式分詞，由介詞「παρά」（在旁）及「ἵστημι」（站）複合而成；此由不及物動詞而來的分詞間接受格，帶冠詞「τοῖς」，作主要動詞的間接受詞，吩咐旁邊站着的人（另參第4節）。「打」（τύπειν）是「τύπτω」的現在式主動語態不定詞，參十八17並參照約十八22耶穌之被打。保羅理直氣壯的談話，激起了大祭司的憤怒，吩咐人打保羅的嘴。如此刑罰是不合法的，若由猶太人行在自己弟兄身上，更被看作是絕大的侮辱。打嘴巴在猶太人當中是不罕見的侮辱，所以主耶穌命令門徒若有人打他們一邊的臉，另一邊也由他打（路六29；請留意二處皆使用相同的字「τύπτω」）。

3 「保羅對他說：你這粉飾的牆，神要打你」（τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε = then Paul said to him, "God is going to strike you, you whitewashed wall!"）。「要」（μέλλει）是「μέλλω」的現在式主動語態直說語氣，「打」（τύπειν）同上節是不定詞，即將要打。保羅的態度亦不示弱，他引用大祭司的命令「打」（τύπειν）這個字，放在句首作強調語氣之用，作爲他所受之侮辱的回應。「粉飾」（κεκονιαμένε）是「κονιάω」的現在完成式被動語態分詞，動詞「κονιάω」係由名詞「κονία」（粉，石灰粉）而來；除此處外，本字在新約中僅出現在太二十三27「粉飾的墳墓」（τάφοις κεκονιαμένοις）。以「粉飾的牆」（τοῖχε κεκονιαμένε）這相當生動的具像語言來指責亞拿尼亞這個假冒偽善的人，雖是名副其實；但作爲人犯的保羅在判官之前如此不爲自己保留餘地，未

免要遭受更多的不測。

「你坐堂爲的是按律法審問我，你竟違背律法，吩咐人打我麼？」（καὶ σὺ κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι; = and do you sit to try me according to the Law, and in violation of the Law order me to be struck?）。「坐堂」（κάθη）是「κάθημαι」的現在式關身形主動意直說語氣，並有「καὶ σὺ」（你竟）擺在前面強調憤怒的語氣，你這人竟然坐堂。「審問」（κρίνων）是「κρίνω」的現在式主動語態分詞，爲的是審問；且理應要「按律法」（κατὰ τὸν νόμον）行事。「違背律法」（παρανομῶν）原文只有一個字，是古動詞「παρανομέω」的現在式主動語態分詞，由介詞「παρά」及「νόμος」（律法）複合而來；本字在新約中只出現這一次。「吩咐」（κελεύεις）是「κελεύω」的現在式主動語態直說語氣。「打」（τύπτεσθαι）是「τύπτω」的現在式被動語態不定詞，以直接受格「μέ」（我）爲主詞，以違背律法的方式下令叫我被打。

4 「站在旁邊的人說：你辱罵神的大祭司麼？」（οἱ δὲ παρεσιῶτες εἶπαν, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; = but the bystanders said, "Do you revile God's high priest?"）。「辱罵」（λοιδορεῖς）是「λοιδορέω」的現在式主動語態直說語氣。「神的大祭司」（τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ），大祭司就算爲人不佳，但其職位仍是屬於神的，原文「神」（τοῦ θεοῦ）是所有格，屬神的。就算不敬重人，也應尊重其職位（參申十七8~9）；旁邊站的人要求保羅敬重法庭。

5 「保羅說：弟兄們，我不曉得他是大祭司」（ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδην, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς = and Paul said, "I was not aware, brethren, that he was high priest."）。「曉得」（ᾔδην）是「οἶδα」的過去完成式主動語態直說語氣，在此作過去不完成式使用，保羅在先前一直不知道下令打他嘴的人是誰。若照字面解釋，保羅很可能是因大祭

司未穿着正式衣服（因千夫長之召集匆忙趕來）而不知其身分，保羅可能也因外出已久，不知道有新大祭司上任。若大祭司有着其正式衣服，很可能保羅因眼力不佳未能看見。另一種解釋是保羅知道大祭司非法打他，在憤怒之下說出此話來諷刺大祭司。

「經上記着說：不可毀謗你百姓的官長」（γέγραπται γὰρ οὕτως ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἔρεῖς κακῶς = for it is written, 'You shall not speak evil of a ruler of your people.」。「經上記着說」（γέγραπται）原文只有一個字是「γράφω」（記）的現在完成式被動語態直說語氣。「毀謗」（ἔρεῖς κακῶς）原文直譯作：說惡劣的。「說」（ἔρεῖς）是「λέγω」的未來式主動語態直說語氣，表命令。「惡劣的」（κακῶς）原文是副詞，修飾動詞，說惡劣的話。保羅一發現在場的確是大祭司後，隨即承認自己不敬的罪，引用七十士譯本出二十二28的經文，作為自己的懺悔表白。主耶穌「受害不說威嚇的話」（彼前二23），但被打時仍題出抗議，並未讓人打另一邊的臉（參約十八22~23）。保羅被打後雖出言不當，但隨即為他的無禮道歉，但他對大祭司的抗議仍存在，未曾收回。

**6** 「保羅看出大眾，一半是撒都該人，一半是法利賽人」（Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων = but perceiving that one part were Sadducees and the other Pharisees）。「看出」（γνοὺς）是「γινώσκω」（知道）的第二簡單過去式（表始用法）主動語態分詞。保羅很快的看出他的案子很難得到公會公平的審理，因為他出言攻擊了公會的頭，大祭司。Vincent 指出：保羅於是以極高的技巧，讓公會其來有自的內部矛盾爆發出來，一分為二彼此針鋒相對。Alford 亦指出保羅使用的是先區分再逐一破解的策略。有些解經家反對保羅的策略，特別是 Farrar 認為保羅此舉錯誤，視二十四21為保羅的認罪聲明。但 Farrar 對保羅的看法是將自己的預設立場讀入經文

中，二十四21的經文難以支持 Farrar 的論點。Page 對保羅這段話的評論也不佳，認為內容貧乏難令人滿意。Rackham 則為保羅辯護，認為審判一開始保羅重複部分昨日在聖殿裏向百姓的聲明，撒都該人聽了以後，對復活的道理嗤之以鼻；其誇張的態度引起了法利賽人的抗衡，因而對保羅抱同情的態度，輕易相信其所言。然而上述這些說法都是出於主觀的推斷，我們不必為保羅圓通，稱讚他為得好結果而使用策略為機伶；也不必過度苛責因其使用策略而貶低他的人格。其實保羅此處的話雖為自我辯護而說出，但並不違反他一貫的信仰，並無巧言脫罪的事發生。「一半……一半」（τὸ ἓν μέρος ... τὸ δὲ ἕτερον ...）按原文直譯：一部分……但另一部分。F. F. Bruce 指出公會的組成，撒都該人是多數，但法利賽人卻也是強有力的較少數。

「就在公會中大聲說：弟兄們，我是法利賽人，也是法利賽人的子孫」（ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων = Paul began crying out in the Council, "Brethren, I am a Pharisee, a son of Pharisees."）。「大聲說」（ἔκραζεν）是「κράζω」的過去未完成式主動語態直說語氣，開始喊着說。「我是」（ἐγὼ εἰμι），人稱代名詞擺在動詞之前，強調語氣。保羅在此的身世說法與書信中並無二樣（腓三5）。

「我現在受審問是為盼望死人復活」（περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι = I am on trial for the hope and resurrection of the dead）。「受審問」（κρίνομαι）是「κρίνω」的現在式被動語態直說語氣，被審問的原因是「為」（περὶ）「盼望及死人復活」（ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν；中文聖經未譯「及」字）。F. F. Bruce 指出，保羅正如當時的法利賽人，相信祖先所傳下來有關以色列的盼望，與死人的復活是不可分的。只是保羅及部分的法利賽人（參十五5），進一步相信拿撒勒人耶穌從死裏復活，已經實現了以色列的盼望。保羅且相信耶穌的復活牽連了

將來衆人的復活（參林前十五16~17、20）。故在基督教傳播初期一個法利賽人不必放棄自己門派的信仰，就能成爲基督徒；但撒都該人，因其反對死人復活的道理，欲作基督徒則先要放棄自己的門派。現保羅對公會的辯詞雖有其策略上的運用，但並未違背他的信仰。若純爲脫罪而巧辯，他大可再加上：我受審問是爲了我是法利賽人。事實上保羅並不是使公會發生嫌隙的第一人；早在撒都該人因使徒們傳耶穌復活的道理而逼迫他們時（參五34~39），法利賽人已經不與撒都該人合流。而法利賽人以迦瑪列爲代表（此人正是保羅的老師），更曾公開對撒都該人澆冷水。保羅在公會面前題出死人復活的教義，正是他信仰的核心；因之而觸怒撒都該人並分裂公會，就算保羅意不在此，也是早晚不可避免的事。

7 「說了這話，法利賽人和撒都該人就爭論起來，會衆分爲兩黨」（τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος = and as he said this, there arose a dissension between the Pharisees and Sadducees; and the assembly was divided）。「說」（εἰπόντος）是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態分詞所有格，以所有格的「他」（αὐτοῦ）爲主詞，構成獨立所有格分詞片語，他說了這話後。「爭論起來」（ἐγένετο στάσις）按原文直譯：起了一個爭端。「起」（ἐγένετο）是「γίνομαι」（發生）的第二簡單過去式直說語氣。「爭論」（στάσις）是由「ἵστημι」（站）而來的古名詞，意指「存立」（參來九8），也用指「擾亂」（參十九40），此處如同十五2指「爭論」。「分爲兩黨」（ἐσχίσθη）原文只有一個字，是「σχίζω」（分）的第一簡單過去式被動語態直說語氣，參十四4。

8 「因爲撒都該人說，沒有復活，也沒有天使，和鬼魂」（Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα = for the Sadducees say that there

is no resurrection, nor an angel, nor a spirit）。「連接詞「γάρ」表原因，且另一連接詞「μὲν」和下句的「δέ」（但）表撒都該人和法利賽人一邊這樣……但另一邊卻那樣……。「說」（λέγουσιν）是「λέγω」的現在式主動語態直說語氣，引出一個間接述句。「沒有」（μὴ εἶναι），否定詞「μή」（不）帶「εἶμί」（有）的現在式不定詞「εἶναι」，構成「說」（λέγουσιν）後的間接述句。「μήτε... μήτε...」是兩個否定對等連接詞，沒有天使也沒有鬼魂。「鬼魂」（πνεῦμα）原文作：靈。

「法利賽人卻說，兩樣都有」（Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα = but the Pharisees acknowledge them all）。「說」（ὁμολογοῦσιν）是「ὁμολογέω」的現在式主動語態直說語氣，由「ὁμός」（相同）及「λόγος」（話語）複合而來，共同的說法，相同的信仰告白。「兩樣」（ἀμφότερα），上句撒都該人否認的教義有三項，但此處不能照字面直譯，應指上述三項的全部而言：蒲紙文獻中有許多例子顯示本字可指兩個以上的全體（參十九16註釋）。

9 「於是大大的喧嚷起來」（ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη = and there arose a great uproar）。原文直譯：於是發生一個大喧嚷。「發生」（ἐγένετο）是「γίνομαι」的第二簡單過去式直說語氣。「喧嚷」（κραυγὴ），喊叫之意，公會衆人失去了自我控制。

「有幾個法利賽黨的文士站起來爭辯說：我們看不出這人有甚麼惡處」（καὶ ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ = and some of the scribes of the Pharisaic party stood up and began to argue heatedly, saying, "We find nothing wrong with this man.）。「站起來」（ἀναστάντες）是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」（向上）及「ἵστημι」（站）複合而成。「爭辯」（διεμάχοντο）是「διαμάχομαι」的

過去不完成式關身語態直說語氣，此古希臘動詞由介詞「διά」（之間）和「μάχομαι」（吵架）複合而成，粗暴的你來我往的相互吵起架來。路加生動的用字勾畫出一副羣架不斷的場面。本字在新約中僅出現這一次。「說」（λέγοντες）是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出一個直接述句。「看出」（εὐρίσκομεν）是「εὐρίσκω」（找）的現在式主動語態直說語氣，帶否定副詞「οὐδέν」（不），找不出。

「倘若有鬼魂，或是天使，對他說過話，怎麼樣呢」（εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος；= suppose a spirit or an angel has spoken to him?）。「說話」（ἐλάλησεν）是「λαλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「倘若」（εἰ）引出第一類條件句的假設子句，倘若有靈或是天使對他說過話。原文至此突然之間停止，這是文法上的頓止法（參路十三9；約六62），但作者仍藉之表達出他所想的目的。中文聖經加上「怎麼樣呢」表達出未寫出來的言下之意。

**10** 「那時大起爭吵」（Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως = and as a great dissension was developing）。「起」（γινομένης）是「γίνομαι」（發生）的現在式關身形主動意分詞所有格，以所有格的「爭吵」（στάσεως）為主詞，構成獨立所有格分詞片語；當大爭吵正發生之時。

「千夫長恐怕保羅被他們扯碎了，就吩咐兵丁下去」（φοβηθεὶς ὁ χιλιάρχος μὴ διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στρατεύμα καταβάν = the commander was afraid Paul would be torn to pieces by them and ordered the troops to go down）。「恐怕」（φοβηθεὶς）是「φοβέω」的第一簡單過去式被動語態分詞。「扯碎」（διασπασθῆ）是「διασπάω」的第一簡單過去式被動語態假設語氣，古動詞由介詞「διά」（一分為二）及「σπάω」（拉、撕）複合而成；新約中只另出現於可五4「掙斷」鐵鍊。在此出現一個希臘文常見構句：在表懼怕的動詞後面，帶否定詞「μή」（難免）和假設語氣。千夫長害怕保羅被人扯碎的事難

免會發生。「吩咐」（ἐκέλευσεν）是「κελεύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「兵丁」（τὸ στρατεύμα）指一隊的士兵，同第二十七節。「下去」（καταβάν）是「καταβαίνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，完成主要動詞的意義。

「把他從眾人當中搶出來，帶進營樓去」（ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν = and take him away from them by force, and bring him into the barracks）。「搶」（ἀρπάσαι）是「ἀρπάζω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，用力拉。兵丁受命將保羅從對立的二股人中搶救出來，以免保羅的性命受波及。千夫長至此地步，必然對保羅更加不知所措，不明白為何此人在公會中能引發此種對立。「帶」（ἄγειν）是「ἄγω」（領）的現在式主動語態不定詞。

**11** 「當夜，主站在保羅旁邊說」（τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν = but on the night immediately following, the Lord stood at his side and said）。「當夜」（τῇ ἐπιούσῃ νυκτὶ）原文是表時間的位置格，直譯：隨之而來的那夜。「隨之而來」（ἐπιούσῃ）是「ἔπειμι」的現在式分詞，由介詞「ἐπί」及「εἶμι」（來，去）複合而成。「站在旁邊」（ἐπιστὰς）是「ἐφίστημι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「ἐπί」及「ἵστημι」（站）複合而成。「說」（εἶπεν）是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「主」（ὁ κύριος），耶穌在保羅面臨危機時都向他顯現（另參十八9，二十二18）。彼得在類似危急之時，曾有整個耶城教會為後盾為他禱告。保羅雖曾被耶城教會接待，但究竟還無法像彼得一樣，得全耶城教會的惦記。但在孤單黑暗中，主耶穌親自支持祂所選派的宣教師。

「放心吧，你怎樣在耶路撒冷為我作見證，也必怎樣在羅馬為我作見證」（Θάρσει. ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι = "Take courage; for as you have solemnly witnessed to

My cause at Jerusalem, so you must witness at Rome also.”)。「放心」(θάρασει)是「θαρσέω」(鼓起勇氣)的現在式主動語態命令語氣。上回保羅在耶城也蒙主給他指引，要他離開耶城(二十二18)，這回則要他鼓起勇氣堅持下去。主在地上傳道時，也用這字來鼓舞人(參太九2、22；可十49)。第一個「作見證」(διεμαρτύρω)是「διαμαρτύρομαι」的第一簡單過去式關身語態直說語氣第二人稱單數，由使動詞意義更為完整的介詞「διά」及「μαρτυρέω」(作見證)複合而成，鄭重的作見證(參二十二18)。「必」(δεῖ)原文是現在式的非人稱動詞，必須；前面帶「你」(σέ)再度強調語氣，你必定要。第二個「作見證」(μαρτυρήσαι)是「μαρτυρέω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。保羅想往羅馬去的計劃(十九21)，就憑着主的應許，終將成就。「你怎樣……你也必怎樣」(ὡς... οὕτω σε δεῖ...)，保羅在耶城的見證先得主的讚許，繼而交付他往羅馬去作見證的任務(參徒一8)。

**12** 「到了天亮猶太人同謀起誓說」(Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες ουστροφήν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες = and when it was day, the Jews formed a conspiracy and bound themselves under an oath, saying that)。「到」(γενομένης)是「γίνομαι」(成)的第二簡單過去式關身形主動意分詞。「同謀」(ποιήσαντες ουστροφήν)原文直譯應作：製造一個共謀。「製造」(ποιήσαντες)是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「共謀」(ουστροφήν)是由介詞「σύν」(一起)及「σιτρέφω」(聚集)而來，在十九40指：混亂的集會；此處則指：祕密集結，如同幾股繩子緊緊的滙集起來連合行陰謀之事。「起誓」(ἀνεθεμάτισαν)是「ἀναθεματίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。Cremer 及 Thayer 認為這個較晚期的字只限定在聖經及教會內使用。但 Deissmann 則引用 Megara 出土的希臘咒詛法版(主後第一~第二世紀)中的數個動詞使用例證，指出本組字包括名詞「ἀνάθεμα」(咒詛，動詞是由此名

詞衍出)及動詞的使用範圍很大，猶太人及外邦世界都有使用。Deissmann 認為類似士基瓦的七個兒子一樣的希利尼文化的背景的猶太人，很可能是最初使用本字的人。本組字出現在七十士譯本及可十四71(太二十六74用另一個複合字「καταθεματίζω」)；徒二十三12、14、21。本動詞後面常跟反身代名詞，如此處的「ἑαυτοὺς」(他們；中文聖經未譯)；指置身於咒詛之下，或指置身於神之下來起誓(參利二十七28~29；林前十六22)。「說」(λέγοντες)是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出下面的一個間接述句。

「若不先殺保羅，就不吃不喝」(μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὐ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον = they would neither eat nor drink until they had killed Paul)。「吃」(φαγεῖν)是「ἐσθίω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。「喝」(πιεῖν)是「πίνω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。兩個不定詞之前都有連接詞，「μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν」(既不吃也不喝)。連接詞「ἕως οὐ」(直到)後面跟常用動詞「ἀποκτείνω」的簡單過去式假設語氣動詞「殺」(ἀποκτείνωσιν)，表吃喝的行為隨着另一個動作「殺」而改變。本句直譯應作：既不吃也不喝直到殺保羅為止。相同的帶連接詞的假設語氣構句，再度出現於第十四及二十一節。掃羅王曾因為遵守所起的誓，差一點賠上兒子約拿單的生命(參撒十四24)。可見起誓要殺保羅的這四十多個人是有何等的狂熱悲情。F. F. Bruce 指出，要殺保羅勢必會遭看守他的羅馬軍人的反擊，很可能這四十個人會賠上自己的生命。但另一方面，這四十多個人應還是有方法可以解除所起的誓，主後第二世紀的猶太口傳律法集成 Mishnah 就載有「在合理的情形下」，如何解除所起之誓的方法。

**13** 「這樣同心起誓的，有四十多人」(ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι = and there were more than forty who formed this plot)。「有」(ἦσαν)是「εἶμί」的過去不完成式直說語氣。「四十多

人」( πλείους τεσσαράκοντα ) 原文省略了一個表比較的語助詞「ἤ」( than )，第二十一節及二十四11也省略了「ἤ」，這是古希臘文中常見的情形。「同心起誓」( ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι ) 原文直譯應作：製造這個共同陰謀；「製造」( ποιησάμενοι ) 是「ποιέω」的第一簡單過去式關身語態分詞，帶冠詞「οἱ」作名詞用，製造的人。「共同陰謀」( συνωμοσίαν ) 是由動詞「συνόμνυμι」而來的古名詞，由介詞「σύν」( 一起 ) 和「ὄμνυμι」( 發誓 ) 複合而來；新約中只出現這一次。

14 「他們來見祭司長和長老說」( οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν = and they came to the chief priests and the elders, and said )。如同猶大所為( 參路二十二4 )，這四十多個人所見的祭司長和衆長老，也就是公會。「來見」( προσελθόντες ) 是「προσέρχομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「πρός」( 向 ) 及「ἔρχομαι」( 來 ) 複合而成。「說」( εἶπαν ) 是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。

「我們已經起了一個大誓」( Ἐναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς = We have bound ourselves under a solemn oath )。「起誓」( ἀνεθεματίσαμεν ) 是「ἀναθεματίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，已出現在第十二節。動詞以名詞憑藉格的字形「ἀναθέματι」( 誓言 ) 再度出現，起誓了一個誓言。這種動詞跟屬同字的憑藉格名詞並陳的構句，是模仿希伯來文法中的不定詞當名詞之語法，是七十士譯本中常見的翻譯文體( 例如申十三15及二十17 )。請參路二十一5所探討的二個極易相混的字，「ἀνάθεμα」( 誓言、咒詛 ) 和「ἀνάθημα」( 供物 )。這四十多個人的狂熱尋索保羅的生命，不外主當年的警告：「凡殺你們的，就以爲是事奉神」( 約十六2 )。

「若不先殺保羅就不吃甚麼」( μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον = to taste nothing until we

have killed Paul )。「吃」( γεύσασθαι ) 是「γεύω」的第一簡單過去式關身語態不定詞。「殺」( ἀποκτείνωμεν ) 參第十二節，此處是第一人稱複數字尾。

15 「現在你們和公會要知會千夫長，叫他帶下保羅到你們這裏來」( νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγη αὐτὸν εἰς ὑμᾶς = now, therefore, you and the Council notify the commander to bring him down to you )。「你們」( ὑμεῖς ) 擺在動詞之前強調語氣之用。「知會」( ἐμφανίσατε ) 是「ἐμφανίζω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣，此動詞由形容詞「ἐμφανής」( 顯現的 ) 而來，意即：使意思清楚的顯現出來。此動詞再度出現在第二十二節，新約中使用本字大多集中於使徒行傳。「帶下」( καταγάγη ) 是「κατάγω」的第二簡單過去式主動語態假設語氣，由介詞「κατά」( 向下 ) 及「ἄγω」( 帶 ) 複合而成。假設語氣動詞之前有連接詞「ὅπως」( 爲了 )，知會千夫長目的是爲了要帶下保羅。管轄保羅的權利在千夫長手中，他先前只爲了瞭解案情而召集公會；公會非得千夫長允許不能見到保羅。

「假作要詳細察考他的事」( ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ = as though you were going to determine his case by a more thorough investigation )。「要」( μέλλοντας ) 是「μέλλω」的現在式主動語態分詞。此分詞和前面的連接詞「ὡς」( 如同 )，一起引出帶下保羅的原因：詳細察考。「察考」( διαγινώσκειν ) 是古動詞「διαγινώσκω」的現在式主動語態不定詞，由介詞「διά」( 區分 ) 及「γινώσκω」( 知道 ) 複合而成，此法律專門用語指：判斷案子。新約中只另出現在二十四22。「詳細」( ἀκριβέστερον ) 是副詞「ἀκριβῶς」的比較級，修飾不定詞；詳加察考以判定案子。

「我們已經預備好了，不等他來到跟前就殺他」( ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν =

and we for our part are ready to slay him before he comes near the place)。「不等他來到跟前」(πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτόν)按原文直譯：在他接近之前。「接近」(ἐγγίσει)是「ἐγγίζω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，以無特指對象的直接受格「他」(αὐτόν)為不定詞的主詞；而不定詞前面帶所有格冠詞「τοῦ」，一起作介詞「πρὸ」(之前)的受詞。「已經」(ἔσμεν)是「εἰμί」的現在式直說語氣。「預備好」(ἔτοιμοι)是形容詞，這四十多人已在預備好的狀況中伺機行動。「殺」(ἀνελεῖν)是「ἀναιρέω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，前面帶所有格冠詞「τοῦ」，在形容詞「預備好」(ἔτοιμοι)之後，表目的：預備好為要殺保羅。

**16** 「保羅的外甥聽見他們設下埋伏」(Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν = but the son of Paul's sister heard of their ambush)。「聽見」(ἀκούσας)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「他們設下埋伏」(τὴν ἐνέδραν)原文直譯應作：這埋伏。「埋伏」(ἐνέδραν)是由介詞「ἐν」(在)及「ἔδρα」(座位)複合而成，直接受格作分詞的受詞，聽見這埋伏；這古字在新約中只另出現在二十五3。「外甥」(ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς)直譯作：姊妹的兒子。

「就來到營樓裏告訴保羅」(παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ = and he came and entered the barracks and told Paul)。「來」(παραγενόμενος)是「παραγίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞，由介詞「παρά」(在旁)和「γίνομαι」(成為，發生)複合而成。但這個字亦可譯作：在場；保羅的外甥在場聽見這埋伏。Vincent 認為，由於保羅也是法利賽人，故由知情且同情他的法利賽人告訴他的外甥。F. F. Bruce 認為很可能告訴保羅外甥的人，根本不知道他們甥舅的關係。詳細情形究竟如何，我們沒有辦法斷定。「到」(εἰσελθὼν)是「εἰσέρχομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「εἰς」(入)

及「ἔρχομαι」(來)複合而成，進入。「告訴」(ἀπήγγειλεν)是「ἀπαγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(從)和「ἀγγέλλω」(告訴)複合而成。保羅的外甥可能如同保羅當年一樣，由大數來到耶城作學生，也有足夠的門路能直通牢裏的保羅。然而他卻是冒着生命的危險將消息通告保羅。

**17** 「保羅請一個百夫長來，說：你領這少年人去見千夫長，他有事告訴他」(προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη, Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον, ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαι τι αὐτῷ = and Paul called one of the centurions to him and said, "Lead this young man to the commander, for he has something to report to him.")。「請來」(προσκαλεσάμενος)是「προσκαλέω」的第一簡單過去式間接關身語態分詞，由介詞「πρὸς」(向，到)及「καλέω」(召喚)複合而成，叫到身邊來。「說」(ἔφη)是「φημί」的第二簡單過去式直說語氣。「領」(ἀπάγαγε)是「ἀπάγω」的第二簡單過去式主動語態命令語氣，由介詞「ἀπό」(離開)和「ἄγω」(領)複合而成。「去見」(πρὸς)原文是介詞，領向千夫長。「有」(ἔχει)是「ἔχω」的現在式主動語態直說語氣。「告訴」(ἀπαγγεῖλαι)是「ἀπαγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，參第十六節。

**18** 「於是把他領去見千夫長，說：被囚的保羅」(ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον καὶ φησὶν, Ὁ δέσμιος Παῦλος = so he took him and led him to the commander and said, "Paul the prisoner")。「領」(ἤγαγεν)是「ἄγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。原文用「παραλαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞「παραλαβὼν」(帶在身邊，中文聖經未譯)來修飾「領」(ἤγαγεν)這個主要動詞，用帶在身邊的方式領到千夫長面

前來。此分詞由介詞「παρά」(在旁)及「λαμβάνω」(帶)複合而成。「被囚的」(δέσμιος)原文是由動詞「δέω」(綁)而來的名詞，保羅因是羅馬公民，在牢中雖受兵丁約束，但不受兩條鐵鍊捆鎖(參二十一33)，也有些許自由可接見親友(參二十八16)。保羅不是一般的囚犯，而是受軍人監管軟禁的人犯。

「請我到他那裏，求我領這少年人來見你；他有事告訴你」(προσκαλεσάμενός με ήρώτησεν τούτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σὲ ἔχοντά τι λαλήσαι σοι = called me to him and asked me to lead this young man to you since he has something to tell you)。「請到」(προσκαλεσάμενος)和第十七節的「請來」同一個字。「求」(ήρώτησεν)是「ἔρωτάω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「領」(ἀγαγεῖν)是「ἄγω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。「有」(ἔχοντα)是「ἔχω」的現在式主動語態分詞。「告訴」(λαλήσαι)是「λαλέω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。

**19** 「千夫長就拉着他的手」(ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος = and the commander took him by the hand)。「拉」(ἐπιλαβόμενος)是「ἐπιλαμβάνω」的第二簡單過去式間接關身語態分詞，由介詞「ἐπί」和「λαμβάνω」(取)複合而成；後面跟所有格「手」(τῆς χειρός)，將少年人的手拉向自己。千夫長呂西亞對保羅的外甥非常的友善，使他能放心說出一切。類似的語法參路八54的「拉着他的手」(κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς)。第十七節稱保羅的外甥為「νεανίας」(少年人)，從原文很難確知到底是幾歲。但相同的原文出現在七58，描述幫助殺害司提反的少年人掃羅。很可能此原文是指約二十出頭的青年人。另參二十9「少年人猶推古」。請注意在第十八及二十二節，使用另一個類似的字「νεανίσκος」(少年人)。

「走到一旁，私下問他說：你有甚麼事告訴我呢」(καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, Τί ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγ-

γεῖλαί μοι; = and stepping aside, began to inquire of him privately, "What is it that you have to report to me?")。「走到一旁」(ἀναχωρήσας)是「ἀναχωρέω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」和「χωρέω」(走離開)複合而成。「問」(ἐπυνθάνετο)是「πυνθάνομαι」的過去不完成式(表始用法)關身形主動意直說語氣，開始詢問。

**20** 「他說：猶太人已經約定」(εἶπεν δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο = and he said, "The Jews have agreed")。「猶太人」(οἱ Ἰουδαῖοι)如同第十二節，以這個表集體的字來代替那些其實為數不多的陰謀家。要殺害保羅的一羣人很可能是奮銳黨的成員，但他們正代表着整個耶城的心態，非置保羅於死地不可。「約定」(συνέθεντο)是「συντίθημι」的第二簡單過去式關身語態直說語氣，此古動詞由介詞「σύν」(一起)和「τίθημι」(放置)複合而成(參路二十二5；約九22；徒二十四9)。

「要求你明天帶下保羅到公會裏去」(τοῦ ἐρωτήσαι σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον = to ask you to bring Paul down tomorrow to the Council)。「要求」(ἐρωτήσαι)是「ἔρωτάω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，帶所有格冠詞「τοῦ」，在主要動詞「約定」(συνέθεντο)之後，表目的：約定要如此要求。「帶下」(καταγάγῃς)是「κατάγω」的第二簡單過去式主動語態假設語氣，前面亦帶有表目的的附屬連接詞「ὅπως」(爲了)；與第十五節相同的構句法，彷彿保羅外甥曾當場聽見陰謀在計劃。這種附屬連接詞「ὅπως」後面帶假設語氣的語法，再度出現在第二十三節。不過一般說來，「ὅπως」常用「ἵνα」取代。

「假作要詳細查問他的事」(ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ = as though they were going to inquire somewhat more thoroughly about him)。「詳細」(ἀκριβέστερον)是副詞，已出現在第十五節。「查問」



( πυνθάνεσθαι ) 是「πυνθάνομαι」的現在式不定詞，與第十五節的用字不同。「要」( μέλλον ) 是根據 Ψ\* 和編號33、181古抄本的讀法，此中性單數直接受格的分詞，表：公會要。另古抄本 p<sup>74</sup>, A, B, E 則讀作陽性單數主格的「μέλλων」，他(指：千夫長)要。A. T. Robertson 認為少年人用此單數的分詞以表達對千夫長的尊崇。另 P 及編號049、056 等古抄本則讀作陽性單數直接受格的分詞「μέλλοντα」，他(千夫長)要。另編號630、1877、2492等古抄本則讀作陽性複數主格的分詞「μέλλοντες」，他們(指：陰謀者)要。另 N<sup>c</sup>、Ψ、和編號436、614等古抄本則讀作陽性複數所有格的「μελλόντων」，他們要。另編號2127古抄本則為陽性複數直接受格的「μέλλοντας」，與第十五節相同，他們要。

**21** 「你切不要隨從他們」( οὐ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς = so do not listen to them )。「隨從」( πεισθῆς ) 是常用動詞「πείθω」( 說服 ) 的第一簡單過去式被動語態假設語氣，前面有否定詞「μή」一起表禁制，在前面有「你」( οὐ ) 強調語氣；後面有間接受格的「他們」( αὐτοῖς )；你千萬不要被他們所說服。

「因為他們有四十多人埋伏」( ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα = for more than forty of them are lying in wait for him )。「埋伏」( ἐνεδρεύουσιν ) 是「ἐνεδρεύω」的現在式主動語態直說語氣，由名詞「ἐνέδρα」( 埋伏，參第16節 ) 而來的古動詞；新約中只另出現於路十一54「私下窺聽」。

「已經起誓，說：若不先殺保羅，就不吃不喝」( οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πεινῆν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν = who have bound themselves under a curse not to eat or drink until they slay him )。「起誓」( ἀνεθεμάτισαν ) 是「ἀναθεματίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，參第十二節。「殺」( ἀνέλωσιν ) 是「ἀναιρέω」的第二簡單過去式主動語態假設語氣，在第十二

節則用另一個字「ἀποκτείνωσιν」( 殺 )。

「現在預備好了，只等你應允」( καὶ νῦν εἰσιν ἔτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν = and now they are ready and waiting for the promise from you )。「等」( προσδεχόμενοι ) 是「προσδέχομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「πρός」( 向 ) 和「δέχομαι」( 取 ) 複合而成。陰謀都已設定，就等千夫長允許帶下人犯，一切就照計劃進行。保羅的外甥很敏銳的將箭在弦上的情形報告給千夫長。

**22** 「於是千夫長打發少年人走，囑咐他說」( ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας = therefore the commander let the young man go, instructing him )。「打發走」( ἀπέλυσε ) 是「ἀπολύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」( 離開 ) 和「λύω」( 放 ) 複合而成。「囑咐說」( παραγγείλας ) 是「παραγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「παρά」( 在旁 ) 和「ἀγγέλλω」( 宣告 ) 複合而成。

「不要告訴人你將這事報給我了」( μηδενὶ ἐκλαλήσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με = “Tell no one that you have notified me of these things.” )。「告訴」( ἐκλαλήσαι ) 是「ἐκλαλέω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，在「παραγγείλας」( 囑咐說 ) 之後，形成一個間接命令句。此古動詞「ἐκλαλέω」( 告訴 ) 由介詞「ἐκ」( 出來 ) 和「λαλέω」( 說 ) 複合而成，但新約中只出現這一次。間接命令句「不要告訴人」( μηδενὶ ἐκλαλήσαι ) 之後，又轉換成直接述句「ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με」( 你將這事報給我了 )。參一4由間接命令句轉成直接述句的相同構句法，這種情形在新約中很常見。「報告」( ἐνεφάνισας ) 是「ἐμφανίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，相同的動詞出現在第十五節，中譯：知會。

**23** 「千夫長便叫了兩個百夫長來，說」( καὶ προσ-

καλεσόμενος δύο τινὰς τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν = and he called to him two of the centurions, and said)。「叫來」(προσκαλεσόμενος)是「προσκαλέω」的第一簡單過去式關身語態分詞，由介詞「πρός」(在身邊)及「καλέω」(叫)複合而成。「說」(εἶπεν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「兩個」(δύο τινὰς)直譯：某兩個；Page認為是指非特定的兩個百夫長(參路七19)。

「預備步兵二百、馬兵七十、長槍手二百……往該撒利亞去」(Ἐτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἵππεις ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους = “Get two hundred soldiers ready ... to proceed to Caesarea, with seventy horsemen and two hundred spearmen.”)。「預備」(ἐτοιμάσατε)是「ἐτοιμάζω」的第一簡單過去式主動語態命令語氣。「步兵」(στρατιώτας)是全副武裝的團兵，「馬兵」(ἵππεις)也是直屬於羅馬兵團的。「長槍手」(δεξιολάβους)是由「δεξιός」(右手)和「λαμβάνω」(拿)複合而來，是右手持長槍的輕武裝增補部隊。「去」(πορευθῶσιν)是「πορεύω」的第一簡單過去式被動語態假設語氣，前面有連接詞「ὅπως」(爲了)，召聚兵馬的目的是要往該撒利亞去。千夫長安排所直屬的重裝步兵、騎兵、及輕裝長槍手護送保羅到該撒利亞去，因爲他不能讓羅馬公民保羅被人暗殺。本句按原文直譯應爲：預備好步兵二百往該撒利亞去，另加馬兵七十及長槍手二百。

「今夜亥初」(ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός = by the third hour of the night)。大約是晚上九時。

**24** 「也要預備牲口」(κτῆνη τε παραστήσαι = they were also to provide mounts)。「預備」(παραστήσαι)是「παρίστημι」的第一簡單過去式主動語態不定詞。「牲口」(κτῆνη)可能是驢子或馬(不是戰馬)，供坐騎或載重之用，參路十34。此處是由不定詞所構成的間接述句，之前是直接述句；第二十二節則由直接命令句轉成間接述句。因爲保羅

以鎖鍊與一名士兵相連，除了他的坐騎之外，也需要有牲口馱他的行李。另外約七十哩的遠途，中途換坐騎也是不可少的。千夫長極爲審慎的保護保羅的安全，古抄本的西方經文族羣的加添句子道出原因：因爲他怕猶太人會抓且殺保羅，而他會被巡撫腓力斯怪罪以受賄賂。很可能路加曾與保羅同行這段往該撒利亞的路。

「叫保羅騎上，護送到巡撫腓力斯那裏去」(ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα = to put Paul on and bring him safely to Felix the governor)。「騎上」(ἐπιβιβάσαντες)是「ἐπιβιβάζω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」(在上)和「βιβάζω」(舉起，使騎上)複合而成。「護送」(διασώσωσι)是「διασώζω」的第一簡單過去式主動語態假設語氣，由介詞「διά」(經過)和「σώζω」(救)複合而成，一路救到底之意；此古動詞在新約中共出現八次(另參太十四36；路七3；徒二十七43、44，二十八1、4；彼前三20)。本句是由「ἵνα」和假設語氣構成的結束子句，千夫長召兵及預備牲口，都是爲了要護送保羅。「巡撫腓力斯」(Φήλικα τὸν ἡγεμόνα)，此人的弟兄 Pallas 是羅馬皇帝革老丟下聲名狼藉的寵臣，兄弟二人曾爲奴隸，但後來成爲自由人。腓力斯在主後五十二年由革老丟任命猶太巡撫，後來因猶太人上告尼祿皇帝，才由非斯都取代。腓力斯爲了贏得猶太人的好感，娶希律亞基帕一世的女兒土西拉爲妻。他是一個兇殘貪婪的人，主後第一世紀末葉的羅馬史學家 Tacitus 稱他「行使王的權力，骨子裏卻不脫奴才的本性」。「巡撫」(ἡγεμόνα)原文是由動詞「ἡγέομαι」(領導)而來的名詞，可用來指包括皇帝、國王、行政長官在內的領導人；新約中用此稱呼的有：彼拉多(太二十七2)，腓力斯(徒二十三24、26、33，二十四1)，非斯都(二十六30)。

**25** 「千夫長又寫了文書，大略說」(γράφας ἐπιστολὴν ἔχουσιν τὸν τύπον τοῦτον = and he wrote a letter having

this form)。「寫」(γράφας)是「γράφω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「大略說」(ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον)按原文直譯：有這樣的格式。「有」(ἔχουσαν)是「ἔχω」的現在式主動語態分詞。「格式」(τύπον)可能指信的大要而非完整的原件，但亦不能因而認為路加的記載失真：原信可能在腓力斯坐堂時公開宣讀，而路加可能在場記錄其要義。羅馬的法律規定，像千夫長這樣的下屬給長官呈上案子時，必須附上案子的正式文字報告。很可能這案子的文告在保羅上訴羅馬時，亦得到一份副本，且這文件可能是用拉丁文寫成。Furneaux 評論道：此信真假交織，滿是官場的機靈。由此我們可推知這封信的真實性。信中千夫長有條理的道出他如何處理案子，惟獨漏寫他命令人鞭打保羅的事，為自己保留很大的餘地。

**26** 「革老丟呂西亞，請巡撫腓力斯大人安」(Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν = Claudius Lysias, to the most excellent governor Felix, greetings)。「大人」(κρατίστῳ)，參路一3用同字指稱提阿非羅(中文聖經在第1節)，本字通常用來指稱有地位的人，另參二十四3和二十六25(保羅用來指稱非斯都)。「請安」(χαίρειν)是「χαίρω」的現在式主動語態不定詞，用在信件的開頭作問安語(參徒十五23；雅一1)，並以獨立主格的「Κλαύδιος Λυσίας」(革老丟呂西亞)表明寫信者的名字。此種信件開頭寫法亦有很多蒲紙文獻的例證。

**27** 「這人被猶太人拿住，將要殺害」(Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπὸ αὐτῶν = When this man was arrested by the Jews and was about to be slain by them)。「拿住」(συλλημφθέντα)是「συλλαμβάνω」的第一簡單過去式被動語態分詞，由介詞「σύν」(一起)和「λαμβάνω」(抓)複合而成。「將要」(μέλλοντα)是「μέλλω」的現在式主動語態分詞。「殺害」(ἀναιρεῖσθαι)是「ἀναιρέω」的現在式被動

語態不定詞。

「我得知他是羅馬人就帶兵丁下去救他出來」(ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν = I came upon them with the troops and rescued him, having learned that he was a Roman)。「下去」(ἐπιστάς)是「ἐφίστημι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「ἐπί」及「ῖστημι」(站)複合而成；千夫長會同兵丁到保羅的身邊。「救出來」(ἐξειλάμην)是「ἐξαιρέω」的第二簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「ἐξ」(出來)和「αἰρέω」(取)複合而成。「得知」(μαθὼν)是「μανθάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，擺在主要動詞「ἐξειλάμην」(救出來)之後，但簡單過去式分詞表動作發生在前，先得知保羅是羅馬人，才救出他來。呂西亞的信所描述的事序，與實情恰相反；他先把保羅拿下，才得知所抓的是羅馬人。呂西亞不僅作相反的陳述，又故意遺漏了曾命令人鞭打保羅的事。呂西亞刻意在腓力斯面前，塑造自己羅馬公民保護者的形像。有些學者(Wendt, Zoekler, Furneaux)無法接受千夫長呂西亞說謊的事實，在文法上作較寬大的解釋，認為簡單過去式分詞亦能表發生在主要動詞之後的動作。但這種說法，找不到實際的希臘文語法來證明。簡單過去式分詞僅可表發生在主要動詞的動作之前，或同時發生的動作。

**28** 「因要知道他們告他的緣故，我就帶他下到他們的公會去」(βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν = and wanting to ascertain the charge for which they were accusing him, I brought him down to their Council)。「要」(βουλόμενός)是「βούλομαι」(意願)的現在式關身形主動意分詞。「知道」(ἐπιγνῶναι)是「ἐπιγινώσκω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「ἐπί」和「γινώσκω」(知道)複合而成，清楚的知道。「告」(ἐνεκάλουν)是「ἐγκαλέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「ἐν」(在……面前)和「καλέω」

(叫)複合而成，把人叫到面前來控告他；後面跟間接受格的「他」(αὐτῷ)。呂西亞欲知為何猶太人一直不斷的控告保羅。「帶下」(κατήγαγον)是「κατάγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」(自上而下)和「ἄγω」(帶)複合而成。

**29** 「便查知他被告，是因他們律法的辯論，並沒有甚麼該死該綁的罪名」(ὄν εὕρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα = and I found him to be accused over questions about their Law, but under no accusation deserving death or imprisonment)。「查知」(εὕρον)是「εὕρισκω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「被告」(ἐγκαλούμενον)是「ἐγκαλέω」的現在式被動語態分詞。「因他們律法的辯論」(περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν)，迦流在哥林多處理保羅被猶太人控訴的案子，亦發現問題本源與此處相同(參十八14~15)。「辯論」(ζητημάτων)參十五2。「有」(ἔχοντα)是「ἔχω」的現在式主動語態分詞。「罪名」(ἔγκλημα)是由動詞「ἐγκαλέω」(告，參第28節)而來的古名詞，新約中只另出現於徒二十五16。「沒」(μηδέν)按原文直譯應作：無一。全句直譯：沒有任何該死該綁的罪名。這句片語在新約中別無再現。千夫長呂西亞的報告等於在建議應釋放保羅，也說明了為何保羅在該撒利亞和羅馬(第一次的羅馬坐監)都受到相當的禮遇。保羅五次在羅馬官員面前(迦流、呂西亞、腓力斯、非斯都、亞基帕)，嚴正的聲明自己的無辜。

**30** 「後來有人把要害他的計謀告訴我，我就立時解他到你那裏去」(μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἔξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σέ = and when I was informed that there would be a plot against the man, I sent him to you at once)。「告訴」(μηνυθείσης)是「μηνύω」的第一簡單過

去式被動語態分詞所有格，以所有格的「計謀」(ἐπιβουλῆς)作主詞，構成獨立所有格分詞片語，當我被告知一個計謀之時。「ἔσεσθαι」(有，中文聖經未譯)是「εἰμί」的未來式不定詞，將要有計謀。此處所有格的「計謀」(ἐπιβουλῆς)用法有如無特指對象的直接受格，當作不定詞的主詞；有一個計謀將要發生。以上這個獨立所有格分詞片語和不定詞片語共同組合成一個間接述句，在「告訴」(μηνυθείσης)之後，說明千夫長所得知的信息內容。「立時」(ἔξαυτῆς)是根據古抄本 p<sup>74</sup>, B, Ψ 等的讀法。但另有古抄本 N, A, E 等讀作「ἔξ αὐτῶν」(從他們中間)。「解」(ἔπεμψα)是「πέμπω」(差送)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。

「又吩咐告他的人，在你面前告他」(παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ = also instructing his accusers to bring charges against him before you)。「吩咐」(παραγγείλας)是「παραγγέλλω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「παρά」(在……面前)和「ἀγγέλλω」(宣告)複合而成。「告他的人」(τοῖς κατηγοροῖς)原文是間接受格，直譯：控告者。中文聖經的第二個「告」(λέγειν)字，是「λέγω」(說)的現在式主動語態不定詞。「在你面前」(ἐπὶ σοῦ)，此常用片語特指在審判官面前(參二十四20、21，二十五26，二十六2)。呂西亞沒有題到四十多位起誓要殺保羅的人之事，此後五年保羅在該撒利亞和羅馬坐監，新約沒有再題到這些人，因此他們的後續的動作如何，我們也無從知曉。古抄本 N, E, Ψ 等加添「ἔρρωσο」(再會)於句尾，但古抄本 P 則讀作「ἔρρωσθε」(再會)，見十五29。古抄本 A, B 等則無此問候語。至於從亞西亞來的猶太人(二十一29)後來如何，亦無從得知。

**31** 「於是兵丁照所吩咐他們的，將保羅夜裏帶到安提帕底」(Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαμβάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα = so the soldiers, in accordance with their

orders, took Paul and brought him by night to Antipatris)。「吩咐」(διατεταγμένον)是「διατάσσω」的現在完成式被動語態分詞，由介詞「διά」和「τάσσω」(安排)複合而成。「帶」(ἤγαγον)是「ἄγω」(領)的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「往上帶」(ἀναλαμβάνοντες, 中文聖經未譯)是「ἀναλαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」(向上)和「λαμβάνω」(帶)複合而成；將保羅帶往位在耶城北方的安提帕底。「夜裏」(διὰ νυκτός)，必須整夜的趕路才能到達約四十哩外，由大希律所建，位於耶城往該撒利亞必經的安提帕底。

**32** 「第二天，讓馬兵護送，他們就回營樓去」(τῇ δὲ ἐπαύριον ἔασαντες τοὺς ἵππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν = but the next day, leaving the horsemen to go on with him, they returned to the barracks)。「讓」(ἔασαντες)是「ἔάω」(允許)的第一簡單過去式主動語態分詞。「護送」(ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ)按原文直譯：同他離去。「離去」(ἀπέρχεσθαι)是「ἀπέρχομαι」的現在式不定詞，由介詞「ἀπό」(離開)和「ἔρχομαι」(去)複合而成。「回去」(ὑπέστρεψαν)是「ὑποστρέφω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ὑπό」(向下)和「στρέφω」(轉回)複合而成。

**33** 「馬兵來到該撒利亞，把文書呈給巡撫，便叫保羅站在他面前」(οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ = and when these had come to Caesarea and delivered the letter to the governor, they also presented Paul to him)。「馬兵」原文是關係代名詞「οἵτινες」(那些人)。「來到」(εἰσελθόντες)是「εἰσέρχομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「εἰς」(入)和「ἔρχομαι」(來)複合而成。「呈」(ἀναδόντες)是「ἀναδίδωμι」的第二簡單過去式主動語態

分詞，由介詞「ἀνά」(向上)和「δίδωμι」(給)複合而成；此古動詞在新約中僅出現這一次。「叫……站」(παρέστησαν)是「παρίστημι」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」(在旁)和「ἵστημι」(站)複合而成；此常用及物動詞在此指：將人犯呈交。保羅上回在該撒利亞曾有先知亞迦布預言他將被捆綁，傳福音的腓利和他四個女兒在城裏聽到保羅已被綁來時，對預言如此的應驗必有許多的感觸。

**34** 「巡撫看了文書，問保羅是那省的人。既曉得他是基利家人」(ἀναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας = and when he had read it, he asked from what province he was; and when he learned that he was from Cilicia)。「看」(ἀναγνοὺς)是「ἀναγινώσκω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」(再次)和「γινώσκω」(知道)複合而成。「問」(ἐπερωτήσας)是「ἐπερωτάω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」(向)和「ἐρωτάω」(問)複合而成。「是」(ἐστίν)是「εἰμί」的現在式直說語氣，間接問句中仍保留此現在式動詞，保留當時問話的情景。「那省」(ποίας ἐπαρχείας)，巡撫問清到底是屬元老院或是屬皇室所轄的省分。基利家和猶太一樣，是屬於敘利亞省(直屬皇室)的一部分，在敘利亞總督的管轄權下。保羅在耶城被捕，屬腓力斯所管之地，無關叛變之案子就不必上報敘利亞總督，由腓力斯處理即可。「曉得」(πυθόμενος)是「πυνθάνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞。

**35** 「就說：等告你的人來到，我要細聽你的事」(Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται = he said, "I will give you a hearing after your accusers arrive also.")。「說」(ἔφη)是「φημί」的第二簡單過去式直說語氣。「細聽」(διακούσομαι)是「διακούω」的未來式關身形主動意直說語氣，由介詞「διά」(經過)和「ἀκούω」(聽)

複合而成，聽事情的詳細經過。「來到」( παραγίνονται ) 是「παράγινωμι」的第二簡單過去式關身形主動意假設語氣，由介詞「παρά」( 在旁 ) 和「γίνομαι」( 來 ) 複合而成。「等」( ὅταν ) 原來是表時間的连接詞，帶出由簡單過去式假設語氣動詞所構成的一個不定關係子句。巡撫將要視狀況而細聽保羅的案子，但他所根據的是一個不確定的狀況，端看指控的人何時來到。

「便吩咐人把他看守在希律的衙門裏」( κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι αὐτόν = giving orders for him to be kept in Herod's Praetorium )。「吩咐」( κελεύσας ) 是「κελεύω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「看守」( φυλάσσεσθαι ) 是「φυλάσσω」的現在式被動語態不定詞，在「吩咐」( κελεύσας ) 之後構成一個間接述句；並以無特指對象的直接受格「他」( αὐτόν ) 作不定詞的主詞，吩咐使他被看守。「衙門」( πραιτωρίῳ ) 這個拉丁字原指將軍的營房，後來指羅馬總督的官邸，有如此處和太二十七27；也可用來指總督的士兵或衛兵駐紮的營房( 參腓一13「御營」)。

## 第二十四章

1 「過了五天」( Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας = and after five days )。我們很難確知時間是從何起算，可能是從離開耶城之日，也可能從保羅抵達該撒利亞之日算起。如果保羅在耶城停留有九天之久( 參二十一17、27，二十四11 )，那麼五天則要從離開耶城之日起算。

「大祭司亞拿尼亞，同幾個長老，和一個辯士帖土羅，下來」( κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός = the high priest Ananias came down with some elders, with a certain attorney named Tertullus )。只有幾個長老同大祭司亞拿尼亞，代表公會前來。未題及從亞西亞來的猶太人和那四十幾個陰謀要殺保羅的人。公會方為保羅所題死人復活的事起大紛爭，故前

來控告保羅的可能只是撒都該派的人。而大祭司除代表公會之外更為扳回面子( 參二十三3 ) 而前來。「辯士」( ῥήτορος ) 原文是常見古希臘字，指法律上的助講者、辯護者。猶太人不熟悉羅馬的法律程序，加上當時的慣例，由羅馬人律師協助控訴之事是很自然的事。「帖土羅」( Τέρτυλλος ) 是「Τέρτιος」( 參羅十六22，中譯：德丟 ) 的暱稱。「下來」( κατέβη ) 是「καταβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」( 向下 ) 和「βαίνω」( 來 ) 複合而成。

「向巡撫控告保羅」( οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου = and they brought charges to the governor against Paul )。「控告」( ἐνεφάνισαν ) 是「ἐμφανίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，在二十三15和22中譯分別作：知會、報( 告 )；本處意即：題出控訴。並以介詞「κατά」表明控訴的對象是保羅。公會代表親自向巡撫題出告訴，並有專業的律師襄助。法庭中可能使用拉丁語，保羅很可能也懂這語言。

2 「保羅被提了來，帖土羅就告他說」( κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων = and after Paul had been summoned, Tertullus began to accuse him, saying to the governor )。「提」( κληθέντος ) 是「καλέω」( 叫 ) 的第一簡單過去式被動語態分詞所有格，以所有格的「他」( αὐτοῦ ) 為主詞，構成獨立所有格分詞片語，當保羅被召喚的時候。「告」( ἤρξατο κατηγορεῖν ) 按原文直譯應作：開始告。「開始」( ἤρξατο ) 是「ἄρχω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣。「告」( κατηγορεῖν ) 是「κατηγορέω」的現在式主動語態不定詞，由介詞「κατά」和「ἀγορεύω」( 大聲疾呼 ) 複合而成。「說」( λέγων ) 是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出以下直接述句。

3 「腓力斯大人，我們因你得以大享太平」( πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ... κράτιστε Φήλιξ = since we have

through you attained much peace... most excellent Felix)。有些古抄本自「我們因你……」至「……得以更正了」置於第二節。「腓力斯大人」(κράτιστε Φήλιξ)原文擺在本節「隨時隨地」之後。「得享」(τυγχάνοντες)是「τυγχάνω」的現在式主動語態分詞，以所有格的「大太平」(πολλῆς εἰρήνης)為受詞。辯士帖土羅以諂媚之言說起，企圖取得腓力斯的好感。腓力斯曾鎮壓過一個暴亂，但羅馬史家 Tacitus 卻記載他曾暗中與強盜勾結，瓜分所劫的財物。為此猶太人向尼祿皇帝抱怨，腓力斯因而被召回羅馬。辯士先恭維巡撫是和平的維護者，接下來就指控保羅鼓動生亂；可見這開頭的語詞是精心設計的。

「並且這一國的弊病，因着你的先見，得以更正了」(καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς προνοίας = and since by your providence reforms are being carried out for this nation)。本句按原文直譯：並且改革臨到這一國，因着你的先見。「改革」(διορθωμάτων)是由動詞「διορθόω」(更正，改革)而來的複數名詞所有格，許多的改革。本字自亞里士多德以來就多有使用，指：使斷裂的四肢回復(古希臘名醫 Hippocrates 醫著)，亦可指：法律及生活上的改革(希臘史家 Polybius 及 Plutarch)。「臨到」(γινομένων)是「γίνομαι」的現在式分詞所有格，以「改革」(διορθωμάτων)為主詞。「先見」(προνοίας)是由「προνοῦς」而來的古字，新約中只另出現在羅十三14「安排」；相關的動詞是「προνοέω」(參提前五8；羅十二17；林後八21)，由介詞「πρό」(在先)和「νοέω」(明白)複合而成。與本字相關的拉丁字是 prouidentia (事先看見)，此拉丁字在羅馬帝國成立後，特別用來指神的眷顧。羅馬的錢幣上就刻有 Prouidentia Caesaris (該撒眷顧供應)的字。辯士在腓力斯面前極盡阿諛奉承之能事，好像巡撫是猶太省的大恩人。

「我們隨時隨地，滿心感謝不盡」(πάντη τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα... μετὰ πάσης εὐχαριστίας = we ack-

nowledge this in every way and everywhere... with all thankfulness)。「隨時」(πάντη)和「隨地」(πανταχοῦ)都是由「πᾶς」(全部)而來的古副詞，F. F. Bruce 指出這兩個字合用是基於修辭學上的頭韻原則。Robertson 認為此副詞片語應與前句一起看，指：改革的臨到無處不在、無時不在。「滿心感謝不盡」(ἀποδεχόμεθα... μετὰ πάσης εὐχαριστίας)直譯：以全面感恩接受。「接受」(ἀποδεχόμεθα)是「ἀποδέχομαι」的現在式直說語氣。

4 「惟恐多說，你嫌煩絮」(ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω = but, that I may not weary you any further)。直譯作：以免更多的攪擾你。「攪擾」(ἐγκόπτω)是現在式主動語態假設語氣(與直說語氣同字形)，由介詞「ἐν」(在其中)和「κόπτω」(切斷)複合而成，此通用期希臘文動詞(Hippocrates, Polybius 皆有使用)表：切入、切斷、干擾、攔阻(參帖前二18；加五7；羅十五22；彼前三7)。本句意即：為避免更多的攪擾你的改革。帖土羅奉承語仍未停止。

「只求你寬容聽我們說幾句話」(παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ = I beg you to grant us, by your kindness, a brief hearing)。「求」(παρακαλῶ)是「παρακαλέω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」(在……面前)和「καλέω」(求)複合而成。「聽」(ἀκοῦσαι)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。「寬容」(ἐπιεικείᾳ)是由形容詞「ἐπιεικής」而來的古名詞，由介詞「ἐπί」(向)和「εἰκός」(合理的)複合而來；原文是憑藉格「τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ」(藉着你的寬容)，就巡撫認為合理的情況下來聽，一點也不敢照自己的判斷來說話。仍是極力討好的奉承之語。「說幾句話」(συντόμως)是由「συντέμνω」(截短)而來的古副詞，和來十三22的「διὰ βραχείων」(略略)意義相近；求你在你的寬容中聽我們說簡短的話。

5 「我們看這個人，如同瘟疫一般」(εὐρόντες γὰρ τὸν

ἄνδρα τοῦτον λοιμόν = for we have found this man a real pest)。「看」(εὐρόντες)是「εὐρίσκω」(發現)的第二簡單過去式主動語態分詞。本分詞無相關連的主要動詞於句中，Page 認為很可能此處只記載帖土羅控詞的摘要。「瘟疫」(λοιμόν)此古字在新約中只另出現於路二十一11，在此作受詞「這個人」(τὸν ἄνδρα τοῦτον)的補語，如同瘟疫一般的這個人。歷史上最偉大的佈道家，竟被一個受僱於人的律師如此貶低。

「是鼓動普天下衆猶太人生亂的」(καὶ κινούντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην = and a fellow who stirs up dissention among all the Jews throughout the world)。「鼓動」(κινούντα)是「κινέω」的現在式主動語態分詞。「生亂」(στάσεις)原文是名詞，鼓動亂事。「普天下」(κατὰ τὴν οἰκουμένην)指羅馬人居住遍及之處，參十七6。若這指控證明屬實，則違反了羅馬的法律。Furneaux 指出，從猶太人的角度看來，保羅在大馬色及耶路撒冷陰謀策動猶太人，在彼西底的安提阿被人驅逐出境、在路司得遭人丟石子、在腓立比受鞭打並下監牢、在帖撒羅尼迦被控叛亂、在哥林多被人強拉到地方官面前、在以弗所引起暴亂、最後又回到耶城引起另一場更嚴重的動亂。辯士可能在此時題出一些證據，但不為採信。接下來的指控，則關乎猶太人的宗教問題，是羅馬法庭所不願處理的(參十八15)。

「又是拿撒勒教黨裏的一個頭目」(πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἰρέσεως = and a ringleader of the sect of the Nazarenes)。「頭目」(πρωτοστάτην)，此常用古字由「πρῶτος」(第一的)和「ἵστημι」(站)複合而來，站在前頭的領導人；新約中僅出現這一次。「教黨」(αἰρέσεως)參五17。「拿撒勒」(Ναζωραίων)在此為複數，新約中僅出現這一次；單數(太二23，二十六71；路十八37；約十八5、7，十九19；徒二22，三6，四10，六14，二十二8，二十六9)則專用來指拿撒勒人耶穌。新約中使用本字，無論是指耶穌或

指其門徒，皆帶有嘲諷的意味。帖土羅的指控相當正確，保羅的確是耶穌門徒中的領袖人物。

6 「連聖殿他也想要污穢，我們把他捉住了」(ὅς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλώσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν = and he even tried to desecrate the temple; and then we arrested him)。「想要」(ἐπείρασεν)是「πειράζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「污穢」(βεβηλώσαι)是「βεβηλώω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。污穢聖殿是亞西亞的猶太人對保羅的指控(二十一28~31)，但是不真實的控告。「捉住」(ἐκρατήσαμεν)是「κρατέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，第一人稱複數字尾，我們捉住；辯士將自己與他的僱主公會連成一體，說成是公會逮捕了保羅。其實是暴民欲攻擊保羅之時，由千夫長解圍將他帶出來。有古抄本(西方經文族羣)在本節之後加添：要按我們的律法審問，不料千夫長呂西亞前來，甚是強橫，從我們手中把他奪去，吩咐告他的人到你這裏來(參中文聖經小字)。但此加添句在古抄本 N, A, B, H, L, 編號61古抄本、及 Coptic 譯本(Sahidic, Bohairic)中從缺。顯然這是後人針對帖土羅不夠完整的報告而增添的，但內容與第二十一章所載的經過情形有所牴觸。但 Furneaux 則認為這段增添句子是原有的句子，只因與第二十一章牴觸，而被一些重要的古抄本所省略。然而大部分的學者持前者的看法。

8 「你自己究問他，就可以知道我們告他的一切事了」(παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ = and by examining him yourself concerning all these matters, you will be able to ascertain the things of which we accuse him)。「究問」(ἀνακρίνας)是「ἀνακρίνω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」和「κρίνω」(判斷)複合而成，詳細的審問；參路二十三14。此分詞以「αὐτός」(自己)擺



在前面，強調語氣之用，你自己究問。「可以」(δυνήση)是「δύναμαι」的未來式關身形主動意直說語氣。「知道」(ἐπιγνώσκειν)是「ἐπιγινώσκω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。「告」(κατηγοροῦμεν)是「κατηγορέω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」(反對)和「ἀγορεύω」(大聲疾呼)複合而成。本節以「παρ' οὗ」(從他)擺在句首，與第六節的兩個關係代名詞「ὅς」、「ὃν」前後關連；他(保羅)想要污穢聖殿，我們捉住了他，從此人身上可得知一切的緣由。

**9** 「猶太人也隨着告他說，事情誠然是這樣」(συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν = and the Jews also joined in the attack, asserting that these things were so)。「隨着告」(συνεπέθεντο)是「συνεπιτίθημι」的第二簡單過去式關身形語態直說語氣，古雙重介詞複合動詞，由介詞「σύν」(一起)、「ἐπί」(向)，和「τίθημι」(放置)複合而來；一起向某人攻擊；新約中別無再現。「說」(φάσκοντες)是「φάσκω」(申訴)的現在式主動語態分詞，引出一個間接述句，直譯：這些事誠然有。「有」(ἔχειν)是「ἔχω」的現在式主動語態不定詞，以無特指對象的複數直接受格「這些事」(ταῦτα)作不定詞的主詞。在「說」(φάσκοντες)之後以不定詞作間接述句的文法結構，參二十五19和羅一22。「誠然有」(οὕτως ἔχειν)是常用的希臘文成語。

**10** 「巡撫點頭叫保羅說話，他就說」(Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν = and when the governor had nodded for him to speak, Paul responded)。「點頭」(νεύσαντος)是古動詞「νεύω」的第一簡單過去式主動語態分詞所有格，本字新約中僅另見於約十三24，在此以所有格的「巡撫」(τοῦ ἡγεμόνος)為主詞，構成獨立所有格分詞片語，當巡撫點頭的時候。「叫……說話」

(λέγειν)是「λέγω」(說)的現在式主動語態不定詞。巡撫對他(αὐτῷ)點頭，允許保羅說話。「說」(ἀπεκρίθη)是「ἀποκρίνω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」和「κρίνω」(判斷，回答)複合而成，此字的被動語態意義與關身形語態相同。

「我知道你在這國裏斷事多年，所以我樂意為自己分訴」(Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ ἑμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι = knowing that for many years you have been a judge to this nation, I cheerfully make my defense)。「知道」(ἐπιστάμενος)是「ἐπίσταμαι」的現在式關身形主動意分詞。「你斷事」(ὄντα σε κριτὴν)按原文直譯：你是一個判官。「是」(ὄντα)是「εἰμί」的現在式分詞，構成「知道」(ἐπιστάμενος)後的間接述句；和「多年」(ἐκ πολλῶν ἐτῶν)合用，表持續的存在。保羅在自己所知範圍內，盡力表達他對巡撫的敬意；腓力斯作巡撫已有七年之久。「分訴」(ἀπολογοῦμαι)是古常用動詞「ἀπολογέομαι」的現在式關身形主動意直說語氣，由介詞「ἀπό」和「λόγος」(話語)複合而來，辯護，自訴；古常用動詞，參路二十一14。「樂意」(εὐθύμως)是由「εὖ」(好的)和「θυμός」(心靈)複合而來的古副詞，新約中僅出現這一次。

**11** 「你查問就可以知道」(δυναμένου σου ἐπιγνώσκειν = since you can take note of the fact)。「可以」(δυναμένου)是「δύναμαι」的現在式關身形主動意分詞所有格，與「你」(σοῦ)一起構成獨立所有格分詞片語。「知道」(ἐπιγνώσκειν)是「ἐπιγινώσκω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，已出現在第八節。按原文本句無「查問」，但因不定詞從第八節引出，故中文聖經也重複引用第八節的主動詞「究問」，使意義更為完整。

「從我上耶路撒冷禮拜，到今日，不過有十二天」(ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνή-

ων εἰς Ἱερουσαλήμ = that no more than twelve days ago I went up to Jerusalem to worship)。「有」(εἰσίν)是「εἶμι」的現在式直說語氣第三人稱複數。「不過」(οὐ πλείους)直譯：不多於。「πλείους」(多)是比較級形容詞，一般的用法是後面跟「ἤ」(表比較的連接詞)及分離格(表被比較的對象)。但此處省略了「ἤ」，「十二天」(ἡμέραι δώδεκα)仍保留為主格，未寫作分離格；這種用法在通用期希臘文中是常見的成語(參 Robertson, *Grammar*, P. 666)。「上」(ἀνέβην)是「ἀναβαίνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」(向上)和「βαίνω」(去)複合而成。「禮拜」(προσκυνήσων)是「προσκυνέω」的未來式主動語態分詞。未來式分詞在古典希臘文中常用來表目的，此處就是一例；為禮拜而上耶城。「從」(ἀφ' ἧς)擺在「上」(ἀνέβην)之前，從上耶城禮拜的那日起算，於今還未多於十二天。

**12** 「他們並沒有看見我在殿裏……和人辯論，聳動眾人」(καὶ οὐτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρὸς τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιῶντα ὄχλου = and neither in the temple... did they find me carrying on a discussion with anyone or causing a riot)。「看見」(εὗρον)是「εὕρισκω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「辯論」(διαλεγόμενον)是「διαλέγομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「διά」和「λέγω」(說)複合而成，可指：普通的會話、討論、辯論、爭吵；是古希臘文和新約(使徒行傳最常見)中的常用字。「聳動」(ἐπίστασιν ποιῶντα)直譯應作：製造突進。「製造」(ποιῶντα)是「ποιέω」的現在式主動語態分詞。「突進」(ἐπίστασιν)是由動詞「ἐφίστημι」(闖進)衍成的名詞，屬較晚期的字；新約中只另出現在林後十一28(指為眾教會掛心的壓力)。蒲紙文獻中有類似此處用法的例子。保羅在此鄭重的否認二項對他的指控，其中意圖污穢聖殿的控告，與羅馬法律無涉，但鼓動生亂則為羅馬政府所不許之事。

「或是在會堂裏，或是在城裏」(οὐτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὐτε κατὰ τὴν πόλιν = nor in the synagogues, nor in the city itself)。對等連接詞「οὐτε ... οὐτε ...」(既不……也不……)，補充辯論或聳動眾人之事，不僅沒在聖殿中發生過，也未曾在會堂或耶城中行出。

**13** 「他們現在所告我的事，並不能對你證實了」(οὐδὲ παραστήσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου = Nor can they prove to you the charges of which they now accuse me)。「並不」(οὐδέ)，本句以此連接詞引出。「能」(δύνανται)是「δύναμαι」的現在式直說語氣第三人稱複數，他們並不能。「證實」(παραστήσαι)是「παρίστημι」的第一簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「παρά」(在旁)和「ἵστημι」(放置)複合而成。猶太人對保羅的言辭指控僅止於言語，並無實際的證據伴隨。「告」(κατηγοροῦσιν)是「κατηγορέω」的現在式主動語態直說語氣，參第二節。本句直譯可作：並不能對你證實關於現在他們所告我之事。保羅雖沒有辯護律師的襄助，但他的自我辯護是第一流的水準。

**14** 「但有一件事，我向你承認」(ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι = but this I admit to you)。直譯：但我向你承認這事。「承認」(ὁμολογῶ)是「ὁμολογέω」的現在式主動語態直說語氣第一人稱單數，我承認；由「ὁμός」(相同)和「λόγος」(所說的話)複合而來，所說的與事實一致。最後保羅所要辯護的，就是「拿撒勒教黨裏的一個頭目」(第5節)之指控。針對此控告，保羅沒有否認，反而欣然接受。就算為此入罪，他也心甘情願。

「就是他們所稱為異端的道，我正按着那道路奉我祖宗的神」(ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ πατρῷ θεῷ = that according to the Way which they call a sect I do serve the God of our fathers)。「那道」(τὴν ὁδόν)，直譯：這道路，保羅在二十二4(中譯

「這道」) 也用相同的語詞指基督教。「稱為」( λέγουσιν ) 是「λέγω」的現在式主動語態直說語氣。「異端」( αἵρεσιν ) 原文在五17及二十四5分別中譯：教門、教黨；原意是「選擇」，後指「派別」。保羅不願以「αἵρεσις」( 教黨，門派 ) 稱呼自己所屬的信仰，他較愛用「ἡ ὁδός」( 這道路 )；因前者將基督教當作猶太教中的一個派別，而後者隱含基督教才是猶太教的真道及主流信仰。Page 指出：接下來保羅就要論及，基督教不但不是猶太教的歧路，反倒是猶太教的完滿應驗( 保羅的論點請參加三及羅九 )。「事奉」( λατρεύω ) 是現在式主動語態直說語氣。

「又信合乎律法的，和先知書上一切所記載的」( πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις = believing everything that is in accordance with the Law, and that is written in the Prophets )。「信」( πιστεύων ) 是「πιστεύω」的現在式主動語態分詞，引出一個分詞子句，說明保羅以何種方式事奉神。本句直譯應作：信凡合乎律法的，和凡先知書上所記載的。「記載」( γεγραμμένοις ) 是「γράφω」的現在完成式被動語態分詞，帶冠詞「τοῖς」作名詞用，所記載的。保羅聲明他事奉神的方式，並未超出真理，與律法和先知的傳統一致，特別是關乎彌賽亞盼望這個真理。保羅再次宣告，如同他先前在公會之前的聲明( 他是真法利賽人，參二十三6 )，他的信仰不是甚麼異端。

**15** 「並且靠着神，盼望死人，無論善惡，都要復活」( ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεὸν ... ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων = having a hope in God, ... that there shall certainly be a resurrection of both the righteous and the wicked )。直譯應作：對神有一個盼望，……復活將要來到，包括善人及惡人。「有」( ἔχων ) 是「ἔχω」的現在式主動語態分詞，與上節所述的分詞「信」( πιστεύων ) 作用相同，繼續說明保羅以何種方式來事奉神。「將要」( μέλλειν ) 是

「μέλλω」的現在式主動語態不定詞，以無特指對象的直接受格「復活」( ἀνάστασιν ) 作不定詞的主詞，形成一個間接述句，敘述對神的盼望之內容。「來到」( ἔσεσθαι ) 是「εἶμι」的未來式不定詞。此處的未來式不定詞並無誤，按規則「μέλλω」( 將要 ) 之後，可跟現在式、簡單過去式、或未來式的不定詞。按古抄本 ( E, P, Ψ 等 ) 在本字之後加添「死人」( νεκρῶν )，但 p<sup>74</sup>, N, A, B, C 等則無加添字。「包括善人及惡人」( δικαίων τε καὶ ἀδίκων ) 指大審判的日子 ( 參約五28~29；徒十七31~32 )，所有的人都要復活。Gardener 以保羅並未在書信中題到惡人復活的教義，而認為路加在此誤陳保羅的思想。F. F. Bruce 則認為，保羅一如當時的法利賽人，相信惡人及善人都要復活，但在他的書信中 ( 特別是林前十五 )，只集中探討在基督裏的義人之復活。

「就是他們自己也有這個盼望」( ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται = which these men cherish themselves )。原文是一個插句，直譯：就是他們自己也期待。「期待」( προσδέχονται ) 是「προσδέχομαι」的現在式直說語氣，由介詞「πρός」( 向 ) 和「δέχομαι」( 接受 ) 複合而成。保羅說到此處說不定也用手勢指向控告他的人。顯然保羅在法庭上，並未去細分耶城前來控告他的人，究竟是否有撒都該派的人。動詞「期待」( προσδέχομαι ) 的類似用法參多二13：「等候」( προσδεχόμενοι ) 所盼望的福。

**16** 「我因此自己勉勵」( ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ = in view of this, I also do my best )。「因此」( ἐν τούτῳ ) 擺在句首，表原因的介詞片語：在這其中；在第十四和十五節所題到的保羅的信仰告白裏頭。「勉勵」( ἀσκῶ ) 是「ἀσκέω」的現在式主動語態直說語氣，原文意指：刻苦的努力掙扎；保羅在自己所認同的信仰裏頭，傾全力實踐他所相信的真理。這是一個荷馬就已使用的古字，原指：用原料來製造；繼指：以藝術品來裝飾；後指：嚴格的訓練。英文「ascetic」( 禁慾的，苦行的 ) 就從此希臘字的字根而來。但 F. F. Bruce 認為，本

希臘字在此處惟指：嚴謹的實踐道德操守；不能將後來的衍生字義（禁慾，苦行）讀入經文裏頭。保羅在法庭上對控告他的人指出，他個人正如他們，都是猶太教中，認真實踐傳統真理的人。

「對神，對人，常存無虧的良心」（ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός = to maintain always a blameless conscience both before God and before men）。「存」（ἔχειν）是「ἔχω」（有）的現在式主動語態不定詞。「無虧的」（ἀπρόσκοπον）由否定字首「ἀ-」和「προσκόπτω」（跌在……之上，切在……之上）複合而來；本字在蒲紙文獻中有使用，意即：不受傷害的；新約中只有保羅使用；除此之外古希臘著作中並未出現過此字。本字在腓一10譯作：無過失的；指在神面前不冒犯祂。在林前十32譯作：不要使人跌倒；指成爲人的絆腳石。本字在新約中另兩次的用法，正好爲本字在本節的用法，作了最佳的註解：所謂無虧的良心，是指對神不冒犯祂，對人亦不成爲其絆腳石。「常」（διὰ παντός），保羅大膽的陳明，他存無虧的良心不是一時之舉，而是持續的人生目標。保羅在法庭上的陳述，一如他在公會面前所言（二十三1）。Furneaux 指出，保羅先前因此話而遭大祭司亞拿尼亞吩咐人打他的嘴，如今相同的陳述，必叫在場的亞拿尼亞如坐針氈。

**17 「過了幾年」**（δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων = now after several years）。原文直譯應作：經過較多的年間。「較多的」（πλειόνων）原文是比較級形容詞，由讀者自行在後加上未寫出的作比較的字；經過較多於數年的時候。如果由十八22所述的保羅上耶城起算，這一回他再上耶城已是五年後的事了。五年之久的確算是「經過較多於數年的時候」了。

「我帶着調濟本國的捐項和供獻的物上去」（ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς = I came to bring alms to my nation and to present offerings）。「上去」（παρεγενόμην）是「παραγίνομαι」的

第二簡單過去式關身形主動意直說語氣，由介詞「παρά」和「γίνομαι」（去）複合而成。「帶着」（ποιήσων）是「ποιέω」的未來式主動語態分詞，另一個以未來式分詞表目的的例子（參第11節的「禮拜」（προσκυνήσων））。「捐項」（ἐλεημοσύνας），有關本字，參太六1、4及徒十2；本字也是次經 Tobit 書和蒲紙文獻中常見的字。「調濟」原文是介詞「εἰς」（to）。「本國」（τὸ ἔθνος μου）原文直譯可作：我的百姓；捐項是爲了調濟耶城的信徒而帶去（參林前十六1~4；林後八~九；羅十五26），受益者正是保羅本族的人。「供獻的物」（προσφοράς），相同的字出現在二十一26，指保羅及另四個弟兄所獻上的祭。但我們不能據此認爲保羅這回專爲禮儀的緣故，而上耶城（另參十八18）；他上耶城有多重目的，帶捐項之外，也有禮拜（第11節）的目的，他也盼望在五旬節時能親身在耶城（二十16）。

**18 「正獻的時候」**（ἐν αἷς = in which）。原文直譯是：在那。「那」（αἷς）原文是關係代名詞，指在行潔淨禮儀獻祭之時（參二十一27）。

「他們看見我在殿裏已經潔淨了」（εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ = they found me occupied in the temple, having been purified）。「看見」（εὗρον）是「εὕρισκω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣第三人稱複數，指在場控告保羅的這羣人，他們看見。「潔淨」（ἡγνισμένον）是「ἀγνίζω」（同字出現在二十一24、26）的現在完成式被動語態分詞，此分詞描述保羅在已完成獻祭（持續已有七天之久，參二十一27）的狀況中；已經分別爲聖，已奉獻，又潔淨。保羅並未如控告者所言，污穢聖殿（第6節）。

「並沒有聚衆，也沒有吵嚷」（οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου = without any crowd or uproar）。直譯作：無與（μετά）羣衆同在，也無與吵嚷同在。原本很平靜的場面，因着從亞西亞來的猶太人的聳動，才有聚衆吵嚷的事發生（參二十一30）。

19 「惟有幾個從亞西亞來的猶太人」( τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι = but there were certain Jews from Asia ; 中文聖經將本句置於第18節末)。本句動詞沒有寫出來，直譯：但幾個「來自」(原文是介詞「ἀπό」)亞西亞的猶太人。爲使句子完整似乎應加添：告我作了這些事(參第5~6節)。但保羅還未說畢完整的句子，就突然跳進他的答辯中另一重要的部分，就是：爲何原本聚衆喧嚷控告他的人，不在法庭現場來控告呢？F. F. Bruce 指出，來自亞西亞的猶太人沒有現身來控告保羅，可能是出自公會的刻意安排，以免當庭對質時，露出他們不合理之處；在當時羅馬官方對誣告者的容忍是相當有限的。Page 指出，這個句子顯出保羅對整個局勢有很敏銳的反應，能在回述事情經過之時，即刻轉進，點出矛盾之處；這種文體的猝轉，在保羅書信中有一些實例(參林後七5)，正是保羅本人的特別風格(參徒二十六9)。

「就應當到你面前來告我」( οὐς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρῆναι καὶ κατηγορεῖν = who ought to have been present before you, and to make accusation )。「應當」( ἔδει )是非人稱動詞「δεῖ」的過去不完成式直說語氣，在此表義務當盡而未盡；這動詞以過去不完成式直說語氣表未盡之義務，是常見的希臘文語法。「到」( παρῆναι )是「πάρειμι」的現在式不定詞，由介詞「παρά」(在身旁)和「εἰμί」(存在)複合而成。「告」( κατηγορεῖν )是「κατηγορέω」的現在式主動語態不定詞。「你面前」原文是介詞「ἐπί」(向)後帶所有格的「你」( σοῦ )，在你面前；也是常用語法。Furneaux 指出，在場控告保羅的人，事發時並未在場；而真正在事發當時看見一切，並據以題出控訴的人，並未在法庭現身說法，控告保羅。這樣的訴案，在羅馬法院中，根本是不應成立的。而始作俑者，來自亞西亞的猶太人，儘管這羣人當初幾乎殺了保羅，在暴亂之後，就再無音訊。

「他們若有告我的事」( εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ = if they should have anything against me )。「有」( ἔχοιεν )是

「ἔχω」的現在式主動語態祈使語氣，由「εἰ」(若)引出，構成第四類條件句(表不確定的假設，且假設成爲事實的可能性很渺茫)的假設子句。「告」原文是介詞「πρὸς」(反對)。本句直譯：他們若有任何事告我。本條件句的結句「就應當到……」，則是第二類條件句的結句；故整個是混合的條件句。

20 「即或不然，這些人若看出我……有妄爲的地方，他們自己也可以說明」( ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἀδίκημα = or else let these men themselves tell what misdeed they found )。「即或不然」原文是擺在句首的對等連接詞「ἢ」(或)。「這些人」( αὐτοὶ οὗτοι )，既然應作原告的亞西亞猶太人不在法庭上，保羅所指的就是在場的公會代表。本句直譯應作：或者讓這些人自己說明他們發現了甚麼妄爲。「讓說明」( εἰπάτωσαν )是「λέγω」(說)的第二簡單過去式主動語態命令語氣，叫他們說。「發現」( εὗρον )是「εὕρισκω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「妄爲」( ἀδίκημα )是由動詞「ἀδικέω」(作錯)而來的古名詞，新約中只另出現於徒十八14「冤枉」及啓十八5「不義」。古抄本 C, E, P, Ψ 等在本字之前有加添「ἐν ἐμοί」(在我裏頭)，發現在我裏頭有甚麼妄爲。古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, B 等，則無加添字。

「(當)我站在公會前」( σιάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου = When I stood before the Council )。「站」( σιάντος )是「ἵστημι」的第二簡單過去式主動語態分詞所有格，與所有格的「我」( μου )構成獨立所有格分詞片語，當我站立之時。「在公會前」如同第十九節的語法，由介詞「ἐπί」(向)後帶所有格的「公會」( τοῦ συνεδρίου )，在公會面前。在場的公會代表若對保羅有所控告，也只能針對他被捉拿之後，在公會面前的舉止言行來控訴。而保羅在公會面前的直言不諱，根本構不上任何的羅馬罪狀。

21 「縱然有，也不過一句話」( ἢ περὶ μίας ταύτης φωνῆς = other than for this one statement )。本節的原文如同第二

十節，以對等連接詞「ἢ」擺在前面，但有比較的含意，應與上一節的疑問詞「τί」（甚麼）一起看，並加上一個未寫出，但使意義更加完整的字「ἄλλο」；「τί ἄλλο ἢ」直譯：what other than，除了；中譯：縱然有，也不過。「一句話」（περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς）直譯：爲了這一個聲音。「這」（ταύτης）原文是作形容詞用的指示代名詞，在通常的情況，應在「一」（μιᾶς）之前加上一個冠詞「τῆς」。此處省略冠詞的情形，在古碑銘中亦有同例。

「就是我站在他們中間大聲說」（ἦς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἐστῶς = which I shouted out while standing among them）。「就是」（ἦς）原文是所有格關係代名詞，與前述詞「φωνῆς」（話，聲音）一致。「站」（ἐστῶς）是「ἵστημι」的現在完成式主動語態分詞。「大聲說」（ἐκέκραξα）是「κράζω」的簡單過去式主動語態直說語氣，這是較少見的強調用之雙重簡單過去式之字型，如七十士譯本的寫法（見士三15）。

「我今日在你們面前受審，是爲死人復活的道理」（ὅτι Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν = "For the resurrection of the dead I am on trial before you today.））。本句是由「ὅτι」所引出的直接述句。「受審」（κρίνομαι）是現在式被動語態直說語氣，參二十三6。「在你們面前」（ἐφ' ὑμῶν）與第十九及二十節相同的語法。「是爲」原文是介詞「περὶ」（關於），擺在句首。保羅在腓力斯面前表明，惟一讓公會抓到其把柄的，是關乎他所信的死人復活的教義，與羅馬的法律、治安無涉。

**22** 「腓力斯本是詳細曉得這道」（... ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδῶς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ = but Felix, having a more exact knowledge about the Way）。「曉得」（εἰδῶς）是「οἶδα」的現在完成式主動語態分詞，以副詞「ἀκριβέστερον」（較正確的；中譯：詳細）修飾之。此副詞是比較級，較正確的曉得。我們仍應繼續問，應與甚麼作比較，來說腓力斯對「這道」

（τῆς ὁδοῦ），也就是基督教，有更進一步的瞭解？按前後文，所指應是：腓力斯對基督教的瞭解，比公會認爲他所瞭解的還要深。故中文聖經譯作：本是詳細曉得。至於腓力斯從何得到知識，路加並未交代。該撒利亞有傳福音的腓利及教會，腓力斯的夫人猶太女子土西拉，都可能是訊息的來源。另外，腓力斯也可能知道哥林多的迦流之判例（參十八15），明白公會和保羅間的案子，不過是猶太教內的教派及教義之爭。作羅馬判官的腓力斯深知，公會在辯士帖土羅的襄助下，控訴保羅的案子，根本不能成立。原本應釋放保羅，但爲了作人情給轄區猶太人的領袖，也爲了期待保羅爲求自由而奉上賄賂（他聽到「捐項」，第17節），腓力斯仍繼續羈押保羅。

「就支吾他們說」（Ἄνεβάλετο δὲ αὐτοὺς... εἶπας = put them off, saying）。「支吾」（ἀνεβάλετο）是「ἀναβάλλω」的第二簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「ἀνά」和「βάλλω」（丟擲）複合而成，回擲，停止；關身語態指：推脫、延遲。此古動詞在新約中僅出現這一次。本句在原文擺在本節之首，「說」（εἶπας）則擺在「τῆς ὁδοῦ」（這道）之後，是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態分詞。

「且等千夫長呂西亞下來，我要審斷你們的事」（Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῆ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς = When Lysias the commander comes down, I will decide your case）。「下來」（καταβῆ）是「καταβαίνω」的第二簡單過去式主動語態假設語氣，由介詞「κατά」（向下）和「βαίνω」（來）複合而成；擺在連接詞「ὅταν」（等，在……的時候）之後。「審斷」（διαγνώσομαι）是「διαγινώσκω」的未來式關身形主動意直說語氣，古常用動詞，由介詞「διά」（區分）和「γινώσκω」（知道）複合而來，徹底知道。本字是法律專門用語，指：判定案子；此字在新約中僅另出現一次，用法與這裏相同，參二十三15。腓力斯以冠冕堂皇的理由——需要千夫長到場，延緩了斷案的時刻。實際上是多此一舉，因呂西亞的公文中已表明保羅是無辜的人。事實上呂西亞

後來也不曾為保羅的案子去該撒利亞。腓力斯所為，只不過是藉口拖延案子的宣判。

**23** 「於是吩咐百夫長看守保羅，並且寬待他」( διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν = and he gave orders to the centurion for him to be kept in custody and yet have some freedom )。「吩咐」( διαταξάμενος )是「διατάσσω」的第一簡單過去式關身語態分詞，由介詞「διά」(藉着)和「τάσσω」(安排)複合而成。「看守」( τηρεῖσθαι )是「τηρέω」的現在式被動語態不定詞，吩咐使保羅被看守。「寬待」( ἔχειν ἄνεσιν )直譯：有寬待、有特權。「有」( ἔχειν )是「ἔχω」的現在式主動語態不定詞。「寬待」( ἄνεσιν )是由動詞「ἀνίημι」(放鬆)而來的古名詞，新約中只另出現在帖後一7「平安」；林後二13，七5，八13「輕省」。保羅被交付看守，但未嚴格禁閉，反給他許多特權。

「也不攔阻他的親友來供給他」( καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ιδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ = and not to prevent any of his friends from ministering to him )。「攔阻」( κωλύειν )是「κωλύω」的現在式主動語態不定詞。「供給」( ὑπηρετεῖν )是「ὑπηρετέω」的現在式主動語態不定詞。「親友」( τῶν ιδίων )原文直譯：自己的人；參徒四23及約一11。很可能到牢裏供給保羅的人，包括：路加，亞里達古，特羅非摩，及傳福音的腓利。

**24** 「過了幾天，腓力斯和他夫人猶太的女子土西拉，一同來到」( Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὖσα Ἰουδαία = but some days later, Felix arrived with Drusilla, his wife who was a Jewess )。「土西拉」( Δρουσίλλῃ )是希律亞基帕一世的三個女兒之一(另二人是 Mariamne 及百尼基)。腓力斯誘她離開前夫 Emese 國王 Aziz。她的父親曾殺使徒雅各，其叔公希律安提帕則斬了施洗約翰的頭，其曾祖父大希律則殺了伯利恆的

嬰兒。「來到」( παραγενόμενος )是「παραγίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞，由介詞「παρά」和「γίνομαι」(來)複合而成。此處題到土西拉是腓力斯的夫人，可能在表示這次的會面，並不是正式的審判。Page 認為，是土西拉對保羅好奇，而促成這次的會面。

「就叫了保羅來，聽他講論信基督耶穌的道」( μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως = and sent for Paul, and heard him speak about faith in Christ Jesus )。「叫來」( μετεπέμψατο )是「μεταπέμπω」的第一簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「μετά」(在……之後)和「πέμπω」(打發)複合而成，參十5。「聽」( ἤκουσεν )是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「講論」原文是介詞「περὶ」(關於)。「基督耶穌」( Χριστὸν Ἰησοῦν )是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N\*, B, E 等的讀法，古抄本 Ψ 則加上冠詞「τόν」在前；另古抄本 N<sup>c</sup>, A, C<sup>vid</sup>, P 則省略「Ἰησοῦν」(耶穌)。

**25** 「保羅講論公義、節制、和將來的審判」( διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος = and as he was discussing righteousness, self-control and the judgment to come )。「講論」( διαλεγόμενου )是「διαλέγομαι」的現在式分詞所有格，由介詞「διά」(區分)和「λέγω」(說)複合而成，議論。與所有格的「他」( αὐτοῦ，中譯：保羅 )，構成獨立所有格分詞片語，當他講論之時。腓力斯和土西拉原本主導全局，但人犯保羅卻主動的將「信基督耶穌」的道理，應用在他們的身上，與他們講論「關於」( περὶ，中文未譯 )他們所欠缺的「公義」( δικαιοσύνης )和「節制」( ἐγκρατείας )等品格，及那「將來的審判」( τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος )勢必臨到他們。「將來的」( μέλλοντος )是「μέλλω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τοῦ」，形容「τοῦ κρίματος」(審判)，那將來的審判。

「腓力斯甚覺恐懼，說」(ἐμφοβος γενόμενος ὁ Φήλιξ ἀπεκρίθη = Felix became frightened and said)。「甚覺恐懼」(ἐμφοβος γενόμενος)直譯：成爲恐懼的。「成爲」(γενόμενος)是「γίνομαι」的第二簡單過去式(表始用法)關身形主動意直說語氣。「恐懼的」(ἐμφοβος)是由介詞「ἐν」(在裏頭)和「φόβος」(恐懼的)複合而來的古字，新約中只另出現於路二十四5、37；徒十4；啓十一13。腓力斯對保羅所說的話極有反應，驚懼之餘，趕緊打發走保羅。Knowling 指出土西拉一如她希律世家對待基督徒的傳統，沒有對保羅作即刻明確的反應，但她的忿怒會帶來不測，則是保羅的隱憂。「說」(ἀπεκρίθη)是「ἀποκρίνω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(從)和「κρίνω」(判斷)複合而成，回答之意。

「你暫且去吧，等我得便再叫你來」(Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε = “Go away for the present, and when I find time, I will summon you.”)。「暫且」(τὸ νῦν ἔχον)原文直譯作：把握現在。「把握」(ἔχον)是「ἔχω」(有)的現在式主動語態分詞直接受格，此表時間的直接受格片語，在古希臘文中已有使用(另參 Tobit 七11)，意即：目前，現階段。「去」(πορεύου)是「πορεύω」的現在式關身語態命令語氣。「得便」(καιρὸν μεταλαβὼν)原文直譯作：後來得時間。「後來得」(μεταλαβὼν)是古動詞「μεταλαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「μετά」(之後)和「λαμβάνω」(得)複合而成。「叫來」(μετακαλέσομαι)是「μετακαλέω」的未來式關身語態直說語氣，由介詞「μετά」(向)和「καλέω」(叫)複合而成，召喚之意。腓力斯不願讓保羅的傳道主導局面，也不敢面對真理，就以託辭支開保羅。

**26** 「腓力斯又指望保羅送他銀錢」(ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου = at the same time too, he was hoping that money would be given him by

Paul)。「副詞」(ἅμα) (同時，中文聖經未譯出)擺在句首。「指望」(ἐλπίζων)是「ἐλπίζω」的現在式主動語態分詞。「送」(δοθήσεται)是「δίδωμι」的未來式被動語態直說語氣。「銀錢」(χρήματα)，保羅曾題到「捐項」(參17節)，腓力斯聽到之後就起了非分之心。據羅馬法律，受賄賂的官員財產充公之外還要放逐邊疆。法律雖嚴謹，但對在外省分的官員約束有限。腓力斯在猶太史家約瑟夫筆下，是一個貪婪的人；顯然他對保羅的企求不是爲官以來的頭一次。

「所以屢次叫他來，和他談論」(διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ = therefore he also used to send for him quite often and converse with him)。「屢次」(πυκνότερον)是由古形容詞「πυκνός」(屢次的)而來的比較級副詞，新約中只另出現在路五33和提前五23。相關的字「πυγμῆ」(仔細)出現在可七3，而此字是由「πύξις」(緊握拳頭地)而來。「叫來」(μεταπεμπόμενος)是「μεταπέμπω」的現在式關身語態分詞，由介詞「μετά」(向)和「πέμπω」(差)複合而成。「談論」(ὠμίλει)是「ὠμιλέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，此古字參徒二十11及路二十四14。保羅絲毫無意題及賄賂之事，腓力斯卻一再「指望」(原文是現在式分詞)，也一再「叫他來」(另一個現在式分詞)，且不停止與保羅「談論」(過去不完成式動詞)。腓力斯卻一再失望，因保羅絕不行賄。他起初聞保羅所言，還知所畏懼；但後來已完全無所忌憚了。

**27** 「過了兩年」(Διετίας δὲ πληρωθείσης = but after two years had passed)。「兩年」(διετίας)由「δύς」(二)和「ἔτος」(年)複合而來，是出現在七十士譯本和斐羅的著作中較晚期的字，也是蒲紙文獻中常用的字，新約中只另出現在徒二十八30。「過」(πληρωθείσης)是常用動詞「πληρόω」(滿足)的第一簡單過去式被動語態分詞所有格，與所有格的「διετίας」(兩年)構成獨立所有格分詞片語，當兩年滿的時候。保羅就這樣在該撒利亞的獄中，等待腓力斯再度開庭審



問，但機會不再。正如他過去曾住過的城市（大數、安提阿、哥林多、以弗所），該撒利亞在兩年間也成為保羅的宣教樞紐，儘管他是被迫停留坐監。在這段時間，很可能路加往來此城，用相當的時間會同傳福音的腓利探訪及陪伴保羅。也很可能路加用這段時間收集福音書的寫作資料，並在前往羅馬之前完成了部分的寫作。路加也有充裕的時間，向親眼見過耶穌的人收集資料，並細讀已寫成的關於耶穌的見證，其中包括馬可福音（參路一1~4）。

「波求非斯都接了腓力斯的任」（ἐλαβεν διάδοχον ὁ Φήλιξ Πόρκιον Φήστιον = Felix was succeeded by Porcius Festus）。按原文直譯作：腓力斯接到一位繼任者波求非斯都。「接到」（ἐλαβεν）是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「繼任者」（διάδοχον）是由動詞「διαδέχομαι」而來的古名詞，由介詞「διά」（由「δύο」而來，「二」之意）和「δέχομαι」（接受）複合而來，接受第二個，繼任之意；新約中本字僅出現這一次。Deissmann 指出，蒲紙文獻有例子，顯示「οἱ διάδοχοι」意指：多利買（Ptolemies）王朝中的高級官員，或主管官員。但這是後來的衍生用法，原意請參 Moulton and Milligan's *Vocabulary* 的引例：「亞歷山大大帝的繼任者」。此處的字義亦係指：繼任者。路加並未交代腓力斯下任的原因，據猶太史家約瑟夫的說法，在這二年間，該撒利亞的猶太人和外邦人間有暴動發生，腓力斯派兵鎮壓的結果，許多猶太人枉死。猶太人於是派代表向羅馬皇帝告狀，導致腓力斯被波求非斯都所取代。有關波求非斯都的史料很少，一般認為他是比腓力斯更爲人所稱許，但保羅在他手中並沒得到更好的待遇。他爲了取悅猶太人，仍未以公平來對待保羅。約瑟夫（*Ant.* XX. 8, 9）有明確的記載波求非斯都取代腓力斯之事，但並未交代年分。我們只知 Albinus 在主後六十二年取代波求非斯都，故在任不久即去世的波求非斯都很可能是在主後五十八或五十九年上任。也有學者認為非斯都可能更早就上任；因尼祿於五十四年十月十三日作皇

帝，而他的猶太人情人後來成爲妻子的 Poppaea，很可能在猶太人的要求下促成腓力斯的罷官。

「腓力斯要討猶太人的喜歡，就留保羅在監裏」（θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φήλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον = and wishing to do the Jews a favor, Felix left Paul imprisoned）。「要」（θέλων）是「θέλω」的現在式主動語態分詞，表腓力斯仍留保羅在監裏的原因。「討」（καταθέσθαι）是古動詞「κατατίθημι」的第二簡單過去式（表始用法）關身語態不定詞，由介詞「κατά」和「τίθημι」（放）複合而成，放下，本字亦是銀行用語：放入存款；引申的意義：有所期待而對人示好，討好。新約中只另出現在二十五9，但有些古抄本的可十五46亦有本字。「留」（κατέλιπε）是「καταλείπω」的第二簡單過去式（有效用法）主動語態直說語氣，由介詞「κατά」（在後）和「λείπω」（留）複合而成，留在後面。「監」（δεδεμένον）是「δέω」（捆綁）的現在完成式被動語態分詞。留在監中被關的保羅，就是腓力斯爲討好猶太人所放入的人情，期待臨走之時得猶太人的好感。

## 第二十五章

1 「非斯都到了任」（Φήστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ = Festus therefore, having arrived in the province）。「到任」（ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ）按原文直譯：到了省分。「到」（ἐπιβὰς）是「ἐπιβαίνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」（在其上）和「βαίνω」（到）複合而成，踏足於所轄之地。「省分」（ἐπαρχεία）原文是較晚期的希臘字，指：省分；新約中只另出現於二十三34。嚴格來說，猶太並非直屬羅馬的省分，而是敘利亞省的一部分（參路二2），官長稱爲「ἐπίτροπος」；而羅馬省長稱爲：legatus Caesaries。

「過了三天」（μετὰ τρεῖς ἡμέρας = three days later）。指到達後的第三天，間隔一天則作休息，參二十八17。新約中用此相同語詞論及耶穌的復活，指由埋葬日起算第三天復活。

2 「祭司長和猶太人的首領，向他控告保羅」(ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου = and the chief priests and the leading men of the Jews brought charges against Paul)。「首領」(οἱ πρῶτοι)指祭司長之外的社區領袖們，參十五節「祭司長和猶太的長老」。這羣耶城領袖聚集向初到任的新官致意。「控告」(ἐνεφάνισαν)同字已出現在二十四1。Furneaux 指出，頭一次會見新上任的巡撫，就再度重題二年前的舊案，除顯示猶太人領袖們如何怨恨保羅之外，更可看出保羅的影響力已深深威脅到他們的地位及利益。這時候大祭司亞拿尼亞已不在位，由 Ishmael 取代。

3 「又央告他，求他的情，將保羅提到耶路撒冷來」(καὶ παρεκάλουν αὐτὸν αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ = and they were urging him, requesting a concessino against Paul, that he might have him brought to Jerusalem)。「又央告他」(καὶ παρεκάλουν αὐτόν)原文在第二節。「央告」(παρεκάλουν)是「παρακαλέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」(在旁)和「καλέω」(求告)複合而成；不停的要求。「求情」(αἰτούμενοι χάριν)的「求」(αἰτούμενοι)是「αἰτέω」的現在式關身語態分詞，為自己的利益而求；以介詞「κατά」(反對)及「αὐτοῦ」(他)表明反對的對象是保羅；向非斯都求情來對付保羅。「提」(μεταπέμψηται)是「μεταπέμπω」的第一簡單過去式關身語態假設語氣，由介詞「μετά」和「πέμπω」(差)複合而成，已出現在二十四24及26，中譯：叫來。此假設語氣動詞和語助詞「ὅπως」(為了，與「ἵνα」意義相同)構成表目的的結束子句；猶太人領袖以求情的方式不停的要求，為要將保羅提到耶城。

「他們要在路上埋伏殺害他」(ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν = at the same time, setting an

ambush to kill him on the way)。「埋伏」(ἐνέδραν ποιοῦντες)原文是古成語，直譯：設埋伏。「設」(ποιοῦντες)是「ποιέω」(造，製造)的現在式主動語態分詞。「埋伏」(ἐνέδραν)參二十三16，新約中只有這兩處有使用本字。「殺害」(ἀνελεῖν)是「ἀναιρέω」的第二簡單過去式主動語態不定詞。二年前公會允許那四十多人埋伏殺保羅，如今公會成員自己計劃要下手殺他。「在路上」(κατὰ τὴν ὁδόν)亦可譯作：「沿着」(κατά)路途。在該撒利亞和耶城之間有許多機會可設伏殺人。

4 「非斯都卻回答說」(ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη = Festus then answered that)。「卻」(μὲν οὖν)與此作對比的句子並沒有寫出來，很可能猶太人議論道：與其勞煩公會眾人去該撒利亞，不如將保羅一人解來耶城來得省事。Page 則將第六節的「δέ」視作對比的句子。非斯都顯然對猶太人領袖如此過度的施壓於保羅的案子，起了疑心，他堅持不照猶太人所求的行事。「回答」(ἀπεκρίθη)是「ἀποκρίνω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」和「κρίνω」(判斷)複合而成。

「保羅押在該撒利亞，我自己快要往那裏去」(τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι = Paul was being kept in custody at Caesarea and that he himself was about to leave shortly)。「押」(τηρεῖσθαι)是「τηρέω」(看守)的現在式被動語態不定詞，構成「回答」(ἀπεκρίθη)之後的一個間接述句。此不定詞以無特指對象的直接受格「τὸν Παῦλον」(保羅)為主詞，保羅仍被押在原地。一般而言，「回答」(ἀποκρίνω)後面較常用「ὅτι」引出一個子句作間接述句；而此處的用法也是正確的語法。「要」(μέλλειν)是「μέλλω」的現在式主動語態不定詞，以「我自己」(ἑαυτόν)為不定詞的主詞，仍屬於間接述句裏。「往那裏去」(ἐκπορεύεσθαι)原文只有一個字，是「ἐκπορεύω」(離開)的現在式關身語態

不定詞，由介詞「ἐκ」(離開)和「πορεύω」(去)複合而成。「快」(ἐν τάχει)是古常用成語，直譯：在快速中(參路十八8；徒十二7，二十二18)。非斯都的處置還算正確，他新官上任，以八到十天(參第6節)的時間巡視所轄的耶城，隨即要回到駐紮地該撒利亞，沒有必要將保羅的案子遷到耶城，在那裏耗時日審理。

5 「又說，你們中間有權勢的人，與我一同下去」(Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησὶν, δυνατοὶ συγκαταβάντες = “Therefore,” he said, “let the influential men among you go there with me.”)。請注意此處已由間接述句，變成由「說」(φησὶν)引出的直接述句。「你們中間有權勢的人」(οἱ ἐν ὑμῖν δυνατοί)，Lake及Cadbury指出，這成語常用來指猶太人中有能力、地位，及能言善道的領袖，非斯都意指：公會的領袖。「一同下去」(συγκαταβάντες)是「συγκαταβαίνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「σύν」(一起)、「κατά」(下)，和「βαίνω」(去)複合而成的雙重複合字。非斯都題出了合理的建議。

「那人若有甚麼不是，就可以告他」(εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον κατηγορεῖωσαν αὐτοῦ = and if there is anything wrong about the man, let them prosecute him)。「不是」(ἄτοπον)是一古字，是柏拉圖常用的字，意即：不得其所的，不適當的；新約中僅另出現在路二十三41；徒二十八6；帖後三2。「有」(ἐστίν)是「εἰμί」的現在式直說語氣，構成「εἰ」(若)之後的第一類條件句的假設子句。此處第一類條件句表：假定保羅果真有罪；但這只是非斯都對猶太人表示禮貌的說法，他並無意藉此未審先決，討好猶太人。「告」(κατηγορεῖωσαν)是「κατηγορέω」的現在式主動語態命令語氣，由介詞「κατά」(反對)和「ἀγορεύω」(大聲疾呼)複合而成，構成第一類條件句的結句。非斯都要猶太人重新題出告訴。

6 「非斯都在他們那裏，住了不過十天八天」(Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτῶ ἢ δέκα = and after he had spent not more than eight or ten days among them)。「住」(διατρίψας)是「διατρίβω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「不過十天八天」(οὐ πλείους ὀκτῶ ἢ δέκα)直譯：不多於八天或十天；正確的天數不是很要緊的資料，路加沒有細究。

「就下該撒利亞去，第二天坐堂」(καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος = he went down to Caesarea; and on the next day he took his seat on the tribunal)。「下去」(καταβὰς)是「καταβαίνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「κατά」(向下)和「βαίνω」(去)複合而成。「第二天」(τῇ ἐπαύριον)原文省略了時間位置格的「天」(ἡμέρα)，只有時間位置格的冠詞「τῇ」及副詞「ἐπαύριον」(隔)寫出來。「坐堂」(καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος)原文直譯應作：坐在審判座上。「坐」(καθίσας)是「καθίζω」的第一簡單過去式(表始用法)主動語態分詞。「審判座」(βῆμα)，F. F. Bruce指出，惟有在審判座上所作的判決，才有效力(參太二十七19；約十九13；徒十二21，十八12，二十五10、17)。

「吩咐將保羅提上來」(ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι = and ordered Paul to be brought)。「吩咐」(ἐκέλευσεν)是「κελεύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「提上來」(ἀχθῆναι)是「ἄγω」(帶領)的第一簡單過去式被動語態不定詞，完成主要動詞「吩咐」(ἐκέλευσεν)的意義。相同的動詞及不定詞再度出現於第十七節。

7 「保羅來了」(παραγενομένου δὲ αὐτοῦ = and after he had arrived)。「來」(παραγενομένου)是「παραγίνομαι」的第二簡單過去式分詞所有格，由介詞「παρά」和「γίνομαι」(來)複合而成(參二十四24)；與所有格的「αὐτοῦ」(他)構成獨立所有格分詞片語，當他來到的時候。

「那些從耶路撒冷下來的猶太人，周圍站着」（περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι = the Jews who had come down from Jerusalem stood around him）。「下來」（καταβεβηκότες）是「καταβαίνω」的現在完成式主動語態分詞，由介詞「κατά」（下）和「βαίνω」（來）複合而成；帶冠詞「οἱ」作名詞用，那些已下來的人。他們是應非斯都之邀而來（參第5節），且預備週全而來。「周圍站着」（περιέστησαν）是古動詞「περιίστημι」的第二簡單過去式（表始用法）主動語態直說語氣，由介詞「περί」（圍着）和「ἴστημι」（站）複合而成，屬不及物動詞。保羅一來到，猶太人就團團將「他」（αὐτόν）圍住。此回他們沒有辯士襄助，但以人多勢衆來加深非斯都的印象。當年猶太人也以類似的作法來指控耶穌（參路二十三10）。

「將許多重大的事控告他」（πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες = bringing many and serious charges against him）。直譯作：針對他帶來許多並重大的控告。「針對……帶來」（καταφέροντες）是「καταφέρω」的現在式主動語態分詞，由介詞「κατά」（針對）和「φέρω」（帶）複合而成，此古動詞只另出現於二十9及二十六10。「控告」（αἰτιώμα）是名詞，同義的古字出現在蒲紙文獻中（參 Moulton and Milligan's *Vocabulary*）。意指：責怪。「重大的」（βαρύς）此形容詞在二十29形容「豺狼」（λύκοι），中譯：兇暴的豺狼。無論再多再重大的指控，也離不開帖土羅已說過的範圍（二十四5~8）。保羅也已一一反駁，也可能已記錄在案，供非斯都閱覽。

「都是不能證實的」（ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαι = which they could not prove）。「能」（ἴσχυον）是「ἰσχύω」的過去不完成式主動語態直說語氣，指有能力，能勝任的（參十九16、20）。「證實」（ἀποδείξαι）是「ἀποδείκνυμι」的第一簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「ἀπό」和「δείκνυμι」（陳明）複合而成；本古動詞在新約中另參二22及林前四9。

猶太人可能慷慨陳詞，但只是循環論證，無法證明保羅有罪。

8 「保羅分訴說」（τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι = while Paul said in his own defense）。「分訴」（ἀπολογουμένου）是「ἀπολογέομαι」的現在式關身形主動意分詞所有格，由介詞「ἀπό」和「λόγος」（話語）複合而來，以言語辯護使自己脫離指控；有關此古動詞，參十九33，二十四10，二十六1、2。以所有格的「τοῦ Παύλου」（保羅）作主詞，構成獨立所有格分詞片語；當保羅分訴之時。「說」原文是「ὅτι」，引出一個直接述句。

「無論猶太人的律法，或是聖殿，或是該撒」（Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς Καίσαρα = either against the Law of the Jews or against the temple or against Caesar）。「無論……或……或」原文以「οὔτε εἰς」重複三次寫出，直譯：無論於猶太人的律法，無論於聖殿，無論於該撒。保羅在此將對他的指控綜合成三項，而第三項正是非斯都所關心的，如果此控告成立，保羅就犯了叛亂罪。「該撒」（Καῖσαρ）指羅馬政權，時值尼祿任羅馬皇帝（主後五十四~六十八年在位），他是最後一位有 Julius Caesar（首任羅馬帝國皇帝）血緣的羅馬皇帝。此原為姓氏的字，後來成為專有名詞，用來指羅馬的皇帝。使徒行傳中另也用「Σεβαστός」（見本章第21節，中譯作「皇上」；二十七1，中譯作「御」）的專有名詞指羅馬皇帝。要到多米田皇帝起才又使用「王」（βασιλεύς）的稱呼。

「我都沒有干犯」（τὶ ἥμαρτον = I have committed no offence）。「干犯」（ἥμαρτον）是「ἁμαρτάνω」（錯失，犯罪）的第二簡單過去式（整體用法）主動語態直說語氣。原文「τί」可作動詞的同源直接受詞，譯作：甚麼干犯之處；我沒有干犯甚麼干犯之處。「τί」亦可作副詞解釋，沒有任何的干犯。

9 「但非斯都要討猶太人的喜歡，就問保羅說」（ὁ Φῆστος

δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν = but Festus, wishing to do the Jews a favor, answered Paul and said)。非斯都如同腓力斯，以討好猶太人爲務，失去了應有的立場。路加的用字與二十四27相同。「問」(ἀποκριθεὶς)是「ἀποκρίνω」(回答)的第一簡單過去式被動語態分詞，由介詞「ἀπό」和「κρίνω」(判斷)複合而成。「說」(εἶπεν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。

「你願意上耶路撒冷去，在那裏聽我審斷這事麼」(θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; = "Are you willing to go up to Jerusalem and stand trial before me on these charges?")。「願意」(θέλεις)是「θέλω」的現在式主動語態直說語氣。「上去」(ἀναβάς)是「ἀναβαίνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」(向上)和「βαίνω」(去)複合而成。「審斷」(κριθῆναι)是「κρίνω」的第一簡單過去式被動語態不定詞。「聽我」(ἐπ' ἐμοῦ)原文是介詞「ἐπί」(之前)及所有格的「ἐμοῦ」(我)，在我面前(參二十三30，二十四19、21)。非斯都明白無證據能判保羅有罪，但放了他又得罪猶太人，對自己不利；故建議保羅將案子帶到耶城審理，而這正是猶太人領袖們先前的要求(參第3節)。非斯都以「ἐπ' ἐμοῦ」(在我面前)彷彿在強調他會秉公處理案子。非斯都在其駐在地的普通法庭內，都不能公平對待保羅，在對保羅敵視已久，恨不能將他碎屍萬段的耶城猶太人環伺之下，又如何能公平審理？儘管非斯都發出聽似公平、動人的言辭，但是他並無比腓力斯更高超的道德勇氣。很可能到了耶城，就將保羅交給公會審理，甚至就在非斯都面前，保羅會落入猶太人手中喪命。保羅也意識到非斯都的狡黠，不能勇於結案，反倒呼應猶太人之請，欲將他解回耶城。保羅已在耶城面對了暴民及蠻橫的公會，又在該撒利亞的獄中被腓力斯懸案二年之久，最後又遇上比腓力斯好不到多少的非斯都，真可說是不幸中又另一不幸。

10 「保羅說：我站在該撒的堂前」(εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἐστὼς εἰμι = but Paul said, "I am standing before Caesar's tribunal.")。「站」(ἐστὼς)是不及物動詞「ἵστημι」的現在完成式分詞，與現在式直說語氣的「εἰμί」，構成紆說法現在完成式。保羅表明，他以羅馬公民的身分，站在羅馬的審判臺前；而非斯都正代表羅馬皇帝行審判，無權將保羅交給猶太人的法庭。這一點非斯都並非不明白，因此他對保羅說：「你願意」(θέλεις；參第9節)上耶城嗎？

「這就是我應當受審的地方」(οὐ με δεῖ κρίνεσθαι = where I ought to be tried)。「應當」(δεῖ)是非人稱動詞，現在式直說語氣，it is necessary。「受審」(κρίνεσθαι)是「κρίνω」的現在式被動語態不定詞。保羅針對非斯都的不是，毫不客氣的揭露他的不良動機，並拒絕上耶城去。

「我向猶太人並沒有行過甚麼不義的事，這也是你明明知道的」(Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις = I have done no wrong to the Jews, as you also very well know)。「行不義」(ἠδίκησα)是「ἀδικέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「甚麼……的事」(οὐδέν)原文由「οὐδέ」(無)和「εἷς」(一)複合而來，沒有行任何不義的事。「知道」(ἐπιγινώσκεις)是「ἐπιγινώσκω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(向)和「γινώσκω」(知道)複合而成，得知之意。「明明」(κάλλιον)原文是由「καλῶς」(正確的)而來的比較級副詞，保羅意指：你對案情的瞭解遠甚於你所願承認的。非斯都後來在亞基帕王面前，也承認他對案子是心知肚明的(參18節)。保羅在話中間接向非斯都抗議，不應將對猶太人毫無錯失的他，交給耶城的猶太人。

11 「我若行了不義的事」(εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ = if then I am a wrong-doer)。「行不義」(ἀδικῶ)是「ἀδικέω」的現在式主動語態直說語氣，由否定字首「ἀ-」(不)和「δίκη」(義)

複合而來。與「若」(εἰ)構成第一類條件句的假設子句，直譯：假設我經常行不義。爲了議論的緣故，姑且假設經常行不義爲事實。

「犯了甚麼該死的罪」(καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι = and have committed anything worthy of death)。「犯」(πέπραχα)是「πράσσω」的現在完成式主動語態直說語氣，仍屬於第一類條件句的假設子句裏，所表達的與第一句有所不同。前者表經常的行爲，本句則表經驗中的一個例子；直譯：假設我犯了一個甚麼該死的罪。二個假設先設定是事實，接下來保羅要作出結論。

「就是死，我也不辭」(οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν = I do not refuse to die)。「辭」(παραιτοῦμαι)是「παραιτέομαι」的現在式關身形主動意直說語氣，古動詞由介詞「παρά」(在……面前)和「αἰτέω」(請求)複合而成，苦求以得倖免之意(參路十四18~19)。「死」(ἀποθανεῖν)是「ἀποθνήσκω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，帶冠詞「τό」，作動詞「辭」(παραιτοῦμαι)的受詞；不爲自己苦求來倖免一死。

「他們所告我的事若都不實」(εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου = but if none of those things is true of which these men accuse me)。本句由「δέ」(但；中文聖經未譯出)引出，是與本節第一句(由「μέν」引出)相對照的句子。「不實」(οὐδέν ἐστιν)按原文直譯：無一存在。「存在」(ἐστίν)是「εἰμί」的現在式直說語氣，與「εἰ」(若)構成第一類條件句的假設子句；假設他們所告我的事無一存在。「他們所告我的事」(ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου)是由關係代名詞「ὧν」(of which)所引介的子句。作爲「告」(κατηγοροῦσιν)的直接受詞，故應爲「ἄ」(直接受格)，爲了與前面被省略了的「τούτων」(這些事，所有格)相一致，故寫作所有格「ὧν」。動詞「告」(κατηγοροῦσιν)的後面跟「μοῦ」(我)，是所有格，表示所牽涉到的對象。其主

詞是「οὗτοι」(這些人)。直譯應作：這些事，就是這些人所告我的，若無一存在。

「就沒有人可以把我交給他們」(οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι = no one can hand me over to them)。「交給」(χαρίσασθαι)是「χαρίζομαι」(白白給予)的第一簡單過去式關身形主動意不定詞。「能」(δύναται)是「δύναμαι」的現在式關身形主動意直說語氣，本動詞在此有法律的含意：由於保羅是羅馬公民，無人能有此權利，將他如禮物般的恩賜給公會的人。

「我要上告於該撒」(Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι = I appeal to Caesar)。「上告」(ἐπικαλοῦμαι)是「ἐπικαλέω」的現在式關身語態直說語氣，由介詞「ἐπί」和「καλέω」(求告)複合而成。羅馬法允許將上訴的案子，不再經過地方的行政官，直接訴諸百姓的集會(provocatio ad populum)。因爲該撒是人民的代表，故上訴於羅馬皇帝是每個公民的權利。既聲明要上告於該撒，保羅就踏上了與非斯都無涉的另一條途徑，不必再忍受他不公義的審理。一般羅馬公民涉及死罪的案子，往往採此途徑上訴。保羅上告於該撒，並不保證一定被公平審理得釋，但總比在非斯都手中延宕時日，甚至被交給公會，要好許多。保羅至此已不對非斯都有任何奢望，因他如前任的腓力斯一樣，爲討好猶太人而行事，犧牲保羅而在所不惜。保羅長久以來就盼望能到羅馬(參徒十九21；羅十五22~28)，另主也應許他必能到羅馬(徒二十三11)，這兩個原因都有助於他作出上訴該撒的決定。但保羅並非因此而興高采烈的上羅馬，他是「不得已」(參徒二十八19)才以囚犯的身分抵羅馬。若不是非斯都屈從猶太人的壓力，不願公平審理；保羅是何等願意以自由人的身分，去探望羅馬的教會。

12 「非斯都和議會商量了，就說」(τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη = then when Festus had conferred with his council, he answered)。「商量」(συλλαλήσας)是「συλλαλέω」的第一簡單過去式主動語態

分詞，由介詞「σύν」（一起）和「λαλέω」（說）複合而成。「議會」（συμβούλιον）原文在新約中通常用來指：協議（例如太十二14），惟有在此處指：謀士的聚會，議會。但本字在蒲紙文獻中，有數個例子與本節的意義相當（參 Milligan and Moulton's *Vocabulary*）。非斯都與手下的的重要官員及隨從的參謀人員一同商量。對這種上訴，地方的官長有適度的自由裁決權。例如人犯若為著名的強盜或海盜，地方官長就可以拒給上訴權。「說」（ἀπεκρίθη）是「ἀποκρίνω」（回答）的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」和「κρίνω」（判斷）複合而成，回答。

「你既上告於該撒，可以往該撒那裏去」（Καίσαρα ἐπέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύση = “You have appealed to Caesar, to Caesar you shall go.”）。「上告」（ἐπέκλησαι）是「ἐπικαλέω」（與第11節同字）的現在完成式主動語態直說語氣。「去」（πορεύση）是「πορεύω」的未來式關身語態直說語氣，可能是表未來的命令或期望的祈使未來式。Bengel 認為非斯都藉此話來嚇唬保羅。Knowling 指出，非斯都很可能帶着嘲諷的語氣說話，就算沒有，也在話語中多少隱含：你根本不知道上告於該撒於你有多少好處。然而非斯都終究要面對困窘之局，因他既不願無罪開釋保羅，又無合法證據將他判罪，但為了保羅的上訴，他還是必須寫起訴的罪狀，無異於自暴其短。

**13** 「過了些日子」（Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν = Now when several days had elapsed）。「過」（διαγενομένων）是「διαγίνομαι」的第二簡單過去式分詞所有格，由介詞「διά」和「γίνομαι」（存在）複合而成；一些日子存在於上述的事件和下述的事件之間。本句是獨立所有格分詞片語，以所有格的「日子」（ἡμερῶν）為主詞。

「亞基帕王」（Ἀγρίππας ὁ βασιλεύς = King Agrippa）此人徒十二20~23所題到的希律亞基帕一世的兒子，亦即亞基帕二世。在他的叔叔 Chalcis 的希律王去世（主

後48年）後，羅馬革老丟皇帝於主後五十年將其叔叔的王位給他。故路加稱他為王是正確的，雖然他的管轄權還不及於猶太省。此外他也蒙皇帝賜給管理聖殿和任命大祭司的權利。亞基帕王以該撒利亞的腓立比為首都，將之稱為「尼祿之城」，以紀念尼祿皇帝。羅馬大將軍提多在摧毀耶城之後，曾駐紮此城。

「和百尼基氏」（καὶ Βερνίκη = and Bernice）。百尼基是亞基帕王的親妹妹，她丈夫也就是她叔叔 Chalcis 的希律王去世後，回到亞基帕身邊同住。為了避人口實，她再嫁基利家王 Polemon，但還是再回到亞基帕王身邊，繼續其亂倫的關係。後來她隨同亞基帕王上羅馬，又成了後來作羅馬皇帝的提多之情婦；真可說是一個極淫蕩的婦人。

「來到該撒利亞，問非斯都安」（κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον = arrived at Caesarea, and paid their respects to Festus）。「來到」（κατήντησαν）是「καταντάω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」和「ἀντάω」（來）複合而成；由耶城下到該撒利亞。「問安」（ἀσπασάμενοι）是「ἀσπάζομαι」的第一簡單過去式關身形主動意分詞，為問安而來到。此處原文是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, B<sup>2</sup>, E<sup>8r</sup>, P 等的讀法；另古抄本 Ψ 及編號 056、0142 等，則讀作未來式關身形主動意分詞「ἀσπασόμενοι」。前者應為正確之讀法。亞基帕王向其轄區隔鄰的新任巡撫致意，是很自然的事。

**14** 「在那裏住了多日」（ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ = and while they were spending many days there）。「住」（διέτριβον）是「διατρίβω」的過去不完成式主動語態直說語氣，常用動詞用來指花時間停留。「多日」（πλείους ἡμέρας）原文是表時間長短的直接受格，比較級形容詞「πλείους」（多）隱含一個未寫出的，作比較的字「一些」，比一些日子還多的日子。有關本字請參閱第六節及十二19。

「非斯都將保羅的事告訴王，說」（ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ

ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων = Festus laid Paul's case before the king, saying)。「告訴」(ἀνέθετο)是古動詞「ἀνατίθημι」的第二簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「ἀνά」和「τίθημι」(擺，放置)複合而成；將保羅的案子展呈在王的面前。本動詞新約中只另出現在加二2「陳說」。路加沒有交代非斯都出於何種動機，將「有關保羅的事」(τὰ κατὰ τὸν Παῦλον)展呈給王。可能是非斯都對保羅案子的困惑，加上亞基帕王負責聖殿崇拜，對保羅有幾分的興趣所致。很可能非斯都對這班猶太貴胄延宕多日不離去，為避免他們無聊，而題出保羅的案子，供其消遣。總之，非斯都並無意藉此讓保羅有新的機會得開釋。「說」(λέγων)是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出一個直接述句。

「這裏有一個人，是腓力斯留在監裏的」(Ἄνθρωπος τις ἔστιν καταλειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος = "There is a certain man left a prisoner by Felix.")。「有」(ἔστιν)是「εἶμι」的現在式直說語氣。「留」(καταλειμμένος)是「καταλείπω」的現在完成式被動語態分詞，由介詞「κατά」和「λείπω」(欠缺)複合而成；用來修飾「一個人」(ἄνθρωπος)。非斯都竟然在一對聲名狼籍的兄妹面前，將歷代最偉大的傳道人形容成前任官員的「遺棄物」。

15 「我在耶路撒冷的時候」(... γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα = and when I was at Jerusalem)。「在」(γενομένου)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞所有格，與所有格的「μοῦ」(我)構成獨立所有格分詞片語；當我在耶路撒冷的時候。

「祭司長和猶太的長老，將他的事稟報了我，求我定他的罪」(περὶ οὗ ... ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην = the chief priests and the elders of the Jews brought charges against him, asking for a sentence of condemnation upon him)。「稟報」(ἐνεφάνισαν)是「ἐμφανίζω」的第一簡單過

去式主動語態直說語氣，已出現在二十三15的「知會」(另參二十三22，二十五2)。「求」(αἰτούμενοι)是「αἰτέω」的現在式關身語態分詞。「定他的罪」(κατ' αὐτοῦ καταδίκην)直譯為：針對他(κατ' αὐτοῦ)定罪。「定罪」(καταδίκην)是由介詞「κατά」(反對，向)和「δίκη」(公道，刑罰)複合而來，判刑定罪之意；這古名詞在新約中別無再現。

16 「我對他們說：……這不是羅馬人的條例」(πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις = and I answered them that it is not the custom of the Romans)。「說」(ἀπεκρίθην)是「ἀποκρίνω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」和「κρίνω」(判斷)複合而成，回答。後面所引出的「ὅτι」子句，可當作直接述句；欽定本就據此繙譯。「ὅτι」子句亦可當作「說」(ἀπεκρίθην)之後的間接述句；Canterbury Revision就據此繙譯。若按後者來瞭解，「ὅτι」子句則在「πρὸς οὓς」(對他們)之後作其關係子句，並保留說話當時的現在式直說語氣動詞「是」(ἔστιν)。「條例」(ἔθος)指羅馬法律的原則、慣例。「是」(ἔστιν)是「εἶμι」的現在式直說語氣。猶太人可能在要求將保羅遞解到耶城(二十五3)之前，向非斯都題出未審就定保羅罪之要求。非斯都憶及往事時，重複了他當時對猶太人語中帶輕蔑之意的回答：這不是羅馬人的條例。

「無論甚麼人，被告還沒有和原告對質，未得機會分訴所告他的事，就先定他的罪」(χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχει τοὺς κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος = to hand over any man before the accused meets his accusers face to face, and has an opportunity to make his defense against the charges)。「無論甚麼人……就先定他的罪」(χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον)直譯可作「定任何人的罪」。「定罪」(χαρίζεσθαι)乃「χαρίζομαι」的現在式不定詞。按Moulton和Milligan的分析，這個動詞的兩個基本意思是：



善待對方 (to show kindness)，或賜恩於人 (graciously bestow)。新約中使用這個動詞的含義，也不出於這兩個範圍 (見路七21、42、43；徒三14，二十五11、16，二十七24；羅八32；林前二12；林後二7、10，十二13；加三18；弗四32；腓一29，二9；西二13，三13；門22)。所以，本節之譯法亦可以「給任何人好處」，這也是法庭上作判決的另一種較文雅的說法。這個不定詞是補充前面「這不是羅馬人的條例」之意義。「還沒有……之前」(πρὶν ἢ ... ἔχοι)，「有」(ἔχοι) 是「ἔχω」(有)的現在式主動語態祈使語氣第三人稱單數，讓他有……。這是表時間的副詞子句，不用通常的「ἄν」帶假設語氣「ἔχη」(有)，而用較文雅的句法「πρὶν ἢ ... ἔχοι」，這和路加在此所使用的語法前後一致。像這樣典雅的句法，新約中也只有在路加的寫作中才可見到。這個「讓他有……」的主詞「他」是指前面的「ὁ κατηγορούμενος」(被告)，乃「κατηγορέω」(控告)的現在式被動語態分詞，前帶冠詞「ὁ」當名詞解，被控告的人，即被告。「讓被告有」的直接受詞乃「τοὺς κατηγοροῦντας」(原告)，是「κατηγορέω」(控告)的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τοὺς」當名詞解，控告者，即原告。「κατὰ πρόσωπον」，介詞「κατά」在此當個別解，和「原告」(複數)個別的「面對面」(單數)，即對質。這是條件之一，條件之二是「得機會……」(τόπον ... λάβοι)，直譯應作「讓他接受一個機會」。「接受」(λάβοι)是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態祈使語氣，讓他接受，其直接受詞乃「τόπον」(一個機會)。「分訴」(ἀπολογίας)是「ἀπολογία」的所有格，受詞所有格，故是為所告他的事分訴。這乃是羅馬人的條例。

**17** 「及至他們都來到這裏」(συνελθόντων οὖν αὐτῶν ἐνθάδε = and so after they had assembled here)。「都來」(συνελθόντων)是「συνέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞所有格，由介詞「σύν」(一起)和「έρχομαι」(來)複合而成。以「αὐτῶν」(他們)為主詞，構成獨立所有格分

詞片語，當他們都來到這裏之時。

「我就不耽延，第二天便坐堂，吩咐把那人提上來」(ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα = I made no delay, but on the next day took my seat on the tribunal, and ordered the man to be brought)。「不耽延」(ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος)直譯為：不作任何耽延。「作」(ποιησάμενος)是「ποιέω」的第一簡單過去式關身語態分詞。「耽延」(ἀναβολήν)是由動詞「ἀναβάλλω」而來的古名詞，新約中別無再現。「坐」(καθίσας)是「καθίζω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「吩咐」(ἐκέλευσα)及「提」(ἀχθῆναι)請參第六節。

**18** 「告他的人站着告他，所告的並沒有我所逆料的那等惡事」(περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν = and when the accusers stood up, they began bringing charges against him not of such crimes as I was expecting)。「站」(σταθέντες)是「ἵστημι」的第一簡單過去式分詞。「告」(αἰτίαν ἔφερον)直譯應為：帶控訴。「帶」(ἔφερον)是「φέρω」的過去不完成式主動語態直說語氣，不斷的帶上來控訴。「逆料」(ὑπενόουν)是「ὑπονοέω」(懷疑，料想)的過去不完成式主動語態直說語氣，強調非斯都在審判保羅之前，對他一直有所存疑。本動詞在新約中僅另出現二次(參徒十三25，二十七27)。「我所逆料的那等惡事」(ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν)原文是以所有格關係代名詞「ὧν」所引出的關係子句，這個字原本應寫作直接受格，作動詞「ὑπενόουν」(逆料)受詞的「ἄ」；但因與所有格的形容詞「惡」(πονηρῶν)一致的緣故，寫作所有格的「ὧν」。「惡」(πονηρῶν)原文是根據古抄本 N<sup>c</sup>, B, E 等的讀法，p<sup>74</sup>, A, C\*, Ψ 則讀作「πονηράν」，另 P 及編號 049、056 等古抄本則省略。

**19** 「不過是有幾樣辯論，為他們自己敬鬼神的事」 (ζητήματα δέ τινα περί τῆς ἰδίας δεισδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτόν = but they simply had some points of disagreement with him about their own religion)。「有」(εἶχον)是「ἔχω」的過去不完成式(敘述用法)主動語態直說語氣。「不過」(δέ)與前一節的關係子句作對比。「敬鬼神」(δεισδαιμονίας)原文的意義請參十七22的討論。非斯都使用此字的用意為何難以確知，然而應沒有「迷信」的含義，因為亞基帕王是猶太人，不致於如此當面侮辱客人。「πρὸς αὐτόν」中文聖經未譯出，為他們自己敬鬼神的事「反對他」。

「又為一個人名叫耶穌，是已經死了，保羅卻說他是活着的」(καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν = and about a certain dead man, Jesus, whom Paul asserted to be alive)。「死」(τεθνηκότος)是「θνήσκω」的現在完成式主動語態分詞，與「Ἰησοῦ」(耶穌)一致，皆為所有格；已經死了的耶穌。「說」(ἔφασκεν)是「φάσκω」(執着的說)的過去不完成式主動語態直說語氣，本動詞是「φημί」(說)的古字，新約中只另出現於二十四9及羅一22。「活」(ζῆν)是「ζάω」的現在式主動語態不定詞，在「說」(ἔφασκεν)之後，以直接受格的關係代名詞「ὃν」為不定詞的主詞，構成一個間接述句。非斯都雖然以輕蔑的口氣論及有關保羅所傳耶穌的事，但他所引述的內容卻相當正確。

**20** 「這些事當怎樣究問，我心裏作難」(ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περί τούτων ζήτησιν = and being at a loss how to investigate such matters)。「心裏作難」(ἀπορούμενος)原文僅有一字，是「ἀπορέω」的現在式關身語態分詞，由否定字首「ἀ-」(不)和「πόρος」(路)複合而來；不知往何路去才是(參可六20；路二十四4)。非斯都自己為猶太人的宗教問題不知如何處置才好，但據路加的說法(第9節)，他是為討好猶太人才難以下判決。很可能這兩者都是非斯都無法審

斷的原因，但在亞基帕面前只能題出一項。全句直譯應作：我心裏作難關於這些究問之事。

「所以問他說，你願意上耶路撒冷去，在那裏為這些事聽審麼」(ἔλεγον εἰ βούλοιο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κάκεῖ κρίνεσθαι περί τούτων = I asked whether he was willing to go to Jerusalem and there stand trial on these matters)。「問他說」(ἔλεγον)原文只有一個字，是「λέγω」(說)的過去不完成式主動語態直說語氣。「願意」(βούλοιο)是「βούλομαι」的現在式關身形主動意祈使語氣，構成「說」(ἔλεγον)之後的一個間接述句，這是路加個人獨特的語法。若此間接述句保留說話當時的現在式直說語氣動詞「βούλεται」(願意)，在文法上亦是常用的語法。「去」(πορεύεσθαι)是「πορεύω」的現在式關身語態不定詞。「聽審」(κρίνεσθαι)是「κρίνω」的現在式被動語態不定詞，被審。非斯都對保羅的詢問，與第九節除主要動詞用字不同外，內容一致。

**21** 「但保羅求我留下，他要聽皇上審斷」(τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτόν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν = but when Paul appealed to be held in custody for the Emperor's decision)。「求」(ἐπικαλεσαμένου)是「ἐπικαλέω」的第一簡單過去式關身語態分詞所有格，本字在第十一及十二節已有使用，是法律專門術語；上告、上訴。與所有格的「τοῦ Παύλου」(保羅)構成獨立所有格分詞片語，但當保羅上告之時。請注意原文無「我」字。「留下」(τηρηθῆναι)是「τηρέω」(看守)的第一簡單過去式被動語態不定詞；保羅上告要求被留置，「為了」(εἰς)前去讓皇帝審斷。按原文無「聽」字。「審斷」(διάγνωσιν)是由動詞「διαγιγνώσκω」而來的名詞，徹底調查而判定案子(參二十四22註釋)；本名詞在新約中僅出現這一次。「皇上」(ὁ Σεβαστός)原文是拉丁文 Augustus(亞古士都)的希臘文翻譯字。羅馬第二任皇帝 Octavius 在主後二十七年即位時，用

此拉丁文形容詞（意即：應尊敬的）作為姓氏上增添的別號來自稱。此拉丁字綜合了 Octavius 稱帝之前的其他總稱號，特意的迴避 Rex（王）這個字，以免使人憶及該撒大帝之死，冒犯當時的羅馬人。後任的皇帝也繼續沿用此稱號。至於希臘譯字「Σεβαστός」，有神明敬拜的含意（參十七23「所敬拜的」註釋），而相較之下「該撒」（Καίσαρ）原只是一個姓氏（雖後來亦成為皇帝的尊號）。由此希臘譯字不難想像為何後來羅馬皇帝成為帝國人民膜拜的對象，而基督徒不隨從的結果便引起大逼迫。

「我就吩咐把他留下，等我解他到該撒那裏去」（ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα = I ordered him to be kept in custody until I send him to Caesar）。「吩咐」（ἐκέλευσα）是「κελεύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「留下」（τηρεῖσθαι）是「τηρέω」（看守）的現在式被動語態不定詞，以直接受格的「他」（αὐτόν）為不定詞的主詞，構成一個間接述句於「吩咐」（ἐκέλευσα）之後。「解」（ἀναπέμψω）是「ἀναπέμπω」的未來式主動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」（向上）和「πέμπω」（差）複合而成；解交給上級。這是蒲紙文獻和通用期希臘文中常用且作此解釋的字。「解」（ἀναπέμψω）亦可看作第一簡單過去式主動語態假設語氣，與「ἕως」（等、直到）構成專指未來的動作，這也是常用的語法。「該撒」（Καίσαρα）此處以此稱號指稱尼祿皇帝，之前則用「亞古士督」，第二十六節則用「主上」（κύριος）的稱呼。

**22** 「亞基帕對非斯都說：我自己也願意聽這人辯論」（Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, ἔβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκούσαι = and Agrippa said to Festus, "I also would like to hear the man myself.）。「願意」（ἐβουλόμην）是「βούλομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，此處不用現在式的動詞（我要），在表達客氣的請求：我願意。亞基帕王很有禮貌的表示他對非斯都所說之事

的興趣：當你在談論有關保羅之事時，我一直願意親自聆聽此人。亞基帕的話若以「ἄν」引出，並以過去不完成式直說語氣動詞隨後，就表示他不願意聽；因為這就成了第二類條件句的結句，表不應驗的意願。若以「ἄν」帶祈使語氣說出，則表不爽快的意願（第四類條件句的結句）。此處亞基帕的話語說的極有技巧，也十分的有禮貌，適度的表達了他的興趣及意願，但將決定權交給非斯都。「聽」（ἀκούσαι）是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，以所有格的「這人」（τοῦ ἀνθρώπου）作受詞，我自己也願意聽這人。按原文無「辯論」。亞基帕可能已聽到關於基督徒之事，有意親自一探究竟。

「非斯都說：明天你可以聽」（Αὔριον, φησίν, ἀκούση αὐτοῦ = "Tomorrow", he said, "you shall hear him.）。「說」（φησίν）是「φημί」的現在式直說語氣。「聽」（ἀκούση）是「ἀκούω」的未來式關身語態直說語氣。

**23** 「第二天，亞基帕和百尼基……來」（Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης = and so, on the next day when Agrippa had come together with Bernice）。「來」（ἐλθόντος）是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式分詞陽性單數所有格，與「τοῦ Ἀγρίππα」（亞基帕）一致，構成獨立所有格分詞片語；當亞基帕來之時。此片語中的「τῆς Βερνίκης」（百尼基）並未影響分詞的數及性，顯然是作加添字處置。

「大張威勢」（μετὰ πολλῆς φαντασίας = amid great pomp）。「原文直譯作：「以」（μετά）大威勢。「威勢」（φαντασίας）原文是通用期希臘文的一個名詞（Polybius 及 Diodorus 等人的著作中亦有出現），由古動詞「φαντάζομαι」（眼見；參來十二21「所見的」）而來，而此古動詞則由常見動詞「φαίνω」（展現）而來。本名詞在新約中別無再現，但相關的字「φάντασμα」（顯現）則出現兩次（參太十四26；可六49，皆譯作「鬼怪」），有神祕的彰顯之含意。希臘史學

家 Herodotus 曾以動詞「φαντάζομαι」來指一個炫耀性的遊行。非斯都爲了使亞基帕能風風光光的聽保羅議論，刻意招聚了該撒利亞城中的達官貴人伴隨，藉此討好亞基帕。非斯都沒有義務召人犯供亞基帕娛聽消遣，但一旦如此作了，他就期待保羅聽命於他。

「同着衆千夫長，和城裏的尊貴人，進了公廳」（καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως = and had entered the auditorium accompanied by the commanders and the prominent men of the city）。「進」（εἰσελθόντων）是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式分詞。由介詞「εἰς」（入）和「ἔρχομαι」（去）複合而成。「公廳」（ἀκροατήριον）由動詞「ἀκροάομαι」（聽）而來，據羅馬法律這地方專供聽審及斷案之用。這較晚期的字在新約中別無再現，但在 Plutarch 及其他的通用期希臘文著作中出現多次。Page 據第二十六節指出，此回的公聽是半正式、半官方性質。「衆千夫長」（χιλιάρχοις），當時有五個營的軍力駐紮於該撒利亞。「尊貴」（ἐξοχή）是由動詞「ἐξέχω」（突出；由「ἐξ」（出來）和「ἔχω」（有）複合而成）而來的名詞，新約中別無再現，古希臘文中也未出現，但出現在主後第一世紀的古碑銘中。本字在醫學文獻中指：瘤、腫泡。

「非斯都吩咐一聲，就有人將保羅帶進來」（καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος = at the command of Festus, Paul was brought in）。「吩咐」（κελεύσαντος）是「κελεύω」的第一簡單過去式主動語態分詞所有格，與所有格的「非斯都」（τοῦ Φήστου）構成獨立所有格分詞片語，當非斯都吩咐之時。「帶進來」（ἤχθη）是「ἄγω」（領）的第一簡單過去式被動語態直說語氣。

24 「非斯都說：亞基帕王和在這裏的諸位阿」（καὶ φησιν ὁ Φήστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπάροντες ἡμῖν ἄνδρες = and Festus said, "King Agrippa, and all you

gentlemen here present with us.”）。「在這裏」（συμπάροντες）是「συμπάρεμι」的現在式分詞，由介詞「σύν」（一起）、「παρά」（在旁）和「εἰμί」（存在）複合而成；帶冠詞「οἱ」作名詞用，一起同在的人們。後面跟相關憑藉格的「ἡμῖν」（我們），與我們一起同在的人們。

「你們看這人，就是一切猶太人在耶路撒冷和這裏，曾向我懇求」（θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε = you behold this man about whom all the people of the Jews appealed to me, both at Jerusalem and here）。「看」（θεωρεῖτε）是「θεωρέω」的現在式主動語態命令語氣。「懇求」（ἐνέτυχον）是古動詞「ἐντυγχάνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐν」（在其中）和「τυγχάνω」（打擊、相遇）複合而成；探詢於人以求意見能一致。這是古希臘文及通用期希臘文中常用的字，另參羅八27及34。相關的名詞「ἐντευξις」（懇求）出現在提前二1，此字在蒲紙文獻中有許多用例，與此處的懇求意義相同。

「呼叫說，不可容他再活着」（βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι = loudly declaring that he ought not to live any longer）。「呼叫說」（βοῶντες）原文只有一字，是「βοάω」（高聲呼求）的現在式主動語態分詞。「容」（δεῖν）是「δεῖ」（應該）的不定詞，構成「呼叫說」（βοῶντες）之後的一個間接命令句。「活」（ζῆν）是「ζάω」的現在式主動語態不定詞。間接命令中有兩個否定詞：「μὴ」（不）及「μηκέτι」（不再）；絕不容許他再活着。猶太人的要求，口氣極爲強烈。

25 「但我查明他沒有犯甚麼該死的罪」（ἐγὼ δὲ κατελάβομαι μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι = but I found that he had committed nothing worthy of death）。「查明」（κατελάβομαι）是「καταλαμβάνω」的第二簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「κατά」和「λαμβάνω」（取）複合而成；掌握、瞭解（參四13，十34）。主詞「ἐγὼ」（我）

寫出來，強調語氣之用。「犯」(πεπραχέναι)是「πράσσω」的現在完成式主動語態不定詞，以無特指對象的直接受格「他」(αὐτόν)為不定詞的主詞，並以「μηδέν」(沒有，無一)為不定詞的受詞，構成「查明」(κατελαβόμην)之後的一個間接斷言句子；是常見的希臘文語法。

「並且他自己上告於皇帝，所以我定意把他解去」(αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν = and since he himself appealed to the Emperor, I decided to send him)。「上告」(ἐπικαλεσαμένου)是「ἐπικαλέω」的第一簡單過去式關身語態分詞所有格(參第11節)，以所有格的「他自己」(αὐτοῦ τούτου)為主詞，構成獨立所有格分詞片語；當他自己上告於皇帝之時。「定意」(ἔκρινα)是「κρίνω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「解」(πέμπειν)是「πέμπω」的現在式主動語態不定詞。本節重複了第二十一節保羅的說詞，應是爲了讓在場的顯要瞭解事情的經過。

**26** 「論到這人，我沒有確實的事可以奏明主上」(περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω = yet I have nothing definite about him to write to my lord)。「有」(ἔχω)是現在式主動語態直說語氣，帶否定詞「οὐκ」；沒有。「確實的」(ἀσφαλής)由否定字首「ἀ-」(不)和「σφάλλω」(跌倒)複合而來，不跌倒的、穩固的。公會對保羅的指控是無根據的，經保羅一反駁就失腳站不住了。非斯都的表白顯出他先前要保羅去耶城受審(第9節)，是沒有道理的事。根據非斯都對亞基帕王的表白，他其實早就可以無罪開釋保羅。非斯都在公廳中的說詞，很詳細的記錄在此；很可能路加當時在場觀看這一場由非斯都所安排，而以保羅爲主角的審問劇。「奏明」(γράφαι)原文是「γράφω」(寫)的第一簡單過去式主動語態不定詞。「主上」(κύριος)，羅馬皇帝亞古士督(Octavius)及提庇留拒絕「Κύριος」(主)的稱呼，因與Rex(王)的稱號相近，且此稱呼代表着主人與奴隸的關

係。然而後來的皇帝卻任由曲意奉承的屬下，以「κύριος」(主)來稱呼，尼祿就是其中的一位。到了Antoninus Pius之時，更將「κύριος」(主)刻在錢幣上。Deissmann(*Light from the Ancient East*, P. 105)曾以一個陶片上頭有：「尼祿是主的第九年」(ἐνάτου Νερώνος τοῦ Κυρίου)字樣(日期是主後六十三年八月四日)，來舉證「κύριος」(主)的用法。Deissmann由陶片，蒲紙文獻，及古碑銘中，研究「κύριος」(主)的用法，與基督教對此字的用法作比較，寫了一篇很重要的研究(參同書的P. 349~351)。顯然當保羅於林前十二3寫道「若不是被聖靈感動的，也沒有能說耶穌是主的」時，他完全知道基督徒在政權自稱爲「主」(κύριος)的情況下，要稱耶穌爲「主」(κύριος)是何等不容易的事(另參腓二11)。早期基督徒稱耶穌爲主之時，的確要經過羅馬政府的逼迫試煉來證實其信仰的告白。例如坡旅甲在死刑的威脅下，仍不願改口「耶穌是主」爲「該撒是主」，最後終於以火刑殉道。

「因此我帶他到你們面前，也特意帶他到你亞基帕王面前」(διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα = therefore I have brought him before you all and especially before you, King Agrippa)。「帶」(προήγαγον)是「προάγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「πρό」(在……面前)和「ἄγω」(領)複合而成。「你們面前」(ἐφ' ὑμῶν)，在場所有的人面前；這不是一場新的審判，只是在這羣顯要面前爲亞基帕王安排的一場娛樂(參22節)，同時盼望藉此得到一些資料，好上報於皇帝。「特意到你面前」(μάλιστα ἐπὶ σοῦ)，如第二十二節所述，非斯都刻意討好亞基帕王而安排此場合，另一方面也盼望由猶太人的王身上，探知他對保羅案子的看法。

「爲要在查問之後，有所陳奏」(ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης οὕτω τί γράψω = so that after the investigation has taken place, I may have something to write)。「查問」

(ἀνακρίσεως) 是由動詞「ἀνακρίνω」(參十二19, 二十四8, 二十八18) 而來的專門法律名詞, 指預審中的查證問話。本字在新約中僅出現這一次, 在蒲紙文獻及古碑銘中本字用來指: 查問奴隸或查詢產權。本字與「γενομένης」(發生; 中文聖經未譯) 構成獨立所有格分詞片語, 當查問完成之時。「發生」(γενομένης) 是「γίνομαι」的第二簡單過去式分詞所有格。「有」(σχῶ) 是「ἔχω」的第二簡單過去式(表始用法) 主動語態假設語氣, 在語助詞「ὅπως」(以便; 是「ἵνα」的同義字) 之後形成一個目的子句。「陳奏」(γράφω) 是「γράφω」(寫) 的第一簡單過去式主動語態假設語氣, 另本字亦可作未來式直說語氣瞭解。本字以疑問詞「τί」(甚麼) 置於前, 構成「有」(σχῶ) 之後的一個間接問句; 有甚麼可寫。非斯都講明, 這不是一場審判, 只是幫助他查案解決他困境的一個類似聽證會的場合。

**27** 「據我看來, 解送囚犯, 不指明他的罪案, 是不合理的」(ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι = for it seems absurd to me in sending a prisoner, not to indicate also the charges against him)。「不合理的」(ἄλογον) 原文擺在句首, 是由否定字首「ἀ-」(不) 和「λόγος」(道理、話語) 複合而來的古字。本字在猶10和彼後二12用來指: 沒有理性(中譯: 靈性) 的畜類。此處的含義「不合理的」在新約中是惟一的用例, 與這古字的原意吻合。「據我看來」(μοὶ δοκεῖ) 原文是非人稱動詞「δοκεῖ」(it seems) 和間接受格的「μοί」(我), it seems to me。「指明」(σημᾶναι) 是「σημαίνω」的第一簡單過去式主動語態不定詞, 相關的名詞是「σημεῖον」(標記)。非斯都要解送保羅上羅馬, 一定要有訴狀寫明究竟人犯干犯了何「罪案」(τὰς αἰτίας)。他在此的坦誠表白, 顯示他過去找不出罪名長期羈押保羅, 是何等的不公義。「解送」(πέμποντα) 是「πέμπω」的現在式主動語態分詞直接受格。雖然此分詞在間接受格的「μοί」(我) 之後, 但還是寫作直接

受格, 作不定詞「σημᾶναι」(指明) 之主詞。這種分詞的格隨從不定詞, 而不是隨從代名詞的例子, 請參十五22~23及二十二17。

## 第二十六章

**1** 「亞基帕對保羅說: 准你為自己辯明」(Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεται σοι περὶ σεαυτοῦ λέγειν = and Agrippa said to Paul, "You are permitted to speak for yourself.")。「說」(ἔφη) 是「φημί」的第二簡單過去式直說語氣。「准」(ἐπιτρέπεται) 是「ἐπιτρέπω」的現在式被動語態直說語氣, 由介詞「ἐπί」和「τρέπω」(翻轉) 複合而成。「辯明」(λέγειν) 是「λέγω」(說) 的現在式主動語態不定詞。亞基帕王准保羅為自己說話, 並沒有預先控告任何罪名, 再由他就所控告的答辯。非斯都在賓眾前作了開場白之後, 就由亞基帕王要保羅說話, 彷彿亞基帕是整個場合的主導者, 實際上亞基帕只是在場的主客。

「於是保羅伸手分訴說」(τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο = then Paul stretched out his hand and proceeded to make his defense)。「伸」(ἐκτείνας) 是「ἐκτείνω」的第一簡單過去式主動語態分詞, 由介詞「ἐκ」(出) 和「τείνω」(伸) 複合而成; 保羅雖被以鎖鍊與警衛相連(參29節), 但以演說家的手勢開始滔滔不絕的論述, 這是何等戲劇性的一刻。此處的「伸手」(ἐκτείνας τὴν χεῖρα) 並不是要羣眾肅靜的手勢(參十二17, 十三16)。「分訴」(ἀπελογεῖτο) 是「ἀπολογέομαι」的過去不完成式(表始用法) 關身形主動意直說語氣, 由介詞「ἀπό」和「λόγος」(話語) 複合而來, 以話語為自己辯護好離開所指控之罪。保羅在此開始他最細密完善的一篇自我辯護, 全篇中他對敵對者無一句怨言或忿恨之語, 反倒藉此佳機, 以十足的尊嚴, 對在場的達官顯要傳揚基督。如今應驗了主所言: 「要在……君王面前, 宣揚我的名」(九15)。保羅的這篇辯護詞, 大體上與他

在聖殿臺階上所說的（二十二章），思緒一致。

**2** 「亞基帕王阿，猶太人所告我的一切事」（Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα = in regard to all the things of which I am accused by the Jews, ... King Agrippa）。「告」（ἐγκαλοῦμαι）是「ἐγκαλέω」的現在式被動語態直說語氣，由介詞「ἐν」（在人之前）及「καλέω」（召喚）複合而成，在公開的法庭中被召來審問，被控告（參十九40的「被查問」）。此動詞之前有一所有格關係代名詞「ᾧν」（所作之事）原本應為直接受格的「ᾧ」，但為與前述詞「πάντων」（一切的）的格一致而改寫。

「今日得在你面前分訴，實為萬幸」（ἤγημαι ἑμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι = I consider myself fortunate ... that I am about to make my defense before you today）。「實為萬幸」（ἤγημαι ἑμαυτὸν μακάριον）直譯應作：自認為萬幸。「認為」（ἤγημαι）是「ἤγέομαι」的現在完成式關身形主動意直說語氣（參腓三7；提前六1）。「萬幸」（μακάριον）參太五3「有福」。保羅的開場白，如同辯士帖土羅（二十四3~4），對主聽者有極大的敬意；不同之處是保羅所言恰到好處，一點也不諂媚。「得」（μέλλων）是「μέλλω」（將要）的現在式主動語態分詞。「分訴」（ἀπολογεῖσθαι）是「ἀπολογέομαι」的現在式不定詞。

**3** 「更可幸的，是你熟悉」（μάλιστα γνώστην ὄντα σε = especially because you are an expert）。「是你熟悉」（γνώστην ὄντα σε）直譯應為：你是專家。「是」（ὄντα）是「εἶμί」的現在式分詞直接受格。「專家」（γνώστην）是由動詞「γινώσκω」（知道）而來的名詞，熟悉者、鑑識家。希臘史家 Plutarch 就曾使用此字，由 Deissmann 報告，在蒲紙文獻中也有這個字出現過。亞基帕奉羅馬之命負責掌管聖殿，及一切敬拜的儀文器具，並任命大祭司，故熟知猶太人的宗教傳統。「γνώστην ὄντα σε」（你是專家）原文是直接受格的分

詞片語，因與第二節所有格的「σοῦ」（你；擺在介詞「ἐπί」之後）過於接近，產生了文法上格式一致的問題。故有些古抄本（例 S<sup>c</sup>, A, C 等）加添了一個現在式關身形主動意分詞主格「ἐπιστάμενος」（知道）；知道你是一個專家。亦有古抄本加添另一主格的分詞「εἰδώς」（知道）。這二種添加都不是原始的讀法。Page 認為原文中，不必有加添字，已有「認為」及「知道」的含意在裏頭；知道你是一個專家。Knowing 則認為此處是文法上的破格文體（anacoluthon）。Buttmann 則認為此處是沿承古希臘文中的一種獨立直接受格分詞片語。「μάλιστα」（更可幸的，特別的），中文聖經將此副詞當作修飾整個片語來翻譯；保羅以亞基帕是猶太宗教事務的專家為慶幸。但亦可將此副詞與分詞「ὄντα」（是）連在一起；你是一個特別的專家。

「猶太人的規矩，和他們的辯論」（πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθῶν τε καὶ ζητημάτων = in all customs and questions among the Jews）。「規矩」（ἔθῶν）指習俗及慣例，屬實際的施行。「辯論」（ζητημάτων）指理論層次的議論。

「所以求你耐心聽我」（διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου = therefore I beg you to listen to me patiently）。「求」（δέομαι）是現在式關身語態直說語氣，作關身形主動意動詞。「聽」（ἀκοῦσαι）是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，以所有格的「我」（μοῦ）為受詞。「耐心」（μακροθύμως）是由「μακρός」（長的）和「θυμός」（心情）複合而來的副詞，新約中僅出現這一次；相關的名詞「μακροθυμία」（寬容）則出現多次（參羅二4，九22；林後六6等）。儘管保羅明白他所面對的是非斯都所安排的一場娛賓之禮，並非為還他清白而設，但他仍掌握機會宣揚基督給這羣顯要。保羅的這篇辯護可說是一篇擲地有聲的護教巨著。

**4** 「我從起初在本國的民中，並在耶路撒冷，自幼為人如何，猶太人都知道」（Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότη-

τος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι = so then, all Jews know my manner of life from my youth up, which from the beginning was spent among my own nation and at Jerusalem)。「爲人」(βίωσις)是由動詞「βιώω」(生活；參彼前四2的「度」)而來的名詞，而動詞則由名詞「βίος」(生活的過程)而來。「在」(γενομένην)是「γίνομαι」的第二簡單過去式分詞。「起初」(ἀρχῆς)表從開始受教育起算，包括在大數及在耶城的求學過程。「知道」(ἴσασι)是「οἶδα」的現在完成式主動語態第三人稱複數，此處用這古字，而不是通用期希臘文的通常用字「οἶδασιν」。保羅由第一、二節的敬語，話鋒一轉，由「μὲν οὖν」(so then, 就這樣)引出有關自己自小到大的生活及爲人的解析，此過程是可以坦然的讓猶太人來檢視的。

5 「他們若肯作見證，就曉得我從起初」(προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν = since they have known about me for a long time previously, if they are willing to testify)。「曉得」(προγινώσκοντες)是「προγινώσκω」的現在式主動語態分詞，由介詞「πρό」及「γινώσκω」(知道)複合而成，早已曉得(參彼後三17)。「從起初」(ἄνωθεν)，Knowling 認爲在此是指保羅在耶城受教育之始末。「肯」(θέλωσι)是「θέλω」的現在式主動語態假設語氣，構成「ἐάν」所引出的第三類條件句的假設子句。「作見證」(μαρτυρεῖν)是「μαρτυρέω」的現在式主動語態不定詞。保羅沒有直接說自己成爲基督徒之前的情形，但以極有技巧的話語，在這羣顯要之前，以假設語氣「他們若肯作見證」，將作見證的義務轉到猶太人身上，但仍由自己之口引出有關自己信主之前的重要見證。

「是按着我們教中最嚴緊的教門，作了法利賽人」(ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος = that I lived as a Pharisee according

to the strictest sect of our religion)。「最嚴緊的」(ἀκριβεστάτην)是形容詞「ἀκριβής」的最上級。這種帶字尾「-τατος」表最上級形容詞的字，在新約中另有二個字(參猶20「ἀγιώτατος」(至聖的)；啓十八12及二十一11「τιμιώτατος」(極寶貴的))。在七十士譯本及蒲紙文獻中，則常使用。「教門」(αἵρεσιν)是由動詞「αἵρέω」(選擇)而來的名詞，法利賽派是猶太教內的實踐派之一，也是保羅所選擇的宗教虔誠的表達方式。「教」(θρησκείας)是由形容詞「θρησκός」(敬虔的；參雅一26)而來的名詞，此古字不僅指宗教的儀式，亦指宗教上的敬虔及苦修，是蒲紙文獻及古碑銘中常見的字；新約中只另出現於雅一26、27；西二18。「作」(ἔζησα)是「ζάω」(活)的第一簡單過去式主動語態直說語氣，強調保羅不僅知道法利賽教門的規矩，更在生活中徹底實行出來(參加一14；腓三5~6)。猶太法典他勒目中詳載法利賽人如何實行其教規。保羅原是此教門中的領袖，及掌握教門前途的重要人物。

6 「現在我站在這裏受審，是因爲指望神向我們祖宗所應許的」(καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος = and now I am standing trial for the hope of the promise made by God to our fathers)。「現在」(καὶ νῦν)突顯出保羅前在耶城受法利賽派的教育，如今卻被當人犯審理，前後相比變化甚大。「站」(ἔστηκα)是「ἵστημι」的現在完成式直說語氣。「受審」(κρινόμενος)是「κρίνω」的現在式被動語態分詞。「指望」(ἐλπίδι)是指關於復活及彌賽亞的盼望(參十三32)。「應許」(ἐπαγγελίας γενομένης)直譯：所作的應許。「作」(γενομένης)是「γίνομαι」的第二簡單過去式分詞。保羅對神向他祖宗所作的應許，心存盼望，爲此原因而受審。Page 認爲第六到八節，在保羅整個辯護詞中是一個插入句，從第九節才再度繼續其個人歷史經歷的陳述。這三節的插入句最主要在說明，保羅在基督裏的體驗，正是法利賽派教義登峯



造極之具體實現。這三節也是保羅整個辯護詞的核心，而其中的精義已寫在加三及羅九～十一；他以精煉的文筆，證明因信基督而稱義的人，才是真正亞伯拉罕的子孫。

7 「這應許，我們十二個支派晝夜切切的事奉神，都指望得着」（εις ἦν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενεῖα νύκτια καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει κατανιῆσαι = the promise to which our twelve tribes hope to attain, as they earnestly serve God night and day）。「十二個支派」（δωδεκάφυλον）將「δώδεκα」（十二）和「φυλή」（支派）合寫成一字，是新約、早期基督教文獻、及猶太教文獻中，別無再現的字。但類似的字，如：「δωδεκάμηνον」（十二個月）常出現於蒲紙文獻，「δεκάφυλος」（十族）常出現於希臘史學家 Herodotus 的著作。如同雅一 1 的「十二個支派」（ταῖς δώδεκα φυλαῖς），這個字用來特指整個以色列族，從新約的用法（另參太十九 28；路二十二 30；啓七 4～6，二十一 12）看來，所謂「失落的十支派」之說法，在新約作者的心中根本不存在。儘管保羅之時，十二支派分散各地，已失去古時的規模及一體性；但在猶太人心目中，「十二支派」仍代表整個民族的光榮及認同。「切切的」（ἐκτενεῖα）是由動詞「ἐκτείνω」（延伸，擴張）而來的古名詞，熱烈。本字新約中別無再現，但出現在蒲紙文獻及古碑銘中。「晝夜」（νύκτια καὶ ἡμέραν）原文是表時間長短的直接受格（參二十 31）。「事奉」（λατρεῖον）是「λατρεύω」（敬拜）的現在式主動語態分詞。「指望」（ἐλπίζει）是「ἐλπίζω」的現在式主動語態直說語氣。「得着」（κατανιῆσαι）是「κατανιάω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「κατά」（向下）和「ἀνιάω」（去）複合而成，抵達、得着。以色列十二支派在敬拜之中，心存着彌賽亞的盼望。Page 指出西面及亞拿（路二 25～28），就是具體的例子。彌賽亞的盼望一直是以色列歷史中的主軸。直到今日，以色列仍在盼望彌賽亞的來臨，卻不承認耶穌就是其所盼望。

「王阿，我被猶太人控告，就是因這指望」（περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ = and for this hope, O King, I am being accused by Jews）。「控告」（ἐγκαλοῦμαι）是「ἐγκαλέω」的現在式被動語態直說語氣，同字出現在二十三 28。維繫猶太民族生機的就是這彌賽亞盼望，而保羅卻因這盼望的實現受控告。保羅的辯護詞，在此有一個巧妙的轉寰，將被控告的責任歸到猶太人身上。

8 「你們為甚麼看作不可信的呢」（τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν = why is it considered incredible among you people）。「看作」（κρίνεται）是「κρίνω」（判斷）的現在式被動語態直說語氣。「不可信的」（ἄπιστον）是由否定字首「ἀ-」（不）和「πιστός」（可信的）複合而來，不可信的。同字在路十二 46，指：不忠心的；約二十 27，不信的（中譯：不要「疑惑」）。「你們」（παρ' ὑμῖν），保羅一下子又將說話的對象，由王轉到在場的聽眾。他們應都是外邦人，如同雅典人一般（參十七 32），對死人復活的道理嗤之以鼻。

「神叫死人復活」（εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει = if God does raise the dead）。「叫……復活」（ἐγείρει）是「ἐγείρω」的現在式主動語態直說語氣，與「εἰ」構成第一類條件句（表假設與事實相符）的假設子句。假設神叫死人復活，也惟獨神能行此事。「你們為何將神叫死人復活看為不可信呢？」保羅對眾人題出一個並不期待回答的修辭疑問句（rhetorical question），而第九節也接續保羅的辯護詞。

9 「從前我自己以為應當多方攻擊拿撒勒人耶穌的名」（ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πράξαι = so then, I thought to myself that I had to do many things hostile to the name of Jesus of Nazareth）。「以為」（ἔδοξα）是「δοκέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。這個字亦常寫作非人稱動詞的型式「δοκεῖ」（定意；參太十七 25），但此處寫作人稱動詞，

並寫出主詞「ἐγώ」(我)，又加上一個反身代名詞「ἐμαυτῶ」(自己)，強調保羅過去的自以為是、自我中心的想法。這是一個極具風格的文體。「應當」(δεῖν)是「δεῖ」的不定詞，常與動詞「δοκέω」(以為)合用。從前保羅將逼迫基督徒的行徑，當作是必盡的義務，也自認問心無愧(參二十三1)。「多方攻擊」(παλλὰ ἐναντία πράξαι)按原文直譯：作許多相反的事，且「針對」(πρός)拿撒勒人耶穌的名而作。「作」(πράξαι)是「πράσσω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。「相反的」(ἐναντία)是古形容詞，由介詞「ἐν」(在面前)和「ἀντί」(反對)複合而來，敵對的(另參二十七4「不順」)。

**10** 「既從祭司長得了權柄，我就把許多聖徒囚在監裏」(καὶ πολλούς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών = not only did I lock up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests)。「囚」(κατέκλεισα)是「κατακλείω」的第一簡單過去式(有效用法)主動語態直說語氣，古字由介詞「κατά」和「κλείω」(關)複合而成，將陷阱牢籠的門往下關上；新約中只另出現於路三20。「得」(λαβών)是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，保羅由祭司長處得着「權柄」(ἐξουσίαν)，作耶城當局的正式代表，逼迫基督徒。保羅題到給他官方逼迫者地位的是「祭司長們」(τῶν ἀρχιερέων)，而此團體正是由法利賽人的反對派撒都該人所組成。相互敵對的教門，聯手逼迫基督徒。

「他們被殺，我也出名定案」(ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον = but also when they were being put to death I cast my vote against them)。本句及上句以附屬連接詞「τὲ ... τὲ ...」相連，中譯：既……又……；保羅在耶城所作的，不僅止於將聖徒關監。「殺」(ἀναιρουμένων)是「ἀναιρέω」的現在式被動語態分詞所有格，以所有格的「他們」(αὐτῶν)為主詞，構成獨立所有格分詞片語，他們被殺之

時。「出名定案」(κατήνεγκα ψῆφον)直譯作：丟下小石子。「丟下」(κατήνεγκα)是「καταφέρω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「κατά」(向下)和「φέρω」(帶)複合而成。古希臘人在判決之時，以丟下黑色的小石子到甕中，表有罪；白石子則為無罪。此處保羅用此生動的片語，而不用常使用動詞「καταψηφίζομαι」(投票)，表明他將基督徒關監之後，又落井下石，促成他們被殺害。這說明保羅原先本是公會的成員。當然此片語亦可視為象徵性、比喻性的筆法，意指：贊同；但這種對原文的詮釋法，是比較牽強，不自然的。與「ψῆφον」(小石子，審度)有關的字，參徒十九19「συνεψηφισαν」(算計)，一26「συγκατεψηφίσθη」(同列)。另以白石子表無罪之用法，參啓二17。本處及啓二17(出現兩次)是此字在新約中僅有的三處用例。

**11** 「在各會堂，我屢次用刑，強逼他們說褻瀆的話」(καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν = and as I punished them often in all the synagogues, I tried to force them to blaspheme)。「用刑」(τιμωρῶν)是古動詞「τιμωρέω」的現在式主動語態分詞，由「τιμή」(價值)和「αἴρω」(承擔)複合而來，原指：幫助、救援；後指：為名譽而報仇用刑。新約只另出現於二十二5。「強逼」(ἠνάγκαζον)是「ἀναγκάζω」的過去不完成式(表始用法)主動語態直說語氣，此古動詞由名詞「ἀνάγκη」(必要、強制)而來。「說褻瀆的話」(βλασφημεῖν)原文只有一個字，是「βλασφημέω」的現在式主動語態不定詞。F. F. Bruce 指出，按此處的動詞時態，應譯為：開始嘗試強逼他們說褻瀆的話。保羅並未說到他曾成功的達成目的，實際上他的嘗試失敗了，因聖徒寧死也不屈服(參二十二4)。有關過去不完成式表始用法的動詞，表嘗試而不可用的用法，參太三14及路一59。

「又分外惱恨他們，甚至追逼他們直到外邦的城邑」(περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς

τὰς ἔξω πόλεις = and being furiously enraged at them, I kept pursuing them even to foreign cities)。「惱恨」(ἐμμαινόμενος)是「ἐμμαινόμενος」的現在式關身主動意分詞，由介詞「ἐν」(在其中)和「μαινόμενος」(瘋，癡狂)複合而成。「逼迫」(ἐδίωκον)是古動詞「διώκω」的過去不完成式主動語態直說語氣，不斷的如同追捕獵物般的追逼敵人。保羅的用字表達出一幅生動的圖像，彷彿他主持一個專門獵殺異端的大型的狩獵活動。「直到外邦的城邑」(ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις)，所知的一個城就是大馬色，實際上他計劃要去的外邦城邑，不僅是大馬色城；可能在抵大馬色之前，他已搜獵了其他城市。

**12** 「那時我領了祭司長的權柄和命令，往大馬色去」(Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων = while thus engaged as I was journeying to Damascus with the authority and commission of the chief priests)。「那時」(ἐν οἷς)原文是介詞「ἐν」(在)和關係代名詞「οἷς」(那些事)，在行逼迫聖徒之事的時候(參二十四18相同的介詞片語)。保羅不僅逼使聖徒離開巴勒斯坦地區(參十一19)，更隨後追尋至各地的城邑(九2)。「命令」(ἐπιτροπῆς)是「ἐπίτροπος」(被授權者)而來的古字，而後者則由動詞「ἐπιτρέπω」而來，動詞由介詞「ἐπί」和「τρέπω」(給)複合而成，針對某人授權。本字在新約中別無再現。保羅逼迫基督徒是「領了」(μετά；帶着)祭司長的權柄和特別的委任。

**13** 「王阿，我在路上，晌午的時候看見」(ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ = at midday, O King, I saw on the way)。「晌午」(ἡμέρας μέσης)，原文是表時間的所有格。此一常用片語直譯為「白日的中間」，與二十二6的「μεσημβρίαν」相比，此處的用字表達出一幅更生動的圖畫。「看見」(εἶδον)是「ὄραω」的第二簡單過去式主動語態直說

語氣。

「從天發光，比日頭還亮」(οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου ... φῶς = a light from heaven, brighter than the sun)。「比日頭還亮」(ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου)直譯應作：在太陽的亮度之上。「亮度」(λαμπρότης)是一個古字，新約中別無再現。這是第九章及二十二章的記載所沒有的片語，雖然九3及二十二6有隱含此意。Knowling認為，此片語表明保羅所見的是超自然的亮光。路加在此並未刻意調和此處的用字，以求和前兩次的記述完全吻合。實際上保羅將主耶穌直接對他說的話，和透過亞拿尼亞所說的話(參九15)，合在一起，都當作是主直接對他所說的(第16節)。路加就這樣直接記錄下來，沒有再加以調整，以求記載的完全一致。

「四面照着我，並與我同行的人」(περιλάμπσαν με ... καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους = shining all around me and those who were journeying with me)。「四面照」(περιλάμπσαν)是「περιλάμπω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「περί」(包圍)和「λάμπω」(照耀)複合而成。此常見的通用期希臘文動詞，新約中只另出現於路二9。「行」(πορευομένους)是「πορεύω」(去)的現在式關身語態分詞，與冠詞「τούς」一起作名詞用，同去的人。

**14** 「我們都仆倒在地」(πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν = and when we had all fallen to the ground)。「仆倒」(καταπεσόντων)是「καταπίπτω」的第二簡單過去式主動語態分詞所有格，以所有格的「我們」(ἡμῶν)為主詞，構成獨立所有格分詞片語，當我們仆倒在地之時。「仆倒」(καταπίπτω)是由介詞「κατά」(向下)和「πίπτω」(跌)複合而成。

「我就聽見有聲音，用希伯來話，向我說」(ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ = I heard a voice saying to me in the Hebrew dialect)。「聽見」

( ἤκουσα ) 是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「用希伯來話」( τῆ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ )，保羅在廳堂中用希臘語說話，有必要附帶說明主用何種語言向他說話。在第二十二章保羅用「希伯來話」( τῆ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ，參二十二2 )，也就是亞蘭語說話，故沒有必要交代主如何說話。「說」( λέγουσαν ) 是「λέγω」現在式主動語態分詞，引出以下的直接述句。

「掃羅，掃羅，為甚麼逼迫我」( Σαούλ Σαούλ, τί με διώκεις; = 'Saul, Saul, why are you persecuting Me?' )。頭一句話正如九4及二十二7所載。F. F. Bruce 指出，保羅悔改歸主的三處記載中，只有此處表明主用亞蘭語對他說。但在前二次主也用希臘文的呼格「Σαούλ」( 掃羅 ) 稱呼掃羅，而這希臘字的寫法，正是希伯來文及亞蘭文「Shā'ūl」( 掃羅 ) 的逐字翻譯。由此可見前二次的記載亦隱含着，主是用希伯來語對保羅說話。

「你用脚踢刺是難的」( σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν = It is hard for you to kick against the goads )。這一句格言是前兩次記載中所無的，也是正確的讀法。「刺」( κέντρον ) 原文可指：蜜蜂的刺 ( 參馬加比二書十四19 )；亦可指：死的毒鈎 ( 參林前十五55 )。此處是複數的「刺」( κέντρα )，指農夫犁田時用以驅趕牛隻用的帶刺長棒。「用脚踢」( λακτίζειν ) 是古動詞「λακτίζω」的現在式主動語態不定詞，動詞的字首源自副詞「λάξ」( 用脚 )，用脚踢；新約中別無再現。蒲紙文獻中有用到此動詞，指用脚踢門。現在式不定詞意即：不停的用脚踢。此處是一個通俗的格言，希臘悲劇詩人 Aeschylus ( 525~456 B.C. ) 就有類似的詩句：「Πρὸς κέντρα μὴ λακτίζε」( 不要用脚踢刺 )。Page 指出，此格言來自這樣的背景：一隻牛在被刺扎痛之後，用力踢刺，結果受到大的創傷。有關主用比喻教導參太十三35。Blass 認為保羅因自己及在場聽眾的文化背景的關係，而引用這個希臘及拉丁背景的格言；在第二十二章則因考慮到猶太人聽眾，沒

有引用此格言。F. F. Bruce 則認為，雖然已找到的數個與此相關的格言，皆出自希臘及拉丁的文化背景；但這樣的格言，在任何農業社會都是為人所熟知的。

15 「我說：主阿！你是誰？主說：我就是你所逼迫的耶穌」( ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις = and I said, 'Who art Thou, Lord?' And the Lord said, 'I am Jesus whom you are persecuting.' )。參九5及二十二8。

16 「你起來站着」( ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου = But arise, and stand on your feet )。「起來」( ἀνάστηθι ) 是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式主動語態命令語氣，由介詞「ἀνά」( 向上 ) 和「ἵστημι」( 站 ) 複合而成。「站」( στήθι ) 是「ἵστημι」的第二簡單過去式主動語態命令語氣。Page 指出此處二個同類字擺在一起，表強調語氣：站起來且繼續站着。

「我特意向你顯現」( εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι = for this purpose I have appeared to you )。「顯現」( ὤφθην ) 是「ὄραω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，直譯應為：被「你」( σοί ) 看見；即：對你顯現。這是路加常用的語法 ( 參路二十二43 )。「特意」( εἰς τοῦτο ) 直譯：為此。以下則說明主向保羅顯現，有甚麼特殊目的。

「要派你作執事作見證」( προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα = to appoint you a minister and a witness )。「派」( προχειρίσασθαί ) 是「προχειρίζω」的第一簡單過去式關身語態不定詞，由介詞「πρό」( 在先 )、「χείρ」( 手 ) 複合而來的字，預先揀選 ( 參三20，二十二14 )。「執事」( ὑπηρέτην ) 及「見證人」( μάρτυρα ) 一起作不定詞的受詞，揀選你為執事及見證人。

「將你所看見的事」( ὧν τε εἶδές [με] = not only to the things which you have seen )。「看見」( εἶδες ) 是「ὄραω」

的第二簡單過去式主動語態直說語氣。按古抄本 B, C<sup>\*vid</sup>, 及編號88、614等, 有「μέ」(我)擺在動詞之後作受詞。而動詞之前的所有格複數關係代名詞「ᾧν», 原文應為直接受格的「ᾶ」(因為在句中是一個無特指對象的直接受格), 但因前面有一隱含未寫出的「τούτων」(這些), 為求格的一致, 改寫成所有格的「ᾧν」。直譯: 見證你所看見我的事。加上「μέ」(我)的原文, 刻意強調保羅是親眼見過復活主的見證人(另參路一1; 林前四1, 九1)。另古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, C<sup>2</sup>, E, P, Ψ 等, 則省略「μέ」(我)。

「和我將要指示你的事, 證明出來」(ᾧν τε ὀφθήσομαί σοι = but also to the things in which I will appear to you)。按原文無「證明出來」等字, 乃以「τέ... τέ」(both... and...) 連結兩個所有格關係代名詞所引出的關係子句, 擺在「μάρτυρα」(見證人)之後, 直譯為: 要揀選你為執事及見證人, 見證你所看見我的事, 及我將要指示你的事。此處第二個關係子句, 以所有格「ᾧν」擺在前面, 正如第一個關係子句, 此字原本應寫作直接受格的「ᾶ」(在句子作無特指對象的直接受格), 但因前面有一隱含未寫出的「τούτων」(這些), 或「ἐκείνων」(那些), 改寫成所有格。「指示」(ὀφθήσομαι)是「ὀράω」(看見)的未來式被動語態直說語氣。Page 認為此被動語態表明神藉異象的媒介來顯現並為人所見, 不應譯為主動或關身語態, 本句應譯作: 在異象中我將被你看見之事。有關保羅見異象之事, 參徒十八9, 二十三11; 林後十二2。不過, 這個被動語態和「ἀπεκρίθην」(回答)和「ἐφοβήθην」(害怕)一樣, 在通用期希臘文中, 往往被當作不及物動詞用。

**17** 「我也要救你脫離百姓和外邦人的手」(ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν = delivering you from the Jewish people and from the Gentiles)。「救脫離」(ἐξαιρούμενος)是「ἐξαιρέω」的現在式關身語態分詞, 古動詞由介詞「ἐξ」(出來)和「αἰρέω」(取, 選擇)複合而成,

在此處可譯作「救拔」。但在古希臘文中, 本字也指「揀選」, 例參七十士譯本賽四十八10。蒲紙文獻中本字二種意義的用例皆有。本處若譯作「揀選」, 也是合理的: 我要從百姓和外邦人的手中揀選你(參九15)。學者對此句的譯法, 也有這兩種不同的看法。

**18** 「我差你到他們那裏去, 要叫他們的眼睛得開, 從黑暗中歸向光明, 從撒但權下歸向神」(εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτόους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν = to whom I am sending you, to open their eyes so that they may turn from darkness to light and from the dominion of Satan to God)。「我差你到他們那裏去」, 希臘文聖經在第十七節。「差」(ἀποστέλλω)是現在式主動語態直說語氣, 由介詞「ἀπό」(離開)和「στέλλω」(差派)複合而成; 授權差使之意。「開」(ἀνοῖξαι)是「ἀνοίγω」的第一簡單過去式主動語態之表目的的不定詞。「歸向」(ἐπιστρέψαι)是「ἐπιστρέφω」的第一簡單過去式主動語態不定詞, 由介詞「ἐπί」(向)和「στρέφω」(轉)複合而成。此帶所有格冠詞「τοῦ」的不定詞, 作第一個不定詞「開」(ἀνοῖξαι)的同位格, 也表目的; 使歸向。

「又因信我, 得蒙赦罪, 和一切成聖的人同得基業」(τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ = in order that they may receive forgiveness of sins and an inheritance among those who have been sanctified by faith in Me)。「得蒙」(λαβεῖν)是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態不定詞, 帶所有格冠詞「τοῦ」, 是「τοῦ ἐπιστρέψαι」(歸向)的同位格; 使得蒙赦罪。「成聖」(ἡγιασμένοις)是「ἀγιάζω」的現在完成式被動語態分詞, 帶冠詞「τοῖς」作名詞用, 那已經成聖的人。「信」(πίστει)是憑藉格, 因着信; 冠詞「τῇ」擺在「εἰς ἐμέ」(in me)之前, 直譯: by faith, that in me。按原

文的字序，本句直譯應為：使他們得赦罪和基業，在因信我而成聖的人當中（同得）。因遵行主耶穌這些重要的指令，保羅才站在這羣顯貴的面前作見證。此刻正是保羅傳道生涯的轉捩點及高峯，因他能在君王的面前見證主（參九15）。

**19** 「亞基帕王阿，我故此沒有違背那從天上來的異象」（Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθῆς τῇ οὐρανίῳ ὄπτασίᾳ = Consequently, King Agrippa, I did not prove disobedient to the heavenly vision）。「故此」（ὅθεν）原文是擺在句首的關係副詞（參十四26，二十八13），將保羅所說的作一個結論。「沒有違背」（οὐκ ἐγενόμην ἀπειθῆς）直譯為：沒有成為違背的。這是文法上的間接肯定法，沒有違背即：服從。「成為」（ἐγενόμην）是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。「違背的」（ἀπειθῆς）是古形容詞，由否定字首「ἀ-」（不）和「πείθω」（勸服）複合而來（參路一17）。「異象」（ὄπτασία）是由動詞「ὀπτάζομαι」（看見）而來的名詞，屬較晚期的字，早期寫作「ὄψις」。本字出現在七十士譯本及新約（路一22，二十四23；徒二十六19；林後十二1）。保羅用本字指他在大馬色路上遇見基督一事僅有這一次，我們不能根據此處用字就否定那事件的歷史性。

**20** 「先在大馬色，後在耶路撒冷，和猶太全地，以及外邦」（ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρώτον τε καὶ Ἱεροσολύμοις, πᾶσαν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν = but... both to those of Damascus first, and also at Jerusalem and then throughout all the region of Judea, and even to the Gentiles）。按原文直譯應作：但先對大馬色的人，後對耶路撒冷的人，和猶太全地，以及對外邦的人。其中除了「猶太全地」（πᾶσαν τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας）是直接受格之外，皆為間接受格。Page 因而認為，儘管最佳古抄本 N, A, B 等，無介詞「εἰς」在此直接受格片語之前，但應加上介詞

「εἰς」才能合理解決文法上的歧異。然而根據 Robertson（*Grammar*, P. 469）的看法，此直接受格片語是表空間範圍的直接受格。故直譯的經文顯出對比，與「猶太全地」對應的是三個「……的人」。

「勸勉他們應當悔改歸向神，行事與悔改的心相稱」（ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας = kept declaring... that they should repent and turn to God, performing deeds appropriate to repentance）。「勸勉」（ἀπήγγελλον）是「ἀπαγγέλλω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」（從）和「ἀγγέλλω」（宣告）複合而成；不停的宣告。「悔改」（μετανοεῖν）和「歸向」（ἐπιστρέφειν）分別是「μετανοέω」及「ἐπιστρέφω」的現在式主動語態不定詞，表目的；故中譯：應該悔改及歸向神。「行」（πράσσοντας）是「πράσσω」的現在式主動語態分詞直接受格，本分詞原本可寫作間接受格的「πράσσουσιν」，與「τοῖς ἔθνεσιν」（外邦的人）一致；但為了與句中隱含未寫出的一個不定詞的主詞「αὐτούς」（他們）一致，而寫作此直接受格的分詞。保羅所宣講的信息「行事與悔改的心相稱」，與施洗約翰極為類似（參太三8）。大神學家保羅，同時也是實事求是的傳道人。

**21** 「因此，猶太人在殿裏拿住我，想要殺我」（ἐνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι [ὄντα] ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρώντο διαχειρίσασθαι = for this reason some Jews seized me in the temple and tried to put me to death）。「拿住」（συλλαβόμενοι）是「συλλαμβάνω」的第二簡單過去式關身語態分詞，由介詞「σύν」（一起）和「λαμβάνω」（抓住）複合而成。「想要」（ἐπειρώντο）是「πειράομαι」的表始過去不完成式關身形主動意直說語氣，強調嘗試但沒有成功。此動詞是一古字，在通用期希臘文中則寫作「πειράζω」，屬常用的動詞。本動詞在新約中僅出現這一次，但有出現在一些古抄本的來四15之中。「殺」（διαχειρίσασθαι）是古動詞

「διαχειρίζω」的第一簡單過去式關身語態不定詞，由介詞「διά」（經由）和「χείρ」（手）複合而來，下手殺人之意。本字新約中只再出現於五30。

**22** 「然而我蒙神的幫助」（ἐπικουρίας οὖν τυχῶν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ = and so, having obtained help from God）。「蒙」（τυχῶν）是古動詞「τυγχάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「幫助」（ἐπικουρίας）是由動詞「ἐπικουρέω」（幫助）而來的古名詞，而動詞則由名詞「ἐπίκουρος」（盟友，幫助者）而來；新約中僅出現這一次。神作保羅的盟友，故能抵擋猶太人一切的計謀。

「直到今日還站得住，對着尊貴卑賤老幼作見證」（ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα μαρτυρόμενος μικρῶ τε καὶ μεγάλῳ = I stand to this day testifying both to small and great）。「站得住」（ἔστηκα）是不及物動詞「ἵστημι」（站）的現在完成式主動語態直說語氣，此生動的用語顯示保羅事奉的穩重及忠誠（參腓四1；弗六13）。「作見證」（μαρτυρόμενος）是「μαρτύρομαι」的現在式關身形主動意分詞。「尊貴卑賤老幼」（μικρῶ τε καὶ μεγάλῳ）原文直譯：小的及大的。「小的」（μικρῶ）和「大的」（μεγάλῳ）原文皆為單數（代表性的單數）形容詞間接受格，以「τὲ καί」（both and）相連，一起作分詞的間接受詞。原文可指年齡（中譯：老幼），亦可指階級（中譯：尊貴卑賤；另參啓十一18）。後者的含意或許更能應用在此場合，因保羅正在非斯都及亞基帕王面前作見證。此形容詞片語在徒八10及來八11，皆以「πάντες」（所有的人）作為同位語，故此處中文的譯文概括了所有的人。

「所講的並不外乎衆先知和摩西所說，將來必成的事」（οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς = stating nothing but what the Prophets and Moses said was going to take place）。「講」（λέγων）是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出一個間接

述句。後面跟一個分離格的關係代名詞「ὧν」（what，指所講的事），原本是直接受格的字，因前面有一個隱含未寫出的分離格的前述詞「τούτων」（這些），故寫成分離格。而這隱含的前述詞「τούτων」應位於作副詞的介詞「ἐκτός」（不外乎；七十士譯本及蒲紙文獻中常見的字）之後，理當用分離格。有關「不外乎」（ἐκτός），參林前六18，十五27；林後十二2。「說」（ἐλάλησαν）是「λαλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「將來」（μελλόντων）是「μέλλω」的現在式主動語態分詞。「成」（γίνεσθαι）是「γίνομαι」的現在式不定詞。「衆先知和摩西」（τὲ οἱ προφῆται καὶ Μωϋσῆς）參路十六29。

**23** 「就是基督必須受害」（εἰ παθητὸς ὁ Χριστός = that the Christ was to suffer）。本句及下句的原文皆以「εἰ」引出，F. F. Bruce 認為不應當作條件句來看，應當作由疑問詞「εἰ」（是否）所引出的間接問句看待。他指出保羅在此必然引用許多舊約的經文，並以耶穌的一生、死、及榮耀的復活相對照，證明衆先知及摩西的預言，已在耶穌身上實現。雖然路加在此沒有詳述保羅的論點，但從文中所保留下來的三個間接問句：「彌賽亞是否必須受害？」「祂是否必須從死裏復活？」「祂是否必須將拯救之光帶給以色列人及外邦人？」，可知保羅的確如此論證。F. F. Bruce 繼續指出，原來早期基督徒在見證耶穌就是彌賽亞時，所引用的舊約經文往往按人們所問的問題（例如上述的三個問句）歸類，並以疑問句作為標題來分類。「必須受害」（παθητός）原文只有一字，是由「πάσχω」（受害）而來的形容詞，但在此作動詞用；意即：可能受害，必須受害。字尾為「-τος」作動詞用的字，新約中僅有此一例（參 Robertson, *Grammar*, P. 175），但相同的用法也出現在 Plutarch 的著作中。保羅是針對拉比們的教導，而題出彌賽亞必須受害的論證。因為拉比的傳統未能正確的註解賽五十三，以致於施洗約翰指認耶穌為「神的羔羊」（約一29）時，一般人未能瞭解其意義；就算瞭解者也必然會大吃一驚。彌賽亞受

苦一事，一直是拉比們的絆腳石。

「並且因從死裏復活」(εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν = and that by reason of His resurrection from the dead)。按 F. F. Bruce 的說法，這個以疑問詞「εἰ」開頭的句子，應譯作：是否首先從死裏復活。在耶穌復活之前，已有人從死裏復活。但不同之處在於耶穌復活之後永遠活着，所以成爲「睡了之人初熟的果子」(參林前十五20、22)。和合本將「首先」(πρῶτος)置於下一句，按原文的字序，及保羅「初熟的果子」之思想，應如新譯本譯爲：首先從死裏復活。

「要首先把光明的道傳給百姓和外邦人」(φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν = He should be the first to proclaim light both to the Jewish people and to the Gentiles)。原文無「道」，直譯：要把光宣傳給百姓和外邦人。「要」(μέλλει)是「μέλλω」(即將)的現在式主動語態直說語氣。「光」(φῶς)參第十八節及路二32。「宣傳」(καταγγέλλειν)是「καταγγέλλω」的現在式主動語態不定詞，由介詞「κατά」和「ἀγγέλλω」(宣告)複合而成，完成主要動詞的意義，即將宣傳。保羅是站在猶太人未信者的觀點說話，如果他們接受耶穌就是彌賽亞，拯救之光即將臨到他們。「百姓」(λαῷ)指猶太人，參第十七節。「外邦人」(ἔθνεσιν)，保羅在耶城營樓的臺階上，曾因題到這字而引起暴民的失控(參二十二21~22)。在此保羅話中的另一個字「復活」(ἀναστάσεως)又引起非斯都失去自我的控制。

**24** 「保羅這樣分訴」(Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου = and while Paul was saying this in his defense)。「分訴」(ἀπολογουμένου)是「ἀπολογέομαι」的現在式關身形主動意分詞所有格，參二十四10。以所有格的「他」(αὐτοῦ)爲主詞，構成獨立所有格分詞片語，當他這樣分訴的時候。

「非斯都大聲說」(ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ φησιν = Festus said in a loud voice)。「說」(φησίν)是「φημί」的現在式直說語氣。「大聲」(μεγάλη τῇ φωνῇ)是相關憑藉

格，表方式；「大」(μεγάλη)是敘述用法的形容詞。非斯都以大的聲音說話，打斷保羅的分訴。

「保羅，你癡狂了吧」(Μαίνῃ, Παῦλε = Paul, you are out of your mind!)。「癡狂」(μαίνῃ)是古動詞「μαίνομαι」的現在式關身形主動意，指發瘋到胡言亂語(參約十20；徒十二15；林前十四23)。此處是連續性的現在式(Linear present)，正在繼續的發狂。非斯都見保羅如此熱心的論及所見的異象及死人復活之事，深覺不可思議。

「你的學問太大，反叫你癡狂了」(τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει = your great learning is driving you mad)。「學問太大」(τὰ πολλά γράμματα)直譯：很多的書。「學問」(γράμματα)原文出現於約七15，中文聖經譯爲：書。「反叫你癡狂」(σε εἰς μανίαν περιτρέπει)直譯：使你轉爲癡狂。「使轉」(περιτρέπει)是古動詞「περιτρέπω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「περί」(圍繞)和「τρέπω」(轉向)複合而成；新約中別無再現。非斯都眼見保羅引用許多希伯來文經文，並與拿撒勒人耶穌的復活之事，牽引在一起，認爲保羅必定是癡狂了。「癡狂」(μανία)，此古名詞新約中僅出現這一次，英文 mania 就由此而來。原文中「你」(σέ)擺在「大」(πολλά)和「學問」(γράμματα)之間，這樣的字序不太常用，可能是刻意把代名詞儘量往前放所造成的結果。

**25** 「保羅說：非斯都大人，我不是癡狂，我說的乃是真實明白話」(ὁ δὲ Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι = but Paul said, "I am not out of my mind, most excellent Festus, but I utter words of sober truth.")。現在式關身形主動意動詞「癡狂」(μαίνομαι)前面帶否定詞「οὐ」(不)，我不是癡狂。「說」(φησίν)是「φημί」的現在式主動語態直說語氣，保羅說。原文中這個動詞擺在「不是癡狂」(οὐ μαίνομαι)之後，強調保羅的自我辯護。後句直譯：但我說



出真實及明白的話。「說出」(ἀποφθέγγομαι)是現在式直說語氣，由介詞「ἀπό」(出)和「φθέγγομαι」(說)複合而成。通用期希臘文中的書寫用字，非口語字，指莊嚴及激昂的說話；新約中只另出現於徒二4(口才)及14。「明白的」(σωφροσύνης)是由「σώφρων」(自守的；參提前32)而來的古字，由「σῶς」(整全的)和「φρήν」(理智)複合而來；新約只另出現於提前二9、15。保羅並不為非斯都激動的話語所攪擾，反倒平靜有禮的辯護自己。與非斯都所想的恰好相反，保羅不僅沒有發瘋，也沒有在神迷恍惚的狀況中，反而是以整全的理性來說出合真理的話。

**26** 「王也曉得這些事，所以我向王放膽直言」(ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ = for the king knows about these matters, and I speak to him also with confidence)。「曉得」(ἐπίσταται)可能是「ἐπίστημαι」的Ionic式的寫法，現在式關身形主動意直說語氣，文學用字，是保羅針對此場合極為貼切的用字(參二十四10)。「放膽」(παρρησιαζόμενος)是「παρρησιάζομαι」的現在式關身形主動意分詞，源自名詞「παρρησία」(大膽的話；參十三46)，名詞則由「πᾶν」(全部)和「ῥήσις」(話語)複合而來；毫無保留的說出來。此分詞作副詞，修飾主要動詞「說」(λαλῶ)，故中文聖經作「放膽直言」。後者是「λαλέω」的現在式主動語態直說語氣。

「我深信這些事沒有一件向王隱藏的」(λανθάνειν γὰρ αὐτόν [τι] τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν = since I am persuaded that none of these things escape his notice)。「深信」(πείθομαι)是「πείθω」的現在式關身語態直說語氣。「隱藏」(λανθάνειν)是「λανθάνω」(逃避明鑑)的現在式主動語態不定詞，構成主要動詞後的一個間接述句。Lake及Cadbury指出，此現在式不定詞表示，有關見證拿撒勒人耶穌就是彌賽亞之事，仍繼續開展之中，而王也繼續觀察整個事件。保羅深信亞基帕王瞭解整個基督徒的宣教活動。

「因都不是在背地裏作的」(οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο = for this has not been done in a corner)。「作」(πεπραγμένον)是「πράσσω」的現在完成式被動語態分詞，表動作完成且有持續的成果。基督徒所作的見證及所達成的果效，「不是」(οὐ ἐστίν)在「背地」(γωνία；直譯：角落)裏作的。

**27** 「亞基帕王阿！你信先知麼？我知道你是信的」(πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις = King Agrippa, do you believe the Prophets? I know that you do)。「信」(πιστεύεις)是「πιστεύω」的現在式主動語態直說語氣，原文擺在句首強調語氣之用。保羅題出這個問題，直接向王挑戰。亞基帕王身為聖殿的負責人，理當公開表明他是一個相信先知的人。但基於保羅已長篇大論引用先知的話證明耶穌就是彌賽亞，亞基帕王若回答「是」，就逼使自己落入保羅的論證，接受耶穌就是彌賽亞。若回答「不是」，則無異當眾表明不信先知，引起猶太人的攻擊。王一開始就極有興趣的聆聽保羅所言，至此他在保羅替他回答「你是信的」(πιστεύεις)，還未繼續說下去之前，就很機伶的藉一個幽默的語句，撥開保羅兩難問題的挑戰。「知道」(οἶδα)是已不使用的古字「εἶδω」的現在完成式(在此作現在式用)主動語態直說語氣。

**28** 「亞基帕對保羅說：你想少微一勸，便叫我作基督徒阿」(ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι = and Agrippa replied to Paul, "In a short time you will persuade me to become a Christian.")。「勸」(πείθεις)是「πείθω」的意欲現在式主動語態直說語氣第二人稱單數，你想勸。「少微」(ἐν ὀλίγῳ)原文直譯：在短時內。中文聖經小字參照欽定本提供另一種譯法：幾乎。但原文必須寫作「παρ' ὀλίγον」或「δεῖ ὀλίγου」，才能譯為「幾乎」。「作」(ποιῆσαι)是「ποιέω」的第一簡

單過去式主動語態不定詞（表目的），如中文聖經所譯：便叫我作。古抄本 E, P, Ψ 等作「γενέσθαι」（成爲），是「γίνομαι」的第二簡單過去式不定詞。F. F. Bruce 根據七十士譯本王上二十一7使用相同動詞，認爲「ποιῆσαι」（作）是正確的讀法。Robertson 指出此處簡單過去式是表示在一個時點上所發生的單一動作，並無漸進完成的意義。王的意思是：你想瞬間就叫我作基督徒嗎？王或許語中帶譏諷，但不至於到不高興的地步。「基督徒」（Χριστιανόν）一詞出自王的口中，似無譏諷之意，參十一26及彼前四16。

**29** 「保羅說：……我向神所求的」（ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ = and Paul said, "I would to God."）。「求」（εὐξαίμην）是「εὐχομαι」（盼望，祈求）的第一簡單過去式關身形主動意祈使語氣，與「ἂν」構成一個第四類條件句的結束句；表成爲事實的可能性不大，但仍賦與期待的語法。

「無論是少勸，是多勸」（καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ = that whether in a short or long time）。「少勸」（ἐν ὀλίγῳ）原文已出現於第二十八節，在短時間內。「多勸」（ἐν μεγάλῳ）直譯：在長時間內。保羅對亞基帕王的嘲弄毫不在意，反倒引用他的話「ἐν ὀλίγῳ」（少微），題出最深摯的禱告：無論在短時間內或長時間內，求神讓在場聆聽者，都成爲基督徒。本片語直譯作：無論是小是大。可指：時間的長短；勸說話語的長短。

「不但你一個人，就是今天一切聽我的，都要像我一樣」（οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποιος καὶ ἐγώ εἰμι = not only you, but also all who hear me this day, might become such as I am）。「聽」（ἀκούοντος）是「ἀκούω」的現在式主動語態分詞，帶冠詞「τοὺς」作名詞用，聽者。「都要像我一樣」（γενέσθαι τοιούτους ὅποιος καὶ ἐγώ εἰμι）直譯：成爲像我這一類。「成爲」（γενέσθαι）是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意不定詞。「這一類」（τοιούτους）原文

是直接受格，擺在不定詞之後，特意指明是那種類的人。「像」（ὅποιος）原文是相關代名詞。保羅用二個字「τοιούτους」（這一類）及「ὅποιος」（像）來取代「基督徒」（Χριστιανόν），避免後者重複的使用。「我」（ἐγώ εἰμι）原文直譯：我是；強調語氣之用。

「只是不要像我有這些鎖鍊」（παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων = except for these chains）。直譯：除了這些鎖鍊。「除了」（παρεκτός）是由介詞「παρά」（在……之旁）和副詞「ἐκτός」（在外面）複合而來，後面跟分離格的「這些鎖鍊」（τῶν δεσμῶν τούτων）。保羅說至此處，舉起受拷的手，語中充滿恩惠及憐恤。

**30** 「於是王和巡撫，並百尼基，與同坐的人，都起來」（Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἢ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς = and the king arose and the governor and Bernice, and those who were sitting with them）。「起來」（ἀνέστη）是「ἀνίστημι」的第二簡單過去式主動語態第三人稱單數，此不及物動詞擺在句首，只與隨後的「王」（ὁ βασιλεὺς）一致。巡撫所安排的餘興節目已結束，自王以下的每一個人，按序離開。

**31** 「退到裏面，彼此談論說」（καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες = and when they had drawn aside, they began talking to one another, saying）。「退到裏面」（ἀναχωρήσαντες）原文只有一字，是「ἀναχωρέω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀνά」（向後，回）和「χωρέω」（離開）複合而成。「談論」（ἐλάλουν）是「λαλέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，這羣顯貴開始熱切的討論方才所聽保羅精采的言語。「說」（λέγοντες）是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出以下的直接述句。

「這人並沒有犯甚麼該死該綁的罪」（ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιόν [τι] πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος = "This

man is not doing anything worthy of death or imprisonment.”)。「犯」(πράσσει)是「πράσσω」的現在式主動語態直說語氣。在場的達官顯要，無論是羅馬人、猶太人、或希利尼人，都異口同聲的作出相同的結論，正如非斯都先前所言(二十五25)。可惜保羅的分訴只在法律層次上贏得聽眾的同情，並沒有贏得任何人歸向耶穌。因為眾人判定保羅的無辜，非斯都面臨一個窘境：為何他不早釋放保羅？

**32** 「亞基帕又對非斯都說：這人……就可以釋放了」(Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη, Ἀπολελεύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος = and Agrippa said to Festus, “This man might have been set free”)。「釋放」(ἀπολεύσθαι)是「ἀπολύω」的現在完成式被動語態不定詞，由介詞「ἀπό」(離開)和「λύω」(鬆綁)複合而成。「可以」(ἐδύνατο)是「δύναμαι」的過去不完成式直說語氣，因為這個表可能性的動詞，本句作為第二類條件句(表一個無法實現的決定)的結束句，就省略了「ἄν」(參二十四19)。

「若沒有上告於該撒」(εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα = if he had not appealed to Caesar)。「上告」(ἐπεκέκλητο)是「ἐπικαλέω」的過去完成式關身語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(向上)和「καλέω」(告)複合而成(參二十五11~32)；構成第二類條件句的假設子句。如同亞基帕所說，保羅早應被釋放了。他之所以仍被拘留，乃是為了要上告於該撒。而上告於皇上，並非保羅的本意，乃是為了對抗非斯都屈從猶太人的陰謀，欲將人犯押往耶城受審。在審理保羅的案子上，非斯都顯然未盡其責，在亞基帕王面前，可能無法理直氣壯的再說下去了。既然亞基帕王公開表明對保羅的同情，非斯都在寫給該撒的狀子上，大概不敢再對保羅不公了。

## 第二十七章

**1** 「非斯都既然定規了，叫我們坐船往義大利去」(Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν = and when

it was decided that we should sail for Italy)。「定規」(ἐκρίθη)是「κρίνω」(判斷、決定)的第一簡單過去式被動語態直說語氣第三人稱單數，英譯：it was decided；中譯用主動語態，故加添主詞「非斯都」。「坐船」(ἀποπλεῖν)是「ἀποπλέω」的現在式主動語態不定詞，由介詞「ἀπό」(離開)和「πλέω」(行船)複合而成。此處的構句：動詞「ἐκρίθη」(定規)後跟帶所有格冠詞「τοῦ」的不定詞「ἀποπλεῖν」(坐船)，反映出與七十士譯本相同的不自然希臘語法，因為這是將希伯來語法中的不定詞構句，直接譯成希臘文之故。類似的構句法參路十七1；徒十25，二十3。除啓十八11外新約中惟有路加使用這個古動詞「πλέω」(行船)，他並使用七個由本字所構成的複合動詞，這七個複合動詞在新約中只有路加使用，分別是由「πλέω」與「ἀπό」、「διά」、「ἐκ」、「κατά」、「παρά」、「ὑπό」這六個介詞，以及形容詞「βραδύς」所構成的。請留意「我們」(ἡμᾶς)，在二十一18之後再度出現。很可能保羅被拘在該撒利亞面臨多次審問之時，路加並未全時隨侍在旁。就算路加有留在該撒利亞，這段審訊時期的中心人物仍是保羅，故「我們」(ἡμᾶς)一詞再度出現，目的在表明是路加及亞里達古與保羅同船上義大利去。這段航行的記載，對我們瞭解古代的船運，提供了無與倫比的資料。文中的行船細節及船遇難的經過描述，所用的極為正確的航海術語，很令人佩服路加的精密的文筆。儘管路加的記載詳實，他究竟還是從一個陸上人的角度，而非航海家的角度來撰寫。有關路加這段記載與古代航海歷史之研究，James Smith所著的 *Voyage and Shipwreck of St. Paul*，仍是所有作品中的翹楚。

「便將保羅和別的囚犯，交給御營裏的一個百夫長，名叫猶流」(παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχη ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς = they proceeded to deliver Paul and some other prisoners to a centurion of the Augustan cohort named Julius)。「交給」(παρεδίδουν)是「παραδίδωμι」的過去不完成式主

動語態直說語氣，由介詞「παρά」及「δίδωμι」（給）複合而成。可能此處的過去不完成式在強調交付人，此一動作之連續性。「別的囚犯」（τινὰς ἑτέρους δεσμώτας）與保羅同為被捆綁的囚犯，此處「別的」（ἑτέρους）一字，雖不能單純解釋作「不同類」，他們應該不像保羅那樣，為向皇上上訴而往羅馬去，可能是被解往競技場供人娛賞的罪犯。「御營」（σπειρης Σεβαστῆς）直譯：屬皇帝的營。「屬皇帝的」（Σεβαστῆς）參二十五21的「皇上」（Σεβαστοῦ）之討論。為何百夫長所屬的軍團被稱為「屬皇帝的營」（σπειρης Σεβαστῆς）？Mommensen 及 Ramsay 指出此營是皇帝專用的信差，聯絡皇帝和各行省的軍隊之用（拉丁文稱為 *frumentarii*）；當他們來到羅馬時，則被稱為 *peregrini*（外國人），因他們作的是駐外的工作。但有的時候，「屬皇帝的營」的稱呼，代表加給騎兵團的榮譽封號。故此處的「屬皇帝的營」究竟所指為何，我們不能確知。Robertson 認為，由於猶流是船上的主控者（參11節），他很可能是皇室信差營的百夫長。

2 「有一隻亞大米田的船，要沿着亞西亞一帶地方的海邊走」（δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῶ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους = and... in an Adramyttian ship, which was about to sail to the regions along the coast of Asia）。「亞大米田」（Ἀδραμυττηνῶ）位於每西亞（屬亞西亞省）地方的一個城。來自此城的這隻船可能是沿岸行駛的小船，正要回母港過冬，並沿着亞西亞一帶岸邊的城市停靠。一般說來，由該撒利亞到羅馬，應先取道亞力山太（參第6節），再直駛羅馬。猶流大概別無選擇，不得已之下才搭上此小船。「要」（μέλλοντι）是「μέλλω」的現在式主動語態分詞。「走」（πλεῖν）是「πλέω」（航行）的現在式主動語態不定詞。

「我們就上了那船開行」（ἐπιβάντες ἀνήχθημεν = embarking... we put out to sea）。「上船」（ἐπιβάντες）原文擺在第二節的句首，是「ἐπιβαίνω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」（向上）和「βαίνω」（行）複合而

來。「開行」（ἀνήχθημεν）是「ἀνάγω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「ἀνά」（向上）和「ἄγω」（領航）複合而來，航海專門用語，也是路加常用的字。

「有馬其頓的帖撒羅尼迦人亞里達古，和我們同去」（ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνας Θεσσαλονικέως = accompanied by Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica）。「有」（ὄντος）是「εἰμί」的現在式分詞所有格，以所有格的「亞里達古」（Ἀριστάρχου）為主詞，構成獨立所有格分詞片語。Ramsay 認為路加和亞里達古是以保羅的奴隸的身分隨行，這也說明了為何在船上的初期，保羅就多少受到禮遇。沒有奴隸隨侍的人，是很難取得別人尊重的。Robertson 則認為，路加以保羅私人醫生的身分，應該也能被允上船。

3 「第二天，到了西頓」（τῇ τε ἑτέρῃ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα = and the next day we put in at Sidon）。「第二天」（τῇ ἑτέρῃ）原文是時間位置格，原文中有隱含未寫出的字「ἡμέρα」（天）。「到」（κατήχθημεν）是「κατάγω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「κατά」（向下）和「ἄγω」（領航）複合而成。從海員的角度來看，從陸地起航是「向上行」（ἀνάγω；參第2及4節），而靠岸則為「向下行」（κατάγω）。「西頓」（Σιδῶνα）離該撒利亞約六十七哩，是與「推羅」相競爭的城市，很美麗的一個海港。

「猶流寬待保羅，准他往朋友那裏去，受他們的照應」（φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεπεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν = and Julius treated Paul with consideration and allowed him to go to his friends and receive care）。「待」（χρησάμενος）是「χράω」的第一簡單過去式分詞，此字在新約中都作關身形主動意動詞，後面跟憑藉格的「保羅」（Παύλῳ）。「寬」（φιλανθρώπως）原文是由「φίλος」（友愛）和「ἄνθρωπος」（人類）複合而來的副詞，全程中猶流都很寬厚的

對待保羅（參43節，二十八16），照料保羅的個人權益。「准」（ἐπέτρεψεν）是「ἐπιτρέπω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」和「τρέπω」（託付）複合而成。「往」（πορευθέντι）是「πορεύω」的第一簡單過去式被動語態分詞。「受」（τυχεῖν）是「τυγχάνω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，跟所有格的名詞作受詞。「照應」（ἐπιμελείας）是由形容詞「ἐπιμελής」（細心的）而來的字，所有格，新約中只出現這一次。保羅所受的可能只是朋友的愛心款待，也可能包括醫療上的照料，因他的身體長期以來有疾病。這是保羅頭一次訪問西頓，但基督徒早已存在於腓尼基（參十一19），故有保羅的友人於其中。

4 「從那裏又開船……就貼着居比路背風岸行去」（κάκειθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον = and from there we put out to sea and sailed under the shelter of Cyprus）。「開船」（ἀναχθέντες）是「ἀνάγω」的第一簡單過去式被動語態分詞。「貼着……背風岸行去」（ὑπεπλεύσαμεν）原文只有一個字，是「ὑποπλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ὑπό」（背着）和「πλέω」（航行）複合而成。風由西北方向吹來，船就以居比路島為屏風之下航行。

「因為風不順」（διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους = because the winds were contrary）。直譯作：因為風是相反的。「是」（εἶναι）是「εἰμί」的現在式不定詞，帶冠詞「τό」，一起作介詞「διὰ」（因為）的受詞。「風」（τοὺς ἀνέμους）原文是無特指對象的直接受格，作不定詞的主詞。「相反的」（ἐναντίους）原文是直接受格，作述詞補語修飾「風」（τοὺς ἀνέμους），風是相反的；由介詞「ἐν」（在其中）和「ἀντί」（相反）複合而來。若船按平時的航線，由西頓直接航向帕大喇，則西北風直接迎面撲來，故要繞行居比路的東邊，經基利家及旁非利亞而行。

5 「過了基利家、旁非利亞前面的海，就到了呂家的每拉」

（τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας = and when we had sailed through the sea along the coast of Cilicia and Pamphylia, we landed at Myra in Lycia）。「過」（διαπλεύσαντες）是「διαπλέω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「διά」（經過）和「πλέω」（航行）複合而成。「海」（πέλαγος）指空曠的大海、深海，新約中只另出現於太十八6，該處耶穌即用此字指「深海」。洋流由基利家、旁非利亞向西行，船就靠此洋流，在陸地的屏障下，避過西北風來航行。「到」（κατήλθομεν）是「κατέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「κατά」和「ἔρχομαι」（去）複合而成；此讀法是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, B, P, Ψ 等之讀法。另西方經文族羣則讀作「δι' ἡμερῶν δεκαπέντε κατήλθομεν」（經過十五天到達），亦即由居比路行經大海到達每拉，費了十五天的時間。「每拉」（Μύρα）離呂家海岸二哩半，以 Andriance 為海港，是重要的穀類交易中心。路加並未題到此城，或拉西亞、米利大、敘拉古、利基翁等城中，有基督徒之存在。

6 「在那裏百夫長遇見一隻亞力山太的船，要往義大利去，便叫我們上了那船」（κάκει εὐρών ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρίνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό = and there the centurion found an Alexandrian ship sailing for Italy, and he put us aboard it）。「遇見」（εὐρών）是「εὐρίσκω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「去」（πλέον）是「πλέω」（航行）的現在式主動語態分詞，船航向義大利去。「叫……上船」（ἐνεβίβασεν）是「ἐμβιβάζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐν」和「βιβάζω」複合而成，意即：使進船中，參第二節的「上船」（ἐμβάντες）。這是一艘裝穀料的船（參38節），來自亞力山太，但因風向不順的關係，無法直航義大利，取道每拉時，被百夫長遇上。於是將所有的人，包括士兵和囚犯，全叫上船。

7 「一連多日，船行得慢，僅僅來到革尼土的對面」(έν ικαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον = and when we had sailed slowly for a good many days, and with difficulty had arrived off Cnidus)。「船行得慢」(βραδυπλοοῦντες)原文只有一字，是「βραδυπλοέω」的現在式主動語態分詞，由「βραδύς」(慢)和「πλέω」(航行)複合而來，慢慢的逆風航行。本字只另出現在 Artemidorus (主後第二世紀)的著作中。Polybius 曾使用另一個相關的字「ταχυπλοέω」(快速的航行)。「一連多日」(έν ικαναῖς ἡμέραις)的「多」(ικαναῖς)參路七 6，此介詞片語指：相當多的日子。「僅僅」(μόλις)是由「μόλος」(勞力)而來的副詞，參十四 18。與此古希臘字用法相似的另一個字，參路九 39 的「μόγισ」(難以)，後者是由「μόγος」(勞力、費力)而來的副詞。「來到」(γενόμενοι)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞。「革尼土」(Κνίδον)離每拉有一百三十哩，位亞西亞的西南角的海岸，到了此地再也無陸地可擋住西北風了。所以船很費力的才來到革尼土的近海。

「因為被風攔阻」(μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου = since the wind did not permit us to go farther)。直譯：因為風不容許。「容許」(προσεῶντος)是「προσεάω」的現在式主動語態分詞所有格，由介詞「πρός」(向)和「εἶω」(允許)複合而成，前面有否定詞「μὴ」，以所有格的「風」(τοῦ ἀνέμου)為主詞，構成獨立所有格分詞片語，當風向不容許船再往西邊的義大利直行之時。Thayer 指出「容許」(προσεῶντος)這個字，是新約中少數新約之外尚未發現有所使用的字之一。

「就貼着革哩底背風岸，從撒摩尼對面行過」(ὕπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην = we sailed under the shelter of Crete, off Salmone)。「貼着……背風岸行」(ὕπεπλεύσαμεν)已出現於第四節。「撒摩尼」(Σαλμώνην)

位革哩底島東岸的海角。船因西北風的關係，無法由革尼土往西直行到義大利，只好經由撒摩尼對面的海上，繞行革哩底島的南面，以島為屏障，躲避西北風。

8 「我們沿岸行走，僅僅來到一個地方，名叫佳澳。離那裏不遠，有拉西亞城」(μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοῦς Λιμένας ὧ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασαία = and with difficulty sailing past it we came to a certain place called Fair Havens, near which was the city of Lasea)。「沿岸行走」(παραλεγόμενοι)是「παραλέγω」的現在式關身語態分詞，由介詞「παρά」(沿着)和「λέγω」(放置)複合而來(後者不能譯為：說話)，新約中只另出現在第十三節。Diodorus Siculus 曾使用「παραλέγομαι」(沿岸航行)，意義和本字相同。「名叫」(καλούμενον)是「καλέω」的現在式被動語態分詞。「佳澳」(Καλοῦς Λιμένας)位於 Matala 海角東邊二哩處的一個小海灣內的海港，雖然海灣的開口面向東方及東南方，可以抵擋一陣子的西北寒風，究竟還是不適合船隻過冬。「有」(ἦν)是「εἶμί」的過去不完成式直說語氣。「拉西亞」(Λασαία)此城及佳澳是革哩底島上上百個城市中的二個，但除新約之外此二城都未曾出現在任何古籍上。

9 「走的日子多了」(Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου = and when considerable time had passed)。「走」(διαγενομένου)是「διαγίνομαι」(經過)的第二簡單過去式關身形主動意分詞所有格，由介詞「διά」(through, 經過)和「γίνομαι」(成為)複合而成。以所有格的「許多日子」(ικανοῦ χρόνου)為主詞，構成獨立所有格分詞片語，當許多日子居間經過之時。可能是指困在佳澳的日子，亦可能是指由該撒利亞起算的日子。

「行船又危險」(καὶ ὄντος ἤδη ἐπισηλοῦς τοῦ πλοός = and the voyage was now dangerous)。直譯：行船現已

是危險的。「是」(ὄντος)是「εἰμί」的現在式分詞所有格，以所有格的「行船」(τοῦ πλοῦς)為主詞構成獨立所有格分詞片語。「危險的」(ἐπισηφαλοῦς)由介詞「ἐπί」和「σφάλω」(排擠，失足)複合而來，易於跌落之意；新約中僅出現這一次。「現已」(ἤδη)，學者 C. S. C. Williams 指出，九月中旬之後行船是不穩定的，十一月十一日以後則是極為危險的。

「已經過了禁食的節期」(διὰ τὸ καὶ τὴν νηστειάν ἤδη παρεληλυθέναι = since even the fast was already over)。「過」(παρεληλυθέναι)是「παρέρχομαι」的現在完成式主動語態不定詞，由介詞「παρά」(沿着)和「ἔρχομαι」(去)複合而成。此不定詞帶直接受格的冠詞「τό」，作介詞「διά」(因為；原文擺在句首，中文聖經未譯出)的受詞。無特指對象的直接受格「禁食的節期」(τὴν νηστειάν)則作不定詞的主詞，直譯：因為禁食的節期甚至已經過了。此處所指之節期，乃是贖罪日之節期(參利十六29~31)，約在九月底行之。主後五十九年之贖罪日恰在十月五日。而古人認為地中海航行，從十月初到隔年三月中旬，皆屬危險期。路加以猶太人的節期作為時間的分野，這對一個外邦人基督徒來說並不足為奇(參二十6)，保羅也有相同的用法(參林前十六8)。我們不能據此認為路加就是曾皈依猶太教的外邦人。保羅一行人究竟何時離開該撒利亞，我們無從確知。但如果在八月離開，並且船次銜接還好，應有充裕的時間在十月之前抵達羅馬。但因遇上不順的風，及一路上的耽延(參第7節)，又加上在佳澳的停留，保羅一行人已很難在安全的情況下，抵達羅馬。

「保羅就勸眾人說」(παρήνει ὁ Παῦλος λέγων αὐτοῖς = Paul began to admonish them, and said to them)。「勸」(παρήνει)是「παραίνεω」的過去不完成式主動語態直說語氣，開始並不停的勸說，此古動詞由介詞「παρά」和「αἰνέω」(稱讚，讚美；參三8)複合而成；新約只另出現在第二十二節。保羅以囚犯之身，竟能在百夫長及眾人面前出主意，不停的勸說；可見他是何等受眾人的看重，並為此而勸說大家。

「說」(λέγων)是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出一個直接述句。

10 「眾位，我看這次行船……要受傷損，大遭破壞」(Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὑβρεως καὶ πολλῆς ζημίας ... μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν = "Men, I perceive that the voyage will certainly be attended with damage and great loss.")。「看」(θεωρῶ)是「θεωρέω」的現在式主動語態直說語氣第一人稱，我看；此古動詞由「θεωρός」(旁觀者)而來(另參路十18)。保羅並非在說預言，而是根據他已有三次船難(參林後十一25)的經驗來勸說。「要」(μέλλειν)是「μέλλω」的現在式主動語態不定詞，構成「看」(θεωρῶ)之後的一個間接述句，後面緊跟「εἰμί」的未來式不定詞「ἔσεσθαι」(將有；中文聖經未譯)。通常由「ὅτι」所引出的間接述句，應以現在式直說語氣的「要」(μέλλει)構成，但此處寫成不定詞，應是句子太長所導致的一種破格文體(參 Robertson, *Grammar*, P. 438)。「這次行船」(τὸν πλοῦν)原文是無特指對象的直接受格，作不定詞「要」(μέλλειν)的主詞。「受傷損，大遭破壞」(μετὰ ὑβρεως καὶ πολλῆς ζημίας)直譯：「遭受」(μετά)傷損及大破壞。「傷損」(ὑβρεως)是由「ὑπέρ」(在……之上)而來的古字，引申之意：高傲、侮慢、中傷。Page 指出，本字在法律上專指：個人遭暴力的突擊。約瑟夫(*Ant. III. 6, 4*)則以此字表受大自然之侵襲或破壞之意。「破壞」(ζημίας)也是古字，「κέρδος」(有益的)是其反義字，這兩個字請參閱腓三7~8。本字新約中共只出現四次(另見本章21節)。

「不但貨物和船，……連我們的性命也難保」(οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν = not only of the cargo and the ship, but also of our lives)。保羅列舉將會遭嚴重傷損及破壞的項目，以「οὐ μόνον ... ἀλλὰ καί」(不但……連……也)連結起來。「貨物」(φορτίου)是由動詞「φέρω」(承擔)而來的字。本字在新

約中只有此處照字面意義使用，其他（參太十一30，二十三4；路十一46；加六5）則取其喻意用法：擔子。「性命」（*ψυχῶν*）原文通常用來指「性命」，原意指「生命的氣息」（參二十10），也指「靈魂」（參十四2）。按原文無「難保」等字，乃是中文聖經所加添。儘管結果是眾人的性命之外的一切都喪失了，但這並不表示保羅的判斷錯誤，乃是神特意施憐憫的結果（參24節）。從此開始保羅在船上的領導角色，日益重要。

**11** 「但百夫長信從掌船的和船主，不信從保羅所說的」（*ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπέθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις = but the centurion was more persuaded by the pilot and the captain of the ship, than by what was being said by Paul*）。「信從」（*ἐπέθετο*）是「*πείθω*」的過去不完成式關身語態直說語氣，後面跟間接受格表信從的對象。「掌船的」（*τῷ κυβερνήτῃ*）是由動詞「*κυβερνάω*」（掌舵）而來的古字，屬蒲紙文獻中常見的字，新約只另出現在啓十八17（中文聖經該處譯作「船主」，並不恰當）。「船主」（*τῷ ναυκλήρῳ*）由「*ναῦς*」（船）和「*κλήρος*」（產業）複合而來，此古字指船的所有人身兼船長；但蒲紙文獻中本字用例皆意指「船長」，並不強調「所有人」的含意。「說」（*λεγομένοις*）是「*λέγω*」的現在式被動語態分詞，帶間接受格的冠詞「*τοῖς*」作名詞用，所說的話。本句以「*μᾶλλον ... ἢ ...*」（*more ... than ...*）來作信從對象之比較，與保羅所說的相比，較信從掌船的和船主所說的。這艘船是屬政府所租用的船，載運穀物進京。既是政府所租的船，百夫長就成爲船上最高之領導者。雖然時間上不利行船，但爲避免穀船延遭責，百夫長最終還是聽從掌船的和船主的建議，開船出發。

**12** 「且因在這海口過冬不便」（*ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν = and because the harbor*

*was not suitable for wintering*）。「不便」（*ἀνευθέτου ... ὑπάρχοντος*）直譯：是不便的。「是」（*ὑπάρχοντος*）是「*ὑπάρχω*」的現在式主動語態分詞所有格，以所有格的「這海口」（*τοῦ λιμένος*）爲主詞構成獨立所有格分詞片語。「不便的」（*ἀνευθέτου*）由否定字首「*ἀ-*」，和「*εὖ*」（好），和「*τίθημι*」（安排）複合而來。本字在新約中別無再現；但「方便的」（*εὐθετος*）出現在路九62，十四35；來六7。「過冬」（*παραχειμασίαν*）是由動詞「*παραχειμάζω*」而來的名詞，由介詞「*παρά*」（經過）和「*χειμα*」（冬天，暴風）複合而成；本字在新約中別無再現，但在 Polybius 及 Diodorus 的著作中有使用，亦出現在主後四十八年的古碑銘中。

「船上的人，就多半說：不如開船離開這地方」（*οἱ πλείονες ἔθεντο βουλήν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν = the majority reached a decision to put out to sea from there*）。直譯：多數的人就商議。「商議」（*ἔθεντο βουλήν*）是古成語，指：商討議決。猶流召集船上的軍官，討論保羅的題議。動詞「*ἔθεντο*」是「*τίθημι*」（放置）的第二簡單過去式關身語態直說語氣。「開船」（*ἀναχθῆναι*）是「*ἀνάγω*」的第一簡單過去式被動語態不定詞，構成一個間接述句，敘述眾人議決的內容。

「或者能到非尼基過冬」（*εἴ πως δύναιτο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι = if somehow they could reach Phoenix, ... and spend the winter there*）。「能」（*δύναιτο*）是「*δύναμαι*」的現在式關身形主動意祈使語氣，與「*εἰ*」（或者）構成第四類條件句的假設子句，表盼望能達成的意願。此以「*εἰ*」（或者）引出的子句，仍屬於間接述句之內。眾人議決：我們願意冒險碰運氣，說不定能完成所願。「到」（*καταντήσαντες*）是「*καταντάω*」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「*κατά*」（向下）和「*ἀντάω*」（抵達）複合而成。「過冬」（*παραχειμάσαι*）是「*παραχειμάζω*」的第一簡單過去式主動語態不定詞，本字是通用期希臘文中常見



的字，有關本字另參二十八11。「非尼基」(Φοίνικα)原文意指：棕樹之城(參約十二13)，今名 Lutro，是革哩底島南邊適合過冬的海港。但 Wordsworth 和 Page 認為，Lutro 西鄰今名 Phineka 的地方，比 Lutro 更符合路加的描述。

「非尼基是革哩底的一個海口，一面朝東北，一面朝東南」(λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον = a harbor of Crete, facing southwest and northwest)。「一面朝東北，一面朝東南」(βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον)的「朝」(βλέποντα)是「βλέπω」(面向……而看)的現在式主動語態分詞。「λίβα」與「χῶρον」分別指「西南風」和「西北風」，原文各有一介詞「κατά」置於前，此介詞的兩種不同含義，造成和合本和 NASB 在譯文方向上的差異。「κατά」若譯為「逆着風向」，則分詞片語譯為：面朝西南及西北。「κατά」若譯為「順着風向」，則片語譯為：面朝東北及東南。若採「面朝東北及東南」的譯法，則 Phineka 較符合此描述；若採「面朝西南及西北」，則 Lutro 較符合。然而 Ramsay 認為就算採「面朝東北及東南」的譯法，還是 Lutro 較合宜，因為古代的航海家以船進港時船員主觀地位所見的方向為準來描述港的走向。故「面朝東北及東南」是船員主觀的描述，路加也跟着如此使用，但實際還是「面朝西南及西北」的，是船上人員想前往過冬的港。

**13** 「這時微微起了南風」(Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου = and when a moderate south wind came up)。「微微起」(ὕποπνεύσαντος)是「ὕποπνέω」的第一簡單過去式主動語態分詞所有格，古動詞由介詞「ὕπό」和「πνέω」(吹)複合而來，引申意指：輕輕的吹風，新約中別無再出現。以所有格的「南風」(νότου)為主詞，構成獨立所有格分詞片語，當南風微起之時。與他們一再搏鬥的西北風相反的，是令人喜悅的南風。

「他們以為得意」(δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι = supposing that they had gained their purpose)。「以

為」(δόξαντες)是「δοκέω」(思想，認為)的第一簡單過去式主動語態分詞。「得」(κεκρατηκέναι)是「κρατέω」的現在完成式主動語態不定詞，構成在「以為」(δόξαντες)之後的一個間接述句。「意」(τῆς προθέσεως)原文是所有格，作不定詞的受詞；由介詞「πρό」(在……面前)和「τίθημι」(擺)複合而來的名詞，指預先在面前擺設好，一切盡在控制之下。由佳澳到非尼基只有四十哩遠，眾人以南風微起，印證其決定之正確。船上的人員對前程極有把握之下，甚至都未收起拖在船尾的小船(參16節)。

「就起了錨，貼近革哩底行去」(ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην = they weighed anchor and began sailing along Crete, close inshore)。「起錨」(ἄραντες)是「αἶρω」(舉起)的第一簡單過去式主動語態分詞，此古動詞是航海專用語，意指「起錨」，雖然「錨」(τὰς ἀγκύρας)隱含未寫出。「行」(παρελέγοντο)是「παραλέγω」的過去不完成式關身語態直說語氣，與第八節的「沿岸行走」同一字。「貼近」(ἄσσον)是副詞「ἄγχι」的比較級，較貼近海岸而行。此字新約中別無再出現。

**14** 「不多幾時，狂風從島上撲下來」(μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός = but before very long there rushed down from the land a violent wind)。「不多幾時」(μετ' οὐ πολὺ)直譯：不多時之後；屬文法上的間接肯定法，短時之內。「撲」(ἔβαλεν)是「βάλλω」(投擲)的第二簡單過去式主動語態直說語氣，此不及物動詞意指「突進」。「從島上」(κατ' αὐτῆς)原文「αὐτῆς」是陰性分離格的人稱代名詞，指上節的「τὴν Κρήτην」(革哩底島)，「κατά」意即「自上而下」，狂風從島上撲下來。介詞「κατά」後跟分離格的文法結構另見於可五13，荷馬亦有使用。革哩底島上有高達七千呎的山峯。「狂」(τυφωνικός)原文由「τυφῶν」(颶風)而來，而後者則與「τύφος」(煙)為同義字；故指：激烈的旋風。

「那風名叫：友拉革羅」(ὁ καλούμενος Εὐρακύλων = called Euraquilo)。「叫」(καλούμενος)是「καλέω」的現在式被動語態分詞。「友拉革羅」(Εὐρακύλων)原文是根據古抄本 N, A, B\* 的讀法，本字並未出現在其他文獻之中。Blass 指出，這是由希臘文「εὐρος」(東風)和拉丁文「aquilo」(東北)而來的一個混合字，東北東風。其造字的法則有如「εὐρονότος」(東南方)。F. F. Bruce 指出，這是由相反方向的氣流所形成的旋風，造成海風和雲層相捲的可怕暴風果效。另古抄本 P<sup>mg</sup>, Ψ 及編號 049、056、0142 等，則讀作「Εὐροκλύδων」，武加大譯本則作「euroaquilo」。另古抄本 P\* 則省略了整個片語。

**15** 「船被風抓住」( συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου = and when the ship was caught in it )。「抓住」( συναρπασθέντος )是古動詞「συναρπάζω」的第一簡單過去式被動語態分詞所有格，由介詞「σύν」(一起)和「ἀρπάζω」(攫走)複合而成，生動的描述出船好像被怪物攫去一樣。本字在新約中只有路加使用(參路八29；徒六12，十九29)。此分詞以所有格的「船」(τοῦ πλοίου)為主詞，構成獨立所有格分詞片語，當船被暴風抓住之時。

「敵不住風」(καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ = and could not face the wind)。「能」(δυναμένου)是「δύναμαι」的現在式關身形主動意分詞。「面對」(ἀντοφθαλμεῖν)是「ἀντοφθαλμέω」的現在式主動語態不定詞，由介詞「ἀντί」(相對)和「ὄφθαλμός」(眼睛)複合而成。這通用期希臘文動詞 Polybius 亦曾使用，新約中僅出現這一次，在所羅門智慧書(十二14)用來指一位王子不能與神面對面，教父 Clement of Rome 用來指一位懶惰的工人不敢與僱主面對面。當時船首繪有眼睛，故指：船首不能與風面對面。在暴風中人眼亦不能面對風眼了。「風」(τῷ ἀνέμῳ)原文是間接受格，指明所不能面對的對象。

「我們就任風颳去」(ἐπιδόντες ἐφερόμεθα = we gave

way to it, and let ourselves be driven along)。「任風」(ἐπιδόντες)是「ἐπιδίδωμι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」和「δίδωμι」(給)複合而成，將控制權交給了風。「颳去」(ἐφερόμεθα)是「φέρω」(帶、載)的過去不完成式被動語態直說語氣，被風驅着走。Furneaux 指出，由於暴風來得太突然，船員甚至都沒機會收下主帆。

**16** 「貼着一個小島的背風岸奔行，那島名叫高大」(νησίον δὲ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Καῦδα = and running under the shelter of a small island called Clauda)。「貼着……背風岸奔行」(ὑποδραμόντες)是「ὑποτρέχω」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ὑπό」(在下)和「τρέχω」(奔行，跑)複合而成，在小島的屏障下奔行。此複合字與「ὑπεπλεύσαμεν」(貼着……背風岸行；參4及8節)的用法相同。「小島」(νησίον)原文是「νήσος」的指小詞。「高大」(Καῦδα)原文是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, B 等的讀法，另有古抄本 N\*, A<sup>vid</sup> 作「Κλαῦδα」，其他古抄本尚有不同的讀法。

「在那裏僅僅收住了小船」(ισχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης = we were scarcely able to get the ship's boat under control)。「僅僅」(μόλις)已出現在第七節。「能」(ισχύσαμεν)是「ισχύω」(有力量)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「得着」(γενέσθαι)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意不定詞。「控制」(περικρατεῖς)是由介詞「περί」和「κράτος」(力量)複合而來，作不定詞的受詞，得着控制。本字在新約中別無再現，但在次經 Susannah 及初代教會文獻中有使用。「小船」(σκάφη)原文是由動詞「σκάπτω」(挖掘)而來的古字，登陸用的小艇，有時繫於大船之尾隨行，有時收上甲板。在小島屏障下的較穩定的海面，好不容易才將小艇控制住並收回甲板。

**17** 「既然把小船拉上來」(ἦν ἄραντες = and after they had

hoisted it up)。「拉上來」( ἄραντες )是「αἶρω」的第一簡單過去式主動語態分詞，已出現在第十三節。

「就用纜索捆綁船底」( βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον = they used supporting cables in undergirding the ship )。「用」( ἐχρῶντο )是「χράω」的過去不完成式直說語氣，見第三節的「待」。「纜索」( βοηθείαις )原文直譯：幫助，此複數名詞應是指船上的纜繩。「捆綁……底」( ὑποζωννύντες )是古動詞「ὑποζώννυμι」的現在式主動語態分詞，由介詞「ὑπό」(在……底下)和「ζώννυμι」(束緊)複合而成。F. F. Bruce 指出，古代的船隻備有已繫於船體的纜繩，用於強固船抵擋強風。Robertson 亦指出，古代的船桅杆較重，在大風浪中必須強固船體以免沈沒。

「又恐怕在賽耳底沙灘上擱了淺」( φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν = and fearing that they might run aground on the shallows of Syrtis )。「恐怕」( φοβούμενοι )是「φοβέω」的現在式關身語態分詞，否定詞「μὴ」(難免)通常跟在表「害怕」的動詞之後，引出一個假設語氣的結束子句。「擱淺」( ἐκπέσωσιν )是古動詞「ἐκπίπτω」的第二簡單過去式主動語態假設語氣，由介詞「ἐκ」(從)和「πίπτω」(跌落)複合而成，此航海專用字用來指船離開航道，困於淺灘或礁石之中；本字再出現於第二十六及二十九節，也出現在 Xenophon 的著作中。「賽耳底」( Σύρτιν )是由動詞「σύρω」(拖陷)而來的名詞。在北非洲的迦太基 (Carthage) 和古利奈之間有二個流沙帶，此處是指其中一個位於古利奈西邊名為 Syrtis Major 的流沙帶。若不採取積極的行動，東北東風終究會將船吹向流沙帶擱淺。

「就落下篷來」( χαλάσαντες τὸ σκεῦος = they let down the sea anchor )。「落下」( χαλάσαντες )是「χαλάω」的第一簡單過去式主動語態分詞，參路五4「下網」的「下」。所落下的「篷」( σκεῦος )原文所指確切意義仍不能明白，F. F. Bruce 指出，可能落下的包括：錨、帆、索具、纜繩等。雖然

離賽耳底流沙還遠，但東北東風繼續把船驅往那流沙的方向，必須有積極的作法避免擱淺。

「任船飄去」( οὕτως ἐφέροντο = and so let themselves be driven along )。原文只有兩個字，副詞「οὕτως」(就這樣)和「飄去」( ἐφέροντο )，後者是「φέρω」(帶)的過去不完成式被動語態直說語氣第三人稱複數，任憑船及船上的一切隨風逐去。此動詞已出現在第十五節。船藉着所落下的篷子的助力，緊貼着東北東風而行，如此控船能使船往北方行進，但實際上卻往西行，來避免開往賽耳底流沙的方向。Smith 指出，船在高大地方耽延了一天的時間；接下來若船以每小時三十六哩的速度前行，十三天將行約四百六十八哩，而米利大 (今名：馬爾他) 島就在高大西北西面的四百八十哩處。Page 指出 Smith 的解釋 (船朝同方向前行十三天)，和第二十七節所描述的行船方式「飄來飄去」( διαφερομένων )不一致。但二十七節可能是在描述航程末期遭遇各種不定的風向，才有的情形。讀者可參 Smith 的精密的學術巨著：*Voyage and Shipwreck of St. Paul*，進一步瞭解航海實務上的細節。

18 「我們被風浪逼得甚急」( σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν = as we were being violently storm-tossed )。「被風浪逼」( χειμαζομένων )是古動詞「χειμάζω」的現在式被動語態分詞所有格，此古動詞是由名詞「χείμα」(暴風)而來，指在暴風浪中飄搖；新約中別無再現。以所有格的「ἡμῶν」(我們)作分詞的主詞，並以副詞「甚急」( σφοδρῶς )修飾，構成獨立所有格分詞片語，當我們們被風浪逼得甚急之時。

「第二天眾人就把貨物拋在海裏」( τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιούντο = the next day... they began to jettison the cargo )。直譯：第二天眾人就開始作拋棄。「作」( ἐποιούντο )是「ποιέω」的過去不完成式 (表始用法) 關身語態直說語氣，開始作。「拋棄」( ἐκβολήν )是由動詞「ἐκβάλλω」

(丟出)而來的古名詞;新約中別無再現。船倉所載的穀物在暴風中會移位,造成船隻傾斜。拋棄所載的貨物,也使船較輕,易於控制。

**19** 「到第三天,他們又親手把船上的器具拋棄了」(καὶ τῆ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν = and on the third day they threw the ship's tackle overboard with their own hands)。「拋棄」(ἔρριψαν)是「ρίπτω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「親手」(αὐτόχειρες)由「αὐτός」(自己)和「χείρ」(手)複合而來,此古字新約中僅出現這一次。Smith指出所謂的「器具」(τὴν σκευὴν)是指船的大桅下衍的大圓柱,長度可達與船長相當,需要船上的乘客一同協力,才能拋開。情況愈來愈急了,路加以在場者的角度,作了深刻及生動的報導。

**20** 「太陽和星辰多日不顯露」(μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἀστρῶν ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας = and since neither sun nor stars appeared for many days)。「顯露」(ἐπιφαινόντων)是「ἐπιφαίνω」的現在式主動語態分詞所有格,由介詞「ἐπί」和「φαίνω」(顯現)複合而成。所有格的「太陽」(ἡλίου)和「星辰」(ἀστρῶν)以「μήτε... μήτε...」(既無……也無……)連結,當多日既無太陽也無星辰顯露之時。「多日」(ἐπὶ πλείονας ἡμέρας),比幾日還要多的日子。

「又有狂風大浪催逼」(χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου = and no small storm was assailing us)。「狂風大浪」(χειμῶνος οὐκ ὀλίγου)按原文直譯作:不小的暴風。這是文法上的間接肯定語法,大風暴之意。「催逼」(ἐπικειμένου)是「ἐπίκειμαι」的現在式關身形主動意分詞,由介詞「ἐπί」和「κείμαι」(放置、覆蓋)複合而來。

「我們得救的指望就都絕了」(λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς πάσα τοῦ σῶζεσθαι ἡμᾶς = from then on all hope of

our being saved was gradually abandoned)。「得救」(σῶζεσθαι)是「σῶζω」的現在式被動語態不定詞,以直接受格的「我們」(ἡμᾶς)作不定詞的主詞,帶所有格冠詞「τοῦ»,一起修飾「指望」(ἐλπίς),我們被救的指望。「絕」(περιηρεῖτο)是「περιαιρέω」的過去不完成式(表始用法)被動語態直說語氣,由加強語氣的介詞「περί」和「αἰρέω」(拿去)複合而成;參林後三16的「除去」(περιαιρεῖται)帕子。多日不見太陽和星辰,已無從判定方位,眾人開始失去獲救的希望。

**21** 「眾人多日沒有吃甚麼」(Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης = and when they had gone a long time without food)。「直譯:當無進食的(日子)成爲甚多的時候。「成爲」(ὑπαρχούσης)是「ὑπάρχω」的現在式主動語態分詞所有格,以所有格的「無進食」(ἀσιτίας)爲主詞,構成獨立所有格分詞片語。「無進食」(ἀσιτίας)由否定字首「ἀ-」(無)和「σίτος」(穀類、食物)複合而來;本字在新約中僅出現這一次。古希臘名醫 Galen 及其他的醫學著作曾用「ἀσιτία」及「ἄσιτος」(見33節)指:缺乏食慾。船上有充裕的食物,但眾人因暈船,或因無心思煮食,就多日無進食。在危急狀況中,已無人去注意進食與否的問題了。

「保羅就出來站在他們中間,說」(τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν = then Paul stood up in their midst and said)。「站」(σταθεὶς)是「ἵστημι」的第一簡單過去式被動語態分詞,用來指:站出來說話(參一15,二14,十七22)。「說」(εἶπεν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。路加以生動的筆法,描述保羅極嚴肅的站出來說話。

「眾位,你們本該聽我的話,不離開革哩底」(Ἔδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης = "Men, you ought to have followed my advice and not to have set sail from Crete.")。「本該」(ἔδει)是

「δεῖ」(必須, it is necessary) 的過去不完成式直說語氣。「離開」(ἀνάγεσθαι) 是「ἀνάγω」(向上行; 參第3節註釋) 的現在式被動語態不定詞, 前面帶否定副詞「μή」(不), 本該不離開。「聽」(πειθαρχήσαντας) 是「πειθαρχέω」的第一簡單過去式主動語態分詞直接受格, 由「πείθω」(說服) 和「ἀρχή」(權威) 複合而來; 此直接受格分詞是修飾省略未寫之無特指對象的直接受格「ὕμᾱς」(你們), 後者作不定詞「離開」(ἀνάγεσθαι) 的主詞。保羅並不是以說風涼話的取笑態度來說話, 而是藉着題醒大家他先前極有智慧的勸告, 來取得眾人對他所要題出的新意見之信服。

「免得遭這樣的傷損破壞」(κερδήσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν = and incurred this damage and loss)。「遭」(κερδήσαι) 是「κερδαίνω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。此動詞的本意是「得着」、「得利」(參太十六26「賺得」), 按原文並無否定副詞置於前, 故直譯應作: 得利於這樣的傷損破壞。Page 引用 Thayer 的看法, 指出: 當希臘人論到一個人面對再度出現的危機時, 能鑑於已往的經驗, 果敢的避免涉入, 這樣的人就是「由損失中得到」。故保羅在此不只是在回顧以往, 不止於說「要是……就不會……」, 而是鼓勵大家由過去失敗的經驗中跳出, 勇往向前。

**22** 「現在」(καὶ τὰ νῦν = and yet now)。中性複數直接受格的冠詞「τά」, 在此作無特指對象的直接受格, 與第二十一節的「μέν」作對比。原本應用「δέ」來作「μέν」的對應字, 但 Bengel 指出, 保羅用較溫和的字「τά」, 顯示他為人之厚道。

「我還勸你們放心, 你們的性命一個也不失喪, 惟獨失喪這船」(παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου = I urge you to keep up your courage, for there shall be no loss of life among you, but only of the ship)。「勸」(παραινῶ) 是現在式主動語態直說語氣。「放心」(εὐθυμεῖν) 是「εὐθυμέω」

的現在式主動語態不定詞。第二句直譯: 你們將沒有任何性命的失喪。「有」(ἔσται) 是「εἰμί」的未來式直說語氣。「失喪」(ἀποβολή) 是由動詞「ἀποβάλλω」而來的古字, 由介詞「ἀπό」(離開) 和「βάλλω」(丟擲) 複合而來; 新約中只另出現於羅十一15的「丟棄」。保羅先前曾預估人員性命難保(第10節), 如今又有不同的說法, 以下就要說出改變的原因。

**23** 「因我所屬所事奉的神, 祂的使者昨夜站在我旁邊, 說」(παρέστη γὰρ μοι ταύτη τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι [ἐγὼ] ὄ και λατρεύω, ἄγγελος λέγων = for this very night an angel of the God to whom I belong and whom I serve stood before me)。「站在……旁邊」(παρέστη) 是「παρίστημι」的第二簡單過去式主動語態直說語氣, 此不及物動詞由介詞「παρά」(在旁) 和「ἵστημι」(站) 複合而成, 後跟位置格的「我」(μοί), 站在我身邊。相類似的語詞「ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη」(惟有主站在我旁邊) 見提後四17; 眾人離棄保羅之時, 主卻站在他旁邊。「我所屬」(οὗ εἰμι) 直譯: 我是祂的。「是」(εἰμί) 是現在式直說語氣。「事奉」(λατρεύω) 是現在式主動語態直說語氣動詞。保羅特別表明向他顯現的天使不是外邦神的使者, 而是他所屬所事奉的神的使者。因這位天使的緣故, 保羅敢預言人員的性命不會失喪。「說」(λέγων) 是「λέγω」的現在式主動語態分詞, 引出一個直接述句。

**24** 「保羅, 不要害怕, 你必定站在該撒面前」(Μὴ φοβοῦ, Παῦλε, Καίσαρί σε δεῖ παραστήναι = Do not be afraid, Paul; you must stand before Caesar)。「害怕」(φοβοῦ) 是「φοβέω」的現在式關身語態命令語氣, 否定語助詞「μή」置於前, 表: 停止正在經驗中的害怕。「必定」(δεῖ) 是無人稱動詞, 現在式直說語氣; 但前面將人稱「你」(σέ) 寫出來, 你必。「站在……面前」(παραστήναι) 是「παρίστημι」的第二簡單過去式不定詞, 動詞已出現在第二十三節。

「並且與你同船的人，神都賜給你了」（καὶ ἰδοὺ κεχάρισται σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλείοντας μετὰ σοῦ = and behold, God has granted you all those who are sailing with you）。「看哪」（ἰδοὺ）置於前，中文聖經未譯。「賜給」（κεχάρισται）是「χαρίζομαι」的現在完成式關身形主動意直說語氣，動詞由名詞「χάρις」（禮物、恩典）而來。與保羅同船的人，神已保守他們的性命，也作給保羅的禮物、恩典。

**25** 「所以衆位可以放心，我信神祂怎樣對我說，事情也要怎樣成就」（διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληται μοι = therefore, keep up your courage, men, for I believe God, that it will turn out exactly as I have been told）。「放心」（εὐθυμεῖτε）是古動詞「εὐθυμέω」的現在式主動語態命令語氣，動詞由形容詞「εὐθυμος」而來，後者由「εὖ」（好的）和「θυμός」（心情）複合而成；新約中只另出現在本章第二十二節及雅五13「喜樂」；形容詞出現於本章第三十六節。「信」（πιστεύω）是現在式主動語態直說語氣動詞。「說」（λελάληται）是「λαλέω」的現在完成式被動語態直說語氣。「成就」（ἔσται）是「εἰμί」的未來式直說語氣。保羅顯然曾爲自己及衆人的安全而禱告，既得到神使者的保證他必可以上羅馬爲主作見證，就不再害怕，也激勵衆人不計危險的環境，相信神的應許。

**26** 「只是我們必要撞在一個島上」（εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν = but we must run aground on a certain island）。「必」（δεῖ）原文是非人稱動詞，現在式直說語氣。「撞」（ἐκπεσεῖν）是「ἐκπίπτω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，參第十七節的「擱淺」。「一個島」（νῆσόν τινα），保羅並未得到島的名字之啓示。

**27** 「到了第十四天夜間，船在亞底亞海飄來飄去」（Ὡς

δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρία = but when the fourteenth night had come, as we were being driven about in the Adriatic Sea）。「到」（ἐγένετο）是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。「飄來飄去」（διαφερομένων）是不及物動詞「διαφέρω」的現在式關身語態分詞所有格，由介詞「διά」（一分爲二）和「φέρω」（載）複合而成，指在大浪中搖擺，有時偏這邊，有時偏那邊。不應根據此字認定風向自高大島之後有所改變。此分詞以所有格的「我們」（ἡμῶν；中文譯爲：船）爲主詞，構成獨立所有格分詞片語，當我們飄來飄去之時。「第十四天夜間」（τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ）指離開佳澳後的第十四夜。「亞底亞海」（τῷ Ἀδρία）不是指義大利與南斯拉夫之間的亞得里亞海，而是介於義大利和希臘之間較下方的海面。

「約到半夜，水手以爲漸近旱地」（κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπένοουν οἱ ναῦται προσάγειν τινα αὐτοῖς χώραν = about midnight the sailors began to surmise that they were approaching some land）。「以爲」（ὑπένοουν）是「ὑπονοέω」的過去不完成式（表始用法）主動語態直說語氣，由介詞「ὑπό」（藉着）和「νοέω」（明白、想像）複合而成；開始認爲。「漸近」（προσάγειν）是「προσάγω」的現在式主動語態不定詞，由介詞「πρός」（向）和「ἄγω」（領）複合而來；以無特指對象的直接受格「旱地」（χώραν）爲不定詞的主詞，構成「以爲」（ὑπονοέω）之後的一個間接述句。此不定詞是將動詞「προσάγω」（漸近）當作不及物動詞而構成的，路加站在水手的立場，描述有陸地漸近「他們」（αὐτοῖς；原文是間接受格，中文聖經未譯）。中文聖經則以陸地爲本，譯作：水手漸近旱地。此處不定詞是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N<sup>c</sup>, A, C, P, Ψ 等的讀法。另有古抄本 B\* 讀作「προσαχεῖν」，F. F. Bruce 指出本字是一個航海術語，指：海浪拍擊陸地的鳴響；故譯作：水手以爲他們聽見旱地的鳴響。水手以爲接近陸地，

開始緊張起來。

**28** 「就探深淺，探得有十二丈」(καὶ βολίσαντες εὗρον ὄργυιὰς εἴκοσι = and they took soundings, and found it to be twenty fathoms)。「探深淺」(βολίσαντες)是「βολίζω」的第一簡單過去式主動語態分詞，這是一個罕見的字，只另出現在 Eustathius 的著作，他曾指出這是一個古希臘文中常見的字。動詞由名詞「βολίς」(標槍)而來，指將鉛錘投入海中量深度。古碑銘中有發現相關的字「βολίμος」(鉛製的)。「探得」(εὗρον)是「εὕρισκω」(發現)的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「十二丈」(ὄργυιὰς εἴκοσι)原文直譯應作：二十疇。「疇」(ὄργυιὰς)由動詞「ὀρέγω」(伸展)而來，指雙臂伸展後由一手的中指到另一手的中指之距離，航海用語。

「稍往前行，又探深淺，探得有九丈」(βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὄργυιὰς δεκαπέντε = and a little farther on they took another sounding and found it to be fifteen fathoms)。「往前行」(διαστήσαντες)是「διίστημι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「διά」(分開)和「ἵστημι」(站)複合而成，分開而站，指：行短距離。「九丈」(ὄργυιὰς δεκαπέντε)原文直譯應作：十五疇。Furneaux 指出，今日船由多礁石的 Koura 進入今名 St. Paul's Bag 的海灣，會先經過深二十疇的海，再進入十五疇深的海。

**29** 「恐怕撞在石頭上」(φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν = and fearing that we might run aground somewhere on the rocks)。「恐怕」(φοβούμενοι)是「φοβέω」的現在式關身語態分詞。「撞」(ἐκπέσωμεν)是「ἐκπίπτω」的第二簡單過去式主動語態假設語氣，參十七節的「擱淺」。此處的構句法與十七節類似，由表「害怕」的分詞，後接「μή」(難免)及一個假設語氣的

結束子句。直譯：恐怕難免撞上多石頭的地方。「多石頭的」(τραχεῖς)原文是古形容詞，新約只另出現在路三 5(中譯：高高低低的；引自賽四十四 4)。深度的改變讓水手愈來愈緊張。

「就從船尾拋下四個錨」(ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας = they cast four anchors from the stern)。「船尾」(πρύμνης)，此古字新約只另出現在第四十一節及可四 38，相對的字是「πρῶρα」(船頭)。「拋下」(ῥίψαντες)是「ῥίπτω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「錨」(ἀγκύρας)由「ἀγκή」(相同的膀臂)而來的古字，新約中只另出現在第三十節(動詞「拋」用另一個字「ἐκτείνω」)，第四十節(動詞用「περιαιρέω」，棄)，及來六 19(靈魂的「錨」)。通常由船頭拋錨，Page 指出，由船尾拋錨是爲了方便駛船進港。據稱英國海軍大將納爾遜(H. Nelson)在一八零一年的四月，在哥本哈根海戰的清晨由船尾拋錨，並在當天讀到使徒行傳第二十七章。

「盼望天亮」(ἠύχοντο ἡμέραν γενέσθαι = and wished for daybreak)。「盼望」(ἠύχοντο)是「εὐχομαι」(祈禱、盼望)的過去不完成式關身形主動意直說語氣。「天亮」(ἡμέραν γενέσθαι)直譯：成爲白天。「成爲」(γενέσθαι)是「γίνομαι」的第二簡單過去式不定詞，以無特指對象的直接受格「白天」(ἡμέραν)爲不定詞的述詞。水手不停的祈禱，指望天亮之前錨不被風浪沖斷或拉斷。如果水手從船頭拋錨，很可能船尾會被風浪推向岸上的方向，並使錨扯斷，船早已不保。

**30** 「水手想要逃出船去，把小船放在海裏」(τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν = and as the sailors were trying to escape from the ship, and had let down the ship's boat into the sea)。「水手」(ναυτῶν)是由「ναῦς」(船)而來的古字，新約中只另出現在本章第二十七節及啓十八 17。「想

要」(ζητούντων)是「ζητέω」的現在式主動語態分詞所有格，以所有格的「水手」(τῶν ναυτῶν)爲主詞，構成獨立所有格分詞片語，當水手想要……之時。「逃」(φυγεῖν)是「φεύγω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，補充「想要」的意思，水手想要逃出船外。「放」(χαλασάντων)是「χαλάω」(放下)的第一簡單過去式主動語態分詞所有格，仍屬獨立所有格分詞片語的結構裏。

「假作要從船頭拋錨的樣子」(προφάσει ὡς ἐκ πρῶρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν = on the pretense of intending to lay out anchors from the bow)。「假作」(προφάσει)，本字也可能與「προφήτης」(先知)的結構相似，「προφήτης」是由介詞「πρό」(在前)和「φημί」(說話)複合而來，意即：說出來，to speak forth。若是這樣，那麼「προφάσει」(假作)應該是由介詞「πρό」(在前)和「φαίνω」(出現)複合而來的，意即：顯明出來，to show forth，不過在這裏的意思是：外現出來讓人看，故譯作「假作」，或「偽裝」，在新約中另出現在可十二40；路二十47；約十五22；帖前二5；腓一18。「ὡς」(如同，作……樣子)，連接詞引出分詞，屬常見的希臘文語法，表原因。「要」(μελλόντων)是「μέλλω」的現在式主動語態分詞。「船頭」(πρῶρης)是古字，新約中只再出現於第四十一節。「拋」(ἐκτείνειν)是「ἐκτείνω」的現在式主動語態不定詞；參照第二十九節的「拋下」(ρίψαντες)，不同之處在於水手所作的不是單純的拋下錨，而是必須以小船爲輔，由船頭來置錨。然而這一切所爲都是作假。

**31** 「保羅對百夫長和兵丁說：這些人若不等在船上，你們必不能得救」(εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε = Paul said to the centurion and to the soldiers, "Unless these men remain in the ship, you yourselves cannot be saved.")。「說」(εἶπεν)是「λέγω」

的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「等」(μείνωσιν)是「μένω」(留)的第一簡單過去式主動語態假設語氣，由「ἐάν」(若)引出，構成第三類條件句的假設子句，表假設有可能成爲事實。「能」(δύνασθε)是「δύναμαι」的現在式直說語氣，前面帶否定詞「οὐ」，不能。「得救」(σωθῆναι)是「σῶζω」的第一簡單過去式被動語態不定詞，補充「不能」的意思。儘管保羅已強調神要拯救全船人員的性命(參24節)，但並不因而忽略人的責任；若無水手的盡職，船難以合宜的靠岸。

**32** 「於是兵丁砍斷小船的繩子，由他飄去」(τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν = then the soldiers cut away the ropes of the ship's boat, and let it fall away)。「砍斷」(ἀπέκοψαν)是「ἀποκόπτω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)和「κόπτω」(砍)複合而成。「繩子」(σχοινία)是「σχοῖνος」的指小詞，古字新約中只另出現在約二15。「由」(εἶασαν)是「ἔάω」(任憑，允許)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「飄去」(ἐκπεσεῖν)是「ἐκπίπτω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「ἐκ」(從)和「πίπτω」(掉落)複合而成。保羅已是衆人希望之所繫，故兵丁馬上照保羅的示警而有所行動，砍斷繫小船的繩子，讓水手失去逃命的工具。水手臨陣逃脫的怯懦行爲要是得逞，將導致難以估計的人命損失。

**33** 「天漸亮的時候，保羅勸衆人都吃飯，說」(Ἄχρι δὲ οὐ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων = and until the day was about to dawn, Paul was encouraging them all to take some food, saying)。直譯爲：直到即將成爲白日的時候，保羅勸所有人都進食，說。「直到……的時候」(ἄχρι οὐ)原文意指「ἄχρι τούτου ἢ」(直到那時辰)，後面跟過去不完成式的「即將」



( ἤμελλον )，表逐漸接近一特定時辰之時。「ἄχρι οὗ」另外出現在來三13，後面跟現在式直說語氣動詞，意指「還有」，與此處的意義不同（參 Robertson, *Grammar*, P. 975）。「即將」( ἤμελλον ) 是「μέλλω」的過去不完成式主動語態直說語氣。「成爲」( γίνεσθαι ) 是「γίνομαι」的現在式關身形主動意不定詞，表持續的動作。直到逐漸趨向白日的時候。「勸」( παρεκάλει ) 是「παρακαλέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」( 在旁邊 ) 和「καλέω」( 召喚 ) 複合而成；在等待天亮之際，保羅不停的勸說（參第39節天亮之情勢）。「進」( μεταλαβεῖν ) 是「μεταλαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「μετά」和「λαμβάνω」( 取 ) 複合而成；後面跟所有格的「食」( τροφῆς ) 作爲受詞，相同的語詞出現在第三十四節，二46。保羅勸衆人進食，好有力氣在天亮時一起奮鬥。「說」( λέγων ) 是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出以下的直接述句。

「你們懸望忍餓不吃甚麼，已經十四天了」( Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε μηθὲν προσλαβόμενοι = Today is the fourteenth day that you have been constantly watching and going without eating, having taken nothing )。「十四天」( τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν ) 原文是表時間長短的直接受格（參27節「第十四天夜間」）。「懸望」( προσδοκῶντες ) 是「προσδοκάω」的現在式主動語態分詞，修飾主要動詞「διατελεῖτε」( 維持；中文聖經未譯出 )，完成主要動詞的意義；在懸望的狀況中維持。「維持」( διατελεῖτε ) 是「διατελέω」的現在式主動語態直說語氣，由介詞「διά」和「τελέω」( 完成 ) 複合而成。「忍餓」( ἄσιτοι ) 原文是由否定字首「ἀ-」( 不 ) 和「σίτος」( 穀物 ) 複合而來的形容詞，不食的；當用來完成主要動詞「維持」( διατελεῖτε ) 的意義時，表：十四天維持禁食的情況。也可能是指連續十四個夜晚，在懸望中無心沾食的情況。「ἄσιτοι διατελέω」( 維持不沾食的情

況) 此路加的語詞也出現在古希臘名醫 Galen 和 Halicarnassus 的 Dionysius 兩人的著作中。「不吃甚麼」( μηθὲν προσλαβόμενοι ) 的「吃」( προσλαβόμενοι ) 是「προσλαμβάνω」的第二簡單過去式關身語態分詞，爲自己取食。此分詞以直接受格的「μηθέν」( nothing ) 爲受詞，而不用常見的「μηδέν」( nothing )，可能保羅意指：衆人不是滴食未沾，而是未能規則性的進食。

**34** 「所以我勸你們吃飯，這是關乎你們救命的事」( διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει = therefore I encourage you to take some food, for this is for your preservation )。「勸」( παρακαλῶ ) 是「παρακαλέω」的現在式主動語態直說語氣，已出現在前一節。「是」( ὑπάρχει ) 是「ὑπάρχω」的現在式主動語態直說語氣。「關乎」( πρὸς ) 原文是介詞，後面跟分離格的「你們救命的事」( τῆς ὑμετέρας σωτηρίας )；此種介詞的用法表「有益於」，屬古希臘文的成語，但新約中別無再現。「救命」( σωτηρίας ) 原文僅可作字面解釋，指身體生命的拯救，與救恩或靈魂的拯救無關。「你們的」( ὑμετέρας ) 是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, B, C, Ψ 等的讀法，另有古抄本 A, P 等，作「我們的」( ἡμετέρας )。

「因爲你們各人連一根頭髮，也不至於損壞」( οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θριξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολείται = for not a hair from the head of any of you shall perish )。「損壞」( ἀπολείται ) 是「ἀπόλλυμι」的未來式關身語態直說語氣，不及物動詞。這句諺語亦出現在路二十一18 ( 另參七十士譯本的撒下十四45；撒下十四11；王上一52 )。

**35** 「保羅說了這話，就拿着餅，在衆人面前祝謝了神，擘開吃」( εἶπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν = and having said this, he took bread and gave thanks to God in

the presence of all; and he broke it and began to eat)。「說」(εἶπας)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「拿着」(λαβών)是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「祝謝」(εὐχαρίστησεν)是「εὐχαριστέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，英文「Eucharist」(聖餐)即由此而來。保羅一如猶太家庭的一家之主，在餐前為飯食感恩；這樣作也有鼓勵眾人進食的目的。可能保羅、路加、及亞里達古，在祝謝飯食之時憶及主耶穌在最後晚餐時所行(參徒二42)，但對其餘之人僅是一頓普通的飯食而已(參路二十四30)。「擘開吃」(κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν)直譯：既擘開就開始吃。「擘開」(κλάσας)是「κλάω」的第一簡單過去式主動語態分詞，先擘開才開始吃。「吃」(ἐσθίειν)是「ἐσθίω」的現在式主動語態不定詞，完成主要動詞「開始」(ἤρξατο)的意義。

**36** 「於是他們都放下心，也就吃了」(εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς = and all of them were encouraged, and they themselves also took food)。「放下心」(εὐθυμοὶ γενόμενοι)直譯：成為放心的。「成為」(γενόμενοι)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞。「放心的」(εὐθυμοὶ)由「εὖ」(好的)和「θυμός」(心情)複合而成。因為保羅的鼓勵及祝謝飯食，眾人就放心進食。「吃」(προσελάβοντο τροφῆς)直譯：吃食。「吃」(προσελάβοντο)是「προσλαμβάνω」的第二簡單過去式關身語態直說語氣，分詞已出現在第三十三節(該處以直接受格為受詞)；惟此處以表部分的所有格「τροφῆς」(食)為受詞，吃部分的食物，眾人被保羅的信心及勇氣所感染，就都進食了。

**37** 「我們在船上的，共有二百七十六個人」(ἡμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσiai ἐβδομήκοντα ἕξ = and all of us in the ship were two hundred and seventy-six

persons)。「有」(ἡμεθα)是「εἶμί」的過去不完成式直說語氣。「二百七十六」(διακόσiai ἐβδομήκοντα ἕξ)是根據古抄本 N, C, P, Ψ 等的讀法。另古抄本 B 用「ὦς」(可譯作英文 as)代替「διακόσiai」(二百)，七十六個人。學者 Alford 認為，古抄本 B 的抄寫者重複了「πλοίῳ」(船)的最後字母「ω」，並加上「ς」，就成了今日所見的「ὦς」，但所加上的這個希臘字母在希臘的計數中，恰好就是「二百」；故抄寫的文士還是讀了「二百七十六」這數字。讀者勿以為古代的船不能載到二百七十六人，猶太史家約瑟夫曾題到在主後六十三年坐一艘羅馬的船，也經過亞底亞海，船上共有六百人。保羅所搭的穀物船，大概屬大船，能容納二百七十六人的水手、士兵、及人犯。F. F. Bruce 指出，可能在分食時，為公平分配所剩的食物，曾召集眾人點名得知此確實數字。

**38** 「他們吃飽了」(κορεσθέντες δὲ τροφῆς = and when they had eaten enough)。直譯：他們飽足食物。「飽足」(κορεσθέντες)是「κορέννυμι」的第一簡單過去式被動語態分詞，此古動詞意指「滿足」，之後跟所有格的「τροφῆς」(食物)；新約中僅另見於林前四8。

「就把船上的麥子拋在海裏，為要叫船輕一點」(ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν = they began to lighten the ship by throwing out the wheat into the sea)。「叫……輕一點」(ἐκούφιζον)是「κουφίζω」的過去不完成式(表始用法)主動語態直說語氣，開始使船輕一點。此古動詞由形容詞「κοῦφος」(輕的)而來，用作及物動詞，使減輕重量。本字自 Hippocrates 以來就有使用。「拋」(ἐκβαλλόμενοι)是「ἐκβάλλω」的現在式關身語態分詞，其名詞已出現在第十八節，顯然先前只拋棄部分的穀物。藉拋麥子到海裏，來減輕船的重量。

**39** 「到了天亮，他們不認識那地方，但見一個海灣，有岸可登」(Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον,

κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν = and when day came, they could not recognize the land; but they did observe a certain bay with a beach)。「到」(ἐγένετο)是「γίνομαι」的第二簡單過去式直說語氣。「認識」(ἐπεγίνωσκον)是「ἐπιγινώσκω」的過去不完成式(可能是表始用法)主動語態直說語氣,由介詞「ἐπί」及「γινώσκω」(知道)複合而成;開始試着去辨認所處的地方,但認不出來。所到之處是衆所皆知的米利大島,請參二十八1的「知道」(ἐπέγνωμεν),但擱淺之處(今名:聖保羅灣)離島上的主要海港 Valetta 還遠,故水手不知道所處為何地。「見」(κατενόουν)是「κατανοέω」的過去不完成式主動語態直說語氣,由介詞「κατά」和「νοέω」(查看,瞭解)複合而成;努力查看之後漸漸知道所處之境。「有」(ἔχοντα)是「ἔχω」的現在式主動語態分詞,原文無「可登」,直譯作:但見一個有岸的海灣;此灣岸是衆人希望之所繫。「有岸」(ἔχοντα αἰγιαλόν)原文語詞曾出現在 Xenophon 的著作 *Anabasis* VI. 4, 4。

「就商議能把船攏進去不能」(εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιτο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον = and they resolved to drive the ship onto it if they could)。「商議」(ἐβουλεύοντο)是「βουλεύω」的過去不完成式關身語態直說語氣,表經過一段時間慎重審議,中間夾雜着許多的懷疑及兩難。「能」(δύναιτο)是「δύναμαι」的現在式祈使語氣,在「εἰ」(是否)之後構成一個間接問句,擺在動詞「商議」(ἐβουλεύοντο)之後,保留說話者當時的口氣,是路加個人相當獨特及精緻的語法;商議是否可能把船攏進去(參 Robertson, *Grammar*, P. 1021)。「攏進」(ἐξῶσαι)是「ἐξωθέω」的第一簡單過去式主動語態不定詞,由介詞「ἐξ」(離開)和「ῶθέω」(推)複合而成,航海專用語,「靠岸」之意。此處的讀法是根據古抄本 N, A, B<sup>c</sup>, P, Ψ 等,另有古抄本 B\*, C 等則讀作「ἐκῶσαι」,譯作:是否把船安全攏上岸。F. F.

Bruce 認為後者是較不自然的語法。

40 「於是砍斷纜索,棄錨在海裏」(καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν = and casting off the anchors, they left them in the sea)。「砍斷纜索」(περιελόντες)原文只有一個字,是「περιαιρέω」的第二簡單過去式主動語態分詞,由介詞「περί」(四圍)和「αἰρέω」(除去)複合而來,將原來由船尾拋出的四個錨除去,亦即砍斷纜繩。「棄」(εἶων)是「ἐάω」(任憑,見第32節)的過去不完成式主動語態直說語氣;敘述性的語法則指「棄錨」,表始用法則指「開始棄錨」。水手任憑錨留在海裏,纜索掉到水裏。

「同時也鬆開舵繩」(ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων = while at the same time they were loosening the ropes of the rudders)。「鬆開」(ἀνέντες)是古動詞「ἀνίημι」的第二簡單過去式主動語態分詞,新約中只另出現在徒十六26;弗六9;來十三5。此處分詞擺在副詞「同時」(ἅμα)之後,屬古希臘文成語(參 Robertson, *Grammar*, P. 1139)。「繩」(ζευκτηρίας), Thayer 指出本字另出現在數分蒲紙文獻之中,與水車的裝置有關的用字。「舵」(πηδαλίων)是由「πηδόν」(槳的扁平部分)而來的古字,新約中只另出現在雅三4。Page 指出古代的船有一對舵,與古代北歐的船類似。當船拋下錨後,這對舵用繩子固定起來。

「拉起頭篷,順着風向岸行去」(καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῆ πνεούση κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν = and hoisting the foresail to the wind, they were heading for the beach)。「拉起」(ἐπάραντες)是「ἐπαίρω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「頭篷」(ἀρτέμωνα), F. F. Bruce 指出,此處所使用的這希臘字,算是最古老的使用記載(在此之前曾以拉丁文出現)。他認為此處是指拉起一塊小帆在主桅上,好控制船的行駛方向,不是升起大帆來加快速度。「順着風」(τῆ πνεούση)原文應補充一個「風」(ἀνέμω)字於後,

直譯：順着吹的風。「吹」(πνεύση)是「πνέω」的現在式主動語態分詞。「行」(κατεῖχον)是「κατέχω」的過去不完成式(可能是表始用法)主動語態直說語氣，由介詞「κατά」(向下)和「ἔχω」(保持)複合而成，意指：開始穩定的控制船向岸上行去。

**41** 「但遇着兩水夾流的地方，就把船擱了淺」(περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν = but striking a reef where two seas met, they ran the vessel aground)。「遇着」(περιπεσόντες)是「περιπίπτω」的第二簡單過去式主動語態分詞，古動詞由介詞「περί」(四圍)和「πίπτω」(跌落)複合而成，陷入之意(參路十30和雅一2的「落在」)；陷入沙洲之中。「兩水夾流的地方」(τόπον διθάλασσον)，在今日聖保羅灣有一海流，流經一小島 Salmonetta 和米利大本島之間，此海流與另一海流相遇之處，形成一個沙洲，船就擱淺在其中。「兩水夾流」(διθάλασσον)原文由介詞「διά」(區分)和「θάλασσα」(海)複合而成，Strabo 和 Dio Chrysostom 用來指將海一分為二的小島或沙洲。「擱淺」(ἐπέκειλαν)是「ἐπικέλλω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，古動詞指「將船靠岸」；新約中僅出現這一次。「船」(ναῦς)原文是古希臘文中(荷馬的史詩)常見的字，由動詞「νέω」(游泳)而來，但新約中僅出現這一次。F. F. Bruce 指出路加敘述本段故事時，皆使用「πλοῖον」(船)字，惟此處是例外。這表示路加寫作時受到了他所熟習的荷馬古詩的影響。

「船頭膠住不動，船尾被浪的猛力衝壞」(καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων] = and the prow stuck fast and remained immovable, but the stern began to be broken up by the force of the waves)。「膠住」(ἐρείασα)是古動詞「ἐρείδω」的第一簡單過去式主動語態分詞，牢牢的固定住；新約中別無再現。「不動」(ἔμεινεν ἀσάλευτος)原文直譯應

作：保持不動。「保持」(ἔμεινεν)是「μένω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「不動」(ἀσάλευτος)是由否定字首「ἀ-」和「σαλεύω」(動)複合而來的古形容詞；新約只另出現在來十二28。「衝壞」(ἐλύετο)是古動詞「λύω」(鬆開)的過去不完成式(表始用法)被動語態直說語氣，開始被衝散。「浪」(τῶν κυμάτων)是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N<sup>2</sup>, C, P 等之讀法；古抄本 N\*, A, B 等則無本字；古抄本 Ψ 有本字，但省略了「猛力」(τῆς βίας)。船頭陷在沙洲之中，船尾則被來自兩股不同海流的猛浪撞擊，開始散開來，情況十分危急。

**42** 「兵丁的意思，要把囚犯殺了，恐怕有泅水脫逃的」(τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγη = and the soldiers' plan was to kill the prisoners, that none of them should swim away and escape)。「意思」(βουλή)原文是名詞意指「商量」，後面跟「ἵνα」所引出的假設語氣子句，常用的希臘文成語，表目的。兵丁要為所看守的人犯負責任(參十二19)，他們無法承擔囚犯逃走的嚴重後果。兵丁商量的意思「是」(ἐγένετο；中文聖經未譯出，此主要動詞是「γίνομαι」的第二簡單過去式直說語氣)乾脆把人犯都殺了。「殺」(ἀποκτείνωσιν)是「ἀποκτείνω」的現在式主動語態假設語氣。「泅水」(ἐκκολυμβήσας)是古動詞「ἐκκολυμβάω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐκ」(離開)和「κολυμβάω」(游泳)複合而成。「脫逃」(διαφύγη)是「διαφεύγω」的第二簡單過去式(有效用法)主動語態假設語氣，由介詞「διά」和「φεύγω」(逃)複合而成。此假設語氣動詞位於「μή」(恐怕)之後。

**43** 「但百夫長要救保羅，不准他們任意而行」(ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος = but the centurion, wanting to bring Paul safely through, kept them from their inten-

tion)。「要」(βουλόμενος)是「βούλομαι」(希望)的現在式關身形主動意分詞。「救」(διασώσαι)是「διασώζω」的第一簡單過去式(有效用法)主動語態不定詞，由介詞「διά」和「σώζω」(救)複合而成，一路救到底之意。「不准」(ἐκώλυσεν)是常見動詞「κωλύω」(禁止)的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「任意而行」(βουλήματος)原文是「βούλημα」(意圖)的分離格，置於「不准」(ἐκώλυσεν)之後，不准兵丁照原意圖而行。顯然百夫長感謝保羅所行的一切，刻意要保全他的性命以為回報。

「就吩咐會泅水的，跳下水去先上岸」(ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι = and commanded that those who could swim should jump overboard first and get to land)。「吩咐」(ἐκέλευσεν)是「κελεύω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「泅水」(κολυμβᾶν)是「κολυμβάω」的現在式主動語態不定詞。「會」(δυναμένους)是「δύναμαι」(能)的現在式分詞，帶冠詞「τούς」作名詞用，能泅水的人。「跳下水去」(ἀπορίψαντας)是「ἀπορίπτω」的第一簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἀπό」(離開)和「ρίπτω」(跳)複合而成。「上」(ἐξιέναι)是「ἐξιμι」的現在式不定詞，由介詞「ἐξ」(出來)和「εἶμι」(來，去)複合而成，離開船上岸去；此古動詞只另出現在徒十三42，十七15，二十七「起行」。百夫長作了一個明智的命令。

44 「其餘的人，可以用板子，或船上的零碎東西上岸」(καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσι, οὓς δὲ ἐπὶ τινῶν τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου = and the rest should follow, some on planks, and others on various things from the ship)。「οὓς μὲν ... οὓς δὲ ...」(一些……一些……)是常見的希臘文成語；一些可以用板子，一些可以用船上零碎的東西。「板子」(σανίσι)原文是古希臘字，新約中別無再出現；破損的船尾提供一些板子讓不會游泳的使用。

「這樣，眾人都得了救上了岸」(καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν = and thus it happened that they all were brought safely to land)。「得救」(διασωθῆναι)是「διασώζω」的第一簡單過去式被動語態不定詞，本字已出現在第四十三節「百夫長要救保羅」的「救」。無特指對象的直接受格「πάντας」(所有的人，眾人)作不定詞的主詞，而此不定詞子句一起作「ἐγένετο」(成為；中文聖經未譯，「γίνομαι」的第二簡單過去式直說語氣)的主詞。事情就這樣成就了，船上全體人員都得救，應驗了神給保羅的平安應許(參24節)。而囚犯保羅則成為船上人員心目中的英雄，整個船難更顯示保羅所事奉的神，如何扶持、保守祂的僕人。路加忠實且生動的文筆留下這段紀錄，他可配稱為最偉大的歷史學家之一。

## 第二十八章

1 「我們既已得救，才知道那島名叫米利大」(Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἢ νῆσος καλεῖται = and when they had been brought safely through, then we found out that the island was called Malta)。「得救」(διασωθέντες)是「διασώζω」的第一簡單過去式被動語態分詞，參二十七43的「救」。「知道」(ἐπέγνωμεν)是「ἐπιγινώσκω」的第二簡單過去式(表始用法)主動語態直說語氣，方才知道。「叫」(καλεῖται)是「καλέω」的現在式被動語態直說語氣。「米利大」(Μελίτη)是根據古抄本 N, A, B<sup>3</sup>, C, P, Ψ 等的讀法，p<sup>74</sup> 則讀作「Μιλήτη」。古抄本 B\* 讀作「Μελιτήνη」，但應屬抄寫上的錯誤所造成。Page 由此處希臘文島名，地點，及有亞力山太的船在往羅馬途中在島上過冬，並十一節所題到下一站的「敘拉古」地名，判定米利大就是今名馬爾他(Malta)的島。

2 「土人看待我們，有非常的情分」(οἱ τε βάρβαροι παρείχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν = and

the natives showed us extraordinary kindness)。「土人」(βάρβαροι)，英文 barbarians (野蠻人) 就由此希臘字而來，但此希臘字希臘人原本只用來指那些不會說希臘語的人(參羅一14的「化外人」)，並無「野蠻」之意。就字源來說，「βαρβάρ」是指古怪陌生的語音之重複，是不為人所明白的(參林前十四11)。西三11保羅將「βάρβαρος」(化外人)與「西古提人」(Σκύθης)並列，顯然均列為尚未得着福音之人。本字在新約中僅另出現在第四節；羅一14；林前十四11；西三11。Page 據 Diodorus Siculus 的記載指出，米利大島屬腓尼基人的殖民地，說 Punic 語。「看待」(παρείχον)是「παρέχω」的過去不完成式主動語態直說語氣，由介詞「παρά」和「ἔχω」(有)複合而來；土人照其熱情款待客人的風格，不停的熱切的招待眾人。「有非常的情分」(οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν)直譯作：不尋常的情分。「情分」(φιλανθρωπίαν)由「φίλος」(愛)和「ἄνθρωπος」(人類)複合而來，此古字新約只另出現於多三4，動詞則出現在二十七3的「寬待」。「不尋常的」(οὐ τὴν τυχοῦσαν)，原文由「τυγχάνω」(遇見)的第一簡單過去式主動語態分詞「τυχοῦσαν」前面加上「οὐ」(不)，表：不常遇見的，不尋常的。相同的片語參十九11的「非常的」。土人並沒有趁機打劫落難的人，反而以不常見的熱情接待眾人。

「因為當時下雨，天氣又冷，就生火接待我們眾人」(ἄπαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεσιῶτα καὶ διὰ τὸ ψύχος = for because of the rain that had set in and because of the cold, they kindled a fire and received us all)。「生火接待我們」是主要子句，原文置於句首。「生」(ἄπαντες)是「ἄπτω」的第一簡單過去式主動語態分詞，表生火是在主要動詞「接待」之前，點火之意，參路十二49「燻起來」(ἀνήφθη)。「火」(πυρὰν)是由「πῦρ」(火)而來的古字，指一堆燃燒的薪柴，新約中只出現在此處及下一節。「接待」(προσελάβοντο)是

「προλαμβάνω」的第二簡單過去式間接關身語態直說語氣，是本句之主要動詞，由介詞「πρός」和「λαμβάνω」(取)複合而成，接到身旁來照料(參十八26的「接來」)。後接兩個由介詞「διά」(因為)引介的片語：「因為下雨」和「因為冷」，說明他們生火接待我們的原因。「下」(ἐφεσιῶτα)是不及物動詞「ἐφίστημι」的現在完成式主動語態分詞，由「ἐπί」(在其上)和「ἵστημι」(站立)複合而成，站在他們上面，指正降下的「雨」(ὑετὸν)。

3 「那時保羅拾起一捆柴，放在火上」(σουστρέπαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλήθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν = but when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire)。「拾起」(σουστρέπαντος)是古動詞「σουστρέφω」的第一簡單過去式主動語態分詞所有格，由介詞「σύν」(一起)和「στρέφω」(扭轉)複合而成，使東西扭轉在一起成為一堆或一捆。本字在新約中只另出現在太十七22「住」。以所有格的「保羅」(τοῦ Παύλου)為分詞的主詞，構成獨立所有格分詞片語，當保羅拾起的時候。「一捆柴」(φρυγάνων τι πλήθος)的「柴」(φρυγάνων)，是由動詞「φρύγω」(使乾透)而來的名詞，新約中別無再現，指一捆乾柴。「放在」(ἐπιθέντος)是「ἐπιτίθημι」的第二簡單過去式主動語態分詞所有格，由介詞「ἐπί」(在其上)和「τίθημι」(放)複合而成，仍在獨立所有格分詞片語之結構中，當保羅將柴放在火上之時。

「有一條毒蛇，因為熱了出來，咬住他的手」(ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελθοῦσα καθήψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ = a viper came out because of the heat, and fastened on his hand)。「毒蛇」(ἔχιδνα)，施洗約翰(參太三7；路三7)和主耶穌(太十二34，二十三33)都曾用此古字，稱呼法利賽人。儘管 Lewin 宣稱在一八五三年在島上的聖保羅附近，曾看到一條蛇，且他認為是毒蛇；但反對者因今日島上少有樹林及見不到毒蛇，就質疑路加的報導。但是就島上稠密的人口

(平均每平方哩一千二百人)而言, 毒蛇難以再生存是能以理解的事。Ramsay 認為今日島上仍可見的一種蛇——無毒牙但仍會繞住咬人的小蟒蛇, 就是當時被土人認為毒蛇的蛇。「熱」(θέρμης) 是古字, 新約中別無再現; 在介詞「ἀπό」(從) 之後的分離格, 因為熱的緣故。「出來」(ἐξελθοῦσα) 是「ἐξέρχομαι」的第二簡單過去式分詞, 由介詞「ἐξ」(出) 和「έρχομαι」(來、去) 複合而成。在冬眠狀態中的蛇, 因熱溫而醒來。「咬住」(καθήψεν) 是「καθάπτω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣, 由介詞「κατά」(自上而下) 和「άπτω」(抓緊) 複合而成; 此古動詞以所有格的「他的手」(τῆς χειρὸς αὐτοῦ) 為受詞。W. K. Hobart 指出 (參 *The Medical Language of St. Luke*), 此動詞在醫學上用來指: 將毒素注進身體。保羅一生所遭遇的多種意外之中, 屬這一次帶給他最大的好處。有關毒蛇咬之事, 參可十六 18。

4 「土人看見那毒蛇懸在他手上, 就彼此說」(ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸν θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον = and when the natives saw the creature hanging from his hand, they began saying to one another)。「看見」(εἶδον) 是「ὄράω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「那毒蛇」(τὸν θηρίον) 在字形上是「θήρ」(野獸) 的指小詞, 但在用法上沒有分別, 那野獸 (另參可一 13)。Knowling 指出亞里士多德和一些醫書的作者, 正如路加在此的用法, 用本字來指有毒的蛇。Vincent 研究英文字 treacle (解毒劑) 的來源, 指出是源自希臘字「θηριακή」; 古代醫藥傳統是以毒蛇的軀體煉製解毒劑。由此可見路加的確在描述保羅被毒蛇所咬傷。「懸」(κρεμάμενον) 是「κρεμάννυμι」的現在式關身語態分詞 (參加三 13)。

「這人必是個兇手, 雖然從海裏救上來, 天理還不容他活着」(Πάντως φονεύς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασω-

θέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἢ δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν = Undoubtedly this man is a murderer, and though he has been saved from the sea, justice has not allowed him to live)。「必」(πάντως) 是由「πᾶς」(全部的) 而來的古副詞, 新約中只有路加和保羅使用 (參二十一 22; 路四 23; 林前九 22)。「是」(ἐστίν) 是「εἰμί」的現在式直說語氣。土人原只知道保羅因犯重大的罪被解往羅馬, 但因他被毒蛇所咬, 就推論他是犯了殺人罪的「兇手」(φονεύς)。「救」(διασωθέντα) 是「διασώζω」(已出現在二十七 43、44, 二十八 1) 的第一簡單過去式被動語態分詞, 屬作讓步用的分詞 (參 Robertson, *Grammar*, P. 1129), 儘管從海裏被救上來。「天理」(ἡ δίκη), 正如拉丁文 *Justitia*, 本處將抽象的字「δίκη」(公理、正義) 擬人化, 加上陰性冠詞「ἡ」, 彷彿土人在說有一「公義之女神」存在。儘管希臘的雅典神話中有此種女神, 但迄今仍無證據顯示馬爾他島上, 曾有拜此一女神的宗教。「容」(εἶασεν) 是「εἶάω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「活」(ζῆν) 是「ζάω」的現在式主動語態不定詞, 否定副詞「不」(οὐκ) 置於前面這兩個字之間, 不容此兇手活着。在土人眼中, 遭毒蛇咬的保羅彷彿是正死亡之人。土人們所根據的是「惡事臨到人皆為天譴」的觀念, 保羅即將要打破他們這種過於簡單的神學看法。

5 「保羅竟把那毒蛇甩在火裏, 並沒有受傷」(ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν = however he shook the creature off into the fire and suffered no harm)。「甩」(ἀποτινάξας) 是「ἀποτινάσσω」的第一簡單過去式主動語態分詞, 由介詞「ἀπό」(離開) 和「τινάσσω」(甩) 複合而成, 甩開。這個罕見的字新約只另出現在路九 5 (另有出現在 Euripides, Galen 的著作及七十士譯本中)。「受」(ἔπαθεν) 是「πάσχω」(受苦, 遭難) 的第二簡單過去式主動語態直說語氣, 「沒有」(οὐδὲν) 遭受「傷害」(κακόν)。

6 「土人想他必要腫起來，或是忽然仆倒死了」(οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρὸν = but they were expecting that he was about to swell up or suddenly fall down dead)。「想」(προσεδόκων)是「προσδοκάω」(等待，期待)的過去不完成式主動語態直說語氣，一直等待要看事情發生。「必要」(μέλλειν)是「μέλλω」的現在式主動語態不定詞，以無特指對象的直接受格「他」(αὐτόν)為主詞，構成「想」(προσεδόκων)之後的一個間接述句。「腫起來」(πίμπρασθαι)是「πίμπρημι」的現在式關身語態不定詞，這是醫學專用語，指發炎腫脹；新約中別無再出現。「仆倒」(καταπίπτειν)是「καταπίπτω」的現在式主動語態不定詞，由介詞「κατά」(向下)和「πίπτω」(跌)複合而成；亦是醫學用語。被毒蛇所咬的人，有兩種常見的反應：不是「必要腫起來」，就是「必要忽然仆倒死了」。

「看了多時，見他無害」(ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκόντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον = but after they had waited a long time and had seen nothing unusual happen to him)。「看」(προσδοκόντων)是「προσδοκάω」(等待，期待)的現在式主動語態分詞所有格，以所有格的「αὐτῶν」(他們)為主詞，構成獨立所有格分詞片語；他們期待許久要看保羅的不幸之時。「見」(θεωρούντων)是「θεωρέω」的現在式主動語態分詞所有格，仍屬獨立所有格分詞片語。「害」(ἄτοπον)由否定字首「ἀ-」(不)和「τόπος」(地方)複合而來，放錯位置，「不適」之意；亦是醫學用字，指「病徵」。原文是直接受格，作「γινόμενον」(作為；「γίνομαι」的現在式分詞)的述詞；否定副詞「μηδέν」(無)則擺在分詞片語之前，無成爲不適的。

「就轉念說，他是個神」(μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν = they changed their minds and began to say

that he was a god)。「轉念」(μεταβαλόμενοι)是古動詞「μεταβάλλω」的第二簡單過去式直接關身語態分詞，由介詞「μετά」(向)和「βάλλω」(放置)複合而來，轉變方向、想法之意。柏拉圖就用此關身語態動詞，指「改變想法」。「說」(ἔλεγον)是「λέγω」的過去不完成式(表始用法)主動語態直說語氣，開始說。「是」(εἶναι)是「εἶμι」的現在式不定詞，以無特指對象的直接受格「αὐτόν」(他)為主詞，構成一個間接述句。保羅在路司得曾有被人稱爲神，隨後又險遭同夥人打死的經驗(十四11、19)。人實在是變幻莫測，難以捉摸！

7 「離那地方不遠，有田產是島長部百流的」(Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπήρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ = now in the neighborhood of that place were lands belonging to the leading man of the island, named Publius)。「離那地方不遠」(ἐν τοῖς περὶ τὸν τόπον)是比較特殊的希臘文句法。「那地方」(τὸν τόπον)指保羅等人所在之處。前面介詞「περὶ」意指四週圍。再前面又有冠詞「τοῖς」(複數)，在保羅等人所在之處的週圍。中譯相當正確。「有」(ὑπήρχεν)是「ὑπάρχω」的過去不完成式主動語態直說語氣。「田產」(χωρία)原文意指：土地、財產。「島長」(τῷ πρώτῳ τῆς νήσου)，Ramsay 指出，此處用「πρώτῳ」(首領)的官銜稱呼，是合於史實的；因在米利大島出土的古碑銘就稱部百流爲「πρῶτος Μελιταίων」(米利大的官長)。路加在此用「πρῶτος」一字是因爲這已是部百流的官銜，在其他地方(十三50「有名望的人」，二十五2，二十八17)則指一般的「首領」。「部百流」(Πόπλιος)是個人的希臘文名字(praenomen，見本書卷五「羅馬書」第12頁)，可能由「Popilius」或「Publius」變化而來。

「他接納我們，盡情款待三日」(ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν = who welcomed us and entertained us courteously three days)。由「ὃς」



( who ) 所引介的關係代名詞子句，指部百流。「接納」( ἀναδεξάμενος ) 是「ἀναδέχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意分詞，由介詞「ἀνά」( 再 ) 和「δέχομαι」( 接納 ) 複合而成。「盡情」( φιλοφρόνως ) 是由形容詞「φιλόφρων」而來的副詞，由「φίλος」( 朋友 ) 和「φρήν」( 心志 ) 複合而來，以朋友般的熱忱來招待，特別是不再疑懼保羅囚犯的身分後，更是盡情的款待他及他的夥伴。本副詞新約中僅出現這一次。「款待」( ἐξένισεν ) 是「ξενίζω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，參十23。「我們」( ἡμᾶς ) 是指保羅的夥伴路加及亞里達古，或許百夫長猶流亦包括在內。

8 「當時部百流的父親患熱病和痢疾躺着」( ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι = and it came about that the father of Publius was lying in bed afflicted with recurrent fever and dysentery )。「當時」( ἐγένετο ) 是「γίνομαι」( 發生 ) 的第二簡單過去式直說語氣，一段敘述或一件記事開始時之慣用語。「患」( συνεχόμενον ) 是「συνέχω」的現在式被動語態分詞，由介詞「σύν」和「ἔχω」( 有 ) 複合而成，此常見動詞用來指「被疾病所控制」，參路四38。「熱病」( πυρετοῖς ) 原文是複數憑藉格，醫學用語指：間歇性的熱病 ( 見於 Demosthenes, Lucian 等人的醫書中 )。「痢疾」( δυσεντερίῳ )，英文 dysentery 就由此希臘字而來，原文是憑藉格，屬晚期的寫法，早期寫作「δυσεντερία」，新約中別無再現，是路加所寫的諸多醫學用語中另一例子。古希臘名醫 Hippocrates 的醫書中，常同時題到這兩種病名。「躺着」( κατακεῖσθαι ) 是「κατάκειμαι」的現在式不定詞，由介詞「κατά」( 向下 ) 和「κείμαι」( 躺 ) 複合而成。

「保羅進去，為他禱告，按手在他身上，治好了他」( πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν = and Paul went in to see him and after he had prayed, he laid his hands on him and

healed him )。「進去」( εἰσελθὼν ) 是「εἰσερχομαι」的第二簡單過去式分詞，由介詞「εἰς」( 入 ) 和「ἔρχομαι」( 去 ) 複合而成。「禱告」( προσευξάμενος ) 是「προσεύχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意分詞。「按」( ἐπιθεῖς ) 是「ἐπιτίθημι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「ἐπί」( 在其上 ) 和「τίθημι」( 放 ) 複合而成。「治好」( ἰάσατο ) 是「ἰάομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣。保羅運用醫治的恩賜 ( 參雅五14；林前十二9~10 )，他所行的讓我們憶及主耶穌所行的 ( 參可一31 ) 醫治彼得岳母之事。Ramsay 認為此處的動詞「治好」( ἰάομαι ) 是特別指保羅以神蹟治病，而下節的「醫治」( θεραπεύω ) 則指路加用醫生的方法治病。這兩個動詞在一般的使用上或許可以如此區分，但在路六18這兩個動詞皆用來指耶穌所行的醫治。

9 「從此，島上其餘的病人，也來得了醫治」( τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο = and after this had happened, the rest of the people on the island who had diseases were coming to him and getting cured )。「從此」( τούτου δὲ γενομένου ) 直譯：當這事發生之後。「發生」( γενομένου ) 是「γίνομαι」的第二簡單過去式分詞所有格，以所有格的「這事」( τούτου ) 為主詞，構成獨立所有格分詞片語。「病人」( ἔχοντες ἀσθενείας ) 直譯：有病的人。「有」( ἔχοντες ) 是「ἔχω」的現在式主動語態分詞。「來」( προσήρχοντο ) 是「προσεύχομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，由介詞「πρός」( 接近 ) 和「ἔρχομαι」( 來 ) 複合而成。「得醫治」( ἐθεραπεύοντο ) 是「θεραπεύω」( 醫治 ) 的過去不完成式被動語態直說語氣，在島上這段期間病人繼續來並且繼續被醫治好了。

10 「他們又多方的尊敬我們」( οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς = and they also honored us with many marks

of respect)。直譯：以許多的尊敬尊敬我們。名詞「尊敬」(τιμαίς)原文是憑藉格，有用來指給付酬勞的用例，但從整個前後文來看，保羅等人並沒有為治病而得酬佣。動詞「尊敬」(έτιμησαν)是「τιμάω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「我們」(ήμάς)，路加作保羅的同工，也貢獻了他醫生的專業能力，故與保羅分享了衆人所給他們的尊敬。

「到了開船的時候，也把我們所需用的送到船上」(καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας = and when we were setting sail, they supplied us with all we needed)。「開船」(ἀναγομένοις)是「ἀνάγω」的現在式被動語態分詞。「送」(ἐπέθεντο)是「ἐπιτίθημι」的第二簡單過去式關身語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(在其上)和「τίθημι」(放置)複合而成；將「所需用的」(τὰ πρὸς τὰς χρείας)在開船之時放置在船上。

11 「過了三個月，我們上了……船，往前行」(Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ = and at the end of three months we set sail on an... ship)。「上了……往前行」(ἀνήχθημεν)是「ἀνάγω」(開船)的第一簡單過去式被動語態直說語氣。

「……亞力山太的……這船以丟斯雙子為記，是在那海島過了冬的」(παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις = an Alexandrian ship which had wintered at the island, and which had the Twin Brothers for its figurehead)。「過冬」(παρακεχειμακότι)是古動詞「παραχειμάζω」的現在完成式主動語態分詞，由介詞「παρά」(在……旁邊)和「χείμα」(暴風)複合而來，新約中只出現在二十七12，二十八11；林前十六6；多三12。地中海的航運始於二月，三月就更蓬勃，Page 指出春季始於二月九日。「以……為記」(παρασήμῳ)原文可當作名詞或形容詞用，古希臘文中兩種用法皆常見；由介詞「παρά」和「σήμα」(記號)複合而來，畫在船頭的人像用來作船的記號。「丟斯

雙子」(Διοσκούροις)與「παρασήμῳ」(以……為記)是同位格，由「Διός」(「Ζεὺς」之所有格，即丟斯)，和「κούρος」(年輕人)的複數型「κούροι」複合而來；指丟斯和 Leda 的雙生兒子 Castor 及 Pollux，他們是當時航海的守護神祇，神像分別畫在船頭的兩邊，船就以此為名稱。就這樣保羅一行人，又上了另一艘來自亞力山太，開往羅馬的穀船。

12 「到了敘拉古，我們停泊三日」(καὶ καταθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς = and after we put in at Syracuse, we stayed there for three days)。「到」(καταθέντες)是「κατάγω」的第一簡單過去式被動語態分詞，由介詞「κατά」(向下)和「ἄγω」(領)複合而成，是「ἀνάγω」的反義字(參第11節)，船抵海港之意。「敘拉古」(Συρακούσας)是西西里島的主要城市，離米利大只有八十哩。可能在寬闊的大海中藉助南風之力而抵達。這段海路就是 Alcibiades 擊破富強的雅典城邦之處。「停泊」(ἐπεμείναμεν)是「ἐπιμένω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐπί」(在)和「μένω」(停留)複合而成。船為何要停泊三日，原因不詳。

13 「又從那裏繞行，來到利基翁」(ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον = and from there we sailed around and arrived at Rhegium)。「繞行」(περιελόντες)是古動詞「περιέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞，由介詞「περί」(週圍，沿着)和「έρχομαι」(去)複合而成，參十九13；來十一37；提前五13。這是中文聖經的讀法，是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N<sup>c</sup>, A, P；本書所採用的希臘文經文，是根據 N<sup>\*</sup>, B, Ψ 等古抄本讀作「περιελόντες」(鬆開纜繩；起錨；參二十七40)，是「περιαιρέω」的第二簡單過去式主動語態分詞。無論採那種讀法，船實際上必須按風調整航向，無法「直行」(參十六11的「εὐθυδρομήσαμεν」)。「利基翁」(Ῥήγιον)，

地名由「ρήγνυμι」(斷裂)而來，因位於義大利半島與西西里島分開之處，是進入半島南部的入口。

「過了一天，起了南風，第二天就來到部丟利」(καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἦλθομεν εἰς Ποιόλους = and a day later a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli)。「起」(ἐπιγενομένου)是「ἐπιγίνομαι」的第二簡單過去式分詞所有格，由介詞「ἐπί」和「γίνομαι」(發生)複合而來；以所有格的「南風」(νότου)為主詞，構成獨立所有格分詞片語：當起了南風之時。雖然此時的天氣還不是很穩定，但此次的南風並沒有像先前(參二十七13)的一般，帶給船許多麻煩。「第二天」(δευτεραῖοι)原文是敘述用法的形容詞(參路二十四22；約十一39；腓三5；見 Robertson, *Grammar*, P. 657)，不是作副詞用。「來到」(ἦλθομεν)是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣。「部丟利」(Ποιόλους)離利基翁有一百八十二哩，Page 指出行船需要二十六小時。此城位於 Neapolis 西北邊八哩處，是羅馬的主要海港，是亞力山太來的船通常停泊處，據說今天仍然可見當年海港的防波堤。

**14** 「在那裏遇見弟兄們，請我們與他們同住了七天」(οὐ εὐρόντες ἀδελφούς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτὰ = there we found some brethren, and were invited to stay with them for seven days)。「遇見」(εὐρόντες)是「εὐρίσκω」的第二簡單過去式主動語態分詞。所遇見的弟兄可能是來自亞力山太的基督徒。Blass 指出，保羅到羅馬城時，那裏已有猶太人的社區；故在部丟利遇見基督徒並不足為奇。「請」(παρακλήθημεν)是「παρακαλέω」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「παρά」(在……旁邊)和「καλέω」(請)複合而來，被請到家裏來。「同住」(ἐπιμεῖναι)是「ἐπιμένω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「ἐπί」和「μένω」(住)複合而來。「七天」(ἡμέρας ἑπτὰ)是表時間長短的直接受格。在弟兄們力邀之

下，保羅一行人停留了不短的一段時間。雖然仍是囚犯之身，但保羅蒙百夫長猶流的特別禮遇，准他與弟兄們同處，因為百夫長深知眾人能存活都是因保羅一人的緣故。經由相連的羅馬大道，部丟利離羅馬城只有一百三十哩。

「這樣，我們來到羅馬」(καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν = and thus we came to Rome)。「來到」(ἦλθαμεν)是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣。「羅馬」(τὴν Ῥώμην)，Blass 及 Debrunner 指出，冠詞「τὴν」表示羅馬是全程的目的地。使徒行傳的最高潮就在此(參十九21，二十三11)，然而宣教師保羅的事奉並不終於此。Page 由路加的用字看出，作者路加行筆至此，內心的歡愉躍然於紙上。Page 指出，第十五節起應屬另一個段落，因為「來到羅馬」已是使徒行傳的最高峯，接下來只記載來自羅馬的弟兄們來迎接的一些事情。雖然不是照他所希望的方式(參羅十五22~29)，但最要緊的是保羅終於抵達羅馬！

**15** 「那裏的弟兄們，一聽見我們的信息」(κακεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν = and the brethren, when they heard about us)。「聽見」(ἀκούσαντες)是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「κακεῖθεν」(從那裏)，我們不知道羅馬的弟兄們如何在羅馬就知道保羅來到的消息。或許百夫長在船難之後，按職責必須先派信差在他之前先報告當局，消息就這樣先傳抵羅馬；或許部丟利的弟兄們在接待保羅之初，就已將消息傳到羅馬的教會。羅馬教會早先已由非比之手(羅十六1)，接到保羅由哥林多寫給教會的信。

「就出來到亞比烏市和三館地方迎接我們」(ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν = came from there as far as the Market of Appius and Three Inns to meet us)。「來」(ἦλθαν)是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣。「迎接我們」(εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν)原文是慣用成語，直譯：與我們相會。注意，這裏是用介詞「εἰς」而不是不定詞，屬希伯來文語法；「我們」(ἡμῖν)

則是相關憑藉格。「相會」(ἀπάντησιν)是由動詞「ἀπαντάω」而來的通用期希臘文名詞，新約中只另出現於太二十五6及帖前四17。「亞比烏市」(Ἀππίου Φόρου)原文直譯：亞比烏的市集或廣場。亞比烏市離部丟利九十哩，再四十哩路就抵羅馬，位於羅馬大道 Appian Way 之旁。這一段的羅馬大道是羅馬監察官 Appius Claudius 於主前三百一十二年所造，由石頭所鋪成的道路，一部分今日仍在用。保羅大概是由 Capua 登上此羅馬大道，若今日有人想重踏保羅當年的足跡，可由 Capua 循石頭大道尋覓。亞比烏市集是盜賊、刺客、騙子出沒之地，一向惡名昭彰。當地惡徒看見被鎖鍊與士兵相連的保羅時，不知心作何想？。「三館」(Τριῶν Ταβερνῶν)離羅馬三十哩遠。一羣來自羅馬的弟兄們，「直到」(ἄχρι)亞比烏市集與保羅相會，另一羣則在三館相會。「亞比烏市」和「三館」原文都是所有格，擺在「ἄχρι」(直到)之後。保羅與弟兄們相會，場面必定極為激動，百夫長猶流必然未加以干預。

「保羅見了他們，就感謝神，放心壯膽」(οὐς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος = and when Paul saw them, he thanked God and took courage)。「見」(ἰδὼν)是「ὀράω」的第二簡單過去式主動語態分詞。「他們」(οὐς)指二羣的弟兄們。「感謝」(εὐχαριστήσας)是「εὐχαριστέω」的第一簡單過去式主動語態分詞。「放心壯膽」(ἔλαβε θάρσος)直譯：提起勇氣。「提起」(ἔλαβε)是「λαμβάνω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「勇氣」(θάρσος)，古名詞在新約中別無再現，主曾以命令語氣的動詞「θάρσει」(放心吧；參徒二十三11)勸慰保羅，正如祂先前對門徒所言(參約十六33)。保羅歷盡滄桑，許多事足以讓他喪膽，來自羅馬的弟兄們的鼓勵也是他所需要的。

**16** 「進了羅馬城，保羅蒙准……另住在一處」(Ὅτε δὲ εἰσῆλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπιτρέπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν = and when we entered Rome, Paul was allowed to

stay by himself)。「進」(εἰσῆλθομεν)是「εἰσέρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣，由介詞「εἰς」(進)和「ἔρχομαι」(去)複合而成。「蒙准」(ἐπιτρέπη)是「ἐπιτρέπω」的第二簡單過去式被動語態直說語氣。「住」(μένειν)是「μένω」的現在式主動語態不定詞。根據古抄本 p<sup>74vid</sup>, N, A, B, Ψ 等的讀法，第二句直譯：保羅被准自己住。但西方經文族羣古抄本有解釋細節，讀作：當我們進了羅馬城，百夫長將眾囚犯交給御營的統領，惟有保羅蒙准在營外自己住，與一個看守他的兵(同住)，參中文聖經小字。F. F. Bruce 認為，若猶流是屬於御營(參徒二十七1)的百夫長，那麼 Mommsen 和 Ramsay 將西方經文族羣的「τῷ στρατοπεδάρχῳ」譯作「御營的統領」，就顯得更合理了。當時御營的統領是 Afranius Burrus (主後51~62年任職)。Robertson 認為無足夠證據支持猶流將囚犯交給御營統領 Burrus 的說法。無論如何，在百夫長猶流的陳情安排之下，保羅得到相當的禮遇，能在士兵看守之下另外有自己的住處(參23節)，且是租來的房子(參30節)。除了仍被鍊子與兵丁同鎖住之外，保羅享受了相當的自由。

「和一個看守他的兵」(σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ = with the soldier who was guarding him)。「看守」(φυλάσσοντι)是「φυλάσσω」的現在式主動語態分詞。可能由兵丁輪班看守，日夜各有一人，保羅的右手被以鎖鍊與兵丁相連。保羅終於抵達了羅馬，在等候尼祿皇帝審理他的上訴案件之時，保羅將如何不受鎖鍊拘束，繼續為耶穌基督作見證呢？

**17** 「過了三天，保羅請猶太人的首領來」(Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους = and it happened that after three days he called together those who were the leading men of the Jews)。「過」(ἐγένετο)是「γίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意直說語氣。「請來」(συγκαλέσασθαι)是

「συγκαλέω」的第一簡單過去式關身語態不定詞，由介詞「σύν」(一起)和「καλέω」(叫)複合而成。「猶太人的首領」(τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους)，原文「ὄντας」(είμι的現在式分詞)擺在冠詞「τούς」和形容詞「πρώτους」(第一的)之間，是慣常的希臘文語法(參 Robertson, *Grammar*, P. 777)；形容詞「πρώτους」(第一的)前面帶冠詞，用來指「城裏的領袖們」或「猶太人中的領袖們」，請參十三50，二十五2；路十九47。

「他們來了」(συνελθόντων δὲ αὐτῶν = and when they had come together)。「來」(συνελθόντων)是「συνέρχομαι」的第二簡單過去式主動語態分詞所有格，由介詞「σύν」(一起)和「έρχομαι」(來)複合而成；以所有格的「他們」(αὐτῶν)為主詞，構成獨立所有格分詞片語：當他們一起來到的時候。身為囚犯的保羅，按當時的規矩，是不能前往會堂的。所以他就請猶太人的領袖們來，向他們解釋為何自己以上訴於皇帝的囚犯之身分抵達羅馬。保羅惟恐錯誤的訊息已先他抵達羅馬的猶太社區，故急切的要向羅馬的猶太人澄清他之所以上訴於該撒，是爲了腓力斯和非斯都先後的不公審理之故，他並非前來在皇上面前控訴猶太人，作對自己族人不利之事。猶太人的首領們(非基督徒)也就應邀前來。

「就對他們說：弟兄們，我雖沒有作甚麼事，干犯本國的百姓，和我們祖宗的規條」(ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατέροις = he began saying to them, "Brethren, though I had done nothing against our people, or the customs of our fathers.")。「說」(ἔλεγεν)是「λέγω」的過去不完成式主動語態直說語氣，開始說。「作」(ποιήσας)是「ποιέω」的第一簡單過去式主動語態分詞(作讓步用的分詞，參第4節的「救」)，以「οὐδέν」(nothing)爲分詞的受詞，並以「ἐναντίον」(干犯的)來修飾受詞，儘管沒有作任何干犯的事。「干犯的」(ἐναντίον)原文是形容詞，由介詞「ἐν」

(在)和「ἀντί」(面對面，反對)複合而來。同字在七10及八32則作介詞用。

「卻被鎖綁，從耶路撒冷解在羅馬人的手裏」(δέσμιος ἔξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων = yet I was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans)。「解」(παρεδόθην)是「παραδίδωμι」的第一簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「παρά」和「δίδωμι」(給，交)複合而成，被當「囚犯」(δέσμιος)而解交給羅馬人。保羅只簡要的交待結果，但沒有解釋他是如何的被交付。事實是他落在猶太暴民的手中即將被殺之時，被千夫長呂西亞所解救(參二十二27~36)。歸根究柢，是猶太人殺害保羅不成之後，才讓羅馬人綁走保羅。

18 「他們審問了我，就願意釋放我；因爲在我身上，並沒有該死的罪」(οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολύσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί = and when they had examined me, they were willing to release me because there was no ground for putting me to death)。「審問」(ἀνακρίναντες)是「ἀνακρίνω」的第一簡單過去式主動語態分詞，同樣的動詞已出現在二十四8，指在腓力斯的審理之下(另參二十五26)。「願意」(ἐβούλοντο)是「βούλομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣，表過去但未實現的願望。誠如腓力斯和非斯都的話所表明的，不是保羅的自圓其說。「釋放」(ἀπολύσαι)是「ἀπολύω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。「有」(ὑπάρχειν)是「ὑπάρχω」的現在式主動語態不定詞，帶直接受格的冠詞「τό」，作介詞「διά」(因爲)的受詞，直譯：Because of the being no case of death in me。「在我身上」(ἐν ἐμοί)指：在我的案子上。「罪」(αἰτίαν)指：犯罪的指控。因爲在我的案子上沒有任何致死的指控。

19 「無奈猶太人不服，我不得已只好上告於該撒」

( ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα = but when the Jews objected, I was forced to appeal to Caesar )。「不服」( ἀντιλεγόντων ) 是常見動詞「ἀντιλέγω」( 十三45中譯「硬駁」) 的現在式主動語態分詞所有格，由介詞「ἀντί」( 反對 ) 和「λέγω」( 說 ) 複合而成；以所有格的「猶太人」( τῶν Ἰουδαίων ) 為主詞，構成獨立所有格分詞片語，當猶太人反對之時。Knowling 指出，與猶太人怨恨保羅，非置其於死地不可的實情相較，保羅的用字「ἀντιλέγω」( 反對、硬駁 ) 顯得相當溫和。「不得已只好」( ἠναγκάσθην ) 原文只有一個字，是「ἀναγκάζω」( 強逼；參二十六11 ) 的第一簡單過去式被動語態直說語氣。「上告」( ἐπικαλέσασθαι ) 是「ἐπικαλέω」的第一簡單過去式關身語態不定詞，參二十五11及12。保羅被迫上訴該撒，因為他不想無端成爲猶太人怨恨的犧牲者。

「並非有甚麼事，要控告我本國的百姓」( οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν = not that I had any accusation against my nation )。「有」( ἔχων ) 是「ἔχω」的現在式主動語態分詞，擺在「ὡς」( as ) 之後，列出原因，屬常見的希臘文用法。「控告」( κατηγορεῖν ) 是「κατηγορέω」的現在式主動語態不定詞，以所有格的「τοῦ ἔθνους」( 本國的百姓 ) 爲受詞。保羅一如在二十四17及二十六4，用「ἔθνος」而不用「λαός」，指本宗的猶太百姓。

20 「因此，我請你們來見面說話」( διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλήσαι = for this reason therefore, I requested to see you and to speak with you )。「請」( παρεκάλεσα ) 是「παρακαλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，已出現在第十四節。「見面」( ἰδεῖν ) 是「ὄραω」( 看見 ) 的第二簡單過去式主動語態不定詞。「說話」( προσλαλήσαι ) 是「προσλαλέω」的第一簡單過去式主動語態不定詞，由介詞「πρός」( 向 ) 和「λαλέω」( 說 ) 複合而成。以上兩個不定詞皆表目的，爲了見面及說話

而請你們來。

「我原爲以色列人所指望的，被這鍊子捆鎖」( ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικείμεαι = for I am wearing this chain for the sake of the hope of Israel )。「以色列人所指望的」( τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ ) 原文是所有格，擺在表原因的介詞「ἕνεκεν」( 爲了 ) 之後，保羅一如二十六6所言，他是爲了以色列人彌賽亞之盼望而受捆鎖。「捆鎖」( περικείμεαι ) 是現在式直說語氣。這個古動詞是由介詞「περί」( 週圍，環繞 ) 和「κείμεαι」( 躺臥 ) 複合而成，路十七2的「拴」和來十二1的「圍着」即含有這個意思。並不是保羅躺臥在鎖鍊週圍，而是鎖鍊環繞着他。這個字也相當於「περιτίθημι」的被動語態。「περιτίθημι」是由「περί」( 週圍，環繞 ) 和「τίθημι」( 放置 ) 複合而成，意即放置在四週，也就是環繞的意思，所以帶直接受詞「鍊子」( τὴν ἄλυσιν )。被這鍊子環繞着。

21 「他們說：我們並沒有接着從猶太來論你的信」( οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἔδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας = and they said to him, "We have neither received letters from Judea concerning you." )。「說」( εἶπαν ) 是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態直說語氣。「接着」( ἔδεξάμεθα ) 是「δέχομαι」的第一簡單過去式關身形主動意直說語氣。「信」( γράμματα ) 指由公會所發出的正式信函，論及公會對保羅的控訴。

「也沒有弟兄到這裏來，報給我們說，你有甚麼不好處」( οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν = nor have any of the brethren come here and reported or spoken anything bad about you )。二個子句以連接詞「οὔτε ... οὔτε ...」( 並沒有……也沒有…… ) 連結。「到這裏來」( παραγενόμενος ) 是「παραγίνομαι」的第二簡單過去式關身形主動意分詞，由介詞「παρά」和「γίνομαι」( 成爲 ) 複合而成。「報說」

( ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησεν ) 原文直譯：報告或說。「報告」( ἀπήγγειλεν ) 和「說」( ἐλάλησεν ) 分別是「ἀπαγγέλλω」和「λαλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「不好」( πονηρόν ) 原文直譯「惡」。猶太人的首領用三個簡單過去式動詞「接着」( ἐδεξάμεθα )、「報」( ἀπήγγειλεν )、「說」( ἐλάλησεν ) 涵蓋了過去的情況。F. F. Bruce 指出，他們的回答極具外交辭令的意味。在羅馬的猶太社區對保羅的事情不可能毫不知悉，但猶太人領袖不願明說是否知道保羅的事，只願站在公務的立場陳述事實。他們所說，沒有接到公函亦沒有信差來捎口信之事，是極可能的事。或許公會自認，既無法在非斯都和亞基帕王面前成功的指控保羅，在羅馬要成功就更難了。因此公會就不願再擴大此事通知羅馬的猶太人。

**22** 「但我們願意聽你的意見如何」( ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς = but we desire to hear from you what your views are )。「願意」( ἀξιούμεν ) 是古動詞「ἀξιόω」( 認為是合理的；參十五38 ) 的現在式主動語態直說語氣。「聽」( ἀκοῦσαι ) 是「ἀκούω」的第一簡單過去式主動語態不定詞。補充「願意」( ἀξιούμεν ) 的意思。接下來的「你的意見如何」是由關係代名詞「ἃ」( what ) 引介的子句，作為「願意聽」的直接受詞。「意見」( φρονεῖς ) 是「φρονέω」( 認為 ) 的現在式主動語態直說語氣第二人稱單數。猶太人的首領認為聽保羅自己的說法如何是合理的。

「因為這教門，我們曉得是到處被毀謗的」( περὶ μὲν γὰρ τῆς αἵρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἔστιν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται = for concerning this sect, it is known to us that it is spoken against everywhere )。保羅已表明他所傳的沒有離開猶太教彌賽亞盼望的範疇( 參20節 )，而猶太領袖們用「教門」( αἵρέσεως ) 這字，指稱保羅所屬的基督徒團體，言中隱含這團體在羅馬人數不多，且大多為外邦人。革老丟皇帝驅逐猶太人離開羅馬( 參十八2 )，其肇因是爲了「Χρηστός」所引發的暴動，若這「Χρηστός」真是指基督，

那麼參照羅一8所述，羅馬的基督徒人數就算不多，顯然已引起猶太人的猜忌了。「是」( ἐστίν ) 是「εἰμί」的現在式直說語氣，「毀謗」( ἀντιλέγεται ) 是「ἀντιλέγω」的現在式被動語態直說語氣，由介詞「ἀντί」( 反對 ) 和「λέγω」( 說 ) 複合而來。猶太教與基督教的鴻溝愈來愈清楚，愈普遍。參二十一28及本節的用字「到處」( πανταχοῦ )。

**23** 「他們和保羅約定了日子，就有許多人到他的寓處來」( Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες = and when they had set a day for him, they came to him at his lodging in large numbers )。「約定」( ταξάμενοι ) 是「τάσσω」的第一簡單過去式關身語態分詞，指正式的約會( 參太二十八16主耶穌與門徒約定在加利利的一個山上見面 )。「來」( ἦλθον ) 是「ἔρχομαι」的第二簡單過去式直說語氣。「許多人」( πλείονες ) 原文是「πολύς」( 多 ) 的比較級。「寓處」( ξενίαν ) 指保羅所租的房子( 參30節 )。

「保羅……對他們講論這事，證明神國的道」( οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ = and he was explaining to them by solemnly testifying about the kingdom of God )。直譯應作：對他們講論，證明神國。「講論」( ἐξετίθετο ) 是「ἐκτίθημι」的過去不完成式關身語態直說語氣，由介詞「ἐκ」( 出來 ) 和「τίθημι」( 安排 ) 複合而成，將論點闡明出來( 參十一4，十八26 )。「證明」( διαμαρτυρόμενος ) 是「διαμαρτύρομαι」的現在式關身形主動意分詞，由介詞「διά」和「μαρτύρομαι」( 見證 ) 複合而成；莊嚴且熱切的宣講作見證。

「引摩西的律法和先知的書，以耶穌的事勸勉他們」( πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν = and trying to persuade them concerning Jesus, from both the Law of Moses and from the Prophets )。「勸勉」( πείθων ) 是「πείθω」的現在式( 意欲用法 ) 主動語態分詞，試着勸服他們。保羅把握機

會，「引」(ἀπό)用摩西的律法和先知的書，見證耶穌就是彌賽亞盼望之應驗(參20節)。此處雖沒有詳細寫出保羅的論點，但從十三17~19，十七2~3，二十六22~23，可想見他如何傾全力引用希伯來聖經(參二16~18、25~27、34~36，三22~24，四25~26，八32~33，十三33~35)，為主作見證。

「從早到晚」(ἀπὸ πρωτῆ ἕως ἑσπέρας = from morning until evening)。「晚」(ἑσπέρας)這個字新約只另出現在四3及路二十四29。保羅用許多心血，費許多時間，仔細的向猶太人領袖們作見證。

**24** 「他所說的話，有信的，有不信的」(καὶ οἱ μὲν ἐπειθόντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν = and some were being persuaded by the things spoken, but others would not believe)。「說」(λεγομένοις)是「λέγω」的現在式被動語態分詞，帶冠詞「τοῖς」作名詞用，所說的話。保羅的聽眾有兩種不同的反應，「有些人」(οἱ μὲν)信，「另一些人」(οἱ δὲ)則不信。「信」(ἐπειθόντο)是「πείθω」(說服)的過去不完成式(表始用法)被動語態直說語氣，有些人開始被保羅所說的話勸服。「不信」(ἠπίστουν)是「ἀπιστέω」的過去不完成式主動語態直說語氣，繼續的不信。

**25** 「他們彼此不合，就散了」(ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο = and when they did not agree with one another, they began leaving)。「不合」(ἀσύμφωνοι)，此古形容詞是由否定字首「ἀ-」(不)、介詞「σύν」(一起)、和「φωνή」(聲音)而來的雙重複合字，不和諧的聲音並陳的狀況。能在猶太人領袖當中得着一些人，對保羅而言已是相當大的突破。「散」(ἀπελύοντο)是「ἀπολύω」的過去不完成式間接關身語態直說語氣，由介詞「ἀπό」(離開)和「λύω」(散)複合而成。直譯：他們開始將自己由保羅鬆開；原文的語法描繪出一幅生動的圖畫。

「未散以先，保羅說了一句話」(εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν = after Paul had spoken one parting word)。「說」(εἰπόντος)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態分詞所有格，以「保羅」(τοῦ Παύλου)為主詞構成獨立所有格分詞片語，說明猶太人領袖在保羅說了最後的一句話後就散會了。

「說：聖靈藉先知以賽亞向你們祖宗所說的話，是不錯的」(ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν = "The Holy Spirit rightly spoke through Isaiah the prophet to your fathers.")。保羅引用先知以賽亞的話，為整天所說的作一總的結論。「是不錯的」(καλῶς)原文是由形容詞「καλός」(好)而來的副詞，說得恰到好處。Page指出保羅語中帶着憤怒，也帶着諷刺(參太十五7；可七6、9)。Knowling指出，保羅題出「聖靈」(τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον)是在強調猶太人所行是拒絕神(參七52)。「說」(ἐλάλησεν)是「λαλέω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣。「你們祖宗」(τοὺς πατέρας ὑμῶν)是根據古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, B, Ψ 等的讀法，司提反也說過同樣的詞(參七52)，是保羅親身聽過的。另有古抄本 P 及編號88、330等讀作「我們」(ἡμῶν)祖宗。

**26** 「祂說：你去告訴這百姓說」(λέγων, Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπὸν = saying, 'Go to this people and say.')。「說」(λέγων)是「λέγω」的現在式主動語態分詞，引出一個直接述句。以下之引文出自賽六9~10，主耶穌自己也曾引用這段經文(太十三14~15；可四12；路八10)，來解釋祂使用比喻的緣由(另參約十二40)。而保羅則用此段經文來解釋猶太人拒絕耶穌的緣由。關於此段引文之註解，請參馬太福音(太十三14~15未引用首句「你去告訴這百姓說」)。「去」(πορεύθητι)是「πορεύω」的第一簡單過去式被動語態命令語氣。「告訴」(εἰπὸν)是「λέγω」的第二簡單過去式主動語態命令語氣。



**28** 「所以你們當知道，神這救恩，如今傳給外邦人，他們也必聽受」( γνωστόν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται = “Let it be known to you therefore, that this salvation of God has been sent to the Gentiles; they will also listen.” )。「當知道」( γνωστόν ἔστω )原文是「εἰμί」( 是 )的現在式命令語氣「ἔστω」和形容詞「知道的」( γνωστόν )所構成，是應當知道的。「救恩」( σωτήριον )是由名詞「σωτήρ」( 救主 )而來的形容詞，帶來拯救的。此古希臘文中常見的形容詞，在此以中性字型出現，並帶冠詞「τό」，作名詞用；源自七十士譯本的使用法( 如詩六十七2；另參路三6 )。「傳」( ἀπεστάλη )是「ἀποστέλλω」的第二簡單過去式被動語態直說語氣，由介詞「ἀπό」( 離開 )和「στέλλω」( 安排，打發 )複合而來，正式差派使者去傳。「聽受」( ἀκούσονται )是「ἀκούω」的未來式關身語態直說語氣，主詞「他們」( αὐτοί )明寫出來，與猶太人的拒絕福音作對比。Page 指出這是相當生動的對照筆法。

**29** 古抄本 p<sup>74</sup>, N, A, B, E, Ψ 等，無二十九節。但 P 及編號 049、056、0142……等古抄本，加添「保羅說了這話，猶太人議論紛紛的就走了」( καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος ἀπήλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν )。

**30** 「保羅在自己所租的房子裏，住了足足兩年」( Ἐνέμεινε δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι = and he stayed two full years in his own rented quarters )。「住」( ἐνέμεινε )是「ἐμμένω」的第一簡單過去式主動語態直說語氣，由介詞「ἐν」( 在其中 )和「μένω」( 停留 )複合而成。「所租的房子」( μισθώματι )是新約中別無再出現的古字，由動詞「μισθόω」( 僱用 )而來的名詞，而動詞由名詞「μισθός」( 代價 )而來；付代價而得以使用的地方。「二年」( διετίαν )，本字在新約只另出現在二十四27。Ramsay 指出，這段期間在等候原

告出庭題出控訴，過了這法定期間，原告若不出庭，被告就可無罪釋放。但羅馬法律對濫告而又不出庭的原告，有很重的刑罰。

「凡來見他的人，他全都接待」( καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν = and was welcoming all who came to him )。「接待」( ἀπεδέχετο )是「ἀποδέχομαι」的過去不完成式關身形主動意直說語氣。「來」( εἰσπορευομένους )是「εἰσπορεύω」的現在式分詞，帶冠詞「τούς」作名詞用，「所有」( πάντας )來到保羅身邊的人；保羅對所有的來客都持續的接待。不僅如此，在這忙碌的兩年期間他亦寫了獄中書信( 腓立比、腓利門、歌羅西、以弗所等四卷書信 )。這些書信把神奧祕的啓示寫出來( 參弗三4 )。不過，必須一題的是，有些學者主張，這四卷監獄中寫的書信，可能有一兩本是自以弗所或該撒利亞寫的，因為保羅也曾在這兩個地方坐過牢。但是，這種說法還未得到證明。

**31** 「放膽傳講神國的道，將主耶穌基督的事教導人」( κηρύσσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας = preaching the kingdom of God, and teaching concerning the Lord Jesus Christ with all openness )。「傳講」( κηρύσσω )和「教導」( διδάσκων )分別是「κηρύσσω」和「διδάσκω」的現在式主動語態分詞，二年中保羅不停的講道和教導，好像沒有鎖鍊限制一樣。難怪在羅馬和腓立比的弟兄們受此感召，越發放膽傳神的道( 參腓一12~14 )。

「並沒有人禁止」( ἀκωλύτως = unhindered )。原文僅有一個字，古副詞，由否定字首「ἀ-」和動詞「κωλύω」( 禁止 )複合而來；新約中別無再出現。Page 稱這種以單一字結尾的文體為「節奏終止式」，他不認為使徒行傳為尚未完成的著作。Robertson 同意 Harnack 的說法，主張路加是在二年期間內，在羅馬完成使徒行傳的寫作；也正因為尚未有結局發生，故路加就未交代保羅的終結命運。路加藉保羅抵羅馬之記

述，說明福音已由耶城傳抵了當時世界之首都羅馬，寫作的目的已達成。至於保羅後來究竟有否被釋，我們必須從他處來探索。總之，路加以充滿歡愉的筆鋒，為使徒行傳作終結之時，他仍在保羅身旁。路加這位文化素養極高的醫生，留下福音書及使徒行傳，他的史家地位及對人類的貢獻是無庸置疑的。

—— 全書完 ——